

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

叶兴阳先生是著名的英语教育专家，他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大英语学习者的欢迎。他著有《双音阅读》、《注音阅读》等书籍，并创办了“双音阅读”和“注音阅读”两家教育机构。叶先生认为，学习英语的关键在于掌握发音和拼写，而“双音阅读”和“注音阅读”正是基于这一理念而创立的。他通过自己的实践证明，这两种方法能够有效提高学习者的英语水平和阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000001

2. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000002

3. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000003

4. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000004

5. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000005

6. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000006

7. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000007

8. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000008

9. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000009

10. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000010

11. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000011

12. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000012

13. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000013

14. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000014

15. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000015

16. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000016

17. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000017

18. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000018

19. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000019

20. 不可思议的冒险(incredible Adventures) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第1/20页

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ədˈventʃəz]
INCREDIBLE ADVENTURES
极好的 冒险

不可思议的冒险

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] , [ˈlɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˈlʌndən] · [bəːmˈbeɪ] · [kælˈkʌtə]
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

[ˈmelbɜːn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] · [ˈʃiːkɑːgoʊ]
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

[ˈdæləs] · [sæn] [frənˈsɪskoʊ]
DALLAS · SAN FRANCISCO
达拉斯 · SAN 旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˌsiː ˈoʊ] . [ʌv; əv] [ˈkænədə] , [ˈlɪmɪtɪd] .
THE MACMILLAN CO . OF CANADA , Ltd .
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[təˈrɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ɪnˈkredəb(ə)l]
INCREDIBLE
极好的

极好的

[ədˈventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ˈbɑːr]
BY
经过

经过

[ˈældʒənən] [ˈblækwud]
ALGERNON BLACKWOOD
阿尔杰农 黑木

阿尔杰农·布莱克伍德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈdʒɪmbɒʊ] , -
AUTHOR OF ' JIMBO ' , '
作者 的 - 吉姆博 , -

《吉姆博》的作者

- [dʒɑːn] [ˈsaɪləns] , -
' JOHN SILENCE ' , ' -
- 约翰 沉默 , -

“约翰·西伦斯”

- [ðə; ði] [ˈsentɔːr] , -
' THE CENTAUR ' , ' -
- 这 半人马 , -

《半人马》

- [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ˈferɪlənd] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
' A PRISONER IN FAIRYLAND ' , ' ETC ' .
- 一个 囚犯 在 仙境 , - ETC .

《仙境囚徒》等等。

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 , 有限的

麦克米伦有限公司

[es ˈtiː] .
ST :
英石 .

英石。

[ˈmɑːrtənz] [stri:t] , LONDON1914
MARTIN'S STREET , LONDON1914
马丁的 街道 , LONDON1914

伦敦马丁街，1914年

[ˈkɑːpraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[tuː; tə]
TO
到

到

[em] . [es] . - [keɪ] .
M . S . - K .
M . S . - K .

MS-K。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [rɪdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ə:ni:] [θri:]
The Regeneration of Lord Ernie 3
这 再生 的 主 厄尼 3

厄尼勋爵的重生 3

[ðə; ði] ['sækrɪfajs] -
The Sacrifice 95
这 牺牲 -

牺牲 95

[ðə; ði] [dæmd] -
The Damned 131
这 该死的 -

诅咒131

[ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt] -
A Descent into Egypt 241
一个 下降 进入 埃及 -

埃及之旅 241

['weɪ,fearəz] - [θri:]]
Wayfarers 339 [3]
旅行者 - [3]

旅行者 339[3]

[ðə; ði] [rɪdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ə:ni:]
THE REGENERATION OF LORD ERNIE
这 再生 的 主 厄尼

厄尼勋爵的重生

[aɪ]
I
我

我

[dʒɑ:n] ['hendrɪks] [wʌz; wəz] [ber] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
John Hendricks was bear - leading at the time .
约翰 亨德里克斯 曾是 熊 - 领导 在 这 时间 .

当时约翰·亨德里克斯正在牵着熊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɹɪdʒənəli] ['stʌdɪd] [fɔ:r; fər]['həʊli] ['ɔ:rdərz] ,
He had originally studied for Holy Orders ,
他 有 起初 研究 为了 圣 订单 ,

他最初是去学习成为神职人员的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['leitər][fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but had abandoned the Church later for private reasons connected with his
但 有 弃 这 教会 之后 为了 私人的 原因 连接 和 他的

[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

但后来他因个人信仰原因而脱离了教会。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkən][tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tu:tərɪŋ] [ɪn'sted] .
and had taken to teaching and tutoring instead .
和 有 已采取 到 教学 和 辅导 反而 .

于是他转而从事教学和辅导工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] ['ɑːnɪst] , [ʌp'stændɪŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [ɪnkə'rʌptəb(ə)] ,
He was an honest , upstanding fellow of five - and - thirty , incorruptible ,
他 曾是 一个 诚实的 , 正直 同伴 的 五 - 和 - 三十 , 廉洁奉公 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [streɪt'fɔːrwəd] [wei] .
intelligent in a simple , straightforward way .
聪明的 在 一个 简单的 , 直截了当 方式 :
他是一位诚实正直、三十五岁的年轻人，清廉正直，聪明睿智，为人朴实坦率。

[hiː; hi] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['ɪŋɡlɪʃmən] [duː] ,
He played games with his head , more than most Englishmen do ,
他 玩 游戏 和 他的 头 , 更多的 比 最多 英国人 做 ,
他比大多数英国人更擅长玩弄头脑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kælkju'leɪʃ(ə)n] .
but he went through life without much calculation .
但 他 去 通过 生活 没有 很多 计算 :
但他一生都很少做计划。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːlətɪz] [ðæt] [meɪd] [bɔɪz] [laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʌn] [ðer; ðər]
He had qualities that made boys like and respect him ; he won their
他 有 品质 那 制成 男孩们 喜欢 和 尊重 他 ; 他 韩元 他们的
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 :
他身上有一种让男孩们喜欢和尊敬他的特质；他赢得了他们的信任。

[pʊr] , [praʊd] , [æm'bɪʃəs] ,
Poor , proud , ambitious ,
贫穷的 , 自豪的 , 雄心勃勃 ,
贫穷、骄傲、雄心勃勃

[hiː; hi]['rɪəlaɪzd] [ðæt] [fert] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [stert] [fɔːr; fər]
he realised that fate offered him a chance when the Secretary of State for
他 意识到 那 命运 提供 他 一个 机会 什么时候 这 秘书 的 状态 为了
[ˈskɑːtlənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpjuːp(ə)lz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]
Scotland asked him if he would give up his other pupils for a year and
苏格兰 问 他 如果 他 会 给 向上 他的 其他 学生 为了 一个 年 和
[teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
take his son ,
拿 他的 儿子 ,
当苏格兰事务大臣问他是否愿意放弃其他学生一年，转而接收他的儿子时，他意识到命运给了他一个机会。

[bɔːrd] ['əːniː] , [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][æən; ən][edʒu'keɪʃən(ə)][trɪp] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Lord Ernie , round the world upon an educational trip that might make a man of
主 厄尼 , 圆形的 这 世界 之上 一个 教育 旅行 那 可能 制作 一个 男人 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
厄尼勋爵，环游世界进行一次教育之旅，这可能会让他成为一个真正的男子汉。

[fɔːr; fər] [bɔːrd] ['əːniː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]
For Lord Ernie was the only son , and the Marquess's influence was
为了 主 厄尼 曾是 这 仅有的 儿子 , 和 这 - 影响 曾是
[ˈnætʃ(ə)rəli] [greɪt] .
naturally great .
自然 伟大的 :
因为厄尼勋爵是侯爵唯一的儿子，侯爵的影响力自然很大。

[tuː; tə][hæv; həv] [drɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd] [ɔːrd] ['əːniː] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [geɪts] [maɪt] [hæv; həv]
To have deposited a regenerated Lord Ernie at the castle gates might have
到 有 已存 一个 再生 主 厄尼 在 这 城堡 大门 可能 有
[ˌgærən'tiːd] ['hendrɪks] - [ˈfjuːtʃər] .
guaranteed Hendricks ' future .
保证 亨德里克斯 - 未来 .
如果能将重生的厄尼勋爵送到城堡门口，或许就能保证亨德里克斯的未来。

[ˈæftər] ['liːvɪŋ] ['iːtɪn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tɔːrli][ðə; ðɪ] [læd] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['hendrɪks] - [tʃɑːrdʒ]
After leaving Eton prematurely the lad had come under Hendricks ' charge
后 离开 伊顿公学 过早 这 小伙子 有 来 在下面 亨德里克斯 - 收费
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,
这名少年提前离开伊顿公学后，曾有一段时间由亨德里克斯照管。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] — - [aɪ'd] ['sɪmpli] [swɜː] [baɪ] [ðæt] [tʃæp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and with such excellent results — ' I'd simply swear by that chap , you know ,
和 和 这样的 出色的 结果 — - ID 简单地 发誓 经过 那 小伙子 , 你 知道 ,
而且效果如此出色——“我绝对相信那家伙，你知道的。”

- [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [[fɔːr]]
' the boy used to say — that [4]
- 这 男生 用过的 到 说 — 那 [4]
男孩过去常说——[4]

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [kən'sɪdərəbli] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [hæd; həd] [meɪd]
his father , considerably impressed , and rather as a last resort , had made
他的 父亲 , 相当 印象深刻 , 和 相当 作为 一个 最后的 采取 , 有 制成
[ðɪs] [ˌpraːpə'zɪʃ(ə)n] .
this proposition .
这 主张 .
他的父亲对此印象深刻，并且是迫不得已才提出了这个建议。

[ænd; ənd] ['hendrɪks] , [wɪð'aʊt] [mʌtʃ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .
And Hendricks , without much calculation , had accepted it .
和 亨德里克斯 , 没有 很多 计算 , 有 公认 它 .
亨德里克斯几乎没有经过任何考虑就接受了。

[hiː; hi] [laɪkt] - ['bɪndɪ] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
He liked ' Bindy ' for himself .
他 喜欢 - 宾迪 - 为了 他自己 .
他自己很喜欢“宾迪”这个名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
It was in his heart to ' make a man of him , ' if possible .
它 曾是 在 他的 心 到 - 制作 一个 男人 的 他 , - 如果 可能的 .
他一心想“把他培养成一个真正的男子汉”，如果可能的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]
They had now been round the world together and had come up from
他们 有 现在 到过 圆形的 这 世界 一起 和 有 来 向上 从
['brɪndɪzi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [leɪks] ,
Brindisi to the Italian Lakes ,
布林迪西 到 这 意大利语 湖泊 ,
他们一起环游了世界，现在从布林迪西来到了意大利湖区。

[ænd; ənd][soʊ][ˈɪntuː] ['swɪtsərələnd] .
and so into Switzerland .
和 所以 进入 瑞士 .
于是进入了瑞士。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)] [ɑːkˈtoʊbər] .
It was middle October .
它 曾是 中间 十月 .

当时是十月中旬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [sper] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈliːʒərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænˈsestrəl]
With a week or two to spare they were making leisurely for the ancestral
和 一个 星期 或者 二 到 空闲的 他们 是 制作 悠闲 为了 这 祖先的
[hɔːlz] [ɪn] [ˌæbəˈdiːn(ə)r] .
halls in Aberdeenshire .
大厅 在 阿伯丁郡 .

他们还有一两周的空闲时间，悠闲地前往阿伯丁郡的祖宅。

[ðə; ði] [naɪn] [mʌnθs] - [ˈtræv(ə)] , [ˈhendrɪks] [ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hæd; həd]
The nine months ' travel , Hendricks realised with keen disappointment , had
这 九 几个月 - 旅行 , 亨德里克斯 意识到 和 敏锐的 失望 , 有
[əˈkɑːmplɪft] , [haʊˈevər] , [veri] [ˈlɪt(ə)] .
accomplished , however , very little .
完成 , 然而 , 非常 小的 .

亨德里克斯非常失望地意识到，这九个月的旅行并没有取得什么成果。

[ðə; ði] [dʒɑːb] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] .
The job had been exhausting , and he had conscientiously done his best .
这 工作 有 到过 精疲力竭 , 和 他 有 切实 完毕 他的 最好的 .
这份工作非常辛苦，但他一直尽心尽力。

[bɔːrd] [ˈəːniː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] ,
Lord Ernie liked him thoroughly ,
主 厄尼 喜欢 他 彻底 ,

厄尼勋爵非常喜欢他。

[ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈvɪgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtɑːlərənt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsiːsləs]
admiring his vigour with a smile of tolerant good - nature through his ceaseless
钦佩 他的 活力 和 一个 微笑 的 宽容 好的 - 自然 通过 他的 不停歇
[ˈsɪgəret] [smʊk] .
cigarette smoke .
卷烟 抽烟 .

透过他不停吞云吐雾的烟雾，我带着宽容友善的微笑，欣赏着他的活力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [tuː] [bɔɪz] [təˈgeðər] .
They were almost like two boys together .
他们 是 几乎 喜欢 二 男孩们 一起 .

他们俩就像两个男孩一样。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃæp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [ˈmɪstər] . [ˈhendrɪks] .
' You are a chap and a half , Mr . Hendricks .
- 你 是 一个 小伙子 和 一个 一半 , 先生 . 亨德里克斯 .

“亨德里克斯先生，你真是了不起的人。”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
You really ought to be in the Cabinet with my father .
你 真的 应该 到 是 在 这 内阁 和 我的 父亲 .

你真应该和我父亲一起进入内阁。

- [ˈhendrɪks] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈpɑːrs(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] [geɪts] ,
' Hendricks would deliver up his useless parcel at the castle gates ,
- 亨德里克斯 会 递送 向上 他的 无用 包裹 在 这 城堡 大门 ,

亨德里克斯会把他的无用包裹送到城堡门口。

[ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [fiː] ,
pocket the thanks and the hard - earned fee ,
口袋 这 谢谢 和 这 难的 - 获得 费用 ,

把感谢和辛苦赚来的费用都揣进自己口袋，

[ænd; ənd][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɑ:rdʒuəs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ˈdɪndʒi] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
and go back to his arduous life of teaching and writing in dingy lodgings .
和 去 后退 到 他的 艰巨 生活 的 教学 和 写作 在 昏暗的 住宿 .

然后他又回到了简陋住所里艰苦的教书和写作生活。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [graʊndz] .
It was a pity , even on the lowest grounds .
它 曾是 一个 遗憾 , 甚至 在 这 最低 理由 .

即使从最卑劣的角度来看,这也是一种遗憾。

[ðə; ði][ˈtu:tər] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [felt] [ʌndɪˈnaɪəbli] [dɪˈprest] .
The tutor , truth to tell , felt undeniably depressed .
这 导师 , 真相 到 告诉 , 毛毡 无可否认 郁闷 .

说实话,这位家教感到十分沮丧。

[ˈhoʊpf(ə)l][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ɑ:ptɪˈmɪstɪk] , [tu:] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:r; ər] , [hi:; hi][kæst]
Hopeful by nature , optimistic , too , as men of action usually are , he cast
充满希望 经过 自然 , 乐观的 , 也 , 作为 男人 的 行动 通常 是 , 他 投掷
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他生性乐观,充满希望,就像行动派通常那样,他环顾四周。

[ˈi:v(ə)n][æ; ət][ðə; ði][læst] [ˈaʊər] , [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [stɜ:r][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][laɪf] , [weɪk]
even at the last hour , for something that might stir the boy to life , wake
甚至 在 这 最后的 小时 , 为了 某物 那 可能 搅拌 这 男生 到 生活 , 唤醒
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

即使到了最后一刻,为了做些能唤醒男孩、让他清醒过来的事情,

[pʊt] [zest] [ænd; ənd][ˈenərɜdʒi][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
put zest and energy into him .
放 热情 和 活力 进入 他 .

给他注入活力和热情。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpærɪs] [naʊ] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][end] ;
But there was only Paris now between them and the end ;
但 那里 曾是 仅有的 巴黎 现在 之间 他们 和 这 结尾 ;

但现在,横亘在他们和终点之间的只有巴黎了;

[ænd; ənd][ˈpærɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpa:n][fɔ:r; fər] [help] .
and Paris certainly could not be relied upon for help .
和 巴黎 当然 可以 不是 是 依赖 之上 为了 帮助 .

巴黎肯定无法提供任何帮助。

- [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈpærɪs][ˈi:v(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kaʊnt] .
Bindy's desire for Paris even was not strong enough to count .
- 欲望 为了 巴黎 甚至 曾是 不是 强的 足够的 到 数数 .

宾迪对巴黎的渴望甚至都不足以被重视。

[noʊ][dɪˈzaɪər][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈevər] [strɔ:ŋ] .
No desire in him was ever strong .
不 欲望 在 他 曾是 曾经 强的 .

他内心从来没有过强烈的欲望。

[ðər; ðər] [leɪ] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] — [bɔ:rd] [ˈə:ni:] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzaɪər]
There lay the crux of the problem in a word — Lord Ernie was without desire
那里 躺 这 症结 的 这 问题 在 一个 单词 — 主 厄尼 曾是 没有 欲望
[wɪtʃ] [ɪz][laɪf] . [[faɪv]]
which is life . [5]
哪个 是 生活 . [5]

问题的关键就在于此——厄尼勋爵没有欲望,而欲望就是生命。[5]

[tɔ:l] , [wel] - [bɪlt] , [ˈhænsəm] , [hi: hi][wʌz; wəz] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
Tall , well - built , handsome , he was yet such a feeble creature ,
高的 , 出色地 - 建造 , 英俊的 , 他 曾是 然而 这样的 一个 微弱 生物 ,
他身材高大健壮, 相貌英俊, 然而却体质虚弱。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈenərdʒi][tu:; tə][bi: bi] [i:ðər] [waɪld][ɔ:r] [ˈvɪʃəs] .
without the energy to be either wild or vicious .
没有 这 活力 到 是 任何一个 荒野 或者 恶毒 .
没有精力变得狂野或凶残。

[ˈlæŋɡwɪd] , [jet] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈdekədənt] , [laɪf][ræn] [ˈsləʊli] , [ˈflæbɪli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Languid , yet certainly not decadent , life ran slowly , flabbily in him .
慵懒的 , 然而 当然 不是 颓废 , 生活 跑 缓慢地 , 软弱无力 在 他 .
他的人生缓慢而慵懒, 但绝不颓废。

[hi: hi] [tʊk] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
He took to nothing .
他 采取 到 没有什么 .
他什么也没得到。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi: hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [faɪn] — [ðen] [ˈnʌθɪŋ] .
The first impression he made was fine — then nothing .
这 第一的 印象 他 制成 曾是 美好的 — 然后 没有什么 .
他给人的第一印象还不错——之后就什么都不是了。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [teɪsts] , [ɪf] [teɪsts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi: bi] [kɔ:ld] , [wɜ:r; wər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [teɪsts] :
His only tastes , if tastes they could be called , were out - of - door tastes :
他的 仅有的 口味 , 如果 口味 他们 可以 是 称为 , 是 出去 - 的 - 门 口味 :
他唯一的爱好, 如果可以称之为爱好的话, 就是户外爱好:

[hi: hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] , [jet] [nɑ:t] [iˈnʌf] [tu:; tə][ˈmæstər][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm]
he was vaguely interested in flying , yet not enough to master the mechanism
他 曾是 依稀 感兴趣的 在 飞行 , 然而 不是 足够的 到 掌握 这 机制
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
of it ;
的 它 ;
他对飞行略感兴趣, 但还不足以掌握飞行的原理;

[hi: hi] [laɪkt] [ˈmoʊtərɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] , [nɑ:t] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪmˈself] ;
he liked motoring at high speed , being driven , not driving himself ;
他 喜欢 汽车 在 高的 速度 , 存在 驱动 , 不是 驾驶 他自己 ;
他喜欢高速行驶, 喜欢被人开车, 而不是自己开车;

[ænd; ənd][hi: hi] [lʌvd] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [əˈbaʊt] [ɪn] [wʊdz] , [ˈmeɪkɪŋ] [fairz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] ,
and he loved to wander about in woods , making fires like a Red Indian ,
和 他 喜爱 到 漫步 关于 在 树林 , 制作 火灾 喜欢 一个 红色的 印度 ,
他喜欢在树林里漫步, 像印第安人一样生火。

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [ɪt] [i:zəli] , [jet] [i:v(ə)n] [ðɪs] ,
provided they lit easily , yet even this ,
假如 他们 点燃 容易地 , 然而 甚至 这 ,
只要它们容易点燃, 但即便如此,

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [lʌv] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [bʌt; bət] [dʒʌst] -
not for the poetry of the thing nor for any love of adventure , but just '
不是 为了 这 诗 的 这 事物 也不 为了 任何 爱 的 冒险 , 但 只是 -
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] . -
because . '
因为 . -
并非出于对诗意的追求, 也不是出于对冒险的渴望, 而仅仅是“因为”。

- [aɪ] [laɪk] [ˈfaɪər] , [juː; jə] [noʊ] ; [laɪk] [tuː; tə] [wa:tʃ] [aɪ ˈti:] [bɜ:rn] .
' **I like fire , you know ; like to watch it burn .**
- 我 喜欢 火 , 你 知道 ; 喜欢 到 手表 它 烧伤 .

“你知道，我喜欢火；喜欢看它燃烧。”

- [hi:t] [si:md] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [pərˈhæps] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [hi:t] [lʌ; əv] [laɪf]
' **Heat seemed to give him curious satisfaction , perhaps because the heat of life**
- 热 似乎 到 给 他 好奇的 满意 , 也许 因为 这 热 的 生活
, [hiː; hi] [ˈriəlaɪzd] ,
, **he realised ,**
, 他 意识到 ,

“他似乎觉得炎热让他感到一种奇特的满足感，或许是因为生活的炎热吧，”他意识到。

[wʌz; wəz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪks] - [fʊt] [ˈbɑːdi] .
was deficient in his six - foot body .
- 曾是 不足 在 他的 六 - 脚 身体 .

他身高六英尺，但身体却有所缺陷。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ðɪs] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈfaɪər] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər]
It was significant , this love of fire in him , though no one could discover
- 它 曾是 重要的 , 这 爱 的 火 在 他 , 尽管 不 一 可以 发现
[waɪ] .
why .
- 为什么 .

他身上这种对火的热爱意义非凡，尽管没有人能够发现其中的原因。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈfaɪər wɜːrks] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
As a child he had a dangerous delight in fireworks — anything to do
- 作为 一个 孩子 他 有 一个 危险的 喜 在 烟花 — 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] .
with fire .
- 和 火 .

他小时候就对烟花——任何与火有关的事物——有着危险的迷恋。

[hiː; hi] [wʊd] [wa:tʃ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [fleɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] - [ˈwɜːrʃɪpər] ,
He would watch a candle flame as though he were a fire - worshipper ,
- 他 会 手表 一个 蜡烛 火焰 作为 尽管 他 是 一个 火 - 崇拜者 ,
他会像个拜火教徒一样凝视着烛火。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [lʌ; əv] [ˈɪntrəst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
but had never been known to make a single remark of interest about it .
- 但 有 绝不 到过 已知 到 制作 一个 单身的 评论 的 兴趣 关于 它 .
但他从未就此事发表过任何有趣的评论。

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] , [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
In a wood , as mentioned ,
- 在 一个 木头 , 作为 提及 ,

如前所述，在树林里

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [stɪks] — [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz]
the first thing he did was to gather sticks — though the resulting fire was
- 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 收集 棍子 — 尽管 这 结果 火 曾是
[ˈnevər] [pɑːrt] [lʌ; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs] .
never part of any purpose .
- 绝不 部分 的 任何 目的 .

他做的第一件事就是收集树枝——尽管由此产生的火堆没有任何实际用途。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
He had no purpose .
- 他 有 不 目的 .

他没有目标。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wind][ɔːr][ˈfaɪər][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][læd][æt; ət][ɔːl] .
There was no wind or fire of life in the lad at all .
那里 曾是 不 风 或者 火 的 生活 在 这 小伙子 在 全部 .
这孩子身上丝毫没有活力和激情。

[ðə; ði][faɪn][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪˈnɜːrt] .
The fine body was inert .
这 美好的 身体 曾是 惰性 .
该精细体呈惰性。

[ˈhɛndrɪks][dɪd][rɔːŋ] , [ʌv; əv][kɔːrs] ,
Hendricks did wrong , of course ,
亨德里克斯 做过 错误的 , 的 课程 ,
亨德里克斯当然做错了。

[ɪn][ˈgoʊɪŋ][wer][hiː; hi][dɪd] — [tuː; tə][ðɪs][ˈlɪt(ə)l][ˈdesələt][ˈvɪlɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈdʒuərə][ˈmaʊntnɪz] —
in going where he did — to this little desolate village in the Jura Mountains —
在 去 在哪里 他 做过 — 到 这 小的 荒凉 村庄 在 这 汝拉 山脉 —
[ðoʊ][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːl][ðɪːz][ˈtraɪɪŋ][ˈmʌnθs][hiː; hi][hæd; həd][əˈlaʊd][hɪmˈself]
though it was the first time all these trying months he had allowed himself
尽管 它 曾是 这 第一的 时间 全部 这些 尝试 几个月 他 有 允许 他自己
[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˈzaɪər] .
a personal desire .
一个 个人的 欲望 .
尽管这是他这几个月来第一次允许自己有个人愿望，但他还是去了汝拉山脉中这个荒凉的小村庄。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈdʌjməj] - [ðə; ði][ˈsɪmplən][ɪkˈspres][wʊd][pæs][loʊˈzæn] ,
But from Domo Dossola the Simplon Express would pass Lausanne ,
但 从 家政 - 这 辛普隆 表达 会 经过 洛桑 ,
但从多莫·多索拉出发的辛普朗快车会经过洛桑。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][loʊˈzæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuərə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] — [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][weɪ]
and from Lausanne to the Jura was but a step — all on the way
和 从 洛桑 到 这 汝拉 曾是 但 一个 步 — 全部 在 这 方式
[hoʊm] , [[sɪks]]
home , [6]
家 , [6]
从洛桑到汝拉山只是一步之遥——一切都在回家的路上[6]

[mɔːrˈoʊvər] .
moreover .
而且 .
而且。

[ænd; ænd][wʌt][ˈprɑːmptɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈmɪrli][ə; eɪ][ˌsentiˈment(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə][riːˈvɪzɪt][ðə; ði]
And what prompted him was merely a sentimental desire to revisit the
和 什么 提示 他 曾是 仅仅 一个 感伤的 欲望 到 重访 这
[pleɪs][wer][ten][ˈjɪrɪz][bɪˈfɔːr][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈvaɪələntli][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪti]
place where ten years before he had fallen violently in love with the pretty
地方 在哪里 十 年 前 他 有 倒下 暴力 在 爱 和 这 漂亮的
[ˈdɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][pæsˈtəː] ,
daughter of the Pasteur ,
女儿 的 这 巴斯德 ,
而促使他这么做的，仅仅是出于一种感伤的愿望，想要重访十年前他疯狂爱上巴斯德漂亮女儿的地方。

[em] . [ˈleɪsɪn] , [ɪn][huːz][ˈhaʊs][hiː; hi][lɑːdʒd] .
M . Leysin , in whose house he lodged .
M . 莱辛 , 在 谁 房子 他 已提交 .
他借宿在莱辛先生的家中。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə] [lɜ:rn] [frentʃ] .
He had gone there to learn French .
他 有 已消失 那里 到 学习 法语 .

他去那里是为了学习法语。

[ðə; ði] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈdi:tər] [si:md] [ˈpɑ:rdnəbl] .
The very slight detour seemed pardonable .
这 非常 轻微 車輛改道 似乎 情有可原 .

这点小小的绕路似乎情有可原。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtləs] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [pəˈsweɪdɪd] .
His spiritless charge was easily persuaded .
他的 死气沉沉 收费 曾是 容易地 被说服 .

他那毫无生气的部下很容易就被说服了。

- [wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [baɪ][ˌpɑ:ntɑ:rˈli:əri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bɑ:l] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
- **We might go home by Pontarlier instead of Bâle , and get a glimpse of**
- 我们 可能 去 家 经过 蓬塔利耶 反而 的 包 , 和 得到 一个 一瞥 的
[ðə; ði][ˈdʒʊərə] ,
the Jura ,
这 汝拉 ,

“我们或许会选择经由蓬塔利耶而不是巴伐利亚回家，这样就能瞥见汝拉山脉的景色了。”

- [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
- **he suggested** .
- 他 建议 .

他建议道。

- [ðə; ði][laɪn] [slɑɪdz] [əˈlɔ:ŋ] [ɪts] [ˈfrʌŋ.tiəz] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [bæŋ] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] .
- **The line slides along its frontiers a bit , and then goes bang across it** .
- 这 线 幻灯片 沿着 它是 前沿 一个 少量 , 和 然后 去 砰 穿过 它 .
“这条线沿着边界滑动了一段距离，然后猛地越过了边界。”

[wi:; wi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][stɔ:p][ɔ:f][ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] — [ɪf] [ju:; jʊ] [keəd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
We might even stop off a night on the way — if you cared about it .
我们 可能 甚至 停止 离开 一个 夜晚 在 这 方式 — 如果 你 关心 关于 它 .
我们甚至可以在途中停留一晚——如果你愿意的话。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] — [vɪl.əˈret] — [wer] [aɪ] [went] [æt; ət][jɔ:r; jər][eɪdʒ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp]
I know a curious old village — Villaret — where I went at your age to pick up
我 知道 一个 好奇的 老的 村庄 — 维拉雷特 — 在哪里 我 去 在 你的 年龄 到 挑选 向上
[frentʃ] . -
French . '
法语 . -
我知道一个很奇特的古老村庄——维拉雷——我像你这么大的时候去过那里学法语。

- [tɑ:p] - [hoʊl] , - [rɪˈplaɪd] [lɔ:rd] [ˈə:ni:] [ˈlɪstləsli] .
- **Top - hole , ' replied Lord Ernie listlessly** .
- 顶部 - 洞 , - 回复 主 厄尼 百无聊赖地 .

“顶洞,”厄尼勋爵无精打采地回答道。

- [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈpæris] , [eɪnt] [aɪˈti:] ? -
- **All on the way to Paris , ain't it ? '**
- 全部 在 这 方式 到 巴黎 , 不是 它 ? -

“都是去巴黎的路，不是吗？ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
- **Of course** .
- 的 课程 .

‘当然。

[juː; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [niːd] [get] [hoʊm] . -

You see there's a fortnight before we need get home . ' -
你 看 有 一个 两星期 前 我们 需要 得到 家 . -

你看，离我们回家还有两周时间。

- [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [jes] .

' So there is , yes . -
- 所以 那里 是 , 是的 . -

是的，确实有。

[lets] [goʊ] .

Let's go . -
我们来吧 去 . -

我们走吧。

- [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'tiː] .

' He felt it was almost his own idea , and that he decided it . -
- 他 毛毡 它 曾是 几乎 他的 自己的 主意 , 和 那 他 决定 它 . -

“他觉得这几乎是他自己的想法，是他自己决定的。”

- [ɪf] [juːd] ['riːəli] [laɪk] [aɪ 'tiː] . -

' If you'd really like it . ' -
- 如果 你会 真的 喜欢 它 . -

“如果你真的很喜欢的话。”

- [oʊ] , [jes] .

' Oh , yes . -
- 哦 , 是的 . -

'哦是的。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why not ? -
为什么 不是 ? -

为什么不呢？

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] .

I'm sick of cities . -
我是 生病的 的 城市 . -

我厌倦了城市。

- [hiː; hi] [flikt] [sʌm; səm] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

' He flicked some dust off his coat sleeve with an immaculate silk handkerchief , -
- 他 轻弹 一些 灰尘 离开 他的 外套 袖子 和 一个 完美无瑕 丝绸 手帕 , -

[ðen] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

then lit a cigarette . -
然后 点燃 一个 卷烟 . -

他用一块洁白的丝绸手帕拂去外套袖子上的灰尘，然后点燃了一支香烟。

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

' Just as you like , ' he added with a drawl and a smile . -
- 只是 作为 你 喜欢 , - 他 额外 和 一个 拖长音 和 一个 微笑 . -

“如你所愿，”他拖长了声音，笑着补充道。

- [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

' I'm ready for anything . -
- 我是 准备好 为了 任何事物 . -

“我已经做好了应对一切的准备。”

- [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ki:nəs] , [noʊ]['pɜ:rsən(ə)l][dɪ'zaiər] , [noʊ] [tɔɪs] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət][ɔ:l] ; ['flæbi]
- **There was no keenness , no personal desire , no choice in reality at all ; flabby**
- 那里 曾是 不 敏锐 , 不 个人的 欲望 , 不 选择 在 现实 在 全部 ; 松弛
[gʊd] - ['neɪtʃər] ['mɪrli] .
good - nature merely .
好的 - 自然 仅仅 .

“没有热情，没有个人欲望，实际上根本没有选择；只是软弱的善良而已。”

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪ'hʌf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪl]
A suggestion was invariably enough , as though the boy had no will
一个 建议 曾是 总是 足够的 , 作为 尽管 这 男生 有 不 将要
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

只需一个建议就足够了，仿佛这个男孩没有自己的意志似的。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['rerli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['negətɪv] ['sʌlkɪŋ] [ðæt] [su:n] ['flætnd] [aʊt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z]
his opposition rarely more than negative sulking that soon flattened out because
他的 反对 很少 更多的 比 消极的 生闷气 那 很快 扁平的 出去 因为
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
it was forgotten .
它 曾是 被遗忘的 .

他的反对意见很少超过消极抱怨，而且很快就会平息下来，因为人们已经忘记了。

[ɪn'di:d] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [laɪf] [leɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniwər] — [noʊ][vaɪ'tæləti] , [ə'greʃ(ə)n] ,
Indeed , no sign of positive life lay in him anywhere — no vitality , aggression ,
的确 , 不 符号 的 积极的 生活 躺 在 他 任何地方 — 不 活力 , 侵略 ,
[koʊ'hɪrəns] [ʌv; əv][dɪ'zaiər][ænd; ænd] [wɪl] ;
coherence of desire and will ;
连贯性 的 欲望 和 将要 ;

事实上，他身上丝毫没有积极生活的迹象——没有活力、没有攻击性、没有欲望和意志的连贯性；

['vækjuəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɪmbəs(ə)] ; [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n] ['eni] [['sevən]]
vacuous rather than imbecile ; unable to go forward upon any [7]
空虚的 相当 比 白痴 ; 无法 到 去 向前 之上 任何 [7]
空洞而非愚蠢；无法在任何方面前进[7]

['defɪnət] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [wi:lz] [hæd; həd] [slɪpt] [ðer; ðər][kɑ:gz] ;
definite line of his own , as though all wheels had slipped their cogs ;
定 线 的 他的 自己的 , 作为 尽管 全部 车轮 有 滑倒了 他们的 齿轮 ;
他有自己明确的路线，仿佛所有的齿轮都脱齿了；

[ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][soʊl] [ðæt] [tʊk] [gʊd] [ɪ'hʌf] [ɪm'preʃəns] , [jet] ['nevər] ['mæstərd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
a pasty soul that took good enough impressions , yet never mastered them for
一个 糊状物 灵魂 那 采取 好的 足够的 印象 , 然而 绝不 精通 他们 为了
[pɜ:rmənənt] [ju:z] .
permanent use .
永恒的 使用 .

一个苍白的灵魂，虽然能模仿出足够好的样子，却从未真正掌握它们并加以永久运用。

['nʌθɪŋ] [stʌk] .
Nothing stuck .
没有什么 卡住 .

什么都没粘住。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][pɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [mʌt] [les] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] .
He would never make a politician , much less a statesman .
他 会 绝不 制作 一个 政治家 , 很多 较少的 一个 政治家 .
他永远成不了政治家，更别说是政治家了。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈtaɪt(ə)] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɪŋkəmpuːp] .

The family title would be borne by a nincompoop .
这 家庭 标题 会 是 出生 经过 一个 笨蛋 .

家族头衔将落入一个笨蛋手中。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌn] [felt] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] , [meɪd]
Yet all the machinery was there , one felt — if only it could be driven , made
然而 全部 这 机械 曾是 那里 , 一 毛毡 — 如果 仅有的 它 可以 是 驱动 , 制成

[tuː; tə][gʊv] .

to go .
到 去 .

但所有的机器都在那里，人们感觉——如果能开动，让它运转起来就好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] .

It was sad .
它 曾是 伤心 .

真令人难过。

[bɔːrd] [ˈəːniː] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə] [greɪt] [ɛˈsteɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ɐnd][pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]
Lord Ernie was heir to great estates , with a name and position that might
主 厄尼 曾是 继承人 到 伟大的 庄园 , 和 一个 姓名 和 位置 那 可能

[ˈɪnfluəns] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .

influence thousands .
影响 数千 .

厄尼勋爵是大片土地的继承人，他的名声和地位足以影响成千上万人。

[ænd; ɐnd] [ˈhɛndrɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈlek(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vəˈrɪləti][ænd; ɐnd][ˈdʒent(ə)] ,
And Hendricks had been a good selection , with his virility and gentle ,
和 亨德里克斯 有 到过 一个 好的 选择 , 和 他的 男性活力 和 温和的 ,

[ʌndərˈstændɪŋ] [ˈfɜːrmnəs] .

understanding firmness .
理解 硬度 .

亨德里克斯是个不错的选择，他既有男子气概，又温柔体贴、坚定果断。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈpraːbləm] .

He understood the problem .
他 理解 这 问题 .

他明白了问题所在。

- [juːl] [duː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] , - [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɑːðər][toʊld][hɪm; ɪm] , - [fɔːr; fər][hiː; hi]
' You'll do what no one else could , ' the anxious father told him , ' for he
- 你会 做 什么 不 一 别的 可以 , - 这 焦虑的 父亲 讲述 他 , - 为了 他

[ˈwəːʃɪps] [juː; jʊ] ,

worships you ,
崇拜 你 ,

“你会做到别人做不到的事，”焦虑的父亲对他说，“因为他崇拜你。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and you can sting without hurting him .
和 你 能 蜇 没有 受伤 他 .

而且你可以蜇他而不会伤害他。

[juːl] [pʊt] [laɪf][ænd; ɐnd] [ˈɪntrəst] [ˈɪntuːɪ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] .

You'll put life and interest into him if anybody in this world can .
你会 放 生活 和 兴趣 进入 他 如果 任何人 在 这 世界 能 .

如果说这世上谁能做到这一点，那就是你，你赋予了他生命和乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv] [ðɪs] [tʊr] .

I have great hopes of this tour .
我 有 伟大的 希望 的 这 旅游 .

我对这次巡演寄予厚望。

[aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [det] , [ˈmɪstər] . [ˈhendrɪks] .
I shall always be in your debt , Mr . Hendricks .
我 将 总是 是 在 你的 债务 , 先生 : 亨德里克斯 :

亨德里克斯先生, 我将永远感激您。

- [ænd; ɛnd] [ˈhendrɪks] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnərəs] [ˈduːti][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [wei] .
' And Hendricks had accepted the onerous duty in his big , high - minded way .
- 和 亨德里克斯 有 公认 这 繁重 责任 在 他的 大的 , 高的 - 有思想 方式 :

亨德里克斯以他高尚的品格接受了这项艰巨的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] .
He was conscientious to the backbone .
他 曾是 尽责的 到 这 骨干 :

他极其认真负责。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [saɪd] - [ˈtrɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪˈflekʃn] , [ɪf] [sʌtʃ] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ˈiːv(ə)n] .
This little side - trip was his sole deflection , if such it can be called even .
这 小的 边 - 旅行 曾是 他的 唯一 偏转 , 如果 这样的 它 能 是 称为 甚至 :

如果说这次小小的插曲能算得上是转移视线的话, 那就是他唯一的转移视线之举了。

- [laɪf] , [laɪt] [ænd; ɛnd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] , - [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] , - [ˈnʌθɪŋ] [dʌl] .
' Life , light and cheerful influences , ' had been his instructions , ' nothing dull
- 生活 , 光 和 快乐 影响 , - 有 到过 他的 指示 , - 没有什么 乏味的

[ɔːr] [ˈmelənkaːli] ; [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [flɪŋ] ,
or melancholy ; an occasional fling ,
或者 忧郁 ; 一个 偶然 一扔 ,

“生活要轻松愉快,”他曾嘱咐道, “不要沉闷忧郁; 偶尔放纵一下自己。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [aɪˈtiː] — [aɪd] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [flɪŋ] [æz; ɛz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] — [ænd; ɛnd][æz; ɛz] [mʌtʃ] .
if he wants it — I'd welcome a fling as a good sign — and as much
如果 他 想要 它 — ID 欢迎 一个 一扔 作为 一个 好的 符号 — 和 作为 很多
[ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] ,
intercourse with decent people ,
交往 和 体面的 人们 ,

如果他愿意——我会把一段露水情缘视为好兆头——并且尽可能多地与正派人士发生性关系,

[ænd; ɛnd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [æz; ɛz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] — [ɔːr][kæn; kən][stænd] , - [ðə; ði] .
and stimulating sight - seeing as you can manage — or can stand , ' the
和 刺激性的 视线 - 看到 作为 你 能 管理 — 或者 能 站立 , - 这
[ˈmɑːrkwɪs] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Marquess added with a smile .
侯爵 额外 和 一个 微笑 :

“尽可能地去观光游览——或者说, 尽可能地站得住,”侯爵笑着补充道。

- [ˈoʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][ˌoʊvərˈtæks][ðə; ði] [læd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Only you won't overtax the lad , will you ?
- 仅有的 你 惯于 过度征税 这 小伙子 , 将要 你 ?

“只是你不会过度压榨这孩子吧? ”

[əˈbʌv] [ɔːl] , [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [ænd; ɛnd] [dɪˈsaɪdʒ] , [wen] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Above all , let him think he chooses and decides , when possible .
多于 全部 , 让 他 思考 他 选择 和 决定 , 什么时候 可能的 :

最重要的是, 尽可能让他觉得是他自己选择和决定的。

- [vɪl.əˈret] , [haʊˈevər] , [ˈhɑːrdli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kənˈdɪ(jə)nz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmelənkaːli] [ɪn] .
' Villaret , however , hardly complied with these conditions ; there was melancholy in
- 维拉雷特 , 然而 , 几乎 遵命 和 这些 状况 ; 那里 曾是 忧郁 在
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 :

然而, 维拉雷特几乎没有遵守这些条件; 其中蕴含着忧郁;

[ˈhɛndrɪks] - [maɪnd] — [huːz] [ˈriːfleksɪz] [ðə; ði] [ˈspʌndʒi] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] [læd] [əbˈzɔːrbd] [tuː]
Hendricks' mind — whose reflexes the spongy nature of the empty lad absorbed too
亨德里克斯 - 头脑 — 谁 反射 这 海绵状的 自然 的 这 空的 小伙子 吸收 也
[ˈiːzəli] — [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [kiː] .
easily — would be in a minor key .
容易地 — 会 是 在 一个 次要的 钥匙 .

亨德里克斯的思维——他的反应很容易被空虚少年的海绵般的本性所吸收——会处于一种低沉的状态。

[jet] [ə; eɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [noʊ] [hɑːrm] . [[eit]]
Yet a night could work no harm . [8]
然而 一个 夜晚 可以 工作 不 伤害 . [[8]]

但过夜也无妨。[8]

[wens] [keɪm] , [hiː; hi] [ˈwʌndərd] , [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [duː] [gʊd] ?
Whence came , he wondered , the fleeting notion that it might do good ?
何处 来了 , 他 想知道 , 这 转瞬即逝 概念 那 它 可能 做 好的 ?

他纳闷，这种“这样做或许有益”的念头究竟从何而来？

[wʌz; wəz] [aɪˈtiː] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈleɪsɪn] , [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [oʊld] [pæsˈtəː] , [maɪt] [kənˈtrɪbjʊːt]
Was it , perhaps , that Leysin , the vigorous old Pasteur , might contribute
曾是 它 , 也许 , 那 莱辛 , 这 蓬勃 老的 巴斯德 , 可能 贡献
[ˈsʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

或许，精力充沛的老巴斯德莱辛能够做出一些贡献？

[ˈleɪsɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [fɔːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈveləpmənt] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] ;
Leysin had been a considerable force in his own development , he remembered ;
莱辛 有 到过 一个 大量 力量 在 他的 自己的 发展 , 他 记得 ;

他记得，莱辛对他自身的发展起到了相当大的作用；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [sɪns] ; [ˈleɪsɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
they had corresponded a little since ; Leysin was out of the common ,
他们 有 对应 一个 小的 自从 ; 莱辛 曾是 出去 的 这 常见的 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

此后他们有过一些通信；莱辛当然是特立独行的。

[ˈrestləs] [ˈenərdʒi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
restless energy in him as of the sea .
不安 活力 在 他 作为 的 这 海 .

他体内蕴藏着如同大海般躁动不安的能量。

[ˈhɛndrɪks] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] ,
Hendricks found difficulty in sorting out his thoughts and motives ,
亨德里克斯 成立 困难 在 排序 出去 他的 想法 和 动机 ,

亨德里克斯很难理清自己的想法和动机。

[bʌt; bət] [ˈleɪsɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmwər] — [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
but Leysin was in them somewhere — this idea that his energetic personality
但 莱辛 曾是 在 他们 某处 — 这 主意 那 他的 精力充沛 性格
[maɪt] [help] .
might help .
可能 帮助 .

但莱辛的某些想法也包含在其中——他精力充沛的个性或许会有所帮助。

[hɪz; ɪz] [vaɪtəlaɪz] [ɪˈfekt] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] .
His vitalising effect , at least , would counteract the melancholy .
他的 活力 影响 , 在 至少 , 会 抵消 这 忧郁 .

至少，他的活力可以抵消这种忧郁情绪。

[fɔːr; fər] [vɪ.ləˈret] [leɪ] [ˈhʌdlɪ] [əˈpɑːn] [ʌnˈstɪmjəˌleɪtɪŋ] [sloʊps] ,
For Villaret lay huddled upon unstimulating slopes ,
为了 维拉雷特 躺 蜷缩着 之上 不刺激的 连续下坡 ,
维拉雷特蜷缩在毫无生气的山坡上 ,

[ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi] [paɪn] - [wʊdz] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [təːrdz] [ɪts] [ˈpɑːvərti] [frʌm; frəm] [bliːk]
the robe of gloomy pine - woods sweeping down towards its poverty from bleak
这 长袍 的 阴沉 松树 - 树林 扫荡 向下 向 它是 贫困 从 苍凉
[haɪts] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɡɔːdʒz] .
heights and desolate gorges .
高度 和 荒凉 峡谷 .
阴郁的松树林如同长袍，从荒凉的高地和凄凉的峡谷倾泻而下，遮蔽了这片贫瘠之地。

[ðə; ði] [ˈpesnts] [wɜːr; wər] [məˈroʊs] , [ɪl] - [ˈlɪvɪŋ] [fəʊk] .
The peasants were morose , ill - living folk .
这 农民 是 忧郁 , 患病的 - 活的 民间 .
这些农民愁眉苦脸，生活困苦。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ʌnˈtɔːt] [ˈkɔːrnər] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈðərwaɪz] [ˈferi] [ˈmaʊntnz] ,
It was a dark untaught corner in a range of otherwise fairy mountains ,
它 曾是 一个 黑暗的 未受过教育 角落 在 一个 范围 的 否则 仙女 山脉 ,
在一片宛如仙境般的山脉中，那是一个阴暗荒凉的角落。

[ə; eɪ] [ˈbækwɔːtər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] .
a backwater the sun had neglected to clean out .
一个 回水区 这 太阳 有 被忽视的 到 干净的 出去 .
一个被太阳遗忘的死水潭。

[ˌsjuːpəˈstɪfənz] , [ˈhendrɪks] [rɪˈmembər] , [ʌv; əv] [ɪnˈkredəb(ə)] [kaɪnd] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [ðer; ðər] ;
Superstitions , Hendricks remembered , of incredible kind still lingered there ;
迷信 , 亨德里克斯 记得 , 的 极好的 种类 仍然 徘徊不去 那里 ;
亨德里克斯回忆说，那里仍然流传着各种匪夷所思的迷信；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈhɔːvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .
a touch of the sinister hovered about the composite mind of its inhabitants .
一个 触碰 的 这 险恶 悬停 关于 这 合成的 头脑 的 它是 居民 .
一丝不祥之感笼罩着居住于此的人们。

[ðə; ði] [ˈpæsˈtəː] [fɔːt] [ˈstrenjuəsli] [ðɪs] [ˈblæknəs] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [θɔːts] ;
The Pasteur fought strenuously this blackness in their lives and thoughts ;
这 巴斯德 战斗 竭尽全力 这 黑 在 他们的 生活 和 想法 ;
巴斯德在生活和思想中与这种黑暗作斗争；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈses] — [ðʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ]
in the village itself with more or less success — though even there the drinking
在 这 村庄 本身 和 更多的 或者较少的 成功 — 尽管 甚至 那里 这 喝
[ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ʌnˈswiːtnd] — [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] ,
and habits of living were utterly unsweetened — but on the heights ,
和 习惯 的 活的 是 完全地 无糖 — 但 在 这 高度 ,

在村子里，这种做法或多或少取得了成功——尽管即使在那里，饮酒和生活习惯也完全没有受到任何影响——但在高地上，
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈæɪrɪd] [ˈpɑːstjəz] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [men] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈteɪmd] , [ˈtɜːrbjələnt] ,
among the somewhat arid pastures , the mountain men remained untamed , turbulent ,
之中 这 有些 干旱 牧场 , 这 山 男人 剩余 未驯服的 , 湍流 ,
[ˈiːv(ə)n] [ˈmenəsɪŋ] .
even menacing .
甚至 威胁 .
在略显干旱的牧场上，山民们依然桀骜不驯、桀骜不驯，甚至令人畏惧。

[ˈhɛndrɪks] [nu:] [ðɪs] [ʌv; əv][oʊld] , [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [tu:] [wel] .
Hendricks knew this of old , though he had never understood too well .
亨德里克斯 知道 这 的 老的 , 尽管 他 有 绝不 理解 也 出色地 .

亨德里克斯早就知道这一点, 尽管他从未真正理解过。

[bʌt; bət][hi;; hi] [rɪˈmembər] [həʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔɪz] [æt; ət][lɑ:] [kʃər] [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [tu;; tə][klaɪm]
But he remembered how the English boys at la cure were forbidden to climb
但 他 记得 如何 这 英语 男孩们 在 拉 治愈 是 禁止 到 爬
[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
in certain directions ,
在 肯定 方向 ,

但他记得, 在拉库尔学校, 英国男孩被禁止朝某些方向攀爬。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðiːz] [ˈskæɪərd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [luːs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] .
because the life in these scattered chalets was somehow loose and violent .
因为 这 生活 在 这些 疏散 小木屋 曾是 不知何故 松动的 和 暴力 .
因为这些分散的小木屋里的生活不知为何是混乱而暴力的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [həʊˈevər] , [ˈnevər] [ˈdefɪnətli] [ˈsteɪɪd] .
There was danger there , the danger , however , never definitely stated .
那里 曾是 危险 那里 , 这 危险 , 然而 , 绝不 确实 声明 .
那里存在危险, 但危险究竟是什么, 却从未被明确指出。

[ðoʊz] [ˈloʊnli] [ˈrɪdʒɪz] [leɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [[naɪn]]
Those lonely ridges lay cursed [9]
那些 孤独 山脊 躺 被诅咒的 [9]
那些孤寂的山脊仿佛被诅咒了[9]

[bɪˈniːθ] [dɑːrk][skaɪz] .
beneath dark skies .
下面 黑暗的 天空 .
在漆黑的夜空下。

[hi;; hi] [rɪˈmembər] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃ] ,
He remembered , too , the savage dogs , the difficulty of approach ,
他 记得 , 也 , 这 野蛮的 狗 , 这 困难 的 方法 ,
他也记得那些凶猛的狗, 以及接近它们的困难。

[ðə; ði] [əˈɡresɪv] [ˈætrɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈplʌki] [pæstˈtɜːrz] [ˈvɪzɪts][tu;; tə] [ðiːz] [rɪˈmoʊt] [ˈʌplənd]
the aggressive attitude towards the plucky Pasteur's visits to these remote upland
这 挑衅的 态度 向 这 勇敢的 巴斯德氏 访问 到 这些 偏僻的 高地
pâturages .

人们对勇敢的巴斯德探访这些偏远高地牧场抱有敌意的态度。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæəriʃ] : [ˈleɪsɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈvɪzɪts][æz; əz][məɪn][ænd; ənd]
They did not lie in his parish : Leysin made his occasional visits as man and
他们 做过 不是 说谎 在 他的 教区 : 莱辛 制成 他的 偶然 访问 作为 男人 和
[ˈmɪʃənəri] ;
missionary ;
传教士 ;

他们没有躺在他的教区里: 莱辛偶尔会以普通人和传教士的身份去那里探访;

[fɔːr; fər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈruːmər] , [ˈhɛndrɪks] [rɪˈkɔːld] , [wɜːr; wər] [raɪf] ,
for extraordinary rumours , Hendricks recalled , were rife ,
为了 非凡的 谣言 , 亨德里克斯 召回 , 是 普遍存在 ,
亨德里克斯回忆说, 当时各种离奇的谣言甚嚣尘上。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] ['wɜːrɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðɪːz] ['lɔːləs] ['pesnts] [kept] [ə'laɪv][ɪn][ðer; ðər]
of some queer worship of their own these lawless peasants kept alive in their
的 一些 酷儿 崇拜 的 他们的 自己的 这些 无法无天 农民 保留 活 在 他们的
[ˈdɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

这些无法无天的农民在遥远的地方，以某种奇异的方式崇拜着他们自己，并以此为生。

[ˈwɪndɪ] ['terətɔːrɪ] , [plɑːntɪd][ðer; ðər][fɜːrst] , [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ,
windy territory , planted there first , the story had it ,
刮风 领土 , 已种植 那里 第一的 , 这 故事 有 它 ,
传说，这片风大的地区，最早种植的植物就在那里。

[baɪ][sʌm; səm] ['renɪgeɪd] [priːst] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [fər'gɔːtɪn] .
by some renegade priest whose name was now forgotten .
经过 一些 叛逆者 牧师 谁 姓名 曾是 现在 被遗忘的 .
由一位如今已被遗忘的叛逆牧师所为。

['hɛndrɪks] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪks'piəriənsɪz] .
Hendricks himself had no personal experiences .
亨德里克斯 他自己 有 不 个人的 经历 .
亨德里克斯本人并没有亲身经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [aʊt'saɪd] [θɪŋz] , [haʊ'evər] [streɪndʒ] .
He had been too deeply in love to trouble about outside things , however strange .
他 有 到过 也 深 在 爱 到 麻烦 关于 外部 事物 , 然而 奇怪的 .
他当时沉浸在爱河中，无暇顾及外界的事情，无论这些事情多么奇怪。

[bʌt; bət] ['mɑːrstənz] [keɪs] [hæd; həd] ['nevər] [kwɪt] [left][hɪz; ɪz] ['meməri] — ['mɑːrstən] , [huː] [klaɪmd] [ʌp]
But Marston's case had never quite left his memory — Marston , who climbed up
但 马斯顿 案件 有 绝不 相当 左边 他的 记忆 — 马斯顿 , who 攀登 向上
[baɪ] [ʌn'lɔːflɪ] [weɪz] ,
by unlawful ways ,
经过 非法的 方式 ,

但马斯顿的案子始终萦绕在他的脑海中——马斯顿，一个靠非法手段爬上权力顶峰的人，

[steɪd] [ə'weɪ] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er]
stayed away two whole days and nights , and came back suddenly with his air
入住 离开 二 所有的 天 和 夜晚 , 和 来了 后退 突然 和 他的 空气
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ,
of being broken ,
的 存在 破碎的 ,
他整整两天两夜没回家，突然回来，一副心灰意冷的样子。

['ʃætərd] , [ə'pɔːɪŋɡli] [juːst] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [laɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪ 'tiː] [siːmd] [eɪdʒd][baɪ]
shattered , appallingly used up , his face so lined and strained it seemed aged by
破碎 , 令人震惊地 用过的 向上 , 他的 脸 所以 衬里 和 紧张 它 似乎 老年人 经过
[ˈtwenti] ['jɪrɪz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

他憔悴不堪，憔悴得可怕，脸上布满皱纹，神情紧张，仿佛老了二十岁。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [nuː] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['viːəmənt] , [laʊd] , [ænd; ənd] ['rekləs]
and yet with a singular new life in him , so vehement , loud , and reckless
和 然而 和 一个 单数 新的 生活 在 他 , 所以 慷慨 , 大声 , 和 鲁莽
,
:
,
然而，他身上却涌动着一种独特的新生命，如此热烈、喧闹、鲁莽，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsoʊbər][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] .

it was like a kind of sober intoxication .
它 曾是 喜欢 一个 种类 的 清醒 中毒 .

那感觉就像一种清醒的醉意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kəd; kəd] [rɪˈleɪt] [ˈeniθɪŋ] .

He was packed off to England before he could relate anything .
他 曾是 包装 离开 到 英格兰 前 他 可以 涉及 任何事物 .

他还没来得及讲述任何事情，就被送往英国了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈɑːks] .

But he had suffered shocks .
但 他 有 遭受 冲击 .

但他曾遭受过惊吓。

[hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈpæʃənət] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪstərəs] [nuː] [ˈvɪɡər] ,

His white , passionate face , his boisterous new vigour ,
他的 白色的 , 热情的 脸 , 他的 喧闹的 新的 活力 ,

他白皙而充满激情的脸庞，他蓬勃而旺盛的新活力，

[ðə; ðɪ] [wei] [em] . [ˈleɪsɪn] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪts] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [hɪm; ɪm]

the way M . Leysin screened his view of the heights as he put him
这 方式 M . 莱辛 筛选 他的 看法 的 这 高度 作为 他 放 他

[ˈpɜːrsənəli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpærɪs] [treɪn] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [siː]

personally into the Paris train — almost as though he feared the boy would see
亲自 进入 这 巴黎 火车 — 几乎 作为 尽管 他 害怕 这 男生 会 看

[ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈnʌðər] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] !

the hills and make another dash for them !
这 丘陵 和 制作 其他 短跑 为了 他们 !

莱辛先生亲自把他送上巴黎火车时，竭力遮挡住他眺望高处的视线——就好像他害怕这个男孩看到山丘后会再次冲向山丘一样！

— [meɪd] [ʌp] [æn; ən] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd] .

— made up an unforgettable picture in the mind .
— 制成 向上 一个 难忘 图片 在 这 头脑 .

——在脑海中形成了一幅难忘的画面。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover ,
而且 ,

而且，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈsɔːd(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər][dɑːrk]

between the sodden village and that string of evil châteaux that lay in their dark
之间 这 烂 村庄 和 那 细绳 的 邪恶的 小木屋 那 躺在 他们的 黑暗的

[laɪn][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [haɪts] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɪŋks] .

line upon the heights there had been links .
线 之上 这 高度 那里 有 到过 链接 .

在那个泥泞的村庄和山顶上那排阴森森的小屋之间，曾经存在着某种联系。

[ɪɡˈzæktli][ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][ˈnevər] [nuː] , [fɔːr; fər] [lʌv] [meɪd] [ɔːl] [els] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ; [ˈoʊnli] ,

Exactly of what nature he never knew , for love made all else uninteresting ; only ,
确切地 的 什么 自然 他 绝不 知道 , 为了 爱 制成 全部 别的 无聊 ; 仅有的 ,

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈswɔːrði] ,

he remembered swarthy ,
他 记得 黝黑的 ,

他究竟是什么性情，他一无所知，因为爱情让其他一切都变得索然无味；他只记得，黝黑的，

[dɑːrk] - [feɪst] [ˈmesɪndʒəz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] [ˈhæmɪlət] [10]

dark - faced messengers descending into the sleepy hamlet [10]
黑暗的 - 面对 信使 下降 进入 这 困 村庄 [10]

黑脸信使下到沉睡的小村庄[10]

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [bɪɡ] , [ˈmaʊnt(ə)n] - [lɪmd] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][wɪnd][ɪn][ðer; ðər][her]
from time to time , big , mountain - limbed fellows with wind in their hair
从 时间 到 时间 , 大的 , 山 - 有肢的 伙伴们 和 风 在 他们的 头发
[ænd; ənd][ˈfaɪər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;
and fire in their eyes ;
和 火 在 他们的 眼睛 ;

时不时地，会出现一些身材高大、四肢像山一样粗壮的家伙，头发被风吹乱，双眼燃烧着火焰；

[ðæt][ðer; ðər][ˈvɪzɪts] [prəˈduːst] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [kaɪndz] ;
that their visits produced commotion and excitement of difficult kinds ;
那 他们的 访问 生产 骚动 和 激动 的 难的 种类 ;

他们的来访引起了各种棘手的骚动和骚动；

[ðæt][waɪld][ˈbɔːdʒiːz] [ɪnˈvəriəbli] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðer; ðər][weɪk] ; [ænd; ənd][ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz]
that wild orgies invariably followed in their wake ; and that , when the messengers
那 荒野 狂欢 总是 随后 在 他们的 唤醒 ; 和 那 , 什么时候 这 信使

[went] [bæk] ,
went back ,
去 后退 ,

他们所到之处，总是伴随着狂野的狂欢；而当信使们返回时，

[ðeɪ] [dɪd][naːt][ɡoʊ][əˈləʊn] .
they did not go alone .
他们 做过 不是 去 独自的 .

他们并非独自前往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [ʌp][ðer; ðər] , [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrɪbʌnd] .
There was life up there , whereas the village was moribund .
那里 曾是 生活 向上 那里 , 然而 这 村庄 曾是 垂死 .

山上生机勃勃，而村子却死气沉沉。

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [went] [ˈevər] [kæəd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
And none who went ever cared to return .
和 没有任何 WHO 去 曾经 关心 到 返回 .

去过的人没有一个想回来。

[ˌkʌdrɪfɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] [viːnjəˈrɔːn] , [ˈteɪkən][ɪn] [ðɪs] [wei] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [saɪd][ʌ; əv]
Cudrefin , the young giant vigneron , taken in this way , from the very side of
库德雷芬 , 这 年轻的 巨大的 维涅龙 , 已采取 在 这 方式 , 从 这 非常 边 的

[hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] [tuː] ,
his sweetheart too ,
他的 亲爱的 也 ,

年轻的巨型葡萄种植者库德雷芬就这样被从他心爱的人身边带走了。

[keɪm] [bæk] [tuː] [ˈjɪrɪz] [ˈleɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hɪmˈself] .
came back two years later as a messenger himself .
来了 后退 二 年 之后 作为 一个 信使 他自己 .

两年后，他以信使的身份再次来到这里。

[hiː; hi][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈmærid] [əˈnʌðər] .
He did not even ask for the girl , who had meanwhile married another .
他 做过 不是 甚至 问 为了 这 女孩 , WHO 有 同时 已婚 其他 .

他甚至都没问起那个女孩，而她当时已经嫁给了别人。

- [ðeəz; ðəz][laɪf] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , - [hiː; hi][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈlʌsfəz] [ɪn][ðə; ði] - [ˌʌiːˈjəʊm]
' There's life up there with us , ' he told the drunken loafers in the ' Guillaume
- 有 生活 向上 那里 和 我们 , - 他 讲述 这 醉 乐福鞋 在 这 - 纪尧姆

[tel] , -
Tell , '
告诉 , -

“上面有生命与我们同在，”他在《威廉·退尔》中对醉醺醺的游手好闲之徒说道。

- [wind][ænd; ənd][ˈfaɪər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jɒ][spɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)n] — [ɔːr][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !
' **wind** **and** **fire** **to** **make** **you** **spin** **to** **the** **devil** **— or** **to** **heaven** !
- 风 和 火 到 制作 你 旋转 到 这 魔鬼 — 或者 到 天堂 !

风与火会让你旋转着走向魔鬼——或者走向天堂！

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈθuːziæzəm] [pəˈsɒnəˌfaɪd] .
' **He** **was** **enthusiasm** **personified** .
- 他 曾是 热情 拟人化的 .

他简直就是热情的化身。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈstuːpɪdli][tuː; tə] [deθ] .
In **the** **village** **he** **had** **been** **merely** **drinking** **himself** **stupidly** **to** **death** .
在 这 村庄 他 有 到过 仅仅 喝 他自己 愚蠢地 到 死亡 .

在村子里，他只是愚蠢地酗酒，最终把自己弄死了。

[ˈveɪɡli] , [tuː] , [ˈhendriks] [rɪˈmembər] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [pəˈliːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊn] ,
Vaguely , **too** , **Hendricks** **remembered** **visits** **of** **police** **from** **the** **neighbouring** **town** ,
依稀 , 也 , 亨德里克斯 记得 访问 的 警察 从 这 邻接 镇 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
some **of** **them** **on** **horseback** ,
一些 的 他们 在 马背 ,

亨德里克斯还隐约记得邻镇的警察来过，其中一些是骑着马的。

[ɔːl] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][ˈiːv(ə)n][ˈsoʊldʒərz] [əˈkʌmpənɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər]
all **armed** , **and** **that** **once** **even** **soldiers** **accompanied** **them** , **and** **on** **another**
全部 武装 , 和 那 一次 甚至 士兵 伴随 他们 , 和 在 其他
[əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
occasion **a** **bishop** ,
场合 一个 主教 ,

他们都全副武装，有一次甚至还有士兵随行，另一次甚至还有一位主教。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪɡnɪteri] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
or **whatever** **the** **church** **dignitary** **was** **called** ,
或者 任何 这 教会 显要人物 曾是 称为 ,

或者不管那位教会要员叫什么名字，

[hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ˈrædɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][kaɪnd] [ðæt]
had **arrived** **suddenly** **and** **promised** **radical** **assistance** **of** **a** **spiritual** **kind** **that**
有 到达的 突然 和 承诺 激进的 协助 的 一个 精神 种类 那

[hæd; həd] [ˈnevər] [mætˈrɪəriəˌlaɪzd] — [oʊ] ,
had **never** **materialised** **— oh** ,
有 绝不 实体化 — 哦 ,

他突然出现，承诺提供精神上的彻底帮助，但这些帮助从未兑现——哦，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [naʊ] [ˈtruːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [taɪm] [hæd; həd]
and **many** **other** **details** **that** **now** **trooped** **back** **with** **suggestions** **time** **had**
和 许多 其他 细节 那 现在 成群结队 后退 和 建议 时间 有

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [meɪd] [ˈsmɔːləɹ] .
certainly **not** **made** **smaller** .
当然 不是 制成 较小的 .

还有许多其他细节，如今又带着一些建议重新浮现出来，而时间并没有让这些细节变得微不足道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [hæd; həd] [pæst] [əˈlʊːŋ] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
For **the** **love** **had** **passed** **along** **its** **way** **and** **gone** ,
为了 这 爱 有 通过了 沿着 它是 方式 和 已消失 ,

因为爱情早已远去，消逝无踪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmemərɪz] ,
and **he** **was** **free** **now** **to** **the** **invasion** **of** **other** **memories** ,
和 他 曾是 自由的 现在 到 这 入侵 的 其他 回忆 ,

他现在可以自由地任由其他记忆入侵了。

[ˈdwɔːrft] [æ̃t; ət][ðə; ði][taɪm][baɪ][ðæt] [ˈdɔːmineɪtɪŋ] , [ˈswiːt] [ˈpæʃ(ə)n] .
dwarfed at the time by that dominating , sweet passion .

矮小的 在 这 时间 经过 那 占据主导地位 , 甜的 热情 .

当时, 那份炽热而甜蜜的激情显得如此渺小。

[ˌjet] [ɔːl][ðə; ði][ˈtuːtər][ˈwaːntɪd] [naʊ] , [ðɪs] [tʃæns] [wiːk] [ɪn] [leɪt] [ɑːkˈtoʊbər] ,
Yet all the tutor wanted now , this chance week in late October ,

然而 全部 这 导师 通缉 现在 , 这 机会 星期 在 晚的 十月 ,

然而, 这位导师现在所渴望的, 就是十月下旬这难得的机会周。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈfɔːrɪst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt]
was to see again the corner of the mossy forest where he had known that

曾是 到 看 再次 这 角落 的 这 苔藓 森林 在哪里 他 有 已知 那

[ˈmɑːrəvələs] [θɪŋ] ,

marvellous thing ,

奇妙 事物 ,

他又一次看到了长满苔藓的森林角落, 在那里他发现了那件奇妙的事情。

[fɜːrst] [ʌv] ; [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][lɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈleɪsɪn] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [siː]
first love ; renew his link with Leysin who had taught him much ; and see

第一的 爱 ; 更新 他的 关联 和 莱辛 WHO 有 教授 他 很多 ; 和 看

[ɪf] ,

if ,

如果 ,

初恋; 重拾与莱辛的联系, 莱辛曾教导过他很多; 并看看是否,

[pərˈtʃæns] , [ðɪs] [ˈmænz] [ˈstɔːlwɜːt] , [ˈvɪrəl] [ˈenərdʒi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪt] [ˈɪntuː] [
perchance , this man's stalwart , virile energy might possibly overflow with benefit into [

或许 , 这 男人的 坚定的 , 阳刚的 活力 可能 可能 溢出 和 益处 进入 [

-]

11]

-]

或许, 这位男子的坚韧、旺盛的精力可能会带来益处[11]

[hɪz; ɪz] [ˈlɪstləs] [tʃɑːrdʒ] .

his listless charge .

他的 蔫 收费 .

他那无精打采的委托人。

[ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .

The expenses he meant to pay out of his own pocket .

这 开支 他 意思是 到 支付 出去 的 他的 自己的 口袋 .

他打算自掏腰包支付的费用。

[ðoʊz] [waɪld][ˈpeɪɡənz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [stiːl] [ɪɡˈzɪstɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd]
Those wild pagans on the heights — even if they still existed — there was no need

那些 荒野 异教徒 在 这 高度 — 甚至 如果 他们 仍然 存在 — 那里 曾是 不 需要

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .

to mention .

到 提到 .

那些在高山上活动的野蛮异教徒——即使他们仍然存在——也无需提及。

[ˌɔːrd] [ˈəːniː] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈpætwaː] .

Lord Ernie knew little French , and certainly no word of patois .

主 厄尼 知道 小的 法语 , 和 当然 不 单词 的 方言 .

厄尼勋爵对法语知之甚少, 更别提什么方言了。

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [tuː] , [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz][ˈneglɪdʒəb(ə)l] .

For one night , or even two , the risk was negligible .

为了 — 夜晚 , 或者 甚至 二 , 这 风险 曾是 微不足道 .

哪怕只住一晚, 或者两晚, 风险也微乎其微。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [rɪsk][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ˈeni] [sɔ:rt] ?
Was there , indeed , risk at all of any sort ?
曾是 那里 , 的确 , 风险 在 全部 的 任何 种类 ?
真的存在任何风险吗?

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [veɪg] [ʌn'i:zinɪs] [hi:; hi] [felt] [ˈmɪrli] [ˈkɑ:nʃəns] [ˈfeɪntli] [ˈprɪkɪŋ] ?
Was not this vague uneasiness he felt merely conscience faintly pricking ?
曾是 不是 这 模糊的 不安 他 毛毡 仅仅 良心 淡淡的 刺 ?
他感受到的这种模糊的不安, 难道不只是良心的轻微谴责吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
He could not feel that he was doing wrong .
他 可以 不是 感觉 那 他 曾是 正在做 错误的 :
他感觉不到自己做错了什么。

[æt; ət][wɜ:rst] , [ðə; ði] [ju:θ] [maɪt] [fi:l] [dɪˈprej(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] — [ˈspi:dəli] [ˈkjʊərəbl] [baɪ]
At worst , the youth might feel depression for a few hours — speedily curable by
在 最差 , 这 青年 可能 感觉 沮丧 为了 一个 很少 小时 — 迅速地 可治愈的 经过
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
taking the train .
采取 这 火车 :
最坏的情况是, 这名年轻人可能会感到几个小时的抑郁——乘坐火车可以很快治愈。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] , [dɪd] [nɔ:] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]
Something , nevertheless , did gnaw at him in subconscious fashion , producing a
某物 , 尽管如此 , 做过 啃 在 他 在 潜意识 时尚 , 生产 一个
[sens] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ;
sense of apprehension ;
感觉 的 忧虑 ;
然而, 某种东西却在潜意识里啃噬着他, 让他感到不安;

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [traɪb]
and he came to the conclusion that this memory of the mountain tribe
和 他 来了 到 这 结论 那 这 记忆 的 这 山 部落
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [fərˈɡɑ:tɪn] [bɔɪhʊdʒ] [ɔ:] .
was the cause of it — a revival of forgotten boyhood's awe .
曾是 这 原因 的 它 — 一个 复兴 的 被遗忘的 童年 敬畏 :
他得出结论, 对山地部落的这段记忆是造成这一切的原因——唤醒了被遗忘的童年敬畏之心。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈbɪndɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hoʊˈtel] [lɔ:n] [ɪn][æn; ən]
He glanced across at the figure of Bindy lounging upon the hotel lawn in an
他 瞥了一眼 穿过 在 这 数字 的 宾迪 休闲 之上 这 酒店 草地 在 一个
[ˈi:zi] - [tʃer] ,
easy - chair ,
简单的 - 椅子 ,
他瞥了一眼躺在酒店草坪上躺椅上的宾迪。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
full in the sunshine , a newspaper at his feet .
满的 在 这 阳光 , 一个 报纸 在 他的 脚 :
他沐浴在阳光下, 脚边放着一份报纸。

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
Reclining there , he looked so big and strong and handsome ,
斜倚 那里 , 他 看起来 所以 大的 和 强的 和 英俊的 ,
他斜倚在那里, 看起来高大强壮, 英俊潇洒。

[jet] [ɪn] [rɪˈæləti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ləθ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] , [mʌtʃ] [les] [əˈtæk] ,
yet in reality was but a painted lath without resistance , much less attack ,
然而 在 现实 曾是 但 一个 绘 板条 没有 反抗 , 很多 较少的 攻击 ,
然而实际上它只不过是一根涂了油漆的木条, 毫无抵抗力, 更谈不上攻击。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['meni] [ɪntʃɪz] .
in all his many inches .
在 全部 他的 许多 英寸 :

他那许多英寸。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈtu:tər] [riˈkɔ:ld] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [ðə; ði][lɪŋk] , [haʊˈevər] , [ˌʌndɪˈskʌvərəbl] ,
And suddenly the tutor recalled another thing , the link , however , undiscoverable ,
和 突然 这 导师 召回 其他 事物 , 这 关联 , 然而 , 无法发现的 ,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] :
and it was this :
和 它 曾是 这 :

突然, 导师又想起了一件事, 尽管这件事与之前提到的事物之间没有任何联系, 但那就是:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ][kəˈneɪdiən] , [hæd; həd] ['sʌfəd] [wʌns] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪntər]
that the boy's mother , a Canadian , had suffered once severely from a winter
那 这 男孩们 母亲 , 一个 加拿大 , 有 遭受 一次 严重 从 一个 冬天

[ɪn] [kəˈbek] ,
in Quebec ,
在 魁北克 ,

男孩的母亲是加拿大人, 曾在魁北克经历过一次严重的冬季严寒。

[wer] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] .
where the Marquess had first made her acquaintance .
在哪里 这 侯爵 有 第一的 制成 她 熟人 :

侯爵与她初次相识的地方。

[frɔ:st] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈmembər] ['raɪtli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Frost had robbed her , if he remembered rightly , of a foot — with the
霜 有 被抢劫 她 , 如果 他 记得 没错 , 的 一个 脚 — 和 这

[rɪˈzʌlt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
result , at any rate ,
结果 , 在 任何 速度 ,

如果他没记错的话, 霜冻夺走了她的一只脚——至少结果是这样的:

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] .
that she had a wholesome terror of the cold .
那 她 有 一个 健康 恐怖 的 这 寒冷的 :

她对寒冷有着一种健康的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hi:t] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — [ˈfaɪər] .
She sought heat and sun instinctively — fire .
她 寻求 热 和 太阳 本能地 — 火 :

她本能地追求热量和阳光——那就是火。

[ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['æzmə] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] [əˈflɪk(ə)n] — [ʃɪr] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl]
Also , that asthma had been her sore affliction — sheer inability to take a full
还 , 那 哮喘 有 到过 她 疮 痛苦 — 透明 无力 到 拿 一个 满的

[di:p] [breθ] .
, deep breath .
, 深的 气息 :

此外, 哮喘一直是她的一大顽疾——她根本无法深呼吸。

[ðɪs] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [er] , [ˈðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
This deficiency of heat and air , therefore , were in her mind .
这 不足 的 热 和 空气 , 所以 , 是 在 她 头脑 :

因此, 她一直担心着冷气不足的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] - [bɜ:rθ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [taɪm] , [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [-]
And he knew that Bindy's birth had been an anxious time , the anxiety [12]
和 他 知道 那 - 出生 有 到过 一个 焦虑的 时间 , 这 焦虑 [-]

他知道 Bindy 的出生是一段令人焦虑的时期, 这种焦虑[12]

[ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ˌmɔːrˈoʊvər] , [ˈsɪns] [ˈfiːʃi] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [ˌʌp] [hɜːr; hər] [ˈlaɪf] [ˈfɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
justified , **moreover** , **since she had yielded up her life for him** .
合理的 , 而且 , 自从她 有 产生 向上 她 生活 为了 他 .

而且, 她这样做也是情有可原的, 因为她已经为他献出了自己的生命。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [θɔːt] [ˈflæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
And so the singular thought flashed through him suddenly as he watched the
和 所以 这 单数 想法 闪光灯 通过 他 突然 作为 他 观看 这
[rɪˈklaɪnɪŋ] , [ˈlæŋɡwɪd] [bɔɪ] ,
reclining , **languid boy** ,
斜倚 , 慵懒的 男生 ,

于是, 当他看着那个懒洋洋地斜倚着的男孩时, 一个念头突然闪过他的脑海。

- [dɪˈskriptɪv] [freɪz] [ˈɑːdli] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] —
Cudrefin's descriptive phrase oddly singing in his head —
- 描述性的 短语 奇怪 歌唱 在 他的 头 —

库德雷芬的描述性短语在他脑海中奇怪地回响——

- [hiːt] [ænd; ʌnd] [ˈfaɪər] , [ˈfaɪər] [ænd; ʌnd] [wɪnd] — [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hiː; hi] [læks] !
' Heat and fire , fire and wind — why , it's the very thing he lacks !
- 热 和 火 , 火 和 风 — 为什么 , 它是 这 非常 事物 他 缺乏 !

“热和火, 火和风——哎呀, 这正是他所缺乏的! ”

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] .
And he's always after them .
和 他是 总是 后 他们 .

他一直都在追捕他们。

[aɪ] [ˈwʌndər] — — !
I wonder — — !
我 想知道 — — !

我想知道 - !

- [iː]
II
- 二

二

[ðə; ði] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈjeləʊ] [dɪlɪdʒəns] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [ˌʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
The lumbering yellow diligence brought them up from the Lake shore , a long
这 伐木 黄色的 勤勉 带来 他们 向上 从 这 湖 支撑 , 一个 长的
[tuː] [ˈaʊərz] ,
two hours ,
二 小时 ,

那辆笨重的黄色火车花了整整两个小时才把他们从湖岸边拉上来。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌʌ; ʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] , [ænd; ʌnd] [went] [ɪts] [ˈgraɪndɪŋ] ,
deposited them at the opening of the village street , and went its grinding ,
已存 他们 在 这 开幕 的 这 村庄 街道 , 和 去 它是 研磨 ,

将它们放在村口街道的入口处, 然后开始磨面。

[ˈtɔɪlɪŋ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
toiling way towards the frontier .
辛勤劳作 方式 向 这 边境 .

艰难跋涉, 向着边疆进发。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜːr] [ˌʌ; ʌv] [reɪn] .
They arrived in a blur of rain .
他们 到达的 在 一个 模糊 的 雨 .

他们冒着雨匆匆赶到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] .
It was evening .
它 曾是 晚上 .

当时已是傍晚。

[ˈlaʊərɪŋ] [klaʊdz] [druː] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [əbˈskjuərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]
Lowering clouds drew night before her time upon the world , obscuring the distant
降低 云 画 夜晚 前 她 时间 之上 这 世界 , 遮蔽 这 遥远
[ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊbərlænd] ,
summits of the Oberland ,
峰会 的 这 奥伯兰 ,

低垂的云层提前将夜幕降临大地，遮蔽了远处伯尔尼高地的山峰。

[bʌt; bət] [laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrər] [ˈlændskeɪp] , [ˈmæpɪŋ] [ðə; ði] [ɡluːm]
but lights twinkled here and there in the nearer landscape , mapping the gloom
但 灯 闪烁 这里 和 那里 在 这 更近 景观 , 地图 这 愁云
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪgnəlz] .
with signals .
和 信号 .

但近处的景色中零星闪烁着灯光，用信号勾勒出黑暗的轮廓。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
The village was very still .
这 村庄 曾是 非常 仍然 .

村子里一片寂静。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [tuː] [bɪɡ][ˈwaɪndz][wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs]
Above and below it , however , two big winds were at work , with curious
多于 和 以下 它 , 然而 , 二 大的 风 是 在 工作 , 和 好奇的
[rɪˈzʌlts] .
results .
结果 .

然而，在其上方和下方，两股强劲的风正在发挥作用，产生了奇特的结果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈloʊər] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ˈɡʌsti] [dræfts] [droʊv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
For a lower wind from the east in gusty draughts drove the body of the lake
为了 一个 降低 风 从 这 东方 在 阵风 起草 驾驶 这 身体 的 这 湖
[ˈɪntuː] [kwɪk] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [wɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [diːp] [beɪsɪz] [ælpəs] ,
into quick white horses which shone like wings against the deep basses Alpes ,
进入 快的 白色的 马匹 哪个 闪耀 喜欢 翅膀 反对 这 深的 低音 阿尔卑斯山 ,
一阵来自东方的微风吹拂，将湖面卷成一团团快速翻腾的白色浪花，在阿尔卑斯山深邃的湖底映衬下，宛如闪亮的翅膀。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈwestərli] [ˈkɜːrənt] [swept] [ðə; ði] [haɪts] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
while a westerly current swept the heights immediately above the village .
尽管 一个 西风 当前的 扫荡 这 高度 立即地 多于 这 村庄 .

与此同时，一股西风席卷了村庄正上方的山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɑːd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈweðəz] , [ˈpresɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
There was this odd division of two weathers , presaging a change .
那里 曾是 这 奇怪的 分配 的 二 天气 , 预兆 一个 改变 .

天气呈现出两种截然不同的奇特景象，预示着某种变化即将到来。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [klaɪr] [braɪt] [skaɪ] [ʃoʊd] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒʊərə] [ˈaʊtlaɪn] [ˈfaɪnli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
A narrow line of clear bright sky showed up the Jura outline finely towards the
一个 狭窄的 线 的 清除 明亮的 天空 显示 向上 这 汝拉 大纲 精细地 向 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

一道狭长的晴朗天空线清晰地勾勒出北方的汝拉山脉轮廓。

[stɑ:rz] ['pi:pɪŋ] ['fɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] [peɪl] [mɔɪst] [speɪsɪz] .
stars peeping sharply through the pale moist spaces .
明星 偷窥 尖锐地 通过 这 苍白 潮湿 空间 .

繁星清晰地透过苍白潮湿的缝隙窥视着。

[ˈhʌrɪŋ] ['veɪpəz] , ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['westərli] [wɪnd] , [kən'si:ld] [ðem; ðəm] ['θɪnli] .
Hurrying vapours , driven by the upper westerly wind , concealed them thinly .
匆忙 蒸汽 , 驱动 经过 这 上 西风 风 , 暗 他们 薄薄的 .

受西风吹拂，升腾而起的雾气将它们薄薄地遮蔽了起来。

[ðeɪ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
They flashed and vanished .
他们 闪光灯 和 消失了 .

它们闪过一瞬，随即消失。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪdʒ] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]
The entire ridge , five thousand feet in the air , had an appearance of moving
这 全部的 岭 , 五 千 脚 在 这 空气 , 有 一个 外貌 的 移动
[θru:] [-]
through [13]
通过 [-]

整个山脊，高五千英尺，看起来像是在移动[13]

[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

天空。

[brɪ'twi:n] [ði:z] [ə'pəʊzɪŋ] ['waɪndz][æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [leɪ] ['mʊʃnləs] , [waɪl]
Between these opposing winds at different levels the village itself lay motionless , while
之间 这些 反对 风 在 不同的 级别 这 村庄 本身 躺 静止不动 , 尽管
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [slɪd][pæst] ,
the world slid past ,
这 世界 滑行 过去的 ,

在不同高度的相反方向的风的夹击下，村庄本身静止不动，而世界却在悄然流逝。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [tu:] [də'rek(ə)nz] .
as it were , in two directions .
作为 它 是 , 在 二 方向 .

仿佛朝两个方向发展。

- [ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:mz] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , - [ri'mɑ:kt] [bɔ:rd] ['ə:ni:] .
' The earth seems turning round , ' remarked Lord Ernie .
- 这 地球 似乎 转弯 圆形的 , - 评论 主 厄尼 .

“地球似乎在自转，”厄尼勋爵说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [treɪn] [ænd; ənd] ['sti:mər] ,
He had been reading a novel all day in train and steamer ,
他 有 到过 阅读 一个 小说 全部 天 在 火车 和 汽船 ,

他一整天都在火车和轮船上看小说。

[ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] ['endləs] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪts]
and smoking endless cigarettes in the diligence , his companion and himself its
和 吸烟 无尽的 香烟 在 这 勤勉 , 他的 伴侣 和 他自己 它是
['oʊnli]['ɔkju:pənts] .
only occupants .
仅有的 居住者 .

他和他的同伴在勤勉的房间里不停地抽着烟，房间里只有他们两个人。

[hi:; hi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] .
He seemed suddenly to have waked up .
他 似乎 突然 到 有 醒来 向上 .

他似乎突然醒了过来。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' **What is it ?**
- 什么 是 它 ？

那是什么？

- [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
' **he asked with interest** .
- 他 问 和 兴趣 .

他饶有兴趣地问道。

[ˈhɛndrɪks] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [kwɪr] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkɑ:ntreɪ] [ˈwaɪndz] .
Hendricks explained the queer effect of the two contrary winds .
亨德里克斯 解释 这 酷儿 影响 的 这 二 相反 风 .

亨德里克斯解释了两种相反风产生的奇特效应。

[ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [pi:t] [smʊk] [roʊz][ɪn] [θɪn] [streɪt] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
Columns of peat smoke rose in thin straight lines from the blur of houses ,
列 的 泥炭 抽烟 玫瑰 在 薄的 直的 线条 从 这 模糊 的 房屋 ,
从模糊的房屋轮廓中, 升起缕缕泥炭烟雾, 呈细长的直线状。

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈɪrɪŋ] [ˈkɜ:ənts] [əˈbʌv] [ænd; ɛnd] [bɪˈloʊ] .
untouched by the careering currents above and below .
未受触碰 经过 这 职业 电流 多于 和 以下 .

不受上下湍急水流的影响。

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [wɜ:rl] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
The winds whirled round them .
这 风 旋转 圆形的 他们 .

狂风在他们周围呼啸。

[bɜ:rd] [ˈə:ni:] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
Lord Ernie listened attentively to the explanation .
主 厄尼 听着 认真地 到 这 解释 .

厄尼勋爵认真地听着解释。

- [aɪ] [fi:l] [æz; ɛz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈspɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] , - [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
' **I feel as if I were spinning with it — like a top , ' he observed** ,
- 我 感觉 作为 如果 我 是 旋转 和 它 — 喜欢 一个 顶部 , - 他 观察到 ,
“我感觉自己好像在跟着它旋转——就像陀螺一样,”他说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
putting his hand to his head a moment .
推杆 他的 手 到 他的 头 一个 片刻 .

他用手扶了扶头, 停顿了一下。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [laɪts] [ʌp][ðer; ðər] ?
' **And what are those lights up there ?**
- 和 什么 是 那些 灯 向上 那里 ？

“上面那些灯是什么？”

- [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rɪdʒ] ,
' **He pointed to the distant ridge** ,
- 他 尖 到 这 遥远 岭 ,

他指着远处的山脊,

[wer] [fairz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [æz; ɛz] [ðoʊ] [stɑ:rz][hæd; həd] [ˈfɜ:lən] [ænd; ɛnd][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði]
where fires were blazing as though stars had fallen and set fire to the
在哪里 火灾 是 炽烈 作为 尽管 明星 有 倒下 和 放 火 到 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

那里火光熊熊, 仿佛星星坠落点燃了树木。

[ˈsevrəl] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] , [æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvɪz] .

Several were visible , at regular intervals .
一些 是 可见的 , 在 常规的 间隔 .

可以看到好几个, 间隔均匀。

[ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈmaʊntnɪz] [kʌt][hɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv]
The sharp summits of the limestone mountains cut hard into the clear spaces of
这 锋利的 峰会 的 这 石灰石 山脉 切 难的 进入 这 清除 空间 的

[ˈnɔːrðərn] [skaɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [əˈbʌv] .
northern sky thousands of feet above .
北方 天空 数千 的 脚 多于 .

陡峭的石灰岩山峰直插北方澄澈的天空, 高达数千英尺。

- [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpesnts] [ˈbɜːrniŋ] [wʊd] [ænd; ænd] [stʌf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , - [ðə; ði][ˈtuːtər][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
' Oh , the peasants burning wood and stuff , I suppose , ' the tutor told him .
- 哦 , 这 农民 燃烧 木头 和 东西 , 我 认为 , - 这 导师 讲述 他 .

“哦, 我猜是农民们在烧柴什么的吧。”家庭教师告诉他。

[ðə; ði] [juːθ] [tɜːrnd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈstændɪŋ] [stiːl] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪŋ]
The youth turned an instant , standing still to examine them with a shading
这 青年 转向 一个 立即的 , 常设 仍然 到 检查 他们 和 一个 阴影
[hænd] .
hand .
手 .

青年瞬间转身, 站在那里, 用遮挡的手仔细端详着他们。

- [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ʌp][ðer; ðər] ?
' People live up there ?
- 人们 居住 向上 那里 ?

“那里有人居住吗? ”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd] [ˈɑːdli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
There was surprise in his voice , and his body stiffened oddly as he spoke
那里 曾是 惊喜 在 他的 嗓音 , 和 他的 身体 僵硬 奇怪 作为 他 辐
.
:
.

他的声音里带着惊讶, 说话时身体也奇怪地僵硬了一下。

- [ɪn] [ˈmaʊnt(ə)n] , [jes] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
' In mountain chalets , yes , ' replied the other a trifle impatiently , noticing his
- 在 山 小木屋 , 是的 , - 回复 这 其他 一个 琐事 不耐烦地 , 注意到 他的
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

“是的, 在山间小屋里,”另一个人注意到他的态度, 略带不耐烦地回答道。

- [kʌm] [əˈbːŋ] [naʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
' Come along now , ' he added ,
- 来 沿着 现在 , - 他 额外 ,

“现在跟我来吧,”他补充道。

- [lets] [get][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ-z] [haus] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][rein] [kʌmz] [daʊn]
' **let's get to our rooms in the carpenter's house before the rain comes down**
- 我们来吧 得到 到 我们的 房间 在 这 木匠的 房子 前 这 雨 来 向下
.
:
.

“趁着下雨之前，我们赶紧回木匠家的房间去吧。”

[ju:; jʊ] [-]
You [14]
你 [-]

你[14]

[kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ]
can see the windows twinkling over there , ' and he pointed to a building
能 看 这 视窗 闪烁 超过 那里 , - 和 他 尖 到 一个 建筑
[nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
near the church .
靠近 这 教会 .

“可以看到那边的窗户在闪闪发光，”他指着教堂附近的一栋建筑物说道。

- [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪl] [kætʃ] [ju: 'es] .
' **The storm will catch us .**
- 这 风暴 将要 抓住 我们 .

暴风雨终将席卷而来。

- [ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:t] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [glu:m] , [ˈpæsɪŋ]
' **They moved quickly down the deserted street together in the deepening gloom , passing**
- 他们 已搬 迅速地 向下 这 荒凉的 街道 一起 在 这 加深 愁云 , 通过
[ˈlɪt(ə)] [ˈga:dnz] ,
little gardens ,
小的 花园 ,

“他们在越来越昏暗的夜色中，沿着空荡荡的街道快速走着，路过一些小花园。”

[ɒɜ:z] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [bɑ:nz] , [ˈstræɡlɪŋ] [məˈnʊr] [hi:ps] ,
doors of open barns , stragglng manure heaps ,
门 的 打开 谷仓 , 零散的 肥料 堆积如山 ,

敞开的谷仓大门，杂乱的粪堆，

[ænd; ənd] [ˈkɔ:tjɑ:dʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:bld] [stəʊnz] [wer] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
and courtyards of cobbled stones where the occasional figure of a man was
和 庭院 的 鹅卵石路 石头 在哪里 这 偶然 数字 的 一个 男人 曾是
[si:n] .
seen .
已见 .

还有铺着鹅卵石的庭院，偶尔可以看到人的身影。

[bʌt; bət] [bɜ:rd] [ˈə:ni:] [ˈlɪŋgə] [brɪˈhaɪnd] , [hæf] [ˈlɔɪtərɪŋ] .
But Lord Ernie lingered behind , half loitering .
但 主 厄尼 徘徊不去 在后面 , 一半 游荡 .

但厄尼勋爵却留在了后面，半是闲逛半是闲逛。

[wʌnz] [ɔ:r] [twɑɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðɜ-z] [ɪnˈkri:sɪŋ] [əˈnɔɪəns] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
Once or twice , to the other's increasing annoyance , he paused ,
一次 或者 两次 , 到 这 其他的 增加 烦恼 , 他 暂停 ,

他曾一两次停顿下来，这让对方越来越恼火。

[ˈstændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haɪts] [θruː] [ˈoʊpənɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [oʊld]
standing still to watch the heights through openings between the tumble - down old
常设 仍然 到 手表 这 高度 通过 开口 之间 这 翻滚 - 向下 老的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 :

伫立不动，透过摇摇欲坠的老房子之间的缝隙眺望高处。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɪɡ][draːps][ʌv; əv][reɪn] [splæft] [ˈhevi.li] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Half a dozen big drops of rain splashed heavily on the road .
一半 一个 打 大的 滴 的 雨 溅起 重度 在 这 路 :

六七滴大雨点重重地落在路面上。

- [ˈhɜːri] [ʌp] !
- **Hurry up** !
- 匆忙 向上 !

赶快!

- [kraɪd] [ˈhendrɪks] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , - [ɔːr][wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi] [kɔːt] .
- **cried Hendricks , looking back , ' or we shall be caught** .
- 哭 亨德里克斯 , 寻找 后退 , - 或者 我们 将 是 捕捉 :

“否则我们会被抓住的,”亨德里克斯回头喊道。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪnd] — [ðə; ði] [kuː] [diː][ˈdʒɔːrən] .
It's the mountain wind — the coup de joran .
它是 这 山 风 — 这 政变 德 乔兰 :

这是山风——coup de joran。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] !
You can hear it coming !
你 能 听到 它 未来 !

你能听到它来了!

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n]
- **For the lad was peering across a low wall in an attitude of fixed attention**
- 为了 这 小伙子 曾是 窥视 穿过 一个 低的 墙 在 一个 态度 的 固定的 注意力
:
:
:

“因为那少年正透过矮墙向外凝视，神情专注。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
He made a gesture with one hand ,
他 制成 一个 手势 和 一 手 ,

他用一只手做了个手势，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][fairz] [bleɪzd] .
as though he signalled towards the ridges where the fires blazed .
作为 尽管 他 发出信号 向 这 山脊 在哪里 这 火灾 燃烧的 :

仿佛他朝着熊熊燃烧的山脊打了个手势。

[ˈhendrɪks] [kɔːld] [ˈprɪti] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
Hendricks called pretty sharply to him then .
亨德里克斯 称为 漂亮的 尖锐地 到 他 然后 :

当时亨德里克斯语气很严厉地叫住了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ;
It was possible , of course , that he misinterpreted the movement ;
它 曾是 可能的 , 的 课程 , 那 他 误解 这 移动 ;

当然，他也有可能误解了这一运动；

[aɪˈti:] [meɪ] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [əˈkrɔ:s]
it may merely have been that he passed his fingers through his hair , across
它 可能 仅仅 有 到过 那 他 通过了 他的 手指 通过 他的 头发 , 穿过
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

或许他只是用手指梳了梳头发，又拂了拂眼睛而已。

[ɔ:r] [ju:st] [ðə; ði] [pa:m] [tu:; tə] [ˈfɒkəs] [saɪt] ,
or used the palm to focus sight ,
或者 用过的 这 棕榈 到 重点 视线 ,
或者用手掌来聚焦视线，

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
for his hat was off and the light was quite uncertain .
为了 他的 帽子 曾是 离开 和 这 光 曾是 相当 不确定 .
因为他的帽子脱了下来，而且光线很不明朗。

[ˈoʊnli] [ˈhendrɪks] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] .
Only Hendricks did not like the lingering or the gesture .
仅有的 亨德里克斯 做过 不是 喜欢 这 挥之不去的 或者 这 手势 .
只有亨德里克斯不喜欢这种逗留和姿态。

[hi:; hi] [pʊt] [əˈθɔ:rəti] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [æt; ət] [wʌns] .
He put authority into his tone at once .
他 放 权威 进入 他的 语气 在 一次 .
他立刻用权威的语气说话。

- [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ; [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈbɪndɪ] !
' Come along , will you ; come along , Bindy !
- 来 沿着 , 将要 你 ; 来 沿着 , 宾迪 !
“来吧，好吗？来吧，宾迪！ ”

- [hi:; hi] [kɔ:ld] .
' he called .
- 他 称为 .
他打电话来了。

[ðə; ði] [ˈænsər] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
The answer filled him with amazement .
这 回答 已填 他 和 惊愕 .
答案令他惊叹不已。

- [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
' All right , all right .
- 全部 正确的 , 全部 正确的 .
“好吧，好吧。”

[aɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
I'll follow in a moment .
患病的 跟随 在 一个 片刻 .
我马上就来。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] .
I like this .
我 喜欢 这 .
我喜欢这个。

- [ðə; ði] [ˈtu:tər] [went] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
' The tutor went back a few steps towards him .
- 这 导师 去 后退 一个 很少 步骤 向 他 .
“家教往后退了几步，朝他走去。”

[ðə; ði] [tu:n] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
The tone startled him .
这 语气 惊慌 他 .

这语气让他吓了一跳。

- [laɪk] [wʌt] ?
' Like what ?
- 喜欢 什么 ?

比如什么？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ə:ni:] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [-]
And Lord Ernie turned towards him with another [15]
和 主 厄尼 转向 向 他 和 其他 [-]

厄尼勋爵转向他，又[15]

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
There was fighting in it .
那里 曾是 斗争 在 它 .

里面有打斗场面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][,rezə'lu:ʃ(ə)n] .
There was resolution .
那里 曾是 解决 .

问题已解决。

- [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['stedəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [[ʌt] [daʊn]
' This , of course , ' the boy answered steadily , but with excitement shut down
- 这 , 的 课程 , - 这 男生 回答 稳步 , 但 和 激动 关闭 向下
[bɪ'hɑɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

“当然是这样，”男孩平静地回答，但激动之情却被压抑住了。

[æz; əz][hi:; hi] [weɪvd] [wʌn][ɑ:rm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
as he waved one arm towards the mountains .
作为 他 挥手 一 手臂 向 这 山脉 .

他朝群山挥了挥手臂。

- [aɪv] [dri:md] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [aɪv] [noʊn] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] .
' I've dreamed this sort of thing ; I've known it somewhere .
- 我已经 梦见 这 种类 的 事物 ; 我已经 已知 它 某处 .

“我梦到过这种事；我感觉它曾经在某个地方出现过。”

[wi:v] [si:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l][,aʊər; ɑ:r]['stʊ:pɪd][trɪp] .
We've seen nothing like it all our stupid trip .
我们已经 已见 没有什么 喜欢 它 全部 我们的 愚蠢的 旅行 .

我们这次愚蠢的旅行中从未见过这样的景象。

- [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [pæst] [ðen] , [æz; əz][hi; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət]
- **The flash in his brown eyes passed then , as he added more quietly , but**
- 这 闪光 在 他的 棕色的 眼睛 通过了 然后 , 作为 他 额外 更多的 悄悄 , 但
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] :
- **with firmness** :
- 和 硬度 :

“他棕色的眼睛里闪过一丝光芒，随即又平静但坚定地补充道：”

- [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [aɪl] [ˈfɑːləʊ] .
- **Don't wait for me ; I'll follow** .
- 不 等待 为了 我 ; 患病的 跟随 .

不用等我，我会跟上。

- [ˈhendrɪks] [stʊd] [stiɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
- **Hendricks stood still in his tracks** .
- 亨德里克斯 站立 仍然 在 他的 轨道 .

亨德里克斯愣在了原地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
- **There was a decision in the voice and manner that arrested him** .
- 那里 曾是 一个 决定 在 这 嗓音 和 方式 那 被捕 他 .

他的声音和举止中流露出的决心深深吸引了他。

[ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ðə; ði] [ˈpɔːzətɪv] [ˈsteɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈiːgər] [dɪˈzaɪər] , [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] — [ɔːl]
- **The confidence , the positive statement , the eager desire , the hint of energy — all**
- 这 信心 , 这 积极的 陈述 , 这 渴望的 欲望 , 这 暗示 的 活力 — 全部
[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] .
- **this was new** .
- 这 曾是 新的 .

自信、积极的表态、渴望的神情、一丝活力——这一切都是全新的。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈdiːmɪŋ] [ðə; ði]
- **He had never encouraged the boy's habit of vivid dreaming , deeming the**
- 他 有 绝不 鼓励 这 男孩们 习惯 的 生动 做梦 , 认为 这
[nəˈreɪfŋ,nəˈreɪfŋ] [ʌnˈwaɪz] .
- **narration unwise** .
- 旁白 失策 .

他从未鼓励过男孩爱做生动的梦，认为这种讲述梦境的方式不明智。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪˈfɪ(ə)nʃi] - [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði]
- **It flashed across him suddenly now that the ' deficiency ' might be only on the**
- 它 闪光灯 穿过 他 突然 现在 那 这 - 不足 - 可能 是 仅有的 在 这
[ˈsɜːrfɪs] .
- **surface** .
- 表面 .

他突然意识到，“不足”可能只是表面上的。

[ˈenərdʒi][ænd; ənd][laɪf] [hɪd] , [pərˈhæps] , [ˌsʌbˈkɔːnʃəsli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
- **Energy and life hid , perhaps , subconsciously in him** .
- 活力 和 生活 隐藏 , 也许 , 潜意识 在 他 .

或许，他的潜意识里隐藏着活力和生命力。

[dɪd][ðə; ði] [driːmz] [bɪˈtreɪ] [æn; ən][ækˈtɪvəti][hi; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [ænd; ənd]
- **Did the dreams betray an activity he knew not how to carry through and**
- 做过 这 梦境 背叛 一个 活动 他 知道 不是 如何 到 携带 通过 和
[ˈkɔːrələt; ˈkɔːrələt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] ,
- **correlate with his everyday** ,
- 相关 和 他的 每天 ,

这些梦境是否暴露了他不知道如何进行某种活动，以及这种活动是否与他的日常生活有关？

[ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ?
external world ?
外部的 世界 ?

外部世界？

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ðɪːz] [dri:mz] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [di:p] , ['hɪd(ə)n] [dɪ'zaɪər] — [ə; eɪ] [kluː] , ['pɑːsəbli] ,
And were these dreams evidence of deep , hidden desire — a clue , possibly ,
和 是 这些 梦境 证据 的 深的 , 隐 欲望 — 一个 线索 , 可能 ,
这些梦境是否是内心深处隐藏欲望的证据——或许是一种线索？

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈenərdʒi][hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ʌnd] [ˈniːdɪd] ,
to the energy he sought and needed ,
到 这 活力 他 寻求 和 需要 ,
他所寻求和需要的能量，

[ðə; ðɪ][ɪɡ'zækt][kaɪnd][ʌv; əv][ˈenərdʒi] [ðæt] [maɪt] [set][ðə; ðɪ][ɪ'nɜːrt] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ʌnd] [draɪv]
the exact kind of energy that might set the inert machinery in motion and drive
这 精确的 种类 的 活力 那 可能 放 这 惰性 机械 在 运动 和 驾驶
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?

究竟是什么样的能量才能启动并驱动这台静止的机器？

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .
He hesitated an instant , waiting in the road .
他 犹豫了一下 一个 立即的 , 等待 在 这 路 .
他犹豫了一下，在路边等了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [jet] [dʒʌst] [ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
He was on the verge of understanding something that yet just evaded him .
他 曾是 在 这 边缘 的 理解 某物 那 然而 只是 躲避 他 .
他几乎就要理解某些东西了，但那东西却始终与他擦肩而过。

- [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ʌv] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [er] , [fɔːr; fər] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪnd] ,
Bindy's childish , instinctive love of fire , his passion for air , for rushing wind ,
- 幼稚 , 本能 爱 的 火 , 他的 热情 为了 空气 , 为了 匆忙 风 ,
[fɔːr; fər] [ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtləs] — —
for oceans of limitless — —
为了 海洋 的 无限 — —
宾迪对火有着孩童般、本能的热爱，他对空气、对呼啸的风、对无垠海洋的热爱——

[ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [di:p] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] .
There came at that moment a deep roaring in the mountains .
那里 来了 在 那 片刻 一个 深的 咆哮 在 这 山脉 .
就在这时，山中传来一声低沉的轰鸣声。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] .
Far away , but rapidly approaching , the ominous booming of it filled the air .
远的 离开 , 但 快速 接近 , 这 不祥的 蓬勃发展 的 它 已填 这 空气 .
远处传来不祥的轰鸣声，但很快就近了。

[ðə; ðɪ] [ˈwestərli] [wɪnd] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [di:p] [ɡɔːdʒz] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪsts] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz]
The westerly wind descended by the deep gorges , shaking the forests , shouting as
这 西风 风 下降 经过 这 深的 峡谷 , 摇晃 这 森林 , 喊叫 作为
[aɪˈtiː] [keɪm] .
it came .
它 来了 .
西风沿着深谷呼啸而下，撼动着森林，一路咆哮而来。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [ˈspaɪəələd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ][ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [roʊdz] , [sprɛd] [ˈɪntuː] [-]
Clouds of white dust spiralled into the sky off the upper roads , spread into [16]
云 的 白色的 灰尘 螺旋状 进入 这 天空 离开 这 上 道路 , 传播 进入 [-]
从高处的道路上，白色的尘土云旋转着升入天空，扩散开来[16]

[ʃi:ts] [laɪk] [snəʊ] , [ænd; ənd] [swept] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][və'la:səti] .
sheets like snow , and swept downwards with incredible velocity .
纸张 喜欢 雪 , 和 扫荡 向下 和 极好的 速度 .

像雪一样层层落下，以惊人的速度向下席卷而来。

[ðə; ði] [er] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] ['ku:lər] .
The air turned suddenly cooler .
这 空气 转向 突然 冷却器 .

空气突然变得凉爽起来。

[mɔ:ɹ] [bɪg][dra:ps][ʌv; əv][rein] [splæft] [ænd; ənd] [θʌdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd][roʊd] .
More big drops of rain splashed and thudded on the roofs and road .
更多的 大的 滴 的 雨 溅起 和 砰的一声 在 这 屋顶 和 路 .

更多大雨点溅落在屋顶和路面上，砰砰作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəs] [ə'baʊt] [tu:; tə]
There was a feeling of something violent and instantaneous about to
那里 曾是 一个 感觉 的 某物 暴力 和 瞬间 关于 到
[ˈhæpən] , [ə; eɪ] [sens] ['ɔ:lməʊst][ʌv; əv] [ə'tæk] .
happen , a sense almost of attack .
发生 , 一个 感觉 几乎 的 攻击 .

当时有一种强烈的、瞬间发生的暴力事件的感觉，几乎是一种攻击感。

[ðə; ði][ˈdʒɔ:rən] [tɔ:ɹ] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
The joran tore headlong down into the valley .
这 乔兰 撕裂 一头扎 向下 进入 这 谷 .

那辆越野车一头扎进了山谷。

- [kʌm] [ɑ:n] , [mæn] , - [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' Come on , man , ' he cried at the top of his voice .
- 来 在 , 男人 , - 他 哭 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“拜托，伙计！”他扯着嗓子喊道。

- [ðæts] [ðə; ði][ˈdʒɔ:rən] !
' That's the joran !
- 那就是 这 乔兰 !

那是 joran!

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][ʌv; əv][oʊld] !
I know it of old !
我 知道 它 的 老的 !

我知道它很古老！

[ɪts] [tə'rɪfɪk] .
It's terrific .
它是 了不起 .

太棒了。

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

- [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [læd] , [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
' And he caught the lad , still lingering , by the arm .
- 和 他 捕捉 这 小伙子 , 仍然 挥之不去的 , 经过 这 手臂 .

“然后他一把抓住那个还在逗留的男孩的胳膊。”

[bʌt; bət] [bɔ:rd] ['ə:ni:] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔ:lməʊst][ˈvaɪələnt] .
But Lord Ernie shook himself free with an excitement almost violent .
但 主 厄尼 摇晃 他自己 自由的 和 一个 激动 几乎 暴力 .

但厄尼勋爵挣脱束缚时，激动之情近乎狂暴。

- [aɪv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðʊz] [greɪ] [faɪr] , - [hi; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' **I've been up there with those great fires , ' he shouted .**
- 我已经 到过 向上 那里 和 那些 伟大的 火灾 , - 他 喊叫 .

“我曾亲身经历过那些熊熊大火,”他喊道。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
' **I know the whole blessed thing .**
- 我 知道 这 所有的 蒙福 事物 .

“我知道所有美好的事情。”

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
But where was it ?
但 在哪里 曾是 它 ?

但它究竟在哪里？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['mænər] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
' **His face was white , eyes shining , manner strangely agitated .**
- 他的 脸 曾是 白色的 , 眼睛 灼灼 , 方式 奇怪的 激动 .

“他脸色苍白，双眼闪亮，神情异常激动。”

- [bɪɡ] , ['neɪkɪd] ['feləʊz] [hu:] [dæns] [laɪk] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] —
' **Big , naked fellows who dance like wind , and rushing women of fire , and —**
- 大的 , 裸 伙伴们 WHO 舞蹈 喜欢 风 , , 和 匆忙 女性 的 火 , , 和 —
—
—
—

“身材高大、赤身裸体的家伙们像风一样跳舞，还有热情似火的奔跑的女子们，以及——”

- [tu:] [θɪŋz] ['hæpənd] [ðen] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪld] ['læŋɡwɪdʒ] .
' **Two things happened then , interrupting the boy's wild language .**
- 二 事物 发生 然后 , 打断 这 男孩们 荒野 语言 .

“这时发生了两件事，打断了男孩的胡言乱语。”

[ðə; ði]['dʒɔ:rən] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [strʌk] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʊk] , [ðə; ði] [tri:z] [bent]
The joran reached the village and struck it ; the houses shook , the trees bent
这 乔兰 达到 这 村庄 和 击 它 ; 这 房屋 摇晃 , 这 树木 弯曲
[ˈdʌb(ə)l] ,
double ,
双倍的 ,

巨浪袭来，击中了村庄；房屋摇晃，树木弯曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [dʌst] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [waɪt] ,
and the cloud of limestone dust , painting the darkness white ,
和 这 云 的 石灰石 灰尘 , 绘画 这 黑暗 白色的 ,

还有那团石灰岩粉尘，将黑暗染成白色。

[swept] [ɑ:n] [brɪtwi:n] ['hendrɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fɔ:rs] , ['i:v(ə)n] ['sepəreɪtɪŋ]
swept on between Hendricks and the boy with extraordinary force , even separating
扫荡 在 之间 亨德里克斯 和 这 男生 和 非凡的 力量 , 甚至 分离
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一股强大的力量席卷了亨德里克斯和男孩之间，甚至将他们分开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [taɪlz] , [ʌv; əv] ['bæŋɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
There was a clatter of falling tiles , of banging doors and windows ,
那里 曾是 一个 哒 的 坠落 瓷砖 , 的 砰砰作响 门 和 视窗 ,
传来瓦片掉落的眶当声，门窗砰砰作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [reɪn] [ðæt] [fel] [laɪk][ˈaɪərn] [[ɑːt] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] , [ˈreɪzɪŋ] [ˈæktʃuəl]
and then a burst of icy rain that fell like iron shot on everything , raising actual
和 然后 一个 爆裂 的 冰冷的 雨 那 跌倒 喜欢 铁 射击 在 一切 , 提高 实际的
[spreɪ] .
spray :
喷 :

然后一阵冰冷的雨水像铁弹一样落下，打在一切事物上，激起阵阵水花。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [θɪk] .
The air was in an instant thick .
这 空气 曾是 在 一个 立即的 厚的 :

空气瞬间变得粘稠起来。

[ˈevriθɪŋ] [droʊv] [pæst] , [rɔːrd] , [ˈtremblɪd] .
Everything drove past , roared , trembled .
一切 驾驶 过去的 , 咆哮 , 颤抖 :

一切都呼啸而过，轰鸣震颤。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ˈsekəndli] — [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈɪnstənt] [wen] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] — [ðer; ðər]
secondly — just in that brief instant when man and boy were separated — there
第二 — 只是 在 那 简短的 立即的 什么时候 男人 和 男生 是 分开 — 那里
[[ɑːt] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʃædəʊɪ] [ˈswɪftnəs] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
shot between them with shadowy swiftness the figure of a man ,
射击 之间 他们 和 阴暗的 速度 这 数字 的 一个 男人 ,

其次——就在男人和男孩短暂分开的那一瞬间——一个男人的身影以迅雷不及掩耳之势出现在他们之间，

[ˈhætlɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [her] ,
hatless , with flying hair ,
无帽 , 和 飞行 头发 ,

没戴帽子，头发乱飞

[huː] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] [straɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [brɪˈɑːnd] —
who vanished with running strides into the darkness of the village street beyond —
WHO 消失了 和 跑步 步幅 进入 这 黑暗 的 这 村庄 街道 超过 —
[ɔːl][soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [saɪt] [-]
all so rapidly that sight [17]
全部 所以 快速 那 视线 [-]

他迈着奔跑的步伐消失在远处村庄街道的黑暗中——速度如此之快，以至于视线[17]

[kʊd; kəd][ˈfəʊkəs][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
could focus the manner neither of his coming nor of his going .
可以 重点 这 方式 两者都不 的 他的 未来 也不 的 他的 去 :

既无法关注他来的，也无法关注他走的。

[ˈhɛndrɪks] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɔːrði] , [elɪˈmentl] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðə; ði] [swɪŋ]
Hendricks caught a glimpse of a swarthy , elemental type of face , the swing
亨德里克斯 捕捉 一个 一瞥 的 一个 黝黑的 , 元素 类型 的 脸 , 这 摇摆
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈʃəʊldəz] ,
of great shoulders ,
的 伟大的 肩膀 ,

亨德里克斯瞥见了一张黝黑而充满原始气息的脸，以及宽阔肩膀的轮廓。

[ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv][bɪg] [lu:s] [lɪmz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈlæstɪk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
the leap of big loose limbs — something rushing and elastic in the whole
这 飞跃 的 大的 松动的 四肢 — 某物 匆忙 和 松紧带 在 这 所有的
[əˈpɪərəns] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kleɪm][fɔ:r; fər] [ˈdefɪnət] [ˈdi:teɪl] .
appearance — but nothing he could claim for definite detail .
外貌 — 但 没有什么 他 可以 宣称 为了 定 细节 .
大而舒展的四肢跃动——整体形象充满活力和弹性——但他无法确定具体细节。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [swept] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][wɪnd] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The figure swept through the dust and wind like an animal — and was
这 数字 扫荡 通过 这 灰尘 和 风 喜欢 一个 动物 — 和 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .
那身影像野兽一样席卷尘土和狂风——消失不见了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkɑ:ntɹæst][ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈɜ:rnɪz] [ˈhwaɪtnd] [skɪn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was , indeed , only the contrast of Lord Ernie's whitened skin , of his
它 曾是 , 的确 , 仅有的 这 对比 的 主 厄尼的 漂白 皮肤 , 的 他的
[ˈgreɪsf(ə)l] , [hæf] - [ˈelɪɡənt] [ˈaʊtlaɪn] ,
graceful , half - elegant outline ,
优美 , 一半 - 优雅的 大纲 ,
事实上, 这仅仅是厄尼勋爵白皙的皮肤和他优雅、半古典的轮廓所形成的对比而已。

[ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
that enabled him to recall the details that he did .
那 已启用 他 到 记起 这 细节 那 他 做过 .
这使他能够回忆起那些细节。

[ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈvɪzɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][stɔ:rm] [əˈweɪ] .
The weather - beaten visage seemed to storm away .
这 天气 - 被打败 面容 似乎 到 风暴 离开 .
那张饱经风霜的脸庞仿佛怒气冲冲地消失了。

- [ˈdelɪkət] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [feɪs] [ˈʃoʊn] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈi:ɡər] .
Bindy's delicate aristocratic face shone so pale and eager .
- 精美的 贵族 脸 闪耀 所以 苍白 和 渴望的 .
宾迪那张精致高贵的脸庞, 泛着苍白而渴望的光芒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈri:əl][mæn][hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz][ɪnˈdu:bɪtəb(ə)l] ,
But that a real man had passed was indubitable ,
但 那 一个 真实的 男人 有 通过了 曾是 毋庸置疑 ,
但毫无疑问, 确实有一位真人去世了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflɜ:rid] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
for the boy made a flurried movement as though to follow .
为了 这 男生 制成 一个 恍 移动 作为 尽管 到 跟随 .
男孩慌乱地动了动, 似乎要跟上去。

[ˈhendrɪks] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [grɪp][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Hendricks caught his arm with a determined grip and pulled him back .
亨德里克斯 捕捉 他的 手臂 和 一个 决定 紧握 和 拉 他 后退 .
亨德里克斯一把抓住他的胳膊, 把他拉了回来。

- [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
' Who was that ?
- WHO 曾是 那 ?

“那是谁？”

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁？

- [ˈbɔːrd] [ˈəːniː] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , [ˈrɪzɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli] .
' **Lord Ernie cried breathlessly , resisting with all his strength , but vainly .**
- 主 厄尼 哭 气喘吁吁 , 抵抗 和 全部 他的 力量 , 但 徒劳地 .
“厄尼勋爵气喘吁吁地喊道, 拼尽全力抵抗, 但徒劳无功。”

- [sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfeləʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **Some mountain fellow , of course .**
- 一些 山 同伴 , 的 课程 .
“当然, 他是个很棒的山里人。”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
Nothing to do with us .
没有什么 到 做 和 我们 .

这跟我们无关。

- [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
' **And he dragged the boy after him down the road .**
- 和 他 拖拽 这 男生 后 他 向下 这 路 .
然后他拖着男孩沿着路追赶。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːst] [ðər; ðər] [ˈhedz] .
For a second both seemed to have lost their heads .
为了 一个 第二 两个都 似乎 到 有 丢失的 他们的 头部 .
那一瞬间, 两人似乎都失去了理智。

[ˈhendrɪks] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈmoʊməntəri]
Hendricks certainly felt a gust of something strike him into momentary
亨德里克斯 当然 毛毡 一个 阵风 的 某物 罢工 他 进入 瞬间
[ˌkɔːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [əˈlɑːrm] .
consternation that was half alarm .
惊愕 那 曾是 一半 警报 .
亨德里克斯确实感到一阵强烈的冲击, 让他瞬间感到一阵惊慌, 其中夹杂着一丝恐慌。

- [frʌm; frəm] [ʌp] [ðər; ðər] , [wer] [ðə; ði] [faɪrz] [ɑːr; ər] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɪnd]
' **From up there , where the fires are ? ' asked the boy , shouting above the wind**
- 从 向上 那里 , 在哪里 这 火灾 是 ? - 问 这 男生 , 喊叫 多于 这 风
[ænd; ænd] [reɪn] .
and rain .
和 雨 .
“从上面, 哪里着火了? ”男孩大声问道, 声音盖过了风雨。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
' **Yes , yes , I suppose so .**
- 是的 , 是的 , 我 认为 所以 .
“是的, 是的, 我想是这样。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [biː; bi] [saʊst] .
We shall be soused .
我们 将 是 已售罄 .
我们会喝得酩酊大醉。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?
你疯了?

- [fɔːr; fər] ['bɪndɪ] [stɪl] [held] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] , ['traɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] .
' **For Bindy still held back with all his weight , trying to turn round and see .**
- 为了 宾迪 仍然 握住 后退 和 全部 他的 重量 , 尝试 到 转动 圆形的 和 看 .
“宾迪仍然用尽全力，试图转过身去看。”

[ˈhɛndrɪks] [juːst] [mɔːr] [fɔːrs] .
Hendricks used more force .
亨德里克斯 用过的 更多的 力量 .
亨德里克斯使用了更大的武力。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['skʌf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
There was almost a scuffle in the road .
那里 曾是 几乎 一个 扭打 在 这 路 .
路上差点发生冲突。

- [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
' **All right , I'm coming .**
- 全部 正确的 , 我是 未来 .
好的，我来了。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] .
I only wanted to look a second .
我 仅有的 通缉 到 看 一个 第二 .
我只想看一眼。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [dræg][maɪ][ɑːrm] [aʊt] .
You needn't drag my arm out .
你 不必 拖 我的 手臂 出去 .
你不用把我的胳膊拽出来。

- [hiː; hi] [-]
' **He [18]**
- 他 [-]
他[18]

[siːst] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːtʃ] ['fɔːrwəd] [tə'geðər] .
ceased resistance , and they lurched forward together .
停止 反抗 , 和 他们 踉跄了一下 向前 一起 .
他们停止了抵抗，一起踉跄向前。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
' **But what a chap he was !**
- 但 什么 一个 小伙子 他 曾是 !
但他真是了个了不起的人！

[hiː; hi] [went] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] .
He went like the wind .
他 去 喜欢 这 风 .
他走得像一阵风。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [laɪk] ['faɪər] ? -
Did you see the light streaming out of him — like fire ? ' !
做过 你 看 这 光 流媒体 出去 的 他 — 喜欢 火 ? -
你看到他身上像火焰一样迸发出光芒了吗？

- [laɪk] [wʌt] ? - ['faʊtɪd] ['hɛndrɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['tempɪst] .
' **Like what ? ' shouted Hendricks , as they dashed now through the driving tempest .**
- 喜欢 什么 ? - 喊叫 亨德里克斯 , 作为 他们 虚线 现在 通过 这 驾驶 暴风雨 .
“比如什么？”亨德里克斯喊道，他们现在正冲进狂风暴雨中。

- ['faɪər] ! - [bɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **Fire ! ' bawled the boy .**
- 火 ! - 嚎陶大哭 这 男生 .
“着火了！”男孩大喊道。

- [aɪˈti:] [lɪt] [emˈi:] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] — [ˈfaɪər] [ðæt] [laɪts] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [bɜ:rn] ,
' **It lit me up as he passed — fire that lights but does not burn** ,
- 它 点燃 我 向上 作为 他 通过了 — 火 那 灯 但 做 不是 烧伤 ,
“他经过时，我的心中燃起了一团火——那是点亮却不燃烧的火焰。”

[ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [blouz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈlɒ:ŋ] — — -
and wind that blows the world along — — -
和 风 那 打击 这 世界 沿着 — — -
还有吹动世界向前的风——

- [ˈbʌt(ə)n] [jʊr; jər] [kouʔ] [ænd; ənd] [rʌn] !
' **Button your coat and run** !
- 按钮 你的 外套 和 跑步 !
“扣好外套，快跑！”

- [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ˈfɔ:rsəbli] [ˈæftər]
' **interrupted the other , hurrying his pace , and pulling the lad forcibly after**
- 中断 这 其他 , 匆忙 他的 步伐 , 和 拉 这 小伙子 强制 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他打断了对方的话，加快脚步，用力拉着那男孩跟在后面。

- [dəʊnt] [twɪst] !
' **Don't twist** !
- 不 捻 !
不要扭动！

[jʊə(r)] [ˈhɜ:rtɪŋ] !
You're hurting !
你是 受伤 !
你受伤了！

[aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] ! - [keɪm] [bæk] ,
I can run as well as you ! ' came back ,
我 能 跑步 作为 出色地 作为 你 ! - 来了 后退 ,
“我跑得跟你一样快！”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈenərdʒi] [ˈbɪndi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [brɪˈfɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with an energy Bindy had never shown before in his life .
和 一个 活力 宾迪 有 绝不 所示 前 在 他的 生活 .
宾迪展现出了他一生中从未有过的活力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] , [ˈpæntɪŋ] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [stɪl] .
He was breathless , panting , charged with excitement still .
他 曾是 喘不过气 , 喘息 , 带电 和 激动 仍然 .
他气喘吁吁，激动不已。

- [aɪˈti:] [tʌtʃt] [emˈi:] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] — [ˈfaɪər] [ðæt] [laɪts] [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [bɜ:rn] ,
' **It touched me as he passed — fire that lights but doesn't burn** ,
- 它 感动 我 作为 他 通过了 — 火 那 灯 但 不 烧伤 ,
“他离世时，那份感动让我动容——那是点燃却不燃烧的火焰。”

[ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [blouz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fleɪm] — [let] [emˈi:] [goʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
and wind that blows the heart to flame — let me go , will you ?
和 风 那 打击 这 心 到 火焰 — 让 我 去 , 将要 你 ?
吹动人心的风——放我走吧，好吗？

[let] [goʊ] [maɪ] [hænd] .
Let go my hand .
让 去 我的 手 .
放开我的手。

- [hi:; hi] [dæft] [fri:] [ænd; ənd] [ə'wei] .
' **He dashed free and away** .
- 他 虚线 自由的 和 离开 .

他挣脱束缚，飞奔而去。

[ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ʃi:ts] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['windləs] [skaɪ] ,
The torrential rain came down in sheets now from a windless sky ,
这 滂沱 雨 来了 向下 在 纸张 现在 从 一个 无风 天空 ,
瓢泼大雨从无风的天空倾泻而下，宛如瀑布。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔ:rən][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , ['teriŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['æŋgri] [leɪk] .
for the joran was already miles beyond them , tearing across the angry lake .
为了 这 乔兰 曾是 已经 英里 超过 他们 , 撕裂 穿过 这 生气的 湖 .
因为约兰河已经远远地流向了他们，正横渡汹涌的湖面。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntəz] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] [wʌz; wəz] , [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][skin]
They reached the carpenter's house , where their lodging was , soaked to the skin
他们 达到 这 木匠的 房子 , 在哪里 他们的 住宿 曾是 , 浸泡过 到 这 皮肤
.
:
.

他们到达木匠家时，全身都湿透了，那里是他们的住处。

[ðeɪ] [draɪd] [ðəm'selvz] ,
They dried themselves ,
他们 干燥 他们自己 ,

他们擦干了身体。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌpər] [ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd] ['ɑ:mlət] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [eɪt]
and ate the light supper of soup and omelette prepared for them — ate
和 吃 这 光 晚餐 的 汤 和 煎蛋卷 准备 为了 他们 — 吃
[aɪ'ti:] [ɪn][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] .
it in their dressing - gowns .
它 在 他们的 敷料 - 礼服 .

他们穿着睡袍，吃了为他们准备的清淡晚餐——汤和煎蛋卷。

[bɔ:rd] ['ə:ni:] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] .
Lord Ernie went to bed with a hot - water bottle of rough stone .
主 厄尼 去 到 床 和 一个 热的 - 水 瓶子 的 粗糙的 石头 .

厄尼勋爵抱着一个用粗糙石头制成的热水袋上床睡觉。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [tʃɪl] .
He declared with decision that he felt no chill .
他 声明 和 决定 那 他 毛毡 不 寒意 .

他斩钉截铁地宣称自己没有感到一丝寒意。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [pæst] .
His excitement had somewhat passed .
他的 激动 有 有些 通过了 .

他的兴奋劲儿渐渐消退了。

- [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hendrɪks] , - [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
' **But , I say , Mr . Hendricks , ' he remarked** ,
- 但 , 我 说 , 先生 . 亨德里克斯 , - 他 评论 ,

“但是，亨德里克斯先生，”他说道，

[æz; əz][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [kɑ:md] [ænd; ənd]['nɔ:rm(ə)]
as he settled down with his novel and a cigarette , calmed and normal
作为 他 定居 向下 和 他的 小说 和 一个 卷烟 , 平静下来 和 普通的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他一边看小说一边抽烟，平静下来，又恢复了正常。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
' **this is a place and a half , isn't it ?**
- 这 是 一个 地方 和 一个 一半 , 不是 它 ?

“这里真是个大地方，不是吗？”

[,aɪ 'ti:][stə:z][,em 'i:][ɔ:l] [ʌp] .
It stirs me all up .
它 搅拌 我 全部向上 .

这让我心烦意乱。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði][stɔ:rm] .
I suppose it's the storm .
我 认为 它是 这 风暴 .

我想应该是暴风雨造成的。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? - [-]
What do you think ? ' [19]
什么 做 你 思考 ? - [-]

你觉得呢？ '[19]

- [ɪ'lektrɪkl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][er] , [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tu:tər] ['bri:flɪ] .
' **Electrical state of the air , yes , ' replied the tutor briefly .**
- 电气 状态 的 这 空气 , 是的 , - 回复 这 导师 简要地 .

“是的，是空气的电气状态，”导师简短地回答道。

[su:n] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] , [sed] [gʊd] - [naɪt] ,
Soon afterwards he closed the shutters on the weather side , said good - night ,
很快 然后 他 关闭 这 百叶窗 在 这 天气 边 , 说 好的 - 夜晚 ,

随后不久，他关上了朝外的百叶窗，道了声晚安。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [ʌn'pæk] .
and went into his own room to unpack .
和 去 进入 他的 自己的 房间 到 解包 .

然后他回到自己的房间去整理行李。

[ðə; ði]['sɪŋɡjələər] [freɪz] ['bɪndɪ] [hæd; həd] [ju:st] [kept] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] : - ['faɪər] [ðæt] [laɪts]
The singular phrase Bindy had used kept singing through his head : ' Fire that lights
这 单数 短语 宾迪 有 用过的 保留 歌唱 通过 他的 头 : - 火 那 灯

[bʌt; bət] ['dʌznt] [bɜ:rn] ,
but doesn't burn ,
但 不 烧伤 ,

宾迪用过的那句独特的短语一直在他脑海里回响：“能点燃却不会燃烧的火”，

[ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fleɪm] - — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] -
and wind that blows the heart to flame ' — the first time he had said ' -
和 风 那 打击 这 心 到 火焰 - — 这 第一的 时间 他 有 说 -

[bloʊz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'lɔ:ŋ] .
blows the world along .
打击 这 世界 沿着 .

“吹动心脏的风”——这是他第一次说“吹动世界”。

- [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwɪr] [wɜ:rdz] ?
' **Where on earth had the boy got hold of such queer words ?**
- 在哪里 在 地球 有 这 男生 得到 抓住 的 这样的 酷儿 字 ?

“这孩子究竟是从哪里听来的这些古怪的词语？”

[hi:; hi] [stɪl] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twi:n]
He still saw the figure of that wild mountain fellow who had passed between
他 仍然 锯 这 数字 的 那 荒野 山 同伴 WHO 有 通过了 之间

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
them with the dust and wind and rain .
他们 和 这 灰尘 和 风 和 雨 .

他仍然能看到那个在尘土、狂风和暴雨中从他们中间穿过的、野性十足的山民的身影。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pər'hæps] .
There was confusion in the picture , or rather in his memory of it , perhaps .
那里 曾是 困惑 在 这 图片 , 或者 相当 在 他的 记忆 的 它 , 也许 .
画面中存在一些混乱, 或者更确切地说, 是他对画面的记忆存在一些混乱。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,
But it seemed to him , looking back now ,
但 它 似乎 到 他 , 寻找 后退 现在 ,
但现在回想起来, 他觉得

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['pæsɪŋ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['sekənd] — [ðə; ði] ['brɪfəst] ['sekənd] ['mɪrli] —
that the man in passing had paused a second — the briefest second merely —
那 这 男人 在 通过 有 暂停 一个 第二 — 这 最简短 第二 仅仅 —
[ænd; ənd][hæd; həd]['spʊʊkən] , [ɔ:r] ,
and had spoken , or ,
和 有 说 , 或者 ,
那个路过的人停顿了一秒钟——仅仅一瞬间——然后说了句话, 或者,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][stɛəd] ['kloʊsli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:] - [feɪs] ,
at any rate , had stared closely a moment into Bindy's face ,
在 任何 速度 , 有 凝视 密切 一个 片刻 进入 - 脸 ,
总之, 他曾仔细地盯着宾迪的脸看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]
and that some communication had been between them in that moment of
和 那 一些 沟通 有 到过 之间 他们 在 那 片刻 的
[elɪ'mentl] [vaɪələns] .
elemental violence .
元素 暴力 .
在那场原始暴力的瞬间, 他们之间似乎有过某种交流。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[pæs'tə:] ['leɪsɪn] ['hendrɪks] [rɪ'membər] ['veri] [wel] .
Pasteur Leysin Hendricks remembered very well .
巴斯德 莱辛 亨德里克斯 记得 非常 出色地 .
巴斯德·莱辛·亨德里克斯记得很清楚。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pɜ:rsə'hæləti] ,
Even now in his old age he was a vigorous personality ,
甚至 现在 在 他的 老的 年龄 他 曾是 一个 蓬勃 性格 ,
即使到了晚年, 他依然精神矍铄。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:'lmoʊst] [revə'lu:ʃənəri] ; [waɪld] ['ɪnʌf] , [tu:] , [aɪ 'ti:]
but in his youth he had been almost revolutionary ; wild enough , too , it
但 在 他的 青年 他 有 到过 几乎 革命性的 ; 荒野 足够的 , 也 , 它
[wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,
was rumoured ,
曾是 传闻 ,
但他年轻时几乎是个革命者; 据说他还相当狂野。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʌ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [æz; əz] [ɔ:'fəriŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [fi:ld]
until he had turned to God of his own accord as offering a larger field
直到 他 有 转向 到 上帝 的 他的 自己的 符合 作为 提供 一个 更大的 场地
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [vaɪ'tæləti] .
for his strenuous vitality .
为了 他的 费力的 活力 .
直到他主动转向神, 因为神为他旺盛的生命力提供了更广阔的舞台。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæn][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈtaɪərləs] [laɪf] , [ə; eɪ][bɔːrɪn] [ˈliːdə] [ʌv; əv][fərˈlɔːrɪn] [hoʊps] ,
The little man was possessed of tireless life , a born leader of forlorn hopes ,
这 小的 男人 曾是 拥有 的 不知疲倦 生活 , 一个 出生 领导者 的 绝望 希望 ,
[əˈtæk] [hɪz; ɪz][ˈmeɪtjeɪ] ,
attack his métier ,
攻击 他的 职业 ,

这个矮个子男人拥有不知疲倦的生命力，天生就是一个肩负渺茫希望的领袖，他投身于自己的事业。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ɑːdz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
and heavy odds the conditions that he loved .
和 重的 赔率 这 状况 那 他 喜爱 .

以及他所热爱的那些极其艰难的处境。

[brɪfɔːr] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsələɪtɪd][spɑːt] — [pæsˈtəː] [diː] - - [ɪn][ə; eɪ]
Before settling down in this isolated spot — pasteur de l'église indépendante in a
前 安顿 向下 在 这 孤立 点 — 巴斯德 德 - - 在 一个
[ˈpraːtɪstənt] [ˈkæntən,ˈkæntɑːn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˈpeɪgən][lændz] .
protestant Canton — he had been a missionary in remote pagan lands .
新教 广州 — 他 有 到过 一个 传教士 在 偏僻的 异教徒 土地 .

在定居于这个偏僻的地方——新教广州的独立教会牧师——之前，他曾在遥远的异教地区担任传教士。

[hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [wʌn] , [-]
His horizon was a big one , [20]
他的 地平线 曾是 一个 大的 一 , [-]

他的视野很广阔[20]

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
he had seen strange things .
他 有 已见 奇怪的 事物 .

他见过一些奇怪的事情。

[æn; ən] [ʌnˈkuːθ] [ˈbiːɪŋ] ,
An uncouth being ,
一个 粗野 存在 ,

一个粗鲁的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri][ˈbɑːdi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈstiːli] [boʊd]
with a large head upon a thin and wiry body supported by steely bowed
和 一个 大的 头 之上 一个 薄的 和 细长的 身体 有 经过 钢铁般的 鞠躬
[legz] ,
legs ,
腿 ,

它有着硕大的头部，长在纤细而精干的身体上，由钢铁般弯曲的双腿支撑着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪtˈself] [noʊn] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [eni] [pruːf] .
he had that courage which makes itself known in advance of any proof .
他 有 那 勇气 哪个 制作 本身 已知 在 进步 的 任何 证明 .

他拥有那种无需任何证明就能显露出来的勇气。

[ˈhendrɪks] [slɪpt] [ˈoʊvər][tuː; tə][lɑː] [kʃər] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Hendricks slipped over to la cure about nine o'clock and found him in his
亨德里克斯 滑倒了 超过 到 拉 治愈 关于 九 点钟 和 成立 他 在 他的
[ˈstɑdi] .
study .
学习 .

亨德里克斯大约九点钟溜到拉库尔家，发现他正在书房里。

[bɔːrd] [ˈəːniː] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] ,
Lord Ernie was asleep ; at least his light was out ,
主 厄尼 曾是 睡着了 ; 在 至少 他的 光 曾是 出去 ,

厄尼勋爵睡着了；至少他家的灯关了。

[nəʊ] [saʊnd] [ɔ:r] ['mu:vmənt] ['ɔ:dəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] .
no sound or movement audible from his room .
不 声音 或者 移动 可听见的 从 他的 房间 .

他的房间里听不到任何声音或动静。

[ðə; ði][ˈdʒɔ:rən][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
The joran had swept the heavens of clouds .
这 乔兰 有 扫荡 这 天 的 云 .

乔兰扫过了云层覆盖的天空。

[stɑ:rz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] .
Stars shone brilliantly .
星星 闪耀 精彩 .

繁星璀璨夺目。

[ðə; ði][fairz] [stɪl] [bleɪzd] ['feɪntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
The fires still blazed faintly upon the heights .
这 火灾 仍然 燃烧的 淡淡的 之上 这 高度 .

山巅之上，火光依然微弱。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [fɔ:r; fər] ['hendrɪks] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [hɪm'self] ,
The visit was not unexpected , for Hendricks had already sent a message to announce himself ,
这 访问 曾是 不是 意外 , 为了 亨德里克斯 有 已经 发送 一个 信息 到 宣布 他自己 ,

这次来访并不出人意料，因为亨德里克斯此前已经发来消息表明了自己的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][sæt] [daʊn] , [met][ðə; ði] [pæstɜ:rz] [aɪ] , [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and the moment he sat down , met the Pasteur's eye , heard his voice ,
和 这 片刻 他 卫星 向下 , 遇见 这 巴斯德氏 眼睛 , 听到 他的 嗓音 ,
他刚一坐下，就与巴斯德目光相遇，听到了他的声音。

[ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ɪmˈpɪriəs] ['dʒestʃərz] ,
and observed his slight imperious gestures ,
和 观察到 他的 轻微 专横 手势 ,

并观察了他略带傲慢的姿态，

[hi:; hi] [pæst] [ˌʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜ:rsəˈnæləti] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he passed under the influence of a personality stronger than his own .
他 通过了 在下面 这 影响 的 一个 性格 更强 比 他的 自己的 .

他死于比他自身更强大的人格的影响之下。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第2/20页

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [ˈætməsfɪr] [stretʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] .
Something in Leysin's atmosphere stretched him , lifting his horizon :
某物 在 - 气氛 拉伸 他 , 举重 他的 地平线 :

莱辛的某种氛围让他感到舒展, 开阔了他的视野。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈtʃiːfli] — [hiː; hi] [naʊ] [ˈriələɪzd] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [help][ænd; ənd]
He had come chiefly — he now realised it — to borrow help and
他 有 来 主要 — 他 现在 意识到 它 — 到 借 帮助 和

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [bɔːrd] [ˈɜːniː] ;
explanation with regard to Lord Ernie ;
解释 和 看待 到 主 厄尼 ;

他现在意识到, 他此行的主要目的是寻求有关厄尼勋爵的帮助和解释;

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kwat] [kæəd]
the events of two hours before had impressed him more than he quite cared
这 活动 的 二 小时 前 有 印象深刻 他 更多的 比 他 相当 关心

[tuː; tə] [oʊn] ,
to own ,
到 自己的 ,

两个小时前发生的事情给他留下的印象比他愿意承认的要深刻得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and he wished to talk about it .
和 他 希望 到 讲话 关于 它 :

他想谈谈这件事。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [prɪˈzentɪd]
But , somehow , he found it difficult to state his case ; no opening presented
但 , 不知何故 , 他 成立 它 难的 到 状态 他的 案件 ; 不 开幕 呈现

[ɪtˈself] ; [ɔːr] ,
itself ; or ,
本身 ; 或者 ,

但是, 不知何故, 他发现自己很难陈述自己的观点; 没有找到任何机会; 或者,

[ˈræðər] , [ðə; ði] [pæsˈtɜːrz] [maɪnd] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [tuː]
rather , the Pasteur's mind , intent upon something of his own , was too
相当 , 这 巴斯德氏 头脑 , 意图 之上 某物 的 他的 自己的 , 曾是 也

[priˈɑːkjupaɪd] .
preoccupied .
心事重重 :

相反, 巴斯德的心思完全放在自己的事情上, 无暇顾及其他。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [tuːtər] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]
In reply to a question presently , the tutor gave a brief outline of his present
在 回复 到 一个 问题 目前 , 这 导师 给予 一个 简短的 大纲 的 他的 展示

[ˈduːtiz] ,
duties ,
职责 ,

针对一个问题, 导师简要概述了他目前的工作职责。

[bʌt; bət] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
but omitted the scene of excitement in the village street ,
但 省略 这 场景 的 激动 在这 村庄 街道 ,

但省略了村街上激动人心的场景,

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [læmp] ,
for as he watched the furrowed face in the light of the study lamp ,
为了 作为 他 观看 这 沟壑 脸 在 这 光 的 这 学习 灯 ,
当他透过书桌上的台灯, 注视着那张布满皱纹的脸时,

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [bəʊθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [haɪ] [ˈpreʃər] [æt; ət][wɜːrk] [biˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
he realised both anxiety and spiritual high pressure at work below the surface
他 意识到 两个都 焦虑 和 精神 高的 压力 在 工作 以下 这 表面
there .
那里 .

他意识到, 表面之下既有焦虑, 也有精神上的巨大压力。
[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [æt; ət][fɜːrst] .
He hesitated to intrude his own affairs at first .
他 犹豫了一下 到 侵入 他的 自己的 事务 在 第一的 .
起初他犹豫是否要插手自己的事务。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl]
They discussed , nevertheless , the psychology of the boy , and the unfavourable
他们 讨论 , 尽管如此 , 这 心理学 的 这 男生 , 和 这 不利
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ,
chances of regeneration ,
机会 的 再生 ,
然而, 他们还是讨论了男孩的心理状况, 以及他康复的渺茫希望。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [flæʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
while the old man's face lit up and flashed from time to time ,
尽管 这 老的 男人的 脸 点燃向上 和 闪光灯 从 时间 到 时间 ,
老人的脸上不时闪过一丝光彩,

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [truːθ] [-]
until at length the truth [21]
直到 在 长度 这 真相 [-]
直到最终真相大白[21]

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhendrɪks] [ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [priːˌkjuːˈpeɪʃn] .
came out , and Hendricks understood his friend's preoccupation .
来了 出去 , 和 亨德里克斯 理解 他的 朋友们 专注 .
出来后, 亨德里克斯理解了他朋友的忧虑。

- [wʌt] [jʊə(r)] [əˈtemptɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , - [ˈleɪsɪn] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] ,
' What you're attempting with an individual , ' Leysin exclaimed with ardour ,
- 什么 你是 尝试 和 一个 个人 , - 莱辛 惊呼 和 热情 ,
“你对一个人所做的事,”莱辛热情地喊道, “

- [ɪz] [priˈsaɪsli] [wʌt] [aɪm] [əˈtemptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] .
' is precisely what I'm attempting with a crowd .
- 是 恰恰 什么 我是 尝试 和 一个 人群 .
这正是我在人群中尝试做的事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] .
And it's difficult .
和 它是 难的 .
而且这很难。

[fɔːr; fər] [pʊr] [ˈsɪnərz] [meɪk] [pʊr] [seɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːkˈwɔːrm] [aɪ] [wɪl] [spjʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
For poor sinners make poor saints , and the lukewarm I will spue out of my
为了 贫穷的 罪人 制作 贫穷的 圣徒 , 和 这 温 我 将要 喷水 出去 的 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
可怜的罪人造就可怜的圣徒, 而那些不冷不热的人, 我必从我口中吐出来。

- [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [rɪ'zentf(ə)] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə] [ˈsɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] ,
' **He made an abrupt , resentful gesture to signify his disgust and weariness** ,
- 他 制成 一个 突然 , 不满 手势 到 表示 他的 厌恶 和 疲劳 ,
[pər'hæps] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [æz; əz] [wel] .
perhaps his contempt as well .
也许 他的 鄙视 作为 出色地 .

他突然做出一个充满怨恨的手势，以表达他的厌恶和疲惫，或许也表达了他的蔑视。

- [kʌt] [aɪ 'tiː] [daʊn] !
' **Cut it down !**
- 切 它 向下 !

把它砍掉！

[waɪ] [kʌmbəɹɪθ] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [graʊnd] ? -
' **Why cumbereth it the ground ?** '
为什么 坎伯雷斯 它 这 地面 ? -

为何要占用土地呢？

- [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] [ˈdɑːktrɪn] , - [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ˈtuːtər] ,
' **A hard , uncharitable doctrine ,** '
- 一个 难的 , 不仁慈的 教义 , - 开始 这 导师 ,

“这是一种严苛、不仁慈的教义，”导师开口说道。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪntrə'duːs] - [keɪs]
realising that he must discuss the Parish before he could introduce Bindy's case
意识到 那 他 必须 讨论 这 教区 前 他 可以 介绍 - 案件
[ɪ'fektɪvli] .
effectively .
有效地 .

他意识到，在能够有效地介绍宾迪的案件之前，他必须先讨论教区的情况。

- [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ? -
' **You mean , of course , that there's no material to work on ?** '
- 你 意思是 , 的 课程 , 那 有 不 材料 到 工作 在 ? -

“你的意思是，当然，根本没有素材可以创作吗？”

- [noʊ] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [də'rekt] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
' **No energy to direct ,** '
- 不 活力 到 直接的 , - 曾是 这 强调 回复 .

“没有精力去指挥，”对方斩钉截铁地回答。

- [maɪ] [ʃiːp] [hɪr] [ɑːr; ər] — [ˈriːəl] [ʃiːp] ; [mɪr] [ˈnegətɪv] , [drɪŋk] - [ˈsɑːd(ə)n] [ˈləʊfəz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'zaɪər]
' **My sheep here are — real sheep ; mere negative , drink - sodden loafers without desire**
- 我的 羊 这里 是 — 真实的 羊 ; 仅仅 消极的 , 喝 - 烂 乐福鞋 没有 欲望
.
.
.

“我这里的羊是——真正的羊；只是消极的、酗酒的、游手好闲的、没有欲望的家伙。”

[ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈkeɪsɪz] !
Hospital cases !
医院 案例 !

住院病例！

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪgəz] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] , [bʌt; bət] [huː] [ˈevər] [treɪnd] [ə; eɪ] [slʌg] ? -
I could work with tigers and wild beasts , but who ever trained a slug ? '
我 可以 工作 和 老虎 和 荒野 野兽 , 但 WHO 曾经 受过训练 一个 蛞蝓 ? -

我可以和老虎、野兽一起工作，但谁会训练蛞蝓呢？

- [jʊr; jər][ˈpra:pər] [pleɪs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] , - [sə'dʒestɪd] [ˈhendrɪks] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
' **Your proper place is on the heights , ' suggested Hendricks , interrupting at a**
- 你的 恰当的 地方 是 在 这 高度 , - 建议 亨德里克斯 , 打断 在 一个
[ˈventʃər] .
venture .
风险投资 .

“你真正应该待在高处，”亨德里克斯打断了对方的冒险计划，建议道。

- [ðeəz; ðəz][skoʊp] [ɪˈnʌf] [ʌp][ðer; ðər] , [ɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
' **There's scope enough up there , or used to be** .
- 有 范围 足够的 向上 那里 , 或者 用过的 到 是 .

“上面有足够的空间，或者说曾经有足够的空间。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [daɪd] [aʊt] , [ðoʊz] [waɪld][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ?
Have they died out , those wild men of the mountains ?
有 他们 死亡 出去 , 那些 荒野 男人 的 这 山脉 ?

那些山里的野人都灭绝了吗？

- [ænd; ənd][hɪt][baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][ˈtɑ:rgɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] - [aɪ] .
' **And hit by chance the target in the bull's - eye** .
- 和 打 经过 机会 这 目标 在 这 公牛的 - 眼睛 .

“碰巧击中了靶心。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ˈjʌŋgər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
The old man's face turned younger as he answered quickly .
这 老的 男人的 脸 转向 年轻 作为 他 回答 迅速地 .

老人回答得很快，脸上的表情也年轻了不少。

- [men] [laɪk] [ðæt] , - [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [du:][nɑ:t][daɪ] [ɔ:f] .
' **Men like that , ' he exclaimed , ' do not die off** .
- 男人 喜欢 那 , - 他 惊呼 , - 做 不是 死 离开 .

“像他这样的人，”他惊呼道，“不会消失。”

[ðeɪ] [bri:d] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] .
They breed and multiply .
他们 品种 和 乘 .

它们会繁殖繁衍。

- [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈi:gər] , [ˈfɜ:rvənt] , [ˈɔ:ɪmoʊst] [ɪmˈpetʃuəs]
' **He leaned forward across the table , his manner eager , fervent , almost impetuous**
- 他 倾斜 向前 穿过 这 桌子 , 他的 方式 渴望的 , 热切 , 几乎 浮躁

[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
with suppressed desire for action .
和 被抑制 欲望 为了 行动 .

他向前倾身越过桌子，神情急切、热情，几乎带着一种压抑的行动欲望，显得有些冲动。

- [ðeəz; ðəz][ˈi:v(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , - [hi:; hi] [sed] [sə'dʒestɪvlɪ,səg'dʒestɪvlɪ] , - [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,
' **There's evil thinking up there , ' he said suggestively , ' but , by heaven ,**
- 有 邪恶的 思维 向上 那里 , - 他 说 暗示性地 , - 但 , 经过 天堂 ,

[ɪts] [əˈlaɪv] ; [ɪts] [ˈpɑ:zətɪv] ,
it's alive ; it's positive ,
它是 活 ; 它是 积极的 ,

“上面确实存在邪恶的想法，”他意味深长地说，“但是，老天作证，它是活的；它是积极的。”

[æmˈbɪʃəs] , [kənˈstrʌktɪv] .
ambitious , constructive .
雄心勃勃 , 建设性的 .

有抱负，有建设性。

[wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪəɹ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] , [ðeəz; ðəz][hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm]
With violent feeling and strong desire to work on , there's hope of some
和 暴力 感觉 和 强的 欲望 到 工作 在 , 有 希望 的 一些
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

怀着强烈的热情和强烈的决心去努力，还是有希望取得一些成果的。

[əˈpɑ:n] [ˈvi:əmənt] [ˈɪmpʌlsɪz] [laɪk] [ðæt] , [ˈpeɪɡən][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] , [-]
Upon vehement impulses like that , pagan or anything else , [22]
之上 慷慨 冲动 喜欢 那 , 异教徒 或者 任何事物 别的 , [-]

像这样强烈的冲动，无论是异教的还是其他任何事物，[22]

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
a man can work with a will .
一个 男人 能 工作 和 一个 将要 .

只要有决心，人就能工作。

[ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈtaɪɡəz] ; [daʊn] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [slʌgz] !
Those are the tigers ; down here I have the slugs !
那些 是 这 老虎 ; 向下 这里 我 有 这 蛞蝓 !

那些是老虎；下面我这里是蛞蝓！

- [hi:; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
' He shrugged his shoulders and leaned back into his chair .
- 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 倾斜 后退 进入 他的 椅子 .

他耸了耸肩，向后靠在椅子上。

[ˈhɛndrɪks] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [toʊld][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃənəri] [deɪz]
Hendricks watched him , thinking of the stories told about his missionary days
亨德里克斯 观看 他 , 思维 的 这 故事 讲述 关于 他的 传教士 天
[əˈmʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][bɑ:rˈberɪən] [traɪbz] .
among savage and barbarian tribes .
之中 野蛮的 和 野蛮人 部落 .

亨德里克斯看着他，想起了人们讲述的他在野蛮部落中传教时的故事。

- [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈlændskeɪp] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
' Born of the vital landscape , I suppose ?
- 出生 的 这 必不可少的 景观 , 我 认为 ?

“我想，大概是诞生于这片充满活力的土地吧？ ”

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [wɪnd] [ænd; ənd][frɔ:st][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [sʌŋ] .
' Wind and frost and blazing sun .
- 风 和 霜 和 炽烈 太阳 .

狂风、严寒和烈日。

[ðer; ðəɹ][waɪld][ˈenərdʒi] , [aɪ] [mi:n] , [ɪz] [du:] [tu:; tə] — —
Their wild energy , I mean , is due to — —
他们的 荒野 活力 , 我 意思是 , 是 到期的 到 — —

我的意思是，他们旺盛的精力源于——

- [ə; eɪ] [ˈdʒestʃəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
' A gesture from the old man stopped him .
- 一个 手势 从 这 老的 男人 停止 他 .

老人的一个手势阻止了他。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:n][ðer; ðər][waɪld] [pə'fɔ:mənsɪz] , - [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] [ɪn]
' **You know who started them upon their wild performances** , ' **he said gravely in**
- 你 知道 WHO 开始 他们 之上 他们的 荒野 表演 , - 他 说 严重地 在
[ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ;
a lower voice ;
- 一个 降低 嗓音 ;

“你知道是谁唆使他们做出这些疯狂的举动的,”他低声严肃地说;

- [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [æm'biʃəs] ['renɪgeɪd] [pri:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [væ'leɪ] [tʃoʊz] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər]
' **you know how that ambitious renegade priest from the Valais chose them for**
- 你 知道 如何 那 雄心勃勃 叛逆者 牧师 从 这 瓦莱州 选择 他们 为了
[hɪz; ɪz] ['nu:kliəs] ,
his nucleus ,
- 他的 核 ,

你知道那个来自瓦莱州的野心勃勃的叛逆牧师是如何选择他们作为他的核心成员的吗?

[ðen] [daɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:d] [ðəm; ðəm][aʊt] , [treɪnd] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
then died before he could lead them out , trained and competent , upon his
- 然后 死亡 前 他 可以 带领 他们 出去 , 受过训练 和 胜任的 , 之上 他的
[streɪndʒ] [kæm'peɪn] ?
strange campaign ?
- 奇怪的 活动 ?

然后, 在他能够带领训练有素、能力出众的部下执行他那场奇异的战役之前就去世了?

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — — ? -
You heard the story when you were with me as a boy — — ? ' — — ?
- 你 听到 这 故事 什么时候 你 是 和 我 作为 一个 男生 — — ? -
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — — ? -
你小时候跟我在一起的时候就听过这个故事吗?

- [aɪ] [rɪ'membər] ['mɑ:rstən] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] , [ʌn'kɑ:mənli] ['ɪntrəstɪd] ,
' **I remember Marston , ' put in the other , uncommonly interested** ,
- 我 记住 马斯顿 , - 放 在 这 其他 , 不寻常地 感兴趣的 ,
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — — ? -
“我记得马斯顿,”另一个人插话道, 语气异常感兴趣。

- ['mɑ:rstən] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] — — - [hi:; hi] [stɑ:pt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]
' **Marston — the boy who — — ' He stopped because he hardly knew how to**
- 马斯顿 — 这 男生 WHO — — - 他 停止 因为 他 几乎 知道 如何 到
[kən'tɪnju:] .
continue .
- 继续 .

“马斯顿——那个男孩——”他停了下来, 因为他几乎不知道该如何继续说下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] .
There was a minute's silence .
- 那里 曾是 一个 分钟 沉默 .
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] .
众人默哀一分钟。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['empti] ['saɪləns] , [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd] [brʊk] [aɪ 'ti:] .
But it was not an empty silence , though no word broke it .
- 但 它 曾是 不是 一个 空的 沉默 , 尽管 不 单词 打破 它 .

但这不是一片死寂, 虽然没有人打破这片寂静。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdɪ] .
Leysin's face was a study .
- 莱辛 脸 曾是 一个 学习 .
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdɪ] .
莱辛的脸是一幅研究对象。
- [ɑ:] , ['mɑ:rstən] , [jes] , - [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [wɪ'ðəʊt] ['ləʊkɪŋ] [ʌp] ; - [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
' **Ah , Marston , yes , ' he said slowly , without looking up ; ' you remember him** .
- 啊 , 马斯顿 , 是的 , - 他 说 缓慢地 , 没有 寻找 向上 ; - 你 记住 他 .

“啊, 马斯顿, 是的,”他缓缓说道, 头也不抬; “你还记得他。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
But that is at my door , too , I suppose .
但 那 是 在 我的 门 , 也 , 我 认为 .
但我想, 那也同样摆在我面前。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .
His father was ignorant and obstinate ; I might have saved him otherwise .
他的 父亲 曾是 无知 和 顽固 ; 我 可能 有 已保存 他 否则 .
他的父亲愚昧固执; 否则我或许能救他。

- [hiː; hi] [siːmd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
' He seemed talking to himself rather than to his listener .
- 他 似乎 说 到 他自己 相当 比 到 他的 听众 .
他似乎在自言自语, 而不是在和听众说话。

[peɪn] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [maʊθ] .
Pain showed in the lines about the rugged mouth .
疼痛 显示 在 这 线条 关于 这 崎岖 嘴 .
疼痛的痕迹在粗糙的嘴唇周围显露出来。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [juː; jʊ] [siː] ,
' There was no one , you see ,
- 那里 曾是 不 一 , 你 看 ,
“当时一个人也没有, 你看。”

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ɡreɪt] [laɪf] [ðæt] [wʊk] [ɪn][ðə; ði] [læd] .
who knew how to direct the great life that woke in the lad .
WHO 知道 如何 到 直接的 这 伟大的 生活 那 觉醒 在 这 小伙子 .
谁懂得如何引导这个男孩心中觉醒的伟大生命。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [luːs] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['juːsləs]
He took it back with him , and turned it loose into all manner of useless
他 采取 它 后退 和 他 , 和 转向 它 松动的 进入 全部 方式 的 无用
[ˈentəpraɪz] ,
enterprises ,
企业 ,
他把它带回去, 然后投入到各种无用的事业中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːktəz] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [fɜːs] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the doctors mistook his abrupt and fierce ambitions for — for the
和 这 医生 误 他的 突然 和 凶猛的 抱负 为了 — 为了 这
[hɪ'striə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ʌv; əv] ['luːnəsi]
hysteria which they called the vestibule of lunacy
歇斯底里 哪个 他们 称为 这 前厅 的 疯狂
医生们误将他突如其来的强烈野心当作了——当作了他们称之为“精神错乱前兆”的歇斯底里症.....

[jet] [smɔːl] ['kærəktəz] [-]
Yet small characters [23]
然而 小的 人物 [-]
然而小字符[23]

[meɪ] [hæv; həv][bɪɡ][aɪ'diːəz]
may have big ideas
可能 有 大的 想法
或许有远大的理想.....

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
They didn't understand , of course
他们 没有 理解 , 的 课程
他们当然不明白.....

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [sæd] , [sæd] .
' It was sad , sad , sad .
- 它 曾是 伤心 , 伤心 , 伤心 .

真是太悲伤了，太悲伤了，太悲伤了。

- [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' He hid his face in his hands a moment .
- 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 一个 片刻 .

他用双手捂住了脸，片刻后。

- [ˈmɑːrstən] [went] [rɔːŋ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][end] ?
' Marston went wrong , then , in the end ?
- 马斯顿 去 错误的 , 然后 , 在 这 结尾 ?

那么，马斯顿最终还是犯了错吗？

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈðɜːz] [ˈmænər] [səˈdʒestɪd] [dɪˈzæstər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
' for the other's manner suggested disaster of some kind .
- 为了 这 其他的 方式 建议 灾难 的 一些 种类 .

因为对方的举止暗示着某种灾难即将发生。

[ˈhændrɪks] [æskt] [,aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
Hendricks asked it in a whisper .
- 亨德里克斯 问 它 在 一个 耳语 .

亨德里克斯低声问道。

[ˈleɪsɪn] [ʌnˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [luːpt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
Leysin uncovered his face , looped his neck with one finger , and pointed to
- 莱辛 裸露 他的 脸 , 循环 他的 脖子 和 一 手指 , 和 尖 到
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
- 这 天花板 .

莱辛揭开遮住脸的面纱，用一根手指勾住脖子，指着天花板。

- [hæŋd] [hɪmˈself] !
' Hanged himself !
- 绞刑 他自己 !

他上吊自杀了！

- [ˈmɜːmɜːd] [ˈhændrɪks] , [ʃɑːkt] .
' murmured Hendricks , shocked .
- 低声说道 亨德里克斯 , 震惊 .

“亨德里克斯震惊地低声说道。”

[ðə; ði] [pæsˈtəː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [hæf][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
The Pasteur nodded , but there was impatience , half anger in his tone .
- 这 巴斯德 点头 , 但 那里 曾是 不耐烦 , 一半 愤怒 在 他的 语气 .

巴斯德点了点头，但语气中带着不耐烦，甚至有些恼怒。

- [ðeɪ] [tʃekt] [,aɪˈtiː] , [kept] [,aɪˈtiː][ɪn] .
' They checked it , kept it in .
- 他们 已检查 它 , 保留 它 在 .

他们检查过了，然后把它留下了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [,aɪˈtiː] [tɔːr] [hɪm; ɪm] !
Of course , it tore him !
- 的 课程 , 它 撕裂 他 !

当然，这让他痛苦不堪！

- [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈðɜːz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
' The two men looked into each other's eyes for a moment ,
- 这 二 男人 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 为了 一个 片刻 ,

两人对视了一会儿，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fræŋk] .
and something in the younger of them shrank .
和 某物 在 这 年轻 的 他们 缩小 .

他们当中年纪较小的那一个，身体的某些部位似乎萎缩了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ken][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
This was all beyond his ken a little .
这 曾是 全部 超过 他的 肯 一个 小的 .

这一切对他来说有点超出理解范围了。

[æn; ən] [ɑ:d] [hɪnt] [ʌv; əv] [bli:k] [ænd; ənd]['kru:əl] [ri'æləti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
An odd hint of bleak and cruel reality was in the air ,
一个 奇怪的 暗示 的 苍凉 和 残忍的 现实 曾是 在 这 空气 ,
空气中弥漫着一丝阴郁残酷的现实气息。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ə'lɔ:ŋ] [nə:vs] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nɔ:rməli] [ɪn'æktɪv] .
making him shiver along nerves that were normally inactive .
制作 他 颤抖 沿着 神经 那 是 通常情况下 不活跃 .

让他感到一阵颤栗，连平时不活跃的神经都感到一阵剧痛。

[ðə; ði] [ʌn'i:zɪnis] [hi; hi] [felt] [ə'baʊt] [ɔ:rd] ['ə:ni:] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rm] .
The uneasiness he felt about Lord Ernie became alarm .
这 不安 他 毛毡 关于 主 厄尼 成为 警报 .

他对厄尼勋爵的不安逐渐变成了惊恐。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
His conscience pricked him .
他的 良心 刺痛 他 .

他良心不安。

- [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] , - [kən'tɪnju:d] ['leɪsɪn] .
' **More than he could assimilate** , ' **continued Leysin** .
- 更多的 比 他 可以 吸收 , - 持续 莱辛 .

“远超他所能吸收的,”莱辛继续说道。

- [aɪ 'ti:] [brook] [hɪm; ɪm] .
' **It broke him** .
- 它 打破 他 .

“这击垮了他。”

[jet] , [hæd; həd] ['aʊtlets] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] , [hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [tɔ:t] [haʊ] [tu; tə][ju:z][aɪ 'ti:] ,
Yet , had outlets been provided , had he been taught how to use it ,
然而 , 有 商店 到过 假如 , 有 他 到过 教授 如何 到 使用 它 ,

然而，如果当时提供了插座，如果他被教会了如何使用，

[ðɪs] [elɪ'mentl] ['enədʒi] [drɔ:n] [də'rekt][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] — — - [hi; hi] [brook] [ɔ:f] [ə'brʌptli] ,
this elemental energy drawn direct from Nature — — ' He broke off abruptly ,
这 元素 活力 绘制 直接的 从 自然 — — - 他 打破 离开 突然 ,

这种直接源自自然界的基本能量——“他突然停了下来。

[strʌk] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪsənəz] [aɪz] .
struck perhaps by the expression in his listener's eyes .
击 也许 经过 这 表达 在 他的 听众 眼睛 .

或许是被听众眼中的神情所触动。

- [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ?
' **It seems incredible , doesn't it , in the twentieth century ?**
- 它 似乎 极好的 , 不 它 , 在 这 第二十 世纪 ?

“这在二十世纪似乎难以置信，不是吗？ ”

[aɪ] [noʊ] . -
I know . ' -
我 知道 . -

我知道。 ' -

- ['i:v(ə)] ? - [æskt] ['hendriks] , ['stæməriŋ] ['ræðər] .
' **Evil ? ' asked Hendricks , stammering rather .**
- 邪恶的 ? - 问 亨德里克斯 , 结巴 相当 .

“邪恶？”亨德里克斯结结巴巴地问道。

- [waɪ] ['i:v(ə)] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪj(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .
' **Why evil ? ' was the impatient reply .**
- 为什么 邪恶的 ? - 曾是 这 不耐烦 回复 .

“为什么是邪恶？”对方不耐烦地回答。

- [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [fɔ:rs] [bi:; bi]['i:v(ə)] ?
' **How can any force be evil ?**
- 如何 能 任何 力量 是 邪恶的 ?

“任何力量怎么可能是邪恶的呢？”

[ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][də'rekʃn; da'rekʃn] . -
That's merely a question of direction .
- 那就是 仅仅 一个 问题 的 方向 . -

那仅仅是方向的问题。

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [dɪ'skʌvəd] [ði:z] ['fɔ:rsɪz][ænd; ɛnd] [tɔ:t] [ðer; ðər][ju:z] , [ðen] — — ? -
' **And the priest who discovered these forces and taught their use , then — — ? ' .**
- 和 这 牧师 WHO 发现 这些 力量 和 教授 他们的 使用 , 然后 — — ? -

[- -]

[**24**]

[- -]

“那么，发现这些力量并教导人们如何使用它们的祭司呢——？”[24]

- [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ɛnd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
' **Was genuinely spiritual and followed the truth in his own way .**
- 曾是 真的 精神 和 随后 这 真相 在 他的 自己的 方式 .

“他是一位真正有灵性的人，并以自己的方式追随真理。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [nesə'serəli] ['i:v(ə)] .
He was not necessarily evil .
- 他 曾是 不是 一定 邪恶的 .

他未必是邪恶的。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pæs'tə:] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] .
' **The little Pasteur spoke with vehemence .**
- 这 小的 巴斯德 辐 和 激烈 .

小巴斯德说话时语气激动。

- [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] - ['prɪməɹ] [ɪn][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
' **You talk like the religion - primers in the kindergarten , ' he went on .**
- 你 讲话 喜欢 这 宗教 - 引物 在 这 幼儿园 , - 他 去 在 .

“你说话就像幼儿园里的宗教启蒙课一样，”他继续说道。

- ['lɪs(ə)n] .
' **Listen .**
- 听 .

‘听。

[ðɪs] [mæn] , [sɪk] [ænd; ɛnd] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lu:k'wɔ:rm] [flɑ:k] , [sɔ:t] ['vaɪt(ə)] ,
This man , sick and weary of his lukewarm flock , sought vital ,
- 这 男人 , 生病的 和 厌倦 的 他的 温 群 , 寻求 必不可少的 ,

这个人厌倦了自己冷淡的信众，于是寻求充满活力的.....

[ˈstɔːlwɜrt] [ˈsɪstəmz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [kliːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [elɪˈmentl] [ˈpaʊəz] [hiː; hi]
stalwart systems who might be clean enough to use the elemental powers he
坚定的 系统 WHO 可能 是 干净的 足够的 到 使用 这 元素 权力 他
[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtrækt] .
had discovered how to attract .
有 发现 如何 到 吸引 .
坚韧的体系，或许足够纯净，能够运用他发现的吸引元素力量的方法。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbaɪəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʊzər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː] “ [iːv(ə)l] ” [baɪ] [rɔːŋ] [juːz] .
Only the bias of the users could make it “ evil ” by wrong use .
仅有的 这 偏见 的 这 用户 可以 制作 它 “ 邪恶的 ” 经过 错误的 使用 .
只有用户的偏见才会导致其因误用而变得“邪恶”。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈhoʊli] — [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [kɔːr] [ðæt] [maɪt] [rɪˈdʒenəreɪt]
His idea was big and even holy — to train a corps that might regenerate
他的 主意 曾是 大的 和 甚至 圣 — 到 火车 一个 兵团 那 可能 再生
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
他的想法宏大而神圣——训练一支能够重塑世界的队伍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [ʌŋɪntəˈlektʃuəl] [taɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] — [ˈprɪmətɪv] ,
And he chose unreasoning , unintellectual types with a purpose — primitive ,
和 他 选择 不讲道理 , 缺乏智慧的 类型 和 一个 目的 — 原始 ,
他有目的地选择了不讲道理、缺乏智慧的人——原始的、

[ˈdʒaɪənt] [men] [huː] [kʊd; kəd] [əˈsɪməleɪt] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪˈðəʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃætərd] .
giant men who could assimilate the force without risk of being shattered .
巨大的 男人 WHO 可以 吸收 这 力量 没有 风险 的 存在 破碎 .
能够吸收这股力量而不被击碎的巨人。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz][ðə; ði]
Under his direction he intended they should prove as effective as the
在下面 他的 方向 他 故意的 他们 应该 证明 作为 有效的 作为 这
[twelv] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][oʊld] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfɪʃər] - [foʊk] .
twelve disciples of old who were fisher - folk .
十二 门徒 的 老的 WHO 是 渔夫 - 民间 .
在他的指导下，他希望他们能像古代的十二位渔夫门徒一样卓有成效。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [ɑːn] — — -
And , had he gone on — — '
和 , 有 他 已消失 在 — — -
如果他继续说下去——

- [hiː; hi] , [tuː] , [feɪld] [ðen] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
' **He , too , failed then ?** ' **asked the other** ,
- 他 , 也 , 失败的 然后 ? - 问 这 其他 ,
“那他也失败了吗？”另一个人问道。

[huːz] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [θɔːts] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ɪnkrəˈduːləti][ænd; ənd] [bɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs]
whose tangled thoughts struggled with incredulity and belief as he heard this
谁 纠缠不清 想法 挣扎 和 怀疑 和 信仰 作为 他 听到 这
[streɪndʒ] [nuː] [θɪŋ] .
strange new thing .
奇怪的 新的 事物 .
听到这件奇怪的新事，他思绪纷乱，难以置信，又难以置信。

- [hiː; hi][dard] , [juː; jʊ] [miːn] ? -
' **He died , you mean ?** '
- 他 死亡 , 你 意思是 ? -
你是说他去世了？

- ['meɪzən] [di:] [sɑ:n'teɪ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɑ:nɪk] [rɪ'plɑɪ] , - [streɪt] - ['weskrɪts] , [pædɪd] ['selz] ,
' **Maison de santé** , ' **was the laconic reply** , ' **strait - waistcoats** , **padded cells** ,
- Maison 德 Santé , - 曾是 这 简洁 回复 , - 海峡 - 马甲 , 带衬垫 细胞 ,
[ænd; ɒnd] [ðə; ði] [rest] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] ,
and the rest ; but still alive ,
- 和 这 休息 ; 但 仍然 活 ,
“精神病院,”对方简洁地回答,“束缚衣、软垫牢房等等;但仍然活着。”

[aɪm] [təʊld] .
I'm told .
我是 讲述 .
我听说的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
It was more than he could manage .
- 它 曾是 更多的 比 他 可以 管理 .
这超出了他的能力范围。

- [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['stɔ:ri] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['aʊtlɑɪn] , [di:p] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn]
' **It was a startling story , even in this brief outline , deep suggestion in**
- 它 曾是 一个 令人震惊 故事 , 甚至 在 这 简短的 大纲 , 深的 建议 在
[aɪ 'ti:] .
it .
- 它 .
“即使只是这个简短的概述,也是一个令人震惊的故事,其中蕴含着深刻的寓意。”

[ðə; ði] ['tu:tərz] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [ɪn'kri:st] .
The tutor's sense of being out of his depth increased .
- 这 导师的 感觉 的 存在 出去 的 他的 深度 增加 .
这位导师越来越感到力不从心。

['æftər] [naɪn] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪfləs] , [di:'vaɪtəlaɪzd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] — [wel] ,
After nine months with a lifeless , devitalised human being , this was — well ,
- 后 九 几个月 和 一个 无生命 , 失去活力 人类 存在 , 这 曾是 — 出色地 ,
在与一个毫无生气、丧失活力的人相处了九个月之后, 这——嗯,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
he seemed to have fallen in his sleep from a comfortable bed into a
- 他 似乎 到 有 倒下 在 他的 睡觉 从 一个 舒服的 床 进入 一个
['reɪdʒɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] .
raging mountain torrent .
- 愤怒 山 激流 .
他似乎在睡梦中从舒适的床上掉进了汹涌的山洪里。

[strɔ:ŋ] ['kɜ:ənts] [rʌʃt] [θru:] [ænd; ɒnd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
Strong currents rushed through and over him .
- 强的 电流 匆忙 通过 和 超过 他 .
强劲的水流从他身上奔涌而过。

[ðə; ði] ['ləʊnli] , ['pi:sf(ə)] ['vɪlɪdʒ] [aʊt'saɪd] , ['sli:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:rz] , ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]
The lonely , peaceful village outside , sleeping beneath the stars , heightened the
- 这 孤独 , 和平 村庄 外部 , 睡眠 下面 这 明星 , 增强 这
['kɔ:ntræst] .
contrast .
- 对比 .
外面寂静寂寥的村庄,人们在星空下安睡,更增添了这种对比。

- [sə'prest] [ɔ:r] [mɪsdɪ'rektɪd] ['enərdʒi] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
' **Suppressed or misdirected energy again , I suppose , he said in a low tone** ,
- 被抑制 或者 方向错误 活力 再次 , 我 认为 , - 他 说 在 一个 低的 语气 ,
“我想,又是被压抑或被误导的能量吧。”他低声说道。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
respecting his companion's emotion .
尊重 他的 同伴的 情感 .

尊重同伴的情感。

- [ænd; ənd] [ði:z] ['maʊnt(ə)n] [men] , - [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [-]
And these mountain men , he asked abruptly , [25]
和 这些 山 男人 , 他 问 突然 , [-]
“那么这些山民呢？”他突然问道。[25]

- [du:] [ðei] [sti] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] — ['præktɪsɪz] ? -
do they still keep up their — practices ? '
做 他们 仍然 保持 向上 他们的 — 实践 ? -
他们现在还保持这些做法吗？

- [ðer; ðər] ['serəmənɪz] , [jes] , - [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .
Their ceremonies , yes , corrected the other , master of himself again .
他们的 仪式 , 是的 , 已更正 这 其他 , 掌握 的 他自己 再次 .
“是的，他们的仪式，”另一个人纠正道，又恢复了镇定。

- [tɜ:rbjələnt] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['stɔ:rmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
Turbulent moments of nature , storms and the like ,
湍流 时刻 的 自然 , 暴风雨 和 这 喜欢 ,
“大自然的动荡时刻，例如暴风雨等等，

[stɜ:r][ðem; ðəm][tu:; tə] ['klʌmzi] [ri'hə:səlz] [ʌv; əv][wʌns] ['vaɪt(ə)] ['rɪtʃʊəlz] — [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɪnɪ'fektɪv] ,
stir them to clumsy rehearsals of once vital rituals — not entirely ineffective ,
搅拌 他们 到 笨拙 排练 的 一次 必不可少的 仪式 — 不是 完全 无效 ,
[i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ɪnkəm'pli:tənəs] ,
even in their incompleteness ,
甚至 在 他们的 不完整 ,
促使他们笨拙地排练曾经至关重要的仪式——即使这些仪式并不完整，也并非完全无效。

[bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] .
but dangerous for that very reason .
但 危险的 为了 那 非常 原因 .
但也正因如此而危险。

[ðɪs] ['dʒɔ:rən] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [ɪn'verɪəbli] [kə'mju:nikeɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
This joran , for instance , invariably communicates something of its
这 乔兰 , 为了 实例 , 总是 沟通 某物 的 它是
[ætməs'ferɪkəl; ætməs'fɪrɪkəl][enərdʒi][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
atmospherical energy to themselves .
大气 活力 到 他们自己 .
例如，这首《joran》总是能将某种氛围能量传递给自己。

[ðei] [laɪt] [ðer; ðər][fairz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
They light their fires as of old .
他们 光 他们的 火灾 作为 的 老的 .
他们像以前一样生火。

[ðei] ['blʌndər] [θru:] [wʌt] [ðei] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['serəmənɪz] .
They blunder through what they remember of his ceremonies .
他们 错误 通过 什么 他们 记住 的 他的 仪式 .
他们磕磕绊绊地回忆着他主持的仪式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dʌzənz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
With the glasses you may see them in their dozens , men and women ,
和 这 眼镜 你 可能 看 他们 在 他们的 几十个 , 男人 和 女性 ,
[ˈli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
leaping and dancing .
跳跃 和 跳舞 .
透过眼镜，你可以看到他们成群结队地跳跃、跳舞，男女老少都有。

[ɪts] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] , [greɪt] ['bju:tɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
It's an amazing sight , great beauty in it ,
它是 一个 惊人的 视线 , 伟大的 美丽 在 它 ,
真是令人惊叹的景象, 美极了!

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk]
impossible to witness even from a distance without feeling the desire to take
不可能的 到 证人 甚至 从 一个 距离 没有 感觉 这 欲望 到 拿
[pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .
part in it .
部分 在 它 .

即使远观, 也无法不被其吸引, 想要参与其中。
['i:v(ə)n][maɪ] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [aɪ 'ti:] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ] ['evər] [get] [ə'laɪv] ,
Even my people feel it — the only time they ever get alive ,
甚至 我的 人们 感觉 它 — 这 仅有的 时间 他们 曾经 得到 活 ,
就连我的族人都能感受到——那是他们唯一能真正活着的时候。

- — [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [kən'tempt'juəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [stri:t] — - [ɔ:r] [fi:l] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]
' — he jerked his big head contemptuously towards the street — ' or feel desire to
- — 他 猛地一抖 他的 大的 头 轻蔑地 向 这 街道 — - 或者 感觉 欲望 到
[ækt] .
act .
行为 .

“——”他轻蔑地朝街道甩了甩他那硕大的脑袋——“或者感到想要采取行动的欲望。
[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪts] — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [pər'hæps] — [wɪl] [bi:; bi] [daʊn]
And some one from the heights — a messenger perhaps — will be down
和 一些 一 从 这 高度 — 一个 信使 也许 — 将要 是 向下
['leɪtər] , [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] ['prɑ:bəbli] ,
later , this very evening probably ,
之后 , 这 非常 晚上 大概 ,
稍后, 很可能就在今晚, 会有人从高处下来——也许是信使。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hʌnt] — — -
on the hunt — — ' —
在 这 打猎 — — -
正在追捕——'

- [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hʌnt] ?
' On the hunt ?
- 在 这 打猎 ?
“正在追捕? ”

- ['hendrɪks] [æskt] [aɪ 'ti:][hæf] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' Hendricks asked it half below his breath .
- 亨德里克斯 问 它 一半 以下 他的 气息 .
亨德里克斯低声问道。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] ,
He felt a touch of awe as he heard this experienced ,
他 毛毡 一个 触碰 的 敬畏 作为 他 听到 这 经验丰富的 ,
听到这段经历, 他感到一丝敬畏。

[dʒenjuɪnli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌt] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .
genuinely religious man speak with conviction of such curious things .
真的 宗教 男人 说话 和 定罪 的 这样的 好奇的 事物 .
真正虔诚的人会如此笃信地谈论这些奇特的事情。

- [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hʌnt] ?
' On the hunt ?
- 在 这 打猎 ?
“正在追捕? ”

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ɪːgərli] .
- ' he repeated more eagerly .
- 他 重复 更多的 急切地 .

他更加急切地重复道。

- [ˈmesɪndʒəz] [duː] [kʌm] [daʊn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
- ' Messengers do come down , ' was the reply .
- 信使 做 来 向下 , - 曾是 这 回复 .

“会有使者下来的,”对方回答说。

- [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈliːf] [ˈɔːlweɪz] [siːks] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] , [tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ɪtˈself] .
- ' A living belief always seeks to increase , to grow , to add to itself .
- 一个 活的 信仰 总是 寻找 到 增加 , 到 生长 , 到 添加 到 本身 .

“一个鲜活的信仰总是寻求增长、发展、丰富自身。”

[wer] [ðeəz; ðəz] [kənˈvɪkʃn] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌprɑːpəˈgændə] . -
Where there's conviction there's always propaganda . '
在哪里 有 定罪 有 总是 宣传 . -

哪里有信念，哪里就有宣传。

- [ɑː] , [kənˈvɜːts] — — ?
- ' Ah , converts — — ?
- 啊 , 转换 — — ?

“啊，皈依者——？”

- [ˈleɪsɪn] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [blæk] [ˈʃəʊldəz] .
- ' Leysin shrugged his big black shoulders .
- 莱辛 耸了耸肩 他的 大的 黑色的 肩膀 .

莱辛耸了耸他那宽阔的黑色肩膀。

- [dɪˈzaɪər][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] — [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] , - [hiː; hi] [sed] .
- ' Desire to add to their number — desire to save , ' he said .
- 欲望 到 添加 到 他们的 数字 — 欲望 到 节省 , - 他 说 .

“他们渴望增加成员数量——渴望储蓄,”他说。

- [ðə; ði][ˈenərɟʒi] [ðeɪ] [əbˈzɔːrb] [əʊvəˈfləʊz] , [ðæts] [ɔːl] .
- ' The energy they absorb overflows , that's all .
- 这 活力 他们 吸收 溢出 , 那就是 全部 .

“它们吸收的能量会溢出来，仅此而已。”

- [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪˈbeɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈkwɛstʃənz] [ˈveɪɡli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
- ' The Englishman debated several questions vaguely in his mind ; only his mind ,
- 这 英国人 辩论 一些 问题 依稀 在 他的 头脑 ; 仅有的 他的 头脑 ,

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] ,
being disturbed ,
存在 不安 ,

“这位英国人在脑海中模糊地思考着几个问题；只是他的思绪被扰乱了，

[kʊd; kəd][nɑːt][ˈhoʊld][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪɡˈzæktli] [truː] .
could not hold the balance exactly true .
可以 不是 抓住 这 平衡 确切地 真的 .

无法完全保持平衡。

- [ˈɪnfluəns] , [-]
Leysin's influence , [26]
- 影响 , [-]

莱辛的影响[26]

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
as of old , was upon him .
作为 的 老的 , 曾是 之上 他 .

如同往昔，他依然如故。

[ə; eɪ] [pɑ:sə'biləti] , [ri'mʊt] , [sɪ'dʌktɪv] , [ˈdeɪndʒərəs] , [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈbekən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
A possibility , remote , seductive , dangerous , began to beckon to him ,
一个 可能性 , 偏僻的 , 诱人的 , 危险的 , 开始 到 招手 到 他 ,
一种遥远、诱人、危险的可能性开始向他招手。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [dʒʌst][aʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [maɪnd] .
but from somewhere just outside his reasoning mind .
但 从 某处 只是 外部 他的 推理 头脑 .
但这种想法却游离于他的理性思维之外。

- [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ɪz] [nɪr] ,
' And they always know when one of their kind is near ,
- 和 他们 总是 知道 什么时候 一 的 他们的 种类 是 靠近 ,
“而且它们总能察觉到同类在附近。”

- [ðə; ði] [vɔɪs] [slɪpt] [ɪn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [θɔ:ts] ,
' the voice slipped in between his tumbling thoughts ,
- 这 嗓音 滑倒了 在 之间 他的 翻滚 想法 ,
那声音在他纷乱的思绪间悄然响起。

- [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˈelɪmənts; 'eləmənts] [ðeɪ]
' as though they get it instinctively from these universal elements they
- 作为 尽管 他们 得到 它 本能地 从 这些 普遍的 元素 他们
[ˈwɜ:ʃɪp] .
worship .
崇拜 .
“仿佛他们能从他们所崇拜的这些宇宙元素中本能地获得这种能力。”

[ðeɪ] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [rɪ'kru:ts] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ænd] [prɪ'sɪz(ə)n] .
They select their recruits with marvellous judgment and precision .
他们 选择 他们的 新兵 和 奇妙 判断 和 精确 .
他们挑选新兵的眼光和精准度都非常出色。

[noʊ] [ˈmesɪndʒər] [ˈevər] [goʊz] [bæk] [ə'loʊn] ;
No messenger ever goes back alone ;
不 信使 曾经 去 后退 独自的 ;
没有哪个信使会独自返回；

[nɔ:r][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [ˈevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈskwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði]
nor has a recruit ever been known to return to the lazy squalor of the
也不 有 一个 招募 曾经 到过 已知 到 返回 到 这 懒惰的 肮脏不堪 的 这
[kən'dɪ(ə)nz] [wens] [hi:; hi] [rɪ'skeɪpt] .
conditions whence he escaped .
状况 何处 他 逃脱 .
也从未有新兵回到他逃离的那种懒散肮脏的环境中去。

- [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə'lɜ:rt] ,
' The younger man sat upright in his chair , suddenly alert ,
- 这 年轻 男人 卫星 直立 在 他的 椅子 , 突然 警报 ,
年轻男子猛地坐直身子，顿时警觉起来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ] [ki:n]
and the gesture that he made unconsciously might have been read by a keen
和 这 手势 那 他 制成 不知不觉 可能 有 到过 读 经过 一个 敏锐的
[saɪ'kaɪətrɪst] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][self] - [dɪ'fens] .
psychiatrist as evidence of mental self - defence .
精神科医生 作为 证据 的 精神的 自己 - 防御 .
而他无意识做出的这个手势，或许会被一位敏锐的精神病学家解读为心理上的自我保护。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [fər'bidn] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈgæðərɪŋ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] [hɔ:lt]

He felt the forbidden impulse in him gathering force , and tried to call a halt

他 毛毡 这 禁止 冲动 在 他 采集 力量 , 和 尝试 到 称呼 一个 停止

.

:

.

他感到内心深处那股禁忌的冲动正在积聚，于是试图阻止它。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'splɪsɪt] .

At any rate , he called upon the other man to be explicit .

在 任何 速度 , 他 称为 之上 这 其他 男人 到 是 显式 .

总之，他要求对方把话说清楚。

[hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [wʌt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [maɪt] [bi:; bi] .

He enquired point - blank what this religion of the heights might be .

他 询问 观点 - 空白的 什么 这 宗教 的 这 高度 可能 是 .

他直截了当地询问这种高山宗教究竟是什么。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] ['wə:ʃɪp] ?

What were these elements these people worshipped ?

什么 是 这些 元素 这些 人们 崇拜 ?

这些人崇拜的究竟是什么元素？

[ɪn] [wʌt] [dɪd][ðer; ðər][waɪld] ['serəmənɪz] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ?

In what did their wild ceremonies consist ?

在 什么 做过 他们的 荒野 仪式 由 ?

他们的野蛮仪式包含哪些内容？

[ænd; ənd] ['leɪsɪn] , ['breɪkɪŋ] [baʊndz] , [let][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]

And Leysin , breaking bounds , let his speech burst forth in a stream of

和 莱辛 , 打破 界限 , 让 他的 演讲 爆裂 前进 在 一个 溪流 的

[eksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation ,

解释 ,

莱辛打破常规，滔滔不绝地发表了一番解释性的演讲。

['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [kleɪmd] ,

learned of actual knowledge , as he claimed ,

学习 的 实际的 知识 , 作为 他 声称 ,

正如他所声称的那样，他学到了真正的知识。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [prə'du:st] [æn; ən] [ʌndɪ'naiəbl] [ɪ'fekt]

and uttered with a vehement conviction that produced an undeniable effect

和 说出 和 一个 慷慨 定罪 那 生产 一个 无可否认 影响

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] ['lɪsənər] .

upon his astonished listener .

之上 他的 惊讶 听众 .

他以无比坚定的信念说出这些话，给惊讶的听众产生了不可否认的影响。

[təʊld][baɪ][noʊ] ['dri:mər] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [mæn] [hu:] [lɪvd] , [nɑ:t] ['mɪrli] [pri:tft] [hɪz; ɪz]

Told by no dreamer , but by a righteous man who lived , not merely preached his

讲述 经过 不 梦想家 , 但 经过 一个 正义 男人 WHO 居住地 , 不是 仅仅 布道 他的

[ˈsɜ:rt(ə)n] [feɪθ] ,

certain faith ,

肯定 信仰 ,

这不是空想家的预言，而是一位正直的人讲述的，他不仅宣扬自己的坚定信仰，更身体力行地践行着它。

['hendrɪks] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hæf][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [fər'gɑ:t] [wʌt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ləənd][hi:; hi] [dwelt] [ɪn] .

Hendricks , before the half was heard , forgot what age and land he dwelt in .

亨德里克斯 , 前 这 一半 曾是 听到 , 忘了 什么 年龄 和 土地 他 居住 在 .

亨德里克斯还没听完一半，就忘了自己身处哪个时代，住在哪个国家。

[ˈhoʊl] [ˈblɑːks] [ˈʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [bɪˈliːf] [ˈkrʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] .
Whole blocks of conventional belief crumbled and fell away .

所有的 积木 的 传统的 信仰 崩溃了 和 跌倒 离开 .

大片大片的传统观念土崩瓦解。

[brɪk] [wɔːlz] [ɪˈrektɪd] [baɪ] [ruːˈtiːn] [tuː; tə][mɑːrk] [ˈnæroʊ] [pæðz] [ˈʌv; əv][ˈpraːpər] [kənˈdʌkt] — [seɪf] , [ˈmɔːrəl]
Brick walls erected by routine to mark narrow paths of proper conduct — safe , moral
砖 墙壁 竖立 经过 常规 到 标记 狭窄的 路径 的 恰当的 执行 — 安全的 , 道德
, [ədˈvaɪzəb(ə)l] [kənˈdʌkt] — [θɔːd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
, advisable conduct — thawed and vanished .
, 建议 执行 — 解冻 和 消失了 .

那些由惯例筑起的、用来标示出正确行为（安全、道德、明智的行为）狭窄路径的砖墙，已经融化消失了。

[θruː] [ðə; ði][ˈruːɪnz] , [ˈskræmblɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hjuːdʒ][həˈraɪz(ə)nz] [ˈnevər] [ˈrekəɡ,naɪzd]
Through the ruins , scrambling at him from huge horizons never recognised
通过 这 废墟 , 争抢 在 他 从 巨大的 地平线 绝不 已确认
[bɪˈfɔːr] , [keɪm] [ɔːl] [ˈmænər] [-]
before , came all manner [27]
前 , 来了 全部 方式 [-]

穿过废墟，从他从未见过的巨大地平线上向他涌来各种各样的东西[27]

[ˈʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
of marvellous possibilities .
的 奇妙 可能性 .

充满无限可能。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfaɪnmənt] [ˈʌv; əv][ˈmɑːdərn] [θɔːt] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
The little confinement of modern thought appalled him suddenly .
这 小的 监禁 的 现代的 想法 震惊 他 突然 .

现代思想的狭隘束缚突然让他感到震惊。

[ˈleɪsɪn] [ˈspʊʊk] [ˈsləʊli] , [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈspekjələtɪv] .
Leysin spoke slowly , said little , was not even speculative .
莱辛 辐 缓慢地 , 说 小的 , 曾是 不是 甚至 推测性的 .

莱辛说话很慢，很少说话，甚至连推测都不做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈmædʒɪk][ˈʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ˈstʌdi] [swɪm] [ðɪːz] [diːp]
It was no mere magic of words that made the dim - lit study swim these deep
它 曾是 不 仅仅 魔法 的 字 那 制成 这 暗淡 - 点燃 学习 游泳 这些 深的
[ˈwɔːtərz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ˈʌv; əv][pɜːrt] [kriːdz] ,
waters beyond the ripple of pert creeds ,
水 超过 这 波纹 的 活泼 信条 ,

让这间光线昏暗的书房超越那些轻佻信条的涟漪，抵达这片深邃水域的，并非仅仅是文字的魔力。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] [sens] [ˈʌv; əv] [ʃʊr] [kənˈvɪkʃn] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsteɪtmənts]
but rather the overwhelming sense of sure conviction driving behind the statements
但 相当 这 压倒 感觉 的 当然 定罪 驾驶 在后面 这 声明
.
:
.

但更重要的是，这些言论背后流露出的那种坚定不移的信念。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] , [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃənəri] [deɪz] ,
The little man had witnessed curious things , yes , in his missionary days ,
这 小的 男人 有 目击者 好奇的 事物 , 是的 , 在 他的 传教士 天 ,

是的，这位矮个子男人在他传教期间确实目睹过一些奇特的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ˈnɑːnsens] [wʌz; wəz]
and that he had found truth in them in place of ignorant nonsense was
和 那 他 有 成立 真相 在 他们 在 地方 的 无知 废话 曾是
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
remarkable enough .
卓越 足够的 .

而他竟然从中发现了真理，而不是无知的胡言乱语，这本身就非常了不起。

[ðæt] [ˈsɪli] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ˈprevələnt] [əˈmʌŋ] [ˈoʊldə][neɪʃəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [saɪnz] [ˈriːəli] [ʌv; əv][ðer; ðər]
That silly superstitions prevalent among older nations could be signs really of their
那 愚蠢的 迷信 流行 之中 老 国家 可以 是 标志 真的 的 他们的
[ˈfɔːrmər] [ˈgreɪtnəs] ,
former greatness ,
以前的 伟大 ,

那些在古老国家中盛行的愚蠢迷信，或许恰恰是它们昔日辉煌的标志。

[lɪŋkt] [ˈmaɪtɪli] [kloʊz] [tuː; tə][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfɔːrsɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,
linked mightily close to natural forces , was a startling notion ,
链接 非常 关闭 到 自然的 力量 , 曾是 一个 令人震惊 概念 ,
与自然力量密切相关，这是一个令人震惊的观点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ˈhendrɪks] - [rɪˈseptɪv] [maɪnd][dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt]
but it paved the way in Hendricks ' receptive mind just then for the belief that
但 它 铺砌路面 这 方式 在 亨德里克斯 - 接受 头脑 只是 然后 为了 这 信仰 那
[ˈsɜːrt(ə)n][soʊ] - [kɔːld] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [maɪt] [biː; bi] [ˈwəːʃɪp] — [noʊn] [ˈɪntɪmətli] ,
certain so - called elements might be worshipped — known intimately ,
肯定 所以 - 称为 元素 可能 是 崇拜 — 已知 亲密 ,

但这却在当时亨德里克斯那颗容易接受新事物的头脑中，为某些所谓的元素可以被崇拜——被密切了解——这一信念铺平了道路。

[ðæt] [ɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] .
that is — to the uplifting advantage of the worshippers .
那 是 — 到 这 令人振奋 优势的 的 这 信徒 .
也就是说——这对信徒来说是件令人振奋的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [əˈdɔːrɪŋ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ðæn; ðən][wɪnd][ænd; ənd]
And what elements more suitable for adoring imitation than wind and
和 什么 元素 更多的 合适的 为了 崇拜 模仿 比 风 和
[ˈfaɪər] ?
fire ?
火 ?

还有什么元素比风和火更适合被模仿呢？

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɔːdi][ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [tɜːrm] [laɪf][ɑːr; ər] [hiːt] [wɪt] [ɪz]
For in a human body the first signs of what men term life are heat which is
为了 在 一个 人类 身体 这 第一的 标志 的 什么 男人 学期 生活 是 热 哪个 是
[kəmˈbʌstʃən] ,
combustion ,
燃烧 ,

因为在人体内，人类称之为生命的最初迹象是热量，也就是燃烧。

[ænd; ənd] [breθ] [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][wɪnd] .
and breath which is a measure of wind .
和 气息 哪个 是 一个 措施 的 风 .
以及呼吸，它是衡量风力的指标。

[laɪf] [mi:nz] [ˈfaɪər] , [drɔ:n] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] , [ˈbɔ:rouəd] [frʌm; frəm]
Life means fire , drawn first from the sun , and breathing , borrowed from
生活 方法 火 , 绘制 第一的 从 这 太阳 , 和 呼吸 , 借来的 从
[ðə; ði][ɑ:mniˈprez(ə)nt] [er] ;
the omnipresent air ;
这 无所不在 空气 ;
生命意味着火, 火首先来自太阳; 生命意味着呼吸, 呼吸则来自无处不在的空气;

[ðer; ðər] [maɪt] [ˈkredəbli] [bi; bi] [weɪz] [ʌv; əv] [əˈsɔ:ltɪŋ] [ði:z] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
there might credibly be ways of assaulting these elements and taking
那里 可能 可信地 是 方式 的 袭击 这些 元素 和 采取
[ˈhev(ə)n] [baɪ] [stɔ:rm] ;
heaven by storm ;
天堂 经过 风暴 ;
或许存在一些切实可行的方法, 可以攻击这些元素并攻占天堂;

[ʌv; əv] [ˈsi:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)] [ˈstɔrz] [æn; ən][æbˈnɔ:rm(ə)] [ˈmeʒər] ,
of seizing from their inexhaustible stores an abnormal measure ,
的 抓住 从 他们的 取之不尽的 商店 一个 异常 措施 ,
从他们取之不尽的储备中攫取一种不寻常的措施,

[ʌv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [ðɪs] [hju:dʒ] [rɔ:] [səˈplaɪ] [ˈɪntu:][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈenədʒɪ][fɔ:r; fər][ˈhju:mən][ju:z] — [vaɪˈtæləti] .
of straining this huge raw supply into effective energy for human use — vitality .
的 紧张 这 巨大的 生的 供应 进入 有效的 活力 为了 人类 使用 — 活力 .
将这种巨大的原始资源转化为人类可利用的有效能量——活力。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ˈæktɪv] [ˈmoʊmənts] ; [ˈkloʊsli] [ɪˈmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər]
Living with fire and wind in their most active moments ; closely imitating their
活的 和 火 和 风 在 他们的 最多 积极的 时刻 ; 密切 模仿 他们的
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,
与火和风共存, 在它们最活跃的时刻; 密切模仿它们的动作,

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] , [ʌndərˈstændɪŋ] [ðer; ðər] - [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] ,
following in their footsteps , understanding their ' laws of being ,
下列的 在 他们的 脚步声 , 理解 他们的 - 法律 的 存在 ,
追随他们的脚步, 理解他们的“生存法则”,

- [ˈɡoʊɪŋ] [aɪˈdentɪkli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] .
' going identically with them — there lay a hint of the method .
- 去 同样地 和 他们 — 那里 躺 一个 暗示 的 这 方法 .
与他们完全一致——这其中蕴含着方法的线索。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌns] , [wen] [men] [wɜ:r; wər] [ˈprɪmətɪvli] [kloʊz] [tu; tə] [ˈneɪtʃər] , [ɪnˈstɪŋktʃuəl] [ˈnɑ:lɪdʒ]
It was once , when men were primitively close to Nature , instinctual knowledge
它 曾是 一次 , 什么时候 男人 是 原始的 关闭 到 自然 , 本能的 知识
.
:
.
曾经, 当人类原始地接近自然时, 那是本能的知識。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] .
The ceremony was the teaching .
这 仪式 曾是 这 教学 .
仪式本身就是一种教诲。

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [-]
The Powers of fire , the [28]
这 权力 的 火 , 这 [-]
火的力量, [28]

[ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ʌv; əv] [er] , [ɪɡˈzɪstɪd] ; [ænd; ənd][hjuːˈmænəti][kʊd; kəd] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈkwɑːlətɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]
Principalities of air , existed ; and humanity could know their qualities by the
公国的空气 , 存在 ; 和 人类 可以 知道 他们的 品质 经过 这
[ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
ritual of imitation ,
仪式 的 模仿 ,
空气诸神确实存在；人类可以通过模仿的仪式来了解它们的性质。

[kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [əbˈzɔːrb][ðə; ðɪ] [fɪr] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtaɪərləs] [ˈenərdʒi][ʌv; əv]
could actually absorb the fierce enthusiasm of flame and the tireless energy of
可以 实际上 吸收 这 凶猛的 热情 的 火焰 和 这 不知疲倦 活力 的
[wɪnd] .
wind .
风 .
能够吸收火焰的炽热热情和风的不知疲倦的能量。

[sʌtʃ] [trænsˈfɜːrəns] [wʌz; wəz] [kənˈsiːvəb(ə)] .
Such transference was conceivable .
这样的 转移 曾是 可以想象的 .
这种转移是可以想象的。

[ˈleɪsɪn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
Leysin , at any rate , somehow made it so .
莱辛 , 在 任何 速度 , 不知何故 制成 它 所以 .
总之，莱辛设法做到了这一点。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [ˈwɪtnɪst] ,
His description of what he had personally witnessed ,
他的 描述 的 什么 他 有 亲自 目击者 ,
他描述了他亲眼所见的情景：

[bəʊθ][ɪn] [ˈwɪldər] [lændz][ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [ˈjʊrəp] ,
both in wilder lands and here in this little mountain range of middle Europe ,
两个都 在 更狂野 土地 和 这里 在 这 小的 山 范围 的 中间 欧洲 ,
无论是在荒野地区，还是在中欧这片小山脉里，

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈæləti] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌpˈsetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [dɪˈɡriː] .
had a reality in it that was upsetting to the last degree .
有 一个 现实 在 它 那 曾是 揪 到 这 最后的 程度 .
其中包含的现实令人极其不安。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , - [hiː; hi] [sed] , - [jet] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [truː] ,
' There is nothing more difficult to believe , ' he said , ' yet more certainly true ,
- 那里 是 没有什么 更多的 难的 到 相信 , - 他 说 , - 然而 更多的 当然 真的 ,
“没有什么比这更难以置信的了,”他说, “但又没有什么比这更确凿无疑的了。”

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsɪŋɡjələr] [elɪˈmentl] [raɪts] .
than the effect of these singular elemental rites .
比 这 影响 的 这些 单数 元素 仪式 .
比这些独特的元素仪式的效果还要好。

- [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪ] [læf] .
' He laughed a short dry laugh .
- 他 笑了 一个 短的 干燥 笑 .
他干笑了一声，声音很短促。

- [ðə; ðɪ][ˌmediːvl; ˌmɪːdʲiːvl][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
' The mediaeval superstition that a witch could raise a storm is but a
- 这 中世纪 迷信 那 一个 巫婆 可以 增加 一个 风暴 是 但 一个
[ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [kəmˈpliːtli] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ˈsɪstəm] ,
remnant of a once completely efficacious system ,
剩 的 一个 一次 完全地 有效的 系统 ,
“中世纪迷信女巫能掀起风暴的说法，只不过是曾经完全有效的体系的残余而已。”

- [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , - [ðoʊ] [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [væ'leɪ] [priːst] ,
' **he concluded** , ' **though how that strange being** , **the Valais priest** ,
- 他 结束 , - 尽管 如何 那 奇怪的 存在 , 这 瓦莱州 牧师 ,
“他总结道, “不过, 那个奇怪的人, 瓦莱州的牧师, 究竟是怎么回事呢? ”

[riːdɪs'kʌvəd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [aɪ 'tiː] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə]
rediscovered the process and introduced it here , **I have never been able to**
重新发现 这 过程 和 介绍 它 这里 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到
[æ'sər'teɪn] .
ascertain .
探明 .

我重新发现了这个过程并将其引入到这里, 但我始终无法确定。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [pruːvd] .
That he did so results have proved .
那 他 做过 所以 结果 有 已证实 .

结果证明了他的做法是正确的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'tiː] [lets] [ɪn] [laɪf] , [laɪf] [mɔːr'oʊvər] [ɪn] [ə'stɑːnɪŋ] [ə'bʌndəns] ; [ðoʊ] ,
At any rate , **it lets in life** , **life moreover in astonishing abundance** ; **though** ,
在 任何 速度 , 它 让我们 在 生活 , 生活 而且 在 惊人 丰富 ; 尽管 ,
总之, 它带来了生命, 而且是惊人的丰盛的生命; 然而,

[weðər] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr] [rɪ'dʒenə'reɪʃn] , [dɪ'pendz] , [ɑːbvɪəsli] , [ə'pɑːn][ðə; ði][juːz][ðə; ði]
whether for destruction or regeneration , **depends** , **obviously** , **upon the use the**
无论 为了 破坏 或者 再生 , 取决于 , 明显地 , 之上 这 使用 这
[rɪ'sɪpiənt] [pʊts] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] .
recipient puts it to .
接受者 放置 它 到 .

显然, 是用于销毁还是再生, 取决于接收者如何使用它。

[ðæts] [wer] [də'rekʃn; da'rekʃn] [kʌmz] [ɪn] .
That's where direction comes in .
那就是 在哪里 方向 来 在 .

这就需要方向了。

- [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði] ['tuːtərz] [brɪ'wɪldərd] [θɔːts] [druː] ['kloʊzər] .
' **The beckoning impulse in the tutor's bewildered thoughts drew closer** .
- 这 招手 冲动 在 这 导师的 困惑 想法 画 更近 .
“导师困惑的思绪中, 那股召唤的冲动越来越强烈。”

[ðə; ði] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ləst] .
The moment for communicating it had come at last .
这 片刻 为了 沟通 它 有 来 在 最后的 .

终于到了传达这件事的时机。

[wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Without more ado he took the opening .
没有 更多的 阿多 他 采取 这 开幕 .

他二话不说就抓住了机会。

[hiː; hi] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'brʌpt]
He told his companion the incident in the village street , **the boy's abrupt**
他 讲述 他的 伴侣 这 事件 在 这 村庄 街道 , 这 男孩们 突然
[ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['enərɜːdʒi] ,
excitement , **his new - found energy** ,
激动 , 他的 新的 - 成立 活力 ,

他把村街上发生的事情告诉了同伴, 男孩突然变得兴奋起来, 精力异常旺盛。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] , [ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʉːd] .
the curious words he used , **the independence and vitality of his attitude** .
这 好奇的 字 他 用过的 , 这 独立 和 活力 的 他的 态度 .

他使用的词语很奇特, 他的态度独立而充满活力。

[hi:; hi][tʊʊld][ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [dɪsəˈbɪlətɪz] , [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
He told also of his parentage , of his mother's disabilities , his craving for
他 讲述 还 的 他的 亲子关系 , 的 他的 母亲的 残疾 , 他的 渴望 为了
[ˈrʌʃɪŋ] [er] [ɪn] [əˈbʌndəns] ,
rushing air in abundance ,
匆忙 空气 在 丰富 ,
他还讲述了自己的身世, 母亲的残疾, 以及他对充沛空气的渴望。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [məˈʃi:nəri] , [jet]
his love of fire for its own sake , of his magnificent physical machinery , yet
他的 爱 的 火 为了 它是自己的 清酒 , 的 他的 壮丽 身体的 机械 , 然而
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:sləsənəs] .
of his uselessness .
的 他的 无用性 .
他热爱火焰本身, 热爱他那宏伟的机械装置, 却又厌恶自己的无用。

[ænd; ənd] ['leɪsɪn] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [si:md] [bɪlt] [ɑ:n][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] . [-]
And Leysin , as he listened , seemed built on wires . [29]
和 莱辛 , 作为 他 听着 , 似乎 建造 在 电线 . [-]
莱辛听着, 感觉自己像个被电线绑着的人。[29]

['sɜ:rtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [laɪk] [bloʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðəz] [maɪnd] .
Searching questions shot forth like blows into the other's mind .
搜索 问题 射击 前进 喜欢 打击 进入 这 其他的 头脑 .
一连串尖锐的问题如同重拳般射入对方的脑海。

[ðə; ði] [pæsˈtɜ:rz] ['sʌd(ə)n] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm][wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
The Pasteur's sudden increase of enthusiasm was infectious .
这 巴斯德氏 突然 增加 的 热情 曾是 传染性 .
巴斯德突然高涨的热情极具感染力。

[hi:; hi] [li:pt] [ɪnˈtu:ɪtɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['hɛndrɪks] - [θɔ:t] .
He leaped intuitively to the thing in Hendricks ' thought .
他 跳跃 直觉上 到 这 事物 在 亨德里克斯 - 想法 .
他凭直觉就想到了亨德里克斯心中所想的那件事。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈbekənɪŋ] .
He understood the beckoning .
他 理解 这 招手 .
他明白了那召唤。

[ðə; ði][ˈtu:tər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
The tutor answered the questions as best he could ,
这 导师 回答 这 问题 作为 最好的 他 可以 ,
家教尽力回答了问题。

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ɪn] [vju:] [wɪð; wɪθ][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈment(ə)l]
aware of the end in view with trepidation and a kind of mental
意识到的 的 这 结尾 在 看法 和 忐忑不安 和 一个 种类 的 精神的
[ˈbreθləsnəs] .
breathlessness .
呼吸困难 .
意识到结局即将到来, 心中充满恐惧和一种精神上的喘息感。

[jes] , [ʌnˈkwestʃənəbli] , [ˈbɪndi] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][wɪð; wɪθ]
Yes , unquestionably , Bindy had exchanged communication of some sort with
是的 , 毫无疑问 , 宾迪 有 交换 沟通 的 一些 种类 和
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
是的, 毫无疑问, 宾迪和那个人有过某种形式的交流。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪdənt] ['i:v(ə)n] ['su:nər] .
though his excitement had been evident even sooner .
尽管 他的 激动 有 到过 明显 甚至 很快 .

虽然他兴奋之情其实早就显露出来了。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [mæn] [jɔ:r'self] ?
' **And you saw this man yourself ?**
- 和 你 锯 这 男人 你自己 ?

“你亲眼见过这个人吗？”

- ['leɪsɪn] [prest] [hɪm; ɪm] .
' **Leysin pressed him .**
- 莱辛 按下 他 .

莱辛向他施压。

- [ɪn'du:bɪtəbli] — [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] . -
' **Indubitably — a tall and hurrying figure in the dusk .** '
- 无疑 — 一个 高的 和 匆忙 数字 在 这 黄昏 . -

“毫无疑问——黄昏时分，一个高大而匆匆的身影。”

- [hi:; hi] [brɔ:t] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
' **He brought energy with him ?**
- 他 带来 活力 和 他 ?

他带来了活力？

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ?
The boy felt it and responded ?
这 男生 毛毡 它 和 回应 ?

男孩感觉到了，并作出了反应？

- ['hendrɪks] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
' **Hendricks nodded .**
- 亨德里克斯 点头 .

亨德里克斯点了点头。

- [br'keɪm] [kwat] [ʌn'mænɪdʒəbl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Became quite unmanageable for some minutes , ' he replied .**
- 成为 相当 难以控制 为了 一些 分钟 , - 他 回复 .

“有好几分钟都完全失控了，”他回答说。

- [hi:; hi] [ə'sɪməleɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ðʊʊ] ?
' **He assimilated it though ?**
- 他 同化 它 尽管 ?

他还是接受了吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stres] [ɪg'zæktli] ?
There was no distress exactly ?
那里 曾是 不 痛苦 确切地 ?

完全没有出现任何不适吗？

- ['leɪsɪn] [æskt] ['fɑ:rpli] .
' **Leysin asked sharply .**
- 莱辛 问 尖锐地 .

莱辛厉声问道。

- [nʌn] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
' **None — that I could see .**
- 没有任何 — 那 我 可以 看 .

“没有——至少我没看到。”

[plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'ɡresɪv] , [ə; eɪ] ['ræðər] [waɪld] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Pleasurable excitement , something aggressive , a rather wild enthusiasm .
令人愉悦的 激动 , 某物 挑衅的 , 一个 相当 荒野 热情 .

令人愉悦的兴奋，某种激进的情绪，一种近乎狂野的热情。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə][ækt] .

His will began to act .
他的 将要 开始 到 行为 .

他的意志开始发挥作用。

[hi:; hi] [ju:st] [ðæt] ['kʃəriəs] [freɪz] [ə'baʊt] [wɪnd][ænd; ənd]['faɪə] .

He used that curious phrase about wind and fire .
他 用过的 那 好奇的 短语 关于 风 和 火 .

他用了那句关于风和火的奇特说法。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'laɪv] .

He turned alive .
他 转向 活 .

他活了过来。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði][mæn] — — -

He wanted to follow the man — — ' .
他 通缉 到 跟随 这 男人 — — -

他想跟着那个人——

- [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] — [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ?

' And the face — how would you describe it ?
- 和 这 脸 — 如何 会 你 描述 它 ?

“那张脸——你会如何形容它？ ”

[dɪd][aɪ 'ti:] [brɪŋ] ['terər] , [aɪ] [mi:n] , [ɔ:r] ['kɒnfɪdəns] ? -

Did it bring terror , I mean , or confidence ? ' .
做过 它 带来 恐怖 , 我 意思是 , 或者 信心 ? -

它带来的是恐惧，还是信心？

- [dɑ:rk][ænd; ənd] ['splendɪd] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] ['tru:θfəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

' Dark and splendid , ' answered the other as truthfully as he could .
- 黑暗的 和 灿烂 , - 回答 这 其他 作为 说实话 作为 他 可以 .

“黑暗而壮丽，”对方尽可能如实地回答道。

- [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] , ['rʌʃɪŋ] , [tem'pestʃuəs] , [jet] [stɜ:rn] ['ræðər] . -

' In a certain sense , rushing , tempestuous , yet stern rather . ' .
- 在 一个 肯定 感觉 , 匆忙 , 暴风雨般的 , 然而 船尾 相当 . -

“从某种意义上说，它既奔放又狂暴，但却十分严厉。”

- [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [haɪts] , - [sə'dʒestɪd] ['leɪsɪn] [ɪm'peɪʃntli] , - [ə; eɪ] ['wɪndi] , ['faɪəri]['æspekt][ɪn]

' A face like the heights , ' suggested Leysin impatiently , ' a windy , fiery aspect in
- 一个 脸 喜欢 这 高度 , - 建议 莱辛 不耐烦地 , - 一个 刮风 , 火热 方面 在

[aɪ 'ti:] , [eɪ] ? -

it , eh ? ' .
它 , 嗯 ? -

“一张像高山一样的脸，”莱辛不耐烦地说道，“带着一种狂野、炽热的神情，是吗？ ”

- [ðə; ði][mæn] [swept] [pæst] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pʊətri] — — - [bɪ'gæn]

' The man swept past like the spirit of a storm in imaginative poetry — — ' began
- 这 男人 扫荡 过去的 喜欢 这 精神 的 一个 风暴 在 富有想象力的 诗 — — - 开始

[ðə; ði]['tu:tər] , ['hʌntɪŋ] [-]

the tutor , hunting [30]
这 导师 , 打猎 [-]

“那人像想象诗中的风暴之灵一样席卷而来——”家庭教师开始说道，狩猎[30]

[θru:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] ,

through his thoughts for adequate description ,
通过 他的 想法 为了 足够的 描述 ,

通过他的思考来进行充分的描述，

[ðen] [stɑ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]
then stopped as he saw that his companion had risen from his chair
然后 停止 作为 他 锯 那 他的 伴侣 有 升起 从 他的 椅子
[ænd; ənd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and begun to pace the floor .
和 开始 到 步伐 这 地面 .

然后他停了下来，因为他看到同伴已经从椅子上站起来，开始在房间里踱步。

[ðə; ði] [pæs'tə:] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['mʊʊmənt] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hændz] [θrʌst] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pa:kəts] ,
The Pasteur paused a moment beside him , hands thrust deep into his pockets ,
这 巴斯德 暂停 一个 片刻 旁 他 , 双手 推力 深的 进入 他的 口袋 ,
[hed] [bent] [daʊn] ,
head bent down ,
头 弯曲 向下 ,

巴斯德在他身旁停顿了一会儿，双手插进口袋，低着头。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['fɔ:rwəd] .
and shoulders forward .
和 肩膀 向前 .

双肩前倾。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][stæəd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə-z] [feɪs] [ɪn'tentli] ,
For twenty seconds he stared into his visitor's face intently ,
为了 二十 秒 他 凝视 进入 他的 访客 脸 专注地 ,
他目不转睛地盯着来访者的脸看了二十秒钟。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wəd] [fɔ:rs] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
as though he would force into him the thought in his own mind .
作为 尽管 他 会 力量 进入 他 这 想法 在 他的 自己的 头脑 .
仿佛他要把自己脑海中的想法强加给他似的。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [si:md] ['wɜ:rkɪŋ] ['vɪzəbli] , [jet] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [kən'troʊl] .
His features seemed working visibly , yet behind a mask of strong control .
他的 特征 似乎 在职的 明显地 , 然而 在后面 一个 面具 的 强的 控制 .
他的表情看似平静，实则内心充满控制力。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
' Don't you see what it is ?
- 不 你 看 什么 它 是 ?

你难道看不出那是什么吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

- [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊər] , [di:pər] [təʊn] .
' he said in a lower , deeper tone .
- 他 说 在 一个 降低 , 更深 语气 .

他用更低沉、更浑厚的声音说道。

- [ðeɪ] [nu:] .
' They knew .
- 他们 知道 .

他们知道。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Even from a distance they were aware of his coming .
甚至 从 一个 距离 他们 是 意识到的 的 他的 未来 .

即使隔着一段距离，他们也能感觉到他的到来。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
He is one of themselves .
他 是 一 的 他们自己 .

他和他们一样。

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .
And he straightened up again .
和 他 拉直 向上 再次 .

他又直起身子了。

- [hi:; hi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
He belongs to them . '
他 属于 到 他们 . -

“他属于他们。”

- [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
One of them ?
一 的 他们 ?

其中一个？

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [ænd; ənd] - ['faɪər][lɑ:t] ?
One of the wind - and - fire lot ?
一 的 这 风 - 和 - 火 很多 ?

是那些风火交锋的人之一吗？

- [ðə; ði]['tu:tər] ['stæməd] .
the tutor stammered .
这 导师 结结巴巴 .

“家庭教师结结巴巴地说。”

[ðə; ði] ['restləs] ['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [ænd; ənd]
The restless little man returned to his chair opposite , full of suppressed and
这 不安 小的 男人 返回 到 他的 椅子 对面的 , 满的 的 被抑制 和
['vɪgərəs] ['mu:vmənt] ,
vigorous movement ,
蓬勃 移动 ,

那个躁动不安的小个子男人回到对面的椅子上，浑身充满了压抑而又强烈的动静。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər] [strʌŋ] [ɑ:n] [sprɪŋz] .
as though he were strung on springs .
作为 尽管 他 是 串 在 弹簧 .

他仿佛被弹簧吊着一样。

- ['hi:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [sens] .
He's of them , he continued , but in a peculiar and particular sense .
- 他是 的 他们 , - 他 持续 , - 但 在 一个 奇特 和 特别的 感觉 .

“他是他们中的一员，”他继续说道，“但以一种特殊而独特的方式。”

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'kru:t] , [hɪz; ɪz] ['empti] ['ɔ:rgənɪzəm] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['veri]
More than merely a possible recruit , his empty organism would provide the very
更多的 比 仅仅 一个 可能的 招募 , 他的 空的 生物 会 提供 这 非常
[lɪŋk] [ðeɪ] [ni:d] ,
link they need ,
关联 他们 需要 ,

他不仅仅是一个潜在的新兵，他空荡荡的身体还能为他们提供所需的关键联系。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nduɪt] .
the perfect conduit .
这 完美的 导管 .

完美的导管。

- [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈkiːnnəs] .
' **He watched his companion's face with careful keenness** .
- 他 观看 他的 同伴的 脸 和 小心 敏锐 .

他仔细地观察着同伴的脸。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [aɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriənst] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd]
' **In the country where I first experienced this marvellous thing , ' he added**
- 在 这 国家 在哪里 我 第一的 经验丰富的 这 奇妙 事物 , - 他 额外
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

“在我第一次体验到这种奇妙事物的国家,”他意味深长地补充道。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set][əˈpɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] , [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]
' **he would have been set apart as the offering , the sacrifice , as they call**
- 他 会 有 到过 放 除 作为 这 提供 , 这 牺牲 , 作为 他们 称呼
[aɪˈtiː][ðər; ðər] .
it there .
它 那里 .

“他将被分别为圣,成为祭品,就像他们那里所说的那样。”

[ðə; ði][traɪb] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] .
The tribe would have chosen him with honour .
这 部落 会 有 选定 他 和 荣誉 .

部落会以崇高之名选择他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [beɪt][tuː; tə] [əˈtrækt] . -
He would have been the special bait to attract . '
他 会 有 到过 这 特别的 饵 到 吸引 . -

他本来会是吸引猎物的特殊诱饵。

- [deθ] ? - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
' **Death ? ' whispered the other** .
- 死亡 ? - 低声说道 这 其他 .

“死亡? ”另一个人低声问道。

[bʌt; bət] [ˈleɪsɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Leysin shook his head .
但 莱辛 摇晃 他的 头 .

但莱辛摇了摇头。

- [ɪn][ðə; ði][end] , [pərˈhæps] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːrkli] , [-]
' **In the end , perhaps , ' he replied darkly , [31]**
- 在 这 结尾 , 也许 , - 他 回复 黑暗 , [-]

“到最后,或许吧,”他阴沉地回答道。[31]

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈves(ə)l] [maɪt] [biː; bi][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈʃætərd] .
' **for the vessel might be torn and shattered** .
- 为了 这 血管 可能 是 撕裂 和 破碎 .

因为船可能会被撕裂破碎。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ænd; ənd] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] — [wɪð; wɪθ]
But at first charged to the brim and crammed with energy — with
但 在 第一的 带电 到 这 帽檐 和 拥挤 和 活力 — 和
[trænsˈfɔːmd] [vaɪˈtæləti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ˈɪntuː] [ðəmˈselvz] [θruː] [hɪm; ɪm] .
transformed vitality they could draw into themselves through him .
转变 活力 他们 可以 画 进入 他们自己 通过 他 .

但起初他们充满活力,精力充沛——他们可以通过他汲取焕然一新的活力。

[ə; eɪ][ˈmɑːnstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ; [ænd; ənd][ˌsuːpərˈhjuːmən] , [ɪn]
A monster , if you will , but to them a deity ; and superhuman , in
一个 怪物 , 如果 你 将要 , 但 到 他们 一个 神 ; 和 超人类 , 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [sens] ,
our little sense ,
我们的 小的 感觉 ,
如果你愿意的话, 可以称他为怪物, 但在他们眼中却是神明; 在我们狭隘的意义上, 他也是超人。

[moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
most certainly .
最多 当然 .
当然。
- [ðen] [ˈhendrɪks] [ˈfʊːltəd] [ˈɪnwərdli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
' Then Hendricks faltered inwardly and turned away .
- 然后 亨德里克斯 犹豫不决 内心 和 转向 离开 .
“然后亨德里克斯内心动摇了, 转身离开了。”

[noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
No words came to him at the moment .
不 字 来了 到 他 在 这 片刻 .
他一时语塞。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [wʌn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈsekjələr]
In silence the minds of the two men , one a religious , the other a secular
在 沉默 这 思想 的 这 二 男人 , 一 一个 宗教 , 这 其他 一个 世俗
[ˈtiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,
两人沉默地思考着各自的内心, 一位是宗教人士, 另一位是世俗教师。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] , [kept] [peɪs] [təˈgeðər]
and each with a burden of responsibility to the race , kept pace together
和 每个 和 一个 负担 的 责任 到 这 种族 , 保留 步伐 一起
[wɪˈðəʊt] [spiːtʃ] .
without speech .
没有 演讲 .
每个人都肩负着比赛的责任, 默默地并肩前进。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] , [haʊˈevər] , [aʊtˈstript] [ðə; ði] [ˈpedəɡɑːɡ]
The religious , however , outstripped the pedagogue .
这 宗教 , 然而 , 超越 这 教育家 .
然而, 宗教人士的成就超过了教育家。

[wʌt] [hiː; hi][nekst] [sed] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskəˈnektrɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈtiː] ,
What he next said seemed a little disconnected with what had preceded it ,
什么 他 下一个 说 似乎 一个 小的 断开连接 和 什么 有 之前 它 ,
他接下来说的话似乎与之前说的话有些脱节。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhendrɪks] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
although Hendricks caught the drift easily enough — and shuddered .
虽然 亨德里克斯 捕捉 这 漂移 容易地 足够的 — 和 颤抖 .
尽管亨德里克斯很容易就明白了其中的含义——并且不寒而栗。

- [æn; ən][ˈɔːrgənɪzəm] [niːdɪŋ] [hiːt] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈleɪsɪn] [ˈkɑːmli] ,
' An organism needing heat , ' observed Leysin calmly ,
- 一个 生物 需要 热 , - 观察到 莱辛 平静地 ,
“一种需要热量的生物,”莱辛平静地观察道。

- [kæn; kən][əbˈzɔːrb] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər] [wʌt] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
' can absorb without danger what would destroy a normal person .
- 能 吸收 没有 危险 什么 会 破坏 一个 普通的 人 .
“能够毫无危险地吸收足以摧毁普通人的物质。”

[ˈælkəhɔːl] , [əˈgen] , [ˈniːðər] [ˈɪndʒəz] [nɔːr][ˌɪnˈtɑːksəˌkeɪts] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [ˈsɪstəm]
Alcohol , again , neither injures nor intoxicates — up to a given point — the system
酒精 , 再次 , 两者都不 受伤 也不 麻醉剂 — 向上 到 一个 给定 观点 — 这 系统
[ðæt] [ˈriːəli] [rɪˈkwaɪrɪz] [aɪˈtiː] .
that really requires it .
那 真的 需要 它 .
酒精在一定范围内既不会伤害也不会使真正需要它的系统中毒。

- [ðə; ði][ˈtuːtər] , [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] ,
' The tutor , perplexed and sorely tempted ,
- 这 导师 , 困惑 和 非常 受诱惑 ,
“这位导师感到困惑又深受诱惑,
[felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [stem] .
felt that he drifted with a tide he found it difficult to stem .
毛毡 那 他 漂移 和 一个 潮 他 成立 它 难的 到 干 .
他感觉自己像被一股难以控制的潮流裹挟着, 随波逐流。

- [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
' Up to a point , ' he repeated .
- 向上 到 一个 观点 , - 他 重复 .
“在某种程度上,”他重复道。

- [ðæts] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' That's true , of course . '
- 那就是 真的 , 的 课程 . -
“那当然是真的。”

- [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] , - [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
' Up to a given point , ' echoed the other , with significance that made his voice
- 向上 到 一个 给定 观点 , - 回声 这 其他 , 和 意义 那 制成 他的 噪音
[saʊnd] [ˈsɔːləm] .
sound solemn .
声音 庄严 .
“在某个特定点上,”另一个人附和道, 语气严肃而意味深长。

- [ðen] [ˈreskjʊː] — [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
' Then rescue — in the nick of time .
- 然后 救援 — 在 这 缺口 的 时间 .
然后及时营救。

- [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː] [fʊl] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [ðen] , [æz; əz] [nʌn]
' He waited two full minutes and more for an answer ; then , as none
- 他 等待 二 满的 分钟 和 更多的 为了 一个 回答 ; 然后 , 作为 没有任何
[wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] ,
was audible ,
曾是 可听见的 ,
他等了整整两分钟多, 却始终没有听到任何回应。

[hiː; hi] [sed] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
he said another thing .
他 说 其他 事物 .
他又说了另一件事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtuːtərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈwɪlɪŋli]
His eyes were so intent upon the tutor's that the latter raised his own unwillingly
他的 眼睛 是 所以 意图 之上 这 导师的 那 这 后者 提高 他的 自己的 不情愿地
,
.
,
他的目光紧紧地盯着家庭教师, 以至于后者不情愿地抬起了头。

[ænd; ənd] [ʌndə'stʊd] [ðʌs] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['pregnənt] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] . [- -]
and understood thus all that lay behind the pregnant little sentence . [32]
和 理解 因此 全部 那 躺 在后面 这 孕 小的 句子 . [- -]

就这样，他明白了这句意味深长的句子背后所蕴含的一切。[32]

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][aɪ 'ti:]
' With a number it would not be possible , but with an individual it
- 和 一个 数字 它 会 不是 是 可能的 , 但 和 一个 个人 它
[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
could be done .
可以 是 完毕 .

“如果是数字的话，这是不可能的；但如果是个人的话，这是可以做到的。”

[brɪm][ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l] [fɜ:rst] .
Brim the empty vessel first .
帽檐 这 空的 血管 第一的 .

先将空容器装满水。

[ðen] ['reskjʊ:] — [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !
Then rescue — in the nick of time !
然后 救援 — 在 这 缺口 的 时间 !

然后及时营救！

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] !
Regeneration !
再生 !

再生！

- [aɪ 'vi:]
' IV
- 第四

'IV

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [fel] .
In the Englishman's mind there came a crash , as though something fell .
在 这 英国人的 头脑 那里 来了 一个 碰撞 , 作为 尽管 某物 跌倒 .

英国人的脑海中来一声巨响，仿佛有什么东西掉下来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] , [kən'fju:ʒ(ə)n] , [nɔɪz] .
There was dust , confusion , noise .
那里 曾是 灰尘 , 困惑 , 噪音 .

现场尘土飞扬，一片混乱，嘈杂不堪。

['mɔ:ɾəl] [p'lætɪtʃu:dz] ['fʌʊtɪd] [æt; ət] [kən'venʃən(ə)l] [ædmə'nɪʃənz] .
Moral platitudes shouted at conventional admonitions .
道德 老生常谈 喊叫 在 传统的 告诫 .

对着陈词滥调大声喊叫道德说教。

['wɔ:nɪŋz] [læft] [ænd; ənd][ˈkɑ:pi] - [bʊk] ['mæksəmz] ['frɪvld] [ʌp] .
Warnings laughed and copy - book maxims shrivelled up .
警告 笑了 和 复制 - 书 格言 干瘪 向上 .

警告被嘲笑，教科书式的格言警句也黯然失色。

[ə'bʌv] [ðə; ði][lɑ:t] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [stʊd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above the lot , rising with a touch of grandeur , stood the pulpit figure of the
多于 这 很多 , 上升 和 一个 触碰 的 宏伟 , 站立 这 讲坛 数字 的 这
['lɪt(ə)l] [ˈpæs'teɪ:] ,
little Pasteur ,
小的 巴斯德 ,

在建筑群上方，巍然耸立着小巴斯德的讲坛雕像，颇具气势。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [feɪs] [ˈfaɪnɪŋ] [klaɪr] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
his big face shining clear through all the turmoil ,
他的 大的 脸 灼灼 清除 通过 全部 这 动荡 ,

他那张宽阔的脸庞在混乱中依然清晰可见。

[streŋθ] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl]
strength and vision in the flaming eyes — a commanding outline with spiritual
力量 和 想象 在 这 炽盛 眼睛 — 一个 指挥 大纲 和 精神

[ɔːˈdæsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
audacity in his heart .
大胆 在 他的 心 .

他那双燃烧着火焰的眼睛里充满了力量和远见——他轮廓分明，内心充满精神上的勇气。

[ænd; ənd] [ˈhendrɪks] [sɔː] [ðen] [ðæt][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
And Hendricks saw then that the man himself was standing erect in the centre
和 亨德里克斯 锯 然后 那 这 男人 他自己 曾是 常设 直立 在 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

亨德里克斯这时看到，那人正笔直地站在房间中央。

[wʌn] [ˈfɪŋɡər] [reɪzd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] — [ˈlɪsɪŋ] .
one finger raised to command attention — listening .
— 手指 提高 到 命令 注意力 — 聆听 .

竖起一根手指表示注意——倾听。

[sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)][ˈɪntərv(ə)][məst; məst][hæv; həv] [pæst] [waɪl] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Some considerable interval must have passed while he struggled with his
一些 大量 间隔 必须 有 通过了 尽管 他 挣扎 和 他的

[ˈɪnər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
inner confusion .
内 困惑 .

在他与内心的困惑作斗争的这段时间里，肯定过去了相当长一段时间。

[ˈleɪsɪn] [stʊd] , [ɪnˈtentli] [ˈlɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] [hed] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈʃædəʊ] [ɑːn] [wɔːl]
Leysin stood , intently listening , his big head throwing a grotesque shadow on wall
莱辛 站立 , 专注地 聆听 , 他的 大的 头 投掷 一个 怪诞 阴影 在 墙

[ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
and ceiling .
和 天花板 .

莱辛站在那里，全神贯注地听着，他硕大的脑袋在墙壁和天花板上投下怪诞的影子。

- [hɑːrk] !
' **Hark** !
- 听着 !

听!

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ˈwɪspəɪŋ] .
' **he exclaimed , half whispering** .
- 他 惊呼 , 一半 耳语 .

他低声惊呼道。

- [duː][juː; jə] [hɪr] [ðæt] ?
' **Do you hear that ?**
- 做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

- [ə; eɪ] [di:p] [saʊnd] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['rɔ:riŋ] , [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] , [fɑ:r] [ə'wei] , [ænd; ənd]
' **A deep sound , confused and roaring , passed across the night , far away , and** .
- 一个 深的 声音 , 使困惑 和 咆哮 , 通过了 穿过 这 夜晚 , 远的 离开 , 和
['slartli] ['bu:miŋ] .
slightly booming .
- 轻微地 蓬勃发展 .

“一声低沉、混乱而咆哮的声音，从遥远的夜空中传来，略带轰鸣。”

[aɪ 'ti:] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ru:m] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] ['tremb(ə)] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
It entered the little room so that the air seemed to tremble a moment .
- 它 进入 这 小的 房间 所以 那 这 空气 似乎 到 颤抖 一个 片刻 .
- 它走进小房间，空气仿佛都颤抖了一下。

[tu:; tə] ['hændriks] [aɪ 'ti:] [held] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mɪnəs] .
To Hendricks it held something ominous .
- 到 亨德里克斯 它 握住 某物 不祥的 .
- 亨德里克斯觉得这其中蕴含着不祥之兆。

- [ðə; ði] [wɪnd] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
' **The wind , he whispered , as the noise died off into the distance ;**
- 这 风 , - 他 低声说道 , 作为 这 噪音 死亡 离开 进入 这 距离 ;
- “是风，”他低声说道，声音渐渐消失在远方；

- [jet] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'ɡoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] .
' **yet a moment ago the night was still enough** .
- 然而 一个 片刻 前 这 夜晚 曾是 仍然 足够的 .
- 然而就在刚才，夜色还很宁静。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪniŋ] .
The stars were shining .
- 这 明星 是 灼灼 .
- 繁星闪烁。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] .
' **There was tense excitement in the room just then** .
- 那里 曾是 紧张 激动 在 这 房间 只是 然后 .
- “当时房间里气氛紧张而兴奋。”

[aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ɪn] - [feɪs] , [wɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɒθ] .
It showed in Leysin's face , which had gone white as a cloth .
- 它 显示 在 - 脸 , 哪个 有 已消失 白色的 作为 一个 布 .
- 莱辛的脸色惨白得像块布，这足以说明一切。

['hændriks] [hɪm'self] [felt] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [stɜ:rd] .
Hendricks himself felt extraordinarily stirred .
- 亨德里克斯 他自己 毛毡 非常 搅拌 .
- 亨德里克斯本人也深受感动。

- [nɑ:t] [wɪnd] , [bʌt; bət] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] , - [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [sed] [-]
' **Not wind , but human voices , the older man said [33]**
- 不是 风 , 但 人类 声音 , - 这 老 男人 说 [-]
- “不是风声，而是人声，”老人说[33]

['kwɪkli] .
quickly .
- 迅速地 .
- 迅速地。

- [ɪts] ['ʃaʊtiŋ] .
' **It's shouting** .
- 它是 喊叫 .
- “那是喊叫声。”

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ，
' **and** **his** **eyes** **ran** **round** **the** **room** ．
- 和 他的 眼睛 跑 圆形的 这 房间 ．

他的目光扫视了整个房间。

[ˈkʌmɪŋ] [tu; tə] [rest] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
coming **to** **rest** **finally** **in** **a** **corner** **where** **his** **hat** **and** **cloak** **hung** **from** **a**
未来 到 休息 最后 在 一个 角落 在哪里 他的 帽子 和 披风 悬挂 从 一个
[neɪl] ．
nail ．
指甲 ．

最后他停在了一个角落里，帽子和斗篷挂在钉子上。

[ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [lʊk] ．
A **gesture** **accompanied** **the** **look** ．
一个 手势 伴随 这 看 ．

眼神中伴随着一个手势。

[hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [bi; bi] [aʊt] ．
He **wanted** **to** **be** **out** ．
他 通缉 到 是 出去 ．

他想出去。

[ðə; ði] [ˈtu:tər] [hæf] [roʊz] [tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ．
The **tutor** **half** **rose** **to** **take** **his** **leave** ．
这 导师 一半 玫瑰 到 拿 他的 离开 ．

家庭教师半起身准备告辞。

- [ju; jʊ] [hæv; həv] [ˈdu:tɪz] [tu; tə] - [naɪt] [ˈelswer] ， - [hi; hi] [ˈstæməd] ．
' **You** **have** **duties** **to** - **night** **elsewhere** , ' **he** **stammered** ．
- 你 有 职责 到 - 夜晚 别处 ， - 他 结结巴巴 ．

“你今晚还有别的事要忙，”他结结巴巴地说。

- [aɪm] [fəˈgetɪŋ] ．
' **I'm** **forgetting** ．
- 我是 遗忘 ．

我快忘了。

- [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tu; tə] [get] [əˈwei] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪndi] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɜ:rlɪ]
' **His** **own** **instinct** **was** **to** **get** **away** **himself** **with** **Bindy** **by** **the** **first** **early**
- 他的 自己的 本能 曾是 到 得到 离开 他自己 和 宾迪 经过 这 第一的 早期的
[ˈdɪlɪdʒəns] ．
diligence ．
勤勉 ．

“他本能地想凭借早期的勤奋和努力摆脱宾迪的纠缠。”

[hi; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] ．
He **was** **afraid** **of** **yielding** ．
他 曾是 害怕的 的 屈服 ．

他害怕屈服。

- [hʌʃ] ！ - [ˈwɪspəd] [ˈleɪsɪn] [pəˈremptɹəli] ．
' **Hush** ！ ' **whispered** **Leysin** **peremptorily** ．
- 嘘 ！ - 低声说道 莱辛 专断地 ．

嘘！ “莱森专横地低声说道。

- ['lɪs(ə)n] !
' **Listen** !
- 听 !

听！

- [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , [wer] [ðə; ði][staːrɪz]
' **He opened the window at the top , and through the crack , where the stars**
- 他 打开 这 窗户 在 这 顶部 , 和 通过 这 裂缝 , 在哪里 这 明星
[pi:pt] ['braɪtli] ,
peeped brightly ,
偷窥 明亮地 ,

他打开了顶楼的窗户，透过窗缝，星星闪闪发光地照进来。

[ðər; ðər] [keɪm] , [ˈlɑʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
there came , louder than before , the uproar of human voices floating through the
那里 来了 , 更大声 比 前 , 这 骚动 的 人类 声音 漂浮的 通过 这
[naɪt] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] .
night from far away .
夜晚 从 远的 离开 .

突然，比之前更加响亮的人声喧哗声从远处传来，在夜色中飘荡。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [ˈfɒrɪsts] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

The air of the great pine forests came in with it .
这 空气 的 这 伟大的 松树 森林 来了 在 和 它 .

随之而来的是松林深处的清新空气。

[ˈhɛndrɪks] ['lɪsnd] [ɪnˈtɛntli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Hendricks listened intently a moment .
亨德里克斯 听着 专注地 一个 片刻 .

亨德里克斯认真地听了一会儿。

[hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He positively jumped to feel a hand upon his arm .
他 积极地 跳了起来 到 感觉 一个 手 之上 他的 手臂 .

他猛地跳了起来，感觉到一只手搭在了他的胳膊上。

- [bɪg] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [kloʊz] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Leysin's big head was thrust close up into his face .
- 大的 头 曾是 推力 关闭 向上 进入 他的 脸 .

莱辛的大脑袋猛地凑到他脸上。

- [ðæts] [ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

' **That's the commotion in the village , ' he whispered .**
- 那就是 这 骚动 在 这 村庄 , - 他 低声说道 .

“那是村子里骚动的原因，”他低声说道。

- [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ; [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

' **A messenger has come and gone ; some one has gone back with him**
- 一个 信使 有 来 和 已消失 ; 一些 一 有 已消失 后退 和 他

.
:
.

使者来了又走了；有人和他一起回去了。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈniːdɪd] — [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [wen] [ðə; ði]

To - night I shall be needed — down here , but to - morrow night when the
到 - 夜晚 我 将 是 需要 — 向下 这里 , 但 到 - 明天 夜晚 什么时候 这

[greɪt] [ˈrɪtʃuəl] [teɪks] [pleɪs] — [ʌp][ðər; ðər] — — !

great ritual takes place — up there — — !
伟大的 仪式 需要 地方 — 向上 那里 — — !

今晚我需要在这里——但明天晚上举行盛大仪式的时候——我需要在那里——！

- ['hendriks] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] ;
' **Hendricks tried to push him away so as not to hear the words ;**
- 亨德里克斯 尝试 到 推 他 离开 所以 作为 不是 到 听到 这 字 ；

亨德里克斯试图推开他，以免听到那些话；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪt(ə)][mæn] [si:md] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .
but the little man seemed immovable as a rock .
但 这 小的 男人 似乎 不可移动的 作为 一个 岩石 ；

但这个矮个子男人却像石头一样纹丝不动。

[ðə; ði] [ɪm'pʌls] [rɪ'meɪnd] [ˈprɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪ'dəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [wɜ:rk] .
The impulse remained probably in the mind without making the muscles work .
这 冲动 剩余 大概 在 这 头脑 没有 制作 这 肌肉 工作 ；

这种冲动可能仅仅停留在脑海中，而没有促使肌肉运动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tu:tər] , [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtemptɪd] , [lɒŋd] [tuː; tə] [der] , [jet] [ˈfɔ:ltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
For the tutor , sorely tempted , longed to dare , yet faltered in his will .
为了 这 导师 ， 非常 受诱惑 ， 渴望 到 敢 ， 然而 犹豫不决 在 他的 将要 ；

这位导师虽然深受诱惑，渴望冒险，却最终意志动摇了。

- — — [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] , - [ðə; ði][wɜ:rdz] [kən'tɪnju:d] [sɪ'dʌktɪvli] ,
' **— — if you felt like taking the risk , ' the words continued seductively ,**
- — — 如果 你 毛毡 喜欢 采取 这 风险 , - 这 字 持续 诱人地 ,

“——如果你愿意冒险的话，”那话语继续充满诱惑地说道。

- [wiː; wi] [maɪt] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈemptɪ] [ˈves(ə)] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][aɪ 'ti:] [fɪl] , [ðen] [ˈreskjʊ:] [aɪ 'ti:] ,
' **we might place the empty vessel near enough to let it fill , then rescue it ,**
- 我们 可能 地方 这 空的 血管 靠近 足够的 到 让 它 充满 , 然后 救援 它 ,

“我们可以把空容器放在足够近的地方，让它装满水，然后再把它救起来。”

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒɪ] , [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
charged with energy , in the nick of time .
带电 和 活力 , 在 这 缺口 的 时间 ；

精力充沛，千钧一发之际。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] [pæs'tɜ:rz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
' **And the Pasteur's eyes were aglow with enthusiasm ,**
- 和 这 巴斯德氏 眼睛 是 闪耀 和 热情 ,

“巴斯德的眼中闪烁着热情的光芒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪˈv(ə)n] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə-z]
his voice even trembling at the thought of high adventure to save another's
他的 嗓音 甚至 发抖 在 这 想法 的 高的 冒险 到 节省 另一个的

[soʊl] . [-]
soul . [34]
灵魂 . [-]

想到要进行一场拯救他人灵魂的冒险之旅，他的声音甚至都颤抖了。[34]

- [wa:tʃ] [ˈmɪrli] ?
' **Watch merely ?**
- 手表 仅仅 ？

“仅仅是观看吗？ ”

- ['hendriks] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈwɪspər] , [ˈhɑ:rdli] [ə'ver] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , -
' **Hendricks heard his own voice whisper , hardly aware that he was saying it , ' .**
- 亨德里克斯 听到 他的 自己的 嗓音 耳语 , 几乎 意识到的 那 他 曾是 说 它 , -

[wɪ'dəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt] ?
without taking part ?
没有 采取 部分 ？

亨德里克斯听到自己的声音低语，几乎没意识到自己在说话，“没有参与？ ”

- [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['θɪkli] , ['stu:pidli] , [ə; eɪ][mæn] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn]ʃɔr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
' **He said it thickly , stupidly , a man wavering and unsure of himself .**
- 他 说 它 浓密 , 愚蠢地 , 一个 男人 摇摆不定 和 不确定 的 他自己 .
他说话语气含糊不清, 语气愚蠢, 像个犹豫不决、缺乏自信的人。

- [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] , - [hi:; hi] ['stæməd] .
' **It would be an experience , ' he stammered .**
- 它 会 是 一个 经验 , - 他 结结巴巴 .
“那将是一次难忘的经历,”他结结巴巴地说。

- [aɪv] ['nevər] — — -
' **I've never — — ' .**
- 我已经 绝不 — — -
“我从未——”

- ['mɪrli] [wɑ:tʃ] , [jes] ; [ʊk] [ɑ:n] ; [let] [hɪm; ɪm] [si:] , - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
' **Merely watch , yes ; look on ; let him see , ' interrupted the other with eagerness .**
- 仅仅 手表 , 是的 ; 看 在 ; 让 他 看 , - 中断 这 其他 和 渴望 .
“就看着吧, 让他看看,”另一个人急切地插话道。

- [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)] .
' **We must be very careful .**
- 我们 必须 是 非常 小心 .
我们必须非常谨慎。

[ɪts] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] — [ə; eɪ][ləst] [rɪ'zɔ:rt] .
It's worth trying — a last resort .
它是 值得 尝试 — 一个 最后的 采取 .
值得一试——这是最后的办法。

- [ðeɪ] [stɪl] [stʊd] [klaʊz] [tə'geðər] .
' **They still stood close together .**
- 他们 仍然 站立 关闭 一起 .
他们仍然站得很近。

['hɛndrɪks] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mænz] [breθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [piəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Hendricks felt the little man's breath on his face as he peered up at him .
亨德里克斯 毛毡 这 小的 男人的 气息 在 他的 脸 作为 他 窥视 向上 在 他 .
亨德里克斯抬头看着那个矮个子男人, 感觉到他呼出的气息拂过自己的脸庞。

- [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃæns] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] ['wi:kli] .
' **I admit the chance , ' he began weakly .**
- 我 承认 这 机会 , - 他 开始 弱 .
“我承认这个机会,”他有气无力地开口道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪgərəs] [rɪ'plaɪ] , - [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] ['pra:vɪdəns] .
' **There is no chance , ' was the vigorous reply , ' there is only Providence .**
- 那里 是 不 机会 , - 曾是 这 蓬勃 回复 , - 那里 是 仅有的 普罗维登斯 .
“没有机会,”对方斩钉截铁地回答, “只有天意。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] . -
You have been guided . ' .
你 有 到过 引导 . -
你已得到指引。

- [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [rɪsk] [ænd; ənd] ['feɪljər] , [wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
' **But as to risk and failure , what of them ?**
- 但 作为 到 风险 和 失败 , 什么 的 他们 ?
但对于风险和失败, 他们又该如何看待呢?

[wɒts] [ɪn'vɔ:lvd] ?
What's involved ?
是什么 涉及 ?
具体包含哪些内容?

- [hiː; hi] [æskt] , [ˈrekləsənəs] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
' **he asked , recklessness increasing in him** .
- 他 问 , 鲁莽 增加 在 他 .

“他问道，语气中带着越来越强烈的鲁莽。”

- [nuː] [waɪn] [ɪn][oʊld] [ˈbɒtlz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
' **New wine in old bottles , was the answer** .
- 新的 葡萄酒 在 老的 瓶子 , - 曾是 这 回答 .

“新酒装在旧瓶子里”，这就是答案。

- [bʌt; bət] [hɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈves(ə)] [ɪz][nɑːt] [ˈdæmɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈempti] .
' **But here , you tell me , the vessel is not damaged , but merely empty** .
- 但 这里 , 你 告诉 我 , 这 血管 是 不是 损坏的 , 但 仅仅 空的 .

“但是你告诉我，这艘船没有损坏，只是空了。”

[ðə; ði] [məʃiːnəri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
The machinery is all right .
这 机械 是 全部 正确的 .

机器没问题。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɑːtʃɪz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] — — -
If he merely watches , as from a little distance — — '
如果 他 仅仅 手表 , 作为 从 一个 小的 距离 — — -

如果他只是远远地看着——

- [jes] , [jes] , [ðə; ði] [məʃiːnəri] [ɪz][ðer; ðər] , [aɪ] [əˈɡriː] .
' **Yes , yes , the machinery is there , I agree** .
- 是的 , 是的 , 这 机械 是 那里 , 我 同意 .

“是的，是的，机器设备都在那里，我同意。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈbriːdɪŋ] , [helθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] — [ɡʊd] [blʌd]
The boy has breeding , health , and all the physical qualities — good blood
这 男生 有 选育 , 健康 , 和 全部 这 身体的 品质 — 好的 血
[ænd; ənd] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] .
and nerves and muscles .
和 神经 和 肌肉 .

这个男孩家境优渥，身体健康，具备所有必要的生理素质——良好的血液、神经和肌肉。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [laɪf] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] .
It's only that life refuses to stay and drive them .
它是 仅有的 那 生活 拒绝 到 停留 和 驾驶 他们 .

只是生活不愿停留，不愿驱使他们前行。

- [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] ;
' **His heart beat with violence even as he said it** ;
- 他的 心 打 和 暴力 甚至 作为 他 说 它 ;

“他说话的时候，心跳得非常剧烈；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈenərʒɪ][ænd; ənd] [ziːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊldər][mæn] [pɔːr] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
he felt the energy and zeal from the older man pour into him .
他 毛毡 这 活力 和 热情 从 这 老 男人 倒 进入 他 .

他感到那位老人的活力和热情倾注到自己身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [skeɪl] [wʌt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was realising in himself on a smaller scale what might take place with the
他 曾是 意识到 在 他自己 在 一个 较小的 规模 什么 可能 拿 地方 和 这
[bɔɪ] [ɪn][laːrdʒ] .
boy in large .
男生 在 大的 .

他从自身经历中，以一种较小的方式，意识到这个男孩身上可能会发生更大的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˈræŋk] .
But still he shrank .
但 仍然 他 缩小 .

但他还是缩水了。

[ˈleɪsɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Leysin for the moment said no more .
莱辛 为了 这 片刻 说 不 更多的 .

莱辛暂时没有再说什么。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈsɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] .
His spiritual discernment was equal to his boldness .
他的 精神 辨别力 曾是 平等的 到 他的 大胆 .

他的精神洞察力与他的胆识相匹配。

[ˈhævɪŋ] [ˈplɑːntɪd][ðə; ði] [siːd] , [hiː; hi] [left] [aɪˈtiː][tuː; tə] [groʊ] [ɔːr][daɪ] .
Having planted the seed , he left it to grow or die .
拥有 已种植 这 种子 , 他 左边 它 到 生长 或者 死 .

播下种子后，他任其生长或枯萎。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The decision was not for him .
这 决定 曾是 不是 为了 他 .

这不是他能决定的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ləmp][ðə; ði] [tuː] [men][sæt] [-]
In the light of the single lamp the two men sat [35]
在 这 光 的 这 单身的 灯 这 二 男人 卫星 [-]

在唯一的一盏灯的照耀下，两人坐了下来[35]

[ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈlɪsɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] , [waɪl] [ˈleɪsɪn] [tɔːkt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
facing each other , listening , waiting , while Leysin talked occasionally , but in the
面向 每个 其他 , 聆听 , 等待 , 尽管 莱辛 谈话 偶尔 , 但 在 这
[meɪn] [kept] [ˈsaɪləns] .
main kept silence .
主要的 保留 沉默 .

他们面对面，倾听，等待，莱辛偶尔说话，但大部分时间都保持沉默。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ðoʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈtuːtər][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
Some time passed , though how long the tutor could not say .
一些 时间 通过了 , 尽管 如何 长的 这 导师 可以 不是 说 .

时间过去了一段时间，但具体过了多久，家教老师也说不清楚。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][waɪld][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
In his mind was wild confusion .
在 他的 头脑 曾是 荒野 困惑 .

他脑子里一片混乱。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][prəˈpoʊz(ə)l] ?
How could he justify such a mad proposal ?
如何 可以 他 证明合法 这样的 一个 疯狂的 提议 ?

他怎么能为如此疯狂的提议辩解呢？

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [prɪˈpɑːstərəs] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] ?
Yet how could he refuse the opening , preposterous though it seemed ?
然而 如何 可以 他 拒绝 这 开幕 , 荒谬 尽管 它 似乎 ?

然而，尽管这个机会看似荒谬，他又怎能拒绝呢？

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪsmənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] ; [tempˈteɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The enticement was very great ; temptation rushed upon him .
这 诱惑 曾是 非常 伟大的 ; 诱惑 匆忙 之上 他 .

诱惑力非常大；他被诱惑得难以自持。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːrm(ə)l] [wɜːrld] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] .
Striving to recall his normal world , he found it difficult .
努力 到 记起 他的 普通的 世界 , 他 成立 它 难的 .

他努力回忆自己原本的生活，却发现十分困难。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmɑːrkwɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈlaɪfləs] [ˈpɪktʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] — [aɪ ˈtiː]
The face of the old Marquess seemed a mere lifeless picture on a wall — it
这 脸 的 这 老的 侯爵 似乎 一个 仅仅 无生命 图片 在 一个 墙 — 它
[wɑːtʃt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] .
watched but could not interfere .
观看 但 可以 不是 干扰 .

老侯爵的脸庞就像墙上的一幅毫无生气的画像——它注视着，却无能为力。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] .
Here was an opportunity to take or leave .
这里 曾是 一个 机会 到 拿 或者 离开 .

这是一个可以把握或放弃的机会。

[hiː; hi] [fʊːt] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [soʊlz] ,
He fought the battle in terms of naked souls ,
他 战斗 这 战斗 在 条款 的 裸 灵魂 ,
[ˈneɪkɪd] [soʊlz] ,
他以赤裸的灵魂为代价去战斗，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [fʊːr] - [ˈkɔːrnəd] [məˈræləti] [hɪd] [ɪts] [feɪs] [əˈwaɪl] .
while the ordinary four - cornered morality hid its face awhile .
尽管 这 普通的 四 - 被逼到绝境 道德 隐藏 它是 脸 一会儿 .

而普通的四面八方的道德观念则暂时隐藏了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [dɪˈleɪnɪŋ] , [ˈhedʒɪŋ] , [hæf] - [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] .
He heard himself explaining , delaying , hedging , half - toying with the problem .
他 听到 他自己 解释 , 延迟 , 对冲 , 一半 - 玩具 和 这 问题 .
[ˈhedʒɪŋ] , [hæf] - [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] .
他听到自己解释、拖延、含糊其辞，半开玩笑地对待这个问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈdemp(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] ,
But the redemption of a soul was at stake ,
但 这 赎回 的 一个 灵魂 曾是 在 赌注 ,
[ˈsteɪk] ,
但这关乎一个灵魂的救赎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [kənˈdɪj(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [θɔːt]
and he tried to forget the environment and conditions of modern thought
和 他 尝试 到 忘记 这 环境 和 状况 的 现代的 想法

[ænd; ənd] [brɪˈliːf] .
and belief .
和 信仰 .

他试图忘记现代思想和信仰的环境和条件。

[ˈsentənsɪz] [flæʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] :
Sentences flashed at him out of the battle :
句子 闪光灯 在 他 出去 的 这 战斗 :

战斗结束后，一些句子在他眼前闪过：

- [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ɔːr] — [wʌt] ?
' I must take him back worse than when I started , or — what ?
- 我 必须 拿 他 后退 更糟 比 什么时候 我 开始 , 或者 — 什么 ?

“我必须让他比我刚开始的时候更糟糕才把他接回来，否则——怎么办？ ”

[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈmɑːrstən] , [ɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈdiːmd] , [kənˈvɜːrtɪd] [ˈsɪstəm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈenərdʒi] ?
A violent being like Marston , or a redeemed , converted system with new energy ?
一个 暴力 存在 喜欢 马斯顿 , 或者 一个 已赎回 , 转换 系统 和 新的 活力 ?

是像马斯顿那样暴力的生物，还是一个被救赎、转变并拥有新能量的体系？

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][maɪ][læst] .

It's a chance , and my last .
它是 一个 机会 , 和 我的 最后的 .

这是一次机会，也是我最后的机会。

- [mɔːr'ʊʊvər] , [ɑːd] , [hæf] - ['kɑːmɪk] ['diːteɪl] — [ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
' Moreover , odd , half - comic detail — there was the support of the Church ,
- 而且 , 奇怪的 , 一半 - 漫画 细节 — 那里 曾是 这 支持 的 这 教会 ,

此外，还有一个奇怪而又略带滑稽的细节——教会也给予了支持。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['praːtɪstənt] ['klɜːrdʒɪmən] [huːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [bɪ'liːfs] [wɜːr; wər]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]
of a protestant clergyman whose fundamental beliefs were similar to the
的 一个 新教 牧师 谁 基本的 信仰 是 相似的 到 这

[ɪːvæŋ'dʒelɪkəl] [pə'sweɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fæməli] .

evangelical persuasions of the boy's family .
福音 说服 的 这 男孩们 家庭 .

一位新教牧师的基本信仰与男孩家庭的福音派信仰相似。

[kən'vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz][diːmə'naɪəkəl] [pə'zeɪn] , [wɜːr; wər][bəuθ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
Conversion , as demoniacal possession , were both traditions of the blood .
转换 , 作为 恶魔般的 拥有 , 是 两个都 传统 的 这 血 .

皈依和恶魔附身都是血统论。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ʊʊld] ['mɑːrkwɪs] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'pruːv] .

After all , the old Marquess might understand and approve .
后 全部 , 这 老的 侯爵 可能 理解 和 批准 .

毕竟，老侯爵或许会理解并赞同。

- [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʊʊpənɪŋ] [gɔːd][set][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
' You took the opening God set in your way in His wisdom .
- 你 采取 这 开幕 上帝 放 在 你的 方式 在 他的 智慧 .

你抓住了上帝以祂的智慧为你设下的机会。

[juː; jʊ] [ʃʊʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

You showed faith and courage .
你 显示 信仰 和 勇气 .

你展现了信念和勇气。

[fɑːr][biː; bi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] .

Far be it from me to condemn you .
远的 是 它 从 我 到 谴责 你 .

我绝不会谴责你。

- [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

' The picture on the wall looked down at him and spoke the words .
- 这 图片 在 这 墙 看起来 向下 在 他 和 辐 这 字 .

墙上的画像俯视着他，说了些什么。

[ðə; ði][waɪld] [haɪ'pɔːθəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃənəri] - [pæs'təː] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The wild hypothesis of the intrepid little missionary - pasteur swept him with
这 荒野 假设 的 这 强悍 小的 传教士 - 巴斯德 扫荡 他 和

[æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] [-]

an effect like [36]
一个 影响 喜欢 [-]

这位勇敢的小传教士兼牧师的疯狂假设，对他产生了如下影响[36]

[ˈhɪpnətɪzəm] .

hypnotism .
催眠术 .

催眠术。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈfaɪnəli] [fɔ:r; fər] [ɪtˈself] .
Then , suddenly , something in him seemed to decide finally for itself .
然后 , 突然 , 某物 在 他 似乎 到 决定 最后 为了 本身 .

然后, 突然间, 他内心深处似乎有什么东西终于自己做出了决定。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] , [məˈræləti][ænd; ənd][ɔ:l] , [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈvɪɡərəs] [ˈʌðər] [pɜ:rsəˈnæləti] .
He flung himself , morality and all , upon this vigorous other personality .
他 扔 他自己 , 道德 和 全部 , 之上 这 蓬勃 其他 性格 .

他将自己, 包括道德在内的一切, 都投入到这个充满活力的另一个人格之中。

[hi:; hi] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][læmp] .
He leaned across the table , his face close to the lamp .
他 倾斜 穿过 这 桌子 , 他的 脸 关闭 到 这 灯 .

他俯身越过桌子, 脸凑近台灯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
His voice shook as he spoke .
他的 嗓音 摇晃 作为 他 辐 .

他说话时声音颤抖。

- [wʊd] [ju:; jʊ] ?
' Would you ?
- 会 你 ?

你会吗?

- [hi:; hi] [æskt] — [ðen] [nu:] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈfu:lɪʃ] ,
' he asked — then knew the question foolish ,
- 他 问 — 然后 知道 这 问题 愚蠢 ,

他问了这个问题——然后意识到这个问题很愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] [wer] [ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that such a man would shrink from nothing where the redemption of a
和 那 这样的 一个 男人 会 收缩 从 没有什么 在哪里 这 赎回 的 一个

[soʊl] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ;
soul was at stake ;
灵魂 曾是 在 赌注 ;

而且, 这样的人在灵魂救赎攸关之际, 绝不会退缩;

[nu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [meɪd] .
knew also that the question was proof that his own decision was already made .
知道 还 那 这 问题 曾是 证明 那 他的 自己的 决定 曾是 已经 制成 .

他也知道, 这个问题恰恰证明了他自己已经做出了决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [groʊˈtesk] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [kəˈlɒʊkwɪəl] [frentʃ] [ˈleɪsɪn]
There was something grotesque almost in the torrent of colloquial French Leysin
那里 曾是 某物 怪诞 几乎 在 这 激流 的 口语 法语 莱辛

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] ,
proceeded to pour forth ,
继续 到 倒 前进 ,

莱辛滔滔不绝地讲着法语口语, 其中几乎有一种怪诞的意味。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt] [ˈlɪsɪnɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [hæf] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd][hæf] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] .
while the other sat listening in amazement , half ashamed and half exhilarated .
尽管 这 其他 卫星 聆听 在 惊愕 , 一半 羞愧 和 一半 兴奋 .

而另一个人则坐在那里, 惊奇地听着, 既感到羞愧又感到兴奋。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔ:lwɜ:t] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈwaɪəri] [boʊd] [legz][æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r]
He looked at the stalwart figure , the wiry bowed legs as he paced the floor
他 看起来 在 这 坚定的 数字 , 这 细长的 鞠躬 腿 作为 他 踱步 这 地面

,
,
,

他看着那个身形魁梧、双腿略微弯曲、在房间里踱步的人,

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊt] - [sli:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʃɜ:rt] - [kʌfs] [raʊnd] [ðə; ði]
the shortness of the coat - sleeves and the absence of shirt - cuffs round the
这 短促 的 这 外套 - 袖子 和 这 缺席 的 衬衫 - 袖口 圆形的 这
[ˈpaʊərf(ə)l] [li:n] [rɪsts] .
powerful lean wrists .
强大的 倾斜 手腕 .

外套袖子很短，衬衫袖口没有遮住她结实精瘦的手腕。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['faɪtɪŋ] [mæn][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ][mæn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n]
It was a great fighting man he watched , a man afraid of nothing in heaven
它 曾是 一个 伟大的 斗争 男人 他 观看 , 一个 男人 害怕的 的 没有什么 在 天堂
[ɔ:r] [z:rθ] ,
or earth ,
或者 地球 ,

他看到的是一位伟大的战士，一位无所畏惧、无所畏惧的人。

[prɪˈperd] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][fəɪˈbɜ:rn] [həʊp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [ˈʌnˈnoʊn] [lænd] .
prepared to lead a forlorn hope into a hostile unknown land .
准备 到 带领 一个 绝望 希望 进入 一个 敌对的 未知 土地 .

准备带领一线希望进入充满敌意的未知之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [set][ðə; ði] [si:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hæf] -
And the sight , combined with what he heard , set the seal upon his half -
和 这 视线 , 合并 和 什么 他 听到 , 放 这 海豹 之上 他的 一半 -
[ˈhɑ:tɪd] [dɪˈsɪz(ə)n] .
hearted decision .
心地 决定 .

眼前的景象，再加上他听到的，最终促使他下定了决心。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][ɡoʊ] .
He would take the risk and go .
他 会 拿 这 风险 和 去 .

他会冒险前往。

- [ˈpfu:i] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈɪt(ə)l] [pæsˈtə:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [oʊθ] ,
' Pfui ! ' exclaimed the little Pasteur as though it might have been an oath ,
- pfui ! - 惊呼 这 小的 巴斯德 作为 尽管 它 可能 有 到过 一个 誓言 ,
“呸！”小巴斯德惊呼道，仿佛是在骂人。

[hɪz; ɪz] [laʊd] [ˈwɪspər] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [saʊnd] , - [ˈpfu:i] !
his loud whisper breaking through into a guttural sound , ' pfui !
他的 大声 耳语 打破 通过 进入 一个 喉音 声音 , - pfui !

他响亮的低语突然变成了一声喉音，“噗！”

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [məˈʃi:nəri] [laɪk] [ðæt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ju:z][aɪˈti:] !
Would that my people had machinery like that so that I could use it !
会 那 我的 人们 有 机械 喜欢 那 所以 那 我 可以 使用 它 !

但愿我的人民也能拥有这样的机器，这样我就可以使用了！

[aɪv] [noʊ] [məˈtɪriəl] [tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n] , [noʊ] [fɔ:rs] [tu:; tə][də'rekt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hevi] , ['sɑ:d(ə)n] [kleɪ]
I've no material to work on , no force to direct , nothing but heavy , sodden clay
我已经 不 材料 到 工作 在 , 不 力量 到 直接的 , 没有什么 但 重的 , 烂 黏土
.
:
.

我没有材料可以加工，没有力量可以控制，只有沉重、湿透的黏土。

[ˈdʒeli] !
Jelly !
果冻 !

果冻！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˈnegətɪv] , [ˈjuːsləs] , [ˌluːkˈwɔːrm] [stʌf] [æt; ət] [best] .
' he cried , ' negative , useless , lukewarm stuff at best .
- 他 哭 , - 消极的 , 无用 , 温 东西 在 最好的 .

他喊道：“消极的、无用的、充其量也只是些不温不火的东西。”

- [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
' He lowered his voice suddenly , so as to listen at the same time .
- 他 降低 他的 嗓音 突然 , 所以 作为 到 听 在 这 相同的 时间 .

他突然压低声音，以便同时倾听。

- [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbeɪkər] [ˈniːdɪŋ] [doʊ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
' I might as well be a baker kneading dough , ' he continued .
- 我 可能 作为 出色地 是 一个 面包师 揉捏 面团 , - 他 持续 .

“我感觉自己就像个揉面团的面包师傅，”他继续说道。

- [ðeɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [jiːld] [ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈgen] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈtæk] [ænd; ənd] [draɪv] ;
' They drink and yield and drink again ; they never attack and drive ;
- 他们 喝 和 屈服 和 喝 再次 ; 他们 绝不 攻击 和 驾驶 ;

他们喝酒、屈服、再喝酒；他们从不攻击、也不驱赶；

[ðeə(r)] [naːt] [wɜːrθ] [ˈleɪbərɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] .
they're not worth labouring to save .
它们是 不是 值得 劳动 到 节省 .

它们不值得费力去保存。

- [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [[-]]
' He struck the wooden [37]
- 他 击 这 木制的 [[-]]

他击打木头[37]

[ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp][ˈræt(ə)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [druː]
table with his fist , making the lamp rattle , while his listener started and drew
桌子 和 他的 拳头 , 制作 这 灯 嘎嘎作响 , 尽管 他的 听众 开始 和 画
[bæk] .
back .
后退 .

他用拳头猛击桌子，震得台灯嘎嘎作响，听者吓了一跳，连忙后退。

- [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [wiːk] [soʊlz] , [ðoʊ] [ˈspɑːtləs] , [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ?
' What good can weak souls , though spotless , be to God ?
- 什么 好的 能 虚弱的 灵魂 , 尽管 一尘不染 , 是 到 上帝 ?

即使是纯洁无瑕的软弱灵魂，对上帝又有什么益处呢？

[ðə; ði] [best] [hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The best have long ago gone up to them ,
这 最好的 有 长的 前 已消失 向上 到 他们 ,

最优秀的人早已升天了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈliːənəɪn] [oʊld] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
' and he jerked his leonine old head towards the mountains .
- 和 他 猛地一抖 他的 狮科 老的 头 向 这 山脉 .

他猛地将他那雄伟的老头转向群山。

- [wer] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] , - [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] , -
' **Where there's life there's hope , ' he stamped his foot as he said it , '**
- 在哪里 有 生活 有 希望 , - 他 盖章 他的 脚 作为 他 说 它 , -
[bʌt; bət][ðə; ði] [lu:k'wɔ:rm] — ['pfu:i] !
but the lukewarm — pfui !
但 这 温 — pfui !

“只要有生命就有希望,”他一边说着一边跺脚,“但是温吞吞的——呸! ”

— [aɪ] [wɪl] [spjʊ] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] !
— **I will spue them out of my mouth !**
— 我 将要 喷水 他们 出去 的 我的 嘴 !
——我要把它们从我嘴里吐出来!

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈlɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ðen] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
' **He paused by the window a moment , listened attentively , then resumed his**
- 他 暂停 经过 这 窗户 一个 片刻 , 听着 认真地 , 然后 恢复 他的
['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
pacing to and fro .
踱步 到 和 弗 .

他在窗边停顿了一会儿,认真地听着,然后又继续来回踱步。

[ˈklɪrli] , [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] .
Clearly , he longed for action .
清楚地 , 他 渴望 为了 行动 .
——显然,他渴望行动。

[ɪn'dɪfrəns] , [hæf] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] .
Indifference , half - heartedness had no place in his composition .
漠不关心 , 一半 - 真心 有 不 地方 在 他的 作品 .
——冷漠、敷衍了事在他的作品中没有立足之地。

[ænd; ənd] [ˈhɛndrɪks] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsləʊər] [blʌd] [teɪk] [ˈfaɪər][æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
And Hendricks felt his own slower blood take fire as he listened .
和 亨德里克斯 毛毡 他的 自己的 慢点 血 拿 火 作为 他 听着 .
——亨德里克斯听着,感觉自己原本缓慢的血液也开始燃烧起来。

- [ɑ:] ! - [kraɪd] ['leɪsɪn] ['laʊdər] , - [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [ʌp][ðər; ðər][fɔ:r; fər][gɑ:d] ,
' **Ah ! ' cried Leysin louder , ' what a battle I could fight up there for God ,**
- 啊 ! - 哭 莱辛 更大声 , - 什么 一个 战斗 我 可以 斗争 向上 那里 为了 上帝 ,
——“啊!”莱辛喊道,“我真想在天上为上帝而战! ”

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [stem] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][ðər; ðər][dɑ:rk] [strɔ:ŋ] [vaɪ'tæləti] ,
could I but live among them , stem the flow of their dark strong vitality ,
可以 我 但 居住 之中 他们 , 干 这 流动 的 他们的 黑暗的 强的 活力 ,
——我能否与他们共存,阻止他们那股黑暗而强大的生命力的流动?

[ðen] [twɪst] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !
then twist it round and up , up , up !
然后 捻 它 圆形的 和 向上 , 向上 , 向上 !
——然后把它转起来,向上,向上,向上!

- [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['skaɪwərdz] .
' **And he jerked his finger skywards .**
- 和 他 猛地一抖 他的 手指 向天空 .
——他猛地将手指指向天空。

- [ɪts] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪnərz] [wi:; wi][wɑ:nt] , [nɑ:t][ðə; ði] [mi:k] - [feɪst] [seɪnts] .
' **It's the great sinners we want , not the meek - faced saints .**
- 它是 这 伟大的 罪人 我们 想 , 不是 这 温顺 - 面对 圣徒 .
——“我们想要的是罪大恶极的人,而不是温顺的圣人。”

[ðeəz; ðəz][ˈenədʒi] [ˈhʌf] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈdeɪvəlz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hooɪ] [ˈkæntənˌkæntɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
There's energy enough among those devils to bring a whole Canton to the
有 活力 足够的 之中 那些 魔鬼 到 带来 一个 所有的 广州 到 这
[greɪt] [ˈfʊtstʊːl] ,
great Footstool ,
伟大的 脚凳 ,

这些魔鬼们蕴藏着足以将整个广州带到圣凳脚下的强大能量。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][də'rekt][aɪ 'tiː] .
could I but direct it .
可以 我 但 直接的 它 :

我只能指挥它。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪft] [ˈvɪzɪtər] .
' He paused a moment , standing over his astonished visitor .
- 他 暂停 一个 片刻 , 常设 超过 他的 惊讶 游客 :

他停顿了一下，站在一脸惊讶的来访者面前。

- [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] .
' Bring the boy up with you , and let him drink his fill .
- 带来 这 男生 向上 和 你 , 和 让 他 喝 他的 充满 .
“把那孩子带上来，让他喝个痛快。”

[ænd; ənd] [preɪ] , [preɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
And pray , pray , I say ,
和 祈祷 , 祈祷 , 我 说 ,

祈祷吧，祈祷吧，我说。

[ðæt][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈsɪnər] [fɜːrst][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈleɪtər][ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
that he become a violent sinner first in order that later there shall be something
那 他 变得 一个 暴力 罪人 第一的 在 命令 那 之后 那里 将 是 某物
[wɜːrθ] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .
worth offering to God .
值得 提供 到 上帝 :

他必须先成为一个残暴的罪人，这样以后才能有值得献给上帝的东西。

[ˈoʊvər][wʌŋ] [ˈsɪnər] [ðæt] [rɪˈpentɪθ] — —
Over one sinner that repenteth — —
超过 一 罪人 那 悔改 — —

一个罪人悔改——

- [ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈnɜːrvəs] [ˈnɒkɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
' A rapid , nervous knocking interrupted the flow of words ,
- 一个 迅速的 , 紧张的 敲门 中断 这 流动 的 字 ,

一阵急促而紧张的敲门声打断了谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and the figure of a woman stood upon the threshold .
和 这 数字 的 一个 女士 站立 之上 这 临界点 :

一个女人的身影站在门槛上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [ˈɔːlsou] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]
With the opening of the door came also again the roaring from the night
和 这 开幕 的 这 门 来了 还 再次 这 咆哮 从 这 夜晚
[aʊtˈsɑːd] .
outside .
外部 :

随着门的打开，外面夜色中传来的轰鸣声也再次响起。

[ˈhɛndrɪks] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] , [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfeɪld] [ˈʌʊtlʌɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] — [hi:; hi] [rɪˈmembər]
Hendricks saw the tall , somewhat dishevelled outline of the wife — he remembered
亨德里克斯 锯 这 高的 , 有些 蓬头垢面 大纲 的 这 妻子 — 他 记得
[hɜ:r; hər] [ˈveɪɡli] ,
her vaguely ,
她 依稀 ,

亨德里克斯看到了妻子高挑、略显凌乱的身影——他对她只有模糊的印象。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rkər][ˈkɔ:rnər] — [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:lɪd] [ðə; ði]
though she could hardly see him now in his darker corner — and recalled the
尽管 她 可以 几乎 看 他 现在 在 他的 较暗 角落 — 和 召回 这
[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌʊt] [tu:; tə] [ˈleɪsɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
fact that she had been sent out to Leysin in his [38]
事实 那 她 有 到过 发送 出去 到 莱辛 在 他的 [-]

虽然她现在几乎看不见他，只能待在他阴暗的角落里——但她想起了自己曾被派往莱辛与他一起[38]

[ˈmɪʃənəri] [deɪz] , [ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] , [ɪˈlɪtərət] , [bʌt; bət] [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈwʊmən] .
missionary days , a worthy , illiterate , but adoring woman .
传教士 天 , 一个 值得 , 文盲 , 但 崇拜 女士 .

在传教士时期，一位善良、不识字但充满爱心的女子。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [hɜ:r; hər] [hər] [wʌz; wəz] [ʌnˈtaɪdi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] .
She wore a shawl , her hair was untidy , her eyes fixed and staring .
她 穿着 一个 披肩 , 她 头发 曾是 凌乱 , 她 眼睛 固定的 和 凝视 .
她披着披肩，头发蓬乱，双眼直视前方。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈstɜ:rdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] , [stʊd] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
Her husband's sturdy little figure , as he rose , stood level with her chin .
她 丈夫的 结实的 小的 数字 , 作为 他 玫瑰 , 站立 等级 和 她 下巴 .
她丈夫瘦小而结实的身躯站起身来，只到她的下巴。

- [ju:; jʊ] [hɪr] [aɪˈti:] , [dʒu:lz] ?
' You hear it , Jules ?
- 你 听到 它 , 朱尔斯 ?

“你听到了吗，朱尔斯？”

- [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈθɪkli] .
' she whispered thickly .
- 她 低声说道 浓密 .

她低声呢喃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第3/20页

- [ðə; ði][ˈdʒɔ:rən][hæz; həz] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] .
' **The joran has brought them down** .
- 这 乔兰 有 带来 他们 向下 .

“乔兰把他们打败了。”

[ju:l] [bi; bi] [ˈni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
You'll be needed in the village .
你会 是 需要 在 这 村庄 .

村里需要你。

- [ʃi; ʃi] [sed] [aɪˈti:] [ˈæŋkʃəsli] , [ðooʊ] [ˈhendrɪks] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈpætwa:] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
' **She said it anxiously , though Hendricks understood the patois with difficulty** .
- 她 说 它 焦虑地 , 尽管 亨德里克斯 理解 这 方言 和 困难 .

“她说这话时很焦虑，尽管亨德里克斯很难听懂这种方言。”

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
They talked excitedly together a moment in the doorway ,
他们 谈话 兴奋地 一起 一个 片刻 在 这 门口 ,

他们在门口兴奋地交谈了一会儿。

[ðer; ðər] [ˈaʊtˌlaɪnz] [blɔ:kt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɔɪl] [læmp] [ˈflɪkəd] .
their outlines blocked against the corridor where a single oil lamp flickered .
他们的 概述 已屏蔽 反对 这 走廊 在哪里 一个 单身的 油 灯 闪烁 .

他们的轮廓映衬着走廊，走廊里一盏油灯闪烁着光芒。

[ʃi; ʃi] [wɔ:rnd] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [hi; hi] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] .
She warned , urging something ; he expostulated .
她 警告 , 敦促 某物 ; 他 所宣称的 .

她发出警告，敦促他做某事；他反驳道。

[ˈfrægmənts] [ri:tʃt] [ˈhendrɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] .
Fragments reached Hendricks in his corner .
片段 达到 亨德里克斯 在 他的 角落 .

碎片传到了亨德里克斯的角落里。

[ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [jet] [fɪəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Clearly the woman worshipped her husband like a king , yet feared for his
清楚地 这 女士 崇拜 她 丈夫 喜欢 一个 国王 , 然而 害怕 为了 他的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

很明显，这位妻子像崇拜国王一样崇拜她的丈夫，但又担心他的安全。

[hi; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; həɹ] , [skəʊldɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈɑ:rgju:d] ,
He , for his part , comforted her , scolded a little , argued ,
他 , 为了 他的 部分 , 安慰 她 , 责骂 一个 小的 , 争论 ,

他则安慰她，略加责备，并与她争论。

[təʊld][hɜ:r; həɹ][tu; tə] - [brɪˈli:v] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu; tə][bed] . -
told her to ' believe in God and go back to bed . '
讲述 她 到 - 相信 在 上帝 和 去 后退 到 床 . -

告诉她“要相信上帝，然后回床上睡觉”。

- [ðeɪl] [teɪk] [ju; jʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [ju:l] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rɪn] .
' **They'll take you too , and you'll never return** .
- 他们会 拿 你 也 , 和 你会 绝不 返回 .

“他们也会把你带走，你将永远无法回来。”

[ɪts] [nɑ:tɪ][jər; jər] [ˈpærɪʃ] [ˈenihaʊ] . . . - [ə; eɪ] [tʌtʃ] [lʌ; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [təʊn] .
It's not your parish anyhow . . . ' a touch of anguish in her tone .
它是 不是 你的 教区 无论如何 . . . - 一个 触碰 的 痛苦 在 她 语气 .
“反正这不是你的教区……”她的语气中带着一丝痛苦。

[bʌt; bət] [ˈleɪsɪn] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] .
But Leysin was impatient to be off .
但 莱辛 曾是 不耐烦 到 是 离开 .
但莱辛迫不及待地想要离开。

[hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
He led her down the passage .
他 引领 她 向下 这 通道 .
他领着她沿着走廊走下去。

- [maɪ] [ˈpærɪʃ] [ɪz] [werˈevər] [aɪ][kæn; kən] [help] .
' My parish is wherever I can help .
- 我的 教区 是 无论 我 能 帮助 .
“只要我能提供帮助，我的职责就是服务于我。”

[aɪ] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .
I belong to God .
我 属于 到 上帝 .
我属于上帝。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑ:rm][,em ˈi:][bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ʌnˈdʌn] [ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [,em ˈi:] .
Nothing can harm me but to leave undone the work He gives me .
没有什么 能 伤害 我 但 到 离开 未完成 这 工作 他 给予 我 .
除了不完成祂交给我的工作之外，没有什么能伤害我。

- [ðə; ði] [steps] [went] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɡaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [sterz] .
' The steps went farther away as he guided her to the stairs .
- 这 步骤 去 更远 离开 作为 他 引导 她 到 这 楼梯 .
“当他引导她走向楼梯时，台阶越来越远。”

[,aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɔ:r] [lʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .
Outside the roar of voices rose and fell .
外部 这 吼 的 声音 玫瑰 和 跌倒 .
外面传来此起彼伏的说话声。

[waɪnd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [saʊnd] , [waɪnd] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
Wind brought the drifting sound , wind carried it away .
风 带来 这 漂流 声音 , 风 携带 它 离开 .
风带来了飘荡的声音，风又把它带走了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [lʌ; əv][ðə; ði] [si:] .
It was like the thunder of the sea .
它 曾是 喜欢 这 雷 的 这 海 .
那声音如同海啸一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈætɪtʊ:d] ,
And the Englishman , using the little scene as a flashlight upon his own attitude ,
和 这 英国人 , 使用 这 小的 场景 作为 一个 手电筒 之上 他的 自己的 态度 ,

[sɔ:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][gɑ:d] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] .
saw it for an instant as God might have seen it .
锯 它 为了 一个 立即的 作为 上帝 可能 有 已见 它 .
那一瞬间，我看到了上帝可能看到的景象。

- [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˈskæniŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [həˈraɪz(ə)n] .
Leysin's point of view was high , scanning a very wide horizon .
- 观点 的 看法 曾是 高的 , 扫描 一个 非常 宽的 地平线 .
莱辛的视野很高, 可以俯瞰非常广阔的地平线。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪŋɡ(ə)] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .
His eye being single , the whole body was full of light .
他的 眼睛 存在 单身的 , 这 所有的 身体 曾是 满的 的 光 .
他只有一只眼睛, 全身都充满了光芒。

[ðə; ði] [rɪsk] , [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] , [wʌz; wəz] — [ˈnʌθɪŋ] ; [tu:; tə] [ʒɜ:rk] [aɪ ˈti:] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði]
The risk , it suddenly seemed , was — nothing ; to shirk it , indeed , the
这 风险 , 它 突然 似乎 , 曾是 — 没有什么 ; 到 推脱 它 , 的确 , 这
[ˈmerəst] [ˈkaʊədɪs] . [-]
merest cowardice . [39]
最 怯懦 . [-]
突然间, 似乎没有任何风险; 逃避风险, 实际上只是懦弱的表现。[39]

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [pæsˈtɜ:rz] [hænd] .
He went up and seized the Pasteur's hand .
他 去 向上 和 查获 这 巴斯德氏 手 .
他走上前去, 抓住了巴斯德的手。

- [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ˈfeɪkɪli] [pərˈhæps] , [jet] [ˈləkiŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
' To - morrow , ' he said , a trifle shakily perhaps , yet looking straight into his
- 到 - 明天 , - 他 说 , 一个 琐事 摇摇晃晃地 也许 , 然而 寻找 直的 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“明天,”他说, 声音或许有些颤抖, 但目光却直视着他的眼睛。

- [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [ˈoʊvər] — [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] — [prəˈvaɪdɪd] [hi:; hi] [kʌmz] [ˈwɪlɪŋli] .
' If we stay over — I'll bring the lad with me — provided he comes willingly .
- 如果 我们 停留 超过 — 患病的 带来 这 小伙子 和 我 — 假如 他 来 心甘情愿 .
-
-
-
“如果我们留宿——我会把孩子带过来——前提是他愿意来。”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ˈoʊvər] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
' You will stay over , ' interrupted the other with decision .
- 你 将要 停留 超过 , - 中断 这 其他 和 决定 .
“你留宿,”对方果断地打断了她的话。

- [kʌm] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] .
' Come to supper at seven .
- 来 到 晚餐 在 七 .

七点来吃晚饭。

[kʌm] [ɪn] [ˈmaʊnt(ə)n] [bu:ts] .
Come in mountain boots .
来 在 山 靴子 .
穿登山靴来。

[ju:z] [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:rs] .
Use persuasion , but not force .
使用 劝说 , 但 不是 力量 .
运用说服技巧, 而不是强迫手段。

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] — [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt] . -
He shall see it from a distance — without taking part . ' -
他 将 看 它 从 一个 距离 — 没有 采取 部分 . -
他将远远地观看, 而不参与其中。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [jes] , - [ðə; ði]['tu:tər] [rɪ'pi:tɪd] , - [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] . -
' **From a distance — yes , ' the tutor repeated , ' but without taking part . '**
- 从 一个 距离 — 是的 , - 这 导师 重复 , - 但 没有 采取 部分 . -
“远远地——是的,”导师重复道, “但不参与。”

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][saɪnz] , - [ðə; ði][pæs'tə:] [brʊk] [ɪn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
' **I know the signs , ' the Pasteur broke in significantly .**
- 我 知道 这 标志 , - 这 巴斯德 打破 在 显著地 .
“我知道这些征兆,”巴斯德意味深长地插话道。

- [wi:; wi][kæn; kən] ['reskjʊ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] — [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd][laɪf] ,
' **We can rescue him in the nick of time — charged with energy and life ,**
- 我们 能 救援 他 在 这 缺口 的 时间 — 带电 和 活力 和 生活 ,
“我们可以在千钧一发之际救他——他充满活力, 生机勃勃。”

[jet] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['deɪndʒər][gets] — —
yet before the danger gets — —
然而 前 这 危险 获得 — —
然而, 在危险来临之前——

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæŋɡər] [ʌv; əv] ['belz] [draʊnd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn]
' **A sudden clangour of bells drowned the whispering voice , cutting the sentence in**
- 一个 突然 铿锵 的 铃铛 溺水 这 耳语 噪音 , 切割 这 句子 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
the middle .
这 中间 .
一阵突如其来的钟声盖过了低语声, 打断了说话的话语。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər] .
It was like an alarm of fire .
它 曾是 喜欢 一个 警报 的 火 .
那声音就像火警警报一样。

['leɪsɪn] [spræŋ] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] .
Leysin sprang sharply round .
莱辛 弹簧 尖锐地 圆形的 .
莱辛猛地转过身来。

- [ðə; ði]['sɪɡnəl] !
' **The signal !**
- 这 信号 !
“信号! ”

- [hi:; hi][kraɪd] ; - [ðə; ði]['sɪɡnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
' **he cried ; ' the signal from the church .**
- 他 哭 ; - 这 信号 从 这 教会 .
他喊道: “教堂那边传来信号。”

[sʌm; səm] [wʌnz] [bɪn] ['teɪkən] .
Some one's been taken .
一些 一个人的 到过 已采取 .
有人被绑架了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌnz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ni:ɪdɪd] .
I must go at once — I shall be needed .
我 必须 去 在 一次 — 我 将 是 需要 .
我必须马上走——我需要帮忙。

- [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
' **He had his hat and cloak on in a moment ,**
- 他 有 他的 帽子 和 披风 在 在 一个 片刻 ,
他很快就戴上了帽子, 披上了斗篷。

[wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [pæsiɔdʒ] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈhendriks] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
was through the passage and into the street , Hendricks following at his
曾是 通过 这 通道 和 进入 这 街道 , 亨德里克斯 下列的 在 他的
[hi:lz] .
heels .
高跟鞋 .

他穿过通道来到街上，亨德里克斯紧随其后。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [əˈlaɪv] .
The whole place seemed alive .
这 所有的 地方 似乎 活 .

整个地方仿佛都充满了生机。

[jet] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪts] [ˈʊɒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
Yet the roadway was deserted , and no lights showed at the windows of
然而 这 道路 曾是 荒凉的 , 和 不 灯 显示 在 这 视窗 的
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
the houses .
这 房屋 .

然而，道路空无一人，房屋的窗户里也没有灯光。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] [stʊd] [ðə; ði][kæbəˈreɪ] , [keɪm] [ə; eɪ]
Only from the farther end of the village , where stood the cabaret , came a
仅有的 从 这 更远 结尾 的 这 村庄 , 在哪里 站立 这 歌舞表演 , 来了 一个
[rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
roar of voices ,
吼 的 声音 ,

只有从村子另一头的歌舞厅那里传来一阵喧闹的人声。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] .
shouting , crying , singing .
喊叫 , 哭泣 , 歌唱 .

喊叫、哭泣、唱歌。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ðer; ðər] .
The impression was that the population was centred there .
这 印象 曾是 那 这 人口 曾是 居中 那里 .

人们感觉那里是人口集中的地方。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [skaɪ][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv][faɪrɜ] [bleɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪts] ,
Far in the starry sky a line of fires blazed upon the heights ,
远的 在 这 繁星 天空 一个 线 的 火灾 燃烧的 之上 这 高度 ,

遥远的星空下，高处燃起一串火焰。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [di:p] [blæk] [ˈvæli] .
throwing a lurid reflection above the deep black valley .
投掷 一个 骇人的 反射 多于 这 深的 黑色的 谷 .

在漆黑的山谷上方投下斑驳的光影。

[ɪkˈsaɪtmənt] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] .
Excitement filled the night .
激动 已填 这 夜晚 .

夜晚充满了兴奋。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] !
' But how extraordinary !
- 但 如何 非凡的 !

真是太不可思议了！

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈhendriks] , [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][oʊvərˈteɪk][hɪz; ɪz][əˈlɜ:rt] [kəmˈpænjən] ; - [wʌt] [-]
' exclaimed Hendricks , hurrying to overtake his alert companion ; ' what [40]
- 惊呼 亨德里克斯 , 匆忙 到 超过 他的 警报 伴侣 ; - 什么 [-]

亨德里克斯惊呼道，急忙追上他机警的同伴；“什么[40]

[laɪf][ðer; ðə][ɪz][ə'baʊt] !
life there is about !
生活 那里 是 关于 !

那里有生命存在！

[ˈevriːθɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] .
Everything's on the rush .
一切都是 在 这 匆忙 .

一切都在飞速发展。

- [ðeɪ] [went][ˈfæstər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌnɪŋ] .
' They went faster , almost running .
- 他们 去 快点 , 几乎 跑步 .

“他们跑得更快了，几乎是跑着去的。”

- [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ˈbiːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
' I feel the waves of it beating even here .
- 我 感觉 这 波浪 的 它 殴打 甚至 这里 .

“即使在这里，我都能感受到它的波涛拍打着我的。”

- [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈbreθləsli] .
' He followed breathlessly .
- 他 随后 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地跟了上去。

- [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæz; həz] [kʌm] — [ænd; ənd] [gɔːn] , - [rɪˈplaɪd] [ˈleɪsɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ɑːrp] , [dɪˈsaɪdɪd]
' A messenger has come — and gone , ' replied Leysin in a sharp , decided
- 一个 信使 有 来 — 和 已消失 , - 回复 莱辛 在 一个 锋利的 , 决定
[vɔɪs] .
voice .
噪音 .

“信使来过又走了，”莱辛用干脆利落、斩钉截铁的声音回答道。

- [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ] .
' What you feel here is but the overflow .
- 什么 你 感觉 这里 是 但 这 溢出 .

你在这里感受到的，只不过是溢出的情绪而已。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈæftərˌmæθ] .
This is the aftermath .
这 是 这 后果 .

这是后果。

[aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpiːp(ə)] — — -
I must work down here with my people — — '
我 必须 工作 向下 这里 和 我的 人们 — — -

我必须留在这里和我的族人一起工作——

- [aɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
' I'll work with you , ' began the other .
- 患病的 工作 和 你 , - 开始 这 其他 .

“我会和你一起工作，”另一个人开口说道。

[bʌt; bət] [ˈleɪsɪn] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
But Leysin stopped him .
但 莱辛 停止 他 .

但莱辛阻止了他。

- [ki:p] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:rou] [naɪt] — [ʌp][ðer; ðər] , - [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ] [greɪv]
' **Keep yourself for to - tomorrow night — up there , ' he said with grave**
- 保持 你自己 为了 到 - 明天 夜晚 — 向上 那里 , - 他 说 和 严重
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,

“留着自己，明天晚上就待在上面，”他语气严肃地说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪəri][laɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪts] ,
pointing to the fiery line upon the heights ,
指向 到 这 火热 线 之上 这 高度 ,

指向高处那条燃烧的线条，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
and at the same time quickening his pace along the street .
和 在 这 相同的 时间 加速 他的 步伐 沿着 这 街道 .

与此同时，他加快了沿街的步伐。

- [æt; ət][ðə; ði]['moumənt] , - [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , - [jɔr; jər] [pleɪs] [ɪz] ['jɑ:ndər] .
' **At the moment , ' he cried , looking back , ' your place is yonder** .
- 在 这 片刻 , - 他 哭 , 寻找 后退 , - 你的 地方 是 远处 .

“此刻，”他回头喊道，“你的地方就在那里。”

- [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] .
' **He jerked his head towards the carpenter's house among the vineyards** .
- 他 猛地一抖 他的 头 向 这 木匠的 房子 之中 这 葡萄园 .

他猛地朝葡萄园中木匠的房子方向甩了甩头。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The next minute he was gone .
这 下一个 分钟 他 曾是 已消失 .

下一秒他就消失了。

[vi:]
V
V

V

[ænd; ʌnd] ['hændrɪks] , [ə'kreditɪd] ['tu:tər][tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
And Hendricks , accredited tutor to a sprig of nobility in the twentieth century
和 亨德里克斯 , 认证 导师 到 一个 枝 的 贵族 在 这 第二十 世纪

,
,
,

而亨德里克斯，这位二十世纪贵族子弟的权威导师，

[æskt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .
asked himself suddenly how such things could possibly be .
问 他自己 突然 如何 这样的 事物 可以 可能 是 .

突然间，他不禁自问，这样的事情怎么可能发生呢？

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [tʊk] [ɑ:n] [ə'brʌptli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['naɪtmər] .
The adventure took on abruptly a touch of nightmare .
这 冒险 采取 在 突然 一个 触碰 的 恶梦 .

这场冒险突然变得有点像噩梦了。

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæbə'reɪ] ['wɪndəʊz] ,
Only the light in the sky above the cabaret windows ,
仅有的 这 光 在 这 天空 多于 这 歌舞表演 视窗 ,

只有歌舞厅窗户上方的天空光线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wer] [men] [draɪnk][ænd; ənd] [sæŋ] , [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [riˈæləti]
and the roar of voices where men drank and sang , brought home the reality
和 这 吼 的 声音 在哪里 男人 喝 和 唱 , 带来 家 这 现实
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
of it all .
的 它 全部 .

男人们喝酒唱歌时发出的喧闹声，让人真切地感受到这一切的残酷现实。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ɡler] [əˈpɑːn][ðə; ði]
With a shudder of apprehension he glanced at the lurid glare upon the
和 一个 不寒而栗 的 忧虑 他 瞥了一眼 在 这 骇人的 强光 之上 这
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

他带着一丝恐惧的颤栗，瞥了一眼群山上刺眼的强光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [naʊ] ; [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈpraːmɪst] ,
He was committed now ; not because he had merely promised ,
他 曾是 坚定的 现在 ; 不是 因为 他 有 仅仅 承诺 ,
[ˈhɪz; ɪz][maɪnd] .
他现在已经下定决心了；不仅仅是因为他已经承诺过，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but because he had definitely made up his mind .
但 因为 他 有 确实 制成 向上 他的 头脑 .
[ˈhɪz; ɪz][maɪnd] .
但他已经下定决心了。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ˈoʊvər] [tuː]
Lighting a match , he saw by his watch that the visit had lasted over two
灯光 一个 匹配 , 他 锯 经过 他的 手表 那 这 访问 有 持续 超过 二
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

他点燃一根火柴，看了看手表，发现这次拜访已经持续了两个多小时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] .
It was after eleven .
它 曾是 后 十一 .
[ˈhɪz; ɪz][maɪnd] .
当时已经过了十一点。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] , [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][wið; wiθ][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] - [kiː] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈtɪptəʊ] [ʌp]
He hurried , letting himself in with the big house - key , and going on tiptoe up
他 慌忙 , 出租 他自己 在 和 这 大的 房子 - 钥匙 , 和 去 在 脚尖 向上
[ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [ˈsterz] .
the granite stairs .
这 花岗岩 楼梯 .

他赶紧用那把大钥匙打开门，踮着脚尖走上花岗岩台阶。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [-]
In his mind rose a picture of the boy as he had known [41]
在 他的 头脑 玫瑰 一个 图片 的 这 男生 作为 他 有 已知 [-]
[-]
他的脑海中浮现出他所认识的那个男孩的形象[41]

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪːz] [ˈwɪri] , [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [mʌnθs] — [ðə; ði][maɪld] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði][ˈfæs(ə)]
him all these weary , sight - seeing months — the mild brown eyes , the facile
他 全部 这些 厌倦 , 视线 - 看到 几个月 — 这 温和的 棕色的 眼睛 , 这 容易的
[ˈɪndələns] , [ðə; ði][ˈplaɪənt] ,
indolence , the pliant ,
懒惰 , 这 柔韧的 ,

在这几个月疲惫不堪、四处观光的旅途中，他一直陪伴着我——那双温柔的棕色眼睛，那慵懒的性情，那顺从的性情，

[ˈwɔ:təri] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstləs] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [laɪk] [stɔ:rm] [klaʊdz] ,
watery emotions of the listless creature , but behind him now , like storm clouds ,
水状的 情绪 的 这 蔫 生物 , 但 在后面 他 现在 , 喜欢 风暴 云 ,
[ðə; ði] [hoʊps] ,
the hopes ,
这 希望 ,

那无精打采的生物的情感如水般淡漠，但如今，希望却像暴风雨般在他身后消散。

[dɪ'zaɪɜ:z] , [fɪrɪz] [ðə; ði] [pæs'tɜ:rz] [tɔ:k] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
desires , fears the Pasteur's talk had conjured up .
欲望 , 恐惧 这 巴斯德氏 讲话 有 召唤 向上 .

巴斯德的讲话唤起了人们的欲望和恐惧。

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [stɜ:rd] ['strɔ:ŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The yearning to save stirred strongly in his heart ,
这 渴望 到 节省 搅拌 强烈 在 他的 心 ,

拯救的渴望在他心中强烈涌动。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['rekləs] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:'dæsəti] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
and more and more of the little man's reckless spiritual audacity came with
和 更多的 和 更多的 的 这 小的 男人的 鲁莽 精神 大胆 来了 和

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

随之而来的是小人物越来越鲁莽的精神野心。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [əd'ventʃər]
His own affection for the lad was genuine , but impatience and adventure
他的 自己的 感情 为了 这 小伙子 曾是 真的 , 但 不耐烦 和 冒险

[pʊʃt] ['i:gərli] [θru:] [ðə; ði] ['tendərnəs] .
pushed eagerly through the tenderness .
推动 急切地 通过 这 压痛 .

他对这个男孩的喜爱是真挚的，但急躁和冒险精神却迅速压过了这份温柔。

[ɪf] ['oʊnli] , [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [laɪf] ['ɪntu:] [ðæt] [greɪt] [sɪks] - [fʊt] , [bɪɡ] - [boʊnd] [freɪm] !
If only , oh , if only he could put life into that great six - foot , big - boned frame !
如果 仅有的 , 哦 , 如果 仅有的 他 可以 放 生活 进入 那 伟大的 六 - 脚 , 大的 - 骨 框架 !

如果他能把生命注入那六英尺高、骨架粗壮的身躯里就好了！

[sʌm; səm] ['enərdʒi] [æz; əz] [ʌv; əv] ['faɪər][ænd; ənd] [wɪnd] ['ɪntu:] [ðæt] [ɪ'nɜ:rt] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [maɪnd][ænd; ənd]
Some energy as of fire and wind into that inert machinery of mind and
一些 活力 作为 的 火 和 风 进入 那 惰性 机械 的 头脑 和

['bɔ:di] !
body !
身体 !

将一些如同火焰和风般的能量注入到那惰性的身心机器中！

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]
The idea was utterly incredible , but surely no harm could come of trying the
这 主意 曾是 完全地 极好的 , 但 一定 不 伤害 可以 来 的 尝试 这

[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

这个想法简直不可思议，但尝试一下应该没有什么坏处吧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd] [elɪ'mentl] ['fɔ:rsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] .
There were the huge and elemental forces , of course , in Nature , and if
那里 是 这 巨大的 和 元素 力量 , 的 课程 , 在 自然 , 和 如果 .

...
::
...

当然，自然界存在着巨大而根本的力量，如果.....

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrəm] , [æz; əz] [hi; hi] [krept] ['sɔ:ftli] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
A sound in the bedroom , as he crept softly past the door , caught his
一个 声音 在 这 卧室 , 作为 他 悄悄地爬 轻轻 过去的 这 门 , 捕捉 他的
[ə'ten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他蹑手蹑脚地蹑脚地经过卧室门口时, 被里面的声音吸引了注意力。

[ænd; ənd] [hi; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu; tə] ['lɪs(ə)n] .
and he paused a moment to listen .
和 他 暂停 一个 片刻 到 听 .

他停顿了一会儿, 倾听了一会儿。

[lɔ:rd] ['ə:ni:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'sli:p] , [ðen] , [æftər] [ɔ:l] .
Lord Ernie was not asleep , then , after all .
主 厄尼 曾是 不是 睡着了 , 然后 , 后 全部 .

看来厄尼勋爵终究没有睡着。

[hi; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [gɑ:t] ['sʌmhəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He wondered why the sound got somehow at his heart .
他 想知道 为什么 这 声音 得到 不知何故 在 他的 心 .

他想知道为什么这声音会如此触动他的心弦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʌflɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tu:] — [ɔ:r] [wʌz; wəz]
There was shuffling behind the door ; there was a voice , too — or was
那里 曾是 洗牌 在后面 这 门 ; 那里 曾是 一个 嗓音 , 也 — 或者 曾是
[aɪ 'ti:] [vɔɪsɪz] ?
it voices ?
它 声音 ?

门后传来窸窣窣窣的声音; 还有人声——或者说是人声?

[hi; hi] [nɑ:kt] .
He knocked .
他 敲门 .

他敲了敲门。

- [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? - [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [hi; hi] ['hɑ:rdli] ['rekəg,narɪzd] .
' **Who is it ? ' came at once , in a tone he hardly recognised** .
- WHO 是 它 ? - 来了 在 一次 , 在 一个 语气 他 几乎 已确认 .

“是谁?” 一个他几乎认不出的语气立刻传来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi; hi] ['ænsər] , - [ɪts] [aɪ] , ['mɪstər] . ['hendrɪks] ; [let] [em 'i:] [ɪn] ,
And , as he answered , ' It's I , Mr . Hendricks ; let me in ,
和 , 作为 他 回答 , - 它是 我 , 先生 . 亨德里克斯 ; 让 我 在 ,

他回答说: “是我, 亨德里克斯先生; 让我进去吧。”

- [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌflɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪsɪz] ,
' **there followed a renewal of the shuffling , but without the sound of voices** ,
- 那里 随后 一个 续期 的 这 洗牌 , 但 没有 这 声音 的 声音 ,

随后又是一阵窸窣窣窣的走动, 但这次没有人说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lɒkt] .
and the door flew open — it was not even locked .
和 这 门 飞翔 打开 — 它 曾是 不是 甚至 已锁定 .

门猛地打开了——它甚至都没锁。

[lɔ:rd] ['ə:ni:] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [drest] [tu; tə] [gəʊ] [aʊt] .
Lord Ernie stood before him , dressed to go out .
主 厄尼 站立 前 他 , 穿着 到 去 出去 .

厄尼勋爵站在他面前, 一身外出装束。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] ['stɑ:rlaɪt] [ðə; ði][tɔ:l] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hju:dʒ] ,
In the faint starlight the tall ungainly figure filled the doorway , erect and huge ,
在 这 头晕的 星光 这 高的 笨拙的 数字 已填 这 门口 , 直立 和 巨大的 ,
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [skwəd] ,
the shoulders squared ,
这 肩膀 平方 ,
在微弱的星光下, 一个高大笨拙的身影占据了门口, 他身姿挺拔, 体型庞大, 肩膀宽阔。

[ðə; ði] [trʌŋk] [noʊ][b:ŋgər] ['dru:pɪŋ] .
the trunk no longer drooping .
这 树干 不 更长 下垂 .
树干不再下垂了。

[ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The listlessness was gone .
这 倦怠 曾是 已消失 .
倦怠感消失了。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌpraɪt] , [lɪmz] [streɪt] [ænd; ənd][ə'leɪt] ; [ðə; ði] ['sæɡɪŋ] [lɪmp][hæd; həd] ['vænɪʃt]
He stood upright , limbs straight and alert ; the sagging limp had vanished
他 站立 直立 , 四肢 直的 和 警报 ; 这 下垂 跛行 有 消失了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ni:z] .
from the knees .
从 这 膝盖 .
他站直了身子, 四肢笔直而精神抖擞; 膝盖上的跛行也消失了。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn] [ðɪs] ['semi] - ['dɑ:rkənəs] , [laɪk] [ə'nʌðər] [-]
He looked , in this semi - darkness , like another [42]
他 看起来 , 在 这 半 - 黑暗 , 喜欢 其他 [-]
在昏暗的光线下, 他看起来像另一个[42]

[ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈɔ:lmoʊst] ['ma:nstrəs] .
person , almost monstrous .
人 , 几乎 滔天 .
人, 近乎怪物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tu:tər] [dru:] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .
And the tutor drew back instinctively , catching an instant at his breath .
和 这 导师 画 后退 本能地 , 捕捉 一个 立即的 在 他的 气息 .
家教本能地后退一步, 顿时倒吸了一口气。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] ?
' But , my dear boy ! why aren't you asleep ?
- 但 , 我的 亲爱的 男生 ! 为什么 不是 你 睡着了 ?
“但是, 我亲爱的孩子! 你为什么还不睡觉? ”

- [hi:; hi] ['stæməd] .
' he stammered .
- 他 结结巴巴 .
他结结巴巴地说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [hæf] ['nɜ:rvəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
He glanced half nervously about him .
他 瞥了一眼 一半 紧张地 关于 他 .
他有些紧张地环顾四周。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] , [fɔrli] ?
' I heard you talking , surely ?
- 我 听到 你 说 , 一定 ?
我肯定听到你们在说话了吧?

- [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ; [bʌt; bət] , [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
' **He fumbled for a match ; but , before he found it .**
- 他 笨手笨脚 为了 一个 匹配 ； 但 ， 前 他 成立 它 ；
他摸索着寻找火柴；但是，在他找到火柴之前，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] .
the other had turned on the electric switch .
这 其他 有 转向 在 这 电的 转变 .
另一个人打开了电源开关。

[ðə; ði] [laɪt] [flɛəd] [aʊt] .
The light flared out .
这 光 喇叭口 出去 .
灯光骤然熄灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There was no one else in the room .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 .
房间里没有其他人。

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' **Is anything wrong with you ?**
- 是 任何事物 错误的 和 你 ?
你有什么问题吗？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
' **But the boy answered quietly ,**
- 但 这 男生 回答 悄悄 ,
但男孩平静地回答道：

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['hendɹɪks] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] [brɪʔɔːr] :
though in a deeper voice than Hendricks had ever known in him before :
尽管 在 一个 更深 嗓音 比 亨德里克斯 有 曾经 已知 在 他 前 :
虽然声音比亨德里克斯以往听到的任何时候都要低沉：

- [aɪm][ɔːl] [raɪt] ; ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [sliːp] .
' **I'm all right ; only I couldn't sleep .**
- 我是 全部 正确的 ； 仅有的 我 不能 睡觉 .
“我没事，只是睡不着。”

[aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðooz] [fairz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
I've been watching those fires on the mountains .
我已经 到过 观看 那些 火灾 在 这 山脉 .
我一直在关注山上的那些火灾。

[aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ɛnd] [siː] .
I — I wanted to go out and see .
我 — 我 通缉 到 去 出去 和 看 .
我.....我想出去看看。

- [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [baɪ][ðə; ði]
' **He still held the field - glasses in his hand , swinging them vigorously by the**
- 他 仍然 握住 这 场地 - 眼镜 在 他的 手 , 摇摆 他们 大力 经过 这
[stræp] .
strap .
带子 .
他手里仍然拿着望远镜，用力地甩着带子。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [dʒʌst] [ʌnˈpækt] ,
The room was littered with clothes , just unpacked ,
这 房间 曾是 垃圾 和 衣服 , 只是 拆开包装 ,
房间里到处都是刚拆封的衣服。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃu:tɪŋ] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ænd; ənd] [ˈhendrɪks] , [ˈnɒʊtɪsɪŋ]
the heavy shooting boots in the middle of the floor ; and Hendricks , noticing
这 重的 射击 靴子 在 这 中间 的 这 地面 ; 和 亨德里克斯 , 注意到
[ði:z] [saɪnz] ,
these signs ,
这些 标志 ,
地板中央放着一双沉重的射击靴；亨德里克斯注意到这些迹象，

[felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [swi:p] [θru:] [hɪm; ɪm] , [kɔ:t] [ˈsʌmhəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
felt a wave of excitement sweep through him , caught somehow from the
毛毡 一个 海浪 的 激动 扫 通过 他 , 捕捉 不知何故 从 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
presence of the boy .
在场 的 这 男生 :
一股兴奋之情涌上心头，不知怎的，这股兴奋感是从男孩身上感染来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈæktɪv]
There was a sense of vitality in the room — as though a rush of active
那里 曾是 一个 感觉 的 活力 在 这 房间 — 作为 尽管 一个 匆忙 的 积极的
[ˈmu:vmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θru:] [aɪˈti:] .
movement had just passed through it .
移动 有 只是 通过了 通过 它 :
房间里充满了活力——仿佛一股活跃的动感刚刚席卷而来。

[bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈɔ:dəbl] .
Both windows stood wide open , and the roar of voices was clearly audible .
两个都 视窗 站立 宽的 打开 , 和 这 吼 的 声音 曾是 清楚地 可听见的 :
两扇窗户都大开着，可以清晰地听到里面嘈杂的人声。

[lɔ:rd] [ˈə:ni:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Lord Ernie turned his head to listen .
主 厄尼 转向 他的 头 到 听 :
厄尼勋爵转过头来倾听。

- [ðæts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpi:p(ə)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , - [sed] [ˈhendrɪks] ,
' That's only the village people drinking and shouting , ' said Hendricks ,
- 那就是 仅有的 这 村庄 人们 喝 和 喊叫 , - 说 亨德里克斯 ,
“那只是村民们在喝酒叫喊，”亨德里克斯说。

[ˈkloʊsli] [ˈwʌtɪŋ] [i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] .
closely watching each movement that he made .
密切 观看 每个 移动 那 他 制成 :
密切观察他的一举一动。

- [ɪts] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈbɪndi] , [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
' It's perfectly natural , Bindy , that you feel too excited to sleep .
- 它是 完美 自然的 , 宾迪 , 那 你 感觉 也 兴奋的 到 睡觉 :
“宾迪，你兴奋得睡不着觉，这是完全正常的。”

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
We're in the mountains .
是 在 这 山脉 :
我们在山区。

[ðə; ði] [er] [ˈstɪmjuleɪts] [trəˈmendəsli] — [aɪˈti:] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈfæstər] .
The air stimulates tremendously — it makes the heart beat faster .
这 空气 刺激 非常 — 它 制作 这 心 打 快点 :
空气刺激作用极大——它使心跳加快。

- [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
' **He decided not to press the lad with questions** .
- 他 决定 不是 到 按 这 小伙子 和 问题 .

他决定不追问那个男孩。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪəz; hɪ'mɑːljəz] , - [keɪm] [ðə; ði] [swɪft]
' **But I never felt like this in the Rockies or the Himalayas** , ' **came the swift**
- 但 我 绝不 毛毡 喜欢 这 在 这 落基山脉 或者 这 喜马拉雅山 , - 来了 这 迅速
[rɪ'dʒʊɪndər] ,
rejoinder ,
- 回复 .

“但我在落基山脉或喜马拉雅山脉从未有过这种感觉，”对方迅速反驳道。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] . [-]
as he moved to the window and looked out . [**43**]
- 作为 他 已搬 到 这 窗户 和 看起来 出去 . [-]

他走到窗边，向外望去。[43]

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔːr] [dʒə'pæən] [laɪk] [ðæt] !
' **There was nothing in India or Japan like that** !
- 那里 曾是 没有什么 在 印度 或者 日本 喜欢 那 !

“印度和日本都没有这样的东西！”

- [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [hænd] [təːrdz] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [ðæt] ['taʊəd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [soʊ]
' **He swept his hand towards the wooded heights that towered above the village so**
- 他 扫荡 他的 手 向 这 树木繁茂的 高度 那 高耸 多于 这 村庄 所以
[kloʊz] .
close :
- 关闭 .

他挥手指向近在咫尺、高耸于村庄之上的茂密山峦。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['vɔːljəbli] .
He talked volubly .
- 他 谈话 滔滔不绝 .

他滔滔不绝地讲着。

- [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] [aʊt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃæm] — [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] .
' **All those things we saw out there were sham — done on purpose for tourists** .
- 全部 那些 事物 我们 锯 出去 那里 是 假 — 完毕 在 目的 为了 游客 .

“我们在那里看到的那些东西都是假的——是故意为游客做的。”

[ʌp] [ðer; ðər] [ɪts] ['riːəl] .
Up there it's real .
- 向上 那里 它是 真实的 .

上面的东西都是真的。

[aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tɪl] — [aɪ] [felt] [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd]
I've been watching through the glasses till — I felt I simply must go out and
我已经 到过 观看 通过 这 眼镜 直到 — 我 毛毡 我 简单地 必须 去 出去 和
[dʒɔɪn] [aɪ 'tiː] .
join it :
- 加入 它 .

我一直透过眼镜观察着这一切，直到——我觉得我必须走出去，加入其中。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [men] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [faɪr z] , [ænd; ənd] [bɪɡ] , ['rʌʃɪŋ] ['wɪmɪn] .
You can see men dancing round the fires , and big , rushing women .
- 你 能 看 男人 跳舞 圆形的 这 火灾 , 和 大的 , 匆忙 女性 .

你可以看到男人们围着篝火跳舞，还有身材高大、奔跑的女人们。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhendrɪks] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈɡlɔ:riəs] — [ɔ:l] [tu:] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈrɪpɪŋ] [fɔ:r; fər]
Oh , Mr . Hendricks , isn't it all glorious — all too glorious and ripping for
哦 , 先生 : 亨德里克斯 , 不是 它 全部 辉煌 — 全部 也 辉煌 和 撕裂 为了
[wɜ:rdz] !
words !
字 !

哦，亨德里克斯先生，这一切难道不精彩绝伦吗——精彩绝伦，令人难以置信！

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ˈoʊn] [laɪk] [læmps] .
' **And his brown eyes shone like lamps .**
- 和 他的 棕色的 眼睛 闪耀 喜欢 灯 .

“他的棕色眼睛像灯一样闪闪发光。”

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪts] [spɑ:nˈteɪniəs] , [ˈnæt(ə)rəl] ?
' **You mean that it's spontaneous , natural ?**
- 你 意思是 那 它是 自发的 , 自然的 ?

你的意思是说它是自发的、自然的吗？

- [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈwelkəmɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [jet] [stɪl] [brˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði]
' **the other guided him , welcoming the new enthusiasm , yet still bewildered by the**
- 这 其他 引导 他 , 欢迎 这 新的 热情 , 然而 仍然 困惑 经过 这
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
startling change .
令人震惊 改变 .

另一个人引导着他，欣然接受了这种新的热情，但仍然对这种惊人的变化感到困惑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] [nə:vs] [hi; hi] [sɔ:] .
It was not mere nerves he saw .
它 曾是 不是 仅仅 神经 他 锯 .

他看到的不仅仅是紧张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɔ:rbɪd][ɪn][aɪ ˈti:] .
There was nothing morbid in it .
那里 曾是 没有什么 病态的 在 它 .

这其中没有任何病态之处。

- [ðeə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [mi:n] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] , - [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈænsər]
' **They're doing it , I mean , because they have to , came the decided answer**
- 它们是 正在做 它 , 我 意思是 , 因为 他们 有 到 , - 来了 这 决定 回答
,
,
,

“他们这么做，我的意思是，是因为他们不得不这么做，”对方斩钉截铁地回答道。

- [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] .
' **and because they feel it .**
- 和 因为 他们 感觉 它 .

因为他们有这种感觉。

[ðeə(r)] [nɑ:t][dʒʌst] [ˈkɑ:piɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
They're not just copying the world .
它们是 不是 只是 复制 这 世界 .

他们并非只是在模仿世界。

- [hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [ɑ:rm] .
' **He put his hand upon the other's arm .**
- 他 放 他的 手 之上 这 其他的 手臂 .

他把手放在对方的胳膊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][draɪ] [hi:t] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈhendrɪks] [felt] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
There was dry heat in it that Hendricks felt even through his clothes .
那里 曾是 干燥 热 在 它 那 亨德里克斯 毛毡 甚至 通过 他的 衣服 .

空气中弥漫着干燥的热浪，即使隔着衣服，亨德里克斯也能感受到。

- [ænd; ɐnd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
' **And that's what I want , ' the boy went on , raising his voice ;**
- 和 那就是 什么 我 想 , - 这 男生 去 在 , 提高 他的 嗓音 ;

“而这正是我想要的,”男孩继续说道, 提高了音量;

- [wʌt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] — [ˈri:əl] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [em ˈi:]
' **what I've always wanted without knowing it — real things that can make me**
- 什么 我已经 总是 通缉 没有 会心 它 — 真实的 事物 那 能 制作 我
[əˈlaɪv] .
alive .
- 活 .

“我一直渴望却不知自己渴望的——能让我真正活着的事物。”

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [dri:mz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] . -
I've often had it in my dreams , you know , but now I've found it . '
我已经 经常 有 它 在 我的 梦境 , 你 知道 , 但 现在 我已经 成立 它 . -

你知道, 我经常在梦里见到它, 但现在我终于找到了。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
' **But I didn't know .**
- 但 我 没有 知道 .

但我不知道。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈi:][ʌv; əv] [ðoʊz] [dri:mz] .
You never told me of those dreams .
你 绝不 讲述 我 的 那些 梦境 .

你从未跟我提起过那些梦。

- [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] ,
' **The boy's cheeks flushed ,**
- 这 男孩们 脸颊 酡 ,

男孩的脸颊泛起了红晕,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈsplendɪd] .
so that the colour and the fire in his eyes made him positively splendid .
所以 那 这 颜色 和 这 火 在 他的 眼睛 制成 他 积极地 灿烂 .

因此, 他眼中的颜色和光芒使他显得格外耀眼。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pɑ:rt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [kept] [dɪˈlɪbəɾətli]
He answered slowly , as out of some part he had hitherto kept deliberately
他 回答 缓慢地 , 作为 出去 的 一些 部分 他 有 迄今为止 保留 故意地
[kənˈsi:ld] .
concealed .
暗 .

他回答得很慢, 仿佛他一直刻意隐藏着内心深处的某些东西。

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn] [wɜ:rdz] .
' **Because I never could get hold of it in words .**
- 因为 我 绝不 可以 得到 抓住 的 它 在 字 .

因为我始终无法用语言来表达它。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈsɪli] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][maɪˈself] ,
It sounded so silly even to myself ,
它 听起来 所以 愚蠢的 甚至 到 我 ,

连我自己都觉得这话很傻。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [ˈfa:ðər] [wʊd] [treɪn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈwei] [ænd; ɐnd] [læf] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
and I thought Father would train it all away and laugh at it .
和 我 想法 父亲 会 火车 它 全部 离开 和 笑 在 它 .

我原以为父亲会把这一切都纠正过来, 然后嘲笑我。

[ɪts] [ˈɔːfli] [faːr] [daʊn] [ɪn][em ˈiː] ,
It's awfully far down in me ,
它是 非常 远的 向下 在 我 ,

它位于我身体深处，

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈriːəl] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][məst; məst] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ,
but it's so real I knew it must come out one day ,
但 它是 所以 真实的 我 知道 它 必须 来 出去 一 天 ,
但它太真实了，我知道总有一天会真相大白。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] . [-]
and that I should find it . [44]
和 那 我 应该 寻找 它 . [-]

我应该能找到它。[44]

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhendrɪks] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs]
Oh , I say , Mr . Hendricks , ' and he lowered his voice , leaning out across
哦 , 我 说 , 先生 . 亨德里克斯 , - 和 他 降低 他的 嗓音 , 倾斜 出去 穿过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ˈsʌd(ə)nli] ,
the window - sill suddenly ,
这 窗户 - 窗台 突然 ,

“哦，我说，亨德里克斯先生，”他压低声音，突然探身越过窗台。

- [ðæt] [fɪlz] [em ˈiː][ʌp] [ænd; ənd] [ˈfiːdz] [em ˈiː] - — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] — - [ænd; ənd]
' that fills me up and feeds me ' — he pointed to the heights — ' and
- 那 填充 我 向上 和 饲料 我 - — 他 尖 到 这 高度 — - 和
[ˈɡɪvz] [em ˈiː][laɪf] .
gives me life .
给予 我 生活 .

“它让我感到满足，滋养我，”他指着山峰说，“并给予我生命。

[ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [siːn] [tɪl] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃoʊ] .
The life I've seen till now was only a kind of show .
这 生活 我已经 已见 直到 现在 曾是 仅有的 一个 种类 的 展示 .

我之前所看到的人生，只不过是一场表演而已。

[aɪ ˈtiː] [staːrvd] [em ˈiː] .
It starved me .
它 饥饿 我 .

它让我挨饿。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [maɪ] [blʌd] .
I want to go up there and feel it pouring through my blood .
我 想 到 去 向上 那里 和 感觉 它 浇注 通过 我的 血 .

我想上去感受它流淌在我的血液里。

- [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [waɪl] [hiː; hi]
' He filled his lungs with the strong mountain air , and paused while he
- 他 已填 他的 肺 和 这 强的 山 空气 , 和 暂停 尽管 他
[eksˈheɪld][aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] ,
exhaled it slowly ,
呼气 它 缓慢地 ,

他深深吸入了清新的山间空气，然后停顿了一下，缓缓地吐了出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈteɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
as though tasting it with delight and understanding .
作为 尽管 品尝 它 和 喜 和 理解 .

仿佛带着愉悦和理解品尝着它。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [əˈgen] , - [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [goʊ] .
Then he burst out again , ' I vote we go .
然后 他 爆裂 出去 再次 , - 我 投票 我们 去 .

然后他又突然说道：“我提议我们走。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ？

你愿意跟我一起去吗？

[wʌt] [d'juː] [seɪ] .
What d'you say .
什么 你 说 。

你觉得呢？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ？

嗯？

- [ðeɪ] [stɛəd] [æ; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [hɑːrd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' They stared at each other hard a moment .
- 他们 凝视 在 每个 其他 难的 一个 片刻 。

他们互相凝视了一会儿。

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd][,ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [æz; əz] [lʌv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [er] [brɪˈtwiːn]
Something as primitive and irresistible as love passed through the air between
某物 作为 原始 和 无法抗拒 作为 爱 通过了 通过 这 空气 之间

[ðem; ðəm] .
them .
他们 。

他们之间传递着一种原始而又无法抗拒的爱情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [kept] [ðə; ði] [ˈbæləns] [truː] .
With a great effort the older man kept the balance true .
和 一个 伟大的 努力 这 老 男人 保留 这 平衡 真的 。

老人费了好大劲才保持住平衡。

- [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
' Not to - night , not now , ' he said firmly .
- 不是 到 - 夜晚 , 不是 现在 , - 他 说 牢牢 。

“今晚不行，现在不行，”他坚定地说。

- [ɪts] [tuː] [leɪt] .
' It's too late .
- 它是 也 晚的 。

“太晚了。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . -
To - morrow , if you like — with pleasure . ' .
到 - 明天 , 如果 你 喜欢 — 和 乐趣 。

如果你愿意的话，明天可以——我很乐意。

- [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
' But to - morrow night , ' cried the boy with a rush ,
- 但 到 - 明天 夜晚 , - 哭 这 男生 和 一个 匆忙 ,

“可是明天晚上，”男孩急忙喊道， “

- [wen] [ðə; ði][faɪr z] [ɑːr; ər] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [luːs] .
' when the fires are blazing and the wind is loose .
- 什么时候 这 火灾 是 炽烈 和 这 风 是 松动的 。

“当烈火熊熊，狂风呼啸之时。”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈdeɪlaɪt] . -
Not in the stupid daylight . ' .
不是 在 这 愚蠢的 日光 。

别在愚蠢的白天。

- [ɔ:l] [raɪt] .
' **All right** .
- 全部 正确的 .

好的。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
To - tomorrow night .
到 - 明天 夜晚 .

明晚。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] , [mə'sjɜ:r] ['leɪsɪn] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][aʊər; ɑ:r] [gaɪd] .
And my old friend , Monsieur Leysin , shall be our guide .
和 我的 老的 朋友 , 先生 莱辛 , 将 是 我们的 指导 .

我的老朋友莱辛先生将担任我们的向导。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:] .
He knows the way , and he knows the people too .
他 知道 这 方式 , 和 他 知道 这 人们 也 .

他知道路, 也了解当地的人。

- [bɔ:rd] ['ə:ni:] [si:zd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
' **Lord Ernie seized his hands with enthusiasm** .
- 主 厄尼 查获 他的 双手 和 热情 .

厄尼勋爵激动地握紧了他的双手。

[hɪz; ɪz] ['vɪgər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]
His vigour was so disconcerting that it seemed to affect his physical
他的 活力 曾是 所以 令人不安 那 它 似乎 到 影响 他的 身体的
[ə'pɪrəns]
appearance .
外貌 .

他的精力如此旺盛, 以至于似乎影响了他的外貌, 这令人不安。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [gru:] [bɔ:lmʊst] ['vɪzəbli] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] ;
The body grew almost visibly ; his very clothes hung on him differently ;
这 身体 生长 几乎 明显地 ; 他的 非常 衣服 悬挂 在 他 不同 ;

他的身体明显地长大了; 他的衣服穿在他身上也变得不一样了;

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] [jɔ:nɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['pedɪgri:] [ænd; ənd]
he was no longer a nonentity yawning beneath an ancient pedigree and
他 曾是 不 更长 一个 非实体 打哈欠 下面 一个 古老的 谱系 和
['taɪt(ə)l] ;
title ;
标题 ;

他不再是靠着古老的血统和头衔而默默无闻的无名之辈;

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ɡresɪv] [pɜ:rsə'næləti] .
he was an aggressive personality .
他 曾是 一个 挑衅的 性格 .

他性格很强势。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [rʌʃt] ['ɪntu:] ['mænhʊd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [waɪl] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] ['bɔɪɪʃ]
The boy in him rushed into manhood , as it were , while still retaining boyish
这 男生 在 他 匆忙 进入 男子气概 , 作为 它 是 , 尽管 仍然 保留 男孩气
[spi:tʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
speech and gesture .
演讲 和 手势 .

他仿佛从男孩蜕变为男人, 但仍然保留着男孩的言谈举止。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
It was uncanny .
它 曾是 不可思议 .

真是不可思议。

- [wi:l] [gʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪ] [vʊʊt] ; [gʊʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
' **We'll go more than once , I vote ; go again and again .**
出色地 去 更多的 比 一次 , 我 投票 ; 去 再次 和 再次 .
“我们会去不止一次, 我投赞成票; 一次又一次地去。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
This is a place and a half .
这 是 一个 地方 和 一个 一半 .
这是一个半地方。

[ɪts] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — — ! - [-]
It's my place with a vengeance — — ! ' [45]
它是 我的 地方 和 一个 复仇 — — ! - [-]
这是我的地盘, 我发誓要把它占为己有——! '[45]

- [nɑ:t] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪŋgər] [ɪn] ,
' **Not exactly the kind of place your father would wish you to linger in ,**
不是 确切地 这 种类 的 地方 你的 父亲 会 希望 你 到 萦绕 在 ,
“这可不是你父亲希望你久留的地方。”

- [hɪz; ɪz]['tu:tər] [ɪntə'rʌptɪd] .
' **his tutor interrupted .**
他的 导师 中断 .
“他的导师打断了他。”

- [bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] . -
' **But we might stay a day or two — especially as you like it so . '**
但 我们 可能 停留 一个 天 或者 二 — 尤其 作为 你 喜欢 它 所以 . -
“但我们可能会待上一两天——尤其因为你这么喜欢这里。”

- [ɪts] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] ['embəsɪz] ;
' **It's far better than the towns and the rotten embassies ;**
它是 远的 更好的 比 这 城镇 和 这 烂 大使馆 ;
“这比城镇和破败的大使馆好得多;

['betər] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] - [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['fɪlθɪ] ['kaɪərou] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]
better than fifty Simlas and Bombays and filthy Cairos , ' cried the other
更好的 比 五十 - 和 孟买 和 污秽 开罗斯 , - 哭 这 其他
['i:gərli] .
eagerly .
急切地 .
“比五十个西姆拉、孟买和肮脏的开罗都好,”另一个人急切地喊道。

- [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ni:d] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [aɪl] [ʃʊʊ] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
' **It's just the thing I need , and when I get home I'll show ' em something .**
它是 只是 这 事物 我 需要 , 和 什么时候 我 得到 家 患病的 展示 - 呃 某物 .
“这正是我需要的东西, 等我回家后我会给他们看看。”

[aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
I'll prove it .
患病的 证明 它 .
我会证明这一点。

[waɪ] , [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [wəʊnt] [noʊ] [em 'i:] !
Why , they simply won't know me !
为什么 , 他们 简单地 惯于 知道 我 !
他们根本不会认识我!

- [hi:; hi] [læft] ,
' **He laughed ,**
他 笑了 ,
他笑了,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈreɪdiəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and his face shone with a kind of vivid radiance in the glare of the
和 他的 脸 闪耀 和 一个 种类 的 生动 辐射 在 这 强光 的 这
[rˈlektɪk] [laɪt] .
electric light .
电的 光 .

在电灯的照射下，他的脸容光焕发，熠熠生辉。

[ðə; ðɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkjʊəriəs] .
The transformation was more than curious .
这 转型 曾是 更多的 比 好奇的 .

这种转变令人惊奇不已。

[ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [mɔːr] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] , [ˈhɛndrɪks] [muːvd] [ˈsləʊli] [ðen] [təːrdz]
Waiting a moment to see if more would follow , Hendricks moved slowly then towards
等待 一个 片刻 到 看 如果 更多的 会 跟随 , 亨德里克斯 已搬 缓慢地 然后 向
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

亨德里克斯等了一会儿，看看是否还有其他人跟上来，然后慢慢地走向门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [sɪns] [ðeɪ] [wʊd]
with the remark that it was advisable now to go to bed since they would
和 这 评论 那 它 曾是 建议 现在 到 去 到 床 自从 他们 会
[biː; bi][ʌp] [leɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] — [wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]
be up late the following night — when he noticed for the first time that the
是 向上 晚的 这 下列的 夜晚 — 什么时候 他 注意到 为了 这 第一的 时间 那 这
[ˈpɪləʊ] [ænd; ʌnd] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [ˈkrʌmpld] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][bed][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [leɪn][ɪn]
pillow and sheets were crumpled and that the bed had already been lain in
枕头 和 纸张 是 皱巴巴的 和 那 这 床 有 已经 到过 莱恩 在
.
.
.

他一边说着“既然第二天晚上要熬夜，现在最好去睡觉”，一边第一次注意到枕头和床单都皱巴巴的，而且床铺已经被别人铺好了。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [səˈspɪ](ə)n] [flæʃt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
The first suspicion flashed back upon him with new certainty .
这 第一的 怀疑 闪光灯 后退 之上 他 和 新的 肯定 .

最初的怀疑再次涌上心头，而且更加确信无疑。

[bɔːrd] [ˈəːniː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [koʊt] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ʌnˈdresɪŋ] .
Lord Ernie was already taking off his heavy coat , preparatory to undressing .
主 厄尼 曾是 已经 采取 离开 他的 重的 外套 , 预备 到 脱衣服 .

厄尼勋爵已经开始脱掉厚重的外套，准备脱衣服。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔːltərd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
He looked up quickly at the altered tone of voice .
他 看起来 向上 迅速地 在 这 已修改 语气 的 嗓音 .

他听到对方语气的变化，迅速抬起头来。

- [ˈbɪndɪ] , - [ðə; ðɪ][ˈtuːtər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈɡrævəti] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈləʊn][dʒʌst] [naʊ] —
- **Bindy , the tutor said with a touch of gravity , you were alone just now —**
- 宾迪 , - 这 导师 说 和 一个 触碰 的 重力 , - 你 是 独自的 只是 现在 —
[wəːnt, weənt][juː; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
weren't you — of course ?
不是 你 — 的 课程 ?

“宾迪，”家教老师语气严肃地说，“你刚才是一个人——对吧——当然了？”

- [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ʌp][frʌm; frəm] ['stu:pɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
- **The other sat up from stooping over his boots** .
- 这 其他 卫星 向上 从 弯腰 超过 他的 靴子 .

另一个人从弯腰穿靴子的姿势坐了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [lɒkt] [streɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
With his hands resting on the bed behind him , he looked straight into his
和 他的 双手 休息 在 这 床 在后面 他 , 他 看起来 直的 进入 他的
[kəm'pænjənz] [aɪz] .
companion's eyes .
同伴的 眼睛 .

他双手放在身后的床上，直视着同伴的眼睛。

['laɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] .
Lying was not among his faults .
说谎 曾是 不是 之中 他的 故障 .

撒谎并非他的过错之一。

[hi;; hi] ['ænsər] ['sləʊli] ['æftər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ɪntəv(ə)l] .
He answered slowly after a decided interval .
他 回答 缓慢地 后 一个 决定 间隔 .

过了好一会儿，他才缓缓回答。

- [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , - [hi;; hi] ['wɪspəd] , ['eɪvɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['ækjərət] ,
- **I — I was asleep , he whispered , evidently trying to be accurate** ,
- 我 — 我 曾是 睡着了 , - 他 低声说道 , 显然 尝试 到 是 准确的 ,
“我.....我睡着了,”他低声说道，显然是想尽量说得准确些。

[jet] ['hezə,teɪtɪŋ] [haʊ] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] ,
yet hesitating how to describe the thing he had to say ,
然而 犹豫不决 如何 到 描述 这 事物 他 有 到 说 ,
但他却犹豫着该如何描述他要说的话。

- [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] — [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ]['ri:əl] , ['vɪvɪd] [dri:mz] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz]
- **and had a dream — one of my real , vivid dreams when something happens**
- 和 有 一个 梦 — 一 的 我的 真实的 , 生动 梦境 什么时候 某物 发生
.
:
.

“然后我做了一个梦——一个非常真实、生动的梦，梦里发生了一些事情。”

['ʊʊnli] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .
Only , this time , it was more real than ever before .
仅有的 , 这 时间 , 它 曾是 更多的 真实的 比 曾经 前 .

只是这一次，一切都比以往任何时候都更加真实。

[aɪ 'ti:] [-]
It [46]
它 [-]

它[46]

[wʌz; wəz] - — [hi;; hi] [pɔ:zd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [ðen] ['ædɪd] — - [swi:t] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] .
was — he paused , searching for words , then added — sweet and awful .
曾是 - — 他 暂停 , 搜索 为了 字 , 然后 额外 — - 甜的 和 可怕 .

“是——”他停顿了一下，寻找合适的词语，然后补充道——“既甜蜜又可怕。”

- [ænd; ənd] ['hendrɪks] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['sentəns] .
- **And Hendricks repeated the surprising sentence** .
- 和 亨德里克斯 重复 这 奇怪 句子 .

亨德里克斯重复了这句令人惊讶的话。

- [ˈswi:t] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈbɪndɪ] !
- **Sweet and awful , Bindy !**
- 甜的 和 可怕 , 宾迪 !

“甜美又可怕，宾迪！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [bɔɪ] ?
What in the world do you mean , boy ?
什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 男生 ?

你这小子到底是什么意思？

- [ˈbɔ:rd] [ˈə:ni:] [si:md] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz][hi:; hi] [ju:st] .
- **Lord Ernie seemed puzzled himself by the choice of words he used .**
- 主 厄尼 似乎 困惑 他自己 经过 这 选择 的 字 他 用过的 .

厄尼勋爵似乎对自己使用的措辞感到困惑。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈɑ:nɪstli] ,
- **I don't know exactly , ' he went on honestly ,**
- 我 不 知道 确切地 , - 他 去 在 诚实地 ,

“我不太清楚，”他坦诚地继续说道。

- [ˈoʊnli][aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [ˈri:əl][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ,
- **only I mean that it was awfully real and splendid ,**
- 仅有的 我 意思是 那 它 曾是 非常 真实的 和 灿烂 ,

我的意思是，它非常真实，非常精彩。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] [ˈsʌmwɜ] — [ˈsʌmwɜ] [els] — [wɜ] [aɪ ˈti:][laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ]
a bit of my own life somewhere — somewhere else — where it lies hidden away
一个 少量 的 我的 自己的 生活 某处 — 某处 别的 — 在哪里 它 谎言 隐 离开
[brˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] [tʃoʊk] [aɪ ˈti:][ʌp] .
behind a lot of days and months that choke it up .
在后面 一个 很多 的 天 和 几个月 那 呛 它 向上 .

我自己的生活片段藏在某个地方——别的地方——被许多日子和几个月的时间掩盖着。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [get][æt; ət][aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] , [kwɑɪt] [əˈloʊn] ,
I can never get at it except in woods and places , quite alone ,
我 能 绝不 得到 在 它 除了 在 树林 和 地方 , 相当 独自的 ,

我只有在树林之类的僻静地方，独自一人时才能得到它。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [fairz] , [ɔ:r] — [ɪn] [sli:p] .
hearing the wind or making fires , or — in sleep .
听力 这 风 或者 制作 火灾 , 或者 — 在 睡觉 .

听见风声，或者生火，或者——在睡梦中。

- [hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
- **He hid his face in his hands a moment ,**
- 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 一个 片刻 ,

他用双手捂住脸，片刻后，

[ðen] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsenʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
then looked up with a hint of censure in his eyes .
然后 看起来 向上 和 一个 暗示 的 谴责 在 他的 眼睛 .

然后他抬起头，眼神中带着一丝责备。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wɜ] [dʌn] ?
- **Why didn't you tell me that such things were done ?**
- 为什么 没有 你 告诉 我 那 这样的 事物 是 完毕 ?

为什么你不告诉我发生了这样的事？

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em ˈi:] , - [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
You never told me , ' he repeated .
你 绝不 讲述 我 , - 他 重复 .

“你从来没告诉我，”他重复道。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][mɑːself] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
- **I didn't know it myself until this evening** .
- 我 没有 知道 它 我 直到 这 晚上 .
“直到今天晚上我才知道这件事。”

[ˈleɪsɪn] — — -
Leysin — — '
莱辛 — — -
莱辛——'

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , - [bɔːrd] [ˈəːniː] [brʊk] [ɪn][ɪn] [ðæt] [seɪm] [hæf] - [tʃaɪdɪŋ] [toʊn] .
- **I thought you knew everything , ' Lord Ernie broke in in that same half - chiding tone** .
- 我 想法 你 知道 一切 , - 主 厄尼 打破 在 在 那 相同的 一半 - 责备 语气 .
“我还以为你什么都知道呢,”厄尼勋爵用那种半责备的语气插嘴道。

- [məˈsjɜːr] [ˈleɪsɪn] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - [sed] [ˈhendrɪks] [ˈfɜːrmlɪ] ,
- **Monsieur Leysin told me to - night for the first time , ' said Hendricks firmly** ,
- 先生 莱辛 讲述 我 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 , - 说 亨德里克斯 牢牢 ,
“莱辛先生今晚第一次告诉我,”亨德里克斯坚定地说。

- [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpræktɪsɪz] [ɪgˈzɪstɪd] .
- **that such people and such practices existed** .
- 那 这样的 人们 和 这样的 实践 存在 .
“竟然存在过这样的人和这样的做法。”

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [səˈvaɪvd] [ˈeniwɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
Till now I had never dreamed that such superstitions survived anywhere in the world
直到 现在 我 有 绝不 梦见 那 这样的 迷信 幸存下来 任何地方 在 这 世界
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .
直到现在, 我从未想过世界上竟然还有这种迷信存在。

- [hiː; hi] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] .
- **He resented the reproach** .
- 他 怨恨 这 责备 .
他很反感这种指责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [əˈwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [riˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .
But he was also aware that the boy resented his authority .
但 他 曾是 还 意识到的 那 这 男生 怨恨 他的 权威 .
但他也意识到, 这个男孩对他的权威感到不满。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] [siːmd] [ɪn] [ˈkwestʃən] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
For the first time his ascendancy seemed in question ; his voice , his eye ,
为了 这 第一的 时间 他的 优势 似乎 在 问题 ; 他的 嗓音 , 他的 眼睛 ,
他的统治地位似乎第一次受到了质疑; 他的声音, 他的眼神,

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [kwel] [æz; əz] [ˈfɔːrmərlɪ] .
his manner did not quell as formerly .
他的 方式 做过 不是 荡平 作为 以前 .
他的态度不像以前那样平静了。

- [soʊ][juː; jʊ] [miːn] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] “ [swiːt] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] , ” [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈriːəl]
- **So you mean , when you say “ sweet and awful , ” that it was very real**
- 所以 你 意思是 , 什么时候 你 说 “ 甜的 和 可怕 , ” 那 它 曾是 非常 真实的
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?
所以你的意思是, 当你用“甜蜜又可怕”来形容时, 对你来说那是非常真实的感受?

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] .
He insisted now with purpose .
他 坚持 现在 和 目的 .

他现在坚持己见，而且态度更加坚决了。

- [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:], ['bɪndɪ] ?
' **Is that it , Bindy ?**
- 是 那 它 , 宾迪 ?

“就这些吗，宾迪？”

- [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'plaɪd] [i:ˈgərli] [ɪ'hʌf] .
' **The other replied eagerly enough** .
- 这 其他 回复 急切地 足够的 .

另一个人也急切地回答道。

- [jes] , [ðæts] [,aɪ 'ti:], [aɪ] [θɪŋk] — [ˈpɑ:rtli] .
' **Yes , that's it , I think — partly** .
- 是的 , 那就是 它 , 我 思考 — 部分 .

“是的，我想就是这样——一部分是这样。”

[ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [-]
This time it was more than [47]
这 时间 它 曾是 更多的 比 [-]

这次超过了[47]

['dri:mɪŋ] .
dreaming .
- 做梦 .

做梦。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl] .
It was real .
- 它 曾是 真实的 .

这是真的。

[aɪ][gɔ:t][ðər; ðər] .
I got there .
- 我 得到 那里 .

我到了。

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remembered .
- 我 记得 .

我想起来了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .
That's what I meant .
- 那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[ænd; ænd][ˈæftər][aɪ] [wʊk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [went] [ɑ:n] .
And after I woke up the thing still went on .
- 和 后 我 觉醒 向上 这 事物 仍然 去 在 .

我醒来后，事情还在继续。

[ðə; ði][mæn] [si:md] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
The man seemed still in the room beside the bed ,
- 这 男人 似乎 仍然 在 这 房间 旁 这 床 ,

那人似乎仍然待在房间的床边。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — -
calling me to get up and go with him — — ' .
呼叫 我 到 得到 向上 和 去 和 他 — — -
他叫我起床跟他走——

- [mæn] !
' Man !
- 男人 !

'男人！

[wʌt] [mæn] ?
What man ?
什么 男人 ?

哪个男人？

- [ðə; ði][ˈtuːtər] [lent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] .
' The tutor leant upon the back of a chair to steady himself .
- 这 导师 倾斜 之上 这 后退 的 一个 椅子 到 稳定的 他自己 .
教师倚靠在椅背上稳住身子。

[ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [ðen] [went] [pæst][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɪŋɪŋ] [rʌʃ] .
The wind just then went past the open windows with a singing rush .
这 风 只是 然后 去 过去的 这 打开 视窗 和 一个 歌唱 匆忙 .
这时，风带着一阵嗖嗖的声响掠过敞开的窗户。

- [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [huː] [pæst] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
' The dark man who passed us in the village ,
- 这 黑暗的 男人 WHO 通过了 我们 在 这 村庄 ,
“那个在村子里和我们擦肩而过的黑皮肤男人，

[ænd; ənd] [huː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][faɪr z][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .
and who pointed to the fires on the heights .
和 WHO 尖 到 这 火灾 在 这 高度 .
并指出了高处的火灾。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
He came with the wind , you remember .
他 来了 和 这 风 , 你 记住 .
你还记得吗？他随风而来。

[hiː; hi] [pʊld] [maɪ][kəʊt] .
He pulled my coat .
他 拉 我的 外套 .
他拉住了我的外套。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [stəd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] .
' The boy stood up as he said it .
- 这 男生 站立 向上 作为 他 说 它 .
男孩说完这句话就站了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] ['bɔːrdɪŋ] , [hɪz; ɪz][step] [laɪt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
He came across the naked boarding , his step light and dancing .
他 来了 穿过 这 裸 登机 , 他的 步 光 和 跳舞 .
他赤身裸体地走上木板，脚步轻盈，翩翩起舞。

- ['faɪər] [ðæt] [hiːts] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːtɪ][bɜːrɪn] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [əˈlaɪt] ,
' Fire that heats but does not burn , and wind that blows the heart alight ,
- 火 那 加热 但 做 不是 烧伤 , 和 风 那 打击 这 心 点燃 ,
“能使人温暖而不灼伤的火，以及能点燃人心的风。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [fər'get] [naʊ] [ɪg'zæktli] .
or something — I forget now exactly .
或者 某物 — 我 忘记 现在 确切地 .
或者别的什么——我现在记不太清了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [tuː] .
You heard it too .
你 听到 它 也 .

你也听到了。

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
' He whispered the words with excitement ,
- 他 低声说道 这 字 和 激动 ,

他激动地低声说道：

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [niːz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæns] .
raising his arms and knees as in the opening movements of a dance .
提高 他的 武器 和 膝盖 作为 在 这 开幕 移动 的 一个 舞蹈 .

他抬起双臂和双膝，如同舞蹈的开场动作。

['hɛndrɪks] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .
Hendricks kept his own excitement down , but with a distinctly conscious effort .
亨德里克斯 保留 他的 自己的 激动 向下 , 但 和 一个 明显地 有意识的 努力 .

亨德里克斯努力克制自己的兴奋之情，但这显然是他刻意为之。

- [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
' I heard nothing of the kind , ' he said calmly .
- 我 听到 没有什么 的 这 种类 , - 他 说 平静地 .

“我没听说过这种事，”他平静地说。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [draɪ] .
' I was only thinking of getting home dry .
- 我 曾是 仅有的 思维 的 获得 家 干燥 .

我当时只想着怎么平安回家。

[juː; jʊ] [seɪ] , - [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] , - [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?
You say , ' he asked with decision , ' that you heard those words ?
你 说 , - 他 问 和 决定 , - 那 你 听到 那些 字 ?

“你说，”他斩钉截铁地问道，“你听到了那些话？ ”

- [bɜːrd] ['əːniː] [stəd] [bæk] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] .
' Lord Ernie stood back a little .
- 主 厄尼 站立 后退 一个 小的 .

厄尼勋爵稍稍后退了一步。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [kən'siːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]
It was not that he wished to conceal , but that he felt uncertain how to
它 曾是 不是 那 他 希望 到 隐藏 , 但 那 他 毛毡 不确定 如何 到

[ɪk'spres] [hɪm'self] .
express himself .
表达 他自己 .

他并非想要隐瞒，而是不知道该如何表达自己。

- [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hed] ,
' In the street , ' he said , ' I heard nothing ; the words rose up in my own head ,
- 在 这 街道 , - 他 说 , - 我 听到 没有什么 ; 这 字 玫瑰 向上 在 我的 自己的 头 ,

“在街上，”他说，“我什么也没听到；这些话都是我自己脑子里冒出来的。”

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dri:m] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tu:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] , [aɪ] [hɜ:rd]
But in the dream , and afterwards too , when I was wide awake , I heard
但 在 这 梦 , 和 然后 也 , 什么时候 我 曾是 宽的 醒 , 我 听到
[ðem; ðəm][aʊt] [laʊd] ,
them out loud ,
他们 出去 大声 ,

但在梦里, 以及之后我完全清醒的时候, 我都听到他们大声说话。

[ˈklɪrli] : [ˈfaɪər] [ðæt] [hi:ts] [bʌt; bət] [dʌz] [na:t][bɜ:rn] ,
clearly : Fire that heats but does not burn ,
清楚地 : 火 那 加热 但 做 不是 烧伤 ,

显然: 能发热但不会燃烧的火。

[ænd; ənd][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu;; tə] [fleɪm] — [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . -
and wind that blows the heart to flame — that's how it was . '
和 风 那 打击 这 心 到 火焰 — 那就是 如何 它 曾是 . -

风能把心吹成火焰——事情就是这样。

- [ɪn] [frentʃ] , [ˈbɪndi] ?
' In French , Bindy ?
- 在 法语 , 宾迪 ?

“用法语说, 宾迪?”

[ju;; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn] [frentʃ] ? - [-]
You heard it in French ? ' [48]
你 听到 它 在 法语 ? - [-]

你听到的是法语版的吗? '[48]

- [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] .
' Oh , it was no language at all .
- 哦 , 它 曾是 不 语言 在 全部 .

“哦, 那根本不是什么语言。”

[ðə; ði] [aɪz] [sed] [aɪ 'ti:] — [bəʊθ] [taɪmz] .
The eyes said it — both times .
这 眼睛 说 它 — 两个都 时代 .

两次都是眼神说明了一切。

- [hi;; hi] [spoʊk] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - [hi;; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə'gen] .
' He spoke as naturally as though it was the Durbah he described again .
- 他 辐 作为 自然 作为 尽管 它 曾是 这 - 他 描述 再次 .

“他说话的语气自然流畅, 仿佛他再次描述的就是杜尔巴。”

[ˈoʊnli] [ðɪs] [nu:] [ə'ɡresɪv] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
Only this new aggressive certainty was in his voice and manner .
仅有的 这 新的 挑衅的 肯定 曾是 在 他的 嗓音 和 方式 .

他的声音和举止中, 唯独多了几分咄咄逼人的自信。

- [ˈmɪstər] . [ˈhɛndrɪks] , - [hi;; hi] [went] [ɑ:n] [ˈi:gərli] , - [ju;; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [dəʊnt][ju;; jʊ]
' Mr . Hendricks , ' he went on eagerly , ' you understand what I mean , don't you
- 先生 : 亨德里克斯 , - 他 去 在 急切地 , - 你 理解 什么 我 意思是 , 不 你
?
?
?

“亨德里克斯先生,”他急切地继续说道, “您明白我的意思, 对吧?”

[wen] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpi:p(ə)] [lʊk] [æt; ət][wʌn] ,
When certain people look at one ,
什么时候 肯定 人们 看 在 一 ,

当某些人看到其中一个时,

[wɜ:rdz] [stɑ:rt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [æz; əz] [ðoo] [wʌn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['spoukən] .
words start up in the mind as though one heard them spoken .
字 开始 向上 在 这 头脑 作为 尽管 一 听到 他们 说 .

脑海中浮现出一些词语，仿佛亲耳听到了它们。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sə'pooz] ; ['ooŋli] [ðei] [si:md] [soo] [fə'miliə] ,
I heard the words in my head , I suppose ; only they seemed so familiar ,
我 听到 这 字 在 我的 头 , 我 认为 ; 仅有的 他们 似乎 所以 熟悉的 ,
我猜想，这些话是在我脑海里回响的；只是它们听起来如此熟悉。

[æz; əz] [ðoo] [aɪ'd] [noʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] — [ɔ:lweɪz] — — -
as though I'd known them before — always — — '
作为 尽管 ID 已知 他们 前 — 总是 — — -

就好像我以前就认识他们一样——一直都是——'

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bɪndi] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
' Of course , Bindy , I understand .
- 的 课程 , 宾迪 , 我 理解 .

“当然，宾迪，我明白。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [tel] [em 'i:] — [dɪd] [hi; hi] [steɪ] [ɑ:n] ['æftər] [ju;; jʊ] [woʊk] [ʌp] ?
But this man — tell me — did he stay on after you woke up ?
但 这 男人 — 告诉 我 — 做过 他 停留 在 后 你 觉醒 向上 ?

但是这个人——告诉我——你醒来后他还留在那里吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hi; hi] [goʊ] ?
And how did he go ?
和 如何 做过 他 去 ?

他后来怎么样了？

- [hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['berli] ['fɜ:rniʃt] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
' He looked round at the barely furnished room for hiding - places .
- 他 看起来 圆形的 在 这 仅仅 提供 房间 为了 隐藏 - 地方 .

他环顾四周，打量着这间几乎没有家具的房间，寻找藏身之处。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [dri:m] [ju;; jʊ] ['kærid] [ɑ:n] ['æftər] ['weɪkɪŋ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
' It was really the dream you carried on after waking , wasn't it ?
- 它 曾是 真的 这 梦 你 携带 在 后 醒来 , 不是 它 ?

“那其实是你醒来后仍然在做的梦，对吗？ ”

- [ðen] ['bɪndi] [læft] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] , [æz; əz] [tu;; tə] [hɪm'self] .
' Then Bindy laughed , but inwardly , as to himself .
- 然后 宾迪 笑了 , 但 内心 , 作为 到 他自己 .

“然后宾迪笑了，但只是在心里，像是在自言自语。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was the faintest possible hint of derision in his voice .
那里 曾是 这 最微弱 可能的 暗示 的 嘲笑 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝不易察觉的嘲讽。

- [noʊ] [daʊt] , - [hi; hi] [sed] ; - ['ooŋli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪg] , ['ri:əl] [dri:mz] .
' No doubt , ' he said ; ' only it was one of my big , real dreams .
- 不 怀疑 , - 他 说 ; - 仅有的 它 曾是 一 的 我的 大的 , 真实的 梦境 .

“毫无疑问，”他说，“但这确实是我一个远大的、真实的梦想。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hi; hi] [went] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] .
And how he went I can't explain at all , for I didn't see .
和 如何 他 去 我 不能 解释 在 全部 , 为了 我 没有 看 .

至于他是怎么离开的，我完全无法解释，因为我没看到。

[ju;; jʊ] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
You knocked at the door ; I turned , and found myself standing in the room ,
你 敲门 在 这 门 ; 我 转向 , 和 成立 我 常设 在 这 房间 ,

你敲了敲门；我转过身，发现自己站在房间里。

[drest] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] .
dressed to go out .
穿着 到 去 出去 .

穿好衣服准备出门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wind] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [hi:; hi]
There was a rush of wind outside the window — and when I looked he
那里 曾是 一个 匆忙 的 风 外部 这 窗户 — 和 什么时候 我 看起来 他
[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðer; ðər] .
was no longer there .
曾是 不 更长 那里 .

窗外一阵狂风呼啸——当我看去时，他已经不见了。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
The same minute you came in .
这 相同的 分钟 你 来了 在 .

你进来的那一刻。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] .
It was all as quick as that .
它 曾是 全部 作为 快的 作为 那 .

事情就这么快发生了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [drest] — [ɪn][maɪ] [sli:p] .
I suppose I dressed — in my sleep .
我 认为 我 穿着 — 在 我的 睡觉 .

我猜我是在睡梦中穿的衣服。

- [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
' They stood for several minutes , staring at each other without speaking .
- 他们 站立 为了 一些 分钟 , 凝视 在 每个 其他 没有 请讲 .

他们站着，互相凝视了好几分钟，一句话也没说。

[ðə; ði][ˈtu:tər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [bɪˈtwi:n] [ˈsevrəl] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ʌnˈeɪb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf]
The tutor hesitated between several courses of action , unable , for the life
这 导师 犹豫了一下 之间 一些 课程 的 行动 , 无法 , 为了 这 生活
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

这位导师在几种行动方案之间犹豫不决，无论如何也无法.....

[tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] .
to decide upon any particular one .
到 决定 之上 任何 特别的 — .

决定选择哪一个。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɔ:p] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l]
His instinct on the whole was to stop nothing , but to encourage all possible
他的 本能 在 这 所有的 曾是 到 停止 没有什么 , 但 到 鼓励 全部 可能的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他总体上的本能是不会阻止任何事情，而是鼓励一切可能的表达。

[waɪl] [ˈki:pɪŋ] [ˈrɪgərəs] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [gɑ:rd] .
while keeping rigorous watch and guard .
尽管 保持 严格的 手表 和 警卫 .

同时保持严密的监视和警戒。

[rɪˈpre(ə)n] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [laɪn] [tu:; tə]
Repression , **it** **seemed** **to** **him** **just** **then** , **was** **the** **least** **desirable** **line** **to**
抑制 , 它 似乎 到 他 只是 然后 , 曾是 这 至少 理想 线 到
[teɪk] .
take .
拿 .

他当时觉得，镇压是最不可取的做法。

[ˈsʌmwɜː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
Somewhere **there** **was** **truth** **in** **the** **affair** .
某处 那里 曾是 真相 在 这 事务 .

这件事里肯定有几分真相。

[hi:; hi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] , [hɪz; ɪz] [əˈθɔ:ɪrəti] [ɪmˈperd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [ˈtempərəri] [-]
He **felt** **out** **of** **his** **depth** , **his** **authority** **impaired** , **and** **under** **these** **temporary** [-]
他 毛毡 出去 的 他的 深度 , 他的 权威 受损 , 和 在下面 这些 暂时的 [-]
49]
-]

他感到力不从心，权威受到削弱，并且在这些暂时的[49]

[dɪsədˈvæntɪdʒs] [hi:; hi] [maɪt] [soʊ] [i:zəli] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪsˈteɪk] , [ɪndʒərɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ]
disadvantages **he** **might** **so** **easily** **make** **a** **grave** **mistake** , **injuring** **instead** **of** **helping**
缺点 他 可能 所以 容易地 制作 一个 严重 错误 , 受伤 反而 的 帮助
.
:
.

缺点是他很容易犯下严重的错误，造成伤害而不是帮助。

[waɪl] [ɔ:rd] [ˈə:ni:] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdresɪŋ] [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
While **Lord** **Ernie** **finished** **his** **undressing** **he** **leaned** **out** **of** **the** **window** ,
尽管 主 厄尼 完成的 他的 脱衣服 他 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

厄尼勋爵脱完衣服后，探出窗外。

[ˈteɪkɪŋ] [greɪt] [draɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:n] [naɪt] [er] ,
taking **great** **draughts** **of** **the** **keen** **night** **air** ,
采取 伟大的 起草 的 这 敏锐的 夜晚 空气 ,

深深吸了一口清冽的夜风，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [faɪr z] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [naʊ] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn]
watching **the** **blazing** **fires** **and** **listening** **to** **the** **roar** **of** **voices** , **now** **dying** **down**
观看 这 炽烈 火灾 和 聆听 到 这 吼 的 声音 , 现在 垂死 向下

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
into **the** **distance** .
进入 这 距离 .

看着熊熊燃烧的火焰，听着此起彼伏的喧闹声，声音渐渐消失在远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [let] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌm] [aʊt] .
And **the** **voice** **of** **his** **thinking** **whispered** **to** **him** , ' **Let** **it** **all** **come** **out** .
和 这 嗓音 的 他的 思维 低声说道 到 他 , - 让 它 全部 来 出去 .

他内心的声音低语道：“把一切都说出来吧。”

[rɪˈpres] [ˈnʌθɪŋ] .
Repress **nothing** .
抑 没有什么 .

不要压抑任何事物。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈtʌɪər] [ədˈventʃər] .
Let **him** **have** **the** **entire** **adventure** .
让 他 有 这 全部的 冒险 .

让他体验整个冒险之旅吧。

[ɪf] [ɪts] [ˈnɑːnsens] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ˈɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [truː] [ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

If it's nonsense it can't injure , and if it's true it's inevitable .
如果它是 废话 它 不能 损伤 , 和 如果它是 真的 它是 不可避免的 .

如果是无稽之谈, 就不会造成伤害; 如果是真的, 那就无法避免。

- [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

' He drew his head in and moved towards the door .
- 他 画 他的 头 在 和 已搬 向 这 门 .

他缩回头, 朝门口走去。

- [ðen] [ɪts] [ˈsetld] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] ;

' Then it's settled , ' he said quietly , as though nothing unusual had happened ;
- 然后 它是 定居 , - 他 说 悄悄 , 作为 尽管 没有什么 异常 有 发生 ;

“那就这么定了,”他平静地说, 仿佛什么不寻常的事情都没发生过一样;

- [wiːl] [goʊ][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] — [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈleɪsɪn] [tuː; tə] [[oʊ] [juː ˈes][ðə; ði]

' we'll go up there to - morrow night — with Monsieur Leysin to show us the
- 出色地 去 向上 那里 到 - 明天 夜晚 — 和 先生 莱辛 到 展示 我们 这

[wei] .

way .
方式 .

“我们明天晚上就上去——莱辛先生会给我们带路。”

[ænd; ənd] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And you'll go to sleep now , won't you ?
和 你会 去 到 睡觉 现在 , 惯于 你 ?

你现在可以睡觉了, 对吧?

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌp] [ˈveri] [leɪt] .

For to - morrow we may be up very late .
为了 到 - 明天 我们 可能 是 向上 非常 晚的 .

明天我们可能要熬夜。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , [ˈbɪndɪ] . -

Promise me , Bindy . '
承诺 我 , 宾迪 . -

答应我, 宾迪。

- [aɪm] [ded] [ˈtaɪərd] , - [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːts] .

' I'm dead tired , ' came the answer from the sheets .
- 我是 死的 疲劳的 , - 来了 这 回答 从 这 纸张 .

“我累死了,”床单上传来回答。

- [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [driːm] [ˈeni] [mɔːr] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

' I certainly shan't dream any more , if that's what you mean .
- 我 当然 不会 梦 任何 更多的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是这个, 那我肯定不会再做梦了。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] .

I promise .
我 承诺 .

我保证。

- [ˈhendrɪks] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt][ænd; ənd] [went] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

' Hendricks turned the light out and went softly from the room .
- 亨德里克斯 转向 这 光 出去 和 去 轻轻 从 这 房间 .

亨德里克斯关了灯, 轻轻地离开了房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He could always trust the boy .
他 可以 总是 相信 这 男生 .

他一直都很信任这个男孩。

- [gʊd] - [naɪt] , [ˈbɪndɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Good - night** , **Bindy** , ' **he said** .
- 好的 - 夜晚 , 宾迪 , - 他 说 .

“晚安，宾迪，”他说。

- [gʊd] - [naɪt] , - [keɪm] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [rɪˈplaɪ] .
' **Good - night** , ' **came the drowsy reply** .
- 好的 - 夜晚 , - 来了 这 昏昏欲睡 回复 .

“晚安。”对方睡意朦胧地回答道。

[ʌpˈsterz] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈdresɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] ,
Upstairs he lingered a long time over his own undressing , listening , waiting ,
楼上 他 徘徊不去 一个 长的 时间 超过 他的 自己的 脱衣服 , 聆听 , 等待 ,
他在楼上花了很长时间脱衣服，一边听，一边等。

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [bɪˈloʊ] .
watching for the least sound below .
观看 为了 这 至少 声音 以下 .

注意下方最细微的声音。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[wʌns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [stoʊl] [ˈstelθɪli] [daʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
Once , for his own peace of mind , he stole stealthily downstairs to the boy's
一次 , 为了 他的 自己的 和平 的 头脑 , 他 偷窃 悄悄地 楼下 到 这 男孩们
door ;
门 ;

有一次，为了让自己安心，他偷偷溜下楼来到男孩的房门前；

[ðen] , [ˌriːəʃʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] ,
then , reassured by the heavy breathing that was distinctly audible ,
然后 , 放心 经过 这 重的 呼吸 那 曾是 明显地 可听见的 ,

然后，听到清晰可闻的粗重呼吸声，她安心了不少。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd][gɔːt][ˈɪntuː][bed] [hɪmˈself] .
he went up finally and got into bed himself .
他 去 向上 最后 和 得到 进入 床 他自己 .

他最后上楼，自己钻进了被窝。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [naʊ] .
The night was very still now .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 现在 .

夜色十分静谧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] [ˈoʊvər] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd]
It was cool , and the stars were brilliant over lake and forest and
它 曾是 凉爽的 , 和 这 明星 是 杰出的 超过 湖 和 森林 和
mountain .
山 .

天气很凉爽，繁星点点地照耀着湖泊、森林和群山。

[noʊ] [ˈvɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
No voices broke the silence .
不 声音 打破 这 沉默 .

寂静中没有声音。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːmz] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪnjədz] .
He only heard the tinkle of the little streams beyond the vineyards .
他 仅有的 听到 这 小便 的 这 小的 溪流 超过 这 葡萄园 .

他只听到葡萄园外小溪的潺潺流水声。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] . [-]
And by midnight he was sound asleep . [50]
和 经过 午夜 他 曾是 声音 睡着了 . [-]

到午夜时分，他已经睡着了。 [50]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [broʊk] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ðoo] [ɑːkˈtoʊbər][hæd; həd][ˈstoʊlən]
And next day broke as soft and brilliant as though October had stolen
和 下一个 天 打破 作为 柔软的 和 杰出的 作为 尽管 十月 有 被盗

[aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][dʒuːn] ;
it from June ;
它 从 六月 ;

第二天早晨，阳光温柔而灿烂，仿佛十月从六月偷走了它；

[ðə; ði] [ælpz] [gliːmd] [θruː] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌməri] [heɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ;
the Alps gleamed through an almost summery haze across the lake ;
这 阿尔卑斯山 闪闪发光 通过 一个 几乎 夏季 阴霾 穿过 这 湖 ;

阿尔卑斯山脉在湖对岸笼罩着一层近乎夏日般的薄雾，闪闪发光；

[ðə; ði] [er] [held] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] ;
the air held no hint of coming winter ;
这 空气 握住 不 暗示 的 未来 冬天 ;

空气中丝毫没有冬天即将到来的感觉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuərə] [ˈmaʊntnz] [wɔːr] [ðə; ði] [truː] [bluː] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪn] [ˈhendrɪks] - [maɪnd] .
and the Jura mountains wore the true blue of memory in Hendricks ' mind .
和 这 汝拉 山脉 穿着 这 真的 蓝色的 的 记忆 在 亨德里克斯 - 头脑 .

在亨德里克斯的记忆中，汝拉山脉呈现出真正的蓝色。

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [splæʃt] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [wɒdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Patches of red and yellow splashed the great pine - woods here and there
补丁 的 红色的 和 黄色的 溅起 这 伟大的 松树 - 树林 这里 和 那里

[wer] [biːtʃ] [ænd; ənd] [æʃ] [pʊt] [ˈɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][væst][dɑːrk][ˈkɑːrpiːt] .
where beech and ash put autumn in the vast dark carpet .
在哪里 山毛榉 和 灰 放 秋天 在 这 广阔的 黑暗的 地毯 .

在茂密的松树林中，红色和黄色的树叶点缀其间，山毛榉和白蜡树将秋天的色彩铺成了一片广阔的深色地毯。

[ðə; ði][ˈtuːtər] [woʊk] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] .
The tutor woke clear - headed and refreshed .
这 导师 觉醒 清除 - 标题 和 焕然一新 .

家庭教师醒来后头脑清醒，精神焕发。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːr(ə)n] [ænd; ənd]
All that had happened the night before seemed out of proportion and
全部 那 有 发生 这 夜晚 前 似乎 出去 的 部分 和

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
unreasonable .
不合理 .

前一天晚上发生的一切似乎都有些过分和不合理。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][aɪ ˈtiː] : [ɪn] [hɪmˈself] ,
There had been exaggerated emotion in it : in himself ,
那里 有 到过 夸张的 情感 在 它 : 在 他自己 ,

其中掺杂了过激的情感：在他自己身上，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː, tə][ə, eɪ] [pleɪs] [stiːl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð, wɪθ]['pɒt(ə)nt] ['memərɪz] [ʌv, əv] [juːθ]
because he returned to a place still charged with potent memories of youth
因为 他 返回 到 一个 地方 仍然 带电 和 强效 回忆 的 青年
; [ænd; ənd][ɪn] [bɔːrd] ['ɜːniː] ,
; and in Lord Ernie ,
; 和 在 主 厄尼 ,
因为他回到了一个仍然充满青春记忆的地方; 而且在厄尼勋爵身上,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'roʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
because the lad was overwrought by the electrical disturbance of the
因为 这 小伙子 曾是 雕饰 经过 这 电气 干扰 的 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
因为这个男孩被大气中的电磁扰动吓坏了。

[ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl] [hɔːlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [dis'laɪkt] , [hæd; həd] ['emfəsaɪz]
The nearness of the ancestral halls , which they both disliked , had emphasised
这 接近 的 这 祖先的 大厅 , 哪个 他们 两个都 不喜欢 , 有 强调
[aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ,
it ; the ominous ,
它 ; 这 不祥的 ,
祖殿的临近——他们都不喜欢祖殿——更加凸显了这一点; 不祥的预感,

[waɪld] ['weðər] [hæd; həd] ['feɪvərd] [aɪ 'tiː] ;
wild weather had favoured it ;
荒野 天气 有 受青睐 它 ;
恶劣的天气对它有利;

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['peɪɡən] [raɪts] [ʌv; əv] [suːpər'stɪʃəs] ['pesnts] [hæd; həd]
and the coincidence of these pagan rites of superstitious peasants had
和 这 巧合 的 这些 异教徒 仪式 的 迷信的 农民 有
['foʊkəst] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪntuː][ə, eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [fɔːrm][wɪð, wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
focused it all into a melodramatic form with an added touch of the
专注 它 全部 进入 一个 戏剧性的 形式 和 一个 额外 触碰 的 这
[suːpər'hætʃrəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] — ['deɪndʒərəsli] [sə'dʒestɪv] .
supernatural that was highly picturesque and — dangerously suggestive .
超自然 那 曾是 高度 如画 和 — 危险地 暗示性的 .
这些迷信农民的异教仪式的巧合, 将这一切浓缩成了一种情节剧的形式, 并增添了一丝超自然的色彩, 既生动形象又——具有危险的暗示性。

['hɛndrɪks] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] ; [ˈdʒʌdʒmənt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ə'ɡen] .
Hendricks recovered his common sense ; judgment asserted itself again .
亨德里克斯 恢复 他的 常见的 感觉 ; 判断 断言 本身 再次 .
亨德里克斯恢复了理智, 判断力再次发挥作用。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɔː'θentɪk] .
Yet , for all that , certain things remained authentic .
然而 , 为了 全部 那 , 肯定 事物 剩余 真正的 .
然而, 尽管如此, 有些东西依然保持着真实性。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'luz(ə)n] ,
The effect upon the boy was not illusion ,
这 影响 之上 这 男生 曾是 不是 错觉 ,
对男孩的影响并非幻觉。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['faɪər][ænd; ənd] [wɪnd] [mɪr] ['miːnɪŋləs] [ɪn'ven(ə)n] .
nor his words about fire and wind mere meaningless invention .
也不 他的 字 关于 火 和 风 仅仅 无意义的 发明 .
他关于火和风的言论也并非毫无意义的虚构。

[ðer; ðər][hɪd][sʌm; səm][ʌndɪˈvaɪnd][ænd; ənd][sɪɡˈnɪfɪkənt][ˌkɔːrəˈspɔːndəns][bɪˈtwiːn][ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz]
There hid some undivined and significant correspondence between the gaps in his
那里 隐藏 一些 未占卜的 和 重要的 一致 之间 这 差距 在 他的
[dɪˈfɪʃ(ə)nt][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][ðiːz][tuː][ˈtɜːrbjələnt][ˈelɪmənts; ˈeləmənts].
deficient nature and these two turbulent elements .
不足 自然 和 这些 二 湍流 元素 .
他的缺陷性格与这两个动荡的因素之间，隐藏着一些未被发现的重要关联。

[ðə; ði][tɔːk][wɪð; wɪθ][ˈleɪsɪn][ˌæz; əz][ðə; ði][kənˈdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ˌrɪˈmeɪnd][ɔːˈθentɪk];
The talk with Leysin , as the conduct of his wife , remained authentic ;
这 讲话 和 莱辛 , 作为 这 执行 的 他的 妻子 , 剩余 真正的 ;
与莱辛的谈话，以及他妻子的行为，都保持了真实性；
[ðoʊz][fæktz][wɜːr; wər][tuː][ˈstedɪ][tuː; tə][biː; bi][dɪsˈmɪst],
those facts were too steady to be dismissed ,
那些 事实 是 也 稳定的 到 是 解雇 ,
这些事实确凿无疑，不容忽视。

[ðə; ði][pæsˈtəː][tuː][ˈdʒenjuɪnli][ɪn][ˈɜːrɪnst][tuː; tə][biː; bi][ˈkætəlbɔːgd][ɪn][driːm].[-]
the Pasteur too genuinely in earnest to be catalogued in dream . [51]
这 巴斯德 也 真的 在 认真 到 是 已编目 在 梦 . [-]
巴斯德太过真诚认真，以至于无法用梦想来概括。[51]

[ˈniːðər][ˈdeɪlaɪt][nɔːr][ˈkɑːmən][sens][kʊd; kəd][dɪsɪˈpeɪt][ðer; ðər][æktʃuˈæləti].
Neither daylight nor common sense could dissipate their actuality .
两者都不 日光 也不 常见的 感觉 可以 消散 他们的 现实 .
即使是日光和常识也无法驱散它们的真实性。

[truːθ][leɪ][ˈsʌmwɛr][ɪn][aɪˈtiː][ɔːl].
Truth lay somewhere in it all .
真相 躺 某处 在 它 全部 .
真相就隐藏在这一切之中。

[ðʌs][ðə; ði][deɪ],[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtuːtər],
Thus the day , for the tutor ,
因此 这 天 , 为了 这 导师 ,
因此，对于这位家庭教师来说，这一天是这样的：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ðæt][ˈɪftɪd][wɪð; wɪθ][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ˈfɔːrtʃən][bɪˈtwiːn][daʊt][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
was a battle that shifted with varying fortune between doubt and certainty
曾是 一个 战斗 那 转移 和 变化 财富 之间 怀疑 和 肯定
.
.
.
这是一场胜负难料的较量，胜负在怀疑与确信之间摇摆不定。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd]:[ðə; ði][waɪld][ɪkˈsperɪmənt][wʌz; wəz][ʌŋdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l];
In the morning his mind was decided : the wild experiment was unjustifiable ;
在 这 早晨 他的 头脑 曾是 决定 : 这 荒野 实验 曾是 无理 ;
[ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn],
in the afternoon ,
在 这 下午 ,
早上他已经下定决心：这项大胆的实验是站不住脚的；下午，

[æz; əz][ðə; ði][ˈsʌŋʃaɪn][gruː][feɪnt][ænd; ənd][ˈmeləŋkɔːli],[aɪˈtiː][bɪˈkeɪm]-[ˈɪntrəstɪŋ],[fɔːr; fər][wʌt]
as the sunshine grew faint and melancholy , it became ' interesting , for what
作为 这 阳光 生长 头晕的 和 忧郁 , 它 成为 - 有趣的 , 为了 什么
[hɑːrm][kʊd; kəd][kʌm][ʌv; əv][aɪˈtiː]?
harm could come of it ?
伤害 可以 来 的 它 ?
随着阳光变得黯淡而忧郁，这变得“有趣”起来，因为这又能造成什么危害呢？

- [bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ˈi:vniŋ] ,
' **but towards evening** ,
- 但 向 晚上 ,

但到了傍晚，

[wen] [ˈjæ,douz] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [əˈkro:s] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈfɔ:ristz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [stəd]
when shadows lengthened across the purple forests and the trees stood
什么时候 阴影 加长 穿过 这 紫色的 森林 和 这 树木 站立
[ˈmuʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈwindləs] [er] ,
motionless in the calm and windless air ,
静止不动 在 这 冷静的 和 无风 空气 ,

当紫色的森林被拉长，树木在平静无风的空气中静止不动时

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [si:md] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
the adventure seemed , as it had seemed the night before , not only
这 冒险 似乎 , 作为 它 有 似乎 这 夜晚 前 , 不是 仅有的
[dʒʌstrɪfaɪəb(ə)l] , [bʌt; bət] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] .
justifiable , but right and necessary .
合理的 , 但 正确的 和 必要的 .

这次冒险似乎和前一天晚上一样，不仅是合理的，而且是正确和必要的。

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [haʊˈevər] , [wen] , [æftər] [ti:] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [bɔ:rd]
It only became inevitable , however , when , after tea together on the balcony , Lord
它 仅有的 成为 不可避免的 , 然而 , 什么时候 , 后 茶 一起 在 这 阳台 , 主
[ˈə:ni:] ,
Ernie ,
厄尼 ,

然而，这一切最终还是不可避免地发生了，当时，在阳台上共饮下午茶后，厄尼勋爵.....

[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,
mentioning the subject for the first time that day ,
提及 这 主题 为了 这 第一的 时间 那 天 ,
当天第一次提到这个话题，

[æskt] [ˈpɔɪntɪdli] [wʌt] [taɪm][ðə; ði][pæsˈtə:] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈsʌpər] ; [ðen] ,
asked pointedly what time the Pasteur expected them to supper ; then ,
问 尖锐地 什么 时间 这 巴斯德 预期的 他们 到 晚餐 ; 然后 ,
他尖锐地问巴斯德希望他们几点吃晚饭；然后，

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhezɪtənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] , [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [di:p]
noticing the flash of hesitancy in his companion's eyes , added in his strange deep
注意到 这 闪光 的 犹豫 在 他的 同伴的 眼睛 , 额外 在 他的 奇怪的 深的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他注意到同伴眼中闪过一丝犹豫，便用他那低沉而怪异的声音补充道：

- [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [goʊ] .
' **You promised we should go** .
- 你 承诺 我们 应该 去 .

你答应过我们应该去。

- [wɪðˈdrɔ:əl] [ˈæftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
' **Withdrawal after that was out of the question** .
- 退出 后 那 曾是 出去 的 这 问题 .
“在那之后，退出是不可能的。”

[tu:; tə] [rɪˈtrækt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
To retract would have meant , for one thing ,
到 缩回 会 有 意思是 , 为了 一 事物 ,
撤回决定意味着，首先，

[ˈfaɪn(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntəmˌplɛrtɪd] [fɔːr; fər]
final loss of the boy's confidence — a possibility not to be contemplated for
最终的 损失 的 这 男孩们 信心 — 一个 可能性 不是 到 是 思考 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

男孩最终丧失了自信——这种可能性一刻也不敢想象。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv] [ˈiːðər]
Until this moment no word of the preceding night had passed the lips of either
直到 这 片刻 不 单词 的 这 前 夜晚 有 通过了 这 嘴唇 的 任何一个
.
.
.

直到此刻，两人都没有提及前一晚发生的事情。

[lɔːrd] [ˈəːniː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaid] , [ˈsaɪlənt] [ˈræðər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈlɪstləs] .
Lord Ernie had been quiet and preoccupied , silent rather , but never listless .
主 厄尼 有 到过 安静的 和 心事重重 , 沉默的 相当 , 但 绝不 蔫 .
厄尼勋爵一直很安静，心事重重，与其说是沉默寡言，不如说是心不在焉，但从不无精打采。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] , [pərˈhæps] [səbˈduːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
He was peaceful , perhaps subdued a little ,
他 曾是 和平 , 也许 低沉的 一个 小的 ,
他神态平静，或许略显沉静。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈenərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ðæt] [ˈhendrɪks] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət]
yet with a suppressed energy in his bearing that Hendricks watched with secret
然而 和 一个 被抑制 活力 在 他的 轴承 那 亨德里克斯 观看 和 秘密
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

然而，他身上却透着一股压抑的活力，亨德里克斯暗自得意地看着他。

[ðə; ði][ˈtuːtər] , [ˈkloʊsli] [əbˈzɜːrvənt] , [dɪˈtektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv] [ɡɪr] ; [laɪf] [stɜːrd] [ˈstrɔːŋli] [ɪn]
The tutor , closely observant , detected nothing out of gear ; life stirred strongly in
这 导师 , 密切 观察者 , 检测到 没有什么 出去 的 齿轮 ; 生活 搅拌 强烈 在
[hɪm; ɪm] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəs] ,
him ; there was purpose ,
他 ; 那里 曾是 目的 ,
这位观察细致的家庭教师没有发现任何异常；他体内充满活力；他目标明确。

[ˈɪntrəst] , [wɪl] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz][dɪˈzaɪər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [əˈlɑːrm] .
interest , will ; there was desire ; but there was nothing to cause alarm .
兴趣 , 将要 ; 那里 曾是 欲望 ; 但 那里 曾是 没有什么 到 原因 警报 .
兴趣、意愿；有渴望；但没有什么令人担忧的事情。

[əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [fɔːrθ]
Availing himself then of the lad's absorption in his own affairs , he wandered forth
利用 他自己 然后 的 这 小伙子的 吸收 在 他的 自己的 事务 , 他 漫步 前进
[əˈloʊn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [-]
alone upon his [52]
独自的 之上 他的 [-]
于是，趁着这孩子专心致志，他独自一人漫步出去[52]

[sentrɪˈment(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
sentimental tour of inspection .
感伤的 旅游 的 检查 .
充满感伤的视察之旅。

[nɒʊ] [gəʊst] [ʌv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [roʊz] [tuː; tə] [stɔːk] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

No ghost of emotion rose to stalk beside him .
不 鬼 的 情感 玫瑰 到 茎 旁 他 .

没有一丝情感的幽灵升起在他身边徘徊。

[ðæt] ['ɜːrli] ['trædʒədi] , [hiː; hi] [nəʊ] [sɔː] ['klɪrli] ,
That early tragedy , he now saw clearly ,
那 早期的 悲剧 , 他 现在 锯 清楚地 ,

他现在看得清清楚楚，那场早年的悲剧.....

[hæd; həd] [bɪn] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːθfl] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , ['hoʊlsəm]
had been no more than youthful explosion of mere physical passion , wholesome
有 到过 不 更多的 比 青春 爆炸 的 仅仅 身体的 热情 , 健康

[ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəl] ,
and natural ,
和 自然的 ,

那只不过是年轻人单纯的肉体激情爆发，健康自然而已。

[bʌt; bət] [duː] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [prə'pɪŋkwəti] .
but due chiefly to propinquity .
但 到期的 主要 到 接近 .

但主要原因是地理位置接近。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ˈaɪdli][ɑːn] ; [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ɪ'skeɪp]
His thoughts ran idly on ; and he was even congratulating himself upon escape
他的 想法 跑 闲散地 在 ; 和 他 曾是 甚至 祝贺 他自己 之上 逃脱

[ænd; ænd] ['friːdəm] [wen] ,
and freedom when ,
和 自由 什么时候 ,

他的思绪漫无目的地游荡着；他甚至还在为自己逃脱和获得自由而沾沾自喜，这时，

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [freɪz] ['bɪndi] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
abruptly , he remembered a phrase Bindy had used the night before ,
突然 , 他 记得 一个 短语 宾迪 有 用过的 这 夜晚 前 ,

他突然想起宾迪前一天晚上说过的一句话。

[ænd; ænd] ['stʌmbld] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kluː] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and stumbled suddenly upon a clue when least expecting it .
和 踉跄 突然 之上 一个 线索 什么时候 至少 期待 它 .

出乎意料的是，他突然发现了一条线索。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
He came to a sudden halt .
他 来了 到 一个 突然 停止 .

他突然停了下来。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [kræft] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ænd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
The significance of it crashed through his mind and startled him .
这 意义 的 它 崩溃了 通过 他的 头脑 和 惊慌 他 .

这件事的重要性瞬间冲击了他的大脑，让他大吃一惊。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg] ['rʌʃɪŋ] ['wɪmɪn] . . .
' There are big rushing women . . .
- 那里 是 大的 匆忙 女性 . . .

“有很多身材高大、行动迅速的女性.....”

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] , [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
' It was the first reference to the other sex , as evidence of their
- 它 曾是 这 第一的 参考 到 这 其他 性别 , 作为 证据 的 他们的

[ə'træk(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
attraction for him ,
景点 为了 他 ,

这是第一次提到异性，以此证明她们对他有好感。

[ˈhɛndrɪks] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Hendricks had ever known to pass his lips .
亨德里克斯 有 曾经 已知 到 经过 他的 嘴唇 .

亨德里克斯从未想过要亲吻他的嘴唇。

[hɪðərˈtuː] , [ðoʊ] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Hitherto , though twenty years of age ,
迄今为止 , 尽管 二十 年 的 年龄 ,

虽然已经二十岁了，但迄今为止，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the lad had never spoken of women as though he was aware of their
这 小伙子 有 绝不 说 的 女性 作为 尽管 他 曾是 意识到的 的 他们的
[ˈterəb(ə)l][ˈmædʒɪk] .
terrible magic .
糟糕的 魔法 .

这个男孩从未像意识到女人拥有可怕魔力那样谈论过她们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfiːmeɪl] , [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈhelθi] [meɪl] .
He had not discovered them as females , necessary to every healthy male .
他 有 不是 发现 他们 作为 女性 , 必要的 到 每一个 健康 男性 .

他没有发现它们是雌性，而雌性对于每个健康的雄性来说都是必需的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpjʊərəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈɪgnərəns] : [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈnʌθɪŋ] .
It was not purity , of course , but ignorance : he had felt nothing .
它 曾是 不是 纯度 , 的 课程 , 但 无知 : 他 有 毛毡 没有什么 .

当然，那不是纯洁，而是无知：他什么感觉都没有。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈweɪkənd] [seks][ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn] ,
Something had now awakened sex in him , so that he knew himself a man ,
某物 有 现在 觉醒 性别 在 他 , 所以 那 他 知道 他自己 一个 男人 ,
[ænd; ənd][ˈneɪkɪd] .
and naked .
和 裸 .

他内心深处的性欲被唤醒了，让他意识到自己是一个男人，而且赤身裸体。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌrevəˈluːʃənəɪzd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And it had revolutionised the world for him .
和 它 有 彻底改变了 这 世界 为了 他 .

它彻底改变了他的世界。

[ðɪs] [nuː] [laɪf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] , [trænsˈfɔːmɪŋ] [ˈlɪstləs] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈɪntuː] [ˈpɑːzətɪv]
This new life came from the roots , transforming listless indifference into positive
这 新的 生活 来了 从 这 根 , 转变 蔫 漠不关心 进入 积极的
[dɪˈzaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

这种新的生命力源于根基，将无精打采的冷漠转化为积极的渴望；

[ðə; ði] [wɪl] [wəʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [tʊk] [əˈɡresɪv]
the will woke out of sleep , and all the currents of his system took aggressive
这 将要 觉醒 出去 的 睡觉 , 和 全部 这 电流 的 他的 系统 采取 挑衅的
[fɔːrm] .
form .
形式 .

意志从沉睡中苏醒，他体内的所有能量都变得咄咄逼人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈenərdʒi] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ɪˈmoʊʃən(ə)] , [ɔːr][ˈspɪrɪtʃuəl] , [ɪz] [ˌfʌndəˈmentəli] [wʌn] : [aɪˈtiː][ɪz]
For all energy , intellectual , emotional , or spiritual , is fundamentally one : it is
为了 全部 活力 , 知识分子 , 情绪 , 或者 精神 , 是 从根本上 一 : 它 是
[praɪˈmerəli][ˈsekʃuəl] .
primarily sexual .
主要 性 .

所有的能量，无论是智力的、情感的还是精神的，从根本上来说都是一回事：它主要就是性能量。

[ˈhɛndrɪks] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪˈment(ə)] [wɔːk] , [ˈmɑːvəliŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ˈriələɪzd]
Hendricks paused in his sentimental walk , marvelling that he had not realised
亨德里克斯 暂停 在 他的 感伤的 走 , 惊叹 那 他 有 不是 意识到
[ˈsuːnər] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] [truːθ] .
sooner this simple truth .
很快 这 简单的 真相 .

亨德里克斯停下了感伤的脚步，惊叹自己竟然没有早点意识到这个简单的道理。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɔːdʒɪk(ə)] [ˈmiːnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [raɪts][əˈpɑːn][ðə; ði]
It brought a certain logical meaning even into the pagan rites upon the
它 带来 一个 肯定 逻辑 意义 甚至 进入 这 异教徒 仪式 之上 这
[ˈmaʊntɪnz] ,
mountains ,
山脉 ,

它甚至给山上的异教仪式也带来了某种逻辑意义。

[ðɪːz] [ˈeɪnfənt] [raɪts] [wɪtʃ] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [trəˈmendəs]
these ancient rites which symbolised the marriage of the two tremendous
这些 古老的 仪式 哪个 象征性的 这 婚姻 的 这 二 巨大的
[ˈelɪmɛnts; ˈeləmənts][ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
elements of wind and fire ,
元素 的 风 和 火 ,

这些古老的仪式象征着风与火这两种强大元素的结合。

[hiːt] [ænd; ənd] [er] . [-]
heat and air . [53]
热 和 空气 . [-]

热和空气。[53]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ˈkwaɪət] , [ˈbɪzi] [muːd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [dɪˈskʌvəri] .
And the lad's quiet , busy mood that morning confirmed his simple discovery .
和 这 小伙子的 安静的 , 忙碌的 情绪 那 早晨 确认的 他的 简单的 发现 .

那天早上，这名男孩安静而忙碌的心情证实了他的简单发现。

[aɪˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] .
It involved restraint and purpose .
它 涉及 克制 和 目的 .

它包含了克制和目标。

[lɔːrd] [ˈəːniː] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
Lord Ernie was alive .
主 厄尼 曾是 活 .

厄尼勋爵还活着。

[ˈhɛndrɪks] [wʊd] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [ænˈsestrəl] [hɔːlz][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ˈbɜːrstɪŋ]
Hendricks would take home with him to those ancestral halls a vessel bursting
亨德里克斯 会 拿 家 和 他 到 那些 祖先的 大厅 一个 血管 爆发
[wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] — [kriˈeɪtɪv] [ˈenərdʒi] .
with energy — creative energy .
和 活力 — 有创造力的 活力 .

亨德里克斯会把一个充满能量——创造力——的容器带回家，回到那些祖先的殿堂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪtnəs] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] — [ðɪs]
It was admirable that he should witness — from a safe distance — this
它 曾是 令人钦佩的 那 他 应该 证人 — 从 一个 安全的 距离 — 这
[ˈprɪmətɪv] [ˈserəməʊni][ʌv; əv] [kruːd] [ˈpeɪɡən][ˈɔːrɪdʒɪn] .
primitive ceremony of crude pagan origin .
原始 仪式 的 原油 异教徒 起源 .
他能从安全距离之外亲眼目睹这种原始的、起源于粗野异教的仪式，这本身就令人钦佩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] .
It was the very thing .
它 曾是 这 非常 事物 .
正是如此。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈtuːtər] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪnjədz] , [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And the tutor hurried back to the house among the vineyards , aware that his
和 这 导师 慌忙 后退 到 这 房子 之中 这 葡萄园 , 意识到的 那 他的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ,
responsibility had increased ,
责任 有 增加 ,
家庭教师意识到自己的责任加重了，便匆匆赶回葡萄园中的小屋。

[bʌt; bət] [pəˈsweɪdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
but persuaded more than ever that his course was justified .
但 被说服 更多的 比 曾经 那 他的 课程 曾是 合理的 .
但他比以往任何时候都更加确信自己的做法是正当的。

[ðə; ðɪ][skaɪ] [held] [kɑːm][ænd; ænd] [ˈklaʊdləs] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪsts] [ˈbruːdɪŋ] [brˈniːθ]
The sky held calm and cloudless through the day , the forests brooding beneath
这 天空 握住 冷静的 和 无云 通过 这 天 , 这 森林 沉思 下面
[ðə; ðɪ][ˈheɪzi] [ˈɔːtəm] [ˈsʌŋʃaɪn] .
the hazy autumn sunshine .
这 朦胧 秋天 阳光 .
天空一整天都平静无云，森林在朦胧的秋日阳光下显得格外幽静。

[ɪndəˈkeɪʃənz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈhɜːrəkeɪn] [leɪ] [ˈbruːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ]
Indications that the second hurricane lay brewing among the heights were not wanting
症状 那 这 第二 飓风 躺 酿造 之中 这 高度 是 不是 想要
, [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪz] .
, however , to experienced eyes .
, 然而 , 到 经验丰富的 眼睛 .
然而，经验丰富的人一眼就能看出，第二场飓风正在高处酝酿。

[ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈheɪvnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]
Almost a preternatural silence reigned ; there was a warm heaviness in the
几乎 一个 超自然 沉默 统治 ; 那里 曾是 一个 温暖的 沉重 在 这
[ˈplæsaɪd] [ˈætməsfɪr] ;
placid atmosphere ;
平静 气氛 ;
几乎是超自然的寂静笼罩着一切；平静的气氛中弥漫着一种温暖而沉重的气息；

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ænd; ænd] [ˈstriːki] ;
the surface of the lake was patched and streaky ;
这 表面 的 这 湖 曾是 已修补 和 条纹状的 ;
湖面斑驳不平，布满条纹；

[ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [ˈklærətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈoʊmən] .
the extreme clarity of the air an ominous omen .
这 极端 明晰 的 这 空气 一个 不祥的 预兆 .
空气异常清澈，这是一个不祥之兆。

[ˈdɪstənt] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [tuː] [klooʒ] .

Distant objects were too close .
遥远 对象 是 也 关闭 .

远处的物体显得太近了。

[tɔːrdz] [ˈsʌnset] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [striːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ðoo] [sʌkt]
Towards sunset , moreover , the streaks and patches vanished as though sucked
向 日落 , 而且 , 这 连胜 和 补丁 消失了 作为 尽管 真烂

[brɪˈloo] ,
below ,
以下 ,

此外，临近日落时分，那些条纹和斑块仿佛被吸入地下一般消失了。

[waɪl] [θɪn] [strips] [ʌv; əv] [ˈtenjuəs] [klaʊd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [klɪfs] .
while thin strips of tenuous cloud appeared from nowhere above the northern cliffs .
尽管 薄的 条状物 的 脆弱的 云 出现 从 无处 多于 这 北方 悬崖 .

而北面的悬崖上空，不知从何处冒出了几缕稀薄的云层。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [haɪt] ,
They moved with great rapidity at an enormous height ,
他们 已搬 和 伟大的 快速 在 一个 巨大的 高度 ,

它们以极快的速度在极高的高度移动，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɔːrɪd] [ˈbrɪliəns] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
touched with a lurid brilliance as the sun sank out of sight ;
感动 和 一个 骇人的 辉煌 作为 这 太阳 沉没 出去 的 视线 ;

夕阳西下，天空泛起一片诡异的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ˈhendrɪks] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɔːrd] [ˈəːniː] [tuː; tə][lɑː] [kʃʊr] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ðer; ðər]
and when Hendricks strolled over with Lord Ernie to la cure for supper there
和 什么时候 亨德里克斯 漫步 超过 和 主 厄尼 到 拉 治愈 为了 晚餐 那里

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [wɪnd] [ðæt] [set][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈʃɑːrpli] [ˈrætlɪŋ] ,
came a sudden rush of heated wind that set the branches sharply rattling ,
来了 一个 突然 匆忙 的 加热 风 那 放 这 分支 尖锐地 嘎嘎作响 ,

当亨德里克斯和厄尼勋爵漫步到拉库雷吃晚饭时，突然一阵热风吹来，吹得树枝嘎嘎作响。

[ðen] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][roʊz] .
then died away as abruptly as it rose .
然后 死亡 离开 作为 突然 作为 它 玫瑰 .

然后像它兴起时一样突然消亡了。

[ðeɪ] [siːmd] [rɪˈflekɪd] , [tuː] , [ðɪːz] [dɪsˈtəːbənsɪz] ,
They seemed reflected , too , these disturbances ,
他们 似乎 反映 , 也 , 这些 干扰 ,

这些动荡似乎也反映在了他们身上。

[ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈætməsfɪəz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
in the human atmospheres about the supper table — there was suppression of
在 这 人类 氛围 关于 这 晚餐 桌子 — 那里 曾是 抑制 的

[ˈveriəs] [ɪˈməʊʃənz] , [ɪˈməʊʃənz] [ˈpresɪdʒɪŋ] [ˈvaɪələns] .
various emotions , emotions presaging violence .
各种各样的 情绪 , 情绪 预兆 暴力 .

在餐桌周围的人际氛围中——各种情绪被压抑，这些情绪预示着暴力。

[ɔːrd] [ˈəːniː] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] , [-]
Lord Ernie was exhilarated , [54]
主 厄尼 曾是 兴奋 , [-]

厄尼勋爵欣喜若狂[54]

[ˈhendrɪks] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [pæsˈtəː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Hendricks uneasy and preoccupied , the Pasteur grave and thoughtful .
亨德里克斯 不安 和 心事重重 , 这 巴斯德 严重 和 周到 .

亨德里克斯心神不宁，心事重重；巴斯德神情严肃，若有所思。

[ɪn] ['hɛndrɪks] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtlɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ]
In Hendricks was another feeling as well — that he had lightly summoned a
在 亨德里克斯 曾是 其他 感觉 作为 出色地 — 那 他 有 轻轻 被召唤 一个
[stɔ:rm] [wɪtʃ] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] .
storm which might carry him off his feet .
风暴 哪个 可能 携带 他 离开 他的 脚 .

亨德里克斯心中还有另一种感觉——他轻轻地召唤了一场风暴，这场风暴可能会把他掀翻在地。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wind] - [pʌfs] [fæn][ə; eɪ] ['sta:tɪŋ] ['faɪər] .
The boy's excitement increased it , as wind - puffs fan a starting fire .
这 男孩们 激动 增加 它 , 作为 风 - 泡沫 扇子 一个 开始 火 .
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] ['sʌmwɐ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] , [bi'treɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ðɪs]
His own judgment had somewhere played him false , betraying him into this
他的 自己的 判断 有 某处 玩 他 错误的 , 背叛 他 进入 这
[ɪn'kredəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
incredible adventure .
极好的 冒险 .

他自己的判断在某种程度上欺骗了他，让他陷入了这场不可思议的冒险之中。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][sta:p][aɪ 'ti:] .
And yet he could not stop it .
和 然而 他 可以 不是 停止 它 .
[bʌt] [hɪ] [kʊd] [nɒt] [stɒp] [ɪt] .
But he couldn't stop it .
但他却无力阻止这一切。

[ðə; ði] [pæs'tɜ:rɜz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm][pər'hæps] .
The Pasteur's influence was over him perhaps .
这 巴斯德氏 影响 曾是 超过 他 也许 .
[pɑ:stœr] [ɪnfluɑ:ns] [wəz] [əvər] [hɪm] [pər'hæps] .
The Pasteur's influence was over him perhaps .
巴斯德对他的影响或许很大。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .
He was ashamed to turn back .
他 曾是 羞愧 到 转动 后退 .
[hɪ] [wəz] [ə'feɪmd] [tu:] [tə] [tɜ:rn] [bæk] .
He was ashamed to turn back .
他羞于回头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
He was committed .
他 曾是 坚定的 .
[hɪ] [wəz] [kə'mɪtɪd] .
He was committed .
他很投入。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
The unusual circumstances found the weakness in his character .
这 异常 情况 成立 这 弱点 在 他的 特点 .
[ðə] [ðɪ] [ʌn'ju:ʒuəl] [sɜ:rkəmstænsɪz] [faʊnd] [ðə] [ðɪ] [wi:knəs] [ɪn] [hɪz] [ɪz] [kærəktər] .
The unusual circumstances found the weakness in his character .
特殊情况下，他性格中的弱点暴露无遗。

[fɔ:r; fər] ['sʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'pa:stərəs] [su:pər'stɪ(ə)n][ðər; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] [fər'ga:tn] [tru:θ] .
For somewhere in the preposterous superstition there lay a big forgotten truth .
为了 某处 在 这 荒谬 迷信 那里 躺 一个 大的 被遗忘的 真相 .
[fɔ:r] [fər] [sʌmwɐ] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [prɪ'pa:stərəs] [su:pər'stɪ(ə)n] [ðər] [ðər] [leɪ] [ə] [eɪ] [bɪg] [fər'ga:tn] [tru:θ] .
For somewhere in the preposterous superstition there lay a big forgotten truth .
因为在这种荒谬的迷信中，隐藏着一个被遗忘的重大真理。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
He could not believe it , and yet he did believe it .
他 可以 不是 相信 它 , 和 然而 他 做过 相信 它 .
[hɪ] [kʊd] [kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd] [ənd] [jet] [hɪ] [hi] [dɪd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
He could not believe it , and yet he did believe it .
他简直不敢相信，但最终他还是相信了。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [fər'ga:tn] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['tru:li] [kloʊz] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
The world had forgotten how to live truly close to Nature .
这 世界 有 被遗忘的 如何 到 居住 真的 关闭 到 自然 .
[ðə] [ðɪ] [wɜ:rld] [hæd] [həd] [fər'ga:tn] [haʊ] [tu:] [tə] [lɪv] [laɪv] [tru:li] [kloʊz] [tu:] [tə] [neɪtʃər] .
The world had forgotten how to live truly close to Nature .
世界已经忘记了如何真正与自然亲近地生活。

[ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] , [ˈtʃi:flɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [waɪl] [ðə; ði]
A desultory conversation was carried on , chiefly between the two men , while the
一个 漫无目的的 对话 曾是 携带 在 , 主要 之间 这 二 男人 , 尽管 这
[bɔɪ] [eɪt] ['hʌŋgrəli] ,
boy ate hungrily ,
男生 吃 饥饿地 ,

两人断断续续地交谈着，主要是两个男人在交谈，而男孩则饿着肚子吃东西。

[ænd; ʌnd][ˈmædəm/ , /mə'dæm] .

and Mme .
和 夫人 .

和夫人。

[ˈleɪsɪn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][fɪ; fi] [sɜ:rvd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [mi:l] .
Leysin watched her husband with anxiety as she served the simple meal .
莱辛 观看 她 丈夫 和 焦虑 作为 她 服务 这 简单的 一顿饭 .

莱辛焦虑地看着丈夫端上这顿简单的饭菜。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ?
' So you are coming with us , and you like to come ?
- 所以 你 是 未来 和 我们 , 和 你 喜欢 到 来 ?

所以你要跟我们一起，而且你喜欢来？

- [ðə; ði] [pæs'tə:] [əb'zɜ:rvd] ['kwaiətli] , ['hendrɪks] [trəns'leɪtɪŋ] .
' the Pasteur observed quietly , Hendricks translating .
- 这 巴斯德 观察到 悄悄 , 亨德里克斯 翻译 .

巴斯德静静地观察着，亨德里克斯翻译道。

[ˌɔ:rd] ['ə:ni:] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Lord Ernie replied with a gesture of unmistakable enthusiasm .
主 厄尼 回复 和 一个 手势 的 毋庸置疑 热情 .

厄尼勋爵以一个充满热情的手势回应了他。

- [ə; eɪ][waɪld][lɑ:t][ʌv; əv][men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] , - ['leɪsɪn] [went] [ɑ:n] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɑ:rd][ə'pɑ:n]
' A wild lot of men and women , ' Leysin went on , keeping his eye hard upon
- 一个 荒野 很多 的 男人 和 女性 , - 莱辛 去 在 , 保持 他的 眼睛 难的 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“一群野蛮的男人和女人，”莱辛继续说道，眼睛始终紧紧盯着他。

- [wɪð; wɪθ][æn; ʌn] [ɪntrə'stɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm] [veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .
' with an interesting worship of their own copied from very ancient times .
- 和 一个 有趣的 崇拜 的 他们的 自己的 复制 从 非常 古老的 时代 .

“他们有着自己独特的、从古代模仿而来的崇拜方式。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ʌnd][mɪks][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['væli] [fəʊk] .
They live on the heights , and mix little with us valley folk .
他们 居住 在 这 高度 , 和 混合 小的 和 我们 谷 民间 .

他们住在高处，很少和我们这些住在山谷里的人来往。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðer; ðər] ['serəmənaɪz] [tu:; tə] - [naɪt] . -
You shall see their ceremonies to - night .
你 将 看 他们的 仪式 到 - 夜晚 . -

今晚你们将看到他们的仪式。

- [ðeɪ] [get][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ʌnd][ˈfaɪər][ˈɪntu:] [ðəm'selvz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ki:nli] ,
' They get the wind and fire into themselves , don't they ? ' asked the boy keenly ,
- 他们 得到 这 风 和 火 进入 他们自己 , 不 他们 ? - 问 这 男生 敏锐地 ,

“他们把风和火都吸进了自己体内，不是吗？”男孩急切地问道。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər, træns'leɪtər] [huː] ['rendəd] [aɪ 'tiː] , -
and somewhat to the distress of the translator who rendered it , -
和 有些 到 这 痛苦 的 这 翻译 WHO 渲染 它 , -
[ðeɪ] [get][ɪntuː][wind][ænd; ənd][faiə] . -
They get into wind and fire . -
他们 得到 进入 风 和 火 . -

令翻译者颇感遗憾的是，译文是：“他们陷入了风火之中。”

- [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [wind] [ænd; ənd][faiə] , - ['leɪsɪn] [rɪ'plaɪd] , [-]
' They worship wind and fire , - Leysin replied , [55]
- 他们 崇拜 风 和 火 , - 莱辛 回复 , [-]

“他们崇拜风和火，”莱辛回答说，[55]

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː;][aɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [dæns] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['ɪmɪteɪts] [ðə; ði]
' and they do it by means of a wonderful dance that somehow imitates the
- 和 他们 做 它 经过 方法 的 一个 精彩的 舞蹈 那 不知何故 模仿 这
[liːp] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wind] .
leap of flame and the headlong rush of wind .
飞跃 的 火焰 和 这 一头扎 匆忙 的 风 .

他们通过一种奇妙的舞蹈来模仿火焰的跃动和狂风的呼啸。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kɑːpi][ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]
If you copy the movements and gestures of a person you discover the
如果 你 复制 这 移动 和 手势 的 一个 人 你 发现 这
[ɪ'mʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] .
emotion that causes them .
情感 那 原因 他们 .

如果你模仿一个人的动作和姿势，你就会发现引发这些动作和姿势的情绪。

[juː; jʊ] [fer] [aɪ 'tiː] .
You share it .
你 分享 它 .

你分享它。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ɪz] , [ə'pærəntli] ,
Their idea is , apparently ,
他们的 主意 是 , 显然 ,

他们的想法显然是：

[ðæt] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ɔːr] [ə'trækt] [ðə; ði] [fɔːrs] — [drɔː] [ðiːz] [elɪ'mentl]
that by imitating the movements they invite or attract the force — draw these elemental
那 经过 模仿 这 移动 他们 邀请 或者 吸引 这 力量 — 画 这些 元素
[ˈpaʊəz] [ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪstəmz] ,
powers into their systems ,
权力 进入 他们的 系统 ,

他们通过模仿这些动作来招引或吸引这种力量——将这些元素力量引入他们的系统中。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] — —
so that in the end — —
所以 那 在 这 结尾 — —

所以最终——

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['tuːtərz] [aɪ] .
' He stopped suddenly , catching the tutor's eye .
- 他 停止 突然 , 捕捉 这 导师的 眼睛 .

他突然停了下来，与导师的目光相遇。

[lɔːrd] [ˈəːniː] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wɪˈðəʊt] [trænzˈleɪ](ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf]
Lord Ernie seemed to understand without translation ; he had laid down his knife
主 厄尼 似乎 到 理解 没有 翻译 ; 他 有 铺设 向下 他的 刀
[ænd; ænd][fɔːrk] ,
and fork ,
和 叉 ,

厄尼勋爵似乎无需翻译就明白了；他放下了刀叉。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [əbˈsɔːrɪp](ə)n] .
and was leaning forward across the table , listening with deep absorption .
和 曾是 倾斜 向前 穿过 这 桌子 , 聆听 和 深的 吸收 .
他身体前倾，越过桌子，全神贯注地倾听。
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; ei] [nuː] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌnɪŋ] .
His expression was alert with a new intelligence that was almost cunning .
他的 表达 曾是 警报 和 一个 新的 智力 那 曾是 几乎 狡猾 .

他神情警觉，流露出一种近乎狡黠的智慧。

[æn; ən][əˈkjuːt] [ˌsensəˈbɪləti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
An acute sensibility seemed to have awakened in him .
一个 急性 感性 似乎 到 有 觉醒 在 他 .

他似乎觉醒了一种敏锐的感知力。

- [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] , [aɪ] [səˈpouz] ?
' As with laughing , I suppose ?
- 作为 和 笑 , 我 认为 ?

“就像大笑一样，我想吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第4/20页

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtuːn] [tuː; tə] [ˈhendriks] [ˈkwɪkli] .
' **he said in an undertone to Hendricks quickly** .
- 他 说 在 一个 底色 到 亨德里克斯 迅速地 .

他低声对亨德里克斯说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈlæfər] ,
' **If you imitate a laughter** ,
- 如果 你 模拟 一个 笑声 ,

如果你模仿一个笑声，

[juː; jʊ] [læf] [ˌjɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][end][ænd; ɐnd] [fi:l] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
you laugh yourself in the end and feel all the jolly excitement of laughter .
你 笑 你自己 在 这 结尾 和 感觉 全部 这 快乐的 激动 的 笑声 .

最后你会自己开怀大笑，感受到欢笑带来的所有快乐和兴奋。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ?
Is that what he means ?
是 那 什么 他 方法 ?

他指的是这个意思吗？

- [ðə; ði][ˈtuːtər][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] .
' **The tutor nodded with assumed indifference** .
- 这 导师 点头 和 假定 漠不关心 .

导师装作漠不关心地点了点头。

- [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'fekʃəs] , - [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ; - [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **Imitation is always infectious , ' he said lightly ; ' but , of course ,**
- 模仿 是 总是 传染性 , - 他 说 轻轻 ; - 但 , 的 课程 ,

“模仿总是具有传染性的，”他轻松地说；“但是，当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] [ðɪːz] [waɪld] [ˈpiːp(ə)l] [ˌjɔːr'self] , [ˈbɪndi] .
you will not imitate these wild people yourself , Bindy .
你 将要 不是 模拟 这些 荒野 人们 你自己 , 宾迪 .

宾迪，你可别效仿这些野蛮人。

[wi:l] [dʒʌst] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] . -
We'll just look on from a distance . '
出色地 只是 看 在 从 一个 距离 . -

我们只能远远地看着。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
' **From a distance ! ' repeated the boy , obviously disappointed** .
- 从 一个 距离 ! - 重复 这 男生 , 明显地 失望的 .

“远远地！”男孩重复道，显然很失望。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' **What's the good of that ?**
- 是什么 这 好的 的 那 ?

这样做有什么好处？

- [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [feɪs] .
' **A look of obstinacy passed across his altered face** .
- 一个 看 的 固执 通过了 穿过 他的 已修改 脸 .

“他那张面容改变的脸上闪过一丝固执的神色。”

[ˈhɛndrɪks] [mɛt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskwɛrli] .
Hendricks met his eyes squarely .
亨德里克斯 遇见 他的 眼睛 完全 .

亨德里克斯直视着他的眼睛。

- [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] , - [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:rmlɪ] , - [ju:; jʊ][dʒʌst] [wɑ:tʃ] .
' At a circus , ' he said firmly , ' you just watch .
- 在 一个 马戏团 , - 他 说 牢牢 , - 你 只是 手表 .

“在马戏团里,”他坚定地说,“你只需要观看。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ] [klaʊn] , [du:][ju:; jʊ] ? -
You don't imitate the clown , do you ? ' .
你 不 模拟 这 小丑 , 做 你 ? -

你不会模仿小丑, 对吧?

- [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n] [b:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ju:; jʊ][du:;] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈdɔ:ɡɪd] [rɪˈplaɪ] .
' If you look on long enough , you do , ' was the rather dogged reply .
- 如果 你 看 在 长的 足够的 , 你 做 , - 曾是 这 相当 顽强 回复 .

“如果你观察得足够久, 你就会明白的,”对方相当执拗地回答道。

- [wel] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdɑ:nsəz] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ] , - [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈpeɪʃntli] ; [
' Well , take the Russian dancers we saw in Moscow , ' the other insisted patiently ; [
- 出色地 , 拿 这 俄语 舞者 我们 锯 在 莫斯科 , - 这 其他 坚持 耐心 ; [
-]
56]
-]

“好吧, 就拿我们在莫斯科看到的俄罗斯舞蹈演员来说吧,”另一个人耐心地坚持道; [56]

- [ju:; jʊ][felt] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][ɪn][jʊr; jər]
' you felt the power and beauty without jumping up and whirling in your
- 你 毛毡 这 力量 和 美丽 没有 跳 向上 和 旋转 在 你的
[stɔ:l] ?
stall ?
摊位 ?

“你无需跳起来在马厩里旋转, 就能感受到它的力量和美丽吗?”

- [ˈbɪndɪ] [hæf] [ɡlɛəd] [æt; əʔ][hɪm; ɪm] .
' Bindy half glared at him .
- 宾迪 一半 怒目而视 在 他 .

宾迪半瞪了他一眼。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈænsər] : - [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ]
There was almost contempt in his quiet answer : ' But your mind whirled with
那里 曾是 几乎 鄙视 在 他的 安静的 回答 : - 但 你的 头脑 旋转 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他平静的回答中几乎带着轻蔑: “但你的脑子里全是它们。”

[ænd; ənd][ˈleɪtər][jʊr; jər][ˈbɔ:di] [wʊd] [tu:;] ; [ˈʌðərwaɪz] [ɪts] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
And later your body would too ; otherwise it's given you nothing .
和 之后 你的 身体 会 也 ; 否则 它是 给定 你 没有什么 .

之后你的身体也会如此; 否则它就什么也给不了你。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
' He paused a second .
- 他 暂停 一个 第二 .

他停顿了一下。

- [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get][ðə; ði][fʌŋ][ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ][baɪ][ˈbi:ɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɔrsəz][bæk][ænd; ənd][ˈdu:ɪŋ]
' **I can only get the fun of riding by being on a horse's back and doing**
- 我 能 仅有的 得到 这 乐趣 的 骑术 经过 存在 在 一个 马匹 后退 和 正在做
[hɪz; ɪz][ˈmu:vmənts][ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][baɪ][ˈwɒtʃɪŋ][hɪm; ɪm].
his movements exactly with him — not by watching him .
他的 移动 确切地 和 他 — 不是 经过 观看 他 .

“我只有骑在马背上，和马一起做它的动作，才能体会到骑马的乐趣——光看它做动作是不行的。”
- [ˈhendrɪks][ˈsmɑɪld][ænd; ənd][ˈrʌgd][hɪz; ɪz][ˈʃəuldəz].
' **Hendricks smiled and shrugged his shoulders** .
- 亨德里克斯 微笑 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
亨德里克斯笑了笑，耸了耸肩。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][wɪ] [tu; tə][dɪsˈkɜ:ɾɪdʒ][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][ˈlaɪɪŋ][brˈhaɪnd][ðɪs][əˈnæləsis].
He did not wish to discourage the enthusiasm lying behind this analysis .
他 做过 不是 希望 到 阻碍 这 热情 说谎 在后面 这 分析 .
他不想打击这种分析背后所蕴含的热情。

[ðə; ði][ˌʌnˈi:zinis][ɪn][hɪm; ɪm][gru:] [əˈpeɪs].
The uneasiness in him grew apace .
这 不安 在 他 生长 迅速 .
他内心的不安感与日俱增。

[hi; hi][sed][ˈsʌmθɪŋ][ˈræpɪdli][ɪn][frentʃ], [ˈju:ziŋ][æn; ən][ˌʌndəˈtoʊn][ænd; ənd][ˈlæftər][tu; tə]
He said something rapidly in French, using an undertone and laughter to
他 说 某物 快速 在 法语 , 使用 一个 底色 和 笑声 到
[kənˈfju:z][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rdz].
confuse the actual words .
迷惑 这 实际的 字 .
他用法语快速地说了些什麼，同时用低沉的语调和笑声来混淆视听。

- [ʌv; əv][kɔ:rs][wi; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ɪntərˈfɪr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈserəməˌnɪz], - [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈpæsˈtə:]
' **Of course we must not interfere with their ceremonies, put in the Pasteur**
- 的 课程 我们 必须 不是 干扰 和 他们的 仪式 , - 放 在 这 巴斯德
[wɪð; wɪθ][dɪˈsɪz(ə)n].
with decision .
和 决定 .
“我们当然不能干涉他们的仪式，”巴斯德果断地说道。

- [ɪts][ˈseɪkrɪd][tu; tə][ðem; ðəm].
' **It's sacred to them** .
- 它是 神圣 到 他们 .
“对他们来说，这是神圣的。”

[wi; wi][kæn; kən][haɪd][əˈmʌŋ][ðə; ði][tri:z][ænd; ənd][wɒ:tʃ].
We can hide among the trees and watch .
我们 能 隐藏 之中 这 树木 和 手表 .
我们可以躲在树丛里观察。

[ju; jʊ][wʊd][nɑ:t][li:v][jɔr; jər][si:t][ɪn][tʃɜ:rtʃ][tu; tə][ˈɪmɪteɪt][ðə; ði][ˈpri:st], [wʊd][ju; jʊ]?
You would not leave your seat in church to imitate the priest, would you?
你 会 不是 离开 你的 座位 在 教会 到 模拟 这 牧师 , 会 你 ?
你不会在教堂里离开座位去模仿牧师吧？

- [hi; hi][glɑ:nst][ˈsmʌɪlɪŋli][æt; ət][ðə; ði][ˈi:gər][ju:θ][brɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm].
' **He glanced smilingly at the eager youth before him** .
- 他 瞥了一眼 微笑着 在 这 渴望的 青年 前 他 .
他笑着瞥了一眼眼前这位充满热情的年轻人。

- [ɪf][hi; hi][dɪd][ˈsʌmθɪŋ][ˈri:əl], [aɪ][wʊd].
' **If he did something real, I would** .
- 如果 他 做过 某物 真实的 , 我 会 .
“如果他真的做了什么，我会的。”

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

' It was said with a bright flash in the eyes .
- 它 曾是 说 和 一个 明亮的 闪光 在 这 眼睛 。

“他眼中闪过一道明亮的光芒，说道。”

- [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəl][aɪˈd][ˈkɑːpi] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

' Anything real I'd copy like a shot .
- 任何事物 真实的 ID 复制 喜欢 一个 射击 。

“任何真实的东西我都会毫不犹豫地模仿。”

[ˈoʊnli] , [aɪ] [ˈnevər] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

Only , I never find it .
仅有的，我 绝不 寻找 它 。

只是，我总是找不到它。

- [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈræðər] : [ænd; ænd] [ˈhendriks] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli]

' The reply was disconcerting rather : and Hendricks , as he hurriedly
- 这 回复 曾是 令人不安 相当 ； 和 亨德里克斯 ， 作为 他 匆匆

[trænzˈlertəd, trænˈsleɪtɪd] ,

translated ,
翻译 ，

“这个回答反而令人不安：亨德里克斯匆忙翻译道，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈklætər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ænd][fɔːrk] ,

made a clatter with his knife and fork ,
制成 一个 哒 和 他的 刀 和 叉 ，

他用刀叉发出叮叮当当的响声。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkjəriəs] [wɜːrdz] .

for something in him rose to meet the truth behind the curious words .
为了 某物 在 他 玫瑰 到 见面 这 真相 在后面 这 好奇的 字 。

他内心深处涌起一股力量，想要探寻这些奇特话语背后的真相。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðoo] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] ,

From that moment , as though catching a little of the boy's exhilaration ,
从 那 片刻 ， 作为 尽管 捕捉 一个 小的 的 这 男孩们 兴奋 ，

从那一刻起，仿佛被男孩的兴奋所感染，

[hiː; hi] [pæst] [ˈʌndər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [speɪ] [pərˈhæps] .

he passed under a kind of spell perhaps .
他 通过了 在下面 一个 种类 的 拼写 也许 。

他或许是中了某种邪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n] , [ˈɑːdli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] .

It was , in spite of the exaggeration , oddly stimulating .
它 曾是 ， 在 尽管如此 的 这 夸张 ， 奇怪 刺激性的 。

尽管有些夸张，但却出奇地令人兴奋。

[ðɪs] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kʃər] [mæskt] [æn; ən] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈviːəməns] , [ˈiːgər]

This dull little meal at the village cure masked an accumulating vehemence , eager
这 乏味的 小的 一顿饭 在 这 村庄 治愈 戴面具 一个 累积 激烈 ， 渴望的

[tuː; tə] [breɪk] [luːs] .

to break loose .
到 休息 松动的 。

在村里的疗养院里，这顿看似平淡无奇的小饭菜掩盖了内心积聚的强烈情绪，这种情绪渴望爆发。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɑːðəːz] [vɔɪs] : - [wel] [dʌn] , [ˈhendriks] !

He heard the old father's voice : ' Well done , Hendricks !
他 听到 这 老的 父亲的 嗓音 ； - 出色地 完毕 ， 亨德里克斯 ！

他听到老父亲的声音：“干得好，亨德里克斯！ ”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˈwʌndəz] !
You have accomplished wonders !
你 有 完成 奇迹 !

你创造了奇迹！

- [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ə'laɪv]
' He would take back the boy — alive
- 他 会 拿 后退 这 男生 — 活

他会把那个男孩带回去——活着.....

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stri:kz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ɑ:n] [-]
Yet all the time there were streaks and patches on [57]
然而 全部 这 时间 那里 是 连胜 和 补丁 在 [-]

然而，一直都有条纹和斑块[57]

[hɪz; ɪz] [sʊl] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
his soul as upon the surface of the lake that afternoon .
他的 灵魂 作为 之上 这 表面 的 这 湖 那 下午 .

那天下午，他的灵魂仿佛漂浮在湖面上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['terər] .
There were signs of terror .
那里 是 标志 的 恐怖 .

现场出现了恐怖袭击的迹象。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['letɪŋ] [goʊ] , [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['rekləsənəs] ,
He felt himself letting go , an increasing recklessness ,
他 毛毡 他自己 出租 去 , 一个 增加 鲁莽 ,

他感觉自己正在放手，变得越来越鲁莽。

[ə; eɪ] ['ji:ldɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]
a yielding up more and more of his own authority to that of this
一个 屈服 向上 更多的 和 更多的 的 他的 自己的 权威 到 那 的 这

[traɪ'ʌmfənt] [bɔɪ] .
triumphant boy .
凯 男生 .

他逐渐将自己的权威让渡给这个得意洋洋的男孩。

[ˈbɪndɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l][ænd; ənd] [felt] [sɪ'kjʊr] ; [ˈhɛndrɪks] [ˈfɔ:ltəd] ,
Bindy understood the meaning of it all and felt secure ; Hendricks faltered ,
宾迪 理解 这 意义 的 它 全部 和 毛毡 安全的 ; 亨德里克斯 犹豫不决 ,

[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
hesitated , stood on the defensive .
犹豫了一下 , 站立 在 这 防守 .

宾迪明白了这一切的意义，感到很安心；亨德里克斯却犹豫不决，畏缩不前，转而采取守势。

[jet] , ['evər] [les] [ænd; ənd] [les] .
Yet , ever less and less .
然而 , 曾经 较少的 和 较少的 .

然而，却越来越少。

[ɔ:l'redi] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['gaɪd(ə)ns] .
Already he accepted the other's guidance .
已经 他 公认 这 其他的 指导 .

他已经接受了对方的指导。

[ɔ:l'redi] [bɔ:rd] ['ɜ:rnɪz] ['li:dərʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
Already Lord Ernie's leadership was in the ascendant .
已经 主 厄尼的 领导 曾是 在 这 上升 .

当时厄尼勋爵的领导地位已经占据上风。

[kən'vɪkʃn] [ɪn'veəriəbli] [hoʊldz] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [daʊt] .
Conviction invariably holds dominion over doubt .
定罪 总是 持有 统治权 超过 怀疑 .
信念总是能战胜怀疑。

[ðeɪ] [eɪt] ['lɪt(ə)] .
They ate little .
他们 吃 小的 .
他们吃得很少。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:l] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ,
It was near the end of the meal when the wind ,
它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 一顿饭 什么时候 这 风 ,
临近用餐结束时，风刮了起来。

['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ʌnd] ['stɑ:rlɪt] [skaɪ] , [strʌk] [ɪts] [fɜ:rst] ['vaɪələnt] [bləʊ] ,
falling from a clear and starlit sky, struck its first violent blow ,
坠落 从 一个 清除 和 星光 天空 , 击 它是第一的 暴力 吹 ,
从晴朗繁星点点的夜空中坠落，它猛烈地击中了目标。

['drɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ðæt] [ʊk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] ,
dropping with the force of an explosion that shook the wooden house ,
下降 和 这 力量 的 一个 爆炸 那 摇晃 这 木制的 房子 ,
它像爆炸一样猛烈坠落，震动了整栋木屋。

[ænd; ʌnd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [leɪk] .
and passing with a roar towards the distant lake .
和 通过 和 一个 吼 向 这 遥远 湖 .
轰鸣着向远处的湖泊驶去。

[ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['treɪmblɪd] ; [ðə; ði] [pæs'tə:] [lʊkt]
The oil lamp, suspended from the ceiling, trembled; the Pasteur looked
这 油 灯 , 暂停 从 这 天花板 , 颤抖 ; 这 巴斯德 看起来
[æprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] ;
apprehensively at the shuttered windows ;
忧心忡忡地 在 这 百叶窗 视窗 ;
悬挂在天花板上的油灯颤抖着；巴斯德忧心忡忡地望着紧闭的窗户；

[ænd; ʌnd] [lɔ:rd] ['ə:ni:] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [stʊd] [ʌp] .
and Lord Ernie, with startling abruptness, stood up .
和 主 厄尼 , 和 令人震惊 突兀 , 站立 向上 .
厄尼勋爵突然站了起来，动作之快令人震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
His eyes were shining .
他的 眼睛 是 灼灼 .
他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [brɪsk] , [ə'lɜ:rt] , [ænd; ʌnd] [di:p] .
His voice was brisk, alert, and deep .
他的 嗓音 曾是 轻快 , 警报 , 和 深的 .
他的声音干脆利落，充满活力，而且低沉有力。

- [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [wɪnd] !
- **The wind, the wind!**
- 这 风 , 这 风 !
“风啊，风啊！”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
- **he cried** .
- 他 哭 .
他哭了。

- [θɪŋk] [wʌt] ['ɪt] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] !
' **Think what it'll be up there !**
- 思考 什么 它将 是 向上 那里 !

想想上面会是什么！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [fi:l] [aɪ 'tiː] [ɑːn] ['ʌʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] !
We shall feel it on our bodies !
我们 将 感觉 它 在 我们的 身体 !

我们将会在身上感受到它！

- [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' **His enthusiasm was like a rush of air across the table .**
- 他的 热情 曾是 喜欢 一个 匆忙 的 空气 穿过 这 桌子 .

他的热情就像一阵气流掠过桌面。

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['faɪər] !
' **And the fire !**
- 和 这 火 !

还有那场火灾！

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' **he went on .**
- 他 去 在 .

他继续说道。

- [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [lɪk] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ɛnd][ter; tɪ(ə)r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] .
' **The flames will lick all over , and tear about the sky .**
- 这 火焰 将要 舔 全部 超过 , 和 撕 关于 这 天空 .

火焰将席卷一切，撕裂天空。

[aɪ] [fi:l] [waɪld][ænd; ɛnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] !
I feel wild and full of them already !
我 感觉 荒野 和 满的 的 他们 已经 !

我感觉自己充满活力，内心无比激动！

[haʊ] ['splendɪd] !
How splendid !
如何 灿烂 !

太棒了！

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [læmp] [li:pt] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][hiː; hi] [sed]
' **And the flame of the little lamp leaped higher in the chimney as he said**
- 和 这 火焰 的 这 小的 灯 跳跃 更高 在 这 烟囱 作为 他 说

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他话音刚落，小灯的火焰就在烟囱里跳得更高了。”

- [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuː] [diː] ['dʒɔːrən] [ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] ,
' **The violence of the coup de joran is extraordinary ,**
- 这 暴力 的 这 政变 德 乔兰 是 非凡的 ,

“约旦政变的暴力程度非同寻常”，

- [ɪk'spleɪnd] ['leɪsɪn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [wɪk] ,
' **explained Leysin as he got up to turn down the wick ,**
- 解释 莱辛 作为 他 得到 向上 到 转动 向下 这 灯芯 ,

莱辛一边解释，一边起身去关掉蜡烛芯。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['aʊtbɜːrst] — — - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ]
' **and the second outburst — — ' The rest of his sentence was drowned by**
- 和 这 第二 爆发 — — - 这 休息 的 他的 句子 曾是 溺水 经过
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hendrɪks] - [vɔɪs] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['slʌpər]
the noise of Hendricks ' voice telling the boy to sit down and finish his supper
这 噪音 的 亨德里克斯 - 嗓音 讲述 这 男生 到 坐 向下 和 结束 他的 晚餐
.
:
.

“第二次爆发——”他话还没说完，亨德里克斯就大声命令男孩坐下吃完晚饭，淹没了 he 接下来的话。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [pæs'tɜːrɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
And at the same moment the Pasteur's wife came in as though a stroke of
和 在 这 相同的 片刻 这 巴斯德氏 妻子 来了 在 作为 尽管 一个 中风 的
[wɪnd] [droʊv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [-]
wind drove behind her [58]
风 驾驶 在后面 她 [-]

就在这时，巴斯德的妻子走了进来，仿佛一阵风吹过她的身后[58]

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
down the passage .
向下 这 通道 .

沿着通道走下去。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][ðə; ði] [draːft] .
The door slammed in the draught .
这 门 猛烈抨击 在 这 草稿 .

门在冷风中砰地一声关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntərɪ] [kən'fjuːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ʃrɪl]
There was a momentary confusion in the room above which her voice rose shrill
那里 曾是 一个 瞬间 困惑 在 这 房间 多于 哪个 她 嗓音 玫瑰 尖锐
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
and frightened .
和 害怕 .

楼上房间里顿时一片混乱，随后她的声音尖锐而惊恐地响起。

- [ðə; ði] [fairz] [ɑːr; ər] [ə'laɪt] , [dʒuːlɪz] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)] ['pætwaː] ,
' **The fires are alight , Jules , ' she whispered in her half - intelligible patois ,**
- 这 火灾 是 点燃 , 朱尔斯 , - 她 低声说道 在 她 一半 - 可理解的 方言 ,
“火烧起来了，朱尔斯，”她用不太懂的方言低声说道。

- [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['bɜːrɪŋ] [ɔːl] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [rɪdʒ] .
' **the forest is burning all along the upper ridge .**
- 这 森林 是 燃烧 全部 沿着 这 上 岭 .

“山脊上方的整片森林都在燃烧。”

- [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] .
' **Her face was pale and her speech came stumbling .**
- 她 脸 曾是 苍白 和 她 演讲 来了 踉跄 .

她脸色苍白，说话也结结巴巴的。

[ʃiː; ʃɪ] ['loʊɜːd] [hɜːr; hər] [lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] .
She lowered her lips to her husband's ear .
她 降低 她 嘴唇 到 她 丈夫的 耳朵 .

她俯下身，凑到丈夫耳边轻声说道。

- [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] - [naɪt] .
' **They'll be looking out for recruits to - night .**
- 他们会 是 寻找 出去 为了 新兵 到 - 夜晚 .

“他们今晚会上寻找新兵。”

[ɪz][aɪ'ti:] ['nesəseri] , [ɪz][aɪ'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] ?
Is it necessary , is it right for you to go ?
是 它 必要的 , 是 它 正确的 为了 你 到 去 ?
你有必要去吗? 你该去吗?

- [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪzɪtər] .
' She glanced uneasily at the English visitors .
- 她 瞥了一眼 不安地 在 这 英语 访客 .
她不安地瞥了一眼英国来访者。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] — —
' You know the danger — —
- 你 知道 这 危险 — —
你知道其中的危险——

- [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
' He stopped her with a gesture .
- 他 停止 她 和 一个 手势 .
他用手势制止了她。

- [ðoʊz] [hu:] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət][laɪf] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['hʌθɪŋ] , - [hi:; hi] ['ænsər] [ɪm'peɪfntli] .
' Those who look on at life accomplish nothing , ' he answered impatiently .
- 那些 WHO 看 在 在 生活 完成 没有什么 , - 他 回答 不耐烦地 .
“袖手旁观的人一事无成,”他不耐烦地回答道。

- [wʌn] [mʌst; məst][ækt] , ['ɔ:lweɪz] [ækt] .
' One must act , always act .
- 一 必须 行为 , 总是 行为 .
人必须行动, 永远都要行动。

[tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][sent][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] , [nɑ:t][stɛəd][æt; ət] .
Chances are sent to be taken , not stared at .
机会 是 发送 到 是 已采取 , 不是 凝视 在 .
机会是用来把握的, 不是用来盯着看的。

- [hi:; hi][roʊz] , ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
' He rose , pushing past her into the passage ,
- 他 玫瑰 , 推动 过去的 她 进入 这 通道 ,
他站起身, 推开她走进了走廊。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [swɪft] [kɑ:mpri'hensɪv] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
and as he did so she gave him one swift comprehensive look of tenderness
和 作为 他 做过 所以 她 给予 他 一 迅速 综合的 看 的 压痛
[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ,
and admiration ,
和 钦佩 ,
就在这时, 她迅速地、充满温柔和钦佩地看了他一眼。

[ðen] ['hɜ:rid] ['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
then hurried after him to find his hat and cloak .
然后 慌忙 后 他 到 寻找 他的 帽子 和 披风 .
然后赶紧追上去帮他找帽子和斗篷。

['wɪlɪŋli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [jet] ['glædli] , [ɪn] [ə'hʌðər]
Willingly she would have kept him at home that night , yet gladly , in another
心甘情愿 她 会 有 保留 他 在 家 那 夜晚 , 然而 乐意 , 在 其他
[sens] ,
sense ,
感觉 ,
她本愿意那天晚上让他待在家里, 但从另一个角度来说, 她也乐意如此。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
she saw him go .
她 锯 他 去 .

她看着他走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌmbld] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈmuːvmənts] , [ˈredi] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ][ɔːr] [preɪ] .
She fumbled in her movements , ready to laugh or cry or pray .
她 笨手笨脚 在 她 移动 , 准备好 到 笑 或者 哭 或者 祈祷 .

她动作笨拙，时而想笑，时而想哭，时而想祈祷。

[ˈhɛndrɪks] [sɔː] [hɜːr; hær][peɪn][ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .
Hendricks saw her pain and understood .
亨德里克斯 锯 她 疼痛 和 理解 .

亨德里克斯看到了她的痛苦，并表示理解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪŋɡjələr] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈætɪtuːd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ; [hɜːr; hær]
It was singular how the woman's attitude intensified his own misgivings ; her
它 曾是 单数 如何 这 女性的 态度 加强 他的 自己的 疑虑 ; 她
[brˈheɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

这位女士的态度加剧了他自己的疑虑，这真是匪夷所思；她的行为，

[ðə; ði] [mɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [feɪs] [əˈloʊn] , [meɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈriːəl] .
the mere expression of her face alone , made the adventure so absolutely real .
这 仅仅 表达 的 她 脸 独自的 , 制成 这 冒险 所以 绝对地 真实的 .

仅仅是她脸上的表情，就让这场冒险显得如此真实。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
Three minutes later they were in the village street .
三 分钟 之后 他们 是 在 这 村庄 街道 .

三分钟后，他们就到了村里的街道上。

[ˈhɛndrɪks] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈəːniː] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪˈjɑːnd] ,
Hendricks and Lord Ernie , the latter impatient in the road beyond ,
亨德里克斯 和 主 厄尼 , 这 后者 不耐烦 在 这 路 超过 ,

亨德里克斯和厄尼勋爵，后者在远处的路上显得有些不耐烦，

[sɔː] [hɜːr; hær][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [stuːp] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .
saw her tall figure stoop to embrace him .
锯 她 高的 数字 哈腰 到 拥抱 他 .

看到她高挑的身影弯下腰拥抱他。

- [aɪ][jæl; ʃəl] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] : [aɪ][jæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] .
- **I shall pray all night : I shall watch from my window for your return** .
- 我 将 祈祷 全部 夜晚 : 我 将 手表 从 我的 窗户 为了 你的 返回 .

我将整夜祈祷：我将从窗户里守望你的归来。

[ɡɑːd] , [huː] [spiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈpæθweɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪl] [ɡoʊ]
God , who speaks from the whirlwind , and whose pathway is the fire , will go
上帝 , WHO 说话 从 这 旋风 , 和 谁 路径 是 这 火 , 将要 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

上帝，祂从旋风中说话，祂的道路是烈火，祂将与你同在。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈevər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] . .
Remember the younger men ; it is ever the younger men that they seek to take . .
记住 这 年轻 男人 ; 它 是 曾经 这 年轻 男人 那 他们 寻找 到 拿 . .
. !
. !
. !

记住年轻人，他们总是想方设法掳掠年轻人！

- [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][hæf][hɪ'sterɪk(ə)l] .
' **Her words were half hysterical** .
- 她 字 是 一半 歇斯底里的 .

她的话语近乎歇斯底里。

[ðə; ði][-]
The [59]
这 [-]

[59]

[kɪs][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ˈteɪkən] ; [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [freɪmd][hɜːr; hər][ˈaʊtlɑɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
kiss was given and taken ; the open doorway framed her outline a moment
吻 曾是 给定 和 已采取 ; 这 打开 门口 框 她 大纲 一个 片刻
;
;
;
;

两人接吻，敞开的门框短暂地勾勒出她的轮廓；

[ðen][ðə; ði][ˈbʌtrəs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ˈblɒtɪd][hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːf] .
then the buttress of the church blotted her out , and they were off .
然后 这 支持 的 这 教会 印迹 她 出去 , 和 他们 是 离开 .
然后教堂的扶壁遮住了她的身影，他们就离开了。

[viː,ɑɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈkjʊəriəs][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ˈstrɔːŋ][ˈwɪnd][wʌz; wəz][əˈpaːn][ðem; ðəm] .
And at once the curious confusion of strong wind was upon them .
和 在 一次 这 好奇的 困惑 的 强的 风 曾是 之上 他们 .
突然间，强风带来的奇异混乱笼罩了他们。

[gʌsts][ˈhaʊld][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃʌtəd][ˈhaʊzɪz][ænd; ənd][tɔːr][ˈnɔɪzɪli][əˈkrɔːs]
Gusts howled about the corners of the shuttered houses and tore noisily across
阵风 嚎叫 关于 这 角落 的 这 百叶窗 房屋 和 撕裂 喧闹地 穿过
[ðə; ði][ˈoʊpən][ˈjaːdz] .
the open yards .
这 打开 码 .

狂风呼啸着掠过紧闭的房屋角落，喧闹地掠过开阔的院落。

[dʌst][wɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rəˈpɪdəti][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈspektrəl][waɪt][məˈʃɪːnəri] .
Dust whirled with the rapidity as of some spectral white machinery .
灰尘 旋转 和 这 快速 作为 的 一些 光谱 白色的 机械 .
尘埃飞舞，速度之快，如同某种幽灵般的白色机器。

[ə; eɪ][taɪl][keɪm][ˈklætɜːɪŋ][daʊn][əˈbaʊt][ðer; ðər][fiːt] , [waɪl][ˌoʊvərˈhed][ðə; ði][ruːfs][hæd; həd][æn; ən]
A tile came clattering down about their feet , while overhead the roofs had an
一个 瓦 来了 咋嗒咋嗒 向下 关于 他们的 脚 , 尽管 开销 这 屋顶 有 一个
[er][ʌv; əv][ˈɪftɪŋ] ,
air of shifting ,
空气 的 转变 ,

一块瓦片哐当一声掉落在他们脚边，头顶的屋顶似乎也在晃动。

[ˈtɒplɪŋ] , [ˈbendɪŋ] .
toppling , bending .
倾倒 , 弯曲 .

倾倒，弯曲。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈvɪlɪdʒ] [si:md] [sku:pt] [ʌp][ænd; ənd][ˈfeɪkən] , [ðen] [dra:pt] [ə'pa:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]
The entire village seemed scooped up and shaken , then dropped upon the earth
这 全部的 村庄 似乎 抢先报道 向上 和 摇晃 , 然后 掉落 之上 这 地球
[ə'gen] [ɪn] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
again in tottering fashion .
再次 在 颤巍巍 时尚 .

整个村庄仿佛被捧起摇晃了一番，然后又摇摇晃晃地落回地面。

- [ðɪs] [wei] , - [gɑ:spt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][pæs'tə:] , [bloʊn] [ˈsaɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ][seɪ] ; - [ˈfa:lʊʊ] [ˌem ˈi:] [ˈkloʊsli]
' This way , ' gasped the little Pasteur , blown sideways like a sail ; ' follow me closely
- 这 方式 , - 倒吸一口气 这 小的 巴斯德 , 吹 侧身 喜欢 一个 帆 ; - 跟随 我 密切
.
.
.

“这边走，”小巴斯德喘着气说，像风帆一样被吹得歪向一边，“紧紧跟着我。”

- [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:t] , [pæst] [ˈlæmplɪs]
' Almost arm - in - arm at first they hurried down the deserted street , past lampless
- 几乎 手臂 - 在 - 手臂 在 第一的 他们 慌忙 向下 这 荒凉的 街道 , 过去的 无灯
[ˈwɪndʊʊz] [ænd; ənd] [taɪt] - [ˈfa:sənd] [dɔ:z] ,
windows and tight - fastened doors ,
视窗 和 紧的 - 系紧 门 ,

“起初他们几乎是手挽着手，匆匆走过空荡荡的街道，经过没有灯光的窗户和紧闭的门。”

[ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][kæbə'reɪ][ɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [stretʃ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
and soon were beyond the cabaret in that open stretch between the village
和 很快 是 超过 这 歌舞表演 在 那 打开 拉紧 之间 这 村庄

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [wɜr] [ðə; ði] [wɪnd][hæd; həd] [ʌnəb'strʌktɪd] [wei] .
and the forest where the wind had unobstructed way .
和 这 森林 在哪里 这 风 有 通畅 方式 .

很快，我们就穿过了歌舞厅，来到了村庄和森林之间的那片开阔地带，那里风可以畅通无阻地吹过。

[fɑ:r] [ə'baʋ] [ðem; ðəm][ræn][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪdʒ] .
Far above them ran the fiery mountain ridge .
远的 多于 他们 跑 这 火热 山 岭 .

在他们上方很远的地方，是炽热的山脊。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gler] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [fɜ:rst] [swept] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:]
They saw the glare reflected in the sky as the tempest first swept them all three
他们 锯 这 强光 反映 在 这 天空 作为 这 暴风雨 第一的 扫荡 他们 全部 三
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

当暴风雨第一次将他们三人卷入其中时，他们看到天空中反射出耀眼的光芒。

[ðen] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
then separated them in the same moment .
然后 分开 他们 在 这 相同的 片刻 .

然后在同一时刻将它们分开。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][spɪn][ɔ:r] [wɜ:rl] .
They seemed to spin or whirl .
他们 似乎 到 旋转 或者 旋转 .

它们似乎在旋转或翻腾。

- [ɪts] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [ˈfʌʊtɪd] [ðer; ðər] [gaɪd] ; - [hɪr] !
' It's far worse than I expected , ' shouted their guide ; ' here !
- 它是 远的 更糟 比 我 预期的 , - 喊叫 他们的 指导 ; - 这里 !

“情况比我想象的还要糟糕得多，”他们的向导喊道；“看！

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][hænd] !
Give me your hand !
给 我 你的 手 !

把手给我！

- [ðen] [faʊnd] , [wʌns] [ˌdɪsen'tæŋɡəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] [kloʊk] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [stʊd] [br'saɪd]
' **then found , once disentangled from his flapping cloak , that no one stood beside**
- 然后 成立 , 一次 解开 从 他的 扑 披风 , 那 不 一 站立 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“然后，当 he 从飘动的斗篷中挣脱出来时，却发现身边空无一人。”

[fɔːr; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [faɪt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['eltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
For each of them it was a single fight to reach the shelter of the
为了 每个 的 他们 它 曾是 一个 单身的 斗争 到 抵达 这 庇护所 的 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

对他们每个人来说，抵达树林庇护所都是一场艰苦的战斗。

[wer] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'sent] [br'gæn] .
where the actual ascent began .
在哪里 这 实际的 上升 开始 .

真正的攀登是从那里开始的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pæs'təː] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
An instant the Pasteur seemed to hesitate .
一个 立即的 这 巴斯德 似乎 到 犹豫 .

巴斯德似乎犹豫了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][lɑː] [kjʊr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
He glanced back at the lighted window of la cure across the fields ,
他 瞥了一眼 后退 在 这 照明 窗户 的 拉 治愈 穿过 这 字段 ,
他回头瞥了一眼田野对面拉库尔亮着灯的窗户，

[æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæk nə s]
at the line of fire in the sky , at the figure disappearing in the blackness
在 这 线 的 火 在 这 天空 , 在 这 数字 消失 在 这 黑
[ɪ'mɪːdiətli] [-]
immediately [60]
立即地 [-]

在天空中的火线处，在瞬间消失在黑暗中的身影处[60]

[ə'hed] .
ahead .
前方 .

前方。

- ['wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
' **Where's the boy ?**
- 在哪里? 这 男生 ?

那个男孩在哪儿？

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' **he shouted** .
- 他 喊叫 .

他喊道。

- [dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [get] [tuː] [faːr][ɪn] [frʌnt] .
' **Don't let him get too far in front** .
- 不 让 他 得到 也 远的 在 正面 .

别让他领先太多。

[ki:p] [kloʊz] .
Keep close .
保持 关闭 .

保持距离。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] !
Wait till I come !
等待 直到 我 来 !

等我来了再说！

- [ðeɪ] ['stæɡərd] [bæk] [ə'ɡenst] [i:tʃ] [ʌðər] .
' They staggered back against each other .
- 他们 交错 后退 反对 每个 其他 .

他们踉跄着向后退去，互相撞到了一起。

- [lʊk] [haʊ] ['i:zəli] ['hi:z] [slɪpt] [ə'hed] [ɔ:l'redi] ! -
' Look how easily he's slipped ahead already !'
- 看 如何 容易地 他是 滑倒了 前方 已经 ! -

“瞧他多轻松地就领先了！ ”

- [ðɪs] ['haʊlɪŋ] [waɪnd] — — - ['hendrɪks] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['pʊʃɪŋ]
' This howling wind — — ' Hendricks shouted , as they advanced side by side , pushing
- 这 嚎叫 风 — — - 亨德里克斯 喊叫 , 作为 他们 先进的 边 经过 边 , 推动

[ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði][stɔ:rm] .
their shoulders against the storm .
他们的 肩膀 反对 这 风暴 .

“这呼啸的狂风——”亨德里克斯喊道，他们并肩前进，用肩膀顶着风暴。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [væniʃt] ['ɪntu:] [speɪs] .
The rest of the sentence vanished into space .
这 休息 的 这 句子 消失了 进入 空间 .

句子的其余部分消失得无影无踪。

['leɪsɪn] [ʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:rwərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] , [sʌm; səm] ['twenti] [jɑ:dz][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði]
Leysin shoved him forward , pointing to where , some twenty yards in front , the
莱辛 推搡 他 向前 , 指向 到 在哪里 , 一些 二十 码 在 正面 , 这

['fɪɡjər] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['ə:ni:] ,
figure of Lord Ernie ,
数字 的 主 厄尼 ,

莱辛推了他一把，指着前方大约二十码处，厄尼勋爵的身影。

[hed] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['bætɪŋ] ['i:gərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] .
head down , was battling eagerly with the hurricane .
头 向下 , 曾是 战斗 急切地 和 这 飓风 .

他低着头，奋力与飓风搏斗。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [stʊd] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]
Already he stood near to the shelter of the trees waving his arms with
已经 他 站立 靠近 到 这 庇护所 的 这 树木 挥手 他的 武器 和

['enərdʒi] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌmits] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [bleɪzd] .
energy towards the summits where the fire blazed .
活力 向 这 峰会 在哪里 这 火 燃烧的 .

他已经站在树荫下，朝着熊熊燃烧的山顶挥舞着手臂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hɜ:ri]
He was calling something at the top of his voice , urging them to hurry
他 曾是 呼叫 某物 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 敦促 他们 到 匆忙

.
:
.

他扯着嗓子喊着什么，催促他们快点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pelt] [ʌv; əv] [wind] .
His voice rushed down upon them with a pelt of wind .
他的 嗓音 匆忙 向下 之上 他们 和 一个 毛皮 的 风 .

他的声音如同狂风般袭来。

- [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] , - [bɔ:ld] ['leɪsɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kʌp] - [waɪz]
' Don't let him get away from us , ' bawled Leysin , holding his hands cup - wise
- 不 让 他 得到 离开 从 我们 , - 嚎啕大哭 莱辛 , 保持 他的 双手 杯子 - 明智的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
to his mouth .
到 他的 嘴 .

“别让他从我们身边逃走！”莱辛大声喊道，双手像杯子一样捂住嘴。

- [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ri:tʃ] .
' Keep him in reach .
- 保持 他 在 抵达 .

让他待在触手可及的地方。

[hi:; hi] [meɪ] [si:] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [pɑ:rt]
He may see , but must not take part
他 可能 看 , 但 必须 不是 拿 部分

他可以观看，但不得参与.....

- [ə; eɪ] [bloʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:rd] [klæpt]
' A blow full in the face that smote him like the flat of a great sword clapped
- 一个 吹 满的 在 这 脸 那 猛击 他 喜欢 这 平坦的 的 一个 伟大的 剑 鼓掌
[ðə; ði] ['sentəns] [ʃɔ:rt] .
the sentence short .
这 句子 短的 .

“一记重拳击中他的脸，如同巨剑的剑面一般，打断了判决。”

- [ðæts] [jʊr; jər][pɑ:rt] .
' That's your part .
- 那就是 你的 部分 .

那是你的部分。

[hi:; hi][wəʊnt] [ə'beɪ] [em 'i:] !
He won't obey me !
他 惯于 服从 我 !

他不肯听我的！

- ['hendrɪks] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndswɛpt] [ri:tʃ] , ['pæntɪŋ] ,
' Hendricks heard it as they plunged across the windswept reach , panting ,
- 亨德里克斯 听到 它 作为 他们 暴跌 穿过 这 风吹拂 抵达 , 喘息 ,
['strʌɡlɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,

“亨德里克斯听到了这声音，当时他们正气喘吁吁、挣扎着冲过狂风肆虐的河段。”

[fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] ['bɔ:dɪz] ['saɪdweɪz] [laɪk] [tu:] - [legd] [kræbz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
forcing their bodies sideways like two - legged crabs against the terrific force of the
强制 他们的 身体 侧身 喜欢 二 - 腿 螃蟹 反对 这 了不起 力量 的 这
[dɪ'sendɪŋ] ['dʒɔ:rən] .
descending joran .
下降 乔兰 .

它们像两足螃蟹一样，用身体侧向对抗着猛烈下落的巨浪。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɔ:l] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [æt; ət] [spi:tʃ] .
They reached the protection of the forest wall without further attempt at speech .
他们 达到 这 保护 的 这 森林 墙 没有 更远 试图 在 演讲 .
他们没有再尝试交谈，就抵达了森林围墙的庇护之下。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [pi:s] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l] ,
Here there was sudden peace and silence , for the tall ,
这里 那里 曾是 突然 和平 和 沉默 , 为了 这 高的 ,
这里突然一片宁静, 对于高大的.....

[dens] [tri:z] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ɪmpækt][laɪk][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['stɑ:pɪŋ] [aɪ'ti:] .
dense trees received the tempest's impact like a cushion , stopping it .
稠密 树木 已收到 这 暴风雨的 影响 喜欢 一个 软垫 , 停止 它 .
茂密的树木像缓冲垫一样抵挡住了暴风雨的冲击。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] .
They paused a moment to recover breath .
他们 暂停 一个 片刻 到 恢复 气息 .
他们停顿了一会儿, 喘口气。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪg'zɔ:stjən] ['spi:dəli] [pæst] , [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [strɔ:ŋ]
But although the first exhaustion speedily passed , that original confusion of strong
但 虽然 这 第一的 疲惫 迅速地 通过了 , 那 原来的 困惑 的 强的
[wɪnd] [rɪ'meɪnd] — [ɪn] [-]
wind remained — in [61]
风 剩余 — 在 [-]
虽然第一次疲惫很快就过去了, 但最初强风带来的混乱仍然存在——[61]

['hendrɪks] - [maɪnd][æt; ət] [li:st] ,
Hendricks ' mind at least ,
亨德里克斯 - 头脑 在 至少 ,
至少在亨德里克斯的脑海里是这样。

— [fɔ:r; fər] [wɪnd] ['vaɪələnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][hæz; həz][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
— for wind violent enough to be battled with has a scattering effect on
— 为了 风 暴力 足够的 到 是 战斗 和 有 一个 散射 影响 在
[θɔ:t] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ə'baʊt] .
thought and blows the very blood about .
想法 和 打击 这 非常 血 关于 .
—因为足以与之抗争的狂风会扰乱人的思绪, 甚至会吹散血液。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [snæpt] [ɪts]['keɪbəlz][ænd; ənd] [blu:] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
Something in him snapped its cables and blew out to sea .
某物 在 他 啪啪 它是 电缆 和 吹 出去 到 海 .
他体内的某种东西挣脱了束缚, 飘向了大海。

[hɪz; ɪz] [breθ] [dru:] [ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['kwɑ:ləti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [fɪld]
His breath drew in an impetuous quality from the tempest each time he filled
他的 气息 画 在 一个 浮躁 质量 从 这 暴风雨 每个 时间 他 已填
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
his lungs .
他的 肺 .
每次他吸气时, 都会从暴风雨中吸入一股汹涌澎湃的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɔ:zd] [æn; ən] [ɑ:d] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊjənz] .
There was agitation in him that caused an odd exaggeration of the emotions
那里 曾是 搅动 在 他 那 导致 一个 奇怪的 夸张 的 这 情绪
.
:
.
他内心躁动不安, 导致情绪表现得异常夸张。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [li:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['boʊldər] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] .
The boy , as they came up , leaped down from a boulder he had climbed .
这 男生 , 作为 他们 来了 向上 , 跳跃 向下 从 一个 巨石 他 有 攀登 .
当他们上来时, 男孩从他爬上的一块巨石上跳了下来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [seɪl] [ðæt] [fɪld] [ænd; ənd]
He opened his arms , making of his cloak a kind of sail that filled and
他 打开 他的 武器 , 制作 的 他的 披风 一个 种类 的 帆 那 已填 和
[flæpt] .
flapped .
拍打

他张开双臂，将斗篷变成一张鼓胀飘动的风帆。

- [æt; ət] [ləst] !
' At last !
- 在 最后的 !

终于！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peɪ(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst] [vekst] .
' he cried , impatient , almost vexed .
- 他 哭 , 不耐烦 , 几乎 烦恼 .

他不耐烦地喊道，几乎是恼怒地喊道。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] .
' I thought you were never coming .
- 我 想法 你 是 绝不 未来 .

我以为你永远不会来了。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [em 'iː] [ə'ləʊŋ] .
The wind blew me along .
这 风 吹 我 沿着 .

风把我吹走了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] — —
We shall be late — —
我们 将 是 晚的 — —

我们会迟到——

- [ðə; ði] ['tuːtər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [waɪð; waɪθ] ['vɪɡər] .
' The tutor caught his arm with vigour .
- 这 导师 捕捉 他的 手臂 和 活力 .

“导师用力抓住了他的胳膊。”

- [juː; jʊ] [kiːp] [baɪ] [juː 'es] , [ɜːrniːst] ; [d'juː] [hɪr] [naʊ] ?
' You keep by us , Ernest ; d'you hear now ?
- 你 保持 经过 我们 , 欧内斯特 ; 你 听到 现在 ?

“你待在我们身边，欧内斯特；你现在听到了吗？”

[noʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ðæt] .
No rushing ahead like that .
不 匆忙 前方 喜欢 那 .

别那样急着推进。

- [ðə; ði] [ɡaɪd] , [naːt] [juː; jʊ] .
Leysin's the guide , not you .
- 这 指导 , 不是 你 .

莱辛才是向导，不是你。

- [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
' He even shook him .
- 他 甚至 摇晃 他 .

他甚至还摇晃了他。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][hi;; hi][hɪm'self][ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]
But as he did so he was aware that he himself resisted
但 作为 他 做过 所以 他 曾是 意识到的 那 他 他自己 抵抗
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [wɑ:nt][tu;; tə] [ri:'zɪst] ,
something that he did not really want to resist ,
某物 那 他 做过 不是 真的 想 到 抵抗 ,
但他这样做的时候意识到, 他自己其实是在抗拒一些他并不想抗拒的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][ˈfɔ:rsəbli] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [ji:ld] [tu;; tə][aɪ'ti:]
something that urged him forcibly ; a little more and he would yield to it
某物 那 敦促 他 强制 ; 一个 小的 更多的 和 他 会 屈服 到 它
[wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,
某种东西强烈地驱使着他; 再多一点, 他就会欣然接受。

[wɪð; wɪθ][ə'bændən] , [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləsənəs] .
with abandon , finally with recklessness .
和 放弃 , 最后 和 鲁莽 .
肆意妄为, 最终变得鲁莽无畏。

[ə; eɪ][ri'æk(ə)n] [ʌv; əv][ˈpænik] [fɪr] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A reaction of panic fear ran over him .
一个 反应 的 恐慌 害怕 跑 超过 他 .
一阵恐慌袭遍全身。

- [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
' **It was the wind , I tell you , ' cried the boy ,**
- 它 曾是 这 风 , 我 告诉 你 , - 哭 这 男生 ,
“我告诉你, 是风吹的!”男孩喊道。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə'laɪv] .
flinging himself free with a hint of insolence in his voice , ' for it's alive .
投掷 他自己 自由的 和 一个 暗示 的 傲慢 在 他的 嗓音 , - 为了 它是 活 .
他挣脱束缚, 语气中带着一丝傲慢, “因为它是活的。”

[aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [si:] [ˈevriθɪŋ] .
I mean to see everything .
我 意思是 到 看 一切 .
我想把所有东西都看一遍。

[ðə; ði] ['wɪndz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:dər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə-z][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡaɪd] .
The wind's our leader and the fire's our guide .
这 风的 我们的 领导者 和 这 火灾的 我们的 指导 .
风是我们的领路人, 火是我们的向导。

- [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu;; tə][stɑ:rt][ɑ:n] [ə'gen] .
' **He made a movement to start on again .**
- 他 制成 一个 移动 到 开始 在 再次 .
他开始着手重新出发。

- [ju:l] [ə'beɪ] [em'i:], - [ˈθʌndəd] [ˈhendrɪks] , - [ɔ:r] [els] [ju:l] [ɡoʊ] [hoʊm] .
' **You'll obey me , ' thundered Hendricks , ' or else you'll go home .**
- 你会 服从 我 , - 雷鸣 亨德里克斯 , - 或者 别的 你会 去 家 .
“你必须服从我,”亨德里克斯怒吼道, “否则你就回家去。”

[d'ju:] [ˌʌndər'stænd] ?
D'you understand ?
你 理解 ?
你明白吗?

- [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] [dr'laɪt] , [hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈbindi] [meɪd] [ju:z]
' **With exasperation , yet with uneasy delight , he noted the words Bindy made use**
- 和 恼怒 , 然而 和 不安 喜 , 他 著名的 这 字 宾迪 制成 使用
[ʌv; əv] .
of :
的 :

他带着恼怒, 又带着不安的喜悦, 注意到了宾迪使用的那些词语。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈɪmoʊst][hæv; həv] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
It was in him that he might almost have uttered them himself .
它 曾是 在 他 那 他 可能 几乎 有 说出 他们 他自己 :

他身上仿佛带着某种特质, 几乎可以亲自说出这些话。

[hi:; hi] [stept] [ɔ:l'redi] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [wɜ:rlɪd] .
He stepped already into an entirely new world .
他 步 已经 进入 一个 完全 新的 世界 :

他已经踏入了一个全新的世界。

[ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
Exhilaration caught him even now .
兴奋 捕捉 他 甚至 现在 :

即使现在, 他仍然感到兴奋不已。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [-]
Putting the brake [62]
推杆 这 制动 [-]

踩下刹车[62]

[ɑ:n][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈpri:tens] .
on was mere pretence .
在 曾是 仅仅 虚伪 :

这只是伪装。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [læd] [baɪ][bəʊθ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ðen]
He seized the lad by both shoulders and pushed him to the rear , then
他 查获 这 小伙子 经过 两个都 肩膀 和 推动 他 到 这 后部 , 然后
[pleɪst] [hɪm'self] [nekst] ,
placed himself next ,
放置 他自己 下一个 ,

他抓住那男孩的双肩, 把他推到后面, 然后自己也站到了他旁边。

[soʊ] [ðæt] [ˈleɪsɪn] [mu:vd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
so that Leysin moved in front and led the way .
所以 那 莱辛 已搬 在 正面 和 引领 这 方式 :

于是莱辛走到前面带路。

[ðə; ði] [prə'seɪ](ə)n] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈdaɪvɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
The procession started , diving into the comparative shelter of the forest .
这 游行 开始 , 潜水 进入 这 比较 庇护所 的 这 森林 :

队伍出发了, 钻进了相对隐蔽的森林。

- [dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [pæs] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ˈræpɪd] [frɛntʃ] ; - [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .
' **Don't let him pass you , ' he heard in rapid French ; ' guide him , that's all .**
- 不 让 他 经过 你 , - 他 听到 在 迅速的 法语 ; - 指导 他 , 那就是 全部 :

“别让他超过你,”他听到有人用快速的法语说; “引导他, 就这么简单。”

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
The power's already in his blood .
这 权力 已经 在 他的 血 :

这种力量早已流淌在他的血液里。

[ki:p] [jɔ:r'self] [ɪn][hænd][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:] ['kloʊsli] .
Keep yourself in hand as well , and follow me closely .
保持 你自己 在 手 作为 出色地 , 和 跟随 我 密切 .
你也要管好自己, 紧跟着我。

- [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kli:n] [ɔ:f][ðə; ði][wɜ:rld] .
' The roar of the storm above them carried the words clean off the world .
- 这 吼 的 这 风暴 多于 他们 携带 这 字 干净的 离开 这 世界 .
“头顶上风暴的咆哮声将这些话语从世上彻底抹去。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðeɪ] [mu:vd] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
Here in the forest they moved , it seemed ,
这里 在 这 森林 他们 已搬 , 它 似乎 ,
他们似乎搬到了这片森林里。

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]['ʊʃ(ə)n] [hu:z] ['sɜ:rfs] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)] ['vaɪələns] ;
along the floor of an ocean whose surface raged with dreadful violence ;
沿着 这 地面 的 一个 海洋 谁 表面 愤怒 和 可怕 暴力 ;
在波涛汹涌、海面狂暴肆虐的海底;

[eni] ['moʊmənt][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:t] [ʌp][tu; tə] [ðæt] ['sɜ:rfs] [ænd; ənd]
any moment one or other of them might be caught up to that surface and
任何 片刻 一 或者 其他 的 他们 可能 是 捕捉 向上 到 那 表面 和
[wɜ:rl] [ɔ:f][tu; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
whirled off to destruction .
旋转 离开 到 破坏 .
它们中的任何一个都可能随时被卷入水面, 然后被卷入毁灭之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .
For the procession was not one with itself .
为了 这 游行 曾是 不是 一 和 本身 .
因为游行队伍内部并不统一。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [i:tʃ] [sed] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [tu:] , [ðæt] [i:tʃ]
The darkness , the difficulty of hearing what each said , the feeling , too , that each
这 黑暗 , 这 困难 的 听力 什么 每个 说 , 这 感觉 , 也 , 那 每个
[klaɪmd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
climbed for himself ,
攀登 为了 他自己 ,
黑暗笼罩着一切, 难以听清每个人说的话, 还有一种感觉, 那就是每个人都在为自己而攀登。

[meɪd] ['evriθɪŋ] [si:m] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .
made everything seem at sixes and sevens .
制成 一切 似乎 在 六 和 七 .
一切都显得乱七八糟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tu:tər] , [ðɪs] ['si:krət] [egzəl'teɪʃn] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt]
And the tutor , this secret exultation growing in his heart , denied the anxiety that
和 这 导师 , 这 秘密 大喜 生长 在 他的 心 , 否认 这 焦虑 那
[kept] [aɪ 'ti:] [peɪs] ,
kept it pace ,
保留 它 步伐 ,
而那位家庭教师, 心中涌起一股隐秘的喜悦, 却否认了伴随这喜悦而来的焦虑。

[ænd; ənd] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɜ:rbjələnt] [ɪ'məʊfənz] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][pɜ:rsə'næləti] .
and battled with his turbulent emotions , a divided personality .
和 战斗 和 他的 湍流 情绪 , 一个 分割 性格 .
他饱受内心动荡的情绪折磨, 性格分裂。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ʊʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] , [hi; hi] ['riələɪzd] , [hæd; həd] ['greɪvli] ['wi:kənd] .
His power over the boy , he realised , had gravely weakened .
他的 力量 超过 这 男生 , 他 意识到 , 有 严重地 减弱 .
他意识到, 他对这个男孩的控制力已经严重减弱了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [ˈi:kwəl] .

A little time ago they had seemed somehow equal .
一个 小的 时间 前 他们 有 似乎 不知何故 平等的 .

不久前，他们看起来似乎还势均力敌。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'vɜ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈrelatɪv] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
Now , however , a complete reversal of their relative positions had taken place .
现在 , 然而 , 一个 完全的 逆转 的 他们的 相对的 职位 有 已采取 地方 .

然而，现在他们的相对地位已经完全颠倒了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

The boy was sure of himself .
这 男生 曾是 当然 的 他自己 .

男孩对自己很有信心。

[waɪl] [ˈleɪsɪn] [led] [æ; t] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˌmaʊntə'nɪərz] [peɪs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪəri] , [ɔ:r] , [boʊd] [legz] ,
While Leysin led at a steady mountaineer's pace on his wiry , short , bowed legs ,
尽管 莱辛 引领 在 一个 稳定的 登山者的 步伐 在 他的 细长的 , 短的 , 鞠躬 腿 ,
[ˈhendrɪks] ,
Hendricks ,
亨德里克斯 ,

莱辛迈着他那精瘦、短小、略微弯曲的双腿，以登山者般的稳健步伐领跑，而亨德里克斯则紧随其后。

[ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [tu:] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˈstʌmbld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] ,
a yard or two behind him , stumbled a good deal in the darkness ,
一个 院子 或者 二 在后面 他 , 踉跄 一个 好的 交易 在 这 黑暗 ,

在他身后一两码的地方，在黑暗中跌跌撞撞地走了好几步。

[ɔ:rd] [ˈə:ni:] [fər'evər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [pʊʃ] [pæst] .

Lord Ernie forever on his heels , eager to push past .
主 厄尼 永远 在 他的 高跟鞋 , 渴望的 到 推 过去的 .

厄尼勋爵永远紧追不舍，渴望超越。

[bʌt; bət] [ˈbɪndɪ] [ˈnevər] [ˈstʌmbld] .

But Bindy never stumbled .
但 宾迪 绝不 踉跄 .

但宾迪从未失足。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈflæɡɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .

There was no flagging in his muscles .
那里 曾是 不 标记 在 他的 肌肉 .

他的肌肉没有丝毫疲软。

[hi:; hi] [mu:vd] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [tred] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lmʊst] [si:md] [tu:; tə]
He moved so lightly and with so sure a tread that he almost seemed to
他 已搬 所以 轻轻 和 和 所以 当然 一个 踏 那 他 几乎 似乎 到
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

他步伐轻盈稳健，几乎像是在跳舞。

[ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'saɪd] [tu:; tə] [li:p] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] [ɔ:r] [tu:; tə] [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lən]
and often he stopped aside to leap a boulder or to run along a fallen
和 经常 他 停止 旁边 到 飞跃 一个 巨石 或者 到 跑步 沿着 一个 倒下
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

他经常停下来跳过一块巨石，或者沿着倒下的树干奔跑。

[pæθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .

Path there was none .
小路 那里 曾是 没有任何 .

那里没有路。

[ə'keɪzən(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [- -]
Occasional gusts of [63]
偶然 阵风 的 [- -]

偶尔有[63]阵风

[waɪnd] [rʌʃt] [ˈgʌstɪli] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [wer] [ðeɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
wind rushed gustily down into these depths of forest where they moved , and now ,
风 匆忙 阵风 向下 进入 这些 深度 的 森林 在哪里 他们 已搬 , 和 现在 ,
狂风呼啸着吹进他们行进的这片森林深处, 而现在,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
from time to time , as they rose nearer to the line of fire on the ridge ,
从 时间 到 时间 , 作为 他们 玫瑰 更近 到 这 线 的 火 在 这 岭 ,
不时地, 当他们升到更靠近山脊前线的位置时,

[æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [glər] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈnʌklɪd] [ruːts] [ɔːr] [ˈɡlɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbræmbəl] [ˈθɪkɪt]
an increasing glare lit up the knuckled roots or glimmered on the bramble thickets
一个 增加 强光 点燃向上 这 指关节 根 或者 闪烁 在 这 荆棘 灌木丛
[ænd; ənd] [ˈhevi] [bedz][ʌv; əv] [mɔːs] .
and heavy beds of moss .
和 重的 床 的 苔藓 .

越来越刺眼的阳光照亮了盘根错节的树根, 或者在荆棘丛和厚厚的苔藓上闪烁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæsˈtəː] [ˈnevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .
It was astonishing how the little Pasteur never missed his way .
它 曾是 惊人 如何 这 小的 巴斯德 绝不 错过 他的 方式 .

令人惊讶的是, 小巴斯德竟然从未迷路。

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈsaɪləns] [ɔɪltəˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [swept] [daʊn]
Periods of thick silence alternated with moments when the storm swept down
时期 的 厚的 沉默 交替 和 时刻 什么时候 这 风暴 扫荡 向下
[θruː] [ˈɡʌliːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
through gullies among the trees ,
通过 沟壑 之中 这 树木 ,
寂静无声的时刻与暴风雨席卷树林间沟壑的瞬间交替出现。

[rɪˈvəːbəreɪtɪŋ] [laɪk] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] .
reverberating like thunder in the hollows .
回响 喜欢 雷 在 这 空心 .

如同雷鸣般在山谷中回荡。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [ədˈvænst] , [ˈbʌfɪtɪd] , [ˈdrɪvn] , [pʊʃt] , [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɑːlˈpɜːrgɪs]
Slowly they advanced , buffeted , driven , pushed , the wildness of some Walpurgis
缓慢地 他们 先进的 , 颠簸 , 驱动 , 推动 , 这 野性 的 一些 瓦尔普吉斯
[naɪt] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl] [θriː] .
night growing upon all three .
夜晚 生长 之上 全部 三 .

他们缓慢地前进, 被冲击、被驱赶、被推搡, 仿佛瓦尔普吉斯之夜的狂野气息笼罩着他们三人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtuːtərz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [lɪft][ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈrekləsənəs] , [ðə; ði][oʊld]
In the tutor's mind was this strange lift of increasing recklessness , the old
在 这 导师的 头脑 曾是 这 奇怪的 举起 的 增加 鲁莽 , 这 老的
[prəˈpɔːrj(ə)n] [ɡɔːn] ,
proportion gone ,
部分 已消失 ,

在导师的脑海中, 一种奇怪的、日益鲁莽的情绪正在蔓延, 原有的平衡感已经消失殆尽。

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈæspekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪr] [dɪˈstres] .
the spiritual aspect of it troubling him to the point of sheer distress .
这 精神 方面 的 它 令人不安的 他 到 这 观点 的 透明 痛苦 .

这件事的精神层面让他非常困扰, 甚至到了极度痛苦的地步。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈleɪsɪn] [æz; əz][ˈblaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [nuː] [ˈbɪndi]
He followed Leysin as blindly with his body as he followed this new Bindy
他 随后 莱辛 作为 盲目地 和 他的 身体 作为 他 随后 这 新的 宾迪
[ˈiːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
eagerly with his mind .
急切地 和 他的 头脑 .
他像盲目地追随莱辛一样盲目地追随他，就像他热切地追随这个新的宾迪一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪd] [bɔɪ] , [naʊ] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈflʌdɪŋ] [laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri]
For this languid boy , now dancing to the tune of flooding life at his very
为了 这 慵懒的 男生 , 现在 跳舞 到 这 调 的 洪水 生活 在 他的 非常
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,
对于这个慵懒的男孩来说，如今他正随着汹涌而来的人生浪潮翩翩起舞，

[siːmd] [ˈmædʒɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] : [ˈenərdʒi] [kriˈeɪtɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
seemed magical in the true sense : energy created as by a wizard out of nothing
似乎 神奇 在 这 真的 感觉 : 活力 创建 作为 经过 一个 巫师 出去 的 没有什么
.
:
.
看起来确实很神奇：能量仿佛是巫师凭空创造出来的。

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [saɪd] [ɪn] [ˈlɪstləs] [ˈbɔːrdəm] [pɔːd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [striːm]
From lips that ordinarily sighed in listless boredom poured now a ceaseless stream
从 嘴唇 那 按说 叹了口气 在 蔫 无聊 倾倒 现在 一个 不停歇 溪流
[ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] ,
of questions and ejaculations ,
的 问题 和 射精 ,
平日里百无聊赖地叹息的嘴唇，如今却涌出一连串不停歇的疑问和感叹。

[ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
ringing with enthusiasm .
铃声 和 热情 .
热情洋溢。
[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [rɪdʒ] ?
How long would it take to reach the fiery ridge ?
如何 长的 会 它 拿 到 抵达 这 火热 岭 ?
到达那座炽热的山脊需要多长时间？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ][soʊ] [ˈsləʊli] ?
Why did they go so slowly ?
为什么 做过 他们 去 所以 缓慢地 ?
他们为什么走得那么慢？
[wʊd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ?
Would they arrive too late ?
会 他们 到达 也 晚的 ?
他们到的时候会不会太晚？

[wʊd] [ðer; ðər][ɪn'truːz(ə)n][biː; bi] [ˈwelkəmd] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] ?
Would their intrusion be welcomed or understood ?
会 他们的 入侵 是 欢迎 或者 理解 ?
他们的介入会受到欢迎还是理解？

[ɔ:ˈredi] [wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] — [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈhendrɪks] , [tu:]
Already one great change was effected — accepted by Hendricks , too
已经 一 伟大的 改变 曾是 受影响 公认 经过 亨德里克斯 , 也
— [ðæt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [mɪr] [ˈspekteɪtər] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
— that the rôle of mere spectator was impossible .
— 那 这 角色 的 仅仅 旁观者 曾是 不可能的 .
一个重大的变化已经发生——亨德里克斯也接受了这一点——那就是仅仅扮演旁观者的角色是不可能的。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ˈhendrɪks] [geɪv] , [ɪnˈdi:d] , [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]
The answers Hendricks gave , indeed , grew more and more encouraging and
这 答案 亨德里克斯 给予 , 的确 , 生长 更多的 和 更多的 鼓励 和
[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .
亨德里克斯的回答确实越来越令人鼓舞和同情。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈli:dʒz] [ˈkrɔ:lɪŋ] [peɪs] .
He , too , was impatient with their leader's crawling pace .
他 , 也 , 曾是 不耐烦 和 他们的 领导人的 爬行 步伐 .
他也对领队的缓慢步伐感到不耐烦。

[sʌm; səm] [elɪˈmentl] [spel] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [rɪdʒ] .
Some elemental spell of wind and fire urged him towards the open ridge .
一些 元素 拼写 的 风 和 火 敦促 他 向 这 打开 岭 .
某种风与火的元素力量驱使着他走向开阔的山脊。

[ðə; ði] [pʊl] [brɪˈkeɪm] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
The pull became irresistible .
这 拉 成为 无法抗拒 .
这种吸引力变得无法抗拒。

[hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [pæstɜ:rz] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ˈhoʊlli] [rɪˈdʒektɪd] [naʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
He despised the Pasteur's caution , denied his wisdom , wholly rejected now the spirit
他 被鄙视的 这 巴斯德氏 警告 , 否认 他的 智慧 , 完全 拒绝 现在 这 精神
[-]
[**64**]
[-]

他鄙视巴斯德的谨慎，否认他的智慧，现在完全拒绝了精神[64]
[ʌv; əv] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] .
of compromise and prudence .
的 妥协 和 谨慎 .
妥协与谨慎。

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
And once , as the hurricane brought down a flying burst of voices ,
和 一次 , 作为 这 飓风 带来 向下 一个 飞行 爆裂 的 声音 ,
有一次，飓风裹挟着一阵阵飞舞的声音袭来，

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈli:pɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][bɪɡ] [greɪ] [ˈboʊldər] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
he caught himself leaping upon a big grey boulder in their path .
他 捕捉 他自己 跳跃 之上 一个 大的 灰色的 巨石 在 他们的 小路 .
他发现自己一头栽到了他们行进路线上的一块巨大的灰色岩石上。

[hi:; hi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [li:pt] ,
He leaped at the very moment that the boy behind him leaped ,
他 跳跃 在 这 非常 片刻 那 这 男生 在后面 他 跳跃 ,
他跟身后的男孩同时跳了起来。

[jet] [ˈhɑːrdli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː hi][dɪd][soʊ] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [dɑːnst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːrdər]
yet hardly realised that he did so ; his feet danced without a conscious order
然而 几乎 意识到 那 他 做过 所以 ; 他的 脚 跳舞 没有 一个 有意识的 命令
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .
from his brain .
从 他的 脑 .

但他几乎没有意识到自己这样做了；他的双脚不受大脑的意识控制，不由自主地跳了起来。

[ðeɪ] [met] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [tɑːp] , [ˈstʌmbld] , [klʌtʃt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈfræntɪkli] ,
They met together on the rounded top , stumbled , clutched one another frantically ,
他们 遇见 一起 在 这 圆润 顶部 , 踉跄 , 紧握 一 其他 疯狂地 ,
他们在圆顶上相遇，跌跌撞撞，慌乱地互相抓住对方。

[ðen] [slɪd][wɪð; wɪθ] [ˈweɪvɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [kloʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][dæmp]
then slid with waving arms and flying cloaks down the slippery surface of damp
然后 滑行 和 挥手 武器 和 飞行 斗篷 向下 这 滑 表面 的 潮湿
[mɔːs] — [ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] .
moss — laughing wildly .
苔藓 — 笑 疯狂地 .

然后挥舞着手臂，披风飞舞，顺着湿滑的苔藓表面滑了下去——放声大笑。

- [fuːl] ! - [kraɪd] [ˈhendrɪks] , [ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself] .
' Fool ! ' cried Hendricks , saving himself .
- 傻子 ! - 哭 亨德里克斯 , 保存 他自己 .

“蠢货！”亨德里克斯喊道，以此保全自己。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — ? -
' What in the world — — ? ' .
- 什么 在 这 世界 — — ? -

“这到底是怎么回事——？”

- [juː; jʊ] [kɔːld] , - [læft] [ˈbɪndi] ,
' You called , ' laughed Bindy ,
- 你 称为 , - 笑了 宾迪 ,

“是你打的电话，”宾迪笑着说。

[ˈpɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdrɔːpɪŋ] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [əˈgen] .
picking himself up and dropping back to his place in the rear again .
挑选 他自己 向上 和 下降 后退 到 他的 地方 在 这 后部 再次 .

他爬起来，又回到了队伍的后方。

- [ɪts] [ðə; ði][wɪnd] , [nɔːt][em ˈiː] ; [ɪts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] .
' It's the wind , not me ; it's in our feet .
- 它是 这 风 , 不是 我 ; 它是 在 我们的 脚 .

“是风，不是我；是我们的脚步。”

[hæf][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] [ˈʌʊtɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [jɔːrˈself] !
Half the time you're shouting and jumping yourself !
一半 这 时间 你是 喊叫 和 跳 你自己 !

很多时候你自己都在大喊大叫、跳来跳去！

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ɔːrd] [ˈəːniː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrdʒd] [əˈhed] .
' And it was a few minutes after this that Lord Ernie suddenly forged ahead .
- 和 它 曾是 一个 很少 分钟 后 这 那 主 厄尼 突然 锻造 前方 .

几分钟后，厄尼勋爵突然向前走去。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
He slipped in front as silently as a shadow before a moving candle in a
他 滑倒了 在 正面 作为 默默 作为 一个 阴影 前 一个 移动 蜡烛 在 一个
[ruːm] .
room .
房间 .

他悄无声息地溜到前面，就像房间里移动的蜡烛前的影子一样。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈtu:tər][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtæŋɡld] [əˈmʌŋ] [ru:ts]
Passing the tutor at a moment when his feet were entangled among roots
通过 这 导师 在 一个 片刻 什么时候 他的 脚 是 纠缠 之中 根
[ænd; ənd] [stoʊnz] ,
and stones ,
和 石头 ,

就在导师双脚被树根和石头缠住的那一刻，我经过了他身边。

[hi:; hi] [ˈi:zəli] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði][pæsˈtə:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [li:d] .
he easily overtook the Pasteur and found himself in the lead .
他 容易地 超越 这 巴斯德 和 成立 他自己 在 这 带领 .
他轻松超越了巴斯德，并取得了领先。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ˈstʌmbld] ; [ðer; ðər] [si:md] [sti:l] [sprɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] .
He never stumbled ; there seemed steel springs in his legs .
他 绝不 踉跄 ; 那里 似乎 钢 弹簧 在 他的 腿 .
他从未跌倒过；他的腿仿佛装了钢弹簧。

[frʌm; frəm] [ˈleɪsɪn] , [tu:] [ˈbreθləs] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] , [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
From Leysin , too breathless to interfere , came a cry of warning .
从 莱辛 , 也 喘不过气 到 干扰 , 来了 一个 哭 的 警告 .
莱辛气喘吁吁，无力阻止，只发出了一声警告。

- [stɑ:p][hɪm; ɪm] !
! Stop him !
- 停止 他 !

阻止他！

[teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !
Take his hand !
拿 他的 手 !

牵起他的手！

- [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [vɔɪs] [ˈɪnstəntli] [ˈsmʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [skaɪz] .
! his tired voice instantly smothered by the roaring skies .
- 他的 疲劳的 嗓音 即刻 窒息 经过 这 咆哮 天空 .

他疲惫的声音瞬间被呼啸的天空所淹没。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈhendrɪks] [baɪ][ðə; ði] [kloʊk] .
He turned to catch Hendricks by the cloak .
他 转向 到 抓住 亨德里克斯 经过 这 披风 .

他转身抓住亨德里克斯的斗篷。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] !
! You see that !
- 你 看 那 !

你看到了吧！

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
! he shouted in alarm .
- 他 喊叫 在 警报 .

他惊恐地喊道。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [dəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
! For the love of God , don't lose sight of him !
- 为了 这 爱 的 上帝 , 不 失去 视线 的 他 !

看在上帝的份上，千万别把他忘了！

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [teɪk] [pɑ:rt] — [rɪˈmembər] — — !
He must see , but not take part — remember — — !
他 必须 看 , 但 不是 拿 部分 — 记住 — — !

他必须观看，但不得参与——记住——！

- [ænd; ənd] ['hɛndrɪks] [jɛld] ['æftər][ðə; ði] ['væniʃɪŋ] ['fɪgjər] , - ['bɪndɪ] , [goʊ] [sloʊ] , [goʊ] [sloʊ] !
' **And Hendricks yelled after the vanishing figure , ' Bindy , go slow , go slow !**
- 和 亨德里克斯 大喊 后 这 消失 数字 , - 宾迪 , 去 慢的 , 去 慢的 !

亨德里克斯对着消失的身影大喊：“宾迪，慢点，慢点！”

[ki:p] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Keep in touch with us .
保持 在 触碰 和 我们 .

与我们联系。

- [bʌt; bət][hi;; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə][,oʊvər'teɪk][ðə; ði] [bɔɪ] .
' **But he quickened his pace instantly , as though to overtake the boy .**
- 但 他 加速 他的 步伐 即刻 , 作为 尽管 到 超过 这 男生 .

但他立刻加快了脚步，好像要超过那个男孩。

[hi;; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [-]
He passed his companion the [65]
他 通过了 他的 伴侣 这 [-]

他把他的同伴[65]

[seɪm] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
same minute , and was out of sight .
相同的 分钟 , 和 曾是 出去 的 视线 .

就在同一分钟，他消失在了视线之外。

- [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , - [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ʃrɪl] ['ænsər] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [tri:z] .
' **I'll wait for you , ' came back the boy's shrill answer through the thinning trees .**
- 患病的 等待 为了 你 , - 来了 后退 这 男孩们 尖锐 回答 通过 这 稀疏 树木 .

“我会等你，”男孩尖锐的声音从稀疏的树丛中传来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɛr] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
And a flare of light fell with it from the sky ,
和 一个 耀斑 的 光 跌倒 和 它 从 这 天空 ,

与此同时，一道闪光从天而降。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [klaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [hæd; həd] [naʊ] [brɪ'ɡʌn] ,
for the final climb of a steep five hundred feet had now begun ,
为了 这 最终的 爬 的 一个 陡 五 百 脚 有 现在 开始 ,

最后一段长达五百英尺的陡峭攀登已经开始了。

[ænd; ənd] [,oʊvər'hed] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [rɪdʒ] [ræn] [i:st] [ænd; ənd] [west] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [faɪr z]
and overhead the naked ridge ran east and west with its line of blazing fires
和 开销 这 裸 岭 跑 东方 和 西方 和 它是 线 的 炽烈 火灾

.
:
.

头顶上，光秃秃的山脊东西走向，山脊上燃烧着熊熊大火。

['boʊldərz] [ænd; ənd] ['rɔ:ki] [graʊnd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [spru:sɪz] .
Boulders and rocky ground replaced the pines and spruces .
巨石 和 岩石 地面 替换 这 松树 和 云杉 .

巨石和岩石地面取代了松树和云杉。

- [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [wei] , - [ˈʃaʊtɪd] ['leɪsɪn] ,
' **But you'll never find the way , ' shouted Leysin ,**
- 但 你会 绝不 寻找 这 方式 , - 喊叫 莱辛 ,

“但你永远也找不到路！”莱辛喊道。

[waɪl] [ə; eɪ] [di:p] ['trʌmpətɪŋ] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:ɹm] [brɪ'ʤɑ:nd] ['mʌfld] [ðə; ði] [rɪ'meɪndəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while a deep trumpeting roar of the storm beyond muffled the remainder of the
尽管 一个 深的 吹号 吼 的 这 风暴 超过 闷音 这 余 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

远处风暴的低沉轰鸣声盖过了这句话的其余部分。

['hɛndrɪks] [hɜ:ɹd] [ðə; ði][nekst][wɜ:ɹdz] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃæ,douz] .
Hendricks heard the next words close beside him from a clump of shadows .
亨德里克斯 听到 这 下一个 字 关闭 旁 他 从 一个 丛 的 阴影 .

亨德里克斯听到身旁一团阴影中传来接下来的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] .
He was in touching distance of the excited boy .
他 曾是 在 接触 距离 的 这 兴奋的 男生 .

他离那个兴奋的男孩只有咫尺之遥。

- [ðə; ði][faɪr z][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gʌd] [em 'i:] .
' The fires and the singing guide me .
- 这 火灾 和 这 歌唱 指导 我 .

“篝火和歌声指引着我。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [kɒd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] [wei] . -
Only a fool could miss the way . '
仅有的 一个 傻子 可以 错过 这 方式 . -

只有傻瓜才会迷路。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] — —
' But you are a — —
- 但 你 是 一个 — —

但你却是一个——

- [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ʌn'ʌtəd] [wɜ:ɹd] .
' He swallowed the unuttered word .
- 他 吞咽 这 未说出口的 单词 .

他把未说出口的话咽了回去。

[ə; eɪ] [nu:] , [ɪk'strɔ:ɹdənerɪ] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
A new , extraordinary respect was suddenly in him .
一个 新的 , 非凡的 尊重 曾是 突然 在 他 .

他心中突然涌起一股前所未有的敬畏之情。

[ðæt] [tɔ:l] , ['vɪrəl] ['fɪgjəɹ] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] , ['sprɪŋɪŋ] [soʊ] ['kleɪvərli] [θru:] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ]
That tall , virile figure , instinct with life , springing so cleverly through the choking
那 高的 , 阳刚的 数字 , 本能 和 生活 , 弹簧 所以 巧妙地 通过 这 窒息
['dɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

那个高大健壮、充满活力的身影，灵巧地从令人窒息的黑暗中跃然而出。

['gʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'fæləbl] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] [ðæt]
guiding with decision and intelligence , almost infallible — it was no fool that
指导 和 决定 和 智力 , 几乎 绝对正确 — 它 曾是 不 傻子 那
[led][ðem; ðəm] [ðʌs] .
led them thus .
引领 他们 因此 .

以果断的决策和智慧进行领导，几乎不会出错——领导他们的绝非愚人。

[hi:; hi] ['hɜ:ɹɪd] ['æftəɹ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪnju:z] [eɪkt] .
He hurried after till his very sinews ached .
他 慌忙 后 直到 他的 非常 肌腱 疼痛 .

他一路狂奔，直到筋骨都酸痛不已。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] , [streɪnd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
His eyes , troubled and confused , strained through the trees to find him .
他的 眼睛 , 麻烦 和 使困惑 , 紧张 通过 这 树木 到 寻找 他 .
他眼神迷茫而困惑, 努力透过树林寻找他的踪迹。

[bʌt; bət] [ði:z] [seɪm] [tri:z] [naʊ] [fled][pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] .
But these same trees now fled past him in a torrent .
但 这些 相同的 树木 现在 逃亡 过去的 他 在 一个 激流 .
但如今, 这些树木却如洪流般从他身边奔涌而过。

- [ˈbɪndɪ] , [ˈbɪndɪ] !
' Bindy , Bindy !
- 宾迪 , 宾迪 !
“宾迪, 宾迪! ”

- [hi:; hi] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' he cried , at the top of his voice ,
- 他 哭 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,
他声嘶力竭地喊道:

[jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [toun][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
yet not with the imperious tone the situation called for .
然而 不是 和 这 专横 语气 这 情况 称为 为了 .
但他的语气却并不像当时的情况那样盛气凌人。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʌl] [ʌv; əv] [wɪnd] .
The sentence dropped into a lull of wind .
这 句子 掉落 进入 一个 麻痹 的 风 .
这句话戛然而止, 仿佛被一阵微风吹散了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈtri:ti] , [ˈɔ:lmoust] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ɪn][aɪ ˈti:] .
Instead of command there was entreaty , almost supplication , in it .
反而 的 命令 那里 曾是 恳求 , 几乎 恳求 , 在 它 .
语气中没有命令, 而是恳求, 近乎哀求。

- [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
' Wait for me , I'm coming .
- 等待 为了 我 , 我是 未来 .
等等我, 我马上就来。

[wi:l] [si:] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋ] [təˈgeðər] !
We'll see the glorious thing together !
出色地 看 这 辉煌 事物 一起 !
我们将一起见证这壮丽的景象!

- [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
' And then suddenly the forest lay behind him ,
- 和 然后 突然 这 森林 躺 在后面 他 ,
然后突然间, 森林就出现在他身后了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈpæstʃər] - [lænd][ɪn] [frʌnt] [bɪˈloo] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [rɪdʒ] .
with a belt of open pasture - land in front below the actual ridge .
和 一个 腰带 的 打开 牧场 - 土地 在 正面 以下 这 实际的 岭 .
山脊下方前方有一片开阔的牧场。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][fɜ:rɪst] [ɡreɪt] [dra:ft] [ʌv; əv] [hi:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [-]
He felt the first great draught of heat , as a [66]
他 毛毡 这 第一的 伟大的 草稿 的 热 , 作为 一个 [-]
他感到第一股强烈的热浪袭来, 就像[66]

[laɪn][ʌv; əv] [ˈfəːnisɪz] [bɜːrst][ðer; ðər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][skaɪ][ˈɪntuː]
line of furnaces burst their doors with a mighty roar and turned the sky into
线的 的 熔炉 爆裂 他们的 门 和 一个 强大的 吼 和 转向 这 天空 进入
[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈdeɪlaɪt] .
a blaze of golden daylight .
一个 火焰 的 金的 日光 .
一排排熔炉轰然打开炉门，发出震耳欲聋的巨响，将天空染成一片金色的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrækliŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
There was a crackling as of musketry .
那里 曾是 一个 噼啪作响 作为 的 火枪 .
传来类似枪声的噼啪声。

[ðə; ði] [fler] [[ɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The flare shot up and burned the air about him , and the voices of a
这 耀斑 射击 向上 和 烧伤 这 空气 关于 他 , 和 这 声音 的 一个
[ˈmʌltɪtuːd] ,
multitude ,
民众 ,
火光冲天而起，灼烧着他周围的空气，伴随着无数人的声音。

[æz; əz] [jet] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [drouv] [θruː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [prədˈʒektʌɪlz][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
as yet invisible , drove through it like projectiles on the wind .
作为 然而 无形的 , 驾驶 通过 它 喜欢 抛射物 在 这 风 .
虽然还看不见，但它们像风中的弹丸一样穿过了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] ,
This was the first impression , wholesale and terrific ,
这 曾是 这 第一的 印象 , 批发的 和 了不起 ,
这是第一印象，整体来说非常棒。

[ðæt] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ˈeltʃɪŋ] [ˈfɔːrɪst]
that met him as he paused an instant on the edge of the sheltering forest
那 遇见 他 作为 他 暂停 一个 立即的 在 这 边缘 的 这 庇护所 森林
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] .
and looked forward .
和 看起来 向前 .
当他停在森林边缘，眺望远方时，眼前出现了这一幕。

[ˈleɪsɪn] [ænd; ənd][lɔːrd] [ˈəːniː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [əˈtæk]
Leysin and Lord Ernie seemed to leave his mind , forgotten in this first attack
莱辛 和 主 厄尼 似乎 到 离开 他的 头脑 , 被遗忘的 在 这 第一的 攻击
[ʌv; əv] [ˈsplendər] ,
of splendour ,
的 辉煌 ,
莱辛和厄尼勋爵似乎从他的脑海中消失了，在这最初的辉煌冲击中被遗忘了。

[bʌt; bət] [fərˈɡɑːtn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ]
but forgotten , as it were , the first with contempt , the latter with
但 被遗忘的 , 作为 它 是 , 这 第一的 和 鄙视 , 这 后者 和
[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rɪˈɡret] .
an overwhelming regret .
一个 压倒 后悔 .
但仿佛都被遗忘了，前者被轻蔑地遗忘，后者被深深地遗忘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæstɜːrɜːz] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [siːmd] [ˈɑːbvɪəs] .
For the Pasteur's mistake in that instant seemed obvious .
为了 这 巴斯德氏 错误 在 那 立即的 似乎 明显的 .
巴斯德在那一刻犯的错误似乎显而易见。

[ɪn] [hæf] [ˈmeʒəɹz] [leɪ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈerər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
In half measures lay the fatal error , and in compromise the danger .
在 一半 措施 躺 这 致命的 错误 , 和 在 妥协 这 危险 .

半途而废是致命的错误，妥协则会带来危险。

[ˈbɪndɪ] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈbetər] [wei] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [aɪˈti:] .
Bindy all along had known the better way and followed it .
宾迪 全部 沿着 有 已知 这 更好的 方式 和 随后 它 .

宾迪一直都知道更好的方法，并且一直遵循着它。

[ðə; ði] [ˌlu:kwɔ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] .
The lukewarm was the worthless .
这 温 曾是 这 毫无价值 .

不温不火的东西毫无价值。

- [ˈbɪndɪ] , [bɔɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ?
' Bindy , boy , where are you ?
- 宾迪 , 男生 , 在哪里 是 你 ?

“宾迪，孩子，你在哪里？”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] . . . - [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgræsi] [stri:p] [ʌv; əv] [graʊnd] , [sɔ:ft][tu:; tə][hɪz; ɪz]
I'm coming . . . ' and stepping on to the grassy strip of ground , soft to his
我是 未来 . . . - 和 步进 在 到 这 草丛 条 的 地面 , 柔软的 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“我来了.....”说着，他踏上了柔软的草地，脚踩上去感觉很舒服。

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [waɪnd] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ɔ:l]
he met a wind that fell upon his body with a shower of blows from all
他 遇见 一个 风 那 跌倒 之上 他的 身体 和 一个 淋浴 的 打击 从 全部
[də'rek(ə)nɪz] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
directions at once and beat him to his knees .
方向 在 一次 和 打 他 到 他的 膝盖 .

他迎面而来一阵狂风，四面八方袭来，猛烈地拍打着他的身体，把他打得跪倒在地。

[hi:; hi] [dra:pt] , [aɪˈti:] [si:md] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeltərɪŋ] [rɑ:k] ,
He dropped , it seemed , into the cover of a sheltering rock ,
他 掉落 , 它 似乎 , 进入 这 覆盖 的 一个 庇护所 岩石 ,

他似乎躲进了一块岩石的掩护之下。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈstiːlnəs] [ɪn] [wɪt]
for there followed then a moment of sudden and delicious stillness in which
为了 那里 随后 然后 一个 片刻 的 突然 和 可口的 寂静 在 哪个
[ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈmʌslz] [rɪˈkʌvərd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [gru:] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈstediə] .
the weary muscles recovered themselves and thought grew slightly steadier .
这 厌倦 肌肉 恢复 他们自己 和 想法 生长 轻微地 更稳定 .

随后，一阵突如其来、令人愉悦的静谧袭来，疲惫的肌肉得以恢复，思绪也稍微稳定了一些。

[kraʊtʃt] [ðʌs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi][noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][ˈtɑ:rgɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
Crouched thus close to the earth he no longer offered a target to the
蹲着 因此 关闭 到 这 地球 他 不 更长 提供 一个 目标 到 这
[ˈhɜ:əˌkeɪnz] [əˈtæk] .
hurricane's attack .
飓风的 攻击 .

他蜷缩着身子，离地面很近，不再成为飓风的攻击目标。

[hi:; hi] [piəd] [ˈʌpwərdz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
He peered upwards , making a screen of his hands .
他 窥视 向上 , 制作 一个 屏幕 的 他的 双手 .

他抬头望去，双手挡在身后。

[ðə; ði] [rɪdʒ] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [fi:t] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [sɔ:] ,
The ridge , some fifty feet above him , he saw ,
这 岭 , 一些 五十 脚 多于 他 , 他 锯 ,
他看到, 在他上方大约五十英尺处, 有一道山脊。

[ræn][ɪn][ə; ei] [ˈdʒenərəs] [ˈplætʃɔ:rm] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [krest] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [flæt] ;
ran in a generous platform along the mountain crest ; it was wide and flat ;
跑 在 一个 慷慨的 平台 沿着 这 山 波峰 ; 它 曾是 宽的 和 平坦的 ;
沿着山脊铺设了一条宽阔的跑道; 跑道宽阔平坦;

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [fairz] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [wʊd] [ðæt] [stretʃt] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; ei] [maɪl]
between the enormous fires of piled - up wood that stretched for half a mile
之间 这 巨大的 火灾 的 堆积 - 向上 木头 那 拉伸 为了 一半 一个 英里
[kɔɪld] [ə; ei] [ˈmedli] [ʌv; əv] [dens] [smʊʊk] [ænd; ənd] [ˈteriŋ] [spɑ:rk]s .
coiled a medley of dense smoke and tearing sparks .
卷曲 一个 混合曲 的 稠密 抽烟 和 撕裂 火花 .
在绵延半英里的巨大木柴堆火堆之间, 弥漫着浓烟和飞溅的火星。

[noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [-]
No human beings were visible , and yet he was aware of [67]
不 人类 生物 是 可见的 , 和 然而 他 曾是 意识到的 的 [-]
虽然看不到任何人, 但他却意识到[67]

[ˈkraʊdɪŋ] [laɪf] [kwat] [nɪr] .
crowding life quite near .
拥挤 生活 相当 靠近 .
拥挤的生活近在咫尺。

[ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ˈkro:ɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,
On hands and knees , crawling painfully ,
在 双手 和 膝盖 , 爬行 痛苦地 ,
他手脚并用, 艰难地爬行着,

[hi;; hi] [ðen] [ˈsloʊli] [riˈtri:tɪd] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [hi;; hi][hæd; həd] [sɔ:t]
he then slowly retreated again into the shelter of the forest he had sought
他 然后 缓慢地 撤退 再次 进入 这 庇护所 的 这 森林 他 有 寻求
[tu;; tə] [li:v] .
to leave .
到 离开 .
然后, 他慢慢地又退回到他原本想要离开的森林的庇护所里。

[hi;; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .
他站了起来。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈbleɪz] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [wʌns] [mɔ:r] .
The awful blaze was veiled by the roof of branches once more .
这 可怕 火焰 曾是 含蓄 经过 这 屋顶 的 分支 一次 更多的 .
可怕的大火再次被树枝组成的屋顶遮蔽了起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi;; hi] [roʊz] , [ˈsi:zɪŋ] [ə; ei] [ˈsæplɪŋ] [tu;; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [baɪ] ,
But , as he rose , seizing a sapling to steady himself by ,
但 , 作为 他 玫瑰 , 抓住 一个 树苗 到 稳定的 他自己 经过 ,
但他起身时, 抓住一棵小树苗稳住身子,

[tu:] [hændz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [frʌm; frəm][biˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ə; ei] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [keɪm]
two hands caught him with violence from behind , and a familiar voice came
二 双手 捕捉 他 和 暴力 从 在后面 , 和 一个 熟悉的 嗓音 来了
[ˈʃaʊtɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
shouting against his ear .
喊叫 反对 他的 耳朵 .
两只手从背后猛地抓住他, 一个熟悉的声音在他耳边大喊。

[ˈleɪsɪn] , [ˈpæntɪŋ] , [dɪˈjeɪld] [ænd; ənd][hæf][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Leysin , panting , dishevelled and half broken with the speed , stood beside him .
莱辛 , 喘息 , 蓬头垢面 和 一半 破碎的 和 这 速度 , 站立 旁 他 .
莱辛气喘吁吁, 衣衫不整, 被刚才的奔跑弄得筋疲力尽, 站在他旁边。

- [ðə; ði] [bɔɪ] !
' The boy !
- 这 男生 !
“那个男孩! ”

[wer] [ɪz][hi; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
We're just in time !
是 只是 在 时间 !
我们来得正是时候!

- [hi; hi] [rɔ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kæri] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .
' He roared the words to make them carry above the din .
- 他 咆哮 这 字 到 制作 他们 携带 多于 这 din .
他大声喊出这些话, 好让它们盖过喧嚣。

- ['hɜ:ri] , ['hɜ:ri] !
' Hurry , hurry !
- 匆忙 , 匆忙 !
快点, 快点!

[aɪl] ['fɔ:lʊv]
I'll follow .
患病的 跟随
我会跟随.....

[maɪ][ˈɒldə] [legz]
My older legs .
我的 老 腿
我的老腿.....

[si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][gɔ:d] , [ðæt] [hi; hi][ɪz][nɑ:t]['teɪkən]
See , for the love of God , that he is not taken .
看 , 为了 这 爱 的 上帝 , 那 他 是 不是 已采取
看在上帝的份上, 千万别让他被抓走.....

[aɪ] [wɔ:rnd] [ju; jʊ] !
I warned you !
我 警告 你 !
我警告过你了!

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] , ['hændrɪks] [ko:t] [æt; ət][ðə; ði] ['væniʃt]
' And for a second , as he heard , Hendricks caught at the vanished
- 和 为了 一个 第二 , 作为 他 听到 , 亨德里克斯 捕捉 在 这 消失了
[sens] [lʌ; əv] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] [əˈgen] .
sense of responsibility again .
感觉 的 责任 再次 .
“听到这话, 亨德里克斯瞬间又感受到了那种消失的责任感。”

[hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [lʌ; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑ:rkwɪs] ['wɒtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋks] .
He saw the face of the old Marquess watching him among the tree trunks .
他 锯 这 脸 的 这 老的 侯爵 观看 他 之中 这 树 树干 .
他看到老侯爵的脸在树干间注视着他。

[hi:; hi] [h3:rd] [h1z; 1z] [vɔ1s] , [ə'me1zd] , [r1'prɔʊtʃfl] , [fjɔ1riəs] : - [a1 'ti:] [w1z; wəz] ['kr1m1n(ə)l] [1v; əv] [ju:; jʊ] ,
He heard his voice , amazed , reproachful , furious : '**It was criminal of you ,**
他 听到 他的 嗓音 , 惊叹 , 责备的 , 狂怒 : - 它 曾是 刑事 的 你 ,
['kr1m1n(ə)l] — — ! -
criminal — — ! :
刑事 — — ! -

他听到他的声音，带着惊讶、责备和愤怒：“你这是犯罪，犯罪分子——！”

- [wer] [1z][ðə; ði] [bɔ1] — [jɔ1r; jə1r] [bɔ1] ?
' Where is the boy — your boy ?
- 在哪里 是 这 男生 — 你的 男生 ?

“你的孩子在哪里？”

- [ə'gen] [broʊk] [1n][ðə; ði] [ʃaʊt] [1v; əv][ðə; ði] [pæs'tə:] [w1ð; w1θ][ə; e1][slæp][1v; əv] ['h3:rəke1n] ,
' again broke in the shout of the Pasteur with a slap of hurricane ,
- 再次 打破 在 这 喊 的 这 巴斯德 和 一个 拍击 的 飓风 ,
巴斯德的叫喊声再次像飓风般猛烈地响起，

[æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði]['tu:tə1r] , [hæf] [kə'ləeps1ŋ] , [ænd; ənd] ['tra1n1ŋ] [tu:; tə] [pɔ1nt] [ðə; ði]
as he staggered against the tutor , half collapsing , and trying to point the
作为 他 交错 反对 这 导师 , 一半 崩溃 , 和 尝试 到 观点 这
[də'rekʃn; da1'rekʃn] .
direction :
方向 :

他踉跄着撞到导师身上，几乎要倒下，一边努力指出方向。

- [w1:tʃ] [h1m; 1m] , [fa1nd][h1m; 1m][fɔ:1r; fə1r][ðə; ði] [11v] [1v; əv] ['hev(ə)n] [br1'fɔ:1r] [a1 'ti:] [1z] [tu:1] [le1t] — [br1'fɔ:1r]
' Watch him , find him for the love of heaven before it is too late — before
- 手表 他 , 寻找 他 为了 这 爱 的 天堂 前 它 是 也 晚的 — 前
[ðe1] [si:1] [h1m; 1m] . . . !
they see him . . . !
他们 看 他 . . . !

“看好他，看在上帝的份上，趁还来得及——趁他们还没发现他……！”

- [ðə; ði] ['tu:tə1rz] ['nɔ:1rm(ə)l][ænd; ənd][r1'sp1:nsəb(ə)l][self] [da1vd] [aʊt] [1v; əv] [sa1t] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [h3:rd]
' The tutor's normal and responsible self dived out of sight again as he heard
- 这 导师的 普通的 和 负责任的 自己 潜水 出去 的 视线 再次 作为 他 听到
[ðə; ði][kra1][1v; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ə'l1:1rm] .
the cry of weakness and alarm .
这 哭 的 弱点 和 警报 :

“当他听到虚弱和惊恐的呼喊声时，那位导师平日里负责的一面又消失不见了。”

[a1 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [w1nd] [g1:t] ['1ndə1r] [h1m; 1m] , ['l1ft1ŋ] [h1m; 1m] ['b1:1d1l1][fr11m; frə1m][h1z; 1z] [fi:1t] .
It seemed the wind got under him , lifting him bodily from his feet .
它 似乎 这 风 得到 在下面 他 , 举重 他 身体上的 从 他的 脚 :

仿佛一阵风吹到他身下，把他整个人都吹离了地面。

[hi:; hi][d1d][n1:t] [pɔ:1z] [tu:; tə] [θ1ŋk] .
He did not pause to think .
他 做过 不是 暂停 到 思考 :

他没有停下来思考。

[la1k] [ə; e1][mæn] [m1d'we1] [1n][ə; e1]['w3:1ŋ, 'hw3:1ŋ] [pra1z] - [fa1t] , [hi:; hi] [felt] [de1zd] [b1t; bə1t] ['k1:nf1dənt] ,
Like a man midway in a whirling prize - fight , he felt dazed but confident ,
喜欢 一个 男人 中途 在 一个 旋转 奖 - 斗争 , 他 毛毡 茫然 但 自信的 ,

他就像一个身处激烈拳击赛场中央的选手，感到晕眩但又充满自信。

['ɔʊnli] ['k1:nʃəs] [1v; əv][w11n] [θ1ŋ] — [ðæt] [hi:; hi][m1st; məst][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
only conscious of one thing — that he must hold out to the end ,
仅有的 有意识的 的 — 事物 — 那 他 必须 抓住 出去 到 这 结尾 ,

他心中只有一个念头——那就是他必须坚持到最后。

[teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['splendɪd] ['fɑ:tɪŋ] — [wɪn] .
take part in all the splendid fighting — win .
拿 部分 在 全部 这 灿烂 斗争 — 赢 .

参与所有精彩的战斗——并取得胜利。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [-]
The lust of [68]
这 欲望 的 [-]

欲望[68]

[ðə; ði] [ə'ri:nə] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][bæt(ə)l] ,
the arena , the pride of youth and battle ,
这 竞技场 , 这 自豪 的 青年 和 战斗 ,

竞技场, 青春的骄傲和战斗,

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['rekləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] ['prɪmətɪv] [wɔ:r] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
the impetuous recklessness of the charge in primitive war caught at his heart ,
这 浮躁 鲁莽 的 这 收费 在 原始 战争 捕捉 在 他的 心 ,

原始战争中那种鲁莽冲动的冲锋陷阵, 深深触动了他的内心。

['brɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['hedlɔ:ŋ] ['kɜ:rɪdʒ] .
brimming it with headlong courage .
充满 它 和 一头扎 勇气 .

它充满了勇往直前的勇气。

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [si:md] ['ʃaʊtɪd] ['evriweɪ] [ə'baʊt]
To play the game for all it might be worth seemed shouted everywhere about
到 玩 这 游戏 为了 全部 它 可能 是 值得 似乎 喊叫 到处 关于

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

到处都在谈论他, 说他要全力以赴地玩好这场游戏。

[æz; əz][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][fʌɪər] [rʌʃt] [θru:] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .
as the abandon of wind and fire rushed through him like a storm .
作为 这 放弃 的 风 和 火 匆忙 通过 他 喜欢 一个 风暴 .

狂风怒吼, 如暴风雨般席卷了他。

[hi:; hi] [felt] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] ['feɪljər] .
He felt lifted above all possibility of little failure .
他 毛毡 抬起 多于 全部 可能性 的 小的 失败 .

他觉得自己超脱于所有失败的可能性之外。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði] [pæs'tə:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The Marquess with his conventional traditions , the Pasteur with his
这 侯爵 和 他的 传统的 传统 , 这 巴斯德 和 他的
[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hæf] - [wei] ['seɪftɪ] , [bəʊθ] ['væniʃt] ['ʌtərli] ;
considerations of half - way safety , both vanished utterly ;
考虑因素 的 一半 - 方式 安全 , 两个都 消失了 完全地 ;

侯爵及其传统观念, 巴斯德及其折衷的安全性考量, 都彻底消失了;

['seɪftɪ] , [ɪn'di:d] , [bəʊθ][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [leɪ] [ɪn]
safety , indeed , both for himself and for the boy in his charge lay in
安全 , 的确 , 两个都 为了 他自己 和 为了 这 男生 在 他的 收费 躺 在

[ʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] .
unconditional surrender .
无条件的 投降 .

事实上, 对他自己和他照顾的男孩来说, 安全就在于无条件的臣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][lɪt(ə)l] [θɔ:t] - [aʊt] ['ækʃnz] .
This was no time for little thought - out actions .
这 曾是 不 时间 为了 小的 想法 - 出去 行动 .

现在不是草率行事的时候。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ！
It was all or nothing ！
它 曾是 全部或者 没有什么 ！

要么全赢，要么全输！

- [gʌːd] [bles] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ！
' God bless the whirlwind and the fire ！
- 上帝 保佑 这 旋风 和 这 火 ！

上帝保佑旋风和火焰！

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' he shouted , opening wide his arms .
- 他 喊叫 ， 开幕 宽的 他的 武器 。

他张开双臂，大声喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,
But his voice was inaudible amid the uproar ,
但 他的 嗓音 曾是 听不清 之中 这 骚动 ，

但在喧闹声中，他的声音听不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .
and the forward movement of his body remained at first only in the brain .
和 这 向前 移动 的 他的 身体 剩余 在 第一的 仅有的 在 这 脑 。

他身体向前运动的意识最初只存在于他的大脑中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'saɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪf] ['hesəsəri] .
He turned to push the old man aside , even to strike him down if necessary .
他 转向 到 推 这 老的 男人 旁边 ， 甚至 到 罢工 他 向下 如果 必要的 。

他转身推开老人，必要时甚至会把他打倒在地。

- [luːk'wɔːrm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊəd] ！ - [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [jet] [faʊnd] [noʊ] ['ʌtərəns] ,
' Lukewarm yourself and a coward ! ' rose in his throat , yet found no utterance ,
- 温 你自己 和 一个 懦夫 ！ - 玫瑰 在 他的 喉 ， 然而 成立 不 发声 ，

“你真是个冷漠的懦夫！”这句话涌上他的喉咙，却发不出声音。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] ['fɪɡjər] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['stedɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
for in that moment a tall , slim figure , swift as a shadow , steady as a
为了 在 那 片刻 一个 高的 ， 苗条的 数字 ， 迅速 作为 一个 阴影 ， 稳定的 作为 一个
[hɔːk] ,
hawk ,
鹰 ，

因为就在那一刻，一个高挑纤细的身影，迅如影子，稳健如鹰隼，

[ʃɑːt] [hɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] .
shot hard across the open space between the forest and the ridge .
射击 难的 穿过 这 打开 空间 之间 这 森林 和 这 岭 。

子弹猛烈地射过森林和山脊之间的空地。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['plætɔːrm][aɪˈtiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
In the direction of the blazing platform it disappeared against a curtain of
在 这 方向 的 这 炽烈 平台 它 消失 反对 一个 窗帘 的
[θɪk] [smoʊk] ,
thick smoke ,
厚的 抽烟 ，

它朝着燃烧的平台方向消失在一片浓烟之中。

[ɪ'mɜːrdʒd] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [laɪt] ,
emerged for one second in a storm of light ,
出现 为了 一 第二 在 一个 风暴 的 光 ，

在耀眼的光芒中短暂现身一秒钟，

[ðen] [ˈvæniʃt] [ˈfaɪnəli] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈruːɪn][ʌv; əv] [luːs] [ˈrɑːks] .
then vanished finally behind a ruin of loose rocks .
然后 消失了 最后 在后面 一个 废墟 的 松动的 岩石 .

最后消失在一堆松散的岩石后面。

[ænd; ənd] [ˈhændrɪks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [hiːt] [ænd; ənd][wɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈpærəlaɪzd] ,
And Hendricks , his eyes wounded by heat and wind , his muscles paralysed ,
和 亨德里克斯 , 他的 眼睛 受伤 经过 热 和 风 , 他的 肌肉 瘫痪 ,
亨德里克斯双眼被热浪和风吹伤, 肌肉麻痹。

[ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈkæptʃər] .
understood that the boy deliberately invited capture .
理解 那 这 男生 故意地 受邀 捕获 .

明白这名男孩是故意引诱被抓的。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ðæt] [hɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [hiːps]
The multitude that hid behind the smoke and fire , feeding the blazing heaps
这 民众 那 隐藏 在后面 这 抽烟 和 火 , 喂养 这 炽烈 堆积如山
[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [hændz] ,
with eager hands ,
和 渴望的 双手 ,

躲在烟雾和火焰后面的众人, 急切地用手往熊熊燃烧的柴堆里添柴加火,

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
had become aware of him , and presently would appear to claim him .
有 变得 意识到的 的 他 , 和 目前 会 出现 到 宣称 他 .

已经注意到他, 并且似乎即将占有他。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
They would take him to themselves .
他们 会 拿 他 到 他们自己 .

他们会把他带走。

[ɔːlˈredi] [ˈænsər] [ˈflɜːs] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [rɪdʒ] . [-]
Already answering flares ran east and west along the desolate ridge . [69]
已经 回答 信号弹 跑 东方 和 西方 沿着 这 荒凉 岭 . [-]

回应的信号弹已经沿着荒凉的山脊向东西方向发射。[69]

- [aɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] !
' I'll join you !
- 患病的 加入 你 !

“我加入你们! ”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了!

[weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
Wait for me !
等待 为了 我 !

等我!

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
' he tried to cry .
- 他 尝试 到 哭 .

他试图哭出来。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ˈsmʌðəd] [aɪ ˈtiː] .
The uproar smothered it .
这 骚动 窒息 它 .

喧嚣掩盖了这一切。

[ˌviːərɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌprɔːr] , [hiː; hi] [naʊ] [pərˈsiːvd] , [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd]
And this uproar , he now perceived , was composed entirely of wind and
和 这 骚动 , 他 现在 感知 , 曾是 由 完全 的 风 和

[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

他现在才明白，这场喧嚣完全是由风和火组成的。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [skaɪ] ,
Here , on the roof of the hills beneath a starry sky ,
这里 , 在 这 屋顶 的 这 丘陵 下面 一个 繁星 天空 ,

在这里，在山顶的星空下，

[ðɪːz] [tuː] [greɪt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæmpəd] [ˈfriːdəm] ,
these two great elements expressed their nature with unhampered freedom ,
这些 二 伟大的 元素 表达 他们的 自然 和 不受阻碍 自由 ,

这两个伟大的元素以不受阻碍的自由展现了它们的本质。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [reɪn][tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][ðə; ði][wʌn] , [nɔːr][ˈsɑːlɪd][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə] [tʃek]
for there was neither rain to modify the one , nor solid obstacle to check
为了 那里 曾是 两者都不 雨 到 调整 这 一 , 也不 坚硬的 障碍 到 查看

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

因为既没有雨水改变前者，也没有坚实的障碍物阻止后者。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [buːm] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Their voices merged in a single sound — the hollow boom of wind and the
他们的 声音 合并 在 一个 单身的 声音 — 这 空洞的 繁荣 的 风 和 这

[diːp] ,
deep ,
深的 ,

他们的声音融合在一起，变成一种单一的声音——风的空洞轰鸣和深沉的.....

[rɪˈzaʊndɪŋ] [klæp][ʌv; əv] [fleɪm] .
resounding clap of flame .
高亢 拍 的 火焰 .

一声响亮的火焰拍击声。

[ðə; ði] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
The splitting crackle of burning branches imitated the high , shrill whistle of the
这 分裂 裂纹 的 燃烧 分支 模仿 这 高的 , 尖锐 哨 的 这

[ˈteərɪŋ] [ɡʌsts] [ðæt] ,
tearing gusts that ,
撕裂 阵风 那 ,

燃烧的树枝发出噼啪作响的声音，模仿着撕裂的狂风发出的高亢尖锐的呼啸声。

[ˈdʒævlɪn] - [laɪk] , [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfrʊʃ][ɪn][ˈdɑːrts][ʌv; əv] [ˈswɪftər] [saʊnd] .
javelin - like , flew to and fro in darts of swifter sound .
标枪 - 喜欢 , 飞翔 到 和 弗 在 飞镖 的 更迅捷 声音 .

像标枪一样，以迅疾的声响来回穿梭。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈʃaʊt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [noʊ][ˈhjuːmən][kraɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][aɪˈtiː] ,
But one shout rose from the summit , no human cry distinguishable in it ,
但 一 喊 玫瑰 从 这 首脑 , 不 人类 哭 可区分的 在 它 ,

但山顶上传来一声呐喊，其中听不出任何人的呼喊声。

[nɔːr][ə'mɪd][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd][laɪnz][ʌv; əv][ˈskelɪt(ə)n][wɒd][ðæt][pɪrst][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈbækgraʊnd]
nor amid the thousand lines of skeleton wood that pierced the golden background
也不 之中 这 千 线条 的 骨骼 木头 那 穿孔 这 金的 背景
[wʌz; wəz][ˈeni][ˈhjuːmən][ˈaʊtlain][ˈvɪzəb(ə)l].
was any human outline visible.
曾是 任何 人类 大纲 可见的 .

在刺破金色背景的数千条木骨架中，也看不到任何人的轮廓。

[ˈfaɪər][ænd; ənd][wɪnd][ɪnˈkɜːrɪdʒd][wʌn][əˈnʌðər][tuː; tə][ˈmædnəs],[ˈmænɪfestɪŋ][ɪn][prəˈdɪdʒəs]
Fire and wind encouraged one another to madness, manifesting in prodigious
火 和 风 鼓励 一 其他 到 疯狂 , 显现 在 惊人
[ˈsplendər][baɪ][ðəm'selvz].
splendour by themselves.
辉煌 经过 他们自己 .

火与风相互激发，最终走向疯狂，展现出惊人的壮丽景象。

[ðen],[ˈsʌd(ə)nli],[bɪˈfɔːr][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈkæntər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd],[ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ][smoʊk][roʊld]
Then, suddenly, before a gigantic canter of the wind, the driving smoke rolled
然后 , 突然 , 前 一个 巨大 慢跑 的 这 风 , 这 驾驶 抽烟 滚动
[ˈʌpwərdz][laɪk][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n],
upwards like a curtain,
向上 喜欢 一个 窗帘 ,

然后，突然间，在一阵狂风的推动下，滚滚浓烟像帷幕一样向上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleɪmz],[ˈsiːsɪŋ][ðer; ðər][waɪld][ˈflæpɪŋ],
and the flames, ceasing their wild flapping,
和 这 火焰 , 停止 他们的 荒野 扑 ,
火焰停止了狂乱的扑腾，

[soːd][ˈstedəli][ɪn][ˈɡɑːθɪk][ˈwɪndoʊz][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][ɡoʊld][tɔːrdz][ðə; ði][stɑːrz].
soared steadily in gothic windows of living gold towards the stars.
飙升 稳步 在 哥特 视窗 的 活的 金子 向 这 明星 .
在哥特式金色窗户的映衬下，它们稳步向上飞向星辰。

[ɪn][ˈtaʊərɪŋ][ˈroʊz; ˈraʊz][bɪˈtwiːn][ˈkɑːləmz][ʌv; əv][blæk][naɪt][ðeɪ][trænsˈfɔːmd][ðə; ði][ˈempti][speɪs]
In towering rows between columns of black night they transformed the empty space
在 参天 行 之间 列 的 黑色的 夜晚 他们 转变 这 空的 空间
[bɪˈtwiːn][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][ˈtemp(ə)l][aɪl].
between them into a colossal temple aisle.
之间 他们 进入 一个 庞大 寺庙 走道 .

在漆黑的夜色中，它们排成一列列高耸的木柱，将木柱间的空地变成了一座巨大的神庙走廊。

[ðeɪ][ˈteɪpərd][əˈlɔːft][sɪˈmetrɪkli][ˈɪntuː][ˈvænɪʃɪŋ][krests].
They tapered aloft symmetrically into vanishing crests.
他们 锥 高空 对称地 进入 消失 冠状物 .
它们对称地向上逐渐变细，最终变成消失的峰顶。

[ænd; ənd][ˈhendrɪks][stʊd][ˈʌpraɪt].
And Hendricks stood upright.
和 亨德里克斯 站立 直立 .
亨德里克斯挺直了身子。

[ˈraɪzɪŋ][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][ˈtɑːpt][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊldər],
Rising so that his shoulders topped the edge of the boulder,
崛起 所以 那 他的 肩膀 顶峰 这 边缘 的 这 巨石 ,
他站起身来，肩膀都搭在了巨石边缘。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] - [hænd] [ðæt] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [tu:; tə][dræg]
and utterly contemptuous of Leysin's hand that sought with violence to drag
和 完全地 轻蔑的 的 - 手 那 寻求 和 暴力 到 拖
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈfeltər] ,
him into shelter ,
他 进入 庇护所 ,
他完全蔑视莱辛试图用暴力将他拖进避难所的手,

[hi:; hi] [geɪzd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [si:z] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
he gazed as one who sees a vision .
他 凝视 作为 一 WHO 看到 一个 想象 .
他凝视着前方，仿佛看到了幻象。

[fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [ster] , [ə'wer] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n][bʌt; bət][nɑ:t]
For at first he could only stand and stare , aware of sensation but not
为了 在 第一的 他 可以 仅有的 站立 和 盯 , 意识到的 的 感觉 但 不是
[ʌv; əv] [θɔ:t] .
of thought .
的 想法 .
起初他只能站着凝视，能感觉到身体的触觉，却无法思考。

[æn; ən] [-]
An [70]
一个 [-]
安[70]

[ɪ'nɔ:rməs] , [oʊvər'paʊərɪŋ] [kən'vɪkʃn] [blu:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [waɪt] [hi:t] .
enormous , overpowering conviction blew his whole being to white heat .
巨大的 , 压倒性的 定罪 吹 他的 所有的 存在 到 白色的 热 .
巨大的、压倒性的信念让他的整个身心都燃烧起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [elɪ'mentl] ['paʊər] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — ['empti] , ['ni:di] ,
Here was a supply of elemental power that human beings — empty , needy ,
这里 曾是 一个 供应 的 元素 力量 那 人类 生物 — 空的 , 贫困 ,
[stɑ:rvd] , [dɪ'fɪ(ə)nt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [kʊd; kəd][ju:z] .
starved , deficient human beings — could use .
饥饿 , 不足 人类 生物 — 可以 使用 .
这里蕴藏着人类——那些空虚、匮乏、饥饿、匮乏的人类——可以利用的基本能量。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [li:pt] ['hedbɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [sæl'veɪ(ə)n] .
His love for the boy leaped headlong at the skirts of this terrific salvation .
他的 爱 为了 这 男生 跳跃 一头扎 在 这 裙子 的 这 了不起 救恩 .
他对这个男孩的爱，如同纵身跃入这伟大救赎的怀抱。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [pɑ:sə'bɪləti] ['stɔ:md] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A majestic possibility stormed through him .
一个 雄伟 可能性 暴风雨 通过 他 .
一种宏伟的可能性在他心中轰然袭来。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['naɪtmər] ['wʌndər] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['ʃi:ldɪd] [aɪz] ,
Yet it was no nightmare wonder that met his staring and half - shielded eyes ,
然而 它 曾是 不 恶梦 想知道 那 遇见 他的 凝视 和 一半 - 屏蔽 眼睛 ,
然而，映入他那双凝视着、半遮着眼睛的目光中，却并非什么噩梦般的奇观。

[ɔ:l'dʊʊ] [sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv][ˈɔ:f(ə)l] [dri:m] [si:md] [ɪn][aɪ 'ti:] , [set] , [mɔ:r'oʊvər] ,
although some touch of awful dream seemed in it , set , moreover ,
虽然 一些 触碰 的 可怕 梦 似乎 在 它 , 放 , 而且 ,
虽然其中似乎带有一丝可怕的梦魇色彩，而且，

[tu:; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] ['skænti:ə] [maɪndz] [maɪt] [di:m] [dɪ'stɔ:rj(ə)n] .
to a scale that scantier minds might deem distortion .
到 一个 规模 那 稀疏 思想 可能 认为 失真 .
达到一种狭隘之人可能会认为是扭曲的程度。

[ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [fairz] , [pleɪst] [æt; ət][ˈregjələ] [ˈɪntərvlz] , [meɪd] [ˈmɪdnɑɪt]
The heat from some thirty fires , placed at regular intervals , made midnight
这 热 从 一些 三十 火灾 , 放置 在 常规的 间隔 , 制成 午夜
[ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [vaɪˈbreɪʃnz] .
quiver with immense vibrations .
颤动 和 巨大 振动 .

大约三十堆篝火间隔均匀地摆放着，散发出的热量让午夜时分剧烈震动。

[ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] , [jet] [ˈkælkjuleɪtɪd][saɪz] , [ði:z] [ˈtaʊərɪŋ] [hi:ps] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [noʊts] [ʌv; əv]
Of varying , yet calculated size , these towering heaps emitted notes of
的 变化 , 然而 计算 尺寸 , 这些 参天 堆积如山 发射 笔记 的
[ˈmezərd] [ænd; ənd] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [depθ] ,
measured and alternating depth ,
测量 和 交替 深度 ,
这些高耸的木堆大小不一，但都经过精心设计，发出深浅交替、节奏分明的音符。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɔ:r] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][laɪn] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [skeɪl] [ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
until the roar along the entire line produced a definite scale almost of melody ,
直到 这 吼 沿着 这 全部的 线 生产 一个 定 规模 几乎 的 旋律 ,
直到整条线路上的咆哮声汇聚成一个清晰的、近乎旋律的音阶，

[ðə; ði] [nɪr] [wʌnz] [ˈʃrɪli] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðoʊz] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] [ˈbu:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊntənəs] [ˈped(ə)]
the near ones shrilly singing , those more distant booming with mountainous pedal
这 靠近 一个 尖锐地 歌唱 , 那些 更多的 遥远 蓬勃发展 和 多山 踏板
[noʊts] .
notes .
笔记 .
近处的歌声尖锐刺耳，远处的歌声隆隆作响，如同山峦般绵延不绝。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsənəns] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:nstrəs] , [jet] [kənˈfɔ:md] [tu:; tə][sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
The consonance was monstrous , yet conformed to some magnificent
这 和谐 曾是 滔天 , 然而 符合 到 一些 壮丽
[ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] .
diapason :
和谐 .
这辅音虽然怪异，却符合某种宏伟的音域。

[ðɪs] [kɔ:rd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ˈmju:zɪk] [peɪst] [ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt][skaɪ] , [dəˈrektɪd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈəʊvəˈmɑ:stəd] ,
This chord of fire - music paced the starlit sky , directed , but never overmastered ,
这 弦 的 火 - 音乐 踱步 这 星光 天空 , 指导 , 但 绝不 过度掌握 ,
这首如火焰般炽热的乐曲在星光璀璨的夜空中回荡，它指引着方向，却从未被其完全掌控。

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈmeɪzərd] [aɪˈti:] [ˈsʌmhəʊ] [ɪntu:] [ˈmi:nɪŋ] .
by the wind that measured it somehow into meaning .
经过 这 风 那 测量 它 不知何故 进入 意义 .
被风吹拂，仿佛被赋予了某种意义。

[rɪˈpi:tɪd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði] [noʊts] [naʊ] [ˈkræʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [naʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn]
Repeated in quick succession , the notes now crashing in a mass , now singing alone in
重复 在 快的 演替 , 这 笔记 现在 崩溃 在 一个 大量的 , 现在 歌唱 独自的 在
[ˈsɑ:ləteri] [ˈbju:ti] ,
solitary beauty ,
孤 美丽 ,
音符快速重复，时而汇成一片喧嚣，时而独自吟唱，展现出孤寂之美。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [səˈdʒestɪd] [æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈɔ:rdərd] [ˈsi:kwəns] , [ʌv; əv][dʒɑrˈɡæntɪk] [ˈrɪðəm] .
the effect suggested an idea of ordered sequence , of gigantic rhythm .
这 影响 建议 一个 主意 的 订购 顺序 , 的 巨大 韵律 .
这种效果暗示了一种有序的序列，一种巨大的节奏。

[aɪˈti:] [si:md] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ˈmæstərɪŋ] [ɪkˈses] ,
It seemed , indeed , as though some controlling agency , mastering excess ,
它 似乎 , 的确 , 作为 尽管 一些 控制 机构 , 掌握 过量的 ,
似乎确实存在某种控制力量，能够驾驭过剩的局面。

[kəʊʔs:st] [bəuθ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][tu:; tə] [ɪkˈspres] [θru:] [ðɪs] [stuːˈpendəs] [dæns] [sʌm; səm]
coerced both raging elements to express through this stupendous dance some
胁迫 两个都 愤怒 元素 到 表达 通过 这 惊人的 舞蹈 一些
[ˈdefɪnət] [aɪˈdi:ə] .
definite idea .
定 主意 .

它迫使两种狂暴的元素通过这场精彩绝伦的舞蹈来表达某种明确的理念。

[hɪr] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] , [ʌndɪfəˈrenʃɪətɪd]
Here , as it were , was the alphabet of some natural , undifferentiated
这里 , 作为 它 是 , 曾是 这 字母 的 一些 自然的 , 未分化的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

这里仿佛是某种自然界中未分化语言的字母表。

[ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ˈpriːˈdeɪtɪŋ] [spi:tʃ] , [sɪmˈbɒlɪkəl] [ɪn][ðə; ði] [ʌlˈtɪmət] ,
a language of sight and sound , predating speech , symbolical in the ultimate ,
一个 语言 的 视线 和 声音 , 早于 演讲 , 象征性的 在 这 最终的 ,
[diːˈfɪfɪk,-əl] [sens] .
deific sense .
神灵 感觉 .

一种视觉和听觉语言，早于语言出现，具有终极的象征意义和神圣意义。

[sʌm; səm] [bɜ:rd] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][sʌm; səm] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [er] [wɜ:r; wər][ɪn] [kəˈmænd] .
Some Lord of Fire and some Lord of Air were in command .
一些 主 的 火 和 一些 主 的 空气 是 在 命令 .

一些火之领主和一些风之领主分别掌权。

[ˈhɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] , [ðɪ:z] [ˈfɔ:rmɪləs] [ˈkəʊhɔ:ts] [ʌv; əv][ˈenərdʒɪ] [ðæt] [-]
Harnessed and regulated , these formless cohorts of energy that [71]
已掌握 和 受监管 , 这些 无形 队列 的 活力 那 [-]

被利用和控制的这些无形能量群体[71]

[men] [kɔ:l] [ˈstu:pɪdli] [mɪr] [fleɪm] [ænd; ənd][wɪnd] , [əuˈbeɪd] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈvoʊkt]
men call stupidly mere flame and wind , obeyed a higher power that had invoked
男人 称呼 愚蠢地 仅仅 火焰 和 风 , 服从 一个 更高 力量 那 有 调用
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人们愚蠢地称火焰和风为“火焰和风”，却服从了召唤它们的更高力量。

[jet] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] , [baɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɜ:z] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] , [held] [ðem; ðəm][moʊst]
yet a power that , by understanding their laws of being , held them most
然而 一个 力量 那 , 经过 理解 他们的 法律 的 存在 , 握住 他们 最多
[ˈædmərəbli] [ɪn][kənˈtroʊl] .
admirably in control .
令人钦佩地 在 控制 .

然而，正是这种力量，通过理解它们的生存法则，将它们牢牢地控制在自己手中。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] ,
This , at least ,
这 , 在 至少 ,

至少，这一点

[si:mz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eksplə'nei](ə)n] [ðæt] [flæft] [ɪntu:] ['hendriks] [æz; əz] [hi;; hi] [stɛəd] [ɪn] **seems a hint of the explanation that flashed into Hendricks as he stared in**
似乎 一个 暗示 的 这 解释 那 闪光灯 进入 亨德里克斯 作为 他 凝视 在
[ə'meɪzd] [bɪ'wɪldərmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['boʊldər] .
amazed bewilderment from the shelter of the nearest boulder .
惊叹 困惑 从 这 庇护所 的 这 最近的 巨石 .
亨德里克斯躲在最近的一块巨石后面，惊愕不已地盯着眼前的一切，这时，他似乎突然明白了其中的缘由。

[hi;; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [sʌm; səm] ['næt](ə)rəl] , [fər'ga:tn] [skɪpt] .
He read a sentence in some natural , forgotten script .
他 读 一个 句子 在 一些 自然的 , 被遗忘的 脚本 .
他用某种自然的、已被遗忘的文字读了一句话。

[hi;; hi] [wa:tʃt] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['rɪtʃuəl] [ðæt] [wʌns] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] [gɔdz] .
He watched a primitive ritual that once invoked the gods .
他 观看 一个 原始 仪式 那 一次 调用 这 神 .
他观看了一场原始的祭祀仪式，这种仪式曾经用来召唤神灵。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɪstəm] ,
He was aware of rhythm , and he was aware of system ,
他 曾是 意识到的 的 韵律 , 和 他 曾是 意识到的 的 系统 ,
他既懂节奏，也懂体系。

[ðoo] [æz; əz] [jet] [hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [root] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['sentəns] [ɑ:n] [ðə; ði] **though as yet he did not see the hand that wrote this marvellous sentence on the**
尽管 作为 然而 他 做过 不是 看 这 手 那 写道 这 奇妙 句子 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
但他至今仍未见到当晚写下这句精彩句子的那只手。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['hju:mən] ['elɪmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)] .
For still the human element remained invisible .
为了 仍然 这 人类 元素 剩余 无形的 .
但人的因素仍然隐形。

[hi;; hi] ['oʊnli] ['riəlaɪzd] — [ɪn] [dɪm] , ['blʌndərɪŋ] ['fæɪ](ə)n] — [ðæt] [hi;; hi] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] [,revə'lei](ə)n] [ʌv; əv] **He only realised — in dim , blundering fashion — that he witnessed a revelation of**
他 仅有的 意识到 — 在 暗淡 , 笨拙 时尚 — 那 他 目击者 一个 启示 的
[ðooz] [tu:] ['paʊəz] [wɪt] ,
those two powers which ,
那些 二 权力 哪个 ,
他只是模糊而笨拙地意识到，他目睹了那两种力量的显现，

[ɪn] [lɑ:rdʒ] , [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['lɪt(ə)] ,
in large , lie at the foundations of the Universe , and , in little ,
在 大的 , 说谎 在 这 基础 的 这 宇宙 , 和 , 在 小的 ,
从宏观上看，它们是宇宙的基石；从微观上看，它们.....

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [ɪ'senʃl] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] ['paʊəz] [bɪ'haɪnd] [hi:t] [ænd; ənd] [er] .
are the basic essentials of human existence — the powers behind heat and air .
是 这 基本的 必需品 的 人类 存在 — 这 权力 在后面 热 和 空气 .
是人类生存的基本要素——热量和空气背后的力量。

['frægmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['lɛɪsɪn] ['stæməd] [bæk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Fragments of that talk with Leysin stammered back across his mind ,
片段 的 那 讲话 和 莱辛 结结巴巴 后退 穿过 他的 头脑 ,
与莱辛的那次谈话的片段断断续续地在他脑海中浮现出来。

[laɪk] ['letərz] [ɪn] [sʌm; səm] [stu:'pendəs] [wɜ:rd] [hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [ri:kən'strækt] [ɪn'taɪər] .
like letters in some stupendous word he dared not reconstruct entire .
喜欢 信件 在 一些 惊人的 单词 他 敢于 不是 重建 全部的 .
就像某个宏伟词语中的字母，他不敢完全重构。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [gruː] [waɪz] .
He shuddered and grew wise .
他 颤抖 和 生长 明智的 .

他打了个寒颤，然后变得睿智起来。

[ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [fərˈgɑːtn] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [saɪt] .
Realms of forgotten being opened their doors before his dazzled sight .
领域 的 被遗忘的 存在 打开 他们的 门 前 他的 眼花缭乱 视线 .

被遗忘的领域的大门在他眼前耀眼地敞开。

[ˈvɪʒ(ə)n] [ˈflʌtəd] [ˈɪntuː][fɑːr] , [ˈpɪrsɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈwʌndər] , [ˈhɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] -
Vision fluttered into far , piercing vistas of ancient wonder , haunting and half -
想象 飘动 进入 远的 , 冲孔 景色 的 古老的 想知道 , 令人难忘 和 一半 -
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

视线飘向远方，看到了古老奇观的壮丽景色，既令人难忘又似曾相识。

[ðen] [bɔːst] [ɪts] [wei] [ɪn] [ˈblaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪn] .
then lost its way in blindness that was pain .
然后 丢失的它是 方式 在 失明 那 曾是 疼痛 .

然后，它在痛苦的盲目中迷失了方向。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][məˈdʒestɪk] [ˈprezənsɪz] [bɪˈhaɪnd]
For a moment , it seemed , he was aware of majestic Presences behind
为了 一个 片刻 , 它 似乎 , 他 曾是 意识到的 的 雄伟 存在 在后面

[ðə; ðɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] , [ˈʃædɔʊ] [bʌt; bət] [ˈmaɪti] ,
the turmoil , shadowy but mighty ,
这 动荡 , 阴暗的 但 强大的 ,

那一瞬间，他似乎意识到，在混乱背后存在着威严的存在，虽然阴暗却强大。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [pəˈtenʃiˈæləti] [æz; əz] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [,ældʒiˈbreɪɪk,-kəl] [ˈfɔːrmjəliː] ,
charged with a vague potentiality as of immense algebraical formulae ,
带电 和 一个 模糊的 潜力 作为 的 巨大 代数 公式 ,

[simˈbɒlɪkəl] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [fʊl] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
symbolical and beyond full comprehension ,
象征性的 和 超过 满的 理解 ,

蕴含着一种模糊的潜力，如同巨大的代数公式，符号化且超出了完全理解的范畴。

[jet] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
yet willing and able to be used for practical results .
然而 愿意的 和 有能力的 到 是 用过的 为了 实际的 结果 .

然而，它们却能够并愿意被用于取得实际成果。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][æz; əz] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːrs]
He felt the elements as nerves of a living Universe
他 毛毡 这 元素 作为 神经 的 一个 活的 宇宙

他感觉这些元素就像一个鲜活宇宙的神经.....

[jet] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][naːt] [ˈriːəli] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈeniwer] ; [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
Yet thinking was not really in him anywhere ; feeling was all he knew .
然而 思维 曾是 不是 真的 在 他 任何地方 ; 感觉 曾是 全部 他 知道 .

然而，他根本没有思考能力；他只知道感受。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [skɹɪpt] [hiː; hi] [riːd] ,
The world he moved in , as the script he read ,
这 世界 他 已搬 在 , 作为 这 脚本 他 读 ,

他所处的世界，正如他所读的剧本一样，

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː] [ˈʌtərli] [rɪˈmoʊt] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [-]
belonged to conditions too utterly remote for reason to recover [72]
属于 到 状况 也 完全地 偏僻的 为了 原因 到 恢复 [-]

属于过于遥远而无法理解的条件[72]

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] .
a single clue to their intelligible reconstruction .
一个 单身的 线索 到 他们的 可理解的 重建 .

一个线索，帮助我们理解它们的重构过程。

[ˈɡlɔːrɪ] , [kliːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [stɑːr] - [ˈwɜːrʃɪp] ,
Glory , clean and strong as of primitive star - worship ,
荣耀 , 干净的 和 强的 作为 的 原始 星星 - 崇拜 ,

荣耀，纯净而强大，如同原始的星辰崇拜，

[pæst] [brɪˈtwiːn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] .
passed between what he saw and all that he had ever known before .
通过了 之间 什么 他 锯 和 全部 那 他 有 曾经 已知 前 .

在他所看到的和他以前所知的一切之间徘徊。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [brɪˈliːf] [wʌz; wəz][rent] [ɪn] [tweɪn] .
The curtain of conventional belief was rent in twain .
这 窗帘 的 传统的 信仰 曾是 租 在 马克·吐温 .

传统信仰的帷幕被撕成了两半。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [truː]
The terrific thing was true
这 了不起 事物 曾是 真的

那件可怕的事情是真的.....

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈmeɪərd] [ɪntərɪv(ə)l][ðə; ði][ˈtuːtər] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] [pleɪs] ,
For an unmeasured interval the tutor , oblivious of time and actual place ,
为了 一个 未测量的 间隔 这 导师 , 浑然不觉 的 时间 和 实际的 地方 ,

在一段无法测量的时间间隔内，导师全然不知时间和实际地点，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈdʒestɪk][ˈpædʒənt] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ɔː] ,
stood on the brink of this majestic pageant , staring with breathless awe ,
站立 在 这 边缘 的 这 雄伟 盛会 , 凝视 和 喘不过气 敬畏 ,

站在这壮丽景象的边缘，屏息凝神，敬畏不已。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsiːnəri] [ɪnˈkriːst] ,
while the swaying of the entire scenery increased ,
尽管 这 摇晃 的 这 全部的 风景 增加 ,

随着整个场景摇晃得越来越厉害，

[laɪk] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [ˈmeni] [ˈwaɪndz] .
like the sway of an ocean lifted to the sky by many winds .
喜欢 这 摇摆 的 一个 海洋 抬起 到 这 天空 经过 许多 风 .

就像大海的波涛被众多的风托起，飘向天空。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtempəreri] [ˈʌlz] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv]
Then , suddenly , in one of those temporary lulls that passed between the beat of
然后 , 突然 , 在 一 的 那些 暂时的 平静 那 通过了 之间 这 打 的

[ðə; ði] [ɡreɪt] [noʊts] ,
the great notes ,
这 伟大的 笔记 ,

然后，突然间，在那些宏大音符之间短暂的平静时刻，

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .
his searching eyes discovered a new thing .
他的 搜索 眼睛 发现 一个 新的 事物 .

他探寻的目光发现了一件新事物。

[ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] ,
The focus of his sight was altered ,
这 重点 的 他的 视线 曾是 已修改 ,

他的视线焦点发生了改变。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riələɪzd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
and he realised at last the source of the directing and the
和 他 意识到 在 最后的 这 来源 的 这 导演 和 这
[kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə] .
controlling power .
控制 力量 .

他终于意识到了指挥和控制力量的来源。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][faɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][dɪsk] - [laɪk] ,
Behind the fires and beyond the smoke he recognised the disc - like ,
在后面 这 火灾 和 超过 这 抽烟 他 已确认 这 光盘 - 喜欢 ,
透过火焰和烟雾，他认出了那个碟状物，

[ˈjaɪnɪŋ] [əʊvzl] [ðæt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]
shining ovals that upon this little earth stand in the image of the one , eternal
灼灼 椭圆 那 之上 这 小的 地球 站立 在 这 图像 的 这 一 , 永恒
[ˈlaɪknəs] .
Likeness .
相似 .

在这小小的地球上，闪耀着椭圆形光芒，它们以唯一永恒的形象屹立不倒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] , ['sɪmbɪlz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ɔːl] ['lesər] ['ɔːrdərz] ,
He saw the human faces , symbols of spiritual dominion over all lesser orders ,
他 锯 这 人类 面孔 , 符号 的 精神 统治权 超过 全部 较少 订单 ,
他看到了那些人脸，那是精神统治一切低等生物的象征。

[iːtʃ] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɪl] .
each one possessed of belief , intelligence and will .
每个 一 拥有 的 信仰 , 智力 和 将要 .

每个人都拥有信仰、智慧和意志。

['sɪŋɡli] [soʊ] ['fiːb(ə)l] , [tə'geðər] [soʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ðɪs] [ə'sembliɪdʒ] , [ʌn'skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
Singly so feeble , together so invincible , this assemblage , unscorched by the fire
单独 所以 微弱 , 一起 所以 无敌 , 这 装配 , 未烧焦的 经过 这 火
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ʌn'muːvd] ,
and by the wind unmoved ,
和 经过 这 风 不动 ,
单独来看如此弱小，团结起来却如此无敌，这群人，不怕烈火焚烧，不怕狂风侵袭，纹丝不动。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'presɪv] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][wɜːrdz] .
seemed to him impressive beyond all possible words .
似乎 到 他 感人的 超过 全部 可能的 字 .

在他看来，这景象简直令人叹为观止，无法用语言来形容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪŋkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] :
And a further inkling of the truth flashed on him as he stared :
和 一个 更远 暗示 的 这 真相 闪光灯 在 他 作为 他 凝视 :

他凝视着，脑海中又闪过一丝真相：

[ðæt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['hjuːmənz] , [ə; eɪ] [kraʊd] , [kəm'baɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ]
that a group of humans , a crowd , combining upon a given object with
那 一个 团体 的 人类 , 一个 人群 , 结合 之上 一个 给定 目的 和
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] ['pɜːrpəs] ,
concentrated purpose ,
集中 目的 ,

一群人，或者说人群，为了某个特定目标而聚集在一起，目的明确。

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [ˈpaʊər] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [feɪθ] , [meɪ] [noʊ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['enərdʒi]
possessed of that terrific power , certain faith , may know in themselves the energy
拥有 的 那 了不起 力量 , 肯定 信仰 , 可能 知道 在 他们自己 这 活力
[tu:; tə] [mu:v] [greɪt] ['maʊntnɪz] ,
to move great mountains ,
到 移动 伟大的 山脉 ,
拥有那种强大的力量和坚定的信念，或许就能意识到自己拥有移山填海的力量。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [ðæt] ['lesər] ['enərdʒi][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði][ˈflu:ɪd] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]
and therefore that lesser energy to guide the fluid forces of the elements
和 所以 那 较少 活力 到 指导 这 体液 力量 的 这 元素
.
:
.
因此，引导元素流体作用力所需的能量就更少了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kɑ:zmɪk] [egzəl'teɪʃn] [li:pt] ['ɪntu:][ˈhɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
And a sense of cosmic exultation leaped into his being .
和 一个 感觉 的 宇宙 大喜 跳跃 进入 他的 存在 .
一种宇宙般的喜悦感涌上心头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['frenzi] .
For a moment he knew a touch of almost frenzy .
为了 一个 片刻 他 知道 一个 触碰 的 几乎 狂热 .
那一瞬间，他感到一丝近乎疯狂的情绪。

[praʊd] [dʒɔɪ] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [ɑ:m'hɪpətəns] .
Proud joy rose in him like a splendour of omnipotence .
自豪的 喜悦 玫瑰 在 他 喜欢 一个 辉煌 的 全能 .
他心中升起骄傲的喜悦，如同全能的光芒般耀眼。

[hju:'mænəti] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪr] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][grænd][bʌt; bət] [bɔ:n] [nɪ'glektɪd] [73
Humanity , it seemed to him , here came into a grand but long neglected [73
人类 , 它 似乎 到 他 , 这里 来了 进入 一个 盛大 但 长的 被忽视的 [73
]
]
]
在他看来，人类在这里迎来了一场盛大但长期被忽视的[73]

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ɪts] ['kɪŋdəm] [æz; əz] [ə'ɪrɪdʒənəli] [plænd] [baɪ] ['hev(ə)n] .
corner of its kingdom as originally planned by Heaven .
角落 的 它是 王国 作为 起初 计划 经过 天堂 .
这是它王国的一角，正如上天最初计划的那样。

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fɪ(ə)nt] [bɔɪ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn]
Into the hands of a weakling and deficient boy the guidance had been
进入 这 双手 的 一个 弱者 和 不足 男生 这 指导 有 到过
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .
指导落入了一个体弱多病、能力不足的男孩手中。

['moʊʃnləs] [br'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [lɪt][baɪ][ðə; ði] [gler] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['aɪdəlz][ʌv; əv] ['jeləʊ]
Motionless beneath the stars , lit by the glare till they shone like idols of yellow
静止不动 下面 这 明星 , 点燃经过 这 强光 直到 他们 闪耀 喜欢 偶像 的 黄色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
在星空下静静地伫立着，被耀眼的光芒照亮，如同黄色的石头偶像般闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪ:ts] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [laɪt] [ðə; ði][waɪnd] [tʃeɪst] [tu:; tə]
and magnified by the sheets of flying , intolerable light the wind chased to
和 放大 经过 这 纸张 的 飞行 , 无法容忍 光 这 风 追逐 到
[ænd; ʌnd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
在狂风追逐下，漫天飞舞的刺眼强光更加放大了这一切。

[ðɪ:z] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrɪd] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [ʌndɪfəˈrenʃieɪtɪd]
these rows of faces appeared at first as a single line of undifferentiated
这些 行 的 面孔 出现 在 第一的 作为 一个 单身的 线 的 未分化的
[ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
fire against the background of the night .
火 反对 这 背景 的 这 夜晚 .
这些一排排面孔最初看起来像是夜空中的一道没有区别的火焰。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l][kæst] [daʊn] [ɪn] [prer] ,
The eyes were all cast down in prayer ,
这 眼睛 是 全部 投掷 向下 在 祷告 ,
所有人都低着头祈祷。

[ɪ:tʃ] [maɪnd] [ˈfoʊkəst] [ˈstedəli] [əˈpɑ:n][wʌn] [klaɪr] [aɪˈdi:ə] — [ðə; ði][kənˈtroʊl][ænd; ʌnd] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
each mind focused steadily upon one clear idea — the control and assimilation of
每个 头脑 专注 稳步 之上 — 清除 主意 — 这 控制 和 同化 的
[tu:] [ˌelɪˈmentl] [ˈpaʊəz] .
two elemental powers .
二 元素 权力 .
每个人的心思都始终集中在一个清晰的想法上——控制和吸收两种基本力量。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第5/20页

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][wʌn] ; [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] ; [dɪˈzaɪər] , [kəˈmænd] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪθ]
The crowd was one ; feeling was one ; desire , command and certain faith
这 人群 曾是 一 ; 感觉 曾是 一 ; 欲望 , 命令 和 肯定 信仰

[wɜːr; wər][wʌn] .

were one .
是 一 .

人群融为一体；情感融为一体；欲望、命令和坚定信念融为一体。

[ðə; ði] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

The controlling power that resulted was irresistible .
这 控制 力量 那 结果 曾是 无法抗拒 .

由此产生的控制力是不可抗拒的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [kənˈsɜːrtɪd] [ˈmuːvmənt] .

Then came a remarkable , concerted movement .
然后 来了 一个 卓越 , 协同 移动 .

随后出现了一场引人注目、协调一致的运动。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːl] [ˈoʊpənd] , [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈflektɪd] [ˈfaɪər] .

With one accord the eyes all opened , blazing with reflected fire .
和 一 符合 这 眼睛 全部 打开 , 炽烈 和 反映 火 .

众人异口同声地睁开双眼，眼中闪烁着反射的火焰。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənənsɪz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaɪnɪŋ] [laɪn] .

A hundred human countenances rose in a single shining line .
一个 百 人类 面容 玫瑰 在 一个 单身的 灼灼 线 .

一百张人脸排成一列，闪闪发光。

[ðə; ði][men] [stəd] [ˈʌpraɪt] .

The men stood upright .
这 男人 站立 直立 .

男人们笔直地站着。

[ˈswɔːrði] [ˈfeɪsɪz] , [tænd] [baɪ][sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ˈhedz] [ʌnˈklʌvəd] , [her] [ænd; ənd] [biədʒ]
Swarthy faces , tanned by sun and wind , heads uncovered , hair and beards
黝黑的 面孔 , 晒黑的 经过 太阳 和 风 , 头部 裸露 , 头发 和 胡须

[ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

tossing in the air ,
抛掷 在 这 空气 ,

黝黑的脸庞，被阳光和风晒成棕褐色，头上没有戴帽子，头发和胡须在空中飘扬。

[tɜːrnd] [ɔːl][wʌn] [wei] .

turned all one way .
转向 全部 一 方式 .

全部转向同一方向。

[maʊðz] [ˈoʊpənd] [tuː] .

Mouths opened too .
嘴 打开 也 .

嘴巴也张开了。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ˈiːv(ə)ŋ][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn] — [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
There came a roar that even the hurricane could not drown — a word of
那里 来了 一个 吼 那 甚至 这 飓风 可以 不是 溺水 — 一个 单词 的
[kəˈmænd] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,
command , it seemed ,
命令 , 它 似乎 ,
一声震耳欲聋的咆哮传来, 就连飓风也无法掩盖——那似乎是一声命令。

[ðæt] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [ðer; ðær]
that sprang into the pulses of the dancing elements and reduced their
那 弹簧 进入 这 脉冲 的 这 跳舞 元素 和 减少 他们的
[ˈtɜːrmɔɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈstediə] [ˈmuːvmənt] .
turmoil to a wave of steadier movement .
动荡 到 一个 海浪 的 更稳定 移动 .
它融入到舞蹈元素的脉动中, 将它们的喧嚣化作一股更稳定的运动浪潮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbɑːdɪz] , [ˈneɪkɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪst] ,
And at the same moment a hundred bodies , naked above the waist ,
和 在 这 相同的 片刻 一个 百 身体 , 裸 多于 这 腰部 ,
与此同时, 一百具上半身赤裸的尸体,

[ɑːrmz] [aʊtˈstretʃt] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːmz] [held] [ˈʌpwərdz] , [swei] [ˈfɔːrwərdz]
arms outstretched and hands with the palms held upwards , swayed forwards
武器 伸展 和 双手 和 这 棕榈树 握住 向上 , 摇摆 前进
[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
through the smoke and fire .
通过 这 抽烟 和 火 .
双臂伸展, 双手掌心向上, 在烟雾和火焰中向前摇摆。

[ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] , [hæf] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ðə; ði][ˈtuːtər] [kraʊtʃt]
They came towards the spot where , half concealed from view , the tutor crouched
他们 来了 向 这 点 在哪里 , 一半 暗 从 看法 , 这 导师 蹲着
[ænd; ənd] [waːtʃt] .
and watched .
和 观看 .
他们来到那个地方, 只见家庭教师半隐在视线之外, 蹲伏着观察着。

[ænd; ənd] [ˈhændrɪks] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈskʌvəd] , [fɜːrst] [kweɪld] , [ðen] [roʊz][tuː; tə] [miːt]
And Hendricks , thinking himself discovered , first quailed , then rose to meet
和 亨德里克斯 , 思维 他自己 发现 , 第一的 畏缩 , 然后 玫瑰 到 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
亨德里克斯以为自己被发现了, 先是畏缩了一下, 然后起身迎接他们。

[noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
No power to resist was in him .
不 力量 到 抵抗 曾是 在 他 .
他无力抵抗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈræðər] , [ˈwɪlɪŋ] [rɪˈspɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] .
It was , rather , willing response that he experienced .
它 曾是 , 相当 , 愿意的 回复 那 他 经验丰富的 .
相反, 他所感受到的是一种积极的回应。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [-]
He stepped out from the shelter of [74]
他 步 出去 从 这 庇护所 的 [-]
他从[74]的庇护所走出来

[ðə; ði] ['boʊldə] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['briliənt] [glə] .
the boulder and entered the brilliant glare .
这 巨石 和 进入 这 杰出的 强光 .

巨石，然后进入了耀眼的阳光中。

[hætli] [him'self] , ['jəuldəz] [skwəd] , [kloʊk] , [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wind] , [hi;; hi] [tʊk] [θri:] [straɪdz]
Hatless himself , shoulders squared , cloak , flying in the wind , he took three strides
无帽 他自己 , 肩膀 平方 , 披风 , 飞行 在 这 风 , 他 采取 三 步幅
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [bə'tæliən] — [ðen] ,
towards the advancing battalion — then ,
向 这 前进 营 — 然后 ,
他自己没戴帽子，双肩挺直，斗篷在风中飘扬，朝着前进的营迈了三步——然后，

[ʌndrɪ'saɪdɪd] , [pɔ:zd] .
undecided , paused .
未决定 , 暂停 .

犹豫不决，停顿了一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪn] , [hi;; hi] [sɔ:] , [disrɪ'gɑ:dɪd] [him; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər][æt; ət]
For the line , he saw , disregarded him as though he were not there at
为了 这 线 , 他 锯 , 被忽视 他 作为 尽管 他 是 不是 那里 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

他看到，那条队伍完全无视他，仿佛他根本不存在一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][him; ɪm][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [sɔ:t] .
It was not him the worshippers sought .
它 曾是 不是 他 这 信徒 寻求 .

信徒们寻找的并非他。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [tru:p] [swept] [pæst][tu;; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [fi:t] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
The entire troop swept past to a point some fifty feet below where the end of
这 全部的 部队 扫荡 过去的 到 一个 观点 一些 五十 脚 以下 在哪里 这 结尾 的
[ðə; ði] [rɪdʒ] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [tri:z] .
the ridge broke out of the thinning trees .
这 岭 打破 出去 的 这 稀疏 树木 .

整个队伍迅速行进到下方约五十英尺的地方，那里山脊的尽头从稀疏的树林中露出。

['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kə:vɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
Beautiful as a curving wave of flame , the figures streamed across the narrow ,
美丽的 作为 一个 弯曲 海浪 的 火焰 , 这 数据 流媒体 穿过 这 狭窄的 ,
人影如同火焰般优美地弯曲着，通过狭窄的通道。

['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪld] [prɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈbæt(ə)] [laɪn] , [ænd; ənd] ['hendrɪks]
open space with a drilled precision as of some battle line , and Hendricks
打开 空间 和 一个 钻孔 精确 作为 的 一些 战斗 线 , 和 亨德里克斯
,
,
,

开阔的空间，训练有素的精准度如同战线一般，还有亨德里克斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][waɪld] , [ˈsi:kɹət] ['traɪʌmf] , [sɔ:] [ðem; ðəm] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
with a sense of wild , secret triumph , saw them pause at the brink of
和 一个 感觉 的 荒野 , 秘密 胜利 , 锯 他们 暂停 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['plætˌfɔ:rmɪd] [rɪdʒ] ,
the platformed ridge ,
这 平台 岭 ,
带着一种狂野而隐秘的胜利感，我看到他们停在了平台状山脊的边缘。

[fɔ:rm] [ʌp][ðer; ðər] ['serid] [ræŋks] [jet] ['kloʊzər] ,
form up their serried ranks yet closer ,
形式 向上 他们的 串联 排名 然而 更近 ,

他们列队更加紧密，

[ðen] ['oʊpən] [tu:] ['hʌndrəd] [ɑ:rmz][tu:; tə] ['welkəm] [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] [ʃʊd; ʃəd]
then open two hundred arms to welcome some one whom the darkness should
然后 打开 二 百 武器 到 欢迎 一些 一 谁 这 黑暗 应该
[ɪ'mi:diətli] [di'lɪvər] .
immediately deliver .
立即地 递送 .

然后张开两百条手臂，迎接黑暗即将立即释放的人。

[sʌɪm(ə)'teɪniəsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəriŋ] [tri:z] , [ðə; ði][tɔ:l] , [slɪm] [ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['ə:ni:
Simultaneously , from the covering trees , the tall , slim shadow of Lord Ernie
同时地 , 从 这 覆盖 树木 , 这 高的 , 苗条的 阴影 的 主 厄尼
['dɑ:rtɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
darted out into the light .
飞镖 出去 进入 这 光 .

与此同时，从遮蔽的树木中，厄尼勋爵高挑纤细的身影闪现到光亮处。

- [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
' Magnificent !
- 壮丽 !

'壮丽！

- [kraɪd] ['hendrɪks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti:ə] [saʊnd] ,
' cried Hendricks , but his voice was smothered instantly in a mightier sound ,
- 哭 亨德里克斯 , 但 他的 嗓音 曾是 窒息 即刻 在 一个 更强大的 声音 ,
“亨德里克斯喊道，”但他的声音立刻被更强大的声音淹没了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] ['fɔ:rwəd] [si:md] [ɪnɪ'fektɪv] ['stʌmblɪŋ] .
and his movement forward seemed ineffective stumbling .
和 他的 移动 向前 似乎 无效 踉跄 .

他向前迈步似乎毫无成效，步履蹒跚。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [vɔɪsɪz] ['θʌndəd] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [noʊt] .
The hundred voices thundered out a single note .
这 百 声音 雷鸣 出去 一个 单身的 笔记 .

上百人齐声发出一个音符。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [li:pt] ; [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [hi:; hi] [flu:ɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Like a deer the boy leaped ; like a tongue of flame he flew to join his own
喜欢 一个 鹿 这 男生 跳跃 ; 喜欢 一个 舌头 的 火焰 他 飞翔 到 加入 他的 自己的
;
;
;
;

男孩像鹿一样跳跃；像火焰一样飞向自己的同伴；

[ænd; ænd] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [bɔ:rn] ['ʃəʊldər] - [haɪ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌp'tɜ:rnd] [pɑ:mz] ,
and instantly was surrounded , borne shoulder - high upon those upturned palms ,
和 即刻 曾是 包围 , 出生 肩膀 - 高的 之上 那些 翻转 棕榈树 ,
瞬间，他被团团围住，扛在那些向上翻起的手掌上，高高举过头顶。

[swept] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [fairz] .
swept back in triumph towards the procession of enormous fires .
扫荡 后退 在 胜利 向 这 游行 的 巨大的 火灾 .

凯旋般地向着熊熊燃烧的大火队伍涌去。

[ræpt] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ænd][spɑ:ks] , ['lɪftɪd] [baɪ] [wɪnd] ,
Wrapped by smoke and sparks , lifted by wind ,
包装 经过 抽烟 和 火花 , 抬起 经过 风 ,

被烟雾和火花包裹，被风吹起，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['rɪðəm] [ðæt] [tɜːrnd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] [ə'laɪv] .
he became part of the monstrous rhythm that turned that mountain ridge alive .

他 成为 部分 的 这 滔天 韵律 那 转向 那 山 岭 活 .

他融入了那赋予山脊生命的怪诞节奏之中。
[hiː; hi] [stʊd] [ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈplætʃɔːrm][ʌv; əv][ɪntə(ː)'leɪsɪŋ][ɑːrmz] ;
He stood upright upon the platform of interlacing arms ;

他 站立 直立 之上 这 平台 的 交织 武器 ;

他笔直地站在交错的手臂组成的平台上；
[hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['muːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][ˈfaɪər] [ðæt] [fluː] .
he swayed with their movements as a thing of wind and fire that flew .

他 摇摆 和 他们的 移动 作为 一个 事物 的 风 和 火 那 飞翔 .

他随着他们的动作摇摆，如同飞翔的风与火。
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈvæniʃt] [ðen] ,
The shining faces vanished then ,

这 灼灼 面孔 消失了 然后 ,

那些闪亮的面孔随即消失了。
[tɜːrnd] [ɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [paɪlz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
turned all towards the blazing piles so that the boy had the appearance of

转向 全部 向 这 炽烈 堆 所以 那 这 男生 有 这 外貌 的

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [blæk] .
standing on a wall of living black .

常设 在 一个 墙 的 活的 黑色的 .

所有人都转向燃烧的火堆，以至于男孩看起来像是站在一堵活生生的黑色墙上。
[hɪz; ɪz] [ˈaʊtlɑɪn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ə; eɪ] [-]
His outline was visible a [75]

他的 大纲 曾是 可见的 一个 [-]

他的轮廓清晰可见[75]
[ˈmoʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈfaɪərleɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][waɪd] - [stretʃt] [legz] , [ˈstriːmɪŋ]
moment against the sky , firelight between his wide - stretched legs , streaming

片刻 反对 这 天空 , 火光 之间 他的 宽的 - 拉伸 腿 , 流媒体

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)][ɑːrmz] ,
from his hair and horizontal arms ,

从 他的 头发 和 水平的 武器 ,

那一刻，天空映照着他，火光在他张开的双腿间跳跃，从他的头发和横放的双臂间流淌而出。
[ˈɪʃjuːɪŋ] [ɔːlmoʊst] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbɔːdi] .
issuing almost , as it seemed , from his very body .

发行 几乎 , 作为 它 似乎 , 从 他的 非常 身体 .

仿佛是从他身体里涌出来的一样。
[ðə; ði][nekst] [ˈsekənd] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ræn] [ˈfɔːrwəd] — [ə'pɔːlɪŋli] [kloʊz] —
The next second he leaped to the ground , ran forward — appallingly close —

这 下一个 第二 他 跳跃 到 这 地面 , 跑 向前 — 令人震惊地 关闭 —

[bɪ'twiːn] [tuː] [hiːpt] - [ʌp] [ˈfaɪrz] ,
between two heaped - up fires ,

之间 二 堆积如山 - 向上 火灾 ,

下一秒，他跳到地上，向前冲去——距离惊人地近——从两堆熊熊燃烧的篝火之间穿过。
[flʌŋ] [bəʊθ][hændz] [ˈhevənwədz] , [ænd; ənd] — [nelt] .
flung both hands heavenwards , and — knelt .

扔 两个都 双手 向天 , 和 — 跪下 .

他双手举向天空，然后跪了下来。
[ænd; ənd] [ˈhendrɪks] ,
And Hendricks ,

和 亨德里克斯 ,

还有亨德里克斯，

[ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [pəɹˈfɔ:rməns] [æz; əz] [ðʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd]
sympathetically following the boy's performance as though his own mind and
同情地 下列的 这 男孩们 表现 作为 尽管 他的 自己的 头脑 和
[ˈbɑ:di] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][aɪˈti:] ,
body took part in it ,
身体 采取 部分 在 它 ,

他感同身受地注视着男孩的表演，仿佛自己的身心也参与其中。

[ɪkˈspɪriənst] [ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [rɪˈzʌlt] : [aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm][biˈɡæn][tu:; tə] [rɔ:r] .
experienced then a singular result : it seemed the heart in him began to roar .
经验丰富的 然后 一个 单数 结果 : 它 似乎 这 心 在 他 开始 到 吼 .
[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [blʌd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪnˈkri:st] ,
This was no rustle of excited blood that the little cavern of his skull increased ,
这 曾是 不 沙沙 的 兴奋的 血 那 这 小的 洞穴 的 他的 颅骨 增加 ,
[ˈbʌt; bət][ə; eɪ] [di:pəɹ] [saʊnd] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈkɪnʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪəɹ] [ˈbi:ɪŋ]
but a deeper sound that proclaimed the kinship of his entire being
但 一个 更深 声音 那 宣布 这 亲属关系 的 他的 全部的 存在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] .
with the ritual .
和 这 仪式 .

他随后经历了一个奇特的结果：他体内的心脏似乎开始咆哮。

这并非颅骨小腔扩张时血液沸腾的沙沙声，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:pəɹ] [saʊnd] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈkɪnʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪəɹ] [ˈbi:ɪŋ]
but a deeper sound that proclaimed the kinship of his entire being
但 一个 更深 声音 那 宣布 这 亲属关系 的 他的 全部的 存在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] .
with the ritual .
和 这 仪式 .

但更深沉的声音宣告了他整个人与仪式之间的紧密联系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃəɹ] [hæd; həd] [biˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈænsəɹ] .
His own nature had begun to answer .
他的 自己的 自然 有 开始 到 回答 .
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [pəɹˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [saɪt]
From that moment he perceived the spectacle , not with the senses of sight
从 那 片刻 他 感知 这 奇观 , 不是 和 这 感官 的 视线
[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] ,
and hearing ,
和 听力 ,

他自身的本性开始有所回应。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [pəɹˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [saɪt]
From that moment he perceived the spectacle , not with the senses of sight
从 那 片刻 他 感知 这 奇观 , 不是 和 这 感官 的 视线
[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] ,
and hearing ,
和 听力 ,

从那一刻起，他感知到的景象并非来自视觉和听觉。

[ˈseprətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪəɹ][ˈbɑ:di] — [sɪnˈθetɪkli] .
separately , but with his entire body — synthetically .
分别地 , 但 和 他的 全部的 身体 — 合成 .
[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsembli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪtˈself] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstrəmənt] :
He became a part of this assembly that was itself one single instrument :
他 成为 一个 部分 的 这 集会 那 曾是 本身 — 单身的 乐器 :
[ə; eɪ][ˈkɑ:zmɪk] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [ˈneɪtʃəɹ]
a cosmic sounding - board for the rhythmical expression of impersonal Nature
一个 宇宙 听起来 - 木板 为了 这 有节奏的 表达 的 不具个人色彩 自然
[ˈpaʊəz] .
Powers .
权力 .

分开地，但用他的整个身体——合成地。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsembli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪtˈself] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstrəmənt] :
He became a part of this assembly that was itself one single instrument :
他 成为 一个 部分 的 这 集会 那 曾是 本身 — 单身的 乐器 :
[ə; eɪ][ˈkɑ:zmɪk] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [ˈneɪtʃəɹ]
a cosmic sounding - board for the rhythmical expression of impersonal Nature
一个 宇宙 听起来 - 木板 为了 这 有节奏的 表达 的 不具个人色彩 自然
[ˈpaʊəz] .
Powers .
权力 .

他成为了这个整体的一部分，而这个整体本身就是一个单一的工具：

[ə; eɪ][ˈkɑ:zmɪk] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [ˈneɪtʃəɹ]
a cosmic sounding - board for the rhythmical expression of impersonal Nature
一个 宇宙 听起来 - 木板 为了 这 有节奏的 表达 的 不具个人色彩 自然
[ˈpaʊəz] .
Powers .
权力 .

宇宙的共鸣板，用于有节奏地表达非人格化的自然力量。

[ˈleɪsɪn] , [hiː; hi] [ˈdɪmli] [ˈriələɪzd] , [ˈfɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɜːrtʃi] [ˈtenɪts] , [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [əˈpɑːrt] ,
Leysin , **he** **dimly realised** , **fixed in his churchy tenets** , **remained outside** , **apart** ,
莱辛 , 他 依稀 意识到 , 固定的 在 他的 教会 信条 , 剩余 外部 , 除 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ;
and **compromising** ;
和 妥协 ;

他隐约意识到，莱辛固守着教会的信条，仍然置身事外，与世隔绝，并且做出妥协；

[ˈhɛndrɪks] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] .

Hendricks **accepted** **and** **went** **with** .
亨德里克斯 公认 和 去 和 .

亨德里克斯接受了邀请，并随他同行。

[ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəmeri] [ˈfiːlɪŋz] [ˈdɪpt] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] , [bɔːst] , [fɔːls] , [dɪˈnaɪd] ,

All little customary feelings dipped utterly away , **lost** , **false** , **denied** ,
全部 小的 习惯 情怀 浸入 完全地 离开 , 丢失的 , 错误的 , 否认 ,

所有细微的、习以为常的情感都彻底消失了，失去了、虚假的、被否认的。

[ɪːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈluːzɪz] [ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [muːd]

even as a unit in a crowd loses its normal characteristics in the greater mood
甚至 作为 一个 单元 在 一个 人群 失败 它是 普通的 特征 在 这 更大的 情绪

[ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] [hoʊl] .

that sways the whole .
那 摇摆 这 所有的 .

即使人群中的一个个体，也会在影响整体的大环境氛围中失去其正常特征。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [noʊ] [bɔːŋgər] [bəːnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ;

The fire no longer burned him , **for he was the fire** ;
这 火 不 更长 烧伤 他 , 为了 他 曾是 这 火 ;

火焰不再灼烧他，因为他就是火焰；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˈstæɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [wɪnd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

nor did he stagger against the furious wind , **because the wind was in his**
也不 做过 他 错开 反对 这 狂怒 风 , 因为 这 风 曾是 在 他的

[hɑːrt] .

heart .
心 .

他也没有在狂风中踉跄，因为狂风在他的心中。

[hiː; hi] [muːvd] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [əˈlaɪv] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnər] .

He moved all over , **alive in every point** **and** **corner** .
他 已搬 全部 超过 , 活 在 每一个 观点 和 角落 .

他四处游走，在每个角落都充满活力。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hiː; hi] [brɪːðd] , [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [ˈtɪʃuː] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːriəs] [hiːt] .

With his skin he breathed , **his bones** **and** **tissue ran** **with** **glorious heat** .
和 他的 皮肤 他 呼吸 , 他的 骨头 和 组织 跑 和 辉煌 热 .

他用皮肤呼吸，他的骨骼和组织散发着耀眼的热量。

[hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .

He cried aloud .
他 哭 大声 .

他放声大哭。

[hiː; hi] [preɪzd] .

He praised .
他 赞扬 .

他赞扬了。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈfaɪər] !

' I am the whirlwind and I am the fire !
- 我 是 这 旋风 和 我 是 这 火 !

“我就是旋风，我就是火焰！”

[ˈfaɪər] [ðæt] [laɪts] [bʌt; bət] [dʌz] [na:t][bɜ:rn] , [ænd; ənd][wind] [ðæt] [blouz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fleɪm] !
Fire that lights but does not burn , and wind that blows the heart to flame !
火 那 灯 但 做 不是 烧伤 , 和 风 那 打击 这 心 到 火焰 !
能点燃却不会燃烧的火, 能将心吹成火焰的风!

- [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [sæŋ] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [sæŋ] [aɪ ˈti:] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ; [-
' **His body sang it , or rather the elements sang it through his body ; [76**
- 他的 身体 唱 它 , 或者 相当 这 元素 唱 它 通过 他的 身体 ; [-
]
]
]
“他的身体唱出了这首歌, 或者更确切地说, 是元素通过他的身体唱出了这首歌; [76]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][na:t] [ˈɔ:dəbl] ,
for the sound of his voice was not audible ,
为了 这 声音 的 他的 嗓音 曾是 不是 可听见的 ,
因为听不见他的声音。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wind] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈθʌndəd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]
and it was wind and fire that thundered forth his feeling in their
和 它 曾是 风 和 火 那 雷鸣 前进 他的 感觉 在 他们的
[ˈkræʃɪŋ] [ˈrɪðəm] .
crashing rhythm .
崩溃 韵律 .
狂风怒吼, 如同烈火般将他的情感倾泻而出。

[aɪˈeks]
IX
第九章
第九章

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ðɪs] [θɪŋ] [pɪkˈtɔ:riəli] ,
And so it was that he no longer saw this thing pictorially ,
和 所以 它 曾是 那 他 不 更长 锯 这 事物 形象地 ,
于是, 他不再用图像来看待这件事了。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtætʃt] [rɪˈpɔ:rts] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsensɪz] [brɔ:t] , [bʌt; bət] [nu:] [aɪ ˈti:][ɪn]
nor in the little detached reports the individual senses brought , but knew it in
也不 在 这 小的 分离的 报告 这 个人 感官 带来 , 但 知道 它 在
[hɪmˈself] [kəmˈpli:t] ,
himself complete ,
他自己 完全的 ,
既非通过个人感官带来的零散信息, 而是在自身内部完整地了解它。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
as a man knows love and passion .
作为 一个 男人 知道 爱 和 热情 .
作为一个男人, 他懂得爱与激情。

[ˈmeməri] [ˈæftərwərdz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ðɪ:z] [væst] [ˈsentrəl] [ˈfi:lɪŋz] [ˈɪntu:] [ˈpɪktʃərz] , [bʌt; bət]
Memory afterwards translated these vast central feelings into pictures , but
记忆 然后 翻译 这些 广阔的 中央 情怀 进入 图片 , 但
[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tʌtʃt] [rɪˈæləti] [wɪˈðəʊt] [kənˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] .
the pictures touched reality without containing it .
这 图片 感动 现实 没有 包含 它 .
记忆随后将这些宏大的核心情感转化为图像, 但这些图像触及了现实, 却无法容纳现实。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ɔ:l][æ; t][wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r] [ˈlændskeɪp] [ˈhæpənz] ,
Like a vision it happened all at once , as a room or landscape happens ,
喜欢 一个 想象 它 发生 全部 在 一次 , 作为 一个 房间 或者 景观 发生 ,
就像幻象一样, 一切都瞬间发生, 就像房间或风景突然出现一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪnθəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
and what happens all at once , coming through a synthesis of the senses ,
和 什么 发生 全部 在 一次 , 未来 通过 一个 合成 的 这 感官 ,
以及所有感官综合起来同时发生的一切,

[ɪz][nɑ:t] [ˈprɑ:pərli] [dɪˈskraɪbəbl̩] [ˈleɪtər] .
is not properly describable later .
是 不是 适当地 可描述的 之后 .
之后无法对其进行恰当的描述。

[tu; tə] [ɪnstənˈteɪniəs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [mɪr] [ˈsi:kwəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:lshʊd] .
To instantaneous knowledge mere sequence is a falsehood .
到 瞬间 知识 仅仅 顺序 是 一个 谬误 .
对于瞬时知识而言，单纯的顺序是错误的。

[ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [fɜ:rst] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ˈæftərwərdz] .
The sequence first comes in with the telling afterwards .
这 顺序 第一的 来 在 和 这 讲述 然后 .
顺序是先入为主，后入叙述。

[ðæt] [ˈni:lɪŋ] [fɔ:rm] , [hi; hi] [ʌndərˈstʊd] ,
That kneeling form , he understood ,
那 跪着 形式 , 他 理解 ,
他明白了，那种跪姿是怎样的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempti] [ˈves(ə)] [tu; tə] [wɪt] [kənˈvenʃən(ə)] [laɪf][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [hi:t]
was the empty vessel to which conventional life had hitherto denied the heat
曾是 这 空的 血管 到 哪个 传统的 生活 有 迄今为止 否认 这 热
[ænd; ənd] [er] [aɪ ˈti:] [kreɪvd] .
and air it craved .
和 空气 它 渴望 .
就像一个空荡荡的容器，传统生活一直拒绝给它提供它渴望的热量和空气。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] [pɔ:d] [æt; ət] [fʊl] [taɪd][ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ,
The breath of life now poured at full tide into it ,
这 气息 的 生活 现在 倾倒 在 满的 潮 进入 它 ,
生命的气息此刻如潮水般涌入其中。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] [lɪt] [ɪts] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃwʊd] , [wɪnd] [blu:] [ˈɪntu:] [dɪˈzaɪər] ;
the fire of deity lit its heart of touchwood , wind blew into desire ;
这 火 的 神 点燃它是 心 的 触木 , 风 吹 进入 欲望 ;
神火点燃了它那颗触木般的心，风吹进了欲望之中；

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [fleɪm] [wʊd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] , [kənˈsu:mɪŋ] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] .
and later flame would burst forth in action , consuming opposition .
和 之后 火焰 会 爆裂 前进 在 行动 , 消费 反对 .
随后，火焰将迸发而出，吞噬一切反对势力。

[hi; hi][mʌst; məst][let][aɪ ˈti:] [fɪl] [tu; tə][ðə; ði] [brɪm] .
He must let it fill to the brim .
他 必须 让 它 充满 到 这 帽檐 .
他必须让它装满。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][sælˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
It was not salvation , but creation .
它 曾是 不是 救恩 , 但 创建 .
那不是救赎，而是创造。

[ðen] [θɔ:t] [went] [aʊt] , [ɪksˈtɪŋwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtər]
Then thought went out , extinguished by a puff of something greater
然后 想法 去 出去 , 熄灭 经过 一个 噗 的 某物 更大的
然后，思绪消散了，被某种更强大的东西所吞噬.....

[fɔːr; fər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][spɑːrks] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [speɪs] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] ,
For beyond the smoke and sparks , beyond the space the men had occupied ,
为了 超过 这 抽烟 和 火花 , 超过 这 空间 这 男人 有 占领 ,
在硝烟和火花之外, 在男人们曾经占据的空间之外,

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈdʒentlər] [ˈmuːvmənt] , [ˈlɪrɪkl] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪk] [ˈbjuːti] , [ræn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɔːŋ]
a new and gentler movement , lyrical with bird - like beauty , ran suddenly along
一个 新的 和 更温和 移动 , 抒情的 和 鸟 - 喜欢 美丽 , 跑 突然 沿着
[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .
一股崭新而柔和的气息, 如鸟儿般优美, 沿着山脊奔涌而来。

[wʌt] [ˈhændrɪks] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈbræntʃɪz] [hiːpt] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
What Hendricks had taken for branches heaped in rows for the burning ,
什么 亨德里克斯 有 已采取 为了 分支 堆积如山 在 行 为了 这 燃烧 ,
亨德里克斯把原本打算焚烧的树枝堆成了一排排。

[stɜːrd] [ˈmɑːrvələsli] [θruːˈaʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [kəˈlektɪv] [mæs] , [stɜːrd] [ˈswiːtli] , [tuː] , [ænd; ənd]
stirred marvellously throughout their whole collective mass , stirred sweetly , too , and
搅拌 奇妙地 自始至终 他们的 所有的 集体 大量的 , 搅拌 甜蜜地 , 也 , 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlʌvlinəs] .
with an exquisite loveliness .
和 一个 精美的 可爱 .
在整个群体中奇妙地翻腾起来, 翻腾得甜美动人, 而且美妙绝伦。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [laɪn] [roʊz] [ˈgreɪsfəli] [-]
The entire line rose gracefully [77]
这 全部的 线 玫瑰 优雅地 [-]
整条线优雅地升起[77]

[ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ] [bɜːrdz] .
into the air with a whirr as of sweeping birds .
进入 这 空气 和 一个 呼呼 作为 的 扫荡 鸟类 .
像飞鸟一样, 呼啸着飞向空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ]
There was a soft and undulating motion as though a draught of flowing
那里 曾是 一个 柔软的 和 起伏的 运动 作为 尽管 一个 草稿 的 流动
[wɪnd] [tɜːrnd] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)] ,
wind turned faintly visible ,
风 转向 淡淡的 可见的 ,
有一阵轻柔的波浪状运动, 仿佛一阵微风渐渐显现出来。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbrɪliəns] , [laɪk] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [naʊ] [flɑːkt]
yet with an increasing brilliance , like shining lilies of flame that now flocked
然而 和 一个 增加 辉煌 , 喜欢 灼灼 百合花 的 火焰 那 现在 成群结队的
[ˈfɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] [truːp] ,
forward in a troop ,
向前 在 一个 部队 ,
然而, 它们却愈发耀眼, 如同闪耀的火焰百合花, 成群结队地向前涌动。

[ˈbendɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] [ɔːl][wʌn] [wei] .
bending deliciously all one way .
弯曲 美味 全部 一 方式 .
美妙地向一个方向弯曲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsekənd] [ðiːz] [tɔːl] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈfɪgjərz] ,
And in the same second these tall lilies of fire revealed themselves as figures ,
和 在 这 相同的 第二 这些 高的 百合花 的 火 揭晓 他们自己 作为 数据 ,
就在同一瞬间, 这些高耸的火焰百合花显露出了人形。

[ˈneɪkɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [her] [ˈstri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] , [aɪz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ber] [ɑ:rmz]
naked above the waist , hair streaming on the wind , eyes alight and bare arms
裸 多于 这 腰部 , 头发 流媒体 在 这 风 , 眼睛 点燃 和 裸 武器
[ˈweɪvɪŋ] .
waving .
挥手 .

上半身赤裸，长发随风飘扬，双目炯炯有神，裸露的双臂挥舞着。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [menz] [di:p] [ˈped(ə)] [beɪs] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ˈrɪl] [ˈswi:tnəs] [ɑ:n]
Above the men's deep pedal bass their voices rose with clear , shrill sweetness on
多于 这 男士 深的 踏板 低音 他们的 声音 玫瑰 和 清除 , 尖锐 甜味 在
[ðə; ði] [stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .

在男人们低沉的低音贝斯声之上，他们的歌声在暴风雨中清晰、尖锐而甜美地响起。

[ðə; ði] [bənd] [swept] [ˈfɔ:rwərdz] [swɪft] [æz; əz] [wɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] [bɔɪ] .
The band swept forwards swift as wind towards the kneeling boy .
这 乐队 扫荡 前进 迅速 作为 风 向 这 跪着 男生 .

乐队如风般迅疾地冲向跪着的男孩。

[ðə; ði] [lɔ:n] [laɪn] [kɜ:rvd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] - .
The long line curved about him foldingly .
这 长的 线 弯曲 关于 他 - .

那条长长的线在他周围蜿蜒曲折。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [teɪks] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .
The women took him as the south wind takes a bird .
这 女性 采取 他 作为 这 南 风 需要 一个 鸟 .

女人们把他带走了，就像南风带走了一只鸟。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ˈhendrɪks]
There may have been — indeed , there was — an interval , for Hendricks
那里 可能 有 到过 — 的确 , 那里 曾是 — 一个 间隔 , 为了 亨德里克斯
[kɔ:t] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈpi:tɪd] ,
caught , again and again repeated ,
捕捉 , 再次 和 再次 重复 ,

可能存在——实际上也确实存在——一段间歇期，因为亨德里克斯一次又一次地被抓住了，重复着

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [greɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈlaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] .
the boy's great cry of passionate delight above the tumult .
这 男孩们 伟大的 哭 的 热情的 喜 多于 这 骚乱 .

男孩发出了一声充满激情和喜悦的呐喊，盖过了喧闹声。

[ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪrəl] [aɪ ˈti:] [roʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] - [rɔ:t] [bel] .
Ring and virile it rose to heaven , clear as a fine - wrought bell .
铃声 和 阳刚的 它 玫瑰 到 天堂 , 清除 作为 一个 美好的 - 锻 钟 .

它响亮而雄浑的声音直冲云霄，清澈如精美的钟声。

[ænd; ənd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [fleɪm] [dɪsenˈtæŋɡəld] [ðəmˈselvz] [əˈgen] ,
And instantaneously the knitted figures of flame disentangled themselves again ,
和 瞬间 这 针织 数据 的 火焰 解开 他们自己 再次 ,
[ðə; ði] [mæs] [ənˈfəʊldəd] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈflaʊər] ,
the mass unfolded like an opening flower ,
这 大量的 展开 喜欢 一个 开幕 花 ,

瞬间，交织在一起的火焰图案再次解开，如同盛开的花朵般舒展开来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
and , as by a military word of command ,
和 , 作为 经过 一个 军队 单词 的 命令 ,

就像通过军事命令一样，

[dɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['raʊnɪŋ] ['faɪər] .
dissolved itself once more into a long thin line of running fire .

溶解 本身 一次 更多的 进入 一个 长的 薄的 线 的 跑步 火 .

它再次化作一道细长的火焰。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] [floʊd] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:m] [tu:; tə] [mi:t]
The women advanced , and the waiting men flowed forward in a stream to meet
这 女性 先进的 , 和 这 等待 男人 流动 向前 在 一个 溪流 到 见面

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

女人们向前走去，等候的男人们也如潮水般涌上前去迎接她们。

[ðɪs] [ɪntə'wi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjəɹz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['i:zəli] [ə'ka:mplɪft] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪŋɡlɪŋ]
This interweaving of the figures was as easily accomplished as the mingling
这 交织 的 这 数据 曾是 作为 容易地 完成 作为 这 混杂

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [θredz] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [lu:m] .

of light and heavy threads upon some living loom .
的 光 和 重的 线程 之上 一些 活的 织布机 .

这些人物的交织就像在活体织布机上将轻重丝线交织在一起一样容易实现。

[hændz] ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] , [ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] ,
Hands joining hands , all singing ,
手 加入 双手 , 全部 歌唱 ,

手拉着手，大家一起唱歌

[ðɪ:z] ['neɪkɪd] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɪnd] [pæst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]
these naked worshippers of fire and wind passed in and out among the blazing
这些 裸 信徒 的 火 和 风 通过了 在 和 出去 之中 这 炽烈

[paɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['ɔ:rdərli] .
piles with a headlong precision that was torrential and yet orderly .
堆 和 一个 一头扎 精确 那 曾是 滂沱 和 然而 秩序 .

这些赤身裸体的火与风的崇拜者在熊熊燃烧的火堆间穿梭，动作迅猛而精准，既如暴风雨般汹涌，又井然有序。

[ðə; ði] [spi:d] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] ['feɪsɪz] [flæft] [ænd; ənd] ['vænɪft] , [ðen] [flæft] [ænd; ənd] [pæst]
The speed increased ; the faces flashed and vanished , then flashed and passed
这 速度 增加 ; 这 面孔 闪光灯 和 消失了 , 然后 闪光灯 和 通过了

[ə'gen] ;

again ;
再次 ;

速度加快了；那些面孔一闪而过，然后又闪现过去；

[ɪ:tʃ] ['wʊmən] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] , [ɪ:tʃ] [mæn] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ə'ni:] ,
each woman between two men , each man between two women , and Lord Ernie ,
每个 女士 之间 二 男人 , 每个 男人 之间 二 女性 , 和 主 厄尼 ,

['reɪdiəntli] [ə'laɪv] ,

radiantly alive ,
光芒四射 活 ,

每个女人夹在两个男人之间，每个男人夹在两个女人之间，还有容光焕发的厄尼勋爵。

[bɪ'twi:n] [tu:] ['gɜ:ɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [-]
between two girls of rich , [78]
之间 二 女孩们 的 富有的 , [-]

在两个富家女之间，[78]

- ['bjʊ:ti] .
o'erflowing beauty .
- 美丽 .

美得令人窒息。

[ðer; ðær] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ʼʌndʒələɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʼʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ʼfaɪər] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ʼsʌd(ə)n]
Their movements were undulating , like the undulations of fire , yet with sudden
他们的 移动 是 起伏的 , 喜欢 这 起伏 的 火 , 然而 和 突然
,
.
.

他们的动作起伏不定，如同火焰的波动，然而突然间，

[ʌnɪk'spektɪd] [ʼʌpwərd] [li:ps] [æz; əz] [wen] [ʼfaɪər][ɪz] [ʼpɑ:tnɜ:d] [ə'brʌptli] [baɪ][ə; eɪ] [ʼkæntərɪŋ] [wind] .
unexpected upward leaps as when fire is partnered abruptly by a cantering wind .
意外 向上 跳跃 作为 什么时候 火 是 合作 突然 经过 一个 慢跑 风 .

如同火焰突然与疾驰的风相伴，带来意想不到的向上跃动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʼwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ʼfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [wind] .
For the women were fire , and the men were wind .
为了 这 女性 是 火 , 和 这 男人 是 风 .

因为女人如火，男人如风。

[ðə; ði] [ʼɪmɪteɪtɪv] [dæns] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
The imitative dance was in full swing .
这 模仿 舞蹈 曾是 在 满的 摇摆 .

模仿舞正进行得如火如荼。

[ðə; ði] [ʼmɑ:rvələs] [wind] [ænd; ənd][ʼfaɪər][ʼrɪtʃuəl] [ʼʌnrəʊld] [ɪts][oʊld] - [wɜ:rld] [ʼmædʒɪk] .
The marvellous wind and fire ritual unrolled its old - world magic .
这 奇妙 风 和 火 仪式 展开 它是 老的 - 世界 魔法 .

奇妙的风与火仪式展现了古老的魔力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ʼsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʼhændrɪks] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ,
It was awe - inspiring certainly , but for Hendricks , as he watched ,
它 曾是 敬畏 - 鼓舞人心 当然 , 但 为了 亨德里克斯 , 作为 他 观看 ,

这当然令人叹为观止，但对于观看此景的亨德里克斯来说，

[ðə; ði] [ʼterər] [ʌv; əv][bɪg] [kɒnfləg'reɪʃnz] [wʌz; wəz] [ʼhoʊlli] [ʼæbsənt] : [ʼræðər] ,
the terror of big conflagrations was wholly absent : rather ,
这 恐怖 的 大的 大火 曾是 完全 缺席的 : 相当 ,

大型火灾的恐怖完全不存在：相反，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [di:p] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ʼrɪðmɪk] [ʼmu:vmənt] [ʼkɔ:zɪz] .
he felt the sense of deep security that rhythmic movement causes .
他 毛毡 这 感觉 的 深的 安全 那 节奏 移动 原因 .

他感受到了有节奏的运动所带来的深深的安全感。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [elɪ'mentl] [ʼpaʊər] ,
Bathed in a sea of elemental power ,
洗澡 在 一个 海 的 元素 力量 ,

沐浴在元素力量的海洋中，

[hi:; hi] [bə:nd] [tu:; tə] [fər] [ðə; ði][ʼpeɪgən] [ʼsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʼprɪmətɪv] [dr'laɪt] .
he burned to share the pagan splendour and the rush of primitive delight .
他 烧伤 到 分享 这 异教徒 辉煌 和 这 匆忙 的 原始 喜 .

他渴望分享异教徒的辉煌和原始的快乐。

[aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ʼkɑ:zmɪk][ʼbɑ:di][ɪn] [wɪtʃ] [nu:] [ʼsentərz] [stɜ:rd] [tu:; tə][laɪf] ,
It seemed he had a cosmic body in which new centres stirred to life ,
它 似乎 他 有 一个 宇宙 身体 在 哪个 新的 中心 搅拌 到 生活 ,

他似乎拥有一个宇宙般的躯体，其中新的生命中心不断涌现。

[lɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ʼnæt(ə)rəl] [ʼfɔ:rsɪz] .
linking him on to this source of natural forces .
链接 他 在 到 这 来源 的 自然的 力量 .

将他与这种自然力量的源泉联系起来。

[θru:] [ði:z] ['sentərz] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] ['enərdʒi] ['ɪntu:] [nə:vs] [ænd; ənd] [bləd] [ænd; ənd]
Through these centres he drew the chaotic energy into nerves and blood and
通过 这些 中心 他 画 这 混乱 活力 进入 神经 和 血 和
['mas(ə)l] ,
muscle ,
肌肉 ,

他通过这些中心将混乱的能量引入神经、血液和肌肉中。

['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ɪn'di:d] , [træns'mju:tɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
into the very substance of his thought , indeed , transmuting them into the
进入 这 非常 物质 的 他的 想法 , 的确 , 嬗变 他们 进入 这
['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
magic of the will .
魔法 的 这 将要 .

深入到他思想的本质之中，将它们转化为意志的魔力。

[ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['vɪgər] [fɪld] [ðə; ði] [er] , ['pɔ:rɪŋ] ['fri:li] ['ɪntu:] [wət'evər] ['empti]
Abundant and inexhaustible vigour filled the air , pouring freely into whatever empty
丰富 和 取之不尽的 活力 已填 这 空气 , 浇注 自由 进入 任何 空的
[rɪ'septək(ə)l] [leɪ] [æt; ət][hænd] .
receptacle lay at hand .
容器 躺 在 手 .

空气中弥漫着充沛而无穷的活力，自由地倾泻到手边任何空着的容器里。

[ʃi:ts] [ʌv; əv] [fleɪm] , [hoʊl] ['seprət] ['frægmənts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] , ['reɪst]
Sheets of flame , whole separate fragments of it , torn at the edges , raced
床单 的 火焰 , 所有的 分离 片段 的 它 , 撕裂 在 这 边缘 , 比赛
, ['laʊdli] ,
, **loudly** ,
, 高声 ,

火焰如片片火焰，一部分完整而分散，边缘撕裂，疾驰而过，发出震耳欲聋的轰鸣。

[ˈhʌŋɡrəli] ['flæpɪŋ] [ɑ:n] ['vi:əmənt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ; [kɜ:rvd] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] ; [li:pt] , ['twɪstɪd] ,
hungrily flapping on vehement gusts of wind ; curved as they flew ; leaped , twisted ,
饥饿地 扑 在 慷慨 阵风 的 风 ; 弯曲 作为 他们 飞翔 ; 跳跃 , 扭曲 ,
[flæft] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
flashed and vanished .
闪光灯 和 消失了 .

乘着狂风贪婪地拍打着翅膀；飞行时划出弧线；跳跃、扭转、闪光，然后消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['kloʊsli] ['kɑ:pɪd] [ðem; ðəm] .
And the figures closely copied them .
和 这 数据 密切 复制 他们 .

这些数据与它们非常吻合。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔ:st] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ə'b:ft] , [ðen] ['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
The women tossed their bodies aloft , then dipped suddenly to the earth , invisible ,
这 女性 抛掷 他们的 身体 高空 , 然后 浸入 突然 到 这 地球 , 无形的 ,
女人们将身体抛向空中，然后突然俯冲到地上，消失不见。

[tɪl] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [men] [ˈɜ:dʒd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [vju:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪm'petʃuəs] [swɪŋ] ,
till the rushing men urged them into view again with wild impetuous swing ,
直到 这 匆忙 男人 敦促 他们 进入 看法 再次 和 荒野 浮躁 摇摆 ,
直到人群奔涌而来，用狂野而急促的挥杆再次将它们推到人们的视线中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn] [stretʃt] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [laɪk][æen; ən] [ɪ'mens] [ɪ'læstɪk][bəend][ʌv; əv]
so that the entire line stretched and contracted like an immense elastic band of
所以 那 这 全部的 线 拉伸 和 合同 喜欢 一个 巨大 松紧带 乐队 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

于是整条线就像一条巨大的生命橡皮筋一样伸缩自如。

[naʊ] [ˈnɑːtɪd] , [naʊ] [dɪˈzɑːlvd] .
now knotted , now dissolved .
现在 打结的 , 现在 溶解 .

时而纠缠在一起，时而又解开。

[jet] , [waɪl] [ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ˈbjʊːtɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðæt] [mæd][əˈbændən]
Yet , while of raging and terrific beauty , there was never that mad abandon
然而 , 尽管 的 愤怒 和 了不起 美丽 , 那里 曾是 绝不 那 疯狂的 放弃
[wɪtʃ] [ɪz][dɪsˈɔːrdər] ;
which is disorder ;
哪个 是 紊乱 ;

然而，尽管它具有狂野而可怕的美丽，却从未有过那种疯狂的放纵和混乱；

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈrevl] [ðæt] [prəˈhɪbɪtɪd] [mɪr] [ˈlaɪs(ə)ns] .
but rather a kind of sacred natural revel that prohibited mere licence .
但 相当 一个 种类 的 神圣 自然的 陶醉 那 禁止 仅仅 执照 .

而是一种神圣的自然狂欢，禁止放纵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɔːˈsterəti] [ɪn] [-]
There was even a singular austerity in [79]
那里 曾是 甚至 一个 单数 紧缩政策 在 [-]

甚至还有一种独特的节俭[79]

[aɪ ˈtiː] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈrɪtʃuəl][ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] [ˈrekles] [ˈpædʒəntri] .
it that betrayed a definite ritual and not mere reckless pageantry .
它 那 背叛 一个 定 仪式 和 不是 仅仅 鲁莽 盛大场面 .

它展现了一种明确的仪式，而不仅仅是鲁莽的排场。

[noʊ] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [kənˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] .
No walls could possibly have contained it .
不 墙壁 可以 可能 有 包含 它 .

任何墙壁都无法阻挡它。

[ɪn] [kəˈθiːdrəl] , [ˈtemp(ə)] , [ɔːr] [ˈmezərd] [speɪs] , [haʊˈevər] [grænd] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv]
In cathedral , temple , or measured space , however grand , it could only have
在 大教堂 , 寺庙 , 或者 测量 空间 , 然而 盛大 , 它 可以 仅有的 有
[siːmd] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd][ænd; ənd] [əˈpɑːstet] ;
seemed exaggerated and apostate ;
似乎 夸张的 和 叛教者 ;

在大教堂、寺庙或任何规整的空间里，无论多么宏伟，它都只能显得夸张和背离；

[hɪr] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [truː] .
here , beneath the open sky , it was beautiful and true .
这里 , 下面 这 打开 天空 , 它 曾是 美丽的 和 真的 .

在这里，在开阔的天空下，一切都那么美好而真实。

[fɔːr; fər] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][staːrz] [bəːnd] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
For overhead the stars burned clear and steady ,
为了 开销 这 明星 烧伤 清除 和 稳定的 ,

头顶上繁星闪烁，明亮而稳定。

[ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪʃənz] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][ðer; ðər] [ɪˈmuːvəbl] [ˈtaʊərz] — [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n]
the constellations watching it from their immovable towers — a representation
这 星座 观看 它 从 他们的 不可移动的 塔楼 — 一个 表示
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈliːʒərd] [ænd; ənd][haɪəˈrɑːrɪk] [dæns] [ɪn] [ˈswɪftər] [ˈmɪnətʃər] .
of their own leisured and hierarchic dance in swifter miniature .
的 他们的 自己的 休闲 和 层级式 舞蹈 在 更迅捷 微型 .

群星从它们不可移动的高塔上注视着这一切——这是它们自身悠闲而等级分明的舞蹈的微缩版，速度更快。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪs] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp [aɪ'ti:] [bɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][ju:nɪvɜ:rs(ə)] ['rɪðəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] ,
And indeed this relationship it bore to a universal rhythm was the key ,
和 的确 这 关系 它 钻孔 到 一个 普遍的 韵律 曾是 这 钥匙 ,
[aɪ'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

而它与普遍节奏的这种联系似乎正是关键所在。

[tu:; tə][ɪts] [di:p] [sɪg'nɪfɪkəns] ;
to its deep significance ;
到 它是 深的 意义 ;

具有深刻意义 ;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kloʊz] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['næt](ə)rəl ['mu:vmənts] [sɪ'dju:st] [ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] ['paʊɜ:z] [ʌv; əv]
for the close imitation of natural movements seduced the colossal powers of
为了 这 关闭 模仿 的 自然的 移动 被诱惑 这 庞大 权力 的
['faɪər][ænd; ənd][wɪnd] [tu:; tə] [swel] ['hju:mən]['i:məʊʃənz] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [moʊld] [ænd; ənd]['ves(ə)l] [fɔ:r; fər]
fire and wind to swell human emotions till they became mould and vessel for
火 和 风 到 膨胀 人类 情绪 直到 他们 成为 模具 和 血管 为了
[ðɪs] [elɪ'mentl] [mænɪfə'steɪ](ə)n[ɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
this elemental manifestation in men and women .
这 元素 表现 在 男人 和 女性 .

因为对自然运动的模仿引诱了火与风的巨大力量，使人类的情感膨胀，以至于人类成为了这种元素在男人和女人身上表现的模具和容器。

['ɡoʊldən] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] , [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [flæʃt] [ænd; ənd] [pæst] ;
Golden yellow in the blaze , the limbs of the women flashed and passed ;
金的 黄色的 在 这 火焰 , 这 四肢 的 这 女性 闪光灯 和 通过了 ;

火焰中，金黄色的身影闪过，女人的四肢也随之掠过；

[ðer; ðər] [her] [flu:] [dɑ:rk][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'krɔ:s] ['gli:mɪŋ] [brests] ;
their hair flew dark a moment across gleaming breasts ;
他们的 头发 飞翔 黑暗的 一个 片刻 穿过 闪闪发光 乳房 ;

她们的黑发瞬间飘扬在闪亮的胸脯上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz] [tɔ:st] [ɪn]['evər] - ['ɪftɪŋ] ['pætərn] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [smoʊk] .
and their waving arms tossed in ever - shifting patterns through the driving smoke .
和 他们的 挥手 武器 抛掷 在 曾经 - 转变 图案 通过 这 驾驶 抽烟 .

他们挥舞的手臂在滚滚浓烟中变换着不断变化的图案。

[ðə; ði][faɪr z] [bɔɪld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] , ['skætərɪŋ] ['tɒrənts] [ʌv; əv] ['ʃaʊərɪŋ] [spa:rks] [laɪk] [stɑ:rz] ;
The fires boiled and roared , scattering torrents of showering sparks like stars ;
这 火灾 煮沸 和 咆哮 , 散射 种子 的 淋浴 火花 喜欢 明星 ;

火焰沸腾咆哮，飞溅的火星如同繁星般点点；

[ænd; ənd][ə'mɪd][aɪ'ti:][ɔ:l][ðə; ði][slɪm] , [waɪt] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔ:rn]
and amid it all the slim , white shoulders of the boy , his clothes torn
和 之中 它 全部 这 苗条的, 白色的 肩膀 的 这 男生 , 他的 衣服 撕裂
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

在这一切之中，最引人注目的是男孩瘦削白皙的肩膀，他的衣服已被撕破。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
his eyes ablaze , and his lips opened to the singing as though he had
他的 眼睛 燃烧 , 和 他的 嘴唇 打开 到 这 歌唱 作为 尽管 他 有
[noʊn] [aɪ'ti:][ɔ:lweɪz] ,
known it always ,
已知 它 总是 ,

他双目炯炯有神，嘴唇微张，仿佛一直都知道这首歌似的，唱了起来。

[droʊv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [wɪnd]
drove to and fro on the crest of the ritual like some flying figure of wind
驾驶 到 和 弗 在 这 波峰 的 这 仪式 喜欢 一些 飞行 数字 的 风
[ænd; ənd][ˈfaɪər] [ɪnˈkɑːrnat] .
and fire incarnate .
和 火 体现 .

在仪式的高潮处来回穿梭，如同风与火的化身，飞翔而来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] , [ɪnstənˈteɪniəsli] [jet] [ɪn] [ˈsiːkwəns] , [ˈhendrɪks] [ˈwɪtnɪst] , [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
All of which , instantaneously yet in sequence , Hendricks witnessed , painted upon the
全部 的 哪个 , 瞬间 然而 在 顺序 , 亨德里克斯 目击者 , 绘 之上 这
[waɪld] [naɪt] [skaɪ] .
wild night sky .
荒野 夜晚 天空 .

这一切，亨德里克斯瞬间目睹，并依次呈现在狂野的夜空中。

[ə; eɪ][vɑːlˈkænɪk][ˈenərdʒi] [pɔːd] [θruː] [hɪm; ɪm] [tuː] .
A volcanic energy poured through him too .
一个 火山 活力 倾倒 通过 他 也 .

一股火山般的能量也涌遍了他的全身。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ɪˈmeʒərəbl] [streŋθ] , [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [hoʊp] ,
He knew a golden enthusiasm of immeasurable strength , of unconquerable hope ,
他 知道 一个 金的 热情 的 无法估量的 力量 , 的 不可征服的 希望 ,
[ʌv; əv] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
of irresistible delight .
的 无法抗拒 喜 .

他拥有无比的热情、不可战胜的希望和令人无法抗拒的喜悦。

[wɪnd] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs]
Wind set his feet to dancing , and fire swept across his face without a trace
风 放 他的 脚 到 跳舞 , 和 火 扫荡 穿过 他的 脸 没有 一个 痕迹
[ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] .
of burning .
的 燃烧 .

风吹得他双脚翩翩起舞，火焰掠过他的脸庞，却丝毫没有灼伤的痕迹。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Nature was part of him .
自然 曾是 部分 的 他 .

自然是他的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ɪnˈsaɪd] .
He had stepped inside .
他 有 步 里面 .

他已经走了进去。

[noʊ][ˈɑːbstək(ə)l] [ɪɡˈzɪstɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
No obstacle existed that could withstand for a [80]
不 障碍 存在 那 可以 经受 为了 一个 [-]

没有任何障碍能够抵挡[80]

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsekənd] [ðə; ði] [təˈrenʃ(ə)l] [ˈenərdʒi] [ðæt] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [blʌd] .
single second the torrential energy that fired his heart and blood .
单身的 第二 这 滂沱 活力 那 被解雇 他的 心 和 血 .

一瞬间，一股汹涌澎湃的能量席卷了他的心脏和血液。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
There was lightning in his veins .
那里 曾是 闪电 在 他的 静脉 .

他血管里流淌着闪电般的能量。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [swi:p] [ə'saɪd] ['laɪfs] ['dɪfɪkəlt] ['bæriərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ: r'neɪdʊʃ] ,
He could sweep aside life's difficult barriers with the ease of a tornado ,
他 可以 扫 旁边 生活的 难的 障碍 和 这 舒适 的 一个 龙卷风 ,
他能像龙卷风一样轻松地扫除生活中的重重障碍。

[ænd; ʌnd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ʌnd] [keɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ]
and shake the rubbish of doubt and care from the years with
和 摇 这 垃圾 的 怀疑 和 关心 从 这 年 和
[ˈɜ:rθkweɪk] [ʃɔ:ks] .
earthquake shocks .
地震 冲击 .
用地震般的震动震落多年来积攒的怀疑和忧虑的垃圾。

[ˈempaɪəz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mʊld] , [ænd; ʌnd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][neɪʃəns] ,
Empires he could mould , and play with nations ,
帝国 他 可以 模具 , 和 玩 和 国家 ,
他可以塑造帝国，并玩弄国家，

[draɪv] [men] [ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [brɪfɔ: r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔ: k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [ˈfætər] [kən'venʃ(ə)n] ,
drive men and women before him like a flock of sheep , shatter convention ,
驾驶 男人 和 女性 前 他 喜欢 一个 群 的 羊 , 破碎 习俗 ,
驱使男男女女像羊群一样跟随在他面前，打破传统，

[ænd; ʌnd][ˈdɪslʊkeɪt][ðə; ði] [məʃɪnəri] [taɪm] [hæz; həz] [fɔɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenədʒɪz] .
and dislocate the machinery time has foisted upon natural energies .
和 脱臼 这 机械 时间 有 强加 之上 自然的 能量 .
并扰乱时间强加于自然能量之上的机制。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ˌelɪ'mentl] [ˈdi:ɪti:z] .
He knew in himself the omnipotence of the lesser elemental deities .
他 知道 在 他自己 这 全能 的 这 较少 元素 神灵 .
他深知自身拥有低阶元素神祇的全能力量。

[jet] , [æz; əz] [sɪmpə'θetɪk] [əb'zɜ:rvr] , [hi:; hi][kæn; kən][bʌt; bət][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt]
Yet , as sympathetic observer , he can but have felt a tithe of what
然而 , 作为 交感神经 观察员 , 他 能 但 有 毛毡 一个 什一奉献 的 什么
[lɔ:rd] [ˈə:ni:] [felt] .
Lord Ernie felt .
主 厄尼 毛毡 .
然而，作为一名同情的旁观者，他所能感受到的也只是厄尼勋爵所感受到的十分之一。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪər] !
' We are the whirlwind and we are the fire !
- 我们 是 这 旋风 和 我们 是 这 火 !
“我们就是旋风，我们就是火焰！”

- [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɜ:ʃɪpə] .
' he cried aloud with the rushing worshippers .
- 他 哭 大声 和 这 匆忙 信徒 .
他与蜂拥而至的信徒们一起大声呼喊。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪ'mens] !
' We are unconquerable and immense !
- 我们 是 不可征服的 和 巨大 !
我们所向披靡，无比强大！

[wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lu:k'wɔ:rm] [ænd; ʌnd][əb'zɔ:rb][ðə; ði] [wi:k] !
We destroy the lukewarm and absorb the weak !
我们 破坏 这 温 和 吸收 这 虚弱的 !
我们消灭不冷不热的人，吸收软弱的人！

[fɔːr; fər][wɪː; wɪ][kæən; kən] [meɪk] [ˈiːv(ə)l][ˈɪntuː] [gʊd] [baɪ] [ˈbendɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌn] [weɪ] ！ . . .
For we can make evil into good by bending it all one way ! . . .
为了 我们 能 制作 邪恶的 进入 好的 经过 弯曲 它 全部 一 方式 ！ . . .

因为我们可以通过巧妙地引导邪恶，将其转化为善良！

- [ðə; ðɪ] [rɔːr] [swept] [ˈθʌndərɪŋli] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈbaːdi] .
The roar swept thunderingly past him , catching at his voice and body .
- 这 吼 扫荡 雷鸣般地 过去的 他 , 捕捉 在 他的 嗓音 和 身体 .

“轰鸣声如雷霆般从他耳边掠过，震得他嗓子和身体都颤抖起来。”

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [snætʃt] [ˈfɔːrwəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
He felt himself snatched forward by the wind .
他 毛毡 他自己 抢夺 向前 经过 这 风 .

他感到自己被风一股力量向前拉去。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [lɪkt] [ˈswiːtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The fire licked sweetly at him .
这 火 舔过 甜蜜地 在 他 .

火焰温柔地舔舐着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈbændənmənt] .
It was the final abandonment .
它 曾是 这 最终的 放弃 .

这是最终的放弃。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈrekləsli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈdaːnsəz]
He plunged recklessly towards the surge of dancers
他 暴跌 鲁莽地 向 这 涌 的 舞者

他鲁莽地冲向熙熙攘攘的舞者.....

[eks]
X
X

X

[wʌt] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
What stopped him he did not know .
什么 停止 他 他 做过 不是 知道 .

他不知道是什么阻止了他。

[sʌm; səm][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈstiːli] [θɪŋ] [prɪkt] [ˈʃɑːrpli] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
Some hard and steely thing pricked sharply into him .
一些 难的 和 钢铁般的 事物 刺痛 尖锐地 进入 他 .

有什么坚硬如铁的东西狠狠地刺进了他的身体。

[æən; ən] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈpəʊər] , [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
An opposing power , fierce as a sword ,
一个 反对 力量 , 凶猛的 作为 一个 剑 ,

一股敌对势力，凶猛如剑，

[stæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [kwɔɪt] [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
stabbed at his heart — and he heard a little sound quite close beside him ,
- 刺伤 在 他的 心 — 和 他 听到 一个 小的 声音 相当 关闭 旁 他 ,

一刀刺中了他的心脏——他听到身旁传来一声轻微的响动，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [ˈberbl] , [ˈriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [æz; əz][frʌm; frəm][faːr] [əˈwei] .
a sound that pierced the babel , reaching his consciousness as from far away .
一个 声音 那 穿孔 这 巴别塔 , 到达 他的 意识 作为 从 远的 离开 .

那声音穿透了巴别塔，仿佛来自遥远的地方，直达他的意识。

- [kiːp] [stiːl] ！
Keep still !
- 保持 仍然 ！

别动！

[kɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [rɑːk] !
Cling tight to this old rock !
黏着 紧的 到 这 老的 岩石 !

紧紧抓住这块老石头！

[hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] , [ɔːr] [els] [ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] !
Hold yourself in , or else they'll have you too !
抓住 你自己 在 , 或者 别的 他们会 有 你 也 !

忍住别动，否则他们也会把你抓走！

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [skrætʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
' It was as if some insect scratched within his ear .
- 它 曾是 作为 如果 一些 昆虫 刮痕 之内 他的 耳朵 .

“就好像有只昆虫在他的耳朵里抓挠一样。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [sɪːzd] .
His arm , that same instant , was violently seized .
他的 手臂 , 那 相同的 立即的 , 曾是 暴力 查获 .

就在那一瞬间，他的手臂被猛地抓住了。

[hiː; hi] [-]
He [81]
他 [-]

他[81]

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
came down with a crash .
来了 向下 和 一个 碰撞 .

突然崩溃了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ɪn][ðə; ði] [er] .
He had been half in the air .
他 有 到过 一半 在 这 空气 .

他当时半个身子都悬在空中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] .
He had been dancing .
他 有 到过 跳舞 .

他一直在跳舞。

- [tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
' Turn your eyes away , away !
- 转动 你的 眼睛 离开 , 离开 !

把你的目光移开，移开！

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [triː] !
Take hold of this big tree !
拿 抓住 的 这 大的 树 !

抓住这棵大树！

- [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petɪ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] ['mɑːrd]
' The voice cried furiously , but with a petty human passion in it that marred
- 这 嗓音 哭 愤怒地 , 但 和 一个 小气 人类 热情 在 它 那 受损

[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“那声音愤怒地哭喊着，但其中却夹杂着一种玷污世界的卑劣的人类激情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
There was an intolerable revulsion in him as he heard it .
那里 曾是 一个 无法容忍 厌恶 在 他 作为 他 听到 它 .

听到这话，他感到一阵难以忍受的厌恶。

[hi:; hi] [felt] [him'self] ['drægd] ['fɔ:rsəbli] ['bækwərdz] .
He felt himself dragged forcibly backwards .
他 毛毡 他自己 拖拽 强制 向后 .

他感到自己被一股力量强行向后拖拽。

[hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['stʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [lu:s] [stoʊnz] .
He lost his balance , stumbling among loose stones .
他 丢失的 他的 平衡 , 踉跄 之中 松动的 石头 .

他失去平衡，在松动的石头间踉跄了一下。

- [lu:s] [em 'i:] !
' Loose me !
- 松动的 我 !

放开我！

[let] [em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

- [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['strʌɡlɪŋ] [laɪk][ə; ei][waɪld][ʼæni:m(ə)] , [jet] ['veɪnli] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l][ɡrɪp]
' he shouted , struggling like a wild animal , yet vainly , against the inflexible grip
- 他 喊叫 , 挣扎 喜欢 一个 荒野 动物 , 然而 徒劳地 , 反对 这 不灵活的 紧握
[ðæt] [held] [him; ɪm] .
that held him .
那 握住 他 .

他大喊着，像野兽一样挣扎，但徒劳无功，无法挣脱牢牢抓住他的束缚。

- [aɪ][ei 'em][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [laɪts] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][bɜ:rn] .
' I am one with the fire that lights but does not burn .
- 我 是 一 和 这 火 那 灯 但 做 不是 烧伤 .

“我与那点燃却不燃烧的火焰融为一体。”

[aɪ][ei 'em][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blouz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'bi:ŋ] !
I am the wind that blows the worlds along !
我 是 这 风 那 打击 这 世界 沿着 !

我是吹动世界的风！

[dæm'neiʃn] [teɪk] [ju:; jʊ]
Damnation take you
诅咒 拿 你

诅咒降临.....

[let] [em 'i:] [fri:] ! . . .
Let me free ! . . .
让 我 自由的 ! . . .

放了我！

- [kən'fju:ʒ(ə)n] [kɔ:t] [him; ɪm] , ['smʌðəriŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [saɪt] .
' Confusion caught him , smothering speech and blinding sight .
- 困惑 捕捉 他 , 窒息 演讲 和 失明 视线 .

“他感到一阵混乱，说不出话来，眼前一片模糊。”

[hi:; hi] [fel] ['bækwərdz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [wɪnd] .
He fell backwards , away from the heat and wind .
他 跌倒 向后 , 离开 从 这 热 和 风 .

他向后倒去，躲避着酷热和狂风。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjəriəs] , [bʌt; bət] ['fjəriəs] [wɪð; wɪθ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [hu:m] [ɔ:r] [wʌt] .
He was furious , but furious with he knew not whom or what .
他 曾是 狂怒 , 但 狂怒 和 他 知道 不是 谁 或者 什么 .

他怒不可遏，却不知道自己在生谁的气，也不知道究竟是什么事。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪərəns] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] , [ˈbroʊkən][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .
The interference had destroyed the rhythm , broken it into fragments .
这 干涉 有 损毁 这 韵律 , 破碎的 它 进入 片段 .
干扰破坏了节奏，将其打碎成碎片。

[ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌlsɪz] [ˈklæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːr] [ɡaɪd] [ðem; ðəm] .
Violent impulses clashed through him without the will to choose or guide them .
暴力 冲动 冲突 通过 他 没有 这 将要 到 选择 或者 指导 他们 .
强烈的冲动在他体内翻腾，他却无力选择或控制它们。

[fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfloʊd] [ˈels,wer] .
For power had deserted him and flowed elsewhere .
为了 力量 有 荒凉的 他 和 流动 别处 .
因为权力已经离他而去，流向了别处。

[hiː; hi] [stʊd] [noʊ][ˌb:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈenərɡɪ] .
He stood no longer in the stream of energy .
他 站立 不 更长 在 这 溪流 的 活力 .
他不再处于能量流之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈemptɪd] .
He was emptied .
他 曾是 清空 .
他精疲力竭。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪmˈself] ,
And at first he could not tell whether his instinct was to return himself ,
和 在 第一的 他 可以 不是 告诉 无论 他的 本能 曾是 到 返回 他自己 ,
起初他无法判断自己的本能是否是亲自返回，

[tuː; tə][ˈreskjʊː][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [bɔɪ] ,
to rescue his precious boy ,
到 救援 他的 宝贵的 男生 ,
为了救他心爱的儿子，

[ɔːr] — [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪərɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]
or — to crush the interfering object out of existence with what was left to
或者 — 到 压碎 这 干扰 目的 出去 的 存在 和 什么 曾是 左边 到
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ][ˈæŋɡər] .
him of raging anger .
他 的 愤怒 愤怒 .
或者——用他剩余的怒火将妨碍他的人彻底摧毁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][pæsˈtəː] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
He turned , stood up , and flung the Pasteur aside with violence .
他 转向 , 站立 向上 , 和 扔 这 巴斯德 旁边 和 暴力 .
他转身站起身，猛地把巴斯德甩到一边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə][stæmp][ænd; ənd] [kɪl] . . . [wen] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈdɑːrtɪd]
He raised his feet to stamp and kill . . . when a phrase with meaning darted
他 提高 他的 脚 到 邮票 和 杀 . . . 什么时候 一个 短语 和 意义 飞镖
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][waɪld][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv]
suddenly across his wild confusion and recalled him to some fragment of
突然 穿过 他的 荒野 困惑 和 召回 他 到 一些 分段 的
[trʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ænd; ənd] [laɪf] .
truer responsibility and life .
更真实 责任 和 生活 .
他抬起脚准备跺脚杀人.....这时，一句有意义的短语突然闪过他狂乱的思绪，让他回想起更真实的责任和生活。

- [ðerəl] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈvaɪələns] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ˈrekləs] [ˈvaɪələns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [streŋθ] —
- **There'll be only violence in him — reckless violence instead of strength —**
- 将会 是 仅有的 暴力 在 他 — 鲁莽 暴力 反而 的 力量 —
[dɪˈstrʌktɪv] .
destructive .
破坏性的 .

“.....他身上只会充满暴力——鲁莽的暴力，而不是力量——具有破坏性。”
[seɪv] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! - [-]
Save him before it is too late ! ' [82]
节省 他 前 它 是 也 晚的 ! - [-]
趁现在还来得及，救救他！ [82]

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn] [ˈænsər] .
- **It is too late , ' he roared in answer .**
- 它 是 也 晚的 , - 他 咆哮 在 回答 .
“太迟了！”他咆哮着回答。

- [wʌt] [ˈdev(ə)l] [ˈhɪndəz] [em ˈiː] ?
- **What devil hinders me ?**
- 什么 魔鬼 阻碍 我 ?
究竟是什么魔鬼阻碍了我？

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfiːb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪənd] [buːts] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] .
- **But his roar was feeble , and his ironed boots refused the stamping .**
- 但 他的 吼 曾是 微弱 , 和 他的 熨烫过的 靴子 拒绝 这 冲压 .
但他的咆哮声微弱无力，他那熨烫过的靴子也无法跺脚。

[ˈpaʊər] [slɪpt] [ˈhoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Power slipped wholly out of him .
力量 滑倒了 完全 出去 的 他 .
他的力量完全消失了。

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [pɔːd] [pæst] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θruː] [hɪm; ɪm] .
The rhythm poured past , instead of through him .
这 韵律 倾倒 过去的 , 反而 的 通过 他 .
那节奏从他身边流过，而不是穿过他。

[ɪntərˈfɪərəns] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] .
Interference had destroyed the circuit .
干涉 有 损毁 这 电路 .
干扰破坏了电路。

[mɔːr] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [keɪm] [bæk] .
More glimmerings of responsibility came back .
更多的 微光 的 责任 来了 后退 .
责任感的火花再次闪现。

[hiː; hi] [stuːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He stooped like a drunken man and helped the other to his feet .
他 弯腰 喜欢 一个 醉 男人 和 帮助 这 其他 到 他的 脚 .
他像醉汉一样弯下腰，把另一个人扶了起来。

[ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] ,
The rapidity of the change was curious ,
这 快速 的 这 改变 曾是 好奇的 ,
这种变化的速度令人感到奇怪。

[ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
proving that the spell had been put upon him from without .
证明 那 这 拼写 有 到过 放 之上 他 从 没有 .
这证明他身上的咒语是外力施加的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔɪ] , [mɪr] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [pri] - [ɪgˈzɪstɪŋ] ['tendənsɪz]
It was not , as with the boy , mere development of pre - existing tendencies
它 曾是 不是 , 作为 和 这 男生 , 仅仅 发展 的 预 - 现存的 倾向
.
:
.

与男孩的情况不同，这并非仅仅是先前存在的倾向的发展。

- [help] [emˈiː] , - [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈsted] , - [help] [emˈiː] !
' Help me , ' he implored suddenly instead , ' help me !
- 帮助 我 , - 他 恳求 突然 反而 , - 帮助 我 !
“救救我,”他突然恳求道, “救救我! ”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['mædnəs] [ɪn][emˈiː] .
There has been madness in me .
那里 有 到过 疯狂 在 我 .

我内心深处曾有过疯狂。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [help] [emˈiː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] !
For God's sake , help me to get him out !
为了 神的 清酒 , 帮助 我 到 得到 他 出去 !
看在上帝的份上, 帮帮我把他救出去!

- [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkwɪs] , [stɜːrn][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
' It seemed the face of the old Marquess , stern and terrible ,
- 它 似乎 这 脸 的 这 老的 侯爵 , 船尾 和 糟糕的 ,
“那似乎是老侯爵的脸, 严厉而可怕。”

[broʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [er] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊt] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
broke an instant through the smoky air , black with reproach and anger .
打破 一个 立即的 通过 这 烟 空气 , 黑色的 和 责备 和 愤怒 .
一阵刺破烟雾的瞬间, 黑色的声音充满了责备和愤怒。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['hendrɪks] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
And , with a violent effort of the will , Hendricks turned round to face the
和 , 和 一个 暴力 努力 的 这 将要 , 亨德里克斯 转向 圆形的 到 脸 这
[elɪˈmentl] ['ɔːrdʒɪ] ,
elemental orgy ,
元素 狂欢 ,
于是, 亨德里克斯凭借着强大的意志力, 转身面对着这场原始的狂欢。

[bent] [ɑːn] ['reskjʊː] .
bent on rescue .
弯曲 在 救援 .

一心营救。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But this time the heat was intolerable and drove him back .
但 这 时间 这 热 曾是 无法容忍 和 驾驶 他 后退 .
但这次天气太热, 他实在无法忍受, 只好退回去了。

[ðə; ði] [her] , [hɪðərˈtuː] [ʌnˈtʌtɪt] , [naʊ] [sɪndʒd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The hair , hitherto untouched , now singed upon his head .
这 头发 , 迄今为止 未受触碰 , 现在 已签名 之上 他的 头 .
他原本完好无损的头发, 现在却被烧焦了。

['faɪər] [likt] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [əˈweɪ] .
Fire licked his very breath away .
火 舔过 他的 非常 气息 离开 .

火焰舔舐着他的呼吸。

[hi:; hi] [bent] ['dʌb(ə)l] , ['klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kloʊk] .
He bent double , covering his face with arms and cloak .
他 弯曲 双倍的 , 覆盖 他的 脸 和 武器 和 披风 .
他弯下腰, 用手臂和斗篷遮住脸。

- [preɪ] !
' **Pray !**
- 祈祷 !
祈祷!

- ['ʃaʊtɪd] ['leɪsɪn] , ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
' **shouted Leysin , dropping to his knees .**
- 喊叫 莱辛 , 下降 到 他的 膝盖 .
“! ”莱辛喊道, 跪倒在地。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
' **It is the only way .**
- 它 是 这 仅有的 方式 .
这是唯一的办法。

[maɪ][gɑ:d][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
My God is higher than this .
我的 上帝 是 更高 比 这 .
我的上帝高于一切。

[preɪ] , [preɪ] !
Pray , pray !
祈祷 , 祈祷 !
祈祷, 祈祷!

- [ænd; ənd] , [ɔ:tə'mæɪtɪkli] , ['hendrɪks] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [tu:; tə] [preɪ]
' **And , automatically , Hendricks fell upon his knees beside him , though to pray**
- 和 , 自动地 , 亨德里克斯 跌倒 之上 他的 膝盖 旁 他 , 尽管 到 祈祷
[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] .
he knew not how .
他 知道 不是 如何 .
于是, 亨德里克斯不由自主地跪倒在他身边, 尽管他不知道该如何祈祷。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:əl] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lðər] ,
For no real faith was in him as in the other ,
为了 不 真实的 信仰 曾是 在 他 作为 在 这 其他 ,
因为他不像其他人那样拥有真正的信仰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]['sɪŋg(ə)] .
and his eye was far from single .
和 他的 眼睛 曾是 远的 从 单身的 .
而且他的眼睛远非单眼。

[ðə; ði][fæst] ['feɪdɪŋ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [stɪl] [left] [ɪts]['peɪgən] ['tu:mʌlt] [ɪn]
The fast fading grandeur of what he had experienced still left its pagan tumult in
这 快速地 褪色 宏伟 的 什么 他 有 经验丰富的 仍然 左边 它是 异教徒 骚乱 在
[hɪz; ɪz] [blʌd] .
his blood .
他的 血 .
他所经历的那种盛况虽然迅速消逝, 但异教徒般的激情仍然在他血液中留下了印记。

[ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [prer] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['blæsfəmi] .
The pretence of prayer could only have been blasphemy .
这 虚伪 的 祷告 可以 仅有的 有 到过 亵渎神明 .
假装祈祷只能是亵渎神明。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ɪn'sted] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn'vəʊk] [hɪz; ɪz] ['mɑːti] ['derəti; 'diːəti][ə'loʊn] , [ðæt]
He watched instead , letting the other invoke his mighty Deity alone , that
他 观看 反而 , 出租 这 其他 调用 他的 强大的 神 独自的 , 那
['derəti; 'diːəti][hiː; hi] [-]
Deity he [83]
神 他 [-]

他只是看着，让对方独自祈求他强大的神灵，他[83]

[hæd; həd] [sɜ:rvd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
had served unflinchingly all his life with faith and fasting , and with
有 服务 毫不动摇地 全部 他的 生活 和 信仰 和 禁食 , 和 和
[brɪ'li:f] [brɪ'jɑ:nd] [ə'sɔ:lt] .
belief beyond assault .
信仰 超过 突击 .

他一生坚定不移地以信仰和斋戒侍奉上帝，并且拥有超越一切攻击的信念。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] , [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['drɑ:mə] .
It was an impressive picture , fraught with passionate drama .
它 曾是 一个 感人的 图片 , 充满危机 和 热情的 戏剧 .

这是一幅令人印象深刻的画面，充满了激情澎湃的戏剧性。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltɜːɪŋ] ['boʊldər] , [ə; eɪ] ['blækənd] [paɪn] - [triː] ['tɔ:sɪŋ] [sko:rtʃt]
On his knees behind a sheltering boulder , a blackened pine - tree tossing scorched
在 他的 膝盖 在后面 一个 庇护所 巨石 , 一个 变黑 松树 - 树 抛掷 烧焦的
['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
branches above his head ,
分支 多于 他的 头 ,

他跪在一块巨石后面，一棵烧焦的松树在他头顶上方抛洒着焦黑的树枝。

[ðɪs] ['raɪtʃəs] [mæn] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɔ:d] , [ʃɜr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['ænsər] .
this righteous man prayed to his God , sure of his triumphant answer .
这 正义 男人 祈祷 到 他的 上帝 , 当然 的 他的 凯 回答 .

这位义人向他的神祈祷，坚信神会给予他胜利的答复。

['hendrɪks] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Hendricks watched with an admiration that made him realise his own
亨德里克斯 观看 和 一个 钦佩 那 制成 他 意识到 他的 自己的
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
insignificance .
微不足道 .

亨德里克斯带着钦佩的目光注视着这一切，这让他意识到自己的渺小。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊzd] , [ðə; ði] ['liːənəɪn] [bɪɡ] [hed] [set][fɜ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bɑ:di] ,
The eyes were closed , the leonine big head set firm upon the diminutive body ,
这 眼睛 是 关闭 , 这 狮科 大的 头 放 公司 之上 这 小字 身体 ,

它双眼紧闭，硕大的头颅稳稳地立在娇小的身躯上。

[ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [lɪt][baɪ] [fleɪm] , [naʊ] [veɪld] [baɪ] [smoʊk] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hændz] [kla:spt] [tə'geðər]
the face now lit by flame , now veiled by smoke , the strong hands clasped together
这 脸 现在 点燃 经过 火焰 , 现在 含蓄 经过 抽烟 , 这 强的 双手 紧握 一起
[ænd; ənd] [ʌp'reɪzd] .
and upraised .
和 抬起 .

脸庞时而被火焰照亮，时而被烟雾笼罩，强壮的双手紧紧相握，高高举起。

[hiː; hi] ['envɪd] [hɪm; ɪm] .
He envied him .
他 令人羡慕 他 .

他嫉妒他。

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] , [tu:] ,[ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðer; ðər]['keɪɑ:s][ʌv; əv]
He recognised , too , that the elements themselves , with all their chaos of
他 已确认 , 也 , 那 这 元素 他们自己 , 和 全部 他们的 混乱 的
[maɪt] [ænd; ənd] ['terər] ,
might and terror ,
可能 和 恐怖 ,

他也意识到, 这些自然元素本身, 带着它们混乱而强大的力量和恐怖,

[wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:ɪ][bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [wɪtʃ] [dɪps][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɪn] ['kʌləɹ]
were after all but servants of the Vastness which dips the butterflies in colour
是 后 全部 但 仆人 的 这 广袤无垠 哪个 蘸酱 这 蝴蝶 在 颜色
[ænd; ənd][pʊts] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]['lɪt(ə)]['rəubɪnz] .
and puts down upon the breasts of little robins .
和 放置 向下 之上 这 乳房 的 小的 知更鸟 .

我们终究只是浩瀚宇宙的仆人, 这浩瀚宇宙为蝴蝶染上色彩, 为小知更鸟的胸脯洒下斑斓的花朵。

[ænd; ənd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pæs'tɜ:rz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lweɪz] [prer] [ɪn]['æk(ə)n] ,
And , because the Pasteur's life had been always prayer in action ,
和 , 因为 这 巴斯德氏 生活 有 到过 总是 祷告 在 行动 ,
而且, 因为巴斯德的一生始终都是将祈祷付诸行动,

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['hju:mən] [wɪl] [ɪn'vʊʊkt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [mɜ:ɹdʒd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ju:st] [aɪ 'ti:] ,
his little human will invoked the Will of Greatness , merged with it , used it ,
他的 小的 人类 将要 调用 这 将要 的 伟大 , 合并 和 它 , 用过的 它 ,
他渺小的人类意志唤起了伟大意志, 与之融合, 并运用了它。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mʊʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'li:ft]
and directed it steadily against the commotion of these unleashed
和 指导 它 稳步 反对 这 骚动 的 这些 释放
[elɪmənts; 'eləmənts] .
elements .
元素 .

并坚定地将其指向这些被释放出来的元素所造成的骚乱。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] , [ðə; ði] [pæs'tə:] ['nevər] ['daʊtɪd] .
Certain of himself and of his God , the Pasteur never doubted .
肯定 的 他自己 和 的 他的 上帝 , 这 巴斯德 绝不 怀疑 .
巴斯德对自己和上帝充满信心, 从未有过怀疑。

[hɪz; ɪz] [prer] [set] ['ɪnstəntli] [ɪn]['æk(ə)n] [ðʊʊz] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['bæləns] [sʌnz] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][stɑ:rz]
His prayer set instantly in action those forces which balance suns and keep the stars
他的 祷告 放 即刻 在 行动 那些 力量 哪个 平衡 太阳 和 保持 这 明星
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

他的祈祷立刻启动了维持太阳平衡和星辰运转的力量。

[ðʌs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊli] [ɪnɪ'fektɪv] , ['hendrɪks] [wɑ:tʃt] ,
Thus , trembling with terror that made him wholly ineffective , Hendricks watched ,
因此 , 发抖 和 恐怖 那 制成 他 完全 无效 , 亨德里克斯 观看 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ,
and , as he watched ,
和 , 作为 他 观看 ,

于是, 亨德里克斯吓得浑身颤抖, 完全无能为力, 只能眼睁睁地看着, 而当他看着的时候,

[brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
became aware of the amazing change .
成为 意识到的 的 这 惊人的 改变 .
意识到了这惊人的变化。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ˈstedi] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpəʒɪ](ə)n] [tuː; tə]
For it seemed as if a stream of power , steady and in opposition to
为了 它 似乎 作为 如果 一个 溪流 的 力量 , 稳定的 和 在 反对 到
[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] ,
the tumult ,
这 骚乱 ,

因为那似乎是一股稳定而与喧嚣相反的力量流，

[naʊ] [pɔːd] [ɔːˈdeɪʃəslɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [ˈrɪðəm] , [ˈɔːltərɪŋ] [ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
now poured audaciously against the elemental rhythm , altering its direction ,
现在 倾倒 大胆地 反对 这 元素 韵律 , 改变 它是 方向 ,
[ˈmɒdɪfaɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ɪts] [stuːˈpendəs] [ˈɪmpɪtəs] .
modifying gradually its stupendous impetus .
修改 逐步地 它是 惊人的 动力 .

现在它大胆地逆着自然的节奏而动，改变了它的方向，逐渐改变了它惊人的动力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [vaɪˈbreɪʃnz] : [ðeɪ] [ˈweɪvəd] , [brʊk] , [ænd; ənd][fled] .
There were pauses in the huge vibrations : they wavered , broke , and fled .
那里 是 停顿 在 这 巨大的 振动 : 他们 犹豫不决 , 打破 , 和 逃亡 .

巨大的震动中出现了停顿：它们摇晃、断裂、消散。

[ðeɪ] [nuː] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] - [noʊzɪd] [ˈves(ə)] [ˈdraɪvz] [əˈgenst]
They knew confusion , as when the prow of a steel - nosed vessel drives against
他们 知道 困惑 , 作为 什么时候 这 船首 的 一个 钢 - 鼻子 血管 驱动 反对
[ðə; ði][taɪd] . [-]
the tide . [84]
这 潮 : [-]

他们知道混乱，就像一艘钢头船的船头逆流而上一样。[84]

[ðə; ði][taɪd][ɪz] [vɑːstə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stiːl] [ɪz] — [ˈdɪfrənt] .
The tide is vaster , but the steel is — different .
这 潮 是 更广阔 , 但 这 钢 是 — 不同的 .

潮水更加汹涌，但钢铁却截然不同。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [ˈfɪvəd] , [æz; əz] [ðɪs] [nuː] [ˈentərɪŋ] [fɔːrs] , [soʊ] [smɔːl] , [soʊ][sɔːft] ,
The whole sky shivered , as this new entering force , so small , so soft ,
这 所有的 天空 瑟瑟发抖 , 作为 这 新的 进入 力量 , 所以 小的 , 所以 柔软的 ,

整个天空都在颤抖，因为这股新来的力量如此渺小，如此柔软。

[jet] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈenərdʒɪ] , [brɪˈɡæən][æt; ət][wʌns][ɪts] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ɪˈfekt] .
yet of such incalculable energy , began at once its overmastering effect .
然而 的 这样的 不可估量 活力 , 开始 在 一次 它是 过度掌握 影响 .

然而，凭借着如此巨大的能量，它立刻开始发挥其压倒性的作用。

[saɪnz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [raʊt] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈɔːrdərd] , [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] ;
Signs of violence or rout , or of anything disordered , had no part in it ;
标志 的 暴力 或者 路线 , 或者 的 任何事物 混乱 , 有 不 部分 在 它 ;

其中没有出现暴力、溃败或任何混乱的迹象；

[ɪkˈses] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈwɪlɪŋ] [ˈhɑːrnɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ðæt] [spʌndʒd] [əˈweɪ] [ɔːl]
excess before it slipped into willing harness ; there was light that sponged away all
过量的 前 它 滑倒了 进入 愿意的 马具 ; 那里 曾是 光 那 海绵 离开 全部
[ɡler] ,
glare ,
强光 ,

过剩的事物在被驯服之前就已存在；那里有一道光芒，它能吸收所有的眩光。

[æz; əz] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [kliːnz] [ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃædʊz] .
as when morning sunshine cleans a forest of its shadows .
作为 什么时候 早晨 阳光 清洁 一个 森林 的 它是 阴影 .

就像清晨的阳光驱散了森林的阴影一样。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈpaʊər] [sæŋ] [ˈmɑːrvələsli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdesələt] [bɪɡ]
Some little whispering power sang marvellously as of old across the desolate big
一些 小的 耳语 力量 唱 奇妙地 作为 的 老的 穿过 这 荒凉 大的
[ˈmaʊntnz] , - [piːs] !
mountains , ' Peace !
山脉 , - 和平 !

一股微弱的低语力量，像往常一样，在荒凉的大山上美妙地歌唱着：“和平！”

[biː; bi] [stiːl] !
Be still !
是 仍然 !

安静！

- [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈtɜːrbjələns] [ˈɪntuː] [əˈbiːdiənt] [ˈswiːtnəs] .
- turning the monstrous turbulence into obedient sweetness .
- 转弯 这 滔天 湍流 进入 听话 甜味 .

将可怕的动荡转化为顺从的甜蜜。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ˈhendriks] [felt] [feɪnt] ,
And upon his face and hands Hendricks felt faint ,
和 之上 他的 脸 和 双手 亨德里克斯 毛毡 头晕的 ,

亨德里克斯感到脸和手一阵眩晕。

[ˈdelɪkət] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
delicate touches of some refreshing softness that he could not understand .
精美的 触摸 的 一些 令人耳目一新 柔软 那 他 可以 不是 理解 .

一些轻柔的、令人耳目一新的触感，他却无法理解。

[jet] [nɑːt] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈhɑːrməni] [rɪˈstɔːrd] ; [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]
Yet not instantly was this harmony restored ; at first there was the stress of
然而 不是 即刻 曾是 这 和谐 恢复 ; 在 第一的 那里 曾是 这 压力 的
[ˈviːəmənt] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] .
vehement opposition .
慷慨 反对 .

然而，这种和谐并没有立即恢复；起初，双方都面临着激烈的反对。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ˈdroʊv] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
The night of wind and fire drove roaring through the sky .
这 夜晚 的 风 和 火 驾驶 咆哮 通过 这 天空 .

狂风怒吼的夜晚席卷了天空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bəːsts] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈtuːməlt] , [bʌt; bət] [kənˈvʌlʃn] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][noʊ]
There were bursts of triumphant tumult , but convulsion in them and no
那里 是 爆发 的 凯 骚乱 , 但 抽搐 在 他们 和 不
[truː] [ˈstediːnəs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
true steadiness as before .
真的 稳定性 作为 前 .

虽然不时爆发出胜利的喧嚣，但其中充满了动荡，再也没有以前那样的稳定。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjərz] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfluːɪd] [əˈpɪərəns] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz]
The human figures hitherto had danced with that fluid appearance which belongs
这 人类 数据 迄今为止 有 跳舞 和 那 体液 外貌 哪个 属于

[tuː; tə][ˈfaɪər] ,
to fire ,
到 火 ,

此前，人形舞动时呈现出一种如同火焰般流动的姿态。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [waɪnd] , [ðə; ði] [men] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði]
and with that instantaneous rush which is of wind , the men increasing the
和 和 那 瞬间 匆忙 哪个 是 的 风 , 这 男人 增加 这
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

伴随着风的瞬间涌动，男人们的数量增加了，女人们的数量也增加了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈænsər] [wið; wiθ][dʒɔɪ] ;
and the women answering with joy ;
和 这 女性 回答 和 喜悦 ;
[ˈwɪmɪnz] ,
妇女们欢欣地回答；

[lɪmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [ˌmeltɪd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tɪl] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələər][ˈrɪtʃuəl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
limbs and faces had melted into each other till the circular ritual looked like a
四肢 和 面孔 有 融化 进入 每个 其他 直到 这 圆 仪式 看起来 喜欢 一个
[ˈɡloʊɪŋ] [wiːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈroʊteɪtɪŋ] [ˈɔːdəbli] .
glowing wheel of flame rotating audibly .
发光 车轮 的 火焰 旋转 可听见的 .

四肢和脸庞融为一体，以至于圆形的仪式看起来像一个发出清晰声音的发光火焰轮旋转着。

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] [naʊ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [dɪˈkriːst] ;
But slowly now the speed of the wheel decreased ;
但 缓慢地 现在 这 速度 的 这 车轮 减少 ;
[ˈwheɪls] ,
但车轮的速度渐渐慢了下来；

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːl][æt; ət] [ˈdɪfrənt]
the single utterance was marred by the crying of many voices , all at different
这 单身的 发声 曾是 受损 经过 这 哭泣 的 许多 声音 , 全部 在 不同的
[pɪtʃ] ,
pitch ,
沥青 ,

那一声清脆的话语被许多人不同音调的哭声所干扰。

[dɪsˈkɔːrdənt] , [ˌɪnhɑːrˈmoʊniəs] , [dɪsˈmeɪd] .
discordant , inharmonious , dismayed .
不和谐的 , 不和谐的 , 沮丧 .
[ˈdɪsˈkɔːrdən] ,
不和谐的，不协调的，沮丧的。

[ðə; ði][ˈfaɪəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdwaɪndld] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] ;
The fires somehow dwindled ; there came pauses in the wind ;
这 火灾 不知何故 减少 ; 那里 来了 停顿 在 这 风 ;
[ˈfaɪəz] ,
火势不知何故减弱了；风也停了下来；

[ænd; ənd] [ˈhɛndrɪks] [brɪˈkeɪm] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [hɪsɪŋ] [ˈnɔɪz] ,
and Hendricks became aware of a curious hissing noise ,
和 亨德里克斯 成为 意识到的 的 一个 好奇的 嘶嘶声 噪音 ,
[ˈhɛndrɪks] ,
亨德里克斯注意到了一种奇怪的嘶嘶声，

[æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [sɔːft] [ˈtʌtʃɪz] [ˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
as more and more of these odd soft touches found his face and hands .
作为 更多的 和 更多的 的 这些 奇怪的柔软的 触摸 成立 他的 脸 和 双手 .
[ˈtʌtʃɪz] ,
越来越多这种奇特的温柔触碰落在了他的脸上和手上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstʌmblɪd] , [fel] ,
Here and there , he saw , a figure stumbled , fell ,
这里 和 那里 , 他 锯 , 一个 数字 踉跄 , 跌倒 ,
[ˈstʌmblɪd] ,
他看到不时有人踉跄、跌倒，

[ðen] [ˈgæðərd] [ɪtˈself] [ˈklʌmzɪli] [təˈgeðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃaʊt] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli]
then gathered itself clumsily together again with a frightened shout , breaking violently
然后 聚集 本身 笨拙地 一起 再次 和 一个 害怕 喊 , 打破 暴力
[aʊt] [-]
out [85]
出去 [-]

然后它笨拙地重新聚集起来，发出了一声惊恐的喊叫，猛烈地爆发了[85]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
of the circle .
的 这 圆圈 .

圆。

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ði:z] [ˈfɪgjəɹz] [ˈblʌndəd] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðei]
More and more these figures blundered and dropped out ; and although they
更多的 和 更多的 这些 数据 犯错 和 掉落 出去 ; 和 虽然 他们
[rɪˈtɜ:rnd] [əˈgen] ,
returned again ,
返回 再次 ,

这些人越来越多地犯错退出；尽管他们后来又回来了，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [əˈpærəntli] [ɪnˈkri:st] ,
so that the dance apparently increased ,
所以 那 这 舞蹈 显然 增加 ,

因此，舞蹈似乎增加了。

[ði:z] [wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈspə:siŋ] [ˈhɜ:rəkeɪn] .
these were but moments in the final violence of the dispersing hurricane .
这些 是 但 时刻 在 这 最终的 暴力 的 这 分散 飓风 .

这些只是飓风消散前最后猛烈冲击的瞬间。

[ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [wʌnz] [dæʃt] [bæk] [ˈwaɪldli][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpleɪsɪz] ; [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [noʊ]
The rejected ones dashed back wildly into the wrong places ; men and women no
这 拒绝 一个 虚线 后退 疯狂地 进入 这 错误的 地方 ; 男人 和 女性 不
[ɔ:ŋgər] [stʊd] [ˈɔ:ltərnət] ,
longer stood alternate ,
更长 站立 备用 ,

被拒之门外的人慌乱地冲回错误的地方；男女不再交替站立，

[bʌt; bət][ɪn] [gru:ps] [təˈgeðər] , [ˈfɔ:lsli] [rɪˈleɪtɪd] .
but in groups together , falsely related .
但 在 团体 一起 , 错误地 有关的 .

但在群体中，却存在虚假的关联。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ˈdɪsləkeɪtɪd] ; [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [gru:] [ˈræpɪdli] [ɪnkoʊˈhɪrənt] ; [ˈmi:nɪŋ]
The entire movement was dislocated ; the ceremony grew rapidly incoherent ; meaning
这 全部的 移动 曾是 脱臼 ; 这 仪式 生长 快速 语无伦次 ; 意义
[fərˈsoʊk] [aɪˈti:] .
forsook it .
放弃 它 .

整个运动陷入混乱；仪式迅速变得语无伦次；意义也随之消失。

[ðə; ði] [kəmˈpɑ:zət] [ˈɪnstɹəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [trænsˈmju:tid] [ðə; ði] [elɪˈmentl] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈɪntu:][ˈhju:mən] ,
The composite instrument that had transmuted the elemental forces into human ,
这 合成的 乐器 那 有 转变 这 元素 力量 进入 人类 ,
[ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈstɔ:ɹɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] ,
emotional storage was imperfect ,
情绪 贮存 曾是 不完善 ,

将自然元素转化为人类情感载体的复合仪器并不完美。

[ˈbrʊʊkən] , [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] .
broken , **out** **of** **tune** .
破碎的 , 出去 的 调 .

坏了，走调了。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [tɜ:rnd] [raʊt] .
The disarray **turned** **rou** **t** .
这 混乱 转向 路线 .

混乱局面演变成溃败。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [waɪl] ['leɪsɪn] [kən'tɪnju:ɪd] [wɪ'ðəʊt] ['si:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
And **then** **it** **was** , **while** **Leysin** **continued** **without** **ceasing** **his** **burning** **and**
和 然后 它 曾是 , 尽管 莱辛 持续 没有 停止 他的 燃烧 和
[sək'sesf(ə)l] [prer] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
successful **prayer** , **that** **his** **companion** ,
成功的 祷告 , 那 他的 伴侣 ,

就在莱辛持续不断地进行着他炽热而有效的祈祷时，他的同伴

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hɑ:rməni] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
conscious **of** **returning** **harmony** , **rose** **to** **his** **feet** , **aware** **suddenly** **that** **he** **could**
有意识的 的 返回 和谐 , 玫瑰 到 他的 脚 , 意识到的 突然 那 他 可以
[ɔ:lsʊʊ] [help] .
also **help** .
还 帮助 .

意识到要恢复和谐，他站起身来，突然意识到自己也能提供帮助。

[ə; eɪ][ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊə-z] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɔ:ɾbd] [stɪl] [wɜ:ɾkt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
A **portion** **of** **the** **powers** **he** **had** **absorbed** **still** **worked** **in** **him** , **but** **in** **a**
一个 部分 的 这 权力 他 有 吸收 仍然 工作 在 他 , 但 在 一个
[nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
new **direction** .
新的 方向 .

他吸收的一部分力量仍然在他体内发挥作用，但方向发生了改变。

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] .
He **felt** **confident** **and** **unafraid** .
他 毛毡 自信的 和 无所畏惧 .

他感到自信且无所畏惧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['stʌmb(ə)l] .
He **did** **not** **stumble** .
他 做过 不是 绊倒 .

他没有踉跄。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [tred] [hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:ɾdz] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [faɪr z] ,
With **unerring** **tread** **he** **advanced** **towards** **the** **lessening** **fires** ,
和 毫无错误 踏 他 先进的 向 这 减少 火灾 ,

他步伐稳健地朝着逐渐减弱的火光走去，

['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][koʊld][sɔ:ft] ['tʌtʃɪz] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [skɪn]
feeling **as** **he** **did** **so** **the** **cold** **soft** **touches** **multiply** **with** **a** **rush** **upon** **his** **skin**
感觉 作为 他 做过 所以 这 寒冷的 柔软的 触摸 乘 和 一个 匆忙 之上 他的 皮肤
.
:
.

当他这样做的时候，冰凉柔软的触感如潮水般涌遍他的皮肤，让他感到一阵阵酥麻。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] ['hʌndrədz] , [laɪk] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [help] .
From **all** **sides** **they** **came** **by** **hundreds** , **like** **messengers** **of** **help** .
从 全部 侧面 他们 来了 经过 数百 , 喜欢 信使 的 帮助 .

他们成百上千地从四面八方赶来，如同带来帮助的使者。

- [ˈɜːrnɪst] ！
- **Ernest** ！
- 欧内斯特 ！

“欧内斯特！ ”

- [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðʊʊ] [ˈlɪt(ə)l] [reɪzd] , [ˈkæɪd] [ˈrezənəntli] [əˈbʌv] [ðə; ði]
- **he cried aloud , and his voice , though little raised , carried resonantly above the**
- 他 哭 大声 , 和 他的 嗓音 , 尽管 小的 提高 , 携带 共鸣地 多于 这
[ˈdaɪɪŋ] [ˈtɜːrmɔɪl] ; - [ˈɜːrnɪst] ！
dying turmoil ; Ernest ！
垂死 动荡 ; - 欧内斯特 ！

他大声喊道，他的声音虽然不高，却在即将消逝的喧嚣声中清晰响亮：‘欧内斯特！’

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː ˈes] .
Come back to us .
来 后退 到 我们 .

回来吧。

[jʊə; jər] [ˈfɑːðər] [kɔːlz] [juː; jʊ] ！
Your father calls you ！
你的 父亲 呼叫 你 ！

你爸爸给你打电话了！

- [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈθriːskɔːr] [ˈfeɪsɪz] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] [kənˈfjuːz(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [smʊʊk] , [wʌn] [pɔːzd]
- **And from threescore faces hurrying in confusion through the smoke , one paused**
- 和 从 六点 面孔 匆忙 在 困惑 通过 这 抽烟 , 一 暂停
[ænd; ənd] [tɜːrnd] .
and turned .
和 转向 .

“在六十张慌乱地穿过烟雾的面孔中，有一张停下脚步，转过身来。”

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːrt] , [ˈhʌvər] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] [er] ,
It stood apart , hovering as though in air ,
它 站立 除 , 悬停 作为 尽管 在 空气 ,

它孤零零地立在那里，仿佛悬浮在空中。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːb] [ʌv; əv] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈfɪɡjərz] [rʌʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɔːdi] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
while the mob of disordered figures rushed in a body along the ridge .
尽管 这 暴民 的 混乱 数据 匆忙 在 一个 身体 沿着 这 岭 .

一群乌合之众沿着山脊涌入。

[ˈplʌndʒɪŋ] [laɪk] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkæt(ə)l] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [edʒ] , [ðen] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntuː] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs]
Plunging like frightened cattle below the farther edge , then vanishing into thick darkness
骤降 喜欢 害怕 牛 以下 这 更远 边缘 , 然后 消失 进入 厚的 黑暗
,
/
,

像受惊的牛群一样俯冲到更远的边缘下方，然后消失在浓厚的黑暗中。

[ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌn] [ˈsɔːləteri] [feɪs] .
they left behind them this one solitary face .
他们 左边 在后面 他们 这 一 孤 脸 .

他们身后只留下了这张孤零零的脸。

[ə; eɪ] [-]
A [86]
一个 [-]

A[86]

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈdaɪɪŋ] [fleɪm] [lɪkt] [aʊt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smʊʊk] [draʊv] [pæst] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] ;
final dying flame licked out at it ; a rush of smoke drove past to hide it ;
最终的 垂死 火焰 舔过 出去 在 它 ; 一个 匆忙 的 抽烟 驾驶 过去的 到 隐藏 它 ;

最后残存的火焰舔舐着它；一阵浓烟涌过，将它掩盖起来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
there was a high ,
那里 曾是 一个 高的 ;

当时气氛很热烈。

[waɪld] [skri:m] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [[ɑ:t] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedbɔ:ŋ] [li:p] [ænd; ənd] [fel]
wild scream — and the figure shot forward with a headlong leap and fell
荒野 尖叫 — 和 这 数字 射击 向前 和 一个 一头扎 飞跃 和 跌倒
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪ] [æt; ət] [ˈhendrɪks] - [fi:t] .
with a crash at Hendricks' feet .
和 一个 碰撞 在 亨德里克斯 的 脚 .

一声凄厉的尖叫——那人猛地向前一跃，重重地摔在了亨德里克斯的脚下。

[lɔ:rd] [ˈə:ni:] , [ˈblækənd] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [sko:rtʃt] [baɪ][ˈfaɪər] , [leɪ] [seɪf] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
Lord Ernie , blackened by smoke and scorched by fire , lay safe outside the danger
主 厄尼 , 变黑 经过 抽烟 和 烧焦的 经过 火 , 躺 安全的 外部 这 危险
[zoʊn] .
zone .
区 .

厄尼勋爵被烟熏黑，被火烧焦，但安然无恙地躺在危险区域之外。

[ænd; ənd] [ˈhendrɪks] [nelt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
And Hendricks knelt beside him .
和 亨德里克斯 跪下 旁 他 .

亨德里克斯跪在他身边。

[rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][du:] [mɔ:ɹ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][tɔ:rn]
Remorse and shame made him powerless to do more as he pulled the torn
悔恨 和 耻辱 制成 他 无力 到 做 更多的 作为 他 拉 这 撕裂
[ˈkloʊðɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər]
clothing over the neck and chest and heard his own heart begging for
衣服 超过 这 脖子 和 胸部 和 听到 他的 自己的 心 乞讨 为了
[fərˈɡɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

悔恨和羞愧让他无力反抗，他把撕破的衣服拉过脖子和胸口，听着自己的心在乞求原谅。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪθlɪsnɪs] .
He realised his own weakness and faithlessness .
他 意识到 他的 自己的 弱点 和 不忠 .

他意识到了自己的软弱和背信弃义。

[ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈwɑ:ntɪŋ]
A great temptation had found him wanting
一个 伟大的 诱惑 有 成立 他 想要

他发现自己无法抵挡巨大的诱惑.....

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪsɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskju:] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
It was owing to Leysin that the rescue was complete .
它 曾是 欠款 到 莱辛 那 这 救援 曾是 完全的 .

多亏了莱辛，救援行动才得以完成。

[ðə; ði][ˈpæsˈtə:] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
The Pasteur was instantly by his side .
这 巴斯德 曾是 即刻 经过 他的 边 .

巴斯德立刻来到他身边。

- [seɪvd] [æz; əz][baɪ][ˈwɔ:tər] , - [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi][ˈfʊəldɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɑ:streɪt]
' **Saved as by water , ' he cried , as he folded his cloak about the prostrate**
- 已保存 作为 经过 水 , - 他 哭 , 作为 他 折叠 他的 披风 关于 这 前列腺
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

“如同被水拯救一般！”他喊道，一边将斗篷盖在倒地的尸体上。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ; - [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][reɪn] .
and then raised the head and shoulders ; ' saved by His ministers of rain .
和 然后 提高 这 头 和 肩膀 ; - 已保存 经过 他的 部长们 的 雨 .

然后抬起头和肩膀；“蒙祂的降雨使者拯救。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪrəklz] [ɑ:r; ər] [ʌv] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [θru:] [ˈnæt(ə)rəl] [lɔ:z] .
For His miracles are love , and work through natural laws .
为了 他的 奇迹 是 爱 , 和 工作 通过 自然的 法律 .

因为祂的奇迹是爱，是通过自然法则实现的。

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [ˈhendrɪks] .
' **He made a sign to Hendricks .**
- 他 制成 一个 符号 到 亨德里克斯 .

他向亨德里克斯做了个手势。

[ˈkæərɪŋ] [ðə; ði][bɔɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltər]
Carrying the boy between them , they scrambled down the slope into the shelter
携带 这 男生 之间 他们 , 他们 打乱 向下 这 坡 进入 这 庇护所
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [bɪˈloʊ] .
of the trees below .
的 这 树木 以下 .

他们抱着男孩，手脚并用地爬下山坡，躲进了下面的树林里。

[ðə; ði][kəʊld] , [sɔ:ft] [ˈtʌtɪz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] .
The cold , soft touches were then explained .
这 寒冷的 , 柔软的 触摸 是 然后 解释 .

然后，人们解释了那种冰冷、轻柔的触感。

[ðə; ði][ˈdʒɔ:rən][hæd; həd] [dra:pt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][roʊz] ,
The joran had dropped as suddenly as it rose ,
这 乔兰 有 掉落 作为 突然 作为 它 玫瑰 ,

乔兰像升起时一样突然地落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təˈrenʃ(ə)] [reɪn] [ðæt] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑ:louz] [naʊ] [pɔ:d] [ɪn] [ˈrɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
and the torrential rain that invariably follows now poured in rivers from the sky .
和 这 滂沱 雨 那 总是 跟随 现在 倾倒 在 河流 从 这 天空 .

随之而来的暴雨如同从天而降的河流。

[ˈwɔ:tər] , [ˈdrentɪŋ] [ðə; ði][faɪr z][ænd; ənd] [ˈpædɪŋ] [ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [wɪnd] ,
Water , drenching the fires and padding the savage wind ,
水 , 浸透 这 火灾 和 填充 这 野蛮的 风 ,

水，浇灭了火焰，也缓冲了凛冽的寒风。

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [mɪdˈweɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfrenzɪd] [ˈrɪtʃuəl] .
had stopped the dancers midway in their frenzied ritual .
有 停止 这 舞者 中途 在 他们的 丧心病狂 仪式 .

打断了舞者们疯狂的仪式。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ðeɪ] [ˈdredɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:st(ə)] .
It was the element they dreaded , for it was hostile .
它 曾是 这 元素 他们 令人恐惧的 , 为了 它 曾是 敌对的 .

这是他们最害怕的因素，因为它具有敌意。

[reɪn] [saʊst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] , [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['embəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [fairz]
Rain soused the mountain ridge , extinguishing the last embers of the numerous fires
雨 已售罄 这 山 岭 , 熄灭 这 最后的 余烬 的 这 很多的 火灾
.
:
.

雨水浸透了山脊，浇灭了众多山火的最后余烬。

[aɪ 'ti:] [rʌʃt] [ɪn] [rɪvʊ'li:ts] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [fi:t] .
It rushed in rivulets between their feet .
它 匆忙 在 小溪 之间 他们的 脚 .

水流如涓涓细流般从他们脚下奔涌而过。

[ðə; ði] ['hi:tɪd] [ɜ:rθ] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [sti:m] ,
The heated earth gave out a hissing steam ,
这 加热 地球 给予 出去 一个 嘶嘶声 蒸汽 ,

滚烫的泥土散发出嘶嘶作响的蒸汽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [wer] [wɪnd][ænd; ənd]['faɪər][hæd; həd] [bu:md] [ænd; ənd]
and the only sound in the spaces where wind and fire had boomed and
和 这 仅有的 声音 在 这 空间 在哪里 风 和 火 有 蓬勃发展 和
['θʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp]
thundered a little while before was now the splash of water and the drip
雷鸣 一个 小的 尽管 前 曾是 现在 这 溅 的 水 和 这 滴
[ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [dra:ps] . [-]
of quenching drops . [87]
的 淬火 滴 . [-]

刚才还风声火声轰鸣的地方，现在只剩下水花飞溅和水滴滴答答的声音了。[87]

[ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛltʒɪŋ] [tri:z] [ðə; ði] ['bɔ:di] [stɜ:rd] , ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][sæt][ʌp]
In the cover of the sheltering trees the body stirred , lifted its head , and sat up
在 这 覆盖 的 这 庇护所 树木 这 身体 搅拌 , 抬起 它是 头 , 和 卫星 向上
['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

在树木的掩映下，那具尸体动了动，抬起头，缓缓坐了起来。

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] .
The eyes opened .
这 眼睛 打开 .

他睁开了眼睛。

- [aɪm][kəʊld] .
' **I'm cold .**
- 我是 寒冷的 .

'我很冷。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
I'm frightened , ' whispered a shivering voice .
我是 害怕 , - 低声说道 一个 瑟瑟发抖 嗓音 .

“我好害怕，”一个颤抖的声音低语道。

- [wer] [er'em][aɪ] ?
' **Where am I ?**
- 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

- ['oʊnli][ðə; ði][pelt][ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['saʊndɪd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kwɛɪvərɪŋ] [wɜ:rdz] .
' **Only the pelt and thud of the rain sounded behind the quavering words .**
- 仅有的 这 毛皮 和 砰的一声 的 这 雨 听起来 在后面 这 颤抖 字 .

颤抖的话语背后，只有雨点噼里啪啦的敲击声。

- [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
' **Where are the others?** ?
- 在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'weɪ] ?
Have I been away? ?
有 我 到过 离开 ?

我离开过吗？

[ˈhendrɪks] — [ˈmɪstər] . [ˈhendrɪks] — [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] — — ?
Hendricks — Mr . Hendricks — is that you — — ?
亨德里克斯 — 先生 . 亨德里克斯 — 是 那 你 — — ?

亨德里克斯——亨德里克斯先生——是你吗——？

- [hi:; hi][stæəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈlu:mɪnəs] [dɪsk][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑ:rknəs] .
' **He stared about him , his face now a mere luminous disc in the thick darkness .**
- 他 凝视 关于 他 , 他的 脸 现在 一个 仅仅 发光的 光盘 在 这 厚的 黑暗 .

他环顾四周，他的脸现在只是浓重黑暗中一个发光的圆盘。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] [lu:s] .
No breath of wind was loose .
不 气息 的 风 曾是 松动的 .

一丝风也没有松动。

[ðeɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [ˈɡroʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd][ðer; ðər]
They spoke to him till he answered with assurance , groping to find their
他们 辐 到 他 直到 他 回答 和 保证 , 摸索 到 寻找 他们的

[hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
hands with his own ,
双手 和 他的 自己的 ,

他们和他交谈，直到他自信地回答，同时努力用自己的手去感受他们的手。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
his words confused and strange with hidden meaning for a time .
他的 字 使困惑 和 奇怪的 和 隐 意义 为了 一个 时间 .

他的话语一时让人感到困惑和奇怪，似乎另有深意。

- [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , - [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .
' **I'm all right now , ' he kept repeating .**
- 我是 全部 正确的 现在 , - 他 保留 重复 .

“我现在没事了，”他不停地重复着。

- [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
' **I know exactly .**
- 我 知道 确切地 .

我完全知道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪg] [dri:mz] . . .
It was one of my big dreams . . .
它 曾是 一 的 我的 大的 梦境 . . .

那是我最大的梦想之一.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʊk] [em 'i:] .
I suppose I fell asleep . . . and the rain woke me .
我 认为 我 跌倒 睡着了 . . . 和 这 雨 觉醒 我 .

我大概是睡着了.....然后被雨声吵醒了。

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] .
What a night to be out .
什么 一个 夜晚 到 是 出去 .

昨晚真是个美好的夜晚。

- [ænd; ɛnd] [ðen] [hiː; hi] ['klæmbəd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt]
' And then he clambered vigorously to his feet with a sudden movement
- 和 然后 他 攀爬 大力 到 他的 脚 和 一个 突然 移动
[ʌv; əv] [greɪt] ['enərdʒi] [ə'gen] ,
of great energy again ,
的 伟大的 活力 再次 ,

然后，他猛地一跃，以迅雷不及掩耳之势再次站了起来。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] .
saying that hunger was in him and he must eat .
说 那 饥饿 曾是 在 他 和 他 必须 吃 .

他说他感到饥饿，必须吃东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [hiːt] [ɔːr][koʊld] , [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['bruːzɪz] .
There was no complaint of heat or cold , of burning or of bruises .
那里 曾是 不 抱怨 的 热 或者 寒冷的 , 的 燃烧 或者 的 瘀伤 .

没有患者抱怨感到炎热或寒冷，也没有患者感到灼伤或瘀伤。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvərd] ['mɑːrvələsli] .
The boy recovered marvellously .
这 男生 恢复 奇妙地 .

男孩恢复得非常好。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi][led] ,
In ten minutes , breaking away from all support , he led ,
在 十 分钟 , 打破 离开 从 全部 支持 , 他 引领 ,
十分钟内，他脱离所有支援，带领大家前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ɛnd] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['veri]
as they descended through the dripping forest in the gloom and chill of very
作为 他们 下降 通过 这 滴落 森林 在 这 愁云 和 寒意 的 非常
[ɜːrli] ['mɔːrniŋ] .
early morning .
早期的 早晨 .

清晨，天色昏暗，寒风凛冽，他们穿过滴水的森林向下走去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌðər] [huː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wɒdz] .
It was the others who called to him for guidance in the tangled woods .
它 曾是 这 其他的 WHO 称为 到 他 为了 指导 在 这 纠缠不清 树林 .

在错综复杂的树林中，是其他人呼唤他寻求指引。

[lɔːrd] ['əːniː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
Lord Ernie was in the lead .
主 厄尼 曾是 在 这 带领 .

厄尼勋爵当时领先。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɒdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ɛnd] ['sɪŋɪŋ] :
Throughout the difficult woods he was ever in front , and singing :
自始至终 这 难的 树林 他 曾是 曾经 在 正面 , 和 歌唱 :

在崎岖的森林中，他始终走在最前面，一路歌唱：

- ['faɪər] [ðæt] [laɪts] [bʌt; bət] [dʌz] [nɔːt][bɜːrn] !
' Fire that lights but does not burn !
- 火 那 灯 但 做 不是 烧伤 !

能点燃却不会燃烧的火！

[ænd; ənd][waɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fleɪm] !
And wind that blows the heart to flame !
和 风 那 打击 这 心 到 火焰 !

还有那能将人心吹成火焰的风!

[ðeɪ] [bəuθ][ɑ:r; ər][ɪn][em 'i:] [naʊ] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] !
They both are in me now for ever and ever !
他们 两个都 是 在 我 现在 为了 曾经 和 曾经 !
他们现在永远都在我的心里!

[oʊ] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [waɪnd] . . . !
Oh , praise the Lord of Fire and the Lord of Wind . . . !
哦 , 称赞 这 主 的 火 和 这 主 的 风 . . . !
哦, 赞美火之主和风之主.....!

- [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] , [naʊ] [nɪr] , [naʊ] ['dɪstənt] , ['saʊndɪŋ] [-]
' And this voice , now near , now distant , sounding [88]
- 和 这 嗓音 , 现在 靠近 , 现在 遥远 , 听起来 [-]
“而这声音, 时而近, 时而远, 听起来[88]

[θru:] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fɔ:rɪst][ɑ:n][ðer; ðər] ['həʊmwərd] ['dʒɜ:rnɪ] ,
through the dripping forest on their homeward journey ,
通过 这 滴落 森林 在 他们的 回家 旅行 ,
在回家的路上, 他们穿过了湿漉漉的森林。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [waɪrd] [ænd; ənd] [ʌnfər'getəbl] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌðər] [tu:] .
was an experience weird and unforgettable for those other two .
曾是 一个 经验 诡异的 和 难忘 为了 那些 其他 二 .
对另外两人来说, 这是一次既怪异又难忘的经历。

['leɪsɪn] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
Leysin , it seemed ,
莱辛 , 它 似乎 ,
莱辛, 似乎是这样。

[hæd; həd][wʌn] ['sentəns] ['oʊnli] [waɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] — - ['hev(ə)n] [grænt][hi:; hi]
had one sentence only which he kept repeating to himself — ' Heaven grant he
有 一 句子 仅有的 哪个 他 保留 重复 到 他自己 — - 天堂 授予 他
[meɪ] [də'rekt][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
may direct it all for good .
可能 直接的 它 全部 为了 好的 .
他只有一句话, 他反复对自己说——“愿上天保佑他能把一切都引向正途。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [brɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstɾəmənt]
For they have filled him to the brim , and he is become an instrument
为了 他们 有 已填 他 到 这 帽檐 , 和 他 是 变得 一个 乐器
[ʌv; əv] ['paʊər] .
of power .
的 力量 .
因为他们已经把他灌满了, 他成了权力的工具。

- [bʌt; bət] ['hendrɪks] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪsk] , [felt] ['oʊnli] ['kɑ:nfɪdəns] .
' But Hendricks , though he understood the risk , felt only confidence .
- 但 亨德里克斯 , 尽管 他 理解 这 风险 , 毛毡 仅有的 信心 .
“但亨德里克斯虽然明白其中的风险, 却只有自信。”

[lɔ:rd] ['ɜ:rnɪz] [rɪ'dʒenə'reɪʃn] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] .
Lord Ernie's regeneration had begun .
主 厄尼的 再生 有 开始 .
厄尼勋爵的重生已经开始了。

[soʊkt] [ænd; ənd] [brɪˈdræg(ə)ld] , [ɔ:l] [θri:] , [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] .
Soaked and bedraggled , all three , they reached the village about two o'clock .
浸泡过 和 邋遢的 , 全部 三 , 他们 达到 这 村庄 关于 二 点钟 .

三人浑身湿透，衣衫褴褛，大约两点钟到达了村庄。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʌtərli] [ʌnˈmænidʒəbl] , [sed] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [noʊ][tu;: tə] [ˈspɪrɪts] , [su:p] , [ɔ:r][ˈmedɪk(ə)]
The boy , utterly unmanageable , said an emphatic No to spirits , soup , or medical
这 男生 , 完全地 难以控制 , 说 一个 强调 不 到 烈酒 , 汤 , 或者 医疗的
[əˈplaɪənsɪz] .
appliances .
电器 .

这个男孩完全无法管教，他断然拒绝了酒、汤和医疗器械。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [ɪnˈdi:d] , [[oʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
His skin , indeed , showed no signs of burning ,
他的 皮肤 , 的确 , 显示 不 标志 的 燃烧 ,

他的皮肤确实没有显示出任何烧伤的迹象。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][kəʊld][ɔ:r] [ˈfi:vər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
nor was there the smallest symptom of cold or fever in him .
也不 曾是 那里 这 最小 症状 的 寒冷的 或者 发烧 在 他 .

他身上连一丝感冒或发烧的症状都没有。

- [aɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfɜ:rnɪs] , - [hi; hi] [læft] ; - [aɪ] [fi:l] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [pəˈsɒnə,faɪd] .
' I'm a perfect furnace , ' he laughed ; ' I feel health and strength personified .
- 我是 一个 完美的 炉 , - 他 笑了 ; - 我 感觉 健康 和 力量 拟人化的 .

“我简直就是个完美的熔炉，”他笑着说；“我觉得自己就是健康和力量的化身。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [ˈkʌlər] ,
' And the brightness of his eyes , his radiant colour ,
- 和 这 亮度 的 他的 眼睛 , 他的 辐射状 颜色 ,

“他那明亮的双眼，他那容光焕发的肤色，

[ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] — [bəʊθ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] — [meɪd]
the vigour of his voice and manner — both in some way astonishing — made
这 活力 的 他的 嗓音 和 方式 — 两个都 在 一些 方式 惊人 — 制成

[ɔ:l] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ʌnˈhesəsəri] [ænd; ənd][əbˈsɜ:rd] .
all pretence of assistance unnecessary and absurd .
全部 虚伪 的 协助 不必要 和 荒诞 .

他声音和举止的活力——两者都令人惊叹——使得任何假装提供帮助的行为都显得不必要且荒谬。

- [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ] , - [hi; hi] [kraɪd] [tu;: tə] [ˈhendrɪks] ,
' It's like a new birth , ' he cried to Hendricks ,
- 它是 喜欢 一个 新的 出生 , - 他 哭 到 亨德里克斯 ,

“这就像一次新生，”他哭着对亨德里克斯说。

[æz; əz][hi; hi][ɔ:lmoʊst] [ˈkæntəd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tu;: tə] [ðer; ðər] [haʊs] , - [ænd; ənd] ,
as he almost cantered beside him down the road to their house , ' and ,
作为 他 几乎 慢跑 旁 他 向下 这 路 到 他们的 房子 , - 和 ,

[baɪ][dʒoʊv] ,
by Jove ,
经过 朱庇特 ,

他几乎是小跑着跟在他旁边沿着路朝他们家走去，“而且，天哪，

[aɪl] [weɪk] - [ɪm] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊ] [raʊnd] .
I'll wake ' em up at home and make the world go round .
患病的 唤醒 - 呃 向上 在 家 和 制作 这 世界 去 圆形的 .

我会叫醒家里的孩子们，让世界继续运转。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ski:mz] .
I know a hundred schemes .
我 知道 一个 百 方案 .

我知道一百种诡计。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] ['sɪmplɪ] ['bɜːrstɪŋ] ！
I tell you , sir , I'm simply bursting !
我 告诉 你 ， 先生 ， 我是 简单地 爆发 ！

先生，我告诉你，我简直要爆炸了！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪm] [ə'laɪv] ！
For the first time I'm alive !
为了 这 第一的 时间 我是 活 ！

我感觉自己第一次真正活了过来！

- [ænd; ɛnd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['tuːtər] [piːpt] [ɪn] [ə'paːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
' And an hour later , when the tutor peeped in upon him , the boy was
- 和 一个 小时 之后 , 什么时候 这 导师 偷窥 在 之上 他 , 这 男生 曾是
['kɑːmli] ['sliːpɪŋ] .
calmly sleeping .
平静地 睡眠 .

一个小时候后，当家庭教师偷偷往里看时，男孩正平静地睡着了。

[ðə; ði] ['kænd(ə)] - [laɪt] , ['feɪdɪd] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [fel] [ə'paːn] [ðə; ði] [feɪs] .
The candle - light , shaded carefully with one hand , fell upon the face .
这 蜡烛 - 光 , 阴影 小心 和 一 手 , 跌倒 之上 这 脸 .

烛光被一只手小心翼翼地遮住，洒在脸上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nuː] [laɪnz] [ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
There were new lines and a new expression in it .
那里 是 新的 线条 和 一个 新的 表达 在 它 .

其中包含了新的台词和新的表达方式。

[wɪl] [ænd; ɛnd] ['pɜːrpəs] [ʃʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ɛnd] [dʒɔː] .
Will and purpose showed in the stern set of the lips and jaw .
将要 和 目的 显示 在 这 船尾 放 的 这 嘴唇 和 顎 .

坚定的嘴唇和下巴线条展现出意志和决心。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ɛnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [wʊd] [nɔːt] ['laɪtli] ['traɪf(ə)]
It was the face of a man , and of a man one would not lightly trifle
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 , 和 的 一个 男人 一 会 不是 轻轻 琐事
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

那是一张男人的脸，一张不容小觑的脸。

['pɜːrpəs] , [wɪl] , [ænd; ɛnd] ['paʊər] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðer; ðər] [θroʊnz] .
Purpose , will , and power were established on their thrones .
目的 , 将要 , 和 力量 是 已确立的 在 他们的 王座 .

他们的王位上确立了目标、意志和权力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [ɪn 'taɪər] [wɜːrld] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [hed] . [-]
To such a man the entire world might one day bow the head . [89]
到 这样的 一个 男人 这 全部的 世界 可能 一 天 弓 这 头 . [-]

有一天，全世界都可能向这样的人低头。[89]

- [ɪf] ['oʊnli] [aɪ 'tiː] [wɪl] [læst] , - [θɔːt] ['hendrɪks] , [æz; əz] , ['feɪkən] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ɛnd] [mɔːr]
' If only it will last , ' thought Hendricks , as , shaken , bewildered , and more
- 如果 仅有的 它 将要 最后的 , - 想法 亨德里克斯 , 作为 , 摇晃 , 困惑 , 和 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɔːd] ,
than a little awed ,
比 一个 小的 敬畏 ,

“但愿这一切能够持续下去，”亨德里克斯心想，他感到震惊、困惑，还有点敬畏。

[hiː; hi] ['tɪptəʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ɛnd] [went] [tuː; tə] [bed] .
he tiptoed out of the room again and went to bed .
他 踮着脚尖 出去 的 这 房间 再次 和 去 到 床 .

他再次蹑手蹑脚地走出房间，上床睡觉了。

[bʌt; bət] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ʃi:tid] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn] ['æŋɡrɪ] [smoʊk] ,
But through his dreams , sheeted in flame and veiled in angry smoke ,
但 通过 他的 梦境 , 床单 在 火焰 和 含蓄 在 生气的 抽烟 ,
但在他的梦境中, 火焰熊熊, 怒火缭绕,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑ:rkwɪs] ['ɡlɑʊəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [skaɪ] [ə'bʌv]
the face of the old Marquess glowered upon him from a heavy sky above
这 脸 的 这 老的 侯爵 怒目而视 之上 他 从 一个 重的 天空 多于
[æn'sestrəl] ['taʊərz] .
ancestral towers .
祖先的 塔楼 .

老侯爵的脸从祖先塔楼上阴沉的天空中怒视着他。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一
十一

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'bitʃueri]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv]['oʊk,hæm][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
From the obituary notices of the 9th Marquess of Oakham the following
从 这 讣告 通知 的 这 9th 侯爵 的 奥克汉姆 这 下列的
[si'lekʃənz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] :
selections have their interest :
选择 有 他们的 兴趣 :

从第九代奥克汉姆侯爵的讣告中, 以下几段内容颇具趣味:

[hi; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən]
He succeeded to his father , then in the Cabinet as Minister for Foreign
他 成功了 到 他的 父亲 , 然后 在 这 内阁 作为 部长 为了 外国的
[ə'ferz] ,
Affairs ,
事务 ,

他接替父亲的职位, 当时他的父亲在内阁中担任外交部长。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
at the age of twenty - one .
在 这 年龄 的 二十 - 一 .
二十一岁时。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [bri:f] [bʌt; bət] ['sɪŋɡjələr] ,
His career was brief but singular ,
他的 职业 曾是 简短的 但 单数 ,
他的职业生涯虽然短暂, 但却独树一帜。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [mæg'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [pɪt] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] ,
the early magnificence of the younger Pitt offering a standard of comparison ,
这 早期的 壮丽 的 这 年轻 匹兹堡 提供 一个 标准 的 比较 ,
年轻时的皮特早期的辉煌成就提供了一个比较的标准。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['pærəlel] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
though by no means a parallel , to his short record of astonishing
尽管 经过 不 方法 一个 平行线 , 到 他的 短的 记录 的 惊人
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .
虽然远不能与他短暂却惊人的成就相提并论。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
His effect upon the world ,
他的 影响 之上 这 世界 ,
他对世界的影响,

[fɜːrst][æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈleɪbər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [æz; əz]
first as Chief of the Government Labour Department and subsequently as
第一的 作为 首席 的 这 政府 劳动 部门 和 随后 作为
[hoʊm] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Home Secretary , and Minister of War ,
家 秘书 , 和 部长 的 战争 ,
先是担任政府劳工部部长，随后担任内政大臣和陆军大臣。

[ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈfætərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [kætəˈklɪzmiːk] .
is described as shattering , even cataclysmic .
是 描述 作为 破碎 , 甚至 灾难性的 .
被形容为令人震惊，甚至是灾难性的。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [ˈlæstɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] .
His public life lasted five years .
他的 民众 生活 持续 五 年 .
他的公共生涯持续了五年。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [naɪn] .
He died at the age of twenty - nine .
他 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 九 .
他去世时年仅二十九岁。

[hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
His personality was revolutionary and overwhelming .
他的 性格 曾是 革命性的 和 压倒 .
他个性具有革命性和震撼力。

[fɔːr; fər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðɪːz] [ɪksˈtrækts] ,
For , judging by these extracts ,
为了 , 评判 经过 这些 提取物 ,
因为，从这些摘录来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [nəˈpəʊliˈɑːnɪk] [ˈfɪgjər] [huːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv]
he was a ' Napoleonic figure whose personal influence combined the impetus of
他 曾是 一个 - 拿破仑时代 数字 谁 个人的 影响 合并 这 动力 的
[ˈmɪrəˌboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv][æləˈɡzændər] .
Mirabeau and the dominance of Alexander .
米拉波 和 这 支配地位 的 亚历山大 .
他是一位“拿破仑式的人物”，其个人影响力结合了米拉波的魄力和亚历山大的统治力。

[hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [held][æn; ən] [ɪnˈkælkjələblɪ] [ˈelɪmənt] , [prɪˈsaɪsli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ʌnˈkæni] .
His authority held an incalculable element , precisely described as uncanny .
他的 权威 握住 一个 不可估量 元素 , 恰恰 描述 作为 不可思议 .
他的权威蕴含着一种难以估量的因素，用“不可思议”来形容再贴切不过了。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈpjuːɪsənt] , [ˌelɪˈmentlɪ] , [hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
His spirit was puissant , elemental , his activity irresistible .
他的 精神 曾是 强大的 , 元素 , 他的 活动 无法抗拒 .
他精神强大，充满活力，他的行动势不可挡。

- [jet] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈprɑːpərli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈniːðər]
' Yet , according to another journal , ' he was , properly speaking , neither
- 然而 , 根据 到 其他 杂志 , - 他 曾是 , 适当地 请讲 , 两者都不
[ɪntəˈlektʃuəl] , [əˈstuːt] , [nɔːr][dɪpləˈmætiːk] ,
intellectual , astute , nor diplomatic ,
知识分子 , 精明 , 也不 外交 ,
然而，另一份期刊却认为，“严格来说，他既不博学，也不精明，更谈不上外交手腕。”

[ænd; ənd] [pə'zest] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌt(ə)ltɪ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnə] [huːz]
and possessed as little subtlety as might be expected of a miner whose
和 拥有 作为 小的 微妙之处 作为 可能 是 预期的 的 一个 矿工 谁
[saɪ'kaːlədʒi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] .
psychology was called upon to explain the Trinity .
心理学 曾是 称为 之上 到 解释 这 三位一体 .

而他所展现出的那种缺乏洞察力的思维方式，正如一个矿工被要求用心理学来解释三位一体时所应有的水平一样。
[ɪn][noʊ] [sens] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [les] [ˈstrætədʒɪst] , [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [swept]
In no sense was he Statesman , and even less strategist , yet his name swept
在 不 感觉 曾是 他 政治家 , 和 甚至 较少的 战略家 , 然而 他的 姓名 扫荡
[ˈjɒrəp] , [-]
Europe , [90]
欧洲 , [-]
他绝非政治家，更谈不上战略家，但他的名字却响彻欧洲。[90]

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrər] [iːst] ,
changed the map of the Nearer East ,
已更改 这 地图 的 这 更近 东方 ,
改变了近东地区的版图，

[ɪts] [mɪr] [ˈwɪspər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsəˌlerɪz] [kənˈvʌlsɪŋ] [menz] [ˈkaʊnsəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
its mere whisper among the Chancelleries convulsing men's counsels with an
它是 仅仅 耳语 之中 这 总理府 抽搐 男士 律师 和 一个
[ˈɪnfluəns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmenəsɪŋ] .
influence almost menacing .
影响 几乎 威胁 .
它仅仅是在各大政府间低语一声，就足以撼动男人们的决策，其影响力几乎令人感到威胁。

- [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈmeɪzɪŋ] .
' His enthusiasm appears to have been amazing .
- 他的 热情 出现 到 有 到过 惊人的 .
“他的热情令人惊叹。”

- [sʌm; səm] [stuːˈpendəs] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈenərdʒi] [droʊv] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ˈpærəlaɪzɪŋ] [əˈtæk] ,
' Some stupendous and untiring energy drove through him , paralysing attack ,
- 一些 惊人的 和 不懈 活力 驾驶 通过 他 , 瘫痪 攻击 ,
“一股惊人的、不知疲倦的能量涌遍全身，发动了瘫痪性的攻击。”

[ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈskɪlfɪ] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ˈnuːgətoːri] .
and rendering the bitterest and most skilful opposition nugatory .
和 渲染 这 最苦涩的 和 最多 熟练 反对 毫无意义 .
并使最激烈、最狡猾的反对派也变得毫无意义。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] , [ʌpˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃesboːrd] [set][baɪ][ðə; ði]
His hand was imperious , upsetting with a touch the chessboards set by the
他的 手 曾是 专横 , 激 和 一个 触碰 这 棋盘 放 经过 这
[moʊst][ˈeɪb(ə)l] [ˈsteɪtkræft] ,
most able statecraft ,
最多 有能力的 治国之道 ,
他的手段专横跋扈，轻轻一碰便扰乱了最杰出的治国之才所设下的棋局。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ɪn] [ˈevri] [ˈkæpɪt(ə)l] .
and his voice was heard with a kind of reverence in every capital .
和 他的 嗓音 曾是 听到 和 一个 种类 的 尊敬 在 每一个 首都 .
他的声音在每个国家的首都都备受尊敬。

- [ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [kəˈrɪr] [kɔːld] [fɔːr; fər][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈkɑːment] ,
' The brevity of his astonishing career called for universal comment ,
- 这 简洁 的 他的 惊人 职业 称为 为了 普遍的 评论 ,
“他短暂而辉煌的职业生涯理应引起世人的关注。”

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['hɪpnə,taɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋɡjələɹ] [ə'sendənsɪ] .
as did the hypnotising effect of his singular ascendancy .
作为 做过 这 催眠 影响 的 他的 单数 优势 .

他那独一无二的统治地位也产生了令人着迷的效果。

- [ɪn] [faɪv] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˈpaʊəɹ] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .
' In five short years of power he achieved his sway .
- 在 五 短的 年 的 力量 他 已达成 他的 摇摆 .

“短短五年执政，他就取得了巨大的成就。”

[hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pa:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [ʃʊk] [aɪ'ti:] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd] , - [æz; əz][wʌn]['dʒɜ:rn(ə)]
He rushed upon the world , he shook it , he retired , ' as one journal
他 匆忙 之上 这 世界 , 他 摇晃 它 , 他 退休 , - 作为 一 杂志
[ˌpɪktʃə'reskli] [freɪzd] [aɪ'ti:] .
picturesquely phrased it .
风景如画 措辞 它 .

正如某杂志生动地描述的那样，“他闯入世界，震撼世界，然后隐退”。

- [ðə; ði] ['mænəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endɪŋ] , [mɔ:ɹ'ʊʊvəɹ] — [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , — [si:md] [ɪn]
' The manner of his ending , moreover — a stroke of lightning , — seemed in
- 这 方式 的 他的 结束 , 而且 — 一个 中风 的 闪电 , — 似乎 在
[ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
keeping with his life .
保持 和 他的 生活 .

“而且，他的结局——如闪电般——似乎与他的一生相符。”

[ðəɹ; ðəɹ][wʌz; wəz] ['ni:ðəɹ] ['lɪŋɡəɹɪŋ] , [dɪ'leɪ] , [nɔ:ɹ] ['wɔ:rnɪŋ] .
There was neither lingering , delay , nor warning .
那里 曾是 两者都不 挥之不去的 , 延迟 , 也不 警告 .

既没有拖延，也没有延误，更没有预警。

[ʌv; əv] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [stɑ:k] , [ˈnoʊb(ə)lɪ] , [ʃet] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪ'hʌf] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəɹ] [ɪz]
Of distinguished stock , noble , yet ordinary enough in all but name , his power is
的 杰出的 库存 , 高贵 , 然而 普通的 足够的 在 全部 但 姓名 , 他的 力量 是
[ˌʌnɪk'spleɪnd] [baɪ] [hə'redətɪ] ;
unexplained by heredity ;
无法解释 经过 遗传 ;

他出身高贵，品行高尚，但除了名字之外，其他方面都与普通人无异，他的力量并非遗传所致；

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['fɜ:rnɪft] [noʊ] [ə'prʊʊtʃ] [tu:; tə] [ˈɡreɪtnəs] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'plaɪd] [noʊ] ['pærəlel]
his family furnished no approach to greatness , as history supplied no parallel
他的 家庭 提供 不 方法 到 伟大 , 作为 历史 供应 不 平行线
[tu:; tə][hɪz; ɪz][daɪ'næmɪk] [ɪn'tensətɪ] .
to his dynamic intensity .
到 他的 动态的 强度 .

他的家族背景无法为他通往伟大之路提供任何途径，因为历史上也没有任何人能与他那股蓬勃的生命力相提并论。

[nɔ:ɹ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ɪn'fɔ:ɹmd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nɪɹ] [ʌv; əv][kɪn] , [dʌz] ['eni] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz][vɑ:l'kænɪk]
Nor , we are informed , among his near of kin , does any inherit his volcanic
也不 , 我们 是 知情的 , 之中 他的 靠近 的 亲属 , 做 任何 继承 他的 火山
[ˈenəɹdʒɪ] .
energy .
活力 .

据我们了解，他的近亲中也没有人继承他那火山般的能量。

- [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [haʊ'evəɹ] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wel] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:'mʌltʃuəs] [ˈprez(ə)ns] ,
' The world , however , was apparently well relieved of his tumultuous presence ,
- 这 世界 , 然而 , 曾是 显然 出色地 松了口气 的 他的 动荡的 在场 ,

然而，世人似乎都松了一口气，摆脱了他那令人不安的存在。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] ['sɜːveɪd] [æz; əz] - [dɪ'strʌktɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən]
for his influence was generally surveyed as ' destructive rather than
为了 他的 影响 曾是 一般来说 调查 作为 - 破坏性的 相当 比
[kən'strʌktɪv] .
constructive .
建设性的 .

人们普遍认为他的影响是“破坏性的，而不是建设性的”。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'mæɪrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nefjuː] .
' He was unmarried , and the title went to a nephew .
- 他 曾是 未婚 , 和 这 标题 去 到 一个 侄子 .
“他未婚，爵位传给了他的侄子。”

[ðə; ði] ['tʃiːpər] ['dʒɜːnəlz] [ə'baʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The cheaper journals abounded , of course ,
这 更便宜 期刊 大量 , 的 课程 ,
当然，价格低廉的期刊也比比皆是。

[ɪn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['friːli] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
in details of his personal and private life that were freely copied into the
在 细节 的 他的 个人的 和 私人的 生活 那 是 自由 复制 进入 这
['fɔːrən] [pres] ,
foreign press ,
外国的 按 ,

他的私生活细节被大量转载到外国媒体上，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['kɪjəriəs] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [-]
and supply curious material for the student of human nature [91]
和 供应 好奇的 材料 为了 这 学生 的 人类 自然 [-]
并为研究人性的学生提供有趣的素材[91]

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kɔːlədʒɪst] .
and the psychologist .
和 这 心理学家 .
还有心理学家。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [,revɪ'leɪʃənz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
The amazing revelations no doubt were picturesquely exaggerated ,
这 惊人的 启示 不 怀疑 是 风景如画 夸张的 ,
这些惊人的发现无疑经过了夸张渲染。

[jet] [ðə; ði] [sʌb] - ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðəm; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] .
yet the sub - stratum of truth in them all was generally admitted .
然而 这 子 - 地层 的 真相 在 他们 全部 曾是 一般来说 承认 .
然而，它们所蕴含的真理内核普遍被认为是成立的。

[noʊ] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'pɪəd] .
No contradictions , at any rate , appeared .
不 矛盾 , 在 任何 速度 , 出现 .
至少没有出现任何矛盾之处。

[ðeɪ] ['riːd] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] , [waɪld][ˈdʒaɪənt][let] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] —
They read like the story of some primitive , wild giant let loose upon the world —
他们 读 喜欢 这 故事 的 一些 原始 , 荒野 巨大的 让 松动的 之上 这 世界 —
['prɪmətɪv] ,
primitive ,
原始 ,

它们读起来就像是一个原始、野蛮的巨人被释放到世间的故事——原始的，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] [breɪn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ʌv; əv][noʊ] [haɪ] ['ɔːrdər] ; [waɪld] ,
because his specific brain power was admittedly of no high order ; wild ,
因为 他的 具体的 脑 力量 曾是 诚然的 不 高的 命令 ; 荒野 ,
因为他的智力水平确实不高；狂野，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [fɪrs] , [spɑːn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪr]
because he was in favour of fierce , spontaneous action , and his mere
因为 他 曾是 在 偏爱 的 凶猛的 , 自发的 行动 , 和 他的 仅仅
['prez(ə)ns] , [ɑːn] [ə'keɪzənz] ,
presence , on occasions ,
在场 , 在 场合 ,
因为他崇尚激烈、自发的行动, 而且他的存在本身, 有时就具有影响力。

[kʊd; kəd][stɜːr][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ] [kraʊd] , [tuː; tə] ['viːəmənt] , [tə'rɪfɪk] ['meθədz] .
could stir a nation , not alone a crowd , to vehement , terrific methods .
可以 搅拌 一个 国家 , 不是 独自的 一个 人群 , 到 慷慨 , 了不起 方法 .
他可以煽动一个国家, 而不仅仅是一群人, 采取激烈、可怕的手段。
[hɪz; ɪz][ˈenərɜdʒi] [siːmd] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [ɪnɪk'stɪŋgwɪfəbəl] .
His energy seemed inexhaustible , his fire inextinguishable .
他的 活力 似乎 取之不尽的 , 他的 火 不灭的 .
他精力似乎无穷无尽, 热情似乎永不熄灭。

['ledʒəndz][wɜːr; wər] [raɪf] , [ˈiːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ]
Legends were rife , even before he died , among the peasantry of his Scotch
传说 是 普遍存在 , 甚至 前 他 死亡 , 之中 这 农民 的 他的 苏格兰威士忌
[ɛ'steɪts] ,
estates ,
庄园 ,
甚至在他去世之前, 关于他的传说就已在 他 苏格兰 庄园的 农民中 广泛流传。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)] .
that he was in league with the devil .
那 他 曾是 在 联盟 和 这 魔鬼 .
他与魔鬼勾结。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [fairz][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] ,
His habit of keeping enormous fires in his private rooms ,
他的 习惯 的 保持 巨大的 火灾 在 他的 私人的 房间 ,
他习惯在自己的房间里生起熊熊大火。

[fairz] [ðæt] [bəːnd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm]['dʒænjuəri][tuː; tə] [dɪ'sembər] ,
fires that burned day and night from January to December ,
火灾 那 烧伤 天 和 夜晚 从 一月 到 十二月 ,
从一月到十二月, 大火日夜燃烧。

[ænd; ənd][ɪn]['oʊpən] [hɑːθs] ['waɪdnɪd] [tuː; tə] [θraɪs] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,
and in open hearths widened to thrice their natural size ,
和 在 打开 壁炉 扩大 到 三次 他们的 自然的 尺寸 ,
在敞开式壁炉中, 炉膛被扩大到原先尺寸的三倍。

['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mɪθ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)]
stimulated the growth of this particular myth among those of his personal
刺激 这 生长 的 这 特别的 神话 之中 那些 的 他的 个人的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment .
环境 .
助长了这种特殊神话在他身边人群中的传播。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [reɪdʒd] .
All manner of stories raged .
全部 方式 的 故事 愤怒 .
各种各样的传言甚嚣尘上。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['kʌstəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ][daɪə'baːlɪk(ə)]
But it was his strange custom out - of - doors that provided the diabolical
但 它 曾是 他的 奇怪的 风俗 出去 - 的 - 门 那 假如 这 邪恶的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion :
建议
但正是他奇怪的户外习惯，给了他邪恶的暗示。

[fɔːr; fər] , [-]
For , [92]
为了 , [-]
对于[92]
- [bɪ'hænd][ə; eɪ] ['speʃəli] [wɔːld] - [ɪn] [speɪs] [ɑːn][æən; ən]['oʊpən] [rɪdʒ] , [dɪ'nuːdɪd] [ʌv; əv] [paɪnz] ,
' behind a specially walled - in space on an open ridge , denuded of pines ,
- 在后面 一个 特别 有围墙的 - 在 空间 在 一个 打开 岭 , 赤裸裸的 的 松树 ,
在开阔山脊上一个特意围起来的空间后面，那里没有松树，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [hiːps] [ʌv; əv] [wʊd] ,
in a distant part of the estate , a series of gigantic heaps of wood ,
在 一个 遥远 部分 的 这 财产 , 一个 系列 的 巨大 堆积如山 的 木头 ,
在庄园的远处，有一系列巨大的木堆，

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][ɪg'naɪt] , [wɜːr; wər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] — [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt]
all ready to ignite , were — it was said — kept in a state of constant
全部 准备好 到 点燃 , 是 — 它 曾是 说 — 保留 在 一个 状态 的 持续的
[prɪ'perdnəs] .
preparedness :
准备
据说，所有火力都已准备就绪，时刻处于戒备状态。

[ænd; ænd][ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] , ['speʃəli] [wen] ['waɪndz][wɜːr; wər] [haɪ] ,
And on stormy nights , especially when winds were high ,
和 在 暴风雨 夜晚 , 尤其 什么时候 风 是 高的 ,
在暴风雨的夜晚，尤其是在狂风大作的时候，

[ænd; ænd] [ɪn'veəriəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][iːkwɪ'nɑːkʃl; ,ekwɪ'nɑːkʃl] ['tempɪsts] , [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp]
and invariably at the period of the equinoctial tempests , his lordship
和 总是 在 这 时期 的 这 春分 暴风雨 , 他的 领主
[wʊd] [hɪm'self] [laɪt] [ðiːz] [trə'mendəs] ['bɒŋfaɪəz] ,
would himself light these tremendous bonfires ,
会 他自己 光 这些 巨大的 篝火 ,
每当春分或秋分时节暴风雨来袭，他总会亲自点燃这些巨大的篝火。

[ænd; ænd] [spend] [ðə; ðɪ][nɑːk'tɜːrən(ə)] ['aʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['prez(ə)ns] , ['kɒmjʊːnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪz]
and spend the nocturnal hours in their blazing presence , communing , the stories
和 花费 这 夜 小时 在 他们的 炽烈 在场 , 沟通 , 这 故事
[ˈveriəsliˌvəriəsli] [rɪ'leɪt] ,
variously relate ,
各种各样的 涉及 ,
故事中各有不同的说法，他们就这样在夜幕降临之际，在他们炽热的光芒中交流互动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər] ['sæbəθ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['hɔːdz] [ʌv; əv]['faɪər] - ['spɪrɪts] ,
with the witches at their Sabbath , or with hordes of fire - spirits ,
和 这 女巫 在 他们的 安息日 , 或者 和 成群结队 的 火 - 烈酒 ,
与女巫们一起参加安息日聚会，或者与成群的火灵一起聚会，

[hu:] [i'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt][ɪn][ɔ:rdə][tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who emerged from the Bottomless Pit in order to feed his soul with their
WHO 出现 从 这 无底 坑 在 命令 到 喂养 他的 灵魂 和 他们的
[ʌn'kwentʃəbl] [sə'plaɪz] .
unquenchable supplies .
无法熄灭的 补给品 .

他们从无底深渊中涌出，用他们取之不尽的资源来滋养他的灵魂。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['naɪtli] [ɔ:dʒi:z] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [klɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
From these nightly orgies , it seems clear , at any rate ,
从 这些 每晚 狂欢 , 它 似乎 清除 , 在 任何 速度 ,
从这些夜间狂欢来看，至少可以肯定的是：

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [dʌ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ,
he returned at dawn with a splendour of energy that no one could resist ,
他 返回 在 黎明 和 一个 辉煌 的 活力 那 不 一 可以 抵抗 ,
他黎明时分归来，浑身散发着无人能抵挡的活力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [hu:z] ['grændʒər] [ɪn'vaɪtɪd] ['wɜ:rʃɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'spaɪərd][ə'lɑ:rm] .
and with a mien whose grandeur invited worship rather than inspired alarm .
和 和 一个 面容 谁 宏伟 受邀 崇拜 相当 比 灵感 警报 .
他的气度威严令人敬畏，而非令人恐惧。

- [hɪz; ɪz] [bɑ:'ɑ:grəfi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['stɛɪtɪd] , [wʊd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] ['hendrɪks] ,
' His biography , it was further stated , would be written by Sir John Hendricks ,
- 他的 传 , 它 曾是 更远 声明 , 会 是 书面 经过 先生 约翰 亨德里克斯 ,
['bi:'ti:] . ,
Bt : ,
丁基 : ,

据称，他的传记将由约翰·亨德里克斯爵士撰写。

[hu:] [bɪ'gæən] [laɪf][æz; əz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] 8th ['mɑ:rkwɪs] ,
who began life as Private Secretary to his father , the 8th Marquess ,
WHO 开始 生活 作为 私人的 秘书 到 他的 父亲 , 这 8th 侯爵 ,
他最初是其父，即第八代侯爵的私人秘书，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第6/20页

[bʌt; bət] [hu:z] ['ræpɪd][raɪz][tu:; tə][pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz] [du:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn]
but whose rapid rise to position was due to his intimate association
但 谁 迅速的 上升 到 位置 曾是 到期的 到 他的 亲密的 协会
[æz; əz] ['trʌstɪd] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [oo'bitʃueri]['noʊtɪsɪz] .
as trusted friend and adviser to the subject of these obituary notices .
作为 可信 朋友 和 顾问 到 这 主题 的 这些 讣告 通知 .

但他之所以能迅速晋升，是因为他与这些讣告的主人公关系密切，既是值得信赖的朋友，又是他的顾问。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrɪd] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][bɔ:rd] -
The biography , however , had not appeared , within five years of Lord Oakham's
这 传 , 然而 , 有 不是 出现 , 之内 五 年 的 主 -
['sʌd(ə)n] [deθ] ,
sudden death ,
突然 死亡 ,

然而，在奥克汉姆勋爵猝然离世五年后，这本传记仍未出版。

[ænd; ənd][kjəri'a:səti][ɪz]['oʊnli] ['fɜ:rðər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['wɪspər] [ðæt][aɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl]
and curiosity is only further stimulated by the suggestive whisper that it never will
和 好奇心 是 仅有的 更远 刺激 经过 这 暗示性的 耳语 那 它 绝不 将要
,
!
,

而“永远不会发生”这种暗示性的低语，只会进一步激发人们的好奇心。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [ə'pɪrɪ] . [-] [-]
and never can appear . [93] [94]
和 绝不 能 出现 . [-] [-]
而且永远不会出现。[93][94]
[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [-]
THE SACRIFICE [95]
这 牺牲 [-]

牺牲[95]

[aɪ]
I
我
我

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [depθ] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti][wɜ:r; wər]
Limasson was a religious man , though of what depth and quality were
- 曾是 一个 宗教 男人 , 尽管 的 什么 深度 和 质量 是
[ʌn'hoʊn] ,
unknown ,
未知 ,

利马松是个虔诚的信徒，但其信仰的深度和品质却不得而知。

[sɪns] [noʊ]['traɪəl][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [jet] ['testɪd] [hɪm; ɪm] .
since no trial of ultimate severity had yet tested him .
自从 不 审判 的 最终的 严重性 有 然而 测试 他 .
因为还没有真正严峻的考验考验过他。
[æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələər] [kri:d] , [hi; hi] [jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz][gɒdz] ;
An adherent of no particular creed , he yet had his gods ;
一个 信徒 的 不 特别的 信条 , 他 然而 有 他的 神 ;

他虽然没有信奉任何特定的宗教，但他也有自己的神明；

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [self] - ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] ['rɪgərəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz]
and his self - discipline was probably more rigorous than his friends
和 他的 自己 - 纪律 曾是 大概 更多的 严格的 比 他的 朋友们
[kən'dʒektʃəd] .
conjectured .
推测 .

他的自律程度可能比他的朋友们猜测的还要严格。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɜ:vɪd] .
He was so reserved .
他 曾是 所以 预订的 .

他性格很内向。

[fju:] [gest] , [pər'hæps] , [ðə; ði][dɪ'zaɪɜ:z] ['kɒŋkəd] , [ðə; ði] ['pæʃnz] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] ,
Few guessed , perhaps , the desires conquered , the passions regulated ,
很少 猜对了 , 也许 , 这 欲望 征服 , 这 激情 受监管 ,
或许很少有人能猜到, 那些被克服的欲望, 那些被克制的激情,

[ðə; ði] ['ɪnər] ['tendənsɪz] [treɪnd] [ænd; ɐnd] [sku:ld] — [nɑ:tɪ][baɪ] [dɪ'haɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the inner tendencies trained and schooled — not by denying their expression ,
这 内 倾向 受过训练 和 受过教育 — 不是 经过 否认 他们的 表达 ,
内在倾向的培养和训练——不是通过否定其表达,

[bʌt; bət][baɪ] [træns'mju:tɪŋ] [ðem; ðəm] [æl'kemɪkəli] ['ɪntu:][ˈnoʊblɜ:] ['tʃænlz] .
but by transmuting them alchemically into nobler channels .
但 经过 嬗变 他们 炼金术 进入 更高贵 频道 .

但通过炼金术将它们转化为更高尚的途径。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [devə'ti:] ,
He had in him the makings of an enthusiastic devotee ,
他 有 在 他 这 气质 的 一个 热情的 信徒 ,
他具备成为一名热情信徒的潜质,

[ænd; ɐnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [sʌtɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ðæt] [prɪ'ventɪd] .
and might have become such but for two limitations that prevented .
和 可能 有 变得 这样的 但 为了 二 限制 那 阻止 .

如果不是因为两个限制因素, 它或许已经实现了。

[hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [welθ] , ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
He loved his wealth , labouring to increase it to the neglect of other
他 喜爱 他的 财富 , 劳动 到 增加 它 到 这 忽视 的 其他
[ˈɪntrəsts] ; [ænd; ɐnd] ,
interests ; and ,
兴趣 ; 和 ,

他热爱财富, 为了积累财富而辛勤劳作, 却忽略了其他方面; 而且,

['sekəndli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['stedi] [laɪn][ʌv; əv] [sɜ:rtɪ] , [hi:; hi] ['skætərd] [hɪm'self]
secondly , instead of following up one steady line of search , he scattered himself
第二 , 反而 的 下列的 向上 一 稳定的 线 的 搜索 , 他 疏散 他自己
[ə'pɑ:n] ['meni] [ˌpɪktʃə'resk] ['θɪəri:] ,
upon many picturesque theories ,
之上 许多 如画 理论 ,

其次, 他没有沿着一条稳定的研究路线前进, 而是分散精力研究了许多奇特的理论。

[laɪk] [æn; ən]['æktər] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:l][pɑ:rts] ['ræðər] [ðæn; ðən]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n][wʌn] .
like an actor who wants to play all parts rather than concentrate on one .
喜欢 一个 演员 WHO 想要 到 玩 全部 部分 相当 比 集中 在 一 .

就像一个演员想扮演所有角色而不是专注于一个角色一样。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [ðə; ði][pɑ:rt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] .
And the more picturesque the part , the more he was attracted .
和 这 更多的 如画 这 部分 , 这 更多的 他 曾是 吸引 .

风景越优美的地方, 他就被吸引。

[ðʌs] , [ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] [ˌʌn'frɪŋkɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ʌv] ,
Thus , though he did his duty unshrinkingly and with a touch of love ,
因此 , 尽管 他 做过 他的 责任 毫不畏惧 和 和 一个 触碰 的 爱 ,
因此, 尽管他毫不畏惧地履行了自己的职责, 并且带着一丝爱意,

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ˌsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ˌgrætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsenʃuəs] [teɪst] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl]
he accused himself sometimes of merely gratifying a sensuous taste in spiritual
他 被告 他自己 有时 的 仅仅 可喜 一个 感性的 品尝 在 精神
[sen'seɪʃənz] .
sensations .
感觉 .

他有时责备自己只是在满足感官上的欲望, 而忽略了精神上的享受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌʌn'bæləns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑːrgjuːd][wɑːnt][ʌv; əv] [depθ] . [-]
There was this unbalance in him that argued want of depth . [96]
那里 曾是 这 不平衡 在 他 那 争论 想 的 深度 . [-]
他身上有一种不平衡感, 表明他缺乏深度。 [96]

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɒdz] — [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] [rɪ'æləti] [baɪ][fɜːrst] ['daʊtɪŋ] ,
As for his gods — in the end he discovered their reality by first doubting ,
作为 为了 他的 神 — 在 这 结尾 他 发现 他们的 现实 经过 第一的 怀疑 ,
[ðen] [dɪ'naɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
then denying their existence .
然后 否认 他们的 存在 .

至于他的神——最终, 他先是怀疑, 然后否认他们的存在, 从而发现了他们的真实性。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [θroʊnz] ,
It was this denial and doubt that restored them to their thrones ,
它 曾是 这 拒绝 和 怀疑 那 恢复 他们 到 他们的 王座 ,
正是这种否认和怀疑使他们重返王位。

[kən'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪlɪ'tæntɪ] ['skɜːmɪʃɪz] ['ɪntuː]['dʒenjuɪn] , [diːp] [brɪ'liːf] ;
converting his dilettante skirmishes into genuine , deep belief ;
转换 他的 业余爱好者 小规模冲突 进入 真的 , 深的 信仰 ;
将他业余的尝试转化为真诚、深刻的信仰;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [ˌsʌmər] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
and the proof came to him one summer in early June when he was making
和 这 证明 来了 到 他 一 夏天 在 早期的 六月 什么时候 他 曾是 制作
['redi] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [mʌnθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
ready to leave town for his annual month among the mountains .
准备好 到 离开 镇 为了 他的 年度的 月 之中 这 山脉 .

那年夏天六月初, 当他准备离开城镇, 前往山区进行一年一度的为期一个月的修行时, 他得到了证实。

[wɪð; wɪθ] - ['maʊntnɪz] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)lɪ] [sens] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɔːlməʊst] ,
With Limasson mountains , in some inexplicable sense , were a passion almost ,
和 - 山脉 , 在 一些 无法解释的 感觉 , 是 一个 热情 几乎 ,
在某种程度上, 我对利马松山脉几乎是一种难以言喻的热爱。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['skræmblər] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stəd]
and climbing so deep a pleasure that the ordinary scrambler hardly understood
和 攀登 所以 深的 一个 乐趣 那 这 普通的 扰频器 几乎 理解
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

攀登带来的乐趣如此之深, 以至于普通的攀岩者很难理解。

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːrɪp] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
Grave as a kind of worship it was to him ; the preparations for
严重 作为 一个 种类 的 崇拜 它 曾是 到 他 ; 这 准备工作 为了
[æn; ən] [ə'sent] ,
an ascent ,
一个 上升 ;

对他而言，坟墓就像是一种崇拜；这是为登基做准备。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪt'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][kə:ns(ə)n'treɪ](ə)n] [ðæt] [siːmd] [sɪm'bɒlikəl] [æz; əz]
the ascent itself in particular , involved a concentration that seemed symbolical as
这 上升 本身 在 特别的 , 涉及 一个 专注 那 似乎 象征性的 作为
[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .
of a ritual .
的 一个 仪式 .

攀登过程本身尤其需要集中精力，这似乎具有某种象征意义，如同某种仪式。

[hiː; hi][naːt]['oʊnli] [ʌvd] [ðə; ði] [harts] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][væst]
He not only loved the heights , the massive grandeur , the splendour of vast
他 不是 仅有的 喜爱 这 高度 , 这 大量的 宏伟 , 这 辉煌 的 广阔的
[prə'pɔːʃəns] [blɑːkt] [ɪn] [speɪs] ,
proportions blocked in space ,
比例 已屏蔽 在 空间 ,

他不仅热爱高耸入云的高峰、巍峨壮丽的景象以及空间中巍峨壮丽的景象，

[bʌt; bət] [ʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [held][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] .
but loved them with a respect that held a touch of awe .
但 喜爱 他们 和 一个 尊重 那 握住 一个 触碰 的 敬畏 .
但他对他的爱带着敬畏之情。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['maʊntnz] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] ,
The emotion mountains stirred in him , one might say , was of that profound ,
这 情感 山脉 搅拌 在 他 , 一 可能 说 , 曾是 的 那 深刻的 ,
可以说，他心中翻涌的情感山峦是如此深刻。

[ɪn'kælkjələbl̩] [kaɪnd] [ðæt] [held] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [hæf] ['riələɪzd] [ðʊv]
incalculable kind that held kinship with his religious feelings , half realised though
不可估量 种类 那 握住 亲属关系 和 他的 宗教 情怀 , 一半 意识到 尽管
[ðiːz] [wɜːr; wər] .
these were .
这些 是 .

难以估量的情感与他的宗教情感有着某种联系，尽管他对这些情感的认识还很模糊。

[hɪz; ɪz][gɒdz] [hæd; həd][ðər; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)] [θroʊnz] ['sʌmwər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grɪm] , [fər'bɪdɪŋ]
His gods had their invisible thrones somewhere among the grim , forbidding
他的 神 有 他们的 无形的 王座 某处 之中 这 严峻 , 禁止
[harts] .
heights .
高度 .

他的神明在阴森险峻的高处某处，拥有他们看不见的宝座。

[hiː; hi] [pri'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ænjuəl] [ˌmaʊntnɪ'rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðæt]
He prepared himself for this annual mountaineering with the same earnestness that
他 准备 他自己 为了 这 年度的 登山 和 这 相同的 认真 那
[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] [maɪt] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːləm] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
a holy man might approach a solemn festival of his church .
一个 圣 男人 可能 方法 一个 庄严 节日 的 他的 教会 .

他为一年一度的登山活动做了充分的准备，就像一位圣人对待教会的庄严节日一样认真。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [moʊ'mentəm][ɪn] [ðɪs]
And the impetus of his mind was running with big momentum in this
和 这 动力 的 他的 头脑 曾是 跑步 和 大的 势头 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他的思绪正以强大的势头朝着这个方向发展。

[wen] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] ,
when there fell upon him , almost on the eve of starting ,
什么时候 那里 跌倒 之上 他 , 几乎 在 这 前夕 的 开始 ,
就在他即将出发的前一天晚上, 灾难降临到他身上。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ðæt] [[ʊk] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ləst] [faʊn'deɪʃnz] ,
a swift series of disasters that shook his being to its last foundations ,
一个 迅速 系列 的 灾难 那 摇晃 他的 存在 到 它是最后的 基础 ,
一连串突如其来的灾难彻底动摇了他的存在。

[ænd; ʌnd][left][hɪm; ɪm] [stʌnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz] .
and left him stunned among the ruins .
和 左边 他 目瞪口呆 之中 这 废墟 .
然后把他留在废墟中, 让他目瞪口呆。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪ:z] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] .
To describe these is unnecessary .
到 描述 这些 是 不必要 .
无需赘述。

[ˈpi:p(ə)l] [sed] , - [wʌn] [θɪŋ] [ˈæftər] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt] !
People said , ' One thing after another like that !
人们 说 , - 一 事物 后 其他 喜欢 那 !
人们说: “就这样一件接着一件! ”

[wʌt] [ə'pɔ:lɪŋ] [lʌk] !
What appalling luck !
什么 令人震惊 运气 !
真是倒霉透了!

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !
穷光蛋!

- [ðen] [ˈwʌndə-d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [-]
' then wondered , with the curiosity of children , how in the world [97]
- 然后 想知道 , 和 这 好奇心 的 孩子们 , 如何 在 这 世界 [-]
然后像孩子一样好奇地想, 这世上怎么会有[97]

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
he would take it .
他 会 拿 它 .
他会收下。

[du:] [tu:; tə][noʊ] [ə'pærənt] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Due to no apparent fault of his own ,
到期的 到 不 明显 过错 的 他的 自己的 ,
由于并非他自身的过错,

[ðɪ:z] [dɪ'zæstər] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [laɪf] [si:md] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˈʃætərd] ,
these disasters were so sudden that life seemed in a moment shattered ,
这些 灾难 是 所以 突然 那 生活 似乎 在 一个 片刻 破碎 ,
这些灾难发生得如此突然, 仿佛一瞬间, 生活就破碎了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] .
and his interest in existence almost ceased .
和 他的 兴趣 在 存在 几乎 停止 .

他对生存的兴趣几乎完全消失了。

[ˈpiːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈeksɪt] .
People shook their heads and thought of the emergency exit .
人们 摇晃 他们的 头部 和 想法 的 这 紧急情况 出口 .

人们摇了摇头，想到了紧急出口。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvaɪ(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .
But Limasson was too vital a man to dream of annihilation .
但 - 曾是 也 必不可少的 一个 男人 到 梦 的 湮灭 .

但利马松是一个至关重要的人物，他不可能梦想着自我毁灭。

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [wʌt] [hiː; hi]
Upon him it had a different effect — he turned and questioned what he
之上 他 它 有 一个 不同的 影响 — 他 转向 和 被质问 什么 他
[kɔːld] [hɪz; ɪz][ɡɒdʒ] .
called his gods .
称为 他的 神 .

这件事对他产生了不同的影响——他转过身来，质疑他所信奉的神明。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɔːr][ɪkˈspleɪn] .
They did not answer or explain .
他们 做过 不是 回答 或者 解释 .

他们没有回答，也没有解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] .
For the first time in his life he doubted .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 怀疑 .

他生平第一次产生了怀疑。

[ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [brɪˈɑːnd] [leɪ] [ˈdefɪnət] [dɪˈnaɪəl] .
A hair's breadth beyond lay definite denial .
一个 头发的 宽度 超过 躺 定 拒绝 .

一线之隔，便是彻底的否认。

[ðə; ði][ˈruːɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [məˈtɪriəl] ; [noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
The ruin in which he sat , however , was not material ; no man of his age ,
这 废墟 在 哪个 他 卫星 , 然而 , 曾是 不是 材料 ; 不 男人 的 他的 年龄 ,
[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪː; hi] [sæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [məˈtɪriəl] ; [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
然而，他所处的废墟并非物质的；在他那个年纪，没有人能与之相比。

[pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
possessed of courage and a working scheme of life ,
拥有 的 勇气 和 一个 在职的 方案 的 生活 ,

拥有勇气和一套行之有效的人生规划，

[wʊd] [pərˈmɪt] [dɪˈzæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [oʊvərˈwelɪm] [hɪm; ɪm] .
would permit disaster of a material order to overwhelm him .
会 允许 灾难 的 一个 材料 命令 到 压倒 他 .

他会允许物质秩序的灾难压垮他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈment(ə)l] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [kaɪnd] , [æɪn; ən] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]
It was collapse of a mental , spiritual kind , an assault upon the roots of
它 曾是 坍塌 的 一个 精神的 , 精神 种类 , 一个 突击 之上 这 根 的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] .
character and temperament .
特点 和 气质 .

这是精神上的崩溃，是对性格和性情根基的攻击。

[ˈmɔːrəl] [ˈduːtiz] [leɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ] .
Moral duties laid suddenly upon him threatened to crush .
道德 职责 铺设 突然 之上 他 威胁 到 压碎 .

突如其来的道德责任几乎将他压垮。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [əˈseɪld] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [mʌst; məst][end] .
His personal existence was assailed , and apparently must end .
他的 个人的 存在 曾是 遭受攻击 , 和 显然 必须 结尾 .

他的个人生活受到了攻击，而且显然必须结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər]
He must spend the remainder of his life caring for others who were
他 必须 花费 这 余 的 他的 生活 关怀 为了 其他的 WHO 是
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nothing to him .
没有什么 到 他 .

他余生都必须照顾那些与他毫无瓜葛的人。

[noʊ] [ˈaʊtlet] [ˈʃʊd] , [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
No outlet showed , no way of escape ,
不 出路 显示 , 不 方式 的 逃脱 ,

没有出口，没有逃生之路。

[soʊ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] [kəmˈpli:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [rʌft] [hɪz; ɪz] [ˈɪnər]
so diabolically complete was the combination of events that rushed his inner
所以 极其邪恶地 完全的 曾是 这 组合 的 活动 那 匆忙 他的 内
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

一系列事件的结合，如同恶魔般彻底地将他逼入了绝境。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] .
His faith was shaken .
他的 信仰 曾是 摇晃 .

他的信仰动摇了。

[ə; eɪ][mæn][kæən; kən][bʌt; bət] [ɪnˈdʊr] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈhjuːmən] .
A man can but endure so much , and remain human .
一个 男人 能 但 忍受 所以 很多 , 和 保持 人类 .

人所能承受的苦难是有限的，否则就仍将保持人性。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][sætʃəˈreɪ(ə)n] [pɔɪnt] [siːmd] [riːtʃt] .
For him the saturation point seemed reached .
为了 他 这 饱和 观点 似乎 达到 .

对他来说，似乎已经达到了饱和点。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈnʌmnəs] [wɪtʃ] [ˌsjuːpəˈviːnz]
He experienced the spiritual equivalent of that physical numbness which supervenes
他 经验丰富的 这 精神 相等的 的 那 身体的 麻木 哪个 超自然
[wen] [peɪn][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns] .
when pain has touched the limit of endurance .
什么时候 疼痛 有 感动 这 限制 的 耐力 .

他体验到了精神上的麻木，这种麻木感是当痛苦达到忍耐极限时产生的。

[hiː; hi] [læft] , [gruː] [ˈkæləs] , [ðen] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ˌɡɒdz] .
He laughed , grew callous , then mocked his silent gods .
他 笑了 , 生长 冷酷 , 然后 嘲笑 他的 沉默的 神 .

他笑了，变得冷酷无情，然后嘲笑他沉默的神灵。

[aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [stɛrt] [ʌv; əv][blæŋk] [nɪˈgeɪ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
It is said that upon this state of blank negation there follows sometimes a
它是说那之上这状态的空白的否定那里跟随有时一个
[kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][luːˈsɪdəti] [wɪtʃ] [ˈmɪrəz] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪst(ə)l] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][laɪf]
condition of lucidity which mirrors with crystal clearness the forces driving behind life
状况的明朗哪个镜子和水晶清晰度这力量驾驶在后面生活
[æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] ,
at a given moment ,
在一个给定片刻 ,

据说，在这种全然否定的状态下，有时会出现一种清明的状态，这种状态能以水晶般清晰的方式反映出某一特定时刻驱动生命的力量。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klerˈvɔɪəns] [ðæt] [brɪŋz] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [piːs] .
a kind of clairvoyance that brings explanation and therefore peace .
一个种类 的 千里眼 那 带来 解释 和 所以 和平 .
一种能带来解释，从而带来和平的预知能力。

- [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] [veɪn] .
Limasson looked for this in vain .
- 看起来 为了 这 在 徒劳 .
利马松徒劳地寻找着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [-]
There was the doubt that [98]
那里 曾是 这 怀疑 那 [-]
人们怀疑[98]

[ˈkwestʃənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [snɪr] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz]
questioned , there was the sneer that mocked the silence into which his questions
被质问 , 那里 曾是 这 冷笑 那 嘲笑 这 沉默 进入 哪个 他的 问题
[fel] ;
fell ;
跌倒 ;
当他提出问题时，对方露出了嘲讽的冷笑，仿佛在嘲笑他的问题最终陷入的沉默；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈænsər] [nɔːr][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [piːs] .
but there was neither answer nor explanation , and certainly not peace .
但 那里 曾是 两者都不 回答 也不 解释 , 和 当然 不是 和平 .
但既没有答案，也没有解释，更谈不上和平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈliːf] .
There was no relief .
那里 曾是 不 宽慰 .
没有丝毫缓解的迹象。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][rɪˈvɔʊlt][hiː; hi][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [səˈdʒestɪd] [ɔːr]
In this tumult of revolt he did none of the things his friends suggested or
在 这 骚乱 的 反叛 他 做过 没有任何 的 这 事物 他的 朋友们 建议 或者
[ɪkˈspektɪd] ;
expected ;
预期的 ;
在这场动荡的叛乱中，他没有做朋友们建议或期望的任何事；

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .
he merely followed the line of least resistance .
他 仅仅 随后 这 线 的 至少 反抗 .
他只是选择了阻力最小的路线。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [keɪm] .
He yielded to the impetus that was upon him when the catastrophe came .
他 产生 到 这 动力 那 曾是 之上 他 什么时候 这 灾难 来了 .
灾难来临时，他屈服于压力。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntnz] .
To their indignant amazement he went out to his mountains .
到 他们的 愤怒 惊愕 他 去 出去 到 他的 山脉 .
令他们义愤填膺又惊讶的是，他竟然去了山里。

[ɔːl] ['mɑːvəld] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
All marvelled that at such a time he could adopt so trivial a line of action ,
全部 惊叹不已 那 在 这样的 一个 时间 他 可以 采纳 所以 琐碎的 一个 线 的 行动 ,
所有人都惊叹，在这种时候他竟然会采取如此微不足道的行动。

[nɪ'glektɪŋ] ['duːtiz] [ðæt] [siːmd] ['pærəmaʊnt] ; [ðeɪ] [dɪsə'pruːvd] .
neglecting duties that seemed paramount ; they disapproved .
疏忽 职责 那 似乎 派拉蒙 ; 他们 不赞成 .
他们不赞成这种忽视看似至关重要的职责的行为。

[jet] [ɪn] [rɪ'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
Yet in reality he was taking no definite action at all ,
然而 在 现实 他 曾是 采取 不 定 行动 在 全部 ,
然而实际上他根本没有采取任何实际行动。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊ'mentəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɑɪrd] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] .
but merely drifting with the momentum that had been acquired just before .
但 仅仅 漂流 和 这 势头 那 有 到过 获得 只是 前 .
但只是顺着之前积累的势头漂移而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,
He was bewildered with so much pain , confused with suffering ,
他 曾是 困惑 和 所以 很多 疼痛 , 使困惑 和 痛苦 ,
他因巨大的痛苦而不知所措，因苦难而困惑不已。

[stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [ə'mɪd] [ʌndɪ'zɜːrvd] [kə'læməti] .
stunned with the crash that flung him helpless amid undeserved calamity .
目瞪口呆 和 这 碰撞 那 扔 他 无助 之中 不应得的 灾害 .
这场车祸让他震惊不已，无助地陷入了这场不应有的灾难之中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .
He turned to the mountains as a child to its mother , instinctively .
他 转向 到 这 山脉 作为 一个 孩子 到 它是 母亲 , 本能地 .
他像孩童般本能地转向群山，如同转向它的母亲。

['maʊntnz] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['kʌmfərt] , [piːs] .
Mountains had never failed to bring him consolation , comfort , peace .
山脉 有 绝不 失败的 到 带来 他 安慰 , 舒适 , 和平 .
山峦从未让他失望，总是能给他带来慰藉、安慰与平静。

[ðer; ðər] ['grændʒər] [rɪ'stɔːrd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wen'evər] [dɪs'ɔːrdər] ['θretnd] [laɪf] .
Their grandeur restored proportion whenever disorder threatened life .
他们的 宏伟 恢复 部分 每当 紊乱 威胁 生活 .
每当混乱威胁生命时，它们的宏伟壮丽便能恢复秩序。

[noʊ][kæl'kjuːleɪʃ(ə)n] , [ˈprɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ;
No calculation , properly speaking , was in his move at all ;
不 计算 , 适当地 请讲 , 曾是 在 他的 移动 在 全部 ;
严格来说，他的举动根本没有经过任何算计；

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)] [rɪ'ækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['klaɪmɪŋ] [brɪŋz] .
but a blind desire for a violent physical reaction such as climbing brings .
但 一个 瞎的 欲望 为了 一个 暴力 身体的 反应 这样的 作为 攀登 带来 .
但盲目地渴望攀岩等剧烈的身体反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
And the instinct was more wholesome than he knew .
和 这 本能 曾是 更多的 健康 比 他 知道 .
而这种本能比他意识到的要健康得多。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈʌplənd] [ˈvæli] [əˈmʌŋ] [ˈloʊnli] [piːks] [ˈwiðər] - [ðen] [went] ;
In the high upland valley among lonely peaks whither Limasson then went ,
在这 高的 高地 谷 之中 孤独 高峰 往哪里去 - 然后 去 ,
利马松随后前往了孤峰环绕的高地山谷,

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [prəˈpɔːrj(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] .
he found in some measure the proportion he had lost .
他 成立 在 一些 措施 这 部分 他 有 丢失的 .
他在某种程度上找回了失去的比例。

[hiː; hi] [ˈstuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈrekləsli] .
He studiously avoided thinking ; he lived in his muscles recklessly .
他 认真地 避免 思维 ; 他 居住地 在 他的 肌肉 鲁莽地 .
他刻意避免思考；他肆意地沉溺于肌肉之中。

[ðə; ði][ˈriːdʒən][wið; wiθ][ɪts][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [piːk] [ˈæftər] [piːk] [hiː; hi]
The region with its little Inn was familiar to him ; peak after peak he
这 地区 和 它是 小的 客栈 曾是 熟悉的 到 他 ; 顶峰 后 顶峰 他
[əˈtækt] ,
attacked ,
遭到攻击 ,
这片区域，包括那家小客栈，他都很熟悉；他一路攻克一座又一座山峰。

[ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][repjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
sometimes with , but more often without a guide , until his reputation as a
有时 和 , 但 更多的 经常 没有 一个 指导 , 直到 他的 名声 作为 一个
[seɪn] [ˈklaɪmər] ,
sane climber ,
理智 登山者 ,
有时有向导，但更多时候没有，直到他作为一名理智的登山者的名声大噪。

[ə; eɪ] [ˈlɑːrld] [ˈmembər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈælpəɪn] [kɪˈlʌbz] , [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
a laurelled member of all the foreign Alpine Clubs , was seriously in danger .
一个 桂冠 成员 的 全部 这 外国的 高山 俱乐部 , 曾是 严重地 在 危险 .
一位在所有外国登山俱乐部都享有盛誉的会员，当时正处于严重的危险之中。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈdɪd] [ˌaɪˈtiː] [ˈfɪzɪkli] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [-]
That he overdid it physically is beyond question , but that [99]
那 他 做得太过火了 它 身体 是 超过 问题 , 但 那 [-]
他在体力上过度劳累是毋庸置疑的，但是[99]

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [briːðd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈnɔːrməs] [kɑːm][ænd; ənd]
the mountains breathed into him some portion of their enormous calm and
这 山脉 呼吸 进入 他 一些 部分 的 他们的 巨大的 冷静的 和
[diːp] [ɪnˈdʊərəns] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [truː] .
deep endurance is also true .
深的 耐力 是 还 真的 .
群山将它们巨大的平静和深沉的耐力的一部分传递给了他，这也是事实。

[hɪz; ɪz][ɡɒdz] , [ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [ˈʌtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
His gods , meanwhile , he neglected utterly for the first time in his life .
他的 神 , 同时 , 他 被忽视的 完全地 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .
与此同时，他生平第一次彻底忽视了他的神明。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtɪnsl] [ˈfɪɡjərz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
If he thought of them at all , it was as tinsel figures imagination
如果 他 想法 的 他们 在 全部 , 它 曾是 作为 箔 数据 想像力
[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] ,
had created ,
有 创建 ,
如果他想起他们，那也只是把他们当作自己想象出来的闪亮装饰品。

[ˈfɪɡjərz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsterdʒ] [ðæt] [ˈmɪrli] [ˈdekəreɪtɪd] [laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ˈprɪtɪ] [ˈpɪktʃərz] [pliːzd]
figures upon a stage that merely decorated life for those whom pretty pictures pleased
数据 之上 一个 阶段 那 仅仅 装饰 生活 为了 那些 谁 漂亮的 图片 高兴
.
:
.

舞台上的人物只不过是那些喜欢漂亮画面的人装饰生活而已。

[ˈoʊnli] — [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪk] - [bɪˈliːv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈhɪpnəˌtaɪzd]
Only — he had left the theatre and their make - believe no longer hypnotised
仅有的 — 他 有 左边 这 剧院 和 他们的 制作 - 相信 不 更长 被催眠
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

只是——他已经离开了剧院，他们虚构的故事不再能催眠他的心智。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðer; ðər] [ˈɪmpətəns] [ænd; ənd] [dɪsˈəʊnd] [ðem; ðəm] .
He realised their impotence and disowned them .
他 意识到 他们的 阳痿 和 被断绝关系 他们 .

他意识到他们的无能为力，便与他们断绝了关系。

[ðɪs] [ˈætɪtuːd] , [haʊˈevər] , [wɒz; wəz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] ; [hiː; hi] [lent] [tuː; tə][aɪˈtiː][noʊ] [ˈsʌbstəns] , [iːðər]
This attitude , however , was subconscious ; he lent to it no substance , either
这 态度 , 然而 , 曾是 潜意识 ; 他 借出的 到 它 不 物质 , 任何一个
[ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] .
of thought or speech .
的 想法 或者 演讲 .

然而，这种态度是下意识的；他并没有在思想或言语上赋予它任何实质内容。

[hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtʃælɪndʒd] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
He ignored rather than challenged their existence .
他 忽略 相当 比 挑战 他们的 存在 .

他没有质疑它们的存在，而是选择无视。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˌsʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] ,
And it was somewhat in this frame of mind — thinking little ,
和 它 曾是 有些 在 这 框架 的 头脑 — 思维 小的 ,

当时我多少有点儿抱着这种心态——没怎么想，

[ˈfiːlɪŋ] [iːˈv(ə)n] [les] — [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [ˈvestɪbjʊːl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌn] [iːˈvniŋ]
feeling even less — that he came out into the hotel vestibule after dinner one evening
感觉 甚至 较少的 — 那 他 来了 出去 进入 这 酒店 前厅 后 晚餐 一 晚上
,
.
,

感觉更加糟糕——一天晚上，晚饭后他走到了酒店门厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [məˈkæɪnɪkli] [ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and took mechanically the bundle of letters the porter handed to him .
和 采取 机械地 这 捆 的 信件 这 搬运工 递交 到 他 .

他机械地接过搬运工递给他的一捆信件。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
They had no possible interest for him ;
他们 有 不 可能的 兴趣 为了 他 ;

他们对他没有任何兴趣；

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wɜː] [ðə; ði][bɪɡ] [stiːm] - [ˈhiːtər] [ˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi]
in a corner where the big steam - heater mitigated the chilliness of the hall , he
在一个角落 在哪里 这 大的 蒸汽 - 加热器 缓解 这 寒冷 的 这 大厅 , 他
[ˈaɪdlɪ] [ˈsɔːrtɪd] [ðəm; ðəm] .
idly sorted them :
闲散地 已排序 他们 :

在大厅角落里，一台大型蒸汽暖风机缓解了大厅的寒冷，他漫不经心地整理着它们。

[ðə; ði] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [gests] , [ˈtʃiːfli] [ˈekspɜːrt] [ˈklaɪmɪŋ] [men] ,
The score or so of other guests , chiefly expert climbing men ,
这 分数 或者 所以 的 其他 客人 , 主要 专家 攀登 男人 ,
其他约二十名客人，主要是经验丰富的登山者，

[wɜːr; wər] [ˈtreɪlɪŋ] [aʊt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
were trailing out in twos and threes from the dining - room ;
是 尾随 出去 在 二 和 三 从 这 用餐 - 房间 ;
他们三三两两地从餐厅里走了出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] : [noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
but he felt as little interest in them as in his letters : no conversation
但 他 毛毡 作为 小的 兴趣 在 他们 作为 在 他的 信件 : 不 对话
[kʊd; kəd][ˈɔːltər][fækts] ,
could alter facts ,
可以 改变 事实 ,

但他对这些谈话和对他的信件一样漠不关心：任何谈话都无法改变事实。

[noʊ] [ˈrɪt(ə)n] [freɪzɪz] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
no written phrases change his circumstances .
不 书面 短语 改变 他的 情况 .
任何文字都无法改变他的处境。

[æt; ət][ˈrændəm] , [ðen] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [əˈdres] —
At random , then , he opened a business letter with a typewritten address —
在 随机的 , 然后 , 他 打开 一个 商业 信 和 一个 打字稿 地址 —
[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] ,
it would probably be impersonal ,
它 会 大概 是 不具个人色彩 ,

于是，他随意打开了一封地址是打印出来的商务信函——这封信可能显得很正式。

[les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] , [ˈðerfɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtaɪərsəm] [ʃæm]
less of a mockery , therefore , than the others with their tiresome sham
较少的 的 一个 嘲讽 , 所以 , 比 这 其他的 和 他们的 令人厌烦 假
[kənˈdɒlənsɪz] .
condolences .
慰问 .

因此，与其他那些令人厌烦的虚假慰问相比，这算不上什么嘲讽。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] ; [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtərz] [ˈɑːfɪs] [ɪz]
And , in a sense , it was impersonal ; sympathy from a solicitor's office is
和 , 在 一个 感觉 , 它 曾是 不具个人色彩 ; 同情 从 一个 律师的 办公室 是
[mɪr] [ˈfɔːrmjələ] ,
mere formula ,
仅仅 公式 ,

从某种意义上说，这种同情是冷冰冰的；律师事务所的同情只是一种形式主义。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈekstrə] [tɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈkiːbɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈremɪŋtən] .
a few extra ticks upon the universal keyboard of a Remington .
一个 很少 额外的 爬虫 之上 这 普遍的 键盘 的 一个 雷明顿 .
在雷明顿通用键盘上多敲几下。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] , - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ə'kjuːt]
But as he read it , Limasson made a discovery that startled him into acute
但 作为 他 读 它 , - 制成 一个 发现 那 惊慌 他 进入 急性
[ænd; ənd] ['bɪtər] [sen'seɪ(ə)n] .
and bitter sensation .
和 苦的 感觉 .

但利马松在阅读的过程中，有了一个令他感到震惊和痛苦的发现。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][lɪmɪt][ʌv; əv] ['berəbl] [-]
He had imagined the limit of bearable [100]
他 有 想象 这 限制 的 可以忍受 [-]

他想象了可忍受的极限[100]

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] [ɔːl'redi] [riːtft] .
suffering and disaster already reached .
痛苦 和 灾难 已经 达到 .

苦难和灾难已经降临。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] ['erər] [wʌz; wəz] [pruːvd] [kən'vɪnsɪŋli] .
Now , in a few dozen words , his error was proved convincingly .
现在 , 在 一个 很少 打 字 , 他的 错误 曾是 已证实 令人信服地 .

现在，短短几十句话就令人信服地证明了他的错误。

[ðə; ði] [freʃ] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['dɪsləʊ'keɪtɪŋ] .
The fresh blow was dislocating .
这 新鲜的 吹 曾是 脱臼 .

那一下重击导致脱臼。

[ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ə'dɪfən(ə)l] [kə'tæstrəfi] [dɪ'skləʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [nuː]
This culminating news of additional catastrophe disclosed within him entirely new
这 高潮 消息 的 额外的 灾难 披露 之内 他 完全 新的

['riːtɪz] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] ,
reaches of pain , of biting ,
到达 的 疼痛 , 的 咬 ,

这一突如其来的灾难性消息，让他感受到了前所未有的痛苦和撕心裂肺的折磨。

[rɪ'zentf(ə)l] ['fjʊəri] .
resentful fury .
不满 愤怒 .

愤恨的怒火。

- [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn] ,
Limasson experienced a momentary stopping of the heart as he took it in ,
- 经验丰富的 一个 瞬间 停止 的 这 心 作为 他 采取 它 在 ,

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] ,
a dizziness ,
一个 头晕 ,

利马松在吞下这口气时，感到心脏短暂停止跳动，并伴有眩晕。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt] [huːz] ['ɪmpətəns] [ɪn'dʒʊst] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] .
a violent sensation of revolt whose impotence induced almost physical nausea .
一个 暴力 感觉 的 反叛 谁 阳痿 诱导 几乎 身体的 恶心 .

一种强烈的反抗情绪，这种反抗的无力感几乎引发了生理上的恶心。

[hiː; hi][felt] [laɪk] — [deθ] .
He felt like — death .
他 毛毡 喜欢 — 死亡 .

他感觉自己——如同死亡。

- [mʌst; məst][aɪ] ['sʌfər] [ɔ:l] [θɪŋz] ? - [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ə'restɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]
Must I suffer all things ? I flashed through his arrested intelligence in letters of
必须 我 遭受 全部 事物 ? 闪光灯 通过 他的 被捕 智力 在 信件 的
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

“我必须承受一切吗？”这句话如同烈火般在他停滞的理智中闪现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] [reɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [deɪzd] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət][noʊ] ['pɑ:zətɪv]
There was a sullen rage in him , a dazed bewilderment , but no positive
那里 曾是 一个 忧郁 愤怒 在 他 , 一个 茫然 困惑 , 但 不 积极的
[ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [jet] .
suffering as yet .
痛苦 作为 然而 :

他心中充满阴郁的愤怒，茫然不知所措，但尚未表现出明显的痛苦。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['sɪkənɪŋ] [tu; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [peɪnz][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;
His emotion was too sickening to include the smaller pains of disappointment ;
他的 情感 曾是 也 令人作呕 到 包括 这 较小的 疼痛 的 失望 ;
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] ,
it was primitive ,
它 曾是 原始 ,

他的情绪太过痛苦，以至于无法体会失望这种细微的痛苦；那是一种原始的、令人作呕的情绪。

[blaɪnd][ˈæŋɡər] [ðæt] [hi; hi] [nu:] .
blind anger that he knew .
瞎的 愤怒 那 他 知道 :

他知道，那是盲目的愤怒。

[hi; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['kɑ:mli] , [ɪ:v(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [ni:t] ['pærəɡræf] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - [meɪd]
He read the letter calmly , even to the neat paragraph of machine - made
他 读 这 信 平静地 , 甚至 到 这 整洁的 段落 的 机器 - 制成
[ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
sympathy at the last ,
同情 在 这 最后的 ,

他平静地读着这封信，甚至读到了最后一段机械式的同情文字。

[ðen] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] .
then placed it in his inner pocket .
然后 放置 它 在 他的 内 口袋 :

然后把它放进了他的内袋里。

[noʊ] [aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sləʊli] ;
No outward sign of disturbance was upon him ; his breath came slowly ;
不 向外 符号 的 干扰 曾是 之上 他 ; 他的 气息 来了 缓慢地 ;
他表面上没有丝毫不安的迹象；他的呼吸也很缓慢；

[hi; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər][tu; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,
he reached over to the table for a match ,
他 达到 超过 到 这 桌子 为了 一个 匹配 ,

他伸手去桌上拿一副牌，

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [lest][ðə; ði] ['sʌlfər] [fju:mz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
holding it at arm's length lest the sulphur fumes should sting his nostrils .
保持 它 在 武器 长度 免得 这 硫 烟雾 应该 蜇 他的 鼻孔 :

他伸长手臂拿着它，以免硫磺的气味刺激到他的鼻孔。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [dɪ'skʌvəri] .
And in that moment he made his second discovery .
和 在 那 片刻 他 制成 他的 第二 发现 :

就在那一刻，他有了第二个发现。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kluːdɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm]
The fact that further suffering was still possible included also the fact that some
这 事实 那 更远 痛苦 曾是 仍然 可能的 包括 还 这 事实 那 一些
[tʌt] [ʌv; əv][rezɪɡ'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
touch of resignation had been left in him ,
触碰 的 辞职 有 到过 左边 在 他 ,
他仍然有可能遭受进一步的痛苦, 这也意味着他心中已经残留了一丝无奈。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [brɪ'liːf] [æz; əz] [wel] .
and therefore some vestige of belief as well .
和 所以 一些 痕迹 的 信仰 作为 出色地 .
因此, 也残留着一些信仰的痕迹。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [waːtʃt] [ðə; ði]
Now , as he felt the crackling sheet of stiff paper in his pocket , watched the
现在 , 作为 他 毛毡 这 噼啪作响 床单 的 僵硬的 纸 在 他的 口袋 , 观看 这
[ˈsʌlfər] [daɪ] ,
sulphur die ,
硫 死 ,
现在, 当他感觉到口袋里那张硬纸发出沙沙声时, 看着硫磺消散了,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪɡ'naɪt] , [ðɪs] ['remnənt] ['feɪdɪd] [ˈʌtərli] [ə'weɪ] .
and saw the wood ignite , this remnant faded utterly away .
和 锯 这 木头 点燃 , 这 剩 褪色 完全地 离开 .
眼见木头燃烧起来, 这残余物彻底消失了。

[laɪk] [ðə; ði] ['blækənd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] , [aɪ 'tiː] [ʃrɪvld] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ɔːf] .
Like the blackened end of the match , it shrivelled and dropped off .
喜欢 这 变黑 结尾 的 这 匹配 , 它 干瘪 和 掉落 离开 .
就像火柴烧黑的末端一样, 它萎缩脱落了。

[aɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .
It vanished .
它 消失了 .

它消失了。

['sævɪdʒli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'stɜːrən(ə)l] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp]
Savagely , yet with an external calmness that enabled him to light his pipe
野蛮地 , 然而 和 一个 外部的 平静 那 已启用 他 到 光 他的 管道
[wɪð; wɪθ] [ʌn'tremblɪŋ] [hænd] ,
with untrembling hand ,
和 毫不动摇 手 ,
他心狠手辣, 但外表却异常平静, 甚至能用毫不颤抖的手点燃烟斗。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['diːtɪːz] .
he addressed his futile deities .
他 已解决 他的 徒劳 神灵 .

他向他那些徒劳无功的神灵祈祷。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˈfaɪəri] ['letərz] [-]
And once more in fiery letters [101]
和 一次 更多的 在 火热 信件 [-]
再次以热情洋溢的文字[101]

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [θɔːt] :
there flashed across the darkness of his passionate thought :
那里 闪光灯 穿过 这 黑暗 的 他的 热情的 想法 :
一丝念头闪过他炽热思绪的黑暗深处:

- ['iːv(ə)n] [ðɪs] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][em 'iː] — [ðɪs] ['kruːəl] , [ʌltɪmət] ['sækrɪfaɪs] ?
' Even this you demand of me — this cruel , ultimate sacrifice ?
- 甚至 这 你 要求 的 我 — 这 残忍的 , 最终的 牺牲 ?
“你甚至要求我这样做——这种残酷的、终极的牺牲?”

- [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ðəm; ðəm] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɑ:kəri]
And he rejected them , bag and baggage ; for they were a mockery
和 他 拒绝 他们 , 包 和 行李 ; 为了 他们 是 一个 嘲讽
[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] .
and a lie .
和 一个 说谎 .

他弃绝了它们，连行李也弃绝了；因为它们都是戏弄和谎言。

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [hi:; hi][rɪ'pju:di:etɪd][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər]['evər] .
With contempt he repudiated them for ever .
和 鄙视 他 被否认 他们 为了 曾经 .

他满怀蔑视地永远地与他们断绝了关系。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [pæst] .
The stage of doubt had passed .
这 阶段 的 怀疑 有 通过了 .

疑虑阶段已经过去。

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][ɡɒdz] .
He denied his gods .
他 否认 他的 神 .

他否认了他的神明。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Yet , with a smile upon his lips ;
然而 , 和 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 ;

然而，他脸上却带着微笑；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['æftər][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pʌpɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fænsɪ][hæd; həd]
for what were they after all but the puppets his religious fancy had
为了 什么 是 他们 后 全部 但 这 木偶 他的 宗教 想要 有
[ɪ'mædʒɪnd] ?
imagined ?
想象 ?

他们究竟是什么？不过是他宗教幻想所构想的傀儡罢了！

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ɪɡ'zɪstɪd] .
They never had existed .
他们 绝不 有 存在 .

它们从未存在过。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] , ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [pɪktʃə'resk] , [sen'seɪʃən(ə)] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃən(ə)]
Was it , then , merely the picturesque , sensational aspect of his devotional
曾是 它 , 然后 , 仅仅 这 如画 , 轰动一时 方面 的 他的 灵修
[ˈtemprəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðəm; ðəm] ?
temperament that had created them ?
气质 那 有 创建 他们 ?

那么，难道仅仅是他虔诚性情中富有诗意、引人入胜的一面才造就了这些作品吗？

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] , [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
That side of his nature , in any case , was dead now , killed by a single
那 边 的 他的 自然 , 在 任何 案件 , 曾是 死的 现在 , 被杀 经过 一个 单身的
[ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈbləʊ] .
devastating blow .
毁灭性的 吹 .

总之，他性格中的那一部分现在已经死了，被一次毁灭性的打击彻底摧毁了。

[ðə; ðɪ][ɡɒdz] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
The gods went with it .
这 神 去 和 它 .

众神也随之而去。

[sə'vɛɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Surveying what remained of his life ,
测量 什么 剩余 的 他的 生活 ,

回顾他余下的人生，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt][æn; ən] ['zɪrθkweɪk] [hæz; həz] [rɪ'dʒɒst] [tu:; tə]['ru:ɪnz] .
it seemed to him like a city that an earthquake has reduced to ruins .
它 似乎 到 他 喜欢 一个 城市 那 一个 地震 有 减少 到 废墟 .

在他看来，那就像一座被地震夷为平地的城市。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [θɪŋk] [nʊʊ] [wɜ:rs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
The inhabitants think no worse thing could happen .
这 居民 思考 不 更糟 事物 可以 发生 .

当地居民认为不会再有更糟糕的事情发生了。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
Then comes the fire .
然后 来 这 火 .

然后，火就来了。

[tu:] [laɪnz] [ʌv; əv] [θʊ:t] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ðen] [dɪ'veləpt] ['pærəleɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Two lines of thought , it seems , then developed parallel in him and

[,saɪm(ə)'teɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

似乎当时他脑海中同时发展出了两种思路，而且这两种思路并行不悖。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ʌndər'ni:θ] [hi:; hi] ['stɔ:md] [ə'genst] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [bləʊ] ,
for while underneath he stormed against this culminating blow ,
为了 尽管 下 他 暴风雨 反对 这 高潮 吹 ,

因为就在他奋力抵抗这致命一击的同时，

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [maɪnd] [delt] ['kɑ:mli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ekspə'dɪʃ(ə)n][hi:; hi]
his upper mind dealt calmly with the project of a great expedition he

[wʊd] [meɪk] [æt; ət] [dɑ:n] .
would make at dawn .
会 制作 在 黎明 .

他冷静地思考着黎明时分即将展开的伟大探险计划。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [nʊʊ] [gaɪd] .
He had engaged no guide .
他 有 已订婚的 不 指导 .

他没有雇佣向导。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [maʊntnɪ'r] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [wel] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
As an experienced mountaineer , he knew the district well ; his name was

[tə:lərəbli] [fə'mɪliər] ,
tolerably familiar ,
勉强可以接受 熟悉的 ,

作为一名经验丰富的登山者，他对这一地区非常熟悉；他的名字也算小有名气。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [ɔ:l] ['di:teɪlz] ,
and in half an hour he could have settled all details ,
和 在 一半 一个 小时 他 可以 有 定居 全部 细节 ,

他只需半小时就能搞定所有细节。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət] [tu:] .
and retired to bed with instructions to be called at two .
和 退休 到 床 和 指示 到 是 称为 在 二 .

然后上床睡觉，并嘱咐两点钟叫醒自己。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] ,
But , instead , he sat there waiting , unable to stir ,
但 , 反而 , 他 卫星 那里 等待 , 无法 到 搅拌 ,
但他却呆呆地坐在那里，一动不动。

[ə; eɪ]['hjuːmən][vɑːl'keɪnɒv][ðæt] ['eni]['moʊmənt] [maɪt] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['vaɪələns] .
a human volcano that any moment might break forth into violence .
一个 人类 火山 那 任何 片刻 可能 休息 前进 进入 暴力 .
一座随时可能爆发暴力冲突的人间火山。

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He smoked his pipe as quietly as though nothing had happened ,
他 熏制 他的 管道 作为 悄悄 作为 尽管 没有什么 有 发生 ,
他静静地抽着烟斗，仿佛什么都没发生过一样。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ræn]['evər] [ðɪs] [wʌn][self] - [rɪ'piːtɪŋ] ['stɛrtmənt] :
while through the blazing depths of him ran ever this one self - repeating statement :
尽管 通过 这 炽烈 深度 的 他 跑 曾经 这 一 自己 - 重复 陈述 :
[-]
[**102**]
[-]

而他内心深处却不断回响着这样一句反复出现的话语：[102]

- ['iːv(ə)n] [ðɪs] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][em 'iː] , [ðɪs] ['kruːəl] , ['ʌltɪmət] ['sækrɪfaɪs] ! . . .
! Even this you demand of me , this cruel , ultimate sacrifice ! . . .
- 甚至 这 你 要求 的 我 , 这 残忍的 , 最终的 牺牲 ! . . .
“你甚至要求我做出这样的牺牲，如此残酷的终极牺牲！.....”

- [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] , [daɪ'næmɪkli] ['estɪmeɪtɪd] , [dʒʌst] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɡreɪt]
! His self - control , dynamically estimated , just then must have been very great
- 他的 自己 - 控制 , 动态 估计的 , 只是 然后 必须 有 到过 非常 伟大的
[ænd; ənd] , [ðʌs] [rɪ'prest] ,
and , thus repressed ,
和 , 因此 压抑 ,
“据我估计，他当时的自制力一定非常强，因此才被压制住了。”

[ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['enədʒi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [r'nɔːrməsli] .
the store of potential energy accumulated enormously .
这 店铺 的 潜在的 活力 积累 非常 .
势能储存起来，积累了巨大的能量。

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [blɒʊ] ,
With thought concentrated largely upon this final blow ,
和 想法 集中 很大程度上 之上 这 最终的 吹 ,
他的思绪几乎完全集中在最后一击上，

- [hæd; həd][nɑːt] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər]
Limasson had not noticed the people who streamed out of the salle à manger
- 有 不是 注意到 这 人们 WHO 流媒体 出去 的 这 厅 - 马槽
[ænd; ənd] ['skætərd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɡruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .
and scattered themselves in groups about the hall .
和 疏散 他们自己 在 团体 关于 这 大厅 :
利马松没有注意到人们从食堂涌出，三五成群地散落在大厅各处。

[sʌm; səm][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [nʌʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Some individual , now and again , approached his chair with the idea of
一些 个人 , 现在 和 再次 , 接近 他的 椅子 和 这 主意 的
[kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][əb'sɔːrp(ə)n] ,
conversation , then , seeing his absorption ,
对话 , 然后 , 看到 他的 吸收 ,
偶尔会有人走到他的椅子旁，想要和他攀谈，但见他全神贯注，便不再说话。

[tɜːrnd] [ə'veɪ] .
turned away .
转向 离开 .

转身离开。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [ˈklaɪmə] [hu:m] [hiː; hi] [ˈslaɪtli] [nuː] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]
Even when a climber whom he slightly knew reached across him with a word
甚至 什么时候 一个 登山者 谁 他 轻微地 知道 达到 穿过 他 和 一个 单词
[ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] ,
of apology for the matches ,
的 道歉 为了 这 比赛 ,

即使一位他略有熟识的登山者越过他向他道歉，为比赛结果感到抱歉，

- [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Limasson made no response , for he did not see him .
- 制成 不 回复 , 为了 他 做过 不是 看 他 .

利马松没有回应，因为他没有看见他。

[hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
He noticed nothing .
他 注意到 没有什么 .

他什么也没注意到。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnɒtɪs] [tuː] [men] [huː] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] ,
In particular he did not notice two men who , from an opposite corner ,
在 特别的 他 做过 不是 注意 二 男人 WHO , 从 一个 对面的 角落 ,
尤其让他没有注意到从对面角落里走出来的两个人，

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] .
had for some time been observing him .
有 为了 一些 时间 到过 观察 他 .

已经观察他一段时间了。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] — [baɪ] [tʃæns] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He now looked up — by chance ? — and was vaguely aware that they were
他 现在 看起来 向上 — 经过 机会 ? — 和 曾是 依稀 意识到的 那 他们 是
[dɪˈskʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
discussing him .
讨论 他 .

他抬起头——是偶然吗？——隐约意识到他们在谈论他。

[hiː; hi] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .
He met their eyes across the hall , and started .
他 遇见 他们的 眼睛 穿过 这 大厅 , 和 开始 .

他隔着走廊与他们目光相遇，然后愣住了。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .
For at first he thought he knew them .
为了 在 第一的 他 想法 他 知道 他们 .

起初他以为自己认识他们。

[ˈpɔːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] — [ðeɪ] [siːmd] [fəˈmɪliər] — [jet]
Possibly he had seen them about in the hotel — they seemed familiar — yet
可能 他 有 已见 他们 关于 在 这 酒店 — 他们 似乎 熟悉的 — 然而
[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he certainly had never spoken with them .
他 当然 有 绝不 说 和 他们 .

他或许曾在酒店里见过他们——他们看起来很眼熟——但他肯定从未和他们说过话。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] ['els,wer] , [ðoʊ] [sti] ['vɪvɪdli]
Aware of his mistake , he turned his glance elsewhere , though still vividly
意识到的 的 他的 错误 , 他 转向 他的 瞥一眼 别处 , 尽管 仍然 生动地
[ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] .
conscious of their attention .
有意识的 的 他们的 注意力 .
意识到自己的错误后, 他把目光移开了, 但仍然清楚地感觉到他们在注视着他。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ɔːr][ə; eɪ] [priːst] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] [tʌtʃt]
One was a clergyman or a priest ; his face wore an air of gravity touched
— 曾是 一个 牧师 或者 一个 牧师 ; 他的 脸 穿着 一个 空气 的 重力 感动
[baɪ] ['sædnəs] ,
by sadness ,
经过 悲伤 ,
其中一人是神职人员或牧师; 他脸上带着庄重而略带忧伤的神情。

[ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ˌkauntə'ræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] ['bjʊːti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
a sternness about the lips counteracted by a kindling beauty in the eyes that
一个 严厉 关于 这 嘴唇 抵消 经过 一个 引火物 美丽 在 这 眼睛 那
[bɪ'treɪd] [ɪn'θuːziæzəm][ˈnoʊbli][ˈrɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] .
betrayed enthusiasm nobly regulated :
背叛 热情 高贵地 受监管 :
嘴唇的坚毅与眼神中流露出的炽热之美形成鲜明对比, 眼神中流露出的热情被高贵地克制着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['steɪtlɪnəs] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
There was a suggestion of stateliness in the man that made the
那里 曾是 一个 建议 的 庄严 在 这 男人 那 制成 这
[ɪm'preʃ(ə)n] ['veri] [ʃɑːrp] .
impression very sharp .
印象 非常 锋利的 :
这位男士身上散发出的庄重气质给人留下了非常深刻的印象。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['emfəsaɪz] [aɪ 'tiː] .
His clothing emphasised it :
他的 衣服 强调 它 :
他的穿着打扮更凸显了这一点。
[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [twiːd] [suːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [strikt] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
He wore a dark tweed suit that was strict in its simplicity .
他 穿着 一个 黑暗的 粗花呢 套装 那 曾是 严格的 在 它是 简单 :
他身穿一套深色粗花呢西装, 款式简洁严谨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː'sterəti] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] .
There was austerity in him somewhere .
那里 曾是 紧缩政策 在 他 某处 :
他身上某种程度上有一种节俭的气质。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pər'hæps][baɪ][ˈkɔːntræst] , [siːmd] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)]
His companion , perhaps by contrast , seemed inconsiderable in his conventional
他的 伴侣 , 也许 经过 对比 , 似乎 微不足道的 在 他的 传统的
[iːvnɪŋ] [dres] .
evening dress .
晚上 裙子 :
相比之下, 他的同伴穿着传统的晚礼服, 显得毫不起眼。

[gʊd] [di:l] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [her] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ˈdi:teɪl] , [wʌz; wəz]
good deal younger than his friend , his hair , always a tell - tale detail , was
好的 交易 年轻 比 他的 朋友 , 他的 头发 , 总是 一个 告诉 - 故事 细节 , 曾是
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [lɔ:ŋ] ;
a trifle long ;
一个 琐事 长的 ;

他比他的朋友年轻得多, 他的头发 (这总是一个明显的特征) 有点长;

[ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wɔ:r] [rɪŋz] ; [ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
the thin fingers that flourished a cigarette wore rings ; the face , though picturesque ,
这 薄的 手指 那 繁荣 一个 卷烟 穿着 戒指 ; 这 脸 , 尽管 如画 ,
[wʌz; wəz] [ˈflɪpənt] ,
was flippant ,
曾是 轻浮的 ,

那双纤细的手指上夹着香烟, 戴着戒指; 那张脸虽然俊美, 却带着轻浮的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈætɪtu:d] [kənˈveɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnsɪgˈnɪfɪkəns] .
and his entire attitude conveyed a certain insignificance .
和 他的 全部的 态度 传递 一个 肯定 微不足道 .

他整个人的态度都流露出一种微不足道的轻视感。

[ˈdʒestʃər] , [ðæt] [ˈfɔ:ltləs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒz] [ˈkaʊntərɪt] , [bɪˈtreɪd] [ʌnˈbæləns]
Gesture , that faultless language which challenges counterfeit , betrayed unbalance
手势 , 那 完美无瑕 语言 哪个 挑战 伪造 , 背叛 不平衡
[ˈsʌmweɪ] .
somewhere .
某处 .

手势, 这种无可挑剔的语言, 能够揭露虚假, 但它也暴露出某种不平衡。

[ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [hi:; hi] [prəˈdu:st] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈʃædoʊ] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpnes]
The impression he produced , however , was shadowy compared to the sharpness
这 印象 他 生产 , 然而 , 曾是 阴暗的 比较的 到 这 锐利度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of the other .
的 这 其他 .

然而, 与其他人鲜明的形象相比, 他给人的印象却显得模糊不清。

- [θɪˈætrɪk(ə)l] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] - [maɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns]
' Theatrical ' was the word in Limasson's mind , as he turned his glance
- 戏剧 - 曾是 这 单词 在 - 头脑 , 作为 他 转向 他的 瞥一眼
[ˈels,weɪ] .
elsewhere .
别处 .

“戏剧性”这个词在利马松的脑海中浮现, 他的目光转向了别处。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
But as he looked away he fidgeted .
但 作为 他 看起来 离开 他 坐立不安 .

但他移开视线后, 却坐立不安。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ˈdɑ:rknes] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈletər] [roʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The interior darkness caused by the dreadful letter rose about him .
这 内部的 黑暗 导致 经过 这 可怕 信 玫瑰 关于 他 .

那封可怕的信在他心中激起了深深的黑暗。

[aɪ ˈti:] [enˈgʌlft] [hɪm; ɪm] .
It engulfed him .
它 吞噬 他 .

它吞噬了他。

[ˈdɪzɪnəs] [kɜɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:]
Dizziness **came** **with** **it**
头晕 来了 和 它

随之而来的是一阵眩晕.....

[fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [laɪt] ,
Far away **the** **blackness** **was** **fringed** **with** **light** , **and** **through** **this light** ,
远的 离开 这 黑 曾是 流苏 和 光 , 和 通过 这 光 ,
远处, 黑暗中透出一丝光亮, 透过这光芒,

[ˈstepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈkɜrləsənəs] [æz; əz][frʌm; frəm][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [tu:]
stepping **with** **speed** **and** **carelessness** **as** **from** **gigantic** **distance** , **the** **two**
步进 和 速度 和 疏忽 作为 从 巨大 距离 , 这 二
men] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɡrʊn] [lɑːrdʒ] ,
men , **suddenly** **grown** **large** ,
男人 , 突然 生长 大的 ,
两人迈着迅疾而漫不经心的步伐, 仿佛从遥远的距离突然变得高大起来,

[kɜɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
came **at** **him** .
来了 在 他 .

向他扑去。

- , [ɪn][self] - [prəˈtekʃn] , [tʃːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Limasson , **in** **self** - **protection** , **turned** **to** **meet** **them** .
- , 在 自己 - 保护 , 转向 到 见面 他们 .

出于自卫, 利马松转身迎了上去。

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][naːt][dɪˈzaɪər] .
Conversation **he** **did** **not** **desire** .
对话 他 做过 不是 欲望 .

他并不想交谈。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [əˈtæk] .
Somehow **he** **had** **expected** **this** **attack** .
不知何故 他 有 预期的 这 攻击 .

他似乎预料到了这次袭击。

[jet] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [hu:] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] —
Yet **the** **instant** **they** **began** **to** **speak** — **it** **was** **the** **priest** **who** **opened** **fire** —
然而 这 立即的 他们 开始 到 说话 — 它 曾是 这 牧师 who 打开 火 —
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈiːzi] [ðæt][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
it **was** **all** **so** **natural** **and** **easy** **that** **he** **almost** **welcomed** **the** **diversion** .
它 曾是 全部 所以 自然的 和 简单的 那 他 几乎 欢迎 这 导流 .

然而, 就在他们开始交谈的那一刻——开枪的是牧师——一切都如此自然轻松, 以至于他几乎乐于接受这种干扰。

[ə; eɪ] [freɪz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] .
A **phrase** **by** **way** **of** **introduction** — **and** **he** **was** **speaking** **of** **the** **summits** .
一个 短语 经过 方式 的 介绍 — 和 他 曾是 请讲 的 这 峰会 .

他以一句话作为引子——他指的是峰会。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] [tʃːrnd] [ˈoʊvər] .
Something **in** **Limasson's** **mind** **turned** **over** .
某物 在 - 头脑 转向 超过 .

利马松的脑海中发生了某种变化。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈklaɪməɹ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspiːʃiːz] .
The **man** **was** **a** **serious** **climber** , **one** **of** **his** **own** **species** .
这 男人 曾是 一个 严肃的 登山者 , 一 的 他的 自己的 物种 .

这个人是个真正的登山者, 独树一帜。

[ðə; ði] [ˈsʌfərə] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈli:f] [æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈriəlaɪzd] ,
The sufferer felt a certain relief as he heard the invitation , and realised ,
这 患者 毛毡 一个 肯定 宽慰 作为 他 听到 这 邀请 , 和 意识到 ,
[ðoo] [ˈdʌlli] ,
though dully ,
尽管 沉闷地 ,

听到邀请，病人感到一丝宽慰，虽然意识有些迟钝，但他还是意识到：

[ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪnˈvɑ:lvd] .
the compliment involved .
这 赞扬 涉及 .

其中包含的赞美之词。

- [ɪf] [ju;; jʊ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] — [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] [ˈɑ:nər] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' If you felt inclined to join us — if you would honour us with your
- 如果 你 毛毡 倾斜 到 加入 我们 — 如果 你 会 荣誉 我们 和 你的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“如果您愿意加入我们——如果您能荣幸地与我们共聚一堂，

- [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
' the man was saying quietly ,
- 这 男人 曾是 说 悄悄 ,

“那人低声说道，”

[ˈædɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] [əˈbaʊt] - [jʊr; jər] [greɪt] [ɪkˈspɪəriəns] - [ænd; ənd] - [ɪnˈvæljuəb(ə)] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd]
adding something then about ' your great experience ' and ' invaluable advice and
添加 某物 然后 关于 - 你的 伟大的 经验 - 和 - 无价 建议 和
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

然后补充一些关于“您的宝贵经验”和“无比宝贵的建议和判断”的内容。

- [lʊkt] [ʌp] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu;; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] . [-]
' Limasson looked up , trying hard to concentrate and understand . [104]
- 看起来 向上 , 尝试 难的 到 集中 和 理解 . [-]

利马松抬起头，努力集中注意力去理解。 [104]

- [ðə; ði] [tʊr] [di:ˈju] - ?
' The Tour du Néant ?
- 这 旅游 杜 - ?

《虚无之塔？ 》

- [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [pi:k] [prəˈpouzd] .
' he repeated , mentioning the peak proposed .
- 他 重复 , 提及 这 顶峰 建议的 .

他重复道，并提到了所提议的山峰。

[ˈrerli] [əˈtemptɪd] , [ˈnevər] [ˈkɔŋkəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv]
Rarely attempted , never conquered , and with an ominous record of
很少 尝试过 , 绝不 征服 , 和 和 一个 不祥的 记录 的
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

鲜有人尝试，从未有人征服，而且劣迹斑斑，灾难不断。

[aɪ'ti:] [hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [veri] ['sʌmɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm'self] [nekst]
it happened to be the very summit he had meant to attack himself next
它 发生 到 是 这 非常 首脑 他 有 意思是 到 攻击 他自己 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

碰巧的是，那正是他第二天打算亲自攀登的山峰。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [gaɪdz] ?
' You have engaged guides ?
- 你 有 已订婚的 指南 ?

你们有聘请导游吗？

- [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['fuːliʃ] .
' He knew the question foolish .
- 他 知道 这 问题 愚蠢 .

他知道这个问题很愚蠢。

- [noʊ] [gaɪd] [wɪl] [traɪ][aɪ'tiː] , - [ðə; ði] [priːst] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ædɪd]
' No guide will try it , ' the priest answered , smiling , while his companion added
- 不 指导 将要 尝试 它 , - 这 牧师 回答 , 微笑 , 尽管 他的 伴侣 额外
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
with a flourish ,
和 一个 繁荣 ,

“没有哪个向导会尝试这么做，”牧师笑着回答，他的同伴则夸张地补充道：

- [bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [gaɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . -
' but we — we need no guide — if you will come . '
- 但 我们 — 我们 需要 不 指导 — 如果 你 将要 来 . -

“但是我们——我们不需要向导——如果你愿意来的话。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnə'tætʃt] , [aɪ] [brɪ'liːv] ?
' You are unattached , I believe ?
- 你 是 未连接的 , 我 相信 ?

“我相信你是单身吧？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ?
You are alone ?
你 是 独自的 ?

你是一个人吗？

- [ðə; ði] [priːst] [ɪn'kwaiəd] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
' the priest enquired , moving a little in front of his friend ,
- 这 牧师 询问 , 移动 一个 小的 在 正面 的 他的 朋友 ,

“牧师问道，同时稍微走到朋友前面去。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
as though to keep him in the background .
作为 尽管 到 保持 他 在 这 背景 .

仿佛是为了让他保持低调。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' replied Limasson .
- 是的 , - 回复 .

“是的，”利马松回答道。

- [aɪ][eɪ'em] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
' I am quite alone .
- 我 是 相当 独自的 .

我一个人很孤单。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][wið; wɪθ]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
' He was listening attentively , but with only part of his mind .
- 他 曾是 聆听 认真地 , 但 和 仅有的 部分 的 他的 头脑 :
他虽然在认真听, 但心思却不在他们身上。

[hi:; hi]['riələɪzd][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n] .
He realised the flattery of the invitation .
他 意识到 这 奉承 的 这 邀请 :
他意识到这份邀请带有奉承的意味。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['flætəri] [ə'drest] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
Yet it was like flattery addressed to some one else .
然而 它 曾是 喜欢 奉承 已解决 到 一些 一 别的 :
但这就像是对别人的奉承。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [soʊ] — [ded] .
He felt himself so indifferent , so — dead .
他 毛毡 他自己 所以 冷漠 , 所以 — 死的 :
他感到自己如此冷漠, 如此——麻木。

[ðɪ:z] [men] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['skɪlfɪ] ['bɑ:di] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [maɪnd] ;
These men wanted his skilful body , his experienced mind ;
这些 男人 通缉 他的 熟练 身体 , 他的 经验丰富的 头脑 ;
这些人想要他矫健的身躯和丰富的经验;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
and it was his body and mind that talked with them , and finally
和 它 曾是 他的 身体 和 头脑 那 谈话 和 他们 , 和 最后
[ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ] .
agreed to go .
同意 到 去 :
是他的身体和思想在和他们对话, 最终同意前往。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [eksprɪ'dɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] ,
Many a time expeditions had been planned in just this way ,
许多 一个 时间 探险 有 到过 计划 在 只是 这 方式 ,
许多探险活动都是这样计划的。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
but to - night he felt there was a difference .
但 到 - 夜晚 他 毛毡 那里 曾是 一个 不同之处 :
但今晚他感觉有所不同。

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] [saɪnd] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] , ['lɪsnɪŋ] ['els,wer] [ænd; ənd]
Mind and body signed the agreement , but his soul , listening elsewhere and
头脑 和 身体 签名 这 协议 , 但 他的 灵魂 , 聆听 别处 和
['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
looking on , was silent .
寻找 在 , 曾是 沉默的 :
身心都签署了协议, 但他的灵魂却在别处聆听、旁观, 保持沉默。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd][ɡɒdz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['hʌvər] [kloʊz] [sti:l] .
With his rejected gods it had left him , though hovering close still .
和 他的 拒绝 神 它 有 左边 他 , 尽管 悬停 关闭 仍然 :
它连同他所抛弃的神明一起离他而去, 但仍然徘徊在他身边。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] ; [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][wɔ:rn] ; [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ə'pru:vɪd] ;
It did not interfere ; it did not warn ; it even approved ;
它 做过 不是 干扰 ; 它 做过 不是 警告 ; 它 甚至 得到正式认可的 ;
它没有干预; 它没有发出警告; 它甚至表示赞同;

[aɪˈti:] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [kləʊkt] [əˈnʌðər] .
it sang to him from great distance that this expedition cloaked another .
它 唱 到 他 从 伟大的 距离 那 这 远征 隐蔽的 其他 .

它从遥远的地方向他歌唱：这次探险掩盖了另一次探险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [maɪnd] .
He was bewildered by the clashing of his higher and his lower mind .
他 曾是 困惑 经过 这 冲突 的 他的 更高 和 他的 降低 头脑 .

他因自己高尚的思想和低级的思想之间的冲突而感到困惑。

- [æ; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðen] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] . . .
' **At one in the morning , then , if that will suit you . . .**
- 在 一 在 这 早晨 , 然后 , 如果 那 将要 套装 你 . . .

“那么，如果凌晨一点您方便的话……”

- [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [kənˈkluːdɪd] .
' **the older man concluded .**
- 这 老 男人 结束 .

“老人总结道。”

- [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] ,
' **I'll see to the provisions , I exclaimed the younger enthusiastically ,**
- 患病的 看 到 这 条款 , - 惊呼 这 年轻 踊跃 ,

“我会安排好一切，”年轻人热情地说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ˈtelɪfoʊtoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
' **and I shall take my telephoto for the summit .**
- 和 我 将 拿 我的 长焦镜头 为了 这 首脑 .

“我将带上我的长焦相机去登顶。”

[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [-]
The porters can come as far as the Great [105]
这 搬运工 能 来 作为 远的 作为 这 伟大的 [-]

搬运工可以到达大[105]

[ˈtaʊər] .
Tower .
塔 .

塔。

[wɪə(r)] [ˈoʊvər][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [hɪr] [ɔːˈlredi] , [juː; jʊ] [siː] ,
We're over six thousand feet here already , you see ,
是 超过 六 千 脚 这里 已经 , 你 看 ,

你看，我们现在的高度已经超过六千英尺了。

[soʊ] . . . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [led][hɪm; ɪm]
so . . . ' and his voice died away in the distance as his companion led him
所以 . . . - 和 他的 嗓音 死亡 离开 在 这 距离 作为 他的 伴侣 引领 他

[ɔːf] .
off .
离开 .

“于是……”他的声音渐渐消失在远方，他的同伴领着他离开了。

- [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
Limasson saw him go with relief .
- 锯 他 去 和 宽慰 .

利马松见他离开，如释重负。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
But for the other man he would have declined the invitation .
但 为了 这 其他 男人 他 会 有 拒绝 这 邀请 .

但如果是另一个人，他就会拒绝邀请。

[æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'hʌf] .
At heart he was indifferent enough .
在 心 他 曾是 冷漠 足够的 .

他骨子里是漠不关心的。

[wʌt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [tɔr] [di:'ju] - [wʌz; wəz][ðə; ði]
What decided him really was the coincidence that the Tour du Néant was the
什么 决定 他 真的 曾是 这 巧合 那 这 旅游 杜 - 曾是 这
[veri] [pi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
very peak he had intended to attack himself alone ,
非常 顶峰 他 有 故意的 到 攻击 他自己 独自的 ,

真正促使他下定决心的是，环尼昂山口登山赛恰好是他原本打算独自挑战的山峰。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n] [kləʊkt] [ə'nʌðər] [ˈsʌmhəʊ] — [ˈb:lməʊst] [ðæt]
and the curious feeling that this expedition cloaked another somehow — almost that
和 这 好奇的 感觉 那 这 远征 隐蔽的 其他 不知何故 — 几乎 那
[ði:z] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmoʊtɪv] .
these men had a hidden motive .
这些 男人 有 一个 隐 动机 .

还有一种奇怪的感觉，那就是这次探险似乎掩盖了另一次探险——几乎就像这些人有着不可告人的动机。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
But he dismissed the idea — it was not worth thinking about .
但 他 解雇 这 主意 — 它 曾是 不是 值得 思维 关于 .

但他否定了这个想法——觉得不值得考虑。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bed] .
A moment later he followed them to bed .
一个 片刻 之后 他 随后 他们 到 床 .

片刻之后，他跟着他们上了床。

[soʊ] [ˈkerləs] [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [soʊ] [ded] [tu:; tə] [ˈmʌndeɪn]
So careless was he of the affairs of the world , so dead to mundane
所以 粗心 曾是 他 的 这 事务 的 这 世界 , 所以 死的 到 平凡的
[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

他对世事漠不关心，对世俗利益毫无兴趣。

[ðæt] [hi:; hi] [tɔ:r] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈleɪtərz] [ænd; ænd] [tɔ:st] [ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
that he tore up his other letters and tossed them into a corner of the
那 他 撕裂 向上 他的 其他 信件 和 抛掷 他们 进入 一个 角落 的 这
[ru:m] — [ʌn'red] .
room — unread .
房间 — 未读 .

他把其他信件撕碎，原封不动地扔到房间的角落里。

[i:]
II
三

二

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪli] [ˈbedru:m; 'bedrɒm][hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [maɪnd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd]
Once in his chilly bedroom he realised that his upper mind had permitted
一次 在 他的 寒冷 卧室 他 意识到 那 他的 上 头脑 有 允许
[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] ;
him to do a foolish thing ;
他 到 做 一个 愚蠢 事物 ;

回到冰冷的卧室后，他意识到自己当时的理智让他做了一件愚蠢的事；

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'waɪz] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
he had drifted like a schoolboy into an unwise situation .
他 有 漂移 喜欢 一个 男生 进入 一个 失策 情况 .

他像个懵懂的小学生一样，不知不觉地陷入了不明智的境地。

[hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən][ekspə'dɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [tu:] [st'reɪndʒəz] ,
He had pledged himself to an expedition with two strangers ,
他 有 承诺 他自己 到 一个 远征 和 二 陌生人 ,

他答应和两个陌生人一起进行一次探险。

[æn; ən][ekspə'dɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [wɪθ] ['nɔ:rməli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [t'ʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ]
an expedition for which normally he would have chosen his companions with

[ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['kɔ:ʃ](ə)n] .
the utmost caution .
这 极致 警告 .

通常情况下，他会非常谨慎地选择探险队的同伴。

[mɔ: r'oovər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gaɪd] ; [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] ,
Moreover , he was guide ; they looked to him for safety ,
而且 , 他 曾是 指导 ; 他们 看起来 到 他 为了 安全 ,

此外，他还是他们的向导；他们指望他保护自己。

[waɪl] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [plænd] [aɪ 'ti:] .
while yet it was they who had arranged and planned it .
尽管 然而 它 曾是 他们 WHO 有 安排 和 计划 它 .

然而，这一切都是他们安排和策划的。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] [ði:z] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rʌn] [greɪv] ['bɔ:dɪli] [rɪskz] ?
But who were these men with whom he proposed to run grave bodily risks ?
但 WHO 是 这些 男人 和 谁 他 建议的 到 跑步 严重 身体上的 风险 ?

但他打算与哪些人一起冒着生命危险呢？

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
He knew them as little as they knew him .
他 知道 他们 作为 小的 作为 他们 知道 他 .

他们对他们一无所知，就像他们对他一无所知一样。

[wens] [keɪm] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] ,
Whence came , he wondered ,
何处 来了 , 他 想知道 ,

他心想，这东西是从哪里来的呢？

[ðə; ðɪ] ['kɜəriəs] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [klaɪm] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [plænd] [baɪ] [ə'nʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn]
the curious idea that this climb was really planned by another who was no one

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

令人好奇的是，这次攀登实际上是由一个与他们无关的人策划的？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [slɪpt] ['aɪdli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['gəʊɪŋ] [aʊt] [baɪ][wʌn] [dɔ:r] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] ,
The thought slipped idly across his mind ; going out by one door , it came back ,
这 想法 滑倒了 闲散地 穿过 他的 头脑 ; 去 出去 经过 一 门 , 它 来了 后退 ,

这个念头漫不经心地掠过他的脑海；他从一个门出去后，念头又回来了。

[haʊ'evər] , ['kwɪkli] [baɪ] [-]
however , quickly by [106]
然而 , 迅速地 经过 [-]

然而，很快[106]

[ə'ʌləðər] .
another .
其他 .

其他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][noʊt] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər]
He did not think about it more than to note its passage through the disorder
他 做过 不是 思考 关于 它 更多的 比 到 笔记 它是 通道 通过 这 紊乱
[ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
that passed with him just then for thinking .
那 通过了 和 他 只是 然后 为了 思维 .

他没有多想，只是注意到它穿过了他当时因思考而产生的混乱状态。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
Indeed , there was nothing in the whole world for which he cared a single
的确 , 那里 曾是 没有什么 在 这 所有的 世界 为了 哪个 他 关心 一个 单身的
[bræs] ['fɑ:rðɪŋ] .
brass farthing .
黄铜 法辛 .

事实上，世界上没有任何东西能让他哪怕一分钱都不在乎。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'drest] [fɔ:r; fər][bed] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : - [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][wʌn] .
As he undressed for bed , he said to himself : ' I shall be called at one .
作为 他 脱光衣服 为了 床 , 他 说 到 他自己 : - 我 将 是 称为 在 一 .
: :
: :

他脱下衣服准备睡觉时，自言自语道：“我将于一点钟被叫去.....”

[bʌt; bət] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪld][plæn] ? . . .
but why am I going with these two on this wild plan ? . . .
但 为什么 是 我 去 和 这些 二 在 这 荒野 计划 ? . . .

但我为什么要跟这两个人一起执行这个疯狂的计划呢？

[ænd; ænd] [hu:] [meɪd] [ðə; ði][plæn] ? - . . .
And who made the plan ? ' . . .
和 WHO 制成 这 计划 ? - . . .

谁制定的计划？

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] [ɪt'self] .
It seemed to have settled itself .
它 似乎 到 有 定居 本身 .

事情似乎已经平静下来了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ]['næt(ə)rəli][ænd; ænd] ['i:zəli] , [soʊ] ['kwɪkli] .
It came about so naturally and easily , so quickly .
它 来了 关于 所以 自然 和 容易地 , 所以 迅速地 .

这一切发生得如此自然、如此轻松、如此迅速。

[hi:; hi] [prəʊbd] [noʊ] [di:pər] .
He probed no deeper .
他 探测 不 更深 .

他没有继续深入探究。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] .
He didn't care .
他 没有 关心 .

他不在乎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪtʃuəl] , [hæf] [prɪ] , [hæf]
And for the first time he omitted the little ritual , half prayer , half
和 为了 这 第一的 时间 他 省略 这 小的 仪式 , 一半 祷告 , 一半
[ædə'reɪ](ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,

而且，他第一次省略了那段小小的仪式，那仪式既像是祈祷，又像是膜拜。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈkʌstəm][tuː; tə][ˈɔːfər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdiːtɪːz] [əˈpɑːn][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə]
it had always been his custom to offer to his deities upon retiring to
它 有 总是 到过 他的 风俗 到 提供 到 他的 神灵 之上 退休 到
[rest] .
rest .
休息 .

他一直以来的习惯是在就寝休息前向神灵献祭。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðem; ðəm] .
He no longer recognised them .
他 不 更长 已确认 他们 .

他已经认不出他们了。

[haʊ] [ˈʌtərli] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] !
How utterly broken his life was !
如何 完全地 破碎的 他的 生活 曾是 !

他的人生彻底破碎了！

[haʊ] [blæŋk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [ˈloʊnli] !
How blank and terrible and lonely !
如何 空白的 和 糟糕的 和 孤独 !

多么空虚、可怕、孤独啊！

[hiː; hi][felt][kəʊld] , [ænd; ənd][paɪld][hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,
He felt cold , and piled his overcoats upon the bed ,
他 毛毡 寒冷的 , 和 堆积 他的 大衣 之上 这 床 ,

他觉得冷，就把外套堆在床上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪsəˈleɪʃn] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [æz; əz] [wel] .
as though his mental isolation involved a physical effect as well .
作为 尽管 他的 精神的 隔离 涉及 一个 身体的 影响 作为 出色地 .

仿佛他的精神孤立也产生了生理上的影响。

[ˈswɪtʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
Switching off the light by the door ,
交换 离开 这 光 经过 这 门 ,

关掉门口的灯，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd]
he was in the act of crossing the floor in the darkness when a sound
他 曾是 在 这 行为 的 过境 这 地面 在 这 黑暗 什么时候 一个 声音

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
beneath the window caught his ear .
下面 这 窗户 捕捉 他的 耳朵 .

他正摸黑穿过地板时，听到窗户下面传来一个声音。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtɔːkɪŋ] .
Outside there were voices talking .
外部 那里 是 声音 说 .

外面传来说话声。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The roar of falling water made them indistinct , yet he was sure they were
这 吼 的 坠落 水 制成 他们 模糊 , 然而 他 曾是 当然 他们 是
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

瀑布的轰鸣声掩盖了他们的声音，但他确信那是人声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [nu:] .
and that one of them he knew .
和 那 一 的 他们 他 知道 .

他认识其中一个人。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [stɪl] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
He stopped still to listen .
他 停止 仍然 到 听 .

他停下来静静地听着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈʌtəd] — - [dʒɑ:n] - .
He heard his own name uttered — ' John Limasson .
他 听到 他的 自己的 姓名 说出 — - 约翰 - .

他听到有人念出自己的名字——“约翰·利马森”。

- [ðeɪ] [ˈsi:st] .
' They ceased .
- 他们 停止 .

他们停止了。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʃɪvəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔrdz] , [ðen] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][bed] [brˈni:θ] [ðə; ði]
He stood a moment shivering on the boards , then crawled into bed beneath the
他 站立 一个 片刻 瑟瑟发抖 在 这 板 , 然后 爬行 进入 床 下面 这
[ˈhevi] [ˈkloʊðɪŋ] .
heavy clothing .
重的 衣服 .

他在木板上站了一会儿，瑟瑟发抖，然后爬进被窝，钻进厚厚的衣服里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [brˈgæn] [əˈgen] .
But in the act of settling down , they began again .
但 在 这 行为 的 安顿 向下 , 他们 开始 再次 .

但就在他们准备安顿下来的时候，一切又重新开始了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈgen] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
He raised himself again hurriedly to listen .
他 提高 他自己 再次 匆匆 到 听 .

他连忙起身倾听。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [wɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
What little wind there was passed in that moment down the valley ,
什么 小的 风 那里 曾是 通过了 在 那 片刻 向下 这 谷 ,
那一刻，山谷里吹来了一丝微弱的风。

[ˈkæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] ;
carrying off the roar of falling water ;
携带 离开 这 吼 的 坠落 水 ;

带走了瀑布的轰鸣声；

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [dra:pt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ˈsentənsɪz] :
and into the moment's space of silence dropped fragments of definite sentences :
和 进入 这 瞬间 空间 的 沉默 掉落 片段 的 定 句子 :

[-]
[107]
[-]

在片刻的寂静中，断断续续地落下了一些明确的句子片段：[107]

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] , [juː; jʊ] [seɪ] — [kloʊz] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
' **They are close , you say — close down upon the world ?**
- 他们 是 关闭 , 你 说 — 关闭 向下 之上 这 世界 ?
“你说它们很接近——与世隔绝？”

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ['ʃʊrli] .
' **It was the voice of the priest surely .**
- 它 曾是 这 嗓音 的 这 牧师 一定 .
“那肯定是牧师的声音。”

- [fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] — [ə; eɪ] [rʌf] ,
' **For days they have been passing , ' was the answer — a rough ,**
- 为了 天 他们 有 到过 通过 , - 曾是 这 回答 — 一个 粗糙的 ,
“他们已经路过好几天了,”得到的回答很含糊不清。

[diːp] [təʊn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pezənts] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
deep tone that might have been a peasant's , and a kind of fear in it ,
深的 语气 那 可能 有 到过 一个 农民的 , 和 一个 种类 的 害怕 在 它 ,
低沉的嗓音,或许是农民的声音,其中还夹杂着一丝恐惧。

- [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['flɑːks] [ɑːr; ər] ['skætərd] . -
' **for all my flocks are scattered .** '
- 为了 全部 我的 羊群 是 疏散 . -
“因为我的羊群都分散了。”

- [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
' **The signs are sure ?**
- 这 标志 是 当然 ?
“种种迹象表明情况确实如此吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðəm; ðəm] ? -
You know them ? '
- 你 知道 他们 ? -
你认识他们吗?

- ['tuːmʌlt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [mʌt] ['ləʊər] [toʊnz] .
' **Tumult , ' was the answer in much lower tones .**
- 骚乱 , - 曾是 这 回答 在 很多 降低 音调 .
“骚动,”对方用低沉得多的语气回答道。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['tuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]
' **There has been tumult in the mountains**
- 那里 有 到过 骚乱 在 这 山脉
山区发生了骚乱.....

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋk] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
' **There was a break then as though the voices sank too low to be heard .**
- 那里 曾是 一个 休息 然后 作为 尽管 这 声音 沉没 也 低的 到 是 听到 .
“然后出现了一阵沉默,仿佛声音低沉到听不见了。”

[tuː] ['brookən] ['frægmənts] [keɪm] [nekst] , [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .
Two broken fragments came next , end of a question — beginning of an answer .
二 破碎的 片段 来了 下一个 , 结尾 的 一个 问题 — 开始 的 一个 回答 .
接下来是两段破碎的文字,一个问题的结束——一个答案的开始。

- . . . [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ? -
' . . . **the opportunity of a lifetime ?** '
- . . . 这 机会 的 一个 寿命 ? -
“.....千载难逢的机会？”

- . . . [ɪf] [hiː; hi][goʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [sək'ses] [ɪz] [ʃʊr] .
' . . . **if he goes of his own free will , success is sure .**
- . . . 如果 他 去 的 他的 自己的自由的 将要 , 成功 是 当然 .
“.....如果他是出于自愿前往,成功是必然的。”

[fɔːr; fər] [əˈkseptəns] [ɪz] . . .
For acceptance is . . .
为了 验收 是 . . .

接受就是.....

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] [waɪnd] , [rɪˈtʃːrniŋ] , [bɔːr] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːliŋ] [ˈwɔːtər] ,
And the wind , returning , bore back the sound of the falling water ,
和 这 风 , 返回 , 钻孔 后退 这 声音 的 这 坠落 水 ,
“风又刮了回来，把流水声也带了回来。”

[soʊ] [ðæt] - [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr]
so that Limasson heard no more
所以 那 - 听到 不 更多的

于是利马松再也没听到任何消息.....

[æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ɪˈmoʊ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [sliːp] .
An indefinable emotion stirred in him as he turned over to sleep .
一个 无法定义的 情感 搅拌 在 他 作为 他 转向 超过 到 睡觉 .
他翻身入睡时，心中涌起一股难以言喻的情绪。

[hiː; hi] [stʌft] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [mɔːr] .
He stuffed his ears lest he should hear more .
他 填充 他的 耳朵 免得 他 应该 听到 更多的 .

他捂住耳朵，生怕听到更多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
He was aware of a sinking of the heart that was inexplicable .
他 曾是 意识到的 的 一个 下沉 的 这 心 那 曾是 无法解释的 .

他感到一阵莫名的心头沉了下去。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðiːz] [tuː] ?
What in the world were they talking about , these two ?
什么 在 这 世界 是 他们 说 关于 , 这些 二 ?

这两个人到底在聊些什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfreɪzɪz] ?
What was the meaning of these disjointed phrases ?
什么 曾是 这 意义 的 这些 脱节的 短语 ?

这些零散的短语是什么意思？

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡreɪv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɔːləm] .
There lay behind them a grave significance almost solemn .
那里 躺 在后面 他们 一个 严重 意义 几乎 庄严 .

它们背后蕴含着一种近乎庄严的重大意义。

[ðæt] - [ˈtuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] - [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɑːmɪnəs] , [ɪts][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]
That ' tumult in the mountains ' was somehow ominous , its suggestion
那 - 骚乱 在 这 山脉 - 曾是 不知何故 不祥的 , 它是 建议

[ˈterəb(ə)] [ænd; ɛnd] [ˈmɑːti] .
terrible and mighty .
糟糕的 和 强大的 .

“山中骚动”不知为何显得不祥，其暗示既可怕又强大。

[hiː; hi] [felt] [dɪˈstɜːrbd] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm]
He felt disturbed , uncomfortable , the first emotion that had stirred in him
他 毛毡 不安 , 不舒服 , 这 第一的 情感 那 有 搅拌 在 他

[fɔːr; fər] [deɪz] .
for days .
为了 天 .

他感到心神不宁，浑身不自在，这是几天来他心中第一次涌起这种情绪。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [meltɪd] [brɪfɔːr] [ɪts] [fernt] [ə'weɪkənɪŋ] .
The numbness melted before its faint awakening .
这 麻木 融化 前 它是 头晕的 唤醒 .

麻木感在它微弱的苏醒之前消散了。

[ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] — [hiː; hi] [felt] [veɪg] [prɪkɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːpər] [faːr]
Conscience was in it — he felt vague prickings — but it was deeper far
良心 曾是 在 它 — 他 毛毡 模糊的 刺痛 — 但 它 曾是 更深 远的
[ðæn; ðən] ['kɑːnʃəns] .
than conscience .
比 良心 .

他感到良心不安——隐隐约约地感到一阵刺痛——但这远比良心更加深刻。

[ˈsʌmwɐ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [laɪf] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɑːt] [plʌmd] ,
Somewhere out of sight , in a region life had as yet not plumbed ,
某处 出去 的 视线 , 在 一个 地区 生活 有 作为 然而 不是 管道 ,

在某个隐秘的地方, 在一片生命尚未触及的领域,

[ðə; ði] [wɜːrdz] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪd] [laɪk] [ˈped(ə)] [noʊts] .
the words sank down and vibrated like pedal notes .
这 字 沉没 向下 和 振动 喜欢 踏板 笔记 .

那些话语沉入水底, 像低音踏板一样震动着。

[ðeɪ] [ˈrʌmbld] [ə'weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)] [θɪŋz] .
They rumbled away into the night of undecipherable things .
他们 隆隆声 离开 进入 这 夜晚 的 无法辨认的 事物 .

它们轰隆隆地消失在茫茫夜色中, 那是无法解读的事物。

[ænd; ənd] , [-]
And , [108]
和 , [-]

而且, [108]

[ðoʊ] [eksplə'neɪ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['refrəns] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
though explanation failed him , he felt they had reference somehow to the
尽管 解释 失败的 他 , 他 毛毡 他们 有 参考 不知何故 到 这
[ˈmɔːroʊz] [ekspə'dɪ(ə)n] : [haʊ] ,
morrow's expedition : how ,
明天 远征 : 如何 ,

虽然他无法解释, 但他感觉他们的话似乎与明天的探险有关: 如何,

[wʌt] , ['werfɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən] — [ðen] [ðɪːz] ['kʲjʊriəs]
what , wherefore , he knew not ; his name had been spoken — then these curious
什么 , 因此 , 他 知道 不是 ; 他的 姓名 有 到过 说 — 然后 这些 好奇的
[ˈsentənsɪz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
sentences ; that was all .
句子 ; 那 曾是 全部 .

他不知道是什么, 为什么; 他的名字被提及——然后是这些奇怪的句子; 仅此而已。

[jet] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ekspə'dɪ(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][bʌt; bət][æŋ; ən][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)]
Yet to - morrow's expedition , what was it but an expedition of impersonal
然而 到 - 明天 远征 , 什么 曾是 它 但 一个 远征 的 不具个人色彩
[kaɪnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [plænd] [baɪ] [hɪm'self] ?
kind , not even planned by himself ?
种类 , 不是 甚至 计划 经过 他自己 ?

然而, 明天的探险, 只不过是一次非个人性质的探险, 甚至都不是他自己计划的?

[ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn][ˈteɪkən][ænd; ənd] [ɔːltərd] [baɪ] [ˈʌðər] — [meɪd] [ˈoʊvər] ?
Merely his own plan taken and altered by others — made over ?
仅仅 他的 自己的 计划 已采取 和 已修改 经过 其他的 — 制成 超过 ?

仅仅是他自己的计划被别人拿去修改——彻底改头换面?

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈbɪznəs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [laɪf] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
His personal business , his personal life , were not really in it at all .
他的 个人的 商业 , 他的 个人的 生活 , 是 不是 真的 在 它 在 全部 .
他的个人事务、个人生活, 都与此无关。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The thought startled him a moment .
这 想法 惊慌 他 一个 片刻 .
这个念头让他一时有些吃惊。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [laɪf] . . . !
He had no personal life . . . !
他 有 不 个人的 生活 . . . !
他没有个人生活.....!

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [hɪz; ɪz][breɪn] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡəlmənt]
Struggling with sleep , his brain played the endless game of disentanglement
挣扎 和 睡觉 , 他的 脑 玩 这 无尽的 游戏 的 解脱
[wɪˈðəʊt] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pɔɪnt] ,
without winning a single point ,
没有 获胜 一个 单身的 观点 ,
他饱受失眠的折磨, 大脑仿佛陷入了一场永无止境的解谜游戏, 却始终一分未得。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [maɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] [ləkt] [ɑːn][ænd; ənd] [smaɪld] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [nuː] .
while the under - mind in him looked on and smiled — because it knew .
尽管 这 在下面 - 头脑 在 他 看起来 在 和 微笑 — 因为 它 知道 .
而他内心深处的潜意识却在一旁看着, 嘴角露出一丝微笑——因为它知道一切。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [fel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Then , suddenly , a great peace fell over him .
然后 , 突然 , 一个 伟大的 和平 跌倒 超过 他 .
然后, 突然间, 他感到无比平静。

[ɪɡˈzɔːstʃən] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] .
Exhaustion brought it perhaps .
疲惫 带来 它 也许 .
或许是疲惫造成的。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ; [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
He fell asleep ; and next moment , it seemed ,
他 跌倒 睡着了 ; 和 下一个 片刻 , 它 似乎 ,
他睡着了; 下一刻, 似乎,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈɡrəʊlɪŋ]
he was aware of a thundering at the door and an unwelcome growling
他 曾是 意识到的 的 一个 雷鸣 在 这 门 和 一个 不受欢迎 咆哮
[vɔɪs] , -
voice , '
嗓音 , -
他听到门外传来雷鸣般的敲击声和令人不快的咆哮声。

- [es][ɪst][bɔːld][ˈaɪn] [ˈʊr] , [hɛə] !
' s ist bald ein Uhr , Herr !
- s 是 秃 一个 时钟 , 先生 !
's ist bald ein Uhr, Herr!

[ɔfstɪən] !
Aufstehen !
起立 !
站起来!

- ['raɪzɪŋ] [æʔ; əʔ] [sʌʔ] [æʔ; əʔ] [ˈaʊər] , [ənˈles] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:rdɪd] [ænd; ənd]
' Rising at such an hour , unless the heart be in it , is a sordid and
- 崛起 在 这样的 一个 小时 , 除非 这 心 是 在 它 , 是 一个 肮脏的 和
[dɪˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] ;
depressing business ;
沉闷 商业 ;

“在这样的时间起床，除非是出于真心，否则是一件卑鄙又令人沮丧的事情；

- [drest] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
Limasson dressed without enthusiasm ,
- 穿着 没有 热情 ,
利马松穿着毫无热情，

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɪgˈzæktli] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɑ:n]
conscious that thought and feeling were exactly where he had left them on
有意识的 那 想法 和 感觉 是 确切地 在哪里 他 有 左边 他们 在
[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
going to sleep .
去 到 睡觉 .

他意识到，自己的思想和感觉与入睡时完全一样。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;
The same confusion and bewilderment were in him ;
这 相同的 困惑 和 困惑 是 在 他 ;
他同样感到困惑和茫然；

[ˈɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [di:p] [ˈsɑ:ləm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [stɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
also the same deep solemn emotion stirred by the whispering voices .
还 这 相同的 深的 庄严 情感 搅拌 经过 这 耳语 声音 .
低语声也激起了同样的深沉庄严的情感。

[ˈoʊnli] [lɔ:n] [ˈhæbɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] [ˈdi:teɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈʃuəd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
Only long habit enabled him to attend to detail , and ensured that nothing
仅有的 长的 习惯 已启用 他 到 出席 到 细节 , 和 确保 那 没有什么
[wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] .
was forgotten .
曾是 被遗忘的 .

只有长期的习惯才能让他注意到细节，确保不会遗漏任何事情。

[hi:; hi] [felt] [ˈhevi] [ænd; ənd] [əˈprest] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
He felt heavy and oppressed , a kind of anxiety about him ;
他 毛毡 重的 和 受压迫者 , 一个 种类 的 焦虑 关于 他 ;
他感到沉重压抑，一种焦虑感笼罩着他；

[ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈɡreɪvli] , [ˈʌtərli] [ʌnˈtʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri]
the routine of preparation he followed gravely , utterly untouched by the customary
这 常规 的 准备 他 随后 严重地 , 完全地 未受触碰 经过 这 习惯
[dʒɔɪ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [məˈkæɪnɪk(ə)] .
joy ; it was mechanical .
喜悦 ; 它 曾是 机械的 .

他一本正经地遵循着准备工作的流程，丝毫没有流露出往常的喜悦；一切都显得机械而乏味。

[jet] [θru:] [aɪ ˈti:] [ræn] [ðə; ði] [oʊld] [fəˈmɪliər] [sens] [ʌv; əv] [ˈrɪʃuəl] ,
Yet through it ran the old familiar sense of ritual ,
然而 通过 它 跑 这 老的 熟悉的 感觉 的 仪式 ,
然而，贯穿其中的却是人们熟悉的古老仪式感。

[du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
due to the practice of so many years ,
到期的 到 这 实践 的 所以 许多 年 ,
由于多年的实践，

[ðæt] [ˈklenzɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈba:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [əˈsent] — [laɪk] [ɪˈnɪʃɪətɔ:ri] [-]
that cleansing of mind and body for a big Ascent — like initiatory [109]
那 清洁 的 头脑 和 身体 为了 一个 大的 上升 — 喜欢 启动 [-]

为一次伟大的提升而进行的身心净化——就像启蒙仪式[109]

[raɪts] [ðæt] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pri:st]
rites that once had been as important to him as those of some priest
仪式 那 一次 有 到过 作为 重要的 到 他 作为 那些 的 一些 牧师
[hu:] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪti; ˈdi:əti][ɪn][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [taɪm] .
who approached the worship of his deity in the temples of ancient time .
WHO 接近 这 崇拜 的 他的 神 在 这 寺庙 的 古老的 时间 .

这些仪式曾经对他来说，与古代神庙中祭司祭祀神灵的仪式一样重要。

[hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ker] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ɡoʊst] [ʌv; əv]
He performed the ceremony with the same care as though no ghost of
他 执行 这 仪式 和 这 相同的 关心 作为 尽管 不 鬼 的
[ˈvænɪʃt] [ˈfeɪθ] [stɪl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
vanished faith still watched him ,
消失了 信仰 仍然 观看 他 ,

他一丝不苟地主持着仪式，仿佛逝去的信仰的幽灵仍在注视着他。

[ˈbekəniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][er] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli]
beckoning from the air as formerly
招手 从 这 空气 作为 以前

如同往昔，从空中召唤.....

[hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ˈkerfəli] [pækt] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][frʌm; frəm] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,
His knapsack carefully packed , he took his ice - axe from beside the bed ,
他的 背包 小心 包装 , 他 采取 他的 冰 - 斧头 从 旁 这 床 ,
[tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
turned out the light ,
转向 出去 这 光 ,

他仔细地收拾好背包，从床边拿出冰镐，关了灯。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] [ɪn] [ˈstɔ:kɪŋd] [fi:t] ,
and went down the creaking wooden stairs in stockinged feet ,
和 去 向下 这 嘎吱作响 木制的 楼梯 在 有库存 脚 ,

然后穿着袜子，走下了吱吱作响的木楼梯。

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [bu:ts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈweɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsli:pəz] .
lest his heavy boots should waken the other sleepers .
免得 他的 重的 靴子 应该 唤醒 这 其他 卧铺 .

以免他沉重的靴子吵醒其他熟睡的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ræŋ] [ðə; ði] [freɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɑ:n] — [æz; əz] [ðoʊ]
And in his head still rang the phrase he had fallen asleep on — as though
和 在 他的 头 仍然 响铃 这 短语 他 有 倒下 睡着了 在 — 作为 尽管
[dʒʌst] [ˈʌtəd] :
just uttered :
只是 说出 :

他脑海里仍然回响着他入睡时听到的那句话——仿佛刚刚说过一样：

- [ðə; ði] [saɪnz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] ; [fɔ:r; fər] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpæsiŋ] — [kloʊz] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
' The signs are sure ; for days they have been passing — close down upon the
- 这 标志 是 当然 ; 为了 天 他们 有 到过 通过 — 关闭 向下 之上 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

“迹象确凿；连日来，它们一直在逼近这个世界。”

[ðə; ði] [ˈflɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ˈskætərd] .
The flocks are scattered .
这 羊群 是 疏散 .

鸟群四散而逃。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈtu:mʌlt] — [ˈtu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
There has been tumult — tumult in the mountains .
那里 有 到过 骚乱 — 骚乱 在 这 山脉 .

山区发生了骚乱。

- [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfrægmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
' The other fragments he had forgotten .
- 这 其他 片段 他 有 被遗忘的 .

“其他的碎片他都忘记了。”

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] - [ðeɪ] - ?
But who were ' they ' ?
但 WHO 是 - 他们 - ?

但“他们”究竟是谁？

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][wɜ:rd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɔ:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [blʌd] ?
And why did the word bring a chill of awe into his blood ?
和 为什么 做过 这 单词 带来 一个 寒意 的 敬畏 进入 他的 血 ?

为什么这个词会让他感到一阵敬畏之情？

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [roʊld] [θru:] [hɪm; ɪm] - [felt] [ˈtu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
And as the words rolled through him Limasson felt tumult in his thoughts
和 作为 这 字 滚动 通过 他 - 毛毡 骚乱 在 他的 想法

[ænd; ænd] [ˈfi:lɪŋz] [tu:] .
and feelings too .
和 情怀 也 .

随着这些话语在他脑海中翻腾，利马松也感到自己的思绪和情感也随之翻腾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
There had been tumult in his life ,
那里 有 到过 骚乱 在 他的 生活 ,

他的一生充满了动荡，

[ænd; ænd][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][wɜ:r; wər] [ˈskætərd] — [dʒɔɪz] [ðæt] [hɪðərˈtu:] [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
and all his joys were scattered — joys that hitherto had fed his days .
和 全部 他的 喜悦 是 疏散 — 喜悦 那 迄今为止 有 美联储 他的 天 .

他所有的快乐都消失了——这些快乐曾经是他生活的动力。

[ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] .
The signs were sure .
这 标志 是 当然 .

种种迹象表明，情况确实如此。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] — [ˈpæsn] — [ˈswi:pɪŋ] .
Something was close down upon his little world — passing — sweeping .
某物 曾是 关闭 向下 之上 他的 小的 世界 — 通过 — 扫荡 .

有什么东西正向他的小世界袭来——掠过——席卷而来。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈterər] .
He felt a touch of terror .
他 毛毡 一个 触碰 的 恐怖 .

他感到一阵恐惧。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Outside in the fresh darkness of very early morning the strangers stood waiting for
外部 在 这 新鲜的 黑暗 的 非常 早期的 早晨 这 陌生人 站立 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

清晨的黑暗中，陌生人站在外面等着他。

[ˈræðər] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [hɪmˈself] , [ˈiːkwəli] [ˈpʌŋktʃuəl] .
Rather , they seemed to arrive in the same instant as himself , equally punctual .
相当 , 他们 似乎 到 到达 在 这 相同的 立即的 作为 他自己 , 同样地 准时 .
相反，他们似乎与他同时到达，同样准时。

[ðə; ði] [kloːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [ˈsaʊndɪd] [wʌŋ] .
The clock in the church tower sounded one .
这 钟 在 这 教会 塔 听起来 一 .

教堂塔楼上的钟敲响了一声。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [loʊ] [gˈriːtɪŋz] , [rɪˈmɑːkt] [ðæt][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][hoʊld] [ɡʊd] ,
They exchanged low greetings , remarked that the weather promised to hold good ,
他们 交换 低的 问候 , 评论 那 这 天气 承诺 到 抓住 好的 ,
他们低声互致问候，并表示天气预报显示未来几天天气晴好。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [ˈoʊvər] [ˈsoʊkɪŋ] [medəʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst] [belt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst]
and started off in single file over soaking meadows towards the first belt of forest
和 开始 离开 在 单身的 文件 超过 浸泡 草地 向 这 第一的 腰带 的 森林
:
:
:

然后，他们排成一列，穿过湿漉漉的草地，向第一片森林带进发。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] — [mɪr] [ˈpez(ə)nt] ,
The porter — mere peasant ,
这 搬运工 — 仅仅 农民 ,

搬运工——一个普通的农民，

[ʌnfəˈmɪliər] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊˈtel] — [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
unfamiliar of face and not connected with the hotel — led the way with a
陌生 的 脸 和 不是 连接 和 这 酒店 — 引领 这 方式 和 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] [ˈlæntərn] . [-]
hurricane lantern . [110]
飓风 灯笼 . [-]

一个陌生人，与酒店没有任何关系，提着一盏防风灯带路。[110]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrəvələsli] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] .
The air was marvellously sweet and fragrant .
这 空气 曾是 奇妙地 甜的 和 香 .

空气中弥漫着令人愉悦的甜香。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][stɑːrz] [ˌʊʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
In the sky overhead the stars shone in their thousands .
在 这 天空 开销 这 明星 闪耀 在 他们的 数千 .

繁星点点，闪耀在夜空中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,
Only the noise of falling water from the heights ,
仅有的 这 噪音 的 坠落 水 从 这 高度 ,

只有高处流水落下的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈregjələr] [θʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhevi] [buːts] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
and the regular thud of their heavy boots broke the stillness .
和 这 常规的 砰的一声 的 他们的 重的 靴子 打破 这 寂静 .

他们沉重的靴子有节奏地踩在地上，打破了寂静。

[ænd; ʌnd] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skai] ,
And , black against the sky ,
和 , 黑色的 反对 这 天空 ,

而黑色，与天空形成鲜明对比，

[ˈtaʊəd] [ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [ˈpɪrəmid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔr] [di:'ju] - [ðei] [ment] [tu:; tə] ['ka:ŋkər] .
towered the enormous pyramid of the Tour du Néant they meant to conquer .
高耸 这 巨大的 金字塔 的 这 旅游 杜 - 他们 意思是 到 征服 .

他们想要征服的，是巍峨耸立的虚无之塔（Tour du Néant）这座巨大的金字塔。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laitf(ə)] [ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ə; ei][big] [ə'sent] [ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd]
Perhaps the most delightful portion of a big ascent is the beginning in the scented
也许 这 最多 愉快 部分 的 一个 大的 上升 是 这 开始 在 这 香味
[ˈda:rkənəs] [waɪl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)] ['ka:ŋkwest] [laɪz] [stɪl] [fɑ:r] [ɔ:f] .
darkness while the thrill of possible conquest lies still far off .
黑暗 尽管 这 刺激 的 可能的 征服 谎言 仍然 远的 离开 .

或许，攀登高峰最令人愉悦的部分是开始攀登的那一刻，在芬芳的黑暗中，征服的快感还远在天边。

[ðə; ði] ['aʊərz] [stretʃ] [ðəm'selvz] ['kwɪrli] ; [læst] ['naɪts] ['sʌnset] [maɪt] [bi:; bi] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ;
The hours stretch themselves queerly ; last night's sunset might be days ago ;
这 小时 拉紧 他们自己 奇怪地 ; 最后的 夜晚 日落 可能 是 天 前 ;
时间仿佛被拉长了，昨晚的日落可能已经是几天前的事了。

[ˈsʌnraɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['brɪliəns] ['klʌmɪŋ] [si:m] [ɪn] [ə'hʌðər] [wi:k] , [pɑ:rt][ʌv; əv][dɪm] [fju'tʊrəti] [laɪk]
sunrise and the brilliance coming seem in another week , part of dim futurity like
日出 和 这 辉煌 未来 似乎 在 其他 星期 , 部分 的 暗淡 未来 喜欢
['tʃɪldrənz] ['hɑ:lədeɪz] .
children's holidays .
孩子们的 假期 .

日出和即将到来的灿烂景象似乎还要再过一周才会出现，就像儿童假期一样，是朦胧未来的一部分。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
It is difficult to realise that this biting cold before the dawn ,
它 是 难的 到 意识到 那 这 咬 寒冷的 前 这 黎明 ,
很难想象黎明前竟有如此刺骨的寒冷。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] [tu:; tə] [klʌm] , [bəʊθ] [brɪ'fɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
and the blazing heat to come , both belong to the same to - day .
和 这 炽烈 热 到 来 , 两个都 属于 到 这 相同的 到 - 天 .
即将到来的酷暑，与今天，都是同一个时代的特征。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saʊndz] [æz; əz] [ðei] ['tɔɪld] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst]
There were no sounds as they toiled slowly up the zigzag path through the first
那里 是 不 声音 作为 他们 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 之字形 小路 通过 这 第一的
[fɪfti:n] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][paɪn] - [wʊdz] ;
fifteen hundred feet of pine - woods ;
十五 百 脚 的 松树 - 树林 ;

他们沿着之字形小路缓慢地向上攀登，穿过最初的1500英尺松树林，一路上没有发出任何声音；

[noʊ][wʌn] [spəʊk] ; [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [neɪlz] [ænd; ʌnd][aɪs] - [æks] [pɔɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] [wʌz; wəz]
no one spoke ; the clink of nails and ice - axe points against the stones was
不 一 辐 ; 这 碰杯 的 指甲 和 冰 - 斧头 积分 反对 这 石头 曾是
[ɔ:l] [ðei] [hɜ:rd] .
all they heard .
全部 他们 听到 .

没有人说话；他们只听到钉子和冰镐尖敲击石头的叮当声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:rd] ;
For the roar of water was felt rather than heard ;
为了 这 吼 的 水 曾是 毛毡 相当 比 听到 ;
因为人们感受到的是水的咆哮，而不是听到的；

[aɪˈti:] [bi:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di][æt; ət][wʌns] .
it beat against the ears and the skin of the whole body at once .
它 打 反对 这 耳朵 和 这 皮肤 的 这 所有的 身体 在 一次 .

它同时击打着耳朵和全身的皮肤。

[ðə; ði] [di:pər] [noʊts] [wɜ:ɹ; wər] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈvæli] ; [ðə; ði] [ˈʃrɪlər] [wʌnz]
The deeper notes were below them now in the sleeping valley ; the shriller ones
这 更深 笔记 是 以下 他们 现在 在 这 睡眠 谷 ; 这 更尖锐 一个
[ˈsaʊndɪd] [fa:r] [əˈbʌv] ,
sounded far above ,
听起来 远的 多于 ,

低沉的音符此刻在沉睡的山谷中回荡；而尖锐的音符则在遥远的上方回响。

[wer] [stri:mz] [dʒʌst][bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ndərəs] [snoʊ] - [bedz] [ˈtɪŋkəld] [ˈʃɑ:rpli]
where streams just born out of ponderous snow - beds tinkled sharply
在哪里 溪流 只是 出生 出去 的 沉重的 雪 - 床 叮叮当当 尖锐地

溪水从厚重的积雪中涌出，发出清脆的叮当声.....

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈdelɪkətli] .
The change came delicately .
这 改变 来了 轻柔地 .

这一变化悄然发生。

[ðə; ði][stɑ:rz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ˈbrɪliənt] ,
The stars turned a shade less brilliant ,
这 明星 转向 一个 阴影 较少的 杰出的 ,

星星的光芒似乎黯淡了一些。

[ə; eɪ] [ˈsɔ:ftnəs] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ˈhju:mən] [aɪz] [ðæt] [seɪ] [ˈferˈwel] .
a softness in them as of human eyes that say farewell .
一个 柔软 在 他们 作为 的 人类 眼睛 那 说 告别 .

它们带着一种如同人类告别时眼中流露出的柔和。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈbræntʃɪz] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Between the highest branches the sky grew visible .
之间 这 最高 分支 这 天空 生长 可见的 .

在最高的树枝间，天空渐渐显现出来。

[ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [er] [smu:ðd] [ɔ:l][ðer; ðər] [krests] [wʌn] [wei] ; [mɔ:s] , [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz]
A sighing air smoothed all their crests one way ; moss , earth , and open spaces
一个 叹息 空气 平滑 全部 他们的 冠状物 一 方式 ; 苔藓 , 地球 , 和 打开 空间
[brɔ:t] [ki:n] [ˈpə:fju:mz] ;
brought keen perfumes ;
带来 敏锐的 香水 ;

一阵叹息般的微风抚平了它们所有的山脊；苔藓、泥土和开阔的空地带来了浓郁的香气；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhju:mən] [prəˈseʃ(ə)n] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
and the little human procession , leaving the forest ,
和 这 小的 人类 游行 , 离开 这 森林 ,

还有那小小的人群，离开了森林。

[stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɹld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tri:] - [laɪn] .
stepped out into the vastness of the world above the tree - line .
步 出去 进入 这 广袤无垠 的 这 世界 多于 这 树 - 线 .

走出树线，步入广袤无垠的世界。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpotər] [stu:pt] [tu:; tə] [pɒt] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [aʊt] .
They paused while the porter stooped to put his lantern out .
他们 暂停 尽管 这 搬运工 弯腰 到 放 他的 灯笼 出去 .

他们停了下来，搬运工弯腰熄灭了他的灯笼。

[ɪn] [-]
In [111]
在 [-]

[111]

[ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌlər] .
the eastern sky was colour .
这 东 天空 曾是 颜色 .

东方的天空色彩斑斓。

[ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd][krægz] [rʌft] ['klouzə] .
The peaks and crags rushed closer .
这 高峰 和 峭壁 匆忙 更近 .

山峰和峭壁越来越近。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [dɑ:n] ?
Was it the Dawn ?
曾是 它 这 黎明 ?

那是黎明吗？

- [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][skaɪ] [wer] [ðə; ði] ['sʌmits] [pɜrst] [ə; eɪ]
Limasson turned his eyes from the height of sky where the summits pierced a
- 转向 他的 眼睛 从 这 高度 的 天空 在哪里 这 峰会 穿孔 一个
[pæθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
path for the coming day ,
小路 为了 这 未来 天 ,

利马松将目光从高耸入云的天空移开，那里群峰耸立，为即将到来的一天开辟了道路。

[tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['twɔrlaɪt] .
to the faces of his companions , pale and wan in the early twilight .
到 这 面孔 的 他的 同伴 , 苍白 和 万 在 这 早期的 暮 .

在暮色渐浓的夜晚，他的同伴们面色苍白憔悴。

[haʊ] [smɔ:l] , [haʊ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðeɪ] [si:md] [ə'mɪd] [ðɪs] ['hʌŋgri] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [desə'leɪn] .
How small , how insignificant they seemed amid this hungry emptiness of desolation .
如何 小的 , 如何 微不足道 他们 似乎 之中 这 饥饿的 空虚 的 荒凉 .

在这片荒凉的空旷之中，它们显得多么渺小，多么微不足道。

[ðə; ði] [stu:'pendəs] [klɪfs] [fled][pæst][ðem; ðəm] , [led][baɪ] ['hedstrɔ:ŋ] [pi:ks] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)]
The stupendous cliffs fled past them , led by headstrong peaks crowned with eternal
这 惊人的 悬崖 逃亡 过去的 他们 , 引领 经过 固执己见 高峰 加冕 和 永恒
[snəʊz] .
snows .
雪 .

巍峨壮丽的悬崖峭壁从他们身边飞驰而过，最前面是巍峨耸立、终年积雪覆盖的山峰。

[θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [klaʊd] , ['treɪlɪŋ] [hæf] [wei] [ʌp] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [rɪdʒ] ,
Thin lines of cloud , trailing half way up precipice and ridge ,
薄的 线条 的 云 , 尾随 一半 方式 向上 悬崖 和 岭 ,

细细的云线，拖曳到悬崖和山脊的一半高度，

[si:md] [laɪk][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] — [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['tɜ:rnɪŋ]
seemed like the swish of movement — as though he caught the earth turning
似乎 喜欢 这 嗖嗖 的 移动 — 作为 尽管 他 捕捉 这 地球 转弯
[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['reɪst] [θru:] [speɪs] .
as she raced through space .
作为 她 比赛 通过 空间 .

仿佛是某种运动的嗖嗖声——就好像他捕捉到了地球在她飞驰于太空时旋转的瞬间。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['tɪmɪd]['raɪdərz][ɑ:n][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['sæd(ə)] ,
The four of them , timid riders on the gigantic saddle ,
这 四 的 他们 , 胆小 骑手 在 这 巨大 鞍 ,

他们四个胆怯地骑在巨大的马鞍上，

[kʌŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈtaɪn] [rɪbz] ,
clung for their lives against her titan ribs ,
紧紧抓住 为了 他们的 生活 反对 她 泰坦 肋骨 ,
他们紧紧抓住她巨大的肋骨, 拼命求生。

[waɪl] [ˈkʌːənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][məˈdʒestɪk][laɪf] [swept] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
while currents of some majestic life swept up at them from every side .
尽管 电流 的 一些 雄伟 生活 扫荡 向上 在 他们 从 每一个 边 .
而某种壮丽的生命之流则从四面八方涌来。

[hiː; hi] [druː] [diːp] [draɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrerɪfaɪd] [er] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
He drew deep draughts of the rarefied air into his lungs .
他 画 深的 起草 的 这 稀有 空气 进入 他的 肺 .
他深深地吸了几口稀薄的空气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] .
It was very cold .
它 曾是 非常 寒冷的 .
天气很冷。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈpæləɪd] , [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ɪntrəst] [ɪn]
Avoiding the pallid , insignificant faces of his companions , he pretended interest in
避免 这 苍白 , 微不足道 面孔 的 他的 同伴 , 他 假装 兴趣 在
[ðə; ði] [ˈpɔrtəz] [ɑːpɜːˈeɪjənz] ;
the porter's operations ;
这 搬运工 运营 ;
他避开同伴们苍白、微不足道的面孔, 假装对搬运工的工作很感兴趣;

[hiː; hi][stəəd] [ˈfɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
he stared fixedly on the ground .
他 凝视 固定地 在 这 地面 .
他目不转睛地盯着地面。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæntərn]
It seemed twenty minutes before the flame was extinguished , and the lantern
它 似乎 二十 分钟 前 这 火焰 曾是 熄灭 , 和 这 灯笼
[ˈfaːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] [brɪˈhaɪnd] .
fastened to the pack behind .
系紧 到 这 盒 在后面 .
大约过了二十分钟, 火焰才熄灭, 灯笼被固定在身后的背包上。

[ðɪs] [daːn] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
This Dawn was unlike any he had seen before .
这 黎明 曾是 与此不同 任何 他 有 已见 前 .
眼前的黎明与他以往见过的任何黎明都截然不同。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
For , in reality , all the while ,
为了 , 在 现实 , 全部 这 尽管 ,
事实上, 一直以来,

- [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɔːrdər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɔːts] [ænd; ənd]
Limasson was trying to bring order out of the extraordinary thoughts and
- 曾是 尝试 到 带来 命令 出去 的 这 非凡的 想法 和
[ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈfɔːrɪst] [əˈsent] ,
feelings that had possessed him during the slow forest ascent ,
情怀 那 有 拥有 他 期间 这 慢的 森林 上升 ,
利马松试图理清在缓慢攀登森林的过程中占据他的那些非凡的思绪和感受。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɔːt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səkˈses] .
and the task was not crowned with much success .
和 这 任务 曾是 不是 加冕 和 很多 成功 .
但这项任务并没有取得多大成功。

[ðə; ði][plæn] , [meɪd] [baɪ] [ˈlðər] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] ;
The Plan , made by others , had taken charge of him , he felt ;
这 计划 , 制成 经过 其他的 , 有 已采取 收费 的 他 , 他 毛毡 ;
他感觉自己已经被别人制定的计划所控制;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ˈlu:slɪ] [əˈpɑ:n]
and he had thrown the reins of personal will and interest loosely upon
和 他 有 抛掷 这 缰绳 的 个人的 将要 和 兴趣 松散地 之上
[ɪts] [ˈstedi] [geɪt] .
its steady gait .
它是 稳定的 步态 .

他将个人意志和利益的缰绳松散地交给了它稳健的步伐。
[hi:; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [ˈkerləsli] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .
He had abandoned himself carelessly to what might come .
他 有 弃 他自己 粗心大意 到 什么 可能 来 .
他漫不经心地将自己交给了可能发生的事情。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði]
Knowing that he was leader of the expedition , he yet had suffered the
会心 那 他 曾是 领导者 的 这 远征 , 他 然而 有 遭受 这
[ˈpɒtər] [tu:; tə][goʊ][ˈfɜ:rst] ,
porter to go first ,
搬运工 到 去 第一的 ,
他明知自己是探险队的队长, 却还是让搬运工先走。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər]
taking his own place as it was appointed to him , behind the younger
采取 他的 自己的 地方 作为 它 曾是 任命 到 他 , 在后面 这 年轻
[mæn] ,
man ,
男人 ,
他按照安排, 站在年轻人身后, 站好了自己的位置。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] .
but before the priest .
但 前 这 牧师 .
但在牧师之前。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [-]
In this order , they had [112]
在 这 命令 , 他们 有 [-]
按此顺序, 他们有[112]

[plɒdɪd] , [æz; əz][ˈoʊnli] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈklaɪmɜ:z] [plɑ:d] , [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rest] ,
plodded , as only experienced climbers plod , for hours without a rest ,
蹒跚而行 , 作为 仅有的 经验丰富的 登山者 缓慢行进 , 为了 小时 没有 一个 休息 ,
他们像经验丰富的登山者那样, 一连几个小时没有休息, 艰难地跋涉着。

[ʌnˈtɪl] [hæf] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
until half way up a change had taken place .
直到 一半 方式 向上 一个 改变 有 已采取 地方 .
直到爬到一半时, 情况发生了变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd] .
He had wished it , and instantly it was effected .
他 有 希望 它 , 和 即刻 它 曾是 受影响 .
他许下的愿望, 立刻就实现了。

[ðə; ði] [pri:st] [mu:vɪd] [pæst][hɪm; ɪm] ,
The priest moved past him ,
这 牧师 已搬 过去的 他 ,
牧师从他身边走过,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hu:] [fə'levər] ['stʌmbld] [ɪn]
while his companion dropped to the rear — the companion who forever stumbled in
尽管 他的 伴侣 掉落 到 这 后部 — 这 伴侣 WHO 永远 踉跄 在
[hɪz; ɪz] [spi:d] ,
his speed ,
他的 速度 ,

而他的同伴则落在了队伍的最后——那个总是跟不上他速度的同伴。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [klaɪmd] ['ʃʊrli] , [ˌkɑ:nfɪdəntli] .
whereas the older man climbed surely , confidently .
然而 这 老 男人 攀登 一定 , 自信地 .

而年长的男子则稳步、自信地向上攀登。

[ænd; ənd] [ðer'æftər] - [wɔ:kt] [mɔ:ɪr] ['i:zəli] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['relatɪv] [pə'zɪjənz] [ɹ; əv]
And thereafter Limasson walked more easily — as though the relative positions of
和 此后 - 步行 更多的 容易地 — 作为 尽管 这 相对的 职位 的
[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][ɹ; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['sʌmhəʊ] .
the three were of importance somehow .
这 三 是 的 重要性 不知何故 .

此后，利马松走路变得更加轻松——仿佛这三个人之间的相对位置在某种程度上很重要。

[ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] [ɹ; əv] [ˈsmʌðərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [br'keɪm] [les] [ˈɑ:rdʒuəs] .
The steep ascent of smothering darkness through the woods became less arduous .
这 陡 上升 的 窒息 黑暗 通过 这 树林 成为 较少的 艰巨 .
穿过树林，陡峭的山路被令人窒息的黑暗笼罩，攀登的过程也变得轻松了一些。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He was glad to have the younger man behind him .
他 曾是 高兴的 到 有 这 年轻 男人 在后面 他 .

他很高兴身后有这位年轻人在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [hæd; həd] ['streŋθnd] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [ðɪs] [ə'sent]
For the impression had strengthened as they climbed in silence that this ascent
为了 这 印象 有 加强 作为 他们 攀登 在 沉默 那 这 上升
[pə'teɪnd] [tu:; tə][sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['serəmoʊni] ,
pertained to some significant Ceremony ,
相关 到 一些 重要的 仪式 ,

随着他们默默攀登，一种印象越来越强烈：这次攀登与某种重要的仪式有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [groʊn] [ɪn'sɪstəntli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['stelθɪli] , [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the idea had grown insistently , almost stealthily , upon him :
和 这 主意 有 生长 坚持不懈 , 几乎 悄悄地 , 之上 他 .

这个想法在他心中悄然滋长，挥之不去。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ɹ; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pə'zɪjənz] [i:tʃ]
The movements of himself and his companions , especially the positions each
这 移动 的 他自己 和 他的 同伴 , 尤其 这 职位 每个
[ˈɑ:kjupaɪd] ['relatɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðəɹ] ,
occupied relatively to the other ,
占领 相对地 到 这 其他 ,

他本人及其同伴的行动，特别是他们彼此之间的相对位置，

[ɪ'stæblɪft] [sʌm; səm][kaɪnd][ɹ; əv] [ɪnɪməsi] [ðæt] [rɪ'zembld] [spi:tʃ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˈi:v(ə)n]
established some kind of intimacy that resembled speech , suggesting even
已确立的 一些 种类 的 亲密关系 那 类似 演讲 , 建议 甚至
[ˌkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] .
question and answer .
问题 和 回答 .

建立了一种类似对话的亲密关系，甚至暗示着问答。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'fɔ:rməns] , [waɪl] [ˈɔkjupaɪn] [ˈaʊərz][baɪ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [aɪ'ti:] [si:md]
And the entire performance , while occupying hours by his watch , it seemed
和 这 全部的 表现 , 尽管 占领 小时 经过 他的 手表 , 它 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][wʌnz] ,
to him more than once ,
到 他 更多的 比 一次 ,
而整个演出, 虽然他看了看手表, 似乎不止一次地耗费了几个小时, 却依然如此。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ri'æləti] [bri:fə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [θɔ:t] ,
had been in reality briefer than the flash of a passing thought ,
有 到过 在 现实 简报 比 这 闪光 的 一个 通过 想法 ,
实际上比转瞬即逝的念头还要短暂。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ'ti:] [wɪ'dɪn] [hɪm'self] — [pɪk'tɔ:riəli] .
so that he saw it within himself — pictorially .
所以 那 他 锯 它 之内 他自己 — 形象地 .
因此, 他能在自己身上看到它——以图像的形式。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɜ:rkɪt] [ɪn] [ˈkʌlərz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] [r'læstɪk] .
He thought of a picture worked in colours upon a strip of elastic .
他 想法 的 一个 图片 工作 在 颜色 之上 一个 条 的 松紧带 .
他想到了一幅用彩色颜料绘制在弹性带上的图画。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ðə; ði][stri:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [stretʃt] .
Some one pulled the strip , and the picture stretched .
一些 一 拉 这 条 , 和 这 图片 拉伸 .
有人拉扯了纸条, 图片就拉伸了。

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'li:st] [aɪ'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [flu:] [bæk] , [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]
Or some one released it again , and the picture flew back , reduced to a
或者 一些 一 发布 它 再次 , 和 这 图片 飞翔 后退 , 减少 到 一个
[mɪr] [ˈsteɪʃənəri] [spek] .
mere stationary speck .
仅仅 静止的 斑点 .
或者有人再次松开它, 照片飞了回来, 变成了一个静止的斑点。

[ɔ:l] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [spek] [ʌv; əv][taɪm] .
All happened in a single speck of time .
全部 发生 在 一个 单身的 斑点 的 时间 .
一切都发生在短短一瞬间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'zi:(ə)n] , [ə'pærəntli] [soʊ] [ˈtrɪviəl] ,
And the little change of position , apparently so trivial ,
和 这 小的 改变 的 位置 , 显然 所以 琐碎的 ,
而这看似微不足道的位置变化,

[geɪv] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] - [maɪnd] — [ðæt] [ðɪs] [ə'sent]
gave point to this singular notion working in his under - mind — that this ascent
给予 观点 到 这 单数 概念 在职的 在 他的 在下面 - 头脑 — 那 这 上升
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈserəmoʊni] [æz; əz][ɪn][ˈoʊldər] [deɪz] ,
was a ritual and a ceremony as in older days ,
曾是 一个 仪式 和 一个 仪式 作为 在 老 天 ,
这印证了他潜意识里的一个独特想法——这种攀登就像过去一样, 是一种仪式和庆典。

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] — [naʊ] .
its significance approaching revelation , however , for the first time — now .
它是 意义 接近 启示 , 然而 , 为了 这 第一的 时间 — 现在 .
然而, 它的意义如今才第一次接近被揭示。

[wɪ'dəʊt] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðɪs] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [-]
Without language , this stole over him ; no words could [113]
没有 语言 , 这 偷窃 超过 他 ; 不 字 可以 [-]
无言以对, 这悄然袭来; 任何言语都无法表达[113]

[kwaɪt] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
quite describe it .
相当 描述 它 .

不妨详细描述一下。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [θri:] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈjuːnɪt] ,
For it came to him that these three formed a unit ,
为了 它 来了 到 他 那 这些 三 形成 一个 单元 ,

他突然意识到这三者构成了一个整体。

[hɪm'self] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fæ(ə)n] [jet] [ðə; ði] [ək'naːlɪzd] ['prɪnsəp(ə)] , [ðə; ði] ['liːdər] .
himself being in some fashion yet the acknowledged principal , the leader .
他自己 存在 在 一些 时尚 然而 这 已确认 主要的 , 这 领导者 .

他本人虽然在某种程度上是公认的校长、领导者。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['pɒtər] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
The labouring porter had no place in it ,
这 劳动 搬运工 有 不 地方 在 它 ,

那个辛勤劳作的搬运工在这里没有立足之地。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈtɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
for this first toiling through the darkness was a preparation , and when the
为了 这 第一的 辛勤劳作 通过 这 黑暗 曾是 一个 准备 , 和 什么时候 这

[æktʃuəl] [klaɪm] [bɪ'gæn] ,
actual climb began ,
实际的 爬 开始 ,

因为这最初在黑暗中跋涉是为了做准备，而当真正的攀登开始时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [waɪl] - [hɪm'self] [went] [fɜːrst] .
he would disappear , while Limasson himself went first .
他 会 消失 , 尽管 - 他自己 去 第一的 .

他会消失，而利马松本人则先消失了。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [pɑːrt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] ['fɜːrmlɪ][ɪn][hɪm; ɪm] ,
This idea that they took part together in a Ceremony established itself firmly in him ,
这 主意 那 他们 采取 部分 一起 在 一个 仪式 已确立的 本身 牢牢 在 他 ,

他们共同参与了某种仪式的想法在他心中根深蒂固。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['wʌndər] [ðæt] , [ðoʊ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] ,
with the added wonder that , though so often done ,
和 这 额外 想知道 那 , 尽管 所以 经常 完毕 ,

更令人惊叹的是，尽管这种情况屡见不鲜，

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'hensɪ(ə)n] , ['naːlɪdʒ] ,
he performed it now for the first time with full comprehension , knowledge ,
他 执行 它 现在 为了 这 第一的 时间 和 满的 理解 , 知识 ,

[truːθ] .
truth .
真相 .

这是他第一次以完全的理解、知识和真理来演绎它。

['emptɪ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)][dɪ'zaɪər] ,
Empty of personal desire ,
空的 的 个人的 欲望 ,

没有个人欲望，

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sent] [ðæt] ['fɜːrmərli] [wʊd] [hæv; həv] [θɪrɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
indifferent to an ascent that formerly would have thrilled his heart with
冷漠 到 一个 上升 那 以前 会 有 激动不已 他的 心 和

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
ambition and delight ,
志向 和 喜 ,

如今，他对于曾经令他充满雄心壮志和喜悦的晋升之路却漠不关心。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl][ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ʌv; əv]
he understood that climbing had ever been a ritual for his soul and of
他 理解 那 攀登 有 曾经 到过 一个 仪式 为了 他的 灵魂 和 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

他明白，攀登对他而言一直是灵魂的仪式，也是他灵魂的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpaʊər] [mʌst; məst] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ɪts] [sɪnˈsɪr] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
and that power must result from its sincere accomplishment .
和 那 力量 必须 结果 从 它是 真诚 成就 .

而这种力量必须源于真诚的付出。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [simˈbɒlɪkəl] [əˈsent] .
It was a symbolical ascent .
它 曾是 一个 象征性的 上升 .

这是一次象征性的攀登。

[ɪn] [wɜːrdz] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In words this did not come to him .
在 字 这 做过 不是 来 到 他 .

他无法用语言表达出来。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] , [ˈnevər] ['krɪtɪˌsaɪz] .
He felt it , never criticising .
他 毛毡 它 , 绝不 批评 .

他感受到了，但从未批评过。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['niːðər] [rɪˈdʒektɪd][nɔːr] [əkˈseptɪd] .
That is , he neither rejected nor accepted .
那 是 , 他 两者都不 拒绝 也不 公认 .

也就是说，他既没有拒绝也没有接受。

[aɪ ˈtiː] [stoʊl] [moʊst] ['swiːtli] , ['grændli] , ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
It stole most sweetly , grandly , over him .
它 偷窃 最多 甜蜜地 , 宏伟 , 超过 他 .

它以最甜蜜、最盛大的方式悄悄地降临到他身上。

[aɪ ˈtiː] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] ,
It floated into him while he climbed ,
它 漂浮 进入 他 尽管 他 攀登 ,

他攀爬时，它飘进了他的身体里。

[jet] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [pəˈzɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
yet so convincingly that he had felt his relative position must be changed .
然而 所以 令人信服地 那 他 有 毛毡 他的 相对的 位置 必须 是 已更改 .

然而，这种感觉如此强烈，以至于他觉得自己的相对地位必须改变。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [held] [tuː] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ][poʊst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] — [ɪn]
The younger man held too prominent a post , or at least a wrong one — in
这 年轻 男人 握住 也 著名的 一个 邮政 , 或者 在 至少 一个 错误的 — — 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

这位年轻人占据了一个过于显眼的位置，或者至少是一个错误的位置——提前占据了。

[ðen] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [mɪˈstɪrɪəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl]
Then , after the change , effected mysteriously as though all
然后 , 后 这 改变 , 受影响 神秘地 作为 尽管 全部
[ˈrekəɡˌnaɪzd] [aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪnˈkriːst] ,
recognised it , this line of certainty increased ,
已确认 它 , 这 线 的 肯定 增加 ,

然后，在某种神秘的方式发生改变之后——仿佛所有人都意识到了这一点——这种确定性增强了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɪɡ] ,
and there came upon him the big ,
和 那里 来了 之上 他 这 大的 ;
于是, 那个大个子出现了,
[streɪndʒ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [skeɪl] ,
strange knowledge that all of life is a Ceremony on a giant scale ,
奇怪的 知识 那 全部 的 生活 是 一个 仪式 在 一个 巨大的 规模 ;
一种奇特的认知: 生命中的一切都是一场规模宏大的仪式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第7/20页

[ænd; ʌnd] [ðæt] [baɪ] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] ['ækjərətli] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [fɪ'deləti] , [ðer; ðər]
and that by performing the movements accurately , with sincere fidelity , there
和 那 经过 表演 这 移动 准确 , 和 真诚 忠诚 , 那里

[meɪ] [kʌm] — ['nɑ:lɪdʒ] .
may come — knowledge .
可能 来 — 知识 .

通过准确地、真诚地执行这些动作，就可以获得知识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['grævəti][ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
There was gravity in him from that moment .
那里 曾是 重力 在 他 从 那 片刻 .

从那一刻起，他身上就散发着一一种沉稳的气质。

[ðɪs] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] .
This ran in his mind with certainty .
这 跑 在 他的 头脑 和 肯定 .

这件事在他脑海中反复出现，而且十分肯定。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ə'su:md] [noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv]['lɪt(ə)] [freɪzɪz] ,
Though his thought assumed no form of little phrases ,
尽管 他的 想法 假定 不 形式 的 小的 短语 ,

虽然他的思想并没有以短语的形式呈现出来，

[hɪz; ɪz][breɪn] [jet] ['fɜ:rniʃt] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənts] [ðæt] [klɪntʃt] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ]
his brain yet furnished detailed statements that clinched the marvellous thing
他的 脑 然而 提供 详细的 声明 那 锁定 这 奇妙 事物

[wɪð; wɪθ] ['sɪməli] [ænd; ʌnd] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['deɪli] [-]
with simile and incident which daily [114]
和 明喻 和 事件 哪个 日常的 [-]

他的大脑仍然提供了详细的陈述，用比喻和事件来巩固这件奇妙的事情，每天[114]

[laɪf] [maɪt] [æprɪ'hend] : [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'aɪzɪz][frʌm; frəm]['ækʃ(ə)n] ;
life might apprehend : That knowledge arises from action ;
生活 可能 逮捕 : 那 知识 出现 从 行动 ;

生活或许会领悟到：知识源于行动；

[ðæt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn'vaɪts] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ʌnd][ɪk'spleɪnz][,aɪ 'ti:] .
that to do the thing invites the teaching and explains it .
那 到 做 这 事物 邀请 这 教学 和 解释 它 .

这样做本身就蕴含着教导和解释的意义。

['ækʃ(ə)n] , [mɔ: 'rɒʊvər] , [ɪz] [sɪm'bɒlɪkəl] ; [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ]['fæməli] , [æn; ən][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] ,
Action , moreover , is symbolical ; a group of men , a family , an entire nation ,
行动 , 而且 , 是 象征性的 ; 一个 团体 的 男人 , 一个 家庭 , 一个 全部的 国家 ,

此外，行动也具有象征意义；一群人、一个家庭、一个国家，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðoʊz] ['deɪli] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] ,
engaged in those daily movements which are the working out of their destiny ,
已订婚的 在 那些 日常的 移动 哪个 是 这 在职的 出去 的 他们的 命运 ,

投身于那些日常的行动中，这些行动正是他们命运的体现。

[pər'fɔ:rm][ə; eɪ][ˈserəmoʊni][wɪtʃ][ɪz][ɪn][də'rekt][rɪ'leɪŋ][ˈsʌmwər][tu:; tə][ðə; ði][ˈpætərn][ʌv; əv]
perform a Ceremony which is in direct relation somewhere to the pattern of
履行 一个 仪式 哪个 是 在 直接的 关系 某处 到 这 图案 的
[ˈɡreɪtər][ˈhæpənɪŋz][wɪtʃ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈti:tɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz].
greater happenings which are the teachings of the Gods.
更大的 事件 哪个 是 这 教义 的 这 神 .
举行一场与神明教诲所代表的重大事件模式直接相关的仪式。

[let][ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈɪmɪteɪt][ˌri:prəˈdu:s]—[ɪn][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm],[ɪn][ə; eɪ][wʊd]—[ˈeniwər]—
Let the body imitate, reproduce — in a bedroom, in a wood — anywhere —
让 这 身体 模拟 , 复制 — 在 一个 卧室 , 在 一个 木头 — 任何地方 —
[ðə; ði][ˈmu:vmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑ:rz],
the movements of the stars,
这 移动 的 这 明星 ,
让身体模仿、再现——在卧室里, 在树林里——任何地方——星辰的运动,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmi:nɪŋ][ʌv; əv][ðoʊz][ˈstɑ:rz][ˌæɪ; ʃəl][ˈsɪŋk][ˈdaʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rt].
and the meaning of those stars shall sink down into the heart.
和 这 意义 的 那些 明星 将 下沉 向下 进入 这 心 .
而那些星辰的意义, 将会深深地烙印在人们的心中。

[ðə; ði][ˈmu:vmənts][ˈkɑ:nstɪtu:t][ə; eɪ][ˈskɹɪpt][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ].
The movements constitute a script, a language.
这 移动 构成 一个 脚本 , 一个 语言 .
这些动作构成了一种脚本, 一种语言。

[tu:; tə][ˈmɪmɪk][ðə; ði][ˈdʒestʃərz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz][tu:; tə][ˌʌndərˈstænd][hɪz; ɪz][mu:d],
To mimic the gestures of a stranger is to understand his mood,
到 模仿 这 手势 的 一个 陌生人 是 到 理解 他的 情绪 ,
模仿陌生人的手势可以了解他的情绪。

[hɪz; ɪz][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈvju:]—[tu:; tə][rɪˈstæblɪ][ə; eɪ][ɡreɪv][ænd; ænd][ˈsɑ:ləm][ˈɪntɪməsi].
his point of view — to establish a grave and solemn intimacy.
他的 观点 的 看法 — 到 建立 一个 严重 和 庄严 亲密关系 .
他的观点是——建立一种严肃而庄重的亲密关系。

[ˈtɛmpəlz][ɑ:r; ər][ˈevriwər], [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ɜ:rθ][ɪz][ə; eɪ][ˈtɛmp(ə)], [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbɑ:di],
Temples are everywhere, for the entire earth is a temple, and the body,
寺庙 是 到处 , 为了 这 全部的 地球 是 一个 寺庙 , 和 这 身体 ,
[ˈhaʊs][ʌv; əv][ˈrɔɪəlti],
House of Royalty,
房子 的 皇室 ,
神庙无处不在, 因为整个地球都是一座神庙, 而身体, 即王室之屋,

[ɪz][ðə; ði][ˈbɪɡɪst][ˈtɛmp(ə)][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɔ:l].
is the biggest temple of them all.
是 这 最大 寺庙 的 他们 全部 .
它是所有寺庙中规模最大的。

[tu:; tə][ˌæsərˈteɪn][ðə; ði][ˈpætərn][ɪts][ˈmu:vmənts][ˈtreɪs][ɪn][ˈdeɪli][ˈlaɪf],
To ascertain the pattern its movements trace in daily life,
到 探明 这 图案 它是 移动 痕迹 在 日常 的生活 ,
为了确定其运动轨迹在日常生活中的规律,

[kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][dɪˈtɜ:rɪn][ðə; ði][rɪ'leɪŋ][ʌv; əv][ðæt][pərˈtɪkjələr][ˈserəmoʊni][tu:; tə][ðə; ði]
could be to determine the relation of that particular ceremony to the
可以 是 到 决定 这 关系 的 那 特别的 仪式 到 这
[ˈkɑ:zmoʊs], [ænd; ænd][soʊ][lɜ:rn][ˈpaʊər].
Cosmos, and so learn power.
宇宙 , 和 所以 学习 力量 .
可能是为了确定该特定仪式与宇宙的关系, 从而获得力量。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pə'θæɡərəs] , [hi; hi] ['riələɪzd] , [kʊd; kəd][bi; bi] [tɔ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
The entire system of Pythagoras , he realised , could be taught without a single
这 全部的 系统 的 毕达哥拉斯 , 他 意识到 , 可以 是 教授 没有 一个 单身的
[wɜ:rd] — [baɪ] ['mu:vmənts] ;
word — by movements ;
单词 — 经过 移动 ;

他意识到，毕达哥拉斯的整个体系无需一言一语，只需通过动作即可传授；

[ænd; ənd][ɪn] ['evrɪdeɪ] [laɪf]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ækt][ænd; ənd] ['vʌlɡərɪst] ['mu:vmənt] [ɑ:r; əɹ][pɑ:rt]
and in everyday life even the commonest act and vulgarest movement are part
和 在 每天 生活 甚至 这 最常见的 行为 和 最粗俗的 移动 是 部分
[ʌv; əv][sʌm; səm][bɪɡ] ['serəmoʊni] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɔdz] .
of some big Ceremony — a message from the Gods .
的 一些 大的 仪式 — 一个 信息 从 这 神 .

在日常生活中，即使是最普通的行为和最庸俗的动作，也是某种重大仪式的一部分——是来自神灵的信息。

['serəmoʊni] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪz] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz]
Ceremony , in a word , is three - dimensional language , and action , therefore , is
仪式 , 在 一个 单词 , 是 三 - 维度 语言 , 和 行动 , 所以 , 是
[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] .
the language of the Gods .
这 语言 的 这 神 .

简而言之，仪式是三维语言，因此，行动是神的语言。

[ðə; ði][ɡɔdz][hi; hi][hæd; həd] [daɪ'naɪd] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] . . . ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tu:mʌlt]
The Gods he had denied were speaking to him . . . passing with tumult
这 神 他 有 否认 是 请讲 到 他 . . . 通过 和 骚乱
[kloʊz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [laɪf]
close across his broken life
关闭 穿过 他的 破碎的 生活

他曾否认的神明正在与他对话.....汹涌澎湃地掠过他破碎的人生.....

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] !
Their passage it was , indeed , that had caused the breaking !
他们的 通道 它 曾是 , 的确 , 那 有 导致 这 打破 !

正是他们的到来才导致了这场灾难！

[ɪn] [ðɪs] ['kɹɪptɪk] , [kən'denst] ['fæ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hi; hi][ænd; ənd]
In this cryptic , condensed fashion the great fact came over him — that he and
在 这 神秘的 , 浓缩版 时尚 这 伟大的 事实 来了 超过 他 — 那 他 和
[ði:z] ['ʌðər] [tu:] ,
these other two ,
这些 其他 二 ,

就在他意识到这一点的时候，这个事实以一种隐晦而简洁的方式涌上心头——他和另外两个人，

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
here and now ,
这里 和 现在 ,

此时此刻，

[tʊk] [pɑ:rt][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [hu:z] ['ʌltɪmət] ['ɑ:bdʒekt][æz; əz] [jet] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn]
took part in some great Ceremony of whose ultimate object as yet he was in
采取 部分 在 一些 伟大的 仪式 的 谁 最终的 目的 作为 然而 他 曾是 在
['ɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

他参与了一场盛大的仪式，但他当时并不知道这场仪式的最终目的。

[ðə; ði] [-]
The [115]
这 [-]

[ˈɪmpækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [dra:pt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [trəˈmendəs] .
impact with which it dropped upon his mind was tremendous .
影响 和 哪个 它 掉落 之上 他的 头脑 曾是 巨大的 .

这件事对他的心理造成了巨大的冲击。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [aɪ ˈti:][moʊst] [ˈfɒli] [wen] [hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist]
He realised it most fully when he stepped from the darkness of the forest
他 意识到 它 最多 完全 什么时候 他 步 从 这 黑暗 的 这 森林
[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈɡlɪmərɪŋ] ,
and entered the expanse of glimmering ,
和 进入 这 广阔 的 微光 ,

当他走出森林的黑暗，进入波光粼粼的广阔天地时，他才最深刻地体会到这一点。

[ˈɜ:rlɪ] [laɪt] ; [ʌp] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈperd] [ˈoʊnli] , [ˌwerˈæz] [naʊ]
early light ; up till this moment his mind was being prepared only , whereas now
早期的 光 ; 向上直到 这 片刻 他的 头脑 曾是 存在 准备 仅有的 , 然而 现在
[hi:; hi] [nu:] .
he knew .
他 知道 .

天刚蒙蒙亮；直到此刻，他才真正明白过来，而在此之前，他一直都在酝酿着自己的思想。

[ðə; ði] [ɪˈneɪt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈwɜ:ʃɪp] [wɪtʃ] [ɔ:l] [əˈb:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
The innate desire to worship which all along had been his ,
这 先天 欲望 到 崇拜 哪个 全部 沿着 有 到过 他的 ,
他与生俱来的敬拜欲望，一直都在他心中。

[ðə; ði] [moʊˈmentəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtemprəmənt] [hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] , [ðə; ði]
the momentum his religious temperament had acquired during forty years , the
这 势头 他的 宗教 气质 有 获得 期间 四十 年 , 这
[ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [pru:f] ,
yearning to have proof ,
渴望 到 有 证明 ,

他四十年来积累的宗教情怀，以及对证据的渴望，

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdz][hi:; hi][wʌns] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [tru:] ,
in a word , that the Gods he once acknowledged were really true ,
在 一个 单词 , 那 这 神 他 一次 已确认 是 真的 真的 ,
总之，他承认他曾经承认的神明是真实存在的。

[swept] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvaɪələnt] [rɪˈæk(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈnaɪəl][hæd; həd] [əˈraʊzd] .
swept back upon him with that violent reaction which denial had aroused .
扫荡 后退 之上 他 和 那 暴力 反应 哪个 拒绝 有 被唤醒 .

否认所激起的强烈反应再次席卷了他。

[hi:; hi] [ˈweɪvəd] [wer] [hi:; hi] [stʊd]
He wavered where he stood
他 犹豫不决 在哪里 他 站立

他站不稳了.....

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌri:əˈreɪndʒd] [ˈbæ:dənz] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈpɒtər]
Looking about him , then , while the others rearranged burdens the returning porter
寻找 关于 他 , 然后 , 尽管 这 其他的 重新排列 负担 这 返回 搬运工
[naʊ] [dɪˈska:rdɪd] ,
now discarded ,
现在 丢弃 ,

于是，他环顾四周，看着其他人重新整理搬运工卸下的重物，

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
he perceived the astonishing beauty of the time and place ,
他 感知 这 惊人 美丽 的 这 时间 和 地方 ,
他领略了那个时代和那个地方令人惊叹的美丽，

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [soʊk] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
feeling it soak into him as by the very pores of his skin .
感觉 它 浸泡 进入 他 作为 经过 这 非常 毛孔 的 他的 皮肤 .

感觉它像渗入皮肤的每一个毛孔一样渗入他的体内。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdɪz] [ðɪs] [ˈbjuːti] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
From all sides this beauty rushed upon him .
从 全部 侧面 这 美丽 匆忙 之上 他 .

美景从四面八方涌来。

[sʌm; səm] [ˈreɪdiənt] , [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [sped] [pæst][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [er] .
Some radiant , wingéd sense of wonder sped past him through the silent air .
一些 辐射状 , 感觉 的 想知道 加速 过去的 他 通过 这 沉默的 空气 .

一股耀眼夺目的奇妙感觉，如飞翼般掠过寂静的空气，从他身边掠过。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ræn] [daʊn] [ˈevri] [nɜːrv] .
A thrill of ecstasy ran down every nerve .
一个 刺激 的 狂喜 跑 向下 每一个 神经 .

一股狂喜的快感涌遍全身。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [stəd] [ʌp] .
The hair of his head stood up .
这 头发 的 他的 头 站立 向上 .

他的头发都竖了起来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was far from unfamiliar to him ,
它 曾是 远的 从 陌生 到 他 ,

对他来说，这并非什么陌生的事。

[ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːrld] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
this sight of the upper mountain world awakening from its sleep of the summer
这 视线 的 这 上 山 世界 唤醒 从 它是 睡觉 的 这 夏天

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

这是高山世界从夏夜的沉睡中苏醒的景象。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː hi] [stəd] [ˈʃudərɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [koʊld] [ˈɡlɔːri] ,
but never before had he stood shuddering thus at its exquisite cold glory ,
但 绝不 前 有 他 站立 颤抖 因此 在 它是 精美的 寒冷的 荣耀 ,

但他此前从未如此颤抖地站在它面前，惊叹于它那冰冷而精致的壮丽。

[nɔːr] [felt] [ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [æz; əz] [naʊ] , [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
nor felt its significance as now , so mysteriously within himself .
也不 毛毡 它是 意义 作为 现在 , 所以 神秘地 之内 他自己 .

他从未像现在这样，神秘地感受到它在他内心深处的意义。

[sʌm; səm] [trænˈsendənt] [ˈpaʊər] [ðæt] [held] [səˈblɪməti] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ˈdesələt]
Some transcendent power that held sublimity was passing across this huge desolate
一些 超凡脱俗 力量 那 握住 崇高 曾是 通过 穿过 这 巨大的 荒凉

[plæˈtoʊ] ,
plateau ,
高原 ,

某种超凡脱俗、崇高无上的力量正穿过这片广袤荒凉的高原。

[fɑːr] [mɔːr] [məˈdʒestɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈsʌnraɪz] [əˈmʌŋ] [ˈmaʊntnɪz] [hiː hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
far more majestic than the mere sunrise among mountains he had so often
远的 更多的 雄伟 比 这 仅仅 日出 之中 山脉 他 有 所以 经常

[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 .

比他经常看到的群山日出要壮丽得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mu:vmənt] .
There was Movement .
那里 曾是 移动 .

有动静。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
He understood why he had seen his companions insignificant .
他 理解 为什么 他 有 已见 他的 同伴 微不足道 .

他明白了为什么他会觉得同伴们微不足道。

[ə'gen] [hi:; hi] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [held]
Again he shivered and looked about him , touched by a solemnity that held
再次 他 瑟瑟发抖 和 看起来 关于 他 , 感动 经过 一个 严肃 那 握住
[di:p] [ɔ:] .
deep awe .
深的 敬畏 .

他又打了个寒颤，环顾四周，心中涌起一股深深的敬畏之情。

[ˈpɜ:rsən(ə)][laɪf] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [rekt] , [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ɑ:n]
Personal life , indeed , was wrecked , destroyed , but something greater was on
个人的 生活 , 的确 , 曾是 损毁 , 损毁 , 但 某物 更大的 曾是 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

个人生活确实被彻底摧毁了，但更伟大的事情即将到来。

[hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)] [-]
His fragile [116]
他的 脆弱的 [-]

他脆弱的[116]

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['streŋθənd] .
alliance with a spiritual world was strengthened .
联盟 和 一个 精神 世界 曾是 加强 .

与精神世界的联系得到了加强。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['ɪnsələns] .
He realised his own past insolence .
他 意识到 他的 自己的过去的 傲慢 .

他意识到自己过去的傲慢无礼。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] .
He became afraid .
他 成为 害怕的 .

他感到害怕了。

[,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['tri:ləs] [plæ'təʊ] , ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] ['boʊldərz] , [stretʃt] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [tu:; tə] [raɪt]
The treeless plateau , littered with enormous boulders , stretched for miles to right
这 无树 高原 , 垃圾 和 巨大的 巨石 , 拉伸 为了 英里 到 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

这片光秃秃的高原上遍布巨石，向左右延伸数英里。

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
grey in the dusk of very early morning .
灰色的 在 这 黄昏 的 非常 早期的 早晨 .

清晨黄昏时分，一片灰蒙蒙的。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [draːpt] [θɪk] [ˈɡɑːrdiən] [paɪn] - [wɒdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsliːpiŋ] [ˈvæli] [ðæt] [stiːl]
Behind him dropped thick guardian pine - woods into the sleeping valley that still
在后面 他 掉落 厚的 监护人 松树 - 树林 进入 这 睡眠 谷 那 仍然
[diˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
detained the darkness of the night .
被拘留 这 黑暗 的 这 夜晚 .

在他身后，茂密的松树林如同守护者般落入沉睡的山谷，依然笼罩着夜的黑暗。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [diːp] [snəʊ] , [ˈgliːmɪŋ] [ˈfeɪntli] [θruː] [θɪn] [ˈraɪzɪŋ] [mɪst]
Here and there lay patches of deep snow , gleaming faintly through thin rising mist
这里 和 那里 躺 补丁 的 深的 雪 , 闪闪发光 淡淡的 通过 薄的 上升 薄雾
;
;
;

这里那里零星散落着厚厚的积雪，在升腾的薄雾中闪烁着微光；

[ˈsɪŋɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ˈwɔːtər] [sprɛd] [ˈevriwɛr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
singing streams of icy water spread everywhere among the stones ,
歌唱 溪流 的 冰冷的 水 传播 到处 之中 这 石头 ,
冰冷的溪流在石头间潺潺流淌，发出悦耳的歌声。

[ˈsoʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [rʌf] [ɡræs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .
soaking the coarse rough grass that was the only sign of vegetation .
浸泡 这 粗 粗糙的 草 那 曾是 这 仅有的 符号 的 植被 .
浸泡着粗糙的野草，那是园中唯一的植被。

[noʊ] [laɪf] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ; [ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] ; [nɔːr] [ˈeniwɛr] [wʌz; wəz] [ˈmuːvmənt] ,
No life was visible ; nothing stirred ; nor anywhere was movement ,
不 生活 曾是 可见的 ; 没有什么 搅拌 ; 也不 任何地方 曾是 移动 ,
没有生命迹象；万籁俱寂；任何地方都一片寂静。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtreɪlɪŋ] [mɪst][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [pæst][hɪz; ɪz]
but of the quiet trailing mist and of his own breath that drifted past his
但 的 这 安静的 尾随 薄雾 和 的 他的 自己的 气息 那 漂移 过去的 他的
[feɪs] [laɪk] [sməʊk] .
face like smoke .
脸 喜欢 抽烟 .

但那是静静飘荡的薄雾，以及他自己的呼吸像烟雾一样从他脸庞飘过。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈstiːlnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmuːvmənt] ;
Yet through the splendid stillness there was movement ;
然而 通过 这 灿烂 寂静 那里 曾是 移动 ;
然而，在这静谧祥和之中，却蕴藏着动静；

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈmuːvmənt] [wɪt] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ˈstiːlnəs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]
that sense of absolute movement which results in stillness — it was owing to
那 感觉 的 绝对 移动 哪个 结果 在 寂静 — 它 曾是 欠款 到

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [soʊ][ˌvæst] ,
the stillness that he became aware of it — so vast ,
这 寂静 那 他 成为 意识到的 的 它 — 所以 广阔的 ,
那种绝对的运动感最终会带来静止——正是由于这种静止，他才意识到它的存在——如此浩瀚，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈoʊnli] [ɪməˈbɪləti] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] .
indeed , that only immobility could express it .
的确 , 那 仅有的 不动 可以 表达 它 .
的确，只有静止不动才能表达这种感觉。

[ðʌs] , [aːn][ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] [deɪ] [ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
Thus , on the calmest day in summer ,
因此 , 在 这 最平静 天 在 夏天 ,
因此，在夏天最平静的一天，

[meɪ] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] [θruː] [speɪs] [siːm] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən] [wen]
may the headlong rushing of the earth through space seem more real than when
可能 这 一头扎 匆忙 的 这 地球 通过 空间 似乎 更多的 真实的 比 什么时候
[ðə; ði] ['tempɪst] ['feɪks] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ；
the tempest shakes the trees and water on its surface ；
这 暴风雨 奶昔 这 树木 和 水 在 它是 表面 ；
地球在太空中飞驰的景象，或许比暴风雨摇晃地表树木和水面的景象更显得真实；

[ɔːr] [greɪt] [məʃiːnəri] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] [və'lɑːsəti] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] ['stedɪ] [tuː; tə]
or great machinery turn with such vertiginous velocity that it appears steady to
或者 伟大的 机械 转动 和 这样的 眩晕 速度 那 它 出现 稳定的 到
[ðə; ði] [di'siːvd] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ．
the deceived function of the eye ．
这 受骗 功能 的 这 眼睛 ．
或者大型机械以惊人的速度旋转，以至于眼睛的错觉使其看起来是静止的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːləm] ['muːvmənt] [meɪd] [ɪt'self] [noʊn] ，
For it was not through the eye that this solemn Movement made itself known ；
为了 它 曾是 不是 通过 这 眼睛 那 这 庄严 移动 制成 本身 已知 ；
因为这场庄严的运动并非通过视觉来展现自身的。

[bʌt; bət] ['ræðər] [θruː] [ə; eɪ] ['mæsiv] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [oʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi][æz; əz][ɪts][ɔːrgən] ．
but rather through a massive sensation that owned his entire body as its organ ．
但 相当 通过 一个 大量的 感觉 那 拥有 他的 全部的 身体 作为 它是 器官 ．
而是一种强烈的感觉，这种感觉占据了他的整个身体，使他感觉整个身体都成了这个器官。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːg] - [ɔːŋ] [æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [piːks] [ænd; ənd] ['presəpɪsɪz] [ðæt]
Within the league - long amphitheatre of enormous peaks and precipices that
之内 这 联盟 - 长的 圆形剧场 的 巨大的 高峰 和 悬崖 那
[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ，
enclosed the plateau ；
内 这 高原 ；
在环绕高原的绵延长城、由巨大山峰和悬崖构成的圆形剧场中，

['paɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ， - [felt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəmoʊni]
piling themselves upon the horizon ； Limasson felt the outline of a Ceremony
桩 他们自己 之上 这 地平线 ； - 毛毡 这 大纲 的 一个 仪式
[ɪk'stendɪd] ．
extended ．
扩展 ．
利马松感到地平线上堆积着越来越多的人，仿佛在描绘一场仪式的轮廓。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['grændʒər] [pɔːd] ['ɪntuː] [-]
The pulses of its grandeur poured into [117]
这 脉冲 的 它是 宏伟 倾倒入 进入 [-]
它的宏伟脉动倾泻而入[117]

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ．
him where he stood ．
他 在哪里 他 站立 ．
他站在原地。

[ɪts][væst] [dɪ'zain] [wʌz; wəz] ['noʊəbl] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [treɪst] — [wɜːr; wər]
Its vast design was knowable because they themselves had traced — were
它是广阔的 设计 曾是 可知的 因为 他们 他们自己 有 追踪 — 是
['iːv(ə)n] [ðen] ['treɪsɪŋ] — [ɪts] [ˈzɜːrθli] ['kaʊntərpaːrt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ．
even then tracing — its earthly counterpart in little ．
甚至 然后 追踪 — 它是 尘世的 对应物 在 小的 ．
它的宏伟设计是可以了解的，因为他们自己已经——甚至当时还在——追溯了它在地球上的微小对应物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪn'kri:st] .
And the awe in him increased .
和 这 敬畏 在 他 增加 .

他心中的敬畏之情与日俱增。

- [ðɪs] [laɪt] [ɪz] [fɔ:ls] .
' This light is false .
- 这 光 是 错误的 .

“这盏灯是假的。”

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [jet] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tru:] [dɑ:n] , - [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [seɪ]
We have an hour yet before the true dawn , ' he heard the younger man say
我们 有 一个 小时 然而 前 这 真的 黎明 , - 他 听到 这 年轻 男人 说
[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“距离真正的黎明还有一个小时,”他听到年轻人轻松地说。

- [ðə; ði] ['sʌmits] [stɪl] [ɑ:r; ə] ['ɡoʊstli] .
' The summits still are ghostly .
- 这 峰会 仍然 是 幽灵般的 .

“山顶依然阴森森的。”

[let] [ju: 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Let us enjoy the sensation , and see what we can make of it .
让 我们 享受 这 感觉 , 和 看 什么 我们 能 制作 的 它 .

让我们享受这种感觉,看看我们能从中获得什么。

- [ænd; ənd] - , ['lɒkɪŋ] [ʌp] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
' And Limasson , looking up startled from his reverie ,
- 和 - , 寻找 向上 惊慌 从 他的 遐想 ,

“利马松猛然从沉思中惊醒,抬起头来,”

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [harts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ʃædɔʊ] ,
saw that the far - away heights and towers indeed were heavy with shadow ,
锯 那 这 远的 - 离开 高度 和 塔楼 的确 是 重的 和 阴影 ,

只见远处的高山和塔楼确实笼罩在浓重的阴影中。

[feɪnt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
faint still with the light of stars .
头晕的 仍然 和 这 光 的 明星 .

隐隐约约有星光。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bəʊd] [ðər; ðər][ɔ:f(ə)] ['hedz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðər; ðər] [stu:'pendəs]
It seemed to him they bowed their awful heads and that their stupendous
它 似乎 到 他 他们 鞠躬 他们的 可怕 头部 和 那 他们的 惊人的
['ʃəʊldəz] ['ləʊə-d] .
shoulders lowered .
肩膀 降低 .

在他看来,它们低下了可怕的头颅,它们巨大的肩膀也垂了下来。

[ðeɪ] [dru:] [tə'geðər] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
They drew together , shutting out the world .
他们 画 一起 , 关闭 出去 这 世界 .

他们聚在一起,与世隔绝。

- [tru:] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpər] [snəʊz] [stɪl] [wer] [ðə; ði] ['spektrəl] [ʃaɪn]
' True , ' said his companion , ' and the upper snows still wear the spectral shine
- 真的 , - 说 他的 伴侣 , - 和 这 上 雪 仍然 穿 这 光谱 闪耀
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

“没错,”他的同伴说,“上面的积雪仍然闪耀着夜晚的幽灵般的光泽。”

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [naʊ] [mu:v] ['fæstər] , [fɔ:r; fər][wi:, wi]['træv(ə)l] ['veri] [laɪt] .
But let us now move faster , for we travel very light .
但 让 我们 现在 移动 快点 , 为了 我们 旅行 非常 光 .

但现在让我们加快速度，因为我们的行李很轻。

[ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ju:, jʊ][prə'pəʊz] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['wi:kən] [ju: 'es] .
The sensations you propose will but delay and weaken us .
这 感觉 你 提出 将要 但 延迟 和 削弱 我们 .

你所描述的这些感受只会拖延时间，削弱我们的力量。

- [hi:, hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [jɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:dənz] [tu:, tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][tu:, tə] - .
' **He handed a share of the burdens to his companion and to Limasson .**
- 他 递交 一个 分享 的 这 负担 到 他的 伴侣 和 到 - .

他将一部分负担转嫁给了他的同伴和利马松。

['sləʊli] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [[ʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .
Slowly they all moved forward , and the mountains shut them in .
缓慢地 他们 全部 已搬 向前 , 和 这 山脉 关闭 他们 在 .

他们缓缓向前移动，群山将他们包围。

[ænd; ənd] [tu:] [θɪŋz] - ['noʊtɪd] [ðen] , [æz; əz][hi:, hi] ['ʃəʊldərd] [hɪz; ɪz]['heviərðən'er] [pæk]
And two things Limasson noted then , as he shouldered his heavier pack
和 二 事物 - 著名的 然后 , 作为 他 肩部 他的 较重 盒

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] :
and led the way :
和 引领 这 方式 :

利马松当时背起较重的背包，走在前面，他注意到了两件事：

[fɜ:rst] , [ðæt] [hi:, hi] ['sʌd(ə)nli] [nu:] [ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [stɪl] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ;
first , that he suddenly knew their destination though its purpose still lay hidden ;
第一的 , 那 他 突然 知道 他们的 目的地 尽管 它是 目的 仍然 躺 隐 ;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

首先，他突然知道了他们的目的地，尽管目的地的目的仍然未知；其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:tɜ:z] ['li:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'sent] ['prɑ:pər][brɪ'gæŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ['faɪnəli] [ðæt] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]
that the porter's leaving before the ascent proper began signified finally that ordinary
那 这 搬运工 离开 前 这 上升 恰当的 开始 表示 最后 那 普通的

['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz][na:tɪ][ðer; ðər]['ri:əl] [əb'dʒektɪv] .
climbing was not their real objective .
攀登 曾是 不是 他们的 真实的 客观的 .

搬运工在正式攀登开始前离开，最终表明普通的攀登并不是他们的真正目的。

['ɔ:lsoʊ] — [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnər] [veɪlz] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Also — the dawn was a lifting of inner veils from off his mind ,
还 — 这 黎明 曾是 一个 举重 的 内 面纱 从 离开 他的 头脑 ,

此外，黎明也如同揭开了他内心深处的一层面纱。

['ræðər] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɜ:rθ] [du:] [tu:, tə][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [sʌŋ] .
rather than a brightening of the visible earth due to the nearing sun .
相当 比 一个 提亮 的 这 可见的 地球 到期的 到 这 临近 太阳 .

而不是由于太阳靠近而导致的地球可见光变亮。

[θɪk] ['dɑ:rkənəs] , [ɪn'di:d] , [dreɪpt] [ðɪs] ['ɪnɔ:rməs] , ['ləʊnli] ['æmfɪθi:ətər] [wer] [ðeɪ] [mu:vɪd] .
Thick darkness , indeed , draped this enormous , lonely amphitheatre where they moved .
厚的 黑暗 , 的确 , 垂坠的 这 巨大的 , 孤独 圆形剧场 在哪里 他们 已搬 .

浓重的黑暗笼罩着他们所处的这个巨大而孤寂的圆形剧场。

- [ju:, jʊ] [li:d] [ju: 'es] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [-]
' **You lead us well , ' said the priest a few feet [118]**
- 你 带领 我们 出色地 , - 说 这 牧师 一个 很少 脚 [-]

“你带领我们走得很好，”几步开外的牧师说道[118]

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌnˈʃɔːltə-rɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd]
behind him , as he picked his way unfalteringly among the boulders and
在后面 他 , 作为 他 挑选 他的 方式 毫不动摇地 之中 这 巨石 和
[ðə; ði] [stri:mz] .
the streams .
这 溪流 .

在他身后，他毫不犹豫地 在巨石和溪流间穿行。

- [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , - [rɪˈplaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' Strange that I do so , ' replied Limasson in a low tone ,
- 奇怪的 那 我 做 所以 , - 回复 - 在 一个 低的 语气 ,
“我竟然会这样做，真是奇怪，”利马松低声回答道。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [graʊz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlesnɪŋ] .
' for the way is new to me , and the darkness grows instead of lessening .
- 为了 这 方式 是 新的 到 我 , 和 这 黑暗 生长 反而 的 减少 .

因为这条路对我来说是陌生的，黑暗不但没有减少，反而加剧了。

- [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [siːmd] [ˈhɑːrdli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] .
' The language seemed hardly of his choosing .
- 这 语言 似乎 几乎 的 他的 选择 .
“这种语言似乎并非他所选择。”

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
He spoke and walked as in a dream .
他 辐 和 步行 作为 在 一个 梦 .
他说话走路都像在梦里一样。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [kɔːld] [ˈpleɪntɪvli] [ˈæftər][ðem; ðəm] :
Far in the rear the voice of the younger man called plaintively after them :
远的 在 这 后部 这 嗓音 的 这 年轻 男人 称为 哀怨地 后 他们 :
远处传来年轻男子哀怨的呼喊声:

- [juː; jʊ][ɡoʊ][soʊ][fæst] , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' You go so fast , I can't keep up with you ,
- 你 去 所以 快速地 , 我 不能 保持 向上 和 你 ,
你走得太快了，我跟不上你。

- [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
' and again he stumbled and dropped his ice - axe among the rocks .
- 和 再次 他 踉跄 和 掉落 他的 冰 - 斧头 之中 这 岩石 .
他又一次绊倒了，冰镐掉在了岩石缝里。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈwɔːtər] ,
He seemed for ever stooping to drink the icy water ,
他 似乎 为了 曾经 弯腰 到 喝 这 冰冷的 水 ,
他似乎总是弯腰去喝那冰冷的水。

[ɔːr] [ˈklæmbərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz][tuː; tə][ˈkwaːləti][ænd; ənd]
or clambering off the trail to test the patches of snow as to quality and
或者 攀爬 离开 这 踪迹 到 测试 这 补丁 的 雪 作为 到 质量 和
[depθ] .
depth .
深度 .
或者爬下小路，去测试积雪的质量和深度。

- [jʊə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , - [hiː; hi] [kraɪd] [rɪˈpiːtɪdli] .
' You're missing all the excitement , ' he cried repeatedly .
- 你是 丢失的 全部 这 激动 , - 他 哭 反复 .
“你错过了所有的精彩！”他反复喊道。

- [ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [sen'seɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
' **There are a hundred pleasures and sensations by the way** .
- 那里 是 一个 百 快乐 和 感觉 经过 这 方式 .
顺便说一句，有上百种快乐和感觉。

- [ðeɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][oʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ]
' **They paused a moment for him to overtake them ; he came up panting**
- 他们 暂停 一个 片刻 为了 他 到 超过 他们 ; 他 来了 向上 喘息
[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
and exhausted ,
和 筋疲力尽的 ,
“他们停下来等他追上来；他气喘吁吁、筋疲力尽地跑了上来。”

['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [stɑ:rz] , [ðə; ði][wɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪts] ,
making remarks about the fading stars , the wind upon the heights ,
制作 评论 关于 这 褪色 明星 , 这 风 之上 这 高度 ,
谈及渐暗的星辰，谈及高处的风，

[nu:] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][traɪ][ʌp] ['deɪndʒərəs] [ku'lwarz] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [aɪ'ti:]
new routes he longed to try up dangerous couloirs , about everything , it
新的 路线 他 渴望 到 尝试 向上 危险的 沟渠 , 关于 一切 , 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,
他渴望尝试新的路线，探索危险的沟壑，似乎对所有事情都是如此。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wɜ:rk] [ɪn][hænd] .
except the work in hand .
除了 这 工作 在 手 .
除了手头的工作。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['sæps][ˈenərʒi][ænd; ənd]
There was eagerness in him , the kind of excitement that saps energy and
那里 曾是 渴望 在 他 , 这 种类 的 激动 那 树液 活力 和
[weɪsts] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [fɔ:rs] ,
wastes the nervous force ,
废物 这 紧张的 力量 ,
他身上有一种急切的神情，那种兴奋会消耗精力，耗尽神经张力。

['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['praɪ:bəb(ə)] [kə'læps] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:rdʒuəs]['ɑ:bdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] .
threatening a probable collapse before the arduous object is attained .
威胁 一个 可能 坍塌 前 这 艰巨 目的 是 已达到 .
有可能在实现艰巨目标之前就崩溃。

- [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hænd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pri:st] ['stɜ:rnli] .
' **Keep to the thing in hand , ' replied the priest sternly** .
- 保持 到 这 事物 在 手 , - 回复 这 牧师 严厉地 .
“做好手头的事，”牧师严厉地回答道。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [fæst] ; [aɪ'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['skætərɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][noʊ]
' **We are not really going fast ; it is you who are scattering yourself to no**
- 我们 是 不是 真的 去 快速地 ; 它 是 你 WHO 是 散射 你自己 到 不
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .
“我们并没有走得很快；是你们在白费力气。”

[aɪ'ti:] [werz] [ju: 'es][ɔ:l] .
It wears us all .
它 穿着 我们 全部 .
它让我们所有人都感到疲惫。

[wiː, wi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
We must husband our resources ,
我们 必须 丈夫 我们的 资源 ,
我们必须节约资源。

- [ænd; ɛnd][hiː, hi] [ˈpɔɪntɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔr] [diːˈju] - [ðæt]
' and he pointed significantly to the pyramid of the Tour du Néant that
- 和 他 尖 显著地 到 这 金字塔 的 这 旅游 杜 - 那
[gliːmd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈæltɪtuːd] .
gleamed above them at an incredible altitude .
闪闪发光 多于 他们 在 一个 极好的 高度 .
“然后他意味深长地指着高耸入云、闪闪发光的虚无之塔金字塔。”

- [wiː, wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] ; [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] , [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , [ɔːr][aɪˈtiː][ɪz]
' We are here to amuse ourselves ; life is a pleasure , a sensation , or it is
- 我们 是 这里 到 娱乐 我们自己 ; 生活 是 一个 乐趣 , 一个 感觉 , 或者 它 是
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
我们来到世上是为了娱乐自己；生命要么是一种快乐，一种感觉，要么就什么都不是。

- [ˈɡrʌmbld] [hɪz; ɪz] [-]
' grumbled his [119]
- 咕哝 他的 [-]
'他咕哝道[119]

[kəmˈpænjən] ;
companion ;
伴侣 ;
伴侣;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡrævəti][ɪn][ðə; ði] [tʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ðæt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd]
but there was a gravity in the tone of the older man that discouraged
但 那里 曾是 一个 重力 在 这 语气 的 这 老 男人 那 灰心
[ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ɛnd] [meɪd] [rɪˈzɪstəns] [ˈdɪfɪkəlt] .
argument and made resistance difficult .
争论 和 制成 反抗 难的 .
但这位老人的语气严肃，让人不敢争辩，也难以反抗。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,
The other arranged his pack for the tenth time ,
这 其他 安排 他的 盒 为了 这 第十 时间 ,
另一个人第十次整理好了他的背包。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [skiːm] [ʌv; əv][stræps][ænd; ɛnd] [strɪŋ] ,
twisting his axe through an ingenious scheme of straps and string ,
扭曲 他的 斧头 通过 一个 巧妙 方案 的 肩带 和 细绳 ,
他巧妙地利用皮带和绳子将斧头扭转起来。

[ænd; ɛnd] [fel] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][laɪn][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈlɪdər] .
and fell silently into line behind his leaders .
和 跌倒 默默 进入 线 在后面 他的 领导人 .
他默默地服从于他的领导者们。

- [muːvd] [ɑːn] [əˈɡen] . . . [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [æt; ət][lenkθ; lenθ][brˈɡæən][tuː; tə] [lɪft] .
Limasson moved on again . . . and the darkness at length began to lift .
- 已搬 在 再次 . . . 和 这 黑暗 在 长度 开始 到 举起 .
利马松继续前进.....黑暗终于开始消散。

[fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈsʌmits] [ˌoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hjuː] [les] [ˈspektrəl] ;
Far overhead , at first , the snowy summits shone with a hue less spectral ;
远的 开销 , 在 第一的 , 这 下雪的 峰会 闪耀 和 一个 色调 较少的 光谱 ;
起初，远处的雪峰闪耀着一种不那么幽灵般的色调；

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [sprɛd] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fˈrefrɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a delicate pink spread softly from the east ; there was a freshening of the
一个 精美的 粉色的 传播 轻轻 从 这 东方 ; 那里 曾是 一个 清新 的 这
[ˈtʃɪli] [wɪnd] ;
chilly wind ;
寒冷 风 ;

淡粉色的天空从东方缓缓飘来；寒风也愈发凛冽；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [piːk] [ðæt] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv]
then suddenly the highest peak that topped the others by a thousand feet of
然后 突然 这 最高 顶峰 那 顶峰 这 其他的 经过 一个 千 脚 的
[sɔːrɪŋ] [rɔːk] ,
soaring rock ,
翱翔 岩石 ;

然后突然间，一座最高的山峰耸立起来，比其他山峰高出一千英尺，由高耸的岩石构成。

[stept] [ˈʃɑːrpli] [ˈɪntuː] [saɪt] , [hæf][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][hæf] [roʊz] .
stepped sharply into sight , half golden and half rose .
步 尖锐地 进入 视线 , 一半 金的 和 一半 玫瑰 .

突然出现在视野中，一半是金色，一半是玫瑰色。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][væst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [siːn] [sləʊd] [daʊn] ;
At the same instant , the vast Movement of the entire scene slowed down ;
在 这 相同的 立即的 , 这 广阔的 移动 的 这 全部的 场景 减速 向下 ;

就在同一瞬间，整个场景的巨大运动速度慢了下来；

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][ɔːr] [tuː] [təˈrɪfɪk] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] ;
there came one or two terrific gusts of wind in quick succession ;
那里 来了 一 或者 二 了不起 阵风 的 风 在 快的 演替 ;

一阵或两阵猛烈的狂风接踵而至；

[ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈævələɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [stoʊnz] [buːmd] [ˈdɪstəntli] — [ænd; ənd] -
a roar like an avalanche of falling stones boomed distantly — and Limasson
一个 吼 喜欢 一个 雪崩 的 坠落 石头 蓬勃发展 遥远地 — 和 -
[stɔːpt] [ded] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
stopped dead and held his breath .
停止 死的 和 握住 他的 气息 .

远处传来一声如同石块崩塌般的轰鸣声——利马松顿时停住了脚步，屏住了呼吸。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [blɔːkt] [ðə; ði] [wei] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
For something blocked the way before him , something he knew he could not
为了 某物 已屏蔽 这 方式 前 他 , 某物 他 知道 他 可以 不是
[pæs] .
pass .
经过 .

因为他面前有什么东西挡住了去路，他知道自己无法通过。

[dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrmd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt]
Gigantic and unformed , it seemed part of the architecture of the desolate
巨大 和 未成形的 , 它 似乎 部分 的 这 建筑学 的 这 荒凉
[weɪst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
waste about him ,
浪费 关于 他 ,

它巨大而又形态不规则，似乎是周围荒凉废土建筑的一部分。

[waɪl] [jet] [aɪ ˈtiː] [bʌkt] [ðer; ðər] , [ɪˈnɔːrməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [dɑːn] , [æz; əz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [ˈniːðər]
while yet it bulked there , enormous in the trembling dawn , as belonging neither
尽管 然而 它 散装 那里 , 巨大的 在 这 发抖 黎明 , 作为 属于 两者都不
[tuː; tə] [pleɪn] [nɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] .
to plain nor mountain .
到 清楚的 也不 山 .

而它仍然在那里庞大地耸立着，在颤抖的黎明中显得无比巨大，既不属于平原，也不属于山脉。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðər; ðær] , [wer] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [ˈemptɪnəs]
Suddenly it was there , where a moment before had been mere emptiness
突然 它 曾是 那里 , 在哪里 一个 片刻 前 有 到过 仅仅 空虚
[ʌv; əv] [er] .
of air .
的 空气 .

它突然出现在那里，而就在片刻之前，那里还只是一片空旷的空气。

[ɪts] [ˈmæsɪv] [ˈaʊtlain] [ˈʃɪftɪd] [ˈɪntu:] [ˌvɪzəˈbɪləti] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Its massive outline shifted into visibility as though it had risen from the
它是 大量的 大纲 转移 进入 能见度 作为 尽管 它 有 升起 从 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

它巨大的轮廓逐渐显现出来，仿佛是从地面升起一般。

[hi; hi] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] .
He stood stock still .
他 站立 库存 仍然 .

他呆立不动。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪdʒɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
A cold that was not of this world turned him rigid in his tracks .
一个 寒冷的 那 曾是 不是 的 这 世界 转向 他 死板的 在 他的 轨道 .
一股来自异世界的寒冷让他僵在了原地。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [tu:] .
A few yards behind him the priest had halted too .
一个 很少 码 在后面 他 这 牧师 有 停止 也 .

在他身后几码远的地方，牧师也停了下来。

[ˈfɑːrðər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
Farther in the rear they heard the stumbling tread of the younger man ,
更远 在 这 后部 他们 听到 这 踉跄 踏 的 这 年轻 男人 ,
他们听到后面传来年轻男子踉跄的脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈbrʊʊkən] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
and the faint calling of his voice — a feeble broken sound as of a man
和 这 头晕的 呼叫 的 他的 嗓音 — 一个 微弱 破碎的 声音 作为 的 一个 男人
[hu:m] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [ˈhelpləsənəs] . [-]
whom sudden fear distressed to helplessness . [120]
谁 突然 害怕 苦恼 到 无助 . [-]

他微弱的呼喊声——一种虚弱的、断断续续的声音，就像一个突然感到恐惧而无助的人发出的声音。[120]

- [wɪə(r)] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [wei] , - [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
' We're off the track , and I've lost my way , ' the words came on the still air .
- 是 离开 这 追踪 , 和 我已经丢失的 我的 方式 , - 这 字 来了 在 这 仍然 空气 .

“我们偏离了轨道，我迷失了方向，”这句话在寂静的空气中回荡。

- [maɪ] [æks] [ɪz] [gɔːn] . . . [let] [juː ˈes] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] ! . . .
' My axe is gone . . . let us put on the rope ! . . .
- 我的 斧头 是 已消失 . . . 让 我们 放 在 这 绳索 ! . . .

“我的斧子不见了……我们系上绳子吧！……”

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [rɔːr] ?
Do you hear that roar ?
做 你 听到 那 吼 ?

你听到那声咆哮了吗？

- [ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈsloʊli] [ˈgroʊpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ɐnd]
' **And then a sound as though he came slowly groping on his hands and**
- 和 然后 一个 声音 作为 尽管 他 来了 缓慢地 摸索 在 他的 双手 和
[niːz] .
knees .
- 膝盖 .

然后传来一阵声音，好像他正慢慢地用手和膝盖摸索着前进。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [jɔːrˈself] [tuː] [suːn] , - [ðə; ði] [priːst] [ˈænsər] [ˈstɜːrnli] .
' **You have exhausted yourself too soon , ' the priest answered sternly** .
- 你 有 筋疲力尽的 你自己 也 很快 , - 这 牧师 回答 严厉地 .
“你太快就筋疲力尽了，”牧师严厉地回答道。

- [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ɐnd] [rest] , [fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
' **Stay where you are and rest , for we go no farther** .
- 停留 在哪里 你 是 和 休息 , 为了 我们 去 不 更远 .
“待在原地休息吧，因为我们不会再往前走了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔːt] .
This is the place we sought .
这 是 这 地方 我们 寻求 .
这就是我们想要的地方。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [səˈlemnəti] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
' **There was in his tone a kind of ultimate solemnity that for a moment**
- 那里 曾是 在 他的 语气 一个 种类 的 最终的 严肃 那 为了 一个 片刻
[tɜːrnd] - [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːbstək(ə)l] [ðæt] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːrðər] [wei] .
turned Limasson's attention from the great obstacle that blocked his farther way .
转向 - 注意力 从 这 伟大的 障碍 那 已屏蔽 他的 更远 方式 .
“他的语气中有一种极致的庄严感，让利马松一时忘记了挡在他前进道路上的巨大障碍。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈlɪftɪd] [veɪl][baɪ][veɪl] , [nɑːt] [ˈɡrædʒuəli] ,
The darkness lifted veil by veil , not gradually ,
这 黑暗 抬起 面纱 经过 面纱 , 不是 逐步地 ,
黑暗一层层地揭开面纱，并非逐渐地。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [liːps] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ɪnˈɛkspɜːrtli] [tɜːrnz][ə; eɪ] [wɪk] .
but by a series of leaps as when some one inexpertly turns a wick .
但 经过 一个 系列 的 跳跃 作为 什么时候 一些 一 不熟练地 转弯 一个 灯芯 .
但就像有人笨拙地转动灯芯一样，一步一步地跳跃前进。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðen] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡrændʒər] [luːmd] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
He perceived then that not a single Grandeur loomed in front , but that others of
他 感知 然后 那 不是 一个 单身的 宏伟 迫近 在 正面 , 但 那 其他的 的
[ˈsɪmələr][kaɪnd] ,
similar kind ,
相似的 种类 ,

他当时意识到，眼前并非耸立着一座宏伟的巨像，而是其他类似的巨像。

[sʌm; səm][hjuːdʒə][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [stʊd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)]
some huger than the first , stood all about him , forming an enclosing circle
一些 更大的 比 这 第一的 , 站立 全部 关于 他 , 成型 一个 封闭 圆圈
[ðæt] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
that hemmed him in .
那 包边 他 在 .

有些比第一个还要巨大，它们环绕着他，形成一个包围他的圆圈。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [rɪˈklʌvəd] [hɪmˈself] .
Then , with a start , he recovered himself .
然后 , 和 一个 开始 , 他 恢复 他自己 .
然后，他猛然回过神来。

[ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [rɪˈtʃːrnd] .
Equilibrium and common sense returned .
平衡和常见的感觉返回 .
秩序和常识回归了。

[ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [saɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
The trick that sight had played upon him ,
这 诡计 那 视线 有 玩 之上 他 ,
视觉欺骗了他。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪfəɪd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv]
assisted by the rarefied atmosphere of the heights and by the witchery of
协助 经过 这 稀有 气氛 的 这 高度 和 经过 这 巫术 的
[daːn] ,
dawn ,
黎明 ,
在高原稀薄空气和黎明魔力的共同作用下，

[wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [wʌn] , [ˈæftər][ɔːl] .
was no uncommon one , after all .
曾是 不 罕见 一 , 后 全部 .
这其实并不罕见。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [wei] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [soʊ] [ˈiːzəli]
The long straining of the eyes to pick the way in an uncertain light so easily
这 长的 紧张 的 这 眼睛 到 挑选 这 方式 在 一个 不确定 光 所以 容易地
[diˈsiːvz] [pərˈspektɪv] .
deceives perspective .
欺骗 看法 .
在光线昏暗的情况下，长时间眯眼辨认方向很容易造成视觉错觉。

[dɪˈluːʒn] [ˈevər] [ˈfɑːloʊz] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈfəʊkəs] .
Delusion ever follows abrupt change of focus .
错觉 曾经 跟随 突然 改变 的 重点 .
错觉总是伴随注意力的突然转移而产生。

[ðɪːz] [ˈʃædɔʊ] [ɪnˈsɜːrkl] [fɔːrmz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv] [stɪl] [ˈdɪstənt] [ˈpresəpɪsɪz]
These shadowy encircling forms were but the rampart of still distant precipices
这些 阴暗的 包围 表格 是 但 这 壁垒 的 仍然 遥远 悬崖
[huːz] [ˈdʒaɪənt] [wɔːlz] [freɪmd] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈæmfɪθiːətər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
whose giant walls framed the tremendous amphitheatre to the sky .
谁 巨大的 墙壁 框 这 巨大的 圆形剧场 到 这 天空 .
这些阴影环绕的轮廓，不过是远处悬崖峭壁的城墙，这些峭壁的巨大墙壁勾勒出直插云霄的巨大圆形剧场。

[ðer; ðər] [ˈkloʊsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] .
Their closeness was a mere gesture of the dusk and distance .
他们的 亲近 曾是 一个 仅仅 手势 的 这 黄昏 和 距离 .
他们的亲近不过是暮色和距离的象征。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪnstənts] [ʌnˈstedɪnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt]
The shock of the discovery produced an instant's unsteadiness in him that
这 震惊 的 这 发现 生产 一个 即时 不稳定 在 他 那
[brɔːt] [brɪˈwɪldərmənt] .
brought bewilderment .
带来 困惑 .
这一发现令他震惊不已，一时不知所措。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He straightened up , raised his head , and looked about him .
他 拉直 向上 , 提高 他的 头 , 和 看起来 关于 他 .
他直起身子，抬起头，环顾四周。

[ðə; ði] [klɪfs] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪftɪd] [bæk] ['ɪnstəntli] [tu;; tə][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]
The cliffs , it seemed to him , shifted back instantly to their accustomed
这 悬崖 , 它 似乎 到 他 , 转移 后退 即刻 到 他们的 习惯
[ˈpleɪsɪz] ; [æz; əz] [ðʊʊ] ['æftər] [-]
places ; as though after [121]
地方 ; 作为 尽管 后 [-]

在他看来, 悬崖仿佛瞬间回到了它们惯常的位置; 仿佛在[121]

[ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [klaʊz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ta:pmoʊst][krægz] ; [ðeɪ]
all they had been close ; there was a reeling among the topmost crags ; they
全部 他们 有 到过 关闭 ; 那里 曾是 一个 卷轴 之中 这 最顶层 峭壁 ; 他们
['bælənst] ['fɪrfəli] ,
balanced fearfully ,
均衡 恐惧地 ,
他们之前一直很接近; 最高的峭壁间传来一阵摇晃; 他们惊恐地保持着平衡。

[ðen] [stʊd] [stɪl] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [ɔ:l'redi] ['feɪntli] ['krɪmz(ə)n] .
then stood still against a sky already faintly crimson .
然后 站立 仍然 反对 一个 天空 已经 淡淡的 赤红 .

然后, 他静静地伫立在已经泛着淡淡绯红的天空前。

[ðə; ði] [rɔ:r] [hi;; hi] [hɜ:rd] , [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [si:md] [ðə; ði]['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌrɪŋ]
The roar he heard , that might well have seemed the tumult of their hurrying
这 吼 他 听到 , 那 可能 出色地 有 似乎 这 骚乱 的 他们的 匆忙
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,
他听到的轰鸣声, 很可能就是他们疾驰而来时发出的喧嚣。

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [bʌt; bət][ðə; ði] [wind] [ʌv; əv] [dʌ:n] [ðæt] [rʌft] [ə'genst] [ðer; ðər][rɪbz] ,
was in reality but the wind of dawn that rushed against their ribs ,
曾是 在 现实 但 这 风 的 黎明 那 匆忙 反对 他们的 肋骨 ,

实际上, 那不过是拂过他们肋骨的晨风而已。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ekʊʊz] [aʊt] [wið; wiθ]['æŋgri] [wɪŋz] .
beating the echoes out with angry wings .
殴打 这 回声 出去 和 生气的 翅膀 .

用愤怒的翅膀拍击回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [mɪst] , ['stri:kɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [pru:fs] [ʌv; əv]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ,
And the lines of trailing mist , streaking the air like proofs of rapid motion ,
和 这 线条 的 尾随 薄雾 , 裸奔 这 空气 喜欢 证明 的 迅速的 运动 ,

而拖曳的薄雾, 如同快速运动的证明, 在空中划出一道道痕迹。

['mɪrli] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] .
merely coiled and floated in the empty spaces .
仅仅 卷曲 和 漂浮 在 这 空的 空间 .

只是盘绕在空旷的空间里漂浮着。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He turned to the priest , who had moved up beside him .
他 转向 到 这 牧师 , WHO 有 已搬 向上 旁 他 .

他转向走到他身边的牧师。

- [haʊ] [streɪndʒ] , - [hi;; hi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [laɪt] .
' How strange , ' he said , ' is this beginning of new light .
- 如何 奇怪的 , - 他 说 , - 是 这 开始 的 新的 光 .

“多么奇怪啊,”他说, “这是新曙光的开始。”

[maɪ] [saɪt] [went] [ɔ:l] [ə'streɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
My sight went all astray for a passing moment .
我的 视线 去 全部 误入歧途 为了 一个 通过 片刻 .

那一刻, 我的视线完全迷失了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['maʊntnz] [stəd] [raɪt] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] .
I thought the mountains stood right across my path .
我 想法 这 山脉 站立 正确的 穿过 我的 小路 .

我以为群山就挡在我的路中间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn] [bæk] .
And when I looked up just now it seemed they all ran back .
和 什么时候 我 看起来 向上 只是 现在 它 似乎 他们 全部 跑 后退 .

我刚才抬头一看，好像他们都跑回去了。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['lɪsnɪŋ] [er] .
' His voice was small and lost in the great listening air .
- 他的 嗓音 曾是 小的 和 丢失的 在 这 伟大的 聆听 空气 .

他的声音很小，淹没在广阔的聆听空间中。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The man looked fixedly at him .
这 男人 看起来 固定地 在 他 .

那人目不转睛地盯着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] , [hɑ:t][wɒð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'sent] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ʔænsər] ,
He had removed his slouch hat , hot with the long ascent , and as he answered ,
他 有 已移除 他的 伛 帽子 , 热的 和 这 长的 上升 , 和 作为 他 回答 ,

他摘下了被漫长攀登弄得滚烫的软呢帽，一边回答，一边说道：

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn] ['ʃædɔʊ] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
a long thin shadow flitted across his features .
一个 长的 薄的 阴影 飞掠 穿过 他的 特征 .

一道细长的影子掠过他的脸庞。

[ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [drɔ:pt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
A breadth of darkness dropped about them .
一个 宽度 的 黑暗 掉落 关于 他们 .

一片黑暗笼罩了他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæsk][wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] .
It was as though a mask were forming .
它 曾是 作为 尽管 一个 面具 是 成型 .

仿佛有一副面具正在形成。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [hæd; həd] [bɪn] — ['neɪkɪd] .
The face that now was covered had been — naked .
这 脸 那 现在 曾是 涵盖 有 到过 — 裸 .

那张现在被遮盖的脸，原本是赤裸的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ʔænsər] [ðæt] - [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃɑ:pəniŋ] [ðə; ði]
He was so long in answering that Limasson heard his mind sharpening the
他 曾是 所以 长的 在 回答 那 - 听到 他的 头脑 磨利 这
['sentəns] [laɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)] .
sentence like a pencil .
句子 喜欢 一个 铅笔 .

他回答得如此之久，以至于利马松都能听到他的大脑像削铅笔一样在思考这句话。

[hi:; hi] [spʊʊk] ['veri] ['sləʊli] .
He spoke very slowly .
他 辐 非常 缓慢地 .

他说话很慢。

- [ðeɪ] [mu:v] [pər'hæps][i:v(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['paʊz] [mu:v] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər]
' **They move perhaps even as Their powers move , and Their minutes are**
- 他们 移动 也许 甚至 作为 他们的 权力 移动 , 和 他们的 分钟 是
[ʼaʊər; ɑ:r] ['jɪrz] .
our years .
我们的 年 .

“他们的行动或许与他们的力量的行动一样迅速，他们的分钟就是我们的岁月。”

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ['evər][ɪz][ɪn] ['tu:mʌlt] .
Their passage ever is in tumult .
他们的 通道 曾经 是 在 骚乱 .

他们的旅程始终充满动荡。

[ðer; ðər][ɪz][dɪs'ɔ:rdər] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] ; [ðer; ðər][ɪz][kən'fju:z(ə)n][ɪn][ðer; ðər][maɪndz]
There is disorder then among the affairs of men ; there is confusion in their minds
那里 是 紊乱 然后 之中 这 事务 的 男人 ; 那里 是 困惑 在 他们的 思想
.
:
.

因此，人们的事务陷入混乱；他们的思想陷入混乱。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ʼru:ɪn][ænd; ənd][dɪ'zæstər] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [[æɫ; ʃəl] ['ɪju:] [strɔ:ŋ] ,
There may be ruin and disaster , but out of the wreckage shall issue strong ,
那里 可能 是 废墟 和 灾难 , 但 出去 的 这 残骸 将 问题 强的 ,
[freʃ] [groʊθ] .
fresh growth .
新鲜的 生长 .

或许会有毁灭和灾难，但废墟之中必将孕育出强劲的新生力量。

[fɔ:r; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] , [ðeɪ] [pæs] .
For like a sea , They pass .
为了 喜欢 一个 海 , 他们 经过 .

它们如同大海，缓缓流逝。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n] [ə; eɪ] ['grændʒər] [ðæt] [si:md] ['bɔ:roud] ['mɑ:rveləsli] [frʌm; frəm]
' **There was in his mien a grandeur that seemed borrowed marvellously from**
- 那里 曾是 在 他的 面容 一个 宏伟 那 似乎 借来的 奇妙地 从
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

“他神态庄严，仿佛是从群山中奇妙地借来的。”

[hɪz; ɪz] [-]
His [122]
他的 [-]

他的[122]

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [di:p] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ɔ:r] ['dʒestʃər] ;
voice was grave and deep ; he made no sign or gesture ;
嗓音 曾是 严重 和 深的 ; 他 制成 不 符号 或者 手势 ;

他的声音低沉而庄重，没有做出任何手势或动作。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] ['stedɪnəs] [ðæt] [bri:ðd] [θru:] [ðə; ði]
and in his manner was a curious steadiness that breathed through the
和 在 他的 方式 曾是 一个 好奇的 稳定性 那 呼吸 通过 这
['læŋɡwɪdʒ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['prɑ:fəsi] .
language a kind of sacred prophecy .
语言 一个 种类 的 神圣 预言 .

他的举止中有一种奇特的沉稳，透过语言流露出一种神圣的预言感。

[lɒ:ŋ] , ['θʌndərɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [waɪnd] [pæst] ['dɪstəntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk]
Long , thundering gusts of wind passed distantly across the precipices as he spoke
长的 , 雷鸣 阵风 的 风 通过了 遥远地 穿过 这 悬崖 作为 他 辐
.
:
.

在他说话的时候，远处悬崖上刮过一阵阵隆隆作响的狂风。

[ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] , [ɪk'spektɪŋ] [ə'pærəntli] [noʊ][rɪ'dʒʊɪndər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ʌtərəns] ,
The same moment , expecting apparently no rejoinder to his strange utterance ,
这 相同的 片刻 , 期待 显然 不 回复 到 他的 奇怪的 发声 ,
就在同一时刻，他似乎并未预料到自己这番奇怪的言论会得到任何回应，

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
he stooped and began to unpack his knapsack .
他 弯腰 和 开始 到 解包 他的 背包 .

他弯下腰，开始打开背包。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frəm; frəm][ðə; ði][sæsər'doutl] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]
The change from the sacerdotal language to this commonplace and practical
这 改变 从 这 祭司 语言 到 这 平凡 和 实际的
[di'teɪl][wəz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
detail was singularly bewildering .
细节 曾是 单独地 扑朔迷离 .

从神圣的语言到这种平凡而实用的细节的转变，令人感到十分困惑。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [rest] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] .
' It is the time to rest , ' he added , ' and the time to eat .
- 它 是 这 时间 到 休息 , - 他 额外 , - 和 这 时间 到 吃 .

“现在是休息的时候，”他补充道，“也是吃饭的时候。”

[let] [ju: 'es] [prɪ'per] .
Let us prepare .
让 我们 准备 .

让我们做好准备。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:ɪ] [aʊt] ['sevrəl] [smɔ:l] ['pækɪts] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'pa:n][ðə; ði]
' And he drew out several small packets and laid them in a row upon the
- 和 他 画 出去 一些 小的 数据包 和 铺设 他们 在 一个 排 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他掏出几个小包，一排放在地上。

[ɔ:] ['di:pənd] ['oʊvər] - [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['wʌndər]
Awe deepened over Limasson as he watched , and with it a great wonder
敬畏 加深 超过 - 作为 他 观看 , 和 和 它 一个 伟大的 想知道
[tu:] .
too .
也 .

利马松看着这一切，心中充满了敬畏和惊叹。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rdʒ] [si:md] ['ɑ:mɪnəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [mæn] , [ə'pa:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm]
For the words seemed ominous , as though this man , upon the floor of some
为了 这 字 似乎 不祥的 , 作为 尽管 这 男人 , 之上 这 地面 的 一些
[væst]['temp(ə)l] ,
vast Temple ,
广阔的 寺庙 ,

这些话语似乎预示着不祥之兆，仿佛这个人，正躺在某个巨大神庙的地板上，

[sed] : - [let] [ju: 'es] [pri'per] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . . . !
said : ' **Let us prepare a sacrifice** . . . !
说 : - 让 我们 准备 一个 牺牲 !

他说：“让我们准备祭品吧.....！ ”

- [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [depθs] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:] ,
' **There flashed into him , out of depths that had hitherto concealed it ,**
- 那里 闪光灯 进入 他 , 出去 的 深度 那 有 迄今为止 暗 它 ,
“那一刻，他突然意识到，那份感觉是从他内心深处涌现出来的，此前它一直隐藏在那里。”

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [klu:] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [streɪndʒ]
a lightning clue that hinted at explanation of the entire strange
一个 闪电 线索 那 暗示 在 解释 的 这 全部的 奇怪的
[prə'si:dɪŋ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,
proceeding — of the abrupt meeting with the strangers ,
进行中 — 的 这 突然 会议 和 这 陌生人 ,
一条闪电般的线索暗示了整个奇怪过程的解释——与陌生人的突然相遇，

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sent] ,
the impulsive acceptance of their project for the great ascent ,
这 冲动 验收 的 他们的 项目 为了 这 伟大的 上升 ,
他们冲动地接受了攀登高峰的计划，

[ðer; ðər] [greɪv] [br'helvər] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [serɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [dɪ'zaɪn] ,
their grave behaviour as though it were a Ceremonial of immense design ,
他们的 严重 行为 作为 尽管 它 是 一个 仪式 的 巨大 设计 ,
[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
his change of position ,
他的 改变 的 位置 ,
他们举止严肃，仿佛在进行一场精心设计的仪式，他改变了姿势，

[ðə; ði] [br'wɪldərɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ['faɪnəli] ,
the bewildering tricks of sight , and the solemn language , finally ,
这 扑朔迷离 技巧 的 视线 , 和 这 庄严 语言 , 最后 ,
视觉的迷惑性幻象，以及庄严的语言，最终.....

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [ðæt] [kə'ɒbə'reɪtɪd] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [di:md] [æt; ət] [fɜ:rst]
of the older man that corroborated what he himself had deemed at first
的 这 老 男人 那 证实 什么 他 他自己 有 被认为 在 第一的
[ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .
这位老人的话证实了他自己最初认为的错觉。

[ɪn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] [ɔ:l] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði]
In a flying second of time this all swept through him — and with it the
在 一个 飞行 第二 的 时间 这 全部 扫荡 通过 他 — 和 和 它 这
[ʃɑ:rp] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'saɪd] ,
sharp desire to turn aside ,
锋利的 欲望 到 转动 旁边 ,
这一切瞬间席卷了他——随之而来的是想要转身离开的强烈愿望。

[rɪ'tri:t] , [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
retreat , to run away .
撤退 , 到 跑步 离开 .
撤退，逃跑。

[ˈnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [ɔːr][pərˈhæps] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈprɑːmptɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [priːst]
Noting the movement , or perhaps divining the emotion prompting it , the priest
注意到 这 移动 , 或者 也许 占卜 这 情感 提示 它 , 这 牧师
[lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
looked up quickly .
看起来 向上 迅速地 .

注意到这一举动, 或许是察觉到了这一举动背后的情绪, 牧师迅速抬起头来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˈwɪntri]
In his tone was a coldness that seemed as though this scene of wintry
在 他的 语气 曾是 一个 寒冷 那 似乎 作为 尽管 这 场景 的 冬季
[ˌdesəˈleɪʃn] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] : [-]
desolation uttered words : [123]
荒凉 说出 字 : [-]
他的语气冷漠, 仿佛这冬日荒凉的景象会说话似的: [123]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [faːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] .
' You have come too far to think of turning back .
- 你 有 来 也 远的 到 思考 的 转弯 后退 .
你已经走了这么远, 不能再回头了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ˈpɑːsəb(ə)] .
It is not possible .
它 是 不是 可能的 .

这不可能。

[juː; jʊ][stænd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ] — [ænd; ænd] [deθ] .
You stand now at the gates of birth — and death .
你 站立 现在 在 这 大门 的 出生 — 和 死亡 .
你现在正站在生与死的门口。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ˈhɪndər] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈbreɪvli] [kæst][əˈsaɪd] .
All that might hinder , you have so bravely cast aside .
全部 那 可能 阻碍 , 你 有 所以 勇敢地 投掷 旁边 .
所有可能阻碍你的事物, 你都勇敢地抛诸脑后了。

[biː; bi] [breɪv] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Be brave now to the end .
是 勇敢的 现在 到 这 结尾 .

勇敢坚持到最后。

- [ænd; ænd] , [æz; əz] - [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
' And , as Limasson heard the words ,
- 和 , 作为 - 听到 这 字 ,
“当利马松听到这些话时,

[ðer; ðər] [draːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd] [ɔːf(ə)] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][hjuːˈmænəti] ,
there dropped suddenly into him a new and awful insight into humanity ,
那里 掉落 突然 进入 他 一个 新的 和 可怕 洞察力 进入 人类 ,
他突然对人性有了新的、可怕的认识。

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ʌnˈerɪŋli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ænd]
a power that unerringly discovered the spiritual necessities of others , and
一个 力量 那 准确无误地 发现 这 精神 必需品 的 其他的 , 和
[ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
therefore of himself .
所以 的 他自己 .
一种能够准确发现他人精神需求, 进而发现自身精神需求的强大力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːk] [hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm]
With a shock he realised that the younger man who had accompanied them
和 一个 震惊 他 意识到 那 这 年轻 男人 WHO 有 伴随 他们
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
with increasing difficulty as they climbed higher and higher — was but a
和 增加 困难 作为 他们 攀登 更高 和 更高 — 曾是 但 一个
[ˈædoo] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
shadow of reality .
阴影 的 现实 .

他震惊地意识到，那个一路陪伴他们攀登得越来越艰难的年轻人，只不过是真人的影子而已。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] [huː] [ɪmˈpiːdɪd] [ˈprɑːɡres] .
Like the porter , he was but an encumbrance who impeded progress .
喜欢 这 搬运工 , 他 曾是 但 一个 累赘 WHO 受阻 进步 .
就像搬运工一样，他只不过是个阻碍前进的累赘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈlændskeɪp] .
And he turned his eyes to search the desolate landscape .
和 他 转向 他的 眼睛 到 搜索 这 荒凉 景观 .
他转过头，环顾四周荒凉的景色。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] .
' You will not find him , ' said his companion , ' for he is gone .
- 你 将要 不是 寻找 他 , - 说 他的 伴侣 , - 为了 他 是 已消失 .
“你找不到他了,”他的同伴说, “因为他已经走了。”

[ˈnevər] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈwiːkli] [kɔːl] , [jæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [nɔːr][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]
Never , unless you weakly call , shall you see him again , nor desire to hear his
绝不 , 除非 你 弱 称呼 , 将 你 看 他 再次 , 也不 欲望 到 听到 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
除非你虚弱地呼唤，否则你将永远无法再见到他，也不会再想听到他的声音。

- [ænd; ənd] - [ˈriələɪzd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv]
' And Limasson realised that in his heart he had all the while disapproved of
- 和 - 意识到 那 在 他的 心 他 有 全部 这 尽管 不赞成 的
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
“利马松这才意识到，其实他内心深处一直都不喜欢这个人。”

[disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈfɑːndnəs] [ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈfekt] , [mɔːr] ,
disliked him for his theatrical fondness of sensation and effect , more ,
不喜欢 他 为了 他的 戏剧 喜爱 的 感觉 和 影响 , 更多的 ,
更甚者，我讨厌他过于注重戏剧化的感官刺激和效果。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .
that he had even hated and despised him .
那 他 有 甚至 憎恨 和 被鄙视的 他 .
他甚至憎恨、鄙视他。

[stɑːrˈveɪ(ə)n] [maɪt] [krɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ]
Starvation might crawl upon him where he had fallen and eat his life away
饥饿 可能 爬行 之上 他 在哪里 他 有 倒下 和 吃 他的 生活 离开
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [stɜːr][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
before he would stir a finger to save him .
前 他 会 搅拌 一个 手指 到 节省 他 .
饥饿可能会在他倒下的地方蔓延开来，在他还没来得及挣扎求生之前就吞噬他的生命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][hiː; hi][naʊ][hæd; həd][ˈdredf(ə)] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] .
It was with the older man he now had dreadful business in hand .
它 曾是 和 这 老 男人 他 现在 有 可怕 商业 在 手 .

他现在要和那位老人处理一件棘手的事情。

- [aɪ][eɪˈem][glæd] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ]
' I am glad , ' he answered , ' for in the end he must have proved my
- 我 是 高兴的 , - 他 回答 , - 为了 在 这 结尾 他 必须 有 已证实 我的
[deθ] — [ˈaʊər; ɑːr] [deθ] !
death — our death !
死亡 — 我们的 死亡 !

“我很高兴,”他回答说,“因为最终他一定证明了我的死亡——我们的死亡! ”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [fuːd] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn]
' And they drew closer round the little circle of food the priest had laid upon
- 和 他们 画 更近 圆形的 这 小的 圆圈 的 食物 这 牧师 有 铺设 之上
[ðə; ði] [ˈrɑːki] [graʊnd] ,
the rocky ground ,
这 岩石 地面 ,

于是, 他们围拢到祭司放在岩石地上的那一小圈食物旁。

[æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌndərˈstændɪŋ] [lɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [kəmˈpliːtɪd]
an intimate understanding linking them together in a sympathy that completed
一个 亲密的 理解 链接 他们 一起 在 一个 同情 那 完全的
- [brɪˈwɪldərmənt] .
Limasson's bewilderment .
- 困惑 .

他们之间建立了一种亲密的理解, 这种理解让他们产生了一种同情, 从而加剧了利马松的困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bred] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔːlt] ;
There was bread , he saw , and there was salt ;
那里 曾是 面包 , 他 锯 , 和 那里 曾是 盐 ;

他看到有面包, 也有盐;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][flæsk][ʌv; əv] [diːp] [red] [waɪn] .
there was also a little flask of deep red wine .
那里 曾是 还 一个 小的 烧瓶 的 深的 红色的 葡萄酒 .

还有一小瓶深红色的葡萄酒。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [stɪks] [ðə; ði] [priːst] [-]
In the centre of the circle was a miniature fire of sticks the priest [124]
在 这 中心 的 这 圆圈 曾是 一个 微型 火 的 棍子 这 牧师 [-]

圆圈中心有一簇用木棍做成的小火堆, 祭司[124]

[hæd; həd] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] [ˌroʊdəˈdendrən] .
had collected from the bushes of wild rhododendron .
有 集 从 这 灌木丛 的 荒野 杜鹃花 .

从野生杜鹃花丛中采集而来。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [ˈʌpwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [laɪn] .
The smoke rose upwards in a thin blue line .
这 抽烟 玫瑰 向上 在 一个 薄的 蓝色的 线 .

烟雾呈细蓝色的线状向上升腾。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈkwɪvər] , [soʊ] [prəˈfaʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It did not even quiver , so profound was the surrounding stillness of the
它 做过 不是 甚至 颤动 , 所以 深刻的 曾是 这 周围 寂静 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [er] ,
mountain air ,
山 空气 ,

它甚至没有颤动一下, 周围的山间空气静谧得令人窒息。

[bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [ræn][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][br'hænd]
but far away among the precipices ran the boom of falling water , and behind
但 远的 离开 之中 这 悬崖 跑 这 繁荣 的 坠落 水 , 和 在后面
[aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

但远处悬崖间传来瀑布的轰鸣声，在其后方，

[ðə; ði] ['mʌfld] [rɔ:r] [æz; əz][ʌv; əv] [pi:ks] [ænd; ənd] [snəʊ] - [fi:ldz] [ðæt] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ]
the muffled roar as of peaks and snow - fields that swept with a rolling
这 闷音 吼 作为 的 高峰 和 雪 - 字段 那 扫荡 和 一个 滚动
['θʌndər] ['θru:] [ðə; ði] ['hevəns] .
thunder through the heavens .
雷 通过 这 天 .

如同山峰和雪原在天空中翻滚的雷鸣声，低沉而震撼。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] , - [ðə; ði] [pri:st] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' They are passing , ' the priest said in a low voice ,
- 他们 是 通过 , - 这 牧师 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“他们正在经过,”牧师低声说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
' and They know that you are here .
- 和 他们 知道 那 你 是 这里 .

他们知道你在这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [fɔ:r; fər] ,
You have now the opportunity of a lifetime ; for ,
你 有 现在 这 机会 的 一个 寿命 ; 为了 ,

你现在拥有千载难逢的机会；因为，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ji:ld] [ək'septəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] , [sək'ses] [ɪz] [ʃʊr] .
if you yield acceptance of your own free will , success is sure .
如果 你 屈服 验收 的 你的 自己的自由的 将要 , 成功 是 当然 .

如果你接受自己的自由意志，成功就一定会到来。

[ju:; jʊ][stænd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] .
You stand before the gates of birth and death .
你 站立 前 这 大门 的 出生 和 死亡 .

你正站在生死之门前。

[ðeɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][laɪf] . -
They offer you life . '
他们 提供 你 生活 . -

它们给你生命。

- [jet] . . . [aɪ] [dr'hɑɪd] [ðem; ðəm] !
' Yet . . . I denied Them !
- 然而 . . . 我 否认 他们 !

然而.....我拒绝了他们！

- [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [aɪ 'ti:] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' He murmured it below his breath .
- 他 低声说道 它 以下 他的 气息 .

他低声喃喃道。

- [dr'naɪəl][ɪz] [ɪ:vəʊ'keɪŋ] .
' Denial is evocation .
- 拒绝 是 招魂 .

否认即唤起。

[jʊː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

You called to them , and They have come .
你 称为 到 他们 , 和 他们 有 来 .

你呼召了他们，他们就来了。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrsən(ə)][laɪf][ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [æsk] .

The sacrifice of your little personal life is all They ask .
这 牺牲 的 你的 小的 个人的 生活 是 全部 他们 问 .

他们唯一的要求就是牺牲你一点点个人生活。

[biː; bi] [breɪv] — [ænd; ənd] [jiːld] [aɪ ˈtiː] .

Be brave — and yield it .
是 勇敢的 — 和 屈服 它 .

勇敢一点，接受现实吧。

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] [ˈpiːsɪz] ,

' He took the bread as he spoke , and , breaking it in three pieces ,
- 他 采取 这 面包 作为 他 辐 , 和 , 打破 它 在 三 件 ,

“他一边说话一边拿起面包，掰成三块，

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [brɪˈfɔːr] - , [wʌn] [brɪˈfɔːr] [hɪmˈself] ,

he placed one before Limasson , one before himself ,
他 放置 一 前 - , 一 前 他自己 ,

他在利马松面前放了一张，在自己面前也放了一张。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [wɪt] [fɜːrst] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsʊmd]

and the third he laid upon the flame which first blackened and then consumed
和 这 第三 他 铺设 之上 这 火焰 哪个 第一的 变黑 和 然后 消耗

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

他将第三个放在火焰上，火焰先是将其烧黑，然后将其吞噬。

- [iːt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] , - [hiː; hi] [sed] ,

' Eat it and understand , ' he said ,
- 吃 它 和 理解 , - 他 说 ,

“吃下去，你就会明白，”他说。

- [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈnɜːrɪmənt] [ðæt] [jæl; jəl] [rɪˈvaɪv] [jʊr; jər] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪf] .

' for it is the nourishment that shall revive your fading life .
- 为了 它 是 这 营养 那 将 复活 你的 褪色 生活 .

因为它是能使你日渐衰弱的生命复苏的养分。

- [nekst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

' Next , with the salt , he did the same .
- 下一个 , 和 这 盐 , 他 做过 这 相同的 .

接下来，他对盐也做了同样的处理。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈflæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [hiː; hi][pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Then , raising the flask of wine , he put it to his lips ,
然后 , 提高 这 烧瓶 的 葡萄酒 , 他 放 它 到 他的 嘴唇 ,

然后，他举起酒瓶，送到嘴边喝了一口。

[ɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

offering it afterwards to his companion .
提供 它 然后 到 他的 伴侣 .

之后，他把食物给了同伴。

[wen] [bəuθ][hæd; həd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents] .

When both had drunk there still remained the greater part of the contents .
什么时候 两个都 有 醉 那里 仍然 剩余 这 更大的 部分 的 这 内容 .

两人喝完后，大部分酒还剩下。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ['revərəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [skaɪ] .
He lifted the vessel with both hands reverently towards the sky .
他 抬起 这 血管 和 两个都 双手 虔诚地 向 这 天空 .
他双手虔诚地将器皿举向天空。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] . [-]
He stood upright . [125]
他 站立 直立 . [-]
他站直了。 [125]

- [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜ:rsən(ə)l] [laɪf] [aɪ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] .
' The blood of your personal life I offer to Them in your name .
- 这 血 的 你的 个人的 生活 我 提供 到 他们 在 你的 姓名 .
“我以你的名义，将你个人生命的鲜血献给他们。”

[baɪ][ðə; ði] [rɪˌnʌnsɪ'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [deθ] [[æ]l; ʃəl] [ju:; jʊ] [pæs] [θru:] [ðə; ði]
By the renunciation which seems to you as death shall you pass through the
经过 这 放弃 哪个 似乎 到 你 作为 死亡 将 你 经过 通过 这
[geɪts] [ʌv; əv] [bɜ: rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [brɪ'ɑ:nd] .
gates of birth to the life of freedom beyond .
大门 的 出生 到 这 生活 的 自由 超过 .
通过你认为如同死亡般的舍弃，你将穿过生与死的门扉，进入彼岸的自由生活。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪz] — [ðɪs] .
For the ultimate sacrifice that They ask of you is — this .
为了 这 最终的 牺牲 那 他们 问 的 你 是 — 这 .
他们要求你做出的最终牺牲是——这。

- [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪstənt] [haɪts] , [hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði] [waɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ki] **' And bending low before the distant heights , he poured the wine upon the rocky**
- 和 弯曲 低的 前 这 遥远 高度 , 他 倾倒 这 葡萄酒 之上 这 岩石
[graʊnd] .
ground .
地面 .
他弯下腰，对着远处的山峰，将酒倒在岩石地上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [taɪm] - [faʊnd] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪʒərɪŋ] ,
For a period of time Limasson found no means of measuring ,
为了 一个 时期 的 时间 - 成立 不 方法 的 测量 ,
有一段时间，利马松找不到测量的方法。

[soʊ] ['terəb(ə)] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [i'məʊʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
so terrible were the emotions in his heart ,
所以 糟糕的 是 这 情绪 在 他的 心 ,
他内心的情绪是如此糟糕，

[ðə; ði] [pri:st] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
the priest remained in this attitude of worship and obeisance .
这 牧师 剩余 在 这 态度 的 崇拜 和 服从 .
牧师保持着这种崇拜和敬拜的姿态。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['si:st] .
The tumult in the mountains ceased .
这 骚乱 在 这 山脉 停止 .
山中的骚动平息了。

[æn; ən] ['æbsəlu:t] [hʌʃ] [dra:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
An absolute hush dropped down upon the world .
一个 绝对 嘘 掉落 向下 之上 这 世界 .
世界陷入一片绝对的寂静。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ɪtˈself] .
There seemed a pause in the inner history of the universe itself .
那里 似乎 一个 暂停 在 这 内 历史 的 这 宇宙 本身 .
宇宙内部的历史似乎停滞了一会儿。

[ɔ:l] [ˈwertɪd] — [tɪl] [hi:; hi][ruʊz] [əˈgen] .
All waited — till he rose again .
全部 等待 — 直到 他 玫瑰 再次 .
所有人都在等待——直到他再次复活。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][mæsk] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [naʊ] [bɪn] [ˈspredɪŋ]]
And , when he did so , the mask that had for hours now been spreading
和 , 什么时候 他 做过 所以 , 这 面具 那 有 为了 小时 现在 到过 传播
[əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
across his features ,
穿过 他的 特征 ,
而当他这样做的时候, 他脸上那层已经持续几个小时的面具才逐渐显现出来。

[wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
was accomplished .
曾是 完成 .
已完成。

[ðə; ði] [aɪz] [geɪzɪd] [ˈstɜ:rnli] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The eyes gazed sternly down into his own .
这 眼睛 凝视 严厉地 向下 进入 他的 自己的 .
那双眼睛目光严厉地俯视着他。

- [lʊkt] — [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡ,naɪzɪd] .
Limasson looked — and recognised .
- 看起来 — 和 已确认 .
利马松看了一眼, 认出了他。

[hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [best][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]
He stood face to face with the man whom he knew best of all others in the
他 站立 脸 到 脸 和 这 男人 谁 他 知道 最好的 的 全部 其他的 在 这
[wɜ:rlɪd] . . . [hɪmˈself] .
world . . . himself .
世界 . . . 他自己 .
他与自己最了解的那个人面对面站着.....那就是他自己。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deθ] .
There had been death .
那里 有 到过 死亡 .
有人死亡。

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] [ðæt] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˌrezəˈrek(ə)n]
There had also been that recovery of splendour which is birth and resurrection
那里 有 还 到过 那 恢复 的 辉煌 哪个 是 出生 和 复活
.
:
.
还有那重获辉煌的时刻, 那就是诞生和复活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [səˈpraɪz] [ðæt] [ˈmaʊntɪz] [ˈoʊnli] [noʊ] ,
And the sun that moment , with the sudden surprise that mountains only know ,
和 这 太阳 那 片刻 , 和 这 突然 惊喜 那 山脉 仅有的 知道 ,
那一刻, 太阳带着只有山峦才懂得的突如其来的惊喜,

[rʌʃt] [klɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪts] , [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈfɪɡjər]
rushed clear above the heights , bathing the landscape and the standing figure
匆忙 清除 多于 这 高度 , 洗澡 这 景观 和 这 常设 数字
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [ˈɡlɔːrɪ] .
with a stainless glory .
和 一个 防锈的 荣耀 .

冲破高空，闪耀着纯净的光辉，照耀着大地和站立的人影。

[ˈɪntuː][ðə; ði][væst][ˈtemp(ə)] [wer] [hiː; hi] [nelt] ,
Into the vast Temple where he knelt ,
进入 这 广阔的 寺庙 在哪里 他 跪下 ,

他跪进了那座巨大的神庙，

[æz; əz][ˈɪntuː][ðæt] [ˈɡreɪtər] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)] [wɪtʃ] [ɪz][ˈmænˈkaɪndz] [truː] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
as into that greater inner Temple which is mankind's true House of Royalty ,
作为 进入 那 更大的 内 寺庙 哪个 是 人类的 真的 房子 的 皇室 ,

如同进入那更伟大的内在圣殿，那是人类真正的王室殿堂，

[ðer; ðər] [pɔːd] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] — [laɪt] .
there poured the completing Presence which is — Light .
那里 倾倒 这 完成 在场 哪个 是 — 光 .

那里倾泻而下的是最终的临在——光。

- [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈoʊnli] , [jæl; ʃəl][juː; jə] [pæs] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] ,
' For in this way , and in this way only , shall you pass from death to life ,
- 为了 在 这 方式 , 和 在 这 方式 仅有的 , 将 你 经过 从 死亡 到 生活 ,
“因为唯有如此，你们才能出死入生。”

- [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæntɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈɔːlsəʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz]
' sang a chanting voice he recognised also now for the first time as
- 唱 一个 吟唱 嗓音 他 已确认 还 现在 为了 这 第一的 时间 作为

[ɪnˈduːbɪtəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
indubitably his own .
无疑 他的 自己的 .

一个吟唱的声音响起，他现在第一次确信这声音就是他自己的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] .
It was marvellous .
它 曾是 奇妙 .

太棒了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][ˈevər] [ˈmɑːrveləs] .
But the birth of light is ever marvellous .
但 这 出生 的 光 是 曾经 奇妙 .

但光明的诞生总是令人惊叹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
It was anguish ;
它 曾是 痛苦 ;

那是痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋgz] [ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [sɪns] [taɪm] [bɪˈɡæən][hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
but the pangs of resurrection since time began have been accomplished by the
但 这 疼痛 的 复活 自从 时间 开始 有 到过 完成 经过 这

[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [fɪrs] [peɪn] .
sweetness of fierce pain .
甜味 的 凶猛的 疼痛 .

但自古以来，复活的痛苦都是通过剧烈痛苦中的甜蜜来实现的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [stɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [prɪ] - [ˈneɪt(ə)] [steɪdʒ] , [ʌnˈbɔːrn] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [-]
For the majority still lie in the pre - natal stage , unborn , unconscious of [126]
为了 这 多数 仍然 说谎 在 这 预 - 出生 阶段 , 未出生的 , 无意识 的 [-]

大部分仍处于产前阶段，未出生，无意识[126]

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .
a definite spiritual existence .
一个 定 精神 存在 .

一种确定的精神存在。

[ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ðeɪ] [groʊp] [ænd; ənd]['staɪf(ə)] , [di'pendɪŋ] ['evər][ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] .
In the womb they grope and stifle , depending ever upon another .
在 这 子宫 他们 摸索 和 窒息 , 取决于 曾经 之上 其他 .

在子宫里, 他们摸索挣扎, 窒息而亡, 永远依赖于另一个。

[dɪ'naɪəl][ɪz]['evər][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][laɪf] , [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [kən'tɪnju:d] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns]
Denial is ever the call to life , a protest against continued darkness for deliverance .
拒绝 是 曾经 这 称呼 到 生活 , 一个 反对 反对 持续 黑暗 为了 解救 .

否认永远是生命的呼唤, 是对持续黑暗的抗议, 是为了获得救赎。

[jət] [bɜ:rθ][ɪz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðər'tu:] [bɪn] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] .
Yet birth is the ruin of all that has hitherto been depended on .
然而 出生 是 这 废墟 的 全部 那 有 迄今为止 到过 取决于 在 .

然而, 出生却会毁掉以往所依赖的一切。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðen] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [wɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [si:mz] ['desələt] [aɪsə'leɪŋ] .
There comes then that standing alone which at first seems desolate isolation .
那里 来 然后 那 常设 独自的 哪个 在 第一的 似乎 荒凉 隔离 .

于是, 就出现了那种孤零零的处境, 起初看起来荒凉而孤立。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ˌpri:si:dz] [rɪ'li:s] .
The tumult of destruction precedes release .
这 骚乱 的 破坏 之前 发布 .

毁灭的喧嚣之后是释放。

- [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ˈʌpraɪt] ,
Limasson rose to his feet , stood with difficulty upright ,
- 玫瑰 到 他的 脚 , 站立 和 困难 直立 ,

利马松站起身来, 艰难地保持直立姿势。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪɡjər] [soʊ] [kloʊz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['snəʊɪ]
looked about him from the figure so close now at his side to the snowy
看起来 关于 他 从 这 数字 所以 关闭 现在 在 他的 边 到 这 下雪的
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʊr] [di:'ju] - [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [klaɪm] .
summit of that Tour du Néant he would never climb .
首脑 的 那 旅游 杜 - 他 会 绝不 爬 .

他环顾四周, 从现在离他如此之近的身影, 到他永远无法攀登的虚无之塔白雪皑皑的山顶。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .
The roar and thunder of Their passage was resumed .
这 吼 和 雷 的 他们的 通道 曾是 恢复 .

他们行进时的轰鸣声和雷鸣声再次响起。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [rɪ:ld] .
It seemed the mountains reeled .
它 似乎 这 山脉 卷曲 .

群山仿佛都在摇晃。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] , - [sæŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
' They are passing , ' sang the voice that was beside him and within him
- 他们 是 通过 , - 唱 这 嗓音 那 曾是 旁 他 和 之内 他
[tu:] ,
too ,
也 ,

“他们正在离去,”他身旁, 也在他心中, 传来一个声音唱道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jər; jər] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪz] [əkˈseptɪd] .
' **but They have known you , and your offering is accepted .**
- 但 他们 有 已知 你 , 和 你的 提供 是 公认 .

但他们认识你，你的供物已被悦纳。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][ˈevər] [ˈrekɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈzæstər][ɪn][ðə; ði]
When They come close upon the world there is ever wreckage and disaster in the
什么时候 他们 来 关闭 之上 这 世界 那里 是 曾经 残骸 和 灾难 在 这
[əˈferz] [ʌv; əv][men] .
affairs of men .
事务 的 男人 .

当他们接近世界时，人类的事务总是会遭受破坏和灾难。

[ðeɪ] [brɪŋ] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd] , [ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [siːmz] [ˈfaɪn(ə)] ,
They bring disorder and confusion into the mind , a confusion that seems final ,
他们 带来 紊乱 和 困惑 进入 这 头脑 , 一个 困惑 那 似乎 最终的 ,
[əˈfərz] [ʌv; əv][men] .
它们会给人们的头脑带来混乱和困惑，一种看似无法挽回的混乱。

[ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [deθ] .
a disorder that seems to threaten death .
一个 紊乱 那 似乎 到 威胁 死亡 .

一种似乎会危及生命的疾病。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈtuːmʌlt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [əˈpærənt] [ˈkeɪɔːs] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði]
For there is tumult in Their Presence , and apparent chaos that seems the
为了 那里 是 骚乱 在 他们的 在场 , 和 明显 混乱 那 似乎 这
[əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
abandonment of order .
放弃 的 命令 .

因为在他们的面前，一片混乱，秩序荡然无存。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst][ˈruːɪn] , [ðen] , [ðer; ðər] [ˈɪjuːz] [laɪf][ɪn] [nuː] [dɪˈzaɪn] .
Out of this vast ruin , then , there issues life in new design .
出去 的 这 广阔的 废墟 , 然后 , 那里 问题 生活 在 新的 设计 .

因此，在这片巨大的废墟中，孕育出了新的生命。

[ðə; ði][dɪsloʊˈkeɪ](ə)n][ɪz][ɪts] [ˈentrəns] , [ðə; ði] [dɪˈfevlmənt] [ɪts] [streŋθ] .
The dislocation is its entrance , the dishevelment its strength .
这 错位 是 它是 入口 , 这 凌乱 它是 力量 .

错位是它的入口，混乱是它的力量。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bɜːrθ]
There has been birth
那里 有 到过 出生

新生儿诞生了.....

- [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈdæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **The sunlight dazzled his eyes .**
- 这 阳光 眼花缭乱 他的 眼睛 .

阳光刺得他眼睛发亮。

[ðæt] [ˈdɪstənt] [rɔːr] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] , [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
That distant roar , like a wind , came close and swept his face .
那 遥远 吼 , 喜欢 一个 风 , 来了 关闭 和 扫荡 他的 脸 .

那远处传来的轰鸣声，如同狂风般袭来，拂过他的脸庞。

[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [er] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [stɑːr] , [briːðd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
An icy air , as from a passing star , breathed over him .
一个 冰冷的空气 , 作为 从 一个 通过 星星 , 呼吸 超过 他 .

一股冰冷的空气，如同来自过路星辰的寒风，吹拂过他。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] ?
' **Are you prepared** ?
- 是 你 准备 ？

你准备好了吗？

- [hi:; hi] [hɜ:rd] .
' **he heard** .
- 他 听到 。

他听到了。

[hi:; hi] [nelt] [ə'gen] .
He knelt again .
他 跪下 再次 。

他再次跪了下来。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hezɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'lʌktəns] , [hi:; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn]
Without a sign of hesitation or reluctance , **he bared his chest to the sun**
没有 一个 符号 的 犹豫 或者 不情愿 , 他 裸露 他的 胸部 到 这 太阳
[ænd; ənd][wɪnd] .
and wind .
和 风 。

他毫不犹豫地袒露胸膛，任由阳光和微风吹拂。

[ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] ['swɪftli] , [ɪnstəntli] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] .
The flash came swiftly , instantly , descending into his heart with unerring aim .
这 闪光 来了 迅速地 , 即刻 , 下降 进入 他的 心 和 毫无错误 目的 。

闪光来得迅疾无比，瞬间便精准地击中了他的心脏。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [-]
He saw the gleam in the [127]
他 锯 这 闪耀 在 这 [-]

他看到了[127]中的闪光

[er] , [hi:; hi] [felt] [ðə; ði]['faɪəri]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,
air , he felt the fiery impact of the blow ,
空气 , 他 毛毡 这 火热 影响 的 这 吹 ,

他感受到空气中灼热的冲击，一击袭来。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:m] [gʌʃ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɔ:ki] [graʊnd] ,
he even saw the stream gush forth and sink into the rocky ground ,
他 甚至 锯 这 溪流 喷 前进 和 下沉 进入 这 岩石 地面 ,

他甚至看到溪水奔涌而出，沉入岩石地面。

[fɑ:r] ['redɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪn]
far redder than the wine
远的 更红 比 这 葡萄酒

比酒的颜色还要红得多.....

[hi:; hi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stægərd] , [ri:ld] , [kə'ləpst] . . . [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
He gasped for breath a moment , staggered , reeled , collapsed . . . and within
他 倒吸一口气 为了 气息 一个 片刻 , 交错 , 卷曲 , 倒塌 . . . 和 之内

[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

他喘息了一会儿，踉跄了一下，摇摇晃晃，倒了下去.....就在那一瞬间，

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][ɔ:l] ['hæpən] ,
so quickly did all happen ,
所以 迅速地 做过 全部 发生 ,

一切发生得太快了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he was aware of hands that supported him and helped him to
他 曾是 意识到的 的 双手 那 有 他 和 帮助 他 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 :

他感觉到有双手扶着他，把他拉了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wi:k] [tuː; tə][stænd] .

But he was too weak to stand .
但 他 曾是 也 虚弱的 到 站立 .

但他虚弱得站不起来。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][bed] .

They carried him up to bed .
他们 携带 他 向上 到 床 .

他们把他抬到床上。

[ðə; ði] ['pɔtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz]
The porter , and the man who had reached across him for the matches
这 搬运工 , 和 这 男人 WHO 有 达到 穿过 他 为了 这 比赛
[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
five minutes before ,
五 分钟 前 ,

搬运工，以及五分钟前从他那边伸手去拿球赛的那个人，

[ɪn'tendɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [stʊd] , [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
intending conversation , stood , one at his feet and the other at his head .
意图 对话 , 站立 , 一 在 他的 脚 和 这 其他 在 他的 头 .

两人站着，打算交谈，一个在他脚边，另一个在他头边。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['stəriŋ] ,
As he passed through the vestibule of the hotel , he saw the people staring ,
作为 他 通过了 通过 这 前厅 的 这 酒店 , 他 锯 这 人们 凝视 ,
当他穿过酒店门厅时，他看到人们都在盯着他看。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'ɒʊpənd] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ]
and in his hand he crumpled up the unopened letters he had received so
和 在 他的 手 他 皱巴巴的 向上 这 未开封 信件 他 有 已收到 所以
[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'ɡəʊ] .
short a time ago .
短的 一个 时间 前 .

他手里攥着不久前收到的未拆封的信件，揉成一团。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] — [aɪ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [ə'loʊn] , - [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .
' I really think — I can manage alone , ' he thanked them .
- 我 真的 思考 — 我 能 管理 独自的 , - 他 谢谢 他们 .

“我真的觉得——我可以自己搞定，”他向他们道谢。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [set][em 'iː] [daʊn] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] .
' If you will set me down I can walk .
- 如果 你 将要 放 我 向下 我 能 走 .

“如果你把我放下，我就可以走了。”

[aɪ] [felt] ['dɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

I felt dizzy for a moment . '
我 毛毡 晕眩的 为了 一个 片刻 . -

我当时感到一阵眩晕。

- [ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — — - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .
' The heat in the hall — — ' the gentleman began in a quiet , sympathetic voice .
- 这 热 在 这 大厅 — — - 这 绅士 开始 在 一个 安静的 , 交感神经 噪音 .

“大厅里真热——”这位先生用平静而同情的语气说道。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
They left him standing on the stairs , watching a moment to see that he
他们 左边 他 常设 在 这 楼梯 , 观看 一个 片刻 到 看 那 他
[hæd; həd][kwat] [rɪˈkʌvəd] .
had quite recovered .
有 相当 恢复 .

他们让他站在楼梯上，观察了一会儿，确认他已经完全恢复了。

- [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːltərɪŋ] .
Limasson walked up the two flights to his room without faltering .
- 步行 向上 这 二 航班 到 他的 房间 没有 摇摇欲坠 .

利马松一步不落地走上两层楼梯，回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['dɪzɪnəs] [hæd; həd] [pæst] .
The momentary dizziness had passed .
这 瞬间 头晕 有 通过了 .

短暂的眩晕感已经过去了。

[hiː; hi] [felt] [kwat] [hɪmˈself] [əˈgen] , [strɔːŋ] , ['kɑːnfɪdənt] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
He felt quite himself again , strong , confident , able to stand alone , able to
他 毛毡 相当 他自己 再次 , 强的 , 自信的 , 有能力的 到 站立 独自的 , 有能力的 到
[muːv] [ˈfɔːrwəd] ,
move forward ,
移动 向前 ,

他感觉自己又恢复了原状，强壮、自信，能够独立自主，能够继续前进。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] . [-] [-] [-]
able to climb . [128] [129] [130]
有能力的 到 爬 . [-] [-] [-]

能够攀爬。[128][129][130]

[ðə; ði] [dæmd] [-]
THE DAMNED [131]
这 该死的 [-]

被诅咒者[131]

[aɪ]
I
我

我

- [aɪm]['oʊvər] [ˈfɔːrti] , [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [set][ɪn][maɪ] [weɪz] , - [aɪ] [sed] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] ,
' I'm over forty , Frances , and rather set in my ways , ' I said good - naturedly ,
- 我是 超过 四十 , 弗朗西丝 , 和 相当 放 在 我的 方式 , - 我 说 好的 - 自然地 ,
“弗朗西丝，我已经四十多岁了，而且相当固执己见，”我和蔼地说。

['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]['ɡoʊɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːr; hər]
ready to yield if she insisted that our going together on the visit involved her
准备好 到 屈服 如果 她 坚持 那 我们的 去 一起 在 这 访问 涉及 她
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

如果她坚持认为我们一起去探望她会让她开心，我愿意让步。

- [maɪ][wɜːrk][ɪz] [ˈræðər] [ˈhevi] [dʒʌst] [naʊ] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
' My work is rather heavy just now too , as you know .
- 我的 工作 是 相当 重的 只是 现在 也 , 作为 你 知道 .

正如你所知，我最近的工作也相当繁重。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kʊd; kəd][aɪ] [wɜ:rk] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌnə'sɔ:tɪd] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]
The question is , could I work there — with a lot of unsorted people in the
这 问题 是 , 可以 我 工作 那里 — 和 一个 很多 的 未分类 人们 在 这
[haʊs] ? -
house ? '
房子 ? -

问题是,我能在哪里工作吗? 那里有很多形形色色的人。

- [ˈmeɪbəl] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] , [bɪl] , - [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstə-z] [rɪˈdʒʊɪndər] .
' Mabel doesn't mention any other people , Bill , ' was my sister's rejoinder .
- 梅布尔 不 提到 任何 其他 人们 , 账单 , - 曾是 我的 姐妹 回复 :

“比尔,梅布尔没有提到其他人,”我姐姐反驳道。

- [aɪ] [ˈgæðər] [ˈi:z] [əˈloʊn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈloʊnli] .
' I gather she's alone — as well as lonely .
- 我 收集 她是 独自的 — 作为 出色地 作为 孤独 :

我感觉她孤身一人,而且很孤独。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] [ˈi:; ji] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ,
' By the way she looked sideways out of the window at nothing ,
- 经过 这 方式 她 看起来 侧身 出去 的 这 窗户 在 没有什么 ,

“她侧身望向窗外,眼神空洞。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ˈi:; ji] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ˈi:; ji] [dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ]
it was obvious she was disappointed , but to my surprise she did not urge
它 曾是 明显的 她 曾是 失望的 , 但 到 我的 惊喜 她 做过 不是 敦促
[ðə; ði] [pɔɪnt] ;
the point ;
这 观点 ;

她显然很失望,但令我惊讶的是,她并没有坚持这一点;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ˈlaɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsloʊpɪŋ] [læp] ,
and as I glanced at Mrs . Franklyn's invitation lying upon her sloping lap ,
和 作为 我 瞥了一眼 在 太太 : - 邀请 说谎 之上 她 倾斜的 膝 ,
[ðə; ði] [ni:t] ,
the neat ,
这 整洁的 ,

当我瞥见弗兰克林太太放在她倾斜的膝盖上的邀请函时,整洁的,

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkə-z] ['wɪdəʊ] , [wɪð; wɪθ]
childish handwriting conjured up a mental picture of the banker's widow , with
幼稚 手写 召唤 向上 一个 精神的 图片 的 这 银行家的 寡妇 , 和
[hɜ:r; hər][ˈtɪmɪd] , [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
her timid , insignificant personality ,
她 胆小 , 微不足道 性格 ,

稚嫩的笔迹让人联想起那位银行家的遗孀,她性格胆怯、微不足道。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [tʃaɪld] .
her pale grey eyes and her expression as of a backward child .
她 苍白 灰色的 眼睛 和 她 表达 作为 的 一个 落后 孩子 :

她那双浅灰色的眼睛和她那懵懂孩童般的表情。

[aɪ] [θɔ:t] , [tu:] ,
I thought , too ,
我 想法 , 也 ,

我也这么想。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːmiˈrəmi] [ˈkʌntri] [ˈmæn](ə)n][hɜːr; həɹ] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]
of the roomy country mansion her late husband had altered to suit his
的 这 宽敞 国家 大厦 她 晚的 丈夫 有 已修改 到 套装 他的
[pərˈtɪkjələɹ] [niːdz] ,
particular needs ,
特别的 需求 ,

她已故的丈夫曾对那座宽敞的乡村别墅进行改造，以满足他特殊的需要。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [wen] [ɪts] [ˈbærən] [ˈspeɪʃəsnəs]
and of my visit to it a few years ago when its barren spaciousness
和 的 我的 访问 到 它 一个 很少 年 前 什么时候它是 荒芜 宽敞
[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] [mjuːziːəm] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ˌtempəˈrerəli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
suggested a wing of Kensington Museum fitted up temporarily as a place to
建议 一个 翼 的 肯辛顿 博物馆 适配 向上 暂时地 作为 一个 地方 到
[iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] .
eat and sleep in .
吃 和 睡觉 在 .

几年前我曾到访过那里，当时它空旷荒凉，感觉像是肯辛顿博物馆的一个侧翼临时改造成了一个吃饭睡觉的地方。

[kəmˈperɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈmentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpouki] [ˈtʃelsi] [flæt] [wer] [aɪ][ænd; ənd] [[-]]
Comparing it mentally with the poky Chelsea flat where I and [132]
比较 它 精神上 和 这 慢吞吞 切尔西 平坦的 在哪里 我 和 [-]

在脑海中将它与我和[132]在切尔西那间狭小的公寓进行比较

[maɪ][ˈsɪstər] [kept] [ɪmprɪˈkjuːniəs] [haʊs] , [aɪ][ˈrɪəlaɪzd] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] .
my sister kept impecunious house , I realised other points as well .
我的 姐姐 保留 贫困的 房子 , 我 意识到 其他 积分 作为 出色地 .

我姐姐维持着一个贫困的家庭，我也意识到了其他一些问题。

[ʌnˈwɜːrði] [ˈdiːteɪlɪz] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] : [ðə; ði] [faɪn] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
Unworthy details flashed across me to entice : the fine library , the organ ,
不配 细节 闪光灯 穿过 我 到 诱惑 : 这 美好的 图书馆 , 这 器官 ,
一些不值得一提的细节在我眼前闪过，诱惑着我：藏书丰富的图书馆，管风琴，

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [wɜːrk] - [ruːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈɜːrli]
the quiet work - room I should have , perfect service , the delicious cup of early
这 安静的 工作 - 房间 我 应该 有 , 完美的 服务 , 这 可口的 杯子 的 早期的
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

我应该拥有的安静工作室、完美的服务、以及一杯美味的早茶。

[ænd; ənd][hɑːt][bɑːðz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈgaɪzər] !
and hot baths at any moment of the day — without a geyser !
和 热的 浴室 在 任何 片刻 的 这 天 — 没有 一个 喷泉 !

一天中的任何时间都可以享受热水澡——无需间歇泉！

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [ˈvɪzɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
' It's a longish visit , a month — isn't it ?
- 它是 一个 较长 访问 , 一个 月 — 不是 它 ?

“这是一次比较长的访问，一个月——不是吗？ ”

- [aɪ] [hedʒ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːteɪlɪz] [ðæt] [sɪˈdjuːst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]
' I hedged , smiling at the details that seduced me , and ashamed of my
- 我 对冲 , 微笑 在 这 细节 那 被诱惑 我 , 和 羞愧 的 我的
[ˈmænz] [ˈselfɪʃnəs] ,
man's selfishness ,
男人的 自私 ,

我含糊其辞，脸上带着微笑，回味着那些令我着迷的细节，同时也为我男人的自私感到羞愧。

[jet] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][em ˈiː] .
yet knowing that Frances expected it of me .
然而 会心 那 弗朗西丝 预期的 它 的 我 :

但我知道弗朗西丝希望我这样做。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ædˈmɪt] .
' There are points about it , I admit .
- 那里 是 积分 关于 它 , 我 承认 :

“我承认，这其中确实存在一些问题。”

[ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn][maɪ][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
If you're set on my going with you , I could manage it all right .
如果 你是 放 在 我的 去 和 你 , 我 可以 管理 它 全部 正确的 :

如果你铁了心要我跟你一起去，我完全可以应付。

- [aɪ] [spəʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [ðɪs] [wei] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ][ˈsɪstər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
' I spoke at length in this way because my sister made no answer .
- 我 辐 在 长度 在 这 方式 因为 我的 姐姐 制成 不 回答 :

“我之所以这样长篇大论，是因为我妹妹没有回答。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈəʊkli] [striːt] [ænd; ænd] [felt] [ə; eɪ]
I saw her tired eyes gazing into the dreariness of Oakley Street and felt a

[pæŋ] [straɪk] [θruː] [em ˈiː] .
pang strike through me .
疼痛 罢工 通过 我 :

我看到她疲惫的眼神凝视着萧瑟的奥克利街，一阵刺痛袭来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [aɪ] [ˈædɪd] : - [soʊ] ,
After a pause , in which again she said no word , I added : ' So ,

后 一个 暂停 , 在 哪个 再次 她 说 不 单词 , 我 额外 : - 所以 ,
沉默片刻后，她依然一言不发，我接着说：“所以，

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɪnt] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði]
when you write the letter , you might hint , perhaps , that I usually work all the
什么时候 你 写 这 信 , 你 可能 暗示 , 也许 , 那 我 通常 工作 全部 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

你在信中或许可以暗示一下，我通常上午都在工作。

[ænd; ænd] — [ɜːr; ər] — [eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈvɪzɪtər] !
and — er — am not a very lively visitor !
和 — 呃 — 是 不是 一个 非常 热闹 游客 !

呃.....我可不是个很活跃的游客！

[ðen] [ʃiːl] [ʌndərˈstænd] , [juː; jʊ] [siː] .
Then she'll understand , you see .
然后 壳 理解 , 你 看 :

这样她就会明白了。

- [ænd; ænd][aɪ][hæf] - [roʊz][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈstʌdi] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsleɪvɪŋ] ,
' And I half - rose to return to my diminutive study , where I was slaving ,
- 和 我 一半 - 玫瑰 到 返回 到 我的 小字 学习 , 在哪里 我 曾是 奴役 ,

[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,

于是我半起身，准备回到我那间狭小的书房，我刚才在那里埋头苦干。

[æt; ət][æən; ən][əb'zɔ:rbrɪŋ,əb'sɔ:rbrɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɑ:n] [kəm'pærətɪv] [es'θetɪk] ['vælju:z][ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]
at an absorbing article on Comparative Aesthetic Values in the Blind and
在 一个 吸收 文章 在 比较 审美的 值 在 这 瞎的 和
[def] .
Deaf .
聋 .

一篇关于盲人和聋人比较审美价值的引人入胜的文章。

[bʌt; bət] ['frænsɪs] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
But Frances did not move .
但 弗朗西丝 做过 不是 移动 .

但弗朗西丝一动不动。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hə] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['əukli] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]
She kept her grey eyes upon Oakley Street where the evening mist from the river
她 保留 她 灰色的 眼睛 之上 奥克利 街道 在哪里 这 晚上 薄雾 从 这 河
[dru:] ['mɔ:rnf(ə)l] [pər'spektɪv] ['ɪntu:] [vju:] .
drew mournful perspectives into view .
画 悲哀 视角 进入 看法 .

她灰色的眼睛注视着奥克利街，傍晚时分，河面上的薄雾笼罩着街道，映照出一片哀伤的景象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] .
It was late October .
它 曾是 晚的 十月 .

当时是十月下旬。

[wiː; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɔmnɪ,bʌsɪz] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
We heard the omnibuses thundering across the bridge .
我们 听到 这 公共汽车 雷鸣 穿过 这 桥 .

我们听到公共汽车隆隆驶过大桥的声音。

[ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔ:d] , ['kærəktərləs] [stri:t] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli]
The monotony of that broad , characterless street seemed more than usually
这 单调 的 那 广阔 , 缺乏个性 街道 似乎 更多的 比 通常
[drɪ'presɪŋ] .
depressing .
沉闷 .

那条宽阔而毫无特色的街道，单调乏味，显得格外令人沮丧。

['i:v(ə)n][ɪn][dʒu:n] ['sʌnfʌɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] ,
Even in June sunshine it was dead ,
甚至 在 六月 阳光 它 曾是 死的 ,

即使在六月的阳光下，它也已经死了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] [ɪts] ['melənkɑ:li] [soʊkt] ['ɪntu:] ['evri] [haʊs] [bɪ'twi:n] ['kɪŋz] [roʊd] [ænd; ənd]
but with autumn its melancholy soaked into every house between King's Road and
但 和 秋天 它是 忧郁 浸泡过 进入 每一个 房子 之间 国王学院 路 和
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
the Embankment .
这 堤 .

但随着秋天的到来，国王路和堤岸之间的每家每户都弥漫着淡淡的忧伤。

[aɪ 'ti:] [wɑ:ʃt] [θɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hoʊpfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
It washed thought into the past , instead of inviting it hopefully towards the
它 洗过 想法 进入 这 过去的 , 反而 的 邀请 它 希望 向 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 .

它将思绪冲刷回过去，而不是满怀希望地展望未来。

[fɔːr; fər][em 'i:] , [ɪts] ['i:zi] [wɪdθ; wɪθ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈævənu:] [θru:] [wɪtʃ] ['neɪmləs] [slʌmz] [ə'krɒs] [fɔːr; fər]
For me , its easy width was an avenue through which nameless slums across [
为了 我 , 它是简单的 宽度 曾是 一个 大街 通过 哪个 无名 贫民窟 穿过 [

对我来说, 它宽阔的街道就像一条通道, 穿过无名贫民窟[133]

[ðə; ði][ˈrɪvər] [sent] ['kri:pɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
the river sent creeping messages of depression ,
这 河 发送 爬行 消息 的 沮丧 ,
河流缓缓传递出抑郁的讯息。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['wɪntɜːz] [meɪn] ['entrəns] ['ɪntu:] ['lʌndən] — [fɑ:g] , [slʌʃ] ,
and I always regarded it as Winter's main entrance into London — fog , slush ,
和 我 总是 认为 它 作为 冬天的 主要的 入口 进入 伦敦 — 多雾路段 , 泥浆 ,
我一直认为这是冬天进入伦敦的主要入口——雾气弥漫, 泥泞不堪。

[glu:m] ['tru:pt] [daʊn] [aɪ 'ti:] ['evri] [noʊ'vembər] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fər'bɪdɪŋ] ['bæənərz] [tɪl] [mɑ:rtʃ]
gloom trooped down it every November , waving their forbidding banners till March
愁云 成群结队 向下 它 每一个 十一月 , 挥手 他们的 禁止 横幅 直到 行进
[keɪm] [tuː; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] .
came to rout them .
来了 到 路线 他们 :
每年十一月, 阴霾都会笼罩大地, 挥舞着令人畏惧的旗帜, 直到三月到来才将它们驱散。

[ɪts] [wʌn] [kleɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [ʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [swept] ['sʌmtaɪmz] [ʌnəb'strʌktɪd] [ʌp]
Its one claim upon my love was that the south wind swept sometimes unobstructed up
它是 一 宣称 之上 我的 爱 曾是 那 这 南 风 扫荡 有时 通畅 向上
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
它唯一让我爱上它的地方, 就是南风有时会畅通无阻地吹拂上来。

[sɔ:ft] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
soft with suggestions of the sea .
柔软的 和 建议 的 这 海 :
柔和的海风气息。

[ði:z] [lə'gu:briəs] [θɔ:ts] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [kept] [tuː; tə][maɪ'self] ,
These lugubrious thoughts I naturally kept to myself ,
这些 忧郁的 想法 我 自然 保留 到 我 ,
我自然将这些忧郁的想法藏在心底。

[ðooʊ] [aɪ] ['nevər] ['si:st] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][lɪt(ə)] [flæt] [hu:z] ['tʃi:pnəs] [hæd; həd] [sɪ'dju:st] [ju: 'es]
though I never ceased to regret the little flat whose cheapness had seduced us
尽管 我 绝不 停止 到 后悔 这 小的 平坦的 谁 廉价 有 被诱惑 我们
:
:
:

虽然我始终后悔当初因为价格低廉而买下了那间小公寓。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['sɪstɜːz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [aɪ] ['riələɪzd] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] , [tu:] ,
Now , as I watched my sister's impassive face , I realised that perhaps she , too ,
现在 , 作为 我 观看 我的 姐妹 冷漠 脸 , 我 意识到 那 也许 她 , 也 ,
现在, 看着姐姐面无表情的脸, 我意识到, 或许她也是这样。

[felt] [æz; əz][aɪ] [felt] , [jet] , [breɪv] ['wʊmən] , [wɪ'dʌʊt] [bɪ'treɪŋ] [aɪ 'ti:] .
felt as I felt , yet , brave woman , without betraying it .
毛毡 作为 我 毛毡 , 然而 , 勇敢的 女士 , 没有 背叛 它 :
感同身受, 却又勇敢无畏, 没有背叛自己的感受。

- [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [ˈfæni] , - [aɪ] [sed] ,
' **And** , **look here** , **Fanny** , ' **I said** ,
- 和 , 看 这里 , 舢 , - 我 说 ,

“还有，范妮，你看，”我说。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldə] [æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
putting a hand upon her shoulder as I crossed the room ,
- 推杆 一个 手 之上 她 肩膀 作为 我 交叉 这 房间 ,

我穿过房间时，将一只手搭在她的肩膀上。

- [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] .
' **it would be the very thing for you** .
- 它 会 是 这 非常 事物 为了 你 .

“这正是你需要的。”

[jʊə(r)] [wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈkeɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊski:pɪŋ] .
You're worn out with catering and housekeeping .
- 你是 磨损 出去 和 餐饮服务 和 家政 .

你已经厌倦了餐饮和客房服务。

[ˈmeɪbəl][ɪz][jʊɹ; jəɹ][ˈoʊldɪst] [frend] , [brˈsaɪdz] , [ænd; ənd] [ju:v] [ˈhɑ:rdli] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [hi:; hi][daɪd]
Mabel is your oldest friend , besides , and you've hardly seen her since he died
- 梅布尔 是 你的 最老 朋友 , 除了 , 和 你已经 几乎 已见 她 自从 他 死亡

— —
— —
— —

梅布尔是你最老的朋友，而且自从他去世后，你几乎就没见过她了——

- [ʃi:z] [bɪn] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [jɪr] , [bɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst] [keɪm] [bæk] , - [maɪ] [ˈsɪstəɹ]
' **She's been abroad for a year , Bill , and only just came back , ' my sister**
- 她是 到过 国外 为了 一个 年 , 账单 , 和 仅有的 只是 来了 后退 , - 我的 姐姐

[ɪntərˈpouzɪd] .
interposed .
- 插入 .

“比尔，她出国一年了，才刚回来，”我姐姐插话道。

- [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [ˈræðər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
' **She came back rather unexpectedly** ,
- 她 来了 后退 相当 不料 ,

“她回来得有点出乎意料，”

[ðʊʊ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][tu:; tə][lɪv; laɪv] — — - [ʃi:; ji] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] .
though I never thought she would go there to live — — ' She stopped abruptly .
- 尽管 我 绝不 想法 她 会 去 那里 到 居住 — — - 她 停止 突然 .

虽然我从没想过她会去那里生活——”她突然停住了。

[ˈklɪrli] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈspi:kɪŋ] [hæf][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
Clearly , she was only speaking half her mind .
- 清楚地 , 她 曾是 仅有的 请讲 一半 她 头脑 .

显然，她只说了部分真心话。

- [ˈpra:bəbli] , - [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , - [ˈmeɪbəl] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][oʊld] [lɪŋks] [əˈgen] . -
' **Probably , ' she went on , ' Mabel wants to pick up old links again** . ' -
- 大概 , - 她 去 在 , - 梅布尔 想要 到 挑选 向上 老的 链接 再次 . -

“或许，”她接着说，“梅布尔想重新拾起以前的联系。”

- [ˈnætʃ(ə)rəli] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] , - [jɔ:rˈself] [tʃi:f] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
' **Naturally , ' I put in , ' yourself chief among them** .
- 自然 , - 我 放 在 , - 你自己 首席 之中 他们 .

“当然，”我插话道，“你自己就是他们中的佼佼者。”

- [ðə; ði] [veɪld] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][let] [pæs] .
' **The veiled reference to the house I let pass** .
- 这 含蓄 参考 到 这 房子 我 让 经过 .

“我放过了对那栋房子的隐晦提及。”

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
It involved discussing the dead man for one thing .
它 涉及 讨论 这 死的 男人 为了 一 事物 .

其中一件事情就是讨论死者。

- [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈenihaʊ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,
' **I feel I ought to go anyhow , ' she resumed** ,
- 我 感觉 我 应该 到 去 无论如何 , - 她 恢复 ,

“我觉得无论如何我都应该去,”她继续说道。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ˈdʒɑːliər] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] .
' **and of course it would be jollier if you came too** .
- 和 的 课程 它 会 是 更快乐 如果 你 来了 也 .

当然,如果你也来的话,那就更开心了。

[juːd] [get][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] [hɪr] [baɪ] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [iːt] [rɔːŋ] [θɪŋz] ,
You'd get in such a muddle here by yourself , and eat wrong things ,
你会 得到 在 这样的 一个 混乱 这里 经过 你自己 , 和 吃 错误的 事物 ,

你一个人在这里会把事情搞得一团糟,还会吃错东西。

[ænd; ənd] [fərˈget] [tuː; tə] [er] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈevriθɪŋ] !
and forget to air the rooms , and — oh , everything !
和 忘记 到 空气 这 房间 , 和 — 哦 , 一切 !

忘记给房间通风,还有——哦,所有的一切!

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈlæfɪŋ] .
' **She looked up laughing** .
- 她 看起来 向上 笑 .

她抬起头,笑了。

- [ˈoʊnli] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːˈziːəm] — — ? - [-]
' **Only , ' she added , ' there's the British Museum — — ? ' [134]**
- 仅有的 , - 她 额外 , - 有 这 英国 博物馆 — — ? - [-]

“只是,”她补充道,“还有大英博物馆——?”[134]

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈlaɪbrəri][ðer; ðər] , - [aɪ] [ˈænsər] ,
' **But there's a big library there , ' I answered** ,
- 但 有 一个 大的 图书馆 那里 , - 我 回答 ,

“但是那里有个大型图书馆,”我回答道。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [wɑːnt] .
' **and all the books of reference I could possibly want** .
- 和 全部 这 图书 的 参考 我 可以 可能 想 .

以及我可能需要的所有参考书籍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
It was of you I was thinking .
它 曾是 的 你 我 曾是 思维 .

我一直在想你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [jɔːr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈgen] ; [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [sel] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪnt] .
You could take up your painting again ; you always sell half of what you paint .
你 可以 拿 向上 你的 绘画 再次 ; 你 总是 卖 一半 的 什么 你 画 .

你可以重拾画笔;你画的作品总能卖掉一半。

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [rest] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈsʌsɪks] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
It would be a splendid rest too , and Sussex is a jolly country to walk in .
它 会 是 一个 灿烂 休息 也 , 和 苏塞克斯 是 一个 快乐的 国家 到 走 在 .

这也将是一次绝佳的休息,而且苏塞克斯都是一个非常适合散步的好地方。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ˈfæni] , [aɪ][ədˈvaɪz] — —
By all means , Fanny , I advise — —
经过全部 方法 , 舐 , 我 建议 — —

当然可以，芬妮，我建议——

- [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ,
- **Our eyes met** ,
- 我们的 眼睛 遇见 ,

我们的目光相遇了，

[æz; əz][aɪ] [ˈstæməd] [ɪn][maɪ] [əˈtempts] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪd][ɪn][bəʊθ]
as I stammered in my attempts to avoid expressing the thought that hid in both
作为 我 结结巴巴 在 我的 尝试 到 避免 表达 这 想法 那 隐藏 在 两个都
[ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .
our minds .
我们的 思想 .

我结结巴巴地试图避免说出我们俩心中都隐藏着的想法。

[maɪ][ˈsɪstər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər] [ˈdæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈverɪəs] - [nu:] - [ˈθɪəriɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
My sister had a weakness for dabbling in the various ' new ' theories of the
我的 姐姐 有 一个 弱点 为了 浅尝辄止 在 这 各种各样的 - 新的 - 理论 的 这
[deɪ] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ,
day , and Mabel ,
天 , 和 梅布尔 ,

我妹妹对当时各种“新”理论都感兴趣，梅布尔也一样。

[hu:] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈfu:lɪʃ] [səˈsaɪətɪz] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ]
who before her marriage had belonged to foolish societies for investigating
WHO 前 她 婚姻 有 属于 到 愚蠢 社会 为了 调查
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] ,
the future life to the neglect of the present one ,
这 未来 生活 到 这 忽视 的 这 展示 一 ,

她在婚前曾加入一些愚蠢的社团，这些社团只顾探究来世而忽视了当下的生活。

[hæd; həd] [ˈfɒstəd] [ðɪs] [ˌʌndrɪˈzæɪərəb(ə)l] [ˈtendənsɪ] .
had fostered this undesirable tendency .
有 寄养 这 不理想的 趋势 .

助长了这种不良倾向。

[hɜ:r; həɹ][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈevri] [ˈsaɪkɪk] [wɪnd] [ðæt]
Her amiable , impressionable temperament was open to every psychic wind that
她 可亲 , 易受影响的 气质 曾是 打开 到 每一个 精神 风 那
[blu:] .
blew .
吹 .

她性情温和，容易受影响，对任何精神上的风向都敞开怀抱。

[aɪ] [diˈplɔ:d] , [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
I deplored , detested the whole business .
我 令人遗憾 , 令人厌恶 这 所有的 商业 .

我对此感到痛恨，厌恶至极。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [əbˈhɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklɪn]
But even more than this I abhorred the later influence that Mr . Franklyn
但 甚至 更多的 比 这 我 令人厌恶 这 之后 影响 那 先生 . 弗兰克林
[hæd; həd] [sti:pt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ,
had steeped his wife in ,
有 浸泡 他的 妻子 在 ,

但我更厌恶的是弗兰克林先生后来对妻子产生的影响。

[ˈkæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈsoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [ˈdɒktrɪnz] .
capturing her body and soul in his sombre doctrines .
捕捉 她 身体 和 灵魂 在 他的 阴沉 教义 .

他的阴郁教义将她的身心都束缚其中。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] [lest][maɪ][ˈsɪstər][ˈɔːlsoʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] .
I had dreaded lest my sister also might be caught .
我 有 令人恐惧的 免得 我的 姐姐 还 可能 是 捕捉 .

我一直担心妹妹也会被抓到。

- [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈloʊn] [əˈgen] — —
' Now that she is alone again — —
- 现在 那 她 是 独自的 再次 — —

现在她又孤身一人了——

- [aɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
' I stopped short .
- 我 停止 短的 .

我突然停了下来。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [naʊ] [meɪd] [ˈpriːtens] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt]
Our eyes now made pretence impossible , for the truth had slipped out
我们的 眼睛 现在 制成 虚伪 不可能的 , 为了 这 真相 有 滑倒了 出去
[ɪnˈevɪtəbli] , [ˈstuːpɪdli] ,
inevitably , stupidly ,
不可避免地 , 愚蠢地 ,

我们的眼睛让我们再也无法掩饰，因为真相不可避免地、愚蠢地流露出来了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌʌnɪkˈsprest] [ɪn] [ˈdefɪnət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
although unexpressed in definite language .
虽然 未表达的 在 定 语言 .

虽然没有用明确的语言表达出来。

[wiː; wi] [læft] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
We laughed , turning our faces a moment to look at other things in the
我们 笑了 , 转弯 我们的 面孔 一个 片刻 到 看 在 其他 事物 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

我们笑了，转过头去看了一下房间里的其他东西。

[ˈfrænsɪs] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪts] [ˈkʌvər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd]
Frances picked up a book and examined its cover as though she had made
弗朗西丝 挑选 向上 一个 书 和 检查 它是 覆盖 作为 尽管 她 有 制成
[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ,
an important discovery ,
一个 重要的 发现 ,

弗朗西丝拿起一本书，仔细端详着它的封面，仿佛发现了什么重要的东西。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [keɪs] [aʊt][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aɪ][dɪd][nɔːt][waːnt][tuː; tə] [smoʊk] .
while I took my case out and lit a cigarette I did not want to smoke .
尽管 我 采取 我的 案件 出去 和 点燃 一个 卷烟 我 做过 不是 想 到 抽烟 .

当我拿出烟盒点燃一支我并不想抽的烟时。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər] .
We left the matter there .
我们 左边 这 事情 那里 .

我们就此打住，不再追问此事。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈfɔːr] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kɔːz] [ˈtenʃ(ə)n] .
I went out of the room before further explanation could cause tension .
我 去 出去 的 这 房间 前 更远 解释 可以 原因 紧张 .

我趁着还没等进一步解释造成紧张气氛，就离开了房间。

[disəg'ri:mənts] [groʊ] ['ɪntu:]['diskɔ:rd][frʌm; frəm] [sʌt] ['taɪni] [θɪŋz] — [rɔ:ŋ] ['ædʒɪktɪvz] , [ɔ:r][ə; eɪ]
Disagreements grow into discord from such tiny things — wrong adjectives , or a
分歧 生长 进入 Discord 从 这样的 微小的 事物 — 错误的 形容词 , 或者 一个
[tʃæns] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
chance inflection of the voice .
机会 拐点 的 这 嗓音 .

分歧往往源于一些小事——错误的形容词，或者语调的偶然变化。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [-]
Frances had a right to her views of life as much as [135]
弗朗西丝 有 一个 正确的 到 她 浏览 的 生活 作为 很多 作为 [-]
[-]
弗朗西丝有权持有自己的人生观，就像[135]

[aɪ][hæd; həd] .
I had .
我 有 .

我曾经有过。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [wi:; wi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'gri:mənt]
At least , I reflected comfortably , we had separated upon an agreement
在 至少 , 我 反映 舒适地 , 我们 有 分开 之上 一个 协议
[ðɪs] [taɪm] , ['rekəg,naɪzd] ['mju:tʃuəli] ,
this time , recognised mutually ,
这 时间 , 已确认 相互 ,
[-]
至少，我可以安心地想，这次我们是达成了双方都认可的协议才分开的。

[ðoo] [nɑ:t] ['æktʃuəli] ['steɪtɪd] .
though not actually stated .
尽管 不是 实际上 声明 .

虽然没有明确说明。

[ænd; ænd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] , ['ɑ:dli] ['ɪnʌf] , [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
And this point of meeting was , oddly enough , our way of regarding
和 这 观点 的 会议 曾是 , 奇怪 足够的 , 我们的 方式 的 关于
[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] .
some one who was dead .
一些 — WHO 曾是 死的 .
[-]
奇怪的是，我们以这种方式看待一个逝者。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [dis'laɪkt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dis'laɪk] ,
For we had both disliked the husband with a great dislike ,
为了 我们 有 两个都 不喜欢 这 丈夫 和 一个 伟大的 不喜欢 ,
[-]
因为我们俩都非常讨厌这个丈夫，

[ænd; ænd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] ['jɪrz] - ['mæriɪd] [laɪf][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] —
and during his three years ' married life had only been to the house once —
和 期间 他的 三 年 - 已婚 生活 有 仅有的 到过 到 这 房子 一次 —
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [end] ['vɪzɪt] ;
for a week - end visit ;
为了 一个 星期 - 结尾 访问 ;
[-]
在他三年的婚姻生活中，他只去过那所房子一次——那是一次周末探访；

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [wi:; wi][hæd; həd] [left] ['æftər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ]
arriving late on Saturday , we had left after an early breakfast on Monday
抵达 晚的 在 周六 , 我们 有 左边 后 一个 早期的 早餐 在 周一
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
[-]
我们周六很晚才到，周一早上吃过早饭后就离开了。

[ə'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['sɪstə-z] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['dʒeləsi] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][oʊld] [frend] ,
Ascribing my sister's dislike to a natural jealousy at losing her old friend ,
归因 我的 姐妹 不喜欢 到 一个 自然的 妒忌 在 输 她 老的 朋友 ,
我将妹妹的厌恶归因于失去老朋友后自然而然产生的嫉妒。

[aɪ] [sed] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'pliːzd] [em 'iː] .
I said merely that he displeased me .
我 说 仅仅 那 他 不高兴 我 .
我只是说他让我不高兴。

[jet] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'moʊ(ə)n] [leɪ] [mʌtʃ] [diːpəɹ] .
Yet we both knew that the real emotion lay much deeper .
然而 我们 两个都 知道 那 这 真实的 情感 躺 很多 更深 .
然而，我们彼此都知道，真正的情感远比这更深。

[ˈfrænsɪs] , [ˈlɔɪəl] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ;
Frances , loyal , honourable creature , had kept silence ;
弗朗西丝 , 忠诚 , 光荣的 生物 , 有 保留 沉默 ;
忠诚正直的弗朗西丝一直保持沉默；

[ænd; ænd] [brɪˈɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ænd] [graʊndz] — [hiː; hi] ['ɔːltərd] [wʌn][ænd; ænd][leɪd] [aʊt]
and beyond saying that house and grounds — he altered one and laid out
和 超过 说 那 房子 和 理由 — 他 已修改 一 和 铺设 出去
[ðə; ði] [ˈʌðər] — [dɪ'strest] [hɜːr; həɹ][æz; əz][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ['sʌmhəʊ] (“
the other — distressed her as an expression of his personality somehow (“
这 其他 — 苦恼 她 作为 一个 表达 的 他的 性格 不知何故 (“
[dɪ'strest] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [juːst]) ,
distressed “ was the word she used) ,
苦恼 ” 曾是 这 单词 她 用过的) ,
而且，除了说那栋房子和庭院——他改造了一处，重新规划了另一处——让她感到不安，认为这是他个性的某种体现
（“不安”是她用的词）之外，

[noʊ] ['fɜːrðər] [eksplə'neɪ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
no further explanation had passed her lips .
不 更远 解释 有 通过了 她 嘴唇 .
她没有再做任何解释。

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Our dislike of his personality was easily accounted for — up to a point ,
我们的 不喜欢 的 他的 性格 曾是 容易地 已记录 为了 — 向上 到 一个 观点 ,
我们对他性格的反感很容易解释——在某种程度上，

[sɪns] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [fərd] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kriːd] ,
since both of us shared the artist's point of view that a creed ,
自从 两个都 的 我们 共享 这 艺术家的 观点 的 看法 那 一个 信条 ,
因为我们两人都认同艺术家的某种观点，即信条，

[kʌt] [tuː; tə] ['meɪzər] [ænd; ænd] ['kerfəli] [draɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [θɪŋ] ,
cut to measure and carefully dried , was an ugly thing ,
切 到 措施 和 小心 干燥 , 曾是 一个 丑陋的 事物 ,
裁剪并仔细晾干后，成品很丑。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɔːgmə][tuː; tə] [wɪtʃ] [brɪ'liːvə-z] [mʌst; məst] [səb'skraɪb] [ɔːr] ['perɪʃ] [ˌevər'læstɪŋli]
and that a dogma to which believers must subscribe or perish everlastingly
和 那 一个 教条 到 哪个 信徒 必须 订阅 或者 论 永恒地
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbəɪzəm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['kruːəlti] .
was a barbarism resting upon cruelty .
曾是 一个 野蛮 休息 之上 残酷 .
而要求信徒必须遵守否则将永远灭亡的教条，是一种建立在残酷之上的野蛮行径。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [oʊn] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
But while my own dislike was purely due to an abstract worship of Beauty ,
但 尽管 我的 自己的 不喜欢 曾是 纯粹 到期的 到 一个 抽象的 崇拜 的 美丽 ,

但是，我个人对美的厌恶纯粹是出于对美的抽象崇拜，

[maɪ] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [twɪst] [ɪn][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [nuː] - [ˈtendənsɪz] ,
my sister's had another twist in it , for with her ' new ' tendencies ,
我的 姐妹 有 其他 捻 在 它 , 为了 和 她 - 新的 - 倾向 ,

我妹妹的情况又有了新的转折，因为她出现了“新”的倾向，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl] [rɪ:'lɪdʒənz] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ,
she believed that all religions were an aspect of truth and that no one ,
她 相信 那 全部 宗教 是 一个 方面 的 真相 和 那 不 一 ,

她认为所有宗教都是真理的一个方面，而且没有人.....

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊst] [retʃ] , [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] - [ˈhev(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
even the lowest wretch , could escape ' heaven ' in the long run .
甚至 这 最低 可怜虫 , 可以 逃脱 - 天堂 - 在 这 长的 跑步 .

即使是最卑微的人，从长远来看也可能逃离“天堂”。

[ˈsæmjʊəl] [ˈfræŋklɪn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbæŋkər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [juːnɪˈvɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]
Samuel Franklyn , the rich banker , was a man universally respected and
塞缪尔 弗兰克林 , 这 富有的 银行家 , 曾是 一个 男人 普遍地 受人尊敬 和

[əd'maɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
admired , and the marriage ,
钦佩 , 和 这 婚姻 ,

富有的银行家塞缪尔·弗兰克林是一位备受尊敬和爱戴的人，而这桩婚姻，

[ðoʊ] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrʒ] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] , [wʌn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ;
though Mabel was fifteen years his junior , won general applause ;
尽管 梅布尔 曾是 十五 年 他的 初级 , 韩元 一般的 掌声 ;

尽管梅布尔比他小十五岁，但她赢得了普遍的掌声；

[hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [-]
his bride was an heiress in her own [136]
他的 新娘 曾是 一个 女继承人 在 她 自己的 [-]

他的新娘是她自己家族的女继承人[136]

[raɪt] — [ˈbruːəriːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] [ˈmiːtɪŋ]
right — breweries — and the story of her conversion at a revivalist meeting
正确的 — 啤酒厂 — 和 这 故事 的 她 转换 在 一个 复兴主义者 会议

[wer] [ˈsæmjʊəl] [ˈfræŋklɪn] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈfɜːrɪdli] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
where Samuel Franklyn had spoken fervidly of heaven ,
在哪里 塞缪尔 弗兰克林 有 说 热切地 的 天堂 ,

对——酿酒厂——以及她在一次复兴运动集会上皈依基督教的故事，当时塞缪尔·弗兰克林热情洋溢地谈论着天堂，

[ænd; ənd] [ˈterrɪfaɪŋli] [ʌv; əv][sɪn] , [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] , [ɪːv(ə)n] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and terrifyingly of sin , hell and damnation , even contained a touch of
和 令人毛骨悚然 的 罪 , 地狱 和 诅咒 , 甚至 包含 一个 触碰 的

[ˈdʒenjuɪn] [ˈroʊməns] .
genuine romance .
真的 浪漫 .

令人恐惧的是，书中描绘了罪恶、地狱和诅咒，甚至还包含了一丝真挚的浪漫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] ; [hɪz; ɪz][ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld] [ˈeləkwəns]
She was a brand snatched from the burning ; his detailed eloquence
她 曾是 一个 品牌 抢夺 从 这 燃烧 ; 他的 详细的 口才

[hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ;
had frightened her into heaven ;
有 害怕 她 进入 天堂 ;

她如同从烈火中抢救出来的一块烙印；他那详尽的雄辩将她吓得魂飞魄散；

[sæl'veiʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ;
salvation came in the nick of time ;
救恩 来了 在 这 缺口 的 时间 ;

救星来得正是时候；

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [plʌkt] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd]
his words had plucked her from the edge of that lake of fire and
他的 字 有 拨弦 她 从 这 边缘 的 那 湖 的 火 和
[ˈbrɪmstəʊn] [wɜr] [ðer; ðər] [wɜ:rm] [daɪɛθ] [nɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][nɑ:t] [kwentʃt] .
brimstone where their worm dieth not and the fire is not quenched .
硫磺 在哪里 他们的 蠕虫 死亡 不是 和 这 火 是 不是 淬火 .

他的话语将她从那火与硫磺的湖边拉了出来，那里的虫子不死，火也不灭。

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] , [saɪd] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈseɪntli] [ˈʃəʊldər] ,
She regarded him as a hero , sighed her relief upon his saintly shoulder ,
她 认为 他 作为 一个 英雄 , 叹了口气 她 宽慰 之上 他的 圣洁的 肩膀 ,
她视他为英雄，将如释重负的心情倾泻在他圣洁的肩膀上。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pi:s] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
and accepted the peace he offered her with a grateful resignation .
和 公认 这 和平 他 提供 她 和 一个 感激的 辞职 .
她欣然接受了他给予她的和平，并心怀感激地顺从了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] - [hu:] [sək'sesfəli] [kəm'baɪnd] [ɡreɪt] [ˈrɪtʃɪz]
For her husband was a ' religious man ' who successfully combined great riches
为了 她 丈夫 曾是 一个 - 宗教 男人 - WHO 成功地 合并 伟大的 财富
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡləməɹ] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsəʊlz] .
with the glamour of winning souls .
和 这 魅力 的 获胜 灵魂 .

因为她的丈夫是一位“虔诚的信徒”，他成功地将巨额财富与赢得人心的魅力结合起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [ˈfɪɡjər] , [ðəʊ] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərfl] , [bɪɡ][hændz] , [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz]
He was a portly figure , though tall , with masterful , big hands , the fingers
他 曾是 一个 肥胖的 数字 , 尽管 高的 , 和 精湛 , 大的 双手 , 这 手指
[ˈræðər] [θɪk] [ænd; ənd] [red] ;
rather thick and red ;
相当 厚的 和 红色的 ;

他身材魁梧，虽然个子很高，但有一双强壮有力的大手，手指比较粗壮发红；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] , [ðæt] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:mpəs] , [held] [ɪn][aɪˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
and his dignity , that just escaped being pompous , held in it something that
和 他的 尊严 , 那 只是 逃脱 存在 傲慢 , 握住 在 它 某物 那
[wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] .
was implacable .
曾是 冷酷无情 .

他那份不至于傲慢的尊严，蕴含着一种不可动摇的意志。

[ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ə'ʃʊərəns] , [ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'mɔ:rsləs] , [ɡli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [pri:tʃt]
A convinced assurance , almost remorseless , gleamed in his eyes when he preached
一个 确信 保证 , 几乎 冷酷无情 , 闪闪发光 在 他的 眼睛 什么时候 他 布道
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

他布道时，眼中闪烁着一种坚定不移、近乎冷酷的光芒，尤其如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɹets] [ʌv; əv] [hel] [ˈfaɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [skɛrd] [ˈsəʊlz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and his threats of hell fire must have scared souls stronger than the
和 他的 威胁 的 地狱 火 必须 有 害怕的 灵魂 更强 比 这
[ˈtɪmɪd] ,
timid ,
胆小 ,

他扬言要下地狱，这一定吓坏了比胆小者更坚强的人。

[rɪ'septɪv] [ˈmeɪbə] [hu:m] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] .
receptive Mabel whom he married .

接受 梅布尔 谁 他 已婚 .

他娶了性格开朗的梅布尔。

[hi:; hi][klæd] [hɪm'self] [ɪn] [lɔ:ŋ] [frɑ:k] - [kəʊts] [ðæt] [ˈbʌtnd] [ʌn'li:vnlɪ] , [bɪɡ] [skwer] [bu:ts] ,
He clad himself in long frock - coats that buttoned unevenly , big square boots ,

他 覆膜 他自己 在 长的 连衣裙 - 外套 那 纽扣 不均匀地 , 大的 正方形 靴子 ,

他身穿长款礼服外套, 纽扣歪歪扭扭, 脚蹬方方正正的大靴子。

[ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [ðæt] [ɪn'veəriəbli] [bæɡd] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔ:rt] ;
and trousers that invariably bagged at the knee and were a little short ;

和 裤子 那 总是 袋装 在 这 膝盖 和 是 一个 小的 短的 ;

[hi:; hi] [wɔ:r] [ləʊ] [ˈkɔ:ləz] ,
he wore low collars ,

他 穿着 低的 项圈 ,

他的裤子总是膝盖处松垮垮的, 而且有点短; 他穿低领子的衣服。

[spæts] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [blæk] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [sɪlk] .
spats occasionally , and a tall black hat that was not of silk .

争吵 偶尔 , 和 一个 高的 黑色的 帽子 那 曾是 不是 的 丝绸 .

偶尔会穿绑腿, 还会戴一顶高高的黑色帽子, 但那顶帽子不是丝绸做的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:ltərnətli] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈʌŋktʃuəs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈθiətəz] ,
His voice was alternately hard and unctuous ; and he regarded theatres ,

他的 嗓音 曾是 交替 难的 和 油润的 ; 和 他 认为 剧院 ,

他的声音时而沙哑, 时而油滑; 他很看重剧院,

[bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [reɪs] - [ˈkɔ:rsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrɪmstəʊn] [leɪk] [ʌv; əv]
ball - rooms and race - courses as the vestibule of that brimstone lake of

球 - 房间 和 种族 - 课程 作为 这 前厅 的 那 硫磺 湖 的

[hu:z] [dʒɪˈɑ:grəfi] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɑ:zətɪv] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈɔ:fəsəz, ˈɔ:fəsɪz][ɪn]
whose geography he was as positive as of his great banking offices in

谁 地理 他 曾是 作为 积极的 作为 的 他的 伟大的 银行业 办公室 在

[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the City .

这 城市 .

舞厅和赛马场就像是通往那片硫磺湖的入口, 他对这片硫磺湖的地理位置了如指掌, 就像他对他在伦敦城的大型银行办事处一样了如指掌。

[ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] , [həʊˈevər] , [noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpli:t]
A philanthropist up to the hilt , however , no one ever doubted his complete

一个 慈善家 向上 到 这 剑柄 , 然而 , 不 一 曾经 怀疑 他的 完全的

[sɪnˈserəti] ;
sincerity ;

诚意 ;

然而, 他是一位名副其实的慈善家, 没有人怀疑过他的诚意;

[hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgreɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] — [æz; əz] [ˈwɪtnəs]
his convictions were ingrained , his faith borne out by his life — as witness

他的 定罪 是 根深蒂固 , 他的 信仰 出生 出去 经过 他的 生活 — 作为 证人

[hɪz; ɪz] [neɪm] [-]
his name [137]

他的 姓名 [-]

他的信念根深蒂固, 他的信仰在他的生活中得到了体现——他的名字就是最好的证明[137]

[ə'pɑ:n][soʊ] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [sə'saiətiz] , [æz; əz] ['trezərər] , ['peitrən] , [ɔ:r] ['hedɪŋ] [ðə; ði][doʊ'neiʃ(ə)n]
upon so many admirable Societies , as treasurer , patron , or heading the donation
之上 所以 许多 令人钦佩的 社会 , 作为 财务主管 , 赞助人 , 或者 标题 这 捐款
[list] .
list .
列表 :

曾担任众多优秀社团的财务主管、赞助人或捐赠名单的负责人。

[hi:; hi] [bʌlkt] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,
He bulked large in the world of doing good ,
他 散装 大的 在 这 世界 的 正在做 好的 ,

他在行善领域取得了巨大成就,

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['steɪtli] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] [ə'genst] ['i:v(ə)l] .
a broad and stately stone in the rampart against evil .
一个 广阔 和 庄严 石头 在 这 壁垒 反对 邪恶的 .

抵御邪恶的坚固城墙上的一块宽阔而庄严的石头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第8/20页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [kaɪnd][ænd; ənd][sɔ:ft][fɔ:r; fər] [ˈlðər] — [hu:] [biˈli:vð] [æz; əz]
And his heart was genuinely kind and soft for others — who believed as
和 他的 心 曾是 真的 种类 和 柔软的 为了 其他的 — WHO 相信 作为

[hi:; hi][dɪd] .

he did .
他 做过 .

他对那些与他信仰相同的人，真心善良温柔。

[jet] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [help] ,
Yet , in spite of this true sympathy with suffering and his desire to help ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 真的 同情 和 痛苦 和 他的 欲望 到 帮助 ,

然而，尽管他对受苦之人怀有真切的同情，并渴望提供帮助，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['næroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər][ænd; ənd] [ʌnˈbendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['pɪlər] ;
he was narrow as a telegraph wire and unbending as a church pillar ;
他 曾是 狭窄的 作为 一个 电报 金属丝 和 不屈 作为 一个 教会 支柱 ;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] ['selfɪ] ;

he was intensely selfish ;
他 曾是 强烈地 自私 ;

他像电报线一样狭隘，像教堂的柱子一样坚硬；他极其自私；

[ɪnˈtɑ:lərənt] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] ,
intolerant as an officer of the Inquisition ,
不宽容 作为 一个 官 的 这 宗教裁判所 ,

作为一名宗教裁判所官员，他极不宽容。

[hɪz; ɪz] [bʊrˈʒwɑ:] [soʊl] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [rɪˈvʊltɪŋ] [ski:m] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌri:prəˈdju:st]
his bourgeois soul constructed a revolting scheme of heaven that was reproduced
他的 资产阶级 灵魂 建造 一个 令人作呕的 方案 的 天堂 那 曾是 复制品

[ɪn] ['mɪnətʃər] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [plænd] .

in miniature in all he did and planned .
在 微型 在 全部 他 做过 和 计划 .

他那资产阶级的灵魂构建了一个令人作呕的天堂蓝图，而这个蓝图在他所做的一切和计划的一切中都以微缩的形式再现。

[feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [kweɪ,kwɑ:][nɑ:n][ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] ,
Faith was the sine qua non of salvation ,
信仰 曾是 这 正弦 qua 非 的 救恩 ,

信仰是得救的必要条件。

[ænd; ənd][baɪ - [feɪθ] - [hi:; hi] [ment] [brɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] — - [wɪtʃ]
and by ' faith ' he meant belief in his own particular view of things — ' which
和 经过 - 信仰 - 他 意思是 信仰 在 他的 自己的 特别的 看法 的 事物 — - 哪个

[feɪθ] ,

faith ,
信仰 ,

他所谓的“信仰”指的是他对自己特定事物观点的信念——“这种信仰，

[ɪkˈsept] ['evri] [wʌn][du:] [ki:p] [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪld] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] [hi:; hi][æɪ; jəl] ['perɪʃ]
except every one do keep whole and undefiled , without doubt he shall perish
除了 每一个 — 做 保持 所有的 和 未受污染的 , 没有 怀疑 他 将 沦

[ˌevərˈlæstɪŋli] .

everlastingly .
永恒地 .

除非每个人都保持纯洁无瑕，否则毫无疑问，他必将永远灭亡。

- [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] [smɔ:l] , [ɪk'sklu:sɪv] [sekt][mʌst; məst][bi:; bi] [dæmd] [ɪtɜ:rnəli] —
' **All the world but his own small , exclusive sect must be damned eternally** —
- 全部 这 世界 但 他的 自己的 小的 , 独家的 教派 必须 是 该死的 永恒 —
[ə; eɪ][ˈpɪti] , [bʌt; bət][əˈlæs] , [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
a pity , but alas , inevitable .
一个 遗憾 , 但 唉 , 不可避免的 .

“除了他自己的小小、排外的教派之外，全世界的人都将永远下地狱——这很可惜，但唉，这是不可避免的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[jet][hi:; hi] [preɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] ,
Yet he prayed without ceasing ,
然而 他 祈祷 没有 停止 ,

但他不住地祷告，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈheɪvɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɒr] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˈbi:ɪŋ] [bɪɡ]
and gave heavily to the poor — the only thing he could not give being big
和 给予 重度 到 这 贫穷的 — 这 仅有的 事物 他 可以 不是 给 存在 大的
[aɪˈdi:əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prəˈvɪnʃ(ə)] [ænd; ənd] [səˈbɜ:rbən] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] .
ideas to his provincial and suburban deity .
想法 到 他的 省级 和 郊区 神 .

他慷慨地救济穷人——唯一不能给予他的是献给他的乡下和郊区神明的伟大思想。

[ˈpetiə] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɪnsekt] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈɑ:bstɪnət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mju:l] , [hi:; hi][hæd; həd]
Pettier than an insect , and more obstinate than a mule , he had
小气 比 一个 昆虫 , 和 更多的 顽固 比 一个 骡子 , 他 有
[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [su:ˈpɪriər] ,
also the superior ,
还 这 优越的 ,

他比昆虫还卑鄙，比骡子还固执，而且他还拥有优越的品质。

[sli:k] [hju:ˈmɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈtʃʊʊzn] [wʌn] .
sleek humility of a ' chosen one .
光滑 谦逊 的 一个 - 选定 — .

一位“天选之人”的谦逊优雅。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [tu:] .
' **He was churchwarden too** .
- 他 曾是 教堂执事 也 .

“他也是教堂执事。”

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ə; eɪ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ɹɪp] , - [ˈi:ðər] [ˈtʃɪli] [ɔ:r] [ˌoʊvərˈhi:tɪd] ,
He read the Lessons in a ' place of worship , ' either chilly or overheated ,
他 读 这 课程 在 一个 - 地方 的 崇拜 , - 任何一个 寒冷 或者 过热 ,
[wer] [ˈni:ðər] [ˈɔ:rgən] ,
where neither organ ,
在哪里 两者都不 器官 ,

他在一个“礼拜场所”诵读经文，那里要么冷得像冰窖，要么热得像蒸笼，既没有管风琴，

[ˈvestments] , [nɔ:ɹ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [wɜ:ɹ; wər] [pərˈmɪtɪd] ,
vestments , nor lighted candles were permitted ,
圣职 , 也不 照明 蜡烛 是 允许 ,

不允许穿戴法衣，也不允许点燃蜡烛。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʊdə] [ʌv; əv] [her] - [wɑ:ʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['rəʊz; 'raʊz]
but where the odour of hair - wash on the boys' heads in the back rows
 但 在哪里 这 气味 的 头发 - 洗 在 这 男孩们 - 头部 在 这 后退 行
 [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] .
pervaded the entire building .
 弥漫 这 全部的 建筑 .

但是，后排男孩头上洗发水的味道却弥漫了整栋楼。

[ðɪs] [ˈpɔːtrət] [ɹ; əv][ðə; ðɪ][ˈbæŋkər] , [ˈhuː] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈrɪtʃɪz] [bəʊθ][ɑːn] [zːrθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
This portrait of the banker , who accumulated riches both on earth and in heaven ,
 这 肖像 的 这 银行家 , WHO 积累 财富 两个都 在 地球 和 在 天堂 ,
 这幅银行家的画像, 描绘了他如何在尘世和天堂都积累了财富。

[meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˌoʊvərˈdrɔːn] , [ˈhaʊˈevər] ,
may possibly be overdrawn , however ,
 可能 可能 是 透支 , 然而 ,
 然而, 可能存在透支的情况。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈfrænsɪs] [ænd; ɐnd][aɪ][wɜ:r; wər] - [ɑ:'tɪstɪk] [ˈtempərəmənts] - [ðæt] [vju:d] [ðə; ði] [taɪp]
because Frances and I were 'artistic temperaments ' that viewed the type
 因为 弗朗西丝 和 我 是 - 艺术 性情 - 那 已查看 这 类型

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ænd; ɐnd] [dɪs'trʌst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [kən'tempt] .
with a dislike and distrust amounting to contempt .
 和 一个 不喜欢 和 怀疑 金额 到 鄙视 .

因为我和弗朗西丝都是“艺术家气质”，我们对这种人抱有厌恶、不信任，甚至鄙夷的态度。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [kən'sɪdəd] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] [-]
The majority considered Samuel Franklin [138]
 这 多数 经过考虑的 塞繆尔 弗兰克林 [-]
 大多数人认为塞繆尔·弗兰克林[138]

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .
a worthy man and a good citizen .
 一个 值得 男人 和 一个 好的 公民 .
 一位品德高尚的人，一位优秀的公民。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [ˈdaʊtləs] , [held] [ðə; ði][ˈseɪnər] [vju:] .
The majority , doubtless , held the saner view .
 这 多数 , 毫无疑问 , 握住 这 更理智 看法 .
 毫无疑问，大多数人持有更理智的观点。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɪz] [mɔːr] , [ænd; ɐnd][hi; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbærənət] .
A few years more , and he certainly would have been made a baronet .
 一个 很少 年 更多的 , 和 他 当然 会 有 到过 制成 一个 男爵 .
 再过几年, 他肯定会被册封为男爵。

[hiː hi] [rɪ'li:vɪd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He relieved much suffering in the world ,
 他 松了口气 很多 痛苦 在 这 世界 ,
 他减轻了世间许多苦难,

[æz; əz] [ə'ʃʊədli] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:zd] ['meni] [soulz] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃəriŋ] [fɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
as assuredly as he caused many souls the agonies of torturing fear by his
 作为 当然 作为 他 导致 许多 灵魂 这 痛苦 的 酷刑 害怕 经过 他的
 ['emfəsis] [ə'pɑ:n] [dæm'neiŋn] .
emphasis upon damnation .
 强调 之上 诅咒 .

他强调地狱之苦，给许多人带来了极度的恐惧和折磨。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] **Had there been one point of beauty in him , we might have been more**
有 那里 到过 一 观点 的 美丽 在 他 , 我们 可能 有 到过 更多的
[ˈli:nɪənt] ; **lenient** ;
宽容 ;

如果他身上哪怕有一丝优点，我们或许会更宽容一些；

[ˈoʊnli][wi:; wi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][nɔ:t] , [ænd; ənd] , [aɪ][æd'mɪt] , [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [peɪnz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] . **only we found it not , and , I admit , took little pains to search .**
仅有的 我们 成立 它 不是 , 和 , 我 承认 , 采取 小的 疼痛 到 搜索 .

只是我们没找到，而且，我承认，我们也没怎么费心去找。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdaʊər] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] **I shall never forget the look of dour forgiveness with which he heard our**
我 将 绝不 忘记 这 看 的 阴沉 饶恕 和 哪个 他 听到 我们的
[ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] ['mɪsɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [prerz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪŋɡ(ə)] ['vɪzɪt] [tu:; tə] **excuses for missing Morning Prayers that Sunday morning of our single visit to**
借口 为了 丢失的 早晨 祈祷 那 星期日 早晨 的 我们的 单身的 访问 到
[ðə; ði] [ˈtaʊərz] . **The Towers .**
这 塔楼 .

我永远不会忘记，在我们唯一一次造访“塔楼”的那个星期天早上，当我们解释为什么没有参加晨祷时，他脸上那种既严肃又宽恕的表情。

[maɪ] ['sɪstər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [su:n] [ˈæftərwərdz] , **My sister learned that a change was made soon afterwards ,**
我的 姐姐 学习 那 一个 改变 曾是 制成 很快 然后 ,
我姐姐随后得知此事发生了变化。

[prerz] ['bi:ɪŋ] - [kən'dʌktɪd] - [ˈæftər] ['brekfəst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [brɪfɔ:r] . **prayers being ' conducted ' after breakfast instead of before .**
祈祷 存在 - 实施 - 后 早餐 反而 的 前 .
祈祷仪式改在早餐后进行，而不是早餐前。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [stʊd] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌsɪks] [hɪl] [ə'mɪd][pɑ:rk] - [laɪk] ['mɑ:dərn] [graʊndz] , **The Towers stood solemnly upon a Sussex hill amid park - like modern grounds ,**
这 塔楼 站立 庄严地 之上 一个 苏塞克斯 爬坡道 之中 公园 - 喜欢 现代的 理由 ,
这两座塔楼庄严地矗立在苏塞克斯郡的一座小山上，周围环绕着公园般的现代化绿地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['kæna:t] ['betər] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈwɪrɪsəm] [fɔ:r; fər] **but the house cannot better be described — it would be so wearisome for**
但 这 房子 不能 更好的 是 描述 — 它 会 是 所以 令人厌倦的 为了
[wʌn] [θɪŋ] — [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [brɪ'twi:n] [æn; ən][oʊvər'graʊn] , **one thing — than by saying that it was a cross between an overgrown ,**
一 事物 — 比 经过 说 那 它 曾是 一个 叉 之间 一个 长得太茂盛了 ,
但是，要更好地描述这栋房子——首先，那样描述会让人非常厌烦——只能说它是杂草丛生的.....的混合体。

[pri'tenʃəs] ['nɔrwʊd] ['vɪlə] [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sætərnəɪn] [ˈɪnstɪtu:ts] [fɔ:r; fər] ['kriplz] [ðə; ði] **pretentious Norwood villa and one of those saturnine Institutes for cripples the**
装腔作势 诺伍德 别墅 和 一 的 那些 土星 研究所 为了 残疾人 这
[treɪn] [ˈpa:sɪz] [æz; əz][aɪ ˈti:] [slɪŋks] [ə'feɪmd] [θru:] [səʊθ] ['lʌndən] [ˈɪntu:] ['sɜ:ri] . **train passes as it slinks ashamed through South London into Surrey .**
火车 通过 作为 它 潜行 羞愧 通过 南 伦敦 进入 萨里 .

火车羞愧地穿过伦敦南部，驶入萨里郡，途中经过一座装潢浮夸的诺伍德别墅和一所阴郁的残疾人疗养院。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈwelθɪli] - [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪmˈpoozɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn][ˈkloʊzər]
It was 'wealthily 'furnished and at first sight imposing , but on closer
它 曾是 - 富裕 - 提供 和 在 第一的 视线 气势磅礴 , 但 在 更近
[əˈkweɪntəns] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [pɜːrsəˈhæləti] ,
acquaintance revealed a meagre personality ,
熟人 揭晓 一个 微薄 性格 ,
它内部装饰“富丽堂皇”，乍一看气派非凡，但走近细看却发现其本质平庸。

[ˈbærən] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] .
barren and austere .
荒芜 和 简朴 .

贫瘠而荒凉。

[wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːl] [saɪnd] [baɪ][ˈɔːrdər] .
One looked for Rules and Regulations on the walls , all signed By Order .
一 看起来 为了 规则 和 法规 在 这 墙壁 , 全部 签名 经过 命令 .

人们在墙上寻找规章制度，所有规章制度都署名“奉命行事”。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ðæt] [ʌt] [aʊt] - [ðə; ði][wɜːrld] .
The place was a prison that shut out ' the world .
这 地方 曾是 一个 监狱 那 关闭 出去 - 这 世界 .

这个地方就像一座与世隔绝的监狱。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [noʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
' There was , of course , no billiard - room , no smoking - room , no room for
- 那里 曾是 , 的 课程 , 不 台球 - 房间 , 不 吸烟 - 房间 , 不 房间 为了
[pleɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
play of any kind ,
玩 的 任何 种类 ,

“当然，那里没有台球室，没有吸烟室，也没有任何娱乐活动的空间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wʌns][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst]
and the great hall at the back , once a chapel which might have been used
和 这 伟大的 大厅 在 这 后退 , 一次 一个 教堂 哪个 可能 有 到过 用过的
[fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] ,
for dancing ,
为了 跳舞 ,

后面的大厅，曾经是一座小教堂，可能曾用于跳舞。

[θɪˈætrɪklz] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənts] , [wʌz; wəz][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə]
theatricals , or other innocent amusements , was consecrated in his day to
戏剧 , 或者 其他 清白的 娱乐 , 曾是 已祝圣的 在 他的 天 到
[ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈvəriəs] [kaɪndz] ,
meetings of various kinds ,
会议 的 各种各样的 种类 ,

在他那个时代，戏剧表演或其他无伤大雅的娱乐活动被用来举行各种集会。

[ˈtʃiːfli] [brɪˈgeɪdz] , [ˈtempərəns] [ɔːr] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪətɪz] .
chiefly brigades , temperance or missionary societies .
主要 旅 , 节制 或者 传教士 社会 .

主要是旅团、禁酒协会或传教协会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrˈmoʊniəm][æt; ət][wʌn] [end] — [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [flɔːr] — [ə; eɪ] [reɪzɪd] [ˈdeɪs][ɔːr]
There was a harmonium at one end — on the level floor — a raised dais or
那里 曾是 一个 手风琴 在 一 结尾 — 在 这 等级 地面 — 一个 提高 台 或者
[ˈplætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
platform at the other ,
平台 在 这 其他 ,

一端是地面上的风琴，另一端是高台或平台。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['gæləri] [-]
and a gallery [139]
和 一个 画廊 [-]

以及一个画廊[139]

[ə'blʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ˈgɑːdnəz] [ænd; ʌnd] [ˈkəʊtʃmən] .
above for the servants , gardeners and coachmen .
多于 为了 这 仆人 , 园丁 和 马车夫 .

以上是为主人、园丁和马车夫准备的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɔːt] - [ˈwɔːtər] [paɪps] , [ænd; ʌnd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] - [ˈpɪktʃərz] ,
It was heated with hot - water pipes , and hung with Doré's pictures ,
它 曾是 加热 和 热的 - 水 管道 , 和 悬挂 和 - 图片 ,

它采用热水管道供暖，墙上挂满了多雷的画作。

[ðəʊ] [ðiːz] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ʌnd] [stɔːrd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] [æz; əz]
though these latter were soon removed and stored out of sight in the attics as
尽管 这些 后者 是 很快 已移除 和 存储 出去 的 视线 在 这 阁楼 作为

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˌʌnˈspɪrɪtʃəl, -tʃəl] .
being too unspiritual .
存在 也 不属灵的 .

不过，这些物品很快就被移走，并被藏在阁楼里，因为被认为太不属灵了。

[ɪn] [ˈpɑːlɪft] , [ˈʃaɪni] [wʊd] ,
In polished , shiny wood ,
在 抛光 , 闪亮的 木头 ,

在光亮的木质表面，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [ɪn] [ˈmɪnɪətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpouki] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [tʊk]
it was a representation in miniature of that poky exclusive Heaven he took
它 曾是 一个 表示 在 微型 的 那 慢吞吞 独家的 天堂 他 采取

[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
about with him ,
关于 和 他 ,

这是他随身携带的那个狭小而专属的天堂的微缩模型。

[ekˈstɜːnəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ʌnd] [plænd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
externalising it in all he did and planned , even in the grounds about the house
外化 它 在 全部 他 做过 和 计划 , 甚至 在 这 理由 关于 这 房子

.
:
.

他将这种理念外化到他所做的一切和计划的一切中，甚至包括房子周围的土地。

[ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ˈfrænsɪs] [təʊld][em ˈiː] ,
Changes in The Towers , Frances told me ,
变化 在 这 塔楼 , 弗朗西丝 讲述 我 ,

弗朗西丝告诉我，塔楼发生了变化。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeɪbəlz] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd] [əˈbrɔːd] — [æn; ən][ˈɔːrgən][pʊt][ˈɪntuː]
had been made during Mabel's year of widowhood abroad — an organ put into
有 到过 制成 期间 梅布尔的 年 的 丧偶 国外 — 一个 器官 放 进入

[ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,
the big hall ,
这 大的 大厅 ,

那是梅布尔在国外守寡的那一年里制作的——一架安装在大厅里的管风琴。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [meɪd] [ˈlɪvəbl̩] [ænd; ənd] [rɪˈkætələʒd] — [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə]
the library made liveable and recatalogued — when it was permissible to
这 图书馆 制成 宜居 和 重新编目 — 什么时候 它 曾是 允许的 到
[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [soʊl] [əˈɡen] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)l] ,
suppose she had found her soul again and returned to her normal ,
认为 她 有 成立 她 灵魂 再次 和 返回 到 她 普通的 ,
图书馆恢复了宜居性并重新编目——那时人们可以认为她已经找回了自我, 恢复了正常生活。

[ˈhelθi] [ˈvjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
healthy views of life , which included enjoyment and play , literature ,
健康 浏览 的 生活 , 哪个 包括 享受 和 玩 , 文学 ,
[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][aːts] , [wɪˈðəʊt] ,
music and the arts , without ,
音乐 和 这 艺术 , 没有 ,
健康的生活观, 包括享受和玩耍、文学、音乐和艺术, 而没有.....

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrɪvɪəl] [ˈθɔːtləsənəs] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʃːm] [ˈwɜːrldlɪnəs] .
however , a touch of that trivial thoughtlessness usually termed worldliness .
然而 , 一个 触碰 的 那 琐碎的 考虑不周 通常 称为 世俗 .
然而, 却带着一丝通常被称为世故的琐碎轻率。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈʃæləʊ] ,
Mrs . Franklyn , as I remembered her , was a quiet little woman , shallow ,
太太 . 弗兰克林 , 作为 我 记得 她 , 曾是 一个 安静的 小的 女士 , 浅的 ,
[pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈɪnfluənst] ,
perhaps , and easily influenced ,
也许 , 和 容易地 影响 ,
我记忆中的弗兰克林太太是个安静的小个子女人, 或许有些肤浅, 也容易受人影响。

[bʌt; bət] [sɪnˈsɪr] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendʃɪps] .
but sincere as a dog and thorough in her faithful friendships .
但 真诚 作为 一个 狗 和 彻底 在 她 忠实 友谊 .
但她像狗一样真诚, 对友谊忠诚不渝。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [æt; ət] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈkæθəlɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]
Her tastes at heart were catholic , and that heart was simple and
她 口味 在 心 是 天主教 , 和 那 心 曾是 简单的 和
[ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] .
unimaginative .
缺乏想象力 .
她本质上兴趣广泛, 而且内心简单朴素, 缺乏想象力。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [saɪn] [ˈmɪrli] [ðæt]
That she took up with the various movements of the day was sign merely that
那 她 采取 向上 和 这 各种各样的 移动 的 这 天 曾是 符号 仅仅 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
she was searching in her limited way for a belief that should bring her
她 曾是 搜索 在 她 有限的 方式 为了 一个 信仰 那 应该 带来 她
[piːs] .
peace .
和平 .
她参与当时的各种运动, 仅仅表明她正在以自己有限的方式寻找一种能够给她带来平静的信仰。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər][ˈkæləɪbər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðæt]
She was , in fact , a very ordinary woman , her calibre a little less than that
她 曾是 , 在 事实 , 一个 非常 普通的 女士 , 她 口径 一个 小的 较少的 比 那
[ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] .
of Frances .
的 弗朗西丝 .
事实上, 她是一个非常普通的女人, 她的能力比弗朗西丝稍逊一筹。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['θɪərɪz] [tə'geðər] ,
I knew they used to discuss all kinds of theories together .
我 知道 他们 用过的 到 讨论 全部 种类 的 理论 一起 ;
我知道他们过去经常一起讨论各种各样的理论。

[bʌt; bət][æz; əz] [ði:z] [dɪs'kʌʃnz] ['nevər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]
but as these discussions never resulted in action , I had come to regard
但 作为 这些 讨论 绝不 结果 在 行动 , 我 有 来 到 看待
[hɜ:r; hər][æz; əz] ['hɑ:rmləs] .
her as harmless .
她 作为 无害 .
但由于这些讨论从未导致任何实际行动，我开始认为她无害。

[sti:l] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:; ji] ['mærid] ,
Still , I was not sorry when she married ,
仍然 , 我 曾是 不是 对不起 什么时候 她 已婚 ,
然而，她结婚时我并不后悔。
[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['welkəm] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'hu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['ɪntɪməsi] .
and I did not welcome now a renewal of the former intimacy .
和 我 做过 不是 欢迎 现在 一个 续期 的 这 以前的 亲密关系 .
我并不欢迎重拾昔日的亲密关系。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][noʊ] [tʃɪldrən] , [ɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
The philanthropist had given her no children , or she would have made a
这 慈善家 有 给定 她 不 孩子们 , 或者 她 会 有 制成 一个
[gʊd] [ænd; ʌnd]['sensəb(ə)l] ['mʌðər] .
good and sensible mother .
好的 和 明智的 母亲 .
这位慈善家没有给她生孩子，否则她会是一位贤良淑德的母亲。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] . [-]
No doubt she would marry again . [140]
不 怀疑 她 会 结婚 再次 . [-]
她肯定会再婚的。[140]

- ['meɪbəl] ['menʃənz] [ðæt] [ʃi:z] [bɪn] [ə'loʊn][æ; tət][ðə; ði] ['taʊərz] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
' Mabel mentions that she's been alone at The Towers since the end of August ,
- 梅布尔 提及 那 她是 到过 独自的 在 这 塔楼 自从 这 结尾 的 八月 ,
梅布尔提到，自八月底以来，她一直独自一人住在“高塔”公寓。

- ['frænsɪs] [təʊld][em 'i:][æ; tət] [ti:] - [taɪm] ; - [ænd; ʌnd][aɪm] [ʃʊ] [ʃi:; ji] [fi:lz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd]
' Frances told me at tea - time ; ' and I'm sure she feels out of it and
- 弗朗西丝 讲述 我 在 茶 - 时间 ; - 和 我是 当然 她 感觉 出去 的 它 和
['loʊnli] .
lonely .
孤独 .
弗朗西丝在下午茶时间告诉我：“我确信她感到格格不入，很孤独。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][gʊv] .
It would be a kindness to go .
它 会 是 一个 仁慈 到 去 .
去一趟也是一种善意。

[br'sɑ:dz] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
Besides , I always liked her .
除了 , 我 总是 喜欢 她 .
而且，我一直都很喜欢她。

- [aɪ] [ə'gri:d] .
' I agreed .
- 我 同意 .
我同意了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] .
I had recovered from my attack of selfishness .
我 有 恢复 从 我的 攻击 的 自私 .

我已经从自私的情绪中恢复过来了。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['plezər] .
I expressed my pleasure .
我 表达 我的 乐趣 .

我表达了我的喜悦之情。

- [ju:v] [rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] , - [aɪ] [sed] , [hæf] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hæf] ['kwɛstʃən] .
' You've written to accept , ' I said , half statement and half question .
- 你已经 书面 到 接受 , - 我 说 , 一半 陈述 和 一半 问题 .

“你已经写信表示接受了,”我说, 语气半是陈述半是疑问。

[frænsɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Frances nodded .
弗朗西丝 点头 .

弗朗西丝点了点头。

- [aɪ] [θæŋkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ['kwaiətli] , - [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t] [fri:] [æt; ət]
' I thanked for you , ' she added quietly , ' explaining that you were not free at
- 我 谢谢 为了 你 , - 她 额外 悄悄 , - 解释 那 你 是 不是 自由的 在

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

“我替你道了谢,”她轻声补充道, “并解释说你现在没空。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪtər] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪnkən'viːniənt] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; ei][bɪt][ænd; ənd][dʒɔɪn]
but that later , if not inconvenient , you might come down for a bit and join
但 那 之后 , 如果 不是 不方便 , 你 可能 来 向下 为了 一个 少量 和 加入

[em 'iː] .
me .
我 .

但之后, 如果不麻烦的话, 你可以下来一会儿, 和我待一会儿。

- [aɪ][stɛəd] .
' I stared .
- 我 凝视 .

我愣住了。

[frænsɪs] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪndɪ'pendənt] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] .
Frances sometimes had this independent way of deciding things .
弗朗西丝 有时 有 这 独立的 方式 的 决定 事物 .

弗朗西丝有时做事有自己独特的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .
I was convicted , and punished into the bargain .
我 曾是 已定罪 , 和 受到惩罚 进入 这 便宜货 .

我被判有罪, 还受到了惩罚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər] ['fɑːləʊd] ['ɑːrgjʊmənt][ænd; ənd][eksplə'neɪ(ə)n] , [æz; əz] [brɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]
Of course there followed argument and explanation , as between brother and
的 课程 那里 随后 争论 和 解释 , 作为 之间 兄弟 和

['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] ,
sister who were affectionate ,
姐姐 WHO 是 亲热 ,

当然, 接下来就出现了争论和解释, 就像一对感情深厚的兄妹之间那样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['ɪntrəst] .
but the recording of our talk could be of little interest .
但 这 记录 的 我们的 讲话 可以 是 的 小的 兴趣 .

但我们谈话的录音可能没什么价值。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðʌs] , [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [ˈsætɪsfaid] .

It was arranged thus , Frances and I both satisfied .
它 曾是 安排 因此 , 弗朗西丝 和 我 两个都 使满意 .

事情就这样安排好了, 我和弗朗西丝都很满意。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtaʊərz] ,

Two days later she departed for The Towers ,
二 天 之后 她 已离开 为了 这 塔楼 ,

两天后她启程前往双子塔。

[ˈliːvɪŋ] [emˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɡʊd]

leaving me alone in the flat with everything planned for my comfort and good
离开 我 独自的 在 这 平坦的 和 一切 计划 为了 我的 舒适 和 好的

[bɪˈheɪvjər] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [wei] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlæst]

behaviour — she was rather a tyrant in her quiet way — and her last
行为 — 她 曾是 相当 一个 暴君 在 她 安静的 方式 — 和 她 最后的

[wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

words as I saw her off from Charing Cross rang in my head for a long
字 作为 我 锯 她 离开 从 查令 叉 响铃 在 我的 头 为了 一个 长的

[taɪm] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] :

time after she was gone :
时间 后 她 曾是 已消失 :

她把我一个人留在公寓里, 一切都安排妥当, 确保我舒适乖巧——她其实是个不怎么专横的暴君——我在查令十字街送她出门时说的最后一句话, 在她离开后很长一段时间里都在我脑海中回响:

- [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪl] .

' I'll write and let you know , Bill .
- 患病的 写 和 让 你 知道 , 账单 .

“我会写信告诉你, 比尔。”

[iːt] [ˈprɑːpərli] , [maɪnd] , [ænd; ənd][let][emˈiː] [noʊ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɡoʊz] [rɔːŋ] .

Eat properly , mind , and let me know if anything goes wrong .
吃 适当地 , 头脑 , 和 让 我 知道 如果 任何事物 去 错误的 .

注意饮食, 如果出现任何问题请告诉我。

- [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ɡlʌvd] [hænd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfeðər] [brʌʃt]

' She waved her small gloved hand , nodded her head till the feather brushed
- 她 挥手 她 小的 戴手套 手 , 点头 她 头 直到 这 羽毛 刷过

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

the window ,
这 窗户 ,

她挥动着戴着手套的小手, 点着头, 直到羽毛拂过窗户。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[iː]

II
三

二

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [noʊt] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [əˈraɪv(ə)][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [pæst] , [ænd; ənd]

After the note announcing her safe arrival a week of silence passed , and
后 这 笔记 宣布 她 安全的 到达 一个 星期 的 沉默 通过了 , 和

[ðen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] ;

then a letter came ;
然后 一个 信 来了 ;

在她平安抵达的信发出后, 一周过去了, 杳无音信, 然后一封信来了;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [-]
there were [141]
那里 是 [-]

共有[141]

[ˈveriəs] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwelfer] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈræmblɪŋ]
various suggestions for my welfare , and the rest was the usual rambling
各种各样的 建议 为了 我的 福利 , 和 这 休息 曾是 这 通常 漫无边际
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈfrænsɪs] [lʌvd] ,
information and description Frances loved ,
信息 和 描述 弗朗西丝 喜爱 ,

她提出了各种有益于我的建议，其余部分则是弗朗西丝喜欢的那些冗长的信息和描述。

[ˈdʒenərəsli] [iˈtælisəɪz] .
generously italicised .
慷慨地 斜体 .

大量使用斜体。

- . . . [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [əˈloʊn] ,
' . . . and we are quite alone ,
- . . . 和 我们 是 相当 独自的 ,

.....我们完全孤身一人，

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [lʌ; əv] [speɪs]
' she went on in her enormous handwriting that seemed such a waste of space
- 她 去 在 在 她 巨大的 手写 那 似乎 这样的 一个 浪费 的 空间
[ænd; ənd] [ˈleɪbər] ,
and labour ,
和 劳动 ,

她继续用她那巨大的字迹写道，那字迹看起来简直是浪费空间和精力。

- [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈðər] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
' though some others are coming presently , I believe .
- 尽管 一些 其他的 是 未来 目前 , 我 相信 .

“不过我相信，其他一些也即将到来。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
You could work here to your heart's content .
你 可以 工作 这里 到 你的 心脏的 内容 .

你可以在这里尽情工作。

[ˈmeɪbəl] [kwɑɪt] [ˌʌndəˈstændz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl]
Mabel quite understands , and says she would love to have you when you feel
梅布尔 相当 明白 , 和 说道 她 会 爱 到 有 你 什么时候 你 感觉
[friː] [tuː; tə] [kʌm] .
free to come .
自由的 到 来 .

梅布尔完全理解，并表示如果你有空的话，她非常欢迎你过来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈnæt(ə)rəl][self] : [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈmenʃənz]
She has changed a bit — back to her old natural self : she never mentions
她 有 已更改 一个 少量 — 后退 到 她 老的 自然的 自己 : 她 绝不 提及
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她有些变化——又变回了以前的自己：她从不提起他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] : [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [mɔːr] [ˈtʃɪrflɪnəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
The place has changed too in certain ways : it has more cheerfulness , I think .
这 地方 有 已更改 也 在 肯定 方式 : 它 有 更多的 愉悦 , 我 思考 .

这个地方在某些方面也发生了变化：我觉得它变得更加令人愉悦了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn] , [ðɪs] [ˈtʃɪrflnəs] , [ˈspɛɪdɪd][aɪ 'tiː][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
She has put it in , this cheerfulness , spaded it in , if you know what I mean ;
她 有 放 它 在 , 这 愉悦 , 铲子 它 在 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 ;
她已经把这种快乐注入进去了, 彻底地注入进去了, 如果你明白我的意思的话;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['hæt(ə)rəl] — [kwɑɪt] .
but it lies about uneasily and is not natural — quite .
但 它 谎言 关于 不安地 和 是 不是 自然的 — 相当 .
但它的姿态很不自然, 并不完全自然。

[ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
The organ is a beauty .
这 器官 是 一个 美丽 .
这台管风琴真漂亮。
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['evə] .
She must be very rich now , but she's as gentle and sweet as ever .
她 必须 是 非常 富有的 现在 , 但 她是 作为 温和的 和 甜的 作为 曾经 .
她现在一定很富有, 但她依然像以前一样温柔甜美。

[duː; juː; jʊ] [noʊ] , [bɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mæɪrɪŋ]
Do you know , Bill , I think he must have frightened her into marrying
做 你 知道 , 账单 , 我 思考 他 必须 有 害怕 她 进入 结婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
比尔, 你知道吗? 我觉得他一定是吓唬她才嫁给他的。

[aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I get the impression she was afraid of him .
我 得到 这 印象 她 曾是 害怕的 的 他 .
我感觉她很怕他。

- [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪŋkt] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] ;
' This last sentence was inked out , but I read it through the scratching ;
- 这 最后的 句子 曾是 墨迹 出去 , 但 我 读 它 通过 这 抓挠 ;
“最后一句话被涂掉了, 但我透过划痕读了出来;

[ðə; ði] ['letərz] ['biːɪŋ] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][haɪd] .
the letters being too big to hide .
这 信件 存在 也 大的 到 隐藏 .
字母太大, 无法隐藏。

- [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [brɪ'niːθ] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːli] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər]
' He had an inflexible will beneath all that oily kindness which passed for
- 他 有 一个 不灵活的 将要 下面 全部 那 油腻的 仁慈 哪个 通过了 为了
['spɪrɪtʃuəl] .
spiritual .
精神 .
“在他那虚伪的、被误认为是精神领袖的和蔼外表下, 隐藏着一颗坚定不移的意志。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [pɜːrsə'hæləti] , [aɪ] [miːn] .
He was a real personality , I mean .
他 曾是 一个 真实的 性格 , 我 意思是 .
他是个很有个性的人, 我的意思是。

[aɪm] [ʃʊ] ['hiːd][hæv; həv][sent] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sentʃəri]
I'm sure he'd have sent you and me cheerfully to the stake in another century
我是 当然 他会 有 发送 你 和 我 愉快地 到 这 赌注 在 其他 世纪
— [fɔːr; fər]['ʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ɡʊd] .
— for our own good .
— 为了 我们的 自己的 好的 .
我相信, 如果再过一个世纪, 他也会兴高采烈地把你我送上火刑柱——为了我们好。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ?
Isn't it odd she never speaks of him , even to me ?
不是 它 奇怪的 她 绝不 说话 的 他 , 甚至 到 我 ?

难道你不觉得奇怪吗？她从来不提起他，甚至对我也不提起。

- [ðɪs] , [əˈgen] , [wʌz; wəz] [stroʊkt] [θruː] , [ðoo] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] —
' This , again , was stroked through , though without the intention to obliterate —
- 这 , 再次 , 曾是 抚摸 通过 , 尽管 没有 这 意图 到 泯 —
[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [ˈprɑːbəbli] .
merely because it was repetition , probably .
仅仅 因为 它 曾是 重复 , 大概 .

“这又被划掉了，但并非有意抹去——可能只是因为重复而已。”

- [ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkaːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n]
' The only reminder of him in the house now is a big copy of the presentation
- 这 仅有的 提醒 的 他 在 这 房子 现在 是 一个 大的 复制 的 这 推介会
[ˈpɔːrtrət] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪnstituːt] [æt; ət] [ˈpekəm] — [juː; jʊ]
portrait that stands on the stairs of the Multitechnic Institute at Peckham — you
肖像 那 站立 在 这 楼梯 的 这 - 研究所 在 佩卡姆 — 你
[noʊ] — [ðæt] [laɪf] - [saɪz] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][hænd] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
know — that life - size one with his fat hand sprinkled with rings resting on a
知道 — 那 生活 - 尺寸 — 和 他的 胖的 手 撒上 和 戒指 休息 在 一个
[θɪk] [ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [frɑːk] - [koʊt] .
thick Bible and the other slipped between the buttons of a tight frock - coat .
厚的 圣经 和 这 其他 滑倒了 之间 这 按钮 的 一个 紧的 连衣裙 - 外套 .

“现在家里唯一能让人想起他的东西，就是佩卡姆多技术学院楼梯上摆放的一幅巨大的肖像复制品——你知道的——那幅真人大小的肖像，他那只胖乎乎、戴着戒指的手放在一本厚厚的圣经上，另一只手则插在一件紧身礼服的纽扣之间。

[aɪ ˈti:] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [-]
It hangs in the [142]
它 悬挂 在 这 [-]

它悬挂在[142]

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdɒmineɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] .
dining - room and rather dominates our meals .
用餐 - 房间 和 相当 占据主导地位 我们的 餐 .

餐厅里，它几乎主宰了我们的用餐。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmeɪbəl] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
I wish Mabel would take it down .
我 希望 梅布尔 会 拿 它 向下 .

我希望梅布尔能把它撤下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛrd] .
I think she'd like to , if she dared .
我 思考 棚 喜欢 到 , 如果 她 敢于 .

我想如果她敢的话，她会愿意的。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeniwɛr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hɛr] [oʊn] [ruːm] .
There's not a single photograph of him anywhere , even in her own room .
有 不是 一个 单身的 照片 的 他 任何地方 , 甚至 在 她 自己的 房间 .

任何地方都找不到他的照片，甚至在她自己的房间里也没有。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ɪz] [hɪr] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hɛr] , [hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] ,
Mrs . Marsh is here — you remember her , his housekeeper ,
太太 . 沼泽 是 这里 — 你 记住 她 , 他的 管家 ,

马什太太来了——你还记得她吗，他是他的管家。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɡɑːt][ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
the wife of the man who got penal servitude for killing a baby or something ,
这 妻子 的 这 男人 WHO 得到 刑事 奴役 为了 杀 一个 婴儿 或者 某物 ,

那个因杀婴或其他罪行而被判处苦役的男人的妻子，

— [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈstiːlɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
— **you said she robbed him and justified her stealing because the story of**
— 你 说 她 被抢劫 他 和 合理的 她 偷窃 因为 这 故事 的
[ðə; ði][ʌnˈdʒʌst] [ˈstuːəd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] !
the unjust steward was in the Bible !
这 不公正 管家 曾是 在 这 圣经 !
—你说她抢劫了他，并为自己的偷窃行为辩解，因为《圣经》里有不义管家的故事！

[haʊ] [wiː; wi] [læft] [ˈoʊvər] [ðæt] !
How we laughed over that !
如何 我们 笑了 超过 那 !
我们当时都笑疯了！

[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [wen]
She's just the same too , gliding about all over the house and turning up when
她是 只是 这 相同的 也 , 滑翔 关于 全部 超过 这 房子 和 转弯 向上什么时候
[liːst] [ɪkˈspektɪd] .
least expected .
至少 预期的 .
她也一样，在房子里到处溜达，总是在最意想不到的时候出现。

- [ˈʌðər] [remɪˈnɪsnənsɪz] [fɪld] [ðə; ði][nekst] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ræn] , [wɪˈðəʊt]
' Other reminiscences filled the next two sides of the letter , and ran , without
- 其他 回忆录 已填 这 下一个 二 侧面 的 这 信 , 和 跑 , 没有
[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] ,
a trace of punctuation ,
一个 痕迹 的 标点 ,
信的后两页写满了其他回忆，而且没有标点符号。

[ˈɪntuː] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsæləməændər] [stoʊv] [fɔːr; fər] [ˈhiːtɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ;
into instructions about a Salamander stove for heating my work - room in the flat ;
进入 指示 关于 一个 蝶 火炉 为了 加热 我的 工作 - 房间 在 这 平坦的 ;
收到关于如何使用Salamander炉子为公寓里的工作室取暖的说明；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] ,
these were followed by things I was to tell the cook ,
这些 是 随后 经过 事物 我 曾是 到 告诉 这 厨师 ,
接下来是我要告诉厨师的事情，

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈkwests] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [sent]
and by requests for several articles she had forgotten and would like sent
和 经过 请求 为了 一些 文章 她 有 被遗忘的 和 会 喜欢 发送
[ˈæftər][hɜːr; hər] ,
after her ,
后 她 ,
并根据要求，她要了一些她遗忘的、希望之后能寄送的文章。

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [blaʊsɪz] ,
two of them blouses ,
二 的 他们 女式衬衫 ,
其中两件是衬衫，

[wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪpʃənz] [soʊ] [ˈleŋθi] [ænd; ənd] [ˌkɔːntrəˈdɪktəri] [ðæt] [aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [rɪːd] [ðəm; ðəm]
with descriptions so lengthy and contradictory that I sighed as I read them
和 描述 所以 冗长 和 矛盾的 那 我 叹了口气 作为 我 读 他们
— - [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [suːn] ,
— **' unless you come down soon ,**
— - 除非 你 来 向下 很快 ,
描述冗长且自相矛盾，读着读着我不禁叹了口气——“除非你尽快下来，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [pə'hæps][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
in which case perhaps you wouldn't mind bringing them ;

在 哪个 案件 也许 你 不会 头脑 带来 他们 ;

在这种情况下，或许您不介意带他们来；

[nɑ:t][ðə; ði] [moʊv] [wʌn][aɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
not the mauve one I wear in the evening sometimes ,

不是 这 淡紫色 一 我 穿 在 这 晚上 有时 ,

不是我有时晚上穿的那件淡紫色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [wʌn][wɪð; wɪθ] [leɪs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪŋkli] [frʌnt] .
but the pale blue one with lace round the collar and the crinkly front .

但 这 苍白 蓝色的 一 和 蕾丝 圆形的 这 衣领 和 这 皱巴巴的 正面 .

但那件浅蓝色的，领口有蕾丝，前面有褶皱。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] — [ɔ:r][ðə; ði] [drɔ:r] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [ʌv; əv][maɪ]
They're in the cupboard — or the drawer , I'm not sure which — of my

它们是 在 这 橱柜 — 或者 这 抽屉 , 我是 不是 当然 哪个 — 的 我的

[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom :
卧室 :

它们在我卧室的橱柜里——或者抽屉里，我不确定是哪个。

[æsk] ['æni] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [daʊt] .
Ask Annie if you're in doubt .

问 安妮 如果 你是 在 怀疑 .

如果有疑问，请问安妮。

[θæŋks] [moʊst] [ˈɔ:fli] .
Thanks most awfully .

谢谢 最多 非常 .

真是太感谢了。

[send][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wi:l] [mi:t] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] ['eni] [taɪm] .
Send a telegram , remember , and we'll meet you in the motor any time .

发送 一个 电报 , 记住 , 和 出色地 见面 你 在 这 发动机 任何 时间 .

记住，发个电报，我们随时可以在车里和你碰面。

[aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] — [ə'loʊn] .
I don't quite know if I shall stay the whole month — alone .

我 不 相当 知道 如果 我 将 停留 这 所有的 月 — 独自的 .

我不太确定自己是否会独自一人待满整个月。

[aɪ 'tiː][ɔ:l] [dɪ'pendz]
It all depends

它 全部 取决于

这要视情况而定.....

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] [ɪ'tælisaɪz] [wɜ:rdz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rekləsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
And she closed the letter , the italicised words increasing recklessly towards the

- 和 她 关闭 这 信 , 这 斜体 字 增加 鲁莽地 向 这

[end] ,

end ,

结尾 ,

“她合上了信，斜体字越到结尾越显得肆意。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ðæt] ['meɪbəl] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] - [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
with a repetition that Mabel would love to have me - for myself ,

和 一个 重复 那 梅布尔 会 爱 到 有 我 - 为了 我 ,

梅布尔反复强调，她很想“独占”我。

- [æz; əz][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' **as also to have a ' man in the house** ,
- 作为 还 到 有 一个 - 男人 在 这 房子 ,

此外，还要有“家里有个男人”。

- [ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][tuː; tə] ['telɪgræf] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [treɪn]
' **and that I only had to telegraph the day and the train**
- 和 那 我 仅有的 有 到 电报 这 天 和 这 火车

我只需要电报告知日期和列车时刻表即可.....

[ðɪs] ['letər] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [[-]]
This letter , coming by the second [143]
这 信 , 未来 经过 这 第二 [-]

这封信是第二封[143]

[poʊst] , [ɪntəˈrʌptɪd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ɛnd] ,
post , interrupted me in a moment of absorbing work , and ,
邮政 , 中断 我 在 一个 片刻 的 吸收 工作 , 和 ,

帖子打断了我正全神贯注的工作，而且，

[ˈhævɪŋ] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɜː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [riˈkwaɪərɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'ten](ə)n]
having read it through to make sure there was nothing requiring instant attention
拥有 读 它 通过 到 制作 当然 那里 曾是 没有什么 需要 立即的 注意力

,
!
,

通读一遍，确保没有什么需要立即处理的问题后，

[aɪ] [θruː] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ɛnd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊts] [ænd; ɛnd] ['riːdɪŋ] .
I threw it aside and went on with my notes and reading .
我 扔 它 旁边 和 去 在 和 我的 笔记 和 阅读 .

我把它扔到一边，继续做笔记和阅读。

[wɪðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊˈevər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] .
Within five minutes , however , it was back at me again .
之内 五 分钟 , 然而 , 它 曾是 后退 在 我 再次 .

然而，不到五分钟，它又回来了。

[ðæt] ['restləs] [θɪŋ] [kɔːld] - [brɪtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] - ['flʌtəd] [ə'baʊt] [maɪ][maɪnd] .
That restless thing called ' between the lines ' fluttered about my mind .
那 不安 事物 称为 - 之间 这 线条 - 飘动 关于 我的 头脑 .

那种叫做“字里行间”的躁动不安的想法在我脑海中挥之不去。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkən] [steɪts] — [pə'lɪtɪk(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [ˈɔːrdərd] - — ['feɪdɪd]
My interest in the Balkan States — political article that had been ' ordered ' — faded
我的 兴趣 在 这 巴尔干半岛 各州 — 政治的 文章 那 有 到过 - 订购 - — 褪色

.
:
.

我对巴尔干国家——一篇“受命”撰写的政治文章——的兴趣逐渐消退。

[ˈsʌmwer] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [dɪsˈkwaiɪtɪd] , [dɪ'stɜːrbd] .
Somewhere , somehow I felt disquieted , disturbed .
某处 , 不知何故 我 毛毡 不安 , 不安 .

不知为何，我感到内心不安，心神不宁。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] , [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɔːns(ə)ntreɪt] ,
At first I persisted in my work , forcing myself to concentrate ,
在 第一的 我 持续 在 我的 工作 , 强制 我 到 集中 ,

起初我坚持工作，强迫自己集中注意力，

[bʌt; bət] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [nu:] [im'preʃəns] ['floʊtɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l]
but soon found that a layer of new impressions floated between the article
但 很快 成立 那 一个 层 的 新的 印象 漂浮 之间 这 文章
[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and my attention .
和 我的 注意力 .

但很快我发现，文章和我的注意力之间，又隔着一层新的印象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['jædʊz] , [ðʊz] [ə; eɪ] ['jædʊz] [ðæt] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
It was like a shadow , though a shadow that dissolved upon inspection .
它 曾是 喜欢 一个 阴影 , 尽管 一个 阴影 那 溶解 之上 检查 .

它就像一个影子，不过这个影子仔细一看就会消失。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [aɪ] [glɑ:nst] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Once or twice I glanced up , expecting to find some one in the room ,
一次 或者 两次 我 瞥了一眼 向上 , 期待 到 寻找 一些 一 在 这 房间 ,

我时不时抬头瞥一眼，以为会看到房间里有人。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['æni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
that the door had opened unobserved and Annie was waiting for instructions
那 这 门 有 打开 未被观察到的 和 安妮 曾是 等待 为了 指示
.
:
.

门在无人察觉的情况下打开了，安妮正在等待指示。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - ['bʌsɪz] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
I heard the ' buses thundering across the bridge .
我 听到 这 - 公交车 雷鸣 穿过 这 桥 .

我听到公共汽车轰隆隆地驶过大桥。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['əʊkli] [stri:t] .
I was aware of Oakley Street .
我 曾是 意识到的 的 奥克利 街道 .

我听说过奥克利街。

[mə:ntə'heɪgrəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [eɪdrɪ'æɪtɪk] [meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:k'toʊbə] [heɪz] [ə'ɔ:ŋ] [ðæt]
Montenegro and the blue Adriatic melted into the October haze along that
黑山 和 这 蓝色的 亚得里亚海 融化 进入 这 十月 阴霾 沿着 那
[dɪ'presɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] [ðæt] [eɪpt] [ə; eɪ]['rɪvər][bæŋk] ,
depressing Embankment that aped a river bank ,
沉闷 堤 那 猿猴 一个 河 银行 ,

黑山和蔚蓝的亚得里亚海融入了十月的薄雾中，沿着那条令人压抑、模仿河岸的堤岸延伸开来。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [flæft] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [em 'i:] .
and sentences from the letter flashed before my eyes and stung me .
和 句子 从 这 信 闪光灯 前 我的 眼睛 和 被蜇了 我 .

信中的句子在我眼前闪过，刺痛着我。

['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [mɔ:r] ['kerfəli] ,
Picking it up and reading it through more carefully ,
挑选 它 向上 和 阅读 它 通过 更多的 小心 ,

拿起书，仔细阅读了一遍。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][toʊld] ['æni] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
I rang the bell and told Annie to find the blouses and pack them for
我 响铃 这 钟 和 讲述 安妮 到 寻找 这 女式衬衫 和 盒 他们 为了
[ðə; ði][poʊst] ,
the post ,
这 邮政 ,

我按了门铃，告诉安妮去找那些衬衫，打包好准备寄出去。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [dɪˈskɹɪpʃn] , [ænd; ənd] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpiəriə] [smaɪl]
showing her finally the written description , and resenting the superior smile
显示 她 最后 这 书面 描述 , 和 怨恨 这 优越的 微笑
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
with which she at once interrupted ,
和 哪个 她 在 一次 中断 ,
最后, 他把书面描述给她看, 却对她立刻打断他时露出的那种高傲的笑容感到不满。

- [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , - [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
' I know them , sir , ' and disappeared .
- 我 知道 他们 , 先生 , - 和 消失 .
“我认识他们, 先生,”然后就消失了。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [blaʊsɪz] :
But it was not the blouses :
但 它 曾是 不是 这 女式衬衫 :
但问题不在于衬衫:

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] - [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] - [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ]
it was that exasperating thing ' between the lines ' that put an end to my
它 曾是 那 可气 事物 - 之间 这 线条 - 那 放 一个 结尾 到 我的
[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪˈluːsɪv] [ˈtiːzɪŋ] [ˈnuːs(ə)ns] .
work with its elusive teasing nuisance .
工作 和 它是难以捉摸的 戏弄 滋扰 .
正是字里行间那种令人恼火的东西, 以其难以捉摸的挑衅和烦扰, 最终结束了我的工作。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːrp] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ˈvæljuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
The first sharp impression is alone of value in such a case ,
这 第一的 锋利的 印象 是 独自の 的 价值 在 这样的 一个 案件 ,
在这种情况下, 只有第一印象才具有价值。

[fɔːr; fər] [wʌns] [əˈnæləsɪs] [brɪˈɡɪnz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈstrʌkts; ˈkɑːnstrʌkts] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fɔːls]
for once analysis begins the imagination constructs all kinds of false
为了 一次 分析 开始 这 想像力 构造 全部 种类 的 错误的
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .
一旦开始分析, 想象力就会构建出各种各样的错误解释。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɡruː] [ˈfʌdlɪd] .
The more I thought , the more I grew fuddled .
这 更多的 我 想法 , 这 更多的 我 生长 混乱 .
想得越多, 我就越糊涂。

[ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈwaːntɪd] [-]
The letter , it seemed to me , wanted [144]
这 信 , 它 似乎 到 我 , 通缉 [-]
在我看来, 这封信似乎想要[144]

[tuː; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ; [ɪnˈsted] [ðə; ði] [eɪt] [ʃiːts] [kənˈveɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] .
to say another thing ; instead the eight sheets conveyed it merely .
到 说 其他 事物 ; 反而 这 八 纸张 传递 它 仅仅 .
换句话说, 这八张纸仅仅传达了这一点。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈkloʊʒər] , [ðen] [ˈhɔːltɪd] .
It came to the edge of disclosure , then halted .
它 来了 到 这 边缘 的 披露 , 然后 停止 .
事情一度接近公开, 但最终还是止步了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʌnˈiːzi] .
There was something on the writer's mind , and I felt uneasy .
那里 曾是 某物 在 这 作家的 头脑 , 和 我 毛毡 不安 .
作者似乎心事重重, 我感到不安。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [brɔ:t] , [haʊˈevər] , [noʊ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪnˈkri:st] [kənˈfju:ʒ(ə)n]
Studying the sentences brought , however , no revelation , but increased confusion
学习 这 句子 带来 , 然而 , 不 启示 , 但 增加 困惑
[ˈoʊnli] ; [fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnˈi:zɪnɪs] [rɪˈmeɪnd] ,
only ; for while the uneasiness remained ,
仅有的 ; 为了 尽管 这 不安 剩余 ,

然而，研读这些句子并没有带来任何启示，反而加深了困惑；因为只要不安感持续存在，

[ðə; ði][fɜ:rst] [klɪr] [hɪnt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
the first clear hint had vanished .
这 第一的 清除 暗示 有 消失了 .

第一个明显的线索消失了。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈmætər] [æt; ət][ðə; ði]
In the end I closed my books and went out to look up another matter at the
在 这 结尾 我 关闭 我的 图书 和 去 出去 到 看 向上 其他 事情 在 这
[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] [ˈlaɪbrəri] .
British Museum Library .
英国 博物馆 图书馆 .

最后我合上书，去了大英博物馆图书馆查阅其他资料。

[pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] — [baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [nu:]
Perhaps I should discover it that way — by turning the mind in a totally new
也许 我 应该 发现 它 那 方式 — 经过 转弯 这 头脑 在 一个 完全 新的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

或许我应该通过这种方式去发现它——将思维转向一个全新的方向。

[aɪ] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈderi] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] [kloʊz] [baɪ] ,
I lunched at the Express Dairy in Oxford Street close by ,
我 午餐 在 这 表达 奶制品 在 牛津 街道 关闭 经过 ,

我在附近的牛津街的Express Dairy吃了午饭。

[ænd; ʌnd] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə] [ˈæni] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət] [faɪv] .
and telephoned to Annie that I would be home to tea at five .
和 电话 到 安妮 那 我 会 是 家 到 茶 在 五 .

我打电话告诉安妮，我五点会回家喝茶。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ti:] ,
And at tea ,
和 在 茶 ,

喝茶的时候，

[ˈtaɪərd] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ʌnd] [ˈmentəli] [ˈæftər] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊˈtʌndə]
tired physically and mentally after breathing the exhausted air of the Rotunda
疲劳的 身体 和 精神上 后 呼吸 这 筋疲力尽的 空气 的 这 圆形大厅
[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈaʊərz] ,
for five hours ,
为了 五 小时 ,

在圆形大厅呼吸了五个小时污浊的空气后，身心俱疲。

[maɪ][maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈlɪvərd] [ʌp] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈvɪvɪd][ænd; ʌnd] [klɪr] - [kʌt] ; [noʊ]
my mind suddenly delivered up its original impression , vivid and clear - cut ; no
我的 头脑 突然 发表 向上它是 原来的 印象 , 生动 和 清除 - 切 ; 不
[pru:f] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] ;
proof accompanied the revelation ;
证明 伴随 这 启示 ;

我的脑海中突然浮现出最初的印象，生动而清晰；但这一启示并没有任何证据。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [prɪ'zentɪmənt] , [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋ] .
it was mere presentiment , but convincing .
它 曾是 仅仅 预感 , 但 令人信服的 .

那只是预感，但却令人信服。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [hɜːr; həɹ] [ˈɔːrdərli] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈhaʊski:pɪŋ] [maɪnd] ;
Frances was disturbed in her mind , her orderly , sensible , housekeeping mind ;
弗朗西丝 曾是 不安 在 她 头脑 , 她 秩序 , 明智的 , 家政 头脑 ;
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ˈiːv(ə)n][pər'hæps] [ə'freɪd] ;
she was uneasy , even perhaps afraid ;
她 曾是 不安 , 甚至 也许 害怕的 ;

弗朗西丝心神不宁，她原本是一个井然有序、理智冷静、擅长持家的人；她感到不安，甚至可能感到害怕；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'strest] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][em 'iː] .
something in the house distressed her , and she had need of me .
某物 在 这 房子 苦恼 她 , 和 她 有 需要 的 我 .

家里发生了一些让她心烦意乱的事情，她需要我的帮助。

[ən'les] [aɪ] [went] [daʊn] , [hɜːr; həɹ] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [ˈnesəsəri]
Unless I went down , her time of rest and change , her quite necessary
除非 我 去 向下 , 她 时间 的 休息 和 改变 , 她 相当 必要的
[ˈhɑːlədeɪ] , [ɪn][fækt] ,
holiday , in fact ,
假期 , 在 事实 ,

除非我下去，否则她就错过了休息和调整的时间，事实上，那是她非常必要的假期。

[wʊd] [biː; bi] [spɔɪlt] .
would be spoil .
会 是 被宠坏了 .

会被宠坏。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'selfɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ræn] [ˈevriwɛr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
She was too unselfish to say this , but it ran everywhere between the lines .
她 曾是 也 无私 到 说 这 , 但 它 跑 到处 之间 这 线条 .

她为人太无私，说不出这样的话，但字里行间却透露着这种想法。

[aɪ] [sɔː] [,aɪ 'tiː] ['klɪrli] [naʊ] .
I saw it clearly now .
我 锯 它 清楚地 现在 .

我现在看得很清楚了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [mɔːr'ʊʊvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˈfrænsɪs] [tuː] — [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] - [mæn][ɪn]
Mrs . Franklyn , moreover — and that meant Frances too — would like a ' man in
太太 . 弗兰克林 , 而且 — 和 那 意思是 弗朗西丝 也 — 会 喜欢 一个 - 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

此外，弗兰克林夫人（也包括弗朗西丝）希望家里有个“男人”。

- [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [freɪz] , [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wei] [ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
' It was a disagreeable phrase , a suggestive way of hinting something she
- 它 曾是 一个 令人不快的 短语 , 一个 暗示性的 方式 的 暗示 某物 她
[dɜːd] [nɑːt] [steɪt] [ˈdefɪnətli] .
dared not state definitely .
敢于 不是 状态 确实 .

“这是一个令人不快的短语，一种暗示她不敢明确说出口的话。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , [ˈloʊnli] [ˈbærək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .
The two women in that great , lonely barrack of a house were afraid .
这 二 女性 在 那 伟大的 , 孤独 营房 的 一个 房子 是 害怕的 .

在那座又大又孤零零的兵营式房子里，两个女人感到害怕。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [əˈfekʃ(ə)n] , [ʌnˈselfɪnəs] , [wətˈevər] [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]
My sense of duty , affection , unselfishness , whatever the composite emotion may be
我的 感觉 的 责任 , 感情 , 无私 , 任何 这 合成的 情感 可能 是
[tɜːm] , [wʌz; wəz] [stɜːrd] ;
termed , was stirred ;
称为 , 曾是 搅拌 ;
我的责任感、爱心、无私精神, 无论这种综合的情感该如何称呼, 都被激发了;

[ˈɔːlsou][maɪ][ˈvænəti] .
also my vanity .
还 我的 虚荣 .

还有我的虚荣心。

[aɪ][ˈæktɪd] [ˈkwɪkli] , [lest] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrp] [klɪr] , [ˈdiːsnt] [ˈdʒʌdʒmənt] . [-]
I acted quickly , lest reflection should warp clear , decent judgment . [145]
我 行动 迅速地 , 免得 反射 应该 经 清除 , 体面的 判断 . [-]
我迅速采取行动, 以免反思扭曲清晰、公正的判断。[145]

- [ˈæni] , - [aɪ] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ,
' Annie , ' I said , when she answered the bell ,
- 安妮 , - 我 说 , 什么时候 她 回答 这 钟 ,
“安妮,”我说道, 她应了门铃。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [send] [ðouz] [blaʊsɪz] [baɪ][ðə; ði][poust] .
' you need not send those blouses by the post .
- 你 需要 不是 发送 那些 女式衬衫 经过 这 邮政 .
你不必邮寄那些衬衫。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːrou] [wen] [aɪ][goʊ] .
I'll take them down to - tomorrow when I go .
患病的 拿 他们 向下 到 - 明天 什么时候 我 去 .
我明天走的时候会把它们带下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ˈpɑːsəbli] [lɔːŋgər] .
I shall be away a week or two , possibly longer .
我 将 是 离开 一个 星期 或者 二 , 可能 更长 .
我将离开一到两周, 可能更久。

- [ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [treɪn] ,
' And , having looked up a train ,
- 和 , 拥有 看起来 向上 一个 火车 ,
“然后, 我查了一下火车信息,

[aɪ] [ˈheɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈfɪk(ə)l] [maɪnd] .
I hastened out to telegraph before I could change my fickle mind .
我 加快 出去 到 电报 前 我 可以 改变 我的 反复无常 头脑 .
我赶紧出去发电报, 免得自己改变主意。

[bʌt; bət][noʊ][dɪˈzaɪər] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
But no desire came that night to change my mind .
但 不 欲望 来了 那 夜晚 到 改变 我的 头脑 .
但那天晚上, 我并没有改变主意的念头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈnesəseri] [θɪŋ] .
I was doing the right , the necessary thing .
我 曾是 正在做 这 正确的 , 这 必要的 事物 .
我做的是正确的、必要的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [æz; əz] [su:n]
I was even in something of a hurry to get down to The Towers as soon
我 曾是 甚至 在 某物 的 一个 匆忙 到 得到 向下 到 这 塔楼 作为 很快
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]
as possible .
作为 可能的 :

我甚至有点急于尽快赶到塔楼。

[aɪ] [tʃoʊz] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˌæftərˈnu:n] [treɪn] .
I chose an early afternoon train .
我 选择 一个 早期的 下午 火车 :

我选择了一趟下午早些时候的火车。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd][ˈtoʊld][,em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
A telegram had told me to come to a town ten miles from the house ,
一个 电报 有 讲述 我 到 来 到 一个 镇 十 英里 从 这 房子 ,
一封电报告诉我, 要我到离家十英里外的一个小镇去。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkrɔ:liŋ] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [daʊn]
so I was saved the crawling train to the local station , and travelled down
所以 我 曾是 已保存 这 爬行 火车 到 这 当地的 车站 , 和 旅行 向下
[baɪ][æn; ən] [ɪkˈspres]
by an express .
经过 一个 表达 :

所以我省去了乘坐缓慢行驶到当地车站的火车, 转而乘坐特快列车前往目的地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [left] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [fɑ:g] [kɪrd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:təm] [sʌn] ,
As soon as we left London the fog cleared off , and an autumn sun ,
作为 很快 作为 我们 左边 伦敦 这 多雾路段 已清除 离开 , 和 一个 秋天 太阳 ,
我们刚离开伦敦, 雾就散了, 秋日的阳光洒了下来。

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [hi:t] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd]
though without heat in it , painted the landscape with golden browns and
尽管 没有 热 在 它 , 绘 这 景观 和 金的 棕色 和
[ˈjeləʊz]
yellows .
黄色 :

虽然没有热量, 却将大地染成了金棕色和黄色。

[maɪ][ˈspɪrɪts] [roʊz][æz; əz][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌlʌɡˈzʊəriəs] [ˈmoʊtər][ænd; ənd][sped] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [wʊdz]
My spirits rose as I lay back in the luxurious motor and sped between the woods
我的 烈酒 玫瑰 作为 我 躺 后退 在 这 豪华 发动机 和 加速 之间 这 树林
[ænd; ənd] [hedʒz]
and hedges .
和 对冲 :

我躺在豪华的汽车里, 汽车在树林和树篱间飞驰, 我的心情也随之好转。

[ˈɑ:dlɪ] [ˈɪnʌf] , [maɪ][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈnaɪt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Oddly enough , my anxiety of overnight had disappeared .
奇怪 足够的 , 我的 焦虑 的 过夜 有 消失 :

奇怪的是, 我原本对过夜的焦虑竟然消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['diːteɪl] [wɪθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
It was due , no doubt , to that exaggeration of detail which reflection in
它 曾是 到期的 , 不 怀疑 , 到 那 夸张 的 细节 哪个 反射 在
[ˈloʊnlɪnəs] [brɪŋz] .
loneliness brings .
孤独 带来 .

毫无疑问, 这是由于孤独沉思带来的对细节的夸大所致。

[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,
Frances and I had not been separated for over a year ,
弗朗西丝 和 我 有 不是 到过 分开 为了 超过 一个 年 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] [toʊld][soʊ] ['lɪt(ə)] .
and her letters from The Towers told so little .
和 她 信件 从 这 塔楼 讲述 所以 小的 .
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] [toʊld][soʊ] ['lɪt(ə)] .
她从双子塔寄出的信件内容却少得可怜。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntɪmət] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv]
It had seemed unnatural to be deprived of those intimate particulars of
它 有 似乎 不自然 到 是 被剥夺的 的 那些 亲密的 细节 的
[muːd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
mood and feeling I was accustomed to .
情绪 和 感觉 我 曾是 习惯 到 .
[muːd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
失去那些我习以为常的、私密的情绪和感受, 似乎很不自然。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .
We had such confidence in one another , and our affection was so deep .
我们 有 这样的 信心 在 一 其他 , 和 我们的 感情 曾是 所以 深的 .
[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .
我们彼此信任, 感情深厚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
Though she was but five years younger than myself , I regarded her as a
尽管 她 曾是 但 五 年 年轻 比 我 , 我 认为 她 作为 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
[tʃaɪld] .
虽然她只比我小五岁, 但我一直把她当孩子看待。

[maɪ] ['ætɪtʊːd] [wʌz; wəz] ['fɑːðərli] .
My attitude was fatherly .
我的 态度 曾是 父爱 .
[maɪ] ['ætɪtʊːd] [wʌz; wəz] ['fɑːðərli] .
我的态度如同父亲一般。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mʌðə] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtʊːd] [ðæt] ['nevər] [kloɪd] .
In return , she certainly mothered me with a solicitude that never cloyed .
在 返回 , 她 当然 母亲 我 和 一个 关怀 那 绝不 腻味的 .
[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mʌðə] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtʊːd] [ðæt] ['nevər] [kloɪd] .
作为回报, 她对我的关爱如同母亲一般, 从不让人感到腻味。

[aɪ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪərər][tuː; tə] ['mæəri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
I felt no desire to marry while she was still alive .
我 毛毡 不 欲望 到 结婚 尽管 她 曾是 仍然 活 .
[aɪ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪərər][tuː; tə] ['mæəri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
在她活着的时候, 我并没有结婚的念头。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] [-]
She painted in [146]
她 绘 在 [-]
[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] [-]
她画了[146]

[ˈwɔːtər] - ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [aɪ] [roʊt] ,
water - colours with a reasonable success , and kept house for me ; I wrote ,
水 - 颜色 和 一个 合理的 成功 , 和 保留 房子 为了 我 ; 我 写道 ,
[ˈwɔːtər] - ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [aɪ] [roʊt] ,
她擅长水彩画, 而且相当成功, 还帮我料理家务; 我写道:

[ri:v'ju:ɔ] [bʊks] [ænd; ənd] ['lektʃərd] [ɑ:n] ; [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] ['hʌmɒrəm] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
reviewed books and lectured on aesthetics ; we were a humdrum couple of
已审核 图书 和 讲课 在 美学 ; 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 的
['kweɪzəɪ,'kweɪsəɪ,'kwɑ:zi] - ['ɑ:rtɪsts] , [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
quasi - artists , well satisfied with life ,
准 - 艺术家 ; 出色地 使满意 和 生活 ;
我们评论书籍, 讲授美学; 我们是一对平凡的准艺术家夫妇, 对生活很满意。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [fɪrɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [br'kʌm] [ə; eɪ] [sʌfrə'dʒet] [ɔ:r][bi:; bi]
and all I feared for her was that she might become a suffragette or be
和 全部 我 害怕 为了 她 曾是 那 她 可能 变得 一个 妇女参政论者 或者 是
['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [waɪld] ['θɪərɪz] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:ɹ; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ['sʌmtaɪmz]
taken captive by one of these wild theories that caught her imagination sometimes
已采取 俘虏 经过 一 的 这些 荒野 理论 那 捕捉 她 想像力 有时
,
,
,

我唯一担心的是, 她可能会成为一名妇女参政论者, 或者被她有时脑海中浮现的那些疯狂理论所蛊惑。
[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] , [fɔ:ɹ; fər][wʌn] , [hæd; həd] ['fɒstəd] .
and that Mabel , for one , had fostered .
和 那 梅布尔 , 为了 一 , 有 寄养 .
而梅布尔就是其中之一。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,
至于我自己,

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [di:md] [em 'i:][ə; eɪ]['traɪf(ə)]['sɑ:lɪd][ɔ:r]['stɑ:lɪd] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [wɜ:ɹd][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:ɹd]
no doubt she deemed me a trifle solid or stolid — I forget which word she preferred
不 怀疑 她 被认为 我 一个 琐事 坚硬的 或者 沉稳 — 我 忘记 哪个 单词 她 首选
— [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪ](ə)nt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [meɪk]
— but on the whole there was just sufficient difference of opinion to make
— 但 在 这 所有的 那里 曾是 只是 充足的 不同之处 的 观点 到 制作
['ɪntərko:rs] [sə'dʒestɪv] [wɪ'ðəʊt] [mə'na:təni] ,
intercourse suggestive without monotony ,
交往 暗示性的 没有 单调 ,

毫无疑问, 她认为我有点固执或迟钝——我忘了她更喜欢哪个词——但总的来说, 我们之间存在着足够的意见分歧, 使得性生活既充满暗示又不至于单调乏味。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðəʊt] ['kwɔ:rəlɪŋ] .
and certainly without quarrelling .
和 当然 没有 争吵 .
而且肯定不会发生争吵。

['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [di:p] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['ɔ:təm] [er] , [aɪ] [felt] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd]
Drawing in deep draughts of the stinging autumn air , I felt happy and exhilarated
绘画 在 深的 起草 的 这 刺痛 秋天 空气 , 我 毛毡 快乐的 和 兴奋
.
:
.

深深吸了一口清冽的秋日空气, 我感到无比快乐和兴奋。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,
It was like going for a holiday ,
它 曾是 喜欢 去 为了 一个 假期 ,
感觉就像去度假一样。

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sen,taimz] .
with comfort at the end of the journey instead of bargaining for centimes .
和 舒适 在 这 结尾 的 这 旅行 反而 的 讨价还价 为了 厘米 .
旅程结束时感到舒适，而不是为了几分钱讨价还价。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [særŋk] ['nɒtɪsəbli] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
But my heart sank noticeably the moment the house came into view .
但 我的 心 沉没 明显地 这 片刻 这 房子 来了 进入 看法 .
但当那栋房子出现在眼前的那一刻，我的心明显沉了下去。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪv] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][hɑ:st(ə)] ['mʌŋki] [tri:z] [ænd; ənd][fɔ:rm(ə)] [ðæt]
The long drive , lined with hostile monkey trees and formal wellingtonias that
这 长的 驾驶 , 衬里 和 敌对的 猴 树木 和 正式的 威灵顿巨杉 那
[wɜ:r; wər] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,
were solemn and sedate ,
是 庄严 和 稳重 ,
长长的车道两旁种满了凶猛的猴面树和庄严沉稳的威灵顿巨杉，

[wʌz; wəz] [mɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['semi] - [dɪ'tætʃt]
was mere extension of the miniature approach to a thousand semi - detached
曾是 仅仅 扩大 的 这 微型 方法 到 一个 千 半 - 分离的
[sə'bɜ:rbən] - ['rezɪdənsɪz] - ;
suburban ' residences ' ;
郊区 - 住宅 - ;
只不过是將微型设计理念延伸到上千个半独立式郊区“住宅”而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the appearance of The Towers , as we turned the corner with a
和 这 外貌 的 这 塔楼 , 作为 我们 转向 这 角落 和 一个
[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,
当我们匆匆转过街角时，双塔映入眼帘。

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:mənplɛs] ['klaɪmæks][tu:; tə][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ,
suggested a commonplace climax to a story that had begun interestingly ,
建议 一个 平凡 高潮 到 一个 故事 那 有 开始 有趣的是 ,
[ɔ:lmoʊst] ['θrɪlɪŋli] .
almost thrillingly .
几乎 激动人心 .
故事的结尾平淡无奇，而故事的开头却引人入胜，几乎扣人心弦。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['krɪst(ə)] ['pæləs] , [θʌmpt] [ɪts] [wei]
A villa had escaped from the shadow of the Crystal Palace , thumped its way
一个 别墅 有 逃脱 从 这 阴影 的 这 水晶 宫殿 , 猛击 它是 方式
[daʊn] [baɪ] [naɪt] ,
down by night ,
向下 经过 夜晚 ,
一栋别墅从水晶宫的阴影下挣脱出来，在夜色中缓缓落成。

[groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ma:nstrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] ['ɪnsələntli]
grown suddenly monstrous in a shower of rich rain , and settled itself insolently
生长 突然 滔天 在 一个 淋浴 的 富有的 雨 , 和 定居 本身 傲慢地
[tu:; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .
一场酣畅淋漓的大雨过后，它突然变得异常巨大，并且傲慢地定居了下来。

[ˈaɪvɪ] [klaɪmd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] [red] - [brɪk] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ˈniːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Ivy climbed about the opulent red - brick walls , but climbed neatly and with
常春藤 攀登 关于 这 奢华 红色的 - 砖 墙壁 , 但 攀登 整齐地 和 和
[dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ɪˈfekt] ,
disfiguring effect ,
毁容 影响 ,

常春藤攀爬在华丽的红砖墙上，但它的攀爬姿态整齐，却破坏了墙面的美观。

[ʃæm] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ɔːr] — [ðə; ði][ˈsɪməli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [smaɪl] — [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] .
sham as on a prison or — the simile made me smile — an orphan asylum .
假 作为 在 一个 监狱 或者 — 这 明喻 制成 我 微笑 — 一个 孤儿 庇护所 .
像监狱一样虚假，或者——这个比喻让我笑了——像孤儿院一样虚假。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ʌnˈtɑɪdi] [ˈaɪvɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈruːɪn] .
There was no hint of the comely roughness of untidy ivy on a ruin .
那里 曾是 不 暗示 的 这 漂亮 粗糙度 的 凌乱 常春藤 在 一个 废墟 .
废墟上丝毫没有杂乱的常春藤那种优美的粗犷之感。

[klɪpt] , [treɪnd] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ]
Clipped , trained and precise it was , as on a brand - new protestant church
剪辑 , 受过训练 和 精确的 它 曾是 , 作为 在 一个 品牌 - 新的 新教 教会
.
:
.

它整齐、训练有素、一丝不苟，就像一座崭新的新教教堂一样。

[aɪ] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [-]
I swear there was not a [147]
我 发誓 那里 曾是 不是 一个 [-]
我发誓没有[147]

[ˈbɜːdz] [nest] [nɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪrwɪɡ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniwer] .
bird's nest nor a single earwig in it anywhere .
鸟类 巢 也不 一个 单身的 蠋螋 在 它 任何地方 .
里面既没有鸟巢，也没有一只蠋螋。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [θɪk] ,
About the porch it was particularly thick ,
关于 这 门廊 它 曾是 特别 厚的 ,
门廊附近的草特别浓密。

[ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːntræst] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈhɔːrəb(ə)]
smothering a seventeenth - century lamp with a contrast that was quite horrible
窒息 一个 第十七 - 世纪 灯 和 一个 对比 那 曾是 相当 可怕
.
:
.

用一种对比非常糟糕的颜色掩盖了一盏十七世纪的灯。

[ɪkˈstensɪv] [ɡlæs] - [ˈhaʊzɪz] [sprɛd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Extensive glass - houses spread away on the farther side of the house ;
广泛的 玻璃 - 房屋 传播 离开 在 这 更远 边 的 这 房子 ;
房屋另一侧绵延着大片玻璃温室；

[ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈtaʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [oʊd] [ɪts] [neɪm] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][hoʊld]
the numerous towers to which the building owed its name seemed made to hold
这 很多的 塔楼 到 哪个 这 建筑 欠款 它是 姓名 似乎 制成 到 抓住
[skuːl] [ˈbelz] ;
school bells ;
学校 铃铛 ;

这座建筑因其众多的塔楼而得名，这些塔楼似乎是为悬挂学校钟而建的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['windəʊ] - [sɪlz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:tɪd] ['flaʊərz] ,
and the window sills , thick with potted flowers ,
和 这 窗户 - 门槛 , 厚的 和 盆栽 花朵 ,
窗台上摆满了盆栽花卉 ,

[meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['braɪtn] [ɔ:r] [beks'hɪl] .
made me think of the desolate suburbs of Brighton or Bexhill .
制成 我 思考 的 这 荒凉 郊区 的 布莱顿 或者贝克斯希尔 .
这让我想起了布莱顿或贝克斯希尔荒凉的郊区。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [,aɪ 'ti:] [,oʊvər'lʊkt] [maɪlz] [ʌv; əv]
In a commanding position upon the crest of a hill , it overlooked miles of
在 一个 指挥 位置 之上 这 波峰 的 一个 爬坡道 , 它 被忽视的 英里 的
['ʌndʒələɪtɪŋ] ,
undulating ,
起伏的 ,
它坐落在山顶的制高点上 , 俯瞰着绵延数英里的起伏地带。

['wʊdɪd] ['kʌntri] ['saʊθwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊnz] , [bʌt; bət][br'haɪnd][,aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [θɪk]
wooded country southwards to the Downs , but behind it , to the north , thick
树木繁茂的 国家 向南 到 这 唐斯 , 但 在后面 它 , 到 这 北 , 厚的
[bæŋks][ʌv; əv]['aɪləks] ,
banks of ilex ,
银行 的 冬青 ,
向南延伸至丘陵地带的是林地 , 但在其后方 , 即北部 , 则是茂密的冬青树林。

['hɑ:lɪ] [ænd; ənd] ['prɪvɪt] [prə'tektɪd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kli:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['waɪndz] .
holly and privet protected it from the cleaner and more stimulating winds .
冬青 和 私生子 受保护 它 从 这 清洁工 和 更多的 刺激性的 风 .
冬青和女贞保护它免受更清新、更令人振奋的风的侵袭。

[hens] , [ðəʊ] ['haɪli] [pleɪst] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌt] [ɪn] .
Hence , though highly placed , it was shut in .
因此 , 尽管 高度 放置 , 它 曾是 关闭 在 .
因此 , 尽管地位显赫 , 它却被封闭起来了。

[θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][læst] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
Three years had passed since I last set eyes upon it ,
三 年 有 通过了 自从 我 最后的 放 眼睛 之上 它 ,
距离我上次见到它已经过去了三年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['meməri] [aɪ][hæd; həd] [ri'teɪnd] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .
but the unsightly memory I had retained was justified by the reality .
但 这 难看的 记忆 我 有 保留 曾是 合理的 经过 这 现实 .
但我保留的那段不愉快的记忆却被现实证明了是正确的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] .
The place was deplorable .
这 地方 曾是 可悲的 .
这个地方糟透了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ['ɔ:dəbli] ['sʌmtaɪmz] ,
It is my habit to express my opinions audibly sometimes ,
它 是 我的 习惯 到 表达 我的 意见 可听见的 有时 ,
我有时习惯于大声表达自己的观点。

[wen] [ɪm'preʃəns] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪnʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['oʊnli] [saɪd] - [oʊ] ,
when impressions are strong enough to warrant it ; but now I only sighed ' Oh ,
什么时候 印象 是 强的 足够的 到 保证 它 ; 但 现在 我 仅有的 叹了口气 - 哦 ,
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
当印象足够强烈时 , 我才会这样做 ; 但现在我只是叹了口气 , “哦 , 天哪 ,

- [æz; əz][aɪ][ˈɛkstriˌkeɪtɪd][maɪ][ˌlegz][frʌm; frəm][ˈmeni] [rʌgz][ænd; ənd][went][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
- **as I extricated my legs from many rugs and went into the house** .
- 作为 我 脱困 我的 腿 从 许多 地毯 和 去 进入 这 房子 .

当我从许多地毯中抽出双腿，走进屋子时。

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˌɡrenəˈdɪr] , [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] ,
A tall parlour - maid , with the bearing of a grenadier , received me ,
一个 高的 客厅 - 女佣 , 和 这 轴承 的 一个 掷弹兵 , 已收到 我 ,
一位身材高挑、仪态如掷弹兵般的女仆接待了我。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
and standing behind her was Mrs . Marsh , the housekeeper ,
和 常设 在后面 她 曾是 太太 . 沼泽 , 这 管家 ,
站在她身后的是管家马什太太。

[huːm] [aɪ] [rɪˈmembər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ʌnˈtaɪdi] [bæk] [her] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt]
whom I remembered because her untidy back hair had suggested to me that
谁 我 记得 因为 她 凌乱 后退 头发 有 建议 到 我 那
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] .
it had been burnt .
它 有 到过 烧焦的 .

我记得她，是因为她凌乱的后脑勺头发让我觉得她的头发被烧伤了。

[aɪ][went][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][maɪ][ruːm] , [maɪ][ˈhoʊstəs] [ɔːˈredi] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
I went at once to my room , my hostess already dressing for dinner ,
我 去 在 一次 到 我的 房间 , 我的 女主人 已经 敷料 为了 晚餐 ,
我立刻回到房间，女主人已经在打扮准备吃晚饭了。

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [taɪ]
but Frances came in to see me just as I was struggling with my black tie
但 弗朗西丝 来了 在 到 看 我 只是 作为 我 曾是 挣扎 和 我的 黑色的 领带
[ðæt][hæd; həd][ɡɑːt][ˈtæŋɡ(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbuːtlɪs] .
that had got tangled like a bootlace .
那 有 得到 纠缠不清 喜欢 一个 鞋带 .

但就在我费力地解开缠成一团像鞋带一样的黑色领带时，弗朗西丝进来看我。

[fiː; ji] [ˈfɑːsənd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baʊ; boʊ] ,
She fastened it for me in a neat , effective bow ,
她 系紧 它 为了 我 在 一个 整洁的 , 有效的 弓 ,
她帮我把它系成了一个整齐漂亮的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][held][maɪ] [tʃɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
and while I held my chin up for the operation , staring blankly at the ceiling ,
和 尽管 我 握住 我的 下巴 向上 为了 这 手术 , 凝视 茫然地 在 这 天花板 ,
手术过程中，我抬起下巴，目光呆滞地盯着天花板。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [keɪm] — [aɪ] [ˈwʌndəˈd] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːr; hər] [tʌt] [ðæt] [kɔːzd] [aɪˈtiː] ? — [ðæt]
the impression came — I wondered , was it her touch that caused it ? — that
这 印象 来了 — 我 想知道 , 曾是 它 她 触碰 那 导致 它 ? — 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪmblɪd] .
something in her trembled .
某物 在 她 颤抖 .

我突然感觉到——我心想，是不是她的触碰引起的？——她身体的某个部位在颤抖。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [pərˈhæps][ɪz] [-]
Shrinking perhaps is [148]
收缩 也许 是 [-]

或许正在缩小[148]

[ðə; ði] [truː] [wɜːrd] .
the truer word .
这 更真实 单词 .

更准确的说法。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɔːr] [ˈmænə] [bɪˈtreɪd] [aɪˈtiː] , [nɔːr][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈplez(ə)nt] ,
Nothing in her face or manner betrayed it , nor in her pleasant ,
没有什么 在 她 脸 或者 方式 背叛 它 , 也不 在 她 令人愉快的 ,
她的脸上和举止丝毫没有流露出来, 她那令人愉悦的态度也没有。

[iːzi] [tʊ:k] [waɪl] [fiː; fi] [ˈtaɪdɪd] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][skəʊldɪd][maɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈpækɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; həɹ]
easy talk while she tidied my things and scolded my slovenly packing , as her
简单的 讲话 尽管 她 整理好 我的 事物 和 责骂 我的 邋遢的 包装 , 作为 她
[ˈhæbɪt][wʌz; wəz] ,
habit was ,
习惯 曾是 ,
她一边轻松地和我聊天, 一边帮我整理东西, 还像往常一样责备我收拾得乱七八糟。

[ˈkwestʃənɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] .
questioning me about the servants at the flat .
提问 我 关于 这 仆人 在 这 平坦的 .
他问我关于公寓里的佣人的情况。

[ðə; ði] [blaʊsɪz] , [ðʊ] [raɪt] , [wɜːr; wəɹ] [ˈkrʌmpld] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvd] .
The blouses , though right , were crumpled , and my scolding was deserved .
这 女式衬衫 , 尽管 正确的 , 是 皱巴巴的 , 和 我的 责骂 曾是 应得的 .
衬衫虽然款式合适, 但皱巴巴的, 我挨骂是应该的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [iːv(ə)n] .
There was no impatience even .
那里 曾是 不 不耐烦 甚至 .
他甚至没有表现出丝毫的不耐烦。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
Yet somehow or other the suggestion of a shrinking reserve and holding
然而 不知何故 或者 其他 这 建议 的 一个 收缩 预订 和 保持
[bæk] [riːtʃt] [maɪ][maɪnd] .
back reached my mind .
后退 达到 我的 头脑 .
然而, 不知怎的, 我脑海中浮现出储备减少和有所保留的想法。

[fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
She had been lonely , of course , but it was more than that ;
她 有 到过 孤独 , 的 课程 , 但 它 曾是 更多的 比 那 ;
她当然感到孤独, 但不仅仅是孤独;

[fiː; fi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
she was glad that I had come ,
她 曾是 高兴的 那 我 有 来 ,
她很高兴我来了。

[jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌnˈstɛrtɪd] [fiː; fi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ]
yet for some reason unstated she could have wished that I had stayed away
然而 为了 一些 原因 未说明 她 可以 有 希望 那 我 有 入住 离开
.
:
.
然而, 出于某种未明的原因, 她可能希望我当初远离我。

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪːf] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
We discussed the news that had accumulated during our brief separation ,
我们 讨论 这 消息 那 有 积累 期间 我们的 简短的 分离 ,
[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and in doing so the impression ,
和 在 正在做 所以 这 印象 ,
我们讨论了在我们短暂分离期间积累的新闻, 在此过程中, 我们产生了这样的印象:

[æt; ət][best] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪt] , [wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] .
at best exceedingly slight , was forgotten .
在 最好的 非常 轻微 , 曾是 被遗忘的 .

充其量也只是微不足道，早已被人遗忘。

[maɪ] [tʃ'eɪmbər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] ['fɜːrniʃt] ;
My chamber was large and beautifully furnished ;
我的 房间 曾是 大的 和 非常漂亮 提供 ;

我的房间很大，布置得也很漂亮；

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the hall and dining - room of our flat would have gone into it with a
这 大厅 和 用餐 - 房间 的 我们的 平坦的 会 有 已消失 进入 它 和 一个
[ɡʊd] [rɪ'meɪndər] ;
good remainder ;
好的 余 ;

我们公寓的门厅和餐厅本来可以合并成一个，而且还有相当一部分剩余空间；

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)] [daʊn] [ɪn][fɔːr; fər][wɜːrk] .
yet it was not a place I could settle down in for work .
然而 它 曾是 不是 一个 地方 我 可以 定居 向下 在 为了 工作 .

然而，那里并不是一个我可以安心工作的地方。

[aɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrmənəns] , ['meɪkɪŋ] [,em 'iː] [fiːl]
It conveyed the idea of impermanence , making me feel
它 传递 这 主意 的 无常 , 制作 我 感觉
['trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]['bedru:m; 'bedrʊm] .
transient as in a hotel bedroom ;
瞬态 作为 在 一个 酒店 卧室 .

它传达了无常的概念，让我感觉自己像住在酒店房间里一样，只是过客。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
This , of course , was the fact .
这 , 的 课程 , 曾是 这 事实 .

这当然是事实。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['setld] , ['læstɪŋ] [hɑːspɪ'tæləti]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ; [ðɪs]
But some rooms convey a settled , lasting hospitality even in a hotel ; this
但 一些 房间 传达 一个 定居 , 持久 热情好客 甚至 在 一个 酒店 ; 这
[wʌn][dɪd][nɑːt] ;
one did not ;
一 做过 不是 ;

但即使在酒店里，有些房间也能给人一种安心、持久的好客之感；而这间房间却没有这种感觉；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [slept] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] [wen]
and as I was accustomed to work in the room I slept in , at least when
和 作为 我 曾是 习惯 到 工作 在 这 房间 我 睡着了 在 , 在 至少 什么时候
['vɪzɪtɪŋ] ,
visiting ,
访问 ,

而且，至少在我来访的时候，我习惯在自己睡觉的房间里工作。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] .
a slight frown must have crept between my eyes .
一个 轻微 皱眉 必须 有 悄悄地爬 之间 我的 眼睛 .

我的眉间似乎微微皱起了眉头。

- ['merbəl][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ə; eɪ][wɜːrk] - [ru:m] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , - [sed] [ðə; ðɪ]
' **Mabel** **has** **fitted** **a** **work** - **room** **for** **you** **just** **out** **of** **the** **library** , ' **said** **the**
- 梅布尔 有 适配 一个 工作 - 房间 为了 你 只是 出去 的 这 图书馆 , - 说 这
[kler'vɔɪənt] ['frænsɪs] .
clairvoyant **Frances** .
- 通灵者 弗朗西丝 .

“梅布尔在图书馆旁边为你布置了一间工作室，”通灵者弗朗西丝说道。

- [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɔːl]
' **No** **one** **will** **disturb** **you** **there** , **and** **you'll** **have** **fifteen** **thousand** **books** **all**
- 不 一 将要 打扰 你 那里 , 和 你会 有 十五 千 图书 全部
['kætəlbɔːgd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
catalogued **within** **easy** **reach** .
- 已编目 之内 简单的 抵达 .

“在那里不会有人打扰你，而且你可以轻松取用一万五千本已编目的书籍。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [tuː] .
There's **a** **private** **staircase** **too** .
- 有 一个 私人的 楼梯 也 .

这里还有一条私人楼梯。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['brekfəst] [ɪn][jɜː; jər] [ru:m] [ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ɪn][jɜː; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɪf] [juː; jʊ]
You **can** **breakfast** **in** **your** **room** **and** **slip** **down** **in** **your** **dressing** - **gown** **if** **you**
- 你 能 早餐 在 你的 房间 和 滑 向下 在 你的 敷料 - 袍 如果 你
[wɑːnt][tuː; tə] .
want **to** .
- 想 到 .

如果你愿意的话，可以在房间里吃早餐，然后穿着睡袍下床。

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
' **She** **laughed** .
- 她 笑了 .

她笑了。

[maɪ]['spɪrɪts] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌpwərdz] [æz; əz] [əb'sɜːrdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
My **spirits** **took** **a** **turn** **upwards** **as** **absurdly** **as** **they** **had** **gone** **down** .
- 我的 烈酒 采取 一个 转动 向上 作为 荒谬地 作为 他们 有 已消失 向下 .

我的情绪像之前一样，荒诞地又好转了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **And** **how** **are** **you** ?
- 和 如何 是 你 ?

你还好吗？

- [aɪ] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] [-]
' **I** **asked** , **giving** **her** **a** **belated** [149]
- 我 问 , 给予 她 一个 迟到的 [-]

我问，给了她一个迟来的[149]

[kɪs] .
kiss .
- 吻 .

吻。

- [ɪts] ['dʒɑːli][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .
' **It's** **jolly** **to** **be** **together** **again** .
- 它是 快乐的 到 是 一起 再次 .

“能再次团聚真是太好了。”

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['ræðər] [bɔːst] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [aɪl] [æd'mɪt] . -
I **did** **feel** **rather** **lost** **without** **you** , **I'll** **admit** . '
- 我 做过 感觉 相当 丢失的 没有 你 , 患病的 承认 . -

我承认，没有你，我确实感到有些迷茫。

- [ðæts] [ˈnæt(ə)rəl] , - [ʃiː; ʃi] [læft] .
- **That's natural** , **she laughed** .
- 那就是 自然的 , - 她 笑了 .

“这很正常,”她笑着说。

- [aɪm][soʊ][glæd] .
- **I'm so glad** .
- 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌntri] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
- **She looked well and had country colour in her cheeks** .
- 她 看起来 出色地 和 有 国家 颜色 在 她 脸颊 .

她气色很好, 脸颊泛着乡下人特有的红润气色。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [wel] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
She informed me that she was eating and sleeping well , going out for little
她 知情的 我 那 她 曾是 吃 和 睡眠 出色地 , 去 出去 为了 小的
[wɔːks] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] ,
walks with Mabel ,
散步 和 梅布尔 ,

她告诉我她吃得好睡得好, 还和梅布尔一起出去散步。

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [əˈgen] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] ;
painting bits of scenery again , and enjoying a complete change and rest ;
绘画 比特 的 风景 再次 , 和 享受 一个 完全的 改变 和 休息 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

再次描绘一些风景, 享受彻底的改变和休息; 然而,

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsʌmhəʊ] [dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [rɪŋ] [truː] .
for all her brave description , the words somehow did not quite ring true .
为了 全部 她 勇敢的 描述 , 这 字 不知何故 做过 不是 相当 戒指 真的 .

尽管她的描述十分勇敢, 但不知为何, 这些话听起来却并不完全真实。

[ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .
Those last words in particular did not ring true .
那些 最后的 字 在 特别的 做过 不是 戒指 真的 .

尤其是最后那几句话, 听起来并不真实。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [felt] ,
There lay in her manner , just out of sight , I felt ,
那里 躺 在 她 方式 , 只是 出去 的 视线 , 我 毛毡 ,

我觉得, 她的举止中就隐藏着某种东西, 只是我没注意到而已。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [rɪˈvɜːrs] — [ʌv; əv] [ʌnˈrest] , [ˈfrɪŋkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
this suggestion of the exact reverse — of unrest , shrinking , almost of
这 建议 的 这 精确的 撤销 — 的 动荡 , 收缩 , 几乎 的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

这种说法恰恰相反——暗示着不安、萎缩, 甚至焦虑。

[ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [strɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [siːmd] [ˈoʊvər] - [taɪt] .
Certain small strings in her seemed over - tight .
肯定 小的 字符串 在 她 似乎 超过 - 紧的 .

她身上某些细小的绳子似乎勒得太紧了。

- [kiːd] - [ʌp] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [slæŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
- **Keyed - up ' was the slang expression that crossed my mind .**
- 按键 - 向上 - 曾是 这 俚语 表达 那 交叉 我的 头脑 .

“兴奋不已”是我脑海中浮现的俚语。

[aɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðɪs] .
I looked rather searchingly into her face as she was telling me this .
我 看起来 相当 仔细地 进入 她 脸 作为 她 曾是 讲述 我 这 .

她告诉我这些的时候，我仔细地着她的脸。

- [ˈoʊnli] — [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˈkwɪrɪ] , [jet] [ˈræðər] [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , -
' Only — the evenings , ' she added , noticing my query , yet rather avoiding my eyes , '
- 仅有的 — 这 晚上 , - 她 额外 , 注意到 我的 询问 , 然而 相当 避免 我的 眼睛 , -
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ɑ:r; əɹ] — [wel] ,
the evenings are — well ,
这 晚上 是 — 出色地 ,

“只是——晚上，”她补充道，注意到我的询问，却又刻意避开我的目光，“晚上——嗯，

[ˈræðər] [ˈhevi] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪk] . -
rather heavy sometimes , and I find it difficult to keep awake . '
相当 重的 有时 , 和 我 寻找 它 难的 到 保持 醒 . -

有时候感觉很沉重，我很难保持清醒。

- [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [er] [ˈæftər] [ˈlʌndən] [meɪks] [ju:; jʊ] [ˈdraʊzi] , - [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
' The strong air after London makes you drowsy , ' I suggested ,
- 这 强的 空气 后 伦敦 制作 你 昏昏欲睡 , - 我 建议 ,

“伦敦的空气太浓烈，容易让人犯困，”我说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][get] [ˈɜ:ɹli] [tu:; tə][bed] .
' and you like to get early to bed .
- 和 你 喜欢 到 得到 早期的 到 床 .

而且你喜欢早睡。

- [ˈfrænsɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstedəli] .
' Frances turned and looked at me for a moment steadily .
- 弗朗西丝 转向 和 看起来 在 我 为了 一个 片刻 稳步 .

弗朗西丝转过身，目光坚定地看了我一会儿。

- [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [bɪl] , [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] — [hɪr] .
' On the contrary , Bill , I dislike going to bed — here .
- 在 这 相反 , 账单 , 我 不喜欢 去 到 床 — 这里 .

“恰恰相反，比尔，我不喜欢在这里睡觉。”

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [ɡoʊz] [soʊ] [ˈɜ:ɹli] .
And Mabel goes so early .
和 梅布尔 去 所以 早期的 .

梅布尔走得真早。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] ,
' She said it lightly enough ,
- 她 说 它 轻轻 足够的 ,

她说这话的语气很轻松。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [wei] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ]
fingering the disorder upon my dressing - table in such a stupid way that I saw her
指法 这 紊乱 之上 我的 敷料 - 桌子 在 这样的 一个 愚蠢的 方式 那 我 锯 她
[maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
mind was working in another direction altogether .
头脑 曾是 在职的 在 其他 方向 共 .

她用一种愚蠢的方式摆弄着我梳妆台上凌乱的物品，我一看就知道她的心思完全放在别的地方了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəsənəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd]
She looked up suddenly with a kind of nervousness from the brush and
她 看起来 向上 突然 和 一个 种类 的 紧张 从 这 刷子 和
[ˈsɪzəɹz] .
scissors .
剪刀 .

她突然抬起头，带着一丝紧张，目光落在了画笔和剪刀上。

- ['bɪlɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə'brʌptli] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , - ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt]
' **Billy** , ' **she said abruptly** , **lowering her voice** , ' **isn't it odd** , **but I hate**
- 比利 , - 她 说 突然 , 降低 她 嗓音 , - 不是 它 奇怪的 , 但 我 恨
['sliːpɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] ?
sleeping alone here ?
睡眠 独自的 这里 ?

“比利,”她突然压低声音说, “是不是很奇怪, 但我讨厌一个人睡在这里?”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [kwaɪt] ; [aɪv] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I can't make it out quite ; **I've never felt such a thing before in my life** .
我 不能 制作 它 出去 相当 ; 我已经 绝不 毛毡 这样的 一个 事物 前 在 我的 生活 .
我无法完全理解; 我这辈子从未有过这种感觉。

[duː][juː; jʊ] — [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] ['nɑːnsens] ?
Do you — think it's all nonsense ?
做 你 — 思考 它是全部 废话 ?
你觉得这一切都是无稽之谈吗?

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [læft] , [-]
' **And she laughed** , **[150]**
- 和 她 笑了 , [-]
她笑了, [150]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ;
with her lips but not with her eyes ;
和 她 嘴唇 但 不是 和 她 眼睛 ;
她用嘴唇, 而不是用眼睛;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
there was a note of defiance in her I failed to understand .
那里 曾是 一个 笔记 的 蔑视 在 她 我 失败的 到 理解 .
她语气中带着一丝我未能理解的反抗。

- ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [jɔːrɪz] [fiːlz] ['strɔːŋli] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['frænsɪs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .
' **Nothing a nature like yours feels strongly is nonsense** , **Frances** , ' **I replied soothingly** .
- 没有什么 一个 自然 喜欢 你的 感觉 强烈 是 废话 , 弗朗西丝 , - 我 回复 舒缓地 .
“像你这样天性的人所强烈感受到的, 没有什么是胡说八道, 弗朗西丝,”我安慰地回答道。

[bʌt; bət] [aɪ] , [tuː] , [ænsər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] ['oʊnli] , [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz]
But I , too , answered with my lips only , for another part of my mind was
但 我 , 也 , 回答 和 我的 嘴唇 仅有的 , 为了 其他 部分 的 我的 头脑 曾是
['wɜːrkɪŋ] ['els,wer] ,
working elsewhere ,
在职的 别处 ,
但是, 我也只是用嘴唇回答, 因为我的另一部分思绪却在别处游荡。

[ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [θɪŋz] .
and among uncomfortable things .
和 之中 不舒服 事物 .
而且还有一些令人不舒服的事情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] [pæst] ['oʊvər][em 'iː] .
A touch of bewilderment passed over me .
一个 触碰 的 困惑 通过了 超过 我 .
我感到一丝困惑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [best] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
I was not certain how best to continue .
我 曾是 不是 肯定 如何 最好的 到 继续 .
我不太确定接下来该如何继续。

[ɪf] [aɪ] [læft] [ʃiː ʃi] [wʊd] [tel] [em 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
If I laughed she would tell me no more ,
如果 我 笑了 她 会 告诉 我 不 更多的 ,
如果我笑了，她就不会再跟我说话了。

[jet] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [striŋz] [wʊd] ['taɪt(ə)n] ['fɜːrðər] .
yet if I took her too seriously the strings would tighten further .
然而 如果 我 采取 她 也 严重地 这 字符串 会 拧紧 更远 .
但如果我太认真对待她，束缚就会越收越紧。

[ɪn'strɪŋktɪvli] , [ðen] , [ðɪs] [flæft] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [em 'iː] : [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː ʃi] [felt] , [aɪ]
Instinctively , then , this flashed rapidly across me : that something of what she felt , I
本能地 , 然后 , 这 闪光灯 快速 穿过 我 : 那 某物 的 什么 她 毛毡 , 我
[hæd; həd][ɔːlsʊʊ] [felt] ,
had also felt ,
有 还 毛毡 ,
于是，我本能地迅速意识到：她感受到的某些东西，我也曾感受到。

[ðoʊ] [ɪn'tɜːrprɪt] [aɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
though interpreting it differently .
尽管 翻译 它 不同 .
尽管解读方式不同。

[veɪg] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Vague it was ,
模糊的 它 曾是 ,
措辞含糊不清。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ɔːr][stɔːrm] [ðæt] [ə'naʊns] [ðəm'selvz] ['aʊərz] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ]
as the coming of rain or storm that announce themselves hours in advance with
作为 这 未来 的 雨 或者 风暴 那 宣布 他们自己 小时 在 进步 和
[ðer; ðər][hɪnt] [ʌv; əv] [feɪnt] ,
their hint of faint ,
他们的 暗示 的 头晕的 ,
就像暴风雨来临前几个小时会发出微弱的预兆一样，

[ʌn'setlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
unsettling excitement in the air .
令人不安 激动 在 这 空气 .
空气中弥漫着令人不安的兴奋气氛。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [bɪg] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [lʌg'zʊəriəs]
I had been but a short hour in the house , — big , comfortable , luxurious
我 有 到过 但 一个 短的 小时 在 这 房子 , — 大的 , 舒服的 , 豪华
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我在房子里只待了一个小时——那是一栋又大又舒适又豪华的房子。

— [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'setld] , [ʌn'fɪkst] ,
— but had experienced this sense of being unsettled , unfixed ,
— 但 有 经验丰富的 这 感觉 的 存在 不安的 , 未修复 ,
——但却体验过这种不安、漂泊的感觉，

['flʌktʃueɪtɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrmənəns] [ðæt] ['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['lɒdʒəz] [ɪn]
fluctuating — a kind of impermanence that transient lodgers in
波动 — 一个 种类 的 无常 那 瞬态 房客 在
[hoʊ'tel][mʌst; məst] [fiːl] ,
hotels must feel ,
酒店 必须 感觉 ,
波动不定——这是酒店里短暂住客必然会感受到的一种不稳定性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [hoʊm] ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] ,
but that a guest in a friend's home ought not to feel ,
但 那 一个 客人 在 一个 朋友们 家 应该 不是 到 感觉 ,
但作为朋友家的客人, 不应该感到:

[bi:; bi][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ɔ:rt] ɔ:r] [lɔ:ŋ] .
be the visit short or long .
是 这 访问 短的 或者 长的 .
无论访问时间长短。

[tu:; tə] [ˈfrænsɪs] , [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz] [ʌv; əv]
To Frances , an impressionable woman , the feeling had come in the terms of
到 弗朗西丝 , 一个 易受影响的 女士 , 这 感觉 有 来 在 这 条款 的
[əˈlɑ:rm] .
alarm .
警报 .

对于易受影响的弗朗西丝来说, 这种感觉是以惊恐的形式出现的。

[fi:; ji] [disˈlaɪkt] [ˈsli:pɪŋ] [əˈloʊn] , [waɪl] [jet] [fi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə] [sli:p] .
She disliked sleeping alone , while yet she longed to sleep .
她 不喜欢 睡眠 独自的 , 尽管 然而 她 渴望 到 睡觉 .
她不喜欢一个人睡觉, 但又渴望睡觉。

[ðə; ði] [priˈsaɪs] [aɪˈdi:ə][ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪˈveɪdɪd] [ˈkæptʃər] , [ˈmɪrli] [ˈbrʌʃɪŋ] [θru:] [em ˈi:] , [θri:] -
The precise idea in my mind evaded capture , merely brushing through me , three -
这 精确的 主意 在 我的 头脑 躲避 捕获 , 仅仅 刷牙 通过 我 , 三 -
[ˈkwɔ:rtərz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
quarters out of sight ;
四分之一 出去 的 视线 ;

我脑海中的确切想法难以捕捉, 只是从我身边掠过, 四分之三都消失在我的视线之外;

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ˈoʊnli] [ðæt] [wi:; wi][bəʊθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
I realised only that we both felt the same thing ,
我 意识到 仅有的 那 我们 两个都 毛毡 这 相同的 事物 ,
我只意识到我们俩的感觉是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][kʊd; kəd][get][æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈklɪrli] .
and that neither of us could get at it clearly .
和 那 两者都不 的 我们 可以 得到 在 它 清楚地 .
我们俩都无法清楚地理解它。

[dɪˈgri:z] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [wi:; wi] [felt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [θɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [dɪsˈkloʊz] [ɪtˈself] .
Degrees of unrest we felt , but the actual thing did not disclose itself .
学位 的 动荡 我们 毛毡 , 但 这 实际的 事物 做过 不是 透露 本身 .
我们感受到了一定程度的不安, 但事情的真相却并未显露出来。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] .
It did not happen .
它 做过 不是 发生 .
这件事并没有发生。

[aɪ] [felt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I felt strangely at sea for a moment .
我 毛毡 奇怪的 在 海 为了 一个 片刻 .
我一时之间感到茫然不知所措。

[ˈfrænsɪs] [wʊd] [ɪnˈtɜ:rprət] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [ɪnˈdɔ:rsmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [maɪt] [bi:; bi]
Frances would interpret hesitation as endorsement , and encouragement might be
弗朗西丝 会 解释 犹豫 作为 代言 , 和 鼓励 可能 是
[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] . [-]
the last thing that could help her . [151]
这 最后的 事物 那 可以 帮助 她 . [-]

弗朗西丝会把犹豫解读为认可, 而鼓励可能是对她最无济于事的事情。[151]

- ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , - [aɪ] ['ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜ:rst]
' **Sleeping in a strange house , ' I answered at length , ' is often difficult at first**
- 睡眠 在 一个 奇怪的 房子 , - 我 回答 在 长度 , - 是 经常 难的 在 第一的
,
,
,
,

“睡在陌生的房子里,”我长篇大论地回答道,“一开始往往很困难。”

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] ['loʊnli] .
and one feels lonely .
和 一 感觉 孤独 .

人会感到孤独。

[ˈæftər] [ˌfɪfti:n] [mʌnθs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪni] [flæt] [wʌn] [fi:lz] [lɔ:st][ænd; ənd] [ʌnˈkerd] - [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ]
After fifteen months in our tiny flat one feels lost and uncared - for in a big
后 十五 几个月 在 我们的 微小的平坦的 一 感觉 丢失的 和 无人关心 - 为了 在 一个 大的
[haʊs] .
house .
房子 .

在狭小的公寓里住了十五个月后,搬到大房子里会感到迷茫和无人照顾。

[ɪts] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ['fi:lɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wel] .
It's an uncomfortable feeling — I know it well .
它是 一个 不舒服 感觉 — 我 知道 它 出色地 .

这是一种令人不舒服的感觉——我深有体会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bærək] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
And this is a barrack , isn't it ?
和 这 是 一个 营房 , 不是 它 ?

这里是兵营,对吧?

[ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] ['loʊnli] [meɪk] [aɪˈti:] [wɜ:rs] .
The masses of furniture only make it worse .
这 群众 的 家具 仅有的 制作 它 更糟 .

大量的家具只会让情况变得更糟。

[wʌn] [fi:lz] [ɪn] ['stɔ:ɹɪdʒ] ['sʌmwər] [ʌndərˈgraʊnd] — [ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪʃər] ['dʌznt] ['fɜ:rnɪʃ] .
One feels in storage somewhere underground — the furniture doesn't furnish .
一 感觉 在 贮存 某处 地下 — 这 家具 不 提供 .

感觉就像被存放在某个地下仓库里——家具毫无用处。

[wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [ji:ld] [tu:; tə][ˈfænsɪs] , [ðoʊ] — —
One must never yield to fancies , though — —
一 必须 绝不 屈服 到 幻想 , 尽管 — —

然而,人绝不能屈服于幻想——

- ['frænsɪs] [lʊkt] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ; [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' **Frances looked away towards the windows ; she seemed disappointed a little .**
- 弗朗西丝 看起来 离开 向 这 视窗 ; 她 似乎 失望的 一个 小的 .

弗朗西丝看向窗外,似乎有些失望。

- [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] ['θɪkli] - ['pɑ:pjuleɪtɪd] ['tʃelsɪ] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] , - [aɪˈti:] [si:mz] ['aɪsəleɪtɪd]
' **After our thickly - populated Chelsea , ' I went on quickly , ' it seems isolated**
- 后 我们的 浓密 - 人口稠密 切尔西 , - 我 去 在 迅速地 , - 它 似乎 孤立
[hɪr] .
here .
这里 .

“和我们人口稠密的切尔西相比,”我接着说,“这里显得很偏僻。”

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
' **But she did not turn back , and clearly I was saying the wrong thing .**
- 但 她 做过 不是 转动 后退 , 和 清楚地 我 曾是 说 这 错误的 事物 .

但她没有回头,显然我说错了话。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪ] [rʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
A wave of pity rushed suddenly over me .
一个 海浪 的 遗憾 匆忙 突然 超过 我 .

一股怜悯之情突然涌上心头。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [pərˈhæps] ?
Was she really frightened , perhaps ?
曾是 她 真的 害怕 , 也许 ?

她是不是真的害怕了？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [ˈhevər] [ˈmuːdi] ; [ˈkaːmən] [sens] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]
She was imaginative , I knew , but never moody ; common sense was strong in
她 曾是 富有想象力的 , 我 知道 , 但 绝不 情绪化 ; 常见的 感觉 曾是 强的 在
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

我知道她很有想象力，但从不喜怒无常；她很有常识。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [taɪmz] [ʌv; əv] [haɪpərˈsensɪtɪvɪnɪs] .
though she had her times of hypersensitiveness .
尽管 她 有 她 时代 的 过敏 .

虽然她也有过过度敏感的时候。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][ˈekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [bɪɡ][əˈlɑːrm][ɪn][hɜːr; həɹ] .
I caught the echo of some unreasoning , big alarm in her .
我 捕捉 这 回声 的 一些 不讲道理 , 大的 警报 在 她 .

我察觉到她内心深处某种非理性的巨大恐慌。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She stood there ,
她 站立 那里 ,

她站在那里，

[geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈbælkəni] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri] [ðæt] [sprɛd] [dɪm][ænd; ənd]
gazing across my balcony towards the sea of wooded country that spread dim and
凝视 穿过 我的 阳台 向 这 海 的 树木繁茂的 国家 那 传播 暗淡 和
[veɪɡ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌsk] .
vague in the obscurity of the dusk .
模糊的 在 这 朦胧 的 这 黄昏 .

我从阳台上眺望，远处是一片树林密布的乡村，在黄昏的昏暗中显得朦胧而遥远。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈjædʊʊz] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊndz] [bɪˈloʊ] .
The deepening shadows entered the room , I fancied , from the grounds below .
这 加深 阴影 进入 这 房间 , 我 幻想 , 从 这 理由 以下 .

我猜想，越来越深的阴影是从下面的庭院进入房间的。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [æbˈstræktɪd] [geɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ʃɑːrp] [dɪˈzaɪər]
Following her abstracted gaze a moment , I experienced a curious sharp desire
下列的 她 摘要 目光 一个 片刻 , 我 经验丰富的 一个 好奇的 锋利的 欲望
[tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to leave , to escape .
到 离开 , 到 逃脱 .

顺着她茫然的目光望了一会儿，我突然涌起一股强烈的想要离开、想要逃离的冲动。

[aʊt] [ˈjɑːndər][wʌz; wəz] [wɪnd] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .
Out yonder was wind and space and freedom .
出去 远处 曾是 风 和 空间 和 自由 .

远处是风、空间和自由。

[ðɪs] [ɪˈnoːrməs] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] , [ˈsaɪlənt] , [stɪl] .
This enormous building was oppressive , silent , still .
这 巨大的 建筑 曾是 压迫性的 , 沉默的 , 仍然 .

这座巨大的建筑令人感到压抑、寂静、死寂。

[greɪt] ['kætəkoʊmz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [θɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]
Great catacombs occurred to me , things beneath the ground , imprisonment and
伟大的 地下墓穴 发生 到 我 , 事物 下面 这 地面 , 监禁 和
['kæptʃər] .
capture .
捕获 .

我想到了巨大的地下墓穴、地下的事物、监禁和囚禁。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ]['i:v(ə)n] ['ʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I believe I even shuddered a little .
我 相信 我 甚至 颤抖 一个 小的 .

我当时甚至微微颤抖了一下。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldər] .
I touched her shoulder .
我 感动 她 肩膀 .

我碰了碰她的肩膀。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] ['ɪntu:] [i:tʃ]
She turned round slowly , and we looked with a certain deliberation into each
她 转向 圆形的 缓慢地 , 和 我们 看起来 和 一个 肯定 审议 进入 每个
[ʌðɜ:z] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

她缓缓转过身，我们带着某种深思熟虑的目光对视着。

- ['fæni] , - [aɪ] [æskt] , [mɔ:ɹ] ['greɪvli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [-]
' Fanny , ' I asked , more gravely than I intended , [152]
- 舫 , - 我 问 , 更多的 严重地 比 我 故意的 , [-]

“芬妮,”我问道，语气比我预想的要严肃得多，[152]

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' you are not frightened , are you ?
- 你 是 不是 害怕 , 是 你 ?

你不害怕吧？

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hæz; həz][aɪ 'ti:] ?
Nothing has happened , has it ?
没有什么 有 发生 , 有 它 ?

什么事都没发生，对吧？

- [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
' She replied with emphasis , ' Of course not !
- 她 回复 和 强调 , - 的 课程 不是 !

她强调地回答说：“当然不是！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How could it — I mean , why should I ?
如何 可以 它 — 我 意思是 , 为什么 应该 我 ?

怎么可能——我的意思是，我为什么要这么做？

- [ʃi:; ji] ['stæməd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['sentəns] ['flʌstərd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['sekənd] .
' She stammered , as though the wrong sentence flustered her a second .
- 她 结结巴巴 , 作为 尽管 这 错误的 句子 慌乱 她 一个 第二 .

她结结巴巴地说，好像说错一句话让她慌乱了一瞬间。

- [ɪts] ['sɪmpli] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ter] — [ðɪs] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ə'loʊn] .
' It's simply — that I have this ter — this dislike of sleeping alone .
- 它是 简单地 — 那 我 有 这 特尔 — 这 不喜欢 的 睡眠 独自的 .

“原因很简单——我就是不喜欢一个人睡觉。”

- ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['iːzi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪt]
' **Naturally** , **my first thought** **was** **how easy it would be to cut our visit**
- 自然 , 我的 第一的 想法 曾是 如何 简单的 它 会 是 到 切 我们的 访问
[ʃɔːrt] .
short .
- 短的 .

“我首先想到的自然是，缩短我们的行程是多么容易啊。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [ðɪs] .
But I did not say this .
- 但 我 做过 不是 说 这 .

但我并没有说过这些话。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] , [ˈfrænsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][em 'i:] [lɔːŋ]
Had it been a true solution , **Frances would have said it for me long**
- 有 它 到过 一个 真的 解决方案 , 弗朗西丝 会 有 说 它 为了 我 长的
[ə'ɡəʊ] .
ago .
- 前 .

如果这是个真正的解决办法，弗朗西丝早就替我说出来了。

- ['wʊdnt] ['meɪbəl] ['dʌb(ə)l] - [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' **Wouldn't Mabel double - up with you ?**
- 不会 梅布尔 双倍的 - 向上 和 你 ?

梅布尔难道不想和你一起合作吗？

- [aɪ] [sed] [ɪn'sted] , - [ɔːr] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
' **I said instead , ' or give you an adjoining room** ,
- 我 说 反而 , - 或者 给 你 一个 相邻的 房间 ,

我说，或者给你安排一个隔壁的房间。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ˈoʊpən] ?
so that you could leave the door between you open ?
- 所以 那 你 可以 离开 这 门 之间 你 打开 ?

所以你们之间就可以敞开门了吗？

[ðeəz; ðəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] .
There's space enough , heaven knows .
- 有 空间 足够的 , 天堂 知道 .

空间足够，天知道。

- [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **And then , as the gong sounded in the hall below for dinner , she said** ,
- 和 然后 , 作为 这 锣 听起来 在 这 大厅 以下 为了 晚餐 , 她 说 ,

“然后，当楼下大厅响起晚餐的锣声时，她说：”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ðɪs] [θɪŋ] :
as with an effort , this thing :
- 作为 和 一个 努力 , 这 事物 :

就像付出努力一样，这件事：

- ['meɪbəl][dɪd][æsk][em 'i:] — [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] — [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
' **Mabel did ask me — on the third night — after I had told her** .
- 梅布尔 做过 问 我 — 在 这 第三 夜晚 — 后 我 有 讲述 她 .

“在我告诉梅布尔之后，第三天晚上，她确实问了我这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] . -
But I declined . '
- 但 我 拒绝 . -

但我拒绝了。

- [ˈjuːd] [ˈræðər] [biː; bi][əˈləʊn][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
' **You'd rather be alone than with her ?**
- 你会 相当 是 独自的 比 和 她 ？

你宁愿一个人待着也不愿和她在一起吗？

- [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] .
' **I asked , with a certain relief .**
- 我 问 , 和 一个 肯定 宽慰 .

我带着一丝释然问道。

[hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡreɪvli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Her reply was so gravely given , a child would have known there was
她 回复 曾是 所以 严重地 给定 , 一个 孩子 会 有 已知 那里 曾是
[mɔːr] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] :
more behind it :
更多的 在后面 它 :

她的回答如此严肃，连小孩子都能听出其中另有隐情：

- [naːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [ˈriːəli] [wɑːnt][,aɪ ˈtiː] .
' **Not that ; but that she did not really want it .**
- 不是 那 ; 但 那 她 做过 不是 真的 想 它 .

不是那样；而是她其实并不想要。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɑːn][,aɪ ˈtiː] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
' **I had a moment's intuition and acted on it impulsively .**
- 我 有 一个 瞬间 直觉 和 行动 在 它 冲动地 .

“我当时凭直觉做了某件事，并冲动地采取了行动。”

- [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [,aɪ ˈtiː] [tuː] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [feɪs] [,aɪ ˈtiː][baɪ][hɜːrˈself] — [ænd; ənd][get]
' **She feels it too , perhaps , but wishes to face it by herself — and get**
- 她 感觉 它 也 , 也许 , 但 愿望 到 脸 它 经过 她自己 — 和 得到
[ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] ?
over it ?
超过 它 ?

“她或许也有这种感觉，但她希望独自面对并克服它？”

- [maɪ] [ˈsɪstər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,
' **My sister bowed her head ,**
- 我的 姐姐 鞠躬 她 头 ,

我姐姐低下了头，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃər] [meɪd] [em ˈiː] [ˈriːəlaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [haʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm]
and the gesture made me realise of a sudden how grave and solemn
和 这 手势 制成 我 意识到 的 一个 突然 如何 严重 和 庄严
[ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [ɡroʊn] ,
our talk had grown ,
我们的 讲话 有 生长 ,

他的举动让我突然意识到，我们的谈话变得多么严肃和沉重。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [pɔːrˈtentəs] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] .
as though some portentous thing were under discussion .
作为 尽管 一些 不祥的 事物 是 在下面 讨论 .

仿佛在讨论什么不祥之事。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪtˈself] — [ɪnˈdefɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
It had come of itself — indefinite as a gradual change of
它 有 来 的 本身 — 不定 作为 一个 逐渐地 改变 的
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
temperature :
温度 .

它是自然而然发生的——如同温度的逐渐变化一般，难以捉摸。

[jet] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [its] ['neɪtər] , [fɔ:r; fər] [ə'pærəntli] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kəd; kəd] [steɪt]
Yet neither of us knew its nature , for apparently neither of us could state
然而 两者都不 的 我们 知道 它是 自然 , 为了 显然 两者都不 的 我们 可以 状态
[aɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
it plainly .
它 显然 .

然而，我们俩都不知道它的本质，因为我们俩显然都无法清楚地表达出来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] . [-]
Nothing happened , even in our words . [153]
没有什么 发生 , 甚至 在 我们的 字 . [-]

什么也没发生，甚至我们的话语中也没有。 [153]

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , - [ʃi:; ji] [sed] , - — [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji] [ji:ldz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ʃi:; ji] [ɪn'kʌrɪdʒz]
' That was my impression , ' she said , ' — that if she yields to it she encourages
- 那 曾是 我的 印象 , - 她 说 , - — 那 如果 她 产量 到 它 她 鼓励
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我的印象也是如此，”她说，“——如果她顺从，就是在鼓励它。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt] [fɔ:rmz] [soʊ] ['i:zəli] .
And a habit forms so easily .
和 一个 习惯 表格 所以 容易地 .

习惯很容易养成。

[dʒʌst] [θɪŋk] ,
Just think ,
只是 思考 ,

想想看，

- [ʃi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ʃi:; ji][hæd; həd]
' she added with a faint smile that was the first sign of lightness she had
- 她 额外 和 一个 头晕的 微笑 那 曾是 这 第一的 符号 的 亮度 她 有
[jet] [bɪ'treɪd] ,
yet betrayed ,
然而 背叛 ,

她带着一丝淡淡的微笑补充道，这是她迄今为止流露出的第一丝轻松。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — ['evriwɪər] — [ɪf] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
' what a nuisance it would be — everywhere — if everybody was afraid
- 什么 一个 滋扰 它 会 是 — 到处 — 如果 大家 曾是 害怕的
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] — [laɪk] [ðæt] .
of being alone — like that .
的 存在 独自的 — 喜欢 那 .

“如果每个人都害怕孤独，那到处都会很麻烦。”

- [aɪ] [snæpt] [t] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .
' I snatched readily at the chance .
- 我 抢夺 容易 在 这 机会 .

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

[wi:; wi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət][kaɪnd][ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [si:md]
We laughed a little , though it was a quiet kind of laughter that seemed
我们 笑了 一个 小的 , 尽管 它 曾是 一个 安静的 种类 的 笑声 那 似乎
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

我们轻笑了一声，但那是一种很轻的笑，感觉不太合适。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I took her arm and led her towards the door .
我 采取 她 手臂 和 引领 她 向 这 门 .

我挽着她的胳膊，领着她走向门口。

- [dɪˈzæstrəs] , [ɪn][fækt] , - [aɪ] [əˈgriːd] .
' Disastrous , in fact , ' I agreed .
- 灾难性的 , 在 事实 , - 我 同意 .

“确实很糟糕,”我同意道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [pɪtʃ] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
She raised her voice to its normal pitch again , as I had done .
她 提高 她 嗓音 到 它是 普通的 沥青 再次 , 作为 我 有 完毕 .

她像我一样，再次把声音提高到正常音调。

- [noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː] [wɪl] [pæs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
' No doubt it will pass , ' she said , ' now that you have come .
- 不 怀疑 它 将要 经过 , - 她 说 , - 现在 那 你 有 来 .

“毫无疑问，这种情况会过去的,”她说, “既然你来了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ˈtʃiːfli] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Of course , it's chiefly my imagination .
的 课程 , 它是 主要 我的 想像力 .

当然，这主要是我的想象。

- [hɜːr; həɹ][təʊn][wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] , [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ˌemˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪtˈself]
' Her tone was lighter , though nothing could convince me that the matter itself
- 她 语气 曾是 打火机 , 尽管 没有什么 可以 说服 我 那 这 事情 本身

[wʌz; wəz] [laɪt] — [dʒʌst] [ðen] .
was light — just then .
曾是 光 — 只是 然后 .

“她的语气轻松了一些，尽管当时我丝毫没有意识到这件事本身是件轻松的事。”

- [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
' And in any case ,
- 和 在 任何 案件 ,

无论如何，

- [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; həɹ][grɪp][ɑːn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkɔːrɪdɔːr]
' tightening her grip on my arm as we passed into the bright enormous corridor
- 收紧 她 紧握 在 我的 手臂 作为 我们 通过了 进入 这 明亮的 巨大的 走廊

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [hɔːl] [brɪˈloʊ] ,
and caught sight of Mrs . Franklyn waiting in the cheerless hall below ,
和 捕捉 视线 的 太太 . 弗兰克林 等待 在 这 冷冷清清 大厅 以下 ,

“当我们走进明亮宽敞的走廊时，她紧紧地抓着我的胳膊，瞥见弗兰克林夫人正站在下面阴冷的走廊里等着我们。”

- [aɪm] [ˈveri] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [bɪl] , [ænd; ənd][ˈmeɪbə], [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [tuː] . -
' I'm very glad you're here , Bill , and Mabel , I know , is too . '
- 我是 非常 高兴的 你是 这里 , 账单 , 和 梅布尔 , 我 知道 , 是 也 . -

“比尔，我很高兴你来了，我知道梅布尔也很高兴。”

- [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [pæs] , - [aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt]
' If it doesn't pass , ' I just had time to whisper with a feeble attempt
- 如果 它 不 经过 , - 我 只是 有 时间 到 耳语 和 一个 微弱 试图

[æt; ət][ˈdʒɔːləti] ,
at jollity ,
在 欢乐 ,

“如果它没通过,”我勉强挤出一个笑容，低声说道。

- [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [snɔːr] [aʊtˈsaɪd] [jɔːr; jər] [dɔːr] .
' I'll come at night and snore outside your door .
- 患病的 来 在 夜晚 和 鼾 外部 你的 门 .

“我会在晚上来你家门外打鼾。”

[ˈæftər] [ðæt] [ˌjuːl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] . -
After that you'll be so glad to get rid of me that you won't mind being alone . '
后 那 你会 是 所以 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 那 你 惯于 头脑 存在 独自的 . '
之后你会非常庆幸摆脱了我，根本不会介意一个人待着。

- [ðæts] [ə; ei][ˈbɑːrgən] , - [sed] [ˈfrænsɪs] .
' That's a bargain , ' said Frances .
- 那就是 一个 便宜货 , - 说 弗朗西丝 .
“这真是太划算了，”弗朗西丝说。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ][ˈhoʊstəs][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
I shook my hostess by the hand ,
我 摇晃 我的 女主人 经过 这 手 ,
我握住了女主人的手，
[meɪd] [ə; ei][bəˈhɑːl] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [sɪns] [læst][wiː; wi][met] ,
made a banal remark about the long interval since last we met ,
制成 一个 平庸 评论 关于 这 长的 间隔 自从 最后的 我们 遇见 ,
就我们上次见面至今已过去很久，说了句无关紧要的话。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ] [ˈkændlɪz] ,
and walked behind them into the great dining - room , dimly lit by candles ,
和 步行 在后面 他们 进入 这 伟大的 用餐 - 房间 , 依稀 点燃 经过 蜡烛 ,
然后跟在他们身后走进烛光昏暗的大餐厅。
[ˈwʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [haʊ] [bɔːŋ] [maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ,
wondering in my heart how long my sister and I should stay ,
好奇 在 我的 心 如何 长的 我的 姐姐 和 我 应该 停留 ,
我心里琢磨着，我和妹妹应该在这里待多久。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi][hæd; həd][ˈevər] [left] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðɪs]
and why in the world we had ever left our cosy little flat to enter this
和 为什么 在 这 世界 我们 有 曾经 左边 我们的 舒适 小的 平坦的 到 进入 这
[ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːls] [ˈlʌkfəri] [æt; ət][ɔːl] .
desolation of riches and false luxury at all .
荒凉 的 财富 和 错误的 奢华 在 全部 .
我们究竟为什么会离开我们舒适的小公寓，来到这片充斥着财富和虚假奢华的荒凉之地呢？

[ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈsæmjʊəl] [ˈfræŋklɪn] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [-]
The unsightly picture of the late Samuel Franklyn , Esq . , [154]
这 难看的 图片 的 这 晚的 塞繆尔 弗兰克林 , 先生 . , [-]
已故塞繆尔·弗兰克林先生的丑陋照片[154]

[stɛərd] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɑːti]
stared down upon me from the farther end of the room above the mighty
凝视 向下 之上 我 从 这 更远 结尾 的 这 房间 多于 这 强大的
[ˈmæntlpiːs] .
mantelpiece .
壁炉架 .
房间另一头，高大的壁炉架上方，一只眼睛俯视着我。

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈpɑːmpəs] [ˈhev(ə)nli] [ˈbʌtlər] [huː] [dɪˈhɑːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
He looked , I thought , like some pompous Heavenly Butler who denied to all the
他 看起来 , 我 想法 , 喜欢 一些 傲慢 天上 巴特勒 WHO 否认 到 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
我想，他看起来就像某个傲慢的天庭管家，对全世界都否认.....

[ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and to us in particular ,
和 到 我们 在 特别的 ,
尤其对我们而言，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['entri] [wɪ'dəʊt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz] [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [pruːf] [ðæt]
the right of entry without presentation cards signed by his hand as proof that
这 正确的 的 入口 没有 推介会 牌 签名 经过 他的 手 作为 证明 那
[wiː; wi] [br'ɒːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] [set] .
we belonged to his own exclusive set .
我们 属于 到 他的 自己的 独家的 放 .

无需出示他亲笔签名的卡片即可进入，以此证明我们是他专属圈子的一员。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [griːf] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [prerz] [ɑːn][ðer; ðər]
The majority , to his deep grief , and in spite of all his prayers on their
这 多数 , 到 他的 深的 悲伤 , 和 在 尽管如此 的 全部 他的 祈祷 在 他们的
[br'hæf] ,
behalf ,
代表 ,

令他深感悲痛的是，尽管他们为他们做了所有祈祷，但大多数人还是.....

[mʌst; məst][bɜːrn][ænd; ənd] - ['periʃ] [ˌevər'læstɪŋli] .
must burn and ' perish everlastingly .
必须 烧伤 和 - 沦 永恒地 .

必将焚毁，永世灭亡。

- [aɪ 'viː]
' **IV**
- 第四

'IV

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['bætʃələ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [nest] [ɪn]
With the instinct of the healthy bachelor I always try to make myself a nest in
和 这 本能 的 这 健康 学士 我 总是 尝试 到 制作 我 一个 巢 在
[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
the place I live in ,
这 地方 我 居住 在 ,

出于单身汉的本能，我总是努力在我居住的地方营造一个属于自己的小窝。

[biː; bi][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] .
be it for long or short .
是 它 为了 长的 或者 短的 .

无论是长期还是短期。

['weðər] ['vɪzɪtɪŋ] , [ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][ɪn][hoʊ'tel] ,
Whether visiting , in lodging - house , or in hotel ,
无论 访问 , 在 住宿 - 房子 , 或者 在 酒店 ,

无论是在旅馆、民宿还是酒店，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [nest] — [wʌnz] [oʊn] [θɪŋz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]
the first essential is this nest — one's own things built into the walls as a bird
这 第一的 基本的 是 这 巢 — 一个人的自己的 事物 建造 进入 这 墙壁 作为 一个 鸟
[bɪldz] [ɪn][ɪts] ['feðz-z] .
builds in its feathers .
建造 在 它是 羽毛 .

首要要素是这个巢穴——就像鸟儿用羽毛筑巢一样，把自己的东西融入到墙壁中。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [l'ðər] ,
It may look desolate and uncomfortable enough to others ,
它 可能 看 荒凉 和 不舒服 足够的 到 其他的 ,

在别人看来，这里或许显得荒凉而令人不适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sentrəl] ['diːteɪl] [ɪz] ['niːðər] [bed][nɔːr] ['wɔːrdroʊb] , ['soʊfə][nɔːr][ɑːrm] - [tʃer] ,
because the central detail is neither bed nor wardrobe , sofa nor arm - chair ,
因为 这 中央 细节 是 两者都不 床 也不 衣柜 , 沙发 也不 手臂 - 椅子 ,

因为中心细节既不是床也不是衣柜，既不是沙发也不是扶手椅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɔːlɪd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbəl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈrɪɡl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [waɪd]
but a good solid writing - table that does not wriggle , and that has wide
但 一个 好的 坚硬的 写作 - 桌子 那 做 不是 扭动 , 和 那 有 宽的
[ˈelboʊ] - [ruːm] .
elbow - room .
弯头 - 房间 .

但要有一张结实稳固、不会晃动、且有宽敞肘部空间的好书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ɪz] [ˈvɪvɪdli] [dɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
And The Towers is vividly described for me by the single fact that I could not
和 这 塔楼 是 生动地 描述 为了 我 经过 这 单身的 事实 那 我 可以 不是
- [nest] - [ðer; ðər] .
' nest ' there .
- 巢 - 那里 .

对我来说，最能生动描述“双塔”的莫过于我无法在那里“安家”这件事。

[aɪ] [tʊk] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] ,
I took several days to discover this ,
我 采取 一些 天 到 发现 这 ,

我花了几天时间才发现这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrmənəns] [wʌz; wəz] [trʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
but the first impression of impermanence was truer than I knew .
但 这 第一的 印象 的 无常 曾是 更真实 比 我 知道 .

但我最初对无常的印象比我意识到的还要真实。

[ðə; ði] [ˈfeðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪr] [tuː; tə][laɪ][wʌn] [weɪ] .
The feathers of the mind refused here to lie one way .
这 羽毛 的 这 头脑 拒绝 这里 到 说谎 一 方式 .

心灵的羽毛在这里拒绝朝一个方向躺下。

[ðeɪ] [ˈrʌfld] , [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [gruː] [waɪld] .
They ruffled , pointed and grew wild .
他们 褶皱的 , 尖 和 生长 荒野 .

它们蓬松、尖锐，并且肆意生长。

[lʌgˈzʊəriəs] [ˈfɜːrntʃər] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˈkʌmfərt] ;
Luxurious furniture does not mean comfort ;
豪华 家具 做 不是 意思是 舒适 ;

豪华家具并不意味着舒适；

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃer]
I might as well have tried to settle down in the sofa and arm - chair
我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 定居 向下 在 这 沙发 和 手臂 - 椅子
[dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɑːp] .
department of a big shop .
部门 的 一个 大的 店铺 .

我当时还不如去大型商店的沙发和扶手椅区找个地方安顿下来呢。

[maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˈmæɪnɪdʒd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [wɜːrk] - [ruːm] ,
My bedroom was easily managed ; it was the private work - room ,
我的 卧室 曾是 容易地 管理 ; 它 曾是 这 私人的 工作 - 房间 ,
[prɪˈperd] [ˈɪspeʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈsep(ə)n] ,
prepared especially for my reception ,
准备 尤其 为了 我的 接待 ,

我的卧室布置得很方便；它既是私人工作室，也是专门为我的招待会准备的。

[ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ˈeɪliən][ænd; ənd][ˈaʊtkæst] .
that made me feel alien and outcast .
那 制成 我 感觉 外星人 和 被排斥者 .

这让我感觉自己像个异类，被排斥在外。

[ɪk'stɜːrniəli] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] : [æn; ən][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [-
Externally , **it** **was** **all one** **could** **desire** : **an** **ante - chamber** **to** **the** **great** [**155**
外部 , 它 曾是 全部 一 可以 欲望 : 一个 赌注 - 房间 到 这 伟大的 [-
]
]
]

从外观上看，它满足了人们的一切愿望：通往伟大的前厅[155]

[ˈlaɪbrəri] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈdʒenərəs] [oʊk] [teɪblz] ,
library , **with** **not one** , **but** **two** **generous** **oak** **tables** ,
图书馆 , 和 不是 一 , 但 二 慷慨的 橡木 表格 ,

图书馆里摆放着两张宽敞的橡木桌。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsmɔːlə] [wʌnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [kəˈpeɪʃəs] [drɔːrɪz] .
to **say** **nothing** **of** **smaller** **ones** **against** **the** **walls** **with** **capacious** **drawers** .
到 说 没有什么 的 较小的 一个 反对 这 墙壁 和 宽敞 抽屉 .

更不用说靠墙摆放的带有大容量抽屉的小柜子了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] - [desks] , [məˈkæni(ə)] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [bʊks] , [ˈpɜːrfɪkt] [laɪt] ,
There **were** **reading** - **desks** , **mechanical** **devices** **for** **holding** **books** , **perfect** **light** ,
那里 是 阅读 - 桌子 , 机械的 设备 为了 保持 图书 , 完美的 光 ,
[ˈkwaɪət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
quiet **as** **in** **a** **church** ,
安静的 作为 在 一个 教会 ,

那里有阅览桌、固定书籍的机械装置、完美的光线，安静得像教堂一样。

[ænd; ænd][noʊ] [əˈproʊtʃ] [bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hjuːdʒ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and **no** **approach** **but** **across** **the** **huge** **adjoining** **room** .
和 不 方法 但 穿过 这 巨大的 相邻的 房间 .

没有其他办法，只能穿过隔壁巨大的房间。

[jet] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪnˈvaɪt] .
Yet **it** **did not** **invite** .
然而 它 做过 不是 邀请 .

但它并没有发出邀请。

- [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi][ˈet(ə)] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪr] , - [sed] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊstəs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' **I** **hope** **you'll** **be** **able** **to** **work** **here** , ' **said** **my** **little** **hostess** **the** **next** **morning** ,
- 我 希望 你会 是 有能力的 到 工作 这里 , - 说 我的 小的 女主人 这 下一个 早晨 ,
“我希望你能在这里工作，”第二天早上，我的女小主人说道。

[æz; əz][ɪː; jɪ] [tʊk] [em 'iː][ɪn] — [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
as **she** **took** **me** **in** — **her** **only** **visit** **to** **it** **while** **I** **stayed** **in** **the** **house** —
作为 她 采取 我 在 — 她 仅有的 访问 到 它 尽管 我 入住 在 这 房子 —

[ænd; ænd] [ʃʊd] [em 'iː][ðə; ði] [ten] - [ˈvɔːljəm] [ˈkætəlbɔːg] .
and **showed** **me** **the** **ten** - **volume** **Catalogue** .
和 显示 我 这 十 - 体积 目录 .

她把我带了进去——这是我住在她家期间她唯一一次来这里——并向我展示了那十卷的目录。

- [ɪts] [æbsəˈluːtli] [ˈkwaɪət][ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . -
' **It's** **absolutely** **quiet** **and** **no one** **will** **disturb** **you** . '
- 它是 绝对地 安静的 和 不 一 将要 打扰 你 . -

“这里非常安静，不会有人打扰你。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [bɪl] , [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌt] [gʊd] , - [læft] [ˈfrænsɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]
' **If** **you** **can't** , **Bill** , **you're** **not** **much** **good** , ' **laughed** **Frances** , **who** **was** **on** **her**
- 如果 你 不能 , 账单 , 你是 不是 很多 好的 , - 笑了 弗朗西丝 , who 曾是 在 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“比尔，如果你做不到，你就没什么用了，”弗朗西丝笑着说，她挽着比尔的胳膊。

- ['i:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [laɪk] [ðɪs] ！
- **Even I could write in a study like this ！**
- 甚至 我 可以 写 在 一个 学习 喜欢 这 ！

“即使是我也能参与这样的研究！ ”

- [aɪ] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði][æmp(ə)] [teɪblz] , [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [θɪk] ['blɒtɪŋ] -
- **I glanced with pleasure at the ample tables , the sheets of thick blotting** -
- 我 瞥了一眼 和 乐趣 在 这 充足 表格 , 这 纸张 的 厚的 印迹法 -
[ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈrʊlər] ,
paper , the rulers ,
纸 , 这 统治者 ,

我欣喜地瞥了一眼宽敞的桌子、厚厚的吸墨纸和尺子，

[ˈsi:lɪŋ] - [wæks] , [ˈpeɪpər] - [naɪvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈmækjələt] [ˌpærəfərˈneɪliə] .
sealing - wax , paper - knives , and all the other immaculate paraphernalia .
密封 - 蜡 , 纸 - 刀具 , 和 全部 这 其他 完美无瑕 用具 .

封蜡、裁纸刀以及所有其他崭新的用具。

- [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] , - [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [θrɪl] , [jet] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfu:lɪʃ] .
- **It's perfect , I answered with a secret thrill , yet feeling a little foolish .**
- 它是 完美的 , - 我 回答 和 一个 秘密 刺激 , 然而 感觉 一个 小的 愚蠢 .

“太完美了，”我回答道，心中暗自激动，但又觉得自己有点傻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɡɪbən] [ɔ:r][kɑ:'laɪl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ][pɑ:t] - ['bɔɪlɪŋ]
This was for Gibbon or Carlyle , rather than for my pot - boiling
这 曾是 为了 长臂猿 或者 凯雷集团 , 相当 比 为了 我的 锅 - 沸腾
[ˌɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənsɪz] .
insignificancies .
微不足道 .

这是为了吉本或卡莱尔而设的，而不是为了我那些微不足道的小事。

- [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [ˈmaːstəpiːsɪz] [hɪr] , [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] ,
- **If I can't write masterpieces here , it's certainly not your fault ,**
- 如果 我 不能 写 杰作 这里 , 它是 当然 不是 你的 过错 ,

“如果我在这里写不出杰作，那绝对不是你的错。”

- [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] .
- **and I turned with gratitude to Mrs . Franklyn .**
- 和 我 转向 和 感激 到 太太 . 弗兰克林 .

我感激地转向弗兰克林夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'iː] ,
She was looking straight at me ,
她 曾是 寻找 直的 在 我 ,
她直直地看着我。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔ:l] [peɪl] [aɪz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
and there was a question in her small pale eyes I did not understand .
和 那里 曾是 一个 问题 在 她 小的 苍白 眼睛 我 做过 不是 理解 .
她那双浅色的小眼睛里似乎藏着一个我不明白的问题。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][em 'iː] , [aɪ] [ˈwʌndəɜːd] ?
Was she noting the effect upon me , I wondered ?
曾是 她 注意到 这 影响 之上 我 , 我 想知道 ?

我心想，她是不是注意到了这件事对我的影响？

- [ju:l] [raɪt] [hɪr] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
- **You'll write here — perhaps a story about the house , ' she said ;**
- 你会 写 这里 — 也许 一个 故事 关于 这 房子 , - 她 说 ;

“你可以在这里写点东西——也许可以写一篇关于这栋房子的故事，”她说；

- ['tɒmpsn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ; [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] .
- **Thompson will bring you anything you want; you only have to ring .**
- 汤普森 将要 带来 你 任何事物 你 想 ； 你 仅有的 有 到 戒指 ；
“汤普森会满足你的一切需求；你只需要打个电话。”

- [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] , [ðə; ði]['waɪər] ['rʌnɪŋ] ['niːtli] [daʊn]
- **She pointed to the electric bell on the central table , the wire running neatly down**
- 她 尖 到 这 电的 钟 在 这 中央 桌子 , 这 金属丝 跑步 整齐地 向下
[ðə; ði][leg] .
the leg .
这 腿 ；

她指着中央桌子上的电铃，电线整齐地沿着桌腿垂下来。

- [noʊ][wʌŋ][hæz; həz]['evər] [wɜːrkt] [hɪr] [brɪ'fɔːr] ,
- **No one has ever worked here before ,**
- 不 一 有 曾经 工作 这里 前 ,
“以前从来没有人在这里工作过。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] [sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn] .
and the library has been hardly used since it was put in .
和 这 图书馆 有 到过 几乎 用过的 自从 它 曾是 放 在 ；
这座图书馆自建成以来几乎无人使用。

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['priːviəs] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [ə'fekt] [jɜː; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] — [ɜːr; ər] — [əd'vɜːrsli] .
So there's no previous atmosphere to affect your imagination — er — adversely .
所以 有 不 以前的 气氛 到 影响 你的 想像力 — 呃 — 不利地 ；
所以不会有任何先前的氛围对你的想象力产生——呃——不利的影响。

- [wiː; wi] [læft] .
- **We laughed .**
- 我们 笑了 ；

我们笑了。

- [bɪl] ['ɪznt] [ðæt] [sɔːrt] , - [sed] [maɪ] [-]
- **Bill isn't that sort , ' said my [156]**
- 账单 不是 那 种类 , - 说 我的 [-]
“比尔不是那种人，”我的[156]说道。

[ˈsɪstər] ;
sister ;
姐姐 ；

姐姐;

[waɪl] [aɪ] [wɪft] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ænd; ənd]
while I wished they would go out and leave me to arrange my little nest and
尽管 我 希望 他们 会 去 出去 和 离开 我 到 安排 我的 小的 巢 和
[set][tuː; tə][wɜːrk] .
set to work .
放 到 工作 ；

我当时真希望他们能出去，让我好好布置一下我的小窝，然后开始工作。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I thought , of course ,
我 想法 , 的 课程 ,

我当时想，当然了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['lɪsnɪŋ] ['laɪbrəri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] — [ðə; ði]
it was the huge listening library that made me feel so inconsiderable — the
它 曾是 这 巨大的 聆听 图书馆 那 制成 我 感觉 所以 微不足道的 — 这
[fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['saɪlənt] ,
fifteen thousand silent ,
十五 千 沉默的 ；

正是那庞大的音乐库让我感到自己如此渺小——一万五千首无声的歌曲，

[ˈsterɪŋ] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [aɪlz] , [ðə; ði] [di:p] , [ˈeləkwənt] [ˈjelvz] .
staring books , the solemn aisles , the deep , eloquent shelves .
凝视 图书 , 这 庄严 过道 , 这 深的 , 雄辩 货架 .

凝视着的书籍，庄严肃穆的过道，深邃而富有表现力的书架。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] ,
But when the women had gone and I was alone ,
但 什么时候 这 女性 有 已消失 和 我 曾是 独自的 ,

但当女人们都走了，只剩下我一个人时，

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [krept] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
the beginning of the truth crept over me ,
这 开始 的 这 真相 悄悄地爬 超过 我 ,

真相的曙光悄然降临到我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪsˈkɔːnsələtnəs] [wɪtʃ] [ˈleɪtər] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv]
and I felt that first hint of disconsolateness which later became an imperative
和 我 毛毡 那 第一的 暗示 的 悲伤 哪个 之后 成为 一个 至关重要的

[noʊ] .

No .
不 .

我感觉到了最初的悲伤，后来这种悲伤变成了一种强烈的否定。

[ðə; ði][maɪnd] [ʃʌt] [daʊn] , [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈsiːst] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [floʊ] .
The mind shut down , images ceased to rise and flow .
这 头脑 关闭 向下 , 图片 停止 到 上升 和 流动 .

大脑一片空白，画面不再浮现和流动。

[aɪ] [riːd] , [meɪd] [ˈkɒpiəs] [noʊts] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [noʊ][ˈsɪŋg(ə)l][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtəʊərz] .
I read , made copious notes , but I wrote no single line at The Towers .
我 读 , 制成 丰富 笔记 , 但 我 写道 不 单身的 线 在 这 塔楼 .

我在塔楼里阅读，做了很多笔记，但我一个字也没写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第9/20页

[ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] [ɪtˈself] [ðer; ðər] .
Nothing completed itself there .
没有什么 完全的 本身 那里 .

那里什么都没结束。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [θruː] [ten] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] ; [bɜːrdz]
The morning sunshine poured into the library through ten long narrow windows ; birds
这 早晨 阳光 倾倒 进入 这 图书馆 通过 十 长的 狭窄的 视窗 ; 鸟类
[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ;
were singing ;
是 歌唱 ;

清晨的阳光透过十扇狭长的窗户洒进图书馆；鸟儿在歌唱；

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [er] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [noʊˈvembər] [ˈmeləŋkɑːli] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði]
the autumn air , rich with a faint aroma of November melancholy that stung the
这 秋天 空气 , 富有的 和 一个 头晕的 香气 的 十一月 忧郁 那 被蜇了 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈplezntli] ,
imagination pleasantly ,
想像力 愉快 ,

秋日的空气中弥漫着十一月淡淡的忧伤，令人心旷神怡。

[fɪld] [maɪ][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] .
filled my ante - chamber .
已填 我的 赌注 - 房间 .

我的前厅已满。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈwʊdɪd] [ˈlændskeɪp] , [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
I looked out upon the undulating wooded landscape , hemmed in by the sweep of
我 看起来 出去 之上 这 起伏的 树木繁茂的 景观 , 包边 在 经过 这 扫 的
[ˈdɪstənt] [daʊnz] ,
distant Downs ,
遥远 唐斯 ,

我眺望着起伏的林地，远处是绵延的丘陵。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and I tasted a whiff of the sea .
和 我 尝过 一个 闻 的 这 海 .

我闻到了一丝大海的气息。

[rʊks] [kɔːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈelms] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈleɪzi] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði]
Rooks cawed as they floated above the elms , and there were lazy cows in the
车 嘎嘎叫 作为 他们 漂浮 多于 这 榆树 , 和 那里 是 懒惰的 牛 在 这
[ˈnɪrər] [medəʊz] .
nearer meadows .
更近 草地 .

乌鸦在榆树上空盘旋，发出嘎嘎的叫声；附近的草地上，懒洋洋的牛儿悠闲地躺着。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈnest] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
A dozen times I tried to make my nest and settle down to work ,
一个 打 时代 我 尝试 到 制作 我的 巢 和 定居 向下 到 工作 ,

我曾十几次尝试安顿下来，开始工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɜːrniŋ] [fəˈstɪdiəs] [dɒːg][əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
and a dozen times , like a turning fastidious dog upon a hearth - rug ,
和 一个 打 时代 , 喜欢 一个 转弯 挑剔 狗 之上 一个 炉 - 小地毯 ,
而且, 就像一只爱干净的狗在壁炉地毯上翻来覆去一样, 一来又要来十几次。

[aɪ] [ˌriːəˈreɪndʒd] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] .
I rearranged my chair and books and papers .
我 重新排列 我的 椅子 和 图书 和 文件 .
我重新摆放了椅子、书籍和文件。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəbɔːg] [ænd; ənd] [ˈjelvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl]
The temptation of the Catalogue and shelves , of course , was accountable
这 诱惑 的 这 目录 和 货架 , 的 课程 , 曾是 问责制
[fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [jet] [nɑːt] ,
for much , yet not ,
为了 很多 , 然而 不是 ,
当然, 商品目录和书架的诱惑是造成很多诱惑的原因, 但并非全部原因。

[aɪ] [felt] , [fɔːr; fər][ɔːl] .
I felt , for all .
我 毛毡 , 为了 全部 .
我为所有人感到难过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪnɪdʒəbl] [sɪˈdʌkʃn] .
That was a manageable seduction .
那 曾是 一个 可管理的 诱惑 .
那是一次可控的诱惑。

[maɪ] [wɜːrk] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [kaɪnd] [ðæt] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈæbsəluːt] [əbˈsɔːrɒpʃ(ə)n]
My work , moreover , was not of the creative kind that requires absolute absorption
我的 工作 , 而且 , 曾是 不是 的 这 有创造力的 种类 那 需要 绝对 吸收
;
;
;
此外, 我的工作并非那种需要全神贯注的创造性工作;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˈriːdəb(ə)] [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdeɪtə][aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːmjuˌleɪtɪd] .
it was the mere readable presentation of data I had accumulated .
它 曾是 这 仅仅 可读 推介会 的 数据 我 有 积累 .
这只是我积累的数据的一种易于阅读的呈现方式。

[maɪ] [noʊt] - [bʊks] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][fækts] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtæbjuleɪt] — [fækts] , [tuː] , [ðæt]
My note - books were charged with facts ready to tabulate — facts , too , that
我的 笔记 - 图书 是 带电 和 事实 准备好 到 制表 — 事实 , 也 , 那
[ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [ˈkiːnli] .
interested me keenly .
感兴趣的 我 敏锐地 .
我的笔记本上记满了待整理的事实——这些事实也让我非常感兴趣。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt]
A mere effort of the will was necessary , and concentration of no difficult
一个 仅仅 努力 的 这 将要 曾是 必要的 , 和 专注 的 不 难的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .
只需要意志力的努力, 无需任何高难度的集中注意力。

[jet] , [ˈsʌmhəʊ] , [-]
Yet , somehow , [157]
然而 , 不知何故 , [-]
然而, 不知何故, [157]

[,aɪˈti:] [si:md] [bɪˈjɑ:nd] [emˈi:] :
it seemed beyond me :
它 似乎 超过 我 :

这对我来说似乎难以理解:

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər] [pʊʃt] [ðə; ði][fæktz][ˈɪntu:] [dɪsˈɔ:rdər] . . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][sæt][ɪn]
something for ever pushed the facts into disorder . . . and in the end I sat in
某物 为了 曾经 推动 这 事实 进入 紊乱 . . . 和 在 这 结尾 我 卫星 在
[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,

总有什么东西把事实搅得一团糟.....最后, 我坐在阳光下。

[ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bʊks] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelvz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈvekst] [wɪð; wɪθ]
dipping into a dozen books selected from the shelves outside , vexed with
浸渍 进入 一个 打 图书 已选 从 这 货架 外部 , 烦恼 和
[maɪˈself][ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf] - [endˈʒɔɪŋ] [aɪˈti:] .
myself and only half - enjoying it .
我 和 仅有的 一半 - 享受 它 :

从外面的书架上随意挑选了十几本书翻阅, 心里很不是滋味, 只有一半的时间真正享受阅读的过程。

[aɪ][felt] [ˈrestləs] .
I felt restless .
我 毛毡 不安 :

我感到焦躁不安。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈels,wer] .
I wanted to be elsewhere .
我 通缉 到 是 别处 :

我想去别的地方。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ri:d] , [əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɒndəd] .
And even while I read , attention wandered .
和 甚至 尽管 我 读 , 注意力 漫步 :

即使在阅读时, 我的注意力也会分散。

[ˈfrænsɪs] , [ˈmeɪbəl] , [hɜ:r; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd]
Frances , Mabel , her late husband , the house and grounds , each in turn and
弗朗西丝 , 梅布尔 , 她 晚的 丈夫 , 这 房子 和 理由 , 每个 在 转动 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l] [təˈgeðər] ,
sometimes all together ,
有时 全部 一起 ,

弗朗西丝、梅布尔、她已故的丈夫、房子和庭院, 它们依次出现, 有时也会一起出现。

[roʊz] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ˌʌ; əv] [θɔ:t] , [ˈhɪndərɪŋ] [ˈeni] [kənˈsekjətɪv] [fləʊ] [ˌʌ; əv] [wɜ:rk] .
rose uninvited into the stream of thought , hindering any consecutive flow of work .
玫瑰 不速之客 进入 这 溪流 的 想法 , 阻碍 任何 连续的 流动 的 工作 :

它不请自来地闯入思路, 阻碍了工作的连续进行。

[ɪn] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [keɪm] [ði:z] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌkɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ,
In disconnected fashion came these pictures that interrupted concentration ,
在 断开连接 时尚 来了 这些 图片 那 中断 专注 ,

这些零散出现的照片打断了我的注意力。

[jet] [ˈprezəntɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ˈbroʊkən] [ˈfrægmənts] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [maɪ][maɪnd] [ɔ:lˈredi]
yet presenting themselves as broken fragments of a bigger thing my mind already
然而 呈现 他们自己 作为 破碎的 片段 的 一个 大 事物 我的 头脑 已经
[grəʊpt] [fɔ:r; fər] [ˌʌnˈkɑ:ŋjəsli] .
groped for unconsciously .
摸索 为了 不知不觉 :

然而, 它们却像是我潜意识里一直在无意识中摸索的某个更大事物的破碎碎片。

[ðeɪ] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈæspekts] , [ˈfjuːdʒətɪv]
They fluttered round this hidden thing of which they were aspects , fugitive
他们 飘动 圆形的 这 隐 事物 的 哪个 他们 是 方面 , 逃犯
[ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] ,
interpretations ,
解释 ,
它们围绕着这个隐秘的事物翩翩起舞，它们本身就是这个事物的不同面向，是转瞬即逝的诠释。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [kəmˈpli:t] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
no one of them bringing complete revelation .
不 一 的 他们 带来 完全的 启示 .
他们之中没有一个人能带来完整的启示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈædʒɪktɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈtætʃ]
There was no adjective , such as pleasant or unpleasant , that I could attach
那里 曾是 不 形容词 , 这样的 作为 令人愉快的 或者 令人不快的 , 那 我 可以 附
[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
to what I felt ,
到 什么 我 毛毡 ,
我无法用“愉快”或“不愉快”之类的形容词来形容我的感受。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ʌnˈsetlɪŋ] .
beyond that the result was unsettling .
超过 那 这 结果 曾是 令人不安 .
除此之外，结果令人不安。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [aɪˈtiː] [jet] [pəˈsɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Vague as the atmosphere of a dream , it yet persisted , and I could not
模糊的 作为 这 气氛 的 一个 梦 , 它 然而 持续 , 和 我 可以 不是
[ˈdɪsɪpət] [aɪˈtiː] .
dissipate it .
消散 它 .
它像梦境的气氛一样模糊不清，却又挥之不去，我无法驱散它。

[ˈaɪsəleɪtɪd][wɜːrdz][ɔːr] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [aɪ] [riːd] [sent] [ˈkwestʃənz] [ˈskaʊərɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ,
Isolated words or phrases in the lines I read sent questions scouring across my mind ,
孤立 字 或者 短语 在 这 线条 我 读 发送 问题 洗涤 穿过 我的 头脑 ,
我读到的句子中，一些孤立的词语或短语引发了我脑海中一系列疑问。

[ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [diːpər] [pɑːrt][ʌv; əv][emˈiː][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
sure sign that the deeper part of me was restless and ill at ease .
当然 符号 那 这 更深 部分 的 我 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .
这无疑表明我内心深处感到焦躁不安。

[ˈræðər] [ˈtrɪvɪəl] [ˈkwestʃənz] [tuː] — [hæf] - [ˈfuːlɪʃ] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔːr]
Rather trivial questions too — half - foolish interrogations , as of a puzzled or
相当 琐碎的 问题 也 — 一半 - 愚蠢 审讯 , 作为 的 一个 困惑 或者
[ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] :
curious child :
好奇的 孩子 :
问题也相当琐碎——就像一个困惑或好奇的孩子提出的那种半傻半傻的质问：

[waɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [sliːp] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] [frend] [fiːl] [ə; eɪ]
Why was my sister afraid to sleep alone , and why did her friend feel a
为什么 曾是 我的 姐姐 害怕的 到 睡觉 独自的 , 和 为什么 做过 她 朋友 感觉 一个
[ˈsɪmələr] [rɪˈpʌgnəns] ,
similar repugnance ,
相似的 厌恶 ,
为什么我姐姐害怕独自睡觉？她的朋友又为什么有类似的厌恶感？

[ˈjet] [ˈsi:k] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [aɪ ˈti:] ?
yet seek to conquer it ?
然而 寻找 到 征服 它 ?

然而，你却试图征服它？

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmfərt] , [ɪts] [ˈfeltər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Why was the solid luxury of the house without comfort , its shelter without the
为什么 曾是 这 坚硬的 奢华 的 这 房子 没有 舒适 , 它是 庇护所 没有 这
[sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənəns] ?
sense of permanence ?
感觉 的 永久性 ?

为什么房子的坚固奢华却缺乏舒适感， 它的庇护所却缺乏永恒感？

[waɪ] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] [æskt] [juː ˈes][tuː; tə] [kʌm] , [ˈɑːrtɪsts] , [ʌnbɪˈliːvɪŋ] [ˈvægəˌbɒndz] ,
Why had Mrs . Franklyn asked us to come , artists , unbelieving vagabonds ,
为什么 有 太太 . 弗兰克林 问 我们 到 来 , 艺术家 , 不信者 流浪汉 ,
弗兰克林夫人为什么要邀请我们这些艺术家、这些不信教的流浪汉来呢？

[taɪps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪvd] [ʃiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
types at the farthest possible remove from the saved sheep of her husband's
类型 在 这 最远 可能的 消除 从 这 已保存 羊 的 她 丈夫的
[ˈhaʊshəʊld] ?
household ?
家庭 ?

与她丈夫家保存下来的羊群距离最远的品种？

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈæk(ə)n] [set] [ɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [hɪˈstɪriə] [ʌv; əv] [-]
Had a reaction set in against the hysteria of [158]
有 一个 反应 放 在 反对 这 歇斯底里 的 [-]

对[158]的歇斯底里情绪产生了反应

[hɜːr; hər][kənˈvɜːrʒ(ə)n] ?
her conversion ?
她 转换 ?

她的转变？

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ðæt]
I had seen no signs of religious fervour in her ; her atmosphere was that
我 有 已见 不 标志 的 宗教 热情 在 她 ; 她 气氛 曾是 那
[ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ,
of an ordinary ,
的 一个 普通的 ,

我没有在她身上看到任何宗教狂热的迹象；她给人的感觉很普通，

[haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] , [ˈjet] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
high - minded woman , yet a woman of the world .
高的 - 有思想 女士 , 然而 一个 女士 的 这 世界 .

她是一位品格高尚、见多识广的女性。

[ˈlaɪfləs] , [ðəʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [pərˈhæps] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] :
Lifeless , though , a little , perhaps , now that I came to think about it :
无生命 , 尽管 , 一个 小的 , 也许 , 现在 那 我 来了 到 思考 关于 它 :

不过，仔细想想，或许有点儿死气沉沉的吧：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
she had made no definite impression upon me of any kind .
她 有 制成 不 定 印象 之上 我 的 任何 种类 .

她并没有给我留下任何深刻的印象。

[ænd; ænd][maɪ] [θɔːts] [ræn] [ˈveɪgli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)l] [kluː] .
And my thoughts ran vaguely after this fragile clue .
和 我的 想法 跑 依稀 后 这 脆弱的 线索 .

我的思绪模糊地追随着这条脆弱的线索。

[ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [bʊk] , [aɪ][let][ðem; ðəm][rʌn] .

Closing my book , I let them run .
结束 我的 书 , 我 让 他们 跑步 .

我合上书，让他们跑了。

[fɔːr; fər] ,

For ,
为了 ,

为了，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃæns] [rɪˈflek(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈklɪrli] —

with this chance reflection came the discovery that I could not see her clearly —
和 这 机会 反射 来了 这 发现 那 我 可以 不是 看 她 清楚地 —

[kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər][soʊl] ,

could not feel her soul ,
可以 不是 感觉 她 灵魂 ,

偶然的思考让我发现，我无法清楚地看到她——也无法感受到她的灵魂。

[hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

her personality .
她 性格 .

她的性格。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [peɪl] [aɪz] , [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [wɔːk] ,

Her face , her small pale eyes , her dress and body and walk ,
她 脸 , 她 小的 苍白 眼睛 , 她 裙子 和 身体 和 走 ,

她的脸，她那双浅色的小眼睛，她的穿着、身材和步态，

[ɔːl] [ðiːz] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][self] [ɪˈveɪdɪd] [ˌem ˈiː] .

all these stood before me like a photograph ; but her Self evaded me .
全部 这些 站立 前 我 喜欢 一个 照片 ; 但 她 自己 躲避 我 .

这一切都像照片一样呈现在我眼前；但她的真我却始终无法触及。

[ʃiː; ji] [siːmd] [nɑːt][ðer; ðər] , [ˈlaɪfləs] , [ˈempti] , [ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] — [ˈnʌθɪŋ] .

She seemed not there , lifeless , empty , a shadow — nothing .
她 似乎 不是 那里 , 无生命 , 空的 , 一个 阴影 — 没有什么 .

她仿佛不在那里，毫无生气，空洞无物，像个影子——什么都没有。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː][baɪ] .

The picture was disagreeable , and I put it by .
这 图片 曾是 令人不快的 , 和 我 放 它 经过 .

那张照片令人不快，我就把它放在一边了。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ji] [ˌmeltɪd] [aʊt] ,

Instantly she melted out ,
即刻 她 融化 出去 ,

她瞬间融化了。

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪt] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][ˈriːəl]

as though light thought had conjured up a phantom that had no real
作为 尽管 光 想法 有 召唤 向上 一个 幻影 那 有 不 真实的

[ɪɡˈzɪstəns] .

existence .
存在 .

仿佛轻盈的意念创造出了一个并不真实存在的幻影。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And at that very moment , singularly enough , my eye caught sight of her
和 在 那 非常 片刻 , 单独地 足够的 , 我的 眼睛 捕捉 视线 的 她

[ˈmuːvɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

moving past the window ,
移动 过去的 这 窗户 ,

就在那一刻，我的目光恰巧捕捉到她从窗外走过的身影。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈsaɪləntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [pæθ] .

going silently along the gravel path .
去 默默 沿着 这 碎石 小路 .

沿着碎石小路默默前行。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nuː] [senˈseɪ(ə)n] [ˈɡrɪpɪŋ] [em ˈiː] .

I watched her , a sudden new sensation gripping me .
我 观看 她 , 一个 突然 新的 感觉 扣人心弦 我 .

我看着她，一种突如其来的新感觉攫住了我。

- [ðer; ðər][ɡoʊz] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , - [maɪ] [θɔːt] [ˈɪnstəntli] [ræn] , - [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
' There goes a prisoner , ' my thought instantly ran , ' one who wishes to escape ,
- 那里 去 一个 囚犯 , - 我的 想法 即刻 跑 , - 一 WHO 愿望 到 逃脱 ,

[bʌt; bət] [ˈkænəːt] .

but cannot .
但 不能 .

“那里有个囚犯，”我脑海中立刻浮现出一个念头，“一个想逃跑却逃不掉的囚犯。”

- [wʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [aʊtˈlændɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .

' What brought the outlandish notion , heaven only knows .
- 什么 带来 这 古怪的 概念 , 天堂 仅有的 知道 .

“究竟是什么人产生了这种荒谬的想法，恐怕只有天知道。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [twɪs] [æn; ən] [ˈerəs] ,

The house was of her own choice , she was twice an heiress ,
这 房子 曾是 的 她 自己的 选择 , 她 曾是 两次 一个 女继承人 ,

房子是她自己选的，她曾两次继承女继承权。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] [leɪ] [ˈoʊpən][æɪ; ət][hɜːr; hær] [fiːt] .

and the world lay open at her feet .
和 这 世界 躺 打开 在 她 脚 .

世界在她脚下敞开。

[jet] [ʃiː; ji] [sterd] — [ʌnˈhæpi] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [kɔːt] .

Yet she stayed — unhappy , frightened , caught .
然而 她 入住 — 不开心 , 害怕 , 捕捉 .

但她留了下来——不快乐、害怕、被困住了。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,

All this flashed over me ,
全部 这 闪光灯 超过 我 ,

这一切瞬间在我脑海中闪过。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
and made a sharp impression even before I had time to dismiss it as

和 制成 一个 锋利的 印象 甚至 前 我 有 时间 到 解雇 它 作为
[əbˈsɜːrd] .
absurd .
荒诞 .

甚至在我来得及觉得它荒谬可笑而将其驳斥之前，它就给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ekspləˈneɪ(ə)n] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz][faːr] - [fetʃt]
But a moment later explanation offered itself , though it seemed as far - fetched

但 一个 片刻 之后 解释 提供 本身 , 尽管 它 似乎 作为 远的 - 已获取

[æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
as the original impression .
作为 这 原来的 印象 .

但片刻之后，一种解释出现了，尽管它听起来和最初的印象一样牵强。

[maɪ][maɪnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɔːdʒɪk(ə)] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈpærəntli] .

My mind , being logical , was obliged to provide something , apparently .
我的 头脑 , 存在 逻辑 , 曾是 有义务 到 提供 某物 , 显然 .

我的思维天生逻辑性强，显然，它有义务给出一些解释。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [waɪl] [drest] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈwɔːkɪŋ] - [buːts] , [ə; eɪ]
For Mrs . Franklyn , while dressed to go out , with thick walking - boots , a
为了 太太 : 弗兰克林 , 尽管 穿着 到 去 出去 , 和 厚的 步行 - 靴子 , 一个
[ˈpɔɪntɪd] [stɪk] ,
pointed stick ,
尖 戳 ,

对于弗兰克林夫人来说, 她出门时, 穿着厚重的登山靴, 拿着一根尖头拐杖,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kæp][taɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪndi] [-]
and a motor - cap tied on with a veil as for the windy [159]
和 一个 发动机 - 帽 系 在 和 一个 面纱 作为 为了 这 刮风 [-]
以及用面纱系在头上的汽车帽, 以应对大风[159]

[leɪnz] , [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈkɑːntent][tuː; tə][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [pæðz] .
lanes , was obviously content to go no farther than the little garden paths .
车道 , 曾是 明显地 内容 到 去 不 更远 比 这 小的 花园 路径 .
显然, 他只满足于沿着花园小径走, 而不愿走得更远。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːstu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jæm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpri:tens] .
The costume was a sham and a pretence .
这 戏服 曾是 一个 假 和 一个 虚伪 .
那身装束是虚假的, 是装出来的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [laɪð] ,
It was this , and her lithe ,
它 曾是 这 , 和 她 轻盈 ,
正是这一点, 以及她轻盈的身姿,

[kwɪk] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][keɪdʒd] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [teɪmd] [baɪ] [fɪr] [ænd; ʌnd]
quick movements that suggested a caged creature — a creature tamed by fear and
快的 移动 那 建议 一个 笼中 生物 — 一个 生物 驯服 经过 害怕 和
[ˈkruːəlti] [ðæt] [kləʊkt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] — [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ,
cruelty that cloaked themselves in kindness — pacing up and down ,
残酷 那 隐蔽的 他们自己 在 仁慈 — 踱步 向上 和 向下 ,
快速的动作, 如同被囚禁的生物——一种被恐惧和残忍驯服, 却又披着善良外衣的生物——来回踱步。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɡɑːt][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
unable to realise why it got no farther ,
无法 到 意识到 为什么 它 得到 不 更远 ,
无法理解为什么事情就此停滞不前。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [met] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baːz] [ɪn] [ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .
but always met the same bars in exactly the same place .
但 总是 遇见 这 相同的 酒吧 在 确切地 这 相同的 地方 .
但总是在同一个地方, 同样的酒吧里碰面。

[ðə; ðɪ][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɑːrd] .
The mind in her was barred .
这 头脑 在 她 曾是 禁止 .
她的思想被封闭了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɡoʊ] [əˈlʌŋ] [ðə; ðɪ] [pæðz] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈterəs]
I watched her go along the paths and down the steps from one terrace
我 观看 她 去 沿着 这 路径 和 向下 这 步骤 从 一 阳台
[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
我看着她沿着小路, 从一处露台走下台阶, 来到另一处露台。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈbræʊz] [hɪd][hɜːr; hər] [ɔːltəˈɡeðər] ;
until the laurels hid her altogether ;
直到 这 月桂树 隐藏 她 共 ;
直到桂冠完全遮蔽了她;

[ænd; ɐnd][ˈɪntuː] [ðɪs] [mɪr] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈslɑːtli] **and into this mere imagining of a moment came a hint of something slightly** 和 进入 这 仅仅 想象 的 一个 片刻 来了 一个 暗示 的 某物 轻微地 [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , **disagreeable** , 令人不快的 ,

然而，就在这仅仅是对某个瞬间的想象中，却隐隐透出一些不太愉快的事情。

[fɔːr; fər] [wɪt] [maɪ][maɪnd] , [sɜːrt] [æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] , [faʊnd] [noʊ][ˌekspləˈneɪ](ə)n[æ; ət][ɔːl] . **for which my mind , search as it would , found no explanation at all .** 为了 哪个 我的 头脑 , 搜索 作为 它 会 , 成立 不 解释 在 全部 .

然而，我绞尽脑汁也找不到任何解释。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðen] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] . **I remembered then certain other little things .** 我 记得 然后 肯定 其他 小的 事物 .

我当时想起了一些其他的小事。

[ðeɪ] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] . **They dropped into the picture of their own accord .** 他们 掉落 进入 这 图片 的 他们的 自己的 符合 .

他们是自愿出现在画面中的。

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [kluːz] , **In a mind not deliberately hunting for clues ,** 在 一个 头脑 不是 故意地 打猎 为了 线索 ,

在并非刻意寻找线索的情况下，

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌrevəˈleɪ](ə)n , **pieces of a puzzle sometimes come together in this way , bringing revelation ,** 件 的 一个 谜 有时 来 一起 在 这 方式 , 带来 启示 ,

拼图碎片有时会以这种方式拼合在一起，带来启示。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ðer; ðər] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [emˈiː] , [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪnstəntli] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [aɪ] **so that for a second there flashed across me , vanishing instantly again before I** 所以 那 为了 一个 第二 那里 闪光灯 穿过 我 , 消失 即刻 再次 前 我 [kʊd; kəd] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] , **could consider it ,** 可以 考虑 它 ,

所以，那一瞬间，一个念头闪过我的脑海，还没等我细想，就瞬间消失了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪˈstresɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kæ; n] [ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [ˈveɪɡli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædʊ] . **a large , distressing thought that I can only describe vaguely as a Shadow .** 一个 大的 , 令人痛心 想法 那 我 能 仅有的 描述 依稀 作为 一个 阴影 .

一个巨大而令人不安的想法，我只能模糊地将其描述为阴影。

[dɑːrk][ænd; ɐnd] [ˈʌɡli] , [əˈpresɪv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] , **Dark and ugly , oppressive certainly it might be described ,** 黑暗的 和 丑陋的 , 压迫性的 当然 它 可能 是 描述 ,

黑暗丑陋，令人压抑，这当然可以这样形容。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrn][ænd; ɐnd] [ˈdredf(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [peɪn][ænd; ɐnd] **with something torn and dreadful about the edges that suggested pain and** 和 某物 撕裂 和 可怕 关于 这 边缘 那 建议 疼痛 和 [straɪf] [ænd; ɐnd] [ˈterər] . **strife and terror .** 冲突 和 恐怖 .

边缘处带着某种撕裂和可怕的痕迹，暗示着痛苦、冲突和恐惧。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈɑːkjʊpərd] [kənˈdemd] [ˈsɛlz] , **The interior of a prison with two rows of occupied condemned cells ,** 这 内部的 的 一个 监狱 和 二 行 的 占领 谴责 细胞 ,

监狱内部，两排牢房里关押着死刑犯。

[si:n] [jɪrɪz] [ə'gʊʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
seen years ago in New York ,
已见 年 前 在 新的 约克 ,

多年前在纽约见过

[spræn] [tu:; tə] ['meməri] ['æftər][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə]
sprang to memory after it — the connection between the two impossible to
弹簧 到 记忆 后 它 — 这 联系 之间 这 二 不可能的 到
[sər'maɪz] ['i:v(ə)n] .
surmise even .
推测 甚至 .

之后，这件事突然浮现在我的记忆中——甚至无法推测这两者之间的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['sɜ:rt(ə)n] [ʌðər] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] - ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər] [ði:z] : [ðæt] ['mɪsɪz] .
But the ' certain other little things ' mentioned above were these : that Mrs .
但 这 - 肯定 其他 小的 事物 - 提及 多于 是 这些 : 那 太太 .
['fræŋklɪn] ,
Franklyn ,
弗兰克林 ,

但上面提到的“其他一些小事”指的是：弗兰克林夫人，

[ɪn][ləst] ['naɪts] ['dɪnər] [tɔ:k] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] - [ðɪs] [haʊs] , - [bʌt; bət] ['nevər] [kɔ:ld]
in last night's dinner talk , had always referred to ' this house , ' but never called
在 最后的 夜晚 晚餐 讲话 , 有 总是 指 到 - 这 房子 , - 但 绝不 称为
[aɪ 'ti:] - [hʊm] - ;
it ' home ' ;
它 - 家 - ;

在昨晚的晚餐谈话中，他总是提到“这栋房子”，但从未称其为“家”；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['emfəsaɪz] [ʌnˌnesə'serəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['wʊmən] ,
and had emphasised unnecessarily , for a well - bred woman ,
和 有 强调 不必要的 , 为了 一个 出色地 - 繁殖 女士 ,

对于一位出身良好的女性来说，这种强调显得没有必要。

[ʌʊər; ɑ:r] - [greɪt] ['kaɪndnəs] - [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
our ' great kindness ' in coming down to stay so long with her .
我们的 - 伟大的 仁慈 - 在 未来 向下 到 停留 所以 长的 和 她 .

我们真是“好心”，特地过来陪她待了这么久。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [ɪn] [-]
Another time , in [160]
其他 时间 , 在 [-]

另一次，在[160]

[ʌənsər] [tu:; tə][maɪ]['fju:t(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['steɪtli] [ru:mz; rʊmz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
answer to my futile compliment about the ' stately rooms , ' she said quietly ,
回答 到 我的 徒劳 赞扬 关于 这 - 庄严 房间 , - 她 说 悄悄 ,

对于我徒劳地称赞房间“气派”，她平静地回答道：

- [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən] ['hʊ:rməs] [haʊs] [fɔ:r; fər][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['pɑ:rti] ; [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
' It is an enormous house for so small a party ; but I stay here very little ,
- 它 是 一个 巨大的 房子 为了 所以 小的 一个 派对 ; 但 我 停留 这里 非常 小的 ,

“对于这么小的聚会来说，这房子太大了；但我在这里待的时间很少。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [tɪl] [aɪ][get][aɪ 'ti:] [streɪt] [ə'gen] .
and only till I get it straight again .
和 仅有的 直到 我 得到 它 直的 再次 .

直到我重新理清思路为止。

- [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sterkeɪs] [tu:; tə][bed][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]
' **The three of us were going up the great staircase to bed as this was**
- 这 三 的 我们 是 去 向上 这 伟大的 楼梯 到 床 作为 这 曾是
[sed] ,
said ,
说 ,

“当时我们三个正沿着大楼梯上楼回房间睡觉，这时有人说了这番话。”

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [kwaɪt][hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] , [aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and , not knowing quite her meaning , I dropped the subject .
和 , 不是 会心 相当 她 意义 , 我 掉落 这 主题 .

由于不完全明白她的意思，我便不再追问了。

[aɪ 'ti:] [edʒd] ['delɪkət] [ɡraʊnd] , [aɪ] [felt] .
It edged delicate ground , I felt .
它 边缘 精美的 地面 , 我 毛毡 .

我感觉它触及了脆弱的地带。

[ˈfrænsɪs] ['ædɪd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
Frances added no word of her own .
弗朗西丝 额外 不 单词 的 她 自己的 .

弗朗西丝没有再说一句话。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ə'brʌptli] [ðæt] - [steɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ,
It now occurred to me abruptly that ' stay ' was the word made use of ,
它 现在 发生 到 我 突然 那 - 停留 - 曾是 这 单词 制成 使用 的 ,

我突然意识到，使用的词是“停留”。

[wen] - [lɪv; laɪv] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl] .
when ' live ' would have been more natural .
什么时候 - 居住 - 会 有 到过 更多的 自然的 .

“现场直播”会更自然一些。

[haʊ] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] !
How insignificant to recall !
如何 微不足道 到 记起 !

回忆这件事多么微不足道！

[jet] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? . . .
Yet why did they suggest themselves just at this moment ? . . .
然而 为什么 做过 他们 建议 他们自己 只是 在 这 片刻 ? . . .

然而，他们为何偏偏在这个时候出现呢？

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fræn'sɪz] [ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['hɜ:rvəs] [ɔ:r] ['loʊnli]
And , on going to Frances's room to make sure she was not nervous or lonely
和 , 在 去 到 弗朗西丝的 房间 到 制作 当然 她 曾是 不是 紧张的 或者 孤独

,
:
,

然后，她去了弗朗西丝的房间，确认她是否紧张或孤独。

[aɪ] ['riəlaɪzd] [ə'brʌptli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I realised abruptly , that Mrs . Franklyn , of course ,
我 意识到 突然 , 那 太太 . 弗兰克林 , 的 课程 ,

我突然意识到，弗兰克林夫人当然是.....

[hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)] [sens] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtɪŋ]
had talked with her in a confidential sense that I , as a mere visiting
有 谈话 和 她 在 一个 机密的 感觉 那 我 , 作为 一个 仅仅 访问

['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我曾以一个普通的来访兄弟的身份，与她进行过私密的交谈。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] .
could not share .
可以 不是 分享 .

无法分享。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] .
Frances had told me nothing .
弗朗西丝 有 讲述 我 没有什么 .

弗朗西丝什么也没告诉我。

[aɪ] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [wɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I might easily have wormed it out of her ,
我 可能 容易地 有 驱虫 它 出去 的 她 ,

我本来很容易就能从她嘴里套出答案。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˈfɜ:rðər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
had I not felt that for us to discuss further our hostess and her
有 我 不是 毛毡 那 为了 我们 到 讨论 更远 我们的 女主人 和 她
[haʊs] [ˈmɪrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [tə'geðər] ,
house merely because we were under the roof together ,
房子 仅仅 因为 我们 是 在下面 这 屋顶 一起 ,

如果不是因为我们同处一个屋檐下，我就觉得有必要进一步讨论我们的女主人和她的房子，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [naɪs][ɔ:r] [ˈlɔɪəl] .
was not quite nice or loyal .
曾是 不是 相当 好的 或者 忠诚 .

既不友善也不忠诚。

- [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] , [bɪl] , [ɪf] [aɪm] [skerd] , - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [æz; əz][wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] ,
' I'll call you , Bill , if I'm scared , ' she had laughed as we parted ,
- 患病的 称呼 你 , 账单 , 如果 我是 害怕的 , - 她 有 笑了 作为 我们 分手了 ,
“如果我害怕的话，我会给你打电话的，比尔，”我们分别时她笑着说。

[maɪ] [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɪg] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] .
my room being just across the big corridor from her own .
我的 房间 存在 只是 穿过 这 大的 走廊 从 她 自己的 .

我的房间就在她房间对面，隔着一条大走廊。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ment] [baɪ] - [ˈgetɪŋ] [aɪ 'ti:]
I had fallen asleep , thinking what in the world was meant by ' getting it
我 有 倒下 睡着了 , 思维 什么 在 这 世界 曾是 意思是 经过 - 获得 它
[streɪt] [ə'gen] .
straight again .
直的 再次 .

我睡着了，心里想着“重新理顺”到底是什么意思。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
' And now in my ante - chamber to the library , on the second morning ,
- 和 现在 在 我的 赌注 - 房间 到 这 图书馆 , 在 这 第二 早晨 ,
“现在，在图书馆的前厅里，第二天早上，

[ˈsɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈspɑ:tləs] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ɔ:l] [ˈju:sləs]
sitting among piles of foolscap and sheets of spotless blotting - paper , all useless
坐着 之中 堆 的 活页纸 和 纸张 的 一尘不染 印迹法 - 纸 , 全部 无用
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

我坐在成堆的纸张和一叠叠干净的吸墨纸中间，这些东西对我来说都没用。

[ði:z] [slait] [hɪnts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [helpɪ] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði][bɪg] , [veɪg] [ʃædʊ] [aɪ][hæv; həv]
these slight hints came back and helped to frame the big , vague Shadow I have
这些 轻微 提示 来了 后退 和 帮助 到 框架 这 大的 , 模糊的 阴影 我 有
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

这些细微的线索逐渐浮现，并帮助勾勒出我所提到的那个巨大而模糊的阴影。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðɪs] [ʃædʊ] , [ˈɔ:lmʊst] [draʊnd] , [jet] [dʒʌst] [tredɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
Up to the neck in this Shadow , almost drowned , yet just treading water ,
向上 到 这 脖子 在 这 阴影 , 几乎 溺水 , 然而 只是 踩踏 水 ,
水深及颈，身陷阴影之中，几乎溺亡，却仍在水中挣扎。

[stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊstəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkɑ:stʊ:m] .
stood the figure of my hostess in her walking costume .
站立 这 数字 的 我的 女主人 在 她 步行 戏服 .

我看到女主人穿着她的日常服装站在那里。

[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [ˈswɪmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd] .
Frances and I seemed swimming to her aid .
弗朗西丝 和 我 似乎 游泳 到 她 援助 .

弗朗西丝和我似乎都想去帮助她。

[ðə; ði] [ʃædʊ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [-]
The Shadow was large enough to include [161]
这 阴影 曾是 大的 足够的 到 包括 [-]

阴影足够大，可以包括[161]

[bəʊθ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
both house and grounds , but farther than that I could not see
两个都 房子 和 理由 , 但 更远 比 那 我 可以 不是 看

房子和院子我都看到了，但再远就看不见了.....

[dɪsˈmɪsɪŋ] [aɪˈti:] , [aɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈri:dɪŋ] [maɪ] [pəˈbɪnd] [bʊk] [əˈgen] .
Dismissing it , I fell to reading my purloined book again .
解雇 它 , 我 跌倒 到 阅读 我的 被盗 书 再次 .

我没理会它，又开始读起那本偷来的书。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] , [haʊˈevər] , [əˈnʌðər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈdɪ:teɪl] [li:pt] [aʊt] [æt; ət][emˈi:] :
Before I turned another page , however , another startling detail leaped out at me :
前 我 转向 其他 页 , 然而 , 其他 令人震惊 细节 跳跃 出去 在 我 :

然而，在我翻到下一页之前，另一个惊人的细节立刻映入我的眼帘：

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃædʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪvɪŋ] .
the figure of Mrs . Franklyn in the Shadow was not living .
这 数字 的 太太 : 弗兰克林 在 这 阴影 曾是 不是 活的 .

阴影中的弗兰克林夫人并非真人。

[aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [ˈhelpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:l] [ɔ:r] [ˈpʌpɪt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [laɪf] [ɪn][aɪˈti:] .
It floated helplessly , like a doll or puppet that has no life in it .
它 漂浮 无助地 , 喜欢 一个 玩具娃娃或者 木偶 那 有 不 生活 在 它 .

它无助地漂浮着，就像一个没有生命的玩偶或木偶。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][bəʊθ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] .
It was both pathetic and dreadful .
它 曾是 两个都 可怜的 和 可怕 .

既可悲又可怕。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [sɪts] [ɪn] [ˈrevəri] [ðʌs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Any one who sits in reverie thus , of course ,
任何 一 WHO 坐着 在 遐想 因此 , 的 课程 ,

当然，任何如此沉思冥想的人，

[meɪ] [si:] ['sɪmələər] [rɪ'dɪkjələs] ['pɪktʃərz] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [gaɪdz] [kən'strʌk(ə)n] .
may see similar ridiculous pictures when the will no longer guides construction .
可能 看 相似的 荒谬的 图片 什么时候 这 将要 不 更长 指南 建造 .

当遗嘱不再指导建设时，可能会看到类似的荒谬画面。

[ðə; ði] [ɪnkrəŋ'gru:ɪtɪz] [ʌv; əv] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .
The incongruities of dreams are thus explained .
这 不一致 的 梦境 是 因此 解释 .

梦境中的矛盾之处由此得以解释。

[aɪ] ['mɪrli] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] .
I merely record the picture as it came .
我 仅仅 记录 这 图片 作为 它 来了 .

我只是如实记录了照片。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [baɪ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['vɪvɪd] [dri:mz] [du:] ,
That it remained by me for several days , just as vivid dreams do ,
那 它 剩余 经过 我 为了 一些 天 , 只是 作为 生动 梦境 做 ,

它像生动的梦境一样，在我脑海中萦绕了好几天。

[ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] .
is neither here nor there .
是 两者都不 这里 也不 那里 .

这无关紧要。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
I did not allow myself to dwell upon it .
我 做过 不是 允许 我 到 住 之上 它 .

我没有让自己过多地去想这件事。

[ðə; ði] ['kjəriəs] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [deɪt] [maɪ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ,
The curious thing , perhaps , is that from this moment I date my inclination ,
这 好奇的 事物 , 也许 , 是 那 从 这 片刻 我 日期 我的 倾角 ,

或许奇怪的是，从这一刻起，我开始记录我的这种倾向。

[ðoo] [nɔ:t] [jet] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [li:v] .
though not yet my desire , to leave .
尽管 不是 然而 我的 欲望 , 到 离开 .

虽然我还没有离开的意愿。

[aɪ] ['pɜ:rpəsli] [seɪ] - [tu:; tə] [li:v] .
I purposely say ' to leave .
我 故意 说 - 到 离开 .

我故意说“离开”。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [kwɔɪt] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ə'gresɪv] , ['fræntɪk] [θɪŋ]
' I cannot quite remember when the word changed to that aggressive , frantic thing
- 我 不能 相当 记住 什么时候 这 单词 已更改 到 那 挑衅的 , 疯狂的 事物

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'skeɪp] .
which is escape .
哪个 是 逃脱 .

“我不太记得这个词是什么时候变成‘逃离’这种充满攻击性、疯狂的词语的了。”

[vi:]
V
V

[wiː, wi][wɜːr, wər][left] [dɪˈlaɪtʃəli] [tuː, tə] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [prɪˈtenʃəs] [ˈkʌntri] [ˈmæn](ə)n][wɪð, wɪθ]
We were left delightfully to ourselves in this pretentious country mansion with
我们 是 左边 令人愉悦 到 我们自己 在这 装腔作势 国家 大厦 和
[ðə, ði][soʊl][ʌv, əv][ə, eɪ][ˈvɪlə] .
the soul of a villa .
这 灵魂 的 一个 别墅 .
我们愉快地独享了这座华丽的乡村豪宅，它却有着别墅般的宁静氛围。

[ˈfrænsɪs] [tʊk] [ʌp][hɜːr, hər] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ðə, ði] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [prəˈpɪʃəs] , [spent]
Frances took up her painting again , and , the weather being propitious , spent
弗朗西丝 采取 向上 她 绘画 再次 , 和 , 这 天气 存在 吉祥 , 花费
[ˈaʊərz] [aʊt][ʌv, əv] [dɔːz] ,
hours out of doors ,
小时 出去 的 门 ,
弗朗西丝重新拾起画笔，趁着天气晴好，她常常在户外待上几个小时。

[ˈsketʃɪŋ] [ˈflaʊərz] , [triːz] [ænd; ənd] [nʊks] [ʌv, əv] [ˈwʊdlənd] , [ˈgɑːrdn] ,
sketching flowers , trees and nooks of woodland , garden ,
素描 花朵 , 树木 和 角落 的 林地 , 花园 ,
素描林地、花园中的花草树木和角落

[ˈiːv(ə)n][ðə, ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wer] [ˈbɪts][ʌv, əv][aɪˈtiː] [piəd] [səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [ˈɔːtʃədz]
even the house itself where bits of it peered suggestively across the orchards
甚至 这 房子 本身 在哪里 比特 的 它 窥视 暗示性地 穿过 这 果园
.
:
.
甚至连房子本身，其部分结构都若隐若现地窥见了果园的另一侧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklin] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
Mrs . Franklyn seemed always busy about something or other ,
太太 . 弗兰克林 似乎 总是 忙碌的 关于 某物 或者 其他 ,
弗兰克林太太似乎总是忙于这样那样的事情。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð, wɪθ][juːˈes] [ɪkˈsept] [tuː, tə][prəˈpəʊz] [ˈmoʊtərɪŋ] , [tiː] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt]
and never interfered with us except to propose motoring , tea in another part
和 绝不 干扰 和 我们 除了 到 提出 汽车 , 茶 在 其他 部分
[ʌv, əv][ðə, ði] [lɔːn] ,
of the lawn ,
的 这 草地 ,
除了提议开车兜风、在草坪的另一边喝茶之外，他们从不干涉我们。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .
等等。

[ʃiː, ʃi] [flɪtɪd] [ˈevriwər] , [priˈɑːkjupaɪd] , [jet] [əˈpærəntli] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
She flitted everywhere , preoccupied , yet apparently doing nothing .
她 飞掠 到处 , 心事重重 , 然而 显然 正在做 没有什么 .
她四处游荡，心事重重，但表面上却什么也没做。

[ðə, ði] [haʊs] [enˈɡʌlft] [hɜːr, hər] [ˈræðər] .
The house engulfed her rather .
这 房子 吞噬 她 相当 .
房子仿佛将她吞噬了。

[noʊ] [ˈvɪzɪtər] [kɔːld] .
No visitors called .
不 访客 称为 .
没有访客来访。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bæk] [frʌm; frəm] [-]
For one thing , she was not supposed to be back from [162]
为了 一 事物 , 她 曾是 不是 据称 到 是 后退 从 [-]

首先, 她不应该从[162]回来。

[əˈbrɔːd] [jet] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
abroad yet ; and for another , I think ,
国外 然而 ; 和 为了 其他 , 我 思考 ,
还在国外; 还有另一个, 我想,

[ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['neɪbərhʊd] — [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər]
the neighbourhood — her husband's neighbourhood — was puzzled by her
这 邻里 — 她 丈夫的 邻里 — 曾是 困惑 经过 她
[ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [wɜːrks] .
sudden cessation from good works .
突然 停止 从 好的 作品 .

她丈夫所在的社区对她突然停止行善感到困惑。

[briˈgeɪdz] [ænd; ənd] ['tempərəns] [səˈsaɪətɪz] [dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['miːtɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ]
Brigades and temperance societies did not ask to hold their meetings in the big
旅 和 节制 社会 做过 不是 问 到 抓住 他们的 会议 在 这 大的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

各个禁酒旅和禁酒协会都没有要求在大厅举行会议。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪkər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [triːts] [ɪn] [əˈnʌðə-z] [fiːld] [wɪˈðəʊt] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and the vicar arranged the school - treats in another's field without explanation .
和 这 牧师 安排 这 学校 - 款待 在 另一个的 场地 没有 解释 .

牧师没有作任何解释, 就把学校的点心安排在了别人的田地里。

[ðə; ðɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The full - length portrait in the dining - room , and the presence of the
这 满的 - 长度 肖像 在 这 用餐 - 房间 , 和 这 在场 的 这
[ˈhaʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [bɜːrnt] - [bæk] - [her] ,
housekeeper with the ' burnt ' back - hair ,
管家 和 这 - 烧焦的 - 后退 - 头发 ,

餐厅里挂着一幅全身肖像画, 还有那位后背头发被烧焦的女管家,

[ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌns][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .
indeed , were the only reminders of the man who once had lived here .
的确 , 是 这 仅有的 提醒 的 这 男人 WHO 一次 有 居住地 这里 .

事实上, 这些是唯一能让人想起曾经住在这里的人的遗物。

['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] [riˈteɪnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [wel] - [peɪd] [ˈsaɪnɪkjər] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈdaʊtləs]
Mrs . Marsh retained her place in silence , well - paid sinecure as it doubtless
太太 . 沼泽 保留 她 地方 在 沉默 , 出色地 - 有薪酬的 闲职 作为 它 毫无疑问
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

马什夫人默默地保住了自己的位置, 尽管那无疑是一份薪水丰厚的闲职。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [səˈprest] [dɪsəˈpruːvl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm]
yet with no hint of that suppressed disapproval one might have expected from
然而 和 不 暗示 的 那 被抑制 不赞成 一 可能 有 预期的 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然而, 她丝毫没有流露出人们可能预期的那种压抑的不满。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə] [dɪsə'pruːv] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] - ['wɜːrldli] - ['entərd]
Indeed there was nothing positive to disapprove , since nothing ' worldly ' entered
的确 那里 曾是 没有什么 积极的 到 不赞成 , 自从 没有什么 - 世俗 - 进入
[graʊndz] [ɔːr] ['bɪldɪŋ] .
grounds or building .
理由 或者 建筑 .

事实上，没有什么值得反对的积极因素，因为没有任何“世俗”的东西进入了场地或建筑物。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mæstɜːz] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'hʌðər] - [brænd] [snætɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
In her master's lifetime she had been another ' brand snatched from the
在 她 硕士学位 寿命 她 有 到过 其他 - 品牌 抢夺 从 这
['bɜːrɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

在她主人在世时，她曾是另一个“从烈火中抢救出来的烙印”。

- [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɡɪv] [voʊ'sɪfərəs] - ['testɪmoʊni] - [æt; ət]
' and it had then been her custom to give vociferous ' testimony ' at
- 和 它 有 然后 到过 她 风俗 到 给 喧闹的 - 见证 - 在
[ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)] ['miːtɪŋz] [wer] [hiː; hi] [ə'dɔːrnd] [ðə; ðɪ]['plætʃɔːrm][ænd; ənd][led][ɪn] [striːmz] [ʌv; əv]
the revival meetings where he adorned the platform and led in streams of
这 复兴 会议 在哪里 他 装饰 这 平台 和 引领 在 溪流 的
[prer] .
prayer .
祷告 .

当时，她经常在复兴聚会上慷慨激昂地作“见证”，而他则在聚会上担任讲台，带领会众进行祷告。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , ['hʌvər] , ['wɑːndərɪŋ] , [hæf] - ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]
I saw her sometimes on the stairs , hovering , wandering , half - watching and
我 锯 她 有时 在 这 楼梯 , 悬停 , 漫游 , 一半 - 观看 和
[hæf] - ['lɪsɪŋ] ,
half - listening ,
一半 - 聆听 ,

我有时会看到她在楼梯上徘徊，踱步，半看半听。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][wʌnz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ['sʌmhəʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]
and the idea came to me once that this woman somehow formed a link with
和 这 主意 来了 到 我 一次 那 这 女士 不知何故 形成 一个 关联 和
[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪɡətɪd] [ɪm'plɔɪər] .
the departed influence of her bigoted employer .
这 已离开 影响 的 她 偏执的 雇主 .

我曾突然想到，这个女人可能与她那位偏执的雇主的离世影响有着某种联系。

[ʃiː; ʃɪ] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hoʊm][ðer; ðər] .
She , alone among us , belonged to the house , and looked at home there .
她 , 独自的 之中 我们 , 属于 到 这 房子 , 和 看起来 在 家 那里 .

我们之中只有她属于这所房子，而且在那里看起来很自在。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] — [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [miːn] — [tuː; tə]
When I saw her talking — oh , with such correct and respectful mien — to
什么时候 我 锯 她 说 — 哦 , 和 这样的 正确的 和 尊重 面容 — 到
['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] ,
Mrs . Franklyn ,
太太 . 弗兰克林 ,

当我看到她——哦，语气多么得体、多么恭敬——与弗兰克林夫人交谈时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ʌnə'ɡresɪv] ['ætɪtuːd] ,
I had the feeling that for all her unaggressive attitude ,
我 有 这 感觉 那 为了 全部 她 不具攻击性 态度 ,
我感觉，尽管她态度温和，

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [ɪg'zəːtɪd] [sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈmɪstrəs] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
she yet exerted some influence that sought to make her mistress stay in the
她 然而 施加 一些 影响 那 寻求 到 制作 她 情妇 停留 在 这
[ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fəɪ][ˈevər] — [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
building for ever — live there .
建筑 为了 曾经 — 居住 那里 .
她还是施加了一些影响，试图让她的女主人永远留在那栋楼里——住在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪˈvent] [hɜːr; həɪ] [ɪˈskeɪp] , [prɪˈvent] [hɜːr; həɪ] - [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [streɪt] [əˈgen] ,
She would prevent her escape , prevent her ' getting it straight again ,
她 会 防止 她 逃脱 , 防止 她 - 获得 它 直的 再次 ,
她会阻止她逃跑，阻止她“重新振作起来”。
- [θwɔːrt] [ˈsʌmhaʊ] [hɜːr; həɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
- **thwart somehow her will to freedom , if she could .**
- 阻挠 不知何故 她 将要 到 自由 , 如果 她 可以 .
如果可以的话，她会想方设法阻挠她追求自由的意志。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ɪn][em ˈiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfliːtɪŋ] [kaɪnd] .
The idea in me was of the most fleeting kind .
这 主意 在 我 曾是 的 这 最多 转瞬即逝 种类 .
我脑海中的那个想法转瞬即逝。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [taɪm] ,
But another time ,
但 其他 时间 ,
但另一次，

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [ˈæntɪ] -
when I came down late at night to get a book from the library ante -
什么时候 我 来了 向下 晚的 在 夜晚 到 得到 一个 书 从 这 图书馆 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
那天晚上我下楼去图书馆候书室取书的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [-]
and found her [163]
和 成立 她 [-]
并找到了她[163]

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] — [əˈloʊn] — [ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [left] [əˈpɑːn][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv]
sitting in the hall — alone — the impression left upon me was the reverse of
坐着 在 这 大厅 — 独自的 — 这 印象 左边 之上 我 曾是 这 撤销 的
[ˈfliːtɪŋ] .
fleeting .
转瞬即逝 .
独自一人坐在大厅里，给我留下的印象却与转瞬即逝截然相反。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ðɪ][ˈvɪvɪd] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
I can never forget the vivid , disagreeable effect it produced upon me .
我 能 绝不 忘记 这 生动 , 令人不快的 影响 它 生产 之上 我 .
我永远无法忘记它给我带来的那种鲜明而令人不快的影响。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
What was she doing there at half - past eleven at night , all alone in the
什么 曾是 她 正在做 那里 在 一半 - 过去的 十一 在 夜晚 , 全部 独自的 在 这
[ˈdɑːrkənəs] ?
darkness ?
黑暗 ?
晚上十一点半，她独自一人在黑暗中做什么？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [stɪf] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [bɪˈlʊʃ] [ðə; ði] [klaːk] .
She was sitting upright , stiff , in a big chair below the clock .
她 曾是 坐着 直立 , 僵硬的 , 在 一个 大的 椅子 以下 这 钟 .

她笔直地坐在钟楼下的一张椅子上, 身子僵硬。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][tʌːrn] .
It gave me a turn .
它 给予 我 一个 转动 .

它让我转了个弯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈkɔːŋɡruəs] [ænd; ənd] [ɑːd] .
It was so incongruous and odd .
它 曾是 所以 不协调 和 奇怪的 .

这太不协调、太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ] [tʌːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː]
She rose quietly as I turned the corner of the stairs , and asked me
她 玫瑰 悄悄 作为 我 转向 这 角落 的 这 楼梯 , 和 问 我
[rɪˈspektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,

我转过楼梯拐角时, 她静静地站了起来, 恭敬地问我:

[hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
her eyes cast down as usual , whether I had finished with the library ,
她 眼睛 投掷 向下 作为 通常 , 无论 我 有 完成的 和 这 图书馆 ,

她像往常一样垂下眼帘, 似乎在问我是否已经看完书了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɔːk] [ʌp] .
so that she might lock up .
所以 那 她 可能 锁 向上 .

这样她就可以把自己锁起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] —
There was no more to it than that ; but the picture stayed with me —
那里 曾是 不 更多的 到 它 比 那 ; 但 这 图片 入住 和 我 —
[ʌnˈplezntli] .
unpleasantly .
令人不快的 .

事情仅此而已; 但这幅画面却一直萦绕在我心头——令人不快。

[ðiːz] [ˈveriəs] [ɪmˈpreʃəns] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
These various impressions came to me at odd moments , of course ,
这些 各种各样的 印象 来了 到 我 在 奇怪的 时刻 , 的 课程 ,

当然, 这些不同的印象都是在一些不经意的时刻涌上心头的。

[ænd; ənd][nɔːt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsiːkwəns] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪˈleɪt] [ðem; ðəm] .
and not in a single sequence as I now relate them .
和 不是 在 一个 单身的 顺序 作为 我 现在 涉及 他们 .

而且并不是像我现在这样按顺序讲述的。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] , [nɔːt] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] ,
I was hard at work before three days were past , not writing , as explained ,
我 曾是 难的 在 工作 前 三 天 是 过去的 , 不是 写作 , 作为 解释 ,
[bʌt; bət] [ˈriːdɪŋ] ,
but reading ,
但 阅读 ,

不到三天, 我就开始埋头苦读了, 不过正如我之前解释的, 我不是在写作, 而是在阅读。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊts] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [məˈtɪriəl] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbreri][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [juːz] .
making notes , and gathering material from the library for future use .
制作 笔记 , 和 采集 材料 从 这 图书馆 为了 未来 使用 .

做笔记, 并从图书馆收集资料以备将来使用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [tʃæns] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ðɪːz] [ˈkjʊriəs] [ˈflæʃɪz] [keɪm] ,
It was in chance moments that these curious flashes came ,
它 曾是 在 机会 时刻 那 这些 好奇的 闪光灯 来了 ,
这些奇特的闪光往往是在偶然的时刻出现的。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em ˈiː] [ʌnəˈweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [em ˈiː][stɑːrt]
catching me unawares with a touch of surprise that sometimes made me start
捕捉 我 不知情 和 一个 触碰 的 惊喜 那 有时 制成 我 开始
.
:
.

有时会出其不意地给我带来一丝惊喜，让我吓了一跳。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [maɪ] [ˈʌndər] - [maɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈædɔʊ] ,
For they proved that my under - mind was still conscious of the Shadow ,
为了 他们 已证实 那 我的 在下面 - 头脑 曾是 仍然 有意识的 的 这 阴影 ,
因为它们证明了我的潜意识里仍然有阴影的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [faːr] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [leɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðæt] [left] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and that far away out of sight lay the cause of it that left me with a
和 那 远的 离开 出去 的 视线 躺 这 原因 的 它 那 左边 我 和 一个
[veɪg] [ʌnˈrest] ,
vague unrest ,
模糊的 动荡 ,

而那遥远而隐秘的地方，正是让我感到莫名不安的根源所在。

[ʌnˈsetld] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] - [nest] - [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [dɪd][naːt][waːnt][em ˈiː] .
unsettled , seeking to ' nest ' in a place that did not want me .
不安的 , 寻求 到 - 巢 - 在 一个 地方 那 做过 不是 想 我 .
心神不宁，想要在一个不欢迎我的地方“安家”。

[ˈoʊnli] [wen] [ðɪs] [diːpər] [paːrt] [noʊz] [ˈhɑːrməni] , [pərˈhæps] , [kæn; kən] [gʊd] [breɪn] [wɜːrk] [rɪˈzʌlt] ,
Only when this deeper part knows harmony , perhaps , can good brain work result ,
仅有的 什么时候 这 更深 部分 知道 和谐 , 也许 , 能 好的 脑 工作 结果 ,
或许只有当大脑深层感受到和谐时，才能产生良好的大脑功能。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [raɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] .
and my inability to write was thus explained .
和 我的 无力 到 写 曾是 因此 解释 .
我不善写作的原因就此解释了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd] — [æn; ən]
Certainly , I was always seeking for something here I could not find — an
当然 , 我 曾是 总是 寻求 为了 某物 这里 我 可以 不是 寻找 — 一个
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [kənˈtɪnjuəli] [ɪˈveɪdɪd] [em ˈiː] .
explanation that continually evaded me .
解释 那 持续 躲避 我 .

当然，我一直在这里寻找着我无法找到的东西——一个始终无法解释的答案。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈtrɪviəl] [hɪnts] [ˈɔːfərd] [ðəmˈselvz] .
Nothing but these trivial hints offered themselves .
没有什么 但 这些 琐碎的 提示 提供 他们自己 .
除了这些无关紧要的提示之外，没有其他任何线索。

[lʌmpt] [təˈgeðər] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈædɔʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Lumped together , however , they had the effect of defining the Shadow a little
聚集 一起 , 然而 , 他们 有 这 影响 的 定义 这 阴影 一个 小的
.
:
.

然而，将它们放在一起，就对“阴影”这个概念起到了一定的定义作用。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈveri] [ˈriːəl] [ɪg'zɪstəns] .
I became more and more aware of its very real existence .
我 成为 更多的 和 更多的 意识到的 的 它是 非常 真实的 存在 .

我越来越意识到它的真实存在。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhoʊstəs] [ɪn] [ðɪs]
And , if I have made little mention of Frances and my hostess in this
和 , 如果 我 有 制成 小的 提到 的 弗朗西丝 和 我的 女主人 在 这
[kə'nek](ə)n] ,
connection ,
联系 ,

而且，如果我在这件事上很少提到弗朗西丝和我的女主人，

[,aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] [-]
it is because they contributed [164]
它 是 因为 他们 贡献 [-]

这是因为他们做出了贡献[164]

[æɪt; ət][fɜːrst][ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [traɪz] [tuː; tə] [tel] .
at first little or nothing towards the discovery of what this story tries to tell .
在 第一的 小的 或者 没有什么 向 这 发现 的 什么 这 故事 尝试 到 告诉 .

起初，对于发现这个故事想要讲述的内容，几乎没有任何线索。

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ɪk'stɜːrn(ə)] , [ˈnɔːrm(ə)] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ʌnɪ'ventf(ə)] ; [kɑːnvər'seɪ](ə)n]
Our life was wholly external , normal , quiet , and uneventful ; conversation
我们的 生活 曾是 完全 外部的 , 普通的 , 安静的 , 和 平静无事 ; 对话
[bə'naːl] — [ˈmɪsɪz] . - [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
banal — Mrs . Franklyn's conversation in particular .
平庸 — 太太 : 对话 在 特别的 .

我们的生活完全是外在的、正常的、平静的、无波澜的；谈话也很平淡——尤其是弗兰克林太太的谈话。

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ˌrevə'leɪ](ə)n] .
They said nothing that suggested revelation .
他们 说 没有什么 那 建议 启示 .

他们没有透露任何信息。

[bəʊθ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˈjædʊʃ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ 'tiː] ,
Both were in this Shadow , and both knew that they were in it ,
两个都 是 在 这 阴影 , 和 两个都 知道 那 他们 是 在 它 ,

他们都身处这片阴影之中，而且他们都清楚自己身处其中。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [bɪ'treɪd] [baɪ][wɜːrd] [ɔːr][ækt][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪn,tɜːrprə'teɪ](ə)n] .
but neither betrayed by word or act a hint of interpretation .
但 两者都不 背叛 经过 单词 或者 行为 一个 暗示 的 解释 .

但无论是言语还是行为，都没有流露出任何解释的迹象。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈpraɪvətli] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [noʊ] [ˈdiːteɪlz] .
They talked privately , no doubt , but of that I can report no details .
他们 谈话 私下 , 不 怀疑 , 但 的 那 我 能 报告 不 细节 .

他们无疑私下谈过，但我无法透露任何细节。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər][ten] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈvɪzɪt] ,
And so it was that , after ten days of a very commonplace visit ,
和 所以 它 曾是 那 , 后 十 天 的 一个 非常 平凡 访问 ,

就这样，在经历了十天非常普通的访问之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ˈkæptʃər]
I found myself looking straight into the face of a Strangeness that defied capture
我 成立 我 寻找 直的 进入 这 脸 的 一个 奇怪 那 违抗 捕获

[æɪt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
at close quarters .
在 关闭 四分之一 .

我发现自己正对着一个陌生的存在，近距离观察它，却无法捕捉到它的全貌。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] ['hevər] ['hæpənz] , - [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
' **There's something here that never happens** , ' **were the words that rose in my mind** ,
- 有 某物 这里 那 绝不 发生 , - 是 这 字 那 玫瑰 在 我的 头脑 ,
“这里有些事情从未发生过,”这句话浮现在我的脑海中。

- [ænd; ɛnd] [ðæts] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' **and that's why none of us can speak of it** .
- 和 那就是 为什么 没有任何 的 我们 能 说话 的 它 .
正因如此, 我们谁都不能谈论这件事。

- [ænd; ɛnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ɛnd] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['blækbɜ:rd] ,
' **And as I looked out of the window and watched the vulgar blackbirds** ,
- 和 作为 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 观看 这 庸俗 黑鸟 ,
[wɪð; wɪθ][toʊz] [tɜ:rnd] [ɪn] ,
with toes turned in ,
和 脚趾 转向 在 ,
当我望向窗外, 看着那些踮着脚趾、粗俗不堪的黑鸟时,

[ˈbɔ:ɾɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][wə:mz, vɔ:rms] , [aɪ]['riəlaɪzd] [ˈfɑ:rpli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ,
boring out their worms , **I realised sharply that even they** ,
无聊的 出去 他们的 蠕虫 , 我 意识到 尖锐地 那 甚至 他们 ,
当我钻透它们的蚯蚓时, 我突然意识到, 即使是它们,

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['evriθɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ɛnd] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɛnd] [graʊndz] , [[erɪd] [ðɪs]
as indeed everything large and small in the house and grounds , **shared this**
作为 的确 一切 大的 和 小的 在 这 房子 和 理由 , 共享 这
[ˈstreɪndʒnəs] ,
strangeness ,
奇怪 ,
事实上, 房子里和院子里的一切, 无论大小, 都带有这种怪异的气息。

[ænd; ɛnd][wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈnɔ:rm(ə)l] [əˈpɪrəns] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and were twisted out of normal appearance because of it .
和 是 扭曲 出去 的 普通的 外貌 因为 的 它 .
因此, 他们的外貌发生了扭曲。

[laɪf] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['krʌmpld] , ['dwɔ:ft] , [ɪ'mæskju,leɪtɪd] .
Life , **as expressed in the entire place** , **was crumpled** , **dwarfed** , **emasculated** .
生活 , 作为 表达 在 这 全部的 地方 , 曾是 皱巴巴的 , 矮小的 , 阉割 .
整个地方所展现的生命, 都萎靡不振、渺小萎靡、丧失了活力。

[ˈgɑ:dz] ['mi:nɪŋz] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['krɪpld] , [hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['stʌntɪd] .
God's meanings here were crippled , **His love of joy was stunted** .
神的 含义 这里 是 残疾的 , 他的 爱 的 喜悦 曾是 发育不良 .
上帝的旨意在这里受到了损害, 他对快乐的爱也受到了阻碍。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɑ:nst] [ɔ:r] [sæŋ] .
Nothing in the garden danced or sang .
没有什么 在 这 花园 跳舞 或者 唱 .
花园里没有一只动物会跳舞或唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There was hate in it .
那里 曾是 恨 在 它 .
里面充满了仇恨。

- [ðə; ði] [ˈædəʊ] , - [maɪ] [θɔ:t] [ˈhɜ:ɾɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , - [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] [ʌv; əv]
' **The Shadow** , ' **my thought hurried on to completion** , ' **is a manifestation of**
- 这 阴影 , - 我的 想法 慌忙 在 到 完成 , - 是 一个 表现 的
[heɪt] ;
hate ;
恨 ;
“阴影,”我的思绪飞快地继续说道, “是仇恨的化身;

[ænd; ənd] [heit] [ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and hate is the Devil .
和 恨 是 这 魔鬼 .

仇恨就是魔鬼。

- [ænd; ənd] [ðən] [aɪ][sæt] [bæk] ['fraɪ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
' And then I sat back frightened in my chair ,
- 和 然后 我 卫星 后退 害怕 在 我的 椅子 ,

然后我惊恐地靠回椅子上，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .
for I knew that I had partly found the truth .
为了 我 知道 那 我 有 部分 成立 这 真相 .

因为我知道我已经部分地发现了真相。

['liːvɪŋ] [maɪ] [bʊks] [aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
Leaving my books I went out into the open .
离开 我的 图书 我 去 出去 进入 这 打开 .

我放下书本，走到了空旷的地方。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] , [jet] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['gluːmi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] ,
The sky was overcast , yet the day by no means gloomy , for a soft ,
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 然而 这 天 经过 不 方法 阴沉 , 为了 一个 柔软的 ,

天空阴沉，但这一天却丝毫不显阴郁，因为有柔和的.....

[dɪˈfjuːzd] [laɪt] [uːzd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
diffused light oozed through the clouds and turned all things warm and almost
扩散 光 渗出 通过 这 云 和 转向 全部 事物 温暖的 和 几乎
[ˈsʌməri] .
summery .
夏季 .

漫射的阳光透过云层洒下来，使万物变得温暖而充满夏日气息。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
But I saw the grounds now in their nakedness because I understood .
但 我 锯 这 理由 现在 在 他们的 裸体 因为 我 理解 .

但我现在看到了赤裸裸的土地，因为我明白了。

[heit] [miːnz] [straɪf] , [-]
Hate means strife , [165]
恨 方法 冲突 , [-]

仇恨意味着冲突[165]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [wiːv] [ðə; ði][roʊb] [ðæt] [ˈterər] [werz] .
and the two together weave the robe that terror wears .
和 这 二 一起 编织 这 长袍 那 恐怖 穿着 .

两者合力织就了恐怖的长袍。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][soʊ] - [kɔːld] [rɪˈlɪdʒəs] [brɪˈliːfs] [maɪˈself] , [noːr] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [set] [ʌv; əv][ˈdɒgməz]]
Having no so - called religious beliefs myself , nor belonging to any set of dogmas
拥有 不 所以 - 称为 宗教 信仰 我 , 也不 属于 到 任何 放 的 教条
[kɔːld] [ə; eɪ] [kriːd] ,
called a creed ,
称为 一个 信条 ,

我本人没有任何所谓的宗教信仰，也不属于任何被称为信条的教条体系，

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [aʊtˈsaɪd] [ðɪːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] .
I could stand outside these feelings and observe .
我 可以 站立 外部 这些 情怀 和 观察 .

我可以置身事外，观察这些感受。

[ˈjet] [ðeɪ] [soʊkt] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][græsp] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [wʌt] [ˈʌðər] ,
Yet they soaked into me sufficiently for me to grasp sympathetically what others ,
然而 他们 浸泡过 进入 我 足够 为了 我 到 抓牢 同情地 什么 其他的 ,

然而，它们深深地影响了我，使我能够感同身受地理解他人的感受。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkæbɪnd] [soʊlz] ([aɪ] [ˈflætərd] [maɪˈself]) , [maɪt] [fiːl] .
with more cabined souls (I flattered myself) , might feel .
和 更多的 小屋 灵魂 (我 受宠若惊 我) , 可能 感觉 .

(我自作多情地) 更多被困在狭小空间里的灵魂，可能会有这种感觉。

[ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [stɔːkt] [ˈevriwɛr] , [hɪd][bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [triː] ,
That picture in the dining - room stalked everywhere , hid behind every tree ,
那 图片 在 这 用餐 - 房间 跟踪 到处 , 隐藏 在后面 每一个 树 ,

那幅挂在餐厅里的照片无处不在，躲在每一棵树后面。

[piəd] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːkt] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrˈʒwɑː] [ˈtaʊərz] ,
peered down upon me from the peaked ugliness of the bourgeois towers ,
窥视 向下 之上 我 从 这 巅峰 丑陋 的 这 资产阶级 塔楼 ,

从资产阶级高塔丑陋的尖顶上俯视着我，

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊərf(ə)] [hænd][əˈpɑːn] [ˈevri] [bed][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and left the impress of its powerful hand upon every bed of flowers .
和 左边 这 令人印象深刻 的 它是 强大的 手 之上 每一个 床 的 花朵 .

它强大的力量在每一丛花上都留下了印记。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , - [went] [pæst][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði]
' You must not do this , you must not do that , ' went past me through the
- 你 必须 不是 做 这 , 你 必须 不是 做 那 , - 去 过去的 我 通过 这
[er] .
air .
空气 .

“你不能这样做，你不能那样做，”这些话从我耳边传来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðiːz] [ˈnæroʊ] [pæðz] , - [sed] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] .
' You must not leave these narrow paths , ' said the rigid iron railings of black .
- 你 必须 不是 离开 这些 狭窄的 路径 , - 说 这 死板的 铁 栏杆 的 黑色的 .

“你不得离开这些狭窄的小路，”黑色的铁栏杆严厉地说道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɔːk] [hɪr] , - [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbɔːnz] .
' You shall not walk here , ' was written on the lawns .
- 你 将 不是 走 这里 , - 曾是 书面 在 这 草坪 .

草坪上写着：“你不得在此行走。”

- [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , -
' Keep to the steps , '
- 保持 到 这 步骤 , -

“按步骤走。”

- [dəʊnt] [pɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈsɪŋɪŋ] ,
' Don't pick the flowers ; make no noise of laughter , singing ,
- 不 挑选 这 花朵 ; 制作 不 噪音 的 笑声 , 歌唱 ,

不要摘花；不要大声喧哗，不要唱歌，

[ˈdænsɪŋ] , - [wʌz; wəz] [ˈplækɑːd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊz] - [ˈɡɑːrdn] ,
dancing , ' was placarded all over the rose - garden ,
跳舞 , - 曾是 标语牌 全部 超过 这 玫瑰 - 花园 ,

玫瑰园里到处都挂着“跳舞”的标语。

[ænd; ənd] - ['trespəsəz] [wɪl] [biː; bi] — [nɑ:t] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [bʌt; bət] — [dɪ'strɔɪd] - [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and ' Trespassers will be — not prosecuted but — destroyed ' hung from the
和 - 擅闯者 将要 是 — 不是 被起诉 但 — 损毁 - 悬挂 从 这
[krest] [ʌv; əv] ['mʌŋki] - [tri:] [ænd; ənd] ['hɑ:li] .
crest of monkey - tree and holly .
波峰 的 猴 - 树 和 冬青 .

“擅闯者将不被起诉，而是被消灭”的标语挂在猴树和冬青树的树冠上。

['ga:diŋ] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈterəs] [stʊd] [ɡɔ:nt] , [ɪmˈplækəbl] [pəˈli:smən] , [ˈwɔ:dəz]
Guarding the ends of each artificial terrace stood gaunt , implacable policemen , warders
守护 这 结束 的 每个 人造的 阳台 站立 瘦削 , 冷酷无情 警察 , 狱警
[, [ˈdʒeɪlər] .
, gaolers .
狱卒 .

每个人工露台的尽头都站着面容憔悴、冷酷无情的警察、狱卒和看守。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [ðeɪ] [tʃɑ:ntɪd] , - [ɔ:r][biː; bi] [dæmd] [ɪ'tʒ:rnəli] .
' Come with us , ' they chanted , ' or be damned eternally .
- 来 和 我们 , - 他们 吟诵 , - 或者 是 该死的 永恒 .

他们高喊：“跟我们走，否则将永远下地狱。”

- [aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ˈɑ:bviəs]
' I remember feeling quite pleased with myself that I had discovered this obvious
- 我 记住 感觉 相当 高兴 和 我 那 我 有 发现 这 明显的
[eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [plɛs] [bri:ðd] [aʊt] .
explanation of the prison - feeling the place breathed out .
解释 的 这 监狱 - 感觉 这 地方 呼吸 出去 .

“我记得当时我非常得意，因为我发现了这个地方散发出的那种监狱般的感觉的明显解释。”

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəməs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['hevi] [oʊld]['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]
That the posthumous influence of heavy old Samuel Franklyn might be an
那 这 死后 影响 的 重的 老的 塞缪尔 弗兰克林 可能 是 一个
[ɪn'ædɪkwət] [sə'lu:](ə)n][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tuː; tə][em 'i:] .
inadequate solution did not occur to me .
不足 解决方案 做过 不是 发生 到 我 .

我当时并没有想到，年迈体衰的塞缪尔·弗兰克林的身后影响可能不足以解决问题。

[baɪ] - ['getɪŋ] [ðə; ði] [plɛs] [streɪt] [ə'gen] , - [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
By ' getting the place straight again , ' his widow , of course ,
经过 - 获得 这 地方 直的 再次 , - 他的 寡妇 , 的 课程 ,

当然，他的遗孀说的是“把这里重新整顿好”。

[ment] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['glæməɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [kri:d] [hæd; həd]
meant forgetting the glamour of fear and foreboding his depressing creed had
意思是 遗忘 这 魅力 的 害怕 和 不祥的预感 他的 沉闷 信条 有
[ˌtempərərəli] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] ;
temporarily forced upon her ;
暂时地 强制 之上 她 ;

这意味着要忘记恐惧和不祥的预感所带来的光环，这种预感是他那令人沮丧的信条暂时强加给她的；

[ænd; ənd] ['frænsɪs] , [ˈdelɪkətli] - ['maɪndɪd] ['bi:ɪŋ] ,
and Frances , delicately - minded being ,
和 弗朗西丝 , 轻柔地 - 有思想 存在 ,

还有心思细腻的弗朗西丝，

[dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɜ:r; həɪ]
did not speak of it because it was the influence of the man her
做过 不是 说话 的 它 因为 它 曾是 这 影响 的 这 男人 她
[frend] [hæd; həd] [lʌvd] .
friend had loved .
朋友 有 喜爱 .

她没有提起这件事，因为这是她朋友所爱之人的影响。

[aɪ][felt] ['laɪtər] ; [ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] . [-]
I felt lighter ; a load was lifted from me . [166]
我 毛毡 打火机 ; 一个 加载 曾是 抬起 从 我 : [-]

我感觉轻松多了；肩上的重担卸了下来。[166]

- [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] , - [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['sentəns] [aɪ][hæd; həd] [ri:d]
' To trace the unfamiliar to the familiar , ' came back a sentence I had read
- 到 痕迹 这 陌生 到 这 熟悉的 , - 来了 后退 一个 句子 我 有 读
[ˈsʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

“追溯陌生与熟悉”，我突然想起之前在某处读到的一句话。

- [ɪz][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
' is to understand .
- 是 到 理解 .

是为了理解。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪ'li:f] .
' It was a real relief .
- 它 曾是 一个 真实的 宽慰 .

“真是松了一口气。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [naʊ] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hoʊstəs] , [noʊ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [tredɪŋ]
I could talk with Frances now , even with my hostess , no danger of treading
我 可以 讲话 和 弗朗西丝 现在 , 甚至 和 我的 女主人 , 不 危险 的 踩踏
[ˈklʌmzɪli] .
clumsily .
笨拙地 .

现在我可以和弗朗西丝交谈，即使是和我的女主人交谈，也不会有失体面的危险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .
For the key was in my hands .
为了 这 钥匙 曾是 在 我的 双手 .

因为钥匙就在我手里。

[aɪ] [maɪt] [i:v(ə)n][help][tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['jædʊʊ] , - [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [streɪt] [ə'gen] .
I might even help to dissipate the Shadow , ' to get it straight again .
我 可能 甚至 帮助 到 消散 这 阴影 , - 到 得到 它 直的 再次 .

我甚至可能有助于驱散阴影，让一切恢复正常。

- [aɪ 'ti:] [si:md] , [pər'hæps] , [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ɪnvi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] !
' It seemed , perhaps , our long invitation was explained !
- 它 似乎 , 也许 , 我们的 长的 邀请 曾是 解释 !

看来，我们漫长的邀请终于有了答案！

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['læfɪŋ] — [æt; ət][maɪ'self][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I went into the house laughing — at myself a little .
我 去 进入 这 房子 笑 — 在 我 一个 小的 .

我笑着走进屋子——有点嘲笑自己。

- [pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['aʊtlʊk] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hɑ:rd][ænd; ænd][fæst]['dɔgməz] ,
' Perhaps after all the artist's outlook , with no hard and fast dogmas ,
- 也许 后 全部 这 艺术家的 前景 , 和 不 难的 和 快速地 教条 ,

或许，归根结底，艺术家的视角是没有僵化教条的，

[ɪz][æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !
is as narrow as the others !
是 作为 狭窄的 作为 这 其他的 !

和其他的一样窄！

[haʊ] [smɔ:l] [hju:'mænəti][ɪz] !
How small humanity is !
如何 小的 人类 是 !

人类是多么渺小啊！

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [tru:] [kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['autluks] ?
And why is there no possible and true combination of all outlooks ?
和 为什么 是 那里 不 可能的 和 真的 组合 的 全部 展望 ?

为什么所有观点都不可能真正结合起来呢？

- [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] - [ʌn'setlɪŋ] - [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn][em 'i:][dʒʌst] [ðen] ,
' The feeling of ' unsettling ' was very strong in me just then ,
- 这 感觉 的 - 令人不安 - 曾是 非常 强的 在 我 只是 然后 ,

“当时我感到一种非常强烈的不安感。”

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪr] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
in spite of my big discovery which was to clear everything up .
在 尽管如此 的 我的 大的 发现 哪个 曾是 到 清除 一切 向上 :

尽管我有了重大发现，这让一切都真相大白了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moumənt][aɪ][ræn][ˈɪntu:] ['frænsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
And at that moment I ran into Frances on the stairs ,
和 在 那 片刻 我 跑 进入 弗朗西丝 在 这 楼梯 ,

就在这时，我在楼梯上碰到了弗朗西丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:rt'foʊliou][ʌv; əv] [sketʃɪz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
with a portfolio of sketches under her arm .
和 一个 文件夹 的 草图 在下面 她 手臂 :

她腋下夹着一本素描集。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'krɔ:s] [em 'i:] [ðen] [ə'brʌptli] [ðæt] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
It came across me then abruptly that , although she had worked a great deal
它 来了 穿过 我 然后 突然 那 , 虽然 她 有 工作 一个 伟大的 交易

[sɪns] [wi:; wi] [keɪm] ,
since we came ,
自从 我们 来了 ,

我当时突然意识到，虽然自从我们来之后她一直很努力工作，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] .
she had shown me nothing .
她 有 所示 我 没有什么 :

她什么都没给我看。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɑ:d] , [ʌn'nætʃrəl] .
It struck me suddenly as odd , unnatural .
它 击 我 突然 作为 奇怪的 , 不自然 .

我突然觉得这很奇怪，很不自然。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [em 'i:] [naʊ] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] — [wel] ,
The way she tried to pass me now confirmed my new - born suspicion that — well ,
这 方式 她 尝试 到 经过 我 现在 确认的 我的 新的 - 出生 怀疑 那 — 出色地 ,

她试图从我身边经过的方式证实了我刚刚萌生的怀疑——嗯，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
that her results were hardly what they ought to be .
那 她 结果 是 几乎 什么 他们 应该 到 是 :

她的成绩远未达到应有的水平。

- [stænd][ænd; ənd] [dɪ'ɪvər] !
' Stand and deliver !
- 站立 和 递送 !

站起来，拿出真本事！

- [aɪ] [læft] , [ˈstepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
' **I laughed , stepping in front of her** .
- 我 笑了 , 步进 在 正面 的 她 .

我笑着走到她前面。

- [aɪv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [juːv] [dʌn] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] ,
' **I've seen nothing you've done since you've been here** ,
- 我已经 已见 没有什么 你已经 完毕 自从 你已经 到过 这里 ,

“自从你来到这里，我什么都没看到。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [em 'iː][ɔːl][jɔːr; jər] [θɪŋz] .
and as a rule you show me all your things .
和 作为 一个 规则 你 展示 我 全部 你的 事物 .

通常情况下，你会把你的所有东西都给我看。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'trɒʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] !
I believe they are atrocious and degrading !
我 相信 他们 是 极其恶劣 和 降级 !

我认为它们极其恶劣，有辱人格！

- [ðen] [maɪ] [ˈlæftər] [frɒʊz] .
' **Then my laughter froze** .
- 然后 我的 笑声 冻住了 .

“然后我的笑声戛然而止。”

[ʃiː; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ][slɑɪ] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə][slɪp][pæst][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər]
She made a sly gesture to slip past me , and I almost decided to let her
她 制成 一个 狡猾 手势 到 滑 过去的 我 , 和 我 几乎 决定 到 让 她
[goʊ] ,
go ,
去 ,

她狡黠地做了个动作想从我身边溜过去，我差点就决定放她走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [[ɑːkt] [em 'iː] .
for the expression that flashed across her face shocked me .
为了 这 表达 那 闪光灯 穿过 她 脸 震惊 我 .

她脸上闪过的表情让我震惊了。

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['moʊmənt]
She looked uncomfortable and ashamed ; the colour came and went a moment
她 看起来 不舒服 和 羞愧 ; 这 颜色 来了 和 去 一个 片刻
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
in her cheeks ,
在 她 脸颊 ,

她看起来既不自在又羞愧；脸颊上的红晕一闪而过。

[ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] ['nɔːtɪnəs] .
making me think of a child detected in some secret naughtiness .
制作 我 思考 的 一个 孩子 检测到 在 一些 秘密 顽皮 .

这让我想起一个偷偷做坏事的孩子被发现了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [fɪr] . [-]
It was almost fear . [167]
它 曾是 几乎 害怕 . [-]

那几乎是一种恐惧。[167]

- [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðen] ?
' **It's because they're not finished then ?**
- 它是 因为 它们是 不是 完成的 然后 ?

“那是因为他们还没完成吗？ ”

- [aɪ] [sed] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbæntər] , - [ɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː]
' **I said , dropping the tone of banter , ' or because they're too good for me**
- 我 说 , 下降 这 语气 的 闲聊 , - 或者 因为 它们是 也 好的 为了 我
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ?
to understand ?
到 理解 ?

我收起玩笑的语气说：“还是因为他们太优秀，我无法理解？”

- [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [em ˈiː] , [wʌz; wəz] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt]
' **For my criticism of painting , she told me , was crude and ignorant**
- 为了 我的 批评 的 绘画 , 她 讲述 我 , 曾是 原油 和 无知
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

“她告诉我，我对绘画的批评有时是粗鲁无知的。”

- [bʌt; bət] [juːl] [let] [em ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] [ˈleɪtər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
' **But you'll let me see them later , won't you ?**
- 但 你会 让 我 看 他们 之后 , 惯于 你 ?

但你之后会让我见到它们的，对吧？

- [ˈfrænsɪs] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [aɪ] [ˈɔːfərd] .
' **Frances , however , did not take the way of escape I offered .**
- 弗朗西丝 , 然而 , 做过 不是 拿 这 方式 的 逃脱 我 提供 .

然而，弗朗西丝并没有选择我提供的逃跑方式。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
She changed her mind .
她 已更改 她 头脑 .

她改变主意了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [pɔːrtˈfoʊliəʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪnˈsted] .
She drew the portfolio from beneath her arm instead .
她 画 这 文件夹 从 下面 她 手臂 反而 .

她却从胳膊下掏出了文件夹。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
' **You can see them if you really want to , Bill , ' she said quietly ,**
- 你 能 看 他们 如果 你 真的 想 到 , 账单 , - 她 说 悄悄 ,

“如果你真的想看，比尔，你可以去看，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [sez] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [ɡroʊn] [aʊt]
and her tone reminded me of a nurse who says to a boy just grown out
和 她 语气 提醒 我 的 一个 护士 WHO 说道 到 一个 男生 只是 生长 出去
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
of childhood ,
的 童年 ,

她的语气让我想起一位护士对刚成年的男孩说的话：

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] — [ˈoʊnli] [aɪ] [dəʊnt]
' **you are old enough now to look upon horror and ugliness — only I don't**
- 你 是 老的 足够的 现在 到 看 之上 恐怖 和 丑陋 — 仅有的 我 不
[ədˈvaɪz] [aɪ ˈtiː] . -
advise it . '
建议 它 . -

“你现在已经足够大了，可以直面恐怖和丑陋——但我并不建议你这样做。”

- [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
' **I do want to , ' I said , and made to go downstairs with her .**
- 我 做 想 到 , - 我 说 , 和 制成 到 去 楼下 和 她 .

“我愿意，”我说，然后和她一起下楼。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , - [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
But , **instead** , **she said in the same low voice as before** , '**Come up to my room** ,
但 , 反而 , 她说在这相同的低的嗓音作为前 , - 来向上到我的房间 ,
但她却用和之前一样低沉的声音说：“到我房间来。”

[wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ðər; ðər] .
we shall be undisturbed there .
我们将是未受干扰那里 .
我们将在那里不受干扰。

- [soʊ][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋz] [tuː; tə]
' **So I guessed that she had been on her way to show the paintings to**
- 所以 我 猜对了 那 她 有 到过 在 她 方式 到 展示 这 绘画 到
[ʼaʊər; aːr] [ˈhoʊstəs] ,
our hostess ,
我们的 女主人 ,
“所以我猜她当时是要去给我们的女主人看这些画的。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [θɪrɪː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
but did not care for us all three to see them together .
但 做过 不是 关心 为了 我们 全部 三 到 看 他们 一起 .
但他并不想让我们三个人同时看到他们。

[maɪ][maɪnd] [wɜːrkt] [ˈfjʊəriəsli] .
My mind worked furiously .
我的 头脑 工作 愤怒地 .
我脑子飞速运转。

- [ˈmɛrbəl] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [ˈhɔːrər] ,
' **Mabel asked me to do them** , '**she explained in a tone of submissive horror** ,
- 梅布尔 问 我 到 做 他们 , - 她 解释 在 一个 语气 的 顺从者 恐怖 ,
“是梅布尔让我这么做的,”她用一种顺从而恐惧的语气解释道。

[wʌns][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] , - [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛgd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][em 'iː] .
once the door was shut , '**in fact** , **she begged it of me** .
一次 这 门 曾是 关闭 , - 在 事实 , 她 乞求 它 的 我 .
门一关上, 她就求我把门关上。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pər'sɪstənt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [wei] .
You know how persistent she is in her quiet way .
你 知道 如何 执着的 她 是 在 她 安静的 方式 .
你知道她默默地有多坚持。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [hæd; həd][tuː; tə] .
I — er — had to .
我 — 呃 — 有 到 .
我——呃——不得不这么做。

- [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊliəʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
' **She flushed and opened the portfolio on the little table by the window** ,
- 她 酡 和 打开 这 文件夹 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 ,
她脸颊泛红, 打开了放在窗边小桌子上的文件夹。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [sketʃɪz] [ˈoʊvər] — [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz]
standing behind me as I turned the sketches over — sketches of the grounds
常设 在后面 我 作为 我 转向 这 草图 超过 — 草图 的 这 理由
[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] .
and trees and garden .
和 树木 和 花园 .
当我翻开素描稿时, 他们站在我身后——素描稿描绘的是场地、树木和花园。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
In the first moment of inspection , however ,
在这 第一的 片刻 的 检查 , 然而 ,
然而, 在检查的第一刻,

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn] [ˈkliːrli] [waɪ] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfendɪd] .
I did not take in clearly why my sister's sense of modesty had been offended .
我 做过 不是 拿 在 清楚地 为什么 我的 姐妹 感觉 的 谦逊 有 到过 被冒犯了 .
我当时并没有完全理解为什么我妹妹的谦虚心受到了冒犯。

[fɔːr; fər][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈels,wer] .
For my attention flashed a second elsewhere .
为了 我的 注意力 闪光灯 一个 第二 别处 .
我的注意力瞬间被别处吸引了一闪。

[əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
Another bit of the puzzle had dropped into place ,
其他 少量 的 这 谜 有 掉落 进入 地方 ,
又一块拼图到位了。

[dɪˈfaɪnɪŋ] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .
defining still further the nature of what I called ' the Shadow .
定义 仍然 更远 这 自然 的 什么 我 称为 - 这 阴影 .
进一步定义我称之为“阴影”的本质。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] ,
' Mrs . Franklyn , I now remembered ,
- 太太 . 弗兰克林 , 我 现在 记得 ,
“弗兰克林夫人,”我这才想起来,

[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
had suggested to me in the library that I might perhaps write something about
有 建议 到 我 在 这 图书馆 那 我 可能 也许 写 某物 关于
[ðə; ði] [pleɪs] , [-]
the place , [168]
这 地方 , [-]
在图书馆里有人建议我或许可以写一些关于这个地方的东西, [168]

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bəˈnɑːl] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]
and I had taken it for one of her banal sentences and paid no
和 我 有 已采取 它 为了 一 的 她 平庸 句子 和 有薪酬的 不
[ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
further attention .
更远 注意力 .
我当时以为这只是她说的一句普通话, 所以没有再在意。

[aɪ][ˈriələɪzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
I realised now that it was said in earnest .
我 意识到 现在 那 它 曾是 说 在 认真 .
我现在才意识到, 他是认真的。

[fiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] , [æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] - [ˈtælənts] , -
She wanted our interpretations , as expressed in our respective ' talents , ' ,
她 通缉 我们的 解释 , 作为 表达 在 我们的 各自 - 天赋 , -
[ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
painting and writing .
绘画 和 写作 .
她想要我们用各自的“才能”——绘画和写作——来诠释她的想法。

[hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .
Her invitation was explained .
她 邀请 曾是 解释 .
她的邀请得到了解释。

[ʃiː, ʃɪ] [left] [juː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
She left us to ourselves on purpose .
她 左边 我们 到 我们自己 在 目的 .

她故意把我们单独留下来。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ʌp] , - ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'iː][wɪð; wɪθ]
' I should like to tear them up , ' Frances was whispering behind me with
- 我 应该 喜欢 到 撕 他们 向上 , - 弗朗西丝 曾是 耳语 在后面 我 和
[ə; eɪ] ['ʌdə] ,
a shudder ,
一个 不寒而栗 ,

“我真想把它们撕碎,”弗朗西丝在我身后颤抖着低语道。

- ['oʊnli][aɪ] ['prɑːmɪst] — — - [ʃiː, ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' only I promised — — ' She hesitated a moment .
- 仅有的 我 承诺 — — - 她 犹豫了一下 一个 片刻 .

“只有我答应过——”她犹豫了一下。

- ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] ?
' Promised not to ?
- 承诺 不是 到 ?

“承诺过不会吗? ”

- [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pepərz] .
' I asked with a queer feeling of distress , my eyes glued to the papers .
- 我 问 和 一个 酷儿 感觉 的 痛苦 , 我的 眼睛 胶合 到 这 文件 .

我带着一种莫名的不安感问道, 眼睛紧紧盯着文件。

- ['prɑːmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [oʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] , - [ʃiː, ʃɪ] ['fɪnɪft] [soʊ] [loʊ] [aɪ] ['berli]
' Promised always to show them to her first , ' she finished so low I barely
- 承诺 总是 到 展示 他们 到 她 第一的 , - 她 完成的 所以 低的 我 仅仅
[kɔːt] [aɪ 'tiː] .
caught it .
捕捉 它 .

“我答应过她, 一定要先给她看,”她声音太小, 我几乎没听清。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tuːɪtɪv] , [ɪ'miːdiət] [græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv] ['peɪntɪŋz] ; [rɪ'zʌlts] [kʌm]
I have no intuitive , immediate grasp of the value of paintings ; results come
我 有 不 直觉的 , 即时 抓牢 的 这 价值 的 绘画 ; 结果 来
[tuː; tə][em 'iː] ['sloʊli] ,
to me slowly ,
到 我 缓慢地 ,

我无法凭直觉立即领悟绘画的价值; 我的理解是慢慢形成的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
and though every one believes his own judgment to be good ,
和 尽管 每一个 一 相信 他的 自己的 判断 到 是 好的 ,

虽然每个人都认为自己的判断是正确的,

[aɪ] [der] [nɑːt] [kleɪm] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['leɪmən] .
I dare not claim that mine is worth more than that of any other layman .
我 敢 不是 宣称 那 矿 是 值得 更多的 比 那 的 任何 其他 外行 .

我不敢说我的东西比其他任何普通人的东西更有价值。

['frænsɪs] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kən'vɪktɪd] [em 'iː][ʌv; əv][groʊs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['erər] .
Frances had too often convicted me of gross ignorance and error .
弗朗西丝 有 也 经常 已定罪 我 的 总的 无知 和 错误 .

弗朗西丝曾多次指责我愚昧无知、犯下错误。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ][ðæt][aɪ][ɪgˈzæmɪnd][ðɪːz][sketʃɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][əˈmeɪzmənt]
I can only say that I examined these sketches with a feeling of amazement
我 能 仅有的 说 那 我 检查 这些 草图 和 一个 感觉 的 惊愕
[ðæt][kənˈteɪnd][rɪˈvʌlʃ(ə)n] ,
that contained revulsion ,
那 包含 厌恶 ,
我只能说,我带着既惊奇又厌恶的心情审视了这些素描。

[ɪf][nɑːtɪ][ˈæktʃuəli][ˈhɔːrər][ænd; ənd][dɪsˈɡʌst] .
if not actually horror and disgust .
如果 不是 实际上 恐怖 和 厌恶 .
如果不是真的感到恐惧和厌恶的话。
[ðeɪ][wɜːr; wər][aʊtˈreɪdʒəs] .
They were outrageous .
他们 是 令人愤慨 .
他们简直太无耻了。

[aɪ][felt][hɑːtɪ][fɔːr; fər][maɪ][ˈsɪstər] ,
I felt hot for my sister ,
我 毛毡 热的 为了 我的 姐姐 ,
我竟然对妹妹产生了性冲动。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈliːf][tuː; tə][noʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][muːvd][əˈkrɔːs][ðə; ði][ruːm][ɑːn]
and it was a relief to know she had moved across the room on
和 它 曾是 一个 宽慰 到 知道 她 有 已搬 穿过 这 房间 在
[sʌm; səm][ˈpriːtens][ɔːr][ˈʌðər] ,
some pretence or other ,
一些 虚伪 或者 其他 ,
得知她以某种借口走到房间另一边去了,我松了一口气。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːtɪ][ɪgˈzæmɪn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
and did not examine them with me .
和 做过 不是 检查 他们 和 我 .
他们没有和我一起检查。

[hɜːr; hər][ˈtælənt] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [ɪz][miːdiˈoʊkər] , [jet][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
Her talent , of course , is mediocre , yet she has her moments of
她 天赋 , 的 课程 , 是 平庸 , 然而 她 有 她 时刻 的
[ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] — [ˈmoʊmənts] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
inspiration — moments , that is to say ,
灵感 — 时刻 , 那 是 到 说 ,
当然,她的才华平庸,但她也有灵感迸发的时刻——也就是说,只是偶尔会有灵感迸发的时刻。

[wen][ə; eɪ][vjuː][ʌv; əv][ˈbjuːti][nɑːtɪ][ˈnɔːrməli][hɜːr; hər][oʊn][ˈfleɪmz][dɪˈvaɪnli][θruː][hɜːr; hər] .
when a view of Beauty not normally her own flames divinely through her .
什么时候 一个 看法 的 美丽 不是 通常情况下 她 自己的 火焰 神圣地 通过 她 .
当一种并非她自身所拥有的美丽景象,神圣的火焰透过她显现出来。

[ænd; ənd][ðɪːz][ɪntɜːpriˈteɪʃnz][strʌk][emˈiː][ˈfɔːrsəbli][æz; əz][ˈbiːɪŋ][ðʌs] - [ɪnˈspaɪəd] - — [nɑːtɪ]
And these interpretations struck me forcibly as being thus ' inspired ' — not
和 这些 解释 击 我 强制 作为 存在 因此 - 灵感 - — 不是
[hɜːr; hər][oʊn] .
her own .
她 自己的 .
而这些解读让我强烈地感受到,它们是“受启发”的,而不是她自己的。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ʌnˈkɑːmənli][wel][dʌn] ; [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][əˈtroʊfəs] .
They were uncommonly well done ; they were also atrocious .
他们 是 不寻常地 出色地 完毕 ; 他们 是 还 极其恶劣 .
它们有的做得非常好,有的则糟透了。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
The meaning in them , however , was never more than hinted .
这 意义 在 他们 , 然而 , 曾是 绝不 更多的 比 暗示 .
然而, 它们的含义始终只是暗示而已。

[ðer; ðər][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [skɪl] [ænd; ənd] [pəʊər] [keɪm] [ɪn] : [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [soʊ] [ə'ba:mɪnəbli] , ['li:vɪŋ]
There the unholy skill and power came in : they suggested so abominably , leaving
那里 这 不圣洁的 技能 和 力量 来了 在 : 他们 建议 所以 极其可憎 , 离开
[moʊst][tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
most to the imagination .
最多 到 这 想像力 .
邪恶的技巧和力量就此发挥作用: 他们提出了极其可憎的建议, 大部分内容都留给了人们的想象。

[tu:; tə][faɪnd] [saʊtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [bʊr'ʒwɑ:] [-]
To find such significance in a bourgeois [169]
到 寻找 这样的 意义 在 一个 资产阶级 [-]
在资产阶级中发现这种意义[169]

[vɪlə] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [saʊtʃ] ['delɪkət] [jet] ['ledʒəb(ə)] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
villa garden , and to interpret it with such delicate yet legible certainty ,
别墅 花园 , 和 到 解释 它 和 这样的 精美的 然而 清晰易读 肯定 ,
别墅花园, 并以如此细腻而清晰的方式诠释它,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmbəlaɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] , ['i:v(ə)n][daɪə'ba:ɪk(ə)] .
was a kind of symbolism that was sinister , even diabolical .
曾是 一个 种类 的 象征意义 那 曾是 险恶 , 甚至 邪恶的 .
这是一种阴险的、甚至是邪恶的象征意义。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðəz] .
The delicacy was her own , but the point of view was another's .
这 美味 曾是 她 自己的 , 但 这 观点 的 看法 曾是 另一个的 .
这份细腻是她自己的, 但观点却是别人的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [roʊz] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][groʊs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [ɪm'pjʊr] ,
And the word that rose in my mind was not the gross description of ' impure ,
和 这 单词 那 玫瑰 在 我的 头脑 曾是 不是 这 总的 描述 的 - 不纯 ,
我脑海中浮现的词并不是“不洁”这种粗俗的形容词,

- [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [fʌndə'ment(ə)] [kwɑ:lɪfɪ'keɪ](ə)n] — - [ən] - [pjʊr] .
' but the more fundamental qualification — ' un - pure .
- 但 这 更多的 基本的 资格 — - 联合国 - 纯的 .
但更根本的限定条件是——“不纯洁”。

- [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [sketʃɪz] ['oʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] ,
' In silence I turned the sketches over one by one ,
- 在 沉默 我 转向 这 草图 超过 — 经过 — ,
我默默地一张张翻看那些草图,

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɜ:ri] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)] [bʊk] [lest] [hi:; hi][bi:; bi] [kɔ:t] .
as a boy hurries through the pages of an evil book lest he be caught .
作为 一个 男生 匆忙 通过 这 页面 的 一个 邪恶的 书 免得 他 是 捕捉 .
就像一个男孩匆匆翻阅一本邪恶的书, 生怕被人抓住。

- [wʌt] [dʌz] ['meɪbəl][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
' What does Mabel do with them ?
- 什么 做 梅布尔 做 和 他们 ?
梅布尔会怎么处理它们呢?

- [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][end] .
' I asked presently in a low tone , as I neared the end .
- 我 问 目前 在 一个 低的 语气 , 作为 我 接近 这 结尾 .
“我低声问道, 那时我已接近尾声。”

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðem; ðəm] ? -
' **Does she keep them ?** '
- 做 她 保持 他们 ? -

她把它们留着吗？

- [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [dis'trɔɪz] [ðem; ðəm] ,
' **She makes notes about them in a book and then destroys them** ,
- 她 制作 笔记 关于 他们 在 一个 书 和 然后 摧毁 他们 ,

她把这些事记在一本书里，然后把书销毁。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
' **was the reply from the end of the room** .
- 曾是 这 回复 从 这 结尾 的 这 房间 .

“房间另一头传来回答。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
I heard a sigh of relief .
我 听到 一个 叹 的 宽慰 .

我听到一声如释重负的叹息。

- [aɪm][glæd] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , [bɪl] .
' **I'm glad you've seen them** , **Bill** .
- 我是 高兴的 你已经 已见 他们 , 账单 .

“很高兴你看到了它们，比尔。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
I wanted you to — but was afraid to show them .
我 通缉 你 到 — 但 曾是 害怕的 到 展示 他们 .

我希望能——但我害怕让他们看到。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? -
You understand ? '
你 理解 ? -

你明白吗？

- [aɪ] [ʌndər'stænd] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
' **I understand** , ' **was my reply , though it was not a question intended to**
- 我 理解 , - 曾是 我的 回复 , 尽管 它 曾是 不是 一个 问题 故意的 到

[biː; bi] ['ænsər] .
be answered .
是 回答 .

“我明白了，”我回答道，尽管这并不是一个需要回答的问题。

[ɔːl][aɪ] [ʌndər'stʊd] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meɪbəlz] [maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]
All I understood really was that Mabel's mind was as sweet and pure as
全部 我 理解 真的 曾是 那 梅布尔的 头脑 曾是 作为 甜的 和 纯的 作为

[maɪ] ['sɪstəz] ,
my sister's ,
我的 姐妹 ,

我真正理解的只是，梅布尔的心灵和我姐姐一样纯洁善良。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
and that she had some good reason for what she did .
和 那 她 有 一些 好的 原因 为了 什么 她 做过 .

而且她这样做肯定有其正当理由。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [sketʃɪz] , [bʌt; bət][fɜːrst] [meɪd] [noʊts] !
She destroyed the sketches , **but first made notes** !
她 损毁 这 草图 , 但 第一的 制成 笔记 !

她销毁了草图，但事先做了笔记！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs][fɪː; fɪ][sɔːt] .
It was an interpretation of the place she sought .
它 曾是 一个 解释 的 这 地方 她 寻求 .

这是她对所寻找之地的一种诠释。

[ˈbrʌðər] - [laɪk] , [aɪ][felt] [rɪˈzentmənt] , [ðʊʊ] , [ðæt] [ˈfrænsɪs][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd]
Brother - like , I felt resentment , though , that Frances should waste her time and
兄弟 - 喜欢 , 我 毛毡 怨恨 , 尽管 , 那 弗朗西丝 应该 浪费 她 时间 和
[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,

虽然像哥哥一样，我还是感到愤懑，觉得弗朗西丝不应该浪费她的时间和才能。

[wen] [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [sel] .
when she might be doing work that she could sell .
什么时候 她 可能 是 正在做 工作 那 她 可以 卖 .

她本可以做一些可以出售的作品。

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][felt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel]
Naturally , I felt other things as well . : : : :
自然 , 我 毛毡 其他 事物 作为 出色地

当然，我也感受到了其他一些东西.....

- [ˈmeɪbəl] [peɪz] [em ˈiː] [faɪv] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] , - [aɪ] [hɜːrd] .
' Mabel pays me five guineas for each one , ' I heard .
- 梅布尔 支付 我 五 几内亚 为了 每个 一 , - 我 听到 .

“梅布尔每只给我五几尼，”我听说。

- [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈsɪsts] .
' Absolutely insists .
- 绝对地 坚持 .

“绝对坚持。”

- [aɪ][steərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstuːpɪdli] [ə; eɪ] ˈmoʊmənt] , [bɪˈreft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] [wɪt] .
' I stared at her stupidly a moment , bereft of speech or wit .
- 我 凝视 在 她 愚蠢地 一个 片刻 , 失去 的 演讲 或者 有 .

我呆呆地盯着她看了一会儿，一句话也说不出，也想不出什么幽默感。

- [aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [əkˈsept] , [ɔːr][ɡoʊ] [əˈweɪ] , - [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] .
' I must either accept , or go away , ' she went on calmly , but a little white .
- 我 必须 任何一个 接受 , 或者 去 离开 , - 她 去 在 平静地 , 但 一个 小的 白色的 .

“我必须要么接受，要么离开，”她平静地继续说道，但脸色有些苍白。

- [aɪv] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] . [-]
' I've tried everything . [170]
- 我已经 尝试 一切 . [-]

“我已经尝试了一切办法。 [170]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [wen] [aɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər][maɪ][fɜːrst]
There was a scene the third day I was here — when I showed her my first
那里 曾是 一个 场景 这 第三 天 我 曾是 这里 — 什么时候 我 显示 她 我的 第一的
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

我到这里的第三天就发生了一件事——当我给她看我的第一个结果时。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] — — -
I wanted to write to you , but hesitated — — ' .
我 通缉 到 写 到 你 , 但 犹豫了一下 — — -

我想给你写信，但又犹豫了——

- [its] [ˌʌnɪn'tenʃənəl] , [ðən] , [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] — [fər'ɡɪv] [maɪ] ['æskɪŋ] [aɪ'ti:] , ['frænsɪs] , [dɪr] ?
' **It's unintentional , then , on your part — forgive my asking it , Frances , dear ?** .
- 它是 无意的 , 然后 , 在 你的 部分 — 原谅 我的 问 它 , 弗朗西丝 , 亲爱的 ?
那么, 这并非你的本意——请原谅我这样问, 亲爱的弗朗西丝?

- [aɪ] ['blʌndəd] , [ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] .
' **I blundered , hardly knowing what to think or say .** .
- 我 犯错 , 几乎 会心 什么 到 思考 或者 说 .
我笨手笨脚的, 几乎不知道该想什么或说什么。

- [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
' **Between the lines ' of her letter came back to me .** .
- 之间 这 线条 - 的 她 信 来了 后退 到 我 :
我领会了她信中字里行间的深意。

- [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ɪn][jɔr; jər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʌmz]
' **I mean , you make the sketches in your ordinary way and — the result comes** .
- 我 意思是 , 你 制作 这 草图 在 你的 普通的 方式 和 — 这 结果 来
[aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,
out of itself ,
出去 的 本身 ,
我的意思是, 你用平常的方式画草图, 然后——结果自然而然就出来了。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ?
so to speak ?
所以 到 说话 ?
这么说吧?

- [ʃi:; ʃɪ]'hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
' **She nodded , throwing her hands out like a Frenchman .** .
- 她 点头 , 投掷 她 双手 出去 喜欢 一个 法国人 :
她点点头, 像个法国人一样张开双手。

- [wi:; wi] ['ni:dnt] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [bɪl] .
' **We needn't keep the money for ourselves , Bill .** .
- 我们 不必 保持 这 钱 为了 我们自己 , 账单 :
“我们没必要把钱留给自己, 比尔。”

[wi:; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] ['i:ðər] [ək'sept] [ɔ:r] [li:v] ,
We can give it away , but — I must either accept or leave ,
我们 能 给 它 离开 , 但 — 我 必须 任何一个 接受 或者 离开 ,
我们可以把它送人, 但是——我必须要么接受, 要么离开。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['frʌŋɪŋ] ['dʒestʃər] .
' **and she repeated the shrugging gesture .** .
- 和 她 重复 这 耸肩 手势 :
她又耸了耸肩。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [em 'i:] , ['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
She sat down on the chair facing me , staring helplessly at the carpet . .
她 卫星 向下 在 这 椅子 面向 我 , 凝视 无助地 在 这 地毯 :
她坐在我对面的椅子上, 无助地盯着地毯。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] ?
' **You say there was a scene ?** .
- 你 说 那里 曾是 一个 场景 ?
你说当时发生了一场冲突?

- [aɪ] [went] [ɑ:n] ['prez(ə)ntli] .
' **I went on presently .** .
- 我 去 在 目前 :
我继续往前走。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] ? -
' **She insisted** ? '
- 她 坚持 ? -

“她坚持要这么做？”

- [ʃiː; ʃɪ] ['bɛɡd] [em 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , - [maɪ] ['sɪstər] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kwɑɪətli] .
' **She begged me to continue** , ' **my sister replied very quietly** .
- 她 乞求 我 到 继续 , - 我的 姐姐 回复 非常 悄悄 .

“她恳求我继续说下去,”我妹妹轻声回答道。

- [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] — [ðæt] [ɪz] ,
' **She thinks — that is** ,
- 她 思考 — 那 是 ,

她认为——也就是说,

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːr] ['θiːəri] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ]
she has an idea or theory that there's something about the place — something
她 有 一个 主意 或者 理论 那 有 某物 关于 这 地方 — 某物

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [get][æt; ət] [kwɑɪt] .
she can't get at quite .
她 不能 得到 在 相当 .

她觉得这个地方有些特别之处——有些她无法完全理解的东西。

- ['frænsɪs] ['stæməd] ['bædli] .
' **Frances stammered badly** .
- 弗朗西丝 结结巴巴 糟糕 .

弗朗西丝结结巴巴地说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][waɪld] ['θiəriːz] .
She knew I did not encourage her wild theories .
她 知道 我 做过 不是 鼓励 她 荒野 理论 .

她知道我并不鼓励她那些异想天开的想法。

- ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] — [jes] , - [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] .
' **Something she feels — yes** , ' **I helped her** , **more than curious** .
- 某物 她 感觉 — 是的 , - 我 帮助 她 , 更多的 比 好奇的 .

“她感觉到了什么——是的,”我帮助了她, 与其说是好奇, 不如说是帮助了她。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bɪl] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['despərətli] .
' **Oh , you know what I mean , Bill , she said desperately** .
- 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 , 账单 , - 她 说 绝望地 .

“哦, 你知道我的意思, 比尔,”她绝望地说。

- [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['sætərəɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːr'self] [tuː] ['pɑːzətɪv] [ɔːr]
' **That the place is saturated with some influence that she is herself too positive or**
- 那 这 地方 是 饱和 和 一些 影响 那 她 是 她自己 也 积极的 或者
[tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
too stupid to interpret .
也 愚蠢的 到 解释 .

“这个地方充满了某种影响, 而她本人要么太乐观, 要么太愚蠢, 无法理解这种影响。”

[ʃiːz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['negətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'septɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
She's trying to make herself negative and receptive , **as she calls it** , **but**
她是 尝试 到 制作 她自己 消极的 和 接受 , 作为 她 呼叫 它 , 但
[kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sək'siːd] .
can't , of course , succeed .
不能 , 的 课程 , 成功 .

她试图让自己变得消极和容易接受（正如她自己所说）, 但当然, 她不可能成功。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnɒtɪst] [hʌʊ] [dʌl] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd][ʃiː; ʃɪ] [siːmz] , [æz; əz] [ðʊʊ]
Haven't you noticed how dull and impersonal and insipid she seems , as though
还没有 你 注意到 如何 乏味的 和 不具个人色彩 和 平淡 她 似乎 , 作为 尽管
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒʊ][ˌpɜːrsəˈhæləti] ?
she had no personality ?
她 有 不 性格 ?

你难道没注意到她看起来多么沉闷、冷漠、乏味，仿佛没有个性吗？

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ɪmˈpreʃəns] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .
She thinks impressions will come to her that way .
她 思考 印象 将要 来 到 她 那 方式 .

她认为那样她就能获得印象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] — — - [-]
But they don't — — ' [171]
但 他们 不 — — - [-]

但他们没有——'[171]

- [ˈnætʃ(ə)rəli] . -
' Naturally . '
- 自然 . -

'自然。'

- [soʊ] [ʃiːz] [ˈtraɪŋ] [em ˈiː] — [juː ˈes] — [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l]
' So she's trying me — us — what she calls the sensitive and impressionable
- 所以 她是 尝试 我 — 我们 — 什么 她 呼叫 这 敏感的 和 易受影响的

[ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtempərəmənt] .
artistic temperament .
艺术 气质 .

所以她是在试探我——我们——她所谓的敏感易受影响的艺术气质。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃʊr] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [faɪt] [aɪ ˈtiː] ,
She says that until she is sure exactly what this influence is , she can't fight it ,
她 说道 那 直到 她 是 当然 确切地 什么 这 影响 是 , 她 不能 斗争 它 ,

她说，在她确切了解这种影响是什么之前，她无法与之对抗。

[tɜːrɪn][aɪ ˈtiː][aʊt] , “ [get][ðə; ði] [haʊs] [streɪt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [freɪzɪz] [aɪ ˈtiː] .
turn it out , “ get the house straight , ” as she phrases it .
转动 它 出去 , “ 得到 这 房子 直的 , ” 作为 她 短语 它 .

把房子收拾好，用她的话说就是“把房子收拾好”。

- [rɪˈmembəɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪmˈpreʃəns] , [aɪ] [felt] [mɔːr] [ˈliːniənt] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt]
' Remembering my own singular impressions , I felt more lenient than I might
- 记住 我的 自己的 单数 印象 , 我 毛毡 更多的 宽容 比 我 可能

[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
否则 有 完毕 .

“回想起我自己的独特印象，我比原本可能会采取的更为宽容的态度。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
I tried to keep impatience out of my voice .
我 尝试 到 保持 不耐烦 出去 的 我的 嗓音 .

我努力让自己的声音听起来不那么急躁。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] , [wʌt] — [huːz] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' And this influence , what — whose is it ?
- 和 这 影响 , 什么 — 谁 是 它 ?

“而这种影响力，究竟是谁的影响力？ ”

- [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði]ˈprəʊnaʊn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
' We used the pronoun that followed in the same breath ,
- 我们 用过的 这 代词 那 随后 在 这 相同的 气息 ,

“我们紧接着使用了后面的那个代词，

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈænsər] [maɪ] [oʊn] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][æz; əz][fiː; ji][dɪd] :
for I answered my own question at the same moment as she did :
为了 我 回答 我的 自己的 问题 在 这 相同的 片刻 作为 她 做过 :
因为我和她同时回答了自己的问题:

- [hɪz; ɪz] .
' **His** :
- 他的 :
'他的。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪnˌvɑːləntərəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈbiːɪŋ]
' **Our heads nodded involuntarily towards the floor , the dining - room being**
- 我们的 头部 点头 不由自主 向 这 地面 , 这 用餐 - 房间 存在
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌʌndərˈniːθ] .
directly underneath :
直接地 下 :
我们不由自主地低头看向地板，餐厅就在地板正下方。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] , [maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [felt] [bɔːrd] .
And my heart sank , my curiosity died away on the instant , I felt bored .
和 我的 心 沉没 , 我的 好奇心 死亡 离开 在 这 立即的 , 我 毛毡 无聊的 :
我的心一下子沉了下去，好奇心瞬间消失殆尽，我感到无聊。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɔːr]
A commonplace haunted house was the last thing in the world to amuse or
一个 平凡 闹鬼的 房子 曾是 这 最后的 事物 在 这 世界 到 娱乐 或者
[ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
interest me :
兴趣 我 :
那种普通的鬼屋是我最提不起兴趣或感到好笑的事情。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˌoʊvərˈrɔːt]
The mere thought exasperated , with its suggestions of imagination , overwrought
这 仅仅 想法 恼怒 , 和 它是 建议 的 想像力 , 雕饰
[nəːvs] , [hɪˈstriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
nerves , hysteria , and the rest .
神经 , 歇斯底里 , 和 这 休息 :
仅仅是想到这一点就让人恼火，因为它暗示着想象力、过度紧张的神经、歇斯底里等等。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
Mingled with my other feelings was certainly disappointment .
混合 和 我的 其他 情怀 曾是 当然 失望 :
除了其他情绪之外，我当然也感到失望。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɔːr] [fiːl] [ə; eɪ] - [ˈprez(ə)ns] ,
To see a figure or feel a ' presence ,
到 看 一个 数字 或者 感觉 一个 - 在场 ,
看到一个身影或感受到某种“存在”，

- [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
' **and report from day to day strange incidents to each other would be a**
- 和 报告 从 天 到 天 奇怪的 事件 到 每个 其他 会 是 一个
[fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtɑːləreɪt] .
form of weariness I could never tolerate .
形式 的 疲劳 我 可以 绝不 容忍 :
每天互相汇报发生的奇怪事件，这种疲惫我永远无法忍受。

- [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈfrænsɪs] , - [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , - [ɪts] [tuː] [faːr] - [fetʃt]
' **But really , Frances , ' I said firmly , after a moment's pause , ' it's too far - fetched** .
- 但 真的 , 弗朗西丝 , - 我 说 牢牢 , 后 一个 瞬间 暂停 , - 它是 也 远的 - 已获取
, [ðɪs] [ekspləˈneɪ](ə)n] .
, **this explanation** .
, 这 解释 .

“但是弗朗西丝，说真的，”我停顿片刻后坚定地说，“这个解释太牵强了。”

[ə; eɪ] [kɜːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːrɪən] [deɪz] .
A curse , you know , belongs to the ghost stories of early Victorian days .
一个 诅咒 , 你 知道 , 属于 到 这 鬼 故事 的 早期的 维多利亚时代 天 .

你知道，诅咒这种说法，通常只出现在维多利亚时代早期的鬼故事里。

- [ænd; ænd][ˈoʊnli][maɪ] [ˈpɑːzətɪv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [wɜːrθ]
' **And only my positive conviction that there was something after all worth**
- 和 仅有的 我的 积极的 定罪 那 那里 曾是 某物 后 全部 值得
[dɪsˈkʌvərɪŋ] ,
discovering ,
发现 ,

“只有我坚信，终究有一些值得发现的东西。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [priˈventɪd] [maɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt]
and that it most certainly was not this , prevented my suggesting that
和 那 它 最多 当然 曾是 不是 这 , 阻止 我的 建议 那
[wiː; wi] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] ,
we terminate our visit forthwith ,
我们 终止 我们的 访问 立即 ,

而事实绝非如此，这使我打消了立即结束此次访问的念头。

[ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ˈdiːsntli] [kʊd; kəd] .
or as soon as we decently could .
或者 作为 很快 作为 我们 体面地 可以 .

或者只要我们能体面地做到就尽快去做。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , - [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈviːəməntli] ,
' **This is not a haunted house , whatever it is , ' I concluded somewhat vehemently** ,
- 这 是 不是 一个 闹鬼的 房子 , 任何 它 是 , - 我 结束 有些 强烈地 ,

“不管它是什么，这都不是鬼屋，”我斩钉截铁地总结道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈoʊdiəs] [pɔːrtˈfoʊlioo] . [172]
bringing my hand down upon her odious portfolio . [172]
带来 我的 手 向下 之上 她 令人厌恶的 文件夹 . [172]

我把手放在她那令人厌恶的文件夹上。[172]

[maɪ] [ˈsɪstəːz] [rɪˈplai] [riˈvaɪvd] [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] [ˈʃɑːrpli] .
My sister's reply revived my curiosity sharply .
我的 姐妹 回复 复活 我的 好奇心 尖锐地 .

姐姐的回复激起了我极大的好奇心。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
' **I was waiting for you to say that** .
- 我 曾是 等待 为了 你 到 说 那 .

我一直在等你这么说。

[ˈmeɪbəl] [sez] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
Mabel says exactly the same .
梅布尔 说道 确切地 这 相同的 .

梅布尔也说了同样的话。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈloʊn] , ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪɡə(r)]
He is in it — but it's something more than that alone , something far bigger
他 是 在 它 — 但 它是 某物 更多的 比 那 独自的 , 某物 远的 大
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
and more complicated .
和 更多的 复杂的 .

他参与其中——但这不仅仅是他一个人的事，而是更大、更复杂的事。

- [hɜːr; hər] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sketʃɪz] ,
' Her sentence seemed to indicate the sketches ,
- 她 句子 似乎 到 表明 这 草图 ,
她的这句话似乎暗示了那些草图，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [aɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [aɪˈtiː][ʌp] ,
and though I caught the inference I did not take it up ,
和 尽管 我 捕捉 这 推理 我 做过 不是 拿 它 向上 ,
虽然我听出了其中的含义，但我并没有采纳。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] ['evər] .
having no desire to discuss them with her just then , indeed , if ever .
拥有 不 欲望 到 讨论 他们 和 她 只是 然后 , 的确 , 如果 曾经 .
当时我根本不想和她讨论这些事，事实上，以后也永远不想。

[aɪ] ['mɪrli] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I merely stared at her and listened .
我 仅仅 凝视 在 她 和 听着 .
我只是盯着她看，听着。

['kwestʃənz] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .
Questions , I felt sure , would be of little use .
问题 , 我 毛毡 当然 , 会 是 的 小的 使用 .
我确信，提问不会有什么用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
It was better she should say her thought in her own way .
它 曾是 更好的 她 应该 说 她 想法 在 她 自己的 方式 .
她最好还是用自己的方式表达自己的想法。

- [hiː; hi][ɪz][wʌn] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri]
' He is one influence , the most recent , ' she went on slowly , and always very
- 他 是 一 影响 , 这 最多 最近的 , - 她 去 在 缓慢地 , 和 总是 非常
['kɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,
“他是对我产生影响的人之一，最近一个，”她缓缓地、始终非常平静地继续说道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] — [diːpər] ['leər] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] — [ʌndərˈniːθ] .
' but there are others — deeper layers , as it were — underneath .
- 但 那里 是 其他的 — 更深 层 , 作为 它 是 — 下 .
但下面还有其他——或者说更深的层次。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
If his were the only one , something would happen .
如果 他的 是 这 仅有的 一 , 某物 会 发生 .
如果只有他一个人，就会出事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] ['hæpən] .
But nothing ever does happen .
但 没有什么 曾经 做 发生 .
但什么也没发生。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɪndər][ænd; ənd] [prɪˈvent] — [æz; əz] [ðoo] [i:tj] [wɜ:r; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə]
The others hinder and prevent — as though each were struggling to
这 其他的 阻碍 和 防止 — 作为 尽管 每个 是 挣扎 到
[prɪˈdɑːmɪneɪt] .
predominate .
占主导地位 .

其他的则阻碍和阻止——仿佛每个都在努力占据主导地位。

- [aɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] [maɪ'self] .
' I had felt it already myself .
- 我 有 毛毡 它 已经 我 .

“我自己也早就感觉到了。”

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhɔ:rəb(ə)] .
The idea was rather horrible .
这 主意 曾是 相当 可怕 .

这个想法简直糟糕透了。

[aɪ] [ˈʃɪvəd] .
I shivered .
我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

- [ðæts] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ˈʌɡli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənz] , - [ʃi:; ji] [sed] .
' That's what is so ugly about it — that nothing ever happens , ' she said .
- 那就是 什么 是 所以 丑陋的 关于 它 — 那 没有什么 曾经 发生 , - 她 说 .

“这就是它最丑陋的地方——什么事都不会发生,”她说。

- [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈendləs] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] — [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈnevər]
' There is this endless anticipation — always on the dry edge of a result that never
- 那里 是 这 无尽的 预期 — 总是 在 这 干燥 边缘 的 一个 结果 那 绝不
[məˈtɪəriəlaɪz] .
materialises .
实现 .

“人们总是怀着无尽的期待——总是徘徊在结果的边缘，而结果却永远不会实现。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈtɔ:rtʃər] .
It is torture .
它 是 酷刑 .

这是酷刑。

[ˈmeɪbəl][ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪts] - [end] , [ju:; jʊ] [si:] .
Mabel is at her wits ' end , you see .
梅布尔 是 在 她 智慧 - 结尾 , 你 看 .

你看，梅布尔已经束手无策了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈi:] — [wʌt] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt] [maɪ] [sketʃɪz] — [aɪ] [mi:n] — — - [ʃi:; ji]
And when she begged me — what I felt about my sketches — I mean — — ' She
和 什么时候 她 乞求 我 — 什么 我 毛毡 关于 我的 草图 — 我 意思是 — — - 她
[ˈstæməd] [ˈbædli][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
stammered badly as before .
结结巴巴 糟糕 作为 前 .

当她恳求我——我对我的素描的感受——我的意思是——’她像以前一样结结巴巴地说不出话来。

[aɪ] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] .
I stopped her .
我 停止 她 .

我拦住了她。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [tu:] [ˈheɪstɪli] .
I had judged too hastily .
我 有 评判 也 草草 .

我判断得太草率了。

[ðæt] [kwɪr] [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈpeɪntɪŋz] , [ˈpeɪɡən][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wɒz; wəz] , [aɪ]
That queer symbolism in her paintings , pagan and yet not innocent , was , I
那 酷儿 象征意义 在 她 绘画 , 异教徒 和 然而 不是 清白的 , 曾是 , 我
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

我理解, 她画作中那种奇异的象征意义, 既带有异教色彩又并非纯洁无辜, 是.....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈmɪkstʃər] .
the result of mixture .
这 结果 的 混合物 .

混合的结果。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpeɪj(ə)nt] .
I did not pretend to understand , but at least I could be patient .
我 做过 不是 假装 到 理解 , 但 在 至少 我 可以 是 病人 .

我并不假装理解, 但我至少可以保持耐心。

[aɪ] [ˈkɑːnsɪkwentli] [held] [maɪ] [piːs] .
I consequently held my peace .
我 最后 握住 我的 和平 .

因此, 我保持了沉默。

[wiː; wi][dɪd] [tɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪŋɡər] ,
We did talk on a little longer ,
我们 做过 讲话 在 一个 小的 更长 ,

我们又聊了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːk] [ðæt] [əˈvɔɪdɪd] [səkˈsesfəli] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] , [ðə; ði]
but it was more general talk that avoided successfully our hostess , the
但 它 曾是 更多的 一般的 讲话 那 避免 成功地 我们的 女主人 , 这
[ˈpeɪntɪŋz] , [waɪld] [ˈθɪəriːz] ,
paintings , wild theories ,
绘画 , 荒野 理论 ,

但更笼统的谈话成功地避开了我们的女主人、画作和各种奇思妙想。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [-]
and him — until at length [173]
和 他 — 直到 在 长度 [-]

以及他——直到最后[173]

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [soʊ] [səkˈsesfəli] [kept] [ˌʌndər] [bɜːrst] [ˈviːəməntli] [fɔːrθ]
the emotion Frances had hitherto so successfully kept under burst vehemently forth
这 情感 弗朗西丝 有 迄今为止 所以 成功地 保留 在下面 爆裂 强烈地 前进
[əˈɡen] .
again .
再次 .

弗朗西丝此前一直成功压抑的情绪再次猛烈爆发出来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hə] [kɑːm] [ˈsentənsɪz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈtwiːn]
It had hidden between her calm sentences , as it had hidden between
它 有 隐 之间 她 冷静的 句子 , 作为 它 有 隐 之间

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈletər] .
the lines of her letter .
这 线条 的 她 信 .

它藏在她的平静的语句之间, 就像它藏在她的信的字里行间一样。

[aɪˈti:] [swept] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [pækt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ji] [ðen] [sed]
It swept her now from head to foot , packed tight in the thing she then said
它 扫荡 她 现在 从 头 到 脚 , 包装 紧的 在 这 事物 她 然后 说
.
:
.

它从头到脚席卷了她，紧紧地包裹着她刚才说的话。

- [ðen] , [bɪl] , [ɪf] [aɪˈti:][ɪz][na:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] , - [ʃi:; ji] [æskt] , - [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
' Then , Bill , if it is not an ordinary haunted house , ' she asked , ' what is it ?
- 然后 , 账单 , 如果 它 是 不是 一个 普通的 闹鬼的 房子 , - 她 问 , - 什么 是 它 ?
“那么，比尔，如果它不是普通的鬼屋，”她问道，“那它是什么呢？”

- [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] .
' The words were commonplace enough .
- 这 字 是 平凡 足够的 .

这些话很普通。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd] ; [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər] [ʃi:; ji]
The emotion was in the tone of her voice that trembled ; in the gesture she
这 情感 曾是 在 这 语气 的 她 嗓音 那 颤抖 ; 在 这 手势 她
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

她的情绪体现在她颤抖的声音里；体现在她做出的手势里。

[ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [bəʊθ][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
leaning forward and clasping both hands upon her knees ,
倾斜 向前 和 紧握 两个都 双手 之上 她 膝盖 ,

她身体前倾，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slɑɪt] ['blɑ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [breɪv] [aɪz] [æskt] [ðə; ði]
and in the slight blanching of her cheeks as her brave eyes asked the
和 在 这 轻微 焯水 的 她 脸颊 作为 她 勇敢的 眼睛 问 这
['kwestʃən] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ə'pɑ:n]['pænɪk] .
question and searched my own with anxiety that bordered upon panic .
问题 和 搜索 我的 自己的 和 焦虑 那 带边框 之上 恐慌 .

当她勇敢地问出这个问题，并带着近乎恐慌的焦虑审视着我的眼睛时，她的脸颊微微泛白。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ji][pʊt] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .
In that moment she put herself under my protection .
在 那 片刻 她 放 她自己 在下面 我的 保护 .

那一刻，她把自己置于我的保护之下。

[aɪ] [wɪnst] .
I winced .
我 畏缩 .

我畏缩了一下。

- [ænd; ənd] [waɪ] , - [ʃi:; ji] ['ædɪd] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] ['wɪspər] ,
' And why , ' she added , lowering her voice to a still and furtive whisper ,
- 和 为什么 , - 她 额外 , 降低 她 嗓音 到 一个 仍然 和 鬼鬼祟祟 耳语 ,
“还有为什么呢？”她压低声音，用一种悄无声息、偷偷摸摸的耳语说道。

- [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpən] ?
' does nothing ever happen ?
- 做 没有什么 曾经 发生 ?

难道什么事都不会发生吗？

[ɪf] ['oʊnli] , - — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsis] — - ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] — [breɪk] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)]
If only , ' — this with great emphasis — ' something would happen — break this awful
如果 仅有的 , - — 这 和 伟大的 强调 — - 某物 会 发生 — 休息 这 可怕
['tenʃ(ə)n] — [brɪŋ] [rɪ'li:f] .
tension — bring relief .
紧张 — 带来 宽慰 .

“但愿——”他特意强调道，“发生点什么——打破这种可怕的紧张气氛——带来解脱。”

[ɪts] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [aɪ] ['kænə:t] [stænd] .
It's the waiting I cannot stand .
它是 这 等待 我 不能 站立 .

我最无法忍受的就是等待。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [ɔ:l] ['oʊvər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
' And she shivered all over as she said it , a touch of wildness in her
- 和 她 瑟瑟发抖 全部 超过 作为 她 说 它 , 一个 触碰 的 野性 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她说这话时浑身颤抖，眼神中带着一丝狂野。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
I would have given much to have made a true and satisfactory answer .
我 会 有 给定 很多 到 有 制成 一个 真的 和 令人满意的 回答 .

我多么希望能给出一个真实而令人满意的答案。

[maɪ][maɪnd] [sə:tʃt] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
My mind searched frantically for a moment , but in vain .
我的 头脑 搜索 疯狂地 为了 一个 片刻 , 但 在 徒劳 .

我绞尽脑汁地想了一会儿，但一无所获。

[ðer; ðər] [leɪ] [noʊ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ænsər] [ɪn][em 'i:] .
There lay no sufficient answer in me .
那里 躺 不 充足的 回答 在 我 .

我找不到令人满意的答案。

[aɪ][felt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ðʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənsɪz] .
I felt what she felt , though with differences .
我 毛毡 什么 她 毛毡 , 尽管 和 差异 .

虽然我们之间有所不同，但我能感受到她的感受。

[noʊ] [kən'klu:zɪv] [eksplə'nei(ə)n] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
No conclusive explanation lay within reach .
不 确凿 解释 躺 之内 抵达 .

目前尚无确凿的解释。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['ɪ:gər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hi:p] [wer]
Eager as I was to shoot the entire business into the rubbish heap where
渴望的 作为 我 曾是 到 射击 这 全部的 商业 进入 这 垃圾 堆 在哪里
['ɪgnərəns] [ænd; ənd][su:pər'stɪ(ə)n] [dɪ'stʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] [wi:dz] ,
ignorance and superstition discharge their poisonous weeds ,
无知 和 迷信 释放 他们的 有毒 杂草 ,

我多么希望把整个事情统统扔进垃圾堆，让无知和迷信的毒草在那里肆意蔓延。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] ['ɑ:nɪstli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] .
I could not honestly accomplish this .
我 可以 不是 诚实地 完成 这 .

我真的做不到这一点。

[tuː; tə] [tri:t] [ˈfrænsɪs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
To treat Frances as a child ,
到 对待 弗朗西丝 作为 一个 孩子 ,

把弗朗西丝当孩子对待，

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] - [ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] - [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [prəˈtekʃn]
and merely 'explain away ' would be to strain her confidence in my protection
和 仅仅 - 解释 离开 - 会 是 到 拉紧 她 信心 在 我的 保护
, [soʊ] [əˈfekʃənətli] [kleɪmd] .
, so affectionately claimed .
， 所以 亲切地 声称 。

仅仅“解释”只会动摇她对我保护的信任，而这种信任她一直深情地声称会保护她。

[,aɪ ˈtiː] [wɒd] [-]
It would [174]
它 会 [-]

它会[174]

[ˈfɜːrðər] [biː; bi] [dɪsˈɔːnɪst] [tuː; tə][maɪˈself] — [wiːk] ,
further be dishonest to myself — weak ,
更远 是 不诚实 到 我 — 虚弱的 ,

进一步欺骗自己——软弱，

[bɪˈsaɪdz] — [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [iːv(ə)n][æz; əz][iː; ji]
besides — to deny that I had also felt the strain and tension even as she
除了 — 到 否定 那 我 有 还 毛毡 这 拉紧 和 紧张 甚至 作为 她
[dɪd] .
did .
做过 。

此外——否认我也像她一样感受到了压力和紧张。

[waɪl] [maɪ][maɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [stər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs]
While my mind continued searching , I returned her stare in silence ; and Frances
尽管 我的 头脑 持续 搜索 , 我 返回 她 盯 在 沉默 ; 和 弗朗西丝
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我思绪继续游走，默默地回望着她；然后，弗朗西丝.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
with more honesty and insight than my own ,
和 更多的 诚实 和 洞察力 比 我的 自己的 ,
[bɪ] [mɔːr] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ,
比我更诚实、更有洞察力，

[geɪv] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈænsər] [hɜːrˈself] — [æn; ən] [ˈænsər] [huːz] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈædɪkwəsi] , [soʊ][fɑːr]
gave suddenly the answer herself — an answer whose truth and adequacy , so far
给予 突然 这 回答 她自己 — 一个 回答 谁 真相 和 充足性 , 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
as they went ,
作为 他们 去 ,

她突然亲自给出了答案——一个就其真实性和充分性而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈredɪli] [geɪnˈseɪ] :
I could not readily gainsay :
我 可以 不是 容易 否定 :

我无法轻易反驳：

- [aɪ] [θɪŋk] , [bɪl] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bɪg][tu:; tə] ['hæpən] [hɪr] — [tu:; tə] ['hæpən] ['eniwer] ,
' **I think , Bill , because it is too big to happen here — to happen anywhere** ,
- 我 思考 , 账单 , 因为 它 是 也 大的 到 发生 这里 — 到 发生 任何地方 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“我认为，比尔，因为这件事太大了，不可能在这里发生——事实上，不可能在任何地方发生。”

[ɔ:l][æ; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)] !
all at once — and too awful !
全部 在 一次 — 和 也 可怕 !

一下子全发生了——而且太糟糕了！

- [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:st] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'saɪd][æ; əz] ['nɑ:nsens] , [ɑ:rgju:d][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [pru:vd] [ðæt]
' **To have tossed the sentence aside as nonsense , argued it away , proved that**
- 到 有 抛掷 这 句子 旁边 作为 废话 , 争论 它 离开 , 已证实 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['mi:nɪŋləs] ,
it was really meaningless ,
它 曾是 真的 无意义的 ,

“把这句话当作无稽之谈扔到一边，驳斥它，证明它确实毫无意义，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] — [æt; ət] ['eni] ['lðər] [taɪm][ɔ:r][ɪn] ['eni] ['lðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,
would have been easy — at any other time or in any other place ; and ,
会 有 到过 简单的 — 在 任何 其他 时间 或者 在 任何 其他 地方 ; 和 ,
在其他任何时间或任何地点，这都很容易；而且，

[hæd; həd][ðə; ði][pæst] [wi:k] [brɔ:t] [em 'i:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃəns] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
had the past week brought me none of the vivid impressions it had
有 这 过去的 星期 带来 我 没有任何 的 这 生动 印象 它 有
[brɔ:t] [em 'i:] ,
brought me ,
带来 我 ,

如果过去一周没有给我带来任何像之前那样鲜明的印象，

[ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
this is doubtless what I should have done .
这 是 毫无疑问 什么 我 应该 有 完毕 .

这无疑是我应该做的。

[maɪ] ['næroʊnəs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [pru:vd] .
My narrowness again was proved .
我的 狭窄 再次 曾是 已证实 .

我的狭隘再次得到了证明。

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ɪn] ['lðər] ['oʊnli] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ɑ:r'selvz] .
We understand in others only what we have in ourselves .
我们 理解 在 其他的 仅有的 什么 我们 有 在 我们自己 .

我们只能理解我们自己所拥有的，才能理解他人。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][eksplə'neɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [tru:] .
But her explanation , in a measure , I knew was true .
但 她 解释 , 在 一个 措施 , 我 知道 曾是 真的 .

但从某种程度上来说，我知道她的解释是正确的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第10/20页

[aɪˈtiː][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ði][straɪf][ænd; ənd][ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt][maɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈʃædɒʊ]
It **hinted** **at** **the** **strife** **and** **struggle** **that** **my** **notion** **of** **a** **Shadow**

它 暗示 在 这 冲突 和 斗争 那 我的 概念 的 一个 阴影
[hæd; həd][siːmd][tuː; tə][ˈkʌvər][ˈθɪnli] .
had **seemed** **to** **cover** **thinly** .

它暗示了我对“阴影”概念的理解似乎不足以完全掩盖的冲突和斗争。

- [pərˈhæps] , - [aɪ][ˈmɜːmɜːd][ˈleɪmli] , [ˈweɪtɪŋ][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪ][mɔːr] .
Perhaps , **I** **murmured** **lamely** , **waiting** **in** **vain** **for** **her** **to** **say** **more** .

- 也许 , - 我 低声说道 跛行 , 等待 在 徒劳 为了 她 到 说 更多的 .

“也许吧,”我无力地低声说道, 徒劳地等待着她继续说下去。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][sed][dʒʌst][naʊ][ðæt][juː; jʊ][felt][ðə; ði][θɪŋ][wʌz; wəz] “ [ɪn][ˈleər] , ” [æz; əz][aɪˈtiː]
But **you** **said** **just** **now** **that** **you** **felt** **the** **thing** **was** “ **in** **layers** , ” **as** **it**

- 但 你 说 只是 现在 那 你 毛毡 这 事物 曾是 “ 在 层 , ” 作为 它
[wɜːr; wər] .
were .

但你刚才说你觉得这件事是“分层的”。

[duː][juː; jʊ][miːn][iːtʃ][wʌn] — [iːtʃ][ˈɪnfluəns] — [ˈfaɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈʌpər][hænd]?
Do **you** **mean** **each** **one** — **each** **influence** — **fighting** **for** **the** **upper** **hand** ?

做 你 意思是 每个 — 每个 影响 — 斗争 为了 这 上 手 ?

你是说每一种力量——每一种影响力——都在争夺主导地位吗?

- [aɪ][juːst][hɜːr; hər][ˈfreɪziˈɑːlədʒi][tuː; tə][kənˈsiːl][maɪ][oʊn][ˈpɑːvərti] .
I **used** **her** **phraseology** **to** **conceal** **my** **own** **poverty** .

- 我 用过的 她 用语 到 隐藏 我的 自己的 贫困 .

“我借用她的措辞来掩盖自己的贫穷。”

[tɜːrmɪˈnɑːlədʒi][ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][riːtʃ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪtˈself] .
Terminology , **after** **all** , **was** **nothing** , **provided** **we** **could** **reach** **the** **idea** **itself** .

术语 , 后 全部 , 曾是 没有什么 , 假如 我们 可以 抵达 这 主意 本身 .

毕竟, 只要我们能理解概念本身, 术语就无关紧要。

[hɜːr; hər][aɪz][sed][jes] .
Her **eyes** **said** **yes** .

她 眼睛 说 是的 .

她的眼神说了“是”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][klɪr][kənˈsep(ə)n] , [əˈraɪvd][æt; ət][ɪndɪˈpendəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She **had** **her** **clear** **conception** , **arrived** **at** **independently** , **as** **was** **her**

她 有 她 清除 概念 , 到达的 在 独立 , 作为 曾是 她
[weɪ] .
way .

方式 .

她有自己清晰的构想, 这是她独立形成的, 符合她一贯的风格。

[ænd; ənd] , [ʌnˈlaɪk][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi][kept][aɪˈtiː][klɪr] , [ʌnˈsmʌðəd][baɪ][tuː][ˈmeni][wɜːrdz] .
And , **unlike** **her** **sex** , **she** **kept** **it** **clear** , **unsmothered** **by** **too** **many** **words** .

和 , 与众不同 她 性别 , 她 保留 它 清除 , 未被闷死 经过 也 许多 字 .

与她的女性不同, 她表达清晰, 没有被过多的言语所束缚。

- [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [gets] [æt; ət] [em 'i:] , [ə'hʌðər] [gets] [æt; ət] [-]
' One set of influences gets at me , another gets at [175] .
- 一 放 的 影响 获得 在 我 , 其他 获得 在 [-]
“有一组影响我, 另一组影响我[175]

[ju:; jʊ] .
' you .
- 你 .
你。

[ɪts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['tempərəmənts] , [aɪ] [θɪŋk] .
' It's according to our temperaments , I think .
它是 根据 到 我们的 性情 , 我 思考 .
我认为这取决于我们的性格。

- [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [vaɪl] [pɔ:rt'fɒliəʊ] .
' She glanced significantly at the vile portfolio .
- 她 瞥了一眼 显著地 在 这 卑鄙的 文件夹 .
她意味深长地瞥了一眼那份令人作呕的作品集。

- ['sʌmtaɪmz] [ðei] [ɑ:r; ər] [mɪkst] — [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [fɔ:ls] .
' Sometimes they are mixed — and therefore false .
- 有时 他们 是 混合 — 和 所以 错误的 .
“有时它们是混杂在一起的——因此是错误的。”

[ðer; ðər] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] [em 'i:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['peɪɡən] [θɪŋ] , [pər'hæps] ,
There has always been in me , more than in you , the pagan thing , perhaps ,
那里 有 总是 到过 在 我 , 更多的 比 在 你 , 这 异教徒 事物 , 也许 ,
[ðoʊ] ['nevər] ,
though never ,
尽管 绝不 ,
我身上一直都有一种异教的特质, 或许比你更甚, 虽然从未真正存在过。

[θæŋk] [gɔ:d] , [laɪk] [ðæt] .
' thank God , like that .
- 感谢 上帝 , 喜欢 那 .
感谢上帝, 就是这样。

- [ðə; ði] [fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [du:] .
' The frank confession of course invited my own , as it was meant to do .
- 这 坦率 忏悔 的 课程 受邀 我的 自己的 , 作为 它 曾是 意思是 到 做 .
“坦诚的忏悔当然也引发了我的忏悔, 正如它本应达到的效果一样。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
' Yet it was difficult to find the words .
然而 它 曾是 难的 到 寻找 这 字 .
然而, 却很难找到合适的词语来形容。

- [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈfrænsɪs] , [aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] ,
' What I have felt in this place , Frances , I honestly can hardly tell you ,
- 什么 我 有 毛毡 在 这 地方 , 弗朗西丝 , 我 诚实地 能 几乎 告诉 你 ,
“弗朗西丝, 我这里的感受, 说实话, 我很难告诉你。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [ɜ:r; ər] — [maɪ] [ɪm'preʃəns] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] ['defɪnət] [fɔ:rm]
because — er — my impressions have not arranged themselves in any definite form
因为 — 呃 — 我的 印象 有 不是 安排 他们自己 在 任何 定 形式
[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
' I can describe .
我 能 描述 .
因为——呃——我的印象还没有整理成任何我可以描述的明确形式。

[ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['vɜ:nli] - [sɔ:t] [ɪ'skeɪp] ,
The strife , the agony of vainly - sought escape ,
这 冲突 , 这 痛苦的 徒劳地 - 寻求 逃脱 ,
挣扎, 徒劳逃离的痛苦,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'rest] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɪzn] ['æt məsfɪr] — [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æt; ət]
and the unrest — a sort of prison atmosphere — this I have felt at
和 这 动荡 — 一个 种类 的 监狱 气氛 — 这 我 有 毛毡 在
[dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [streŋθ] .
different times and with varying degrees of strength .
不同的 时代 和 和 变化 学位 的 力量 .

而这种不安——一种监狱般的氛围——我在不同的时期都感受到过，而且感受强度也各不相同。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] , [æz; əz] [jet] , [noʊ]['faɪn(ə)]['leɪb(ə)][tu:; tə] [ə'tætʃ] .
But I find , as yet , no final label to attach .
但 我 寻找 , 作为 然而 , 不 最终的 标签 到 附 .
但我目前还没有找到最终的标签。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ]['peɪgən] , ['krɪstʃən] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [mi:n] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:].
I couldn't say pagan , Christian , or anything like that , I mean , as you do .
我 不能 说 异教徒 , 基督教 , 或者 任何事物 喜欢 那 , 我 意思是 , 作为 你 做 .
我不能说异教、基督教或者类似的东西，我的意思是，像你那样说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tensɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n]
As with the blind and deaf , you may have an intensification of certain
作为 和 这 瞎的 和 聋 , 你 可能 有 一个 集约化 的 肯定
[sensɪz] [dɪ'haɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
senses denied to me ,
感官 否认 到 我 ,
就像盲人和聋人一样，你可能拥有我所不具备的某些感官能力。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə'nʌðər] [sens] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn]['embriəʊ] — — -
or even another sense altogether in embryo — — ' .
或者 甚至 其他 感觉 共 在 胚胎 — — -
或者在胚胎中还有完全不同的意义——'

- [pər'hæps] , - [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [em 'i:] , ['æŋkəs] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , - [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:][æz; əz]
' Perhaps , ' she stopped me , anxious to keep to the point , ' you feel it as
- 也许 , - 她 停止 我 , 焦虑的 到 保持 到 这 观点 , - 你 感觉 它 作为
['meɪbəl] [dʌz] .
Mabel does .
梅布尔 做 .
“或许,”她打断我，急于直奔主题，“你和梅布尔的感觉一样。”

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kəm'pli:t] . -
She feels the whole thing complete . ' .
她 感觉 这 所有的 事物 完全的 . -
她觉得一切都圆满了。

- [ðæt] ['ɔ:lsʊʊ][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , - [aɪ] [sed] ['veri] ['sləʊli] .
' That also is possible , ' I said very slowly .
- 那 还 是 可能的 , - 我 说 非常 缓慢地 .
“那也是有可能的,”我缓缓说道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [br'hɑ:nd][maɪ][wɜ:rdz] .
I was thinking behind my words .
我 曾是 思维 在后面 我的 字 .
我说话之前是有想法的。

[hɜːr; hər] [ɑːd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] - [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz] [truː]
Her odd remark that it was 'big and awful 'came back upon me as true
她 奇怪的 评论 那 它 曾是 - 大的 和 可怕 - 来了 后退 之上 我 作为 真的
.
:
.

她那句奇怪的话——“又大又可怕”——后来证明确实如此。

[ə; eɪ][væst][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [swept] [em 'iː] [ˈsʌd(ə)nli] .
A vast sensation of distress and discomfort swept me suddenly .
一个 广阔的 感觉 的 痛苦 和 不适 扫荡 我 突然 .

一股强烈的痛苦和不适感突然袭来。

[ˈpɪti] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [kən'tempt] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , [ˈbɪtər] [ˈæŋɡər][æz; əz] [wel] .
Pity was in it , and a fierce contempt , a savage , bitter anger as well .
遗憾 曾是 在 它 , 和 一个 凶猛的 鄙视 , 一个 野蛮的 , 苦的 愤怒 作为 出色地 .

其中既有怜悯，也有强烈的蔑视，还有野蛮、痛苦的愤怒。

[ˈfʊəri] [ə'genst] [sʌm; səm] [jæm] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Fury against some sham authority was part of it .
愤怒 反对 一些 假 权威 曾是 部分 的 它 .

对某些虚假权威的愤怒也是其中一部分原因。

- [ˈfrænsɪs] , - [aɪ] [sed] , [kɔːt] [ʌnə'werz] , [ænd; ənd] [ˈdrɑːprɪŋ] [ɔːl] [ˈpri:tens] , - [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
' Frances , ' I said , caught unawares , and dropping all pretence , ' what in the world
- 弗朗西丝 , - 我 说 , 捕捉 不知情 , 和 下降 全部 虚伪 , - 什么 在 这 世界

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?

“弗朗西丝,”我猝不及防地说道，抛开了所有伪装，“这到底是怎么回事？”

- [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .
' I looked hard at her .
- 我 看起来 难的 在 她 .

我仔细地看了她一眼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spʊk] . [-]
For some minutes neither of us spoke . [176]
为了 一些 分钟 两者都不 的 我们 辐 . [-]

我们两人沉默了几分钟。[176]

- [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː] ?
' Have you felt no desire to interpret it ?
- 有 你 毛毡 不 欲望 到 解释 它 ?

你难道没有想过要去解读它吗？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
' she asked presently .
- 她 问 目前 .

她随即问道。

- [ˈmeɪbəl][dɪd] [sə'dʒest] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
' Mabel did suggest my writing something about the house , ' was my reply ,
- 梅布尔 做过 建议 我的 写作 某物 关于 这 房子 , - 曾是 我的 回复 ,

“梅布尔确实建议我写点关于房子的东西,”我回答说。

- [bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪm'perətɪv] .
' but I've felt nothing imperative .
- 但 我已经 毛毡 没有什么 至关重要的 .

但我并没有感到任何迫切需要。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][nɑ:t][maɪ][laɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That sort of writing is not my line , you know .
那 种类 的 写作 是 不是 我的 线 , 你 知道 .

你知道, 那种写作风格不是我的强项。

[maɪ][ˈoʊnli] ['fi:lɪŋ] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , - [ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]
My only feeling , ' I added , noticing that she waited for more , ' is the impulse to
我的 仅有的 感觉 , - 我 额外 , 注意到 那 她 等待 为了 更多的 , - 是 这 冲动 到
[ɪkˈspleɪn] ,
explain ,
解释 ,

“我唯一的感受,”我补充道, 注意到她还在等我继续说下去, “就是想解释一下。”

[dɪˈskʌvər] , [get][aɪˈti:] [aʊt][ʌv; əv][emˈi:] ['sʌmhəʊ] , [ænd; ʌnd][soʊ][get][rɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
discover , get it out of me somehow , and so get rid of it .
发现 , 得到 它 出去 的 我 不知何故 , 和 所以 得到 摆脱 的 它 .

找出它, 想办法把它从我体内弄出来, 然后摆脱它。

[nɑ:t][baɪ] ['raɪtɪŋ] , [ðooʊ] — [æz; əz] [jet] .
Not by writing , though — as yet .
不是 经过 写作 , 尽管 — 作为 然而 .

不过, 目前还没有通过写作的方式。

- [ænd; ʌnd] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [maɪ][ˈfɔ:rmər] ['kwɛstʃən] : - [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:]
' And again I repeated my former question : ' What in the world do you think it
- 和 再次 我 重复 我的 以前的 问题 : - 什么 在 这 世界 做 你 思考 它
[ɪz] ?
is ?
是 ?

于是我又重复了我之前的问题: “你觉得它到底是什么? ”

- [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hʌʃt] .
' My voice had become involuntarily hushed .
- 我的 嗓音 有 变得 不由自主 静静地 .

我的声音不由自主地变得低沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:] [ɪn][aɪˈti:] .
There was awe in it .
那里 曾是 敬畏 在 它 .

其中蕴含着敬畏之情。

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈɛmfəˈsɪs] , [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][maɪ] [rɪˈzɜ:rv] : [ðə; ði]
Her answer , given with slow emphasis , brought back all my reserve : the
她 回答 , 给定 和 慢的 强调 , 带来 后退 全部 我的 预订 : 这
[ˈfreɪzɪˈɑ:lədʒi] [prəˈvəʊkt] [emˈi:] [ˈræðər] : —
phraseology provoked me rather : —
用语 挑衅 我 相当 : —

她缓慢而强调地回答, 让我所有的戒备都重新涌上心头: 她的措辞反而激怒了我: ——

- [wətˈevər] [aɪˈti:][ɪz] , [bɪl] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][gɔ:d] .
' Whatever it is , Bill , it is not of God .
- 任何 它 是 , 账单 , 它 是 不是 的 上帝 .

“不管那是什么, 比尔, 那都不是来自上帝。”

- [aɪ][gɔ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] [daʊnˈsterz] .
' I got up to go downstairs .
- 我 得到 向上 到 去 楼下 .

我起身下楼。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ] [ˈrʌŋd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , - [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] , [ˈfrænsɪs] ?
I believe I shrugged my shoulders , ' Would you like to leave , Frances ?
我 相信 我 耸了耸肩 我的 肩膀 , - 会 你 喜欢 到 离开 , 弗朗西丝 ?

我想我耸了耸肩, 问道: “弗朗西丝, 你想离开吗? ”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ?
Shall we go back to town ?
将 我们 去 后退 到 镇 ？

我们回城里吧？

- [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [ɪ'mɪːdiət] [rɪ'plaɪ] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk]
I suggested this at the door , and hearing no immediate reply , I turned back
- 我 建议 这 在 这 门 , 和 听力 不 即时 回复 , 我 转向 后退
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

“我在门口提了这话，但没有立即听到回应，于是我转身去看。”

[ˈfrænsɪs] [wəz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Frances was sitting with her head bowed over and buried in her hands .
弗朗西丝 曾是 坐着 和 她 头 鞠躬 超过 和 埋葬 在 她 双手 .

弗朗西丝低着头，双手捂着脸坐着。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['hɔːrəbli] [sə'dʒestɪd] [terz] .
The attitude horribly suggested tears .
这 态度 糟糕透了 建议 眼泪 .

那副表情可怕地像是要哭了。

[noʊ] ['wʊmən] , [aɪ]['riələɪzd] ,
No woman , I realised ,
不 女士 , 我 意识到 ,

我意识到，没有女人。

[kæn; kən] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['prefər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd]
can keep back the pressure of strong emotion as long as Frances had
能 保持 后退 这 压力 的 强的 情感 作为 长的 作为 弗朗西丝 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

弗朗西丝能够像她那样，长时间地抑制住强烈的情绪压力。

[wɪ'daʊt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fluːɪd] [kəlæps] .
without ending in a fluid collapse .
没有 结束 在 一个 体液 坍塌 .

不会以液体坍塌告终。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'iːzɪli] , [lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,
I waited a moment uneasily , longing to comfort ,
我 等待 一个 片刻 不安地 , 渴望 到 舒适 ,

我不安地等了一会儿，很想安慰他。

[jet] [ə'freɪd][tuː; tə][ækt] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]
yet afraid to act — and in this way discovered the existence of the appalling
然而 害怕的 到 行为 — 和 在 这 方式 发现 这 存在 的 这 令人震惊
[ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][maɪ'self] ,
emotion in myself ,
情感 在 我 ,

然而，我却害怕采取行动——也正因如此，我才发现了自己内心深处这种可怕的情绪。

[hɪðər'tuː] [bʌt; bət][hæf] [gest] .
hitherto but half guessed .
迄今为止 但 一半 猜对了 .

此前只是半猜半猜。

[æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][ə; eɪ] [si:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [pri'ventɪd] : [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɑ:lɪv] [sʌtʃ] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n
At all costs a scene must be prevented : it would involve such exaggeration
在 全部 成本 一个 场景 必须 是 阻止 : 它 会 涉及 这样的 夸张
[ænd; ænd][ʼoʊvər] - [ʼsteɪtmənt] .
and over - statement .
和 超过 - 陈述 .
必须不惜一切代价阻止这一幕发生：这将涉及夸张和过激的描述。

[ʼbru:təli] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʼwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ʼhænd(ə)][tu:; tə][gəʊ]
Brutally , such is the weakness of the ordinary man , I turned the handle to go
残酷地 , 这样的 是 这 弱点 的 这 普通的 男人 , 我 转向 这 处理 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
残酷地，这就是普通人的软弱之处，我转动把手准备出去。

[bʌt; bət][maɪ] [ʼsɪstər] [ðen] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
but my sister then raised her head .
但 我的 姐姐 然后 提高 她 头 .
但我妹妹这时抬起了头。

[ðə; ði] [ʼsʌnlaɪt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [freɪmd] [ʌn'taɪdɪli][ɪn][ɪts] [ɔ:bərn] [her] ,
The sunlight caught her face , framed untidily in its auburn hair ,
这 阳光 捕捉 她 脸 , 框 杂乱无章 在 它是 奥本 头发 ,
阳光洒在她凌乱的红褐色头发上，衬托出她姣好的脸庞。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʼwʌndərf(ə)] [ɪk'spre](ə)n [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
and I saw her wonderful expression with a start .
和 我 锯 她 精彩的 表达 和 一个 开始 .
我突然看到了她美妙的表情。

[pɪti] , [tendərnəs] [-]
Pity , tenderness [177]
遗憾 , 压痛 [-]
怜悯，温柔[177]

[ænd; ænd] [ʼsɪmpəθi] [ʃoʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .
and sympathy shone in it like a flame .
和 同情 闪耀 在 它 喜欢 一个 火焰 .
其中闪耀着同情的光芒，如同火焰一般。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] .
It was undeniable .
它 曾是 无可否认 .
这是无可否认的。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [ʌv] [ænd; ænd] [ʼjɜ:rniŋ] [tu:; tə]
There shone through all her features the imperishable love and yearning to
那里 闪耀 通过 全部 她 特征 这 不朽的 爱 和 渴望 到
[ʼsækrɪfajs] [self] [fɔ:r; fər] [ʼʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ʼoʊnli][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv][ʼhju:mən] [ʼbi:ɪŋ] .
sacrifice self for others which I have seen in only one type of human being .
牺牲 自己 为了 其他的 哪个 我 有 已见 在 仅有的 一 类型 的 人类 存在 .
她所有的容貌都闪耀着对他人永不磨灭的爱和为他人牺牲自我的渴望，这种品质我只在一种人身上见过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ʼmʌðər] [lʊk] .
It was the great mother look .
它 曾是 这 伟大的 母亲 看 .
那是伟大的母亲的眼神。

- [wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][ʼmeɪbə] [ænd; ænd] [help] [hɜ:r; hər] [get][aɪ 'ti:] [streɪt] , - [ʃi:; ʃi] [ʼwɪspəd] ,
' We must stay by Mabel and help her get it straight , ' she whispered ,
- 我们 必须 停留 经过 梅布尔 和 帮助 她 得到 它 直的 , - 她 低声说道 ,
“我们必须留在梅布尔身边，帮她理清思绪,”她低声说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] .

making the decision for us both .
制作 这 决定 为了 我们 两个都 .

替我们俩做决定。

[aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈɡri:mənt] .

I murmured agreement .
我 低声说道 协议 .

我低声表示同意。

[əˈbæʃt] [ænd; ənd][hæf] [əˈfeɪmd] , [aɪ] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː]
Abashed and half ashamed , I stole softly from the room and went out into

[ðə; ði] [ɡraʊndz] .

the grounds .
这 理由 .

我羞愧难当，蹑手蹑脚地溜出房间，走到院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈklɪrli] [ˈriələɪzd] [wen] [əˈləʊn] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

And the first thing clearly realised when alone was this :
和 这 第一的 事物 清楚地 意识到 什么时候 独自的 曾是 这 :

独处时，我首先清楚地意识到的是：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːn] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈdefɪnət] [rɪˈzʌlt] .

that the long scene between us was without definite result .
那 这 长的 场景 之间 我们 曾是 没有 定 结果 .

我们之间漫长的对话并没有得出明确的结果。

[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪnts] [ænd; ənd] [veɪɡ]
The exchange of confidence was really nothing but hints and vague

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .

suggestion :
建议 .

所谓的信任交换，实际上不过是一些暗示和模糊的建议。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,

We had decided to stay ,
我们 有 决定 到 停留 ,

我们决定留下来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [dɪˈsɪz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈækʃ(ə)n]
but it was a negative decision not to leave rather than a positive action

.
:
.

但选择不离开是一个消极的决定，而不是一个积极的行动。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡesɪz] , [ˈɪnfərənsɪz] , [ekspləˈneɪʃənz] , [ˈaʊər; ɑːr]
All our words and questions , our guesses , inferences , explanations , our

全部 我们的 字 和 问题 , 我们的 猜测 , 推断 , 解释 , 我们的

[ˈmoʊst] [ˈsʌt(ə)] [əˈluːʒnz] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ,

most subtle allusions and insinuations ,
最多 微妙的 暗示 和 暗示 ,

我们所有的言语和问题，我们的猜测、推断、解释，我们最微妙的暗示和影射，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈpeɪntɪŋz] [ðəmˈselvz] , [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈdefɪnət] [rɪˈzʌlt] .

even the odious paintings themselves , were without definite result .
甚至 这 令人厌恶的 绘画 他们自己 , 是 没有 定 结果 .

即使是那些令人厌恶的画作本身，也没有产生任何确切的结果。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wʌns] [əˈloʊn] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd]
And instinctively , once alone , I made for the places where she had painted
和 本能地 , 一次 独自的 , 我 制成 为了 这 地方 在哪里 她 有 绘
[hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɪktʃərz] ;
her extraordinary pictures ;
她 非凡的 图片 ;

而我，一旦独自一人，便本能地朝着她创作那些非凡画作的地方走去；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] .
I tried to see what she had seen .
我 尝试 到 看 什么 她 有 已见 .

我试图了解她看到了什么。

[pərˈhæps] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [əˈnʌðər] [vjuː] ,
Perhaps , now that she had opened my mind to another view ,
也许 , 现在 那 她 有 打开 我的 头脑 到 其他 看法 ,
或许，既然她让我对另一种观点有了新的认识，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsɪmələr] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [baɪ] [wei]
I should be sensitive to some similar interpretation — and possibly by way
我 应该 是 敏感的 到 一些 相似的 解释 — 和 可能 经过 方式
[ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
of literary expression .
的 文学 表达 .

我应该对类似的解读——或许是通过文学表达方式——保持敏感。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [triːt] [aɪˈtiː] ?
If I were to write about the place , I asked myself , how should I treat it ?
如果 我 是 到 写 关于 这 地方 , 我 问 我 , 如何 应该 我 对待 它 ?
如果我要写这个地方，我问自己，我应该如何描写它？

[aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈvaɪtɪd][æn; ən][ɪnˈtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [keɪm] [ˈiːziɪst] [tuː; tə][em ˈiː] —
I deliberately invited an interpretation in the way that came easiest to me —
我 故意地 受邀 一个 解释 在 这 方式 那 来了 最容易 到 我 —
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

我特意以我最擅长的方式——写作——来邀请读者进行解读。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
But in this case there came no such revelation .
但 在 这 案件 那里 来了 不 这样的 启示 .

但这次并没有出现这样的启示。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈklaʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [-]
Looking closely at the trees and flowers , the bits of [178]
寻找 密切 在 这 树木 和 花朵 , 这 比特 的 [-]
仔细观察树木和花朵，[178]

[ˌɔ:n] [ænd; ənd] [ˈterəs] , [ðə; ði][ˈroʊz] - [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnər][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑʊs] [wer] [ðə; ði]
lawn and terrace , the rose - garden and corner of the house where the
草地 和 阳台 , 这 玫瑰 - 花园 和 角落 的 这 房子 在哪里 这
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈkri:pər] [hʌŋ] [soʊ] [ˈθɪkli] ,
flaming creeper hung so thickly ,
炽盛 苦力怕 悬挂 所以 浓密 ,
草坪和露台, 玫瑰园, 以及房子角落里茂密垂挂着火焰藤蔓的地方,

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] , [ˌʌnˈpjʊr] [θɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈgru:pɪŋ]
I discovered nothing of the odious , unpure thing her colour and grouping
我 发现 没有什么 的 这 令人厌恶的, 不纯洁 事物 她 颜色 和 分组
[hæd; həd] [ˌʌnˈkɔ:ŋjəsli] [rɪˈvi:ld] .
had unconsciously revealed .
有 不知不觉 揭晓 .
我没有发现她的肤色和组合无意中透露出的那种令人厌恶、不纯洁的东西。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] .
At first , that is , I discovered nothing .
在 第一的 , 那 是 , 我 发现 没有什么 .
也就是说, 一开始我什么也没发现。

[ðə; ði] [rɪˈæləti] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈkɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈʌgli] ,
The reality stood there , commonplace and ugly ,
这 现实 站立 那里 , 平凡 和 丑陋的 ,
现实就摆在那里, 平凡而丑陋。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ˌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
side by side with her distorted version of it that lay in my mind .
边 经过 边 和 她 扭曲 版本 的 它 那 躺 在 我的 头脑 .
与我脑海中她扭曲的版本并列。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)] .
It seemed incredible .
它 似乎 极好的 .
这简直难以置信。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I tried to force it , but in vain .
我 尝试 到 力量 它 , 但 在 徒劳 .
我试图强行去做, 但徒劳无功。

[maɪ][ɪ,mædzɪˈnei(ə)n] , [ˈplʌʊd] [les] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][hɜ:ɹz] , [ɔ:r][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈpætərn] , [gru:]
My imagination , ploughed less deeply than hers , or to another pattern , grew
我的 想像力 , 耕作 较少的 深 比 她的 , 或者 到 其他 图案 , 生长
[ˈdɪfrənt] [si:d] .
different seed .
不同的 种子 .
我的想象力耕耘得不如她的深入, 或者说遵循了另一种模式, 因此结出了不同的种子。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][grouʊs] [soʊl][ˌv; əv][æŋ; ən][ˌoʊvərˈgroun] [səˈbɜ:rbən] [ˈgɑ:rdn] ,
Where I saw the gross soul of an overgrown suburban garden ,
在哪里 我 锯 这 总的 灵魂 的 一个 长得太茂盛了 郊区 花园 ,
我看到了郊区花园杂草丛生、令人作呕的灵魂,

[ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [rɪtʃ] [rɪˈvaɪvəlɪst] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [dæmˈneiʃn] ,
inspired by the spirit of a vulgar , rich revivalist who loved to preach damnation ,
灵感 经过 这 精神 的 一个 庸俗 , 富有的 复兴主义者 WHO 喜爱 到 布道 诅咒 ,
受一位粗俗、富有的复兴主义者的精神启发, 这位复兴主义者热衷于宣扬永世诅咒。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [fleʃ]
she saw this rush of pagan liberty and joy , this strange licence of primitive flesh
她 锯 这 匆忙 的 异教徒 自由 和 喜悦 , 这 奇怪的 执照 的 原始 肉
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她看到了这股异教徒般的自由和喜悦，这股原始肉体的奇异放纵，

[ˈteɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [prəˈduːst] [ðə; ði] [əˈdʌltəreɪtɪd] , [vaɪl] [rɪˈzʌlt] .
tainted by the other , produced the adulterated , vile result .
受污染的 经过 这 其他 , 生产 这 掺假的 , 卑鄙的 结果 .

受到另一种物质的污染，产生了掺假、劣质的结果。

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [haʊˈevər] , [ˈɡrædʒuəli] [ðen] [brɪˈkeɪm] [əˈpærənt] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][,em ˈiː] ,
Certain things , however , gradually then became apparent , forcing themselves upon me ,
肯定 事物 , 然而 , 逐步地 然后 成为 明显 , 强制 他们自己 之上 我 ,
[ˈwɪli] [ˈnɪli] .
willy nilly .
威利 随意 .

然而，有些事情却逐渐变得显而易见，不由自主地强加于我。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] .
They came slowly , but overwhelmingly .
他们 来了 缓慢地 , 但 压倒性的 .

它们来得虽然缓慢，但势不可挡。

[nɑːt] [ðæt] [fækts][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
Not that facts had changed ,
不是 那 事实 有 已更改 ,

并非事实发生了改变，

[ɔːr][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdiːteɪlz] [ˈɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
or natural details altered in the grounds — this was impossible — but that I
或者 自然的 细节 已修改 在 这 理由 — 这 曾是 不可能的 — 但 那 我
[ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈveriəs] [ˈæspekts][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr] — [ˈtrɪviəl]
noticed for the first time various aspects I had not noticed before — trivial
注意到 为了 这 第一的 时间 各种各样的 方面 我 有 不是 注意到 前 — 琐碎的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

或者说，场地中的自然细节被改变了——这是不可能的——但我第一次注意到了一些我以前从未注意到的方面——虽然
这些方面微不足道，

[jet] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [dʒʌst] [ðen] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
yet for me , just then , significant .
然而 为了 我 , 只是 然后 , 重要的 .

但对我而言，那一刻意义非凡。

[sʌm; səm][aɪ] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm] [ˈpriːviəs] [deɪz] ; [ˈʌðər] [aɪ] [sɔː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈwɒndəd] [tuː; tə]
Some I remembered from previous days ; others I saw now as I wandered to
一些 我 记得 从 以前的 天 ; 其他的 我 锯 现在 作为 我 漫步 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

有些是我前几天就认识的；有些是我今天来回闲逛时看到的。

[ʌn'i:zi] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , — [ˈɔ:lmoʊst] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wɑ:tʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [tʊk] [noʊt]
uneasy , uncomfortable , — almost , it seemed , watched by some one who took note
不安 , 不舒服 , — 几乎 , 它 似乎 , 观看 经过 一些 — WHO 采取 笔记
[ʌv; əv][maɪ] [im'preʃəns] .
of my impressions .
的 我的 印象 .

不安, 不舒服, ——似乎有人在注视着我, 并记下我的感受。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] , [ðə; ði]['tʊt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] .
The details were so foolish , the total result so formidable .
这 细节 是 所以 愚蠢 , 这 全部的 结果 所以 强大 .

细节如此愚蠢, 最终结果却如此惊人。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'wer] [ðæt] [ˈlðər] [traɪd][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [si:] .
I was half aware that others tried hard to make me see .
我 曾是 一半 意识到的 那 其他的 尝试 难的 到 制作 我 看 .

我隐约感觉到其他人一直在努力让我明白这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəreɪt] .
It was deliberate .
它 曾是 商榷 .

这是故意的。

[maɪ] ['sɪstə-z] [freɪz] , - [wʌn] ['leɪər] [gɑ:t][æ; ət][em 'i:] , [ə'hʌðər] [gets][æ; ət][ju:; jʊ] , - [flæʃt] ,
My sister's phrase , ' one layer got at me , another gets at you , ' flashed ,
我的 姐妹 短语 , - 一 层 得到 在 我 , 其他 获得 在 你 , - 闪光灯 ,
[ʌndɪ'zaɪərd] , [ə'pɑ:n][em 'i:] .
undesired , upon me .
不想要的 , 之上 我 .

我姐姐那句“一层伤害了我, 另一层伤害了你”突然闪现在我脑海里, 让我感到很不舒服。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] , [æ; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
For I saw , as with the eyes of a child ,
为了 我 锯 , 作为 和 这 眼睛 的 一个 孩子 ,

因为我像孩子一样看见了,

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][kɔ:l][ə; eɪ][ˈgɑ:blɪn] [ˈgɑ:rdn] — [haʊs] , [graʊndz] , [tri:z] ,
what I can only call a goblin garden — house , grounds , trees ,
什么 我 能 仅有的 称呼 一个 哥布林 花园 — 房子 , 理由 , 树木 ,

我只能称之为妖精花园——房子、庭院、树木,

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [brɪ'lo:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈgɑ:blɪn] [wɜ:rld] [ðæt] [tʃɪldrən] [179]
and flowers belonged to a goblin world that children [179]
和 花朵 属于 到 一个 哥布林 世界 那 孩子们 [179]

而花朵属于妖精的世界, 孩子们[179]

[ˈentər] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈferi] [teɪlz; 'teɪlɪz] .
enter through the pages of their fairy tales .
进入 通过 这 页面 的 他们的 仙女 故事 .

走进他们的童话故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][fɜ:rst] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'hɑɪnd]
And what made me first aware of it was the whisper of the wind behind
和 什么 制成 我 第一的 意识到的 的 它 曾是 这 耳语 的 这 风 在后面

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

而最先让我意识到这一点的, 是身后风的低语。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdə(ə)n] [stɑ:rt] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [mu:vd] [ˈkloʊzər] .
so that I turned with a sudden start , feeling that something had moved closer .
所以 那 我 转向 和 一个 突然 开始 , 感觉 那 某物 有 已搬 更近 .

于是我猛地转身, 感觉有什么东西靠近了。

[æn; ən][oʊld] [æʃ] [tri:] , [ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,
An old ash tree , ugly and ungainly ,
一个 老的 灰 树 , 丑陋的 和 笨拙的 ,
一棵老白蜡树, 又丑又笨拙。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rtɪfɪjəli] [treɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən] [ɑ:rbər] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs]
had been artificially trained to form an arbour at one end of the terrace
有 到过 人为地 受过训练 到 形式 一个 乔木 在 一 结尾 的 这 阳台
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪs] [lɔ:n] ,
that was a tennis lawn ,
那 曾是 一个 网球 草地 ,
经过人工训练, 这些树木在露台的一端 (原为网球场) 形成了一个凉亭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [went] ['rʌslɪŋ] [tə'geðər] , ['swɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz]
and the leaves of it now went rustling together , swishing as they rose
和 这 树叶 的 它 现在 去 沙沙声 一起 , 嗖嗖声 作为 他们 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .
它的叶子沙沙作响, 随着树叶的起伏而沙沙作响。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [æʃ] [tri:] ,
I looked at the ash tree ,
我 看起来 在 这 灰 树 ,
我看着那棵白蜡树,
[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['moʊmənt] [brɪ'twi:n] [dɔ:z] ['ɪntu:] [ðɪs] ['gɔ:blɪn]
and felt as though I had passed that moment between doors into this goblin
和 毛毡 作为 尽管 我 有 通过了 那 片刻 之间 门 进入 这 哥布林
['gɔ:rdn] [ðæt] [kraʊtʃt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] .
garden that crouched behind the real one .
花园 那 蹲着 在后面 这 真实的 一 .
感觉自己仿佛穿过了那扇门, 进入了隐藏在真正花园背后的妖精花园。

[brɪ'loʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [di:pər] ['leɪər] [pər'hæps] , [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][wʌn][maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] ['entərd] .
Below , at a deeper layer perhaps , lay hidden the one my sister had entered .
以下 , 在 一个 更深 层 也许 , 躺 隐 这 一 我的 姐姐 有 进入 .
或许在更深的一层, 隐藏着我姐姐进入的那一层。
[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] , [haʊ'evər] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['gɔ:blɪn] ,
To deal with my own , however , I call it goblin ,
到 交易 和 我的 自己的 , 然而 , 我 称呼 它 哥布林 ,
然而, 对于我自己的那个, 我称它为小妖精。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æn; ən] [ɑ:d] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn][aɪ 'ti:] [jet] ['nevər] [kwɑɪt] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði]
because an odd aspect of the quaint in it yet never quite achieved the
因为 一个 奇怪的 方面 的 这 古雅 在 它 然而 绝不 相当 已达成 这
[pɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .
因为它既有古朴的一面, 又没有达到如画般的美感。

[gruː'tesk] , ['pra:bəbli] , [ɪz][ðə; ði] [trʊ] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] ['evriwɛr] [aɪ] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Grotesque , probably , is the truer word , for everywhere I noticed , and for
怪诞 , 大概 , 是 这 更真实 单词 , 为了 到处 我 注意到 , 和 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
或许用“怪诞”这个词更贴切, 因为我注意到, 而且这是第一次, 到处都出现了这种情况。

[ðɪs] [slaɪt] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæt(ə)rəl] [du:] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
this slight alteration of the natural due either to the exaggeration of some
这 轻微 改造 的 这 自然的 到期的任何一个 到 这 夸张 的 一些
['di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

这种对自然形态的轻微改变，可能是由于某些细节的夸大造成的，

[ɔ:r][tu:; tə][ɪts] [sə'preʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] .
or to its suppression , generally , I think , to the latter .
或者 到 它是 抑制 , 一般来说 , 我 思考 , 到 这 后者 .

或者说，总的来说，我认为，是后者，即压制。

[laɪf] ['evriwɜr] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [blɑ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ɪts] [swi:t]
Life everywhere appeared to me as blocked from the full delivery of its sweet
生活 到处 出现 到 我 作为 已屏蔽 从 这 满的 送货 的 它是 甜的
[ænd; ənd] ['ʌvli] ['mesɪdʒ] .
and lovely message .
和 迷人的 信息 .

在我看来，生活中的一切似乎都受到了阻碍，无法完整地传递它甜蜜美好的信息。

[sʌm; səm] ['kaʊntər] ['ɪnfluəns] [stɑ:pt] [aɪ 'ti:] — [sə'preʃ(ə)n] ; [ɔ:r][sent] [aɪ 'ti:] [ə'raɪ] — [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] .
Some counter influence stopped it — suppression ; or sent it awry — exaggeration .
一些 柜台 影响 停止 它 — 抑制 ; 或者 发送 它 错误 — 夸张 .

某种反作用力阻止了它——压制；或者使它偏离了正轨——夸大其词。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] , [wʌz; wəz]
The house itself , mere expression , of course , of a narrow , limited mind , was
这 房子 本身 , 仅仅 表达 , 的 课程 , 的 一个 狭窄的 , 有限的 头脑 , 曾是
[ɪr] [ʌɡlɪnəs] ;
sheer ugliness ;
透明 丑陋 ;

房子本身，当然只是狭隘、局限的思想的体现，丑陋不堪；

[aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
it required no further explanation .
它 必需的 不 更远 解释 .

无需进一步解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ænd; ənd] ['ɡɑ:rdn] , [soʊ][fa:r][æz; əz] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][plæn][wɜ:r; wər]
With the grounds and garden , so far as shape and general plan were
和 这 理由 和 花园 , 所以 远的 作为 形状 和 一般的 计划 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就场地和花园的形状和总体规划而言，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] [tru:] ;
this was also true ;
这 曾是 还 真的 ;

事实也的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['hæt(ə)rəl] ['di:teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm]
but that trees and flowers and other natural details should share the same
但 那 树木 和 花朵 和 其他 自然的 细节 应该 分享 这 相同的
[dɪ'fɪ(ə)nsɪ] [pər'plekst] [maɪ]['lɔ:dʒɪk(ə)] [soʊl] ,
deficiency perplexed my logical soul ,
不足 困惑 我的 逻辑 灵魂 ,

但是，树木、花卉和其他自然景物竟然也存在同样的缺陷，这让我理性的灵魂感到困惑。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [disˈmeɪd] [aɪ ˈti:] .
and even dismayed it .
和 甚至 沮丧 它 .

甚至令它感到沮丧。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ʌnd][stɛəd] , [ðen] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ænd; ʌnd][stɛəd] [əˈgen] .
I stood and stared , then moved about , and stood and stared again .
我 站立 和 凝视 , 然后 已搬 关于 , 和 站立 和 凝视 再次 .

我站着凝视, 然后走动了一下, 又站着凝视。

[ˈevriwɛr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] , [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈæspekt] .
Everywhere was this mockery of a sinister , unfinished aspect .
到处 曾是 这 嘲讽 的 一个 险恶 , 未完成 方面 .

到处都充斥着这种对阴森、未完成之事的嘲讽。

[aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
I sought in vain to recover my normal point of view .
我 寻求 在 徒劳 到 恢复 我的 普通的 观点 的 看法 .

我徒劳地试图恢复我正常的观点。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [-]
My mind had found this [180]
我的 头脑 有 成立 这 [-]

我的脑海里浮现出这个[180]

[ˈgɑ:blɪn] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ʌnd] [ˈwɒndəd] [tu:; tə][ænd; ʌnd][frou][ɪn][aɪ ˈti:] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈskeɪp] .
goblin garden and wandered to and fro in it , unable to escape .
哥布林 花园 和 漫步 到 和 弗 在 它 , 无法 到 逃脱 .

他误入了妖精花园, 在里面来回徘徊, 却始终无法逃脱。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪˈself] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈtrɪviəl] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [wɪtʃ]
The change was in myself , of course , and so trivial were the details which
这 改变 曾是 在 我 , 的 课程 , 和 所以 琐碎的 是 这 细节 哪个
[ɪləstreɪtɪd] [aɪ ˈti:] ,
illustrated it ,
插图 它 ,

当然, 改变发生在我自己身上, 而体现这种改变的细节又是如此微不足道。

[ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [əbˈsɜ:rd] , [ðʌs] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌn][baɪ] [wʌn] .
that they sound absurd , thus mentioned one by one .
那 他们 声音 荒诞 , 因此 提及 一 经过 一 .

它们听起来很荒谬, 因此逐一提及。

[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðeɪ] [pru:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][əˈfɜ:rm] .
For me , they proved it , is all I can affirm .
为了 我 , 他们 已证实 它 , 是全部 我 能 确认 .

对我而言, 他们已经证明了这一点, 我只能这么说。

[ðə; ðɪ][ˈgɑ:blɪn] [tʌtʃ] [leɪ] [ˈpleɪnli] [ˈevriwɛr] : [ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] ,
The goblin touch lay plainly everywhere : in the forms of the trees ,
这 哥布林 触碰 躺 显然 到处 : 在 这 表格 的 这 树木 ,

妖精的痕迹随处可见: 树木的形状中就蕴含着这种痕迹。

[pla:n tɪd] [æ t; ə t] [n i: t] [ˈɪntərvl z] [ə ˈb : ŋ] [ðə; ðɪ] [b : n z] ; [ɪn] [ðɪs] [ˈtwɪstɪd] [æʃ] [ðæt] [ˈrʌsl d] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd]
planted at neat intervals along the lawns ; in this twisted ash that rustled just behind
已种植 在 整洁的 间隔 沿着 这 草坪 ; 在 这 扭曲 灰 那 沙沙作响 只是 在后面
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

沿着草坪整齐地间隔种植; 就在我身后沙沙作响的这棵扭曲的白蜡树里;

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡluːmi] , [huːz] [ˈswiːpɪŋ] [skəːts][əbˈskjuəd][ðə; ði]
in the shadow of the gloomy wellingtonias, whose sweeping skirts obscured the
在这 阴影 的 这 阴沉 威灵顿巨杉 , 谁 扫荡 裙子 模糊不清 这
[græs] ; [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] ,
grass ; but especially ,
草 ; 但 尤其 ,

在阴郁的巨杉树荫下，它们飘逸的枝叶遮蔽了草地；但尤其如此，

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd] [krests] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I noticed , in the tops and crests of them .
我 注意到 , 在 这 最高额 和 冠状物 的 他们 .

我注意到，在它们的顶部和山脊上。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][læst] [ˈjɪrz] [ɡroʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk]
For here , the delicate , graceful curves of last year's growth seemed to shrink
为了 这里 , 这 精美的 , 优美 曲线 的 最后的 年 生长 似乎 到 收缩
[bæk] [ˈɪntuː] [ðəmˈselvz] .
back into themselves .
后退 进入 他们自己 .

在这里，去年生长出的纤细优美的曲线似乎又缩回了原状。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərdz] .
None of them pointed upwards .
没有任何 的 他们 尖 向上 .

它们没有一个向上指。

[ðer; ðər][laɪf][hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][dʒʌst] [wen] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm]
Their life had failed and turned aside just when it should have become
他们的 生活 有 失败的 和 转向 旁边 只是 什么时候 它 应该 有 变得
[traɪˈʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

他们的生活在原本应该迎来辉煌的时刻却走向了失败和歧途。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [rɪˈviːlz] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪksˈtremɪtɪs] ,
The character of a tree reveals itself chiefly at the extremities ,
这 特点 的 一个 树 揭示 本身 主要 在 这 四肢 ,

树木的特性主要体现在枝干的末端。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [druːpt] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv]
and it was precisely here that they all drooped and achieved this hint of
和 它 曾是 恰恰 这里 那 他们 全部 下垂 和 已达成 这 暗示 的
[ˈɡɔːblɪn][dɪˈstɔːrj(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊθ] ,
goblin distortion — in the growth ,
哥布林 失真 — 在 这 生长 ,

正是在这里，它们全部耷拉下来，呈现出一种妖精般的扭曲——在生长过程中，

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈjɪrz] .
that is , of the last few years .
那 是 , 的 这 最后的 很少 年 .

也就是说，是最近几年的情况。

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈferɪ] , [ˈdʒɔɪfl] , [ˈnæt(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [ɪnˈsted] [ʌnˈkʌməli] [tuː; tə][ðə; ði]
What ought to have been fairy , joyful , natural , was instead uncomely to the
什么 应该 到 有 到过 仙女 , 快乐 , 自然的 , 曾是 反而 难看 到 这
[vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] .
verge of the grotesque .
边缘 的 这 怪诞 .

原本应该是仙气飘飘、充满欢乐、自然美好的事物，却变得丑陋不堪，甚至近乎怪诞。

[spɑːntɛɪniəs] [ɪkˈspɹeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
Spontaneous expression was arrested .
自发的 表达 曾是 被捕 ；

自发表达受到抑制。

[maɪ][maɪnd] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][aɪˈtiː] .
My mind perceived a goblin garden , and was caught in it .
我的 头脑 感知 一个 哥布林 花园 , 和 曾是 捕捉 在 它 ；

我的脑海中浮现出一个妖魔鬼怪的花园，我被困在了里面。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈɡrɪmɪst] [æt; ət][emˈiː] .
The place grimaced at me .
这 地方 做了个鬼脸 在 我 ；

那地方仿佛在对我做鬼脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmələr] , [ðoʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɪn] [ˈdiːteɪl]
With the flowers it was similar , though far more difficult to detect in detail
和 这 花朵 它 曾是 相似的 , 尽管 远的 更多的 难的 到 探测 在 细节

[fɔːr; fər] [dɪˈskɹɪpʃn] .
for description .
为了 描述 ；

花朵的情况也类似，但要详细描述起来要困难得多。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈvedʒtəb(ə)] [ɡroʊθ] [æz; əz] [ɪmˈpɪʃ] , [hæf] - [məˈlɪʃəs] .
I saw the smaller vegetable growth as impish , half - malicious .
我 锯 这 较小的 蔬菜 生长 作为 顽皮的 , 一半 - 恶意 ；

我觉得那些个头较小的蔬菜长得有点顽皮，甚至带点恶意。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [sloʊpt] [ɪl] ,
Even the terraces sloped ill ,
甚至 这 露台 倾斜的 患病的 ,

就连梯田的坡度也不合理，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈɛndz][hæd; həd] [sægd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlævɪʃli] [kənˈstrʌktɪd] ;
as though their ends had sagged since they had been so lavishly constructed ;
作为 尽管 他们的 结束 有 下垂 自从 他们 有 到过 所以 慷慨地 建造 ；

仿佛它们因为建造得过于奢华，所以末端都下垂了；

[ðer; ðər][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈæŋɡlɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkwɪrli] [brɪˈwɪldəriŋ] [ˈæspekt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsiːkwəns] [ðæt]
their varying angles gave a queerly bewildering aspect to their sequence that
他们的 变化 角度 给予 一个 奇怪地 扑朔迷离 方面 到 他们的 顺序 那

[wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
was unpleasant to the eye .
曾是 令人不快的 到 这 眼睛 ；

它们不同的拍摄角度使它们的序列呈现出一种怪异而令人困惑的视觉效果，令人感到不适。

[wʌn] [maɪt] [ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [dɪˈseptɪv] [lɛŋθs] [ænd; ənd][ɡet] [lɔːst] — [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ˈoʊpən]
One might wander among their deceptive lengths and get lost — lost among open
— 可能 漫步 之中 他们的 欺骗性的 长度 和 得到 丢失的 — 丢失的 之中 打开
[ˈterəsɪz] !
terraces !
露台 ！

人们可能会在它们看似绵延不绝的露台间漫步，然后迷路——迷失在开阔的露台中！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
— with the house quite close at hand .
— 和 这 房子 相当 关闭 在 手 ；

—房子就在附近。

[ʌnˈhoʊmli] [siːmd] [ðə; ði] [-]
Unhomely seemed the [181]
不合群的 似乎 这 [-]

不合时宜[181]

[ɪn'taɪər] [ˈɡɑːrdn̩] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv̩] [rɪ'poʊz] , [ˈrestləsnəs] [ɪn][aɪ 'tiː] [ˈevriwɪər] , [ˈɔːlmoʊst] [straɪf] ,
entire garden , unable to give repose , restlessness in it everywhere , almost strife ,
全部的 花园 , 无法 到 给 休息 , 躁动不安 在 它 到处 , 几乎 冲突 ,
[ænd; ənd][ˈdiskɔːrd] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
and discord certainly .
和 Discord 当然 .

整个花园都无法让人平静，到处都躁动不安，几乎充满了冲突和不和。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] [gruː] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] ,
Moreover , the garden grew into the house , the house into the garden ,
而且 , 这 花园 生长 进入 这 房子 , 这 房子 进入 这 花园 ,
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

两者都体现了对自然的抵制——对快乐说“不”的精神。

[ɔːl][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə'hʌðər] [end] ,
All over it I was aware of the effort to achieve another end ,
全部 超过 它 我 曾是 意识到的 的 这 努力 到 达到 其他 结尾 ,
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
the struggle to burst forth and escape into free , spontaneous expression that
这 斗争 到 爆裂 前进 和 逃脱 进入 自由的 , 自发的 表达 那
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] ,
should be happy and natural ,
应该 是 快乐的 和 自然的 ,
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

我处处都能感受到为了达到另一个目的而做出的努力。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɪntuː] [friː] , [spɔːn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
the struggle to burst forth and escape into free , spontaneous expression that
这 斗争 到 爆裂 前进 和 逃脱 进入 自由的 , 自发的 表达 那
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] ,
should be happy and natural ,
应该 是 快乐的 和 自然的 ,
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

挣扎着想要迸发出来，挣脱束缚，自由自在地表达自己，而这种表达本应是快乐自然的。

[jet] [ðə; ði] [ˈefərt] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [ˈjædɔʊ] [ðæt] [ˈrendərd]
yet the effort for ever frustrated by the weight of this dark shadow that rendered
然而 这 努力 为了 曾经 沮丧的 经过 这 重量 的 这 黑暗的 阴影 那 渲染
[aɪ 'tiː] [ə'boːrtɪv] .
it abortive .
它 未遂 .
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

然而，由于这道黑暗阴影的重压，一切努力都以失败告终。

[laɪf] [krɔːld] [ə'saɪd][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌl] - [diː] - [sæk] , [ðen] [tʃɜːrnd] [ˈhɔːrəbli]
Life crawled aside into a channel that was a cul - de - sac , then turned horribly
生活 爬行 旁边 进入 一个 渠道 那 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 , 然后 转向 糟糕透了
[ə'pɑːn] [ɪt'self] .
upon itself .
之上 本身 .
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

生命悄然滑入一条死胡同，然后悲惨地走向自我毁灭。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈblɔːsəm] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːdz] .
Instead of blossom and fruit , there were weeds .
反而 的 开花 和 水果 , 那里 是 杂草 .
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

没有花朵和果实，只有杂草。

[ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] — [ðen] [ˈdɪzməl] [ˈfeɪljər] .
This approach of life I was conscious of — then dismal failure .
这 方法 的 生活 我 曾是 有意识的 的 — 然后 惨淡 失败 .
[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that
和 在 两个都 曾是 这 主意 的 反抗 到 这 自然的 — 这 精神 那
[sez] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .
says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

我曾意识到这种生活方式——结果却以惨败告终。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [fʊl'fɪlmənt] .
There was no fulfilment .
那里 曾是 不 履行

没有得到满足。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生

什么也没发生。

[ænd; ənd][soʊ] , [θru:] [ðɪs] ['sɪŋgjələɹ] [mu:d] ,
And so , through this singular mood ,
和 所以 , 通过 这 单数 情绪 ,

因此, 透过这种独特的情绪,

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ʌn'pjʊɹ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['stæməd] [aʊt]
I came a little nearer to understand the unpure thing that had stammered out
我 来了 一个 小的 更近 到 理解 这 不纯洁 事物 那 有 结结巴巴 出去
[ˈɪntu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [θru:] [maɪ] ['sɪstə-z] ['tælənt] .
into expression through my sister's talent .
进入 表达 通过 我的 姐妹 天赋

我渐渐明白了通过我姐姐的天赋磕磕绊绊地表达出来的那种不纯洁的东西。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'pjʊɹ] [ɪz] ['mɪrli] ['negətɪv] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ;
For the unpure is merely negative ; it has no existence ;
为了 这 不纯洁 是 仅仅 消极的 ; 它 有 不 存在 ;

因为不纯洁的事物只是否定的; 它并不存在;

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kræmpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tru:] ,
it is but the cramped expression of what is true ,
它 是 但 这 狭窄 表达 的 什么 是 真的 ,

它只不过是真理的一种狭隘表达而已。

['stæməɹɪŋ] [ɪts] [wei] ['broʊkənli] ['oʊvər] [fɔ:ls] ['baʊndrɪz] [ðæt] [si:k] [tu:; tə][ˈlɪmɪt][ænd; ənd] [kən'faɪn] .
stammering its way brokenly over false boundaries that seek to limit and confine .
结巴 它是 方式 破碎地 超过 错误的 边界 那 寻找 到 限制 和 局限

它磕磕绊绊地艰难地跨越那些试图限制和束缚的虚假界限。

[greɪt] , [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz] [pjʊɹ] , [ˌwer'æz] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪnkəm'pli:t] ,
Great , full expression of anything is pure , whereas here was only the incomplete ,
伟大的 , 满的 表达 的 任何事物 是 纯的 , 然而 这里 曾是 仅有的 这 未完成 ,
[ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ʌgli] .
unfinished , and therefore ugly .
未完成 , 和 所以 丑陋的

任何事物的伟大、完整的表达都是纯粹的, 而这里只有不完整、未完成的, 因此是丑陋的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [straɪf] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
There was strife and pain and desire to escape .
那里 曾是 冲突 和 疼痛 和 欲望 到 逃脱

那里充满了纷争、痛苦和逃离的渴望。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['frɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [æz; əz][wʌn] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I found myself shrinking from house and grounds as one shrinks from the
我 成立 我 收缩 从 房子 和 理由 作为 一 收缩 从 这
[tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mentəli] [ə'restɪd] ,
touch of the mentally arrested ,
触碰 的 这 精神上 被捕

我发现自己像躲避精神障碍者的触碰一样, 不由自主地远离了这栋房子和周围的庭院。

[ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [laɪf][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ə'raɪ] .
those in whom life has turned awry .
那些 在 谁 生活 有 转向 错误

那些生活遭遇挫折的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

There was almost mutilation in it .
那里 曾是 几乎 残害 在 它 .

里面几乎包含了肢解的成分。

[pæst][ˈaɪtəmz] , [tuː] , [naʊ] [flɑːkt] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] , [ˈlɪbərti] [ˈkæptʃərd]
Past items , too , now flocked to confirm this feeling that I walked , liberty captured
过去的 项目 , 也 , 现在 成群结队的 到 确认 这 感觉 那 我 步行 , 自由 捕获

[ænd; ənd][hæf] - [meɪmd] ,

and half - maimed ,
和 一半 - 残废 ,

过去的种种，如今也纷纷涌来，印证着我当时的感受：自由被夺走，却也身负重伤。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈgɑːrdn] .

in a monstrous garden .
在 一个 滔天 花园 .

在一个怪诞的花园里。

[aɪ] [rɪˈmembər] [deɪz] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [rɪˈfreʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] , [bʌt; bət][left] [ðɪːz] [graʊndz] ,
I remembered days of rain that refreshed the countryside , but left these grounds ,
我 记得 天 的 雨 那 焕然一新 这 农村 , 但 左边 这些 理由 ,

我记得那些雨水滋润了乡村的日子，但却没有给这片土地带来一丝生机。

[krækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hiːt] , [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] ; [-]
cracked with the summer heat , unsatisfied and thirsty ; [182]
裂纹 和 这 夏天 热 , 不满意 和 渴 ; [-]

被夏日的酷热晒得裂开了，又渴又渴；[182]

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɪg][ˈwaɪndz] , [ðæt] [kliːnd] [ðə; ði] [wɔːdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ˈels,wer] ,
and how the big winds , that cleaned the woods and fields elsewhere ,
和 如何 这 大的 风 , 那 已清洗 这 树林 和 字段 别处 ,

以及其他地方吹拂过森林和田野的强风，

[krɔːld] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊlɪdʒ] [ðæt] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊərz]
crawled here with difficulty through the dense foliage that protected The Towers
爬行 这里 和 困难 通过 这 稠密 叶子 那 受保护 这 塔楼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst] .

from the North and West and East .
从 这 北 和 西方 和 东方 .

我艰难地穿过茂密的树叶爬了过来，这些树叶保护着塔楼免受北面、西面和东面的侵袭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnɪˈfektɪv] , [ˈslʌɡɪ] [ˈkɜːənts] .

They were ineffective , sluggish currents .
他们 是 无效 , 迟缓 电流 .

它们是无效的、缓慢的水流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl] [wɪnd] .

There was no real wind .
那里 曾是 不 真实的 风 .

几乎没有风。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] — [faːr] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [ˈsɪstɜːz] [ˈfænsɪf(ə)][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] -
I began to realise — far more clearly than in my sister's fanciful explanation about ' -
我 开始 到 意识到 — 远的 更多的 清楚地 比 在 我的 姐妹 奇幻的 解释 关于 -

[ˈleər] - — [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈkɑːntrəri] [ˈɪnfluənsɪz] [æt; ət][wɜːrk] ,

layers ' — that here were many contrary influences at work ,
层 - — 那 这里 是 许多 相反 影响 在 工作 ,

我开始意识到——比我姐姐关于“层次”的奇特解释要清晰得多——这里存在许多相互矛盾的影响因素。

[aɪ] [felt] [naʊ] [əb'dʒektɪvli] [wʌt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [felt] [səb'dʒektɪvli] .
I felt now objectively what long ago my mind had felt subjectively .
我 毛毡 现在 客观地 什么 长的 前 我的 头脑 有 毛毡 主观上 .

现在我客观地感受到了很久以前我的内心主观感受到的东西。

[maɪ] [wɜːrk] , [ɪ'sen](ə)l [saɪn] [ʌv; əv] [spɔːn'teɪniəs] [laɪf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [hæd; həd] [stɔːpt] [ded] ;
My work , essential sign of spontaneous life with me , had stopped dead ;
我的 工作 , 基本的 符号 的 自发的 生活 和 我 , 有 停止 死的 ;
[prə'dʌkʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
production had become impossible .
生产 有 变得 不可能的 .

我的工作，是我生命中自发生活的标志，已经彻底停止了；生产已经不可能了。

[aɪ] [stʊd] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stə'rɪləti] .
I stood now considerably closer to the cause of this sterility .
我 站立 现在 相当 更近 到 这 原因 的 这 无菌 .

现在，我离造成这种不育的原因已经近在咫尺。

[ðə; ði] [kɔːz] , [ˈræðər] , [tɜːrnd] ['boʊldər] , [hæd; həd] [stept] [ɪnsələntli] [ˈnɪrər] .
The Cause , rather , turned bolder , had stepped insolently nearer .
这 原因 , 相当 , 转向 更大胆 , 有 步 傲慢地 更近 .

相反，这项事业变得更加大胆，肆无忌惮地步步逼近。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈeniwɜː] ; [haʊs] , [ˈɡɑːrdn] , [maɪnd] [əˈlaɪk] [wɜːr; wər] [ˈbærən] , [əˈbɔːrtɪv] , [tɔːrn]
Nothing happened anywhere ; house , garden , mind alike were barren , abortive , torn
没有什么 发生 任何地方 ; 房子 , 花园 , 头脑 同样 是 荒芜 , 未遂 , 撕裂
[baɪ][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ˈfrʌstreɪt] [ˈɪmpʌls] ,
by the strife of frustrate impulse ,
经过 这 冲突 的 阻挠 冲动 ,

什么也没发生；房子、花园、心灵都荒芜贫瘠，毫无生气，被受挫的冲动撕裂。

[ˈʌɡli] , [ˈheɪtfl] , [ˈsɪnfl] .
ugly , hateful , sinful .
丑陋的 , 可恶 , 罪恶的 .

丑陋的、可憎的、罪恶的。

[jet] [brˈhaɪnd][aɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [laɪf] — [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — [əˈkɑːmplɪʃ] .
Yet behind it all was still the desire of life — desire to escape — accomplish .
然而 在后面 它 全部 曾是 仍然 这 欲望 的 生活 — 欲望 到 逃脱 — 完成 .

然而，这一切背后仍然隐藏着对生活的渴望——逃离的渴望——成就的渴望。

[hoʊp] — [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hoʊp] — [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈstɑːrtlɪŋli] [əˈwer] — [kraʊnd] [ˈtɔːrtʃər] .
Hope — an intolerable hope — I became startingly aware — crowned torture .
希望 — 一个 无法容忍 希望 — 我 成为 令人震惊地 意识到的 — 加冕 酷刑 .
我惊恐地意识到，希望——一种令人难以忍受的希望——是酷刑的极致。

[ænd; ənd] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrt][ʌv; əv] [em 'iː] [-]
And , realising this , though in some part of me [183]
和 , 意识到 这 , 尽管 在 一些 部分 的 我 [-]
意识到这一点，尽管在我内心深处[183]

[wer] [ˈriːz(ə)n] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hoʊld] ,
where Reason lost her hold ,
在哪里 原因 丢失的 她 抓住 ,
理性失去了控制，

[ðer; ðær][rʊʊz][ə'pɑ:n][em 'i:] [ðen] [ə'hʌðær] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:rkær] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]
there rose upon me then another and a darker thing that caught me by the
那里 玫瑰 之上 我 然后 其他 和 一个 较暗 事物 那 捕捉 我 经过 这
[θrʊʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [fɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'vʌl](ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] ['æktʃuəl]
throat and made me shrink with a sense of revulsion that touched actual
喉 和 制成 我 收缩 和 一个 感觉 的 厌恶 那 感动 实际的
[lʊʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

然后，又一个更黑暗的东西向我袭来，它扼住了我的喉咙，让我感到一阵厌恶，这种厌恶感几乎达到了憎恨的程度。

[aɪ] [nu:] ['ɪnstəntli] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
I knew instantly whence it came , this wave of abhorrence and disgust ,
我 知道 即刻 何处 它 来了 , 这 海浪 的 厌恶 和 厌恶 ,
我立刻明白了这股厌恶和反感的来源，

[fɔ:r; fær][i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [sɔ:] [red] [ænd; ənd] [felt] [rɪ'vʊʊlt] [raɪz] [ɪn][em 'i:] ,
for even while I saw red and felt revolt rise in me ,
为了 甚至 尽管 我 锯 红色的 和 毛毡 反叛 上升 在 我 ,
即使我怒火中烧，感到反抗的怒火在我心中升腾，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [gru:] ['pɑ:rfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪər] [nekst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
it seemed that I grew partially aware of the layer next below the goblin .
它 似乎 那 我 生长 部分 意识到的 的 这 层 下一个 以下 这 哥布林 .
我似乎渐渐意识到了哥布林下方的那一层。

[aɪ] [pər'si:vɔd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:pər] ['streɪtəm; 'strætəm] .
I perceived the existence of this deeper stratum :
我 感知 这 存在 的 这 更深 地层 .
我感知到了更深层次的存在。

[wʌn] ['oʊpənd][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fær][ðə; ði] ['ʌðær] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
One opened the way for the other , as it were :
一 打开 这 方式 为了 这 其他 , 作为 它 是 .
可以说，前者为后者铺平了道路。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] , [jet] [ɔ:l][ɪn'tɜ:r] - [rɪ'leɪtɪd] ; [tu:; tə][æd'mɪt][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]
There were so many , yet all inter - related ; to admit one was to clear the
那里 是 所以 许多 , 然而 全部 间 - 有关的 ; 到 承认 一 曾是 到 清除 这
[wei] [fɔ:r; fær][ɔ:l] .
way for all .
方式 为了 全部 .
问题很多，但又相互关联；承认其中一个问题，就等于为所有问题扫清了障碍。

[ɪf] [aɪ] ['lɪŋgə] [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] [kɔ:t] — ['hɔ:rəbli] .
If I lingered I should be caught — horribly .
如果 我 徘徊不去 我 应该 是 捕捉 — 糟糕透了 .
如果我逗留太久，就会被抓住——而且后果不堪设想。

[ðeɪ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [fɔ:r; fær] [su:'preməsi] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] ,
They struggled with such violence for supremacy among themselves , however ,
他们 挣扎 和 这样的 暴力 为了 霸权 之中 他们自己 , 然而 ,
然而，他们之间为了争夺霸权而进行的暴力斗争却屡见不鲜。

[ðæt] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bæk] ,
that this latest uprising was instantly smothered and crushed back ,
那 这 最新的 起义 曾是 即刻 窒息 和 碎 后退 ,
这次最新的起义立即被镇压和镇压了。

[ðʊʊ] [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] ,
though not before a glimpse had been revealed to me ,
尽管 不是 前 一个 一瞥 有 到过 揭晓 到 我 ,
虽然在此之前，我已经瞥见了它的一角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [træns'fə:d] [ɪt'self][tu:; tə] ['kʌlər] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ['θɪkli]
and the redness in my thoughts transferred itself to colour my surroundings thickly
和 这 发红 在 我的 想法 转移 本身 到 颜色 我的 周围环境 浓密
[ænd; ənd] [ə'pɔ:ɪŋli] — [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and appallingly — with blood .
和 令人震惊地 — 和 血 .

我脑海中的红色情绪蔓延开来，将周围的一切染成了浓重而可怕的血红色。

[ðɪs] ['lʊrɪd]['æspekt] [drent[t] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [smiəd] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,
This lurid aspect drenched the garden , smeared the terraces ,
这 骇人的 方面 湿透了 这 花园 , 涂抹 这 露台 ,
[lɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [sɔɪl][ə; eɪ] [tɪndʒ] [æz; əz][ʌv; əv][sækri'fɪ(ə)] [raɪts] , [ðæt] [tʃʊkt] [ðə; ði] [breθ] [ɪn]
lent to the very soil a tinge as of sacrificial rites , that choked the breath in
借出的 到 这 非常 土壤 一个 色调 作为 的 献祭 仪式 , 那 窒息 这 气息 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
[wɜ:l] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [z:rθ] [maɪ] [fi:t] [soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə] [li:v] .
while it seemed to fix me to the earth my feet so longed to leave .
尽管 它 似乎 到 使固定 我 到 这 地球 我的 脚 所以 渴望 到 离开 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [kʲʊri'a:səti][æz; əz]
It was so revolting that at the same time I felt a dreadful curiosity as
它 曾是 所以 令人作呕的 那 在 这 相同的 时间 我 毛毡 一个 可怕 好奇心 作为
[ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] — [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] .
of fascination — I wished to stay .
的 魅力 — 我 希望 到 停留 .

就连土壤也沾染了一丝祭祀仪式的气息，让我喘不过气来。

[wɜ:l] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [z:rθ] [maɪ] [fi:t] [soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə] [li:v] .
while it seemed to fix me to the earth my feet so longed to leave .
尽管 它 似乎 到 使固定 我 到 这 地球 我的 脚 所以 渴望 到 离开 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [kʲʊri'a:səti][æz; əz]
It was so revolting that at the same time I felt a dreadful curiosity as
它 曾是 所以 令人作呕的 那 在 这 相同的 时间 我 毛毡 一个 可怕 好奇心 作为
[ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] — [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] .
of fascination — I wished to stay .
的 魅力 — 我 希望 到 停留 .
[θru:] [ðə; ði] ['laɪtər] ['gɑ:blɪn][veɪl][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,
Through the lighter goblin veil I felt myself sinking down , down ,
通过 这 打火机 哥布林 面纱 我 毛毡 我 下沉 向下 , 向下 ,
[daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] ['tɜ:rdʒɪd] ['leɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
down into this turgid layer that was so much more violent and so much more
向下 进入 这 膨胀的 层 那 曾是 所以 很多 更多的 暴力 和 所以 很多 更多的
[ˈeɪnfənt] .
ancient .
古老的 .

深入到这层更加汹涌澎湃、更加古老的地层。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['leɪər] , [ɪn'di:d] , [si:md] ['feri] [baɪ] [kəm'pæɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terər] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
The upper layer , indeed , seemed fairy by comparison with this terror born of the
这 上 层 , 的确 , 似乎 仙女 经过 比较 和 这 恐怖 出生 的 这
[lʌst] [fɔ:r; fər] [blʌd] ,
lust for blood ,
欲望 为了 血 ,

与这种源于嗜血欲望的恐怖相比，上层世界确实显得仙气十足。

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˌsækrɪˈfɪ(ə)] ['vɪktəms] .
thick with the anguish of human sacrificial victims .
厚的 和 这 痛苦 的 人类 献祭 受害者 .
充满了人类祭祀受害者的痛苦。

['ʌpər] !
Upper !
上 !
上!

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sɪŋkɪŋ] ; [maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][aɪ 'ti:] !
Then I was already sinking ; my feet were caught ; I was actually in it !
然后 我 曾是 已经 下沉 ; 我的 脚 是 捕捉 ; 我 曾是 实际上 在 它 !
那时我已经开始下沉了；我的脚被卡住了；我真的陷进去了！

[wʌt] [ˌætəˈvɪstɪk] [-]
What atavistic [184]
什么 返祖现象 [-]
返祖现象[184]

[streɪn] , [ˈhɪd(ə)n] [di:p] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ['ɪntu:] [vaɪl] [rɪ'spɑ:ns] , ['ɡɪvɪŋ] [ðɪs]
strain , hidden deep within me , had been touched into vile response , giving this
拉紧 , 隐 深的 之内 我 , 有 到过 感动 进入 卑鄙的 回复 , 给予 这
[flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tu:ɪtɪv] [kɑ:mpri'hens](ə)n] ,
flash of intuitive comprehension ,
闪光 的 直觉的 理解 ,
内心深处隐藏的紧张感被激发出了卑劣的反应，使我瞬间产生了一种直觉上的领悟。

[aɪ] ['kænə:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .
我无法回答。

[ðə; ði] ['kəʊtɪŋz] [leɪd][ɑ:n][baɪ][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [θɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
The coatings laid on by civilisation are probably thin enough in all of us .
这 涂层 铺设 在 经过 文明 是 大概 薄的 足够的 在 全部 的 我们 .
文明在我们每个人身上形成的保护层可能都薄得不能再薄了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] .
I made a supreme effort .
我 制成 一个 最高 努力 .
我尽了最大的努力。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [keɪm] [bæk] .
The sun and wind came back .
这 太阳 和 风 来了 后退 .
阳光和微风又回来了。

[aɪ][kʊd; kəd][ɔ:l'mʊst] [swer] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I could almost swear I opened my eyes .
我 可以 几乎 发誓 我 打开 我的 眼睛 .
我几乎可以肯定我睁开了眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈtrʊʃəs] [ˈsɜːdʒd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] , [ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt]
Something very atrocious surged back into the depths , carrying with it a thought
某物 非常 极其恶劣 激增 后退 进入 这 深度 , 携带 和 它 一个 想法
[ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wɒdʒ] ,
of tangled woods ,
的 纠缠不清 树林 ,
某种极其可怕的东西涌回深处，伴随着一丝缠绕的树林的景象。

[ʌv; əv][bɪɡ] [stoʊnz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈmoʊnləs] [waɪt] [ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði][wʌn] [fɔːrm] [baʊnd]
of big stones standing in a circle , motionless white figures , the one form bound
的 大的 石头 常设 在 一个 圆圈 , 静止不动 白色的 数据 , 这 一 形式 边界
[wɪð; wɪθ][ˈroʊps] ,
with ropes ,
和 绳索 ,
一圈巨石立着，一动不动的白色人影，其中一个被绳索捆绑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
and the ghastly gleam of the knife .
和 这 阴森 闪耀 的 这 刀 .
还有刀刃上那令人毛骨悚然的光芒。

[laɪk] [smoʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] , [aɪˈtiː] [ˈroʊld] [əˈweɪ]
Like smoke upon a battlefield , it rolled away
喜欢 抽烟 之上 一个 战场 , 它 滚动 离开
它像战场上的硝烟一样，渐渐消散了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈterəs] [wen] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
I was standing on the gravel path below the second terrace when the familiar
我 曾是 常设 在 这 碎石 小路 以下 这 第二 阳台 什么时候 这 熟悉的
[ˈɡɑːblɪn] [ˈɡɑːrdn] [dɑːnst] [bæk] [əˈɡen] ,
goblin garden danced back again ,
哥布林 花园 跳舞 后退 再次 ,
我站在第二层露台下方的碎石路上，熟悉的妖精花园又一次出现在我眼前。

[ˈdʌbli] [groʊˈtesk] [naʊ] , [ˈdʌbli] [ˈmɑːkɪŋ] , [jet] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəm] .
doubly grotesque now , doubly mocking , yet , by way of contrast , almost welcome .
双倍 怪诞 现在 , 双倍 嘲讽 , 然而 , 经过 方式 的 对比 , 几乎 欢迎 .
现在显得更加怪诞，更加嘲讽，但从对比来看，却又几乎令人欣喜。

[maɪ] [ɡlɪmps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [wʌz; wəz] [ˈmoʊməntəri] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]
My glimpse into the depths was momentary , it seems , and had passed
我的 一瞥 进入 这 深度 曾是 瞬间 , 它 似乎 , 和 有 通过了
[ˈʌtərli] [əˈweɪ] .
utterly away .
完全地 离开 .
我窥见深渊的景象似乎只是一瞬间，而且已经彻底消失了。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wɜːrld] [rʌʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɡlæd] [rɪˈliːf] , [jet] [ˈɑːmɪnəs] [naʊ]
The common world rushed back with a sense of glad relief , yet ominous now
这 常见的 世界 匆忙 后退 和 一个 感觉 的 高兴的 宽慰 , 然而 不祥的 现在
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
普通人带着如释重负的喜悦涌回了家，但同时也感到一种永世难愈的不祥之兆。

[aɪ] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪts][pæst][hæd; həd] [bɪlt] [əˈpɑːn] .
I felt , for the knowledge of what its past had built upon .
我 毛毡 , 为了 这 知识 的 什么 它是过去的 有 建造 之上 .
我感到，因为了解它过去所建立的基础。

[ɪn] [stri:t] , [ɪn] [ˈθi:ətər] , [ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪti:z] [ʌv; əv] [frendz] , [ɪn][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [ɔ:r] [ˈpleɪn] - [fi:ld] ,
In street , in theatre , in the festivities of friends , in music - room or playing - field ,
在 街道 , 在 剧院 , 在 这 庆祝活动 的 朋友们 , 在 音乐 - 房间 或者 玩耍 - 场地 ,
在街头、剧院、朋友的聚会中、音乐室或运动场上 ,

[ˈi:v(ə)n] [ɪnˈdi:d] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] — [haʊ] [kɒd; kəd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [felt]
even indeed in church — how could the memory of what I had seen and felt
甚至 的确 在 教会 — 如何 可以 这 记忆 的 什么 我 有 已见 和 毛毡
[nɔ:t] [li:v] [ɪts] [ˈhɪdiəs] [treɪs] ?
not leave its hideous trace ?
不是 离开 它是 可怕 痕迹 ?

即使在教堂里——我所见所闻、所感所受，怎能不留下可怕的痕迹呢？

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:t] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [wʌz; wəz] [steɪnd] .
The very structure of my Thought , it seemed to me , was stained .
这 非常 结构 的 我的 想法 , 它 似乎 到 我 , 曾是 染色 .
我觉得，我的思想结构本身都受到了玷污。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [baɪ] [ˈʌðər] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ʌnˈtɪl] . . .
What has been thought by others can never be obliterated until . . .
什么 有 到过 想法 经过 其他的 能 绝不 是 彻底摧毁 直到 . . .
他人的想法永远不会被彻底抹去，除非.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][maɪ] [ˈrevəri] [brʊk] [ænd; ənd] [fled] ,
With a start my reverie broke and fled ,
和 一个 开始 我的 遐想 打破 和 逃亡 ,
我的遐想突然被打破，转瞬即逝。

[ˈskætərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz]
scattered by a violent sound that I recognised for the first time in my life as
疏散 经过 一个 暴力 声音 那 我 已确认 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 作为
[ˈhoʊlɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] .
wholly desirable .
完全 理想 .
一阵剧烈的声响打破了平静，我生平第一次意识到，这种声响竟是如此令人向往。

[ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈmoʊtər] [ment] [ðæt] [maɪ] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [bæk] .
The returning motor meant that my hostess was back .
这 返回 发动机 意思是 那 我的 女主人 曾是 后退 .
马达的返回意味着我的女主人回来了。

[jet] , [soʊ][ˈɜ:rdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈtempərəri] [əbˈseɪn] , [ðæt] [maɪ][fɜ:rst][ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv]
Yet , so urgent had been my temporary obsession , that my first presentation of
然而 , 所以 紧迫的 有 到过 我的 暂时的 痴迷 , 那 我的 第一的 推介会 的
[hɜ:r; hər][wʌz; wəz] — [wel] ,
her was — well ,
她 曾是 — 出色地 ,
然而，我当时对她的迷恋如此强烈，以至于我第一次见到她时——嗯，

[nɔ:t][æz; əz][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
not as I knew her now .
不是 作为 我 知道 她 现在 .
和我现在认识的她不一样了。

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪft] [ˈtɔ:rtʃər] [aɪ] [sɔ:] [ˈmeɪbəl] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɛfɪdʒi]
Floating along with a face of anguished torture I saw Mabel , a mere effigy
漂浮的 沿着 和 一个 脸 的 痛苦的 酷刑 我 锯 梅布尔 , 一个 仅仅 人偶
[ˈkæptʃərd] [baɪ] [-]
captured by [185]
捕获 经过 [-]
我看到梅布尔面带痛苦的表情漂浮着，她只是一个被俘虏的傀儡[185]

[ˈlðər] - [ˈθɪŋkɪŋ] ,
others ' thinking ,
其他的 - 思维 ,

他人的想法，

[pæs] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [ˈoʊnli][dʒʌst][hæd; həd] [kloʊzd]
pass down into those depths of fire and blood that only just had closed
经过 向下 进入 那些 深度 的 火 和 血 那 仅有的 只是 有 关闭
[bɪˈniːθ] [maɪ] [fi:t] .
beneath my feet .
下面 我的 脚 .

深入那片刚刚在我脚下关闭的烈焰与鲜血的深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪpt] [əˈweɪ] .
She dipped away .
她 浸入 离开 .

她悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈvæniʃt] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ˈseɪvjər] [huː]
She vanished , her fading eyes turned to the last towards some saviour who
她 消失了 , 她 褪色 眼睛 转向 到 这 最后的 向 一些 救主 WHO
[hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .
had failed her .
有 失败的 她 .

她消失了，她渐渐黯淡的双眼最后转向了某个辜负了她的救世主。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
And that strange intolerable hope was in her face .
和 那 奇怪的 无法容忍 希望 曾是 在 她 脸 .

她脸上就写满了那种奇怪而又难以忍受的希望。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [θɪk] [əˈbaʊt][em ˈiː][dʒʌst] [ðen] .
The mystery of the place was pretty thick about me just then .
这 神秘 的 这 地方 曾是 漂亮的 厚的 关于 我 只是 然后 .

那时，我对这个地方充满了神秘感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [dʌsk] ,
It was the fall of dusk ,
它 曾是 这 落下 的 黄昏 ,

暮色降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈriːəl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbædli] [ˈpeɪntɪd] .
and the ghost of slanting sunshine was as unreal as though badly painted .
和 这 鬼 的 斜 阳光 曾是 作为 虚幻 作为 尽管 糟糕 绘 .

倾斜的阳光如同幽灵般飘忽不定，仿佛是拙劣的绘画作品。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [stʊd] [æt; ət] [əˈten(ə)n] [ɔːl] [əˈbaʊt][em ˈiː] .
The garden stood at attention all about me .
这 花园 站立 在 注意力 全部 关于 我 .

花园在我周围整齐地排列着。

[aɪ] [ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
I cannot explain it , but I can tell it , I think , exactly as it happened ,
我 不能 解释 它 , 但 我 能 告诉 它 , 我 思考 , 确切地 作为 它 发生 ,

我无法解释，但我可以把事情的经过如实讲述出来。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ˈvɪvɪd][ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] — [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈsʌmθɪŋ]
for it remains vivid in me for ever — that , for the first time , something
为了 它 遗迹 生动 在 我 为了 曾经 — 那 , 为了 这 第一的 时间 , 某物
[ˈɔːlmʊst] [ˈhæpənd] ,
almost happened ,
几乎 发生 ,

因为它永远鲜活地留在我的记忆中——那是人生中第一次，某件事几乎发生了。

[maɪ'self] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [kəm'baɪnɪŋ] [lɪŋk] [θru:] [wɪθ] [aɪ 'ti:] [prest] [tɔ:rdz] [dɪ'lɪvəri] .
myself apparently the combining link through which it pressed towards delivery .
我 显然 这 结合 关联 通过 哪个 它 按下 向 送货 .
我自己显然是促成交付的纽带。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
I had already turned towards the house .
我 有 已经 转向 向 这 房子 .
我当时已经转身朝房子走去。

[ɪn][maɪ][maɪnd][wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] — [nɑ:t][æktʃuəl] [θɔ:ts] — [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔʊtər] , [ti:] [ɑ:n][ðə; ði]
In my mind were pictures — not actual thoughts — of the motor , tea on the
在 我的 头脑 是 图片 — 不是 实际的 想法 — 的 这 发动机 , 茶 在 这
[və'rændə] , [maɪ]['sɪstər] ,
verandah , my sister ,
阳台 , 我的 姐姐 ,
我的脑海中浮现出一些画面——而不是实际的想法——关于发动机、阳台上的茶、我的妹妹，

['meɪbəl] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [br'haɪnd][em 'i:] [ðɪs] [tu:'mʌltʃuəs] , [ɔ:f(ə)] [rʌ] — [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]
Mabel — when there came behind me this tumultuous , awful rush — as I left the
梅布尔 — 什么时候 那里 来了 在后面 我 这 动荡的 , 可怕 匆忙 — 作为 我 左边 这
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .
梅布尔——当我离开花园时，身后传来一阵喧闹、可怕的冲撞声。

[ðə; ði] [ʌɡlɪnəs] , [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ɪskeɪp] ,
The ugliness , the pain , the striving to escape ,
这 丑陋 , 这 疼痛 , 这 努力 到 逃脱 ,
丑陋、痛苦、以及逃离的挣扎

[ðə; ði] [hoʊl] ['negətɪv] [ænd; ənd] [sə'prest] ['ægəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ,
the whole negative and suppressed agony that was the Place ,
这 所有的 消极的 和 被抑制 痛苦 那 曾是 这 地方 ,
这个地方充满了负面情绪和压抑的痛苦。

['fəʊkəst] [ðæt] ['sekənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['efərt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
focused that second into a concentrated effort to produce a result .
专注 那 第二 进入 一个 集中 努力 到 生产 一个 结果 .
那一秒钟，他全神贯注，努力取得成果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['frʌstreɪt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hi:vɪd] [æt; ət][em 'i:] ,
It was a blinding tempest of long - frustrate desire that heaved at me ,
它 曾是 一个 失明 暴风雨 的 长的 - 阻挠 欲望 那 喘息 在 我 ,
那是一场令人目眩的、由长久以来压抑的渴望所引发的风暴，它向我袭来。

['sɜ:rdʒɪŋ] [ə'pɔ:lɪŋli] [br'haɪnd][em 'i:] [laɪk] [æŋ; ən] ['æŋɡwɪʃt] [mɔ:b] .
surging appallingly behind me like an anguished mob .
滔滔 令人震惊地 在后面 我 喜欢 一个 痛苦的 暴民 .
像一群痛苦的暴民一样，在我身后汹涌而来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɪntu:][maɪ]['nɔ:rm(ə)] [self] [ə'ɡen] , [wen] [aɪ 'ti:]
I was in the act of crossing the frontier into my normal self again , when it
我 曾是 在 这 行为 的 过境 这 边境 进入 我的 普通的 自己 再次 , 什么时候 它
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
我正努力重新变回正常人，这时，它来了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][maɪ][skə:ts] .
catching fearfully at my skirts .
捕捉 恐惧地 在 我的 裙子 .
惊恐地抓住我的裙摆。

[aɪ] [maɪ] [ju:z][æn; ən][ɪn'taɪər] ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv] [dɪ'skriptɪv] ['ædʒɪktɪvz] [jet] [kʌm] [noʊ] ['hɪrər] [tu:; tə]
I might use an entire dictionary of descriptive adjectives yet come no nearer to
我 可能 使用 一个 全部的 字典 的 描述性的 形容词 然而 来 不 更近 到
[aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ə'semblɪdʒ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
it than this — the conception of a huge assemblage determined to escape
它 比 这 — 这 概念 的 一个 巨大的 装配 决定 到 逃脱
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

我可能用尽一整本形容词词典，也无法比这更接近它的形象——一个庞大的集合体决心与我一起逃离。

[ɔ:r][tu:; tə] [snætʃ] [em 'i:] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
or to snatch me back among themselves .
或者 到 抢夺 我 后退 之中 他们自己 .
或者把我抢回去。

[maɪ][legz] ['tremblɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] ,
My legs trembled for an instant ,
我的 腿 颤抖 为了 一个 立即的 ,
我的双腿颤抖了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] — [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌp] [ðə; ði]
and I caught my breath — then turned and ran as fast as possible up the
和 我 捕捉 我的 气息 — 然后 转向 和 跑 作为 快速地 作为 可能的 向上 这
[ʌɡli] ['terəsɪz] .
ugly terraces .
丑陋的 露台 .
我喘了口气，然后转身以最快的速度跑上丑陋的梯田。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [-]
At the same instant , as though the clanging of an [186]
在 这 相同的 立即的 , 作为 尽管 这 叮当声 的 一个 [-]
与此同时，仿佛[186]

[aɪərən] [geɪt] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [freɪz] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]
iron gate cut short the unfinished phrase , I thought the beginning of an awful
铁 门 切 短的 这 未完成 短语 , 我 想法 这 开始 的 一个 可怕
[θɪŋ] :
thing :
事物 :
铁门打断了未说完的话，我想，这预示着一件可怕的事情即将发生：

- [ðə; ði] [dæmd] . . .
' **The Damned** . . .
- 这 该死的 . . .

《该死的……》

- [laɪk] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [rʌʃt] ['æftər][em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['gɑ:blɪn] ['gɑ:rdn] [ðæt] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]
' **Like this it rushed after me from that goblin garden that had sought to**
- 喜欢 这 它 匆忙 后 我 从 那 哥布林 花园 那 有 寻求 到
[ki:p] [em 'i:] :
keep me :
保持 我 :
“就这样，它从那个试图囚禁我的妖精花园里冲了出来:”

- [ðə; ði] [dæmd] !
' **The Damned !**
- 这 该死的 !

《该死的！》

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪn][aɪˈtiː] .
' For there was sound in it .
- 为了 那里 曾是 声音 在 它 。

因为里面有声音。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səbˈdʒektɪv] , [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] ;
I know full well it was subjective , not actually heard at all ;
我 知道 满的 出色地 它 曾是 主观 , 不是 实际上 听到 在 全部 ；

我完全知道这是主观判断，实际上根本没有听到；

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɔːljəm] , [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbuːmɪŋ]
yet somehow sound was in it — a great volume , roaring and booming
然而 不知何故 声音 曾是 在 它 — 一个 伟大的 体积 , 咆哮 和 蓬勃发展
[ˈθʌndərəsli] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [emˈiː] .
thunderously , far away , and below me .
雷鸣般地 , 远的 离开 , 和 以下 我 。

然而，其中却蕴含着声音——巨大的音量，轰鸣作响，震耳欲聋，从远处传来，就在我脚下。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈdɪpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [geɪv] [aɪˈtiː][bɜːrθ] , [ʌnˈfɪnɪʃt] .
The sentence dipped back into the depths that gave it birth , unfinished .
这 句子 浸入 后退 进入 这 深度 那 给予 它 出生 , 未完成 。

这句话未完成，便沉入了它诞生的深渊。

[ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [priˈventɪd] .
Its completion was prevented .
它是 完成 曾是 阻止 。

它的完成被阻止了。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈhʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
As usual , nothing happened .
作为 通常 , 没有什么 发生 。

和往常一样，什么也没发生。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [droʊv] [bɪˈhaɪnd][emˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [æz; əz][aɪ][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
But it drove behind me like a hurricane as I ran towards the house ,
但 它 驾驶 在后面 我 喜欢 一个 飓风 作为 我 跑 向 这 房子 ,

但我跑向房子时，它却像飓风一样紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ˈlaɪkən][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈʌndəˌtəʊnz] [juː; jʊ]
and the sound of it I can only liken to those terrible undertones you
和 这 声音 的 它 我 能 仅有的 像 到 那些 糟糕的 弦外之音 你

[meɪ] [hɪr] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [naɪˈægrə] .
may hear standing beside Niagara .
可能 听到 常设 旁 尼亚加拉 。

而它发出的声音，我只能把它比作站在尼亚加拉大瀑布旁听到的那些可怕的低沉轰鸣声。

[ðeɪ] [laɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [mɪr] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈflʌd] , [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] ,
They lie behind the mere crash of the falling flood , within it somehow ,
他们 说谎 在后面 这 仅仅 碰撞 的 这 坠落 洪水 , 之内 它 不知何故 ,

它们就隐藏在奔腾洪水的轰鸣声背后，以某种方式融入其中。

[nɑːt] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ɔːl] — [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdefɪnətli] [hɜːrd] .
not audible to all — felt rather than definitely heard .
不是 可听见的 到 全部 — 毛毡 相当 比 确实 听到 。

并非所有人都听见——更多的是感觉到而不是确切地听到。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈekəʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsæɡɪŋ] [ˈterəsɪz] [æz; əz][aɪ]
It seemed to echo back from the surface of those sagging terraces as I
它 似乎 到 回声 后退 从 这 表面 的 那些 下垂 露台 作为 我

[fluː] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈɛndz] ,
flew across their sloping ends ,
飞翔 穿过 他们的 倾斜的 结束 ,

当我飞越那些倾斜的梯田边缘时，那声音似乎从梯田表面回荡而来。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðem; ðəm] .

for it was somehow underneath them .
为了 它 曾是 不知何故 下 他们 .

因为它不知何故就在他们脚下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ]

It was in the rustle of the wind that stirred the skirts of the drooping
它 曾是 在 这 沙沙 的 这 风 那 搅拌 这 裙子 的 这 下垂

.
wellingtonias .
威灵顿巨杉 .

微风拂过，低垂的威灵顿杉的裙摆微微摇曳。

[ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ˈfɔːrm(ə)] [ˈflaʊərz] [pæst] [aɪˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kˈriːpəz] , [red] [æz; əz] [blʌd] ,

The beds of formal flowers passed it on to the creepers , red as blood ,
这 床 的 正式的 花朵 通过了 它 在 到 这 爬行者 , 红色的 作为 血 ,

整齐排列的花坛将它传递给了鲜红如血的藤蔓。

[ðæt] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [ˈbɪldɪŋ] .

that crept over the unsightly building .
那 悄悄地爬 超过 这 难看的 建筑 .

那东西爬过了那栋难看的建筑物。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ænd; ɛnd] [fərˈbɪdɪŋ] [haʊs] [aɪˈtiː][sæŋk] [əˈweɪ] ; [ðə; ði]

Into the structure of the vulgar and forbidding house it sank away ; The
进入 这 结构 的 这 庸俗 和 禁止 房子 它 沉没 离开 ; 这

[ˈtaʊərz] [tʊk] [aɪˈtiː][hoʊm] .

Towers took it home .
塔楼 采取 它 家 .

它沉入了那座庸俗而令人望而生畏的房屋结构中；双塔将它带回了家。

[ðə; ði] [ʌnˈkʌməli] [dɔːz] [ænd; ɛnd] [ˈwɪndəʊz] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][laɪk] [maʊðz] [ðæt][hæd; həd] [ˈʌtəd]

The uncomely doors and windows seemed almost like mouths that had uttered
这 难看 门 和 视窗 似乎 几乎 喜欢 嘴 那 有 说出

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] ,

the words themselves ,
这 字 他们自己 ,

那些丑陋的门窗仿佛就是会说话的嘴巴，诉说着那些话语。

[ænd; ɛnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːrz] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [tuː] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and on the upper floors at that very moment I saw two maids in the act of
和 在 这 上 楼层 在 那 非常 片刻 我 锯 二 女佣 在 这 行为 的

[ˈkloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈɡen] .

closing them again .
结束 他们 再次 .

就在那一刻，我看到楼上有两个女佣正在把门再次关上。

[ænd; ɛnd][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] [ˈbreθləs] , [ænd; ɛnd] [ˈfeɪkən] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,

And on the verandah , as I arrived breathless , and shaken in my soul ,
和 在 这 阳台 , 作为 我 到达的 喘不过气 , 和 摇晃 在 我的 灵魂 ,

[ˈfrænsɪs] [ænd; ɛnd][ˈmeɪbəl] ,

Frances and Mabel ,
弗朗西丝 和 梅布尔 ,

当我气喘吁吁、内心备受煎熬地到达阳台时，我看到了弗朗西丝和梅布尔。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ɡriːt] [emˈiː] .

standing by the tea - table , looked up to greet me .
常设 经过 这 茶 - 桌子 , 看起来 向上 到 迎接 我 .

站在茶桌旁，抬头向我打招呼。

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [-]
In the faces of [187]
在 这 面孔 的 [-]

在[187]的脸上

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˈledʒəb(ə)][ðə; ði][saɪnɪz][ʌv; əv] [ʃɑːk] .
both were clearly legible the signs of shock .
两个都 是 清楚地 清晰易读 这 标志 的 震惊 .

两人身上都有明显的休克迹象。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] ,
They watched me coming ,
他们 观看 我 未来 ,

他们看着我走过来，

[jet][soʊ][fʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [dɪˈstres] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði][steɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][keɪm] .
yet so full of their own distress that they hardly noticed the state in which I came .
然而 所以 满的 的 他们的 自己的 痛苦 那 他们 几乎 注意到 这 状态 在 哪个 我 来了 .

然而，他们自己却深陷于痛苦之中，几乎没有注意到我来时的境况。

[ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊstəs] , [haʊˈevər] ,
In the face of my hostess , however ,
在 这 脸 的 我的 女主人 , 然而 ,

然而，面对我的女主人，

[aɪ][riːd] [əˈnʌðər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] .
I read another and a bigger thing than in the face of Frances .
我 读 其他 和 一个 大 事物 比 在 这 脸 的 弗朗西丝 .

我读了另一篇比弗朗西丝的遭遇更精彩的文章。

[ˈmeɪbəl] [nuː] .
Mabel knew .
梅布尔 知道 .

梅布尔知道。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
She had experienced what I had experienced .
她 有 经验丰富的 什么 我 有 经验丰富的 .

她经历过我所经历的一切。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ˈsentəns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
She had heard that awful sentence I had heard , but heard it not for the

[fɜːrst][taɪm] ;
first time ;
第一的 时间 ;

她听过我听过的那句可怕的判决，但她并非第一次听到；

[hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [ˈveri] [bɪˈliːv] , [kəmˈpliːt] [ænd; ʌnd][tuː; tə][ɪts] [ˈdredf(ə)] [end] .
heard it , moreover , I verily believe , complete and to its dreadful end .
听到 它 , 而且 , 我 确实 相信 , 完全的 和 到 它是 可怕 结尾 .

而且，我确信，我听到了完整版，一直听到了可怕的结局。

- [bɪl] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ˈkjəriəs] [nɔɪz] [dʒʌst] [naʊ] ?
' Bill , did you hear that curious noise just now ?
- 账单 , 做过 你 听到 那 好奇的 噪音 只是 现在 ?

比尔，你刚才听到那个奇怪的声音了吗？

- [ˈfrænsɪs] [æskt] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːrpli] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
' Frances asked it sharply before I could say a word .
- 弗朗西丝 问 它 尖锐地 前 我 可以 说 一个 单词 .

“弗朗西丝在我开口之前就厉声问道。”

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ; [ʃiː; ʃɪ] ['lɒkt] ['streɪt] [æt; ət][em 'iː] ;
Her manner was confused ; she looked straight at me ;
她 方式 曾是 使困惑 ; 她 看起来 直的 在 我 ;

她神情恍惚，直直地看着我；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][haɪd] .
and there was a tremor in her voice she could not hide .
和 那里 曾是 一个 震颤 在 她 嗓音 她 可以 不是 隐藏 .

她声音里带着无法掩饰的颤抖。

- [ðeəz; ðəz] [wɪnd] [ə'baʊt] , - [aɪ] [sed] , - [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
' There's wind about , ' I said , ' wind in the trees and sweeping round the walls .
- 有 风 关于 , - 我 说 , - 风 在 这 树木 和 扫荡 圆形的 这 墙壁 .

“有风,”我说,“风吹过树梢,掠过墙壁。”

[ɪts] ['rɪzn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .
It's risen rather suddenly .
它是 升起 相当 突然 .

它上涨得相当突然。

- [maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['ræðər] .
' My voice faltered rather .
- 我的 嗓音 犹豫不决 相当 .

我的声音有些颤抖。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

不。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɪnd] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ment] [fɔːr; fər][em 'iː][ə'loʊn] , [bʌt; bət]
It wasn't wind , ' she insisted , with a significance meant for me alone , but
它 不是 风 , - 她 坚持 , 和 一个 意义 意思是 为了 我 独自的 , 但
['bædli] ['hɪd(ə)n] .
badly hidden .
糟糕 隐 .

“那不是风,”她坚持说,这话里的意思只有我才能明白,但却隐藏得很深。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [wiː; wi] ['θɔːt] .
' It was more like distant thunder , we thought .
- 它 曾是 更多的 喜欢 遥远 雷 , 我们 想法 .

我们当时觉得,那更像是远处传来的雷声。

[haʊ] [juː; jʊ][ræn] [tuː] !
How you ran too !
如何 你 跑 也 !

你跑得真快!

- [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
' she added .
- 她 额外 .

她补充道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəsɪz] !
' What a pace you came across the terraces !
- 什么 一个 步伐 你 来了 穿过 这 露台 !

“你穿过看台的速度真快! ”

- [aɪ] [nu:] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [hɜ:rd]
' **I knew instantly from the way she said it that they both had already heard**
- 我 知道 即刻 从 这 方式 她 说 它 那 他们 两个都 有 已经 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [bɪfɔ:r] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
the sound before and were anxious to know if I had heard it ,
- 这 声音 前 和 是 焦虑的 到 知道 如果 我 有 听到 它 ,
“从她说话的语气中, 我立刻就知道他们俩之前都听到过这个声音, 并且很想知道我是否也听到了。”

[ænd; ənd] [haʊ] .
and how .
- 和 如何 .

以及如何做到。

[maɪ] [ɪntɜ:rprəˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [so:t] .
My interpretation was what they sought .
- 我的 解释 曾是 什么 他们 寻求 .

我的解读正是他们想要的。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [di:p] [saʊnd] , [aɪ][ædˈmɪt] .
' **It was a curiously deep sound , I admit .**
- 它 曾是 一个 奇怪的是 深的 声音 , 我 承认 .

“我承认, 那声音异常低沉。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪg] [ˈɡʌnz] [æt; ət] [si:] , - [aɪ] [səˈdʒestɪd] , - [ˈfɔrts] [ɔ:r] [ˈkru:zəz] [ˈpræktɪsɪŋ] .
It may have been big guns at sea , ' I suggested , ' forts or cruisers practising .
- 它 可能 有 到过 大的 枪支 在 海 , - 我 建议 , - 堡垒 或者 巡洋舰 练习 .

“那可能是海上的大炮,”我猜测道, “是要塞或巡洋舰在进行演习。”

[ðə; ði] [kəʊst] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈveri] [fɑ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — —
The coast isn't so very far , and with the wind in the right direction — —
- 这 海岸 不是 所以 非常 远的 , 和 和 这 风 在 这 正确的 方向 — —

海岸线并不远, 而且风向也合适——

- [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][ˈmeɪbəlz] [feɪs] [stɔ:pt] [em ˈi:] [ded] .
' **The expression on Mabel's face stopped me dead .**
- 这 表达 在 梅布尔的 脸 停止 我 死的 .

“梅布尔脸上的表情让我愣住了。”

- [laɪk] [hju:dʒ] [dɔ:z] [ˈkloʊzɪŋ] , - [ʃi; ʃi] [sed] [ˈso:ftli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] , [-]
' **Like huge doors closing , ' she said softly in her colourless voice , [188]**
- 喜欢 巨大的 门 结束 , - 她 说 轻轻 在 她 无色 嗓音 , [-]

“就像巨大的门在关闭一样,”她用毫无生气的声音轻声说道, [188]

- [ɪˈnɔ:rməs] [ˈmet(ə)] [dɔ:z] [ˈʌtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ˈklæməɪ] [tu:; tə][get] [aʊt] .
' **enormous metal doors shutting against a mass of people clamouring to get out .**
- 巨大的 金属 门 关闭 反对 一个 大量的 的 人们 喧闹 到 得到 出去 .

巨大的金属门砰地一声关上, 挡住了一大群争先恐后想要逃出去的人群。

- [ðə; ði] [ˈɡrævəti] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊnz] , [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋ] .
' **The gravity , the note of hopelessness in her tones , was shocking .**
- 这 重力 , 这 笔记 的 绝望 在 她 音调 , 曾是 令人震惊 .

“她语气中的沉重和绝望令人震惊。”

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈmeɪbə] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [spi:k] .
Frances had gone into the house the instant Mabel began to speak .
- 弗朗西丝 有 已消失 进入 这 房子 这 立即的 梅布尔 开始 到 说话 .

梅布尔刚开口说话, 弗朗西丝就进了屋。

- [aɪm][kəʊld] , - [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] ; - [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ə; eɪ] [ɔ:l] .
' **I'm cold , ' she had said ; ' I think I'll get a shawl .**
- 我是 寒冷的 , - 她 有 说 ; - 我 思考 患病的 得到 一个 披肩 .

“我冷,”她说, “我想我该拿条披肩。”

- ['merbəl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
' **Mabel and I were alone** .
- 梅布尔 和 我 是 独自的 .

“当时只有我和梅布尔两个人。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [ə'loʊn] [saɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] .
I believe it was the first time we had been really alone since I arrived .
我 相信 它 曾是 这 第一的 时间 我们 有 到过 真的 独自的 自从 我 到达的 .

我相信这是我到达这里以来，我们第一次真正独处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:kʌps] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][pælid] [aɪz] [ɑ:n][maɪn] .
She looked up from the teacups , fixing her pallid eyes on mine .
她 看起来 向上 从 这 茶杯 , 定影 她 苍白 眼睛 在 矿 .

她从茶杯旁抬起头，苍白的眼睛直直地盯着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
She had made a question of the sentence .
她 有 制成 一个 问题 的 这 句子 .

她对判决提出了质疑。

- [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] ?
' **You hear it like that ?**
- 你 听到 它 喜欢 那 ?

你听到的就是这样吗？

- [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
' **I asked innocently** .
- 我 问 天真地 .

我天真地问道。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [juːst] [ðə; ði][pɹez(ə)nt] [tens] .
I purposely used the present tense .
我 故意 用过的 这 展示 紧张 .

我特意使用了现在时。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [stər] [frʌm; frəm][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli]
She changed her stare from one eye to the other ; it was absolutely
她 已更改 她 盯 从 一 眼睛 到 这 其他 ; 它 曾是 绝对地
[ɪk'spreʃənləs] .
expressionless .
面无表情 .

她目光在两只眼睛间来回游移，脸上毫无表情。

[maɪ] ['sɪstəːz] [step] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
My sister's step sounded on the floor of the room behind us .
我的 姐妹 步 听起来 在 这 地面 的 这 房间 在后面 我们 .

我听到身后房间地板上传来姐姐的脚步声。

- [ɪf] ['oʊnli] — — - ['merbəl][brɪ'gæn] , [ðen] [sta:pt] ,
' **If only — — Mabel began , then stopped** ,
- 如果 仅有的 — — - 梅布尔 开始 , 然后 停止 ,

“要是——”梅布尔开口说道，然后又停住了。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ɪn]
and my own feelings leaping out instinctively completed the sentence I felt was in
和 我的 自己的 情怀 跳跃 出去 本能地 完全的 这 句子 我 毛毡 曾是 在
[hɜːr; hər][maɪnd] :
her mind :
她 头脑 :

我本能地流露出自己的感受，不由自主地补充了我感觉她心里想说的话：

- — — ['sʌmθɪŋ] [wəd] ['hæpən] .
' — — **something would happen** .
- — — 某物 会 发生 .

——总会发生一些事。

- [ʃiː; ʃɪ] ['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] .
' **She instantly corrected me** .
- 她 即刻 已更正 我 .

她立刻纠正了我。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [jet] ['sʌmhaʊ] [freɪzd] [aɪ 'tiː] ['rɔːŋli] .
I had caught her thought , yet somehow phrased it wrongly .
我 有 捕捉 她 想法 , 然而 不知何故 措辞 它 错 .

我明白了她的想法，但却表达得不太准确。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] !
' **We could escape !**
- 我们 可以 逃脱 !

“我们可以逃脱！”

- [ʃiː; ʃɪ] ['loʊə-d] [hɜːr; hər][tuːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪŋ] [aɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] .
' **She lowered her tone a little , saying it hurriedly** .
- 她 降低 她 语气 一个 小的 , 说 它 匆匆 .

她压低了声音，匆匆说道。

[ðə; ðɪ] - [wiː; wi] - [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
The ' we ' amazed and horrified me ; but something in her voice and
这 - 我们 - 惊叹 和 惊恐万分 我 ; 但 某物 在 她 嗓音 和

['mænər] [strʌk] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [dʌm] .
manner struck me utterly dumb .
方式 击 我 完全地 哑的 .

她口中的“我们”让我既惊讶又恐惧；但她声音和举止中的某些东西却让我彻底哑口无言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪs][ænd; ənd] ['terər] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There was ice and terror in it .
那里 曾是 冰 和 恐怖 在 它 .

里面充满了冰雪和恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ][bɔːst][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [soʊl] .
It was a dying woman speaking — a lost and hopeless soul .
它 曾是 一个 垂死 女士 请讲 — 一个 丢失的 和 绝望 灵魂 .

那是一个垂死的女人在说话——一个迷失而绝望的灵魂。

[ɪn] [ðæt] [ə'trouʃəs] ['moʊmənt][aɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪg'zæktli] ,
In that atrocious moment I hardly noticed what was said exactly ,
在 那 极其恶劣 片刻 我 几乎 注意到 什么 曾是 说 确切地 ,

在那可怕的时刻，我几乎没注意到对方到底说了些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz]
but I remember that my sister returned with a grey shawl about her shoulders
但 我 记住 那 我的 姐姐 返回 和 一个 灰色的 披肩 关于 她 肩膀

,
!
,

但我记得姐姐回来时肩上披着一条灰色披肩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , - [aɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] , [jes] ; [lets]
and that Mabel said , in her ordinary voice again , ' It is chilly , yes ; let's
和 那 梅布尔 说 , 在 她 普通的 嗓音 再次 , - 它 是 寒冷 , 是的 ; 我们来吧

[hæv; həv] [tiː] [ɪn'saɪd] ,
have tea inside ,
有 茶 里面 ,

于是梅布尔又用她平常的语气说道：“是有点冷，我们进去喝茶吧。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [meɪdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [grenə'dɪr] ,
' and that two maids , one of them the grenadier ,
和 那 二 女佣 , 一 的 他们 这 掷弹兵 ,
还有那两个女仆, 其中一个是掷弹兵,

[ˈspiːdəli] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [treɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]
speedily carried the loaded trays into the morning - room and put a match to
迅速地 携带 这 已加载 托盘 进入 这 早晨 - 房间 和 放 一个 匹配 到
[ðə; ði][bɔːgz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs] .
the logs in the great open fireplace .
这 日志 在 这 伟大的 打开 壁炉 .

他迅速地将装满食物的托盘端进晨室, 然后点燃了大壁炉里的木柴。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [-]
It was , after all , [189]
它 曾是 , 后 全部 , [-]
毕竟, [189]

[ˈfuːliʃ] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈiːvnɪŋ] [er] , [ˈɔːr; fər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈstedəli] ,
foolish to risk the sharp evening air , for dusk was falling steadily ,
愚蠢 到 风险 这 锋利的 晚上 空气 , 为了 黄昏 曾是 坠落 稳步 ,
冒险进入寒冷的傍晚空气中是愚蠢的, 因为暮色正在缓缓降临。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [ˈfeɪdɪŋ] [kʊd; kəd][nɔːt][tɜːrn] [ˈɔːtəm] [ˈɪntuː]
and even the sunshine of the day just fading could not turn autumn into
和 甚至 这 阳光 的 这 天 只是 褪色 可以 不是 转动 秋天 进入
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .

即使夕阳西下, 也无法将秋天变成夏天。
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
I was the last to come in .
我 曾是 这 最后的 到 来 在 .

我是最后一个进来的。
[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [və'reɪndə] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː]
Just as I left the verandah a large black bird swooped down in front of me
只是 作为 我 左边 这 阳台 一个 大的 黑色的 鸟 俯冲 向下 在 正面 的 我
[pæst][ðə; ði] [ˈpɪləs] ;
past the pillars ;
过去的 这 柱子 ;

我刚离开阳台, 一只黑色的大鸟就从柱子后面俯冲下来, 落在我面前;
[aɪ ˈtiː] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] , [swəːvd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][wʌn][sard][æz; əz][aɪ ˈtiː] [kɔːt] [saɪt]
it dropped from overhead , swerved abruptly to one side as it caught sight
它 掉落 从 开销 , 急转弯 突然 到 一 边 作为 它 捕捉 视线
[ʌv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

它从头顶落下, 看到我后猛地向一侧转弯。
[ænd; ənd] [flæpt] [ˈheviɪli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈfrʌbəɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəsɪz] ,
and flapped heavily towards the shrubberies on the left of the terraces ,
和 拍打 重度 向 这 灌木丛 在 这 左边 的 这 露台 ,
它重重地扑扇着翅膀, 朝着梯田左侧的灌木丛飞去。

[wer] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] .
where it disappeared into the gloom .
在哪里 它 消失 进入 这 愁云 .
它消失在了黑暗中。

[ˌaɪˈtiː] [fluː] [ˈveri] [loʊ] , [ˈveri] [kloʊz] .
It flew very low , very close .
它 飞翔 非常 低的 , 非常 关闭 .

它飞得很低，离得很近。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [emˈiː] ,
And it startled me ,
和 它 惊慌 我 ,

这让我很震惊。

[aɪ] [θɪŋk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk][maɪ] [ˈfædoʊ] [məˈtɪəriəlaɪzd] — [æz; əz]
I think because in some way it seemed like my Shadow materialised — as
我 思考 因为 在 一些 方式 它 似乎 喜欢 我的 阴影 实体化 — 作为
[ðoʊ] [ðə; ði][daːrk] [ˈhɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈevriwɪr] [frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ,
though the dark horror that was rising everywhere from house and garden ,
尽管 这 黑暗的 恐怖 那 曾是 上升 到处 从 房子 和 花园 ,
我想是因为在某种程度上，我的影子似乎实体化了——仿佛那从房子和花园里四处升起的黑暗恐怖，

[ðen] [ˈsetlɪŋ] [bæk] [soʊ] [ˈθɪkli] [jet] [soʊ] [ɪmpərˈseptəbli] [əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] ,
then settling back so thickly yet so imperceptibly upon us all ,
然后 安顿 后退 所以 浓密 然而 所以 不易察觉地 之上 我们 全部 ,
然后，它又如此浓厚却又如此不易察觉地重新笼罩在我们所有人身上。

[wɜːr; wər] [ɪnˈkɑːnɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hʌʒɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd]
were incarnated in that whirring creature that passed between the daylight and
是 化身 在 那 嗡嗡声 生物 那 通过了 之间 这 日光 和
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .
the coming night .
这 未来 夜晚 .

化身为那穿梭于白昼与黑夜之间的嗡嗡作响的生物。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [əˈgen] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]
I stood a moment , wondering if it would appear again , before I followed the
我 站立 一个 片刻 , 好奇 如果 它 会 出现 再次 , 前 我 随后 这
[ˈʌðər] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
others indoors ,
其他的 室内 ,

我站在那里片刻，心想它是否还会再次出现，然后才跟着其他人进了屋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈæftər][emˈiː] ,
and as I was in the act of closing the windows after me ,
和 作为 我 曾是 在 这 行为 的 结束 这 视窗 后 我 ,
正当我准备关上窗户的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
I caught a glimpse of a figure on the lawn .
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 在 这 草地 .
我瞥见草坪上有一个人影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbərɪz] ,
It was some distance away , on the other side of the shrubberies ,
它 曾是 一些 距离 离开 , 在 这 其他 边 的 这 灌木丛 ,
它离得有点远，在灌木丛的另一边。

[ɪn][fækt] [wer] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
in fact where the bird had vanished .
在 事实 在哪里 这 鸟 有 消失了 .
事实上，就是那只鸟消失的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ðæt] [hæf] ['mæɡnɪfaɪd] , [hæf][əb'skjuəd][,aɪ'ti:] , [ðə; ði][aɪ'dentətɪ]
But in spite of the twilight that half magnified , half obscured it , the identity
但 在 尽管如此 的 这 暮 那 一半 放大 , 一半 模糊不清 它 , 这 身份
[wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
was unmistakable .
曾是 毋庸置疑 .

尽管暮色时分，光线时而明亮时而昏暗，但那身份却清晰可辨。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [stɪf] [wɔ:k] [tu:] [wel] [tu;; tə][bi;; bi] [di'si:vɪ] .
I knew the housekeeper's stiff walk too well to be deceived .
我 知道 这 管家的 僵硬的 走 也 出色地 到 是 受骗 .

我太熟悉管家僵硬的走路姿势了，不会被她蒙蔽。

- ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][er] , - [aɪ] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] .
' Mrs . Marsh taking the air , ' I said to myself .
- 太太 . 沼泽 采取 这 空气 , - 我 说 到 我 .

“马什太太在呼吸新鲜空气，”我自言自语道。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ'ti:] ,
I felt the necessity of saying it ,
我 毛毡 这 必要性 的 说 它 ,

我觉得有必要说出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʼaʊər] .
and I wondered why she was doing so at this particular hour .
和 我 想知道 为什么 她 曾是 正在做 所以 在 这 特别的 小时 .

我很好奇她为什么会在这个时候这样做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʼʌðər] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [veɪɡ] , [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʼʌtərli]
If I had other thoughts they were so vague , and so quickly and utterly
如果 我 有 其他 想法 他们 是 所以 模糊的 , 和 所以 迅速地 和 完全地
[sə'prest] ,
suppressed ,
被抑制 ,

如果我还有其他想法，那也都是非常模糊的，而且很快就被我彻底压制住了。

[ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] .
that I cannot recall them sufficiently to relate them here .
那 我 不能 记起 他们 足够 到 涉及 他们 这里 .

我已经记不清它们的内容，所以无法在这里一一讲述。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn'dɔ:rz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm]
And , once indoors , it was to be expected that there would come
和 , 一次 室内 , 它 曾是 到 是 预期的 那 那里 会 来
[eksplə'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
explanation , discussion , conversation ,
解释 , 讨论 , 对话 ,

进入室内后，不出所料，就会出现解释、讨论和对话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] , [-]
at any rate , regarding the singular noise and its cause , [190]
在 任何 速度 , 关于 这 单数 噪音 和 它是 原因 , [-]

总之，关于这种奇异的噪声及其原因，[190]

[sʌm; səm] [ʼʌtəd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [draɪv]
some uttered evidence of the mood that had been strong enough to drive
一些 说出 证据 的 这 情绪 那 有 到过 强的 足够的 到 驾驶
[ju: 'es][ɔ:l][ɪn'saɪd] .
us all inside .
我们 全部 里面 .

一些人的言语流露出的情绪，足以证明当时的气氛非常强烈，以至于我们都躲进了室内。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Yet there was none .
然而 那里 曾是 没有任何 .

然而，却一个也没有。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ['pɜ:rpəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [skɪl] , [ɪg'nɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Each of us purposely , and with various skill , ignored it .
每个 的 我们 故意 , 和 和 各种各样的 技能 , 忽略 它 .

我们每个人都有意地、以不同的技巧忽略了它。

[wi:; wi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət]
We talked little , and when we did it was of anything in the world but
我们 谈话 小的 , 和 什么时候 我们 做过 它 曾是 的 任何事物 在 这 世界 但
[ðæt] .
that .
那 .

我们很少说话，即使说话，也都是聊世界上任何事，就是不聊这件事。

[ˈpɜ:rsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [br'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:]
I experienced a touch of that same bewilderment which had come over me
我 经验丰富的 一个 触碰 的 那 相同的 困惑 哪个 有 来 超过 我
['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
during my first talk with Frances on the evening of my arrival ,
期间 我的 第一的 讲话 和 弗朗西丝 在 这 晚上 的 我的 到达 ,
我再次感受到了与抵达当晚与弗朗西丝第一次谈话时同样的困惑。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [ðə; ði][ə'kju:t] ['ten(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] , [jet] [dred] ,
for I recall now the acute tension , and the hope , yet dread ,
为了 我 记起 现在 这 急性 紧张 , 和 这 希望 , 然而 恐惧 ,
因为我现在还记得当时那种紧张的气氛，以及希望和恐惧交织在一起的感觉。

[ðæt] [wʌn][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
that one or other of us must sooner or later introduce the subject .
那 一 或者 其他 的 我们 必须 很快 或者 之后 介绍 这 主题 .
我们之中迟早会有人提出这个话题。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['hæpən] , [haʊ'evər] ; [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] .
It did not happen , however ; no reference was made to it even remotely .
它 做过 不是 发生 , 然而 ; 不 参考 曾是 制成 到 它 甚至 远程 .
然而，这件事并没有发生；甚至连提及此事的迹象都没有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪbəl] , [aɪ] [felt] ['pɔ:zətɪv] , [ðæt] [prə'hɪbɪtɪd] .
It was the presence of Mabel , I felt positive , that prohibited .
它 曾是 这 在场 的 梅布尔 , 我 毛毡 积极的 , 那 禁止 .
我确信，是梅布尔的存在阻止了这一切。

[æz; əz] [su:n] [maɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
As soon might we have discussed Death in the bedroom of a dying
作为 很快 可能 我们 有 讨论 死亡 在 这 卧室 的 一个 垂死
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
我们或许很快就要在一位垂死妇女的卧室里讨论死亡了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][skræp][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][aɪ] [rɪˈmembər] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]
The only scrap of conversation I remember, where all was ordinary and
这 仅有的 废料 的 对话 我 记住 , 在哪里 全部 曾是 普通的 和
[ˈkaːmɒplɜːs] ,
commonplace ,
平凡 ,

我唯一记得的一段对话，内容平淡无奇。

[wʌz; wəz] [wen] [ˈmeɪbəl] [spʊʊk] [ˈkæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [grenəˈdɪr] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [hæd; həd]
was when Mabel spoke casually to the grenadier asking why Mrs . Marsh had
曾是 什么时候 梅布尔 辐 随意地 到 这 掷弹兵 问 为什么 太太 . 沼泽 有
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] — [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [fərˈget] — [ænd; ənd] [ðæt]
omitted to do something or other — what it was I forget — and that
省略 到 做 某物 或者 其他 — 什么 它 曾是 我 忘记 — 和 那
[ðə; ði][meɪd] [rɪˈplaɪd] [rɪˈspektfəli] [ðæt] - [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːri] ,
the maid replied respectfully that ' Mrs . Marsh was very sorry ,
这 女佣 回复 尊敬 那 - 太太 . 沼泽 曾是 非常 对不起 ,

当时梅布尔随意地问掷弹兵，马什太太为什么没做某件事——我忘了是什么事——女仆恭敬地回答说：“马什太太非常抱歉。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] - [ænd; ənd] [stiːl] [peɪnd] [hɜːr; hər] .
but her ' and still pained her .
但 她 - 和 仍然 痛苦 她 .

但她的“仍然让她感到痛苦”。

- [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
' I enquired , though so casually that I scarcely know what prompted the words ,
- 我 询问 , 尽管 所以 随意地 那 我 几乎 知道 什么 提示 这 字 ,
“我问了，但语气很随意，以至于我自己都不知道是什么促使我说出了那些话。”

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɪndʒərd] [hɜːrˈself] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ˌʌpˈset] [ə; eɪ][læmp]
whether she had injured herself severely , and the reply , ' She upset a lamp
无论 她 有 受伤 她自己 严重 , 和 这 回复 , - 她 沮丧的 一个 灯
[ænd; ənd] [bɜːrnt] [hɜːrˈself] ,
and burnt herself ,
和 烧焦的 她自己 ,

她是否受了重伤，得到的回答是：“她打翻了一盏灯，把自己烫伤了。”

- [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [maɪ][kʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪndɪˈskriːt] ,
' was said in a tone that made me feel my curiosity was indiscreet ,
- 曾是 说 在 一个 语气 那 制成 我 感觉 我的 好奇心 曾是 轻率 ,
说话的语气让我觉得我的好奇心太过冒昧了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
' but she always has an excuse for not doing things she ought to do .
- 但 她 总是 有 一个 原谅 为了 不是 正在做 事物 她 应该 到 做 .
但她总能找到借口不做她应该做的事情。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
' The little bit of conversation remained with me ,
- 这 小的 少量 的 对话 剩余 和 我 ,
“那几句对话一直萦绕在我心头。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [kwɪk] [wei] [ˈfrænsɪs] [ɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
and I remember particularly the quick way Frances interrupted and turned the
和 我 记住 特别 这 快的 方式 弗朗西丝 中断 和 转向 这
[tɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
talk upon the delinquencies of servants in general ,
讲话 之上 这 犯罪 的 仆人 在 一般的 ,
我尤其记得弗朗西丝迅速打断谈话，并将话题转向了仆人的普遍不当行为。

[ˈtelɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [ðæt] [pərˈhæps]
telling incidents of her own at our flat with a volubility that perhaps
讲述 事件 的 她 自己的 在 我们的 平坦的 和 一个 流动性 那 也许
[siːmd] [fɔːrst] ,
seemed forced ,
似乎 强制 ,

她滔滔不绝地讲述着自己在我们公寓里发生的种种事件，那种语速或许显得有些勉强。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːk] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and that certainly did not encourage general talk as it may have been
和 那 当然 做过 不是 鼓励 一般的 讲话 作为 它 可能 有 到过
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] .
intended to do .
故意的 到 做 .

而这显然并没有像预期的那样促进公众讨论。

[wiː; wi] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] . [-]
We lapsed into silence immediately she finished . [191]
我们 失效 进入 沉默 立即地 她 完成的 . [-]

她说完后，我们立刻陷入了沉默。[191]

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ker] [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [nuː] [ðæt]
But for all our care and all our calculated silence , each knew that
但 为了 全部 我们的 关心 和 全部 我们的 计算 沉默 , 每个 知道 那
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ,
something had ,
某物 有 ,

尽管我们小心翼翼，沉默不语，但每个人都知道，有些事情已经发生了。

[ɪn] [ðɪːz] [læst][ˈmoʊmənts] , [kʌm] [ˈveri] [kloʊz] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brʌʃt] [juː ˈes][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ; [aɪ ˈtiː]
in these last moments , come very close ; it had brushed us in passing ; it
在 这些 最后的 时刻 , 来 非常 关闭 ; 它 有 刷过 我们 在 通过 ; 它
[hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ;
had retired ;
有 退休 ;

在这最后的这最后时刻，它离我们非常近；它擦身而过；它已经退却了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ˈraɪdɪŋ] [ðə; ði]
and I am inclined to think now that the large dark thing I saw , riding the
和 我 是 倾斜 到 思考 现在 那 这 大的 黑暗的 事物 我 锯 , 骑术 这
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

我现在倾向于认为，我看到的那个在暮色中驰骋的巨大黑影，

[ˈpraːbəbli] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ,
probably bird of prey ,
大概 鸟 的 猎物 ,

可能是猛禽，

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ðer; ðər][hæd; həd]
was in some sense a symbol of it in my mind — that actually there had
曾是 在 一些 感觉 一个 象征 的 它 在 我的 头脑 — 那 实际上 那里 有
[bɪn] [noʊ][bɜːrd][æt; ət][ɔːl] ,
been no bird at all ,
到过 不 鸟 在 全部 ,

在我看来，这在某种程度上象征着——实际上根本没有那只鸟。

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [muːd] [ʌv; əv] [æprɪ'hensjən] [ænd; ɛnd] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər]
but that my mood of apprehension and dismay had formed the vivid picture
 但 那 我的 情绪 的 忧虑 和 沮丧 有 形成 这 生动 图片
 [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
in my thoughts .
 在 我的 想法 .

但我的忧虑和沮丧的情绪却在我脑海中形成了一幅生动的画面。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [swept] [pæst][ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [riˈtriːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs]
It had swept past us , it had retreated , but it was now , at this
它 有 扫荡 过去的 我们 , 它 有 撤退 , 但 它 曾是 现在 , 在 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

它曾从我们身边掠过，它曾退却，但现在，就在这一刻，

[ɪn] ['hɑːdɪŋ] ['veri] [kloʊz] .
in hiding very close .
 在 隐藏 非常 关闭 .

就藏在附近。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ju: 'es] .

And	it	was	watching	us
和	它	曾是	观看	我们

它在监视我们。

[pər'hæps] , [tu:] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [mɪr] [kou'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [hɪz; ɪz]
Perhaps , too , it was mere coincidence that I encountered Mrs . Marsh , his
 也许 , 也 , 它 曾是 仅仅 巧合 那 我 遭遇 太太 . 沼泽 , 他的
 ['haʊski:pər] ,
housekeeper ,
 管家 ,

或许, 我遇到他的管家马什太太也只是个巧合。

['sevrəl] ['taɪmz] [ðæt] ['iːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ti:] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,
several times that evening in the short interval between tea and dinner ,
 一些 时代 那 晚上 在 这 短的 间隔 之间 茶 和 晚餐 ,
 当晚，在下午茶和晚餐之间的短暂空隙里，有好几次

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [i:t] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɔ:nt] , [hæf] - ['sætərneɪn] ['wʊmən] [fed] [maɪ]
and that on each occasion the sight of this gaunt , half - saturnine woman fed my
 和 那 在 每个 场合 这 视线 的 这 瘦削 , 一半 - 土星 女士 美联储 我的
 ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
prejudice against her .
 偏见 反对 她 .

每次看到这个面容憔悴、略带忧郁气质的女人，都会加深我对她的偏见。

[wʌns] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
Once , on my way to the telephone ,
 一次 , 在 我的 方式 到 这 电话 ,
 有一次，我去打电话的路上。

[aɪ][ræn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪz] [ˈsɒmwʌt] [dʒæmɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [ˈteɪbl]

I ran into her just where the passage is somewhat jammed by a square table

我 跑 进入 她 只是 在哪里 这 通道 是 有些 卡住 经过 一个 正方形 桌子

[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ɡɔːŋ] ,

carrying the Chinese gong ,

携带 这 中国人 锣 ,

我碰巧遇到她 当时通道被一张摆放着中国锣的方桌稍微堵住了。

[ə; eɪ][ˈɡrændfɑːðɜːz, ˈɡrænˌfɑːðɜːz] [kla:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][ba:ks][ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] [ˈmæɪlɪts] .
a grandfather's clock and a box of croquet mallets .
一个 祖父的 钟 和 一个 盒子 的 槌球 木槌 .
一座落地钟和一盒槌球槌。

[wiː; wi][bəuθ] [geɪv] [wei] , [ðen] [bəuθ] [ədˈvænst] , [ðen] [əˈgen] [geɪv] [wei] — [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
We both gave way , then both advanced , then again gave way — simultaneously .
我们 两个都 给予 方式 , 然后 两个都 先进的 , 然后 再次 给予 方式 — 同时地 .
我们俩同时让路, 然后同时前进, 然后又同时让路。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] .
It seemed impossible to pass .
它 似乎 不可能的 到 经过 .
似乎不可能通过。

[wiː; wi] [stept] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ˈfaɪnəli] [kəˈlaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
We stepped with decision to the same side , finally colliding in the middle ,
我们 步 和 决定 到 这 相同的 边 , 最后 碰撞 在 这 中间 ,
我们下定决心站在同一边, 最终却在中间相撞。

[waɪl] [ˈseɪɪŋ] [ðooʊz] [ˈfjuːt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [hæf][əˈpɑːlədʒi] , [hæf][ɪkˈskjuːs] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
while saying those futile little things , half apology , half excuse , that are inevitable
尽管 说 那些 徒劳 小的 事物 , 一半 道歉 , 一半 原谅 , 那 是 不可避免的
[æt; ət] [sʌt] [taɪmz] .
at such times .
在 这样的 时代 .
在这种时候, 人们总是不可避免地说出那些无济于事的小话, 一半是道歉, 一半是借口。

[ɪn][ðə; ði][end][fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [pæs] ,
In the end she stood upright against the wall for me to pass ,
在 这 结尾 她 站立 直立 反对 这 墙 为了 我 到 经过 ,
最后她靠墙站着, 让我通过。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
taking her place against the very door I wished to open .
采取 她 地方 反对 这 非常 门 我 希望 到 打开 .
她挡在了我想要打开的那扇门前。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈluːdɪkrəs] .
It was ludicrous .
它 曾是 荒谬 .
真是荒谬至极。

- [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡooɪŋ][ɪn] — [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] , - [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
' Excuse me — I was just going in — to telephone , ' I explained .
- 原谅 我 — 我 曾是 只是 去 在 — 到 电话 , - 我 解释 .
“不好意思, 我正要进去打电话,”我解释道。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈsaɪdld] [ɔːf] , [ˈmɜːrməɪɪŋ] [əˈpɑːlədʒiːz] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [waɪl]
And she sidled off , murmuring apologies , but opening the door for me while
和 她 侧身 离开 , 淙淙 致歉 , 但 开幕 这 门 为了 我 尽管
[fɪː; fɪ][dɪd][soʊ] .
she did so .
她 做过 所以 .
她悄悄溜走了, 一边低声道歉, 一边为我打开了门。

[ˈaʊər; ɑːr][hændz] [met] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
Our hands met a moment on the handle .
我们的 双手 遇见 一个 片刻 在 这 处理 .
我们的手在把手上短暂地碰了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] ['ɔ:kwərdnəs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['stu:pɪd] .

There was a second's awkwardness — it was so stupid .

那里 曾是 一个 秒 尴尬 — 它 曾是 所以 愚蠢的 .

那一刻气氛尴尬极了——真是太愚蠢了。

[aɪ] [rɪ'membər] [-]

I remembered [192]

我 记得 [-]

我记得[192]

[hɜ:ɹ; hər]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər][aɪ 'ti:] .

her injury , and by way of something to say , I enquired after it .

她 受伤 , 和 经过 方式 的 某物 到 说 , 我 询问 后 它 .

我问起她的伤情，想找点话说，就问了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hi:ld] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt]

She thanked me ; it was entirely healed now , but it might have been much

她 谢谢 我 ; 它 曾是 完全 已治愈 现在 , 但 它 可能 有 到过 很多

[wɜ:rs] ;

worse ;

更糟 ;

她向我道谢；现在伤口已经完全愈合了，但情况本来可能更糟；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] - [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kwɔɪt]

and there was something about the ' mercy of the Lord ' that I didn't quite

和 那里 曾是 某物 关于 这 - 怜悯 的 这 主 - 那 我 没有 相当

[kætʃ] .

catch .

抓住 .

而关于“主的怜悯”，我似乎并没有完全领会其中的含义。

[waɪl] ['telɪfəʊnɪŋ] , [haʊ'evər] — [ə; eɪ] ['lʌndən] [kɔ:l] ,

While telephoning , however — a London call ,

尽管 电话 , 然而 — 一个 伦敦 称呼 ,

然而，在打电话时——一个打给伦敦人的电话，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'ten](ə)n] ['fəʊkəst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] — [aɪ]['riəlaɪzd] ['ʃɑ:rpɪli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]

and my attention focused on it — I realised sharply that this was the first

和 我的 注意力 专注 在 它 — 我 意识到 尖锐地 那 这 曾是 这 第一的

[taɪm] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] ;

time I had spoken with her ;

时间 我 有 说 和 她 ;

我的注意力集中到了这件事上——我突然意识到，这是我第一次和她说话；

[ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [tʌtʃt] [hɜ:ɹ; hər] .

also , that I had — touched her .

还 , 那 我 有 — 感动 她 .

还有，我碰过她。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌndərɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:ɹ; wər] [klɪr] .

It happened to be a Sunday , and the lines were clear .

它 发生 到 是 一个 星期日 , 和 这 线条 是 清除 .

那天正好是星期天，队伍很空。

[aɪ][gɔ:t][maɪ] [kə'nek](ə)n] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [waɪl] [maɪ] [θɔ:ts]

I got my connection quickly , and the incident was forgotten while my thoughts

我 得到 我的 联系 迅速地 , 和 这 事件 曾是 被遗忘的 尽管 我的 想法

[went] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] .

went up to London .

去 向上 到 伦敦 .

我很快就连上了电话，把这件事忘得一干二净，思绪飘向了伦敦。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [ˌʌp'sterz] , [ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
On my way upstairs , then , the woman came back into my mind ,
在 我的 方式 楼上 , 然后 , 这 女士 来了 后退 进入 我的 头脑 ,
于是, 在我上楼的路上, 那个女人又浮现在我的脑海中。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ˌʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
so that I recalled other things about her — how she seemed all over the house ,
所以 那 我 召回 其他 事物 关于 她 — 如何 她 似乎 全部 超过 这 房子 ,
于是我又想起了关于她的其他事情——她似乎总是在家里到处走动,

[ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] [ˈɔ:f(ə)n] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'loʊn] [ðæt] [naɪt]
in unlikely places often ; how I had caught her sitting in the hall alone that night
在 不太可能 地方 经常 ; 如何 我 有 捕捉 她 坐着 在 这 大厅 独自的 那 夜晚
;
;
;
;

经常在不太可能的地方; 那天晚上我是如何发现她独自一人坐在大厅里的;

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lə'gu:brɪəs] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]
how she was for ever coming and going with her lugubrious visage and
如何 她 曾是 为了 曾经 未来 和 去 和 她 忧郁的 面容 和
[ðæt] [ʌn'taɪdi] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [læf] [θri:] ['jɪrɜz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]
that untidy hair at the back that had made me laugh three years ago with
那 凌乱 头发 在 这 后退 那 有 制成 我 笑 三 年 前 和
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [sɪndʒd] [ɔ:r][bɜ:rnt] ;
the idea that it looked singed or burnt ;
这 主意 那 它 看起来 已签名 或者 烧焦的 ;

她总是愁眉苦脸地来来往往, 脑后那蓬乱的头发, 三年前曾让我发笑, 觉得它看起来像是被烧焦了一样;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs]
and how the impression on my first arrival at The Towers was that this
和 如何 这 印象 在 我的 第一的 到达 在 这 塔楼 曾是 那 这
['wʊmən] ['sʌmhəʊ] [kept] [ə'laɪv] ,
woman somehow kept alive ,
女士 不知何故 保留 活 ,

我第一次到达塔楼时, 给我的印象是这个女人不知何故活了下来。

[ðoʊ] [ɪts] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [sə'prest] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt]
though its evidence was outwardly suppressed , the influence of her late
尽管 它是 证据 曾是 向外 被抑制 , 这 影响 的 她 晚的
[ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] ['ti:tʃɪŋz] .
employer and of his sombre teachings .
雇主 和 的 他的 阴沉 教义 .

尽管其证据表面上被压制, 但她已故雇主及其阴郁教诲的影响却不容忽视。

[ˈsʌmwər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ə'soʊsiɛtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['plʌnɪfmənt] , [vɪn'dɪktɪvnəs] ,
Somewhere with her was associated the idea of punishment , vindictiveness ,
某处 和 她 曾是 联系 这 主意 的 惩罚 , 报复心 ,
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

她身上似乎带有惩罚、报复、复仇的意味。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ɑ:d] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt]
I remembered again suddenly my odd notion that she sought to keep her present
我 记得 再次 突然 我的 奇怪的 概念 那 她 寻求 到 保持 她 展示
['mɪstrəs] [hɪr] ,
mistress here ,
情妇 这里 ,

我突然又想起了我那个奇怪的想法, 她想把她现在的女主人留在这里。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈri:əlɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
a prisoner in this bleak and comfortless house , and that really , in spite of
一个 囚犯 在 这 苍凉 和 无安慰 房子 , 和 那 真的 , 在 尽管如此 的
[hɜ:r; hər] [əbˈsi:kwiəs] [ˈsaɪləns] ,
her obsequious silence ,
她 低三下四 沉默 ,
她如同囚徒般被囚禁在这间阴冷简陋的房子里, 尽管她表面上毕恭毕敬, 但实际上,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈkleɪmd] [ˈmeɪbəl]
she was intensely opposed to the change of thought that had reclaimed Mabel
她 曾是 强烈地 反对 到 这 改变 的 想法 那 有 回收 梅布尔
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] .
to a happier view of life .
到 一个 更快乐 看法 的 生活 .
她强烈反对这种改变思想的转变, 这种转变使梅布尔重新拥有了更快乐的生活态度。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsekənd] [flæʃt] [ɪn] [rɪˈvjuː] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] ,
All this in a passing second flashed in review before me , and I discovered ,
全部 这 在 一个 通过 第二 闪光灯 在 审查 前 我 , 和 我 发现 ,
这一切在一瞬间如走马灯般在我眼前闪过, 我发现:

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ri:kənˈstrʌktɪd] , [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] .
or at any rate reconstructed , the real Mrs . Marsh .
或者 在 任何 速度 重建 , 这 真实的 太太 . 沼泽 .
或者至少是重构的, 真正的马什夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪn] [-]
She was decidedly in [193]
她 曾是 绝对地 在 [-]
她肯定在[193]

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
the Shadow .
这 阴影 .
阴影。

[mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈstelθɪli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [əˈsɔːlt] , [æz; əz]
More , she stood in the forefront of it , stealthily leading an assault , as
更多的 , 她 站立 在 这 前沿 的 它 , 悄悄地 领导 一个 突击 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,
更重要的是, 她站在最前线, 仿佛在悄悄地领导一场突袭。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][ɪts][ˈɔkju:pənts] , [æz; əz] [ðəʊ] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
against The Towers and its occupants , as though , consciously or unconsciously ,
反对 这 塔楼 和 它是 居住者 , 作为 尽管 , 有意识地 或者 不知不觉 ,
反对双子塔及其居住者, 仿佛有意或无意地

[ʃiː; ʃɪ] [ˈleɪbərd] [ɪnˈses(ə)ntli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [end] .
she laboured incessantly to this hateful end .
她 辛勤劳作 不已 到 这 可恶 结尾 .
她不懈努力, 最终却落得如此可憎的下场。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn][em ˈiː] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪriːz]
I can only judge that some state of nervousness in me permitted the series
我 能 仅有的 法官 那 一些 状态 的 紧张 在 我 允许 这 系列
[ʌv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [θɔːts] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˈʃeɪp] ,
of insignificant thoughts to assume this dramatic shape ,
的 微不足道 想法 到 认为 这 戏剧性 形状 ,
我只能判断, 是我内心某种紧张的状态, 使得一系列无关紧要的想法演变成了如此戏剧性的形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hæd, həd] [gɔ:n] [brɪfɔ:r] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [æt; ət]
and that what had gone before prepared the way and led her up at
和 那 什么 有 已消失 前 准备 这 方式 和 引领 她 向上 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [soʊ] [fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] .
the head of so formidable a procession .
这 头 的 所以 强大 一个 游行 .
而之前发生的一切为她铺平了道路，引领她走在了如此庞大队伍的最前面。

[aɪ] [rɪ'leɪt] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .
I relate it exactly as it came to me .
我 涉及 它 确切地 作为 它 来了 到 我 .
我只是原原本本地叙述。
[maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wəɹ] ['daʊtləs] ['sʌmwʌt] [ɑ:n] [edʒ] [baɪ] [naʊ] .
My nerves were doubtless somewhat on edge by now .
我的 神经 是 毫无疑问 有些 在 边缘 经过 现在 .
毫无疑问，此时我的神经已经有些紧张了。

[ʌðərwaɪz] [aɪ] [fʊd; fəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] .
Otherwise I should hardly have been a prey to the exaggeration at all .
否则 我 应该 几乎 有 到过 一个 猎物 到 这 夸张 在 全部 .
否则，我根本不会受到夸张言论的影响。

[aɪ] [si:md] ['oʊpən] [tu:; tə] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [im'preɪʃəns] .
I seemed open to so many strange impressions .
我 似乎 打开 到 所以 许多 奇怪的 印象 .
我似乎很容易接受各种奇怪的印象。

['nʌθɪŋ] [els] , [pər'hæps] , [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] , [wen] ,
Nothing else , perhaps , can explain my ridiculous conversation with her , when ,
没有什么 别的 , 也许 , 能 解释 我的 荒谬的 对话 和 她 , 什么时候 ,
[fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
for the third time that evening ,
为了 这 第三 时间 那 晚上 ,
或许只有这样才能解释我和她之间那段荒唐的对话，那天晚上，这已经是第三次了。

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
I came suddenly upon the woman half - way down the stairs ,
我 来了 突然 之上 这 女士 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ,
我突然发现那个女人正走下楼梯，

['stændɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
standing by an open window as if in the act of listening .
常设 经过 一个 打开 窗户 作为 如果 在 这 行为 的 聆听 .
站在敞开的窗边，仿佛正在倾听。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
She was dressed in black ,
她 曾是 穿着 在 黑色的 ,
她身穿黑色衣服。

[ə; eɪ] [blæk] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [skwer] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [bɪg] , [brɔ:d]
a black shawl over her square shoulders and black gloves on her big , broad
一个 黑色的 披肩 超过 她 正方形 肩膀 和 黑色的 手套 在 她 大的 , 广阔
[hændz] .
hands .
双手 .
她方正的肩膀上披着黑色披肩，宽大的手上戴着黑色手套。

[tu:] [blæk] ['ɑ:bdʒekts] , [prer] - [bʊks] [ə'pærəntli] , [ʃi:; ʃi] [kla:spt] ,
Two black objects , prayer - books apparently , she clasped ,
二 黑色的 对象 , 祷告 - 图书 显然 , 她 紧握 ,
她手里紧紧攥着两个黑色物体，显然是祈祷书。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [fi:; fi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [bi:dz] [ʌv; əv][dʒet] .
and on her head she wore a bonnet with shaking beads of jet .
和 在 她 头 她 穿着 一个 引擎盖 和 摇晃 珠子 的 喷射 .
她头上戴着一顶缀满摇曳的黑色珠子的帽子。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
At first I did not know her , as I came running down upon her from
在 第一的 我 做过 不是 知道 她 , 作为 我 来了 跑步 向下 之上 她 从
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ;
the landing ;
这 降落 ;

起初我并不认识她，因为我从楼梯平台跑下来时就遇到了她；
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [fi:; fi] [stʊd] [əˈsaɪd] [tu:; tə] [let] [em ˈi:] [pæs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈprəʊfaɪl]
it was only when she stood aside to let me pass that I saw her profile
它 曾是 仅有的什么时候 她 站立 旁边 到 让 我 经过 那 我 锯 她 轮廓
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ʌnd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
against the tapestry and recognised Mrs . Marsh .
反对 这 挂毯 和 已确认 太太 . 沼泽 .
直到她侧身让我通过时，我才在挂毯上看到了她的侧脸，认出她是马什夫人。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第11/20页

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] , [drest] [laɪk] [ðɪs] , [strʌk] [em 'i:][æz; əz]
And to catch her on the front stairs , dressed like this , struck me as
和 到 抓住 她 在 这 正面 楼梯 , 穿着 喜欢 这 , 击 我 作为
[ɪn'kɑ:ŋgruəs] — [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
incongruous — impertinent .
不协调 — 无礼 .

看到她穿着这身衣服站在前门台阶上,我觉得很不协调,很无礼。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] .
I paused in my dangerous descent .
我 暂停 在 我的 危险的 下降 .

我停下了危险的下坠步伐。

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] ['belz] — [tʃɜ:rtʃ] ['belz] — [ə; eɪ] [saʊnd]
Through the opened window came the sound of bells — church bells — a sound
通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 铃铛 — 教会 铃铛 — 一个 声音
[mɔ:r] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [su:pər'stɪ](ə)n] ,
more depressing to me than superstition ,
更多的 沉闷 到 我 比 迷信 ,

透过敞开的窗户,传来钟声——教堂的钟声——这声音比迷信更令我感到沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz]['nɔ:ziətɪŋ,'nɔ:siətɪŋ] .
and as nauseating .
和 作为 令人作呕 .

令人作呕。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ækj(ə)n][wʌz; wəz] [ɪl] - [dʒʌdʒd] , [aɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pra:mpɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
Though the action was ill - judged , I obeyed the sudden prompting — was it
尽管 这 行动 曾是 患病的 - 评判 , 我 服从 这 突然 提示 — 曾是 它
[ə; eɪ] ['si:kɹət][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'tæk] ,
a secret desire to attack ,
一个 秘密 欲望 到 攻击 ,

虽然这种行为欠妥,但我还是服从了突如其来的冲动——难道是内心深处想要攻击的欲望吗?

[pər'hæps] ? — [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . [-]
perhaps ? — and spoke to her . [194]
也许 ? — 和 辐 到 她 . [-]

也许? ——然后和她谈了谈。[194]

- [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . [mɑ:r] ?
' Been to church , I suppose , Mrs . Marsh ?
- 到过 到 教会 , 我 认为 , 太太 . 沼泽 ?

“我想您是去过教堂了吧,马什太太?”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [ɔ:r][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , [pər'hæps] ?
' Or just going , perhaps ?
- 或者 只是 去 , 也许 ?

或者就这么走了?

- [h3:r; hær] [feɪs] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [tu; tə][rɪ'plaɪ] ,
' **Her face , as she looked up a second to reply ,**
- 她 脸 , 作为 她 看起来 向上 一个 第二 到 回复 ,
她抬起头,看了我一眼,似乎想回答什么。

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ʼaɪərn] [dɑ:ɪ] [ðæt] [mu:vɔd] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [t3:rnd] [ɪts] [aɪz] ,
was like an iron doll that moved its lips and turned its eyes ,
曾是 喜欢 一个 铁 玩具娃娃 那 已搬 它是 嘴唇 和 转向 它是 眼睛 ,
就像一个铁娃娃,嘴唇动了动,眼睛转了转。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ʼʌðər] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ɔ:l] .
but made no other imitation of life at all .
但 制成 不 其他 模仿 的 生活 在 全部 .
但除此之外,他没有对生活做任何其他模仿。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [stɪl] [goʊz] , [s3:r] , - [ʃi; ʃɪ] [sed] [ʼʌŋktʃuəsli] .
' **Some of us still goes , sir , ' she said unctuously .**
- 一些 的 我们 仍然 去 , 先生 , - 她 说 假惺惺 .
“我们当中有些人还会去,先生,”她谄媚地说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'spektfɪ] [ɪ'nʌf] ,
It was respectful enough ,
它 曾是 尊重 足够的 ,
这已经足够尊重人了。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [w3:rld] [meɪd] [em 'i:][ɔ:lmoʊst] ['æŋgri] .
yet the implied judgment of the rest of the world made me almost angry .
然而 这 暗示 判断 的 这 休息 的 这 世界 制成 我 几乎 生气的 .
然而,外界隐含的评判几乎让我感到愤怒。

[ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)] [ɪnsələns] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['mi:knəs] .
A deferential insolence lay behind the affected meekness .
一个 尊重 傲慢 躺 在后面 这 做作的 谦逊 .
虚伪的谦卑背后隐藏着一种傲慢的傲慢。

- [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [br'li:v] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪz]['help(ə)] , - [aɪ] [smaɪld] .
' **For those who believe no doubt it is helpful , ' I smiled .**
- 为了 那些 WHO 相信 不 怀疑 它 是 有帮助 , - 我 微笑 .
“对于那些相信的人来说,这无疑是有帮助的,”我笑着说。

- [tru:] [rɪ'ɪdʒən] [brɪŋz] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [aɪm] [ʃʊr] — [dʒɔɪ] , ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [dʒɔɪ] !
' **True religion brings peace and happiness , I'm sure — joy , Mrs . Marsh , JOY !**
- 真的 宗教 带来 和平 和 幸福 , 我是 当然 — 喜悦 , 太太 . 沼泽 , 喜悦 !
“真正的宗教带来和平与幸福,我确信——快乐,马什夫人,快乐!”

- [aɪ] [faʊnd] [ki:n] [sætɪs'fæʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['emfəsis] .
' **I found keen satisfaction in the emphasis .**
- 我 成立 敏锐的 满意 在 这 强调 .
“我对此感到非常满意。”

[ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
She looked at me like a knife .
她 看起来 在 我 喜欢 一个 刀 .
她像看刀子一样瞪着我。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][h3:r; hær] [fɪkst] , [st3:rn] [aɪz] ,
I cannot describe the implacable thing that shone in her fixed , stern eyes ,
我 不能 描述 这 冷酷无情 事物 那 闪耀 在 她 固定的 , 船尾 眼睛 ,
我无法描述她那双坚定而严厉的眼睛里闪烁的冷酷无情。

[nɔ:r][ðə; ði] [ʃædoʊ] [ʌv; əv] [felt] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [stoʊl] [ə'krɔ:s] [h3:r; hær] [feɪs] .
nor the shadow of felt darkness that stole across her face .
也不 这 阴影 的 毛毡 黑暗 那 偷窃 穿过 她 脸 .
也没有感受到掠过她脸庞的黑暗阴影。

[ʃiː; ʃi] ['glɪtəd] .
She glittered .
她 闪闪发光 .

她闪闪发光。

[aɪ] [felt] [heɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] .
I felt hate in her .
我 毛毡 恨 在 她 .

我感受到了她心中的仇恨。

[aɪ] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] — [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juː 'es] [bəuθ] [æt; ət] [ðæt]
I knew — she knew too — who was in the thoughts of us both at that
我 知道 — 她 知道 也 — WHO 曾是 在 这 想法 的 我们 两个都 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我知道——她也知道——那一刻我们俩心里都在想着谁。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['sɔːftli] , ['nevər] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] :
She replied softly , never forgetting her place for an instant :
她 回复 轻轻 , 绝不 遗忘 她 地方 为了 一个 立即的 :

她轻声回答, 片刻也没有忘记自己的身份:

- [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] , [sɜːr] — [ɪn] - [iːvən] — ['oʊvər] [wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪˈpentɪθ] ,
' There is joy , sir — in ' eaven — over one sinner that repenteth ,
- 那里 是 喜悦 , 先生 — 在 - 天堂 — 超过 — 罪人 那 悔改 ,

先生, 一个罪人悔改, 在天上也是这样为他欢喜。

[ænd; ənd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [gəʊz] [ʌp] [prer] [tuː; tə] [gɔːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] - ['əu'əu] — [wel] , [fɔːr; fər]
and in church there goes up prayer to Gawd for those ' oo — well , for
和 在 教会 那里 去 向上 祷告 到 天哪 为了 那些 - oo — 出色地 , 为了
[ðə; ði] ['ʌðər] , [sɜːr] , - ['əu'əu] — —
the others , sir , ' oo — —
这 其他的 , 先生 , - oo — —

在教堂里, 人们向上帝祈祷, 为那些人——嗯, 先生, 为其他人——

- [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ðʌs] .
' She cut short her sentence thus .
- 她 切 短的 她 句子 因此 .

她就这样戛然而止了她的判决。

[ðə; ði] [gluːm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [gluːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,
The gloom about her as she said it was like the gloom about a hearse ,
这 愁云 关于 她 作为 她 说 它 曾是 喜欢 这 愁云 关于 一个 灵车 ,

她说话时脸上笼罩着一层阴郁的气氛, 就像灵车前的阴郁一样。

[ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['hoʊpləs] ['dʌndʒənz] .
a tomb , a darkness of great hopeless dungeons .
一个 墓 , 一个 黑暗 的 伟大的 绝望 地下城 .

一座坟墓, 一片黑暗深渊, 充满绝望。

[maɪ] [tʌŋ] [ræŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [sætɪs'fæk(ə)n] : [-]
My tongue ran on of itself with a kind of bitter satisfaction : [195]
我的 舌头 跑 在 的 本身 和 一个 种类 的 苦的 满意 : [-]

我的舌头不由自主地流淌着一种苦涩的满足感: [195]

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [brɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] , ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] .
' We must believe there are no others , Mrs . Marsh .
- 我们 必须 相信 那里 是 不 其他的 , 太太 : 沼泽 .

“我们必须相信没有其他人了, 马什夫人。”

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɒd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

Salvation , you know , would be such a failure if there were .
救恩 , 你 知道 , 会 是 这样 的 一个 失败 如果 那里 是 .

你知道，如果真有救赎，那救赎本身就是个巨大的失败。

[noʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ɔːl] - [fɔː'siːɪŋ] [gɑːd][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [plæn] — —
No merciful , all - foreseeing God could ever have devised such a fearful plan — —
不 仁慈 , 全部 - 预见 上帝 可以 曾经 有 设计 这样 的 一个 可怕 计划 — —

任何仁慈无私、全知全能的上帝都不可能设计出如此可怕的计划——

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'iː] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
' Her voice , interrupting me , seemed to rise out of the bowels of the earth
- 她 嗓音 , 打断 我 , 似乎 到 上升 出去 的 这 肠道 的 这 地球
:
:
:
:

她的声音打断了我，仿佛是从地底深处传来：

- [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ɑːn] [ɜːrθ] . -
' They rejected the salvation when it was hofferred to them , sir , on earth . '
- 他们 拒绝 这 救恩 什么时候 它 曾是 - 到 他们 , 先生 , 在 地球 . -

“先生，当救赎在世上摆在他们面前时，他们却拒绝了。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːrtʃərd] [fɔːr; fər][ˈevər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn] [mis'teɪk] [ɪn]
' But you wouldn't have them tortured for ever because of one mistake in
- 但 你 不会 有 他们 受折磨 为了 曾经 因为 的 一 错误 在
[ɪgnərəns] , - [aɪ] [sed] ,
ignorance , ' I said ,
无知 , - 我 说 ,

“但是，你不会因为一次无知的错误就让他们永远遭受折磨吧？”我说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] .
fixing her with my eye .
定影 她 和 我的 眼睛 .

我用目光锁定她。

- [kʌm] [naʊ] , [wɒd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [maːrʃ] ?
' Come now , would you , Mrs . Marsh ?
- 来 现在 , 会 你 , 太太 . 沼泽 ?

“来吧，马什太太？”

[noʊ][gɑːd] [wɜːrθ] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [kʊd; kəd][pər'mɪt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] .
No God worth worshipping could permit such cruelty .
不 上帝 值得 崇拜 可以 允许 这样 的 残酷 .

任何值得敬拜的神都不会允许如此残忍的行为。

[θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
Think a moment what it means .
思考 一个 片刻 什么 它 方法 .

请思考一下这句话的含义。

- [ʃiː; ʃi][stɛərd] [æt; ət][em 'iː] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ˈstuːpɪd] [aɪz] .
' She stared at me , a curious expression in her stupid eyes .
- 她 凝视 在 我 , 一个 好奇 的 表达 在 她 愚蠢 的 眼睛 .

她盯着我看，那双傻眼睛里充满了好奇。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] - [ˈwʊmən] - [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'vʊoltɪd] ,
It seemed to me as though the ' woman ' in her revolted ,
它 似乎 到 我 作为 尽管 这 - 女士 - 在 她 反抗 ,

我觉得她身上那种“女人”的特质似乎产生了反抗心理。

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər] [ɡrɪm] [brɪˈliːf] [tuː; tə] [trɪp] .
while yet she dared not suffer her grim belief to trip .
尽管 然而 她 敢于 不是 遭受 她 严峻 信仰 到 旅行 .

然而，她却不敢让自己的坚定信念动摇。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt]
That is , she would willingly have had it otherwise but for a terror that
那 是 , 她 会 心甘情愿 有 有 它 否则 但 为了 一个 恐怖 那
[prɪˈventɪd] .
prevented .
阻止 .

也就是说，如果不是因为恐惧阻止了她，她原本很乐意接受这件事。

- [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [wiː; wi] [duː] — [wiː; wi] [meɪ] - [oʊp] .
' We may pray for them , sir , and we do — we may ' ope .
- 我们 可能 祈祷 为了 他们 , 先生 , 和 我们 做 — 我们 可能 - 开放 .

先生，我们可以为他们祈祷，我们也确实在祈祷——我们抱有希望。

- [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpt] .
' She dropped her eyes to the carpet .
- 她 掉落 她 眼睛 到 这 地毯 .

她垂下眼帘，看向地毯。

- [ɡʊd] , [ɡʊd] !
' Good , good !
- 好的 , 好的 !

“好，好！ ”

- [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈsɔːrɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [æt; ət] [ɔːl] .
' I put in cheerfully , sorry now that I had spoken at all .
- 我 放 在 愉快地 , 对不起 现在 那 我 有 说 在 全部 .

“我兴高采烈地插话道，现在想想真不该开口说话。”

- [ðæts] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
' That's more hopeful , at any rate , isn't it ?
- 那就是 更多的 充满希望 , 在 任何 速度 , 不是 它 ?

无论如何，这总比之前看到的要好一些，不是吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈeɪbrəˌhæmz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] - [taɪm] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [nɑːt]
' She murmured something about Abraham's bosom , and the ' time of salvation not
- 她 低声说道 某物 关于 亚伯拉罕的 怀 , 和 这 - 时间 的 救恩 不是
[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
being for ever ,
存在 为了 曾经 ,

她低声说着关于亚伯拉罕的怀抱，以及“救赎的时刻并非永恒”之类的话。

- [æz; əz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .
' as I tried to pass her .
- 作为 我 尝试 到 经过 她 .

当我试图从她身边经过时。

[ðen] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [staːpt] [em ˈiː] .
Then a half gesture that she made stopped me .
然后 一个 一半 手势 那 她 制成 停止 我 .

然后她做的一个半截手势让我停住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [æsk] .
There was something more she wished to say — to ask .
那里 曾是 某物 更多的 她 希望 到 说 — 到 问 .

她还有一些话想说——还有一些问题想问。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈfɜːrtɪvli] .
She looked up furtively .
她 看起来 向上 偷偷摸摸 .

她偷偷地抬起头。

[ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [ˈwʊmən] - [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [fɪr] .
In her eyes I saw the ' woman ' peering out through fear .
在 她 眼睛 我 锯 这 - 女士 - 窥视 出去 通过 害怕 .

我从她的眼中看到了那个“女人”透过恐惧向外凝视。

- , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [æz; əz] [ðʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] [mʌst; məst] [straɪk] [hɜːr; hær] [ded] , -
' Per'aps , sir , ' she faltered , as though lightning must strike her dead , '
- , 先生 , - 她 犹豫不决 , 作为 尽管 闪电 必须 罢工 她 死的 , -
- , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
per'aps , would you think ,
- , 会 你 思考 ,

“或许，先生，”她结结巴巴地说，仿佛一道闪电即将击中她，“或许，您会这么认为吗？”

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][kʊʊld][ˈwɔːtər] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪt] [ˈmɔɪs(ə)n] — — ?
a drop of cold water , given in His name , might moisten — — ?
一个 降低 的 寒冷的 水 , 给定 在 他的 姓名 , 可能 濡 — — ?

以祂的名义给予的一滴冷水，或许能润湿——？

- [bʌt; bət][aɪ] [stɔːpt] [hɜːr; hær] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [tɔːk] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
' But I stopped her , for the foolish talk had lasted long enough .
- 但 我 停止 她 , 为了 这 愚蠢 讲话 有 持续 长的 足够的 .

但我制止了她，因为这种愚蠢的谈话已经持续太久了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course , ' I exclaimed , ' of course .
- 的 课程 , - 我 惊呼 , - 的 课程 .

“当然，”我惊呼道，“当然。”

[fɔːr; fər][gɔːd][ɪz] [lʌv] , [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [lʌv] [miːnz] [ˈtʃærəti] , [ˈtɔːlərəns] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]
For God is love , remember , and love means charity , tolerance , sympathy , and
为了 上帝 是 爱 , 记住 , 和 爱 方法 慈善机构 , 宽容 , 同情 , 和
[ˈsperɪŋ] [ˈʌðər] [peɪn] ,
sparing others pain ,
节省 其他的 疼痛 ,

记住，上帝就是爱，而爱意味着慈善、宽容、同情和不让他人受苦。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [- -]
' and I hurried [196]
- 和 我 慌忙 [- -]

于是我匆匆[196]

[pæst][hɜːr; hær] , [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][end][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [kɔːnvərˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jet] [aɪ] [nuː]
past her , determined to end the outrageous conversation for which yet I knew
过去的 她 , 决定 到 结尾 这 令人愤慨 对话 为了 哪个 然而 我 知道
[maɪˈself] [ɪnˈtəərli] [tuː; tə] [bleɪm] .
myself entirely to blame .
我 完全 到 责备 .

我越过她，决心结束这场荒唐的谈话，尽管我知道这场谈话完全是我的错。

[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɔːk] - [stɪl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [hæf] [bɪˈwɪldərd] , [hæf] [əˈlɑːrmd] ,
Behind me , she stood stock - still for several minutes , half bewildered , half alarmed ,
在后面 我 , 她 站立 库存 - 仍然 为了 一些 分钟 , 一半 困惑 , 一半 惊慌 ,
[æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] .
as I suspected .
作为 我 怀疑 .

在我身后，她呆立了好几分钟，一动不动，正如我所料，她既困惑又惊恐。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsentəns] , [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈræðər] — -
I caught the fragment of another sentence , one word of it , rather — '
我 捕捉 这 分段 的 其他 句子 , 一 单词 的 它 , 相当 — '
[ˈplʌnɪʃmənt] - — [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɪˈskeɪpt] [em ˈi:] .
punishment — but the rest escaped me .
惩罚 - — 但 这 休息 逃脱 我 .

我听到了另一句话的片段，确切地说，只听到了一个词——“惩罚”——但其余部分我都没听懂。

[hɜ:r; hær] [ˈærəgəns] [ænd; ʌnd] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] [ˈtɑ:lərəns] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [em ˈi:] ,
Her arrogance and condescending tolerance exasperated me ,
她 傲慢 和 居高临下的 宽容 恼怒 我 ,
她的傲慢和居高临下的容忍让我感到恼火。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æet; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsi:krətli] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt]
while I was at the same time secretly pleased that I might have touched
尽管 我 曾是 在 这 相同的 时间 偷偷 高兴 那 我 可能 有 感动
[sʌm; səm] [strɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [hɜ:r; hær] [ˈæftər] [ɔ:l] .
some string of remorse or sympathy in her after all .
一些 细绳 的 悔恨 或者 同情 在 她 后 全部 .

与此同时，我暗自高兴，或许我最终还是触动了她内心深处的一丝悔意或同情。

[hɜ:r; hær] [bɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ˈaɪərən] ; [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [let] [aɪ ˈti:] [goʊ] ;
Her belief was iron ; she dared not let it go ;
她 信仰 曾是 铁 ; 她 敢于 不是 让 它 去 ;
她的信念坚定不移，她不敢动摇。

[jet] [ˈsʌmwər] [ʌndərˈni:θ] [ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [ðə; ði] [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈvʌl](ə)n] .
yet somewhere underneath there lurked the germ of a wholesome revulsion .
然而 某处 下 那里 潜伏 这 细菌 的 一个 健康 厌恶 .
然而，在这层表象之下，却潜藏着一种健康的厌恶之情。

[ʃi:; ji] [wʊd] [help] - [ðem; ðəm] - — [ɪf] [ʃi:; ji] [derd] .
She would help ' them ' — if she dared .
她 会 帮助 - 他们 - — 如果 她 敢于 .
如果她敢的话，她会帮助“他们”。

[hɜ:r; hær] [ˈkwestʃən] [pru:vd] [aɪ ˈti:] .
Her question proved it .
她 问题 已证实 它 .
她的问题证明了这一点。

[hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [maɪˈself] ,
Half ashamed of myself ,
一半 羞愧 的 我 ,
我有点羞愧，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈkwɪkli] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ,
I turned and crossed the hall quickly lest I should be tempted to say more ,
我 转向 和 交叉 这 大厅 迅速地 免得 我 应该 是 受诱惑 到 说 更多的 ,
我转身迅速穿过走廊，以免自己忍不住再说下去。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [em ˈi:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsəˈgri:əb(ə)l] [senˈseɪ](ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði]
and in me was a disagreeable sensation as though I had just left the
和 在 我 曾是 一个 令人不快的 感觉 作为 尽管 我 有 只是 左边 这
[ɪnˈkjʊərəbl] [wɔ:rd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Incurable Ward of some great hospital .
不治之症 沃德 的 一些 伟大的 医院 .
我感到一阵不适，仿佛刚从某家大型医院的绝症病房出来一样。

[ə; eɪ] [rɪˈækj(ə)n] [kɔ:t] [em ˈi:] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ziə] .
A reaction caught me as of nausea .
一个 反应 捕捉 我 作为 的 恶心 .
我突然感到一阵恶心。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [klenzd] [baɪ] [ˈfaɪər] .
I wanted such people cleansed by fire .
我 通缉 这样的 人们 已清洗 经过 火 .

我希望这些人能被火焚烧净化。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] [huːz] [ˈvɪʃəs] [θɔːts] [ˈfloʊd]
They seemed to me as centres of contamination whose vicious thoughts flowed
他们 似乎 到 我 作为 中心 的 污染 谁 恶毒 想法 流动
[aʊt] [tuː; tə] [stɜːn] [ˈgɔːdz] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrld] .
out to stain God's glorious world .
出去 到 弄脏 神的 辉煌 世界 .

在我看来，他们就像是污染中心，他们散播的邪恶思想玷污了上帝荣耀的世界。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] , [ˈfrænsɪs] , [ˈmeɪbəl] [tuː] [ɪˈspeʃəli] , [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] ,
I saw myself , Frances , Mabel too especially , on the rack ,
我 锯 我 , 弗朗西丝 , 梅布尔 也 尤其 , 在 这 架子 ,

我看到了自己，还有弗朗西丝，尤其是梅布尔，她们都被绑在刑架上。

[waɪl] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [stəd] [ˈoʊvər] [juː ˈes] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd]
while that odious figure of cruelty and darkness stood over us and ordered
尽管 那 令人厌恶的 数字 的 残酷 和 黑暗 站立 超过 我们 和 订购
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhændlɪz] [tɜːrnd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] - [seɪvd] - — [fɔːrst] ,
the awful handles turned in order that we might be ' saved ' — forced ,
这 可怕 把手 转向 在 命令 那 我们 可能 是 - 已保存 - — 强制 ,

当那个可憎的、残暴黑暗的身影站在我们上方，命令转动那些可怕的把手，以便“拯救”我们——强迫我们——

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] .
that is , to think and believe exactly as she thought and believed .
那 是 , 到 思考 和 相信 确切地 作为 她 想法 和 相信 .

也就是说，要像她那样思考和相信。

[aɪ] [faʊnd] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsʌmwʌt] [tʃaɪldɪʃ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈletɪŋ] [maɪˈself] [luːs] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
I found relief for my somewhat childish indignation by letting myself loose upon the
我 成立 宽慰 为了 我的 有些 幼稚 愤慨 经过 出租 我 松动的 之上 这
[ˈɔːrgən] [ðen] .
organ then .
器官 然后 .

我当时通过弹奏管风琴来平复自己略显幼稚的愤慨。

[ðə; ði] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [bəetʃ] [ænd; ənd] [ˈbeɪtəʊvən] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
The flood of Bach and Beethoven brought back the sense of proportion .
这 洪水 的 巴赫 和 贝多芬 带来 后退 这 感觉 的 部分 .

巴赫和贝多芬的作品如潮水般涌来，使人们重新找回了对比例的感知。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ˈɡroʊθ] [ʌv; əv]
It proved , however , at the same time that there had been this growth of
它 已证实 , 然而 , 在 这 相同的 时间 那 那里 有 到过 这 生长 的
[dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [em ˈiː] ,
distortion in me ,
失真 在 我 ,

然而，与此同时，这也证明了我身上已经出现了这种扭曲的倾向。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][maɪ]['kloʊzər]['kɑ:ntækt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and that it had been provided apparently by my closer contact — for the
和 那 它 有 到过 假如 显然 经过 我的 更近 接触 — 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] — [wɪð; wiθ] [ðæt] [fju'nɪriəl] [pɜ:rsə'næləti] ,
first time — with that funereal personality ,
第一的 时间 — 和 那 葬礼 性格 ,
而这显然是由于我第一次与那种丧葬人格进行了更密切的接触而获得的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [-]
the woman [197]
这 女士 [-]
这位女士[197]
[hu:] , [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mæstər] , [bi'li:vɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['hoʊldɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv][gɔ:d] [ðæt] ['dɪfəd] [frʌm; frəm]
who , like her master , believed that all holding views of God that differed from
WHO , 喜欢 她 掌握 , 相信 那 全部 保持 浏览 的 上帝 那 不同 从
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
她和她的主人一样, 认为所有持有与她不同的上帝观的人都是不可接受的。

[mʌst; məst][bi:; bi] [dæmd] [ɪ'tɜ:rnəli] .
must be damned eternally .
必须 是 该死的 永恒 .
必将永世受诅咒。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [sʌm; səm] [feɪnt] [klu:] [pər'hæps] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [klu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:kwəl]
It gave me , moreover , some faint clue perhaps , though a clue I was unequal
它 给予 我 , 而且 , 一些 头晕的 线索 也许 , 尽管 一个 线索 我 曾是 不等
[tu:; tə] ['fa:lʊʊɪŋ] [ʌp] ,
to following up ,
到 下列的 向上 ,
此外, 它或许还给了我一些模糊的线索, 尽管我无力跟进这些线索。

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ɐnd] ['terər] [ænd; ɐnd] ['frʌstreɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to the nature of the strife and terror and frustrate influence in the house .
到 这 自然 的 这 冲突 和 恐怖 和 阻挠 影响 在 这 房子 .
战争的本质是纷争、恐怖和挫败感, 这种影响在家庭中根深蒂固。

[ðæt] ['haʊski:pər] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wiθ][aɪ 'ti:] .
That housekeeper had to do with it .
那 管家 有 到 做 和 它 .
这件事跟那个管家有关。

[ʃi:; ʃi] [kept] [aɪ 'ti:] [ə'laɪv] .
She kept it alive .
她 保留 它 活 .
她让它活了下来。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [hed] .
Her thought was like a spell she waved above her mistress's head .
她 想法 曾是 喜欢 一个 拼写 她 挥手 多于 她 情妇的 头 .
她的思绪就像一道咒语, 在她女主人头顶挥舞。

[vi:,aɪ'aɪ]
VII
七
第七章

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [brʊ:r] [aɪ]
That night I was wakened by a hurried tapping at my door , and before I
那 夜晚 我 曾是 醒来 经过 一个 慌忙 窃听 在 我的 门 , 和 前 我
[kʊd; kəd] ['ænsə] ,
could answer ,
可以 回答 ,

那天晚上，我被一阵急促的敲门声惊醒，还没来得及应门，

[ˈfrænsɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
Frances stood beside my bed .
弗朗西丝 站立 旁 我的 床 .

弗朗西丝站在我的床边。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
She had switched on the light as she came in .
她 有 切换 在 这 光 作为 她 来了 在 .

她进来的时候顺便打开了灯。

[hɜ:r; hər] [her] [fel] ['stræɡlɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
Her hair fell straggling over her dressing - gown .
她 头发 跌倒 零散的 超过 她 敷料 - 袍 .

她的头发凌乱地垂落在睡袍上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [dɪ'strɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['hæɡərd]
Her face was deathly pale , its expression so distraught it was almost haggard
她 脸 曾是 致命的 苍白 , 它是 表达 所以 心烦意乱 它 曾是 几乎 枯槁
.
.
.

她脸色苍白得可怕，神情痛苦不堪，几乎憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [waɪd] .
The eyes were very wide .
这 眼睛 是 非常 宽的 .

他的眼睛睁得很大。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
She looked almost like another woman .
她 看起来 几乎 喜欢 其他 女士 .

她看起来几乎像另一个女人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] : - [bɪl] , [bɪl] , [weɪk] [ʌp] , [kwɪk] ! -
She was whispering at a great pace : ' Bill , Bill , wake up , quick ! '
她 曾是 耳语 在 一个 伟大的 步伐 : - 账单 , 账单 , 唤醒 向上 , 快的 ! -

她语速很快地低声说：“比尔，比尔，快醒醒！ ”

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] .
' I am awake .
- 我 是 醒 .

我醒了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

- [aɪ] ['wɪspəd] [tu:] .
' I whispered too .
- 我 低声说道 也 .

我也低声说了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

- ['lɪs(ə)n] !
' **Listen** !
- 听 !

'听!

- [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **was all she said** .
- 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɛərd][ˈɪntu:] ['veɪkənsɪ] .
Her eyes stared into vacancy .
她 眼睛 凝视 进入 空缺 .

她的目光空洞地盯着前方。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
There was not a sound in the great house .
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 伟大的 房子 .

大宅里一片寂静。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [dra:pt] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
The wind had dropped , and all was still .
这 风 有 掉落 , 和 全部 曾是 仍然 .

风停了，四周一片寂静。

['oʊnli][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['endləsli] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
Only the tapping seemed to continue endlessly in my brain .
仅有的 这 窃听 似乎 到 继续 不休 在 我的 脑 .

只有敲击声似乎在我的脑海中无休止地持续着。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hæf] - [pæst] [tu:] .
The clock on the mantelpiece pointed to half - past two .
这 钟 在 这 壁炉架 尖 到 一半 - 过去的 二 .

壁炉架上的钟指向两点半。

- [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , ['frænsɪs] .
' **I heard nothing , Frances** .
- 我 听到 没有什么 , 弗朗西丝 .

“我什么也没听到，弗朗西丝。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

- [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['di:pli] [ə'sli:p] .
' **I rubbed my eyes ; I had been very deeply asleep** .
- 我 摩擦 我的 眼睛 ; 我 有 到过 非常 深 睡着了 .

我揉了揉眼睛；我睡得很沉。

- ['lɪs(ə)n] !
' **Listen** !
- 听 !

'听!

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['veri] ['sɔ:ftli] ,
' **she repeated very softly** ,
- 她 重复 非常 轻轻 ,

她轻声重复道：

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left]
holding up one finger and turning her eyes towards the door she had left
保持 向上 一 手指 和 转弯 她 眼睛 向 这 门 她 有 左边
[əˈdʒɑːr] .
ajar .
半开 .

她竖起一根手指，目光转向她半掩着的那扇门。

[hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈkɑːmnəs] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
Her usual calmness had deserted her .
她 通常 平静 有 荒凉的 她 .

她往日的平静荡然无存。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈstresɪŋ] [ˈterər] . [-]
She was in the grip of some distressing terror . [198]
她 曾是 在 这 紧握 的 一些 令人痛心 恐怖 . [-]

她当时非常害怕。[198]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi][held][ˈaʊər; ɑːr] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
For a full minute we held our breath and listened .
为了 一个 满的 分钟 我们 握住 我们的 气息 和 听着 .

我们屏住呼吸，静静地听了一整分钟。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈroʊld] [raʊnd] [əˈɡen] [ænd; ənd][met][maɪ] [oʊn] ,
Then her eyes rolled round again and met my own ,
然后 她 眼睛 滚动 圆形的 再次 和 遇见 我的 自己的 ,

然后她的眼珠再次转动，与我的目光相遇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] [went] [ˈiːv(ə)n][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and her skin went even whiter than before .
和 她 皮肤 去 甚至 更白 比 前 .

她的皮肤比以前更白了。

- [aɪ ˈtiː] [wʊk] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [tuː; tə]
- It woke me , - she said beneath her breath , and moving a step nearer to
- 它 觉醒 我 , - 她 说 下面 她 气息 , 和 移动 一个 步 更近 到
[maɪ][bed] .
my bed .
我的 床 .

“它把我吵醒了，”她低声说道，然后朝我的床边走近了一步。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] .
- It was the Noise .
- 它 曾是 这 噪音 .

是噪音。

- [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [ˈtremblɪd] .
- Even her whisper trembled .
- 甚至 她 耳语 颤抖 .

就连她的低语都颤抖了。

- [ðə; ði] [nɔɪz] !
- The Noise !
- 这 噪音 !

《噪音！》

- [ðə; ði][wɜːrd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] [ˈdʌlli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
- The word repeated itself dully of its own accord .
- 这 单词 重复 本身 沉闷地 的 它是自己的 符合 .

这个词不由自主地单调重复了一遍。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðæt] — [ˈɜːrθkweɪk] ,
I would rather it had been anything in the world but that — earthquake ,
我 会 相当 它 有 到过 任何事物 在 这 世界 但 那 — 地震 ,
[ˈfɔːrən] [ˈkænən] ,
foreign cannon ,
外国的 大炮 ,

我宁愿发生的是世界上任何事，也不愿是那件事——地震、外国炮火、

[kəˈlæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhedz] !
collapse of the house above our heads !
坍塌 的 这 房子 多于 我们的 头部 !

我们头顶上的房子塌了！

- [ðə; ði] [nɔɪz] , [ˈfrænsɪs] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
' The noise , Frances ! Are you sure ?
- 这 噪音 , 弗朗西丝 ! 是 你 当然 ?

“弗朗西丝，噪音太大了！你确定吗？”

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈriːəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
' I was playing really for a little time .
- 我 曾是 玩耍 真的 为了 一个 小的 时间 .

“我玩了一段时间。”

- [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈθʌndər] .
' It was like thunder .
- 它 曾是 喜欢 雷 .

“就像打雷一样。”

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈθʌndər] .
At first I thought it was thunder .
在 第一的 我 想法 它 曾是 雷 .

起初我以为是打雷。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] — [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
But a minute later it came again — from underground .
但 一个 分钟 之后 它 来了 再次 — 从 地下 .

但一分钟后，它又来了——这次是从地下传来的。

[ɪts] [əˈpɔːlɪŋ] .
It's appalling .
它是 令人震惊 .

太可怕了。

- [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrldz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naːt] [ˈprɔːpərli] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .
' She muttered the words , her voice not properly under control .
- 她 低声说道 这 字 , 她 嗓音 不是 适当地 在下面 控制 .

她喃喃自语，声音有些失控。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [bəʊθ] [spəʊk] [æt; ət]
There was a pause of perhaps a minute , and then we both spoke at
那里 曾是 一个 暂停 的 也许 一个 分钟 , 和 然后 我们 两个都 辐 在
[wʌns] .
once .
一次 .

沉默了大约一分钟，然后我们俩同时开口说话。

[wiː; wi] [sed] [ˈfuːli] , [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋz] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [bɪˈliːvd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
We said foolish , obvious things that neither of us believed in for a second .
我们 说 愚蠢 , 明显的 事物 那 两者都不 的 我们 相信 在 为了 一个 第二 .

我们说了一些愚蠢而显而易见的话，我们俩当时都没相信过。

[ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rglər] [ˌdaʊnˈsterz] , [ðə; ði] [seɪfs] [hæd; həd] [bɪn]
The roof had fallen in , there were burglars downstairs , the safes had been
这 屋顶 有 倒下 在 , 那里 是 窃贼 楼下 , 这 保险箱 有 到过
[bloʊn] [ˈoʊpən] .
blown open .
吹 打开 .

屋顶塌了，楼下有窃贼，保险箱被炸开了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [i:t] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [du:] [ðæt] [wi:; wi] [sed] [ði:z] [θɪŋz] ;
It was to comfort each other as children do that we said these things ;
它 曾是 到 舒适 每个 其他 作为 孩子们 做 那 我们 说 这些 事物 ;

我们像孩子一样互相安慰，才说了这些话；

[ˈbɜ:lsʊʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [geɪn] [ˈfɜ:rðər] [taɪm] .
also it was to gain further time .
还 它 曾是 到 获得 更远 时间 .

也是为了争取更多时间。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] [ˈfaɪnəli] ,
' There's some one in the house , of course , ' I heard my voice say finally ,
- 有 一些 一 在 这 房子 , 的 课程 , - 我 听到 我的 嗓音 说 最后 ,
“当然，屋里有人，”我终于听到自己的声音说道。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
as I sprang out of bed and hurried into dressing - gown and slippers .
作为 我 弹簧 出去 的 床 和 慌忙 进入 敷料 - 袍 和 拖鞋 .

我猛地从床上跳起来，匆匆穿上睡袍和拖鞋。

- [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] .
' Don't be alarmed .
- 不 是 惊慌 .

不要惊慌。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ,
I'll go down and see ,
患病的 去 向下 和 看 ,

我下去看看。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ][ˈhæbɪt] [tu:; tə] [ˈkæəri]
' and from the drawer I took a pistol it was my habit to carry
- 和 从 这 抽屉 我 采取 一个 手枪 它 曾是 我的 习惯 到 携带
[ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
everywhere with me .
到处 和 我 .

我从抽屉里拿出一把手枪，这是我随身携带的习惯。

[aɪ] [ˈloʊdɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkɛrfəli] [waɪl] [ˈfrænsɪs] [stʊd] [stɔ:k] - [sti:l] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɔ:tʃt] .
I loaded it carefully while Frances stood stock - still beside the bed and watched .
我 已加载 它 小心 尽管 弗朗西丝 站立 库存 - 仍然 旁 这 床 和 观看 .

我小心翼翼地东西装上去，弗朗西丝则一动不动地站在床边看着。

[aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
I moved towards the open door .
我 已搬 向 这 打开 门 .

我走向敞开的门。

- [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ˈfrænsɪs] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz]
' You stay here , Frances , ' I whispered , the beating of my heart making the words
- 你 停留 这里 , 弗朗西丝 , - 我 低声说道 , 这 殴打 的 我的 心 制作 这 字
[ʌnˈi:v(ə)n] , [-]
uneven , [199]
不均匀 , [-]

“你留在这里，弗朗西丝，”我低声说道，我的心跳让我说话断断续续。 [199]

- [waɪl] [aɪ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] .
' **while I go down and make a search** .
- 尽管 我 去 向下 和 制作 一个 搜索 .

“我下去搜寻一下。”

[lɑ:k] [jɔ:r'self] [ɪn] , [gɜ:rl] .
Lock yourself in , girl .
- 锁 你自己 在 , 女孩 .

把自己锁起来，姑娘。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Nothing can happen to you .
- 没有什么 能 发生 到 你 .

你不会有事的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] , [ju:; jʊ] [sed] ? -
It was downstairs , you said ? '
- 它 曾是 楼下 , 你 说 ? -

你说是在楼下？

- [ʌndər'ni:θ] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
' **Underneath , she answered faintly , pointing through the floor** .
- 下 , - 她 回答 淡淡的 , 指向 通过 这 地面 .

“在下面，”她轻声回答，指着地板下方。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
She moved suddenly between me and the door .
- 她 已搬 突然 之间 我 和 这 门 .

她突然走到我和门之间。

- [ˈlɪs(ə)n] !
' **Listen !**
- 听 !

‘听！

[hɑ:rk] !
Hark !
- 听着 !

听！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kwaɪt] [fɪkst] ; - [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ə'gen] ,
' **she said , the eyes in her face quite fixed ; it's coming again** ,
- 她 说 , 这 眼睛 在 她 脸 相当 固定的 ; - 它是 未来 再次 ,

“她说，眼神坚定地说：“它又来了。”

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [saʊnd] .
' **and she turned her head to catch the slightest sound** .
- 和 她 转向 她 头 到 抓住 这 丝毫 声音 .

她转过头去，想要捕捉最细微的声音。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ʃʊk] .
I stood there watching her , and while I watched her , shook .
我 站立 那里 观看 她 , 和 尽管 我 观看 她 , 摇晃 .

我站在那里看着她，看着她，我不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] .
But nothing stirred .
- 但 没有什么 搅拌 .

但什么也没发生。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:lz] [bɪ'loʊ] [rouz]['oʊnli][ðə; ði] [wɜ:r] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs]
From the halls below rose only the whirr and quiet ticking of the numerous
从 这 大厅 以下 玫瑰 仅有的 这 呼呼 和 安静的 滴答 的 这 很多的
[kla:ks] .
clocks .
时钟 .

从下面的大厅里传来无数钟表的嗡嗡声和滴答声。

[ðə; ði][blaɪnd][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [flæpt] [aʊt][ə; ei]['ɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]
The blind by the open window behind us flapped out a little into the room as
这 瞎的 经过 这 打开 窗户 在后面 我们 拍打 出去 一个 小的 进入 这 房间 作为
[ðə; ði] [dra:ft] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] .
the draught caught it .
这 草稿 捕捉 它 .

冷风吹来，我们身后敞开的窗户旁的百叶窗向外飘动了一小片。

- [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɪl] — [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] , - [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
' I'll come with you , Bill — to the next floor , ' she broke the silence .
- 患病的 来 和 你 , 账单 — 到 这 下一个 地面 , - 她 打破 这 沉默 .

“我跟你一起去，比尔——去楼上，”她打破了沉默。

- [ðen] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] — [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
' Then I'll stay with Mabel — till you come up again .
- 然后 患病的 停留 和 梅布尔 — 直到 你 来 向上 再次 .

“那我就陪着梅布尔，直到你再来。”

- [ðə; ði][blaɪnd][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [lɔ:ŋ] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] .
' The blind sank down with a long sigh as she said it .
- 这 瞎的 沉没 向下 和 一个 长的 叹 作为 她 说 它 .

“她说完这句话时，百叶窗缓缓沉了下去，伴随着一声长长的叹息。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [aɪ 'ti:] :
The question jumped to my lips before I could repress it :
这 问题 跳了起来 到 我的 嘴唇 前 我 可以 抑 它 :

问题脱口而出，我还没来得及抑制住：

- ['meɪbəl][ɪz] [ə'weɪk] .
' Mabel is awake .
- 梅布尔 是 醒 .

梅布尔醒了。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:] ?
She heard it too ?
她 听到 它 也 ?

她也听到了？

- [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] ['hɔ:rər] [kɔ:t] [em 'i:][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
' I hardly know why horror caught me at her answer .
- 我 几乎 知道 为什么 恐怖 捕捉 我 在 她 回答 .

我几乎不知道为什么她的回答让我感到如此恐惧。

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm]
All was so vague and terrible as we stood there playing the great game
全部 曾是 所以 模糊的 和 糟糕的 作为 我们 站立 那里 玩耍 这 伟大的 游戏
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [haʊs] [wer] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] .
of this sinister house where nothing ever happened .
的 这 险恶 房子 在哪里 没有什么 曾经 发生 .

我们站在那里玩着这场发生在阴森房子里的伟大游戏，一切都那么模糊而可怕，而房子里什么事都不会发生。

- [wi:; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' We met in the passage .
- 我们 遇见 在 这 通道 .

我们在走廊里相遇了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][em 'iː] .

She was on her way to me .
她 曾是 在 她 方式 到 我 .

她正朝我走来。

- [wʌt] [ʃʊk] [ɪn][em 'iː] , [ʃʊk] [ɪnwəɹdli] .

' What shook in me , shook inwardly .

- 什么 摇晃 在 我 , 摇晃 内心 .

“我内心深处所感受到的震动，是发自内心的震动。”

[ˈfrænsɪs] , [aɪ] [miːn] , [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] .

Frances , I mean , did not see it .

弗朗西丝 , 我 意思是 , 做过 不是 看 它 .

我是说，弗朗西丝没有看到。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] ,

I had the feeling just then that the Noise was upon us ,

我 有 这 感觉 只是 然后 那 这 噪音 曾是 之上 我们 ,

那一刻我感觉噪音就要来了。

[ðæt] ['eni] ['sekənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [buːm] [ænd; ənd] [rɔːr] [ə'baʊt] ['aʊə; ɑːr] [ɪrɪz] .

that any second it would boom and roar about our ears .

那 任何 第二 它 会 繁荣 和 吼 关于 我们的 耳朵 .

仿佛下一秒它就会在我们耳边轰鸣咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [held] .

But the deep silence held .

但 这 深的 沉默 握住 .

但四周一片寂静。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstəːz] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəɹ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ænsəɹ] [tuː; tə][maɪ]

I only heard my sister's little whisper coming across the room in answer to my

我 仅有的 听到 我的 姐妹 小的 耳语 未来 穿过 这 房间 在 回答 到 我的

['kwestʃən] :

question :

问题 :

我只听到妹妹从房间另一头传来低低的回答：

- [ðen] [wʌt] [ɪz]['meɪbəl] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

' Then what is Mabel doing now ?

- 然后 什么 是 梅布尔 正在做 现在 ?

“那么梅布尔现在在做什么呢？ ”

- [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][rɪ'plaɪ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

' And her reply proved that she was yielding at last beneath the dreadful

- 和 她 回复 已证实 那 她 曾是 屈服 在 最后的 下面 这 可怕

[ˈtenʃ(ə)n] ,

tension ,

紧张 ,

“而她的回答证明，她最终在可怕的紧张气氛下屈服了。”

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi] [spʊk] [æt; ət][wʌns] , [-]

for she spoke at once , [200]

为了 她 辐 在 一次 , [-]

因为她立刻开口说话了[200]

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgəɹ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['priːtens] .

unable longer to keep up the pretence .

无法 更长 到 保持 向上 这 虚伪 .

再也无法继续伪装下去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
With a kind of relief , as it were , she said it out ,
和 一个 种类 的 宽慰 , 作为 它 是 , 她 说 它 出去 ,
她仿佛如释重负般说道：

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :
looking helplessly at me like a child :
寻找 无助地 在 我 喜欢 一个 孩子 :
像个孩子一样无助地看着我：

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd][dʒi:'en'eɪ] — —
' She is weeping and gna — —
- 她 是 哭泣 和 格纳 — —
她哭泣不止，咬牙切齿——

- [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .
' My expression must have stopped her .
- 我的 表达 必须 有 停止 她 .
我的表情一定让她愣住了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [klæpt] [bəuθ][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ðʊʊ] [wen] [aɪ][ˈri:əlaɪzd] [θɪŋz]
I believe I clapped both hands upon her mouth , though when I realised things
我 相信 我 鼓掌 两个都 双手 之上 她 嘴 , 尽管 什么时候 我 意识到 事物
[ˈklɪrli] [ə'gen] ,
clearly again ,
清楚地 再次 ,
我相信我当时用双手捂住了她的嘴，不过当我再次清楚地意识到事情的真相时，

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪrɜ] [ɪn'sted] .
I found they were covering my own ears instead .
我 成立 他们 是 覆盖 我的 自己的 耳朵 反而 .
我发现它们捂住的其实是我的耳朵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈhɔ:rər] .
It was a moment of unutterable horror .
它 曾是 一个 片刻 的 难以言喻 恐怖 .
那是一段难以言喻的恐怖时刻。

[ðə; ðɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
The revulsion I felt was actually physical .
这 厌恶 我 毛毡 曾是 实际上 身体的 .
我感受到的厌恶感实际上是生理上的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [ˈpleʒər] [tu:; tə][ˈfaɪər][ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][maɪ]
It would have given me pleasure to fire off all the five chambers of my
它 会 有 给定 我 乐趣 到 火 离开全部 这 五 房间 的 我的
[ˈpɪst(ə)l][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [er] [ə'baʌv] [maɪ] [hed] ;
pistol into the air above my head ;
手枪 进入 这 空气 多于 我的 头 ;
如果能将手枪的五个弹膛全部射向头顶的空中，我会感到无比快乐；

[ðə; ðɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] , [ˈhoʊlsəm] [saʊnd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the sound — a definite , wholesome sound that explained itself — would have been
这 声音 — 一个 定 , 健康 声音 那 解释 本身 — 会 有 到过
[ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [rɪ'li:f] .
a positive relief .
一个 积极的 宽慰 .
这种声音——一种清晰、悦耳、能说明一切的声音——会让人感到轻松愉快。

[ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] , [ðʊʊ] , [wɜ:r; wər][ɪn][em 'i:] [tu:] , [ɔ:l][ˈoʊvər][em 'i:] , [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Other feelings , though , were in me too , all over me , rushing to and fro .
其他 情怀 , 尽管 , 是 在 我 也 , 全部 超过 我 , 匆忙 到 和 弗 .
然而，我的内心也涌动着其他种种感觉，它们遍布全身，来回奔涌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə][siːk][ðer; ðər][ˌdɪsɪnˈtæŋɡəlmənt]；[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]。

It was vain to seek their disentanglement；it was impossible。
它曾是徒劳到寻找他们的解脱；它曾是不可能的。

试图让他们解脱是徒劳的，这是不可能的。

[aɪ][kənˈfes][ðæt][aɪ][ɪkˈspɪəriənst]，[əˈmʌŋ][ðem; ðəm],[ə; eɪ][tʌt][ʌv; əv][ˈpærəlaɪzɪŋ][fɪr]—[ðoʊ]
I confess that I experienced，among them，a touch of paralysing fear—though
我承认那我曾经验丰富的，之中他们，一个触碰的瘫痪害怕—尽管

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli]；

for a moment only；
为了一个片刻仅有的；

我承认，其中有一段令人瘫痪的恐惧——虽然只是一瞬间；

[aɪˈtiː][pæst][æz; əz][ˈɑːrpli][æz; əz][aɪˈtiː][keɪm]，

it passed as sharply as it came，
它通过了作为尖锐地作为它来了，

它来得快，去得也快。

[ˈliːvɪŋ][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][flʌʃ][ʌv; əv][blʌd][tuː; tə][ðə; ði][feɪs][sʌtʃ][æz; əz][bəːsts][ʌv; əv]
leaving me with a violent flush of blood to the face such as bursts of
离开我和一个暴力冲洗的血到这脸这样的作为爆发的

[ˈæŋɡər][brɪŋ]，

anger bring，
愤怒带来，

这让我脸上瞬间涌起一股强烈的血红，就像愤怒爆发时那样。

[ˈfɑːloʊd][əˈbrʌptli][baɪ][æn; ən][ˈaɪsi][ˌpɜːrspəˈreɪʃn][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɑːdi]。

followed abruptly by an icy perspiration over the entire body。
随后突然经过一个冰冷的汗超过这全部的身体。

紧接着，全身突然涌起冰冷的汗水。

[jet][aɪ][meɪ][ˈɑːnɪstli][əˈvaʊ][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [fɪr][aɪ][felt]，

Yet I may honestly avow that it was not ordinary personal fear I felt，
然而我可能诚实地承认那它曾是不是普通的个人的害怕我毛毡，

但我可以坦诚地说，我当时感受到的并非普通的个人恐惧。

[nɔːr][ˈeni][ˈkɑːmən][dred][ʌv; əv][ˈfɪzɪk(ə)] [ˈɪndʒəri]。

nor any common dread of physical injury。
也不任何常见的恐惧的身体的受伤。

也没有任何对身体伤害的常见恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]，[ˈræðər]，[ə; eɪ][væst]，[ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈfrɪŋkɪŋ]—[ə; eɪ][ˌsɪmpəˈθetɪk][ˈfrɪŋkɪŋ]—

It was，rather，a vast，impersonal shrinking—a sympathetic shrinking—
它曾是，相当，一个广阔的，不具个人色彩收缩—一个交感神经收缩—

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈægəni][ænd; ənd][ˈterər][ðæt][ˈkaʊntləs][ˈʌðər]，

from the agony and terror that countless others，
从这痛苦和恐怖那无数其他的，

更确切地说，这是一种巨大的、非个人化的退缩——一种同情的退缩——从无数其他人所遭受的痛苦和恐惧中退缩。

[ˈsʌmwər]，[ˈsʌmhaʊ]，[felt][fɔːr; fər][ðəmˈselvz]。

somewhere，somehow，felt for themselves。
某处，不知何故，毛毡为了他们自己。

在某个地方，以某种方式，他们感受到了自己。

[ðə; ði][fɜːrst][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪzn][ˌoʊvərˈwelmd][emˈiː][ɪn][ðæt][ˈɪnstənt]，[ʌv; əv][ˈbɪtər][straɪf]
The first sensation of a prison overwhelmed me in that instant，of bitter strife
这第一的感觉的一个监狱不堪重负我在那立即的，的苦冲突

[ænd; ənd][ˈfrenzɪd][ˈsʌfərɪŋ]，

and frenzied suffering，
和丧心病狂痛苦，

那一刻，我立刻感受到监狱的残酷，感受到痛苦和煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈtɔ:rtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɜ:rniŋ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈhoʊpləsli]
and the fiery torture of the yearning to escape that was yet hopelessly
和 这 火热 酷刑 的 这 渴望 到 逃脱 那 曾是 然而 绝望地
[ˈʌtəd]
uttered
说出

还有那渴望逃离却徒劳无功的煎熬.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpaʊər] .
It was of incredible power .
它 曾是 的 极好的 力量 .

它拥有惊人的力量。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .

这是真的。

[ðə; ði][veɪn] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [hoʊp] [swept] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
The vain , intolerable hope swept over me .
这 徒劳 , 无法容忍 希望 扫荡 超过 我 .

那虚妄而又令人难以忍受的希望席卷了我。

[aɪ] [ˈmæstərd] [maɪˈself] , [ðoʊ] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˈsɪstə-z] [hænd] .
I mastered myself , though hardly knowing how , and took my sister's hand .
我 精通 我 , 尽管 几乎 会心 如何 , 和 采取 我的 姐妹 手 .

我强忍着内心的冲动，虽然几乎不知道自己是怎么做到的，然后握住了妹妹的手。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,
It was as cold as ice ,
它 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 ,

天气冷得像冰一样。

[æz; əz][aɪ][led][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] . [-]
as I led her firmly to the door and out into the passage . [201]
作为 我 引领 她 牢牢 到 这 门 和 出去 进入 这 通道 . [-]

我坚定地把她领到门口，然后带她走出了走廊。[201]

[əˈpærəntli] [ʃi; ji] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊ] [nɪr] [kəˈlæps] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈwɪspər]
Apparently she noticed nothing of my so near collapse , for I caught her whisper
显然 她 注意到 没有什么 的 我的 所以 靠近 坍塌 , 为了 我 捕捉 她 耳语

[æz; əz][wi; wi] [went] .
as we went .
作为 我们 去 .

她似乎完全没有注意到我差点晕倒，因为我们走开时，我听到了她的低语。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] , [bɪl] ; [ˈsplendɪdli] [breɪv] .
' You are brave , Bill ; splendidly brave .
- 你 是 勇敢的 , 账单 ; 精彩地 勇敢的 .

“你很勇敢，比尔；非常勇敢。”

- [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsli:pɪŋ] [ˈhaʊs] [wɜ:r; wər] [ˈbraɪtli] [lɪt] ;
' The upper corridors of the great sleeping house were brightly lit ;
- 这 上 走廊 的 这 伟大的 睡眠 房子 是 明亮地 点燃 ;

“大寝宫的上层走廊灯火通明；

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][em ˈi:][ʃi; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈevri] [ɪˈlektɪk] [swɪtʃ] [hɜ:r; hər][hænd][kʊd; kəd]
on her way to me she had turned on every electric switch her hand could
在 她 方式 到 我 她 有 转向 在 每一个 电的 转变 她 手 可以
[rɪ:tʃ] ;
reach ;
抵达 ;

她朝我走来的时候，把她能摸到的所有电灯开关都打开了；

[ænd; ɐnd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] [brɪloʊ] ,
and as we passed the final flight of stairs to the floor below ,
和 作为 我们 通过了 这 最终的 航班 的 楼梯 到 这 地面 以下 ,
当我们走过通往楼下的最后一段楼梯时,

[aɪ] [hɜːrd] [ə; ei] [dɔːr] [[ʌt] [ˈsɔːftli] [ænd; ɐnd] [nuː] [ðæt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ]
I heard a door shut softly and knew that Mabel had been listening — waiting
我 听到 一个 门 关闭 轻轻 和 知道 那 梅布尔 有 到过 聆听 — 等待
[fɔːr; fər][juː ˈes] .
for us .
为了 我们 .

我听到门轻轻关上的声音，就知道梅布尔一直在听——在等我们。
[aɪ][led][maɪ][ˈsɪstər] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I led my sister up to it .
我 引领 我的 姐姐 向上 到 它 .

我领着妹妹上了去。
[ʃɪ; ji] [nɑːkt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈkɔːʃəslɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] .
She knocked , and the door was opened cautiously an inch or so .
她 敲门 , 和 这 门 曾是 打开 谨慎地 一个 英寸 或者 所以 .
她敲了敲门，门被小心翼翼地打开了一小条。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .
The room was pitch black .
这 房间 曾是 沥青 黑色的 .
房间里一片漆黑。

[aɪ] [kɔːt] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .
I caught no glimpse of Mabel standing there .
我 捕捉 不 一瞥 的 梅布尔 常设 那里 .
我没有看到梅布尔站在那里。

[ˈfrænsɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhɜːrɪd] [ˈwɪspər] , - [ˈbɪli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ,
Frances turned to me with a hurried whisper , ' Billy , you will be careful ,
弗朗西丝 转向 到 我 和 一个 慌忙 耳语 , - 比利 , 你 将要 是 小心 ,
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
弗朗西丝转过身来，急忙低声对我说：“比利，你会小心的，对吧？”

- [ænd; ɐnd] [went] [ɪn] .
' and went in .
- 和 去 在 .
然后走了进去。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈfrænsɪs] [tuː; tə][rɪˈplaɪ]
I just had time to answer that I would not be long , and Frances to reply
我 只是 有 时间 到 回答 那 我 会 不是 是 长的 , 和 弗朗西丝 到 回复
,
,
,
我只来得及回复说我很快就回来，然后让弗朗西丝回复。

- [juːl] [faɪnd][juː ˈes] [hɪr] — — - [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ænd; ɐnd] [kʌt][hɜːr; hər] [ˈsentəns] [ʃɔːrt]
' You'll find us here — — ' when the door closed and cut her sentence short
- 你会 寻找 我们 这里 — — - 什么时候 这 门 关闭 和 切 她 句子 短的
[brɪfoːr] [ɪts][end] .
before its end .
前 它是 结尾 .
“你们会在这里找到我们——”话还没说完，门就关上了，打断了她的话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [wɜ:rdz] .
But it was not alone the closing door that took the final words .
但 它 曾是 不是 独自的 这 结束 门 那 采取 这 最终的 字 .

但留下最后遗言的，并非只有那扇即将关闭的门。

[ˈfrænsɪs] — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]
Frances — by the way she disappeared I knew it — had made a swift and
弗朗西丝 — 经过 这 方式 她 消失 我 知道 它 — 有 制成 一个 迅速 和
[ˈvaɪələnt] [ˈmu:vmənt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [spræŋ] .
violent movement into the darkness that was as though she sprang .
暴力 移动 进入 这 黑暗 那 曾是 作为 尽管 她 弹簧 .

从她消失的方式我就知道，弗朗西丝迅速而猛烈地冲进了黑暗中，就像是从天而降一样。

[ʃi; ʃi] [li:pt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hu:] [stʊd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] , [fɔ:r; fər] ,
She leaped upon that other woman who stood back among the shadows , for ,
她 跳跃 之上 那 其他 女士 WHO 站立 后退 之中 这 阴影 , 为了 ,
她扑向了站在阴影中的另一个女人，因为，

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ə'hʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou]
simultaneously with the clipping of the sentence , another sound was also
同时地 和 这 剪裁 的 这 句子 , 其他 声音 曾是 还
[stɑ:pt] — [ˈstaɪf(ə)ld] , [ˈsmʌðəd] ,
stopped — stifled , smothered ,
停止 — 窒息 , 窒息 ,

在句子被截断的同时，另一个声音也停止了——被压制、被扼杀了。

[tʃʊkt] [bæk] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lsou] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
choked back lest I should also hear it .
窒息 后退 免得 我 应该 还 听到 它 .

我强忍着没说出口，生怕自己也听到。

[jet] [nɑ:t][ɪn] [taɪm] .
Yet not in time .
然而 不是 在 时间 .

然而，还是来不及了。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [bəʊθ][ðə; ði] [li:p] [ænd; ənd]
I heard it — a hard and horrible sound that explained both the leap and
我 听到 它 — 一个 难的 和 可怕 声音 那 解释 两个都 这 飞跃 和
[ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] .
the abrupt cessation of the whispered words .
这 突然 停止 的 这 低声说道 字 .

我听到了——一声刺耳可怕的声音，这既解释了为什么他突然跳了起来，也解释了为什么低语声戛然而止。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I stood irresolute a moment .
我 站立 徊 一个 片刻 .

我犹豫了片刻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɑ:di] ,
It was as though all the bones had been withdrawn from my body ,
它 曾是 作为 尽管 全部 这 骨头 有 到过 撤回 从 我的 身体 ,
感觉就像我全身的骨头都被抽走了一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sɪŋk] [ænd; ənd] [fɔ:l] .
so that I must sink and fall .
所以 那 我 必须 下沉 和 落下 .

所以，我必将沉沦，必将陨落。

[ðæt] [saʊnd] [plʌkt] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt][maɪ][self] - [pə'zeɪn] [wið; wɪθ][ðem; ðəm]
That sound plucked them out , and plucked out my self - possession with them
那 声音 拨弦 他们 出去 , 和 拨弦 出去 我的 自己 - 拥有 和 他们
.
:
.

那声音把它们都扯了出来，也扯走了我与它们之间的自尊。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [-]
I am not sure that it was a sound I had ever heard before , [202]
我 是 不是 当然 那 它 曾是 一个 声音 我 有 曾经 听到 前 , [-]

我不确定我以前是否听过这种声音[202]

[ðʊʊ] [tʃɪldrən] , [aɪ][hæf] [rɪ'membər] ,
though children , I half remembered ,
尽管 孩子们 , 我 一半 记得 ,

虽然是孩子，但我依稀记得，

[meɪd] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][blaɪnd]['reɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
made it sometimes in blind rages when they knew not what they did .
制成 它 有时 在 瞎的 愤怒 什么时候 他们 知道 不是 什么 他们 做过 .

有时，他们会在盲目的愤怒中做出这种事，而不知道自己在做什么。

[ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜ:rs(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
In a grown - up person certainly I had never known it .
在 一个 生长 - 向上 人 当然 我 有 绝不 已知 它 .

在成年人身上，我当然从未见过这种情况。

[aɪ] [ə'soʊsiətiɪd] [aɪ 'ti:][wið; wɪθ] ['æniɪmlz] ['ræðər] — ['hɔ:rəbli] .
I associated it with animals rather — horribly .
我 联系 它 和 动物 相当 — 糟糕透了 .

我把它和动物联系起来——而且联系得非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] , [ə'læs]
In the history of the world , no doubt , it has been common enough , alas
在 这 历史 的 这 世界 , 不 怀疑 , 它 有 到过 常见的 足够的 , 唉

,
:
,

在世界历史上，这种情况无疑十分常见，唉。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][bʌt; bət] [fju:] [hu:] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
but fortunately to - day there can be but few who know it ,
但 幸运的是 到 - 天 那里 能 是 但 很少 WHO 知道 它 ,

但幸运的是，如今知道这件事的人寥寥无几。

[ɔ:r] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:rd] .
or would recognise it even when heard .
或者 会 认出 它 甚至 什么时候 听到 .

或者即使听到也能认出来。

[ðə; ði][boʊnz] [ʃɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][maɪ]['bɑ:di][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [red] - [hɑ:t][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ;
The bones shot back into my body the same instant , but red - hot and burning ;
这 骨头 射击 后退 进入 我的 身体 这 相同的 立即的 , 但 红色的 - 热的 和 燃烧 ;

骨头瞬间缩回我的身体里，但又滚烫灼烧着；

[ðə; ði] [bri:f] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪ'rezə'lu:ʃn] [pæst] ;
the brief instant of irresolution passed ;
这 简短的 立即的 的 分辨率不足 通过了 ;

短暂的犹豫转瞬即逝；

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːrŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈentər] ,
I was torn between the desire to break down the door and enter ,
我 曾是 撕裂 之间 这 欲望 到 休息 向下 这 门 和 进入 ;
我当时内心十分纠结, 既想破门而入, 又不想破门而入。

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌŋ] — [rʌŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [feɪs] .
and to run — run for my life from a thing I dared not face .
和 到 跑步 — 跑步 为了 我的 生活 从 一个 事物 我 敢于 不是 脸 .
而我却要逃跑——为了保命, 逃离我不敢面对的事物。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈtuːmʌlt] , [ðen] , [aɪ][əˈdɑːptɪd] [ˈniːðər] [kɔːrs] .
Out of the horrid tumult , then , I adopted neither course .
出去 的 这 可怕的 骚乱 , 然后 , 我 已采用 两者都不 课程 .
因此, 在这场可怕的混乱中, 我没有选择任何一种做法。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ]
Without reflection , certainly without analysis of what was best to do for my
没有 反射 , 当然 没有 分析 的 什么 曾是 最好的 到 做 为了 我的
[ˈsɪstər] , [maɪˈself][ɔːr][ˈmeɪbəl] ,
sister , myself or Mabel ,
姐姐 , 我 或者 梅布尔 ,
未经深思熟虑, 更遑论分析对我妹妹、我自己或梅布尔来说什么才是最好的做法,

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][ˈækʃ(ə)n] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
I took up my action where it had been interrupted .
我 采取 向上 我的 行动 在哪里 它 有 到过 中断 .
我从中断的地方继续我的行动。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
I turned from the awful door and moved slowly towards the head of the
我 转向 从 这 可怕 门 和 已搬 缓慢地 向 这 头 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
我转身离开那扇可怕的门, 慢慢地走向楼梯口。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
But that dreadful little sound came with me .
但 那 可怕 小的 声音 来了 和 我 .
但那可怕的小声音却一直伴随着我。

[aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ][oʊn] [tiːθ] [ˈtʃætəd] .
I believe my own teeth chattered .
我 相信 我的 自己的 牙齿 喋喋不休 .
我感觉自己的牙齿都在打颤。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [hɔːlz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ]
It seemed all over the house — in the empty halls that opened into the long
它 似乎 全部 超过 这 房子 — 在 这 空的 大厅 那 打开 进入 这 长的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
passages towards the music - room ,
段落 向 这 音乐 - 房间 ,
似乎整栋房子里到处都是这种声音——在通往音乐室的长廊里, 空荡荡的大厅里,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and even in the grounds outside the building .
和 甚至 在 这 理由 外部 这 建筑 .
甚至在建筑物外的空地上也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈgɑ:rdn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈterəsɪz] [ðəm'selvz] , [aɪ ˈti:]
From the lawns and barren garden , from the ugly terraces themselves , it
从 这 草坪 和 荒芜 花园 , 从 这 丑陋的 露台 他们自己 , 它
[rouz][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
rose into the night ,
玫瑰 进入 这 夜晚 ,
它从草坪和荒芜的花园, 从丑陋的露台上, 升入夜色中。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ ˈti:] [keɪm] [ə; ei] [ˈkjʊəriəs] [ˈdraɪvɪŋ] [saʊnd] , [ˌɪnkəm'pli:t] , [ʌnˈfɪnɪʃt] , [æz; əz][ʌv; əv]
and behind it came a curious driving sound , incomplete , unfinished , as of
和 在后面 它 来了 一个 好奇的 驾驶 声音 , 未完成 , 未完成 , 作为 的
[ˈweɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪˈlɪvərəns] ,
wailing for deliverance ,
哀嚎 为了 解救 ,
后面传来一种奇怪的驾驶声, 断断续续, 像是未完成的哀嚎, 仿佛在祈求救赎。

[ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [soʊlz] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd][draɪ] [bɪˈsi:tʃɪŋ] [ʌv; əv]
the wailing of desperate souls in anguish , the dull and dry beseeching of
这 哀嚎 的 绝望的 灵魂 在 痛苦 , 这 乏味的 和 干燥 恳求 的
[ˈhoʊpləs] [ˈspɪrɪts][ɪn] [ˈprɪzn] .
hopeless spirits in prison .
绝望 烈酒 在 监狱 .
绝望灵魂在痛苦中的哀嚎, 监狱里无助灵魂枯燥乏味的恳求。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrəm] [wer] [aɪ]
That I could have taken the little sound from the bedroom where I
那 我 可以 有 已采取 这 小的 声音 从 这 卧室 在哪里 我
[ˈæktʃuəli] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
actually heard it ,
实际上 听到 它 ,
我本可以从卧室里听到那个细微的声音, 实际上我就是在那里听到的。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈti:] [ðʌs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ɪz] [ˈeɪvɪdəns] , [pər'hæps] ,
and spread it thus over the entire house and grounds , is evidence , perhaps ,
和 传播 它 因此 超过 这 全部的 房子 和 理由 , 是 证据 , 也许 ,
并将其如此铺满整个房屋和庭院, 或许可以作为证据。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɪn] .
of the state my nerves were in .
的 这 状态 我的 神经 是 在 .
我当时的神经状态非常紧张。
[ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [əˈʃʊrədli] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][əˈloʊn] .
The wailing assuredly was in my mind alone .
这 哀嚎 当然 曾是 在 我的 头脑 独自的 .

那哀嚎声肯定只存在于我的脑海中。
[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:ŋɡər][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [bɪˈkeɪm] [maɪ][tæsk] , [ænd; ənd] ,
But the longer I hesitated , the more difficult became my task , and ,
但 这 更长 我 犹豫了一下 , 这 更多的 难的 成为 我的 任务 , 和 ,
[ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [-]
gathering up [203]
采集 向上 [-]
但我犹豫的时间越长, 我的任务就越困难, 于是, 我收集[203]

[maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
my dressing - gown , lest I should trip in the darkness ,
我的 敷料 - 袍 , 免得 我 应该 旅行 在 这 黑暗 ,
我的睡袍, 以免我在黑暗中绊倒。

[aɪ] [pæst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [br'loʊ] .
I passed slowly down the staircase into the hall below .
我 通过了 缓慢地 向下 这 楼梯 进入 这 大厅 以下 .

我缓缓走下楼梯，来到下面的大厅。

[aɪ] ['kæɪɪd] ['niːðər] ['kænd(ə)l][nɔːr] [mætʃɪz] ; ['evrɪ] [swɪtʃ] [ɪn] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz]
I carried neither candle nor matches ; every switch in room and corridor was
我 携带 两者都不 蜡烛 也不 比赛 ; 每一个 转变 在 房间 和 走廊 曾是
[noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
known to me .
已知 到 我 .

我既没带蜡烛也没带火柴；房间和走廊里的每个开关我都了如指掌。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ræðər] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər] [ɪf]
The covering of darkness was indeed rather comforting than otherwise , for if
这 覆盖 的 黑暗 曾是 的确 相当 令人感到安慰 比 否则 , 为了 如果
[aɪ 'tiː] [pri'ventɪd] ['siːɪŋ] ,
it prevented seeing ,
它 阻止 看到 ,

黑暗的笼罩确实比其他情况更令人感到舒适，因为如果它能阻止视线，

[aɪ 'tiː][ɔːlsoʊ] [pri'ventɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .
it also prevented being seen .
它 还 阻止 存在 已见 .

它还能防止被人看见。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɪst(ə)l] , ['nɔːkɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ] [æz; əz][aɪ] [muːvd] ,
The heavy pistol , knocking against my thigh as I moved ,
这 重的 手枪 , 敲门 反对 我的 大腿 作为 我 已搬 ,

我移动时，沉重的手枪撞击着我的大腿。

[meɪd] [em 'iː] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] , ['fuːlɪʃli] .
made me feel I was carrying a child's toy , foolishly .
制成 我 感觉 我 曾是 携带 一个 孩子的 玩具 , 愚蠢地 .

这让我感觉自己像个傻瓜一样拿着个小孩的玩具。

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['evrɪ] [nɜːrv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [væst] [dred] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] .
I experienced in every nerve that primitive vast dread which is the Thrill of darkness .
我 经验丰富的 在 每一个 神经 那 原始 广阔的 恐惧 哪个 是 这 刺激 的 黑暗 .

我感到全身每一根神经都充满了那种原始而巨大的恐惧，那就是黑暗带来的刺激。

['mɪrli] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][em 'iː][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .
Merely the child in me was comforted by that pistol .
仅仅 这 孩子 在 我 曾是 安慰 经过 那 手枪 .

那把手枪只给了我内心深处的孩子以慰藉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɔːt] [ɪn'taɪərli] [blæk] ; [ðə; ði][aɪərn][baːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] [frʌnt] [dɔːr] [wɜːr; wər]
The night was not entirely black ; the iron bars across the glass front door were
这 夜晚 曾是 不是 完全 黑色的 ; 这 铁 酒吧 穿过 这 玻璃 正面 门 是
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

夜色并非一片漆黑；透过玻璃前门可以看到铁栅栏。

[ænd; ənd] , ['iːkwəli] , [aɪ] [dɪ'səːnd] [ðə; ði][bɪg] , [stɪf] ['wɒd(ə)n] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
and , equally , I discerned the big , stiff wooden chairs in the hall , the gaping
和 , 同样地 , 我 辨别 这 大的 , 僵硬的 木制的 椅子 在 这 大厅 , 这 张开的
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

同样，我也注意到了大厅里那些又大又硬的木椅，以及敞开的壁炉。

[ðə; ði] [ˈpraɪt] [pɪləs] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the upright pillars supporting the staircase , the round table in the centre with its
这 直立 柱子 支持 这 楼梯 , 这 圆形的 桌子 在 这 中心 和 它是
[bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [veɪsɪs] ,
books and flower - vases ,
图书 和 花 - 花瓶 ,

支撑楼梯的直立柱子，中央摆放着书籍和花瓶的圆桌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðæt] [held] [ˈvɪzɪtər] - [kɑːrdz] .
and the basket that held visitors ' cards .
和 这 篮子 那 握住 访客 - 牌 .

还有装访客卡的篮子。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelf] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlweɪ]
There , too , was the stick and umbrella stand and the shelf with railway
那里 , 也 , 曾是 这 戳 和 伞 站立 和 这 架子 和 铁路
[gaɪdz] , [dəˈrektəri] ,
guides , directory ,
指南 , 目录 ,

那里还有手杖和雨伞架，以及摆放铁路指南和名录的书架。

[ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [fɔːrmz] .
and telegraph forms .
和 电报 表格 .

以及电报表格。

[klaːks] [tɪkt] [ˈevriwɪər] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [laɪk] [ˈkwaɪət] [ˈfʊtɪɔːl] .
Clocks ticked everywhere with sounds like quiet footfalls .
时钟 勾选 到处 和 声音 喜欢 安静的 脚步声 .

到处都传来钟表滴答作响的声音，像是轻微的脚步声。

[laɪt] [fel] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ˈpætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .
Light fell here and there in patches from the floor above .
光 跌倒 这里 和 那里 在 补丁 从 这 地面 多于 .

楼上光线斑驳地洒落在各处。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈletɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɡroʊ] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
I stood a moment in the hall , letting my eyes grow more accustomed to the
我 站立 一个 片刻 在 这 大厅 , 出租 我的 眼睛 生长 更多的 习惯 到 这
[ɡluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

我在大厅里站了一会儿，让眼睛逐渐适应昏暗的光线。

[waɪl] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .
while deciding on a plan of search .
尽管 决定 在 一个 计划 的 搜索 .

在制定搜索计划时。

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ˈtreɪlɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈwɪndəʊz] . . . [ænd; ənd] [ðen]
I made out the ivy trailing outside over one of the big windows . . . and then
我 制成 出去 这 常春藤 尾随 外部 超过 一 的 这 大的 视窗 . . . 和 然后
[ðə; ði] [tɔːl] [klaːk] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ˈnɔɪz] [diːp] [daʊn] [ɪnˈsaɪd][ɪts] [ˈbɔːdi] —
the tall clock by the front door made a grating noise deep down inside its body —
这 高的 钟 经过 这 正面 门 制成 一个 格栅 噪音 深的 向下 里面 它是 身体 —
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [klaːk] ,
it was the Presentation clock ,
它 曾是 这 推介会 钟 ,

我隐约看到常春藤垂挂在一扇大窗户上.....然后前门旁的高钟发出刺耳的噪音——那是展示钟。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] ,
large and hideous , given by the congregation of his church — and ,
大的 和 可怕 , 给定 经过 这 会众 的 他的 教会 — 和 ,
又大又丑, 是他的教会信众赠送的——而且,

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [straɪk] [aɪ 'ti:ɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
dreading the booming strike it seemed to threaten , I made a quick decision .
恐惧 这 蓬勃发展 罢工 它 似乎 到 威胁 , 我 制成 一个 快的 决定 .
眼看就要爆发大规模罢工, 我感到十分担忧, 于是迅速做出了决定。

[ɪf] [ˈʌðər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɜ:ɹ; wər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
If others beside myself were about in the night ,
如果 其他的 旁 我 是 关于 在 这 夜晚 ,
如果晚上除了我以外还有其他人在附近,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [maɪt] ['kʌvər] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] .
the sound of that striking might cover their approach .
这 声音 的 那 引人注目 可能 覆盖 他们的 方法 .
那声巨响或许能掩盖他们的接近。

[soʊ][aɪ][ˈtɪp,təʊd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
So I tiptoed to the right , where the passage led towards the dining - room .
所以 我 踮着脚尖 到 这 正确的 , 在哪里 这 通道 引领 向 这 用餐 - 房间 .
于是我踮着脚尖向右走, 那条通道通往餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [-]
In the other direction [204]
在 这 其他 方向 [-]
往另一个方向[204]

[wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [bəʊθ][ˈlɪt(ə)l] [ju:st] , [ænd; ənd] ['vəriəs] [ˈʌðər]
were the morning - and drawing - room , both little used , and various other
是 这 早晨 - 和 绘画 - 房间 , 两个都 小的 用过的 , 和 各种各样的 其他
[ru:mz; rʊmz] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
rooms beyond that had been his ,
房间 超过 那 有 到过 他的 ,
晨室和客厅都很少使用, 此外还有其他一些房间也曾是他的。

[ˈdʒen(ə)rəli] [naʊ] [kept] [ɒkt] .
generally now kept locked .
一般来说 现在 保留 已锁定 .
现在通常都锁起来了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɪstər] , ['weɪtɪŋ] [ˈʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [fɔ:ɹ; fər][maɪ]
I thought of my sister , waiting upstairs with that frightened woman for my
我 想法 的 我的 姐姐 , 等待 楼上 和 那 害怕 女士 为了 我的
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .
我想起了我的妹妹, 她正和那个惊恐的女人一起在楼上等我回来。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] , [jet] ['stelθɪli] .
I went quickly , yet stealthily .
我 去 迅速地 , 然而 悄悄地 .
我迅速而悄无声息地离开了。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz][ˈoʊpən] .
And , to my surprise , the door of the dining - room was open .
和 , 到 我的 惊喜 , 这 门 的 这 用餐 - 房间 曾是 打开 .
令我惊讶的是, 餐厅的门是开着的。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] .
It had been opened .
它 有 到过 打开 .

它已被打开。

[aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
I paused on the threshold , staring about me .
我 暂停 在 这 临界点 , 凝视 关于 我 .

我停在门槛上，环顾四周。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [blɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhevi]
I think I fully expected to see a figure blocked in the shadows against the heavy
我 思考 我 完全 预期的 到 看 一个 数字 已屏蔽 在 这 阴影 反对 这 重的
[ˈsaɪdbɔːrd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

我原本以为会看到一个人影被厚重的餐具柜挡在阴影里。

[ɔːr] [ˈluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] .
or looming on the other side beneath his portrait .
或者 迫在眉睫 在 这 其他 边 下面 他的 肖像 .

或者在他画像的另一侧若隐若现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [aɪ] [felt] [aɪˈtiː] [ˈempti] .
But the room was empty ; I felt it empty .
但 这 房间 曾是 空的 ; 我 毛毡 它 空的 .

但房间空荡荡的；我感觉它空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [keɪm] [æn; ən]
Through the wide bow - windows that gave on to the verandah came an
通过 这 宽的 弓 - 视窗 那 给予 在 到 这 阳台 来了 一个
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡlɪmə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʊʊn] [rɪˈflekɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] -
uncertain glimmer that even shone reflected in the polished surface of the dinner -
不确定 微光 那 甚至 闪耀 反映 在 这 抛光 表面 的 这 晚餐 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

透过通向阳台的宽大弧形窗户，透进一丝朦胧的光芒，甚至映照在光滑的餐桌表面上。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [stɪf] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈtenəntlɪs] [ɔːl] [raʊnd] [aɪˈtiː] ,
and again I perceived the stiff outline of chairs , waiting tenantless all round it ,
和 再次 我 感知 这 僵硬的 大纲 的 椅子 , 等待 无租户 全部 圆形的 它 ,

我又一次看到了周围空荡荡的椅子的僵硬轮廓，它们都空着。

[tuː] [ˈlɑːrdʒər] [wʌnz] [waɪð; wɪθ] [haɪ] [kaːvd] [bæks] [æt; ət] [ˈiːðər] [end] .
two larger ones with high carved backs at either end .
二 更大的 一个 和 高的 雕刻 背部 在 任何一个 结尾 .

两端各有一个较大的木箱，箱背雕刻得很高。

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈterəs] , [tuː] , [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ]
The monkey - trees on the upper terrace , too , were visible outside against the sky
这 猴 - 树木 在 这 上 阳台 , 也 , 是 可见的 外部 反对 这 天空
,
,
,

从外面的天空背景下，也能看到上层露台上的猴树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [bɪˈloʊ] .
and the solemn crests of the wellingtonias on the terraces below .
和 这 庄严 冠状物 的 这 威灵顿巨杉 在 这 露台 以下 .

还有下方梯田上威灵顿巨杉庄严的树冠。

[ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [tɪkt] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [məʃi:nəri]
The enormous clock on the mantelpiece ticked very slowly , as though its machinery
这 巨大的 钟 在 这 壁炉架 勾选 非常 缓慢地 , 作为 尽管 它是 机械
[wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] ,
were running down ,
是 跑步 向下 ,

壁炉架上的巨型钟滴答作响, 声音很慢, 仿佛机器快要停止运转了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [peɪl] [raʊnd] [pætʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] [feɪs] .
and I made out the pale round patch that was its face .
和 我 制成 出去 这 苍白 圆形的 修补 那 曾是 它是 脸 .

我辨认出了它脸上那块苍白的圆形斑块。

[rɪˈzɪstɪŋ] [maɪ][fɜ:rst][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [laɪts] [ʌp] — [maɪ][hænd][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fa:r]
Resisting my first inclination to turn the lights up — my hand had gone so far
抵抗 我的 第一的 倾角 到 转动 这 灯 向上 — 我的 手 有 已消失 所以 远的
[æz; əz][tu:; tə][ˈfɪŋgər][ðə; ði] [ˈfrendli] [nɑ:b] — [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [ˈkerfəli] [ðæt] [noʊ][ˈsɪŋg(ə)]
as to finger the friendly knob — I crossed the room so carefully that no single
作为 到 手指 这 友好的 旋钮 — 我 交叉 这 房间 所以 小心 那 不 单身的
[bɔ:rd] [kri:kt] ,
board creaked ,
木板 嘎吱作响 ,

我克制住想要调亮灯光的冲动——我的手甚至已经摸到了那个友好的旋钮——我小心翼翼地穿过房间, 生怕发出任何地板的吱嘎声。

[nɔ:r][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [tʃer] , [æz; əz][aɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][ɪts] [bæk] , [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:rˈkeɪ]
nor a single chair , as I rested a hand upon its back , moved on the parquet
也不 一个 单身的 椅子 , 作为 我 休息 一个 手 之上 它是 后退 , 已搬 在 这 镶木地板
[ˈflo:riŋ] .
flooring .
地板 .

当我把手放在椅子背上时, 没有一把椅子在镶木地板上移动。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˈni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r] [left] , [nɔ:r][dɪd][aɪ][wʌns] [lʊk] [bæk] .
I turned neither to the right nor left , nor did I once look back .
我 转向 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 , 也不 做过 我 一次 看 后退 .

我既没有向左也没有向右转, 也从未回头看过。

[aɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪsləs] [ɑ:bˈdʒeɪz][dɑ:rt] ,
I went towards the long corridor , filled with priceless objets d'art ,
我 去 向 这 长的 走廊 , 已填 和 无价 物体 鏢 ,

我走向那条长长的走廊, 走廊里摆满了价值连城的艺术品。

[ðæt] [led] [θru:] [ˈveriəs] [ˈæntɪtʃeɪmbəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈmju:zɪk] - [ru:m] ,
that led through various antechambers into the spacious music - room ,
那 引领 通过 各种各样的 前厅 进入 这 宽敞 音乐 - 房间 ,

穿过几个前厅, 就到了宽敞的音乐室。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [dɪd][aɪ][nekst][hɔ:lt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
and only at the mouth of this corridor did I next halt a moment in
和 仅有的 在 这 嘴 的 这 走廊 做过 我 下一个 停止 一个 片刻 在
[ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
uncertainty .
不确定 .

直到走到这条走廊的入口处, 我才再次停下脚步, 犹豫片刻。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɔ:ŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [lɪt] [ˈfeɪntli] [baɪ] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n] [205]
For this long corridor , lit faintly by high windows on [205]
为了 这 长的 走廊 , 点燃 淡淡的 经过 高的 视窗 在 [205]

这条长长的走廊, 从高处的窗户透进微弱的光线[205]

[ðə; ði] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'reɪndə] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hæroʊ] ,
the left from the verandah , was very narrow ,
这 左边 从 这 阳台 , 曾是 非常 狭窄的 ,
从阳台往左看, 路非常窄。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfelvz] [ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈteɪblz] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] .
owing to the mass of shelves and fancy tables it contained .
欠款 到 这 大量的 的 货架 和 想要 表格 它 包含 .
由于里面摆放着大量的书架和精美的桌子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ˈfɪrd] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˈoʊvər] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [went] , [bʌt; bət] [ðæt]
It was not that I feared to knock over precious things as I went , but that
它 曾是 不是 那 我 害怕 到 敲 超过 宝贵的 事物 作为 我 去 , 但 那
,
,
,
倒不是我怕路上碰倒贵重物品, 而是.....

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈdʒenərəs] [wɪdθ; wɪtθ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [pæs] [əˈnʌðər]
because of its ungenerous width , there would be no room to pass another
因为 的 它是 吝啬 宽度 , 那里 会 是 不 房间 到 经过 其他
[ˈpɜ:rs(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [met] [wʌn] .
person — if I met one .
人 — 如果 我 遇见 — .
由于宽度不足, 如果我遇到另一个人, 将没有错身的空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r]
And the certainty had suddenly come upon me that somewhere in this corridor
和 这 肯定 有 突然 来 之上 我 那 某处 在 这 走廊
[əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈæktʃuəl][ˈmoʊmənt] [stʊd] .
another person at this actual moment stood .
其他 人 在 这 实际的 片刻 站立 .
我突然确信, 此时此刻, 这条走廊的某个地方站着另一个人。

[hɪr] , [ˈsʌmhəʊ] , [əˈmɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ded] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ɪmˈpɜ:rsən(ə)]
Here , somehow , amid all this dead atmosphere of furniture and impersonal
这里 , 不知何故 , 之中 全部 这 死的 气氛 的 家具 和 不具个人色彩
[ˈemptɪnəs] ,
emptiness ,
空虚 ,
在这里, 在所有这些死气沉沉的家具和冷漠空旷的氛围中,

[leɪ] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˈvɪkʃn] [dɪd][aɪ ˈti:]
lay the hint of a living human presence ; and with such conviction did it
躺 这 暗示 的 一个 活的 人类 在场 ; 和 和 这样的 定罪 做过 它
[kʌm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
come upon me ,
来 之上 我 ,
我隐约感觉到有活人的存在; 这种感觉如此强烈地冲击着我。

[ðæt] [maɪ][hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] .
that my hand instinctively gripped the pistol in my pocket before I could even think .
那 我的 手 本能地 紧握 这 手枪 在 我的 口袋 前 我 可以 甚至 思考 .
还没等我思考, 我的手就本能地抓住了口袋里的手枪。
[ˈi:ðər] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pæst] [əˈbɔ:n] [ðɪs] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
Either some one had passed along this corridor just before me ,
任何一个 一些 一 有 通过了 沿着 这 走廊 只是 前 我 ,
或许在我之前有人经过这条走廊,

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] — [wɪð'drɔːn] [ɔːr] ['flætnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
or some one lay waiting at its farther end — withdrawn or flattened into one of
或者 一些 一 躺 等待 在 它是 更远 结尾 一 撤回 或者 扁平的 进入 一 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sesɪz] ,
the little recesses ,
这 小的 凹陷处 ,
或者有人躺在它的另一端——蜷缩或压扁在某个小凹陷处，等待着。

[tuː; tə][let][em 'iː] [pæs] .
to let me pass .
到 让 我 经过 .
让我通过。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
It was the person who had opened the door .
它 曾是 这 人 who 有 打开 这 门 .
是那个开门的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræŋ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] ['riəlaɪzd] [aɪ 'tiː] .
And the blood ran from my heart as I realised it .
和 这 血 跑 从 我的 心 作为 我 意识到 它 .
当我意识到这一点时，我的心脏仿佛被鲜血浇灌了一般。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [sent] [em 'iː][ɑːn] ,
It was not courage that sent me on ,
它 曾是 不是 勇气 那 发送 我 在 ,
驱使我前行的并非勇气，
[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'pʌlʃn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪ'triːt]
but rather a strong impulsion from behind that made it impossible to retreat
但 相当 一个 强的 冲动 从 在后面 那 制成 它 不可能的 到 撤退
:
:
:
而是一股来自后方的强大推力，使人无法撤退：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [prest] [æt; ət][maɪ] [bæk] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;
the feeling that a throng pressed at my back , drawing nearer and nearer ;
这 感觉 那 一个 人群 按下 在 我的 后退 , 绘画 更近 和 更近 ;
感觉背后挤满了人，越来越近；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [hæf] [sə'raʊndɪd] , [swept] , ['drægd] ,
that I was already half surrounded , swept , dragged ,
那 我 曾是 已经 一半 包围 , 扫荡 , 拖拽 ,
我当时已经被包围、被席卷、被拖拽了一半，

[kəʊkst] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['prɪzn] - [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv]
coaxed into a vast prison - house where there was wailing and gnashing of
哄骗 进入 一个 广阔的 监狱 - 房子 在哪里 那里 曾是 哀嚎 和 咬牙切齿 的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
被哄骗到一座巨大的监狱里，那里哀嚎遍野，咬牙切齿。

[wer] [ðer; ðər][wɜːrm] [daɪɛθ] [nɑːt][ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] .
where their worm dieth not and their fire is not quenched .
在哪里 他们的 蠕虫 死亡 不是 和 他们的 火 是 不是 淬火 .
那里的虫不死，他们的火不灭。

[aɪ][kæn; kən] ['ni:ðər] [ɪk'spleɪn][nɔ:ɹ]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][stɔ:ɹm][ʌv; əv] [ɪ'ræjən(ə)l] [ɪ'moʊj(ə)n] [ðæt] [swept] [em 'i:]
I can neither explain nor justify the storm of irrational emotion that swept me
我 能 两者都不 解释 也不 证明合法 这 风暴 的 非理性 情感 那 扫荡 我
[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,
as I stood in that moment ,
作为 我 站立 在 那 片刻 ,
我既无法解释也无法辩解那一刻席卷我的非理性情绪风暴。

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔ:ɹɪdɔ:ɹ] [tɔ:ɹdʒ] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
staring down the length of the silent corridor towards the music - room at the
凝视 向下 这 长度 的 这 沉默的 走廊 向 这 音乐 - 房间 在 这
[fɑ:ɹ][end] ,
far end ,
远的 结尾 ,
目光沿着寂静的走廊，一直延伸到尽头的音乐室。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ðæt] [noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['breɪvəri] [sent] [em 'i:] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
I can only repeat that no personal bravery sent me down it ,
我 能 仅有的 重复 那 不 个人的 勇敢 发送 我 向下 它 ,
我只能重申，并非是出于个人勇气才让我坠落的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'moʊj(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɒmpt] [ɪn] [ðɪs] [væst] [si:] [ʌv; əv] ['pɪti]
but that the negative emotion of fear was swamped in this vast sea of pity
但 那 这 消极的 情感 的 害怕 曾是 淹没 在 这 广阔的 海 的 遗憾
[ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪjən] [fɔ:ɹ; fər] [ʌðər] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and commiseration for others that surged upon me .
和 怜悯 为了 其他的 那 激增 之上 我 .
但是，恐惧的负面情绪被涌上心头的对他人的怜悯和同情的汪洋大海所淹没。

[maɪ] ['sensɪz] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:ɹ; wər][noʊ] [wɪt] [kən'fju:zd] ; [ɪf] [-]
My senses , at least , were no whit confused ; if [206]
我的 感官 , 在 至少 , 是 不 白色 使困惑 ; 如果 [-]
至少我的感官丝毫没有混乱；如果[206]

['eniθɪŋ] , [maɪ] [breɪn] ['redʒɪstərd] [ɪm'preʃəns] [wɪð; wɪθ] ['ki:nər] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
anything , my brain registered impressions with keener accuracy than usual .
任何事物 , 我的 脑 挂号的 印象 和 更敏锐 准确性 比 通常 .
任何事情，我的大脑都能比平时更准确地捕捉到印象。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [fɔ:ɹ; fər] ['ɪnstəns] ,
I noticed , for instance ,
我 注意到 , 为了 实例 ,
例如，我注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv] [beɪz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['kɔ:ɹɪdɔ:ɹ] [ɪntu:] ['defɪnət] [lenθs] ,
that the two swinging doors of baize that cut the corridor into definite lengths ,
那 这 二 摇摆 门 的 台布 那 切 这 走廊 进入 定 长度 ,
两扇用绒布制成的旋转门将走廊分割成若干段，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsɪz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
making little rooms of the spaces between them ,
制作 小的 房间 的 这 空间 之间 他们 ,
利用它们之间的空隙打造小房间，

[wɜ:ɹ; wər][bəʊθ] [waɪd] ['oʊpən] — [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [noʊ] [mi:n] [ə'tʃɪ:vmənt] .
were both wide open — in the dim light no mean achievement .
是 两个都 宽的 打开 — 在 这 暗淡 光 不 意思是 成就 .
两处都完全敞开——在昏暗的光线下，这可不是一件容易的事。

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fra:nd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] [plænt] , [sʌm; səm][ten] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Also that the fronds of a palm plant , some ten feet in front of me ,
还 那 这 叶状体 的 一个 棕榈 植物 , 一些 十 脚 在 正面 的 我 ,
还有，在我前方大约十英尺处，一株棕榈树的叶子，

[stɪl] [stɜːrd] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [gɔːn] [pæst]
still stirred gently from the air of some one who had recently gone past
仍然 搅拌 轻轻地 从 这 空气 的 一些 一 WHO 有 最近 已消失 过去的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

空气中仍然弥漫着刚刚从他们身边经过的人留下的淡淡气息。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [liːvz] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [hændz] .

The long green leaves waved to and fro like hands .
这 长的 绿色的 树叶 挥手 到 和 弗 喜欢 双手 :

长长的绿叶像手一样来回摇曳。

[ðen] [aɪ] [went] [ˈstelθɪli] [ˈfɔːrwəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] ,

Then I went stealthily forward down the narrow space ,
然后 我 去 悄悄地 向前 向下 这 狭窄的 空间 ,

然后我蹑手蹑脚地沿着狭窄的通道向前走，

[praʊd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪˈself] ,

proud even that I had this command of myself ,
自豪的 甚至 那 我 有 这 命令 的 我 ,

我甚至为自己能够掌控自己而感到自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkerfəli] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [ˈmætn̩] [ɑːn][ðə; ði]

and so carefully that my feet made no sound upon the Japanese matting on the
和 所以 小心 那 我的 脚 制成 不 声音 之上 这 日本人 垫子 在 这

[flɔːr] .

floor .
地面 :

我的脚步非常轻柔，踩在地板上的日式垫子上没有发出任何声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ðæt] [siːmd] [ˈtaɪmləs] .

It was a journey that seemed timeless .
它 曾是 一个 旅行 那 似乎 永恒 :

这是一段仿佛超越时间的旅程。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [fæst][ɔːr] [sləʊ] [aɪ] [went] ,

I have no idea how fast or slow I went ,
我 有 不 主意 如何 快速地或者 慢的 我 去 ,

我不知道自己跑得快还是慢。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembə] [ðæt] [aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ,

but I remember that I deliberately examined articles on each side of me ,
但 我 记住 那 我 故意地 检查 文章 在 每个 边 的 我 ,

但我记得我特意仔细查看了左右两边的文章，

[ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pəˈtɪkjələr] [ˈkloʊsnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] .

peering with particular closeness into the recesses of wall and window .
窥视 和 特别的 亲近 进入 这 凹陷处 的 墙 和 窗户 :

特别仔细地窥视墙壁和窗户的凹陷处。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [beɪz] [dɔːz] ,

I passed the first baize doors ,
我 通过了 这 第一的 台布 门 ,

我穿过了第一扇毡门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [ˈwaɪdn̩d] [aʊt] [tuː; tə][hoʊld] [[elvz] [ʌv; əv] [bʊks] ;

and the passage beyond them widened out to hold shelves of books ;
和 这 通道 超过 他们 扩大 出去 到 抓住 货架 的 图书 ;

他们身后的通道逐渐变宽，摆满了书架；

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈsəʊfəz][ænd; ənd][smɔ:l] [ˈri:dn̩] - [ˈteɪblz] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] .
there were sofas and small reading - tables against the wall .
那里 是 沙发 和 小的 阅读 - 表格 反对 这 墙 .

墙边摆放着沙发和小书桌。

[aɪˈti:] [ˈnærəʊd] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsekənd] [stretʃ] .
It narrowed again presently , as I entered the second stretch .
它 范围缩小 再次 目前 , 作为 我 进入 这 第二 拉紧 .

当我进入第二段路程时，路段再次变窄了。

[ðə; ði][ˈwɪndəʊz] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈsmɔ:lər] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˌstætʃuːˈets] [ʌv; əv]
The windows here were higher and smaller , and marble statuettes of
这 视窗 这里 是 更高 和 较小的 , 和 大理石 小雕像 的
[ˈklæsɪk(ə)l][ˈsʌbdʒekts][laɪnd][ðə; ði][wɔ:lz] ,
classical subjects lined the walls ,
古典 主题 衬里 这 墙壁 ,

这里的窗户更高更小，墙上排列着古典题材的大理石雕像。

[ˈwɒtʃɪŋ] [emˈli:] [laɪk] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
watching me like figures of the dead .
观看 我 喜欢 数据 的 这 死的 .

他们像看死人一样看着我。

[ðer; ðær] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [sɔ:] [emˈli:] , [jet] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
Their white and shining faces saw me , yet made no sign .
他们的 白色的 和 灼灼 面孔 锯 我 , 然而 制成 不 符号 .

他们白皙闪亮的脸庞看到了我，却没有任何反应。

[aɪ] [pæst] [nekst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈsekənd] [beɪz] [ˈdɔ:z] .
I passed next between the second baize doors .
我 通过了 下一个 之间 这 第二 台布 门 .

我接着从第二扇毡门之间穿过。

[ðeɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] .
They , too , had been fastened back with hooks against the wall .
他们 , 也 , 有 到过 系紧 后退 和 钩子 反对 这 墙 .

它们也被用钩子固定在墙上。

[ðʌs] [ɔ:l] [ˈdɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd] .
Thus all doors were open — had been recently opened .
因此 全部 门 是 打开 — 有 到过 最近 打开 .

因此，所有的门都敞开了——或者说，是最近才打开的。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] ,
And so , at length ,
和 所以 , 在 长度 ,

因此，最终，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rdɔ:r] [wɪtʃ] [ˈfɔ:rmɪd] [æn; ən][ˈæntɪ] -
I found myself in the final widening of the corridor which formed an ante -
我 成立 我 在 这 最终的 扩大 的 这 走廊 哪个 形成 一个 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [ɪtˈself] .
chamber to the music - room itself .
房间 到 这 音乐 - 房间 本身 .

我发现自己置身于走廊最后拓宽的部分，这里是通往音乐室的前厅。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ˈfɔ:rmərli] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋz] .
It had been used formerly to hold the overflow of meetings .
它 有 到过 用过的 以前 到 抓住 这 溢出 的 会议 .

它以前曾被用来容纳超出会议规模的会议。

[nɒʊ] [dɔːr] ['sepəreɪtɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [brɪ'ɑːnd] , [-]
No door separated it from the great hall beyond , [207]
不 门 分开 它 从 这 伟大的 大厅 超过 , [-]

它与后面的大厅之间没有门隔开，[207]

[bʌt; bət] ['hevi] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [juːzuəli; 'juːzəli][tuː; tə] [kloʊz] [aɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]
but heavy curtains hung usually to close it off , and these curtains were
但 重的 窗帘 悬挂 通常 到 关闭 它 离开 , 和 这些 窗帘 是
[ɪn'veriəbli] [drɔːn] .
invariably drawn .
总是 绘制 .

但通常会挂上厚重的窗帘将其遮挡起来，而且这些窗帘总是拉上的。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [waɪd] .
They now stood wide .
他们 现在 站立 宽的 .

它们现在站得很宽。

[ænd; ənd] [hɪr] — [aɪ][kæn; kən] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][,em 'iː] — [aɪ] [nuː]
And here — I can merely state the impression that came upon me — I knew
和 这里 — 我 能 仅仅 状态 这 印象 那 来了 之上 我 — 我 知道
[maɪ'self][æɪ; ət][læst] [sə'raʊndɪd] .
myself at last surrounded .
我 在 最后的 包围 .

在这里——我只能陈述我当时的感受——我终于意识到自己被包围了。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [prest] [brɪ'haɪnd][,em 'iː] , [ˈɔːlsəʊ] ['sɜːdʒd] [ɪn] [frʌnt] : ['feɪsɪŋ] [,em 'iː][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm]
The throng that pressed behind me , also surged in front : facing me in the big room
这 人群 那 按下 在后面 我 , 还 激增 在 正面 : 面向 我 在 这 大的 房间
,
,
,

在我身后拥挤的人群也涌到我前面：在大房间里，他们都面对着我。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['entri] , [stʊd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ; [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][,em 'iː] ,
and waiting for my entry , stood a multitude ; on either side of me ,
和 等待 为了 我的 入口 , 站立 一个 民众 ; 在 任何一个 边 的 我 ,

许多人站在我两侧，等着我进去；

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'boʊv] [maɪ] [hed] , [ðə; ði][væst] [ə'sembliɪdʒ] [pɔːzd] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
in the very air above my head , the vast assemblage paused upon my coming .
在 这 非常 空气 多于 我的 头 , 这 广阔的 装配 暂停 之上 我的 未来 .

在我头顶的空中，庞大的人群在我到来时仿佛静止了一般。

[ðə; ði] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['moʊməntəri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [diːp] , [tuː'mʌltɪʊəs]
The pause , however , was momentary , for instantly the deep , tumultuous
这 暂停 , 然而 , 曾是 瞬间 , 为了 即刻 这 深的 , 动荡的
['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd]
movement was resumed
移动 曾是 恢复

然而，这短暂的停顿只是暂时的，因为那深沉而汹涌的波涛瞬间又恢复了下来。

[ðæt] [jet] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['kævərən] [ʌndər'graʊnd] .
that yet was silent as a cavern underground .
那 然而 曾是 沉默的 作为 一个 洞穴 地下 .

然而，那里却像地下洞穴一样寂静无声。

[aɪ][felt][ðə; ði][ˈægəni][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈti:] , [ðə; ði][ˈpæjənət][ˈstraɪvɪŋ] , [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l][ˈstrʌg(ə)l][tu:; tə]
I felt the agony that was in it , the passionate striving , the awful struggle to
我毛毡 这 痛苦 那 曾是 在 它 , 这 热情的 努力 , 这 可怕 斗争 到
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

我感受到了其中的痛苦，那种热切的奋斗，那种可怕的逃脱挣扎。

[ðə; ði][ˈsemi] - [ˈda:rkənəs][held][bɪˈsi:tʃɪŋ][ˈfeɪsɪz][ðæt][fʊ:t][tu:; tə][pres][ðəmˈselvz][əˈpa:n][maɪ]
The semi - darkness held beseeching faces that fought to press themselves upon my
这 半 - 黑暗 握住 恳求 面孔 那 战斗 到 按 他们自己 之上 我的
[ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈjɜ:rnɪŋ][jet][ˈhoʊpləs][aɪz] ,
vision , yearning yet hopeless eyes ,
想象 , 渴望 然而 绝望 眼睛 ,
昏暗的光线下，一张张哀求的面孔努力挤进我的视线，那是渴望却又绝望的眼神。

[lɪps][skɔ:rtʃt][ænd; ənd][draɪ] , [maʊðz][ðæt][ˈoʊpənd][tu:; tə][ɪmˈplɔ:r][bʌt; bət][faʊnd][noʊ][kreɪvd]
lips scorched and dry , mouths that opened to implore but found no craved
嘴唇 烧焦的 和 干燥 , 嘴 那 打开 到 恳求 但 成立 不 渴望
[dɪˈlɪvəri][ɪn][ˈæktʃuəl][wɜ:rdz] ,
delivery in actual words ,
送货 在 实际的 字 ,
嘴唇干裂灼痛，张开嘴想要恳求，却找不到任何言语表达渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ˈmɪzəri][ænd; ənd][heɪt][ðæt][meɪd][ðə; ði][laɪf][ɪn][emˈi:][stɑ:p][ded] ,
and a fury of misery and hate that made the life in me stop dead ,
和 一个 愤怒 的 苦难 和 恨 那 制成 这 生活 在 我 停止 死的 ,
还有一种强烈的痛苦和仇恨，让我感觉生命瞬间停止了。

[ˈfroʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈhɔ:rər][ʌv; əv][veɪn][ˈpɪti] .
frozen by the horror of vain pity .
冷冻 经过 这 恐怖 的 徒劳 遗憾 .
被虚妄的怜悯吓得动弹不得。

[ðæt][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [veɪn][hoʊp][wʌz; wəz][ˈevriwɛr] .
That intolerable , vain Hope was everywhere .
那 无法容忍 , 徒劳 希望 曾是 到处 .
那种令人无法忍受的、虚妄的希望无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌltɪtu:d] , [aɪˈti:][keɪm][tu:; tə][emˈi:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmʌltɪtu:d] , [bʌt; bət]
And the multitude , it came to me , was not a single multitude , but
和 这 民众 , 它 来了 到 我 , 曾是 不是 一个 单身的 民众 , 但
[ˈmeni] ; [fɔ:r; fər] ,
many ; for ,
许多 ; 为了 ,
我突然明白，这群人并非单一的群体，而是许多群体；因为，

[æz; əz][su:n][æz; əz][wʌn][hju:dʒ][dɪˈvɪʒ(ə)n][prest][tu:] [kloʊz][əˈpa:n][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ɪˈskeɪp] ,
as soon as one huge division pressed too close upon the edge of escape ,
作为 很快 作为 一 巨大的 分配 按下 也 关闭 之上 这 边缘 的 逃脱 ,
当一个庞大的师团逼近逃生边缘时，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdrægd][bæk][baɪ][əˈnʌðər][ænd; ənd][prɪˈventɪd] .
it was dragged back by another and prevented .
它 曾是 拖拽 后退 经过 其他 和 阻止 .
它被另一辆车拉了回来，阻止了它。

[ðə; ði][waɪld][hoʊst][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][əˈgenst][ɪtˈself] .
The wild host was divided against itself .
这 荒野 主持人 曾是 分割 反对 本身 .
野生宿主内部发生了分裂。

[hɪr] [dwelt] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [aɪ][hæd; həd] - [ɪˈmædʒɪnd] - [wi:kz] [əˈɡoʊ] ,
Here dwelt the Shadow I had ' imagined' weeks ago ,
这里 居住 这 阴影 我 有 - 想象 - 周 前 ,
这里住着几周前我“想象”出来的影子。

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:] [ˈstrʌɡld] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv][lɔ:st] [soʊlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and in it struggled armies of lost souls as in the depths of some
和 在 它 挣扎 军队 的 丢失的 灵魂 作为 在 这 深度 的 一些
[ˈbɑ:təmləs] [pɪt] [wenz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
bottomless pit whence there is no escape .
无底 坑 何处 那里 是 不 逃脱 .
无数迷失的灵魂在其中挣扎，如同在某个无底深渊的深处，没有逃脱的可能。

[ðə; ði] [ˈleər] [ˈmɪŋɡld] , [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈendləs] [ˈtɔ:rtʃər] .
The layers mingled , fighting against themselves in endless torture .
这 层 混合 , 斗争 反对 他们自己 在 无尽的 酷刑 .
层层交叠，彼此对抗，陷入无休止的折磨。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈʃædɔʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌklerˈvɔɪəntli] [si:n] [ˈmeɪbə] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ɪts]
It was in this great Shadow I had clairvoyantly seen Mabel , but about its
它 曾是 在 这 伟大的 阴影 我 有 有预知能力 已见 梅布尔 , 但 关于 它是
[ˈfɪrf(ə)] [maʊθ] ,
fearful mouth ,
可怕 嘴 ,
正是在这片巨大的阴影中，我凭借预知能力看到了梅布尔，但它那可怕的嘴巴.....

[aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ˈhɔ:vəd] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ,
I now was certain , hovered another figure of darkness ,
我 现在 曾是 肯定 , 悬停 其他 数字 的 黑暗 ,
我确信无疑，另一个黑暗身影盘旋着，

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] , [sɪns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [wɜ:r; wər]
a figure who sought to keep it in existence , since to her thought were
一个 数字 WHO 寻求 到 保持 它 在 存在 , 自从 到 她 想法 是
[du:] [ðoʊz] [-]
due those [208]
到期的 那些 [-]
一位试图让它继续存在的人物，因为那些思想都应归于她[208]

[ˈlæmplɪs] [depθs] [ʌv; əv][wʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪˈskeɪp]
lampless depths of woe without escape
无灯 深度 的 悲哀 没有 逃脱
没有灯光的深渊，无处可逃.....

[tɔ:rdz] [emˈi:][ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:dz] [naʊ] [ˈsɜ:dʒd] .
Towards me the multitudes now surged .
向 我 这 众多 现在 激增 .
人群向我涌来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [brɔ:t] [emˈi:] [bæk] [ˈɪntu:][maɪˈself] .
It was a sound and a movement that brought me back into myself .
它 曾是 一个 声音 和 一个 移动 那 带来 我 后退 进入 我 .
那是一种声音，一种动作，让我重新找回了自我。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kla:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] [strʌk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
The great clock at the farther end of the room just then struck the hour of
这 伟大的 钟 在 这 更远 结尾 的 这 房间 只是 然后 击 这 小时 的
[θri:] .
three .
三 .
房间尽头的大钟这时正好敲响了三点钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] .
That was the sound .
那 曾是 这 声音 .

那就是那个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] — ?
And the movement — ?
和 这 移动 — ?

那么，这场运动呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
I was aware that a figure was passing across the distant centre of the floor .
我 曾是 意识到的 那 一个 数字 曾是 通过 穿过 这 遥远 中心 的 这 地面 .

我注意到有一个身影正从地板远处的中央经过。

['ɪnstəntli] [aɪ] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)]['hju:mən] ['terər] .
Instantly I dropped back into the arena of my little human terror .
即刻 我 掉落 后退 进入 这 竞技场 的 我的 小的 人类 恐怖 .

我瞬间又回到了我那小小的人类恐怖的战场上。

[maɪ][hænd] [ə'gen] [klʌft] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌt] .
My hand again clutched stupidly at the pistol butt .
我的 手 再次 紧握 愚蠢地 在 这 手枪 屁股 .

我的手又一次愚蠢地紧紧抓住了枪柄。

[aɪ] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][fəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] .
I drew back into the folds of the heavy curtain .
我 画 后退 进入 这 折叠 的 这 重的 窗帘 .

我缩回了厚重的窗帘里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst] .
And the figure advanced .
和 这 数字 先进的 .

身影向前移动。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['di:teɪl] .
I remember every detail .
我 记住 每一个 细节 .

我记得每一个细节。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ɪ'nɔ:rməs] — [ðɪs] [əd'vænsɪŋ] ['jædɔʊ] — [fa:r] [brɪ'ja:nd]
At first it seemed to me enormous — this advancing shadow — far beyond
在 第一的 它 似乎 到 我 巨大的 — 这 前进 阴影 — 远的 超过

['hju:mən] [skeɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] ,
human scale ; but as it came nearer ,
人类 规模 ; 但 作为 它 来了 更近 ;

起初，我觉得它巨大无比——这道不断逼近的阴影——远远超出了人类的尺度；但随着它越来越近，

[aɪ] ['meɪərd] [aɪ 'ti:] , [ðoo] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] , [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rgən][paɪps] [ðæt] [gli:md] [ɪn] [feɪnt]
I measured it , though not consciously , by the organ pipes that gleamed in faint
我 测量 它 , 尽管 不是 有意识地 , 经过 这 器官 管道 那 闪闪发光 在 头晕的
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

我虽然没有意识到，但还是通过那些闪烁着淡淡色彩的管风琴管测量了一下。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ɪts]['grædʒuəl][sɔ:ft] [ə'prəʊtʃ] .
just above its gradual soft approach .
只是 多于 它是 逐渐地 柔软的 方法 .

略高于其渐进柔和的方式。

[,aɪˈti:] [pæst] [ðem; ðəm] , [ɔ:l'redi] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] .
It passed them , already half - way across the great room .
它 通过了 他们 , 已经 一半 - 方式 穿过 这 伟大的 房间 :
它从他们身边经过, 已经穿过了大厅的一半。

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ɪts] ['stætʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)neri][men] .
I saw then that its stature was that of ordinary men .
我 锯 然后 那 它是 身材 曾是 那 的 普通的 男人 :
我当时就看出, 它的身高和普通人一样。

[ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [daɪd] [ə'wei] .
The prolonged booming of the clock died away .
这 延长 蓬勃发展 的 这 钟 死亡 离开 :
钟声持续不断的轰鸣声渐渐消失了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɒtʃɔ:l] , ['ʌflɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['bɔ:rdz] .
I heard the footfall , shuffling upon the polished boards .
我 听到 这 人流量 , 洗牌 之上 这 抛光 板 :
我听到脚步声, 那是踩在光滑木板上的沙沙声。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [saʊnd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] , [druːnɪŋ] [æz; əz][ɪn] [prer] .
I heard another sound — a voice , low and monotonous , droning as in prayer .
我 听到 其他 声音 — 一个 嗓音 , 低的 和 单调 , 无人机 作为 在 祷告 :
我听到了另一种声音——一个低沉单调的声音, 像祈祷一样嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
The figure was speaking .
这 数字 曾是 请讲 :
那人影正在说话。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 :
那是个女人。

[ænd; ənd][ɪi; ji] ['kærid] [ɪn][bəʊθ][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] ['feɪntli] ['ʃɪməd]
And she carried in both hands before her a small object that faintly shimmered
和 她 携带 在 两个都 双手 前 她 一个 小的 目的 那 淡淡的 闪闪发光
— [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
— a glass of water .
— 一个 玻璃 的 水 :
她双手捧着一个微微闪着光的小物件——一杯水。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] .
And then I recognised her .
和 然后 我 已确认 她 :
然后我认出了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ɪi; ji] [ri:tft] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ju:z]
There was still an instant's time before she reached me , and I made use
那里 曾是 仍然 一个 即时 时间 前 她 达到 我 , 和 我 制成 使用
[ʌv; əv][,aɪˈti:] .
of it .
的 它 :
在她到达我面前还有一瞬间的时间, 我利用了这段时间。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , ['flætnɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I shrank back , flattening myself against the wall .
我 缩小 后退 , 扁平化 我 反对 这 墙 :
我向后缩去, 紧紧贴着墙壁。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsiːst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [ˈkɜfəli] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
Her voice ceased a moment , as she turned and carefully drew the curtains
她 嗓音 停止 一个 片刻 , 作为 她 转向 和 小心 画 这 窗帘
[təˈgeðər] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
together behind her ,
一起 在后面 她 ,
她的声音戛然而止, 转身小心翼翼地将窗帘拉到身后。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
closing them with one hand .
结束 他们 和 一 手 .
用一只手合上它们。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Oblivious of my presence , though she actually touched my dressing - gown with the
浑然不觉 的 我的 在场 , 尽管 她 实际上 感动 我的 敷料 - 袍 和 这
[hænd] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrdz] , [-]
hand that pulled the cords , [209]
手 那 拉 这 绳索 , [-]
她丝毫没有察觉到我的存在, 尽管她用拉绳子的那只手摸了我的睡袍[209]。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈdredf(ə)] , [ˈsɑːləm] [mɑːrtʃ] ,
she resumed her dreadful , solemn march ,
她 恢复 她 可怕 , 庄严 行进 ,
她继续迈着那令人胆寒、庄严肃穆的步伐前进。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
disappearing at length down the long vista of the corridor like a shadow .
消失 在 长度 向下 这 长的 景色 的 这 走廊 喜欢 一个 阴影 .
最终像影子一样消失在长长的走廊尽头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] ,
But as she passed me , her voice began again ,
但 作为 她 通过了 我 , 她 嗓音 开始 再次 ,
但当她经过我身边时, 她的声音又响了起来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [iːtʃ] [wɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [hed] [əˈlɔːft] , [hɜːr; hər]
so that I heard each word distinctly as she uttered it , her head aloft , her
所以 那 我 听到 每个 单词 明显地 作为 她 说出 它 , 她 头 高空 , 她
[ˈfɪɡjər] [ˈʌpraɪt] ,
figure upright ,
数字 直立 ,
因此, 当她昂着头, 挺直身子说出每一个字时, 我都听得清清楚楚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] :
as though she moved at the head of a procession :
作为 尽管 她 已搬 在 这 头 的 一个 游行 :
她仿佛走在队伍的最前面:

- [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʃæl; ʃəl] [ˈmoɪs(ə)n] [ðer; ðər] [ˈbɜːrɪŋ] [tʌŋz] .
' A drop of cold water , given in His name , shall moisten their burning tongues .
- 一个 降低 的 寒冷的 水 , 给定 在 他的 姓名 , 将 濡 他们的 燃烧 舌头 .
“奉祂的名赐予的一滴凉水, 将润湿他们灼热的舌头。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [məˈnɑːtənəsli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [drounɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
' It was repeated monotonously over and over again , droning down into the
- 它 曾是 重复 单调地 超过 和 超过 再次 , 无人机 向下 进入 这
[ˈdɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
distance as she went ,
距离 作为 她 去 ,
“那声音单调地一遍又一遍重复着, 随着她的离去, 声音渐渐远去, 嗡嗡作响。”

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər]
until at length both voice and figure faded into the shadows at the farther
直到 在 长度 两个都 嗓音 和 数字 褪色 进入 这 阴影 在 这 更远
[end] .
end .
结尾 .

直到最后，声音和身影都消失在远处的阴影中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈmeɪʒərɪŋ] [prɪˈsaɪsli] , [aɪ] [stəd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk]
For a time , I have no means of measuring precisely , I stood in that dark
为了 一个 时间 , 我 有 不 方法 的 测量 恰恰 , 我 站立 在 那 黑暗的
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

有一段时间，我无法精确测量，我站在那个黑暗的角落里。

[ˈpresɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
pressing my back against the wall ,
紧迫 我的 后退 反对 这 墙 ,
[ˈbæks] [ˈwɔːl] ,
背靠着墙 ,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [daʊn] [tuː; tə][haɪd][em ˈiː][hæd; həd][aɪ] [derd] [tuː; tə]
and would have drawn the curtains down to hide me had I dared to
和 会 有 绘制 这 窗帘 向下 到 隐藏 我 有 我 敢于 到
[stretʃ] [æ̃n; ə̃n][ɑːrm][aʊt] .
stretch an arm out .
拉紧 一个 手臂 出去 .

如果我胆敢伸出胳膊，他们就会拉下窗帘把我藏起来。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [pæst] [ˈɡrædʒuəli] [əˈweɪ] .
The dread that presently the woman would return passed gradually away .
这 恐惧 那 目前 这 女士 会 返回 通过了 逐步地 离开 .

那种害怕女人很快就会回来的恐惧感渐渐消散了。

[aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ˈemptɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [stɜːrd] [ˈɪntuː]
I realised that the air had emptied , the crowd her presence had stirred into
我 意识到 那 这 空气 有 清空 , 这 人群 她 在场 有 搅拌 进入
[ækˈtɪvəti][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] ;
activity had retreated ;
活动 有 撤退 ;

我意识到空气仿佛空了出来，她出现时所引起的喧闹人群已经散去了；

[aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈʌndər] - [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈbɪldɪŋ]
I was alone in the gloomy under - spaces of the odious building
我 曾是 独自的 在 这 阴沉 在下面 - 空间 的 这 令人厌恶的 建筑

我独自一人待在那栋令人厌恶的建筑阴暗的地下室里.....

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn] [ðæt]
Then I remembered suddenly again the terrified women waiting for me on that
然后 我 记得 突然 再次 这 恐惧 女性 等待 为了 我 在 那
[ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] ;
upper landing ;
上 降落 ;

然后我突然又想起了那些在楼上平台上等着我的惊恐的妇女们；

[ænd; ənd] [ˈriələɪzd] [ðæt] [maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [koʊld][ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈfjuːs]
and realised that my skin was wet and freezing cold after a profuse
和 意识到 那 我的 皮肤 曾是 湿的 和 冷冻 寒冷的 后 一个 丰富的
[pɜːrspəˈreɪʃn] .
perspiration .
汗 .

我这才意识到，大汗淋漓之后，我的皮肤湿漉漉的，冰冷刺骨。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .
I prepared to retrace my steps .
我 准备 到 回溯 我的 步骤 .

我准备原路返回。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['efərt] [,aɪ 'tiː][kɔːst][,em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
I remember the effort it cost me to leave the support of the wall and
我 记住 这 努力 它 成本 我 到 离开 这 支持 的 这 墙 和
['kʌvərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ]['kɔːrnər] ,
covering darkness of my corner ,
覆盖 黑暗 的 我的 角落 ,

我记得离开墙壁的支撑和角落里的黑暗，我付出了多大的努力。

[ænd; ənd] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
and step out into the grey light of the corridor .
和 步 出去 进入 这 灰色的 光 的 这 走廊 .

然后走出去，步入走廊灰蒙蒙的光线中。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['saɪdlɪ] , [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
At first I sidled , then , finding this mode of walking impossible ,
在 第一的 我 侧身 , 然后 , 寻找 这 模式 的 步行 不可能的 ,

起初我只能侧身而行，后来发现这种行走方式根本行不通。

[tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] ['boʊldli][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ,
turned my face boldly and walked quickly ,
转向 我的 脸 大胆地 和 步行 迅速地 ,

我大胆地转过脸，快步走去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [set][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekts] ['feɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] .
regardless that my dressing - gown set the precious objects shaking as I passed .
不管 那 我的 敷料 - 袍 放 这 宝贵的 对象 摇晃 作为 我 通过了 .

然而，我走过时，睡袍震得那些珍贵的物品都在晃动。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [saɪd] ['mɔːrnfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ,
A wind that sighed mournfully against the high ,
一个 风 那 叹了口气 悲伤地 反对 这 高的 ,

一阵风在高空发出哀伤的叹息，

[smɔːl] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːt][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [wel] ; [,aɪ 'tiː] [felt] [soʊ][kəʊld]
small windows seemed to have got inside the corridor as well ; it felt so cold
小的 视窗 似乎 到 有 得到 里面 这 走廊 作为 出色地 ; 它 毛毡 所以 寒冷的
;
;
;

走廊里似乎也开着小窗户；感觉好冷；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [[-]
and every moment I dreaded to see the outline [210]
和 每一个 片刻 我 令人恐惧的 到 看 这 大纲 [[-]

我每时每刻都害怕看到轮廓[210]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['fɪgʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['riːses] [ɔːr]['æŋɡ(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər]
of the woman's figure as she waited in recess or angle against the wall for
的 这 女性的 数字 作为 她 等待 在 凹陷处 或者 角度 反对 这 墙 为了
[,em 'iː][tuː; tə] [pæs] .
me to pass .
我 到 经过 .

当她在课间休息时或靠墙站着等我经过时，她的身影若隐若现。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] ['dredɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ?
Was there another thing I dreaded even more ?
曾是 那里 其他 事物 我 令人恐惧的 甚至 更多的 ?

还有什么比这更让我害怕的吗？

[aɪ] ['kændɑ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [beɪz] [dɔ:z] [hæd; həd] [swʌŋ] - [tu:; tə] [br'haɪnd] [em 'i:] ,
I only know that the first baize doors had swung - to behind me ,
我 仅有的 知道 那 这 第一的 台布 门 有 摇摆 - 到 在后面 我 ,
我只知道第一扇毡门在我身后缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌnz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] ['θʌndər] [kɔ:t]
and the second ones were close at hand , when the great dim thunder caught
和 这 第二 一个 是 关闭 在 手 , 什么时候 这 伟大的 暗淡 雷 捕捉
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

第二波攻击就在附近，这时，一声巨大的雷声袭来，把我吓了一跳。

['pɔ:riŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['vɑ:ljəm] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [roʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
pouring up with prodigious volume so that it seemed to roll out from another
浇注 向上 和 惊人 体积 所以 那 它 似乎 到 卷 出去 从 其他
[wɜ:rlɪ] .
world .
世界 .

倾泻而出的量惊人，仿佛来自另一个世界。

[aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['bəʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
It shook the very bowels of the building .
它 摇晃 这 非常 肠道 的 这 建筑 .

震动甚至撼动了整栋大楼的内部。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzər] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ,
I was closer to it than that other time ,
我 曾是 更近 到 它 比 那 其他 时间 ,
我比上次离它更近了。

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fa:ləʊd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] ['gɑ:rdn] .
when it had followed me from the goblin garden .
什么时候 它 有 随后 我 从 这 哥布林 花园 .
它从妖精花园一直跟着我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [rɪ,vɜ:rbə'reɪʃn] .
There was strength and hardness in it , as of metal reverberation .
那里 曾是 力量 和 硬度 在 它 , 作为 的 金属 混响 .
它蕴含着力量和硬度，如同金属的回响。

[sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] , ['ɔ:lməʊst] [ʌv; əv] [pə'ræləsis] ,
Some touch of numbness , almost of paralysis ,
一些 触碰 的 麻木 , 几乎 的 麻痹 ,
略感麻木，几乎到了瘫痪的程度。

[mʌst; məst] ['fʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] ['æktʃuəl] ['terər] ,
must surely have been upon me that I felt no actual terror ,
必须 一定 有 到过 之上 我 那 我 毛毡 不 实际的 恐怖 ,
我当时肯定是因为某种原因才没有感到真正的恐惧。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['i:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['betər] .
for I remember even turning and standing still to hear it better .
为了 我 记住 甚至 转弯 和 常设 仍然 到 听到 它 更好的 .
因为我记得我甚至转过身，站在那里，以便听得更清楚。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] , - [maɪ] [θɔ:t] [ræn] ['stu:pɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] ;
' **That is the Noise , ' my thought ran stupidly , and I think I whispered it aloud ;**
- 那 是 这 噪音 , - 我的 想法 跑 愚蠢地 , 和 我 思考 我 低声说道 它 大声 ;

“那就是噪音,”我的思绪愚蠢地运转着, 我想我还把它低声说了出来;

- [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['kloʊzɪŋ] .
' **the Doors are closing .**
- 这 门 是 结束 .

大门正在关闭。

- [ðə; ði] [waɪnd] [aʊt'saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] ['bɔ:dəbl] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [bɪn]
' **The wind outside against the windows was audible , so it cannot have been**
- 这 风 外部 反对 这 视窗 曾是 可听见的 , 所以 它 不能 有 到过
[ri:əli] [laʊd] ,
really loud ,
真的 大声 ;

“能听到窗外风吹过窗户的声音, 所以肯定不会很吵。”

[jet] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] , ['di:pəst] [saʊnd] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][soʊ]
yet to me it was the biggest , deepest sound I have ever heard , but so
然而 到 我 它 曾是 这 最大 , 最深处 声音 我 有 曾经 听到 , 但 所以
[fa:r] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ;

然而, 对我而言, 那是我听过最响亮、最深沉的声音, 但却来自遥远的地方。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'moʊtnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
with such awful remoteness in it ,
和 这样的 可怕 偏远 在 它 ;

带着如此可怕的偏僻感,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
that I had to doubt my own ears at the same time .
那 我 有 到 怀疑 我的 自己的 耳朵 在 这 相同的 时间 .

我甚至开始怀疑自己的耳朵。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ʌndər'graʊnd] — [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈzɜ:rθkweɪk] [geɪts] [ðæt] [ʃʌt] [rɪ'mɔ:rsləsli]
It seemed underground — the rumbling of earthquake gates that shut remorselessly
它 似乎 地下 — 这 隆隆声 的 地震 大门 那 关闭 冷酷无情
[wɪðɪn] [ðə; ði] ['rɔ:ki] [ɜ:rθ] — [stu:'pendəs] ['ʌltɪmət] ['θʌndər] .
within the rocky Earth — stupendous ultimate thunder .
之内 这 岩石 地球 — 惊人的 最终的 雷 .

仿佛来自地下——地震闸门在岩石地球内部无情地关闭的隆隆声——惊天动地的终极雷鸣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [help] [ə'gen] .
They were shut off from help again .
他们 是 关闭 离开 从 帮助 再次 .

他们再次与外界失去了联系。

[ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [kloʊzd] .
The doors had closed .
这 门 有 关闭 .

门已经关上了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['pɪti] , [æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] ['bɪtər] , ['fju:t(ə)l] [heɪt] [swi:p] [θru:] [em 'i:] .
I felt a storm of pity , an agony of bitter , futile hate sweep through me .
我 毛毡 一个 风暴 的 遗憾 , 一个 痛苦 的 苦的 , 徒劳 恨 扫 通过 我 .
我感到一阵怜悯的风暴, 以及一种痛苦的、徒劳的仇恨席卷了我。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjər] [tʃeɪndʒd] [ðen] .
My memory of the figure changed then .
我的 记忆 的 这 数字 已更改 然后 .

我对那个人物的记忆从那时起就改变了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wið; wiθ][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] ['wɔ:tər][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
The Woman with the glass of cooling water had stepped down from Heaven ;
这 女士 和 这 玻璃 的 冷却 水 有 步 向下 从 天堂 ;
手捧清凉水杯的女子从天而降;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ai 'ti:] [men] ?
but the Man — or was it Men ?
但 这 男人 — 或者 曾是 它 男人 ?
但是这个人——或者说是一群人?

— [hu:] [smiəd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['leɪər] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! . . .
— who smeared this terrible layer of belief and Thought upon the world ! . . .
— WHO 涂抹 这 糟糕的 层 的 信仰 和 想法 之上 这 世界 ! . . .
是谁将这可怕的信仰和思想涂抹在了世上!

[ai] [krɔ:st] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] — [ai 'ti:] [wʌz; wəz] ['fænsɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I crossed the dining - room — it was fancy , of course ,
我 交叉 这 用餐 - 房间 — 它 曾是 想要 , 的 课程 ,
我穿过餐厅——当然, 餐厅很豪华。

[ðæt] [held][mai] [aɪz] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [fɔ:r; fər] [-]
that held my eyes from glancing at the portrait for [211]
那 握住 我的 眼睛 从 瞥了一眼 在 这 肖像 为了 [-]
这使我的目光无法去看那幅肖像[211]

[fɪr] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ai 'ti:] ['smɑɪlɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
fear I should see it smiling approval — and so finally reached the hall ,
害怕 我 应该 看 它 微笑 赞同 — 和 所以 最后 达到 这 大厅 ,
我害怕看到它露出赞许的微笑——于是, 我终于到达了大厅。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [si:md] [naʊ] [kwɑɪt] [braɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
where the light from the floor above seemed now quite bright in comparison .
在哪里 这 光 从 这 地面 多于 似乎 现在 相当 明亮的 在 比较 .
相比之下, 楼上透出的光线显得格外明亮。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ai] [kloʊzd] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ai][hæd; həd][tu:; tə]['oʊpən][ðəm; ðəm] .
All the doors I closed carefully behind me ; but first I had to open them .
全部 这 门 我 关闭 小心 在后面 我 ; 但 第一的 我 有 到 打开 他们 .
我小心翼翼地关上了身后的所有门; 但首先我得把它们打开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kloʊzd] ['evri] [wʌn] .
The woman had closed every one .
这 女士 有 关闭 每一个 — .
女人把所有的门都关上了。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðen] , [ai] ['æktʃuəli] [ræn] , [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Up the stairs , then , I actually ran , two steps at a time .
向上 这 楼梯 ; 然后 ; 我 实际上 跑 ; 二 步骤 在 一个 时间 .
然后, 我跑着上了楼, 一步两级。

[mai] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] ['meɪbəlz] [dɔ:r] .
My sister was standing outside Mabel's door .
我的 姐姐 曾是 常设 外部 梅布尔的 门 .
我姐姐当时站在梅布尔的门外。

[baɪ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ai] [nu:] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] .
By her face I knew that she had also heard .
经过 她 脸 我 知道 那 她 有 还 听到 .
从她的表情来看, 我知道她也听说了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] .
There was no need to ask .
那里 曾是 不 需要 到 问 .
根本没必要问。

[aɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ʌp] .
I quickly made my mind up .
我 迅速地 制成 我的 头脑 向上 .

我很快就下定了决心。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] ['briːfli] [maɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .
' There's nothing , ' I said , and detailed briefly my tour of search .
- 有 没有什么 , - 我 说 , 和 详细的 简要地 我的 旅游 的 搜索 .

“什么也没有,”我说, 并简要地描述了我的搜索过程。

- [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ˌdaʊn'sterz] .
' All is quiet and undisturbed downstairs .
- 全部 是 安静的 和 未受干扰 楼下 .

楼下一片安静祥和。

- [meɪ] [gɔːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
' May God forgive me !
- 可能 上帝 原谅 我 !

愿上帝原谅我!

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .
She beckoned to me , closing the door softly behind her .
她 招手 到 我 , 结束 这 门 轻轻 在后面 她 .

她向我招了招手, 然后轻轻地关上了身后的门。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈvaɪələntli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [stʊd] [stiːl] .
My heart beat violently a moment , then stood still .
我的 心 打 暴力 一个 片刻 , 然后 站立 仍然 .

我的心脏猛烈地跳动了一会儿, 然后就停止了跳动。

- ['meɪbəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
' Mabel , ' she said aloud .
- 梅布尔 , - 她 说 大声 .

“梅布尔,”她大声说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [wɜːrd] .
It was like the sentence of a judge , that one short word .
它 曾是 喜欢 这 句子 的 一个 法官 , 那 一 短的 单词 .

那短短一个字, 就像法官的判决。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I tried to push past her and go in , but she stopped me with her

[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

我试图推开她进去, 但她用胳膊拦住了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [aɪ] [sɔː] .
She was wholly mistress of herself , I saw .
她 曾是 完全 情妇 的 她自己 , 我 锯 .

我发现, 她完全掌控着自己。

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ˈvɔɪs] .
' she said in a lower voice .
- 她 说 在 一个 降低 嗓音 .

她压低声音说道。

- [aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['brændɪ] .
- **I've got her round again with brandy .**
- 我已经 得到 她 圆形的 再次 和 白兰地 .

“我又给她弄了白兰地。”

[ʃi:z] ['sli:piŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] .
She's sleeping quietly now .
她是 睡眠 悄悄 现在 .

她现在睡得很安稳。

[wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .
We won't disturb her .
我们 惯于 打扰 她 .

我们不会打扰她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第12/20页

- [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːrðər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
' **She drew me farther out into the landing , and as she did so ,**
- 她 画 我 更远 出去 进入 这 降落 , 和 作为 她 做过 所以 ,
她把我拉到更远的楼梯平台上, 就在这时,

[ðə; ði] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈloʊ] [strʌk] [hæf] - [pæst] [θriː] .
the clock in the hall below struck half - past three .
这 钟 在 这 大厅 以下 击 一半 - 过去的 三 .
楼下大厅的钟敲响了三点半。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] , [ðen] , [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈloʊ] .
I had stood , then , thirty minutes in the corridor below .
我 有 站立 , 然后 , 三十 分钟 在 这 走廊 以下 .
当时, 我已经在下面的走廊里站了三十分钟。

- [juːv] [bɪn] [sʌt] [ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
' **You've been such a long time , ' she said simply .**
- 你已经 到过 这样的 一个 长的 时间 , - 她 说 简单地 .
“你已经很久没来了,”她简单地说。

- [aɪ] [fɪəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' **I feared for you ,**
- 我 害怕 为了 你 ,
我为你感到害怕,

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] .
' **and she took my hand in her own that was cold and clammy .**
- 和 她 采取 我的 手 在 她 自己的 那 曾是 寒冷的 和 湿冷的 .
她握住了我的手, 她的手冰冷而湿冷。

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而,

[waɪl] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [haʊs] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪl]
while that dreadful house stood listening about us in the early hours of this chill
尽管 那 可怕 房子 站立 聆听 关于 我们 在 这 早期的 小时 的 这 寒意
[ˈmɔːrniŋ] [əˈpɑːn] [-]
morning upon [212]
早晨 之上 [-]

而那可怕的房子就矗立在那里, 在寒冷的清晨, 倾听着我们的一举一动[212]

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ləˈkɑːnɪk] [ˈbrevəti] ,
the edge of winter , she told me , with laconic brevity ,
这 边缘 的 冬天 , 她 讲述 我 , 和 简洁 简洁 ,
她言简意赅地告诉我, 那是冬天的边缘。

[θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪbəl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; ei] [ˈdɪstəns] .
things about Mabel that I heard as from a distance .
事物 关于 梅布尔 那 我 听到 作为 从 一个 距离 .
我从远处听到的一些关于梅布尔的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ʌnˈjuːzuəl][ɔːr] [trəˈmendəs] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [rɪˈsaɪt(ə)] ,
There was nothing so unusual or tremendous in the short recital ,
那里 曾是 没有什么 所以 异常 或者 巨大的 在 这 短的 独奏会 ,
这场简短的独奏会并没有什么特别之处或令人惊叹之处。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [gest] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
nothing indeed I might not have already guessed for myself .
没有什么 的确 我 可能 不是 有 已经 猜对了 为了 我 .
确实没什么我没猜到的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] , [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː][soʊ] [əˈflɪktɪŋ] :
It was the time and scene , the inference , too , that made it so afflicting :
它 曾是 这 时间 和 场景 , 这 推理 , 也 , 那 制成 它 所以 折磨 :
正是当时的时代背景、场景以及其中蕴含的意义,才使得这件事如此令人痛心:

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [bɔːst] — [brɪˈɑːnd]
the idea that Mabel believed herself so utterly and hopelessly lost — beyond
这 主意 那 梅布尔 相信 她自己 所以 完全地 和 绝望地 丢失的 — 超过
[rɪˈkʌvəri] [dæmd] .
recovery damned .
恢复 该死的 .
梅布尔认为自己彻底、无可救药地迷失了——被诅咒了,无法挽回。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈpæʃənət] [ə; eɪ][dɪˈvʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
That she had loved him with so passionate a devotion that she had given
那 她 有 喜爱 他 和 所以 热情的 一个 虔诚 那 她 有 给定
[hɜːr; hər][soʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
her soul into his keeping ,
她 灵魂 进入 他的 保持 ,
她对他的爱如此炽烈,以至于将自己的灵魂都托付给了他。

[ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [dɪˈvaɪnd] — [ˈprɔːbəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt]
this certainly I had not divined — probably because I had never thought about
这 当然 我 有 不是 神谕 — 大概 因为 我 有 绝不 想法 关于
[aɪˈtiː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
it one way or the other .
它 — 方式 或者 这 其他 .
这一点我当然没有预料到——可能是因为我从来没有认真考虑过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] - [kənˈvɜːrtɪd] - [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] ,
He had ' converted ' her , I knew ,
他 有 - 转换 - 她 , 我 知道 ,
我知道,是他“感化”了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈʌɡli]
but that she had subscribed whole - heartedly to that most cruel and ugly
但 那 她 有 已订阅 所有的 - 衷心地 到 那 最多 残忍的 和 丑陋的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɒɡməz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][emˈiː] ,
of his dogmas — this was new to me ,
的 他的 教条 — 这 曾是 新的 到 我 ,
但她竟然全心全意地接受了他最残酷、最丑陋的教条——这对我来说是全新的体验。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
and came with a certain shock as I heard it .
和 来了 和 一个 肯定 震惊 作为 我 听到 它 .
听到这个消息,我感到十分震惊。

[ɪn] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['wɪkər] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'septɪv] [tu:; tə][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]

In love , of course , the weaker nature is receptive to all manner of
在 爱 , 的 课程 , 这 较弱 自然 是 接受 到 全部 方式 的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion :
建议 .

当然，在爱情中，性格较软弱的人更容易接受各种各样的暗示。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] - [sə'dʒestɪd] - [hɪz; ɪz][pet] ['brɪnstəʊn] [leɪk] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

This man had ' suggested ' his pet brimstone lake so vividly that she had
这 男人 有 - 建议 - 他的 宠物 硫磺 湖 所以 生动地 那 她 有

[lɪsnd] [ænd; ənd] [bi'li:vɪd] .

listened and believed .
听着 和 相信 .

这个人对他的宠物硫磺湖的描述如此生动，以至于她听进去并相信了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['frɑɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:ɪ] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['defɪnət] [loʊ'kæləti]

He had frightened her into heaven ; and his heaven , a definite locality
他 有 害怕 她 进入 天堂 ; 和 他的 天堂 , 一个 定 地点

[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

in the skies ,
在 这 天空 ,

他把她吓到了天堂；而他的天堂，是天空中一个确定的位置，

[hæd; həd][ɪts] ['fɔ:rteɪst] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪn] ['mɪnətʃər] — [ðə; ði] ['taʊərz] , [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .

had its foretaste here on earth in miniature — The Towers , house and garden .
有 它是 预尝 这里 在 地球 在 微型 — 这 塔楼 , 房子 和 花园 .

它的雏形曾在地球上以微缩的形式出现——双塔、房屋和花园。

['ɪntu:ɪ][hɪz; ɪz] ['dɒləərəs] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl] [seɪvd] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [dæmd] , [hɪz; ɪz]

Into his dolorous scheme of a handful saved and millions damned , his
进入 他的 悲伤的 方案 的 一个 少数 已保存 和 百万 该死的 , 他的

[ɪn'kləʊʒər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

enclosure , as it were ,
外壳 , 作为 它 是 ,

在他那悲惨的计划中——拯救少数人，毁灭数百万人——他的围墙，仿佛是.....

[ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd] [gəʊts] , [hi:; hi][hæd; həd] [swept] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]

of sheep and goats , he had swept her before she was aware of it
的 羊 和 山羊 , 他 有 扫荡 她 前 她 曾是 意识到的 的 它

.
:
.

他用羊和山羊把她扫了个遍，她还没反应过来就已经被扫倒了。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɔz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .

Her mind no longer was her own .
她 头脑 不 更长 曾是 她 自己的 .

她的思想已经不再由她自己掌控。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɔz; wəz]['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [hu:] [kept] [ðə; ði] [θɔ:t] - [stri:m] ['oʊpən] , [ðəʊ]

And it was Mrs . Marsh who kept the thought - stream open , though
和 它 曾是 太太 . 沼泽 WHO 保留 这 想法 - 溪流 打开 , 尽管

['tempərd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [di:md] ,

tempered , as she deemed ,
淬火 , 作为 她 被认为 ,

而正是马什夫人保持了思想的畅通，尽管她认为这种畅通是经过克制的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] , [su:pər'stɪʃəs] ['mɜ:rsɪ] .

with that touch of craven , superstitious mercy .
和 那 触碰 的 懦夫 , 迷信的 怜悯 .

带着一丝卑鄙、迷信的怜悯。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ək'sept]
But what I found it difficult to understand , and still more difficult to accept
但 什么 我 成立 它 难的 到 理解 , 和 仍然 更多的 难的 到 接受
, [wʌz; wəz] [ðæt] ,
, **was that** ,
, 曾是 那 ,

但我难以理解，更难以接受的是，

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [jɪr] [ə'brɔ:d] ,
during her year abroad ,
期间 她 年 国外 ,

在她出国留学的那一年里，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['æftər] - [deθ] [ðæt]
she had been so haunted with a secret dread of that hideous after - death that
她 有 到过 所以 闹鬼的 和 一个 秘密 恐惧 的 那 可怕 后 - 死亡 那
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'vɔʊltɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] ['klɪrər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃɪ]
she had finally revolted and tried to recover that clearer state of mind she
她 有 最后 反抗 和 尝试 到 恢复 那 更清晰 状态 的 头脑 她
[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒli] [hæd; həd] [stʌnd] [-]
had enjoyed before the religious bully had stunned [213]
有 享受 前 这 宗教 欺负 有 目瞪口呆 [-]

她一直被对死后可怕的恐惧所困扰，以至于她最终反抗并试图恢复在被宗教恶霸震慑之前所享有的清醒的头脑[213]。

[hɜ:r; hər] — [jet] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
her — yet had tried in vain .
她 — 然而 有 尝试 在 徒劳 .

她——然而，她尝试过却徒劳无功。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [soʊl] [ə'gen] ,
She had returned to The Towers to find her soul again ,
她 有 返回 到 这 塔楼 到 寻找 她 灵魂 再次 ,

她回到高塔是为了找回自己的灵魂。

['oʊnli][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [b:st] [rɪ'tɜ:nəli] .
only to realise that it was lost eternally .
仅有的 到 意识到 那 它 曾是 丢失的 永恒 .

结果却发现它永远地丢失了。

[ðə; ði] ['kli:nər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [leɪ] [ðen] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kʌvəri] .
The cleaner state of mind lay then beyond recovery .
这 清洁工 状态 的 头脑 躺 然后 超过 恢复 .

那时，那种纯净的心灵状态已无法挽回。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terəb(ə)] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
In the reaction that followed the removal of his terrible ' suggestion ,
在 这 反应 那 随后 这 移动 的 他的 糟糕的 - 建议 ,

在他那糟糕的“建议”被撤下后，各方反应是：

- [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
' she felt the crumbling of all that he had taught her ,
- 她 毛毡 这 摇摇欲坠 的 全部 那 他 有 教授 她 ,

她感到他教给她的一切都在崩塌。

[bʌt; bət] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] [hæd; həd] [drɪ'strɔɪd]
but searched in vain for the peace and beauty his teachings had destroyed
但 搜索 在 徒劳 为了 这 和平 和 美丽 他的 教义 有 损毁
.
:
.

但他徒劳地寻找着被他的教义摧毁的和平与美好。

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðɪːz] .
Nothing came to replace these .
没有什么 来了 到 代替 这些 :

没有任何东西可以替代它们。

[ʃɪː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] , [ˈdesələt] , [ˈhoʊpləs] ; [ˈkreɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrmər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] ,
She was empty, desolate, hopeless; craving her former joy and carelessness ,
她 曾是 空的 , 荒凉 , 绝望 ; 渴望 她 以前的 喜悦 和 疏忽 ,
她感到空虚、孤寂、绝望; 渴望回到过去那种快乐和无忧无虑的状态。

[ʃɪː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli] [heɪt] [ænd; ənd] [ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
she found only hate and diabolical calculation .
她 成立 仅有的 恨 和 邪恶的 计算 :

她发现的只有仇恨和邪恶的算计。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [ʃɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
This man, whom she had loved to the point of losing her soul for him ,
这 男人 , 谁 她 有 喜爱 到 这 观点 的 输 她 灵魂 为了 他 ,
她爱这个男人, 甚至为他失去了灵魂。

[hæd; həd] [brɪˈkwiːðd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wʌn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had bequeathed to her one black and fiery thing — the terror of the
有 遗赠 到 她 一 黑色的 和 火热 事物 — 这 恐怖 的 这
[dæmd] .
damned .
该死的 :

她继承了一件漆黑炽热的东西——地狱恶魔的恐惧。

[hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ræpt] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪərn] [ˈɡɑːrmənt] [ðæt] [held] [hɜːr; həɹ] [fæst] .
His thinking wrapped her in this iron garment that held her fast .
他的 思维 包装 她 在 这 铁 服装 那 握住 她 快速地 .
他的思想像铁衣一样将她紧紧包裹起来。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈfrænsɪs] [təʊld] [em ˈiː] , [faːr] [mɔːr] [ˈbriːfli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
All this Frances told me, far more briefly than I have here repeated it .
全部 这 弗朗西丝 讲述 我 , 远的 更多的 简要地 比 我 有 这里 重复 它 .
弗朗西丝把这一切都告诉了我, 而且比我在这里复述的要简短得多。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ləˈkɑːnɪk] [ˈsentənsɪz] [leɪ] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
In her eyes and gestures and laconic sentences lay the conviction of great
在 她 眼睛 和 手势 和 简洁 句子 躺 这 定罪 的 伟大的
[ˈbiːtɪŋ] [ɪˈʃuːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdrɑːmə] [maɪ] [oʊn] [dɪˈskrɪpʃn] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪˈkæptʃər] .
beating issues and of menacing drama my own description fails to recapture .
殴打 问题 和 的 威胁 戏剧 我的 自己的 描述 失败 到 夺回 .

在她的眼神、手势和简洁的语句中, 蕴含着重大斗争问题的信念和令人不安的戏剧性, 而我自己的描述却无法重现这种信念。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [mɔːr]
It was all so incongruous and remote from the world I lived in that more
它 曾是 全部 所以 不协调 和 偏僻的 从 这 世界 我 居住地 在 那 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
than once a smile ,
比 一次 一个 微笑 ,

这一切都与我生活的世界如此格格不入, 如此遥远, 以至于不止一次, 我露出了微笑。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˈflʌtəd] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ;
though a smile of pity, fluttered to my lips ;
尽管 一个 微笑 的 遗憾 , 飘动 到 我的 嘴唇 ;

一丝怜悯的微笑, 却不由自主地浮现在我的嘴角;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʃoʊd] ['ræðər][ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡrɪməs]
but a glimpse of my face in the mirror showed rather the leer of a grimace
但 一个 一瞥 的 我的 脸 在 这 镜子 显示 相当 这 斜视 的 一个 鬼脸
.
:
.

但从镜子里瞥见自己的脸，却发现那是一张扭曲的笑脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əl] ['læftər] ['eniwer] [ðæt] [naɪt] .
There was no real laughter anywhere that night .
那里 曾是 不 真实的 笑声 任何地方 那 夜晚 .

当晚，到处都没有真正的笑声。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [əd'ventʃər] [si:md] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [bʌt; bət] [jet]
The entire adventure seemed so incredible , here , in this twentieth century — but yet
这 全部的 冒险 似乎 所以 极好的 , 这里 , 在 这 第二十 世纪 — 但 然而
[dɪ'lu:ʒn] , [ðæt] ['fi:b(ə)l] [wɜ:rd] ,
delusion , that feeble word ,
错觉 , 那 微弱 单词 ,

整个冒险经历在二十世纪的今天看来如此不可思议——然而，错觉，这个苍白无力的词，

[dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ments] [maɪ][maɪnd] [sə'dʒestɪd] [ðoʊ] [dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] .
did not occur once in the comments my mind suggested though did not utter .
做过 不是 发生 一次 在 这 评论 我的 头脑 建议 尽管 做过 不是 说出 .

虽然我没有说出口，但我脑海中浮现的评论中一次也没有出现过这种情况。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] ['ʃædoʊ] [tu:] ; [maɪ] ['sɪstəz] ['wɔ:tər] - ['kʌlərz] ; [ðə; ði] ['vænɪʃt]
I remembered that forbidding Shadow too ; my sister's water - colours ; the vanished
我 记得 那 禁止 阴影 也 ; 我的 姐妹 水 - 颜色 ; 这 消失了
[pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] ;
personality of our hostess ;
性格 的 我们的 女主人 ;

我也记得那个令人畏惧的影子；我姐姐的水彩画；我们女主人消失的个性；

[ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] ,
the inexplicable , thundering Noise ,
这 无法解释的 , 雷鸣 噪音 ,

那无法解释的、雷鸣般的噪音，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪdnɑɪt] ['rɪtʃuəl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ]
and the figure of Mrs . Marsh in her midnight ritual that was so childish
和 这 数字 的 太太 . 沼泽 在 她 午夜 仪式 那 曾是 所以 幼稚
[jet] [soʊ][ʼhɔ:ɾəb(ə)l] .
yet so horrible .
然而 所以 可怕 .

还有马什太太在午夜进行的仪式，既幼稚又可怕。

[aɪ] ['fɪvəd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] - [kæst][ʌv; əv][maɪnd] . [-]
I shivered in spite of my own ' emancipated ' cast of mind . [214]
我 瑟瑟发抖 在 尽管如此 的 我的 自己的 - 解放 - 投掷 的 头脑 . [-]

尽管我思想思想“解放”，但我还是感到一阵战栗。[214]

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meɪbəl] ,
' **There is no Mabel** ,
- 那里 是 不 梅布尔 ,

“根本没有梅布尔这个人，

- [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstər] [sent] [ə'ɪnʌðər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][aɪs] [daʊn] [maɪ] [spɑɪn] .
' **were the words with which my sister sent another shower of ice down my spine** .
- 是 这 字 和 哪个 我的 姐姐 发送 其他 淋浴 的 冰 向下 我的 脊柱 .

姐姐的这句话，又让我脊背发凉。

- [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] .
' **He has killed her in his lake of fire and brimstone** .
- 他 有 被杀 她 在 他的 湖 的 火 和 硫磺 .

“他已将她投入他那火与硫磺的湖中。”

- [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [truː] [ɔːr][ˈpɑːsəb(ə)l]
' **I stared at her blankly , as in a nightmare where nothing true or possible**
- 我 凝视 在 她 茫然地 , 作为 在 一个 恶梦 在哪里 没有什么 真的 或者 可能的
[ˈevər] [ˈhæpənd] .
ever happened .
曾经 发生 .

我茫然地盯着她，仿佛置身于一场噩梦，梦里发生的一切都不是真实或可能的事情。

- [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈfeɪntli]
' **He killed her in his lake of fire and brimstone , ' she repeated more faintly**
- 他 被杀 她 在 他的 湖 的 火 和 硫磺 , - 她 重复 更多的 淡淡的
.
.
.

“他把她杀死在了硫磺火湖里，”她声音更微弱地重复道。

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
A desperate effort was in me to say the strong ,
一个 绝望的 努力 曾是 在 我 到 说 这 强的 ,

我拼命想说出那句强硬的话，

[ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈhɔːrər] [ðæt] [gruː] [soʊ] [ˈstaɪflɪŋli] [əˈbaʊt]
sensible thing which should destroy the oppressive horror that grew so stiflingly about
明智的 事物 哪个 应该 破坏 这 压迫性的 恐怖 那 生长 所以 令人窒息地 关于
[juː ˈes][bəʊθ] ,
us both ,
我们 两个都 ,

一件明智的事情，应该能够摧毁笼罩在我们两人身上那种令人窒息的压抑恐惧。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [druː] [ðə; ði] [əˈtemptɪd] [smaɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmerəst] [grɪn] ,
but again the mirror drew the attempted smile into the merest grin ,
但 再次 这 镜子 画 这 尝试过 微笑 进入 这 最 咧嘴笑 ,

但镜子再次将我努力挤出的笑容变成了勉强的微笑。

[bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði][dɪˈstɔːrj(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevriweɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
betraying the distortion that was everywhere in the place .
背叛 这 失真 那 曾是 到处 在 这 地方 .

暴露了这个地方到处存在的扭曲现象。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [ˈstæməd] [bɪˈniːθ] [maɪ] [breθ] , - [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [hæz; həz] [ɡɔːn] ,
' **You mean , ' I stammered beneath my breath , ' that her faith has gone** ,
- 你 意思是 , - 我 结结巴巴 下面 我的 气息 , - 那 她 信仰 有 已消失 ,

“你的意思是，”我低声结结巴巴地说，“她的信仰已经消失了？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈterər] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] ?
but that the terror has remained ?
但 那 这 恐怖 有 剩余 ?

但恐怖依然存在？

- [aɪ] [æskt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʌlli] [ˈɡroʊpɪŋ] .
' **I asked it , dully groping** .
- 我 问 它 , 沉闷地 摸索 .

我茫然地摸索着问它。

[aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
I moved out of the line of the reflection in the glass .
我 已搬 出去 的 这 线 的 这 反射 在 这 玻璃 .

我移出了玻璃上倒影的视线范围。

[ʃiː; ʃi] [bəʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [æz; əz] [ðʊʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] ; [hɜːr; həɹ][skɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpælər]
She bowed her head as though beneath a weight ; her skin was the pallor
她 鞠躬 她 头 作为 尽管 下面 一个 重量 ; 她 皮肤 曾是 这 苍白
[ʌv; əv] [greɪ] [ˈæʃɪz] .
of grey ashes .
的 灰色的 灰烬 .

她低着头，仿佛压着千斤重担；她的脸色苍白得像灰烬。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [sed] [ˈlaʊdəɹ] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bɜːst][hɜːr; həɹ] — [maɪnd] ? -
' You mean , ' I said louder , ' that she has lost her — mind ? '
- 你 意思是 , - 我 说 更大声 , - 那 她 有 丢失的 她 — 头脑 ? -

“你的意思是，”我提高了音量说，“她疯了？ ”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈterər] [ɪn'kaːrənət] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈænsər] .
' She is terror incarnate , ' was the whispered answer .
- 她 是 恐怖 体现 , - 曾是 这 低声说道 回答 .

“她简直就是恐怖的化身，”有人低声回答道。

- [ˈmeɪbəl][hæz; həz][bɜːst][hɜːr; həɹ][soʊl] .
' Mabel has lost her soul .
- 梅布尔 有 丢失的 她 灵魂 .

“梅布尔失去了灵魂。”

[hɜːr; həɹ][soʊl] [ɪz] — [ðer; ðər] !
Her soul is — there !
她 灵魂 是 — 那里 !

她的灵魂就在那里！

- [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈhɔːrəbli] [bɪ'loʊ] .
' She pointed horribly below .
- 她 尖 糟糕透了 以下 .

她可怕地指着下方。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [aɪ 'tiː] . . . ?
' She is seeking it . . . ?
- 她 是 寻求 它 . . . ?

“她正在寻找它.....？ ”

- [ðə; ði][wɜːrd] - [soʊl] - [stʌŋ] [em 'iː][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈnɔːrm(ə)l][self] [ə'gen] .
' The word ' soul ' stung me into something of my normal self again .
- 这 单词 - 灵魂 - 被蜇了 我 进入 某物 的 我的 普通的 自己 再次 .

“灵魂”这个词让我重新找回了自我。”

- [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈterər] , [pʊɹ] [θɪŋ] , [ɪz][nɑːt] — [ˈkænɑːt] [biː; bi] — [træns'fɜːrəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] !
' But her terror , poor thing , is not — cannot be — transferable to us !
- 但 她 恐怖 , 贫穷的 事物 , 是 不是 — 不能 是 — 可转让 到 我们 !

“但是，可怜的她，她的恐惧是无法——也不能——转移到我们身上的！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [mɔːr] [ˈviːəməntli] .
' I exclaimed more vehemently .
- 我 惊呼 更多的 强烈地 .

我更加激动地喊道。

- [aɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][kən'vɜːrtəb(ə)l][ˈɪntuː] [ˈfiːlɪŋz] , [saɪts] [ænd; ənd] — [ˈiːv(ə)n] [saʊndz] !
' It certainly is not convertible into feelings , sights and — even sounds !
- 它 当然 是 不是 敞篷车 进入 情怀 , 景点 和 — 甚至 声音 !

“它当然无法转化为感觉、景象，甚至声音！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] [ˈkwɪkli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪm'peɪjntli] ,
' She interrupted me quickly , almost impatiently ,
- 她 中断 我 迅速地 , 几乎 不耐烦地 ,

她迅速打断了我，语气近乎不耐烦。

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒŋkəd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈiːzəli] [ðæt] [naɪt] .
speaking with that conviction by which she conquered me so easily that night .
请讲 和 那 定罪 经过 哪个 她 征服 我 所以 容易地 那 夜晚 .

她说话时带着那种当晚轻易征服我的自信。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈterər] [ðæt] [hæz; həz][riˈvaɪvd] " [ðə; ði] [ˈʌðər] .
' It is her terror that has revived " the Others .
- 它 是 她 恐怖 那 有 复活 " 这 其他的 .

正是她的恐惧复活了“其他人”。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
" It has brought her into touch with them .
" 它 有 带来 她 进入 触碰 和 他们 .

“这让她有机会与他们接触。”

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [-]
They are [215]
他们 是 [-]

它们是[215]

[luːs] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
loose and driving after her .
松动的 和 驾驶 后 她 .

松开手，开车追她。

[hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [æt; ət] [riˈzɪstəns] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ˈɔːlsəʊ] [hoʊp] — [ðæt] [ɪˈskeɪp] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Her efforts at resistance have given them also hope — that escape , after all ,
她 努力 在 反抗 有 给定 他们 还 希望 — 那 逃脱 , 后 全部 ,
[ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
is possible .
是 可能的 .

她的抵抗努力也给了他们希望——毕竟，逃脱是可能的。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [straɪv] . -
Day and night they strive . '
天 和 夜晚 他们 努力 . -

他们日夜奋斗。

- [ɪˈskeɪp] ! [ˈʌðər] !
' Escape ! Others !
- 逃脱 ! 其他的 !

逃跑！其他人！

- [ðə; ði][ˈæŋɡər][fæst] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] [drɒːpt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][bɜːrθ]
' The anger fast rising in me dropped of its own accord at the moment of birth
- 这 愤怒 快速地 上升 在 我 掉落 的 它是自己的 符合 在 这 片刻 的 出生
.
.
.

“我心中迅速升起的愤怒，在诞生的那一刻便自行消散了。”

[aɪ ˈtiː] [ʃræŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl] .
It shrank into a shuddering beyond my control .
它 缩小 进入 一个 颤抖 超过 我的 控制 .

它渐渐缩小，最终化作一阵不受控制的颤抖。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In that moment , I think ,
在 那 片刻 , 我 思考 ,

那一刻，我想，

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [biːli:vð] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel]
I would have believed in the possibility of anything and everything she might tell
我 会 有 相信 在 这 可能性 的 任何事物 和 一切 她 可能 告诉
[em ˈiː] .
me .
我 .

她跟我说的任何事，我都会相信。

[tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɔːr][kɑːntrəˈdɪkt] [siːmd] [ˈiːkwəli] [ˈfjuːt(ə)] .
To argue or contradict seemed equally futile .
到 争论 或者 顶撞 似乎 同样地 徒劳 .

争论或反驳似乎都无济于事。

- [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [biːliːf] , [æz; əz][ɔːlsou][ðə; ði] [biːliːfs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [hæv; həv] [ˌpriːsiːdid] [hɪm; ɪm] , -
His strong belief , as also the beliefs of others who have preceded him , '
- 他的 强的 信仰 , 作为 还 这 信仰 的 其他的 WHO 有 之前 他 , -
[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

“他坚定的信念，以及在他之前其他人的信念，”她回答说。

[sou] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃouldər] ,
so sure of herself that I actually turned to look over my shoulder ,
所以 当然 的 她自己 那 我 实际上 转向 到 看 超过 我的 肩膀 ,

她对自己非常自信，以至于我忍不住回头看了一眼。

- [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ˈʃædou] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [dɪˈpɑːzɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .
I have left their shadow like a thick deposit over the house and grounds .
- 有 左边 他们的 阴影 喜欢 一个 厚的 订金 超过 这 房子 和 理由 .

“它们留下的阴影就像厚厚的一层沉积物，笼罩着房屋和庭院。”

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [pʊr] [souls] [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [θɔːt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ˈgrænɪt]
To them , poor souls imprisoned by thought , it was hopeless as granite

[wɔːlz] — [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] ,
walls — until her resistance ,
墙壁 — 直到 她 反抗 ,

对他们这些被思想囚禁的可怜灵魂来说，希望如同花岗岩墙一般渺茫——一直到她的反抗出现。

[hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpət] [aɪ ˈtiː] — [let] [ɪn] [laɪt] .
her effort to dissipate it — let in light .
她 努力 到 消散 它 — 让 在 光 .

她试图驱散它——让光线进来。

[naʊ] , [ɪn][ðer; ðər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] , [ˈsiːkɪŋ] [rɪˈskeɪp] .
Now , in their thousands , they are flocking to this little light , seeking escape .
现在 , 在 他们的 数千 , 他们 是 集群 到 这 小的 光 , 寻求 逃脱 .

现在，成千上万的人涌向这盏小灯，寻求逃离。

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈskeɪp] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [meɪ] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm][ɔːl] !
Her own escape , don't you see , may release them all !
— 她 自己的 逃脱 , 不 你 看 , 可能 发布 他们 全部 !

你难道看不出来吗？她自己的逃脱或许会让他们全部获救！

- [aɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
It took my breath away .
- 它 采取 我的 气息 离开 .

“它美得让我窒息。”

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪsesəz] , [ˈfɔːrmər][ˈɒkjʊ.pənts][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
Had his predecessors , former occupants of this house ,
有 他的 前任 , 以前的 居住者 的 这 房子 ,

他的前任，也就是这栋房子的前住户们，

[ˈɔːlsəʊ] [pri:tft] [dæm'neiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] [ɪk'skluːsɪv] [sekt] ?
also preached damnation of all the world but their own exclusive sect ?
还 布道 诅咒 的 全部 这 世界 但 他们的 自己的 独家的 教派 ?
他们也宣扬诅咒世人，唯独自己的教派除外？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'skjər] [tɔːk][ʌv; əv] - ['leər] ,
Was this the explanation of her obscure talk of ' layers ,
曾是 这 这 解释 的 她 朦胧 讲话 的 - 层 ,
这就是她之前晦涩难懂的“层次”一词的解释吗？

- [i:tʃ] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌðər] [fɔːr; fər][dɑːmɪ'nei](ə)n] ?
' each striving against the other for domination ?
- 每个 努力 反对 这 其他 为了 统治 ?
彼此之间都在争夺主导地位吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [men][ɑːr; ər]'spirits] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['spirits] [sər'vaɪv] ,
And if men are spirits , and these spirits survive ,
和 如果 男人 是 烈酒 , 和 这些 烈酒 存活 ,
如果人是灵魂，而这些灵魂会继续存在，

[kʊd; kəd] [strɔːŋ] [θɔːt] [ðʌs] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər] [kən'dɪ](ə)n] ['iːv(ə)n] ['æftərwərdz] ?
could strong Thought thus determine their condition even afterwards ?
可以 强的 想法 因此 决定 他们的 状况 甚至 然后 ?
强大的思想真的能够决定他们之后的境况吗？

[soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][em 'iː] [ðæt] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
So many questions flooded into me that I selected no one of them ,
所以 许多 问题 被淹 进入 我 那 我 已选 不 一 的 他们 ,
无数问题涌上心头，我一个也没选。

[bʌt; bət][stɛərd][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , [brɪ'wɪldərd] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [depθ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] ,
but stared in uncomfortable silence , bewildered , out of my depth , and acutely ,
但 凝视 在 不舒服 沉默 , 困惑 , 出去 的 我的 深度 , 和 急性 ,
['peɪnfəli] [dɪ'strest] .
painfully distressed .
痛苦地 苦恼 .
但我却尴尬地沉默着，茫然不知所措，感到极度痛苦和焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌnək'septəbl]
There was so odd a mixture of possible truth and incredible , unacceptable
那里 曾是 所以 奇怪的 一个 混合物 的 可能的 真相 和 极好的 , 不可接受
[eksplə'nei](ə)n][ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] ;
explanation in it all ;
解释 在 它 全部 ;
这一切中既有可能的真相，也有令人难以置信、无法接受的解释，这种混合实在太奇怪了；

[soʊ] [mʌtʃ] [kən'fɜːrmd] , [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [left] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
so much confirmed , yet so much left darker than before .
所以 很多 确认的 , 然而 所以 很多 左边 较暗 比 前 .
许多事情得到了证实，但更多的事情却比以前更加扑朔迷离。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [ɔːfər] [ə; eɪ]['kweɪzai,'kweɪsai,'kwɑːzi] - [ɪn'tɜːrprə'teɪ](ə)n] [-]
What she said did , indeed , offer a quasi - interpretation [216]
什么 她 说 做过 , 的确 , 提供 一个 准 - 解释 [-]
她所说的话确实提供了一种准解释[216]

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [sen'seɪjənz] — [straɪf] , ['ægəni] , ['pɪti] , [heit] ,
of my own series of abominable sensations — strife , agony , pity , hate ,
的 我的 自己的 系列 的 可恶 感觉 — 冲突 , 痛苦 , 遗憾 , 恨 ,
我自身一系列令人厌恶的感觉——冲突、痛苦、怜悯、仇恨，

[ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət][soʊ][fa:ɹ] - [fetʃt] [ðæt][ˈoʊnli][ðə; ði] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
escape — but so far - fetched that only the deep conviction in her voice and
逃脱 — 但 所以 远的 - 已获取 那 仅有的 这 深的 定罪 在 她 嗓音 和
[ˈætitu:d] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈtɑ:ləɹəb(ə)] [fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈi:v(ə)n] .
attitude made it tolerable for a second even .
态度 制成 它 可容忍的 为了 一个 第二 甚至 .

逃脱——但这实在太牵强了，只有她声音和态度中流露出的坚定信念，才让人勉强忍受了一秒钟。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
I found myself in a curious state of mind .
我 成立 我 在 一个 好奇的 状态 的 头脑 .

我发现自己处于一种奇特的心理状态。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [nɔ:ɹ][sei][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'fju:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'meɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənts] ,
I could neither think clearly nor say a word to refute her amazing statements ,
我 可以 两者都不 思考 清楚地 也不 说 一个 单词 到 反驳 她 惊人的 声明 ,
我当时脑子一片空白，既无法清晰思考，也无法说出一个字来反驳她那些惊人的言论。

[ˈwɪspəd] [ðər; ðəɹ] [brɪ'saɪd] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈaʊəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:ɹli] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
whispered there beside me in the shivering hours of the early morning with only
低声说道 那里 旁 我 在这 瑟瑟发抖 小时 的 这 早期的 早晨 和 仅有的
[ə; eɪ][wɔ:l] [brɪ'twi:n] [ɑ:ɹ'selvz] [ænd; ənd] — [ˈmeɪbəl] .
a wall between ourselves and — Mabel .
一个 墙 之间 我们自己 和 — 梅布尔 .

在清晨寒冷的时光里，她就坐在我身边低声说着话，我们之间只隔着一堵墙——梅布尔。

[kloʊz] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɹ] [θɪŋ] ,
Close behind her words I remember this singular thing ,
关闭 在后面 她 字 我 记住 这 单数 事物 ,
紧接着她的话语，我记起了这件特别的事。

[haʊ'evər] — [ðæt][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd]
however — that an atmosphere as of the Inquisition seemed to rise and
然而 — 那 一个 气氛 作为 的 这 宗教裁判所 似乎 到 上升 和
[stɜ:ɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
stir about the room ,
搅拌 关于 这 房间 ,
然而——房间里似乎弥漫着一种如同宗教裁判所般的气氛，令人不安。

[ˈbi:tɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
beating awful wings of black above my head .
殴打 可怕 翅膀 的 黑色的 多于 我的 头 .

在我头顶上方拍打着可怕的黑色翅膀。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkɑ:mən] - [sens] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Abruptly , then , a moment's common - sense returned to me .
突然 , 然后 , 一个 瞬间 常见的 - 感觉 返回 到 我 .
突然间，我恢复了些许理智。

[aɪ] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] .
I faced her .
我 面对 她 .

我面对着她。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ?
' **And the Noise ?**
- 和 这 噪音 ?

“噪音呢？ ”

- [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [mɔ:ɹ] [ˈfɜ:ɹmli] , - [ðə; ði] [ɹɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:z] ?
' **I said aloud , more firmly , ' the roar of the closing doors ?**
- 我 说 大声 , 更多的 牢牢 , - 这 吼 的 这 结束 门 ?
我大声说道，语气更加坚定：“是关门声吗？ ”

[wiː, wi][hæv, həv][ɔːl] [hɜːrd] [ðæt] ！
We have all heard that ！
我们 有 全部 听到 那 ！

我们都听说过！

[ɪz] [ðæt] [səb'dʒektɪv] [tuː] ？
Is that subjective too ？
是 那 主观 也 ？

这也是主观的吗？

- [ˈfrænsɪs] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp]
' Frances looked sideways about her in a queer fashion that made my flesh creep
- 弗朗西丝 看起来 侧身 关于 她 在 一个 酷儿 时尚 那 制成 我的 肉 潜行者
[əˈɡen] .
again ．
- 再次 ．

“弗朗西丝以一种怪异的方式侧目打量着自己，这让我再次感到毛骨悚然。”

[aɪ] [spoʊk] [ˈbrʌskli] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] .
I spoke brusquely , almost angrily .
我 辐 粗暴地 , 几乎 愤怒地 ．

我说话的语气生硬，几乎是带着怒气。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ˈɔːr; fər][hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] .
I repeated the question , and waited with anxiety for her reply .
我 重复 这 问题 , 和 等待 和 焦虑 为了 她 回复 ．

我重复了一遍问题，焦急地等待着她的回答。

- [wʌt] [nɔɪz] ？
' What noise ？
- 什么 噪音 ？

什么噪音？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
' she asked , with the frank expression of an innocent child .
- 她 问 , 和 这 坦率 表达 的 一个 清白的 孩子 ．

她用天真无邪的孩子般的坦率表情问道。

- [wʌt] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːz] ？
' What closing doors ？
- 什么 结束 门 ？

“什么关门？ ”

- [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɡreɪ] [tuː; tə] [waɪt] ,
' But her face turned from grey to white ,
- 但 她 脸 转向 从 灰色的 到 白色的 ,

但她的脸色却由灰转白，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [drɔːps][ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
and I saw that drops of perspiration glistened on her forehead .
- 和 我 锯 那 滴 的 汗 闪闪发光 在 她 前额 ．

我看到她额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] ,
She caught at the back of a chair to steady herself ,
她 捕捉 在 这 后退 的 一个 椅子 到 稳定的 她自己 ,

她扶住椅背稳住自己，

[ðen] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌŋ] [koʊld] .
then glanced about her again with that sidelong look that made my blood run cold .
然后 瞥了一眼 关于 她 再次 和 那 横 看 那 制成 我的 血 跑步 寒冷的 ．

然后她又斜眼看了看周围，那种眼神让我不寒而栗。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ðen] .
I understood suddenly then .
我 理解 突然 然后 .

我突然明白了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
She did not take in what I said .
她 做过 不是 拿 在 什么 我 说 .

她根本没听进去我说的话。

[aɪ] [nuː] [naʊ] .
I knew now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] — [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
She was listening — for something else .
她 曾是 聆听 — 为了 某物 别的 .

她当时在听——但听的不是这个。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ri'vaɪvd] [ɪn][lem 'iː][ə; eɪ][faːr] [strɔːŋɡər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [dɪ'zaɪər]
And the discovery revived in me a far stronger emotion than any mere desire
和 这 发现 复活 在 我 一个 远的 更强 情感 比 任何 仅仅 欲望
[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [eksplə'neiʃ(ə)n] . [-]
for immediate explanation . [**217**]
为了 即时 解释 . [-]

这一发现唤起了我比任何想要立即得到解释的愿望都要强烈的情感。[217]

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər] ,
Not only did I not insist upon an answer ,
不是 仅有的 做过 我 不是 坚持 之上 一个 回答 ,

我不仅没有坚持要得到答案，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['terəfaɪd] [lest][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] .
but I was actually terrified lest she would answer .
但 我 曾是 实际上 恐惧 免得 她 会 回答 .

但我其实很害怕她会回答。

[mɔːr] ,
More ,
更多的 ,

更多的，

[aɪ] [felt] [ɪn][lem 'iː][ə; eɪ] ['terər] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz]
I felt in me a terror lest I should be moved to describe my own experiences
我 毛毡 在 我 一个 恐怖 免得 我 应该 是 已搬 到 描述 我的 自己的 经历
[brɪ'loʊ] - [sterz] ,
below - stairs ,
以下 - 楼梯 ,

我内心感到一阵恐惧，生怕自己会情不自禁地去描述我在楼下的遭遇。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [ri'æləti] [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ɔːl] .
thus increasing their reality and so the reality of all .
因此 增加 他们的 现实 和 所以 这 现实 的 全部 .

从而增强了他们的现实感，进而增强了所有人的现实感。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [tuː] !
She might even explain them too !
她 可能 甚至 解释 他们 也 !

她甚至可能还会解释它们！

[stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtenti] , [ʃiːʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Still listening intently , she raised her head and looked me in the eyes .
仍然 聆听 专注地 , 她 提高 她 头 和 看起来 我 在 这 眼睛 .
她仍然全神贯注地听着, 然后抬起头看着我的眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [spiːk] .
Her lips opened to speak .
她 嘴唇 打开 到 说话 .
她张开嘴唇想要说话。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
The words came to me from a great distance , it seemed ,
这 字 来了 到 我 从 一个 伟大的 距离 , 它 似乎 ,
这些话仿佛来自遥远的地方, 传到我耳中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [drɑːps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
and her voice had a sound like a stone that drops into a deep well ,
和 她 嗓音 有 一个 声音 喜欢 一个 石头 那 滴 进入 一个 深的 出色地 ,
她的声音就像一块石头落入深井里一样沉闷。

[ɪts] [fert] [ðoʊ] [ˈhɪd(ə)n] , [noʊn] .
its fate though hidden , known .
它是 命运 尽管 隐 , 已知 .
它的命运虽隐秘, 却也为人所知。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , [bɪl] .
' We are in it with her , too , Bill .
- 我们 是 在 它 和 她 , 也 , 账单 .
“我们也和她站在一起, 比尔。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
We are in it with her .
我们 是 在 它 和 她 .
我们和她站在一起。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [ˈveri] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] .
Our interpretations vary — because we are — in parts of it only .
我们的 解释 各不相同 — 因为 我们 是 — 在 部分 的 它 仅有的 .
我们对其中某些部分的解读有所不同——因为我们本身就是不同的人。

[ˈmeɪbə] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl] .
Mabel is in it — all .
梅布尔 是 在 它 — 全部 .
梅布尔全程都在。

- [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈvaɪələns] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
' The desire for violence came over me .
- 这 欲望 为了 暴力 来了 超过 我 .
“我突然产生了暴力的欲望。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiːʃi] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [θɪŋ] [ɪn][pleɪn] [ˈkɪŋz] [ˈɪŋɡlɪʃ] !
If only she would say a definite thing in plain King's English !
如果 仅有的 她 会 说 一个 定 事物 在 清楚的 国王学院 英语 !
如果她能用清晰易懂的英语说句明确的话就好了!

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfʌʊtɪd] [soʊ][laʊd] [wɪˈðɪn]
If only I could find it in me to give utterance to what shouted so loud within
如果 仅有的 我 可以 寻找 它 在 我 到 给 发声 到 什么 喊叫 所以 大声 之内
[em ˈiː] !
me !
我 !
如果我能够鼓起勇气, 将我内心深处的呐喊表达出来该多好啊!

[ɪf] ['oʊnli] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][kraɪ] — ['sʌmθɪŋ] [wəd] ['hæpən] !
If only — the same old cry — something would happen !
如果 仅有的 — 这 相同的 老的 哭 — 某物 会 发生 !

但愿——还是老一套的呼声——能发生点什么吧！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪ'liptɪk] [tɔːk] [ðæt] [deɪzd] [maɪ][maɪnd][left] [əb'skjərəti] ['evriwɛr] .
For all this elliptic talk that dazed my mind left obscurity everywhere .
为了 全部 这 椭圆 讲话 那 茫然 我的 头脑 左边 朦胧 到处 .

这些晦涩难懂的话语让我头晕目眩，到处都留下了晦涩难懂的字眼。

[hɜːr; hər] [ə'trouʃəs] ['miːnɪŋ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [flæʃt] [θruː] [em 'iː] , [ðoʊ] ['vænɪʃɪŋ]
Her atrocious meaning , none the less , flashed through me , though vanishing
她 极其恶劣 意义 , 没有任何 这 较少的 , 闪光灯 通过 我 , 尽管 消失
[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['hoʊlɪ] [dɪ'vʌldʒd] [ɪt'self] .
before it wholly divulged itself .
前 它 完全 泄露 本身 .

然而，她那骇人听闻的含义却在我脑海中一闪而过，尽管它还没来得及完全显露出来就消失了。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
It brought a certain reaction with it .
它 带来 一个 肯定 反应 和 它 .
它引起了一定的反响。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .
I found my tongue .
我 成立 我的 舌头 .

我找回了我的舌头。

[ˈweðər] [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] ;
Whether I actually believed what I said is more than I can swear to ;
无论 我 实际上 相信 什么 我 说 是 更多的 比 我 能 发誓 到 ;
我是否真的相信自己所说的话，我无法保证；

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [waɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] .
that it seemed to me wise at the moment is all I remember .
那 它 似乎 到 我 明智的 在 这 片刻 是全部 我 记住 .

我只记得当时我觉得这样做很明智。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əb'skjər] [pər'sepʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l]
My mind was in a state of obscure perception less than that of normal
我的 头脑 曾是 在 一个 状态 的 朦胧 洞察力 较少的 比 那 的 普通的
[ˈkɔːnʃəsneɪs] .
consciousness .
意识 .

我的意识处于一种模糊的感知状态，低于正常意识水平。

- [jes] , ['frænsɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
' Yes , Frances , I believe that what you say is the truth ,
- 是的 , 弗朗西丝 , 我 相信 那 什么 你 说 是 这 真相 ,
“是的，弗朗西丝，我相信你说的是实话。”

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪ; wi][ɑːr; ər][ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [laʊd] ,
and that we are in it with her ' — I meant to say it with loud ,
和 那 我们 是 在 它 和 她 - — 我 意思是 到 说 它 和 大声 ,
[ˈhɑːst(ə)l] ['emfəsɪs] ,
hostile emphasis ,
敌对的 强调 ,
“而且我们和她同流合污”——我本想用响亮而充满敌意的语气说这句话。

[bʌt; bət] [ɪn'stəd] [aɪ] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:] [ləst] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] — [-
but **instead** **I** **whispered** **it** **lest** **she** **should** **hear** **the** **trembling** **of** **my** **voice** — [**218**
但 反而 我 低声说道 它 免得 她 应该 听到 这 发抖 的 我的 嗓音 — [-
]
]
]

但我还是小声地说了出来，免得她听见我声音颤抖——[218]

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd][aɪ]
' and for that reason , my dear sister , we leave to - morrow , you and I
- 和 为了 那 原因 , 我的 亲爱的 姐姐 , 我们 离开 到 - 明天 , 你 和 我
— [tuː; tə] - [deɪ] , ['ræðər] ,
— to - day , rather ,
— 到 - 天 , 相当 ,

“因此，我亲爱的妹妹，我们明天就要走了——不，应该说是今天就走了。”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɔːŋ] [pæst] ['mɪdnɑːt] — [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] .
since it is long past midnight — we leave this house of the damned .
自从 它 是 长的 过去的 午夜 — 我们 离开 这 房子 的 这 该死的 .

既然早已过了午夜——我们离开这座鬼屋。

[wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
We go back to London .
我们 去 后退 到 伦敦 .

我们返回伦敦。

- ['frænsɪs] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'strɔːt] [bɪ'jɑːnd] [rekəg'nɪʃ(ə)n] .
' Frances looked up , her face distraught almost beyond recognition .
- 弗朗西丝 看起来 向上 , 她 脸 心烦意乱 几乎 超过 认出 .

弗朗西丝抬起头，脸上满是惊恐，几乎认不出来了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [maɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
But it was not my words that caused the tumult in her heart .
但 它 曾是 不是 我的 字 那 导致 这 骚乱 在 她 心 .

但真正让她内心翻腾的，并不是我的话语。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] — [soʊ] [feɪnt]
It was a sound — the sound she had been listening for — so faint
它 曾是 一个 声音 — 这 声音 她 有 到过 聆听 为了 — 所以 头晕的

那是一种声音——她一直在倾听的声音——如此微弱。

[aɪ] ['berli] [kɔːt] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,
I barely caught it myself ,
我 仅仅 捕捉 它 我 ,

我差点就错过了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɔːt] ['pɔɪntɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and had she not pointed I could never have known the direction
和 有 她 不是 尖 我 可以 绝不 有 已知 这 方向
[wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
whence it came .
何处 它 来了 .

如果她没有指给我看，我永远也无法知道它来自哪个方向。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [aɪ 'ti:] [roʊz] [ə'ven] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Small and terrible it rose again in the stillness of the night , the sound of
小的 和 糟糕的 它 玫瑰 再次 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 这 声音 的
[ˈnæʃɪŋ] [tiːθ] .
gnashing teeth .
咬牙切齿 牙齿 .

在寂静的夜里，一个渺小而可怕的东西再次出现，发出磨牙的声音。

[ænd; ɐnd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'hʌðər] — [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['stelθi] ['fʊtstɛps] .
And behind it came another — the tread of stealthy footsteps .
和 在后面 它 来了 其他 — 这 踏 的 隐秘的 脚步声 .
紧随其后的是另一种声音——悄无声息的脚步声。

[bəʊθ][wɜ:r; wər][dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Both were just outside the door .
两个都 是 只是 外部 这 门 .
他们俩当时就在门外。

[ðə; ði] [ru:m] [swʌŋ] [raʊnd] [,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
The room swung round me for a second .
这 房间 摇摆 圆形的 我 为了 一个 第二 .
房间仿佛在我眼前转了一圈。

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['sɪstər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dæft] [pæst][,em 'i:]
My first instinct to prevent my sister going out — she had dashed past me
我的 第一的 本能 到 防止 我的 姐姐 去 出去 — 她 有 虚线 过去的 我
[ˈfræntɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [wen] [aɪ] [sɔ:.] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
frantically to the door — gave place to another when I saw the expression in
疯狂地 到 这 门 — 给予 地方 到 其他 什么时候 我 锯 这 表达 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
我的第一反应是阻止妹妹出门——她慌慌张张地从我身边冲向门口——但当我看到她眼中的表情时，我的本能反应就被另一种情绪所取代了。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [li:d] [ɪn'sted] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʊrɜ:] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
I followed her lead instead ; it was surer than my own .
我 随后 她 带领 反而 ; 它 曾是 确定 比 我的 自己的 .
我听从了她的做法；她的做法比我自己的做法更稳妥。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [swʌŋ] [ˈju:sləsli] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ] .
The pistol in my pocket swung uselessly against my thigh .
这 手枪 在 我的 口袋 摇摆 无用 反对 我的 大腿 .
我口袋里的手枪无力地撞在我的大腿上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈflʌstərd] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] [ænd; ɐnd] [ə'feɪmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] .
I was flustered beyond belief and ashamed that I was so .
我 曾是 慌乱 超过 信仰 和 羞愧 那 我 曾是 所以 .
我当时慌乱极了，也为自己的慌乱感到羞愧。

- [ki:p] [kloʊz][tu:; tə][,em 'i:] , [ˈfrænsɪs] , - [aɪ] [sed] [ˈhʌskɪli] ,
' Keep close to me , Frances , ' I said huskily ,
- 保持 关闭 到 我 , 弗朗西丝 , - 我 说 沙哑地 ,
“弗朗西丝，跟紧我，”我沙哑地说。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [waɪd][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈmu:vɪŋ]
as the door swung wide and a shaft of light fell upon a figure moving
作为 这 门 摇摆 宽的 和 一个 轴 的 光 跌倒 之上 一个 数字 移动
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .
门猛地打开，一道光束照射在一个快速移动的身影上。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
Mabel was going down the corridor .
梅布尔 曾是 去 向下 这 走廊 .
梅布尔正沿着走廊走去。

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ]['sekənd] ['fɪgjər] [stəd] ['bekəniŋ] ,
Beyond her , in the shadows on the staircase , a second figure stood beckoning ,
超过 她 , 在 这 阴影 在 这 楼梯 , 一个 第二 数字 站立 招手 ,
['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .
scarcely visible .
几乎 可见的 .

在她身后，楼梯的阴影里，第二个身影站在那里，几乎看不见，正向她招手。

- [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get][hɜ:r; hər] !
' Before they get her !
- 前 他们 得到 她 !

在他们抓到她之前！

[kwɪk] ! - [wʌz; wəz] [skri:md] ['ɪntu:][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɪn]
Quick ! ' was screamed into my ears , and our arms were about her in
快的 ! - 曾是 尖叫 进入 我的 耳朵 , 和 我们的 武器 是 关于 她 在
[ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] .
the same moment .
这 相同的 片刻 .

“快！”一声尖叫传入我的耳中，就在那一瞬间，我们双臂环抱住了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [si:n] .
It was a horrible scene .
它 曾是 一个 可怕 场景 .

那场面太可怕了。

[nɑ:t] [ðæt] ['meɪbəl] ['strʌɡld] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
Not that Mabel struggled in the least ,
不是 那 梅布尔 挣扎 在 这 至少 ,

梅布尔丝毫没有遇到任何困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'læpst] [æz; əz][wi:; wi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] [weit]
but that she collapsed as we caught her and fell with her dead weight
但 那 她 倒塌 作为 我们 捕捉 她 和 跌倒 和 她 死的 重量
,
.
,

但我们接住她的时候，她却倒下了，带着她沉重的身躯摔了下去。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] , [lɪmp] , [ə'genst] [ju: 'es] .
as of a corpse , limp , against us .
作为 的 一个 尸体 , 跛行 , 反对 我们 .

像一具尸体一样，软绵绵地靠在我们身上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [bɪ'gæən] [ə'gen] .
And her teeth began again .
和 她 牙齿 开始 再次 .

她的牙齿又开始疼了。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] , ['i:v(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['frænsɪs] [klæpt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps]
They continued , even beneath the hand that Frances clapped upon her lips
他们 持续 , 甚至 下面 这 手 那 弗朗西丝 鼓掌 之上 她 嘴唇

即使弗朗西丝用手捂住嘴唇，他们依然继续着.....

[wi:; wi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrəm] , [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] ['pi:sfəli]
We carried her back into her own bedroom , where she lay down peacefully
我们 携带 她 后退 进入 她 自己的 卧室 , 在哪里 她 躺 向下 和平地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我们把她抱回自己的卧室，她平静地躺下了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [su:n] [-]
It was so soon [219]
它 曾是 所以 很快 [-]

时间过得太快了[219]

[ˈoʊvər]
over : : : :
超过

超过....

[ðə; ði] [rəˈpɪdətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɒbd] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [riˈælətɪ] [ˈɔ:lmoʊst] .
The rapidity of the whole thing robbed it of reality almost .
这 快速 的 这 所有的 事物 被抢劫 它 的 现实 几乎 .
整件事发生得太快，几乎让人感觉不到它的真实性。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'membər] [ˈræðər] [ðæən; ðən] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
It had the swiftness of something remembered rather than of something
它 有 这 速度 的 某物 记得 相当 比 的 某物
[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 .

它给人的感觉更像是记忆中的事物，而不是亲眼所见的事物。

[ʃi; ʃɪ] [slept] [əˈɡen] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [wi; wi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər]
She slept again so quickly that it was almost as if we had caught her
她 睡着了 再次 所以 迅速地 那 它 曾是 几乎 作为 如果 我们 有 捕捉 她
[sli:p] - [ˈwɔ:kɪŋ] .
sleep - walking .
睡觉 - 步行 .

她很快就又睡着了，简直就像我们撞见她梦游一样。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [nʌn] [sɪnz] ;
I asked no questions at the time ; I have asked none since ;
我 问 不 问题 在 这 时间 ; 我 有 问 没有任何 自从 ;
当时我没有问任何问题；之后我也没有问任何问题；

[ænd; ænd] [maɪ] [help] [wʌz; wəz] [ˈni:ɪdɪd] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɪst(ə)] .
and my help was needed as little as the protection of my pistol .
和 我的 帮助 曾是 需要 作为 小的 作为 这 保护 的 我的 手枪 .
而我所需要的帮助仅仅是保护我的手枪。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ænd; ænd] [kəˈlektɪd]
Frances was strangely competent and collected
弗朗西丝 曾是 奇怪的 胜任的 和 集
弗朗西丝出奇地能干且沉着冷静.....

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈju:sləsli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tɪl] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
I lingered for some time uselessly by the door , till at length , looking up
我 徘徊不去 为了 一些 时间 无用 经过 这 门 , 直到 在 长度 , 寻找 向上
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
with a sigh ,
和 一个 叹 ,
我在门口徒劳地徘徊了许久，最后，我叹了口气，抬起头来。

[ʃi; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
she made a sign for me to go .
她 制成 一个 符号 为了 我 到 去 .
她做了个牌子示意我走。

- [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [ɪn][jɔː; jər] [ruːm] [nekst] [dɔːr] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .
- **I shall wait in your room next door , I whispered , till you come .**
- 我 将 等待 在 你的 房间 下一个 门 , 我 低声说道 , 直到 你 来 .

“我会在隔壁房间等你,”我轻声说道,“等你来。”

- [bʌt; bət] , [ðoo] ['gouɪŋ] [aʊt] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn'sted] ,
- **But , though going out , I waited in the corridor instead ,**
- 但 , 尽管 去 出去 , 我 等待 在 这 走廊 反而 ,

但是, 虽然要出去, 我却在走廊里等着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kɔːl][fɔːr; fər][help] .
so as to hear the faintest call for help .
所以 作为 到 听到 这 最微弱 称呼 为了 帮助 .

以便能够听到最微弱的求救声。

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌp'sterz] [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] .
In that dark corridor upstairs I waited , but not long .
在 那 黑暗的 走廊 楼上 我 等待 , 但 不是 长的 .

我在楼上那条昏暗的走廊里等了一会儿, 但没等多久。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] ['frænsɪs] [ˌriːə'piəd] , [lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli]
It may have been fifteen minutes when Frances reappeared , locking the door softly
它 可能 有 到过 十五 分钟 什么时候 弗朗西丝 再次出现 , 锁定 这 门 轻轻

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

大约过了十五分钟, 弗朗西丝再次出现, 轻轻地把门锁上了。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Leaning over the banisters , I saw her .
倾斜 超过 这 栏杆 , 我 锯 她 .

我倚在栏杆上, 看见了她。

- [aɪl] [goʊ][ɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː] [gets] [laɪt]
- **I'll go in again about six o'clock , she whispered , as soon as it gets light**
- 患病的 去 在 再次 关于 六 点钟 , 她 低声说道 , 作为 很快 作为 它 获得 光

.
:
.

“我大概六点钟再进去一次,”她低声说,“等天亮了就进去。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [naʊ] .
She is sound asleep now .
她 是 声音 睡着了 现在 .

她现在睡得很香。

[pliːz] [dəʊnt] [weɪt] .
Please don't wait .
请 不 等待 .

请不要犹豫。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪz] [aɪl] [kɔːl] — [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [jɔː; jər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [pər'hæps] .
If anything happens I'll call — you might leave your door ajar , perhaps .
如果 任何事物 发生 患病的 称呼 — 你 可能 离开 你的 门 半开 , 也许 .

如果发生什么事, 我会打电话——你或许会把门半开着。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
- **And she came up , looking like a ghost .**
- 和 她 来了 向上 , 寻找 喜欢 一个 鬼 .

“她走了过来, 看起来像个幽灵。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['seɪfli] ['ɪntuː][bed] ,
But I saw her first safely into bed ,
但 我 锯 她 第一的 安全 进入 床 ,
但我第一个看到她安全地躺到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spɛnt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['oʊpənd] [dɔːr] ,
and the rest of the night I spent in an armchair close to my opened door ,
和 这 休息 的 这 夜晚 我 花费 在 一个 扶手椅 关闭 到 我的 打开 门 ,
剩下的时间, 我都窝在敞开的房门旁的扶手椅里度过。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .
listening for the slightest sound .
聆听 为了 这 丝毫 声音 .
仔细聆听最细微的声音。

[suːn] ['æftər] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [aɪ] [hɜːrd] ['frænsɪs] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'gen] ,
Soon after five o'clock I heard Frances fumbling with the key , and , peering over the railing again ,
很快 后 五 点钟 我 听到 弗朗西丝 笨拙 和 这 钥匙 , 和 , 窥视
超过 这 栏杆 再次 ,
五点刚过, 我听到弗朗西丝笨拙地摆弄钥匙的声音, 于是再次从栏杆上向外望去,

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
I waited till she reappeared and went back into her own room .
我 等待 直到 她 再次出现 和 去 后退 进入 她 自己的 房间 .
我等到她再次出现后, 才回到自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
She closed her door .
她 关闭 她 门 .
她关上了门。

['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
Evidently she was satisfied that all was well .
显然 她 曾是 使满意 那 全部 曾是 出色地 .
显然她对一切都很顺利感到满意。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][maɪ'self] , [bʌt; bət][naːt][tuː; tə] [sliːp] .
Then , and then only , did I go to bed myself , but not to sleep .
然后 , 和 然后 仅有的 , 做过 我 去 到 床 我 , 但 不是 到 睡觉 .
然后, 也只有到那时, 我才自己上床睡觉, 但并不是为了睡觉。

[aɪ][kʊd; kəd][naːt][get][ðə; ði] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I could not get the scene out of my mind ,
我 可以 不是 得到 这 场景 出去 的 我的 头脑 ,
我无法将那一幕从脑海中抹去。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] ['oʊdiəs] ['diːteɪl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd]
especially that odious detail of it which I hoped and believed my sister had
尤其 那 令人厌恶的 细节 的 它 哪个 我 希望 和 相信 我的 姐姐 有
[naːt] [siːn] — [ðə; ði] [stiːl] , [-]
not seen — the still , [220]
不是 已见 — 这 仍然 , [-]
尤其是其中那个令人厌恶的细节, 我希望并相信我的妹妹没有看到——静止的[220]

[dɑːrk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'loʊ] — ['weɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
dark figure of the housekeeper waiting on the stairs below — waiting , of course ,
黑暗的 数字 的 这 管家 等待 在 这 楼梯 以下 — 等待 , 的 课程 ,
[fɔːr; fər]['meɪbəl] .
for Mabel .
为了 梅布尔 .
管家的身影在楼下的楼梯上黑影晃动——当然, 她是在等梅布尔。

第九章

[ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [ˈæftər] [ðæt] ;
It seems I became a mere spectator after that ;
它 似乎 我 成为 一个 仅仅 旁观者 后 那 ;

在那之后，我似乎就成了一个旁观者；

[maɪ] ['sɪstəz] [li:d] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃʊrd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
my sister's lead was so assured for one thing , and , for another ,
我的 姐妹 带领 曾是 所以 保证 为了 一 事物 , 和 , 为了 其他 ,

首先，我姐姐的领先优势非常明显；其次，

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['meɪbəl] [ə'ləʊn] — ['frænsɪs] [leɪd] [ˌaɪ ˈti:] ['bɑ:dɪli] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃəʊldəz]
the responsibility of leaving Mabel alone — Frances laid it bodily upon my shoulders
这 责任 的 离开 梅布尔 独自的 — 弗朗西丝 铺设 它 身体上的 之上 我的 肩膀
— [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [keəd] [ə'baʊt] .
— was a little more than I cared about .
— 曾是 一个 小的 更多的 比 我 关心 关于 .

把梅布尔一个人留在家里的责任——弗朗西丝把它硬生生地压在了我的肩上——我实在难以承受。

[mɔ:r'roʊvər] , [wen] [wi:: wi] [ɔ:l] [θri:] [met] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [soʊ] [ɪg'zæktli] [æz; əz]
Moreover , when we all three met later in the day , things went on so exactly as
而且 , 什么时候 我们 全部 三 遇见 之后 在 这 天 , 事物 去 在 所以 确切地 作为
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

此外，当天晚些时候我们三人再次见面时，事情的发展也和之前一模一样。

[soʊ] [æbsə'lu:tli] [wɪ'ðəʊt] ['frɪk(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'stres] , [ðæt] [tu:: tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
so absolutely without friction or distress , that to present a sudden ,
所以 绝对地 没有 摩擦 或者 痛苦 , 那 到 展示 一个 突然 ,

完全没有摩擦或不适，以至于突然出现，

[ɑ:bviəs] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [əʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt] [ʃɔ:rt] [si:md] [ɪl] - [dʒʌdʒd] .
obvious excuse for cutting our visit short seemed ill - judged .
明显的 原谅 为了 切割 我们的 访问 短的 似乎 患病的 - 评判 .

以如此明显的借口缩短我们的行程似乎欠妥。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ləʊɪst] [graʊndz] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜ:rɪŋ] .
And on the lowest grounds it would have been desertion .
和 在 这 最低 理由 它 会 有 到过 逃兵 .

最卑劣的行径就是逃兵。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊəz] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fɜ:rm] [ðæt]
At any rate , it was beyond my powers , and Frances was quite firm that
在 任何 速度 , 它 曾是 超过 我的 权力 , 和 弗朗西丝 曾是 相当 公司 那
[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [steɪ] .
she must stay .
她 必须 停留 .

总之，这超出了我的能力范围，而且弗朗西丝态度坚决，她必须留下来。

[wi:: wi] ['ðerfɔ:r] [dɪd] [steɪ] .
We therefore did stay .
我们 所以 做过 停留 .

因此我们留了下来。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wen] [ðə; ði]
Things that happen in the night always seem exaggerated and distorted when the
事物 那 发生 在 这 夜晚 总是 似乎 夸张的 和 扭曲 什么时候 这
[sʌn] [ʃaɪnz] ['braɪtli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;
sun shines brightly next morning ;
太阳 闪耀 明亮地 下一个 早晨 ;

当夜里发生的事情，在第二天清晨阳光灿烂的时候，总是显得夸张扭曲；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:kən'strʌkt] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['æftərwərdz] ,
no one can reconstruct the terror of a nightmare afterwards ,
不 一 能 重建 这 恐怖 的 一个 恶梦 然后 ,
没有人能够事后重现噩梦带来的恐惧。

[nɔ:r] [kɑ:mpri'hend] [waɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [oʊvər'welmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
nor comprehend why it seemed so overwhelming at the time .
也不 理解 为什么 它 似乎 所以 压倒 在 这 时间 .
当时也不明白为什么这件事会让人感到如此不知所措。

[aɪ] [slept] [tɪl] [ten][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
I slept till ten o'clock , and when I rang for breakfast ,
我 睡着了 直到 十 点钟 , 和 什么时候 我 响铃 为了 早餐 ,
我睡到十点，然后按铃叫人吃早饭。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] ,
a note from my sister lay upon the tray ,
一个 笔记 从 我的 姐姐 躺 之上 这 托盘 ,
托盘上放着我姐姐留下的一张纸条。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ['kaʊtɪt] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [streɪn] .
its message of counsel couched in a calm and comforting strain .
它是 信息 的 法律顾问 卧倒 在 一个 冷静的 和 令人感到安慰 拉紧 .
它传递的劝诫信息，以平静而令人安心的旋律娓娓道来。

['meɪbəl] , [ʃi; ʃi] [ə'fɔrd] [em 'i:] , [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
Mabel , she assured me , was herself again and remembered nothing of what
梅布尔 , 她 保证 我 , 曾是 她自己 再次 和 记得 没有什么 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] ;
had happened ;
有 发生 ;
她向我保证，梅布尔已经恢复了正常，对发生的事情一无所知；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələnt] ['meʒərz] ;
there was no need of any violent measures ;
那里 曾是 不 需要 的 任何 暴力 措施 ;
完全没有必要采取任何暴力措施；

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
I was to treat her exactly as if I knew nothing .
我 曾是 到 对待 她 确切地 作为 如果 我 知道 没有什么 .
我应该像对她一无所知一样对待她。

- [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [bɪl] , [let] [ju: 'es] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ʌn'menʃənd] [brɪ'twi:n]
' And , if you don't mind , Bill , let us leave the matter unmentioned between
- 和 , 如果 你 不 头脑 , 账单 , 让 我们 离开 这 事情 未提及 之间
[ɑ:r'selvz] [æz; əz] [wel] .
ourselves as well .
我们自己 作为 出色地 .
“还有，比尔，如果你不介意的话，我们俩之间就不要再提这件事了。”

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪts] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][best][nɑ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
Discussion exaggerates ; such things are best not talked about .
讨论 夸张 ; 这样的 事物 是 最好的 不是 谈话 关于 .
讨论往往会夸大其词；这类事情最好不要谈论。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jə][soʊ] [ˌʌŋ,nesə'serəli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['stu:pɪdli] [ɪk'saɪtɪd] .
I'm sorry I disturbed you so unnecessarily ; I was stupidly excited .

我是 对不起 我 不安 你 所以 不必要的 ; 我 曾是 愚蠢地 兴奋的 .

很抱歉我无缘无故地打扰了你；我当时太兴奋了。

[pli:z] [fər'get] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
Please forget all the things I said at the moment .

请 忘记 全部 这 事物 我 说 在 这 片刻 .

请忘记我刚才说的所有话。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - ['nɑ:nsens] - [fɜ:rst] [ɪn'sted] [-]
' She had written ' nonsense ' first instead [221]

- 她 有 书面 - 废话 - 第一的 反而 [-]

她最初写的是“胡说八道”[221]

[ʌv; əv] - [θɪŋz] , - [ðen] [skrætʃt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
of ' things , ' then scratched it out .

的 - 事物 , - 然后 刮痕 它 出去 .

写着“东西”，然后划掉了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [hɪ'stɪriə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
She wished to convey that hysteria had been abroad in the night ,

她 希望 到 传达 那 歇斯底里 有 到过 国外 在 这 夜晚 ,

她想表达的是，昨晚恐慌情绪已经蔓延开来。

[ænd; ənd][aɪ] ['redɪli] [ɡʌlpt] [ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t]['sætɪsfai][em 'i:][ɪn]
and I readily gulped the explanation down , though it could not satisfy me in

和 我 容易 吞咽 这 解释 向下 , 尽管 它 可以 不是 满足 我 在

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'ɡri:] .
the smallest degree .

这 最小 程度 .

我欣然接受了这个解释，尽管它丝毫没有让我感到满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] [stɪl] ,
There was another week of our visit still ,

那里 曾是 其他 星期 的 我们的 访问 仍然 ,

我们的访问还有一周时间。

[ænd; ənd][wi:; wi] [steɪd] [aɪ 'ti:][aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zæstər] .
and we stayed it out to the end without disaster .

和 我们 入住 它 出去 到 这 结尾 没有 灾难 .

我们坚持到了最后，没有发生任何灾难。

[maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [taɪmz] [br'keɪm] [ðæt] ['fræntɪk] [θɪŋ] , [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][aɪ]
My desire to leave at times became that frantic thing , desire to escape ; but I

我的 欲望 到 离开 在 时代 成为 那 疯狂的 事物 , 欲望 到 逃脱 ; 但 我

[kən'troʊld] [aɪ 'ti:] ,
controlled it ,

受控 它 ,

我有时想要离开的念头会变得非常强烈，想要逃离；但我控制住了这种念头。

[kept] ['saɪlənt] , [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] .
kept silent , watched and wondered .

保留 沉默的 , 观看 和 想知道 .

保持沉默，观察着，心中充满疑惑。

[nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .

没有什么 发生 .

什么也没发生。

[æz; əz] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] ['evriwɜː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [noʊ]
As before , and everywhere , there was no sequence of development , no
作为 前 , 和 到处 , 那里 曾是 不 顺序 的 发展 , 不
[kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;
connection between cause and effect ;
联系 之间 原因 和 影响 ;
和以前一样, 到处都没有发展顺序, 没有因果联系;

[ænd; ənd][ˈklaɪmæks] , [nʌn] [wət'evər] .
and climax , none whatever .
和 高潮 , 没有任何 任何 .
高潮, 什么都没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [luːs]
The thing swayed up and down , backwards and forwards like a great loose
这 事物 摇摆 向上 和 向下 , 向后 和 前进 喜欢 一个 伟大的 松动的
['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
curtain in the wind ,
窗帘 在 这 风 ,
那东西像一块巨大的、松散的窗帘一样在风中上下、前后摇摆。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['veɪɡli] [sə'rmaɪz] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [draʊft] [ɔːr] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and I could only vaguely surmise what caused the draught or why there was
和 我 可以 仅有的 依稀 推测 什么 导致 这 草稿 或者为什么 那里 曾是
[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
a curtain at all .
一个 窗帘 在 全部 .
我只能模糊地猜测是什么原因导致了穿堂风, 或者为什么会有窗帘。

[ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst] [maɪt] [moʊld] [ðə; ði] [kwɪr] [mə'tɪriəl] [ˈɪntuː][koʊ'hɪrənt] ['siːkwəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
A novelist might mould the queer material into coherent sequence that would be
一个 小说家 可能 模具 这 酷儿 材料 进入 相干 顺序 那 会 是
[ˈɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [truː] .
interesting but could not be true .
有趣的 但 可以 不是 是 真的 .
小说家可能会将同性恋题材改编成连贯的故事情节, 这或许很有趣, 但并非真实发生过。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [ðerfɔːr] , [nɔːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
It remains , therefore , not a story but a history .
它 遗迹 , 所以 , 不是 一个 故事 但 一个 历史 .
因此, 它不再是一个故事, 而是一段历史。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .
什么也没发生。

[pər'hæps][maɪ] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [duː] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ] [stɜːrd]
Perhaps my intense dislike of the fall of darkness was due wholly to my stirred
也许 我的 激烈的 不喜欢 的 这 落下 的 黑暗 曾是 到期的 完全 到 我的 搅拌
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
或许我对夜幕降临的强烈厌恶完全是由于我丰富的想象力造成的。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ][ˈæŋɡər] [wen] [aɪ] ['ɜːrniɪd] [ðæt] ['frænsɪs] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][bed][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
and perhaps my anger when I learned that Frances now occupied a bed in our
和 也许 我的 愤怒 什么时候 我 学习 那 弗朗西丝 现在 占领 一个 床 在 我们的
['hoʊstɪsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] .
hostess's room was unreasonable .
女主人 房间 曾是 不合理 .
或许, 当我得知弗朗西丝现在睡在我们女主人的房间里时, 我的愤怒是不合理的。

[ˈnə:vz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ɑ:n] [edʒ] .
Nerves were unquestionably on edge .
神经 是 毫无疑问 在 边缘 .

毫无疑问，大家都非常紧张。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər][ɑ:n][ðə; ði] [lək] - [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪˈskeɪp]
I was for ever on the look - out for some event that should make escape
我 曾是 为了 曾经 在 这 看 - 出去 为了 一些 事件 那 应该 制作 逃脱
[ɪmˈperətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

我一直在等待某个事件发生，好让逃跑成为必然。

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [ˈnevər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
but yet that never presented itself .
但 然而 那 绝不 呈现 本身 .

但这却从未出现过。

[aɪ][slept] [ˈlaɪtli] , [left][maɪ] [dɔ:r] [əˈdʒɑ:r][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] ,
I slept lightly , left my door ajar to catch the slightest sound ,
我 睡着了 轻轻 , 左边 我的 门 半开 到 抓住 这 丝毫 声音 ,
[ɪˈv(ə)n] [meɪd] [ˈstelθi] [tuə; tu:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈloʊ] - [sterz] [waɪl] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [dri:md]
even made stealthy tours of the house below - stairs while everybody dreamed
我 睡得很浅, 为了 能 听到 最 轻微 的 动静, 我把 门 虚掩着.

[ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ˈstelθi] [tuə; tu:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈloʊ] - [sterz] [waɪl] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [dri:md]
even made stealthy tours of the house below - stairs while everybody dreamed
甚至 制成 隐秘的 旅游 的 这 房子 以下 - 楼梯 尽管 大家 梦见
[ɪn][ðer; ðər][bedz] .
in their beds .
在 他们的 床 .

甚至趁着大家都在床上做梦的时候，偷偷地参观了楼下的房子。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [lɒkt] ;
But I discovered nothing ; the doors were always locked ;
但 我 发现 没有什么 ; 这 门 是 总是 已锁定 ;
[aɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [əˈgen] [ɪn] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] ,
I neither saw the housekeeper again in unreasonable times and places ,
我 两者都不 锯 这 管家 再次 在 不合理 时代 和 地方 ,
[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hɔ:lz] .
nor heard a footprint in the passages and halls .
也不 听到 一个 脚步 在 这 段落 和 大厅 .

但我一无所获；门总是锁着的；

[aɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [əˈgen] [ɪn] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] ,
I neither saw the housekeeper again in unreasonable times and places ,
我 两者都不 锯 这 管家 再次 在 不合理 时代 和 地方 ,
[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hɔ:lz] .
nor heard a footprint in the passages and halls .
也不 听到 一个 脚步 在 这 段落 和 大厅 .

我之后再也没有在不合理的时间和地点见到那位管家。

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hɔ:lz] .
nor heard a footprint in the passages and halls .
也不 听到 一个 脚步 在 这 段落 和 大厅 .
[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌns] [rɪˈpi:tɪd] .
The Noise was never once repeated .
这 噪音 曾是 绝不 一次 重复 .

这种噪音从未再次出现过。

[ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [ˈʌltɪmət] [ˈθʌndər] , [maɪ] [ˈɪntensɪst] [dred] [ʌv; əv][ɔ:l] , [leɪ] [wɪðˈdrɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði]
That horrible , ultimate thunder , my intensest dread of all , lay withdrawn into the
那 可怕 , 最终的 雷 , 我的 最激烈 恐惧 的 全部 , 躺 撤回 进入 这
[əˈbɪs] [-]
abyss [222]
深渊 [-]

那可怕的、终极的雷霆，我最深的恐惧，退缩到了深渊[222]

[wens] [aɪˈti:][hæd; həd] [twɑɪs] [əˈrɪzn] .
whence it had twice arisen .
何处 它 有 两次 出现 .

它曾两次由此而生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [dɪ'haɪd] [ɪg'zɪstəns] ,
And though in my thoughts it was sternly denied existence ,
和 尽管 在 我的 想法 它 曾是 严厉地 否认 存在 ,

虽然在我看来，它的存在被断然否认，

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ə'flɪktɪd] [em'i:] [ʌnbɪ'li:vəbli] .
the great black reason for the fact afflicted me unbelievably .
这 伟大的 黑色的 原因 为了 这 事实 受苦的 我 难以置信 .

这件事背后巨大的黑暗原因让我感到难以置信的痛苦。

[sɪns] ['meɪbəlz] ['fru:tləs] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [dɔ:z] [kept] [kloʊzd] [rɪ'mɔ:rsləsli] .
Since Mabel's fruitless effort to escape , the Doors kept closed remorselessly .
自从 梅布尔的 徒劳无功 努力 到 逃脱 , 这 门 保留 关闭 冷酷无情 .

自从梅布尔逃跑失败后，大门就一直无情地紧闭着。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] ; [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
She had failed ; they gave up hope .
她 有 失败的 ; 他们 给予 向上 希望 .

她失败了；他们放弃了希望。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eksplə'neɪ](ə)n] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][rɪ:dʒən][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wer] ['fi:lɪŋz]
For this was the explanation that haunted the region of my mind where feelings
为了 这 曾是 这 解释 那 闹鬼的 这 地区 的 我的 头脑 在哪里 情怀

[stɜ:r][ænd; ənd][hɪnt] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn]['æktʃuəl] ['læŋɡwɪdʒ] .
stir and hint before they clothe themselves in actual language .
搅拌 和 暗示 前 他们 衣服 他们自己 在 实际的 语言 .

因为这就是萦绕在我心头、在情感涌动、暗示着它们最终披上实际语言外衣之前的那个地方的解释。

[ˈoʊnli][aɪ][ˈfɜ:rmli] [kept] [aɪ'ti:][ðer; ðər] ; [aɪ'ti:] ['nevər] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Only I firmly kept it there ; it never knew expression .
仅有的 我 牢牢 保留 它 那里 ; 它 绝不 知道 表达 .

只是我把它牢牢地藏在那里；它从未表达过。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpənd] [tu:] ,
But , if my ears were open , my eyes were opened too ,
但 , 如果 我的 耳朵 是 打开 , 我的 眼睛 是 打开 也 ,

但是，如果我竖起耳朵，我的眼睛也就睁开了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wɜ:r; wər][aɪd(ə)][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [hʌndrəd] ['di:teɪlz] [ðæt]
and it were idle to pretend that I did not notice a hundred details that
和 它 是 闲置的 到 假装 那 我 做过 不是 注意 一个 百 细节 那

[wɜ:r; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ](ə)n] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wi:k] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ji:ld] .
were capable of sinister interpretation had I been weak enough to yield .
是 有能力的 的 险恶 解释 有 我 到过 虚弱的 足够的 到 屈服 .

假装我没有注意到一百个细节是徒劳的，如果我软弱到屈服，这些细节可能会被恶意解读。

[sʌm; səm] [prə'tektɪv] [ˈbæriər] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ˈru:ɪnz] [raʊnd] [em'i:] , [soʊ] [ðæt] [ˈterər] [stɔ:kt]
Some protective barrier had fallen into ruins round me , so that Terror stalked
一些 保护的 障碍 有 倒下 进入 废墟 圆形的 我 , 所以 那 恐怖 跟踪

[brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kə'læps] ,
behind the general collapse ,
在后面 这 一般的 坍塌 ,

我周围的一些防护屏障已经坍塌成废墟，恐惧就潜伏在整体崩塌的背后。

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em'i:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfɪʃərz] .
feeling for me through all the gaping fissures .
感觉 为了 我 通过 全部 这 张开的 裂缝 .

透过所有巨大的裂缝，感受着我的痛苦。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][æd'mɪt] ,
Much of this , I admit ,
很多 的 这 , 我 承认 ,

我承认，这其中有很多是.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði][ɪ,læbə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [sen'seɪʃənz] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst]
must have been merely the elaboration of those sensations I had first
必须 有 到过 仅仅 这 详细说明 的 那些 感觉 我 有 第一的
[ˈveɪɡli] [felt] ,
vaguely felt ,
依稀 毛毡 ,

那一定只是我最初模糊感受到的那些感觉的进一步发展而已。

[bɪ'fɔ:r] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd][maɪ] [tʊ:ks] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['dræmətaɪz] [ðəm; ðəm]
before subsequent events and my talks with Frances had dramatised them
前 随后的 活动 和 我的 会谈 和 弗朗西丝 有 戏剧化的 他们
[ɪntu:] ['lɪvɪŋ] [θɔ:ts] .
into living thoughts .
进入 活的 想法 .

在后来的事件以及我和弗朗西丝的谈话将这些想法戏剧化为鲜活的思绪之前。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [li:v] [ðəm; ðəm] [ʌn'menʃənd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I therefore leave them unmentioned in this history ,
我 所以 离开 他们 未提及 在 这 历史 ,

因此，我在这段历史中不提及他们。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ][maɪnd] [left] [ðəm; ðəm] [ʌn'menʃənd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['faɪn(ə)l] [wi:k] .
just as my mind left them unmentioned in that interminable final week .
只是 作为 我的 头脑 左边 他们 未提及 在 那 没完没了 最终的 星期 .

就像在那漫长的最后一周里，我的思绪完全没有提及他们一样。

[aʊər; ɑ:r][laɪf] [went] [ɑ:n] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — ['meɪbə] [ʌn'ri:əl] [ænd; ənd] [aʊtwərdli] [soʊ] [sti:l] ;
Our life went on precisely as before — Mabel unreal and outwardly so still ;
我们的 生活 去 在 恰恰 作为 前 — 梅布尔 虚幻 和 向外 所以 仍然 ;
['frænsɪs] , ['si:kretɪv] , [æŋkʃəs] ,
Frances , secretive , anxious ,
弗朗西丝 , 神秘的 , 焦虑的 ,

我们的生活一如既往地继续着——梅布尔虚幻缥缈，表面上也异常平静；弗朗西丝则神秘而焦虑，

['tæktfl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['slaɪnəs] , [ænd; ənd] [ki:n] [tu:; tə] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [self] -
tactful to the point of slyness , and keen to save to the point of self -
委婉 到 这 观点 的 狡猾 , 和 敏锐的 到 节省 到 这 观点 的 自己 -
[fər'getflnəs] .
forgetfulness .
健忘 .

心思缜密到近乎狡猾，精打细算到近乎忘恩负义。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['stu:pɪd] [mi:lz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɪrɪsəm] [lɔ:n] ['i:vniŋz] ,
There were the same stupid meals , the same wearisome long evenings ,
那里 是 这 相同的 愚蠢的 餐 , 这 相同的 令人厌倦的 长的 晚上 ,

依旧是那些乏味的饭菜，依旧是那些令人疲惫的漫长夜晚。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
the stifling ugliness of house and grounds ,
这 令人窒息 丑陋 的 房子 和 理由 ,

房屋和庭院令人窒息的丑陋，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['setlɪŋ] [ɪn][soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .
the Shadow settling in so thickly that it seemed almost a visible , tangible thing .
这 阴影 安顿 在 所以 浓密 那 它 似乎 几乎 一个 可见的 , 有形 事物 .

阴影笼罩着大地，浓重得几乎像看得见、摸得着的东西。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['oʊnli] ['frendli] [θɪŋz] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['hɑ:st(ə)l] ,
I came to feel the only friendly things in all this hostile ,
我 来了 到 感觉 这 仅有的 友好的 事物 在 全部 这 敌对的 ,

在这一切敌意之中，我感受到了唯一友善的事物。

[ˈkruːəl] [pleɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [ðæt] [hɑːpt] [ˈboʊldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd]
cruel place were the robins that hopped boldly over the monstrous terraces and
残忍的 地方 是 这 知更鸟 那 跳跃 大胆地 超过 这 滔天 露台 和
[ˈiːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [haʊs] [ɪtˈself] . [-]
even up to the windows of the unsightly house itself . [223]
甚至 向上 到 这 视窗 的 这 难看的 房子 本身 . [-]
残酷的地方是那些大胆地跳过可怕的露台，甚至跳到丑陋房子窗户上的知更鸟。[223]

[ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [əˈləʊn] [nuː] [dʒɔɪ] ; [ðeɪ] [dɑːnst] ,
The robins alone knew joy ; they danced ,
这 知更鸟 独自的 知道 喜悦 ; 他们 跳舞 ,
只有知更鸟懂得快乐；它们翩翩起舞，
[bɪˈliːvɪŋ] [noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [ˈgɑːdz] [ˈreɪdiənt] [wɜːrld] .
believing no evil thing was possible in all God's radiant world .
相信 不 邪恶的 事物 曾是 可能的 在 全部 神的 辐射状 世界 .
相信在上帝光明灿烂的世界里，不可能存在任何邪恶的事情。

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [ðer; ðər][ˈgɑːdz][plæn][ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][,aɪ ˈtiː]
They believed in everybody ; their god's plan of life had no room in it
他们 相信 在 大家 ; 他们的 神的 计划 的 生活 有 不 房间 在 它
[fɔːr; fər] [hel] ,
for hell ,
为了 地狱 ,
他们相信所有人；他们信仰的神的生命计划中没有地狱的位置。

[dæmˈneɪʃn] [ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv] [ˈbrɪmstəʊn] .
damnation and lakes of brimstone .
诅咒 和 湖泊 的 硫磺 .
地狱和硫磺湖。

[aɪ] [kɜrm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] .
I came to love the little birds .
我 来了 到 爱 这 小的 鸟类 .
我开始喜欢上这些小鸟了。

[hæd; həd][ˈsæmjuəl] [ˈfræŋklɪn] [noʊn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpriːtʃt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
Had Samuel Franklyn known them , he might have preached a different
有 塞缪尔 弗兰克林 已知 他们 , 他 可能 有 布道 一个 不同的
[ˈsɜːrmən] ,
sermon ,
讲道 ,
如果塞缪尔·弗兰克林认识他们，他或许会发表不同的布道。

[bɪkˈwiːðɪŋ] [lʌv] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈterər] ! . . .
bequeathing love in place of terror ! . . .
遗赠 爱 在 地方 的 恐怖 ! . . .
以爱取代恐惧！

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [aɪ] [spɛnt] [ˈraɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtɛns] [æt; ət] [best] ,
Most of my time I spent writing ; but it was a pretence at best ,
最多 的 我的 时间 我 花费 写作 ; 但 它 曾是 一个 虚伪 在 最好的 ,
我大部分时间都花在写作上；但这充其量只是装装样子。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] [brˈsaɪdz] .
and rather a dangerous one besides .
和 相当 一个 危险的 一 除了 .
而且还是相当危险的。

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [prəˈdʌkʃn] ,
For it stirred the mind to production ,
为了 它 搅拌 这 头脑 到 生产 ,
因为它激发了人们的创造力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʻʌðər] [θɪŋz] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][æz; əz] [wel] .
with the result that other things came pouring in as well .
和 这 结果 那 其他 事物 来了 浇注 在 作为 出色地 .
结果，其他东西也随之涌入。

[wɪð; wɪθ] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
With reading it was the same .
和 阅读 它 曾是 这 相同的 .
阅读也是如此。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ə'gresɪv] , [dɪ'libərət] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv]
In the end I found an aggressive , deliberate resistance to be the only way of
在 这 结尾 我 成立 一个 挑衅的 , 商榷 反抗 到 是 这 仅有的 方式 的
[ˈfiːzəb(ə)] [dɪ'fens] .
feasible defence .
可行的 防御 .
最后我发现，采取积极主动、深思熟虑的抵抗是唯一可行的防御方式。

[tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] [ə'fiːld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
To walk far afield was out of the question ,
到 走 远的 田野 曾是 出去 的 这 问题 ,
远行是不可能的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ment] [ˈliːvɪŋ] [maɪ][ˈsɪstər] [tuː] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ,
for it meant leaving my sister too long alone ,
为了 它 意思是 离开 我的 姐姐 也 长的 独自的 ,
因为这意味着要让妹妹独自一人待太久。

[soʊ] [ðæt] [maɪ][ˈeksəsaɪz][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˈnɪrər] [hoʊm] .
so that my exercise was confined to nearer home .
所以 那 我的 锻炼 曾是 受限 到 更近 家 .
因此，我的锻炼范围仅限于家附近。

[maɪ] [ˈsɔːntəz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [haʊ'evər] , [ˈhevər] [sər'praɪzd] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [ˈgɑːrdn] [ə'gen] .
My saunters in the grounds , however , never surprised the goblin garden again .
我的 闲逛 在 这 理由 , 然而 , 绝不 惊讶 这 哥布林 花园 再次 .
然而，我漫步于花园之中，却再也没有让妖精花园感到意外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][get] [ˈhoʊlli] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
It was close at hand , but I seemed unable to get wholly into it .
它 曾是 关闭 在 手 , 但 我 似乎 无法 到 得到 完全 进入 它 .
它近在咫尺，但我似乎无法完全沉浸其中。

[tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ə'seɪld] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][hoʊld] [ɪk'skluːsɪv] [pə'zeɪn] , [pər'hæps]
Too many things assailed my mind for any one to hold exclusive possession , perhaps
也 许多 事物 遭受攻击 我的 头脑 为了 任何 一 到 抓住 独家的 拥有 , 也许
.
.
.
太多事情涌入我的脑海，或许任何一件事都无法完全占据我的思绪。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪntɜːpri'teɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] - [ˈleər] , - [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈsɪstəz] [freɪz] ,
Indeed , all the interpretations , all the layers , to use my sister's phrase ,
的确 , 全部 这 解释 , 全部 这 层 , 到 使用 我的 姐妹 短语 ,
的确，所有的解读，所有的“层次”，用我姐姐的话来说，

[slɪpt] [ɪn][baɪ] [tɜːrnz][ænd; ænd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
slipped in by turns and lodged there for a time .
滑倒了 在 经过 转弯 和 已提交 那里 为了 一个 时间 .
轮流溜进去，在那里待了一段时间。

[ðeɪ] [keɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
They came day and night ,
他们 来了 天 和 夜晚 ,

他们日夜不停地来，

[ænd; ənd] [ðoo] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] [ˈentrəns] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ]
and though my reason denied them entrance they held their own as by a
和 尽管 我的 原因 否认 他们 入口 他们 握住 他们的 自己的 作为 经过 一个
[kaɪnd][ʌ; əv] [ˈskwɒtəz] - [raɪt] .
kind of squatters ' right .
种类 的 非法占地者 - 正确的 .

虽然我的理智拒绝了他们的进入，但他们却像拥有某种非法占地权一样坚守着自己的领地。

[ðeɪ] [stɜ:rd] [mudz] [ɔ:ˈredi] [ɪn][em ˈi:] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɪntrəˈdu:s] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [wʌnz] ;
They stirred moods already in me , that is , and did not introduce entirely new ones ;
他们 搅拌 情绪 已经 在 我 , 那 是 , 和 做过 不是 介绍 完全 新的 一个 ;
它们激起了我心中原有的情绪，并没有带来全新的情绪；

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [maɪnd] [kənˈsi:lz] [ænˈsestrəl] [dɪˈpɒzɪts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn][tɜ:rn] [əˈlɔ:ŋ]
for every mind conceals ancestral deposits that have been cultivated in turn along
为了 每一个 头脑 隐藏 祖先的 存款 那 有 到过 栽培 在 转动 沿着
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [laɪn][ʌ; əv][ɪts] [dɪˈsent] .
the whole line of its descent .
这 所有的 线 的 它是 下降 .

每个人的心灵都蕴藏着祖先的智慧，这些智慧沿着其整个血脉传承下来，并不断得到发展。

[ˈeni] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈʃaʊər] [meɪ] [kɔ:z] [ðɪs] [wʌn][ɔ:r] [ðæt] [tu:; tə] [ˈblɔ:səm] .
Any day a chance shower may cause this one or that to blossom .
任何 天 一个 机会 淋浴 可能 原因 这 一 或者 那 到 开花 .
任何一天，一场突如其来的阵雨都可能让这株或那株植物绽放。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Thus it came to me , at any rate .
因此 它 来了 到 我 , 在 任何 速度 .
至少我是这么理解的。

[ˈæftər] [ˈdɑ:rknəs] [ðə; ðɪ] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd][set] [ʌp] [ˈgæstli] [æpəˈrætəs]
After darkness the Inquisition paced the empty corridors and set up ghastly apparatus
后 黑暗 这 宗教裁判所 踱步 这 空的 走廊 和 放 向上 阴森 设备
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl] [hɔ:lz] ;
in the dismal halls ;
在 这 惨淡 大厅 ;
夜幕降临后，宗教裁判所的官兵在空荡荡的走廊里踱步，并在阴森的大厅里架设起可怕的刑具；

[ænd; ənd] [wʌnz] , [ɪn] [-]
and once , in [224]
和 一次 , 在 [-]
而且有一次，在[224]

[ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] ,
the library ,
这 图书馆 ,
图书馆，

[ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][em ˈi:] [ðæt] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [baɪ] [kənˈfesɪŋ] [maɪ]
there swept over me that easy and delicious conviction that by confessing my
那里 扫荡 超过 我 那 简单的 和 可口的 定罪 那 经过 坦白 我的
[ˈwɪkɪdnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzu:m] [aɪ ˈti:][ˈleɪtər] ,
wickedness I could resume it later ,
邪恶 我 可以 恢复 它 之后 ,
我突然间被一种轻松而愉悦的信念所笼罩：只要坦白自己的罪恶，以后就可以继续作恶。

[sɪns] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spreɪ(ə)n] [brɪŋz] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [li:vz] [wʌn] ['redi]
since Confession is expression , and expression brings relief and leaves one ready
自从 忏悔 是 表达 , 和 表达 带来 宽慰 和 树叶 一 准备好
[tu:; tə] [ə'kju:mjələrt] [ə'gen] .
to accumulate again .
到 积累 再次 :

因为忏悔是一种表达，而表达能带来解脱，使人准备好再次积累。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [mu:d] [aɪ] [felt] ['bɪtə] [ænd; ənd] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [ʌðər] [hu:] [θɔ:t]
And in such mood I felt bitter and unforgiving towards all others who thought
和 在 这样的 情绪 我 毛毡 苦的 和 毫不留情 向 全部 其他的 WHO 想法
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 :

在这种情绪下，我对所有与我想法不同的人都感到痛苦和难以原谅。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən] [θɪŋ] [ðæt] [ə'sɔ:ltɪd] [em 'i:] — [soʊ] ['trɪviəl] [jet]
Another time it was a Pagan thing that assaulted me — so trivial yet
其他 时间 它 曾是 一个 异教徒 事物 那 袭击 我 — 所以 琐碎的 然而
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wen] [aɪ] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['sentɔ:z] [roʊld] [ʌp]
so significant at the time — when I dreamed that a herd of centaurs rolled up
所以 重要的 在 这 时间 — 什么时候 我 梦见 那 一个 一群 的 半人马 滚动 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ,
with a great stamping of hoofs round the house to destroy it ,
和 一个 伟大的 冲压 的 蹄子 圆形的 这 房子 到 破坏 它 ,
[oʊ] ,
当时这件事意义非凡——我梦见一群半人马踩着蹄子，绕着房子滚来，要把它毁掉。

[ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['træmpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɔ:nz] ;
and then woke to hear the horses tramping across the field below the lawns ;
和 然后 觉醒 到 听到 这 马匹 徒步旅行 穿过 这 场地 以下 这 草坪 ;
[oʊ] ,
然后醒来，听到马匹在草坪下的田野里奔跑的声音；

[ðeɪ] [neɪd] ['ɑ:mɪnəsli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['pæntɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
they neighed ominously and their noisy panting was audible as if it were
他们 嘶鸣 不祥地 和 他们的 嘈杂 喘息 曾是 可听见的 作为 如果 它 是
[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊz] .
just outside my windows .
只是 外部 我的 视窗 :

它们发出不祥的嘶鸣，嘈杂的喘息声仿佛就在我窗外传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tri:] ['epɪsoʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kɜəriəs] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ɪk'sept] , [pər'hæps]
But the tree episode , I think , was the most curious of all — except , perhaps
但 这 树 插曲 , 我 思考 , 曾是 这 最多 好奇的 的 全部 — 除了 , 也许
,
,
,

但我认为，除了“树”那一集之外，树那一集是最离奇的。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [fɔ:r; fər][ɪts]
the incident with the children which I shall mention in a moment — for its
这 事件 和 这 孩子们 哪个 我 将 提到 在 一个 片刻 — 为了 它是
['kloʊsnəs] [tu:; tə] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnfər'getəbl] .
closeness to reality was so unforgettable .
亲近 到 现实 曾是 所以 难忘 :

我稍后会提到与孩子们有关的那件事——因为它与现实如此接近，令人难忘。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [ˌʌ; əv][maɪ] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˌwelɪŋˈtəɪniə] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
Outside the east window of my room stood a giant wellingtonia on the lawn ,
外部 这 东方 窗户 的 我的 房间 站立 一个 巨大的 惠灵顿 在 这 草地 ,
我房间东窗外的草坪上长着一棵巨大的巨花柏树。

[ɪts] [hed] [ˈraɪzɪŋ] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [sæʃ] .
its head rising level with the upper sash .
它是 头 上升 等级 和 这 上 窗扇 .
它的头部与上腰带齐平。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˌplɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˈterəs] ,
It grew some twenty feet away , planted on the highest terrace ,
它 生长 一些 二十 脚 离开 , 已种植 在 这 最高 阳台 ,
它长在离地面大约二十英尺远的地方, 种在最高的露台上。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [ˈkɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and I often saw it when closing my curtains for the night ,
和 我 经常 锯 它 什么时候 结束 我的 窗帘 为了 这 夜晚 ,
我经常在晚上拉上窗帘的时候看到它。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ɪts] [ˈhevi] [skəːts] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
noticing how it drew its heavy skirts about it ,
注意到 如何 它 画 它是 重的 裙子 关于 它 ,
注意到它如何将厚重的裙摆拢在身旁,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [θruː] [ˈɡlɪmərɪŋ] [striːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz]
and how the light from other windows threw glimmering streaks and patches
和 如何 这 光 从 其他 视窗 扔 微光 连胜 和 补丁
[ðæt] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] ,
that turned it into the semblance of a towering ,
那 转向 它 进入 这 外表 的 一个 参天 ,
其他窗户透进来的光线投下闪烁的光斑, 使它看起来像是一座高耸入云的建筑物。

[ˈsɔːləm] [ˈɪmɪdʒ] .
solemn image .
庄严 图像 .
庄严肃穆的画面。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ðen] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋli] , [ˌsʌmhəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈaɪdl] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
It stood there then so strikingly , somehow like a great old - world idol , that it
它 站立 那里 然后 所以 引人注目 , 不知何故 喜欢 一个 伟大的 老的 - 世界 偶像 , 那 它
[kleɪmd] [əˈtenj(ə)n] .
claimed attention .
声称 注意力 .
它当时就那样醒目地矗立在那里, 仿佛一座古老的神像, 引人注目。

[ɪts] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
Its appearance was curiously formidable .
它是 外貌 曾是 奇怪的是 强大 .
它的外观出奇地令人畏惧。

[ɪts] [ˈbræntɪz] [ˈrʌslɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəbli] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔːrˈtentəs] ,
Its branches rustled without visibly moving and it had a certain portentous ,
它是 分支 沙沙作响 没有 明显地 移动 和 它 有 一个 肯定 不祥的 ,
[fərˈbɪdɪŋ] [er] ,
forbidding air ,
禁止 空气 ,
它的枝条沙沙作响, 却纹丝不动, 给人一种不祥、令人畏惧的感觉。

[soʊ][grænd][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen]
so grand and dark and monstrous in the night that I was always glad when
所以 盛大 和 黑暗的 和 滔天 在 这 夜晚 那 我 曾是 总是 高兴的 什么时候
[maɪ] ['kɜːtənz] [ʌt] [aɪ 'tiː][aʊt] .
my curtains shut it out .
我的 窗帘 关闭 它 出去 .

夜幕降临，它显得如此宏伟、黑暗、可怕，以至于我总是很高兴拉上窗帘把它挡在外面。

[jet] , [wʌns][ɪn][bed] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] ,
Yet , once in bed , I had never thought about it one way or the other ,
然而 , 一次 在 床 , 我 有 绝不 想法 关于 它 一 方式 或者 这 其他 ,
然而，一旦躺到床上，我就再也没想过这个问题了。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [sɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt] . [-]
and by day had certainly never sought it out . [225]
和 经过 天 有 当然 绝不 寻求 它 出去 . [-]

白天，他肯定没有去找过它。[225]

[wʌn] [naɪt] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ]
One night , then , as I went to bed and closed this window against a cutting
一 夜晚 , 然后 , 作为 我 去 到 床 和 关闭 这 窗户 反对 一个 切割
['iːstərli] [wind] ,
easterly wind ,
东风 风 ,

一天晚上，我上床睡觉，关上窗户抵挡凛冽的东风时，

[aɪ] [sɔː] — [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] .
I saw — that there were two of these trees .
我 锯 — 那 那里 是 二 的 这些 树木 .

我看到——这里有两棵这样的树。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ˌwelɪŋ'təjnɪə] [roʊz] [mɪ'stɪriəsli] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] , ['iːkwəli] [hjuːdʒ] , ['iːkwəli] ['təʊərɪŋ] ,
A brother wellingtonia rose mysteriously beside it , equally huge , equally towering ,
一个 兄弟 惠灵顿 玫瑰 神秘地 旁 它 , 同样地 巨大的 , 同样地 参天 ,
['iːkwəli] ['mɑːnstrəs] .
equally monstrous .
同样地 滔天 .

它旁边神秘地长出了一棵兄弟巨杉，同样巨大，同样高耸，同样令人望而生畏。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [pər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [em 'iː][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
The menacing pair of them faced me there upon the lawn .
这 威胁 一对 的 他们 面对 我 那里 之上 这 草地 .

那两个面目狰狞的人就那样站在草坪上，与我对峙着。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] [brɪ'ɔːr]
But in this new arrival lay a strange suggestion that frightened me before
但 在 这 新的 到达 躺 一个 奇怪的 建议 那 害怕 我 前

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɑːrgjuː][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
I could argue it away .
我 可以 争论 它 离开 .

但这个新来者却带来了一个奇怪的暗示，在我来得及反驳之前，它就让我感到害怕了。

[ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ɪts][ɪ'dʒaɪənt] [kəm'pænjən] , [aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɡroʊs] ,
Exact counterpart of its giant companion , it revealed also that gross ,
精确的 对应物 的 它是 巨大的 伴侣 , 它 揭晓 还 那 总的 ,

它与它的巨型同伴完全对应，这也揭示了粗俗之处，

[ˈoʊdiəs] ['kwɑːləti] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sɪstə-z] ['peɪntɪŋz] [held] .
odious quality that all my sister's paintings held .
令人厌恶的 质量 那 全部 我的 姐妹 绘画 握住 .

我姐姐所有画作都具有的那种令人厌恶的特质。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ɑ:d] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] ,
I got the odd impression that the rest of these trees ,
我 得到 这 奇怪的 印象 那 这 休息 的 这些 树木 ,
我有一种奇怪的感觉, 觉得剩下的这些树,

['stretʃɪŋ] [ə'wei] [ˈdɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [tru:p] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [lɔ:nz] , [wɜ:r; wər][ˈsɪmələr] , [ænd; ənd] [ðæt]
stretching away dimly in a troop over the farther lawns , **were similar** , **and that**
伸展 离开 依稀 在 一个 部队 超过 这 更远 草坪 , 是 相似的 , 和 那
,
,
,

远处草坪上, 一群模糊的身影若隐若现, 它们很相似, 而且,
[led][baɪ] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] [pɜr] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [mu:vd] [ˈboʊldli][ˈkloʊzər][tu:; tə][maɪ] [ˈwɪndəʊz] .
led by this enormous pair , **they had all moved boldly closer to my windows** .
引领 经过 这 巨大的 一对 , 他们 有 全部 已搬 大胆地 更近 到 我的 视窗 .

在这两头庞然大物的带领下, 它们大胆地向我的窗户靠近。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [ˈoʊvər][æɪn; ən] [ˈʌpər] [ru:m] ;
At the same moment a blind was drawn down over an upper room ;
在 这 相同的 片刻 一个 瞎的 曾是 绘制 向下 超过 一个 上 房间 ;
与此同时, 楼上房间的百叶窗被拉了下来;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [tri:] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] .
the second tree disappeared into the surrounding darkness .
这 第二 树 消失 进入 这 周围 黑暗 .
第二棵树消失在周围的黑暗中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [tjæns] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
It was , **of course** , **this chance light that had brought it into the field of**
它 曾是 , 的 课程 , 这 机会 光 那 有 带来 它 进入 这 场地 的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,
当然, 正是这偶然的光线将它带入了视野。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃʌtər] [drɑ:pt] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , [ˈhaɪdɪŋ][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] ,
but when the black shutter dropped over it , **hiding it from view** ,
但 什么时候 这 黑色的 快门 掉落 超过 它 , 隐藏 它 从 看法 ,
但当黑色的快门落下, 将它遮挡起来时,

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvæniʃɪŋ] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [kwɪr] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:]
the manner of its vanishing produced the queer effect that it had slipped into
这 方式 的 它是 消失 生产 这 酷儿 影响 那 它 有 滑倒了 进入
[ɪts] [kəm'pænjən] — [ˈɔ:lmoʊst] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æɪn; ən] [eməˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][soʊ]
its companion — almost that it had been an emanation of the one I so
它是 伴侣 — 几乎 那 它 有 到过 一个 散发 的 这 — 我 所以
[dɪsˈlaɪkt] ,
disliked ,
不喜欢 ,

它消失的方式产生了一种奇怪的效果, 仿佛它已经融入了它的同伴之中——几乎就像它是我如此厌恶的那个同伴的化身一样。

[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ɔ:l] !
and not really a tree at all !
和 不是 真的 一个 树 在 全部 !
而且它根本就不是一棵树!

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tɜ:rnd] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ! . . .
In this way the garden turned vehicle for expressing what lay behind it all ! . . .
在 这 方式 这 花园 转向 车辆 为了 表达 什么 躺 在后面 它 全部 ! . . .
就这样, 花园变成了表达其背后深层含义的载体!

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈɔːrd(ə)neri] [dɔːz] , [si:mz] ['skersli] [wɜːrθ]
The behaviour of the doors , the little , ordinary doors , seems scarcely worth
这 行为 的 这 门 , 这 小的 , 普通的 门 , 似乎 几乎 值得
[ˈmenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
mention at all ,
提到 在 全部 ,

这些门, 那些普通的小门, 它们的表现似乎根本不值得一提。

[ðer; ðər] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ;
their queer way of opening and shutting of their own accord ;
他们的 酷儿 方式 的 开幕 和 关闭 的 他们的 自己的 符合 ;
[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
for this was accountable in a hundred natural ways , and to tell the truth
为了 这 曾是 问责制 在 一个 百 自然的 方式 , 和 到 告诉 这 真相
,
;
,

它们以奇特的方式自行开合;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
for this was accountable in a hundred natural ways , and to tell the truth
为了 这 曾是 问责制 在 一个 百 自然的 方式 , 和 到 告诉 这 真相
,
;
,

因为这件事可以用一百种自然的方式来解释, 说实话,

[aɪ] [ˈnevər] [kɔːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
I never caught one in the act of moving .
我 绝不 捕捉 一 在 这 行为 的 移动 .

我从没亲眼见过它们移动。

[ɪnˈdiːd] , [ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈfriːkwənt] [repiˈtɪʃnz] [dɪd][ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [fɔːrs] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [wen] ,
Indeed , only after frequent repetitions did the detail force itself upon me , when ,
的确 , 仅有的 后 频繁 重复 做过 这 细节 力量 本身 之上 我 , 什么时候 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [wʌn] ,
having noticed one ,
拥有 注意到 一 ,

事实上, 只有在反复提及之后, 这个细节才最终让我注意到, 当时, 我注意到了一个细节,

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɔːl] .
I noticed all .
我 注意到 全部 .

我全都注意到了。

[aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
It produced , however , the unpleasant impression of a continual coming and
它 生产 , 然而 , 这 令人不快的 印象 的 一个 持续的 未来 和
[ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
going in the house ,
去 在 这 房子 ,

然而, 这却给人一种屋内人员不断进出的不愉快印象。

[æz; əz] [ðoʊ] , [skriːnd] [ˈklevərli] [-]
as though , screened cleverly [226]
作为 尽管 , 筛选 巧妙地 [-]

仿佛, 巧妙地筛选[226]

[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [frʌm; frəm][ˈæktʃuəl] [saɪt] , [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [held] [ˈkɑːnstənt]
and purposely from actual sight , some one in the building held constant
和 故意 从 实际的 视线 , 一些 一 在 这 建筑 握住 持续的
[ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] — [ˈʌðər] .
invisible intercourse with — others .
无形的 交往 和 一 其他的 .

而且, 在人们的视线之外, 大楼里的某个人与其他人进行了持续不断的、看不见的交流。

[ə'pɑ:n][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈɪnsɪdənts] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈventʃər] ,
Upon detailed descriptions of these uncertain incidents I do not venture ,
之上 详细的 描述 的 这些 不确定 事件 我 做 不是 风险投资 ;
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [soʊ] [ˈtrɪviəl] ,
individually so trivial ,
单独 所以 琐碎的 ;

鉴于这些不确定事件的详细描述，我不敢妄加评论，因为这些事件单独来看都微不足道。

[bʌt; bət][ˈteɪkən][ɔ:l] [təˈgeðər] [soʊ] [ɪmˈpresɪv]
but taken all together so impressive
但 已采取 全部 一起 所以 感人的

但综合起来，真是令人印象深刻。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈɪnsələnt] .
and so insolent .
和 所以 傲慢的 .

真是傲慢无礼。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmen](ə)nd [əˈbʌv] , [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But the episode of the children , mentioned above , was different .
但 这 插曲 的 这 孩子们 , 提及 多于 , 曾是 不同的 .

但上面提到的孩子的故事却有所不同。

[ænd; ænd][aɪ] [gɪv] [aɪˈti:][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:] [ˈʃoʊd] [haʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtu:ɪtɪv] [tʃaɪld] - [maɪnd] [rɪˈsi:vɪd]
And I give it because it showed how vividly the intuitive child - mind received
和 我 给 它 因为 它 显示 如何 生动地 这 直觉的 孩子 - 头脑 已收到

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [wʌn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
the impression — one impression ,
这 印象 — — 印象 ,

我之所以给出这个评价，是因为它生动地展现了孩童直觉思维对印象的接收方式——仅仅一种印象。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
at any rate — of what was in the air .
在 任何 速度 — 的 什么 曾是 在 这 空气 .

总之，空气中弥漫着某种东西。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈtoʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz] .
It may be told in a very few words .
它 可能 是 讲述 在 一个 非常 很少 字 .

寥寥数语即可道尽。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmənz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ][məɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
I believe they were the coachman's children , and that the man had been in
我 相信 他们 是 这 马车夫的 孩子们 , 和 那 这 男人 有 到过 在

[ˈmɪstər] . - [ˈsɜ:rvis] ;
Mr . Franklyn's service ;
先生 . - 服务 ;

我相信他们是马车夫的孩子，而且那个人曾为弗兰克林先生工作过；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈni:ðər] [pɔɪnt] [eɪˈem][aɪ] [kwɑɪt] [ˈpɑ:zətɪv] .
but of neither point am I quite positive .
但 的 两者都不 观点 是 我 相当 积极的 .

但我对这两点都不能完全肯定。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈskri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [rʌnz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wɔ:lz] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
I heard screaming in the rose - garden that runs along the stable walls — it was
我 听到 尖叫 在 这 玫瑰 - 花园 那 跑步 沿着 这 稳定的 墙壁 — 它 曾是
[wʌn] [æftərˈnu:n] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - [ˈaʊər] — [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
one afternoon not far from the tea - hour — and on hurrying up I found a
— 下午 不是 远的 从 这 茶 - 小时 — 和 在 匆忙 向上 我 成立 一个
[ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][naɪn][ɔ:r][ten] [ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][roʊps][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t] ,
little girl of nine or ten fastened with ropes to a rustic seat ,
小的 女孩 的 九 或者 十 系紧 和 绳索 到 一个 乡村 座位 ,

那天下午，离下午茶时间不远，我听到沿着马厩围墙的玫瑰园里传来尖叫声。我赶紧跑过去，发现一个九、十岁的小女孩被绳子绑在一张简陋的椅子上。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] — [bɔɪz] , [wʌn] [əˈbaʊt] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] —
and two other children — boys , one about twelve and one much younger —
和 二 其他 孩子们 — 男孩们 , — 关于 十二 和 — 很多 年轻 —
[ˈgæðərɪŋ] [stɪks] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊz] - [tri:z] .
gathering sticks beneath the climbing rose - trees .
采集 棍子 下面 这 攀登 玫瑰 - 树木 .

还有两个孩子——男孩，一个大约十二岁，一个更小——在攀援玫瑰树下捡树枝。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
The girl was white and frightened ,
这 女孩 曾是 白色的 和 害怕 ,
女孩脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [waɪl] [ðeɪ]
but the others were laughing and talking among themselves so busily while they
但 这 其他的 是 笑 和 说 之中 他们自己 所以 忙碌地 尽管 他们
[pɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [əˈbrʌpt] [əˈraɪv(ə)l] .
picked that they did not notice my abrupt arrival .
挑选 那 他们 做过 不是 注意 我的 突然 到达 .
但其他人都在忙着采摘，说说笑笑，完全没有注意到我的突然到来。

[sʌm; səm] [geɪm] , [aɪ] [ʌndərˈstʊd] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] ,
Some game , I understood , was in progress ,
一些 游戏 , 我 理解 , 曾是 在 进步 ,
我明白，好像正在进行某种游戏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [tu:] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər]
but a game that had become too serious for the happiness of the prisoner
但 一个 游戏 那 有 变得 也 严肃的 为了 这 幸福 的 这 囚犯
,
.
,

但这场游戏对囚犯来说却变得过于严肃，影响了他的幸福。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] [fɪr] [ɪnˈdi:d]
for there was a fear in the girl's eyes that was a very genuine fear indeed
为了 那里 曾是 一个 害怕 在 这 女孩们 眼睛 那 曾是 一个 非常 真的 害怕 的确
.
:
.

因为女孩眼中流露出的恐惧，的确是真切的恐惧。

[aɪ] [ʌnˈfæsənd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ;
I unfastened her at once ;
我 解开 她 在 一次 ;
我立刻给她解开了扣子；

[ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈluːsli] [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [ˈnɑːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɜːr; hər]
the ropes were so loosely and clumsily knotted that they had not hurt her
这 绳索 是 所以 松散地 和 笨拙地 打结的 那 他们 有 不是 伤害 她
[skin] ;
skin ;
皮肤 ;

绳子打得又松又笨拙，所以没有伤到她的皮肤；
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] .
it was not that which made her pale .
它 曾是 不是 那 哪个 制成 她 苍白 .
让她脸色苍白的并不是这件事。

[ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bent] ,
She collapsed a moment upon the bench ,
她 倒塌 一个 片刻 之上 这 长椅 ,
她瘫倒在长椅上，片刻后，

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈtaɪni] [skəːts] [ænd; ənd] [daɪvd] [əˈweɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv]
then picked up her tiny skirts and dived away at full speed into the safety of
然后 挑选 向上 她 微小的 裙子 和 潜水 离开 在 满的 速度 进入 这 安全 的
[ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
the stable - yard .
这 稳定的 - 院子 .

然后她提起自己的小裙子，全速冲进了安全的马厩院子里。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [maɪ] [brɪːf] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər]
There was no response to my brief comforting , but she ran as though for
那里 曾是 不 回复 到 我的 简短的 令人感到安慰 , 但 她 跑 作为 尽管 为了
[hɜːr; hər] [laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

我简单地安慰了她一下，她却毫无反应，反而像逃命一样跑开了。
[ænd; ənd] [aɪ] [diˈvaɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [bɔɪz] - [ˈkruːəlti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfʊt] . [-]
and I divined that some horrid boys ' cruelty had been afoot . [227]
和 我 神谕 那 一些 可怕的 男孩们 - 残酷 有 到过 步行 . [-]
我预感到一些可怕的男孩正在酝酿残忍的阴谋。 [227]

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [mɪr] [ˈθɔːtləsənəs] , [æz; əz] [ˈkruːəlti] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪz] ,
It was probably mere thoughtlessness , as cruelty with children usually is ,
它 曾是 大概 仅仅 考虑不周 , 作为 残酷 和 孩子们 通常 是 ,
这很可能只是一时疏忽，就像虐待儿童通常都是如此一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [em ˈiː] [diˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [diˈskʌvər] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
but something in me decided to discover exactly what it was .
但 某物 在 我 决定 到 发现 确切地 什么 它 曾是 .
但我内心深处却有一个念头，想要弄清楚它到底是什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [nɑːt] [wʌn] [wɪt] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [maɪ] [ɪntərˈven(ə)n] ,
And the boys , not one whit alarmed at my intervention ,
和 这 男孩们 , 不是 一 白色 惊慌 在 我的 干涉 ,
而那些男孩们，对我的介入丝毫没有感到惊讶。

[ˈmɪrli] [læft] [ˈʃaɪli] [wen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
merely laughed shyly when I explained that their prisoner had escaped ,
仅仅 笑了 害羞地 什么时候 我 解释 那 他们的 囚犯 有 逃脱 ,
当我解释说他们的囚犯逃跑了时，他只是腼腆地笑了笑。

[ænd; ənd] [toʊld] [em ˈiː] [ˈfræŋkli] [wʌt] [ðer; ðər] - [gaɪm] - [hæd; həd] [bɪn] .
and told me frankly what their ' gime ' had been .
和 讲述 我 坦率地说 什么 他们的 - 游戏 - 有 到过 .
他们坦率地告诉我他们的“好处”是什么。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɔːr] ['eni] [aɪ'diːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There was no vestige of shame in them , nor any idea , of course ,
那里 曾是 不 痕迹 的 耻辱 在 他们 , 也不 任何 主意 , 的 课程 ,
他们身上没有丝毫羞耻之心, 当然也没有任何羞耻的想法。

[ðæt] [ðeɪ] [eɪpt] [ə; eɪ] ['mɔːnstrəs] [rɪ'æləti] .
that they aped a monstrous reality .
那 他们 猿猴 一个 滔天 现实 .
他们模仿的是一个可怕的现实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['priːtens] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
That it was mere pretence was neither here nor there .
那 它 曾是 仅仅 虚伪 曾是 两者都不 这里 也不 那里 .
那只是伪装吗? 这无关紧要。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
To them , though make - believe ,
到 他们 , 尽管 制作 - 相信 ,
对他们来说, 尽管是虚构的,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd]
it was a make - believe of something that was right and natural and
它 曾是 一个 制作 - 相信 的 某物 那 曾是 正确的 和 自然的 和
[ɪn][noʊ] [sens] ['kruːəl] .
in no sense cruel .
在 不 感觉 残忍的 .
那是一种对正确、自然且绝非残酷之事的虚构。

[groʊn] - [ʌps] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Grown - ups did it too .
生长 - UPS 做过 它 也 .
成年人也这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] .
It was necessary for her good .
它 曾是 必要的 为了 她 好的 .
这对她有好处。

- [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] [ʌp] , [sɜːr] , - [ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
' **We was going to burn her up , sir , ' the older one informed me ,**
- 我们 曾是 去 到 烧伤 她 向上 , 先生 , - 这 老 一 知情的 我 ,
[ˈænsər] [maɪ] - [waɪ] ?
answering my ' Why ?
回答 我的 - 为什么 ?
“我们本来打算把她烧死, 先生,”年长的那个人回答我的“为什么?”时告诉我。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] , - [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] - [ɜːr; ər]
' **with the explanation , ' Because she wouldn't believe what we wanted ' er**
- 和 这 解释 , - 因为 她 不会 相信 什么 我们 通缉 - 呃
[tuː; tə] [bɪ'liːv] .
to believe .
到 相信 .
并解释说: “因为她不相信我们想让她相信的事。”

- [ænd; ənd] , [geɪm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['epɪsoʊd]
' **And , game though it was , the feeling of reality about the little episode**
- 和 , 游戏 尽管 它 曾是 , 这 感觉 的 现实 关于 这 小的 插曲
[wʌz; wəz][soʊ] [ə'restɪŋ] ,
was so arresting ,
曾是 所以 逮捕 ,
“而且, 尽管这只是个游戏, 但这个小插曲所散发出的真实感却如此引人入胜。”

[soʊ] [təˈrɪfɪk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
so terrific in some way ,
所以 了不起 在 一些 方式 ,

在某些方面真是太棒了，

[ðæt] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪ] [ædməˈnɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [mɪr] [wɜːrdz]
that only with difficulty did I confine my admonitions on this occasion to mere words
那 仅有的 和 困难 做过 我 局限 我的 告诫 在 这 场合 到 仅仅 字

.
:
.

这一次，我费了好大劲才将我的告诫限制在言语之内。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ɔːf] , ['fraɪ(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [jet] [nɑːt] , [aɪ] [felt] ,
The boys slunk off , frightened in their turn , yet not , I felt ,
这 男孩们 斯伦克 离开 , 害怕 在 他们的 转动 , 然而 不是 , 我 毛毡 ,

男孩们灰溜溜地走了，他们也很害怕，但我却觉得他们并不害怕。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əːd] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)] .
convinced that they had erred in principle .
确信 那 他们 有 犯错 在 原则 .

他们确信自己在原则上犯了错误。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈherɪtəns] .
It was their inheritance .
它 曾是 他们的 遗产 .

这是他们的遗产。

[ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [aɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ætˈməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] .
They had breathed it in with the atmosphere of their bringing - up .
他们 有 呼吸 它 在 和 这 气氛 的 他们的 带来 - 向上 .

他们从小就生活这样的环境中，耳濡目染地吸收了这种文化。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈsæljətəri] [ˈtɔːrtʃər] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] - [bɪˈliːvd] - [æz; əz] [ðeɪ]
They would renew the salutary torture when they could — till she ' believed ' as they
他们 会 更新 这 有益的 酷刑 什么时候 他们 可以 — 直到 她 - 相信 - 作为 他们

[dɪd] .

did .
做过 .

他们会抓住一切机会，继续对她进行这种有益的折磨——直到她像他们一样“相信”为止。

[aɪ] [went] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
I went back into the house ,
我 去 后退 进入 这 房子 ,

我回到了屋里，

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
afflicted with a passion of mingled pity and distress impossible to describe ,
受苦的 和 一个 热情 的 混合 遗憾 和 痛苦 不可能的 到 描述 ,

心中充满难以言喻的怜悯和悲痛交织的复杂情感，

[jet] [ɑːn][maɪ] [ɔːrt] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] [ˈʌðər] [mudz] [ɪn][tɜːrn] ,
yet on my short way across the garden was attacked by other moods in turn ,
然而 在 我的 短的 方式 穿过 这 花园 曾是 遭到攻击 经过 其他 情绪 在 转动 ,

然而，在我穿过花园的短短路程中，我又接连遭遇了其他情绪的侵袭。

[iːtʃ] [mɔːr] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpredəsəsər] .
each more real and bitter than its predecessor .
每个 更多的 真实的 和 苦的 比 它是 前任 .

每一个都比前一个更加真实、更加苦涩。

[aɪ] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪri:z] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [wʌns] .

I received the whole series , as it were , at once .
我 已收到 这 所有的 系列 , 作为 它 是 , 在 一次 .

我仿佛一下子就收到了整套剧集。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvər] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:r fɪs] [θru:] ['leər] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [æt; ət] ['dɪfrənt]

I felt like a diver rising to the surface through layers of water at different

我 毛毡 喜欢 一个 潜水员 上升 到 这 表面 通过 层 的 水 在 不同的

[ˈtemprətʃəz] ,

temperatures ,

温度 ,

我感觉自己像个潜水员，穿过不同温度的多层水体，逐渐上升到水面。

[ðoʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ænd] [-]

though here the natural order was reversed , and [228]

尽管 这里 这 自然的 命令 曾是 反转 , 和 [-]

虽然这里的自然顺序被颠倒了，而且[228]

[ðə; ði] ['ku:lər] ['streɪtə] [wɜ:r; wər] ['ʌpəmoʊst] , [ðə; ði] ['hi:tɪd] [wʌnz] [bɪ'loʊ]

the cooler strata were uppermost , the heated ones below .

这 冷却器 地层 是 最上层 , 这 加热 一个 以下 .

较冷的岩层位于最上层，较热的岩层位于最下层。

[ðʌs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔ:blɪn] [tʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [fi:ld] ;

Thus , I was caught by the goblin touch of the willows that fringed the field ;

因此 , 我 曾是 捕捉 经过 这 哥布林 触碰 的 这 柳树 那 流苏 这 场地 ;

于是，我被田野边柳树的妖精般的触感所吸引；

[baɪ] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['kə:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [æʃ] [ðæt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]

by the sensuous curving of the twisted ash that formed a gateway to the little

经过 这 感性的 弯曲 的 这 扭曲 灰 那 形成 一个 网关 到 这 小的

[groʊv] [ʌv; əv] ['sæplɪŋ] [oʊks] [wer] [fɔ:nz] [ænd; ænd] ['sætərz] ['lɜ:kt] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

grove of sapling oaks where fauns and satyrs lurked to play in the moonlight

树林 的 树苗 橡树 在哪里 半人半羊神 和 萨提尔 潜伏 到 玩 在 这 月光

[bɪ'fɔ:r] ['peɪɡən] ['ɔ:ltəz] ;

before Pagan altars ;

前 异教徒 祭坛 ;

蜿蜒曲折的白蜡树构成了一扇通往小橡树林的门，那里曾是牧神和萨提尔在月光下于异教祭坛前嬉戏玩耍的地方；

[ænd; ænd] [baɪ] [ðə; ði] ['kloʊkɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [nekst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ps] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪnz] , [kloʊz]

and by the cloaking darkness , next , of the copse of stunted pines , close

和 经过 这 隐形 黑暗 , 下一个 , 的 这 矮林 的 发育不良 松树 , 关闭

[ˈgæðərd] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] ,

gathered each to each ,

聚集 每个 到 每个 ,

接下来，在昏暗的夜色中，是一片矮小的松树林，它们紧密地簇拥在一起。

[wer] ['hʊdɪd] ['fɪɡjərz] [stɔ:kt] [bɪ'hɑɪnd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [krɔ:s] .

where hooded figures stalked behind an awful cross .

在哪里 连帽的 数据 跟踪 在后面 一个 可怕 叉 .

一群身披斗篷的人影在一个可怕的十字架后面徘徊。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['oʊpənd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The episode with the children seemed to have opened me like a knife .

这 插曲 和 这 孩子们 似乎 到 有 打开 我 喜欢 一个 刀 .

与孩子们的那件事仿佛像刀子一样割开了我的心。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [rʌʃt] [æt; ət] [em 'i:] .

The whole Place rushed at me .

这 所有的 地方 匆忙 在 我 .

整个地方的人都朝我涌来。

[aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] ['sɪnθəsis] [ʌv; əv] ['meni] [mudz] [prə'du:st] [ɪn][em 'i:] [ðæt] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ]
I suspect this synthesis of many moods produced in me that climax of loathing
我 怀疑 这 合成 的 许多 情绪 生产 在 我 那 高潮 的 厌恶
[ænd; ənd] [dis'gast] [wɪt] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ðə; ði] ['lɪmɪt][ʌv; əv] ['berəbl̩] [r'moʊ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
and disgust which made me feel the limit of bearable emotion had been
和 厌恶 哪个 制成 我 感觉 这 限制 的 可以忍受 情感 有 到过
[ri:tʃt] ,
reached ,
达到 ,

我怀疑正是这种多种情绪的综合作用，在我心中产生了那种强烈的憎恶和厌恶感，让我觉得我已经达到了能够承受的情感极限。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [streɪt] [tu:; tə][faɪnd] ['frænsɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [æt; ət] ['eni]
so that I made straight to find Frances in order to convince her that at any
所以 那 我 制成 直的 到 寻找 弗朗西丝 在 命令 到 说服 她 那 在 任何
[reɪt] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] .
rate I must leave .
速度 我 必须 离开 :

所以我立刻去找弗朗西丝，想说服她无论如何我都必须离开。

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'doʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
For , although this was our last day in the house ,
为了 , 虽然 这 曾是 我们的 最后的 天 在 这 房子 ,
[ˈbɪkəʊz] ,
because ,
因为，尽管这是我们在房子里的最后一天，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][ɡoʊ][nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,
[ˈtʌŋkʃən] ,
appointment ,
我们约好第二天去。

[ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [faɪnd][sʌm; səm] [pər'sweɪsɪv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
the dread was in me that she would still find some persuasive reason for
这 恐惧 曾是 在 我 那 她 会 仍然 寻找 一些 有说服力的 原因 为了
[ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n] .
staying on .
入住 在 :

我心里很害怕她还会找到一些令人信服的理由留下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [ðen] [meɪd] [maɪ] [dred] [ʌn'nesəsəri] .
And an unexpected incident then made my dread unnecessary .
和 一个 意外 事件 然后 制成 我的 恐惧 不必要 .
[ˈfɒləwɪŋ] ,
following ,
随后发生的一件意想不到的事让我之前的担忧变得毫无必要。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
The front door was open and a cab stood in the drive ; a tall ,
这 正面 门 曾是 打开 和 一个 出租车 站立 在 这 驾驶 ; 一个 高的 ,
[ˈfɒrənt] ,
front ,
前门开着，一辆出租车停在车道上；一个高大的，

['eldərli] [mæn][wʌz; wəz] ['ɡreɪvli] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [wi:; wi] [kɔ:ld]
elderly man was gravely talking in the hall with the parlour - maid we called
老年 男人 曾是 严重地 说 在 这 大厅 和 这 客厅 - 女佣 我们 称为
[ðə; ði] [ɡrenə'dɪr] .
the Grenadier .
这 掷弹兵 :

一位老者在走廊里严肃地和我们称之为“掷弹兵”的女佣交谈。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He held a piece of paper in his hand .
他 握住 一个 片 的 纸 在 他的 手 .
[ˈhəʊldɪŋ] ,
holding ,
他手里拿着一张纸。

- [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
' **I have called to see the house** , ' **I heard him say** ,
- 我 有 称为 到 看 这 房子 , - 我 听到 他 说 ,
“我打电话来看房子了,”我听到他说。

[æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] ,
as I ran up the stairs to Frances ,
作为 我 跑 向上 这 楼梯 到 弗朗西丝 ,
我跑上楼梯去找弗朗西丝时,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tʃaɪld][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz]
who was peering like an inquisitive child over the banisters
WHO 曾是 窥视 喜欢 一个 好奇 孩子 超过 这 栏杆
他像个好奇的孩子一样, 从楼梯栏杆上向外张望.....

- [jes] , - [ʃiː; ʃi][tʊʊld][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ɔːr] [rɪˈliːf] ,
' **Yes** , ' **she told me with a sigh** , **I know not whether of resignation or relief** ,
- 是的 , - 她 讲述 我 和 一个 叹 , 我 知道 不是 无论 的 辞职 或者 宽慰 ,
“是的,”她叹了口气告诉我, “我不知道这是无奈还是解脱。”

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɔːr][soʊld] .
' **the house is to be let or sold** .
- 这 房子 是 到 是 让 或者 卖 .
“这栋房子要么出租, 要么出售。”

[ˈmeɪbəl][hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] .
Mabel has decided .
梅布尔 有 决定 .
梅布尔已经决定了。

[sʌm; səm][səˈsaɪəti][ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [bɪˈliːv] — —
Some Society or other , **I believe** — —
一些 社会 或者 其他 , 我 相信 — —
我相信, 某个社会或其他组织——

- [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] : [ðɪs] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːvɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l] .
' **I was overjoyed : this made our leaving right and possible** .
- 我 曾是 欣喜若狂 : 这 制成 我们的 离开 正确的 和 可能的 .
我欣喜若狂: 这使得我们的离开变得正确且成为可能。

- [juː; jʊ] [ˈnevər] [tʊʊld][em ˈiː] , [ˈfrænsɪs] ! -
' **You never told me , Frances !** '
- 你 绝不 讲述 我 , 弗朗西丝 ! -
“你从来没告诉我, 弗朗西丝! ”

- [ˈmeɪbəl][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
' **Mabel only heard of it a few days ago** .
- 梅布尔 仅有的 听到 的 它 一个 很少 天 前 .
梅布尔几天前才听说这件事。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [229]
她 [-]
她[229]

[tʊʊld][em ˈiː][hɜːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
told me herself this morning .
讲述 我 她自己 这 早晨 .
她今天早上亲口告诉我的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
It is a chance , she says .
它 是 一个 机会 , 她 说道 .
她说, 这是一个机会。

[ə'ləʊn] [ʃiː; ʃɪ] ['kænɒ:t] [get] [aɪ 'ti:] " " [streɪt] . " -
' **Alone she cannot get it " straight** . " '
- 独自的 她 不能 得到 它 " 直的 : " -
她一个人是搞不清楚的。

- [dɪ'fi:t] ?
' **Defeat** ?
- 击败 ?
'击败？

- [aɪ] [æskt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kləʊsli] .
' **I asked , watching her closely** .
- 我 问 , 观看 她 密切 :
我一边仔细观察她，一边问道。

- [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
' **She thinks she has found a way out** .
- 她 思考 她 有 成立 一个 方式 出去 :
她认为自己找到了出路。

[ɪts] [nɒ:t][ə; eɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [si:] , [ɪts] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mju:nəti] — [ðeɪ] [goʊ][ɪn]
It's not a family , you see , it's a Society , a sort of Community — they go in
它是 不是 一个 家庭 , 你 看 , 它是 一个 社会 , 一个 种类 的 社区 — 他们 去 在
[fɔːr; fər] [θɔ:t] — — -
for thought — — '
为了 想法 — — -
你看，这不是一个家庭，而是一个社团，一种社区——他们会深入思考——'

- [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] !
' **A Community** !
- 一个 社区 !
“一个社区！ ”

- [aɪ] [gɑːspt] .
' **I gasped** .
- 我 倒吸一口气 :
我倒吸了一口气。

- [juː; jʊ] [mi:n] [rɪ'lɪdʒəs] ?
' **You mean religious** ?
- 你 意思是 宗教 ?
你是说宗教方面的吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
' **She shook her head** .
- 她 摇晃 她 头 :
她摇了摇头。

- [nɒ:t][ɪg'zæktli] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['smɑɪlɪŋ] ,
' **Not exactly , ' she said smiling** ,
- 不是 确切地 , - 她 说 微笑 ,
“不完全是，”她笑着说。

- [bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:nt][ə; eɪ]
' **but** **some** **kind** **of** **association** **of** **men** **and** **women** **who** **want** **a**
- 但 一些 种类 的 协会 的 男人 和 女性 WHO 想 一个
['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ][pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] —
headquarters **in** **the** **country** **—** **a** **place** **where** **they** **can** **write** **and** **meditate** **—**
总部 在 这 国家 — 一个 地方 在哪里 他们 能 写 和 幽思 —
[θɪŋk] — [mætʃʊr] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] . -
think **—** **mature** **their** **plans** **and** **all** **the** **rest** **—** **I** **don't** **know** **exactly** **what** . '
思考 — 成熟 他们的 计划 和 全部 这 休息 — 我 不 知道 确切地 什么 . -
“但是，一些男女组成的团体，他们想要在乡下设立一个总部——一个可以写作、冥想、思考、完善计划等等的地方——我不太清楚具体是什么。”

- [ju:'tɒʊpiən] ['dri:məz] ?
' **Utopian** **dreamers** ?
- 乌托邦 梦想家 ?
“乌托邦梦想家？”

- [aɪ] [æskt] , [jet] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] .
' **I** **asked** **,** **yet** **feeling** **an** **immense** **relief** **come** **over** **me** **as** **I** **heard** .
- 我 问 , 然而 感觉 一个 巨大 宽慰 来 超过 我 作为 我 听到 .
我问了，但听到答案后，我感到如释重负。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [nɑ:t] ['sɪnɪkli] .
But **I** **asked** **in** **ignorance** **,** **not** **cynically** .
但 我 问 在 无知 , 不是 愤世嫉俗地 .
但我问这个问题是出于无知，而不是出于愤世嫉俗。

['frænsɪs] [wʊd] [noʊ] .
Frances **would** **know** .
弗朗西丝 会 知道 .
弗朗西丝会知道的。

[ʃi; ji] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She **knew** **all** **this** **kind** **of** **thing** .
她 知道 全部 这 种类 的 事物 .
她对这些事都知道。

- [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [ɪg'zæktli] , - [ʃi; ji] [smaɪld] .
' **No** **,** **not** **that** **exactly** **,** '**she** **smiled** .
- 不 , 不是 那 确切地 , - 她 微笑 .
“不，不完全是这样，”她笑着说。

- [ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋz] [ɑ:r; ər][grænd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)] — [oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:] ,
' **Their** **teachings** **are** **grand** **and** **simple** **—** **old** **as** **the** **world** **too** **,**
- 他们的 教义 是 盛大 和 简单的 — 老的 作为 这 世界 也 ,
“他们的教义既宏大又简明——而且和世界一样古老。”

['ri:əli] — [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [brɪ'fɔ:r] [menz][maɪnd] [pər'vɜ:rtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
really **—** **the** **basis** **of** **every** **religion** **before** **men's** **mind** **perverted** **them** **with** **their**
真的 — 这 基础 的 每一个 宗教 前 男士 头脑 变态 他们 和 他们的
[ˌmænjə'fæktʃər] [kri:dz] — —
manufactured **creeds** **—** **—**
制造 信条 — —
的确——在人类的思想用他们人为制造的信条扭曲它们之前，每一种宗教的基础——

- ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:d]
' **Footsteps** **on** **the** **stairs** **,** **and** **the** **sound** **of** **voices** **,** **interrupted** **our** **odd**
- 脚步声 在 这 楼梯 , 和 这 声音 的 声音 , 中断 我们的 奇怪的
[ɪm'pra:mptu:][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
impromptu **conversation** **,**
即兴 对话 ,
楼梯上的脚步声和人声打断了我们这突如其来的谈话。

[æz; əz][ðə; ði] [grenə'dɪr] [keɪm] [ʌp] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] ,
as the Grenadier came up , followed by the tall ,
作为 这 掷弹兵 来了 向上 , 随后 经过 这 高的 ,
掷弹兵上前 , 高个子紧随其后 ,

[greɪv] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
grave gentleman who was being shown over the house .
严重 绅士 WHO 曾是 存在 所示 超过 这 房子 .
一位神情严肃的绅士正在参观房子。

[maɪ] ['sɪstər] [dru:] [em 'i:] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
My sister drew me along the corridor towards her room ,
我的 姐姐 画 我 沿着 这 走廊 向 她 房间 ;
姐姐拉着我沿着走廊朝她的房间走去 ,

[wer] [ʃi:; ji] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ,
where she went in and closed the door behind me ,
在哪里 她 去 在 和 关闭 这 门 在后面 我 ,
她进去后 , 把门关上了。

[jet] [nɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['stouələn][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:lər] — [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]
yet not before I had stolen a good look at the caller — long enough , at
然而 不是 前 我 有 被盗 一个 好的 看 在 这 呼叫者 — 长的 足够的 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
但在此之前 , 我至少已经好好地看了一眼来电者——时间足够长了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'pre(ə)n]
for his face and general appearance to have made a definite impression
为了 他的 脸 和 一般的 外貌 到 有 制成 一个 定 印象
[ɑ:n][em 'i:] .
on me .
在 我 :
他的长相和整体形象给我留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [hi:; hi] [mu:vd]
For something strong and peaceful emanated from his presence ; he moved
为了 某物 强的 和 和平 散发 从 他的 在场 ; 他 已搬
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['dɪɡnəti] ;
with such quiet dignity ;
和 这样的 安静的 尊严 ;
他身上散发着一股强大而平和的气息 ; 他举手投足间都透着一种沉静的尊严 ;

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] ,
the glance of his eyes was so steady and reassuring ,
这 瞥一眼 的 他的 眼睛 曾是 所以 稳定的 和 令人安心 ,
他眼神沉稳而令人安心。

[ðæt] [maɪ][maɪnd] ['leɪblɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][wʌn] [-]
that my mind labelled him instantly as a type of man one [230]
那 我的 头脑 标签 他 即刻 作为 一个 类型 的 男人 — [-]
我的大脑立刻将他归类为一类人[230]

[wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [ænd; ənd][nɔ:t][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
would turn to in an emergency and not be disappointed .
会 转动 到 在 一个 紧急情况 和 不是 是 失望的 .
紧急情况下会求助于它 , 而且不会失望。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]
I had seen him but for a passing moment , but I had seen him
我 有 已见 他 但 为了 一个 通过 片刻 , 但 我 有 已见 他
[twɪs] ,
twice ,
两次 ,

我只见过他一眼，但实际上我见过他两次。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] , ['lʊkiŋ] ['kɑ:mpɪtəntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and the way he walked down the passage , looking competently about him ,
和 这 方式 他 步行 向下 这 通道 , 寻找 胜任地 关于 他 ,
他沿着走廊走下去，神态自若地环顾四周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第13/20页

[kən'veid] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] —
conveyed the same impression as when I saw him standing at the door —
传递 这 相同的 印象 作为 什么时候 我 锯 他 常设 在 这 门 —
['fɜrləs] , ['tɔ:lərənt] , [waɪz] .
fearless , tolerant , wise .
无畏 , 宽容 , 明智的 .

给我的印象和我第一次看到他站在门口时一样——无所畏惧、宽容睿智。

- [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ['kærəktər] , - [aɪ] [dʒʌdʒd] ['ɪnstəntli] ,
- **A sincere and kindly character , I judged instantly ,**
- 一个 真诚 和 亲切地 特点 , - 我 评判 即刻 ,
“他是一个真诚善良的人,”我立刻判断道。

- [ə; eɪ][mən] [hu:m] [sʌm; səm][bɪɡ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [treɪnd] [ɪn] ['swi:tnəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
- **a man whom some big kind of love has trained in sweetness towards the**
- 一个 男人 谁 一些 大的 种类 的 爱 有 受过训练 在 甜味 向 这
[wɜ:rlɪd] ;
world ;
世界 ;

“一个被某种伟大的爱所感化，对世界充满温柔的人；

[noʊ] [heɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniwer] .
no hate in him anywhere .
不 恨 在 他 任何地方 .

他心中没有丝毫仇恨。

- [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ] [ɡlæns] !
- **A great deal , no doubt , to read in so brief a glance !**
- 一个 伟大的 交易 , 不 怀疑 , 到 读 在 所以 简短的 一个 瞥一眼 !
“毫无疑问，要在如此短暂的时间内读懂这么多内容！ ”

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ][ɪntu'ɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ɡreɪt]
Yet his voice confirmed my intuition , a deep and very gentle voice , great
然而 他的 嗓音 确认的 我的 直觉 , 一个 深的 和 非常 温和的 嗓音 , 伟大的
['fɜ:rmnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [tu:] .
firmness in it too .
硬度 在 它 也 .

然而，他的声音证实了我的直觉，那是一种低沉而非常温柔的声音，同时也充满了坚定。

- [hæv; həv][aɪ] [brɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['pi:pəlz] ['ætməsfɪəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri]
- **Have I become suddenly sensitive to people's atmospheres in this extraordinary**
- 有 我 变得 突然 敏感的 到 人们的 氛围 在 这 非凡的
['fæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?

“难道我突然变得对人间的气氛异常敏感了吗？ ”

- [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kləʊz]
- **I asked myself , smiling , as I stood in the room and heard the door close**
- 我 问 我 , 微笑 , 作为 我 站立 在 这 房间 和 听到 这 门 关闭
[br'hɑɪnd][em 'i:] .
behind me .
在后面 我 .

我站在房间里，听到身后的门关上，笑着问自己。

- [hæv; həv][aɪ] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [kler'vɔɪənt] ['fæk(ə)lti] [hɪr] ?
' **Have I developed some clairvoyant faculty here ?**
- 有 我 发达 一些 通灵者 学院 这里 ?

难道我在这里展现出了某种预知未来的能力？

- [æt; ət] ['eni] [ˈlðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɑ:kt] .
' **At any other time I should have mocked .**
- 在 任何 其他 时间 我 应该 有 嘲笑 .

换作其他任何时候，我都应该嘲笑他。

[ænd; ænd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [feɪst] [maɪ] ['sɪstər] ,
And I sat down and faced my sister ,
和 我 卫星 向下 和 面对 我的 姐姐 ,

我坐了下来，面对着我的妹妹。

['fi:lɪŋ] ['streɪndʒli] ['kʌmfətɪd] [ænd; ænd][æt; ət] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
feeling strangely comforted and at peace for the first time since I had
感觉 奇怪的 安慰 和 在 和平 为了 这 第一的 时间 自从 我 有
[stept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['təʊərz] - [ru:f] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡəʊ] .
stepped beneath The Towers ' roof a month ago .
步 下面 这 塔楼 - 屋顶 一个 月 前 .

自从一个月前踏入这座大厦的屋檐下以来，我第一次感到如此奇特的安慰和平静。

['frænsɪs] , [aɪ] [ðen] [sɔ:ɪ] , [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz][i:; jɪ] [wɑ:tft] [em 'i:] .
Frances , I then saw , was smiling a little as she watched me .
弗朗西丝 , 我 然后 锯 , 曾是 微笑 一个 小的 作为 她 观看 我 .

我这才看到，弗朗西丝看着我，脸上带着一丝微笑。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
' **You know him ?**
- 你 知道 他 ?

你认识他吗？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [ju:; jʊ] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] ? - [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
' **You felt it too ? ' was her question in reply .**
- 你 毛毡 它 也 ? - 曾是 她 问题 在 回复 .

“你也感觉到了？”她反问道。

- [noʊ] , - [ʃi:; jɪ] ['ædɪd] ,
' **No , ' she added ,**
- 不 , - 她 额外 ,

“不,”她补充道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['li:dər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt]
' **I don't know him — beyond the fact that he is a leader in the Movement**
- 我 不 知道 他 — 超过 这 事实 那 他 是 一个 领导者 在 这 移动

[ænd; ænd][hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈjɪrz] [ænd; ænd] ['mʌni] [tu:; tə][ɪts]['ɑ:bdʒekts] .
and has devoted years and money to its objects .
和 有 奉献 年 和 钱 到 它是 对象 .

“我不认识他——除了他是该运动的领导人，并且多年来为该运动的目标投入了大量金钱之外。”

['meɪbəl] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [felt] — [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [æt; ət][aɪ 'ti:] . -
Mabel felt the same thing in him that you have felt — and jumped at it . ' -
梅布尔 毛毡 这 相同的 事物 在 他 那 你 有 毛毡 — 和 跳了起来 在 它 . -

梅布尔在他身上感受到了你所感受到的那种感觉——并且毫不犹豫地抓住了它。

- [bʌt; bət] [ju:v] [si:n] [him; ɪm] [br'fɔ:r] ?
' **But you've seen him before ?**
- 但 你已经 已见 他 前 ?

但你以前见过他？

- [aɪ] [ˈɜːdʒd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə]
' **I urged , for the certainty was in me that he was no stranger to**
- 我 敦促 , 为了 这 肯定 曾是 在 我 那 他 曾是 不 陌生人 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

我催促道，因为我确信他跟她并不陌生。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . [-]
She shook her head . [231]
她 摇晃 她 头 : [-]

她摇了摇头。[231]

- [hi; hi] [kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [wi:k] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] .
' **He called one day early this week , when you were out .**
- 他 称为 一 天 早期的 这 星期 , 什么时候 你 是 出去 :

“这周初的一天，你不在家的时候，他给你打了个电话。”

[ˈmeɪbəl] [sɔ:] [him; ɪm] .
Mabel saw him .
梅布尔 锯 他 :

梅布尔看见他了。

[aɪ] [br'li:v] — — - [ʃi:; ʃi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
I believe — — ' she hesitated a moment ,
我 相信 — — - 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,

“我相信——”她犹豫了一下，

[æz; əz] [ðooʊ] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈju:zuəl] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌt]
as though expecting me to stop her with my usual impatience of such
作为 尽管 期待 我 到 停止 她 和 我的 通常 不耐烦 的 这样的
[ˈsʌbdʒekts] — - [aɪ] [br'li:v] [hi; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [br'li:fs] [hi; hi]
subjects — ' I believe he has explained everything to her — the beliefs he
主题 — - 我 相信 他 有 解释 一切 到 她 — 这 信仰 他
[ɪm'bɒdɪz] ,
embodies ,
体现 ,

仿佛期待我用我一贯对这类话题的不耐烦来打断她——“我相信他已经向她解释了一切——他所体现的信仰，

[ʃi:; ʃi] [di'kleɪz] , [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər][sæl'veɪ(ə)n] — [maɪ] [bi; bi] , [ˈræðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'dɑ:pt][ðəm; ðəm]
she declares , are her salvation — might be , rather , if she could adopt them
她 声明 , 是 她 救恩 — 可能 是 , 相当 , 如果 她 可以 采纳 他们
: -
: -
: -
: -

她宣称，他们是她的救赎——或者更确切地说，如果她能收养他们，他们或许就是她的救赎。

- [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ə'gen] !
' **Conversion again !**
- 转换 再次 !

再次转换！

- [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [həʊ] ['glædli][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wʊd] ['gɑːb(ə)]
' **For I remembered her riches , and how gladly a Society would gobble**
- 为了 我 记得 她 财富 , 和 如何 乐意 一个 社会 会 咕嚕
[ðəm; ðəm] .
them :
- 他们 :

因为我记得她拥有的财富，以及一个社团会多么乐意将它们吞噬。

- [ðə; ði] ['leər] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] ,
' **The layers I told you about , ' she continued calmly ,**
- 这 层 我 讲述 你 关于 , - 她 持续 平静地 ,
“我跟你说过那些层次,”她平静地继续说道。

[ʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ['slaitli] — - [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪts] [ðæt][ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd][baɪ] [strɔːŋ]
shrugging her shoulders slightly — ' the deposits that are left behind by strong
- 耸肩 她 肩膀 轻微地 — - 这 存款 那 是 左边 在后面 经过 强的
[θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['riːəl] [bɪ'li:f] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['ʌɡli] ,
thinking and real belief — but especially by ugly ,
- 思维 和 真实的 信仰 — 但 尤其 经过 丑陋的 ,
她微微耸了耸肩——“那些由强烈的思考和真正的信仰留下的印记——尤其是由丑陋的、

[ˈheɪtfl] [bɪ'li:f] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] — [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['vaɪ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] — — -
hateful belief , because , you see — there's more vital passion in that sort — — ' ,
- 可恶 信仰 , 因为 , 你 看 — 有 更多的 必不可少的 热情 在 那 种类 — — -
充满仇恨的信念，因为，你看——那种信念中蕴含着更鲜活的激情——'

- ['frænsɪs] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][bɪt] , - [aɪ] [sed] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [sed] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
' **Frances , I don't understand a bit , ' I said out loud , but said it a little**
- 弗朗西丝 , 我 不 理解 一个 少量 , - 我 说 出去 大声 , 但 说 它 一个 小的
[ˈhʌmbli] ,
humbly ,
- 谦卑地 ,

“弗朗西丝，我一点也听不懂,”我大声说道，但语气中带着些许谦卑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [stiːl] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ənd][aɪ]
for the impression the man had left was still strong upon me and I
- 为了 这 印象 这 男人 有 左边 曾是 仍然 强的 之上 我 和 我
[wʌz; wəz] [ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd]
was grateful for the steady sense of peace and comfort he had
- 曾是 感激的 为了 这 稳定的 感觉 的 和平 和 舒适 他 有
[ˈsʌmhəʊ] [ɪntrə'duːst] .
somehow introduced .
- 不知何故 介绍 :

那个人给我留下的印象依然深刻，我感激他以某种方式带给我的平静和舒适感。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)] .
The horrors had been so dreadful .
- 这 恐怖 有 到过 所以 可怕 :

那些恐怖的景象真是太可怕了。

[maɪ] [nəːvs] , [ˈdaʊtləs] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [əʊvəst'reɪnd] .
My nerves , doubtless , were more than a little overstrained .
- 我的 神经 , 毫无疑问 , 是 更多的 比 一个 小的 过度劳累 :

毫无疑问，我的神经当时非常紧张。

[əb'sɜːrd][æz; əz][aɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] , [aɪ] ['klæst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rəubɪnz] ,
Absurd as it must sound , I classed him in my mind with the robins ,
- 荒诞 作为 它 必须 声音 , 我 分类 他 在 我的 头脑 和 这 知更鸟 ,
[ðə; ði] ['hæpi] ,
the happy ,
- 这 快乐的 ,

虽然这听起来很荒谬，但我心里把他归类为知更鸟，快乐的知更鸟。

[kən'faɪdɪŋ] ['rəʊbɪnz] [hu:] [bi'li:vɪd] [ɪn][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ][ˈi:v(ə)] !
confiding robins who believed in everybody and thought no evil !
倾诉 知更鸟 WHO 相信 在 大家 和 想法 不 邪恶的 !

知更鸟，它们信任所有人，从不怀有恶意！

[aɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ,
I laughed a moment at my ridiculous idea , and my sister ,
我 笑了 一个 片刻 在 我的 荒谬的 主意 , 和 我的 姐姐 ,
我被自己荒谬的想法逗笑了一会儿，我的妹妹也笑了。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] ['peɪf(ə)ns] [ɪn][,em 'i:] , [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['flu:əntli] .
encouraged by this sign of patience in me , continued more fluently .
鼓励 经过 这 符号 的 耐心 在 我 , 持续 更多的 流利地 .
受到他这种耐心表现的鼓舞，我继续流畅地写作。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [bɪl] ?
' Of course you don't understand , Bill ?
- 的 课程 你 不 理解 , 账单 ?
“你当然不明白，比尔？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?
为什么要这样做？

[ju:v] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You've never thought about such things .
你已经 绝不 想法 关于 这样的 事物 .
你从来没想到过这些事。

[ni:dɪŋ] [noʊ] [kri:d] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [kri:dz] [ɑ:r; ər] ['rʌbɪʃ] . -
Needing no creed yourself , you think all creeds are rubbish . '
需要 不 信条 你自己 , 你 思考 全部 信条 是 垃圾 . -
你自己不需要任何信条，所以你认为所有信条都是垃圾。

- [aɪm][ˈoʊpən][tu:; tə] [kən'vɪkʃn] — [aɪm][ˈtɔ:lərənt] , - [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
' I'm open to conviction — I'm tolerant , ' I interrupted .
- 我是 打开 到 定罪 — 我是 宽容 , - 我 中断 .
“我愿意接受不同的观点——我很宽容，”我打断道。

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz][sæm] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['predʒədɪs] , - [ʃi:; ʃi]
' You're as narrow as Sam Franklyn , and as crammed with prejudice , ' she
- 你是 作为 狭窄的 作为 山姆 弗兰克林 , 和 作为 拥挤 和 偏见 , - 她
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
“你和萨姆·弗兰克林一样狭隘，一样充满偏见，”她回答道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][,em 'i:][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɜ:rsɪ] . [-]
knowing that she had me at her mercy . [232]
会心 那 她 有 我 在 她 怜悯 . [-]
她知道我任她摆布。[232]

- [ðen] , [preɪ] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][soʊ'saɪti:z] [brɪ'li:fs] ?
' Then , pray , what may be his , or his Society's beliefs ?
- 然后 , 祈祷 , 什么 可能 是 他的 , 或者 他的 社会的 信仰 ?
那么，请问，他本人或他所在的社团的信仰是什么？

- [aɪ] [æskt] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv]
- **I asked , feeling no desire to argue , ' and how are they going to prove**
- 我 问 , 感觉 不 欲望 到 争论 , - 和 如何 是 他们 去 到 证明
[jʊr; jər] [ˈmeɪbəlz] [sælˈveɪ(ə)n] ?
your Mabel's salvation ?
你的 梅布尔的 救恩 ?

我问道, 并不想争辩, “他们要如何证明你的梅布尔已经得救了? ”

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˈbjuːtɪ] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [əˈɡresɪv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] ? -
Can they bring beauty into all this aggressive hate and ugliness ? ' and
能 他们 带来 美丽 进入 全部 这 挑衅的 恨 和 丑陋 ? -

他们能否在所有这些充满攻击性的仇恨和丑陋中, 创造出美?

- [ˈsɜːrt(ə)n] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
- **Certain hope and peace , ' she said , ' that peace which is understanding ,**
- 肯定 希望 和 和平 , - 她 说 , - 那 和平 哪个 是 理解 ,

“确切的希望与和平,”她说, “那种源于理解的和平,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪkˈsplɛɪnz] [ɔːl] [kriːdɪz] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈtɒləreɪts] [ðem; ðəm] . -
and that understanding which explains all creeds and therefore tolerates them . ' and
和 那 理解 哪个 解释 全部 信条 和 所以 容忍 他们 . -

正是这种理解解释了所有信仰, 因此也包容了所有信仰。

- [tɒləˈreɪʃn] !
- **Toleration !**
- 容忍 !

‘容忍!

[ðə; ðɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] [ləʊðz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈlðər] !
The one word a religious man loathes above all others !
这 一 单词 一个 宗教 男人 厌恶 多于 全部 其他的 !

宗教人士最痛恨的一个词!

[hɪz; ɪz] [pet] [wɜːrd] [ɪz] [dæmˈneɪʃn] — — -
His pet word is damnation — — ' and
他的 宠物 单词 是 诅咒 — — -

他最爱说的词是诅咒——

- [ˈtɒləreɪts] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈpeɪʃntli] , [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [baɪ][maɪ] [ɪkˈspləʊʒn] , - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
- **Tolerates them , ' she repeated patiently , unperturbed by my explosion , ' because**
- 容忍 他们 , - 她 重复 耐心 , 镇定自若 经过 我的 爆炸 , - 因为

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdɪz] [ðem; ðəm] [ɔːl] . -
it includes them all . ' and
它 包括 他们 全部 . -

“容忍他们,”她耐心地重复道, 丝毫没有被我我的爆发所影响, “因为它包含了他们所有人。”

- [faɪn] , [ɪf] [truː] , - [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , - [ˈveri] [faɪn] .
- **Fine , if true , ' I admitted , ' very fine .**
- 美好的 , 如果 真的 , - 我 承认 , - 非常 美好的 .

“如果属实, 那很好,”我承认, “非常好。”

[bʌt; bət] [haʊ] , [preɪ] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ? -
But how , pray , does it include them all ? ' and
但 如何 , 祈祷 , 做 它 包括 他们 全部 ? -

但是, 请问, 它如何才能将他们全部涵盖在内呢?

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [kiː] - [wɜːrd] , [ðə; ðɪ][ˈmaɪtoʊ] , [ˌʌv; əv][ðer; ðər][səˈsaɪəti] [ɪz] , “ [ðer; ðər] [ɪz][noʊ] [rɪˈlɪdʒən]
- **Because the key - word , the motto , of their Society is , “ There is no religion**
- 因为 这 钥匙 - 单词 , 这 座右铭 , 的 他们的 社会 是 , “ 那里 是 不 宗教
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [truːθ] ,
higher than Truth ,
更高 比 真相 ,

因为他们社团的关键词、座右铭是: “没有比真理更高的宗教”,

” [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdɔːgmə][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] .
” and it has no single dogma of any kind .
” 和 它 有 不 单身的 教条 的 任何 种类 .
它没有任何单一的教条。

[əˈbʌv] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [kleɪmz] [ðæt] [noʊ][ɪndɪˈvɪdʒuəl][kæn; kən][biː; bi] “ [lɔːst] .
Above all , ' she went on , ' because it claims that no individual can be “ lost .
多于 全部 , - 她 去 在 , - 因为 它 索赔 那 不 个人 能 是 ” 丢失的 .
“最重要的是,”她继续说道,“因为它声称没有人会‘迷失’。

” [aɪˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n] .
” It teaches universal salvation .
” 它 教导 普遍的 救恩 .
它教导的是普世救赎。

[tuː; tə] [dæm] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ɪz] [ʌnˈsɪvələɪzd] , [ˈtʃaɪldɪ] , [ɪmˈpjər] .
To damn outsiders is uncivilised , childish , impure .
到 该死 局外人 是 野蛮 , 幼稚 , 不纯 .
诅咒外来者是野蛮的、幼稚的、不纯洁的。

[sʌm; səm] [teɪk] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈlðər] — [ɪts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd]
Some take longer than others — it's according to the way they think and
一些 拿 更长 比 其他的 — 它是 根据 到 这 方式 他们 思考 和
[lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][ɔːl][faɪnd] [piːs] ,
live — but all find peace ,
居住 — 但 全部 寻找 和平 ,
有些人需要的时间更长——这取决于他们的思维方式和生活方式——但最终所有人都能获得内心的平静。

[θruː] [dɪˈveləpmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
through development , in the end .
通过 发展 , 在 这 结尾 .
最终是通过发展实现的。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [kriːdz] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [soʊl] , [aɪˈtiː][rɪˈɡɑːrdz][æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [ˈhævɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə]
What the creeds call a hopeless soul , it regards as a soul having further to
什么 这 信条 称呼 一个 绝望 灵魂 , 它 问候 作为 一个 灵魂 拥有 更远 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .
宗教教义中所谓的绝望的灵魂, 在它看来却是还有很长的路要走的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dæmˈneɪʃn] — — -
There is no damnation — — ' — —
那里 是 不 诅咒 — — -
没有诅咒——

- [wel] , [wel] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [hɜːr; hər] [ˈhɑːbi] - [hɔːrs] [tuː] [ˈwaɪldli] , [tuː]
' Well , well , ' I exclaimed , feeling that she rode her hobby - horse too wildly , too
- 出色地 , 出色地 , - 我 惊呼 , 感觉 那 她 骑 她 爱好 - 马 也 疯狂地 , 也
[ˈrʌfli] [ˈoʊvər][emˈiː] ,
roughly over me ,
大致 超过 我 ,
“哎呀, 哎呀,”我惊呼道, 感觉她骑着她的木马太过狂野, 太粗暴地碾过我了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈmeɪbəl] ?
' but what is the bearing of all this upon this dreadful place , and upon Mabel ?
- 但 什么 是 这 轴承 的 全部 这 之上 这 可怕 地方 , 和 之上 梅布尔 ?
但是, 这一切与这个可怕的地方, 以及与梅布尔, 又有什么关系呢?

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] — [ðɪs] — [ɜ:r; ər] — [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ˈhɔ:rər] [ɪn][ðə; ði]
I'll admit that there is this atmosphere — this — er — inexplicable horror in the
患病的 承认 那 那里 是 这 气氛 — 这 — 呃 — 无法解释的 恐怖 在 这

[haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
house and grounds ,
房子 和 理由 ,

我承认，这栋房子和周围的土地上确实弥漫着一种——呃——难以言喻的恐怖气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [ɪg'zæktli] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdæmnəbl] .
and that if not of damnation exactly , it is certainly damnable .
和 那 如果 不是 的 诅咒 确切地 , 它 是 当然 该死的 .

即使不是彻底的诅咒，也绝对是该受诅咒的。

[aɪm][nɑ:t] [tu:] [ˈpredʒədɪst] [tu;; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [felt][aɪ 'ti:][maɪ'self] . - [-]
I'm not too prejudiced to deny that , for I've felt it myself . ' [233]
我是 不是 也 有偏见的 到 否定 那 , 为了 我已经 毛毡 它 我 . - [-]

我并不因为自己有这种感受就否认这一点。[233]

[tu;; tə][maɪ] [rɪ'li:f] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [bri:f] .
To my relief she was brief .
到 我的 宽慰 她 曾是 简短的 .

令我松了口气的是，她的话很快就结束了。

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsteɪtmənt] , [ˈli:vɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r][rɪ'dʒekt][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
She made her statement , leaving me to take it or reject it as I would .
她 制成 她 陈述 , 离开 我 到 拿 它 或者 拒绝 它 作为 我 会 .

她发表了声明，至于我接受还是拒绝，就由我来决定了。

- [ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪts] [ˈfɔ:rmər] [ˈɔkju:pənts] — [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .
' The thought and belief its former occupants — have left behind .
- 这 想法 和 信仰 它是 以前的 居住者 — 有 左边 在后面 .

“它以前的居住者留下的思想和信仰。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hɪr] , [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst][bi;; bi] [rer] .
For there has been coincidence here , a coincidence that must be rare .
为了 那里 有 到过 巧合 这里 , 一个 巧合 那 必须 是 稀有的 .

这里发生了一件巧合，一件极其罕见的巧合。

[ðə; ði] [saɪt][ɑ:n] [wɪt] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn] [haʊs] [naʊ] [stændz][wʌz; wəz][ˈru:mən] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈɜ:rli] [ˈbrɪt(ə)n]
The site on which this modern house now stands was Roman , before that Early Britain
这 地点 在 哪个 这 现代的 房子 现在 站立 曾是 罗马 , 前 那 早期的 英国
,
,
,

这座现代房屋所在的位置，在罗马时期就已存在，再往前追溯到早期不列颠时期。

[wɪð; wɪθ] [ˈberɪəl] [maʊndz] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ə'gen] , [ˈdru:ɪd] — [ðə; ði][ˈdru:ɪd] [stoʊnz] [stɪl] [laɪ][ɪn] [ðæt] [kɑ:ps]
with burial mounds , before that again , Druid — the Druid stones still lie in that copse
和 葬礼 土堆 , 前 那 再次 , 德鲁伊 — 这 德鲁伊 石头 仍然 说谎 在 那 矮林
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fi:ld] ,
below the field ,
以下 这 场地 ,

此前还有墓冢，再之前是德鲁伊教——德鲁伊教的墓碑至今仍留在田野下方的小树林里。

[ðə; ði][ˈtju:mjuli, -lai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪləks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [draɪv] .
the Tumuli among the ilexes behind the drive .
这 土墩 之中 这 冬青树 在后面 这 驾驶 .

车道后面的冬青树丛中的土墩。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈbɪldɪŋ] [sæm] [ˈfræŋklɪn] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [pʊld] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The older building Sam Franklyn altered and practically pulled down was a
这 老 建筑 山姆 弗兰克林 已修改 和 几乎 拉 向下 曾是 一个
[ˈma:nəsteri] ;
monastery ;
修道院 ;

山姆·弗兰克林改造并几乎拆除的那栋老建筑是一座修道院；

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][tʃæp(ə)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [hɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ru:m] ; [bʌt; bət] ,
he changed the chapel into a meeting hall , which is now the music room ; but ,
他 已更改 这 教堂 进入 一个 会议 大厅 , 哪个 是 现在 这 音乐 房间 ; 但 ,

他把小教堂改建成了会议厅，也就是现在的音乐室；但是，

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [mənˈetɪ] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkæθəlɪk]
before he came here , the house was occupied by Manetti , a violent Catholic
前 他 来了 这里 , 这 房子 曾是 占领 经过 马内蒂 , 一个 暴力 天主教

[wɪˈðəʊt] [ˈtɔ:lərəns] [ɔ:r][ˈvɪʒ(ə)n] ;
without tolerance or vision ;
没有 宽容 或者 想象 ;

在他来到这里之前，这栋房子住着马内蒂，他是一个没有宽容和远见的暴力天主教徒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [brɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [tu:] , [ˈdʒu:ljəs] [ˈwaɪnˌbaʊm] [hæd; həd][aɪ ˈti:] ,
and in the interval between these two , Julius Weinbaum had it ,
和 在 这 间隔 之间 这些 二 , 尤利乌斯 温鲍姆 有 它 ,

在这两人之间，尤利乌斯·魏因鲍姆拥有了它。

[ˈhi:bru:] [ʌv; əv][moʊst][ˈrɪdʒɪd][ˈɔ:rθədɔ:ks] [taɪp] [ɪˈmædʒɪnəbl] — [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] — — -
Hebrew of most rigid orthodox type imaginable — so they all have left their — — '
希伯来语 的 最多 死板的 正统 类型 可以想象的 — 所以 他们 全部 有 左边 他们的 — — -

他们说的希伯来语是最严格的正统派希伯来语——所以他们都离开了他们的——'

- [ɪ:v(ə)n][soʊ] , - [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [jet] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] , - [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? -
' Even so , ' I repeated , yet interested to hear the rest , ' what of it ? ' -
- 甚至 所以 , - 我 重复 , 然而 感兴趣的 到 听到 这 休息 , - 什么 的 它 ? -

“即便如此，”我重复道，但仍然很想听听接下来的话，“那又如何呢？”

- [ˈsɪmpli] [ðɪs] , - [sed] [ˈfrænsɪs] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
' Simply this , ' said Frances with conviction ,
- 简单地 这 , - 说 弗朗西丝 和 定罪 ,

“就这么简单，”弗朗西丝坚定地说。

- [ðæt] [ɪ:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈli:f] [brɪˈhaɪnd]
' that each in turn has left his layer of concentrated thinking and belief behind
- 那 每个 在 转动 有 左边 他的 层 的 集中 思维 和 信仰 在后面

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“每个人都将自己专注的思考和信念层层地留在了身后；

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪ:tʃ] [bɪˈli:vɪd] [ɪnˈtensli] , [æbsəˈlu:tli] ,
because each believed intensely , absolutely ,
因为 每个 相信 强烈地 , 绝对地 ,

因为每个人都深信不疑，绝对相信

[brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [li:st] [ˈwi:kənɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [daʊt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [brɪˈli:f] [ænd; ənd]
beyond the least weakening of any doubt — the kind of strong belief and
超过 这 至少 减弱 的 任何 怀疑 — 这 种类 的 强的 信仰 和

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rer] [ˈeniwɛr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
thinking that is rare anywhere to - day ,
思维 那 是 稀有的 任何地方 到 - 天 ,

毫无疑问——这种坚定的信念和思维方式在当今世界极为罕见。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɪlz] , [ɪm'pregneɪt] ['ɑːbdʒekts] , ['sætʃəreɪts] [ðə; ði] ['æt məsfɪr] , [hɔːnts] , [ɪn][ə; eɪ]
the kind that wills , impregnates objects , saturates the atmosphere , haunts , in a
这 种类 那 遗嘱 , 使怀孕 对象 , 饱和 这 气氛 , 闹鬼的地方 , 在 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 :

一言以蔽之, 它能影响事物, 渗透物体, 弥漫氛围, 萦绕不去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [brɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌtərli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [raɪt] ,
And each , believing he was utterly and finally right ,
和 每个 , 相信 他 曾是 完全地 和 最后 正确的 ,
而他们每个人都坚信自己完全正确, 最终是正确的。

[dæmd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] ['paːzətɪv] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
damned with equally positive conviction the rest of the world .
该死的 和 同样地 积极的 定罪 这 休息 的 这 世界 .
他对世界其他地方也抱有同样坚定的信念, 并予以谴责。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [priːtʃt] [ðæt] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪf] [nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] .
One and all preached that implicitly if not explicitly .
一 和 全部 布道 那 隐式地 如果 不是 明确地 .
即使没有明确表达, 所有人都在潜移默化地宣扬这一点。

[ɪts] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['evri] [kriːd] .
It's the root of every creed .
它是 这 根 的 每一个 信条 .
它是所有信仰的根源。

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgətɪd] , [grɪm] ['sɪriːz] [keɪm] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] .
Last of the bigoted , grim series came Samuel Franklyn .
最后的 的 这 偏执的 , 严峻 系列 来了 塞缪尔 弗兰克林 .
这部充满偏见和阴郁的系列小说的最后一部是《塞缪尔·弗兰克林》。

- [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][fiː; fi] [went] [ɑːn] .
' I listened in amazement that increased as she went on .
- 我 听着 在 惊愕 那 增加 作为 她 去 在 :
“我听得十分惊讶, 随着她继续讲述, 我的惊讶之情也越来越强烈。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][eksplə'nei(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['ædmərəb(ə)l] . [-]
Up to this point her explanation was so admirable . [234]
向上 到 这 观点 她 解释 曾是 所以 令人钦佩的 : [-]
到目前为止, 她的解释非常令人钦佩。[234]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌdi] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
It was , indeed , a pretty study in psychology if it were true .
它 曾是 , 的确 , 一个 漂亮的 学习 在 心理学 如果 它 是 真的 :
如果这是真的, 那的确是一项相当不错的心理学研究。

- [ðen] [waɪ] [dʌz] ['hʌθɪŋ] ['evər] ['hæpən] ?
' Then why does nothing ever happen ?
- 然后 为什么 做 没有什么 曾经 发生 ?
“那为什么什么事都没发生呢? ”

- [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['maɪldli] .
' I enquired mildly .
- 我 询问 轻微地 :
我温和地问道。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['θɪkli] ['hɔːntɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][kraːp][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'zʌlts] ! -
' A place so thickly haunted ought to produce a crop of no ordinary results ! ' -
- 一个 地方 所以 浓密 闹鬼的 应该 到 生产 一个 庄稼 的 不 普通的 结果 ! -
“这样一个闹鬼严重的地方, 理应产出非同寻常的作物! ”

- [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][pru:f] , - [ʃiː; ʃɪ][went][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈloʊə-d] [ˈvoɪs] ,
' There lies the proof , ' she went on in a lowered voice ,
那里 谎言 这 证明 , 她 去 在 在 一个 降低 噪音 ,
“证据就在这里,”她压低声音继续说道。

- [ðə; ði][pru:f][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌgli][riˈæləti] .
' the proof of the horror and the ugly reality .
这 证明 的 这 恐怖 和 这 丑陋的 现实 .
“恐怖和丑陋现实的证据。”

[ðə; ði][θɔːt][ænd; ənd][bɪˈli:f][ʌv; əv][iːtʃ][ˈɑːkjəpənt][ɪn][tɜːrn][kept][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðər][ˈʌndər] .
The thought and belief of each occupant in turn kept all the others under .
这 想法 和 信仰 的 每个 居住者 在 转动 保留 全部 这 其他的 在下面 .
每个居住者的思想和信念反过来又控制着其他所有人。

[ðeɪ][geɪv][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
They gave no sign of life at the time .
他们 给予 不 符号 的 生活 在 这 时间 .
当时他们没有任何生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈzʌlts][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ][ˈnevər][daɪ] .
But the results of thinking never die .
但 这 结果 的 思维 绝不 死 .
但思考的结果永远不会消失。

[ðeɪ][kraɪp][aʊt][əˈgen][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈoʊpənɪŋ] .
They crop out again the moment there's an opening .
他们 庄稼 出去 再次 这 片刻 有 一个 开幕 .
一旦出现空隙，它们就会再次消失。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][ˈmeɪbəl][ɪn][hɜːr; həər][ˈnegətɪv][steɪt] , [bɪˈliːvɪŋ][ˈnʌθɪŋ]
And , with the return of Mabel in her negative state , believing nothing
和 , 和 这 返回 的 梅布尔 在 她 消极的 状态 , 相信 没有什么
[ˈpɑːzətɪv][hɜːrˈself] ,
positive herself ,
积极的 她自己 ,
而随着梅布尔恢复了消极状态，她自己也不再相信任何积极的事情，

[ðə; ði][pleɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][faʊnd][ɪtˈself][friː][tuː; tə][ˈriːprəˈduːs][ɪts][ˈberɪd][ˈstɔːrʒ] .
the place for the first time found itself free to reproduce its buried stores .
这 地方 为了 这 第一的 时间 成立 本身 自由的 到 复制 它是 埋葬 商店 .
这个地方第一次得以自由地重现其埋藏的宝藏。

[dæmˈneɪʃn] , [hel] - [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrmənənt][ænd; ənd][ˈvaɪt(ə)]
Damnation , hell - fire , and the rest — the most permanent and vital
诅咒 , 地狱 - 火 , 和 这 休息 — 这 最多 永恒的 和 必不可少的
[θɔːt][ʌv; əv][ɔːl][ðoʊz][kriːdz] ,
thought of all those creeds ,
想法 的 全部 那些 信条 ,
诅咒、地狱之火等等——所有这些信条中最持久、最关键的思想，

[sɪns][aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈplaɪd][tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [broʊk][luːs][əˈgen] ,
since it was applied to the majority of the world — broke loose again ,
自从 它 曾是 应用 到 这 多数的 这 世界 — 打破 松动的 再次 ,
由于它适用于世界上大多数地区——再次挣脱束缚，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈstreɪnt][tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][bæk] .
for there was no restraint to hold it back .
为了 那里 曾是 不 克制 到 抓住 它 后退 .
因为没有任何约束可以阻止它。

[i:tʃ] [sɔ:t] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɪts] ['fɔ:rmər] [su:'preməsi] .
Each sought to obtain its former supremacy .
每个 寻求 到 获得 它是 以前的 霸权 .

双方都试图恢复昔日的霸主地位。

[nʌn] ['kɒŋkəd] .
None conquered .
没有任何 征服 .

无一征服。

[ðər; ðær] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ][,pændə'moʊniəm][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] , [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv]
There results a pandemonium of hate and fear , of striving to escape , of
那里 结果 一个 混乱 的 恨 和 害怕 , 的 努力 到 逃脱 , 的
[ˈæɡənaɪz] ,
agonised ,
痛苦的 ,

结果导致仇恨和恐惧的混乱局面，人们努力逃离，痛苦不堪。

['bɪtər] ['wɔ:ɾɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['seɪftɪ] , [pi:s] — [sæl'veɪ(ə)n] .
bitter warring to find safety , peace — salvation .
苦的 战争 到 寻找 安全 , 和平 — 救恩 .

为寻求安全、和平——救赎——而进行的残酷战争。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ˈsætʃəreɪtɪd][baɪ] [ðæt] [ə'pɔ:ɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The place is saturated by that appalling stream of thinking — the terror of the
这 地方 是 饱和 经过 那 令人震惊 溪流 的 思维 — 这 恐怖 的 这
[dæmd] .
damned .
该死的 .

这里充斥着那种可怕的思想——被诅咒者的恐惧。

[aɪ 'ti:] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ˈmeɪbəl] , [hu:z] ['negətɪv] ['ætɪtu:d] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ʌv; əv]
It concentrated upon Mabel , whose negative attitude furnished the channel of
它 集中 之上 梅布尔 , 谁 消极的 态度 提供 这 渠道 的
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

它聚焦于梅布尔，她的消极态度为她提供了救赎的途径。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] ['sɪmələrlɪ]
You and I , according to our sympathy with her , were similarly
你 和 我 , 根据 到 我们的 同情 和 她 , 是 相似地
[ɪn'vɔ:lvd] .
involved .
涉及 .

你我出于对她的同情，也同样卷入了这件事。

[ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] ['leɪər] [kʊd; kəd][ˈevər] [geɪn][ðə; ði] [su:'preməsi] .
Nothing happened , because no one layer could ever gain the supremacy .
没有什么 发生 , 因为 不 — 层 可以 曾经 获得 这 霸权 .

什么也没发生，因为任何一个阶层都不可能获得绝对优势。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [ə'mju:zd] — [ðæt] [aɪ][stɛərd][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
' I was so interested — I dare not say amused — that I stared in silence while she
- 我 曾是 所以 感兴趣的 — 我 敢 不是 说 觉得好笑 — 那 我 凝视 在 沉默 尽管 她
[pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
paused a moment ,
暂停 一个 片刻 ,

“我当时非常感兴趣——我不敢说觉得好笑——以至于在她停顿的那一刻，我一直默默地盯着她看。”

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [reɪn] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [tuː] [suːn] . [-]
afraid that she would draw rein and end the fairy tale too soon . [235]
害怕的 那 她 会 画 缰绳 和 结尾 这 仙女 故事 也 很快 . [-]

害怕她会放手一搏，过早地结束童话故事。[235]

- [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ['ræðər] , ['vɪgərəsli] [θɔːt] [ænd; ənd]
' The beliefs of this man , of his Society rather , vigorously thought and
- 这 信仰 的 这 男人 , 的 他的 社会 相当 , 大力 想法 和
['ðerfɔːr] ['vɪgərəsli] ['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [hɪr] ,
therefore vigorously given out here ,
所以 大力 给定 出去 这里 ,

“这个人，或者更确切地说是他所在的社团的信仰，经过深思熟虑，因此也在这里得到了强有力的宣扬。”

[wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [streɪt] .
will put the whole place straight .
将要 放 这 所有的 地方 直的 .

我会把这里彻底整顿一遍。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːlvənt] .
It will act as a solvent .
它 将要 行为 作为 一个 溶剂 .

它将起到溶剂的作用。

[ðiːz] [vɪtri'ɑːlɪk] ['leər] ['æktɪvli] [dɪ'naɪd] , [wɪl] [fjuːz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]
These vitriolic layers actively denied , will fuse and disappear in the stream of
这些 尖酸刻薄 层 积极 否认 , 将要 保险丝 和 消失 在 这 溪流 的
['dʒent(ə)] ,
gentle ,
温和的 ,

这些被积极否认的尖刻层，将在温柔的流水中融合消失。

['tɔːləərənt] ['sɪmpəθi] [wɪt] [ɪz] [lʌv] .
tolerant sympathy which is love .
宽容 同情 哪个 是 爱 .

宽容的同情，那就是爱。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kriːdɪz] [ɡoʊ]
For each member , worthy of the name , loves the world , and all creeds go
为了 每个 成员 , 值得 的 这 姓名 , 爱 这 世界 , 和 全部 信条 去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] ;
into the melting - pot ;
进入 这 融化 - 锅 ;

每个名副其实的成员都热爱世界，所有信仰都融入其中；

['meɪbə] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnz] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] [kən'veɪʃn] , [wɪl] [faɪnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] — — -
Mabel , too , if she joins them out of real conviction , will find salvation — — '
梅布尔 , 也 , 如果 她 加入 他们 出去 的 真实的 定罪 , 将要 寻找 救恩 — — -

如果梅布尔出于真正的信念加入他们，她也会得到救赎——

- ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , - [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] , - [bʌt; bət] [dəʊnt] [juː; jʊ] ,
' Thinking , I know , is of the first importance , ' I objected , ' but don't you ,
- 思维 , 我 知道 , 是 的 这 第一的 重要性 , - 我 反对 , - 但 不 你 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“我知道思考至关重要，”我反驳道，“但你难道不这么认为吗？”

[ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ɑ:r; ər][eɪˈju:] [fɑ:nd]
exaggerate the power of feeling and emotion which in religion are au fond
夸大 这 力量 的 感觉 和 情感 哪个 在 宗教 是 au 喜爱
[ˈɔ:lweɪz] [hɪˈsterɪk(ə)l] ? -
always hysterical ? -
总是 歇斯底里的 ? -

夸大情感的力量，而宗教中的情感本质上总是歇斯底里的吗？

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rld] , - [ʃi:; ʃɪ][təʊld][emˈi:] , - [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] ?
' What is the world , ' she told me , ' but thinking and feeling ?
- 什么 是 这 世界 , - 她 讲述 我 , - 但 思维 和 感觉 ?

“世界是什么？”她告诉我，“不就是思考和感受吗？”

[æn; ən][ɪndəˈvɪdʒəwəlz] [wɜ:rld] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [wʌt] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋks] [ænd; ənd] [bɪˈli:vz] —
An individual's world is entirely what that individual thinks and believes —
一个 个人的 世界 是 完全 什么 那 个人 思考 和 相信 —

[ɪnˌtɜ:prəˈteɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

一个人的世界完全取决于他自己的想法和信念——即诠释。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] .
There is no other .
那里 是 不 其他 .

没有别的了。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hi:; hi] [ˈri:əli] [θɪŋks] [ænd; ənd] [ˈri:əli] [bɪˈli:vz] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈpɜ:rmənənt]
And unless he really thinks and really believes , he has no permanent
和 除非 他 真的 思考 和 真的 相信 , 他 有 不 永恒的

[wɜ:rld] [æt; ət] [ɔ:l] .
world at all .
世界 在 全部 .

除非他真正思考和真正相信，否则他根本没有永恒的世界。

[aɪ][grænt] [ðæt] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [sti:l] [fju:ər] [bɪˈli:v] ,
I grant that few people think , and still fewer believe ,
我 授予 那 很少 人们 思考 , 和 仍然 更少 相信 ,

我承认，很少有人会思考，更少有人会相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [teɪk] [ˈredi] - [meɪd] [ˈsu:ts][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][du:] .
and that most take ready - made suits and make them do .
和 那 最多 拿 准备好 - 制成 西装 和 制作 他们 做 .

而且大多数人都会买现成的西装，然后穿去上班。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [ˈlesər] [fraɪ] , [ˈmeɪbə] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Only the strong make their own things ; the lesser fry , Mabel among them ,
仅有的 这 强的 制作 他们的 自己的 事物 ; 这 较少 炒 , 梅布尔 之中 他们 ,

只有强者才能创造自己的事物；弱者，包括梅布尔在内，

[ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [swept] [ʌp][ˈɪntu:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmænjəˈfæktər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
are merely swept up into what has been manufactured for them .
是 仅仅 扫荡 向上 进入 什么 有 到过 制造 为了 他们 .

他们只是被卷入了别人为他们制造的环境中。

[ðeɪ] [get] [əˈb:ŋ] [ˈsʌmhəʊ] .
They get along somehow .
他们 得到 沿着 不知何故 .

他们不知怎么的相处得还不错。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] , [ˈmeɪbə] [hæz; həz] [nɔ:t] .
You and I have made for ourselves , Mabel has not .
你 和 我 有 制成 为了 我们自己 , 梅布尔 有 不是 .

你我为自己创造了未来，梅布尔却没有。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həɹ] [bɪ'li:f] [ɪz] ['teɪkən] [frəm; frəmə] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː, ʃi] [gəʊz]
She is a nonentity , and when her belief is taken from her , she goes
她 是 一个 非实体 , 和 什么时候 她 信仰 是 已采取 从 她 , 她 去
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

她是个无足轻重的人，当她的信仰被剥夺时，她也随之消逝。

- [aɪ 'tiː] [wəz; wəʒ] [nɑːt] [ɪn] [em 'iː] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'veɪz(ə)n] ,
' It was not in me just then to criticise the evasion ,
- 它 曾是 不是 在 我 只是 然后 到 批评 这 逃避 ,
“当时我并没有心情去批评这种回避行为。”

[ɔːr] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːfɪstri] [frəm; frəmə] [ðə; ði] [truːθ] .
or pick out the sophistry from the truth .
或者 挑选 出去 这 诡辩 从 这 真相 .
或者分辨出诡辩和真相。

[aɪ] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
I merely waited for her to continue .
我 仅仅 等待 为了 她 到 继续 .
我只是等着她继续说下去。

- [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] ['frænsɪs] , - [aɪ] ['ventʃəd] ['prez(ə)ntli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt]
' None of us have Truth , my dear Frances , ' I ventured presently , seeing that
- 没有任何 的 我们 有 真相 , 我的 亲爱的 弗朗西丝 , - 我 冒险 目前 , 看到 那
[ʃiː, ʃi] [kept] ['saɪlənt] .
she kept silent .
她 保留 沉默的 .
“我们当中没有人拥有真理，我亲爱的弗朗西丝，”见她保持沉默，我试探性地说道。

- [prɪ'saɪsli] , - [ʃiː, ʃi] ['ænsər] , [-]
' Precisely , ' she answered , [236]
- 恰恰 , - 她 回答 , [-]
“正是如此，”她回答道。 [236]

- [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [bɪ'li:fs] .
' but most of us have beliefs .
- 但 最多 的 我们 有 信仰 .
但我们大多数人都有信仰。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [bɪ'li:vz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ə'fekts; 'æf,ekts] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
And what one believes and thinks affects the world at large .
和 什么 一 相信 和 思考 影响 这 世界 在 大的 .
一个人的信仰和想法会影响整个世界。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [men] [hæv; həv]
Consider the legacy of hatred and cruelty involved in the doctrines men have
考虑 这 遗产 的 仇恨 和 残酷 涉及 在 这 教义 男人 有
[bɪlt] [ɪntuː] [ðer; ðəɹ] [kriːdz] [wer] [ðə; ði] [saɪn] [kwei,kwaː] [nɑːn] [ʌv; əv] [sæl'veɪ(ə)n] [ɪz] ['æbsəluːt] [ək'septəns]
built into their creeds where the sine qua non of salvation is absolute acceptance
建造 进入 他们的 信条 在哪里 这 正弦 qua 非 的 救恩 是 绝对 验收
[ʌv; əv] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [set] [ʌv; əv] [vjuːz] [ɔːr] [els] ['perɪʃɪŋ] [evər'læstɪŋli] — [fɔːr; fəɹ] ['oʊnli] [baɪ]
of one particular set of views or else perishing everlastingly — for only by
的 一 特别的 放 的 浏览 或者 别的 消亡 永恒地 — 为了 仅有的 经过
[rɪ'pjuːdi,eɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæən; kən] [ðeɪ] [dɪsə'vəʊ] [aɪ 'tiː] — — -
repudiating history can they disavow it — — ' — —
否认 历史 能 他们 否认 它 — — -
想想人类信条中蕴含的仇恨和残忍的遗产，在这些信条中，救赎的必要条件是绝对接受一套特定的观点，否则就会永远灭亡——因为只有否定历史，他们才能摆脱历史的影响——

- [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwaɪt] ['ækjərət] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
' **You're not quite accurate** , ' **I put in** .
- 你是 不是 相当 准确的 , - 我 放 在 .

“你的说法不太准确,”我插嘴道。

- [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [kri:dz] [ti:t] [dæm'neiʃn] , [du:] [ðeɪ] ?
' **Not all the creeds teach damnation** , **do they** ?
- 不是 全部 这 信条 教 诅咒 , 做 他们 ?

并非所有的教条都教导人要下地狱, 对吧?

['fræŋklɪn] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bɪt] ['mɒdənaɪz] [naʊ] ['ʊrli] ? -
Franklyn did , **of course** , **but the others are a bit modernised now surely** ? '
- 弗兰克林 做过 , 的 课程 , 但 这 其他的 是 一个 少量 现代化 现在 一定 ? -

弗兰克林当然是, 但其他的肯定都现代化了一些吧?

- ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [əʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , - [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
' **Trying to get out of it** , ' **she admitted** , ' **perhaps they are** ,
- 尝试 到 得到 出去 的 它 , - 她 承认 , - 也许 他们 是 ,

“他们想摆脱困境,”她承认, “也许他们真是这样。”

[bʌt; bət] [dæm'neiʃn] [ʌv; əv] [ʌnbɪ'li:vəz] — [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
but damnation of unbelievers — of most of the world ,
- 但 诅咒 的 不信者 — 的 最多 的 这 世界 ,

但对不信者——世界上大多数人——的诅咒,

[ðæt] [ɪz] — [ɪz] [ðer; ðər] ['ræðər] ['feɪvərɪt] [aɪ'di:ə] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . -
that is — is their rather favourite idea if you talk with them . '
- 那 是 — 是 他们的 相当 最喜欢的 主意 如果 你 讲话 和 他们 . -

也就是说——如果你和他们交谈, 这通常是他们最喜欢的想法。

- [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .
' **I never have** .
- 我 绝不 有 .

我从来没有过。

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
' **She smiled** .
- 她 微笑 .

她笑了。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , - [soʊ] ,
' **But I have** , ' **she said significantly** , ' **So** ,
- 但 我 有 , - 她 说 显著地 , - 所以 ,

“但我有,”她意味深长地说, “所以,

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [held]
if you consider what the various occupants of this house have so strongly held
如果 你 考虑 什么 这 各种各样的 居住者 的 这 房子 有 所以 强烈 握住

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bi'li:vd] ,
and thought and believed ,
- 和 想法 和 相信 ,

如果你仔细想想这栋房子里的各个住户都曾如此坚定地持有、思考和相信过什么,

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'hænd] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]
you need not be surprised that the influence they have left behind them should
你 需要 不是 是 惊讶 那 这 影响 他们 有 左边 在后面 他们 应该

[bi:; bi] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['legəsi] .
be a dark and dreadful legacy .
- 是 一个 黑暗的 和 可怕 遗产 .

他们留下的影响是黑暗而可怕的遗产, 这一点你无需感到惊讶。

[fɔːr; fər] [θɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʌz] [liːv] — —
For thought , you know , does leave — —
为了 想法 , 你 知道 , 做 离开 — —

你知道, 思考确实会留下——

- [ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
' The opening of the door , to my great relief , interrupted her ,
- 这 开幕 的 这 门 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 中断 她 ,
令我大为欣慰的是, 开门声打断了她的话。

[æz; əz][ðə; ði] [grenə'dɪr] [led][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] .
as the Grenadier led in the visitor to see the room .
作为 这 掷弹兵 引领 在 这 游客 到 看 这 房间 .

掷弹兵领着访客参观房间。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɔːlədʒi] , [lʊkt] [raʊnd]
He bowed to both of us with a brief word of apology , looked round
他 鞠躬 到 两个都 的 我们 和 一个 简短的 单词 的 道歉 , 看起来 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他向我们二人鞠躬, 简短地道了歉, 然后环顾四周。

[ænd; ænd] [wɪð'druː] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtər] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [keɪm]
and withdrew , and with his departure the conversation between us came
和 退出 , 和 和 他的 离开 这 对话 之间 我们 来了
[ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][æn; ən][end] .
naturally to an end .
自然 到 一个 结尾 .

然后他退下了, 随着他的离开, 我们之间的谈话自然而然地结束了。

[aɪ] ['fɔːləʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
I followed him out .
我 随后 他 出去 .

我跟着他出去了。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæəd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] .
Neither of us in any case , I think , cared to argue further .
两者都不 的 我们 在 任何 案件 , 我 思考 , 关心 到 争论 更远 .

我觉得我们俩都不想再争论下去了。

[ænd; ænd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ['endz]
And , so far as I am aware , the curious history of The Towers ends
和 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 这 好奇的 历史 的 这 塔楼 结束
[hɪr] [tuː] .
here too .
这里 也 .

据我所知, 这座双塔的奇特历史也到此结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [sens] .
There was no climax in the story sense .
那里 曾是 不 高潮 在 这 故事 感觉 .

从故事意义上讲, 并没有高潮。

[ˈnʌθɪŋ] ['evər] ['riːəli] ['hæpənd] .
Nothing ever really happened .
没有什么 曾经 真的 发生 .

其实什么都没发生。

[wiː; wi] [left] [nekst] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
We left next morning for London .
我们 左边 下一个 早晨 为了 伦敦 .

第二天早上我们启程前往伦敦。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [ˈɑːkjupaɪd]
I only know that the Society in question took the house and have since occupied
我 仅有的 知道 那 这 社会 在 问题 采取 这 房子 和 有 自从 占领
[aɪˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər][ˌsæʔɪsˈfækj(ə)n] ,
it to their entire satisfaction ,
它 到 他们的 全部的 满意 ,
我只知道, 相关协会已经接管了那栋房子, 并且一直居住得很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeɪbəl] , [huː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [-]
and that Mabel , who became a member shortly afterwards , [237]
和 那 梅布尔 , WHO 成为 一个 成员 不久 然后 , [-]
不久之后, 梅布尔也成为了成员[237]

[naʊ] [steɪz] [ðer; ðər] [ˈfriːkwəntli] [wen] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrdʒuəs][ænd; ənd]
now stays there frequently when in need of repose from the arduous and
现在 停留 那里 频繁地 什么时候 在 需要 的 休息 从 这 艰巨 和
[ʌnˈselfɪ] [ˈleɪbər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈiːdʒɪs] .
unselfish labours she took upon herself under its aegis .
无私 劳动 她 采取 之上 她自己 在下面 它是 盾牌 .
现在, 每当她需要从她在该机构庇护下承担的艰苦无私的劳动中休息时, 她就会经常住在那里。

[ʃiː; ʃi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni] [ˈtʃɛlsi] [flæt] , [ænd; ənd]
She dined with us only the other night , here in our tiny Chelsea flat , and
她 用餐 和 我们 仅有的 这 其他 夜晚 , 这里 在 我们的 微小的 切尔西 平坦的 , 和
[ə; eɪ][ˈdʒɑːliər] ,
a jollier ,
一个 更快乐 ,
就在前几天晚上, 她还在我们位于切尔西的小公寓里和我们一起吃了顿饭, 而且非常开心。

[ˈseɪnər] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɡɛst] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
saner , more interesting and happy guest I could hardly wish for .
更理智 , 更多的 有趣的 和 快乐的 客人 我 可以 几乎 希望 为了 .
我简直无法想象还有比他更理智、更有趣、更快乐的客人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)] — [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] ; [ðə; ði] [leɪ] - [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
She was vital — in the best sense ; the lay - figure had come to life .
她 曾是 必不可少的 — 在 这 最好的 感觉 ; 这 躺 - 数字 有 来 到 生活 .
她充满活力——这是最好的意义上的; 这个平凡的人物仿佛活了过来。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈfɪrf(ə)] [ˈefɪdʒi]
I found it difficult to believe she was the same woman whose fearful effigy
我 成立 它 难的 到 相信 她 曾是 这 相同的 女士 谁 可怕 人偶
[hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðoʊz] [ˈdrɪrɪ] [ˈkɔːrɪdɔːz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
had floated down those dreary corridors and almost disappeared in the depths
有 漂浮 向下 那些 凄凉 走廊 和 几乎 消失 在 这 深度
[ʌv; əv] [ðæt] [əˈtroʊʃəs] [ˈʃædɔʊ] .
of that atrocious Shadow .
的 那 极其恶劣 阴影 .
我很难相信她就是那个可怕的女人, 她的画像曾飘过那些阴森的走廊, 几乎消失在那可怕的阴影深处。

[wʌt] [hɜːr; hər] [bɪˈliːfs] [wɜːr; wər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈkwɛstʃənd] , [ænd; ənd]
What her beliefs were now I was wise enough to leave unquestioned , and
什么 她 信仰 是 现在 我 曾是 明智的 足够的 到 离开 毋庸置疑 , 和
[ˈfrænsɪs] ,
Frances ,
弗朗西丝 ,
她现在的信仰是什么, 我明智地没有去质疑, 而弗朗西丝,

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] , [kept] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪnəˈprəʊpriət] [ˈtɑːpɪks]
to my great relief , kept the conversation well away from such inappropriate topics
到 我的 伟大的 宽慰 , 保留 这 对话 出色地 离开 从 这样的 不当 主题
.
:
.

令我非常欣慰的是，谈话并没有涉及这些不恰当的话题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ɪn][hɜːrˈself] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [sɔːrs]
It was clear , however , that the woman had in herself some secret source
它 曾是 清除 , 然而 , 那 这 女士 有 在 她自己 一些 秘密 来源
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

然而，很显然，这个女人内心深处藏着某种不为人知的快乐源泉。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [əˈɡresɪv] , [ˈpɑːzətɪv] [fɔːrs] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
that she was now an aggressive , positive force , sure of herself ,
那 她 曾是 现在 一个 挑衅的 , 积极的 力量 , 当然 的 她自己 ,
她现在变成了一个积极向上、充满自信的人。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] .
and apparently afraid of nothing in heaven or hell .
和 显然 害怕的 的 没有什么 在 天堂 或者 地狱 .
显然，他既不惧怕天堂，也不惧怕地狱。

[ʃiː; ʃɪ][ˈreɪdiətiːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
She radiated something very like hope and courage about her ,
她 辐射 某物 非常 喜欢 希望 和 勇气 关于 她 ,
她身上散发着希望和勇气的光芒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
and talked as though the world were a glorious place and everybody
和 谈话 作为 尽管 这 世界 是 一个 辉煌 地方 和 大家
[ɪn][aɪ ˈtiː][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
in it kind and beautiful .
在 它 种类 和 美丽的 .

他们说话的口气仿佛世界是一个美好的地方，里面的每个人都善良美丽。

[hɜːr; hər][ˈɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈfekʃəs] .
Her optimism was certainly infectious .
她 乐观 曾是 当然 传染性 .
她的乐观精神确实很有感染力。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
The Towers were mentioned only in passing .
这 塔楼 是 提及 仅有的 在 通过 .
双子塔只是被顺带提及。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [keɪm] [ʌp] — [nɑːt][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] ,
The name of Marsh came up — not the Marsh , it so happened ,
这 姓名 的 沼泽 来了 向上 — 不是 这 沼泽 , 它 所以 发生 ,
提到了马什这个名字——但不是那个沼泽地，巧合的是。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)]
but a name in some book that was being discussed — and I was unable
但 一个 姓名 在 一些 书 那 曾是 存在 讨论 — 和 我 曾是 无法
[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself] .
to restrain myself .
到 抑制 我 .

但我在讨论某本书时，看到了一个名字——我实在无法控制自己。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [tu:] [strɔːŋ] .
Curiosity was too strong .
好奇心 曾是 也 强的 .

好奇心太强了。

[aɪ] [θru:] [aʊt][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈɪŋkwəri] [ˈmeɪbəl][kʊd; kəd] [li:v] [ʌnˈænsərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
I threw out a casual enquiry Mabel could leave unanswered if she wished .
我 扔 出去 一个 随意的 询问 梅布尔 可以 离开 未解答 如果 她 希望 .

我随意地问了一个问题，梅布尔如果愿意的话可以不回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪˈti:] .
But there was no desire to avoid it .
但 那里 曾是 不 欲望 到 避免 它 .

但他并不想逃避。

[hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Her reply was frank and smiling .
她 回复 曾是 坦率 和 微笑 .

她的回答坦率而微笑。

- [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪˈti:] ?
' Would you believe it ?
- 会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] , - [ˈmeɪbəl][təʊld][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
She married , ' Mabel told me , though obviously surprised that I remembered the
她 已婚 , - 梅布尔 讲述 我 , 尽管 明显地 惊讶 那 我 记得 这
[ˈhaʊski:pər] [æt; ət][ɔːl] ;
housekeeper at all ;
管家 在 全部 ;

“她结婚了，”梅布尔告诉我，显然她很惊讶我竟然还记得那位管家；

- [ænd; ənd][ɪz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .
' and is happy as the day is long .
- 和 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

“并且一整天都感到快乐。”

[ʃiːz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [niːʃ] [ɪn][laɪf] .
She's found her right niche in life .
她是 成立 她 正确的 小众市场 在 生活 .

她找到了自己的人生定位。

[ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] — [-]
A sergeant — [238]
一个 军士 — [-]

一名中士——[238]

- [ðə; ði] [ˈɑːrmi] !
' The army !
- 这 军队 !

军队！

- [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
' I ejaculated .
- 我 射精 .

我射精了。

- [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmerəli] .
' Salvation Army , ' she explained merrily .
- 救恩 军队 , - 她 解释 兴高采烈地 .

“救世军，”她兴高采烈地解释道。

[ˈfrænsɪs] [ɪksʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

Frances exchanged a glance with me .
弗朗西丝 交换 一个 瞥一眼 和 我 .

弗朗西丝和我交换了一个眼神。

[aɪ] [læft] [tu:] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [tʊk] [em ˈi:][baɪ] [sərˈpraɪz] .

I laughed too , for the information took me by surprise .
我 笑了 也 , 为了 这 信息 采取 我 经过 惊喜 .

我也笑了，因为这个消息让我很意外。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [waɪ] [ɪɡˈzæktli] ,

I cannot say why exactly ,
我 不能 说 为什么 确切地 ,

我无法确切说明原因。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪksˈpektɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [met] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l]

but I expected at least to hear that the woman had met some dreadful
但 我 预期的 在 至少 到 听到 那 这 女士 有 遇见 一些 可怕

[end] ,

end ,
结尾 ,

但我至少期望能听到这个女人遭遇了可怕的结局。

[nɔːt] [ɪmˈpɔːsəbli] [baɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] .

not impossibly by burning .
不是 不可能 经过 燃烧 .

并非不可能通过燃烧。

- [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [rest] [haʊs] , - [ˈmeɪbəl] [ˈtætəd] [ɑːn] ,

' And The Towers , now called the Rest House , ' Mabel chattered on ,
- 和 这 塔楼 , 现在 称为 这 休息 房子 , - 梅布尔 喋喋不休 在 ,

“还有那座塔楼，现在叫作休息站，”梅布尔喋喋不休地说。

- [siːmz] [tuː; tə][em ˈi:][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ænd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [spɑːt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — — -

' seems to me the most peaceful and delightful spot in England — — '
- 似乎 到 我 这 最多 和平 和 愉快 点 在 英格兰 — — -

“在我看来，这里是英格兰最宁静、最令人愉悦的地方——”

- [ˈriːəli] , - [aɪ] [sed] [pəˈlaɪtli] .

' Really , ' I said politely .
- 真的 , - 我 说 礼貌地 .

“真的吗？”我礼貌地说道。

- [wen] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [pərˈhæps] , [ðoʊ] [aɪ]

' When I lived there in the old days — while you were there , perhaps , though I
- 什么时候 我 居住地 那里 在 这 老的 天 — 尽管 你 是 那里 , 也许 , 尽管 我

[wəʊnt][biː; bi] [ʃʊr] ,

won't be sure ,
惯于 是 当然 ,

“以前我住在那里的时候——也许你也住在那里，虽然我不确定，”

- [ˈmeɪbəl] [went] [ɑːn] , - [ðə; ði] [ˈstɔːri] [gɑːt] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] .

' Mabel went on , ' the story got abroad that it was haunted .
- 梅布尔 去 在 , - 这 故事 得到 国外 那 它 曾是 闹鬼的 .

梅布尔接着说：“有传言说那里闹鬼。”

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] ?

Wasn't it odd ?
不是 它 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗？

[ə; eɪ] [les] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] [aɪv] ['nevər] [si:n] .
A less likely place for a ghost I've never seen .
一个 较少的 可能 地方 为了 一个 鬼 我已经 绝不 已见 .

我从未见过鬼魂，这里不太可能是鬼魂出没的地方。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ætmosfɪr] [æt; ət][ɔːl] .
Why , it had no atmosphere at all .
为什么 , 它 有 不 气氛 在 全部 .

为什么？ 那里一点气氛都没有。

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] ['frænsɪs] ,
' She said this to Frances ,
- 她 说 这 到 弗朗西丝 ,

她对弗朗西丝说了这番话。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .
glancing up at me with a smile that apparently had no hidden meaning .
瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 微笑 那 显然 有 不 隐 意义 .

他抬头看了我一眼，脸上带着微笑，那笑容似乎没有任何隐藏的含义。

- [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
' Did you notice anything queer about it when you were there ?
- 做过 你 注意 任何事物 酷儿 关于 它 什么时候 你 是 那里 ?

“你当时在那里的时候，有没有注意到什么奇怪的地方？”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː] .
' This was plainly addressed to me .
- 这 曾是 显然 已解决 到 我 .

“这显然是说给我听的。”

- [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , ['æftər][æŋ; ən]
' I found it — er — difficult to settle down to anything , ' I said , after an
- 我 成立 它 — 呃 — 难的 到 定居 向下 到 任何事物 , - 我 说 , 后 一个
[ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
instant's hesitation .
即时 犹豫 .

“我发现——呃——很难安定下来做任何事，”我犹豫了一下后说道。

- [aɪ] ['kʊdnt] [wɜːrk][ðer; ðər] — — -
' I couldn't work there — — ' .
- 我 不能 工作 那里 — — -

“我没法在那里工作——”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [def] [ænd; ænd][blaɪnd] [waɪl] [juː; jʊ]
' But I thought you wrote that wonderful book on the Deaf and Blind while you
- 但 我 想法 你 写道 那 精彩的 书 在 这 聋 和 瞎的 尽管 你
[steɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
stayed with me ,
入住 和 我 ,

“但我以为你是在我家住的那段时间里写了那本关于聋哑人和盲人的精彩著作。”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
' she asked innocently .
- 她 问 天真地 .

她天真地问道。

[aɪ] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I stammered a little .
我 结结巴巴 一个 小的 .

我说话有点结巴。

- [oʊ] [noʊ] , [nɑ:t] [ðen] .
' **Oh no , not then** .
- 哦 不 , 不是 然后 :

“哦不，那可就糟了。”

[aɪ][ˈoʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] — [ɜ:r; əɾ] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
I only made a few notes — er — at The Towers .
我 仅有的 制成 一个 很少 笔记 — 呃 — 在 这 塔楼 :

我在塔楼那里只做了些笔记。

[maɪ][maɪnd] , [ˈɑ:dli] [ˈɪnʌf] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [prəˈdu:s] [æt; ət][ɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] .
My mind , oddly enough , refused to produce at all down there .
我的 头脑 , 奇怪 足够的 , 拒绝 到 生产 在 全部 向下 那里 :

奇怪的是，我的大脑在那里完全无法运转。

[bʌt; bət] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
But — why do you ask ?
— 但 — 为什么 做 你 问 ?

但是——你为什么这么问？

[dɪd] [ˈeniθɪŋ] — [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [ˈhæpən] [ðer; ðər] ?
Did anything — was anything supposed to happen there ?
做过 任何事物 — 曾是 任何事物 据称 到 发生 那里 ?

那里发生过什么事吗？——那里应该发生什么事吗？

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] :
' **She looked searchingly into my eyes a moment before she answered :**
- 她 看起来 仔细地 进入 我的 眼睛 一个 片刻 前 她 回答 :

她凝视着我的眼睛片刻，然后才回答：

- [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] . [-] [-]
' **Not that I know of , ' she said simply . [239] [240]**
- 不是 那 我 知道 的 , - 她 说 简单地 : [-] [-]

“据我所知没有，”她简单地说。[239][240]

[ə; eɪ] [dɪˈsent] [ˈɪntu:] [ˈi:dʒɪpt] [-]
A DESCENT INTO EGYPT [241]
一个 下降 进入 埃及 [-]

埃及之旅[241]

[aɪ]
I
我

我

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪft] , [ˈvɜ:rsət(ə)l][mæn] [hu:m] [sʌm; səm] [kɔ:ld] [ˈbrɪliənt] .
He was an accomplished , versatile man whom some called brilliant .
他 曾是 一个 完成 , 多才多艺的 男人 谁 一些 称为 杰出的 :

他是一位才华横溢、多才多艺的人，有些人甚至称他为天才。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈtælənts] [leɪ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ðæt] [raɪt] [sɪˈlek(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd]
Behind his talents lay a wealth of material that right selection could have lifted
在后面 他的 天赋 躺 一个 财富 的 材料 那 正确的 选择 可以 有 抬起

[ˈɪntu:][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] .
into genuine distinction .
进入 真的 区别 :

他的才华背后蕴藏着丰富的素材，如果选角得当，这些素材本可以让他真正脱颖而出。

[hi:; hi][dɪd] [tu:] [ˈmeni] [θɪŋz] , [həʊˈevər] , [tu:; tə] [ɪkˈsel] [ɪn][wʌn] ,
He did too many things , however , to excel in one ,
他 做过 也 许多 事物 , 然而 , 到 Excel 在 一 ,

但他涉猎广泛，却无法在任何一方面做到卓越。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restləs] [kɜːriˈɑːsəti] [kept] [hɪm; ɪm][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
for a restless curiosity kept him ever on the move .
为了 一个 不安 好奇心 保留 他 曾经 在 这 移动 .
他那永不满足的好奇心驱使他不断前行。

[dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] .
George Isley was an able man .
乔治 艾斯利 曾是 一个 有能力的 男人 .
乔治·伊斯利是个能干的人。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kəˈrɪr] [ɪn][dɪˈpləʊməsi] [pruːvd] [aɪˈtiː] ; [jet] , [wen] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈtræv(ə)l]
His short career in diplomacy proved it ; yet , when he abandoned this for travel
他的 短的 职业 在 外交 已证实 它 ; 然而 , 什么时候 他 弃 这 为了 旅行
[ænd; ənd][ˌekspləˈreɪ(ə)n] ,
and exploration ,
和 勘探 ,
他短暂的外交生涯证明了这一点; 然而, 当他放弃外交事业, 投身旅行和探险时,

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] .
no one thought it a pity .
不 一 想法 它 一个 遗憾 .
没有人觉得这很可惜。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][bɪg] [θɪŋz] [ɪn][ˈeni] [laɪn] .
He would do big things in any line .
他 会 做 大的 事物 在 任何 线 .
他无论在哪个领域都能成就一番大事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] .
He was merely finding himself .
他 曾是 仅仅 寻找 他自己 .
他只是在寻找自我。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ə; eɪ] [fjuː] [əˈkwaɪər] [mɔːs] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvæljuː] .
Among the rolling stones of humanity a few acquire moss of considerable value .
之中 这 滚动 石头 的 人类 一个 很少 获得 苔藓 的 大量 价值 .
在人类这片滚石之中, 少数石头会积聚起极具价值的苔藓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ˈʃɪftləs] ; [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l] [laɪt] ;
They are not necessarily shiftless ; they travel light ;
他们 是 不是 一定 无所事事 ; 他们 旅行 光 ;
他们未必游手好闲; 他们轻装上阵;

[ðə; ði][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈpɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [əˈtrækt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ɑːr; ər] [tuː]
the comfortable pockets in the game of life that attract the majority are too
这 舒服的 口袋 在 这 游戏 的 生活 那 吸引 这 多数 是 也
[smɔːl] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] ;
small to retain them ;
小的 到 保持 他们 ;
人生游戏中那些吸引大多数人的舒适口袋太小, 无法长久留住它们;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
they are in and out again in a moment .
他们 是 在 和 出去 再次 在 一个 片刻 .
他们一会儿就进去, 一会儿又出来了。

[ðə; ði][wɜːrld] [sez] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
The world says , ' What a pity !
这 世界 说道 , - 什么 一个 遗憾 !
世人说: “真可惜! ”

[ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] !
They stick to nothing !
他们 戳 到 没有什么 !

他们什么都不坚持！

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] , [laɪk] [ˈkwestɪŋ] [waɪld][bɜːrdz] , [ðeɪ] [siːk] [ðə; ði][nest] [ðeɪ] [niːd] .
' but the fact is that , like questing wild birds , they seek the nest they need .
- 但 这 事实 是 那 , 喜欢 探索 荒野 鸟类 , 他们 寻找 这 巢 他们 需要 .
但事实是, 就像觅食的野生鸟类一样, 它们会寻找自己需要的巢穴。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈvæljuːz] .
It is a question of values .
它 是 一个 问题 的 值 .
这是一个价值观的问题。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ˈswɪftli] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [flaɪt] , [ɑːr; ər] [ɡɔːn] ,
They judge swiftly , change their line of flight , are gone ,
他们 法官 迅速地 , 改变 他们的 线 的 航班 , 是 已消失 ,
它们迅速做出判断, 改变飞行路线, 消失不见了。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːment] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenʃən] .
not even hearing the comment that they might have ' retired with a pension .
不是 甚至 听力 这 评论 那 他们 可能 有 - 退休 和 一个 养老金 .
他们甚至都没听到有人评论说他们可能“已经退休领取养老金了”。

- [ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhoʊmləs] , [ˈkwestɪŋ] [taɪp] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈbɔːŋd] .
' And to this homeless , questing type George Isley certainly belonged .
- 和 到 这 无家可归者 , 探索 类型 乔治 艾斯利 当然 属于 .
“而乔治·伊斯利无疑属于这种无家可归、四处寻觅的类型。”

[hiː; hi][wəz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɪftləs] . [-]
He was by no means shiftless . [242]
他 曾是 经过 不 方法 无所事事 . [-]
他绝非游手好闲之辈。[242]

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈseɪəb(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [ðæt] [sɔːft] [pərˈtɪkjələər] [nest] [wer] [hiː; hi][kəd; kəd]
He merely sought with insatiable yearning that soft particular nest where he could
他 仅仅 寻求 和 贪得无厌 渴望 那 柔软的 特别的 巢 在哪里 他 可以
[ˈset(ə)] [daʊn] [ɪn] [ˈpɜːrmənəntli] .
settle down in permanently .
定居 向下 在 永久的 .
他只是怀着无法满足的渴望, 寻找一个柔软舒适的巢穴, 让他可以永远安定下来。

[ænd; ænd][tuː; tə][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ænd] [rɪˈɡrets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hiː; hi]
And to an accompaniment of sighs and regrets from his friends he
和 到 一个 伴奏 的 叹息 和 遗憾 从 他的 朋友们 他
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
found it ; he found it ,
成立 它 ; 他 成立 它 ,
伴随着朋友们的叹息和惋惜, 他找到了; 他找到了。

[haʊˈevər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][baɪ][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] - [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
however , not in the present , but by retiring from the world ' without a
然而 , 不是 在 这 展示 , 但 经过 退休 从 这 世界 - 没有 一个
[ˈpenʃən] ,
pension ,
养老金 ,
然而, 并非现在, 而是通过“没有养老金”地从这个世界退休。

- [ʌnˈkloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnərz] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
' unclothed with honours and distinctions .
- 裸体 和 荣誉 和 区别 .
赤裸裸地披着荣誉和勋章。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pæst]
He withdrew from the present and slipped softly back into a mighty Past
他退出从这展示和滑倒了轻轻后退进入一个强大的过去的
[wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
where he belonged .
在哪里他属于 .

他从当下抽身而出，轻轻滑回了他所属的辉煌过去。

[waɪ] ; [haʊ] ; [əu'beɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [ðɪs] [rɪ'meɪnz] [ʌn'nəʊn] ,
Why ; how ; obeying what strange instincts — this remains unknown ,
为什么 ; 如何 ; 服从 什么 奇怪的 本能 — 这 遗迹 未知 ,
为什么？ 如何？ 服从何种奇怪的本能——这一切仍然是个谜。

[diːp] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [laɪf] [ðæt] [faʊnd] [noʊ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ˈmɑːdərn] [θɪŋz] .
deep secret of an inner life that found no resting - place in modern things .
深的 秘密 的 一个 内 生活 那 成立 不 休息 - 地方 在 现代的 事物 .
内心深处的秘密，在现代事物中找不到安身之处。

[sʌtʃ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'kloʊzəbl] [ɪn] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Such instincts are not disclosable in twentieth - century language ,
这样的 本能 是 不是 可披露 在 第二十 - 世纪 语言 ,
这种本能是无法用二十世纪的语言表达的。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ˈprɑːpərli] [dɪ'skraɪbəbl] [æt; ət][ɔːl] .
nor are the details of such a journey properly describable at all .
也不 是 这 细节 的 这样的 一个 旅行 适当地 可描述的 在 全部 .
这样的旅程的细节根本无法用语言来描述。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] — [ˈpouəts] , [ˈprɒfɪts] , [saɪˈkaɪətrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [sʌtʃ] [ɪks'piəriənsɪz]
Except by the few — poets , prophets , psychiatrists and the like — such experiences
除了 经过 这 很少 — 诗人 , 先知 , 精神科医生 和 这 喜欢 — 这样的 经历
[ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] [mjuː'ziːəm] [ˈleɪb(ə)l] — - [kwɪr] .
are dismissed with the neat museum label — ' queer .
是 解雇 和 这 整洁的 博物馆 标签 — - 酷儿 .
除了少数人——诗人、先知、精神病学家等等——之外，这种经历都被贴上了简洁的博物馆标签——“酷儿”。

- [soʊ] , [ˈiːkwəli] ,
' So , equally ,
- 所以 , 同样地 ,
所以，同样地，

[mʌst; məst][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spiəriəns] [ʃer] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪb(ə)l] —
must the recorder of this experience share the honour of that little label —
必须 这 录音机 的 这 经验 分享 这 荣誉 的 那 小的 标签 —
[hiː; hi] [huː] [baɪ] [tʃæns] [ˈwɪtnɪst] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnər]
he who by chance witnessed certain external and visible signs of this inner
他 WHO 经过 机会 目击者 肯定 外部的 和 可见的 标志 的 这 内
[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdʒɜːrni] .
and spiritual journey .
和 精神 旅行 .

这段经历的记录者是否也应该分享这个小小的标签的荣耀——他偶然见证了这段内在精神之旅的某些外在可见的迹象。
[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] ;
There remains , nevertheless , the amazing reality of the experience ;
那里 遗迹 , 尽管如此 , 这 惊人的 现实的 这 经验 ;
然而，这段经历的奇妙之处依然存在；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] .
There is no George Isley .
那里 是 不 乔治 艾斯利 .

根本没有乔治·伊斯利这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][kʊd; kəd] ['væniʃ] , [waɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [-]
And that such an individuality could vanish , while still his outer [243]
和 那 这样的 一个 个性 可以 消失 , 尽管 仍然 他的 外 [-]

而这样的个性可能会消失，尽管他的外表[243]

['sembləns] [wɔːks] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [striːts] , ['nɔːrm(ə)l] [əˈpærəntli] , [ænd; ənd][naɪt] [jet] ['fɪfti] [ɪn][ðə; ði]
semblance walks the familiar streets , normal apparently , and not yet fifty in the
外表 散步 这 熟悉的 街道 , 普通的 显然 , 和 不是 然而 五十 在 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
number of his years ,
数字 的 他的 年 ,

外表看似正常，他走在熟悉的街道上，年纪还不到五十岁。

[siːmz] [ə; eɪ] [teɪl] , [ðooʊ] ['dɪfɪkəlt] , [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
seems a tale , though difficult , well worth the telling .
似乎 一个 故事 , 尽管 难的 , 出色地 值得 这 讲述 .

虽然过程有些艰难，但这似乎是一个值得讲述的故事。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [sloo] [səbˈmɜːrdʒəns] .
For I witnessed the slow submergence .
为了 我 目击者 这 慢的 淹没 .

因为我亲眼目睹了缓慢的沉没。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['grædʒuəl] .
It was very gradual .
它 曾是 非常 逐渐地 .

这是一个非常渐进的过程。

[aɪ] ['kænəʊt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I cannot pretend to understand the entire significance of it .
我 不能 假装 到 理解 这 全部的 意义 的 它 .

我无法假装完全理解它的意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] ['ɔːfərd] [hɪnts]
There was something questionable and sinister in the business that offered hints
那里 曾是 某物 值得怀疑 和 险恶 在 这 商业 那 提供 提示
[ʌv; əv] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [pɒsə'bɪlɪtɪz] .
of astonishing possibilities .
的 惊人 可能性 .

这个行业里有些可疑和阴险的东西，却也暗示着惊人的可能性。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [pəˈliːs] , [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] [klɪrd] [ʌp]
Were there a corps of spiritual police , the matter might be partially cleared up
是 那里 一个 兵团 的 精神 警察 , 这 事情 可能 是 部分 已清除 向上
,
:
,

如果真有一支精神警察队伍，这件事或许能部分解决。

[bʌt; bət] [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [jet] ['ɔːrgənəɪzd] ['eniθɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌv; əv] [ðɪs]
but since none of the churches have yet organised anything effective of this
但 自从 没有任何 的 这 教堂 有 然而 有组织的 任何事物 有效的 的 这
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,

但由于目前还没有任何教会组织过此类有效的活动，

[wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][ˈveəri.ənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] - [ˌmesəpəˈteimiə] , - [ænd; ənd]
one can only fall back upon variants of the blessed ' Mesopotamia , ' and
一 能 仅有的 落下 后退 之上 变体 的 这 蒙福 - 美索不达米亚 , - 和
[ˈwɪspər] [ʌv; əv] [dɪˈreɪndʒmənt] ,
whisper of derangement ,
耳语的 精神错乱 ,
人们只能诉诸于各种版本的“美索不达米亚”这个神圣的概念，并低声谈论精神错乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .
等等。
[sʌtʃ] [ˈleɪbəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈspleɪn][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][moʊst] [ˈʌðər] [kliːˈfeɪz] [ɪn][laɪf] .
Such labels , of course , explain as little as most other clichés in life .
这样的 标签 , 的 课程 , 解释 作为 小的 作为 最多 其他 陈词滥调 在 生活 .
当然，这类标签和生活中大多数其他陈词滥调一样，并不能解释什么。

[ðæt] [wel] - [gruːmd] , [ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪgjər] [ˈstræʊlɪŋ] [daʊn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] , [ˈdaɪnɪŋ]
That well - groomed , soldierly figure strolling down Piccadilly , watching the Races , dining
那 出色地 - 修剪过的 , 军人 数字 漫步 向下 皮卡迪利 , 观看 这 种族 , 用餐
[aʊt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈreɪndʒmənt] [ðer; ðər] .
out — there is no derangement there .
出去 — 那里 是 不 精神错乱 那里 .
一个衣着整洁、军人般的身影漫步在皮卡迪利大街上，观看赛马，外出就餐——这其中没有任何不正常之处。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈmelənkəːli] , [ðə; ði] [aɪ] [nɑːt][waɪld] ; [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ɑːr; ər][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði]
The face is not melancholy , the eye not wild ; the gestures are quiet and the
这 脸 是 不是 忧郁 , 这 眼睛 不是 荒野 ; 这 手势 是 安静的 和 这
[spiːtʃ] [kənˈtroʊld] .
speech controlled .
演讲 受控 .
脸上没有忧郁的神情，眼神也不狂野；举止平静，言语克制。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ˈempti] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪkˈspreʃənləs] .
Yet the eye is empty , the face expressionless .
然而 这 眼睛 是 空的 , 这 脸 面无表情 .
然而，他的眼神空洞，脸上毫无表情。
[ˈveɪkənsi] [reɪn] [ðer; ðər] , [prəˈvɑːkətɪv] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
Vacancy reigns there , provocative and significant .
空缺 统治 那里 , 挑衅 和 重要的 .
那里空缺重重，这既引人深思又意义重大。

[ɪf] [nɑːt] [ʌnˈduːli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)lɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ɪn][laɪf] [ˈniːðər] [ɪkˈspekt] , [nɔːr] [ˈɔːfər]
If not unduly noticeable , it is because the majority in life neither expect , nor offer
如果 不是 过度 显 , 它 是 因为 这 多数 在 生活 两者都不 预计 , 也不 提供
, [mɔːr] .
, more .
, 更多的 .
如果不是特别引人注目，那是因为生活中大多数人既不期望更多，也不提供更多。

[æt; ət][ˈkloʊzər][ˈkwɔːrtərz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˈkwestʃənɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] — [ˈnʌθɪŋ] ;
At closer quarters you may think questioning things , or you may think — nothing ;
在 更近 四分之一 你 可能 思考 提问 事物 , 或者 你 可能 思考 — 没有什么 ;
[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈlætər] .
probably the latter .
大概 这 后者 .
走近一些，你可能会思考一些问题，或者你可能什么也想不到；很可能是后者。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈwʌndə] [waɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪkˈspektɪd] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪərəns] ;
You may wonder why something continually expected does not make its appearance ;
你 可能 想知道 为什么 某物 持续 预期的 做 不是 制作 它是 外貌 ;
你可能会疑惑，为什么人们一直期待的事情却迟迟没有出现；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv] - [ˌpɜ:rsəˈnæləti] - [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
and you may watch for the evidence of ' personality ' the general
和 你 可能 手表 为了 这 证据 的 - 性格 - 这 一般的
[prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz][led][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪkˈspekt] .
presentment of the man has led you to expect .
呈报 的 这 男人 有 引领 你 到 预计 .
您可以观察这个人的总体表现是否符合您对他的“个性”的预期。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ;
Disappointed , therefore , you may certainly be ;
失望的 , 所以 , 你 可能 当然 是 ;
因此，你当然可能会感到失望；

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈskʌvə] [ðə; ðɪ] [smɔ:ɪst] [hɪnt][ʌv; əv][ˈment(ə)] [dɪsˈɔ:rdə] ,
but I defy you to discover the smallest hint of mental disorder ,
但 我 违抗 你 到 发现 这 最小 暗示 的 精神的 紊乱 ,
但我敢说，你绝对找不到一丝精神疾病的迹象。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈreɪndʒmənt] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [əˈflɪk(ə)n] , [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
and of derangement or nervous affliction , absolutely nothing .
和 的 精神错乱 或者 紧张的 痛苦 , 绝对地 没有什么 .
至于精神错乱或神经衰弱，则完全没有。

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [pərˈhæps] , [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌmi] , [sʌm; səm] [wel] -
Before long , perhaps , you may feel you are talking with a dummy , some well -
前 长的 , 也许 , 你 可能 感觉 你 是 说 和 一个 假的 , 一些 出色地 -
[treɪnd] [ɔ:ˈtɑ:mətən] ,
trained automaton ,
受过训练 自动机 ,
或许不久之后，你就会觉得自己在和一个假人、一个训练有素的机器人说话。

[ə; eɪ] [nɑ:nˈentəti] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [spɑ:nˈteɪniəs] [-]
a nonentity devoid of spontaneous [244]
一个 非实体 缺乏 的 自发的 [-]
缺乏自发性的非实体[244]

[laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˈmeməri] [feɪdz] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] ,
life ; and afterwards you may find that memory fades rapidly away ,
生活 ; 和 然后 你 可能 寻找 那 记忆 淡出 快速 离开 ,
生命逝去之后，你可能会发现记忆迅速消退。

[æz; əz] [ðəʊ] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][hæz; həz] [ˈri:əli] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
as though no impression of any kind has really been made at all .
作为 尽管 不 印象 的 任何 种类 有 真的 到过 制成 在 全部 .
仿佛根本没有留下任何印象。

[ɔ:l] [ðɪs] , [jes] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˌpæθəˈlɑ:dʒɪk(ə)] .
All this , yes ; but nothing pathological .
全部 这 , 是的 ; 但 没有什么 病理 .
所有这些都是，但没什么病态的。

[ə; eɪ] [fju:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [dɪˈskrepənsɪ] [brɪˈtwi:n] [ˈprɑ:mɪs] [ænd; ənd]
A few may be stimulated by this startling discrepancy between promise and
一个 很少 可能 是 刺激 经过 这 令人震惊 差异 之间 承诺 和
[pərˈfɔ:rməns] , [bʌt; bət][moʊst] ,
performance , but most ,
表现 , 但 最多 ,
少数人或许会被这种承诺与实际表现之间惊人的差距所激励，但大多数人，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ək'sept] [feɪs] [væljuːz] , [wʊd] [seɪ] , - [ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [ˈfeləʊ] ,
accustomed to accept face values , would say , ' a pleasant fellow ,
习惯 到 接受 脸 值 , 会 说 , - 一个 令人愉快的 同伴 ,
习惯于接受表面现象的人会说：“一个和蔼可亲的人。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [mʌt] . . . - [ænd; ənd][æən; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .
but nothing in him much . . . ' and an hour later forget him altogether .
但 没有什么 在 他 很多 . . . - 和 一个 小时 之后 忘记 他 共 .
但他身上没什么特别的.....一个小时后，我就把他彻底忘了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [dɪ'vaɪnd] .
For the truth is as you , perhaps , divined .
为了 这 真相 是 作为 你 , 也许 , 神谕 .
真相或许正如你所预想的那样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [noʊ][wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ] ,
You have been sitting beside no one , you have been talking to , looking at ,
你 有 到过 坐着 旁 不 一 , 你 有 到过 说 到 , 寻找 在 ,
[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə] — [noʊ][wʌn] .
listening to — no one .
聆听 到 — 不 一 .
你一直独自一人坐着，和一个人说话，看着一个人，听着一个人。

[ðə; ði] [ˈɪntərkoʊrs] [hæz; həz] [kən'veɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæən; kən][ˈweɪkən][ˈhjuːmən] [rɪ'spɑːns] [ɪn][juː; jʊ] ,
The intercourse has conveyed nothing that can waken human response in you ,
这 交往 有 传递 没有什么 那 能 唤醒 人类 回复 在 你 ,
[gʊd] , [bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] .
good , bad or indifferent .
好的 , 坏的 或者 冷漠 .
性交过程中没有传递任何能够唤起你内心任何人类反应的东西，无论是好的、坏的还是无动于衷的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] .
There is no George Isley .
那里 是 不 乔治 艾斯利 .
根本没有乔治·伊斯利这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ,
And the discovery , if you make it ,
和 这 发现 , 如果 你 制作 它 ,
而如果你发现了这一点，

[wɪl] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kriːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌn'kæənɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,
will not even cause you to creep with the uncanniness of the experience ,
将要 不是 甚至 原因 你 到 潜行者 和 这 诡异 的 这 经验 ,
这种体验的诡异程度甚至不会让你感到毛骨悚然。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ɪz][soʊ] [ˈhoʊlɪ] [ˈpliːzɪŋ] .
because the exterior is so wholly pleasing .
因为 这 外部的 是 所以 完全 令人愉悦 .
因为它的外观实在太赏心悦目了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ˈmɪrli] [baɪ]
George Isley to - day is a picture with no meaning in it that charms merely by
乔治 艾斯利 到 - 天 是 一个 图片 和 不 意义 在 它 那 魅力 仅仅 经过
[ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnə'fensɪv] [ˈsʌbdʒekt] .
the harmonious colouring of an inoffensive subject .
这 和谐 染色 的 一个 无害的 主题 .
今天的乔治·伊斯利是一幅没有任何意义的画作，它仅仅凭借和谐的色彩和无害的主题而令人着迷。

[hiː; hi] [muːvz] [ˈʌndɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld][ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
He moves undiscovered in the little world of society to which he was born ,
他 移动 未被发现的 在 这 小的 世界 的 社会 到 哪个 他 曾是 出生 ,
他在他出生的小小社会世界里悄无声息地生活着。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [gru:v] [fɜ:rst][hæbɪt][hæz; həz] [meɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔ:tə'mætɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
secure in the groove first habit has made comfortably automatic for him .
安全的 在 这 槽 第一的 习惯 有 制成 舒适地 自动的 为了 他 .

他已经习惯了这种舒适自在的状态，这让他感到很轻松。

[noʊ][wʌn] ['gesɪz] ; [nʌn] , [ðæt][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [laɪf]
No one guesses ; none , that is , but the few who knew him intimately in early life
不 一 猜测 ; 没有任何 , 那 是 , 但 这 很少 WHO 知道 他 亲密 在 早期的 生活
.
.
.

没有人能猜到；也就是说，除了少数几个在他早年生活中与他关系密切的人之外，没有人能猜到。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] ['skætərd] [ðɪ:z] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt]
And his wandering existence has scattered these ; they have forgotten what
和 他的 漫游 存在 有 疏散 这些 ; 他们 有 被遗忘的 什么
[hi;; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

他漂泊不定的生活使他们四散各地；他们已经忘记了他是谁。

[soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪn'di:d] , [ɪz][hi;; hi][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [mæn] ,
So perfect , indeed , is he in the manners of the commonplace fashionable man ,
所以 完美的 , 的确 , 是 他 在 这 礼仪 的 这 平凡 时髦 男人 ,
他的举止确实完美无瑕，完全符合普通时尚男士的风范。

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] - [set] - [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [hi;; hi] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪp] [ʃi;; ʃi][ɪz]
that no woman in his ' set ' is aware that he differs from the type she is
那 不 女士 在 他的 - 放 - 是 意识到的 那 他 不同 从 这 类型 她 是
[ə'kʌstəmd] [tu;; tə] .
accustomed to .
习惯 到 .

他“圈子”里的女性没有一个人意识到他与她们习以为常的类型不同。

[hi;; hi][tɜ:rnz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'septɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tekst] - [bʊk] ,
He turns a compliment with the accepted language of her text - book ,
他 转弯 一个 赞扬 和 这 公认 语言 的 她 文本 - 书 ,
['moʊtəz] ,
motors ,
电机 ,

他用她教科书里公认的语言——汽车——来回应一句恭维话。

[gɔ:lf] [ænd; ænd] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði] [regjʊ'leɪʃn] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rlɪd] .
golfs and gambles in the regulation manner of his particular world .
高尔夫球 和 赌博 在 这 规定 方式 的 他的 特别的 世界 .
他以他所在世界的规则方式打高尔夫球和赌博。

[hi;; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)] , [pɜ:rfɪkt] [ɔ:'tɑ:mətən] .
He is an admirable , perfect automaton .
他 是 一个 令人钦佩的 , 完美的 自动机 .
他是一个令人钦佩的完美机器人。

[hi;; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
He is nothing .
他 是 没有什么 .

他什么都不是。

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]['hju:mən] [fel] . [-]
He is a human shell . [245]
他 是 一个 人类 壳 . [-]

他只是个空壳。[245]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wen] ,
The name of George Isley had been before the public for some years when ,
这 姓名 的 乔治 艾斯利 有 到过 前 这 民众 为了 一些 年 什么时候 ,
乔治·伊斯利的名字在几年前就已经为公众所知 ,

[æftər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] , [wi:; wi] [met] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]['i:dʒɪpt] , [aɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [helθ]
after a considerable interval , we met again in a hotel in Egypt , I for my health
后 一个 大量 间隔 , 我们 遇见 再次 在 一个 酒店 在 埃及 , 我 为了 我的 健康
 ,
 ,
 ,

时隔许久，我们在埃及的一家酒店再次见面，我是为了健康着想。
[hi:; hi][fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] — [æt; ət][fɜ:rst] .
he for I knew not what — at first .
他 为了 我 知道 不是 什么 — 在 第一的 .
因为他，我一开始并不知道是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] : [ɑ:rki'a:lədʒi] [ænd; ænd][ekska'veɪ](ə)n][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
But I soon discovered : archaeology and excavation had taken hold of him
但 我 很快 发现 : 考古学 和 挖掘 有 已采取 抓住 的 他
 ,
 ,
 ,

但我很快发现：他已经迷上了考古和挖掘。
[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] ['kwærətli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] .
though he had gone so quietly about it that no one seemed to have heard .
尽管 他 有 已消失 所以 悄悄 关于 它 那 不 一 似乎 到 有 听到 .
虽然他行事非常低调，似乎没有人听到。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]
I was not sure that he was glad to see me , for he had first
我 曾是 不是 当然 那 他 曾是 高兴的 到 看 我 , 为了 他 有 第一的
 [wɪð'drɔ:n] ,
withdrawn ,
撤回 ,
我不确定他是否乐意见到我，因为他一开始是退缩的。

[ə'nɔɪd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [bʌt; bət]['leɪtər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æftər]
annoyed , it seemed , at being discovered , but later , as though after
恼怒 , 它 似乎 , 在 存在 发现 , 但 之后 , 作为 尽管 后
 [kən,sɪdə'reɪ](ə)n , [hæd; həd] [meɪd] ['tentətɪv] [əd'vænsɪz] .
consideration , had made tentative advances .
考虑 , 有 制成 暂定的 进展 .

被发现后，他似乎有些恼怒，但后来，仿佛经过一番考虑，他又试探性地采取了行动。
[hi:; hi] ['welkəmd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑ:di] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
He welcomed me with a curious gesture of the entire body that seemed to
他 欢迎 我 和 一个 好奇的 手势 的 这 全部的 身体 那 似乎 到
 [ʃeɪk] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [maɪ][aɪ'dentəti] .
shake himself free from something that had made him forget my identity .
摇 他自己 自由的 从 某物 那 有 制成 他 忘记 我的 身份 .
他用一种奇特的全身动作欢迎我，仿佛要挣脱某种让他忘记我身份的东西。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈpeɪθɑ:s] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoo] [hi; hi] [æskt] [fɔ:r; fər]
There was pathos somewhere in his attitude , almost as though he asked for
那里 曾是 感伤 某处 在 他的 态度 , 几乎 作为 尽管 他 问 为了
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他的态度中带着一丝悲悯，仿佛在博取同情。

- [aɪv] [biːn] [aʊt] [hɪr] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] [ˈjɪrz] , - [hi; hi][toʊld][em ˈi:] ,
' I've been out here , off and on , for the last three years , ' he told me ,
- 我已经 到过 出去 这里 , 离开 和 在 , 为了 这 最后的 三 年 , - 他 讲述 我 ,
“过去三年里，我断断续续地来到这里，”他告诉我。

[ˈæftər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdu:ɪŋ] .
after describing something of what he had been doing .
后 描述 某物 的 什么 他 有 到过 正在做 .

在描述了他一直在做的事情之后。

- [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][ðə; ði][moʊst] [ri:ˈpeɪŋ] [ˈhɑ:bi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
' I find it the most repaying hobby in the world .
- 我 寻找 它 这 最多 偿还 爱好 在 这 世界 .

“我觉得这是世界上最有成就感的爱好。”

[aɪ ˈti:] [li:dz] [tu; tə][ə; eɪ] [ri:kənˈstrʌkʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ri:kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It leads to a reconstruction — an imaginative reconstruction , of course ,
它 线索 到 一个 重建 — 一个 富有想象力的 重建 , 的 课程 ,

它导致了一种重构——当然，是一种富有想象力的重构。

[aɪ] [mi:n] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [bɔ:st] .
I mean — of an enormous thing the world had entirely lost .
我 意思是 — 的 一个 巨大的 事物 这 世界 有 完全 丢失的 .

我的意思是——世界彻底失去了一件极其重要的东西。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡɔ:rdʒəs] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈhɑ:bi] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
A very gorgeous , stimulating hobby , believe me ,
一个 非常 华丽的 , 刺激性的 爱好 , 相信 我 ,

相信我，这绝对是一项非常美好、令人愉悦的爱好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] - — - [hi; hi] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜ:rd] — - [ɪɡˈzæktɪŋ] [wʌn] [ɪnˈdi:d] .
and a very entic — ' he quickly changed the word — ' exacting one indeed .
和 一个 非常 - — - 他 迅速地 已更改 这 单词 — - 严格 — 的确 .

而且是一个非常诱人的——”他迅速改口——“确实是一个要求很高的人。”

- [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] .
' I remember looking him up and down with astonishment .
- 我 记住 寻找 他 向上 和 向下 和 惊讶 .

“我记得当时我惊讶地上下打量着他。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [læk] ; [ə; eɪ] [noʊt][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was a change in him , a lack ; a note was missing in his
那里 曾是 一个 改变 在 他 , 一个 缺少 ; 一个 笔记 曾是 丢失的 在 他的
[ɪnˈθu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他变了，好像少了点什么；他的热情中似乎缺少了某种东西。

[ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
a colour in the voice , a quality in his manner .
一个 颜色 在 这 嗓音 , 一个 质量 在 他的 方式 .

他的声音里有一种色彩，他的举止里有一种特质。

[ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [kwaɪt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

The ingredients were not mixed quite as of old .
这原料是 不是 混合 相当 作为 的 老的 .

配料没有像以前那样充分混合。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] ,

I did not bother him with questions ,
我 做过 不是 打扰 他 和 问题 ,

我没有问他问题，

[bʌt; bət][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .

but I noted thus at the very first a subtle alteration .
但 我 著名的 因此 在 这 非常 第一的 一个 微妙的 改造 .

但我一开始就注意到了一个细微的变化。

[əˈnʌðər] [ˈfæsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

Another facet of the man presented itself .
其他 方面 的 这 男人 呈现 本身 .

这个男人还有另一面。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ]
Something that had been independent and aggressive was replaced by a
某物 那 有 到过 独立的 和 挑衅的 曾是 替换 经过 一个

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈemptɪnəs] [-]
certain emptiness [246]
肯定 空虚 [-]

曾经独立自主、积极进取的事物被某种空虚所取代[246]

[ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈsɪmpəθi] .

that invited sympathy .
那 受邀 同情 .

这引起了人们的同情。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] — [ðɪs] [ɑːd]
Even in his physical appearance the change was manifested — this odd
甚至 在 他的 身体的 外貌 这 改变 曾是 表现出来 — 这 奇怪的

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈlesnɪŋ] .
suggestion of lessening .
建议 的 减少 .

甚至在他的外表上也出现了变化——一种奇怪的消退迹象。

[aɪ] [lʊkt] [əˈɡen] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .

I looked again more closely .
我 看起来 再次 更多的 密切 .

我又仔细地看了一遍。

[ˈlesnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
Lessening was the word .
减少 曾是 这 单词 .

减少是关键所在。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdwaɪndld] .

He had somehow dwindled .
他 有 不知何故 减少 .

他不知何故渐渐衰弱了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ˈveɪɡli] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː] .

It was startling , vaguely unpleasant too .
它 曾是 令人震惊 , 依稀 令人不快的 也 .

这令人震惊，也略感不快。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈslʌbdʒekt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ; [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]
The entire subject , as usual , was at his finger - tips ; he knew all the
这 全部的 主题 , 作为 通常 , 曾是 在 他的 手指 - 尖端 ; 他 知道 全部 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][men] ;
important men ;
重要的 男人 ;

和往常一样，他对整个话题了如指掌；他认识所有重要人物；

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] ['mʌni] ['friːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .
and had spent money freely on his hobby .
和 有 花费 钱 自由 在 他的 爱好 .

他在爱好上毫不吝啬地花钱。

[aɪ] [læft] , [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['iːdʒɪpt][hæd; həd][noʊ] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər]
I laughed , reminding him of his remark that Egypt had no attractions for
我 笑了 , 提醒 他 的 他的 评论 那 埃及 有 不 景点 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我笑了，提醒他他曾说过埃及对他来说毫无吸引力。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgənaɪzd] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌmwʌt] [θi'ætrɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] .
owing to the organised advertisement of its somewhat theatrical charms .
欠款 到 这 有组织的 广告 的 它是 有些 戏剧 魅力 .

由于有组织地宣传其略带戏剧性的魅力。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['erər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['iːzəli] [ə'saɪd] .
Admitting his error with a gesture , he brushed the objection easily aside .
承认 他的 错误 和 一个 手势 , 他 刷过 这 异议 容易地 旁边 .

他用手势表示承认错误，轻松地将反对意见抛诸脑后。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gləʊ] [ðæt] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] [æz; əz][hiː; hi]
His manner , and a certain glow that rose about his atmosphere as he
他的 方式 , 和 一个 肯定 辉光 那 玫瑰 关于 他的 气氛 作为 他
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

他回答时的举止，以及他周身散发出的某种光芒，

[ɪn'kriːst] [maɪ][fɜːrst] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
increased my first astonishment .
增加 我的 第一的 惊讶 .

我最初的惊讶之情更加强烈了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
His voice was significant and suggestive .
他的 嗓音 曾是 重要的 和 暗示性的 .

他的声音意味深长，引人遐想。

- [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' Come out with me , ' he said in a low tone ,
- 来 出去 和 我 , - 他 说 在 一个 低的 语气 ,
"跟我出去吧,"他低声说道。

- [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['mætər] ,
' and see how little the tourists matter ,
- 和 看 如何 小的 这 游客 事情 ,
"看看游客有多么无关紧要吧。”

[haʊ] [ɪnə'priːəbəl] [ðə; ði][ekska'veɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
how inappreciable the excavation is compared to what remains to be done ,
如何 微不足道 这 挖掘 是 比较的 到 什么 遗迹 到 是 完毕 ,

与待完成的工作相比，已完成的挖掘工作是多么微不足道啊。

[haʊ] [dʒɑr'gæntɪk] - — [hi:; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪm'presɪvli] — - [ðə; ði][skoʊp][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌvəri]
how gigantic ' — **he emphasised the word impressively** — ' **the scope for discovery**
如何 巨大 - — 他 强调 这 单词 令人印象深刻 — - 这 范围 为了 发现
[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

“多么巨大啊！”他强调了这个词，语气令人印象深刻，“发现的空间依然广阔。”

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [sens]
' **He made a movement with his head and shoulders that conveyed a sense**
- 他 制成 一个 移动 和 他的 头 和 肩膀 那 传递 一个 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ,
of the prodigious ,
的 这 惊人 ,

“他头部和肩膀的动作，传达出一种非凡的感觉，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mæsɪv] [bɪld] , [hɪz; ɪz][kæst][ʌv; əv] [fɪtʃər] [stɜ:rn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
for he was of massive build , his cast of features stern , and his eyes
为了 他 曾是 的 大量的 建造 , 他的 投掷 的 特征 船尾 , 和 他的 眼睛
,
.
,

因为他身材魁梧，五官严肃，眼神.....

[set] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] ,
set deep into the face ,
放 深的 进入 这 脸 ,

深深地嵌入脸部，

[ʃoʊn] [pæst][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [gli:m] [ɪn][ðəm; ðəm][aɪ][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
shone past me with a sombre gleam in them I did not quite account for .
闪耀 过去的 我 和 一个 阴沉 闪耀 在 他们 我 做过 不是 相当 帐户 为了 .

它们从我身边掠过，带着一种我不太能理解的阴郁光芒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] .
It was the voice , however , that brought the mystery in .
它 曾是 这 嗓音 , 然而 , 那 带来 这 神秘 在 .

然而，真正带来神秘感的是那个声音。

[aɪ 'ti:]['vaɪbreɪtɪd] ['sʌmwər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It vibrated somewhere below the actual sound of it .
它 振动 某处 以下 这 实际的 声音 的 它 .

它的振动声低于实际声音的某个位置。

- ['i:dʒɪpt] ,
' **Egypt** ,
- 埃及 ,
- 埃及 ,

'埃及，

- [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — [ænd; ənd][soʊ] ['ɡreɪvli] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
' **he continued — and so gravely that at first I made the mistake of thinking**
- 他 持续 — 和 所以 严重地 那 在 第一的 我 制成 这 错误 的 思维
[hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['kʊəriəs] [wɜ:rdz][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] — - [ðæt]
he chose the curious words on purpose to produce a theatrical effect — ' that
他 选择 这 好奇的 字 在 目的 到 生产 一个 戏剧 影响 — - 那

[hæz; həz][ɪn'ɪrɪtʃ; en'ɪrɪtʃ][hɜ:r; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
has enriched her blood with the pageant of so many civilisations ,
有 富含 她 血 和 这 盛会 的 所以 许多 文明 ,

他继续说道——语气如此严肃，以至于我一开始误以为他是故意选择这些奇特的词语来制造戏剧效果——“这让她的血液里充满了如此多文明的盛景，

[ðæt][hæz; hæz][dr'vaʊəd][pə:ʃənz] , [ˈɡri:ks][ænd; ənd][ˈroʊmənz] , [ˈsɛrəsənz][ænd; ənd][ˈmæmə,lʊ:k] ,
that has devoured Persians , Greeks and Romans , Saracens and Mamelukes ,
那 有 吞噬 波斯人 , 希腊人 和 罗马书 , 萨拉森人 和 马穆鲁克 ,
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkɒŋkwɛsts][ænd; ənd][ɪn'veɪzənz][br'saɪdz] ,
a dozen conquests and invasions besides ,
一个 打 征服 和 入侵 除了 ,
它吞并了波斯人、希腊人和罗马人、撒拉逊人和马穆鲁克人，此外还进行了十几次征服和入侵。

— [wʌt][kæn; kən][mɪr][ˈtʊrɪsts][ɔ:r][ɪk'splɒrɜ:z][ˈmætər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
— what can mere tourists or explorers matter to her ?
— 什么 能 仅仅 游客 或者 探险家 事情 到 她 ?
——区区游客或探险家对她来说又有什么意义呢？

[ðə; ði][-]
The [247]
这 [-]
[247]

[ˈɛkskəvɛɪtəz][skrætʃ][ðer; ðər][skɪn][ænd; ənd][dɪɡ][ʌp][ˈmʌmi:z] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈtʊrɪsts] !
excavators scratch their skin and dig up mummies ; and as for tourists !
挖掘机 划痕 他们的 皮肤 和 挖 向上 木乃伊 ; 和 作为 为了 游客 !
挖掘机操作员会刮伤他们的皮肤，还会挖出木乃伊；至于游客嘛！

- — [hi:; hi][læft][kən'temptʃuəslɪ] — - [flaɪz][ðæt][ˈset(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər]
' — he laughed contemptuously — ' flies that settle for a moment on her
- — 他 笑了 轻蔑地 — - 苍蝇 那 定居 为了 一个 片刻 在 她
['kʌvəd][feɪs] ,
covered face ,
涵盖 脸 ,
“——”他轻蔑地笑道，“苍蝇在她蒙着的脸上停留片刻，

[tu:; tə][ˈvæniʃ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪnz][ʌv; əv][hi:t] !
to vanish at the first signs of heat !
到 消失 在 这 第一的 标志 的 热 !
一遇高温就消失！

[ˈi:dʒɪpt][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə'wer][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Egypt is not even aware of them .
埃及 是 不是 甚至 意识到的 的 他们 .
埃及甚至都不知道它们的存在。

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈi:dʒɪpt][laɪz][ʌndər'graʊnd][ɪn][ˈdɑ:rknəs] .
The real Egypt lies underground in darkness .
这 真实的 埃及 谎言 地下 在 黑暗 .
真正的埃及隐藏在黑暗的地下。

[ˈtʊrɪsts][mʌst; məst][hæv; həv][laɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][si:n][æz; əz][wel][æz; əz][tu:; tə][si:] .
Tourists must have light , to be seen as well as to see .
游客 必须 有 光 , 到 是 已见 作为 出色地 作为 到 看 .
游客需要灯光，既能被别人看到，也能看到别人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪgəz] — — !
And the diggers — — !
和 这 挖掘机 — — !
还有那些挖掘者——！

- [hi:; hi][pɔ:zd] , [ˈsmaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][brɪ'twi:n][ˈpɪti][ænd; ənd][kən'tempt][aɪ][dɪd][nɑ:t][kwɑɪt]
' He paused , smiling with something between pity and contempt I did not quite
- 他 暂停 , 微笑 和 某物 之间 遗憾 和 鄙视 我 做过 不是 相当
[ə'pri:ʃieɪt] , [fɔ:r; fər] ,
appreciate , for ,
欣赏 , 为了 ,
他停顿了一下，脸上带着一种介于怜悯和轻蔑之间的微笑，我不太明白那是什么表情，因为

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [ˈekskeɪvətəz] .
personally , **I felt a great respect for the tireless excavators** .
亲自 , 我 毛毡 一个 伟大的 尊重 为了 这 不知疲倦 挖掘机 .

我个人非常敬佩这些不知疲倦的挖掘工人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
And then he added ,
和 然后 他 额外 ,

然后他又补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgriːvəns]
with a touch of feeling in his tone as though he had a grievance
和 一个 触碰 的 感觉 在 他的 语气 作为 尽管 他 有 一个 不满
[əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
against them ,
反对 他们 ,

他的语气中带着一丝情绪，仿佛对他们怀有怨恨。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːlsəʊ] - [dʌŋ] - [hɪmˈself] , - [men] [huː] [ʌnˈklʌvər] [ðə; ði] [ded] , [rɪˈstɔːr] [ðə; ði]
and had not also ' dug ' himself , ' Men who uncover the dead , restore the
和 有 不是 还 - 挖 - 他自己 , - 男人 WHO 揭露 这 死的 , 恢复 这
[ˈtempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

而且他自己也没有“挖掘”出来，“那些挖掘死者、修复神庙的人”，

[ænd; ənd] [rɪːkənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪːd] [ɪts] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt]
and reconstruct a skeleton , thinking they have read its beating heart
和 重建 一个 骨骼 , 思维 他们 有 读 它是 殴打 心

他们重构了一副骨架，以为已经读懂了它跳动的心脏.....

- [hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəʊldəz] ,
' He shrugged his great shoulders ,
- 他 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 ,

他耸了耸宽阔的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprəʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and the rest of the sentence may have been but the protest of a man
和 这 休息 的 这 句子 可能 有 到过 但 这 反对 的 一个 男人
[ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːbi] ,
in defence of his own hobby ,
在 防御 的 他的 自己的 爱好 ,

而句子的其余部分可能只是一个人为自己爱好辩护的抗议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈduː] [ˈɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd][ˈgrævəti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd]
but that there seemed an undue earnestness and gravity about it that made
但 那 那里 似乎 一个 过度 认真 和 重力 关于 它 那 制成

[em ˈiː] [ˈwʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
me wonder more than ever .
我 想知道 更多的 比 曾经 .

但其中似乎蕴含着一种过分的认真和严肃，这让我比以往任何时候都更加疑惑。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈrɪbən]
He went on to speak of the strangeness of the land as a mere ribbon
他 去 在 到 说话 的 这 奇怪 的 这 土地 作为 一个 仅仅 丝带
[ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈrɪvər] ,
of vegetation along the ancient river ,
的 植被 沿着 这 古老的 河 ,

他接着描述了这片土地的奇特之处，它只是沿着古老河流延伸的一条狭长植被带。

[ðə; ði] [rest] [ɔ:l] ['ru:ɪnz] , [ˈdezərt] , [sʌn] - [drentʃt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [jet] [soʊ] ['breɪkɪŋli] [əˈlaɪv]
the rest all ruins , desert , sun - drenched wilderness of death , yet so breakingly alive
这 休息 全部 废墟 , 沙漠 , 太阳 - 湿透了 荒野 的 死亡 , 然而 所以 打破 活
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
with wonder ,
和 想知道 ,

其余地方全是废墟、沙漠、阳光炙烤下的死亡荒野，却又令人惊叹地充满生机。

[ˈpaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪs'kwæɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['dɛθləsnəs] .
power and a certain disquieting sense of deathlessness .
力量 和 一个 肯定 令人不安的 感觉 的 不朽 .
力量和某种令人不安的不死感。

[ðer; ðər] [si:md] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
There seemed , for him ,
那里 似乎 , 为了 他 ,
对他来说，似乎

[ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl][ˈspɪrɪtʃuəl][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [lənd] [wer] [ðə; ði][pæst] [səˈvaɪvd] [soʊ]
a revelation of unusual spiritual kind in this land where the Past survived so
一个 启示 的 异常 精神 种类 在 这 土地 在哪里 这 过去的 幸存下来 所以
[ˈpoʊtntli] .
potently .
强效 .

在这片过去如此强烈地延续下来的土地上，出现了一种不同寻常的精神启示。

[hi; hi] [spəʊk] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
He spoke almost as though it obliterated the Present .
他 辐 几乎 作为 尽管 它 彻底摧毁 这 展示 .
他说话的语气仿佛要将现在彻底抹杀。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑ:ləm] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə]
the hint of something solemn behind his words made it difficult for me to
这 暗示 的 某物 庄严 在后面 他的 字 制成 它 难的 为了 我 到
[ki:p] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
keep up the conversation ,
保持 向上 这 对话 ,
他话语中流露出的严肃之情让我难以继续交谈下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [aɪ] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ]
and the pause that presently came I filled in with some word of questioning
和 这 暂停 那 目前 来了 我 已填 在 和 一些 单词 的 提问
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
随后出现的沉默，我用一句充满疑问和惊讶的话语填补了。

[wɪtʃ] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ɪn] [kənˈkɜ:rəns] .
which yet , I think , was chiefly in concurrence .
哪个 然而 , 我 思考 , 曾是 主要 在 一致 .
但我认为，这主要是出于一致意见。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] [brɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [en'veləpɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]
I was aware of some big belief in him , some enveloping emotion that
我 曾是 意识到的 的 一些 大的 信仰 在 他 , 一些 包围 情感 那
[ɪ'skeɪpt] [maɪ][græsp] .
escaped my grasp .
逃脱 我的 抓牢 .

我感受到他身上有一种强烈的信念，一种我无法理解的、令人沉醉的情感。

[jet] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [-]
Yet , though I did [248]
然而 , 尽管 我 做过 [-]

然而，尽管我做了[248]

[nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [mu:d] [swept] [em 'i:]
not understand , his great mood swept me
不是 理解 , 他的 伟大的 情绪 扫荡 我

我不理解，他那高昂的情绪感染了我.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɜ:d] , [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['tɛmpəlz] , [tu:mz] [ænd; ənd]
His voice lowered , then , as he went on to mention temples , tombs and
他的 嗓音 降低 , 然后 , 作为 他 去 在 到 提到 寺庙 , 陵墓 和
[di:'ti:z] ,
deities ,
神灵 ,

然后，当他继续提到寺庙、陵墓和神灵时，他的声音低了下来。

[di:'teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'kʌvərɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
details of his own discoveries and of their effect upon him ,
细节 的 他的 自己的 发现 和 的 他们的 影响 之上 他 ,

他自己的发现以及这些发现对他产生的影响的细节，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] ,
but to this I listened with half an ear ,
但 到 这 我 听着 和 一半 一个 耳朵 ,

但我对此只是半信半疑。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðɪs]
because in the unusual language he had first made use of I detected this
因为 在 这 异常 语言 他 有 第一的 制成 使用 的 我 检测到 这
[ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [stɜ:rd] [maɪ][kjəri'a:səti] [mɔ:r] — [stɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
other thing that stirred my curiosity more — stirred it uncomfortably .
其他 事物 那 搅拌 我的 好奇心 更多的 — 搅拌 它 不舒服地 .

因为在他最初使用的那种不寻常的语言中，我发现了另一件事，这件事更加激起了我的好奇心——一种令人不安的好奇心。

- [ðen] [ðə; ði] [spel] , - [aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪ:'dʒɪpt][ə'pɑ:n][maɪ'self] [tu:] ['jɪrz]
' Then the spell , ' I asked , remembering the effect of Egypt upon myself two years
- 然后 这 拼写 , - 我 问 , 记住 这 影响 的 埃及 之上 我 二 年
[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

“那么，那魔咒呢？”我问道，想起了两年前埃及对我产生的影响。

- [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə'pɑ:n][moʊst] [ʌðər] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['paʊər] ?
' has worked upon you as upon most others , only with greater power ?
- 有 工作 之上 你 作为 之上 最多 其他的 , 仅有的 和 更大的 力量 ?

“对你的影响与对大多数人的影响一样，只是威力更大？”

- [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æ; ət][em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sainz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['feɪntli]
' **He looked hard at me a moment , signs of trouble showing themselves faintly** .
- 他 看起来 难的 在 我 一个 片刻 , 标志 的 麻烦 显示 他们自己 淡淡的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] ,
in his rugged ,
在 他的 崎岖 ,

他凝视了我片刻，粗犷的眼神中隐隐透露出不安的迹象，

['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .
interesting face .
有趣的 脸 .

长相很有意思。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'fes] .
I think he wanted to say more than he could bring himself to confess .
我 思考 他 通缉 到 说 更多的 比 他 可以 带来 他自己 到 承认 .

我认为他想说的比他最终能坦白的要多得多。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
He hesitated :
他 犹豫了一下 :

他犹豫了一下。

- [aɪm]['oʊnli][glæd] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
' **I'm only glad , ' he replied after a pause** ,
- 我是 仅有的 高兴的 , - 他 回复 后 一个 暂停 ,

“我只感到高兴，”他顿了顿，回答道。

- [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][laɪf] .
' **it didn't get hold of me earlier in life** .
- 它 没有 得到 抓住 的 我 早些时候 在 生活 .

“我年轻的时候并没有受到它的影响。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [em 'i:] .
It would have absorbed me .
它 会 有 吸收 我 .

它本可以让我沉浸其中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .
I should have lost all other interests .
我 应该 有 丢失的全部 其他 兴趣 .

我本应该放弃其他所有兴趣。

[naʊ] , - — [ðæt] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['sɪmpəθi] ,
Now , ' — that curious look of helplessness , of asking sympathy ,
现在 , - — 那 好奇的 看 的 无助 , 的 问 同情 ,

现在，——那种无助的、寻求同情的奇特表情，

[flɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] — - [naʊ] [ðæt] [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] . . .
flitted like a shadow through his eyes — ' now that I'm on the decline . . .
- 飞掠 喜欢 一个 阴影 通过 他的 眼睛 — - 现在 那 我是 在 这 衰退 . . .

像影子一样掠过他的眼帘——“如今我已步入衰落……”

[aɪ 'ti:] ['mætəɹz] [les] .
it matters less .
它 事情 较少的 .

没那么重要。

- [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] !
' **On the decline** !
- 在 这 衰退 !

“正在走下坡路！ ”

[aɪ] ['kænɑ:tɪ] [ɪ'mædʒɪn] [baɪ] [wʌt] ['blʌndərɪŋ] [aɪ] [mɪst] [ðɪs] [tjæns] [hi:; hi] ['nevər] [ɔ:fərd] [ə'gen] ;
I cannot imagine by what blundering I missed this chance he never offered again ;
我 不能 想象 经过 什么 笨拙 我 错过 这 机会 他 绝不 提供 再次 ;

我无法想象自己究竟犯了什么错误，错过了这次他再也没有提供过的机会；

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [freɪz] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
somehow or other the singular phrase passed unnoticed at the moment ,
不知何故 或者 其他 这 单数 短语 通过了 未被察觉 在 这 片刻 ,
不知何故，这句独特的短语当时并未引起注意。

[ænd; əd] ['oʊnli] [keɪm] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ['leɪtər] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:]
and only came upon me with its full significance later when it was too
和 仅有的 来了 之上 我 和 它是 满的 意义 之后 什么时候 它 曾是 也
[ɔ:kwərd] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
awkward to refer to it .
尴尬的 到 参考 到 它 .

直到后来，当提及此事变得非常尴尬时，我才完全理解了它的含义。

[hi:; hi] ['testɪd] [maɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə] [help] , [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [tu:; tə] [fer] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] .
He tested my readiness to help , to sympathise , to share his inner life .
他 测试 我的 准备就绪 到 帮助 , 到 同情 , 到 分享 他的 内 生活 .
他考验了我是否愿意帮助他、同情他、分享他的内心世界。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [klu:] .
I missed the clue .
我 错过 这 线索 .

我错过了线索。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
For , at the moment , a more practical consideration interested me in his
为了 , 在 这 片刻 , 一个 更多的 实际的 考虑 感兴趣的 我 在 他的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

因为此刻，我更感兴趣的是他语言中一个更为实际的问题。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'seld] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz]
Being of those who regretted that he had not excelled by devoting his powers
存在 的 那些 WHO 后悔 那 他 有 不是 表现出色 经过 奉献 他的 权力
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ,
to a single object ,
到 一个 单身的 目的 ,

他曾后悔自己没有将全部精力投入到单一目标上而取得卓越成就。

[aɪ] ['ʃrʌɡd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
I shrugged my shoulders .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

[hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ['ɪnstəntli] . [-]
He caught my meaning instantly . [249]
他 捕捉 我的 意义 即刻 . [-]

他立刻明白了我的意思。[249]

[oʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Oh , he was glad to talk .
哦 , 他 曾是 高兴的 到 讲话 .

哦，他很乐意交谈。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ʌndər'ni:θ] , [aɪ] [θɪŋk] .
He felt the possibility of my sympathy underneath , I think .
他 毛毡 这 可能性 的 我的 同情 下 , 我 思考 .

我想，他感觉到了我内心深处的同情。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈrɔːŋli] [ðər; ðər] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈgrævəti] .

' **No** , **no** , **you take me wrongly there** , ' **he said with gravity** .
- 不 , 不 , 你 拿 我 错 那里 , - 他 说 和 重力 .

“不，不，你误会我了，”他严肃地说。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dʌz] ！ — [ɪz] [ðæt] [waɪl] [moʊst]

' **What I mean — and I ought to know if any one does ! — is that while most**
- 什么 我 意思是 — 和 我 应该 到 知道 如果 任何 一 做 ！ — 是 那 尽管 最多
[ˈkʌntrɪz] [gɪv] ,
countries give ,
国家 给 ,

我的意思是——如果有人知道的话，我应该很清楚！——虽然大多数国家都给予，

[ˈʌðər] [teɪk] [əˈweɪ] .

others take away .
其他的 拿 离开 .

其他人则拿走。

[ˈiːdʒɪpt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ] .

Egypt changes you .
埃及 变化 你 .

埃及会改变你。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .

No one can live here and remain exactly what he was before .
不 一 能 居住 这里 和 保持 确切地 什么 他 曾是 前 .

在这里生活，没有人能够保持从前的样子。

- [ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .

' **This puzzled me** .
- 这 困惑 我 .

这让我感到困惑。

[aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] , [tuː] , [əˈɡen] .

It startled , too , again .
它 惊慌 , 也 , 再次 .

这又一次让我吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɜːrnist] .

His manner was so earnest .
他的 方式 曾是 所以 认真 .

他的态度非常认真。

- [ænd; ənd][ˈiːdʒɪpt] , [juː; jʊ] [miːn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [ðæt] [teɪk] [əˈweɪ] ?

' **And Egypt , you mean , is one of the countries that take away ?**
- 和 埃及 , 你 意思是 , 是 一 的 这 国家 那 拿 离开 ?

“你的意思是，埃及是掠夺国家之一吗？”

- [aɪ] [æskt] .

' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] [ʌnˈsetld] [maɪ] [θɔːts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

The strange idea unsettled my thoughts a little .
这 奇怪的 主意 不安的 我的 想法 一个 小的 .

这个奇怪的想法让我有些心神不宁。

- [fɜːrst] [teɪks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [teɪks] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

' **First takes away from you , ' he replied , ' but in the end takes you away** .
- 第一的 需要 离开 从 你 , - 他 回复 , - 但 在 这 结尾 需要 你 离开 .

“起初它会从你身上夺走东西，”他回答说，“但最终它会带走你。”

[sʌm; səm][ləndz] [ɪn'ritʃ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈlɪsnd] , - [waɪ] [ˈʌðər]
Some lands enrich you , ' he went on , seeing that I listened , ' while others
一些 土地 丰富 你 , - 他 去 在 , 看到 那 我 听着 , - 尽管 其他的
[ɪm'pɑːvəriʃ] .
impoverish .
贫困 .

“有些土地使你富裕,”他见我在听, 便继续说道, “而有些土地则使你贫穷。”

[frʌm; frəm][ˈɪndiə] , [griːs] , [ˈɪtəli] , [ɔːl] [ˈeɪnʃənt] [ləndz] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [juː; jʊ]
From India , Greece , Italy , all ancient lands , you return with memories you
从 印度 , 希腊 , 意大利 , 全部 古老的 土地 , 你 返回 和 回忆 你
[kæn; kən][juːz] .
can use .
能 使用 .

从印度、希腊、意大利这些古老的土地上, 你带着可以利用的回忆归来。

[frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] — [ˈnʌθɪŋ] .
From Egypt you return with — nothing .
从 埃及 你 返回 和 — 没有什么 .

从埃及回来, 你什么也没带回来。

[ɪts] [ˈsplendər] [ˈstuːpəfaɪz] ; [ɪts] [ˈjuːsləs] .
Its splendour stupefies ; it's useless .
它是 辉煌 令人震惊的 ; 它是 无用 .

它的华丽令人目眩神迷; 它毫无用处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊər; jər][ɪnmoʊst] [ˈbiːɪŋ] , [æən; ən] [ˈemptɪnəs] , [æən; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l]
There is a change in your inmost being , an emptiness , an unaccountable
那里 是 一个 改变 在 你的 最 存在 , 一个 空虚 , 一个 无法解释
[jɜːrɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

你的内心深处发生了变化, 一种空虚感, 一种难以解释的渴望,

[bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [læk] [jʊə(r)] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
but you find nothing that can fill the lack you're conscious of .
但 你 寻找 没有什么 那 能 充满 这 缺少 你是 有意识的 的 .

但你却找不到任何东西来填补你意识到的这种缺失。

[ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] .
Nothing comes to replace what has gone .
没有什么 来 到 代替 什么 有 已消失 .

逝去的事物是无法替代的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dreɪnd] .
You have been drained .
你 有 到过 排水 .

你已经精疲力竭了。

- [aɪ][stɛəd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ækwi'es(ə)ns] .
' I stared ; but I nodded a general acquiescence .
- 我 凝视 ; 但 我 点头 一个 一般的 默认 .

我盯着他们看; 但我点头表示默认。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [ɑːr'tɪstɪk] [ˈtemprəmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [truː] ,
Of a sensitive , artistic temperament this was certainly true ,
的 一个 敏感的 , 艺术 气质 这 曾是 当然 真的 ,

这的确符合他敏感而富有艺术气质的性格。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][suːpər'fɪj(ə)][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ˈvɜːrdɪkt] .
though by no means the superficial and generally accepted verdict .
尽管 经过 不 方法 这 浅 和 一般来说 公认 判决 .

但这绝非肤浅且普遍接受的结论。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['i:dʒɪpt][hæz; həz] [fɪld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] .
The majority imagine that Egypt has filled them to the brim .
这 多数 想象 那 埃及 有 已填 他们 到 这 帽檐 .

大多数人认为埃及已经把它们装得满满当当。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [di:pər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
I took his deeper reading of the facts .
我 采取 他的 更深 阅读 的 这 事实 .

我采纳了他对事实的更深入解读。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
I was aware of an odd fascination in his idea .
我 曾是 意识到的 的 一个 奇怪的 魅力 在 他的 主意 .

我察觉到他对这个想法有一种奇特的迷恋。

- [mə:dərn]['i:dʒɪpt] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][,sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
' Modern Egypt , ' he continued , ' is , after all , but a trick of civilisation ,
- 现代的 埃及 , - 他 持续 , - 是 , 后 全部 , 但 一个 诡计 的 文明 ,

“现代埃及,”他继续说道,“归根结底,不过是文明的一场骗局。”

- [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['breθləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meʒərd] [tʊn] , [-]
' and there was a kind of breathlessness in his measured tone , [250]
- 和 那里 曾是 一个 种类 的 呼吸困难 在 他的 测量 语气 , [-]

“而且他平静的语气中带着一丝喘息,”[250]

- [bʌt; bət] ['eɪnfənt] ['i:dʒɪpt][laɪz] ['weɪtɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , [ʌndər'ni:θ] .
' but ancient Egypt lies waiting , hiding , underneath .
- 但 古老的 埃及 谎言 等待 , 隐藏 , 下 .

但古埃及就隐藏在地下,等待着我们去发现。

[ðooʊ] [ded] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [ə'laɪv] .
Though dead , she is amazingly alive .
尽管 死的 , 她 是 令人惊讶的是 活 .

虽然她已经死了,但她却奇迹般地活着。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['tʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .
And you feel her touching you .
和 你 感觉 她 接触 你 .

你能感觉到她在碰你。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
She takes from you .
她 需要 从 你 .

她从你这里夺走东西。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'ritʃɪz] [hɜ:r'self] .
She enriches herself .
她 丰富 她自己 .

她让自己变得富有。

[ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] — [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [br'fɔ:r] .
You return from Egypt — less than you were before .
你 返回 从 埃及 — 较少的 比 你 是 前 .

你从埃及回来——却不如从前了。

- [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][maɪ][maɪnd][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
' What came over my mind is hard to say .
- 什么 来了 超过 我的 头脑 是 难的 到 说 .

“我当时脑子里在想什么,很难说。”

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɪʒənəri] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bə:nd] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [pæθ] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .
Some touch of visionary imagination burned its flaming path across my mind .
一些 触碰 的 有远见的 想像力 烧伤 它是 炽盛 小路 穿过 我的 头脑 .

一丝富有远见的想象力,在我脑海中燃起了一道火焰般的轨迹。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['ɡri:n] ['hɪrəʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I thought of some old Grecian hero speaking of his delicious battle with the
我 想法 的 一些 老的 希腊 英雄 请讲 的 他的 可口的 战斗 和 这
[gɒdz] — ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ,
gods — battle in which he knew he must be worsted ,
神 — 战斗 在 哪个 他 知道 他 必须 是 最差 ,
我想起了古希腊一位英雄讲述他与诸神之间那场精彩绝伦的战斗——他明知自己必败无疑。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lʌɪtɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [deθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [dʒɔɪn][ðər; ðər]
but yet in which he delighted because at death his spirit would join their
但 然而 在 哪个 他 高兴极了 因为 在 死亡 他的 精神 会 加入 他们的
[ˈɡlɔ:riəs] ['kʌmpəni] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wɜ:rld] .
glorious company beyond this world .
辉煌 公司 超过 这 世界 .
但他却为此感到欣慰，因为死后他的灵魂将加入他们在来世的荣耀行列。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I was aware , that is to say , of resignation as well as resistance in him .
我 曾是 意识到的 , 那 是 到 说 , 的 辞职 作为 出色地 作为 反抗 在 他 :
也就是说，我意识到他既有顺从的一面，也有抗拒的一面。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [felt][ðə; ðɪ] ['efərtləs] [pi:s] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊz] [ə'pɑ:n] [b:ŋ] , [ʌn'i:kwəl] ['bætlɪŋ] ,
He already felt the effortless peace which follows upon long , unequal battling ,
他 已经 毛毡 这 毫不费力 和平 哪个 跟随 之上 长的 , 不等 战斗 ,
他已经感受到了经过漫长而实力悬殊的战斗后所带来的那种毫不费力的平静。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:t] [ðə; ðɪ][ˌræpɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]
as of a man who has fought the rapids with a strain beyond his
作为 的 一个 男人 WHO 有 战斗 这 急流 和 一个 拉紧 超过 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
就像一个竭尽全力与湍急水流搏斗的人，

[ðen] [sɪŋks] [bæk] [ænd; ænd][ɡoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɔ:f(ə)l] [mæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['smu:ðli] [ænd; ænd]
then sinks back and goes with the awful mass of water smoothly and
然后 水槽 后退 和 去 和 这 可怕 大量的 的 水 顺利 和
[ɪn'dɪfrəntli] — ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kwaiət] [fɔ:l] .
indifferently — over the quiet fall .
漠不关心 — 超过 这 安静的 落下 :
然后沉入水中，平静而冷漠地随着可怕的水流，缓缓地、漠然地流过寂静的瀑布。

[jet] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ˌpɪktʃə'reskli] [æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl]
Yet , it was not so much his words which clothed picturesquely an undeniable
然而 , 它 曾是 不是 所以 很多 他的 字 哪个 穿着衣服 风景如画 一个 无可否认
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
然而，真正生动地描绘出一个不容置疑的真理的，并非他的言辞，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [droʊv] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , ['fraʊdɪŋ] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]
as the force of conviction that drove behind them , shrouding my mind with
作为 这 力量 的 定罪 那 驾驶 在后面 他们 , 裹尸布 我的 头脑 和
['mɪstəri] [ænd; ænd] ['dɑ:rkənəs] .
mystery and darkness .
神秘 和 黑暗 :
就像驱使他们前进的信念力量，让我的思绪笼罩在神秘和黑暗之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] ['stedəli] ['hoʊldɪŋ] [maɪn] , [wɜ:r; wər][lɪt] , [aɪ][æd'mɪt] ,
His eyes , so steadily holding mine , were lit , I admit ,
他的 眼睛 , 所以 稳步 保持 矿 , 是 点燃 , 我 承认 ,
我承认，他那双紧紧盯着我的眼睛闪闪发光。

[ˈjet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] [seɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz]
yet they were calm and sane as those of a doctor discussing the symptoms
然而 他们 是 冷静的 和 理智 作为 那些 的 一个 医生 讨论 这 症状
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪli] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ˈfaɪnəli] [səˈklʌm] .
of that daily battle to which we all finally succumb .
的 那 日常的 战斗 到 哪个 我们 全部 最后 屈服 .

然而，他们却像医生一样冷静理智，讨论着我们最终都会屈服的那场日常战斗的症状。

[ðɪs] [əˈnælədʒi] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
This analogy occurred to me .
这 类比 发生 到 我 .

我突然想到了这个比喻。

- [ðer; ðər][ɪz] - — [aɪ] [ˈstæməd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈfɔːltərɪŋ] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] — - [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl]
' There is ' — I stammered a little , faltering in my speech — ' an incalculable
- 那里 是 - — 我 结结巴巴 一个 小的 , 摇摇欲坠 在 我的 演讲 — - 一个 不可估量
[ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . . .
element in the country . . .
元素 在 这 国家 . . .

“这个国家存在着——”我结结巴巴地说，语无伦次，“一个难以估量的因素.....”

[ˈsʌmwer] , [aɪ] [kənˈfes] .
somewhere , I confess .
某处 , 我 承认 .

我承认，在某个地方。

[juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː] — [ˈræðər] [ˈstrɔːŋli] , [ðoʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You put it — rather strongly , though , don't you ?
你 放 它 — 相当 强烈 , 尽管 , 不 你 ?

你的措辞相当强硬，不是吗？

- [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ,
' He answered quietly ,
- 他 回答 悄悄 ,

他平静地回答道：

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [səˈriːn] [ænd; ənd]
moving his eyes from my face towards the window that framed the serene and
移动 他的 眼睛 从 我的 脸 向 这 窗户 那 框 这 安详 和
[ɪkˈskwɪzɪt] [skaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪl] .
exquisite sky towards the Nile .
精美的 天空 向 这 尼罗河 .

他的目光从我的脸上移开，转向窗外，那里可以欣赏到宁静而美丽的天空，远眺尼罗河。

- [ðə; ði] [ˈriːəl] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈiːdʒɪpt] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , - [aɪ][duː][faɪnd] [ˈræðər] — [strɔːŋ] .
' The real , invisible Egypt , ' he murmured , ' I do find rather — strong .
- 这 真实的 , 无形的 埃及 , - 他 低声说道 , - 我 做 寻找 相当 — 强的 .

“真正的、看不见的埃及，”他喃喃自语道，“我发现它相当——强大。”

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
I find it difficult to deal with .
我 寻找 它 难的 到 交易 和 .

我觉得很难应对。

[juː; jʊ] [siː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [-]
You see , ' and he turned towards me , smiling like a [251]
你 看 , - 和 他 转向 向 我 , 微笑 喜欢 一个 [-]

你看，'然后他转向我，笑着像[251]

[ˈtaɪərd] [tʃaɪld]
tired child
疲劳的 孩子

疲惫的孩子

, - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['i:dʒɪpt] [di:lz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
, ' **I think the truth is that Egypt deals with me** . '
, - 我 思考 这 真相 是 那 埃及 交易 和 我 . -

“我认为事实是埃及在和我打交道。”

- [aɪ 'ti:] [drɔ:z] — — - [aɪ][bɪ'gæn] , [ðen] ['stɑ:rtɪd][æz; əz][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .
' **It draws — — ' I began , then started as he interrupted me at once** .
- 它 平局 — — - 我 开始 , 然后 开始 作为 他 中断 我 在 一次 .

“它吸引——”我刚开口，就被他立刻打断了。

- ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] .
' **Into the Past** .
- 进入 这 过去的 .

回到过去。

- [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
' **He uttered the little word in a way beyond me to describe** .
- 他 说出 这 小的 单词 在 一个 方式 超过 我 到 描述 .

“他用一种我无法形容的方式说出了那个词。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ɡlɔ:ri][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
There came a flood of glory with it , a sense of peace and beauty ,
那里 来了 一个 洪水 的 荣耀 和 它 , 一个 感觉 的 和平 和 美丽 ,

随之而来的是一片荣耀，一种和平与美好的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第14/20页

[ʌv; əv] ['bætlz] ['oʊvər][ænd; ənd][ʌv; əv] [rest] [ə'teɪnd] .
of battles over and of rest attained .
的 战斗 超过 和 的 休息 已达到 .

战争结束，人们得以安息。

[noʊ] [seɪnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪmd] - ['hev(ə)n] - [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pæʃənətli] [ɪn'taɪsɪŋ]
No saint could have brimmed ' Heaven ' with as much passionately enticing
不 圣 可以 有 满溢 - 天堂 - 和 作为 很多 热情地 诱人的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

没有哪个圣人能像他那样，赋予《天堂》一书如此充满激情和诱惑力的意义。

[hiː; hi] [went] ['wɪlɪŋli] , [prə'ləŋɪŋ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]
He went willingly , prolonging the struggle merely to enjoy the greater relief and
他 去 心甘情愿 , 延长 这 斗争 仅仅 到 享受 这 更大的 宽慰 和
[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsə'meɪʃn] .
joy of the consummation .
喜悦 的 这 圆房 .

他心甘情愿地去了，延长斗争只是为了享受胜利后更大的解脱和喜悦。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɔːgres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
For again he spoke as though a struggle were in progress in his being .
为了 再次 他 辐 作为 尽管 一个 斗争 是 在 进步 在 他的 存在 .

他再次开口说话，仿佛内心正在进行一场激烈的斗争。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmwer] ['waːntɪd] [help] .
I got the impression that he somewhere wanted help .
我 得到 这 印象 那 他 某处 通缉 帮助 .

我感觉他好像需要帮助。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kwaːləti][aɪ][hæd; həd] ['veɪɡli] [di'səːnd] [ɔː'lredi] .
I understood the pathetic quality I had vaguely discerned already .
我 理解 这 可怜的 质量 我 有 依稀 辨别 已经 .

我明白了之前隐约察觉到的那种可悲的特质。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] .
His character naturally was so strong and independent .
他的 特点 自然 曾是 所以 强的 和 独立的 .

他性格天生坚强独立。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] ['wɪkər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n]['faɪbəz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] .
It now seemed weaker , as though certain fibres had been drawn out .
它 现在 似乎 较弱 , 作为 尽管 肯定 纤维 有 到过 绘制 出去 .

现在它似乎变得更弱了，好像某些纤维被拉出来了一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [soʊ] ['laɪtli] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ɪn][ɪts]
And I understood then that the spell of Egypt , so lightly chattered about in its
和 我 理解 然后 那 这 拼写 的 埃及 , 所以 轻轻 喋喋不休 关于 在 它是
[sen'seɪʃən(ə)] ['æspekt] ,
sensational aspect ,
轰动一时 方面 ,

我那时才明白，埃及的魅力，尽管人们轻描淡写地谈论它耸人听闻的一面，

[soʊ] ['rerli] [noʊn] [ɪn][ɪts] ['neɪkɪd] ['paʊər] , [ðə; ði] ['heɪmləs] ,
so rarely known in its naked power , the nameless ,
所以 很少 已知 在 它是 裸 力量 , 这 无名 ,
无名者 , 其赤裸裸的力量如此罕见地为人所知 ,

['kri:pɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [bɪ'ɡɪnz] [di:p] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ænd; ənd] [ðens] [sendz] ['delɪkət]
creeping influence that begins deep below the surface and thence sends delicate
爬行 影响 那 开始 深的 以下 这 表面 和 因此 发送 精美的
['tendrəlz] ['aʊtwərdz] ,
tendrils outwards ,
卷须 向外 ,
一种从地表深处开始 , 逐渐向外蔓延的影响 , 并由此发出细小的触须。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
was in his blood .
曾是 在 他的 血 .
这是他与他生俱来的。

[aɪ] , [ɪn][maɪ] [ʌn'tɔ:t] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] ; [wʌn][ɪz] [ə'wer]
I , in my untaught ignorance , had felt it too ; it is undeniable ; one is aware
我 , 在 我的 未受过教育 无知 , 有 毛毡 它 也 ; 它 是 无可否认 ; 一 是 意识到的
[ʌv; əv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ,
of unaccountable ,
的 无法解释 ,
我 , 在懵懂无知中 , 也曾感受到这一点 ; 这是不容否认的 ; 人们会意识到无法解释的 ,

[kwɪr] [θɪŋz] [ɪn][i:'dʒɪpt] ; [i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌtərli] [prəʊ'zeɪɪk] [fi:l] [ðem; ðəm] .
queer things in Egypt ; even the utterly prosaic feel them .
酷儿 事物 在 埃及 ; 甚至 这 完全地 平淡无奇 感觉 他们 .
埃及有很多奇特的事物 ; 即使是极其平凡的人也能感受到它们。

[ded] [i:'dʒɪpt][ɪz] ['mɑ:rveləsli] [ə'laɪv]
Dead Egypt is marvellously alive
死的 埃及 是 奇妙地 活
死寂的埃及竟焕发出了勃勃生机.....

[aɪ] [glɑ:nst] [pæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊz] [wer] [ðə; ði] ['dezərt] ['glɪməd] [ɪn][ɪts]
I glanced past him out of the big windows where the desert glimmered in its
我 瞥了一眼 过去的 他 出去 的 这 大的 视窗 在哪里 这 沙漠 闪烁 在 它是
['fi:tərləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [li:gz] ,
featureless expanse of yellow leagues ,
无特征 广阔 的 黄色的 联赛 ,
我从他身后望向窗外 , 只见一望无际的黄色沙漠在微光中闪闪发光 , 一片单调乏味。

[tu:] ['mɑ:nstrəs] ['pɪrəməɪdz] ['sɪgnəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mʊmənt]
two monstrous pyramids signalling from across the Nile , and for a moment
二 滔天 金字塔 信号传导 从 穿过 这 尼罗河 , 和 为了 一个 片刻
— [ɪnɪk'splɪkəbli] ,
— inexplicably ,
— 莫名其妙地 ,
两座巨大的金字塔从尼罗河对岸发出信号 , 那一刻——莫名其妙地——

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] ['æftərwərdz] — [aɪ][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['stɔ:lwərt] ['fɪgjər]
it seemed to me afterwards — I lost sight of my companion's stalwart figure
它 似乎 到 我 然后 — 我 丢失的 视线 的 我的 同伴的 坚定的 数字
[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
that was yet so close before my eyes .
那 曾是 然而 所以 关闭 前 我的 眼睛 .
事后看来 , 我似乎失去了同伴那健壮的身影 , 而他之前明明就在我眼前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ； [-]
He had risen from his chair ; [252]
他 有 升起 从 他的 椅子 ； [-]

他从椅子上站了起来；[252]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] ； [jet] [maɪ] [saɪt] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ɔːltəˈgeðər] .
he was standing near me ; yet my sight missed him altogether .
他 曾是 常设 靠近 我 ； 然而 我的 视线 错过 他 共 。

他当时就站在我附近，但我却完全没看到他。

[ˈsʌmθɪŋ] ， [dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædʊz] ， [feɪnt][æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ，
Something , dim as a shadow , faint as a breath of air ,
某物 ， 暗淡 作为 一个 阴影 ， 头晕的 作为 一个 气息 的 空气 ；

某种东西，像影子一样昏暗，像微风一样轻柔，

[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔːr] [maɪ] [θɔːts] [əˈweɪ] ， [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [tuː] .
rose up and bore my thoughts away , obliterating vision too .
玫瑰 向上 和 钻孔 我的 想法 离开 ， 彻底摧毁 想象 也 。

它升起，带走了我的思绪，也抹去了我的视线。

[aɪ][fərˈɡɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ； [aɪˈdentəti] [slɪpt] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
I forgot for a moment who I was ; identity slipped from me .
我 忘了 为了 一个 片刻 WHO 我 曾是 ； 身份 滑倒了 从 我 。

我一时忘记了自己是谁；身份认同感从我身上消失了。

[θɔːt] ， [saɪt] ， [ˈfiːlɪŋ] ， [ɔːl][sæŋk] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌn] - [beɪkt] [sændz] ，
Thought , sight , feeling , all sank away into the emptiness of those sun - baked sands ,
想法 ， 视线 ， 感觉 ， 全部 沉没 离开 进入 这 空虚 的 那些 太阳 - 烘焙 沙子 ，

[sæŋk] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ，
sank , as it were ,
沉没 ， 作为 它 是 ，

思想、视觉、感觉，全都沉入了那片被太阳炙烤的沙滩的空旷之中，仿佛沉没了一般。

[ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] ， [kɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ， [enˈtaɪst] ， [əbˈzɔːrbd]
into nothingness , caught away from the Present , enticed , absorbed
进入 虚无 ， 捕捉 离开 从 这 展示 ， 诱人的 ， 吸收

坠入虚无，脱离当下，被诱惑，被吞噬.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ，
And when I looked back again to answer him ,
和 什么时候 我 看起来 后退 再次 到 回答 他 ，

当我再次回头回答他时，

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [wɜːrdz][kʊd; kəd] [miːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər]
or rather to ask what his curious words could mean — he was no longer
或者 相当 到 问 什么 他的 好奇的 字 可以 意思是 — 他 曾是 不 更长

[ðer; ðər] .
there .
那里 。

或者更确切地说，是去探究他那些奇特的话语究竟是什么意思——但他已经不在那里了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði]
More than surprised — for there was something of shock in the
更多的 比 惊讶 — 为了 那里 曾是 某物 的 震惊 在 这

[dɪsəˈpɪrəns] — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
disappearance — I turned to search .
消失 — 我 转向 到 搜索 。

我感到非常惊讶——因为他的失踪让我感到震惊——于是我转身开始寻找。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
I had not seen him go .
我 有 不是 已见 他 去 。

我没看到他离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][soʊ][ˈsɔːftli] , [slɪpt] [əˈweɪ][ˈsaɪləntli] , [mɪˈstriəsli] ,
He had stolen from my side so softly , slipped away silently , mysteriously ,
他 有 被盗 从 我的 边 所以 轻轻 , 滑倒了 离开 默默 , 神秘地 ,
[ænd; ənd] — [soʊ] [ˈiːzəli] .
and — so easily .
和 — 所以 容易地 .

他悄无声息地从我身边偷走了一切，悄无声息地、神秘地、轻易地溜走了。

[aɪ][rɪˈmembər] [ðæt][ə; eɪ][feɪnt] [ˈʃɪvər] [ræn][daʊn][maɪ][bæk][æz; əz][aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊŋ]
I remember that a faint shiver ran down my back as I realised that I was alone
我 记住 那 一个 头晕的 颤抖 跑 向下 我的 后退 作为 我 意识到 那 我 曾是 独自的
.
.
.

我记得，当我意识到自己孤身一人时，一阵轻微的颤栗掠过我的后背。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] , [moʊmənˈterəli] , [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈriːfleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?
Was it that , momentarily , I had caught a reflex of his state of mind ?
曾是 它 那 , 片刻 , 我 有 捕捉 一个 反射 的 他的 状态 的 头脑 ?
是不是我一瞬间捕捉到了他的内心状态？

[hæd; həd][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ɪnˈdʒɒst] [ɪn][maɪˈself][æŋ; ən][ˈekəʊ][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [fʊl] —
Had my sympathy induced in myself an echo of what he experienced in full —
有 我的 同情 诱导 在 我 一个 回声 的 什么 他 经验丰富的 在 满的 —
[ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbækwərdz] ,
a going backwards ,
一个 去 向后 ,

我的同情是否让我感同身受地体会到他所经历的一切——一种倒退？

[ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈvɪɡər] , [ðə; ði] [ɪnˈtaɪɪŋ] ,
a loss of present vigour , the enticing ,
一个 损失 的 展示 活力 , 这 诱人的 ,
当前活力的丧失，诱人的，

[ˈsʌt(ə)l] [drɔː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈmeʒərəbl] [sændz][ðæt][haɪd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði]
subtle draw of those immeasurable sands that hide the living dead from the
微妙的 画 的 那些 无法估量的 沙子 那 隐藏 这 活的 死的 从 这
[ɪntəˈrʌpˌnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈlɪvɪŋ] . . . ?
interruptions of the careless living . . . ?
中断 的 这 粗心 活的 . . . ?

那些无垠的沙海，是否蕴藏着某种微妙的吸引力，它们将行尸走肉隐藏起来，免受粗心生者的打扰.....？

[aɪ][sæt] [daʊn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ænd; ənd] , [ɪnˌsɪd(ə)ntli] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I sat down to reflect and , incidentally , to watch the magnificence of the
我 卫星 向下 到 反映 和 , 顺便 , 到 手表 这 壮丽 的 这
[ˈsʌnsɛt] ;
sunset ;
日落 ;

我坐下来沉思，顺便欣赏一下壮丽的日落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [rɪˈtʃːrnd] [əˈpɑːn][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] [ˈpaʊər] ,
and the thing he had said returned upon me with insistent power ,
和 这 事物 他 有 说 返回 之上 我 和 坚持 力量 ,
他说过的话，以一种强烈的冲击力再次涌上心头。

[ˈrɪŋɪŋ] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈbelz] [wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd] .
ringing like distant bells within my mind .
铃声 喜欢 遥远 铃铛 之内 我的 头脑 .
在我脑海中回荡，如同遥远的钟声。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] [pæst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈmeɪnd] .
His talk of the tombs and temples passed , but this remained .
他的 讲话 的 这 陵墓 和 寺庙 通过了 , 但 这 剩余 .
他关于陵墓和寺庙的谈话过去了, 但这件事却一直萦绕在他心头。

[aɪ ˈti:] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈɑ:dli] .
It stimulated oddly .
它 刺激 奇怪 .
它产生了一种奇特的刺激感。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
His talk , I remembered , had always excited curiosity in this way .
他的 讲话 , 我 记得 , 有 总是 兴奋的 好奇心 在 这 方式 .
我记得, 他的演讲总是能以这种方式激起人们的好奇心。

[sʌm; səm] [ˈkʌntrɪz] [gɪv] , [waɪl] [ˈlðər] [teɪk] [əˈweɪ] .
Some countries give , while others take away .
一些 国家 给 , 尽管 其他的 拿 离开 .
有些国家给予, 有些国家则索取。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [prɪˈsaɪsli] ?
What did he mean precisely ?
什么 做过 他 意思是 恰恰 ?
他究竟是什么意思?

[wʌt] [hæd; həd][ˈi:dʒɪpt][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
What had Egypt taken away from him ?
什么 有 埃及 已采取 离开 从 他 ?
埃及从他身上夺走了什么?

[ænd; ənd][aɪ][ˈriələɪzd] [mɔ:r] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ]
And I realised more definitely that something in him was missing , something
和 我 意识到 更多的 确实 那 某物 在 他 曾是 丢失的 , 某物
[hi:; hi] [pəˈzest] [ɪn][ˈfɔ:rmər] [ˈjɪrz] [-]
he possessed in former years [253]
他 拥有 在 以前的 年 [-]
我更加确信, 他身上缺少了某种东西, 某种他以前拥有的东西[253]

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋɡər][ðər; ðər] .
that was now no longer there .
那 曾是 现在 不 更长 那里 .
那个东西现在已经不在那里了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈʃædəʊɪ] [ɔ:lˈredi] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .
He had grown shadowy already in my thoughts .
他 有 生长 阴暗的 已经 在 我的 想法 .
他在我的思绪中已经变得模糊不清了。

[ðə; ði][maɪnd] [sə:tʃt] [ˈki:nli] ,
The mind searched keenly ,
这 头脑 搜索 敏锐地 ,
思绪飞快地搜寻着,

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . . . [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [left] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə]
but in vain . . . and after some time I left my chair and moved over to
但 在 徒劳 . . . 和 后 一些 时间 我 左边 我的 椅子 和 已搬 超过 到
[əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] ,
another window ,
其他 窗户 ,
但一切都是徒劳.....过了一会儿, 我离开椅子, 走到另一扇窗户边。

[ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ʌn'iːzɪnɪs] — [fɔːr; fər]
aware that a vague discomfort stirred within me that involved uneasiness — for
意识到的 那 一个 模糊的 不适 搅拌 之内 我 那 涉及 不安 — 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我意识到内心深处涌起一股莫名的不安，这种不安与对他的担忧有关。

[aɪ] [felt] ['pɪtɪ] .
I felt pity .
我 毛毡 遗憾 :

我感到怜悯。

[bʌt; bət] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['pɪtɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgər] , [əb'zɔːrbɪŋ, əb'sɔːrbɪŋ] [kɜːri'ɑːsəti] [æz; əz] [wel] .
But behind the pity was an eager , absorbing curiosity as well .
但 在后面 这 遗憾 曾是 一个 渴望的 , 吸收 好奇心 作为 出色地 :

但怜悯之情背后，也隐藏着一种渴望而专注的好奇心。

[hiː; hi] [siːmd] [ri'siːdɪŋ] ['kɜːriəsli] ['ɪntuː] ['mɪsti] ['dɪstəns] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zɑːər] [liːpt] [ɪn]
He seemed receding curiously into misty distance , and the strong desire leaped in
他 似乎 消退 奇怪的是 进入 蒙蒙 距离 , 和 这 强的 欲望 跳跃 在
[em 'i:] [tuː; tə] [oʊvər'teɪk] ,
me to overtake ,
我 到 超过 ,

他似乎渐渐消失在朦胧的远方，我心中涌起一股强烈的想要追上的渴望。

[tuː; tə] ['træv(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['væniʃt] ['splendər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːdɪs'kʌvd]
to travel with him into some vanished splendour that he had rediscovered
到 旅行 和 他 进入 一些 消失了 辉煌 那 他 有 重新发现
:
:
:

与他一同前往他重新发现的某个已逝的辉煌之地。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [wʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] ['jɜːrɪŋ] — [ðə; ði]
The feeling was a most remarkable one , for it included yearning — the
这 感觉 曾是 一个 最多 卓越 — , 为了 它 包括 渴望 — 这
['jɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['neɪmləs] ,
yearning for some nameless ,
渴望 为了 一些 无名 ,

这种感觉非常奇妙，因为它包含着渴望——对某个无名之人的渴望，

[fər'gɑːtn] ['lʌvliːnəs] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɔːst] .
forgotten loveliness the world has lost .
被遗忘的 可爱 这 世界 有 丢失的 :

世界已经遗忘的美好。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [em 'iː] [tuː] .
It was in me too .
它 曾是 在 我 也 :

我身上也有这种感觉。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['twɑɪlaɪt] [ðə; ði] [maɪnd] [lʌvz] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ['fædʊz] .
At the approach of twilight the mind loves to harbour shadows .
在 这 方法 的 暮 这 头脑 爱 到 港口 阴影 :

暮色降临之际，人的心思总是喜欢沉浸在阴影之中。

[ðə; ði] [ruːm] , ['empti] [ʌv; əv] [gests] , [wʌz; wəz] [dɑːrk] [br'haɪnd] [em 'iː] ; [dɑːrkənəs] , [tuː] ,
The room , empty of guests , was dark behind me ; darkness , too ,
这 房间 , 空的 的 客人 , 曾是 黑暗的 在后面 我 ; 黑暗 , 也 ,

房间里没有客人，我身后一片漆黑；黑暗也笼罩着我。

[wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] , ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ɪts] [grɪm] ,
was creeping across the desert like a veil , deepening the serenity of its grim ,

曾是 爬行 穿过 这 沙漠 喜欢 一个 面纱 , 加深 这 宁静 的 它是 严峻 ,

[ʌn'fi:tʃəd] [feɪs] .
unfeatured face .

未收录 脸 .

像面纱一样悄然爬过沙漠，加深了它那阴沉、没有特征的面容的宁静。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [went] [ˈrʌslɪŋ] ['ɪntu:]
It turned pale with distance ; the whole great sheet of it went rustling into

它 转向 苍白 和 距离 ; 这 所有的 伟大的 床单 的 它 去 沙沙声 进入

[naɪt] .
night .

夜晚 .

随着距离的拉远，它渐渐变得苍白；整张巨大的幕布沙沙地消失在夜色中。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [stɑ:rz] [pi:pt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] ,
The first stars peeped and twinkled ,

这 第一的 明星 偷窥 和 闪烁 ,

第一颗星星闪烁着光芒，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈlu:slɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [plʌkt] [laɪk] [ˈɡoʊldən] [ˈberɪz] ;
hanging loosely in the air as though they could be plucked like golden berries ;

绞刑 松散地 在 这 空气 作为 尽管 他们 可以 是 拨弦 喜欢 金的 浆果 ;

它们松松垮垮地悬在空中，仿佛可以像金色的浆果一样被摘取；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [həˈraɪz(ə)n] ,
and the sun was already below the Libyan horizon ,

和 这 太阳 曾是 已经 以下 这 利比亚 地平线 ,

太阳已经落到利比亚的地平线以下了。

[wer] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [θru:] [ˈvaɪələt] [ˈɪntu:] [blu:] .
where gold and crimson faded through violet into blue .

在哪里 金子 和 赤红 褪色 通过 紫色 进入 蓝色的 .

金色和深红色逐渐褪去，紫色过渡到蓝色。

[aɪ] [stʊd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ɪˈdʒɪpjən] [dʌsk] ,
I stood watching this mysterious Egyptian dusk ,

我 站立 观看 这 神秘 埃及人 黄昏 ,

我伫立凝望着这神秘的埃及黄昏，

[waɪl] [æn; ən] [ɪri] [ˈɡlæməɹ] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ʌnˈi:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
while an eerie glamour seemed to bring the incredible within uneasy reach of

尽管 一个 怪异 魅力 似乎 到 带来 这 极好的 之内 不安 抵达 的

[ðə; ði] [hæf] - [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈsensɪz]
the half - faltering senses

这 一半 - 摇摇欲坠 感官

一种诡异的魅力似乎将不可思议的事物带到了摇摇欲坠的感官难以触及的范围内.....

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tru:θ] [dra:pt] [ˈɪntu:] [em ˈi:] .
And suddenly the truth dropped into me .

和 突然 这 真相 掉落 进入 我 .

突然间，真相如醍醐灌顶般落入我的脑海。

[ˈoʊvər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈenədʒɪz] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈoʊvər]
Over George Isley , over his mind and energies , over his thoughts and over

超过 乔治 艾斯利 , 超过 他的 头脑 和 能量 , 超过 他的 想法 和 超过

[hɪz; ɪz] [ˈiːməʊʃənz] [tu:] ,
his emotions too ,

他的 情绪 也 ,

乔治·伊斯利的一切，他的思想、精力、想法和情感，都在他的掌控之中。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] ['sləʊli] ['kri:piŋ] .
a kind of darkness was also slowly creeping .
一个 种类 的 黑暗 曾是 还 缓慢地 爬行 .

一种黑暗也在慢慢蔓延。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪmd] , [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [aɪ ˈti:][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
Something in him had dimmed , yet not with age ; it had gone out .
某物 在 他 有 调暗 , 然而 不是 和 年龄 ; 它 有 已消失 出去 .
他身上有什么东西黯淡了, 但不是因为年龄增长; 而是消失了。

[sʌm; səm] [ˈɪnər] [naɪt] , ['sti:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [əˈblɪtəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
Some inner night , stealing over the Present , obliterated it .
一些 内 夜晚 , 偷窃 超过 这 展示 , 彻底摧毁 它 .
某个内心的夜晚, 悄然降临, 将现在彻底摧毁。

[ænd; ənd] [jet] [-]
And yet [254]
和 然而 [-]

然而[254]

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɑ:n] .
he looked towards the dawn .
他 看起来 向 这 黎明 .
他望向黎明。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] ['mɒnjumənts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] — [ɪ:stwərdz] .
Like the Egyptian monuments his eyes turned — eastwards .
喜欢 这 埃及人 纪念碑 他的 眼睛 转向 — 向东 .
他的目光像埃及古迹一样转向了东方。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɜ:st] [wʌz; wəz][ˈpɜ:rsən(ə)][æmˈbɪʃ(ə)n] .
And so it came to me that what he had lost was personal ambition .
和 所以 它 来了 到 我 那 什么 他 有 丢失的 曾是 个人的 志向 .
于是我意识到, 他失去的是个人抱负。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] , [hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ði:z] [ɪˈdʒɪpʃn] ['stʌdɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]
He was glad , he said , that these Egyptian studies had not caught him
他 曾是 高兴的 , 他 说 , 那 这些 埃及人 研究 有 不是 捕捉 他
[ˈɜ:rlɪər] [ɪn][laɪf] ;
earlier in life ;
早些时候 在 生活 ;

他说, 他很庆幸自己没有更早的时候就开始研究埃及文化;

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][wʌz; wəz][pɪˈkju:liər] : - [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈti:]
the language he made use of was peculiar : ' Now I am on the decline it
这 语言 他 制成 使用 的 曾是 奇特 : - 现在 我 是 在 这 衰退 它
[ˈmætərz] [les] .
matters less .
事情 较少的 .

他使用的语言很奇特: “现在我身体每况愈下, 这也就不那么重要了。”

- [ə; eɪ] [slait] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [bɪld] [kənˈvɪkʃn] [ɑ:n] ,
' A slight foundation , no doubt , to build conviction on ,
- 一个 轻微 基础 , 不 怀疑 , 到 建造 定罪 在 ,
毫无疑问, 这只是建立信念的一个薄弱基础。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [raɪt] .
and yet I felt sure that I was partly right .
和 然而 我 毛毡 当然 那 我 曾是 部分 正确的 .
然而, 我确信我的想法有一部分是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
He was fascinated , but fascinated against his will .
他 曾是 着迷 , 但 着迷 反对 他的 将要 .
他被深深吸引, 但却是被迫的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈbætlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][pæst] .
The Present in him battled against the Past .
这 展示 在 他 战斗 反对 这 过去的 .
他内心的现在与过去展开了斗争。

[stiːl] [ˈfaɪtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [lɔːst] [hoʊp] .
Still fighting , he had yet lost hope .
仍然 斗争 , 他 有 然而 丢失的 希望 .
他仍在战斗, 尚未放弃希望。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][hɪm; ɪm]
The desire not to change was now no longer in him
这 欲望 不是 到 改变 曾是 现在 不 更长 在 他
他心中已不再有不愿改变的念头.....

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɡreɪ] , [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈdezərt]
I turned away from the window so as not to see that grey , encroaching desert
我 转向 离开 从 这 窗户 所以 作为 不是 到 看 那 灰色的 , 侵入 沙漠
,
.
,
我转过身去, 不去看那片灰蒙蒙、不断逼近的沙漠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn][em ˈiː] .
for the discovery produced a certain agitation in me .
为了 这 发现 生产 一个 肯定 搅动 在 我 .
这一发现让我感到有些不安。

[ɪːdʒɪpt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈentəti][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpaʊər] .
Egypt seemed suddenly a living entity of enormous power .
埃及 似乎 突然 一个 活的 实体 的 巨大的 力量 .
埃及仿佛突然变成了一个拥有巨大力量的活体实体。

[ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
She stirred about me .
她 搅拌 关于 我 .
她在我周围徘徊。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [naʊ] .
She was stirring now .
她 曾是 搅拌 现在 .
她开始动了。

[ðɪs] [flæt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [lənd] [priːˈtendɪŋ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈmuːvmənt] ,
This flat and motionless land pretending it had no movement ,
这 平坦的 和 静止不动 土地 假装 它 有 不 移动 ,
这片平坦而静止的土地, 仿佛没有一丝动静。

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
was actually busy with a million gestures that came creeping round the heart .
曾是 实际上 忙碌的 和 一个 百万 手势 那 来了 爬行 圆形的 这 心 .
实际上, 我正忙于处理无数悄悄围绕着我的心而来的举动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈdjuːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She was reducing him .
她 曾是 减少 他 .
她正在贬低他。

[ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pleks] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrsə'hæləti][fiː; ji][hæd; həd] [drɔːn] [wʌn]
Already from the complex texture of his personality she had drawn one
已经 从 这 复杂的 质地 的 他的 性格 她 有 绘制 一
['vaɪt(ə)l] [θred] [ðæt] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [wʊf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sentrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
vital thread that in its relation to the general woof was of central importance
必不可少的 线 那 在 它是 关系 到 这 一般的 纬 曾是 的 中央 重要性
— [æm'biʃ(ə)n] .
— **ambition** .
— 志向 .

她已经从他复杂的人格结构中勾勒出一条至关重要的线索，这条线索与整体结构密切相关，具有核心意义——那就是野心。

[ðə; ði][maɪnd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sɪməli] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wer] [θɔːt] ['flʌtəd] [ɪn] ['sɪŋgjələr]
The mind chose the simile ; but in my heart where thought fluttered in singular
这 头脑 选择 这 明喻 ; 但 在 我的 心 在哪里 想法 飘动 在 单数
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,
理智选择了比喻；但在我心中，思绪却在极度的痛苦中翻腾，

[ə'nʌðər] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][æz; əz] [tru] .
another suggested itself as truer .
其他 建议 本身 作为 更真实 .
另一个人则认为它更真实。

- [θred] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['ɑːrtəri] .
' Thread ' changed to ' artery .
- 线 - 已更改 到 - 动脉 .
“Thread”改为“artery”。

- [aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'loʊn] .
' I turned quickly and went up to my room where I could be alone .
- 我 转向 迅速地 和 去 向上 到 我的 房间 在哪里 我 可以 是 独自的 .
我迅速转身，回到自己的房间，那里我可以一个人待着。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sʌmwər] ['gæstli] .
The idea was somewhere ghastly .
这 主意 曾是 某处 阴森 .
这个想法简直糟透了。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[jet] , [waɪl] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ðə; ði][aɪ'diːə][eks'fəʊlieɪtɪd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
Yet , while dressing for dinner , the idea exfoliated as only a living thing
然而 , 尽管 敷料 为了 晚餐 , 这 主意 去角质 作为 仅有的 一个 活的 事物
[eks'fəʊlieɪts] .
exfoliates .
去角质 .
然而，在为晚餐盛装打扮时，这个想法就像生物体自身去角质一样自然而然地发生了转变。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [-]
I saw in George [255]
我 锯 在 乔治 [-]
我在乔治[255]中看到了

['aɪzli] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən] [mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['fɔːrmərli] .
Isley this great question mark that had not been there formerly .
艾斯利 这 伟大的 问题 标记 那 有 不是 到过 那里 以前 .
伊斯利留下了一个巨大的问号，而此前这里并不存在这个问题。

[ɔ:ɪ] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌm; səm] ['kwestʃən] [mɑ:rk] , [ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ,
All have , of course , some question mark , and carry it about ,
全部 有 , 的 课程 , 一些 问题 标记 , 和 携带 它 关于 ,
当然, 每个人心中都藏着一些疑问, 而且这些疑问一直伴随着他们。

[ðoo] [wɪð; wɪθ][moʊst][aɪ 'ti:] ['rerli] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
though with most it rarely becomes visible until the end .
尽管 和 最多 它 很少 变成 可见的 直到 这 结尾 .
不过对大多数人来说, 这种情况往往要到最后才会显现出来。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)lɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] [æt; ət][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv]
With him it was plainly visible in his atmosphere at the hey - day of
和 他 它 曾是 显然 可见的 在 他的 气氛 在 这 嘿 - 天 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

在他人生鼎盛时期, 这一点从他身上散发出的气质中显而易见。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [kɜ:rvd] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He wore it like a fine curved scimitar above his head .
他 穿着 它 喜欢 一个 美好的 弯曲 弯刀 多于 他的 头 .
他把它像一把精美的弯刀一样戴在头顶上。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [hi:; hi] [jet] [si:md] ['wɪlɪŋli] [ded] .
So full of life , he yet seemed willingly dead .
所以 满的 的 生活 , 他 然而 似乎 心甘情愿 死的 .
他生机勃勃, 却又仿佛心甘情愿地死去。

[fɔ:r; fər] , [ðoo] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔ:t] ['evri] ['pɑ:səb(ə)lɪ][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
For , though imagination sought every possible explanation ,
为了 , 尽管 想像力 寻求 每一个 可能的 解释 ,
因为, 尽管想象力寻求了所有可能的解释,

[aɪ][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] — [ðæt] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][ɪ'enərdʒi] ,
I got no further than the somewhat negative result — that a certain energy ,
我 得到 不 更远 比 这 有些 消极的 结果 — 那 一个 肯定 活力 ,
我只得到了一个略显负面的结果——某种能量,

['hoʊlɪ] [ʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)] [helθ] , [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] .
wholly unconnected with mere physical health , had been withdrawn .
完全 未连接 和 仅仅 身体的 健康 , 有 到过 撤回 .
与单纯的身体健康完全无关, 已被撤回。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪər] , [self]
It was more than ambition , I think , for it included intention , desire , self
它 曾是 更多的 比 志向 , 我 思考 , 为了 它 包括 意图 , 欲望 , 自己
- ['kɔ:nfɪdəns] [æz; əz] [wel] .
- confidence as well .
- 信心 作为 出色地 .

我认为这不仅仅是雄心壮志, 它还包含了意图、渴望和自信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] .
It was life itself .
它 曾是 生活 本身 .

这就是生活本身。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
He was no longer in the Present .
他 曾是 不 更长 在 这 展示 .
他已不在当下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] [hɪr] .
He was no longer here .
他 曾是 不 更长 这里 .

他已经不在了。

- [sʌm; səm] ['kʌntrɪz] [gɪv] [waɪl] [ˈðə] [teɪk] [əˈweɪ]
' Some countries give while others take away
- 一些 国家 给 尽管 其他的 拿 离开

有些国家给予，有些国家则索取.....

[aɪ][faɪnd][ˈiːdʒɪpt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
I find Egypt difficult to deal with .
我 寻找 埃及 难的 到 交易 和 .

我觉得埃及很难打交道。

[aɪ][faɪnd][aɪˈtiː] . . . - [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnˈkɒmpleks] [ˈædʒɪktɪv] — - [strɔːŋ] .
I find it . . . ' and then that simple , uncomplex adjective — ' strong .
我 寻找 它 . . . - 和 然后 那 简单的 , 简单的 形容词 — - 强的 .

我觉得它.....'然后是那个简单、不复杂的形容词——‘强壮的。

- [ɪn] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][gloʊb] [wʌz; wəz] [mæpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪˈtiː]
' In memory and experience the entire globe was mapped for him ; it
- 在 记忆 和 经验 这 全部的 地球 曾是 已映射 为了 他 ; 它
[rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ˈiːdʒɪpt] ,
remained for Egypt ,
剩余 为了 埃及 ,

“在他的记忆和经验中，整个地球都已为他绘制完成；埃及依然如此。”

[ðen] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [nuː] [θɪŋ] .
then , to teach him this marvellous new thing .
然后 , 到 教 他 这 奇妙 新的 事物 .

然后，教他这件奇妙的新事物。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːdʒɪpt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['vænɪʃt] [ˈiːdʒɪpt] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm]
But not Egypt of to - day ; it was vanished Egypt that had robbed him
但 不是 埃及 的 到 - 天 ; 它 曾是 消失了 埃及 那 有 被抢劫 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
of his strength .
的 他的 力量 .

但不是今天的埃及；是已经消失的埃及夺走了他的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [ˈhɪd(ə)n] , [ˈweɪtɪŋ]
He had described it as underground , hidden , waiting
他 有 描述 它 作为 地下 , 隐 , 等待

他曾将其描述为地下的、隐藏的、等待着的.....

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃʊdərɪŋ] — [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [krept] ['siːkrətli]
I was again aware of a faint shuddering — as though something crept secretly
我 曾是 再次 意识到的 的 一个 头晕的 颤抖 — 作为 尽管 某物 悄悄地爬 偷偷
[frʌm; frəm][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
from my inmost heart to share the experience with him ,
从 我的 最 心 到 分享 这 经验 和 他 ,

我再次感到一阵轻微的颤抖——仿佛有什么东西悄悄地从我内心深处涌出，想要与他分享这种体验。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [kənˈsent] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; jəd][biː; bi][soʊ] .
and as though my sympathy involved a willing consent that this should be so .
和 作为 尽管 我的 同情 涉及 一个 愿意的 同意 那 这 应该 是 所以 .

仿佛我的同情就意味着我心甘情愿地同意事情就该如此。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ðer; ðər][məst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][self] ;
With sympathy there must always be a shedding of the personal self ;
和 同情 那里 必须 总是 是 一个 脱落 的 这 个人的 自己 ;

同情心必然伴随着个人自我的舍弃；

[ɪ:tʃ] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [left] [em 'li:] .
each time I felt this sympathy , it seemed that something left me .

每个 时间 我 毛毡 这 同情 , 它 似乎 那 某物 左边 我 .

每当我产生这种同情心时, 似乎有什么东西从我身上消失了。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪn] ['sɜ:rkɪl] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][noʊ] ['defɪnət] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [ænd; ənd] [seɪ] -
I thought in circles , arriving at no definite point where I could rest and say 'that's it ;
我 想法 在 界 , 抵达 在 不 定 观点 在哪里 我 可以 休息 和 说 -
[ðæts] [aɪ 'ti:] ;
that's it ;
那就是 它 ;

我思绪纷乱, 始终无法找到一个明确的节点, 让我可以停下来, 说“就这样了”。

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

- [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['ættɪtʊ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] -
The giving attitude of a country was easily comprehensible ; but this idea
- 这 给予 态度 的 一个 国家 曾是 容易地 可理解的 ; 但 这 主意
[ʌv; əv] ['rɑ:bəri] ,
of robbery ,
的 抢劫 ,

一个国家的慷慨态度很容易理解; 但是这种掠夺的想法,

[ʌv; əv][deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən] ['bæfəld] [em 'li:] .
of deprivation baffled me .
的 剥夺 困惑 我 .

匮乏感让我感到困惑。

[æn; ən] [-]
An [256]
一个 [-]

安[256]

[əb'skjʊr] [ə'lɑ:rm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'li:] — [fɔ:r; fər][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
obscure alarm took hold of me — for myself as well as for him .

朦胧 警报 采取 抓住 的 我 — 为了 我 作为 出色地 作为 为了 他 .

一种莫名的担忧攫住了我——既为我自己, 也为他。

[æt; ət] ['dɪnər] , [wer] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'li:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [pæst] [ɔ:f] [ə; eɪ]
At dinner , where he invited me to his table , the impression passed off a
在 晚餐 , 在哪里 他 受邀 我 到 他的 桌子 , 这 印象 通过了 离开 一个
[gʊd] [di:l] ,
good deal ,
好的 交易 ,

晚餐时, 他邀请我到他那桌用餐, 给我的印象相当不错。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'vɪktɪd] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪgzædzə'reɪʃ(ə)n] ; [jet] ,
however , and I convicted myself of a woman's exaggeration ; yet ,
然而 , 和 我 已定罪 我 的 一个 女性的 夸张 ; 然而 ,

然而, 我却觉得自己这是女人的夸张之举; 然而,

[æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] [əd'ventʃər] [tə'geðər] [ɪn] ['lʌðər] [lændz] ,
as we talked of many a day's adventure together in other lands ,
作为 我们 谈话 的 许多 一个 天 冒险 一起 在 其他 土地 ,

当我们谈起一起在其他国家经历的许多冒险故事时,

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'li:] [ðæt] [wi:; wi] ['ɑ:dli] [left] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [aʊt] .
it struck me that we oddly left the present out .
它 击 我 那 我们 奇怪 左边 这 展示 出去 .

我突然意识到, 我们竟然奇怪地把礼物漏掉了。

[wiː, wi] [ɪgˈnɔːrd] [tuː, tə] - [deɪ] .
We ignored to - day .
我们 忽略 到 - 天 .

我们今天没理会。

[hɪz, ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [went] [moʊst] [ˈiːzəli] [ˈbækwərdz] .
His thoughts , as it were , went most easily backwards .
他的 想法 , 作为 它 是 , 去 最多 容易地 向后 .

他的思绪很容易就倒叙了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ədˈventʃər] [led] , [æz; əz][baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈɪmpɪtəs] ,
And each adventure led , as by its own natural weight and impetus ,

每一次冒险，都仿佛受到自身自然重量和动力的驱使，

[tɔːrdz] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃt] [eɪdʒ] .
towards one thing — the enormous glory of a vanished age .
向 — 事物 — 这 巨大的 荣耀 的 一个 消失了 年龄 .

都是为了一个目标——一个逝去时代的巨大辉煌。

[ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt][wʌz; wəz] - [hoʊm] - [ɪn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ɡeɪm] [laɪf] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Ancient Egypt was ' home ' in this mysterious game life played with death .
古老的 埃及 曾是 - 家 - 在 这 神秘 游戏 生活 玩 和 死亡 .

在这场生命与死亡的神秘游戏中，古埃及是“家”。

[ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz, ɪz] [ˈbiːɪŋ] , [tuː, tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
The specific gravity of his being , to say nothing for the moment of my own
这 具体的 重力 的 他的 存在 , 到 说 没有什么 为了 这 片刻 的 我的 自己的
,
!
,

他的存在本身就具有一种独特的重量，暂且不提我自己的感受。

[hæd; həd] [ˈɪftɪd] [ˈloʊər] , [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ɔːr][æz; əz][hiː, hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] —
had shifted lower , farther off , backwards and below , or as he put it —
有 转移 降低 , 更远 离开 , 向后 和 以下 , 或者 作为 他 放 它 —
[ʌndərˈgraʊnd] .
underground .
地下 .

已经向下移动，更远，向后移动，或者如他所说——在地下。

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [kaɪnd]
The sinking sensation I experienced was of a literal kind
这 下沉 感觉 我 经验丰富的 曾是 的 一个 文字 种类

我所感受到的那种下沉感是切实的.....

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː, tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [hoʊˈtel] .
And so I found myself wondering what had led him to this particular hotel .
和 所以 我 成立 我 好奇 什么 有 引领 他 到 这 特别的 酒店 .

于是我不禁好奇，是什么原因让他选择了这家酒店。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈɔːrgən][ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] [wʊd] [hiːl]
I had come out with an affected organ the specialist promised me would heal
我 有 来 出去 和 一个 做作的 器官 这 专家 承诺 我 会 愈合

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [er] [ʌv; əv] - ,
in the marvellous air of Helouan ,
在 这 奇妙 空气 的 - ,

我当时患有器官疾病，专家向我保证，在赫卢安神奇的空气中，我的疾病会痊愈。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [aɪ ˈtiː] .
but it was queer that my companion also should have chosen it .
但 它 曾是 酷儿 那 我的 伴侣 还 应该 有 选定 它 .

但奇怪的是，我的同伴也选择了它。

[ɪts] [klaɪ.ən'tel] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli][ɪn'væliɪd] , [ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪn'væliɪd][æt; ət] [ðæt] .
Its clientèle was mostly invalid , German and Russian invalid at that .
它是 客户 曾是 大多 无效的 , 德语 和 俄语 无效的 在 那 .
它的客户大多是残疾人, 而且是德国和俄罗斯的残疾人。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [set][ɪts] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] ,
The Management set its face against the lighter ,
这 管理 放 它是 脸 反对 这 打火机 ,
管理层对这种轻浮的态度表示反对,

[ˈgeɪɜː] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hoʊ'tel][ɪn][ˈiːdʒɪpt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˈiːgərli] .
gayer side of life that hotels in Egypt usually encourage eagerly .
更gay 边 的 生活 那 酒店 在 埃及 通常 鼓励 急切地 .
埃及的酒店通常会热情地鼓励同性恋群体参与其中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [rest] - [haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [ˈliːʒər] ,
It was a true rest - house , a place of repose and leisure ,
它 曾是 一个 真的 休息 - 房子 , 一个 地方 的 休息 和 闲暇 ,
那真是一处休憩之所, 一个放松休闲的好去处。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ˌʌndɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .
a place where one could remain undiscovered and unknown .
一个 地方 在哪里 一 可以 保持 未被发现的 和 未知 .
一个可以不被发现、不为人知的地方。

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪtrənəɪz] [aɪ ˈtiː] .
No English patronised it .
不 英语 受惠 它 .
没有英国人光顾它。

[wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] — [ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] — [haɪd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
One might easily — the idea came unbidden , suddenly — hide in it .
一 可能 容易地 一 这 主意 来了 未邀请的 , 突然 一 隐藏 在 它 .
人们很容易——这个想法是突然冒出来的, 毫无预兆——躲藏其中。

- [ðen] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst][naʊ] , - [aɪ] [æskt] , - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] ?
' Then you're doing nothing just now , ' I asked , ' in the way of digging ?
- 然后 你是 正在做 没有什么 只是 现在 , - 我 问 , - 在 这 方式 的 挖掘 ?
“那你现在什么都没做,”我问, “就是没在挖土吗? ”

[noʊ][bɪɡ] [eksprɪˈdɪʃnz] [ɔːr][ˈekskeɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ? -
No big expeditions or excavating at the moment ? '
不 大的 探险 或者 挖掘 在 这 片刻 ? -
目前没有大型探险或挖掘活动吗?

- [aɪm] [rɪˈkuːpəˌreɪtɪŋ] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .
' I'm recuperating , ' he answered carelessly .
- 我是 恢复期 , - 他 回答 粗心大意 .
“我正在休养,”他漫不经心地回答道。

- [aɪv] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [-]
' I've have had two years up at the Valley of the Kings , and [257]
- 我已经 有 有 二 年 向上 在 这 谷 的 这 国王 , 和 [-]
“我在帝王谷待了两年, [257]

[oʊvərˈdɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] .
overdid it rather .
做得太过火了 它 相当 .

有点用力过猛了。

[bʌt; bət][aɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [nɪr] [hɪr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪl] .
But I'm by way of working at a little thing near here across the Nile .
但 我是 经过 方式 的 在职的 在 一个 小的 事物 靠近 这里 穿过 这 尼罗河 .
但我现在在尼罗河对岸附近的一个小地方工作。

- [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ,
' **And he pointed in the direction of Sakkhâra** ,
- 和 他 尖 在 这 方 向 的 - ,
他指向萨卡拉的方向，

[wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['memfiən] ['semətəri] ['stretʃz] [ʌndər'graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɪrəmiɪdʒ]
where the huge Memphian cemetery stretches underground from the Dachûr Pyramids
在哪里 这 巨大的 孟菲斯 公墓 伸展 地下 从 这 - 金字塔
[tuː; tə][ðə; ði] ['giːzə] ['mɒnstəz] ,
to the Gizeh monsters ,
到 这 吉萨 怪物 ,
巨大的孟菲斯墓地从达赫尔金字塔一直延伸到吉萨巨石阵，位于地下。

[fɔːr] [maɪlʒ] ['loʊər] [daʊn] .
four miles lower down .
四 英里 降低 向下 .
再往下走四英里。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrʒ] [ɪn][ðæt] [ə'loʊn] ! -
' **There's a matter of a hundred years in that alone !** '
- 有 一个 事情 的 一个 百 年 在 那 独自的 ! -
“光这一点就涉及到一百年的时间！”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪriəl] .
' **You must have accumulated a mass of interesting material** .
- 你 必须 有 积累 一个 大量的 的 有趣的 材料 .
你一定积累了大量有趣的素材。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['leɪtər] [juːl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] — —
I suppose later you'll make use of it — a book or — —
我 认为 之后 你会 制作 使用 的 它 — 一个 书 或者 — —
我想以后你会用得上的——一本书或者——

- [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɔːpt] [em 'iː] — [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [maɪ]
' **His expression stopped me — that strange look in the eyes that had stirred my**
- 他的 表达 停止 我 — 那 奇怪的 看 在 这 眼睛 那 有 搅拌 我的
[fɜːrst] [ʌn'iːzɪnɪs] .
first uneasiness .
第一的 不安 .
“他的表情让我愣住了——那种眼神中透出的奇怪神情，让我第一次感到不安。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['strʌɡld] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] ['bliːkli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
It was as if something struggled up a moment , looked bleakly out upon the
它 曾是 作为 如果 某物 挣扎 向上 一个 片刻 , 看起来 凄凉地 出去 之上 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
仿佛有什么东西挣扎着抬起头，黯然地审视着当下。

[ðen] [sæŋk] [ə'weɪ] [ə'gen] .
then sank away again .
然后 沉没 离开 再次 .
然后又沉了下去。

- [mɔːr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['lɪstləsli] , - [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [juːz] .
' **More , ' he answered listlessly , ' than I can ever use** .
- 更多的 , - 他 回答 百无聊赖地 , - 比 我 能 曾经 使用 .
“多得我永远也用不完，”他有气无力地回答道。

[ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][juːz][em 'iː] .
It's much more likely to use me .
它是 很多 更多的 可能 到 使用 我 .
它更有可能利用我。

- [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['hɜ:riɪdli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [æz; əz] [ðoo] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt]
' **He said it hurriedly, looking over his shoulder as though some one might**
- 他 说 它 匆匆 , 寻找 超过 他的 肩膀 作为 尽管 一些 一 可能
[bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] ,
be listening ,
是 聆听 ,

他说得很快，还不时回头张望，好像有人在偷听似的。

[ðen] [smaɪld] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'gen] .
then smiled significantly, bringing his eyes back upon my own again .
然后 微笑 显著地 , 带来 他的 眼睛 后退 之上 我的 自己的 再次 .

然后他意味深长地笑了笑，目光再次与我相遇。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['mɑ:dɪst] .
I told him that he was far too modest .
我 讲述 他 那 他 曾是 远的 也 谦虚的 .

我告诉他，他太谦虚了。

- [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ekskəvɜ:təz] [θɔ:t] [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [wi:; wi] ['ɪgnərənt] [wʌnz] [[ʊd; jəd] ['sʌfər] .
' **If all the excavators thought like that, I added, we ignorant ones should suffer** .
- 如果全部 这 挖掘机 想法 喜欢 那 , - 我 额外 , - 我们 无知 一个 应该 遭受 .

“如果所有挖掘机操作员都这么想，”我补充道，“那么我们这些无知的操作员就该遭殃了。”

- [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n][maɪ][lɪps] .
' **I laughed, but the laughter was only on my lips** .
- 我 笑了 , 但 这 笑声 曾是 仅有的 在 我的 嘴唇 .

我笑了，但笑声只停留在嘴唇上。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'dɪfrəntli] .
He shook his head indifferently .
他 摇晃 他的 头 漠不关心 .

他漠然地摇了摇头。

- [ðeɪ] [du:][ðer; ðər][best] ; [ðeɪ] [du:] ['wʌndə-z] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' **They do their best; they do wonders, he replied** ,
- 他们 做 他们的 最好的 ; 他们 做 奇迹 , - 他 回复 ,

“他们尽了全力；他们创造了奇迹，”他回答说。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒestʃər][æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [wɪð'dru:] ['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
making an indescribable gesture as though he withdrew willingly from the
制作 一个 无法形容 手势 作为 尽管 他 退出 心甘情愿 从 这

['tɑ:pɪk] [ɔ:l'tə'geðər] ,
topic altogether ,
话题 共 ,

他做出了一个难以形容的手势，仿佛他完全有意回避这个话题。

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ətʃɪ:v] [aɪ 'ti:] .
yet could not quite achieve it .
然而 可以 不是 相当 达到 它 .

但却未能完全实现。

- [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [bʊks] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtə-z] [tu:] — [ʌv; əv] ['veriəs] [næʃə'næltɪ:z] .
' **I know their books; I know the writers too — of various nationalities** .
- 我 知道 他们的 图书 ; 我 知道 这 作家 也 — 的 各种各样的 国籍 .

“我了解他们的作品；我也认识这些作家——他们来自不同的国家。”

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [greɪv] .
' **He paused a moment, and his eyes turned grave** .
- 他 暂停 一个 片刻 , 和 他的 眼睛 转向 严重 .

他停顿了一下，眼神变得严肃起来。

- [aɪ] [ˈkænədːt] [ˌʌndərˈstænd] [kwaɪt] — [haʊ] [ðeɪ] [duː][aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [hæf] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' **I cannot understand quite — how they do it , ' he added half below his breath .**
- 我 不能 理解 相当 — 如何 他们 做 它 , - 他 额外 一半 以下 他的 气息 .

“我不太明白——他们是怎么做到的,”他低声补充道。

- [ðə; ði] [ˈleɪbər] , [juː; jʊ] [miːn] ?
' **The labour , you mean ?**
- 这 劳动 , 你 意思是 ?

你是指劳动力吗?

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?
The strain of the climate , and so forth ?
这 拉紧 的 这 气候 , 和 所以 前进 ?

气候压力等等?

- [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈpɜːrpəsli] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [hiː; hi] [ment] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
' **I said this purposely , for I knew quite well he meant another thing .**
- 我 说 这 故意 , 为了 我 知道 相当 出色地 他 意思是 其他 事物 .

我故意这么说,因为我很清楚他另有所指。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [haʊˈevər] , [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː] [-]
The way he looked into my face , however , disturbed me [258]
这 方式 他 看起来 进入 我的 脸 , 然而 , 不安 我 [-]

然而,他看着我的眼神却让我感到不安[258]

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈvɪzəbli] [ˈstɑːrtɪd] .
so that I believe I visibly started .
所以 那 我 相信 我 明显地 开始 .

所以我相信我已经明显开始了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [diːp] [ɪn][ˌem ˈiː][sæt] [ʌp] [əˈlɜːrtli] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ɑːn] [gɑːrd] .
Something very deep in me sat up alertly listening , almost on guard .
某物 非常 深的 在 我 卫星 向上 警觉地 聆听 , 几乎 在 警卫 .

我内心深处有什么东西警觉地坐了起来,几乎处于戒备状态。

- [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
' **I mean , ' he replied , ' that they must have uncommon powers of resistance .**
- 我 意思是 , - 他 回复 , - 那 他们 必须 有 罕见 权力 的 反抗 .

“我的意思是,”他回答说,“他们一定拥有非凡的抵抗力。”

- [ðer; ðər] !
' **There !**
- 那里 !

‘那里!

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] !
He had used the very word that had been hiding in me !
他 有 用过的 这 非常 单词 那 有 到过 隐藏 在 我 !

他用的正是我一直藏在我心里的那个词!

- [aɪˈtiː] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
' **It puzzles me , ' he went on , ' for , with one exception , they are not**
- 它 谜题 我 , - 他 去 在 , - 为了 , 和 一 例外 , 他们 是 不是

[ʌnˈjuːzuəl] [men] .
unusual men .
异常 男人 .

“这让我很困惑,”他继续说道,“因为除了一个人之外,他们都不是特别的人。”

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɡɪfts] — [oʊ] [jes] .
In the way of gifts — oh yes .
在 这 方式 的 礼物 — 哦 是的 .

就礼物而言——哦,是的。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðæt] [aɪ] [mi:n] .
It's in the way of resistance and protection that I mean .
它是 在 这 方式 的 反抗 和 保护 那 我 意思是 :
我指的是在抵抗和保护方面。

[self] - [prə'tekʃn] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
Self - protection , ' he added with emphasis .
自己 - 保护 , - 他 额外 和 强调 :
“这是自我保护,”他强调道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] - [rɪ'zɪstəns] - [ænd; ənd] - [self] - [prə'tekʃn] - [ðæt] [sent] [ə; eɪ]
It was the way he said ' resistance ' and ' self - protection ' that sent a
它 曾是 这 方式 他 说 - 反抗 - 和 - 自己 - 保护 - 那 发送 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [θru:] [em 'i:] .
touch of cold through me .
触碰 的 寒冷的 通过 我 :
他谈到“抵抗”和“自我保护”时的方式, 让我感到一阵寒意。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [sər'praɪzɪŋ] [dɪs'kʌvərɪz] [ɪn] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] ,
I learned later that he himself had made surprising discoveries in these two years ,
我 学习 之后 那 他 他自己 有 制成 奇怪 发现 在 这些 二 年 ,
后来我才知道, 他本人在这两年里也有了令人惊讶的发现。

['penətreɪtɪŋ] ['klouzər][tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [laɪf][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sæsər'doʊtl][i:'dʒɪpt][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
penetrating closer to the secret life of ancient sacerdotal Egypt than any of
渗透 更近 到 这 秘密 生活 的 古老的 祭司 埃及 比 任何 的
[hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɔ:r][si: 'oʊ] - ['leɪbərər] — [ðen] ,
his predecessors or co - labourers — then ,
他的 前任 或者 合作 - 劳工 — 然后 ,
他比任何前辈或合作者都更深入地了解了古埃及祭司阶层的秘密生活——然后,

[ɪnɪk'splɪkəbli] , [hæd; həd] ['si:st] .
inexplicably , had ceased .
莫名其妙地 , 有 停止 :
莫名其妙地停止了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][em 'i:] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] .
But this was told to me afterwards and by others .
但 这 曾是 讲述 到 我 然后 和 经过 其他的 :
但我这是我事后从其他人那里听说的。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:d] [ɪm'bærəsmənt] .
At the moment I was only conscious of this odd embarrassment .
在 这 片刻 我 曾是 仅有的 有意识的 的 这 奇怪的 尴尬 :
当时我只感觉到这种莫名的尴尬。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [jet] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmətli] ['pɜ:rsən(ə)l]
I did not understand , yet felt that he touched upon something intimately personal
我 做过 不是 理解 , 然而 毛毡 那 他 感动 之上 某物 亲密 个人的
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 :
我当时没听懂, 但感觉他触及到了自己非常私密的事情。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] .
He paused , expecting me to speak .
他 暂停 , 期待 我 到 说话 :
他停顿了一下, 等着我开口。

- [i:'dʒɪpt] , [pər'hæps] , ['mɪrli] [pɔ:z] [θru:] [ðem; ðəm] , - [aɪ] ['ventʃəd] .
' Egypt , perhaps , merely pours through them , ' I ventured .
- 埃及 , 也许 , 仅仅 倾倒 通过 他们 , - 我 冒险 :
“或许, 埃及只是从他们中间流过,”我试探性地说道。

- [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [mə'kænikli] , ['hɑ:rdli] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [həʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [gɪv] .
- **They give out mechanically , hardly realising how much they give .**
- 他们 给 出去 机械地 , 几乎 意识到 如何 很多 他们 给 .
他们机械地付出, 却几乎没有意识到自己付出了多少。

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:rt] [fæktz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
They report facts devoid of interpretation .
他们 报告 事实 缺乏 的 解释 .
他们只陈述事实, 不加任何解释。

[wer'æz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪts] [ðə; ði]['æktʃuəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][leɪd
Whereas with you it's the actual spirit of the past that is discovered and laid
然而 和 你 它是 这 实际的 精神 的 这 过去的 那 是 发现 和 铺设
[ber] .
bare .
裸 .
而你却能发现并揭示过去真正的精神内涵。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] .
You live it .
你 居住 它 .
你亲身经历。

[ju:; jʊ] [fi:l] [oʊld]['i:dʒɪpt][ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [hɜ:r; hər] .
You feel old Egypt and disclose her .
你 感觉 老的 埃及 和 透露 她 .
你感受到古老的埃及, 并向她揭示真相。

[ðæt] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [jɔ:rz] — [ʌn'kænɪli] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] .
That divining faculty was always yours — uncannily , I used to think .
那 占卜 学院 曾是 总是 你的 — 不可思议地 , 我 用过的 到 思考 .
那种预知未来的能力一直都在你身上——我以前总觉得不可思议。

- [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [aɪz] [brɪ'treɪd] [ðæt] [maɪ][eɪm][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] .
- **The flash of his sombre eyes betrayed that my aim was singularly good .**
- 这 闪光 的 他的 阴沉 眼睛 背叛 那 我的 目的 曾是 单独地 好的 .
他阴沉的眼神中闪过一丝光芒, 表明我的瞄准非常精准。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][θɜ:rd][hæd; həd] ['saɪləntli] [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
It seemed a third had silently joined our little table in the corner .
它 似乎 一个 第三 有 默默 加入 我们的 小的 桌子 在 这 角落 .
似乎第三个人默默地加入了我们角落里的小桌子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'tru:did] , [ɪ'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]['skɜ:rtɪd][bʌt; bət]
Something intruded , evoked by the power of what our conversation skirted but
某物 入侵 , 唤起 经过 这 力量 的 什么 我们的 对话 裙摆 但
['evər] [left] [ʌn'menʃənd] .
ever left unmentioned .
曾经 左边 未提及 .
某种东西闯入了我们的生活, 它源于我们谈话中那些被我们回避却始终未曾提及的话题的力量。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hju:dʒ][ænd; ənd] ['ʃædʊvi] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊv] ['wɑ:tʃfl] . [-]
It was huge and shadowy ; it was also watchful . [259]
它 曾是 巨大的 和 阴暗的 ; 它 曾是 还 警惕 . [-]
它巨大而阴暗; 而且它还很警惕。 [259]

['i:dʒɪpt] [keɪm] ['glɑɪdɪŋ] , ['flʊtɪŋ] [ʌp] [brɪ'saɪd] [ju: 'es] .
Egypt came gliding , floating up beside us .
埃及 来了 滑翔 , 漂浮的 向上 旁 我们 .
埃及缓缓而来, 漂浮在我们身边。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪz] .

I saw her reflected in his face and gaze .
我 锯 她 反映 在 他的 脸 和 目光 .

我从他的脸上和眼神中看到了她的倒影。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˈʌsər; ɑːr] [fiːt] ,
The desert slipped in through walls and ceiling , rising from beneath our feet ,
这 沙漠 滑倒了 在 通过 墙壁 和 天花板 , 上升 从 下面 我们的 脚 ,

[ˈsetlɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,

settling about us ,
安顿 关于 我们 ,

沙漠从墙壁和天花板渗入, 从我们脚下升起, 笼罩着我们。

[ˈlɪsnɪŋ] , [ˈpɪrɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .

listening , peering , waiting .
聆听 , 窥视 , 等待 .

倾听, 凝视, 等待。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [əbˈseʃn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

The strange obsession was sudden and complete .
这 奇怪的 痴迷 曾是 突然 和 完全的 .

这种奇怪的痴迷来得突然而彻底。

[ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [skeɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swæm] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪləs] , [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,

The gigantic scale of her swam in among the very pillars , arches ,
这 巨大 规模 的 她 游泳 在 之中 这 非常 柱子 , 拱门 ,

她庞大的身躯仿佛在柱子和拱门间游弋,

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːdərn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

and windows of that modern dining - room .
和 视窗 的 那 现代的 用餐 - 房间 .

还有那间现代餐厅的窗户。

[aɪ] [felt] [əˈɡenst] [maɪ] [skɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [er] [ðæt] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈnevər] [ˈriːtʃɪz] ,

I felt against my skin the touch of chilly air that sunlight never reaches ,
我 毛毡 反对 我的 皮肤 这 触碰 的 寒冷 空气 那 阳光 绝不 到达 ,

我感觉到了阳光永远无法触及的冰冷空气拂过我的肌肤。

[ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [ˈmɒnəʊlɪθs] .

stealing from beneath the granite monoliths .
偷窃 从 下面 这 花岗岩 巨石 .

从花岗岩巨石下偷窃。

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [tuːmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserəˈpiːəm] ,

Behind it came the stifling breath of the heated tombs , of the Serapeum ,
在后面 它 来了 这 令人窒息 气息 的 这 加热 陵墓 , 的 这 塞拉皮姆 ,

紧随其后的是塞拉皮斯神庙, 那些炙热的陵墓里令人窒息的气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] .

of the chambers and corridors in the pyramids .
的 这 房间 和 走廊 在 这 金字塔 .

金字塔内的墓室和走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈfʊtstɛps] [faːr] [əˈweɪ] ,

There was a rustling as of myriad footsteps far away ,
那里 曾是 一个 沙沙声 作为 的 无数 脚步声 远的 离开 ,

远处传来窸窣声, 像是无数脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv][sænd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈwaɪndz][ɡoʊ] [ˈɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .

and as of sand the busy winds go shifting through the ages .
和 作为 的 沙 这 忙碌的 风 去 转变 通过 这 年龄 .

而如同沙子一般, 狂风在漫长的岁月中不断变换着方向。

[ænd; ənd][ɪn] ['sta:rtlɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] ,
And in startling contrast to this impression of prodigious size ,
和 在 令人震惊 对比 到 这 印象 的 惊人 尺寸 ,
与这种庞大规模的印象形成鲜明对比的是,

[aɪzli] [hɪm'self] [wɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['dwaɪndlɪŋ] .
Isley himself wore suddenly an air of strangely dwindling .
艾斯利 他自己 穿着 突然 一个 空气 的 奇怪的 逐渐减少 .
伊斯利本人突然间流露出一种奇怪的衰弱感。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [fræŋk] ['vɪzəbli] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['veri] [aɪz] .
For a second he shrank visibly before my very eyes .
为了 一个 第二 他 缩小 明显地 前 我的 非常 眼睛 .
那一瞬间，他就在我眼前明显地缩小了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] .
He was receding .
他 曾是 消退 .
他正在后退。

[hɪz; ɪz] ['aʊtləɪn] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['les(ə)n] ,
His outline seemed to retreat and lessen ,
他的 大纲 似乎 到 撤退 和 减少 ,
他的身影似乎在后退，变得越来越小。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [laɪk] ['flʊɪŋ] [mɪst] ,
as though he stood to the waist in what appeared like flowing mist ,
作为 尽管 他 站立 到 这 腰部 在 什么 出现 喜欢 流动 薄雾 ,
仿佛他站在齐腰深的、如同流动的雾气之中，

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] [stɪl] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .
only his head and shoulders still above the ground .
仅有的 他的 头 和 肩膀 仍然 多于 这 地面 .
只有他的头和肩膀还露出地面。

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] .
Far , far away I saw him .
远的 , 远的 离开 我 锯 他 .
我在很远很远的地方看到了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪnər] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] ['sʌmhəʊ] [træns'fə:d] [əb'dʒektɪvli] .
It was a vivid inner picture that I somehow transferred objectively .
它 曾是 一个 生动 内 图片 那 我 不知何故 转移 客观地 .
那是一幅生动的内心画面，我设法客观地将其呈现出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dræmətaɪz] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was a dramatised sensation , of course .
它 曾是 一个 戏剧化的 感觉 , 的 课程 .
当然，这是一种被夸大的轰动效应。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [freɪz] - [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'klaɪnɪŋ] - [flæʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp]
His former phrase ' now that I am declining ' flashed back upon me with sharp
他的 以前的 短语 - 现在 那 我 是 下降 - 闪光灯 后退 之上 我 和 锋利的
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .
他以前说过的那句话“既然我已经老了”突然涌上心头，让我感到非常不舒服。

[ə'gen] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][em 'iː][baɪ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃən(ə)]
Again , perhaps , his state of mind was reflected into me by some emotional
再次 , 也许 , 他的 状态 的 头脑 曾是 反映 进入 我 经过 一些 情绪
[tə'lepəθi] .
telepathy .
心灵感应 .

或许，他的精神状态通过某种情感上的心灵感应反映到了我身上。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːlmoʊst]['sensəb(ə)] [ə'preʃn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][lɪft] .
I waited , conscious of an almost sensible oppression that would not lift .
我 等待 , 有意识的 的 一个 几乎 明智的 压迫 那 会 不是 举起 .
我等待着，意识到一种近乎理性的压迫感不会消散。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] ,
It seemed an age before he spoke ,
它 似乎 一个 年龄 前 他 辐 ,
他过了好一会儿才开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sɔːt]
and when he did there was the tremor of feeling in his voice he sought
和 什么时候 他 做过 那里 曾是 这 震颤 的 感觉 在 他的 嗓音 他 寻求
[nevərðə'les] [tuː; tə] [rɪ'pres] .
nevertheless to repress .
尽管如此 到 抑 .
当他这样做时，他的声音里带着一丝颤抖，但他仍然试图压抑这种颤抖。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
I kept my eyes on the table for some reason .
我 保留 我的 眼睛 在 这 桌子 为了 一些 原因 .
不知为何，我的目光一直盯着桌子。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] . [-]
But I listened intently . [260]
但 我 听着 专注地 . [-]
但我认真地听着。[260]

- [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['fæk(ə)lti] , [nɑːt][aɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **It's you that have the divining faculty , not I , ' he said ,**
- 它是 你 那 有 这 占卜 学院 , 不是 我 , - 他 说 ,
“有预知能力的是你，不是我，”他说。

[æn; ən] [ɑːd] [noʊt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
an odd note of distance even in his tone ,
一个 奇怪的 笔记 的 距离 甚至 在 他的 语气 ,
他的语气中都带着一丝奇怪的疏离感。

[jet] [ə; eɪ] ['rezənəns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] [brɪ'twiːn] [ri'vəːbəreɪtɪŋ] [wɔːlz] .
yet a resonance as though it rose up between reverberating walls .
然而 一个 谐振 作为 尽管 它 玫瑰 向上 之间 回响 墙壁 .
然而，却又仿佛在回响的墙壁间升起一种共鸣。

- [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [brɪ'liːv] , ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [rɪ'zents] [tuː] [kloʊz] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] , [ɔːr] ['ræðər]
' **There is , I believe , something here that resents too close inquiry , or rather**
- 那里 是 , 我 相信 , 某物 这里 那 怨恨 也 关闭 询问 , 或者 相当
[ðæt] [rɪ'zɪsts] [dɪ'skʌvəri] — [ɔːlmoʊst] — [teɪks] [ə'fens] .
that resists discovery — almost — takes offence .
那 抵抗 发现 — 几乎 — 需要 罪行 .

“我相信，这里有一些东西对过于深入的探究感到不满，或者更确切地说，它抗拒被发现——几乎——感到被冒犯了。”
- [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
' **I looked up quickly , then looked down again .**
- 我 看起来 向上 迅速地 , 然后 看起来 向下 再次 .
我迅速抬头看了一眼，然后又低下了头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
It was such a startling thing to hear on the lips of a modern Englishman .
它 曾是 这样的 一个 令人震惊 事物 到 听到 在 这 嘴唇 的 一个 现代的 英国人 .

从一个现代英国人口中听到这样的话，真是令人震惊。

[hiː; hi] [spuːk] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ˈkerləs] [tuːn] .
He spoke lightly , but the expression of his face belied the careless tone .
他 辐 轻轻 , 但 这 表达 的 他的 脸 谎言 这 粗心 语气 .

他说话轻描淡写，但脸上的表情却与漫不经心的语气不符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrniʃt] [aɪz] ,
There was no mockery in those earnest eyes ,
那里 曾是 不 嘲讽 在 那些 认真 眼睛 ,

那双真挚的眼睛里没有一丝嘲讽。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][wʌns] [əˈɡen]
and in the hushed voice was a little creeping sound that gave me once again
和 在 这 静静地 嗓音 曾是 一个 小的 爬行 声音 那 给予 我 一次 再次

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [guːs] - [fleʃ] .
the touch of goose - flesh .
这 触碰 的 鹅 - 肉 .

低声细语中夹杂着一丝令人毛骨悚然的声音，再次让我起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd][aɪ][kæən; kən][faɪnd][ɪz] - [ˌsʌbtəˈreɪniən] - : [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈment(ə)] [ɪn][hɪm; ɪm]
The only word I can find is ' subterranean ' : all that was mental in him
这 仅有的 单词 我 能 寻找 是 - 地下 - : 全部 那 曾是 精神的 在 他

[hæd; həd] [sʌŋk] ,
had sunk ,
有 沉没 ,

我唯一能想到的词是“地下的”：他所有的精神层面都沉入了深渊。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈspiːkɪŋ] [ˌʌndərˈɡraʊnd] , [hed] [ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] [əˈloʊn][ˈvɪzəb(ə)] .
so that he seemed speaking underground , head and shoulders alone visible .
所以 那 他 似乎 请讲 地下 , 头 和 肩膀 独自的 可见的 .

所以他看起来像是在地下说话，只露出头部和肩膀。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɡæstli] .
The effect was almost ghastly .
这 影响 曾是 几乎 阴森 .

效果几乎令人毛骨悚然。

- [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɑːr; ər][pʊt] [ɪn] [wʌnz] [wei] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' Such extraordinary obstacles are put in one's way , ' he went on ,
- 这样的 非凡的 障碍 是 放 在 一个人的 方式 , - 他 去 在 ,

“人们会遇到如此巨大的障碍，”他继续说道。

- [wen] [ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [ɡets] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] — [riˈæləti] ; [ˈfɪzɪk(ə)] , [ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] , [aɪ]
' when the prying gets too close to the — reality ; physical , external obstacles , I
- 什么时候 这 窥探 获得 也 关闭 到 这 — 现实 ; 身体的 , 外部的 障碍 , 我

[miːn] .
mean .
意思是 .

“当窥探过于接近——现实；我是指物理的、外部的障碍。”

[ɪːðər] [ðæt] , [ɔːr] — [ðə; ði][maɪnd][ˈluːzɪz][ɪts] [əˈsɪməˌleɪtɪv] [ˈfækltɪz] .
Either that , or — the mind loses its assimilative faculties .
任何一个 那 , 或者 — 这 头脑 失败 它是 同化 学院 .

要么就是——大脑丧失了同化能力。

[wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhæpənz] — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — - [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri]
One or other happens — ' his voice died down into a whisper — ' and discovery
— 或者 其他 发生 — - 他的 嗓音 死亡 向下 进入 一个 耳语 — - 和 发现
[siːsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
ceases of its own accord .
停止 的 它是自己的 符合 .
“总会发生这样那样的事——”他的声音渐渐低了下来，变成了耳语——“然后发现就会自行停止。”

- [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] , [ðen] , [hɪz; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ][mən] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
' The same minute , then , he suddenly raised himself like a man emerging from
- 这 相同的 分钟 , 然后 , 他 突然 提高 他自己 喜欢 一个 男人 新兴 从
[ə; eɪ] [tuːm] ;
a tomb ;
一个 墓 ;
“就在同一分钟，他突然像从坟墓里出来的人一样站了起来；

[hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvaɪələnt][ɪnˈtɜːrn(ə)l][kaɪnd] ,
he leaned across the table ; he made an effort of some violent internal kind ,
他 倾斜 穿过 这 桌子 ; 他 制成 一个 努力 的 一些 暴力 内部的 种类 ,
[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] ,
on the verge ,
在 这 边缘 ,
他俯身越过桌子；他做出了某种强烈的内心挣扎，几乎就要爆发了，

[aɪ] [ˈfəli] [brɪˈliːv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈsteɪtmənt] .
I fully believe , of a pregnant personal statement .
我 完全 相信 , 的 一个 孕 个人的 陈述 .
我完全相信，这是一份充满爱意的个人陈述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ;
There was confession in his attitude ;
那里 曾是 忏悔 在 他的 态度 ;
他的态度中带着忏悔的意味；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk][æt; ət] [θiːbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
I think he was about to speak of his work at Thebes and the reason
我 思考 他 曾是 关于 到 说话 的 他的 工作 在 底比斯 和 这 原因
[fɔːr; fər][ɪts] [əˈbrʌpt] [seˈseɪʃn] .
for its abrupt cessation .
为了 它是 突然 停止 .
我认为他原本要谈到他在底比斯的工作以及工作突然停止的原因。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈweɪti] [ˈsiːkrət] , [ðə; ði]
For I had the feeling of one about to hear a weighty secret , the
为了 我 有 这 感觉 的 一 关于 到 听到 一个 重 秘密 , 这
[rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌnˈwelkəm] .
responsibility unwelcome .
责任 不受欢迎 .
因为我感觉自己像是即将听到一个重大秘密的人，这种责任让我感到不安。

[ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [roʊz] [ɪn][,em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt]
This uncomfortable emotion rose in me , as I raised my eyes to his somewhat
这 不舒服 情感 玫瑰 在 我 , 作为 我 提高 我的 眼睛 到 他的 有些
[ʌnˈwɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,
这种不舒服的感觉涌上心头，我不情愿地抬起头看向他。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [-]
only to find that [261]
仅有的 到 寻找 那 [-]
结果却发现[261]

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊli] [æt; ət] [fɔ:lt] .
I was wholly at fault .
我 曾是 完全 在 过错 :

全都是我的错。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][em'li:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
It was not me he was looking at .
它 曾是 不是 我 他 曾是 寻找 在 :

他看的不是我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [pæst][em'li:][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [ʌn'ʌtərd] ['wɪndəʊz]
He was staring past me in the direction of the wide , unshuttered windows
他 曾是 凝视 过去的 我 在 这 方向 的 这 宽的 , 未关闭 视窗
:
:
:

他越过我，凝视着那几扇敞开的宽大窗户。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
The expression of yearning was visible in his eyes again .
这 表达 的 渴望 曾是 可见的 在 他的 眼睛 再次 :
他眼中再次流露出渴望之情。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
Something had stopped his utterance .
某物 有 停止 他的 发声 :

他的话戛然而止。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
And instinctively I turned and saw what he saw .
和 本能地 我 转向 和 锯 什么 他 锯 :

我本能地转过身，看到了他所看到的景象。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪk'stɜ:rn(ə)] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:] .
So far as external details were concerned , at least , I saw it .
所以 远的 作为 外部的 细节 是 担心的 , 在 至少 , 我 锯 它 :
至少就外部细节而言，我看到了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['mɑ:dərn][dɑɪnɪŋ] - [ru:m] , [pæst]
Across the glare and glitter of the uncompromising modern dining - room , past
穿过 这 强光 和 闪光 的 这 毫不妥协 现代的 用餐 - 房间 , 过去的
['kraʊdɪd] [teɪblz] ,
crowded tables ,
挤 表格 ,

穿过耀眼夺目的现代餐厅，越过拥挤的餐桌，

[ænd; ənd][ʻoʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][dʒɜ:mənz] ['fi:dɪŋ] [ʌn,pɪktʃə'reskli] , [aɪ] [sɔ:] — [ðə; ði] [mu:n] .
and over the heads of Germans feeding unpicturesquely , I saw — the moon .
和 超过 这 头部 的 德国人 喂养 不雅观 , 我 锯 — 这 月亮 :

在吃东西的德国人头顶上，我看到了——月亮。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['redɪʃ] [dɪsk] , ['hæŋɪŋ] [ʌn'ri:əl][ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] ,
Her reddish disc , hanging unreal and enormous ,
她 微红 光盘 , 绞刑 虚幻 和 巨大的 ,

她那红色的圆盘，悬挂着，不真实而巨大，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [spred] ['ji:t] [ʌv; əv]['dezəɹt] [tɪl] [aɪ'ti:] ['floʊtɪd] [ɔ:f][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
lifted the spread sheet of desert till it floated off the surface of the world .
抬起 这 传播 床单 的 沙漠 直到 它 漂浮 离开 这 表面 的 这 世界 :

抬起那张沙漠的纸片，直到它漂浮在世界表面之外。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði][ə'reɪbiən] ['dezərt] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv]
The great window faced the east , where the Arabian desert breaks into a ruin of
这 伟大的 窗户 面对 这 东方 ; 在哪里 这 阿拉伯 沙漠 休息 进入 一个 废墟 的
[gɔːdʒz] ,
gorges ,
峡谷 ;

那扇巨大的窗户朝东，那里是阿拉伯沙漠，尽头是连绵起伏的峡谷。

[klɪfs] , [ænd; ənd] [flæt] - ['tɑːpt] ['rɪdʒɪz] ; [aɪ 'tiː] [ləkt] [ʌn'frendli] , ['ɑːmɪnəs] , [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɪn]
cliffs , and flat - topped ridges ; it looked unfriendly , ominous , with danger in
悬崖 ; 和 平坦的 - 顶峰 山脊 ; 它 看起来 不友好 , 不祥的 , 和 危险 在
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

悬崖峭壁，平坦的山脊；看起来不友好，不祥，充满危险；

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] [sə'reɪnər] [sænd] - [dʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] ,
unlike the serener sand - dunes of the Libyan desert ,
与此不同 这 塞雷纳 沙 - 沙丘 的 这 利比亚 沙漠 ;

与利比亚沙漠更为宁静的沙丘不同，

[ðer; ðər] [leɪ] [bəʊθ] ['menəs] [ænd; ənd] [sɪ'dʌkʃn] [bɪ'hɑɪnd][ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] ['ʃædəʊz] .
there lay both menace and seduction behind its flood of shadows .
那里 躺 两个都 威胁 和 诱惑 在后面 它是 洪水 的 阴影 .

在它那层层阴影背后，既隐藏着威胁，也隐藏着诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['emfəsaɪz] [ðɪs] ['æspekt] : [ɪts] ['ɡoʊstli] [desə'leɪʃn] , [ɪts] ['kruːəlti] , [ɪts]
And the moonlight emphasised this aspect : its ghostly desolation , its cruelty , its
和 这 月光 强调 这 方面 : 它是 幽灵般的 荒凉 , 它是 残酷 , 它是
[bliːk] [hɑː'stɪləti] , ['tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː] ['mɜːrdərəs] .
bleak hostility , turning it murderous .
苍凉 敌意 , 转弯 它 杀人犯 .

月光更突显了这一点：鬼魅般的荒凉、残酷的景象、凄凉的敌意，使之变得充满杀机。

[fɔːr; fər][noʊ] ['rɪvər] ['swiːtnz] [ðɪs] [ə'reɪbiən] ['dezərt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sændi] ['sɔːftnəs] , [aɪ 'tiː][hæz; həz]
For no river sweetens this Arabian desert ; instead of sandy softness , it has
为了 不 河 甜味剂 这 阿拉伯 沙漠 ; 反而 的 沙 柔软 , 它 有
[fæŋz] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] ,
fangs of limestone rock ,
獠牙 的 石灰石 岩石 ;

没有河流能使这片阿拉伯沙漠变得甘甜；这里没有柔软的沙砾，只有嶙峋的石灰岩。

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] .
sharp and aggressive .
锋利的 和 挑衅的 .

尖锐而咄咄逼人。

[ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['peɪlər] [greɪ] ,
Across it , just visible in the moonlight as a thread of paler grey ,
穿过 它 , 只是 可见的 在 这 月光 作为 一个 线 的 肤色较浅灰色的 ,

在月光下，隐约可见一条颜色较浅的灰色细线横亘其上。

[ðə; ði][oʊld]['kæm(ə)l] - [treɪl] [tuː; tə] [sə'ez] ['bekənd] ['feɪntli] .
the old camel - trail to Suez beckoned faintly .
这 老的 骆驼 - 踪迹 到 苏伊士运河 招手 淡淡的 .

通往苏伊士的古老骆驼小径隐隐约约地向我招手。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ɪn'tentli] .
And it was this that he was looking at so intently .
和 它 曾是 这 那 他 曾是 寻找 在 所以 专注地 .

他正全神贯注地看着这个。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [steɪdʒ] - [laɪk] [ɡlɪmps] , [jet] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [sɪˈdʌktɪvənəs]
It was , I know , a theatrical stage - like glimpse , yet in it a seductiveness
它 曾是 , 我 知道 , 一个 戏剧 阶段 - 喜欢 一瞥 , 然而 在 它 一个 诱惑力
[moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] .
most potent .
最多 强效 .

我知道, 这只是舞台上那种惊鸿一瞥, 但其中却蕴含着一种极其强烈的诱惑力。

- [kʌm] [aʊt] , - [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] , [-]
' Come out , ' it seemed to whisper , [262]
- 来 出去 , - 它 似乎 到 耳语 , [-]

“出来吧,”它似乎在低语, [262]

- [ænd; ɛnd] [teɪst] [maɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbjuːti] .
' and taste my awful beauty .
- 和 品尝 我的 可怕 美丽 .

尝尝我可怕的美吧。

[kʌm] [aʊt][ænd; ɛnd] [luːz] [jɔːrˈself] , [ænd; ɛnd][daɪ] .
Come out and lose yourself , and die .
来 出去 和 失去 你自己 , 和 死 .

出来迷失自我, 然后死去。

[kʌm] [aʊt][ænd; ɛnd] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [ˈmuːnlɪt] [treɪl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pæst] . . . [wer] [ðer; ðər]
Come out and follow my moonlit trail into the Past . . . where there
来 出去 和 跟随 我的 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 踪迹 进入 这 过去的 . . . 在哪里 那里

[ɪz] [piːs] [ænd; ɛnd] [ɪməˈbɪləti] [ænd; ɛnd] [ˈsaɪləns] .
is peace and immobility and silence .
是 和平 和 不动 和 沉默 .

出来吧, 跟随我月光下的足迹, 走进过去.....那里有和平、静止和寂静。

[maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
My kingdom is unchanging underground .
我的 王国 是 不变 地下 .

我的王国永恒不变, 位于地下。

[kʌm] [daʊn] , [kʌm] [ˈsɔːftli] , [kʌm] [θruː] [ˈsændi] [ˈkɒrɪdɔːz] [bɪˈləʊ] [ðɪs] [ˈtɪnsəl] [ʌv; əv][jɜː; jər]
Come down , come softly , come through sandy corridors below this tinsel of your
来 向下 , 来 轻轻 , 来 通过 沙 走廊 以下 这 箔 的 你的

[ˈmɑːdərn][wɜːrld] .
modern world .
现代的 世界 .

下来吧, 轻轻地下来, 穿过这现代世界华丽外表下的沙质走廊。

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ][ˈɡoʊldən][pæst]
Come back , come down into my golden past
来 后退 , 来 向下 进入 我的 金的 过去的

回来吧, 回到我美好的过去.....

- [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [dɪˈzaɪər] [stoʊl] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈmuːnlɪt] [fiːt] ;
' A poignant desire stole through my heart on moonlit feet ;
- 一个 令人心酸的 欲望 偷窃 通过 我的 心 在 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 脚 ;

“一股强烈的渴望, 伴着月光悄然渗入我的心间;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][slɪp] [əˈwei] [ɪn] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ]
I was personally conscious of a keen yearning to slip away in unresisting
我 曾是 亲自 有意识的 的 一个 敏锐的 渴望 到 滑 离开 在 毫无抵抗力
[əˈbiːdiəns] .
obedience .
服从 .

我个人强烈地渴望在毫无抵抗的顺从中溜走。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːməni] [ɪmˈpresɪv] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈhɔːntɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
For it was uncommonly impressive , this sudden , haunting glimpse of the
为了 它 曾是 不寻常地 感人的 , 这 突然 , 令人难忘 一瞥 的 这
[wɜːrld] [aʊtˈsaɪd] .
world outside .
世界 外部 .

因为这是一次非同寻常的、令人难忘的、对外界世界的惊鸿一瞥。

[ðə; ðɪ] [ˈherɪ] [ˈfɔːrənərz] , [ʌnˈkuːθli] [ɡɑːrbd] , [ɔːl] [ˈbɪzɪli] [ˈiːtɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
The hairy foreigners , uncouthly garbed , all busily eating in full electric light ,
这 毛茸茸 外国人 , 粗鲁的 盛装 , 全部 忙碌地 吃 在 满的 电的 光 ,
[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)] [ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [ɪmˈfætɪkli] [dɪˈstresɪŋ] [kaɪnd] .
provided a sensational contrast of emphatically distressing kind .
假如 一个 轰动一时 对比 的 强调地 令人痛心 种类 .

形成了令人震惊的、极其令人不安的对比。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ʌnˈɜːrθli] [ˈhɔːvəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdɪstəns] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
A touch of what is called unearthly hovered about that distance through the window .
一个 触碰 的 什么 是 称为 超凡脱俗的 悬停 关于 那 距离 通过 这 窗户 .
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
透过窗户, 远处似乎弥漫着一丝超凡脱俗的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪrdnəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There was weirdness in it .
那里 曾是 怪异 在 它 .

这其中有些怪异之处。

[ˈiːdʒɪpt] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes] .
Egypt looked in upon us .
埃及 看起来 在 之上 我们 .

埃及人注视着我们。

[ˈiːdʒɪpt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ˈbekənɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [ˈwɪndəʊz]
Egypt watched and listened , beckoning through the moonlit windows
埃及 观看 和 听着 , 招手 通过 这 月光洒在身上, 映照著皎洁的月光。 视窗
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .
of the heart to come and find her .
的 这 心 到 来 和 寻找 她 .

埃及注视着, 聆听着, 透过月光洒在心上的窗户, 召唤着她前来寻找。

[maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [maɪt] [ˈflaʊndər] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Mind and imagination might flounder as they pleased , but something of this
头脑 和 想像力 可能 比目鱼 作为 他们 高兴 , 但 某物 的 这
[kaɪnd] [ˈhæpənd] [ʌndɪˈneɪəbli] ,
kind happened undeniably ,
种类 发生 无可否认 ,

思想和想象力或许会随心所欲地摇摆不定, 但这类事情确实发生过, 这是无可否认的。

[ˈweðər] [ɪkˈspres(ə)n] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [feɪlz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɔːr][naːt] .
whether expression in language fails to hold the truth or not .
无论 表达 在 语言 失败 到 抓住 这 真相 或者 不是 .

无论语言表达是否能传达真理。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] , [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)] [ˈvɪzɪdʒ] —
And George Isley , aware of being seen , looked straight into the awful visage —
和 乔治 艾斯利 , 意识到的 的 存在 已见 , 看起来 直的 进入 这 可怕 面容 —
[ˈfæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

乔治·伊斯利意识到自己被人看见了, 便直直地盯着那张可怕的脸——着迷了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [brɑ:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][ðer; ðər][stoʊl][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .

Over the bronze of his skin there stole a shade of grey .
超过 这 青铜 的 他的 皮肤 那里 偷窃 一个 阴影 的 灰色的 .

他古铜色的皮肤上偷偷地泛起了一抹灰色。

[maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪsmənt] [ɡruː] — [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
My own feeling of enticement grew — the desire to go out into the moonlight ,
我的 自己的 感觉 的 诱惑 生长 — 这 欲望 到 去 出去 进入 这 月光 ,

我内心的诱惑感也越来越强烈——渴望走到月光下，

[tuː; tə] [li:v] [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈwaːndər][ˈblaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,
to leave my kind and wander blindly through the desert ,
到 离开 我的 种类 和 漫步 盲目地 通过 这 沙漠 ,

离开我的族人，盲目地在沙漠中游荡，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡɔːdʒz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl]
to see the gorges in their shining silver , and taste the keenness of the cool
到 看 这 峡谷 在 他们的 灼灼 银 , 和 品尝 这 敏锐 的 这 凉爽的
, [ˈɑːrp] [er] .
, sharp air .
, 锋利的 空气 .

欣赏闪耀着银光的峡谷，感受清凉凛冽的空气。

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [felt] [ðə; ði]
Further than this with me it did not go , but that my companion felt the
更远 比 这 和 我 它 做过 不是 去 , 但 那 我的 伴侣 毛毡 这
[bɪɡə(r)] ,
bigger ,
大 ,

对我来说，事情并没有进一步发展，但我的同伴却感觉更糟。

[diːpər] [dɹɔː] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɡlæməɹ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)lɪ] [daʊt] .
deeper draw behind this surface glamour , I have no reasonable doubt .
更深 画 在后面 这 表面 魅力 , 我 有 不 合理的 怀疑 .

毫无疑问，在这光鲜亮丽的外表下，隐藏着更深层次的真相。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
For a moment , indeed , I thought he meant to leave the table ;
为了 一个 片刻 , 的确 , 我 想法 他 意思是 到 离开 这 桌子 ;

的确，那一刻，我以为他要离开餐桌；

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
he had half risen in his chair ;
他 有 一半 升起 在 他的 椅子 ;

他半起身子坐在椅子上；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [freɪm]
it seemed he struggled and resisted — and then his big frame
它 似乎 他 挣扎 和 抵抗 — 和 然后 他的 大的 框架
[səbˈsaɪdɪd] [əˈɡen] ; [hiː; hi][sæt] [bæk] ;
subsided again ; he sat back ;
平静下来 再次 ; 他 卫星 后退 ;

他似乎挣扎反抗了一番，然后他庞大的身躯又恢复了平静，向后靠去；

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [tʊk] , [les] [ɪmˈpresɪv] , [ˈsmɔːlər] , [ˈæktʃuəli] [ˈʃrʌŋkən]
he looked , in the attitude his body took , less impressive , smaller , actually shrunken
他 看起来 , 在 这 态度 他的 身体 采取 , 较少的 感人的 , 较小的 , 实际上 缩小
[ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [-]
into the proportions of [263]
进入 这 比例 的 [-]

从他的身体姿态来看，他显得不那么令人印象深刻，更小了，实际上缩小到了[263]的比例。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪt] [skeɪl] .
some minuter scale .
一些 更细 规模 .

更精细的尺度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was as though something in that second had been drawn out of him ,
它 曾是 作为 尽管 某物 在 那 第二 有 到过 绘制 出去 的 他 ,
仿佛在那一瞬间, 他体内有什么东西被抽离了出来。

[dɪˈkriːsɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] .
decreasing even his physical appearance .
递减 甚至 他的 身体的 外貌 .

甚至连他的外貌都每况愈下。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
The voice , when he spoke presently with a touch of resignation ,
这 嗓音 , 什么时候 他 辄 目前 和 一个 触碰 的 辞职 ,
他开口说话时, 语气中带着一丝无奈。

[held] [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [ˈkwɑːləti][æz; əz] [ðʊʊ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈvɪrəl] [ˈtæmbər] .
held a lifeless quality as though deprived of virile timbre .
握住 一个 无生命 质量 作为 尽管 被剥夺的 的 阳刚的 音色 .

声音死气沉沉, 仿佛失去了阳刚之气。

- [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [hæf] [kəˈlæpsɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , - [ɪts] [ˈɔːlweɪz]
' It's always there , ' he whispered , half collapsing back into his chair , ' it's always
- 它是 总是 那里 , - 他 低声说道 , 一半 崩溃 后退 进入 他的 椅子 , - 它是 总是
[ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈlɪsənɪŋ] .
watching , waiting , listening .
观看 , 等待 , 聆听 .

“它一直都在那里,”他低声说道, 半倒回椅子上, “它一直在注视、等待、倾听。

[ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪblz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Almost like a monster of the fables , isn't it ?
几乎 喜欢 一个 怪物 的 这 寓言 , 不是 它 ?

简直就像寓言故事里的怪物一样, 不是吗?

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [juː; jʊ] [siː] .
It makes no movement of its own , you see .
它 制作 不 移动 的 它是自己的 , 你 看 .

你看, 它本身不会移动。

[ɪts] [fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It's far too strong for that .
它是 远的 也 强的 为了 那 .

它威力太大了。

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [hæŋz] [ðer; ðər] , [hæf][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hæf][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
It just hangs there , half in the air and half upon the earth — a gigantic
它 只是 悬挂 那里 , 一半 在 这 空气 和 一半 之上 这 地球 — 一个 巨大
[web] .
web .
网站 .

它就那样悬在那里, 一半在空中, 一半在地上——一张巨大的网。

[ɪts] [preɪ] [flaɪz] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
Its prey flies into it .
它是 猎物 苍蝇 进入 它 .

它的猎物会飞进它的怀抱。

[ðæts] [ˈiːdʒɪpt][ɔːl][ˈoʊvər] .
That's Egypt all over .
那就是 埃及 全部 超过 .

这就是埃及的普遍情况。

[dˈjuː] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [ɔːr] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈrʌbɪʃ] ?
D'you feel like that too , or does it seem to you just imaginative rubbish ?
你 感觉 喜欢 那 也 , 或者 做 它 似乎 到 你 只是 富有想象力的 垃圾 ?

你也有这种感觉吗？还是觉得这只是天方夜谭？

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [weɪts] [hɜːr; həɪ][taɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][gets] [juː; jʊ] [ˈkwɪkər] [ðæt] [wei] ;
To me it seems that she just waits her time ; she gets you quicker that way ;
到 我 它 似乎 那 她 只是 等待 她 时间 ; 她 获得 你 更快 那 方式 ;

我觉得她只是在等待时机；这样她就能更快地得到你；

[ɪn][ðə; ði][end] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ɡoʊ] . -
in the end you're bound to go . '
在 这 结尾 你是 边界 到 去 . -

到头来，你注定要离开。

- [ðeəz; ðəz] [ˈpaʊər] [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [aɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [wɪts] ,
' There's power certainly , ' I said after a moment's pause to collect my wits ,
- 有 力量 当然 , - 我 说 后 一个 瞬间 暂停 到 收集 我的 智慧 ,

“当然有这种力量，”我停顿片刻，整理了一下思绪后说道。

[maɪ] [dɪˈstres] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːbidnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪməli] .
my distress increased by the morbidity of his simile .
我的 痛苦 增加 经过 这 发病率 的 他的 明喻 .

他那令人毛骨悚然的比喻加剧了我的痛苦。

- [fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪndz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] [tuː] — [fɔːr; fər] [wiːk]
' For some minds there may be a kind of terror too — for weak
- 为了 一些 思想 那里 可能 是 一个 种类 的 恐怖 也 — 为了 虚弱的
[ˈtempərəmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
temperaments that are all imagination .
性情 那 是 全部 想像力 .

“对于某些人来说，也可能存在一种恐惧——对于性情软弱、想象力丰富的人来说。”

- [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈredɪli] [faɪnd] [ɡʊd] [wɜːrdz] .
' My thoughts were scattered , and I could not readily find good words .
- 我的 想法 是 疏散 , 和 我 可以 不是 容易 寻找 好的 字 .

“我思绪混乱，一时找不到合适的词语。”

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɡrændʒər] [ɪn][ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
' There is startling grandeur in a sight like that , for instance ,
- 那里 是 令人震惊 宏伟 在 一个 视线 喜欢 那 , 为了 实例 ,

例如，这样的景象令人惊叹，气势恢宏。

- [ænd; ænd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
' and I pointed to the window .
- 和 我 尖 到 这 窗户 .

我指着窗户。

- [juː; jʊ] [fiːl] [drɔːn] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] .
' You feel drawn — as if you simply had to go .
- 你 感觉 绘制 — 作为 如果 你 简单地 有 到 去 .

“你会感到一种莫名的吸引力——仿佛你非去不可。”

- [maɪ][maɪnd] [stɪl] [bʌzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [wɜːrdz] , - [ɪn][ðə; ði][end] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
' My mind still buzzed with his curious words , ' In the end you're bound to go .
- 我的 头脑 仍然 嗡嗡作响 和 他的 好奇的 字 , - 在 这 结尾 你是 边界 到 去 .

“我的脑海里仍然回荡着他那句耐人寻味的话语：‘最终你注定要离开。’”

- [ˈaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [səʊl] .
' **It betrayed his heart and soul** .
- 它 背叛 他的 心 和 灵魂 .

“这背叛了他的内心和灵魂。”

- [aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][flaɪ] [dʌz] [fiːl] [drɔːn] , - [aɪ] [ˈædɪd] , - [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈtrɔɪŋ]
' **I suppose a fly does feel drawn , I added , or a moth to the destroying**
- 我 认为 一个 飞 做 感觉 绘制 , - 我 额外 , - 或者 一个 蛾 到 这 摧毁
[fleɪm] .
flame .
- 火焰 .

“我想苍蝇确实会被吸引,”我补充道, “或者飞蛾会被毁灭性的火焰吸引。”

[ɔːr][ɪz][ˈaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ?
Or is it just unconscious on their part ?
或者 是 它 只是 无意识 在 他们的 部分 ?

或者这只是他们无意识的行为?

- [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [hed] [sɪɡnɪfɪkəntli] .
' **He jerked his big head significantly** .
- 他 猛地一抖 他的 大的 头 显著地 .

他猛地一甩头。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ] [ˈɪznt] [nesəˈserəli] [wiːk] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːθ]
' **Well , well , he answered , but the fly isn't necessarily weak , or the moth**
- 出色地 , 出色地 , - 他 回答 , - 但 这 飞 不是 一定 虚弱的 , 或者 这 蛾
[mɪsˈɡaɪdɪd] .
misguided .
- 错误的 .

“嗯, 嗯,”他回答说, “但苍蝇不一定是弱小的, 飞蛾也不一定是误入歧途的。”

[ˈoʊvər] - [ædˈventʃərəs] , [pərˈhæps] , [jet] [bəʊθ] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
Over - adventurous , perhaps , yet both obedient to the laws of their respective
- 超过 - 冒险的 , 也许 , 然而 两个都 听话 到 这 法律 的 他们的 各自
[ˈbiːɪŋz] .
beings .
- 生物 .

或许有些过于冒险, 但两人都服从各自存在的法则。

[ðeɪ] [get] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː] — [ˈoʊnli] , [wen] [ðə; ði] [mɔːθ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [
They get warnings too — only , when the moth wants to know too much , the fire [
- 他们 得到 警告 也 — 仅有的, 什么时候 这 蛾 想要 到 知道 也 很多 , 这 火 [
-]
264]
-]

它们也会收到警告——只是当飞蛾想知道太多时, 火[264]

[ˈstɔːps][ˈaɪ ˈtiː] .
stops it .
- 停止 它 .

阻止它。

[bəʊθ] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈspaɪdə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Both flame and spider enrich themselves by understanding the natures of their
两个都 火焰 和 蜘蛛 丰富 他们自己 经过 理解 这 自然 的 他们的
[preɪ] ;
prey ;
- 猎物 ;

火焰和蜘蛛都通过了解猎物的习性来丰富自身;

[ænd; ənd][flaɪ][ænd; ənd] [mɔːθ] [rɪˈtʃːrən] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ɪz] [əˈkɑːmplɪft] .
and fly and moth return again and again until this is accomplished .
和 飞 和 蛾 返回 再次 和 再次 直到 这 是 完成 .
苍蝇和飞蛾会反复往返，直到完成这一目标。

- [jet] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [huː] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈɪntrəst]
' Yet George Isley was as sane as the head waiter who , noticing our interest
- 然而 乔治 艾斯利 曾是 作为 理智 作为 这 头 服务员 WHO , 注意到 我们的 兴趣
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,
然而，乔治·伊斯利却和领班一样神志清醒，领班注意到我们对窗外的景象很感兴趣，

[keɪm] [ʌp][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [draʊft] [ænd; ənd] [wʊd] [prɪˈfɜːr]
came up just then and enquired whether we felt a draught and would prefer
来了 向上 只是 然后 和 询问 无论 我们 毛毡 一个 草稿 和 会 更喜欢
[aɪ ˈtiː] [kloʊzd] .
it closed .
它 关闭 .
这时有人走过来问我们是否觉得有风，建议我们把门关上。

[ˈaɪzli] , [aɪ][ˈrɪəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [fɔːr; fər]
Isley , I realised , was struggling to express a passionate state of soul for
艾斯利 , 我 意识到 , 曾是 挣扎 到 表达 一个 热情的 状态 的 灵魂 为了
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
我意识到，伊斯利正努力表达一种充满激情的心灵状态，为此，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈrerəti] , [noʊ] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [laɪz][æt; ət][hænd] .
owing to its rarity , no adequate expression lies at hand .
欠款 到 它是 稀有性 , 不 足够的 表达 谎言 在 手 .
由于其罕见性，目前尚无恰当的表达方式。
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
There is a language of the mind , but there is none as yet of the spirit .
那里 是 一个 语言 的 这 头脑 , 但 那里 是 没有任何 作为 然而 的 这 精神 .
心灵有语言，但精神还没有语言。

[aɪ] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
I felt ill at ease .
我 毛毡 患病的 在 舒适 .
我感到很不自在。
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] , [ˈstrenjuəs] [pɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
All this was so foreign to the wholesome , strenuous personality of the man
全部 这 曾是 所以 外国的 到 这 健康 , 费力的 性格 的 这 男人
[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
as I remembered it .
作为 我 记得 它 .
这一切与我记忆中那个健康、坚韧的男子气概完全背道而驰。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , - [aɪ] [ˈstæməd] ,
' But , my dear fellow , ' I stammered ,
- 但 , 我的 亲爱的 同伴 , - 我 结结巴巴 ,
“但是，我亲爱的朋友，”我结结巴巴地说，

- [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [pʊr] [oʊld][ˈiːdʒɪpt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [dɪˈzɜːrvz] ?
' aren't you giving poor old Egypt a bad name she hardly deserves ?
- 不是 你 给予 贫穷的 老的 埃及 一个 坏的 姓名 她 几乎 值得 ?
你难道不是在给可怜的埃及抹黑吗？埃及根本不应该承受这样的恶名！

[aɪ] [fi:l] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ; [ɔ:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
I feel only the amazing strength and beauty of it ; awe , if you like ,
我 感觉 仅有的 这 惊人的 力量 和 美丽 的 它 ; 敬畏 , 如果 你 喜欢 ,
我只感受到它惊人的力量和美丽; 如果你愿意, 也可以说是一种敬畏。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ju:; jʊ][soʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] [hɪnt][æt; ət] . -
but none of this resentment you so mysteriously hint at . '
但 没有任何 的 这 怨恨 你 所以 神秘地 暗示 在 . -
但你神秘地暗示的那些怨恨, 我一个也没有。

- [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] ;
' You understand , for all that , ' he answered quietly ;
- 你 理解 , 为了 全部 那 , - 他 回答 悄悄 ;
“尽管如此, 你还是明白的,”他平静地回答道;

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [kən'fe(ə)n] [ðæt] [maɪt]
and again he seemed on the verge of some significant confession that might
和 再次 他 似乎 在 这 边缘 的 一些 重要的 忏悔 那 可能
[i:z] [hɪz; ɪz][soʊl] .
ease his soul .
舒适 他的 灵魂 .
他似乎又要做出某种重大忏悔, 以求得心灵的慰藉。

[maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [gru:] .
My uncomfortable emotion grew .
我的 不舒服 情感 生长 .
我的不适感愈发强烈。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] ['preʃər] ['sʌmwər] .
Certainly he was at high pressure somewhere .
当然 他 曾是 在 高的 压力 某处 .
他当时肯定承受着巨大的压力。

- [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] .
' And , if necessary , you could help .
- 和 , 如果 必要的 , 你 可以 帮助 .
“如有必要, 你也可以帮忙。”

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [mi:n] , [ɪz][ə; eɪ] [help] [ɔ:l'reɪdɪ] .
Your sympathy , I mean , is a help already .
你的 同情 , 我 意思是 , 是 一个 帮助 已经 .
我的意思是, 你的同情已经是一种帮助了。

- [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][hæf][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ləʊə-d] [təʊn] [ə'gen] .
' He said it half to himself and in a suddenly lowered tone again .
- 他 说 它 一半 到 他自己 和 在 一个 突然 降低 语气 再次 .
他半自言自语地说着, 语气又突然低了下来。

- [ə; eɪ] [help] !
' A help !
- 一个 帮助 !
帮帮忙!

- [aɪ] [gɑ:spt] .
' I gasped .
- 我 倒吸一口气 .
我倒吸了一口气。

- [maɪ] ['sɪmpəθi] !
' My sympathy !
- 我的 同情 !
我很同情!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] — — -
Of course , if — — -
的 课程 , 如果 — — -

当然, 如果——'

- [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [nɑ:t] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , - [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ʌndə'stændz] ,
' **A witness , ' he murmured , not looking at me , ' some one who understands** ,
- 一个 证人 , - 他 低声说道 , 不是 寻找 在 我 , - 一些 一 WHO 明白 ,
“一个证人,”他低声说道, 没有看我, “一个能理解的人。”

[jet] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:][mæd] .
yet does not think me mad .
然而 做 不是 思考 我 疯狂的 .

但他并不认为我疯了。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [felt] ['redi] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][du:]
' **There was such appeal in his voice that I felt ready and eager to do**
- 那里 曾是 这样的 上诉 在 他的 嗓音 那 我 毛毡 准备好 和 渴望的 到 做
['eniθɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
anything to help him .
任何事物 到 帮助 他 .
“他的声音如此动人, 我感到自己随时准备并渴望为他做任何事。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn] [265]
Our eyes met , and my own tried to express this willingness in [265]
我们的 眼睛 遇见 , 和 我的 自己的 尝试 到 表达 这 意愿 在 [-]
我们的目光相遇了, 我的目光也试图表达这种意愿[265]

[em 'i:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ]
me ; but what I said I hardly know , for a cloud of confusion was on my
我 ; 但 什么 我 说 我 几乎 知道 , 为了 一个 云 的 困惑 曾是 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
我; 但我几乎不知道我说了些什么, 因为我当时脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ] [spi:tʃ] [went] ['fʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪz] .
and my speech went fumbling like a schoolboy's .
和 我的 演讲 去 笨拙 喜欢 一个 男学生 .

我的演讲磕磕绊绊, 就像个小学生一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
I was more than disconcerted .
我 曾是 更多的 比 不安 .

我感到非常不安。

[θru:] [ðɪs] [br'wɪldərmənt] , [ðen] ,
Through this bewilderment , then ,
通过 这 困惑 , 然后 ,

于是, 在这种困惑之中,

[aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] - [end][ʌv; əv] [ə'ɪlðər] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] - [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:] [ɪz]
I just caught the tail - end of another sentence in which the words ' relief it is
我 只是 捕捉 这 尾巴 - 结尾 的 其他 句子 在 哪个 这 字 - 宽慰 它 是
[tu:; tə][hæv; həv] . . . [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][hoʊld][tu:; tə] . . . [wen] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [kʌmz] . . . -
to have . . . some one to hold to . . . when the disappearance comes . . . ' .
到 有 . . . 一些 一 到 抓住 到 . . . 什么时候 这 消失 来 . . . -
['saʊndɪd] [laɪk] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [ɪn] [dri:m] .
sounded like voices heard in dream .
听起来 喜欢 声音 听到 在 梦 .

我刚才听到了另一句话的结尾, 其中“当失踪发生时, 能有.....一个可以依靠的人.....是一种解脱.....”听起来像是梦中听到的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [freɪz] [ænd; ənd][[ræŋk] [frʌm; frəm] ['æskiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t]

But I missed the complete phrase and shrank from asking him to repeat

但 我 错过 这 完全的 短语 和 缩小 从 问 他 到 重复

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

但我没听清他完整的话，不好意思请他重复一遍。

[sʌm; səm] [sɪmpə'θetɪk] ['ænsər] ['strʌɡld] [tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ðʊʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑ:t]

Some sympathetic answer struggled to my lips , though what it was I know not

一些 交感神经 回答 挣扎 到 我的 嘴唇 , 尽管 什么 它 曾是 我 知道 不是

.
.
.

我努力想说出一些安慰的话，但我不知道那究竟是什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] , [haʊ'evər] , [si:md] [ə'pærəntli] [wel] ['tʃoʊzn]

The thing I murmured , however , seemed apparently well chosen .

这 事物 我 低声说道 , 然而 , 似乎 显然 出色地 选定 .

然而，我喃喃自语的那句话，似乎选得恰到好处。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][[leɪd][hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd][ə; eɪ][[moʊmənt][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt]

He leaned across and laid his big hand a moment on my own with eloquent

他 倾斜 穿过 和 铺设 他的 大的 手 一个 片刻 在 我的 自己的 和 雄辩

[ˈpreʃər] .

pressure .

压力 .

他俯身过来，用他那只大手轻轻按压我的手掌片刻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][[kʊld][æz; əz][aɪs] .

It was cold as ice .

它 曾是 寒冷的 作为 冰 .

冷得像冰一样。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:rnd] [fɪtʃər] .

A look of gratitude passed over his sunburned features .

一个 看 的 感激 通过了 超过 他的 晒伤 特征 .

他被晒伤的脸上掠过一丝感激的神色。

[hi:; hi] [said] .

He sighed .

他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðen] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər]

And we left the table then and passed into the inner smoking - room for

和 我们 左边 这 桌子 然后 和 通过了 进入 这 内 吸烟 - 房间 为了

[ˈkɔ:fi] — [ə; eɪ] [ru:m] [hu:z] ['wɪndəʊz] [geɪv] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ləmd] ['terəsɪz] [ðæt] [ə'laʊd] [noʊ] [vju:]

coffee — a room whose windows gave upon columned terraces that allowed no view

咖啡 — 一个 房间 谁 视窗 给予 之上 列式 露台 那 允许 不 看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkɪ] ['dezərt] .

of the encircling desert .

的 这 包围 沙漠 .

于是我们离开餐桌，走进里面的吸烟室喝咖啡——这间吸烟室的窗户通向柱廊式露台，从那里看不到周围的沙漠。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['ɪntu:] ['tʃænlz] [les] ['pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [les]

He led the conversation into channels less personal and , thank heaven , less

他 引领 这 对话 进入 频道 较少的 个人的 和 , 感谢 天堂 , 较少的

[ɪn'tensli] [ɪ'moʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [mɪ'striəs] .

intensely emotional and mysterious .

强烈地 情绪 和 神秘 .

他将谈话引向不那么私人化，而且谢天谢地，也不那么情绪化和神秘的方向。

[wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ] [naʊ] [fərˈget] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [kiː]
What we talked about I now forget ; it was interesting but in another key
什么 我们 谈话 关于 我 现在 忘记 ; 它 曾是 有趣的 但 在 其他 钥匙
[ˌɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

我现在忘了我们当时谈了些什么；挺有意思的，但完全是另一种风格。

[hɪz; ɪz][oʊld] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [wɜːrkt] ;
His old charm and power worked ;
他的 老的 魅力 和 力量 工作 ;
他昔日的魅力和权势再次奏效；

[ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][gifts] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn] [fɔːrs] ,
the respect I had always felt for his character and gifts returned in force ,
这 尊重 我 有 总是 毛毡 为了 他的 特点 和 礼物 返回 在 力量 ;
我一直以来对他的人格和才华的敬佩之情再次强烈涌上心头。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpɪti] [aɪ] [naʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈtʃɪːfli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
but it was the pity I now experienced that remained chiefly in my mind .
但 它 曾是 这 遗憾 我 现在 经验丰富的 那 剩余 主要 在 我的 头脑 .
但最让我难以忘怀的，还是我此刻感受到的那种悲哀。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
For this change in him became more and more noticeable .
为了 这 改变 在 他 成为 更多的 和 更多的 显 .
他身上的这种变化越来越明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ɪmˈpresɪv] , [les] [kənˈvɪnsɪŋ] , [les] [səˈdʒestɪv] .
He was less impressive , less convincing , less suggestive .
他 曾是 较少的 感人的 , 较少的 令人信服的 , 较少的 暗示性的 .
他没那么令人印象深刻，没那么令人信服，也没那么引人遐想。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ðoo] [soʊ] [ˈnɑːlɪdʒəbl] , [lækt] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkwɑːləti] [ðæt] [ˈdraɪvz] [ˈhoʊm] .
His talk , though so knowledgeable , lacked that spiritual quality that drives home .
他的 讲话 , 尽管 所以 知识渊博 , 缺乏 那 精神 质量 那 驱动 家 .
他的演讲虽然知识渊博，却缺乏那种能打动人心的精神内涵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkæɪnɪli] [les] [ˈriːəl] .
He was uncannily less real .
他 曾是 不可思议地 较少的真实的 .
他看起来异常不真实。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] , [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] .
And I went up to bed , uneasy and disturbed .
和 我 去 向上 到 床 , 不安 和 不安 .
我心神不宁，心烦意乱地上床睡觉了。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][eɪdʒ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [-]
' It is not age , ' I said to myself , [266]
- 它 是 不是 年龄 , - 我 说 到 我 , [-]
“这不是年龄的问题，”我对自己说，[266]

- [ænd; ənd] [əʃʊrədli] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [deθ] [hiː; hi] [fɪrʒ] , [ˌɔːlˈðoo] [hiː; hi] [spooʊk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɪərəns] .
' and assuredly it is not death he fears , although he spoke of disappearance .
- 和 当然 它 是 不是 死亡 他 恐惧 , 虽然 他 辐 的 消失 .
“他所害怕的肯定不是死亡，尽管他谈到了消失。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈment(ə)] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [sens] .
It is mental — in the deepest sense .
它 是 精神的 — 在 这 最深处 感觉 .
这是精神层面的问题——从最深层次的意义上讲。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [soʊl] .
It is what religious people would call soul .
它 是 什么 宗教 人们 会 称呼 灵魂 。

这就是宗教人士所说的灵魂。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
Something is happening to his soul .
某物 是 发生 到 他的 灵魂 。

他的灵魂正在发生某种变化。

- [aɪˈviː]
' **IV**
- 第四

'IV

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrd] - [soʊl] - [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
And this word ' soul ' remained with me to the end .
和 这 单词 ' 灵魂 ' 剩余 和 我 到 这 结尾 。

“灵魂”这个词一直伴随着我，直到生命的尽头。

[ˈiːdʒɪpt][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] .
Egypt was taking his soul away into the Past .
埃及 曾是 采取 他的 灵魂 离开 进入 这 过去的 。

埃及正将他的灵魂带回过去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈvæljuː][ɪn][hɪm; ɪm] [went] [ˈwɪlɪŋli] ; [ðə; ði][rest] ,
What was of value in him went willingly ; the rest ,
什么 曾是 的 价值 在 他 去 心甘情愿 ； 这 休息 ；

他身上有价值的部分心甘情愿地舍弃了；其余的，

[sʌm; səm] [ˈlesər] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [ˈhoʊldɪŋ]
some lesser aspect of his mind and character , resisted , holding
一些 较少 方面 的 他的 头脑 和 特点 , 抵抗 , 保持

[tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
to the present .
到 这 展示 。

他内心和性格中某些次要的方面受到了抵制，他坚持活在当下。

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈðɜrfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪnˈvaːlvd] .
A struggle , therefore , was involved .
一个 斗争 , 所以 , 曾是 涉及 。

因此，其中必然包含一场斗争。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [tuː] .
But this was being gradually obliterated too .
但 这 曾是 存在 逐步地 彻底摧毁 也 。

但这也在逐渐消失。

[haʊ] [aɪ] [əˈraɪvd] [ˈɡeɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ;
How I arrived gaily at this monstrous conclusion seems to me now a mystery ;
如何 我 到达的 兴高采烈地 在 这 滔天 结论 似乎 到 我 现在 一个 神秘 ；

现在回想起来，我当时是如何兴高采烈地得出这个骇人听闻的结论的，真是个谜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌn] [brɪŋz] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə] [ðæt]
but the truth is that from a conversation one brings away a general idea that
但 这 真相 是 那 从 一个 对话 一 带来 离开 一个 一般的 主意 那

[ɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈæktʃuəli] [hɜːrd] [ænd; ənd][ˈspəʊkən] .
is larger than the words actually heard and spoken .
是 更大的 比 这 字 实际上 听到 和 说 。

但事实是，从一次谈话中，人们往往会获得一个比实际听到和说出的词语更宏大的总体概念。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪn]
I have reported , naturally , but a fragment of what passed between us in
我 有 据报道 , 自然 , 但 一个 分段 的 什么 通过了 之间 我们 在
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

我自然已经汇报了, 但只是我们之间语言交流的一小部分。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] — [baɪ] [ˈdʒestʃər] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˈsaɪləns] — [ˈmɪrli] [pər'hæps]
and of what was suggested — by gesture , expression , silence — merely perhaps
和 的 什么 曾是 建议 — 经过 手势 , 表达 , 沉默 — 仅仅 也许
[ə; eɪ][hɪnt] .
a hint .
一个 暗示 .

而通过手势、表情、沉默所暗示的, 或许仅仅是一些暗示。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðɪs] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈvɜ:rdɪkt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I can only assert that this troubling verdict remained a conviction in my mind .
我 能 仅有的 断言 那 这 令人不安的 判决 剩余 一个 定罪 在 我的 头脑 .

我只能说, 这个令人不安的判决在我心中始终占据着重要的位置。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [wɑ:tʃt] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] [baɪ][maɪ][saɪd] .
It came upstairs with me ; it watched and listened by my side .
它 来了 楼上 和 我 ; 它 观看 和 听着 经过 我的 边 .
它和我一起上了楼; 它在我身边看着我, 听着我。

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [θɜ:rd] [ɪ'vəukt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [ʌv; əv]
That mysterious Third evoked in our conversation was bigger than either of
那 神秘 第三 唤起 在 我们的 对话 曾是 大 比 任何一个 的
[ju: 'es] [ˈseprətli] ;
us separately ;
我们 分别地 ;

我们谈话中提到的那个神秘的“第三者”比我们任何一个人单独来看都更加强大;

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈi:dʒɪpt] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ]
it might be called the spirit of ancient Egypt , or it might be called with
它 可能 是 称为 这 精神 的 古老的 埃及 , 或者 它 可能 是 称为 和
[ˈi:kwəl][,dʒenərələi'zeɪʃən, -li'z-] ,
equal generalisation ,
平等的 概括 ,

它可以被称为古埃及的精神, 或者也可以用同样概括的方式称之为:

[ðə; ði][pæst] .
the Past .
这 过去的 .
过去。

[ðɪs] [θɜ:rd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [stəd] [baɪ][em 'i:] , [ˈwɪspərɪŋ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] .
This Third , at any rate , stood by me , whispering this astounding thing .
这 第三 , 在 任何 速度 , 站立 经过 我 , 耳语 这 惊人 事物 .
总之, 这位第三人就站在我身边, 低声说着这件令人震惊的事。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [tu:; tə] [smʊʊk] [ə; eɪ][paɪp] [ænd; ʌnd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ]
I went out on to my little balcony to smoke a pipe and enjoy the comforting
我 去 出去 在 到 我的 小的 阳台 到 抽烟 一个 管道 和 享受 这 令人感到安慰
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [brɪfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
presence of the stars before turning in .
在场 的 这 明星 前 转弯 在 .
我走到我的阳台上抽烟斗, 享受着繁星点点的宁静, 然后才入睡。

[,aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,emˈiː] .
It came out with me .
它 来了 出去 和 我 .

它和我一起出来的。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] .
It was everywhere .
它 曾是 到处 .

它无处不在。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ˌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈbiːtɪŋ] [ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [drʌm] - [tɔːrdz]
I heard the barking of dogs , the monotonous beating of a distant drum towards
我 听到 这 叫声 的 狗 , 这 单调 殴打 的 一个 遥远 鼓 向
Bedraschien ,

我听到了狗吠声，还有远处贝德拉申方向单调的鼓声。

[ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [bʊθs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt]
the sing - song voices of the natives in their booths and down the dim - lit
这 唱歌 - 歌曲 声音 的 这 本地人 在 他们的 展位 和 向下 这 暗淡 - 点燃
streets . [267]
街道 . [

土著居民在摊位上和昏暗的街道上唱着歌。 [267]

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [θɜːrd] [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðiːz] [fəˈmɪliər] [saʊndz] .
I was aware of this invisible Third behind all these familiar sounds .
我 曾是 意识到的 的 这 无形的 第三 在后面 全部 这些 熟悉的 声音 .

我意识到在所有这些熟悉的声音背后，存在着一个无形的“第三者”。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [naɪt] - [skaɪ] , [draʊnd] [ɪn][stɑːrz] , [kənˈveɪd] [,aɪˈtiː] [tuː] .
The enormous night - sky , drowned in stars , conveyed it too .
这 巨大的 夜晚 - 天空 , 溺水 在 明星 , 传递 它 也 .

浩瀚的夜空，繁星点点，也传达了这一点。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ˌv; əv] [ˈtʃɪli] [waɪnd] [ðæt] [ˈwɪspəd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
It was in the breath of chilly wind that whispered round the walls ,
它 曾是 在 这 气息 的 寒冷 风 那 低声说道 圆形的 这 墙壁 ,

那是寒风拂过墙壁时发出的低语声。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [bruːdɪd] [ˈevriwɛr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpləs] [ˈdezərt] .
and it brooded everywhere above the sleepless desert .
和 它 沉思 到处 多于 这 失眠 沙漠 .

它笼罩着整个不眠沙漠。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ðʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [,emˈiː][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] —
I was alone as little as though George Isley stood beside me in person —
我 曾是 独自的 作为 小的 作为 尽管 乔治 艾斯利 站立 旁 我 在 人 —
and at that moment a moving figure caught my eye below .
和 在 那 片刻 一个 移动 数字 捕捉 我的 眼睛 以下 .

我感觉自己并不孤单，仿佛乔治·伊斯利本人就站在我身边——就在这时，下方一个移动的身影吸引了我的目光。

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈstɔːri] ,
My window was on the sixth story ,
我的 窗户 曾是 在 这 第六 故事 ,

我的窗户在六楼，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
but there was no mistaking the tall and soldierly bearing of the man who
但 那里 曾是 不 误会 这 高的 和 军人 轴承 的 这 男人 who
[wʌz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði][hoʊ'tel] .
was strolling past the hotel .
曾是 漫步 过去的 这 酒店 .
但从酒店前走过的那个男人高大魁梧，身姿挺拔，一看就知道是个军人。

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ['sləʊli] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdezərt] .
George Isley was going slowly out into the desert .
乔治 艾斯利 曾是 去 缓慢地 出去 进入 这 沙漠 .
乔治·伊斯利正缓缓地走向沙漠深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] .
There was actually nothing unusual in the sight .
那里 曾是 实际上 没有什么 异常 在 这 视线 .
实际上，眼前的景象并没有什么不寻常之处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ten][ə'klɒk, əu-] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['dɑ:ktɜ-z] ['ɔ:rdərz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ]
It was only ten o'clock ; but for doctor's orders I might have been doing
它 曾是 仅有的 十 点钟 ; 但 为了 医生的 订单 我 可能 有 到过 正在做
[ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .
the same myself .
这 相同的 我 .
当时才十点钟；要不是医生嘱咐，我可能也会这么做。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪzi] [ledʒ] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk]
Yet , as I leaned over the dizzy ledge and watched him , a chill struck
然而 , 作为 我 倾斜 超过 这 晕眩的 壁架 和 观看 他 , 一个 寒意 击
[θru:] [em 'i:] ,
through me ,
通过 我 ,
然而，当我俯身倚在令人眩晕的边缘看着他时，一股寒意袭遍全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] , [nɔ:r][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [dɪ'skraɪb] , [roʊz] [ʌp]
and a feeling nothing could justify , nor pages of writing describe , rose up
和 一个 感觉 没有什么 可以 证明合法 , 也不 页面 的 写作 描述 , 玫瑰 向上
[ænd; ənd] ['mæstərd] [em 'i:] .
and mastered me .
和 精通 我 .
一种无法用任何言语表达，也无法用文字描述的感受涌上心头，彻底征服了我。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][æt; ət] ['dɪnər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [fɔ:rs] .
His words at dinner came back with curious force .
他的 字 在 晚餐 来了 后退 和 好奇的 力量 .
他在晚餐时说的话，如今却带着一种奇特的力量回荡在人们耳边。

['i:dʒɪpt] [leɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] , [ə; eɪ][væst] [greɪ] [web] .
Egypt lay round him , motionless , a vast grey web .
埃及 躺 圆形的 他 , 静止不动 , 一个 广阔的 灰色的 网站 .
埃及静静地笼罩着他，像一张巨大的灰色蛛网。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] .
His feet were caught in it .
他的 脚 是 捕捉 在 它 .
他的脚被绊住了。

[aɪ 'ti:] ['kwɪvəd] .
It quivered .
它 颤抖 .
它颤抖了一下。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [meʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlait] [ə'haʊnst] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm] ['memfis] [ʌp][tuː; tə]
The silvery meshes in the moonlight announced the fact from Memphis up to
这 银色 网格 在 这 月光 宣布 这 事实 从 孟菲斯 向上 到
[θiːbz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪl] ,
Thebes , across the Nile ,
底比斯 , 穿过 这 尼罗河 ,
月光下银色的网状物从孟菲斯一直延伸到底比斯, 横跨尼罗河, 宣告着这一事实。

[frʌm; frəm] [ʌndər'graʊnd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .
from underground Sakkhâra to the Valley of the Kings .
从 地下 - 到 这 谷 的 这 国王 .
从地下萨卡拉到帝王谷。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn][ʻoʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
A tremor ran over the entire desert , and again , as in the dining - room ,
一个 震颤 跑 超过 这 全部的 沙漠 , 和 再次 , 作为 在 这 用餐 - 房间 ,
一阵震动席卷了整个沙漠, 就像在餐厅里一样,

[ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][sænd] [went] ['rʌslɪŋ] .
the leagues of sand went rustling .
这 联赛 的 沙 去 沙沙声 .
层层叠叠的沙子发出沙沙声。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [disə'pɪrɪŋ] .
It seemed to me that I caught him in the act of disappearing .
它 似乎 到 我 那 我 捕捉 他 在 这 行为 的 消失 .
我感觉我好像撞见他要消失的那一刻。

[aɪ] ['riələɪzd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [stɪl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ]
I realised in that moment the haunting power of this mysterious still atmosphere which
我 意识到 在 那 片刻 这 令人难忘 力量 的 这 神秘 仍然 气氛 哪个
[ɪz]['iːdʒɪpt] ,
is Egypt ,
是 埃及 ,
那一刻, 我意识到埃及这种神秘而静谧的氛围所蕴含的令人难以忘怀的力量。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [emə'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['maɪti] [pæst] [broʊk] [ʻoʊvər][em 'iː] ['sʌd(ə)nli] [laɪk]
and some magical emanation of its mighty past broke over me suddenly like
和 一些 神奇 散发 的 它是 强大的 过去的 打破 超过 我 突然 喜欢
[ə; eɪ] [weɪv] .
a wave .
一个 海浪 .
它昔日辉煌的某种神奇气息突然像波浪一样向我袭来。

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] ;
Perhaps in that moment I felt what he himself felt ;
也许 在 那 片刻 我 毛毡 什么 他 他自己 毛毡 ;
或许在那一刻, 我感受到了他自己的感受;

[ðə; ði] [wið'drɔɪŋ] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [spent] [weɪv] [swept] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː]['ɪntuː]
the withdrawing suction of the huge spent wave swept something out of me into
这 撤退 吸 的 这 巨大的 花费 海浪 扫荡 某物 出去 的 我 进入
[ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
the past with it .
这 过去的 和 它 .
巨大的、疲惫不堪的海浪退去时, 它的吸力将我身上的某些东西带回了过去。

[æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['jɜːrɪŋ] [-]
An indescribable yearning [268]
一个 无法形容 渴望 [-]
难以言喻的渴望[268]

[dru:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
drew something living from my heart , something that longed with a kind of
画 某物 活的 从 我的 心 , 某物 那 渴望 和 一个 种类 的
[ˈbɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

我从内心深处汲取了某种鲜活的东西，某种充满渴望和燃烧的东西。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈswi:tənəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
searching sweetness for a glory of spiritual passion that was gone .
搜索 甜味 为了 一个 荣耀 的 精神 热情 那 曾是 已消失 .
在甜蜜中寻找已逝去的精神激情的光辉。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɜ:ɹ; wər] [mɔ:ɹ] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [meɪ] [bi:; bi][təʊld] ,
The pain and happiness of it were more poignant than may be told ,
这 疼痛 和 幸福 的 它 是 更多的 令人心酸的 比 可能 是 讲述 ,
其中的痛苦和快乐远比言语所能表达的更加深刻动人。

[ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt][pɜ:rsəˈhæləti] — [sʌm; səm] [ˈvaɪ(ə)] [ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] —
and my present personality — some vital portion of it , at any rate —
和 我的 展示 性格 — 一些 必不可少的 部分 的 它 , 在 任何 速度 —
[ˈwɪltɪd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtaɪsmənt] .
wilted before the power of its enticement .
枯萎的 前 这 力量 的 它是 诱惑 .
而我现在的性格——至少其中某些重要部分——在这种诱惑力面前萎靡不振。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] , [ænd; ənd][steərd] .
I stood there , motionless as stone , and stared .
我 站立 那里 , 静止不动 作为 石头 , 和 凝视 .
我像石头一样一动不动地站在那里，盯着看。

[rˈrekt] [ænd; ənd] [ˈstedi] , [ˈnoʊɪŋ] [rɪˈzɪstəns] [veɪn] , [ˈi:ɡər] [tu:; tə][ɡoʊ] [jet] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,
Erect and steady , knowing resistance vain , eager to go yet striving to remain ,
直立 和 稳定的 , 会心 反抗 徒劳 , 渴望的 到 去 然而 努力 到 保持 ,
挺拔而坚定，明知抵抗徒劳，渴望前行却又努力坚守。

[ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and half with an air of floating off the ground ,
和 一半 和 一个 空气 的 漂浮的 离开 这 地面 ,
一半的身影仿佛飘离地面一般，

[hi:; hi] [went] [tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [peɪl] [ɡreɪ] [θred] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [sʊˈez] [ænd; ənd]
he went towards the pale grey thread which was the track to Suez and
他 去 向 这 苍白 灰色的 线 哪个 曾是 这 追踪 到 苏伊士运河 和
[ðə; ði][fa:ɹ] [red] [si:] .
the far Red Sea .
这 远的 红色的 海 .

他朝着那条浅灰色的线走去，那是通往苏伊士运河和遥远红海的路。

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðɪs] [streɪndʒ] , [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˈpeɪθɑ:s] , [ˈsɪmpəθi] [ðæt]
There came upon me this strange , deep sense of pity , pathos , sympathy that
那里 来了 之上 我 这 奇怪的 , 深的 感觉 的 遗憾 , 感伤 , 同情 那
[wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l][ˈekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
was beyond all explanation ,
曾是 超过 全部 解释 ,
我突然涌起一股难以言喻的、强烈的怜悯、悲悯和同情之情。

[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn][ɪn] [dri:mz] .
and mysterious as a pain in dreams .
和 神秘 作为 一个 疼痛 在 梦境 .
神秘莫测，如同梦魇一般。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlʊʊnlɪnəs] [stəʊl] [ˈɪntuː][em ˈiː] ,
For a sense of his awful loneliness stole into me ,
为了 一个 感觉 的 他的 可怕 孤独 偷窃 进入 我 ,
我隐隐感受到他那可怕的孤独。

[ə; eɪ] [ˈlʊʊnlɪnəs] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈliːv] .
a loneliness nothing on this earth could possibly relieve .
一个 孤独 没有什么 在 这 地球 可以 可能 缓解 .
世间万物都无法缓解的孤独。

[rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðɪs] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [æŋ; ən] [ʌnˈriːəl] [pæst] .
Robbed of the Present , he sought this chimera of his soul , an unreal Past .
被抢劫 的 这 展示 , 他 寻求 这 奇美拉 的 他的 灵魂 , 一个 虚幻 过去的 .
失去了当下, 他转而追寻灵魂深处的虚幻过去。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kɑːm][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˈdʒɪpʃn] [naɪt] [kʊd; kəd] [suːð] [ðə; ði] [driːm]
Not even the calm majesty of this exquisite Egyptian night could soothe the dream
不是 甚至 这 冷静的 威严 的 这 精美的 埃及人 夜晚 可以 舒缓 这 梦
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;
即使是这静谧而庄严的埃及夜晚, 也无法驱散梦魇;

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [wɜːr; wər] [ˈmɑːrveləs] , [ðə; ði] [swiːt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [er]
the peace and silence were marvellous , the sweet perfume of the desert air
这 和平 和 沉默 是 奇妙 , 这 甜的 香水 的 这 沙漠 空气
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] ;
intoxicating ;
醉人 ;
这里的宁静祥和令人陶醉, 沙漠空气中弥漫着甜美的香气;

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] .
but all these intensified it only .
但 全部 这些 加强 它 仅有的 .
但所有这些都加剧了这种情况。
[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
And though at a loss to explain my own emotion ,
和 尽管 在 一个 损失 到 解释 我的 自己的 情感 ,
虽然我无法解释自己的情绪,

[ɪts] [ˈpɔɪnjənsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈriːəl] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [terz] [leɪ] [nɑːt]
its poignancy was so real that a sigh escaped me and I felt that tears lay not
它是 悲怆 曾是 所以 真实的 那 一个 叹 逃脱 我 和 我 毛毡 那 眼泪 躺 不是
[tuː] [faːr] [əˈweɪ] .
too far away .
也 远的 离开 .
它的凄美如此真实, 让我忍不住叹了口气, 感觉眼泪就在不远处等着我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [jet] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
I watched him , yet felt I had no right to watch .
我 观看 他 , 然而 毛毡 我 有 不 正确的 到 手表 .
我看着他, 却觉得自己没有权利看着他。

[ˈsɔːftli] [aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [əˈpɑːn]
Softly I drew back from the window with the sensation of eavesdropping upon
轻轻 我 画 后退 从 这 窗户 和 这 感觉 的 偷听 之上
[hɪz; ɪz][ˈpraɪvəsi] ;
his privacy ;
他的 隐私 ;
我轻轻地从窗边退开, 感觉自己像是在偷听他的私事;

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [melt] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [wɜːrld][ʌv; əv]
but before I did so I had seen his outline melt away into the dim world of
但 前 我 做过 所以 我 有 已见 他的 大纲 融化 离开 进入 这 暗淡 世界 的
[sænd] [ðæt] [brɪˈgæn][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
sand that began at the very walls of the hotel .
沙 那 开始 在 这 非常 墙壁 的 这 酒店 .
但在此之前，我看到他的轮廓渐渐消失在酒店墙壁开始的昏暗的沙海之中。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ðæt] [riːtɪt] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
He wore a cloak of green that reached down almost to his heels ,
他 穿着 一个 披风 的 绿色的 那 达到 向下 几乎 到 他的 高跟鞋 ,
他身穿一件绿色斗篷，长及脚踝。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌlər] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərts] [dɑːrk] [siː] - [tɪnt] .
and its colour blended with the silvery surface of the desert's dark sea - tint .
和 它是 颜色 混合 和 这 银色 表面 的 这 沙漠的 黑暗的 海 - 着色 .
它的颜色与沙漠深海般的银色表面融为一体。

[ðɪs] [ʃiːn] [fɜːrst] [dreɪpt] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] .
This sheen first draped and then concealed him .
这 光泽 第一的 垂坠的 和 然后 暗 他 .
这层光泽先是笼罩着他，然后又将他遮蔽起来。

[aɪˈtiː] [-]
It [269]
它 [-]
它[269]

[ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ɪts] [mɪˈstɪriəs] [ˈɡɑːrmənt] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [siːm] [ɔːr] [ˈbaɪndɪŋ]
covered him with a fold of its mysterious garment that , without seam or binding
涵盖 他 和 一个 折叠 的 它是 神秘 服装 那 , 没有 接缝 或者 结合
,
,
用那件神秘衣袍的褶皱盖住了他，那件衣袍没有接缝也没有束缚，

[veɪld] [ˈiːdʒɪpt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] .
veiled Egypt for a thousand leagues .
含蓄 埃及 为了 一个 千 联赛 .
埃及被面纱遮蔽了一千里。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
The desert took him .
这 沙漠 采取 他 .
沙漠吞噬了他。

[ˈiːdʒɪpt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][web] .
Egypt caught him in her web .
埃及 捕捉 他 在 她 网站 .
埃及用蛛网将他困住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .
他走了。

[sliːp] [fɔːr; fər][emˈliː][dʒʌst] [ðen] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Sleep for me just then seemed out of the question .
睡觉 为了 我 只是 然后 似乎 出去 的 这 问题 .
当时的我根本没法睡觉。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [les] [fɔr][ʌv; əv][maɪ'self] .

The change in him made me feel less sure of myself .
这 改变 在 他 制成 我 感觉 较少的 当然 的 我 .

他的改变让我对自己失去了信心。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] [[ɑ:kt] [em 'i:] .

To see him thus invertebrate shocked me .
到 看 他 因此 无脊椎动物 震惊 我 .

看到他如此懦弱无能，我感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nə:vz] .

I was aware that I had nerves .
我 曾是 意识到的 那 我 有 神经 .

我知道自己很紧张。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [aɪ][sæt] ['smoʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ]['bɔ:di] ['wɪri] ,

For a long time I sat smoking by the window , my body weary ,
为了 一个 长的 时间 我 卫星 吸烟 经过 这 窗户 , 我的 身体 厌倦 ,

我坐在窗边抽烟很久，身体很疲惫。

[bʌt; bət][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['ɪrɪteɪŋli] ['stɪmjuleɪtɪd] .

but my imagination irritatingly stimulated .
但 我的 想像力 令人恼火地 刺激 .

但我的想象力却受到了恼人的刺激。

[ðə; ði][bɪɡ] [saɪn] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [went] [aʊt] ; ['wɪndəʊ] ['æftər] ['wɪndəʊ] [kloʊzd] [bɪ'loʊ] [em 'i:] ;

The big sign - lights of the hotel went out ; window after window closed below me ;
这 大的 符号 - 灯 的 这 酒店 去 出去 ; 窗户 后 窗户 关闭 以下 我 ;

酒店的大招牌灯灭了；我脚下的窗户一扇接一扇地关上了；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['stændərdz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

the electric standards in the streets were already extinguished ;
这 电的 标准 在 这 街道 是 已经 熄灭 ;

街道上的电力标准早已消失；

[ænd; ənd] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [t'aɪldz] [waɪt] [blɔ:ks] ['skætərd] [ɪn]['ru:ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]

and Helouan looked like a child's white blocks scattered in ruin upon the nursery
和 - 看起来 喜欢 一个 孩子的 白色的 积木 疏散 在 废墟 之上 这 苗圃

['kɑ:rpɪt] .

carpet .
地毯 .

赫卢安看起来就像散落在婴儿房地毯上的儿童白色积木。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [wi:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] .

It seemed so wee upon the vast expanse .
它 似乎 所以 哇 之上 这 广阔的 广阔 .

在广袤无垠的土地上，它显得如此渺小。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['pætərn] ,

It lay in a twinkling pattern ,
它 躺 在 一个 闪烁 图案 ,

它以闪烁的图案排列着，

[laɪk][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ɡloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] [kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

like a cluster of glow - worms dropped into a negligible crease of the
喜欢 一个 簇 的 辉光 - 蠕虫 掉落 进入 一个 微不足道 褶皱 的 这

[trə'mendəs] ['dezərt] .

tremendous desert .
巨大的 沙漠 .

就像一群萤火虫掉落在广袤沙漠中一个不起眼的缝隙里。

[,aɪ 'ti:] [pi:pt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
It peeped up at the stars , a little frightened .
它 偷窥 向上 在 这 明星 , 一个 小的 害怕 .
它抬头望着星星，有些害怕。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The night was very still .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 .
夜色十分静谧。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['bru:diŋ] ['bju:ti] ['evriwɛr] ,
There hung an enormous brooding beauty everywhere ,
那里 悬挂 一个 巨大的 沉思 美丽 到处 ,
到处都笼罩着一种巨大而忧郁的美感，

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪstər][ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑ:rz] [rɪ'li:vɪd]
a hint of the sinister in it that only the brilliance of the blazing stars relieved
一个 暗示 的 这 险恶 在 它 那 仅有的 这 辉煌 的 这 炽烈 明星 松了口气
.
:
.

其中隐隐透着一丝不祥之感，只有璀璨的星光才能驱散这丝阴森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第15/20页

[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [slept] .
Nothing really slept .
没有什么 真的 睡着了 .

几乎没有生物真正入睡。

[ˈɡruːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [wɜːrld] [stʊd] [ðə; ði]
Grouped here and there at intervals about this dun - coloured world stood the
分组 这里 和 那里 在 间隔 关于 这 逼债 - 有色 世界 站立 这
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈwɒtʃəz] [ɪn] [ˈsɔːləm] ,
everlasting watchers in solemn ,
永恒 观察者 在 庄严 ,

在这片灰褐色的世界里，不时有永恒的守望者们肃穆地聚集在一起。

[ˈtaɪərləs] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] — [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ˈpɪrəˌmɪdz] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ðə; ði] [ɡrɪm] [kəˈlɑːsaɪ] , [ðə; ði]
tireless guardianship — the soaring Pyramids , the Sphinx , the grim Colossi , the
不知疲倦 监护 — 这 翱翔 金字塔 , 这 狮身人面像 , 这 严峻 巨像 , 这
[ˈempti] [ˈtɛmpəlz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈzɜːrtɪd] [tuːmz] .
empty temples , the long - deserted tombs .
空的 寺庙 , 这 长的 - 荒凉的 陵墓 .

不知疲倦的守护——高耸入云的金字塔、狮身人面像、阴森森的巨像、空荡荡的神庙、荒废已久的陵墓。

[ðə; ði] [maɪnd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsteɪʃənd] [laɪk] [ˈsentɪrɪz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
The mind was aware of them , stationed like sentries through the night .
这 头脑 曾是 意识到的 的 他们 , 驻 喜欢 哨兵 通过 这 夜晚 .

他的意识中始终存在着他们，他们像哨兵一样整夜守卫着。

- [ðɪs] [ɪz][ˈiːdʒɪpt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] . [-]
' This is Egypt ; you are actually in Egypt , ' whispered the silence . [270]
- 这 是 埃及 ; 你 是 实际上 在 埃及 , - 低声说道 这 沉默 . [-]

“这里是埃及；你真的身处埃及，”寂静低语道。[270]

- [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][laɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [jɔːr; jər] [ˈwɪndəʊ] .
' Eight thousand years of history lie fluttering outside your window .
- 八 千 年 的 历史 说谎 飘动 外部 你的 窗户 .

八千年的历史正从你的窗外飘落。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪz][ðer; ðər] [ˌʌndərˈɡraʊnd] , [ˈsliːpləs] , [ˈmaɪti] , [ˈdeθləs] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .
She lies there underground , sleepless , mighty , deathless , not to be trifled with .
她 谎言 那里 地下 , 失眠 , 强大的 , 永生 , 不是 到 是 琐碎 和 .

她长眠于地下，永不眠息，强大无比，永生不灭，不可轻视。

[brɪˈwer] !
Beware !
提防 !

提防！

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [tuː] !
Or she will change you too !
或者 她 将要 改变 你 也 !

否则她也会改变你！

- [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɔːfərd] [ðɪs] [hɪnt] : [ˈiːdʒɪpt][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] .
' My imagination offered this hint : Egypt is difficult to realise .
- 我的 想像力 提供 这 暗示 : 埃及 是 难的 到 意识到 .

我的想象力给了我这样的提示：埃及很难被真正实现。

[aɪˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] , [hæf] - [ˈledʒəndəri] [aɪˈdi:ə] .

It remains outside the mind , a fabulous , half - legendary idea .
它 遗迹 外部 这 头脑 , 一个 太棒了 , 一半 - 传奇 主意 .

它仍然游离于人们的想象之外，是一个奇妙的、近乎传奇的想法。

[soʊ] [ˈmeni] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [təˈgeðər] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈsɪməleɪtɪd] ; [ðə; ði] [hɑ:rt]

So many enormous elements together refuse to be assimilated ; the heart
所以 许多 巨大的 元素 一起 拒绝 到 是 同化 ; 这 心

[ˈpɔ:zɪz] , [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] ;

pauses , asking for time and breath ;
停顿 , 问 为了 时间 和 气息 ;

如此众多的庞大元素同时涌现，令人难以消化；心脏停顿片刻，渴望时间和喘息；

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [rɪ:l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ;

the senses reel a little ;
这 感官 卷轴 一个 小的 ;

感觉有点晕眩；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [ˈtɔ:rpər] [əˈkɪn] [tu:; tə] [ˌstu:pɪˈfækʃn] [kri:ps] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [breɪn] .

and in the end a mental torpor akin to stupefaction creeps upon the brain .
和 在 这 结尾 一个 精神的 麻木 类似的 到 震惊 令人毛骨悚然 之上 这 脑 .

最终，一种类似麻木的精神迟钝状态会悄然侵蚀大脑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪz] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [səˈrendəz] [tu:; tə] [ˈi:dʒɪpt] [ɑ:n]

With a sigh the struggle is abandoned and the mind surrenders to Egypt on
和 一个 叹 这 斗争 是 弃 和 这 头脑 投降 到 埃及 在

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tɜ:rmz] .

her own terms .
她 自己的 条款 .

叹息一声，斗争就此放弃，心灵顺从地向埃及投降。

[əˈloʊn] [ðə; ði] [ˈdɪgəz] [ænd; ənd] [ˌɑ:kɪˈblədʒɪsts] , [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈdefɪnət] [fæktɪs] , [ˈɔ:fər] [səkˈsesf(ə)]

Alone the diggers and archaeologists , confined to definite facts , offer successful
独自的 这 挖掘机 和 考古学家 , 受限 到 定 事实 , 提供 成功的

[rɪˈzɪstəns]

resistance .
反抗 .

只有挖掘者和考古学家，在确凿事实的约束下，才能进行成功的抵抗。

[maɪ] [ˈfrendz] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] - [rɪˈzɪstəns] - [ænd; ənd] - [prəˈtekʃn] - [brˈkeɪm] [ˈklɪərə] [tu:; tə]

My friend's use of the words ' resistance ' and ' protection ' became clearer to
我的 朋友们 使用 的 这 字 - 反抗 - 和 - 保护 - 成为 更清晰 到

[em ˈi:] .

me .
我 .

我明白了朋友对“抵抗”和“保护”这两个词的用法。

[waɪl] [ˈlɔ:dʒɪk] [ˈhɔ:ltɪd] , [ɪntuˈɪ(ə)n] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [ðɪs] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [səˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While logic halted , intuition fluttered round this clue to the solution of the
尽管 逻辑 停止 , 直觉 飘动 圆形的 这 线索 到 这 解决方案 的 这

[ˈɪnfluənsɪz] [æt; ət] [wɜ:rk] .

influences at work .
影响 在 工作 .

当逻辑失效时，直觉却围绕这个线索，找到了解决问题的办法。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [ˈriələɪzd] [ˈi:dʒɪpt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [moʊst] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] .

George Isley realised Egypt more than most — but as she had been .
乔治 艾斯利 意识到 埃及 更多的 比 最多 — 但 作为 她 有 到过 .

乔治·伊斯利比大多数人更了解埃及——但她依然是埃及人。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'kɔːld] [ɪts][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,
And I recalled its first effect upon myself ,
和 我 召回 它是第一的 影响 之上 我 ,
我回想起它最初对我产生的影响,
[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
and how my mind had been unable to cope with the memory of it
和 如何 我的 头脑 有 到过 无法 到 应付 和 这 记忆 的 它
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

以及之后我的大脑是如何无法承受那段记忆的。
[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmənz] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)] ['medli] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['kʌlərd] [blɜːr]
There had come to its summons a colossal medley , a gigantic , coloured blur
那里 有 来 到 它是 传票 一个 庞大 混合曲 , 一个 巨大 , 有色 模糊
[ðæt] ['mɪrli] [br'wɪldərd] .
that merely bewildered .
那 仅仅 困惑 .

它召唤出的是一团巨大的混杂物，一个巨大的、色彩斑斓的模糊景象，令人眼花缭乱。
[ˈoʊnli] ['lesər] [pɔɪnts] [lɑːdʒd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
Only lesser points lodged comfortably in the heart .
仅有的 较少 积分 已提交 舒适地 在这 心 .

只有一些次要的因素才能安然地留在心中。
[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ker'aːtɪk][ˈvɪʒ(ə)n] : [sændz] [drentʃt] [ɪn] ['dæzɪŋ] [laɪt] , [væst] ['grænɪt] [aɪlz] ,
I saw a chaotic vision : sands drenched in dazzling light , vast granite aisles ,
我 锯 一个 混乱 想象 : 沙子 湿透了 在 耀眼的 光 , 广阔的 花岗岩 过道 ,

我看到了一幅混乱的景象：沙滩被耀眼的光芒笼罩，巨大的花岗岩通道，
[stuː'pendəs] ['fɪgjəz] [ðæt] [steəd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ]
stupendous figures that stared unblinking at the sun , a shining river and a
惊人的 数据 那 凝视 一眨不眨 在 这 太阳 , 一个 灼灼 河 和 一个
[ˈʃædəʊi] ['dezərt] ,
shadowy desert ,
阴暗的 沙漠 ,

巨大的身影一眨不眨地凝视着太阳、波光粼粼的河流和幽暗的沙漠。
[bəʊθ] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , ['maʊntənəs] ['pɪrəɪdɪz] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['mɒnəʊlɪθs] , ['ɑːmɪz]
both endless as the sky , mountainous pyramids and gigantic monoliths , armies
两个都 无尽的 作为 这 天空 , 多山 金字塔 和 巨大 巨石 , 军队
[ʌv; əv] ['hedz] , [ʌv; əv] [pɔːz] ,
of heads , of paws ,
的 头部 , 的 爪子 ,

既像天空一样无边无际，又像巍峨的金字塔和巨大的独石，还有无数的头颅和爪子。
[ʌv; əv] ['feɪsɪz] — [ɔːl] [set][tuː; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [saɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .
of faces — all set to a scale of size that was prodigious .
的 面孔 — 全部 放 到 一个 规模 的 尺寸 那 曾是 惊人 .

一张张面孔——所有面孔都按照惊人的比例放大。
[ðə; ði]['aɪtəmz] [stʌnd] ; [ðə; ði] [kəm'pəːzət] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wiːldi] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] .
The items stunned ; the composite effect was too unwieldy to be grasped .
这 项目 目瞪口呆 ; 这 合成的 影响 曾是 也 笨重 到 是 抓住 .

这些物品令人震惊；综合起来的效果太过复杂，难以把握。
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [roʊld] [br'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] ,
Something that blazed with splendour rolled before the eyes ,
某物 那 燃烧的 和 辉煌 滚动 前 这 眼睛 ,
眼前出现了一团绚丽夺目的景象，

[tu:] [kloʊz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [dɪ'stɪŋktli] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈveri] [ˈdɪstənt] — [ˌʌnˈri:ə,laɪzd] .
too close to be seen distinctly — at the same time very distant — unrealised .
也 关闭 到 是 已见 明显地 — 在 这 相同的 时间 非常 遥远 — 未实现的 .

太近以至于看不清——同时又很远——未实现。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:ks] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈsloʊli] [stɜ:rd] [tu:; tə][laɪf] .
Then , with the passing of the weeks , it slowly stirred to life .
然后 , 和 这 通过 的 这 周 , 它 缓慢地 搅拌 到 生活 .

然后，随着几周时间的流逝，它慢慢地恢复了生机。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈtækt] [ˌʌnˈsi:n] ; [ɪts][grɪp][wʌz; wəz][kwɔɪt] [trəˈmendəs] ; [jet] [ˌaɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
It had attacked unseen ; its grip was quite tremendous ; yet it could be
它 有 遭到攻击 看不见 ; 它是 紧握 曾是 相当 巨大的 ; 然而 它 可以 是
[ˈni:ðər] [təʊld] , [nɔ:r] [- -]
neither told , nor [271]
两者都不 讲述 , 也不 [- -]

它悄无声息地发动了攻击；它的威力非常强大；然而，它既无法被描述，也无法被描述[271]

[ˈpeɪntɪd] , [nɔ:r] [dɪˈskraɪbd] .
painted , nor described .
绘 , 也不 描述 .

既非绘画，也非描述。

[ˌaɪ ˈti:] [fleɪmd] [ʌp] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:gi] [ˈlʌndən] [stri:tɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɪn][ðə; ði]
It flamed up unexpectedly — in the foggy London streets , at the Club , in the
它 火焰 向上 不料 — 在 这 雾蒙蒙的 伦敦 街道 , 在 这 俱乐部 , 在 这
[ˈθi:ətər] .
theatre .
剧院 .

它出乎意料地爆发了——在雾气弥漫的伦敦街头，在俱乐部，在剧院。

[ə; eɪ] [saʊnd] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [stri:t] - [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæərəbz] ,
A sound recalled the street - cries of the Arabs ,
一个 声音 召回 这 街道 - 哭泣 的 这 阿拉伯人 ,

那声音让人想起阿拉伯人的街头叫卖声。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsentɪd] [er] [brɔ:t] [bæk][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [sænd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][pɑ:m] [ɡroʊvz] .
a breath of scented air brought back the heated sand beyond the palm groves .
一个 气息 的 香味 空气 带来 后退 这 加热 沙 超过 这 棕榈 小树林 .

一阵带有香气的空气将棕榈树林外滚烫的沙滩带了回来。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði][hju:dʒ] [iˈdʒɪpʃn] [ˈglæməɹ] , [trænsˈfɔ:mɪŋ] [ˈkɑ:mən] [θɪŋz] ;
Up rose the huge Egyptian glamour , transforming common things ;
向上 玫瑰 这 巨大的 埃及人 魅力 , 转变 常见的 事物 ;

巨大的埃及魅力崛起，改变了平凡的事物；

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd][leɪn] [ˈberɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [di:p] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər]
it had lain buried all this time in deep recesses of the heart that are
它 有 莱恩 埋葬 全部 这 时间 在 深的 凹陷处 的 这 心 那 是
[ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] .
inaccessible to ordinary daily life .
无法进入 到 普通的 日常的 生活 .

它一直深埋在内心深处，是日常生活无法触及的。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hɪd][ɪn][ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈi:zɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ; [ɔ:l] , [ə; eɪ]
And there hid in it something of uneasiness that was inexplicable ; awe , a
和 那里 隐藏 在 它 某物 的 不安 那 曾是 无法解释的 ; 敬畏 , 一个
[hɪnt][ʌv; əv][kəʊld] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
hint of cold eternity ,
暗示 的 寒冷的 永恒 ,

其中还隐藏着某种难以言喻的不安；敬畏，以及一丝冰冷永恒的气息。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [tə'ɪrɪfɪk] ,
a touch of something unchanging and terrific ,
一个 触碰 的 某物 不变 和 了不起 ,
一丝永恒不变的美好气息,

[ˈsʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [meɪd] [ˈlʌvli] [jet] [ʌn'z:rθli] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædʊʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] .
something sublime made lovely yet unearthly with shadowy time and distance .
某物 升华 制成 迷人的 然而 超凡脱俗的 和 阴暗的 时间 和 距离 .
崇高的事物, 在朦胧的时间和距离中, 变得既美丽又超凡脱俗。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætəd] ['tɛmpəlz]
The melancholy of the Nile and the grandeur of a hundred battered temples
这 忧郁 的 这 尼罗河 和 这 宏伟 的 一个 百 伤痕累累 寺庙
[dra:pt] [sʌm; səm] [ʌn'ʌtərəbl] ['bjʊ:ti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .
dropped some unutterable beauty upon the heart .
掉落 一些 难以言喻 美丽 之上 这 心 .
尼罗河的忧郁和上百座残破神庙的雄伟, 给人们的心灵带来了一种难以言喻的美。

[ʌp] [swept] [ðə; ði] ['dezərt] [er] , [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [peɪl] ['ʃæ,dʊʊz] ,
Up swept the desert air , the luminous pale shadows ,
向上 扫荡 这 沙漠 空气 , 这 发光的 苍白 阴影 ,
沙漠的空气向上吹拂, 映照出明亮的苍白阴影,

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [jet] [brɪmz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [vɑ:tæləti] .
the naked desolation that yet brims with sharp vitality .
这 裸 荒凉 那 然而 帽檐 和 锋利的 活力 .
赤裸裸的荒凉, 却又洋溢着蓬勃的生命力。

[æn; ən][ˈærəb][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɑ:ŋki] [trɪpt] [ɪn] ['kʌlər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][maɪnd] , ['meltɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ˈtaɪni]
An Arab on his donkey tripped in colour across the mind , melting off into tiny
一个 阿拉伯 在 他的 驴 绊倒了 在 颜色 穿过 这 头脑 , 融化 离开 进入 微小的
[pər'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,
一个骑着驴的阿拉伯人, 色彩斑斓地掠过我的脑海, 渐渐消失在渺小的视角中。

['streɪndʒli] ['vɪvɪd] .
strangely vivid .
奇怪的 生动 .
异常生动。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæməlz] [stʊd] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][skaɪ] .
A string of camels stood in silhouette against the crimson sky .
一个 细绳 的 骆驼 站立 在 轮廓 反对 这 赤红 天空 .
一群骆驼的身影在绯红的天空映衬下显得格外醒目。

[greɪt] ['waɪndz] , [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['spersɪz] , [greɪt] ['sɔ:ləm] [naɪts] ,
Great winds , great blazing spaces , great solemn nights ,
伟大的 风 , 伟大的 炽烈 空间 , 伟大的 庄严 夜晚 ,
狂风, 烈焰, 寂静之夜

[greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['splendər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔ:r][ðə; ði] ['θi:ətər] - [stɔ:l] ,
great days of golden splendour rose from the pavement or the theatre - stall ,
伟大的 天 的 金的 辉煌 玫瑰 从 这 路面 或者 这 剧院 - 摊位 ,
[ænd; ənd] ['lʌndən] , [dɪm] - [lɪt] ['ɪŋɡlənd] ,
and London , dim - lit England ,
和 伦敦 , 暗淡 - 点燃 英格兰 ,
昔日辉煌的黄金时代从人行道或剧院包厢中崛起, 而伦敦, 这个灯光昏暗的英格兰,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][laɪf] , [ɪn'di:d] ,
the whole of modern life , indeed ,
这 所有的 的 现代的 生活 , 的确 ,
事实上, 整个现代生活都是如此。

[si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [prəˈdu:st] [æən; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈlɔ:ŋɪŋ]
seemed suddenly reduced to a paltry insignificance that produced an aching longing
似乎 突然 减少 到 一个 微不足道 微不足道 那 生产 一个 疼痛 渴望

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpædzəntri] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈvæniʃt] [soʊlz] .

for the pageantry of those millions of vanished souls .
为了 这 盛大场面 的 那些 百万 的 消失了 灵魂 .

似乎突然变得微不足道，这让人不禁对数百万逝去灵魂的盛况产生一种痛苦的怀念。

[ˈi:dʒɪpt] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Egypt rolled through the heart for a moment — and was gone .
埃及 滚动 通过 这 心 为了 一个 片刻 — 和 曾是 已消失 .

埃及的气息瞬间掠过心头——然后消失了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fænˈtæstɪk] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] .

I remembered that some such fantastic experience had been mine .
我 记得 那 一些 这样的 极好的 经验 有 到过 矿 .

我记得自己也曾有过这样一段奇妙的经历。

[pʊt] [aɪ ˈti:][æz; əz][wʌn] [meɪ] ,

Put it as one may ,
放 它 作为 一 可能 ,

换句话说，

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtempərəmənts] [ˈi:dʒɪpt][kæən; kən][rɑ:b][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv]
the fact remains that for certain temperaments Egypt can rob the Present of
这 事实 遗迹 那 为了 肯定 性情 埃及 能 抢 这 展示 的

[sʌm; səm] [θred] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmərli] [ðer; ðər] .

some thread of interest that was formerly there .
一些 线 的 兴趣 那 曾是 以前 那里 .

事实仍然是，对于某些性情的人来说，埃及可能会剥夺当下原本存在的一些趣味。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æən; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][pɜ:rsəˈhæləti] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em ˈi:]
The memory became for me an integral part of personality ; something in me
这 记忆 成为 为了 我 一个 不可缺少的 部分 的 性格 ; 某物 在 我

[jə:nd] [fɔ:r; fər][ɪts] [-]

yearned for its [272]
渴望 为了 它是 [-]

这段记忆成了我性格中不可分割的一部分；我内心深处渴望着它[272]

[ˈkjəriəs] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] [ˈbju:ti] .

curious and awful beauty .
好奇的 和 可怕 美丽 .

奇异而可怕的美。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] [jæl; ʃəl] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen]
He who has drunk of the Nile shall return to drink of it again
他 WHO 有 醉 的 这 尼罗河 将 返回 到 喝 的 它 再次

凡喝过尼罗河水的人，必将再次回来喝它.....

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)l] ,

And if for myself this was possible ,
和 如果 为了 我 这 曾是 可能的 ,

如果这对我自己来说是可能的，

[wʌt] [maɪt] [nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - [taɪp] ?

what might not happen to a character of George Isley's type ?
什么 可能 不是 发生 到 一个 特点 的 乔治 - 类型 ?

像乔治·伊斯利这样的人物，可能遭遇什么？

[sʌm; səm] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpriˈhenj(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] .

Some glimmer of comprehension came to me .
一些 微光 的 理解 来了 到 我 .

我隐约明白了一些事情。

[ðə; ði] ['eɪnʒənt] , ['berɪd] , ['hɪd(ə)n] ['iːdʒɪpt][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][net] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

The ancient , buried , hidden Egypt had cast her net about his soul .
这 古老的 , 埋葬 , 隐 埃及 有 投掷 她 网 关于 他的 灵魂 .

古老、埋藏、隐秘的埃及已经将她的网撒向他的灵魂。

[groʊn] ['jædʊʊi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ɡoʊldən] ,
Grown shadowy in the Present , his life was being transferred into some golden ,
生长 阴暗的 在 这 展示 , 他的 生活 曾是 存在 转移 进入 一些 金的 ,

[riːkən'strʌktɪd] [pæst] ,
reconstructed Past ,
重建 过去的 ,

在当下变得黯淡无光，他的人生正被转移到某种黄金般、重构的过去之中。

[wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

where it was real .
在哪里 它 曾是 真实的 .

那里是真实的。

[sʌm; səm] ['kʌntrɪz] [ɡɪv] , [waɪ] ['ʌðər] [teɪk] [ə'weɪ] .

Some countries give , while others take away .
一些 国家 给 , 尽管 其他的 拿 离开 .

有些国家给予，有些国家则索取。

[ænd; ənd] [dʒɔːrɪdʒ] ['aɪzli] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['rɒbɪŋ]

And George Isley was worth robbing
和 乔治 艾斯利 曾是 值得 抢劫

乔治·伊斯利值得被抢劫.....

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪːz] ['sɪŋɡjələr] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Disturbed by these singular reflections , I moved away from the open window ,
不安 经过 这些 单数 反思 , 我 已搬 离开 从 这 打开 窗户 ,

['kloʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] .

closing it .
结束 它 .

这些奇特的想法让我心神不宁，我便离开敞开的窗户，把它关上了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] .

But the closing did not exclude the presence of the Third .
但 这 结束 做过 不是 排除 这 在场 的 这 第三 .

但关闭并不排除第三者的存在。

[ðə; ði]['baɪtɪŋ] [naɪt] [er] ['fɑːləʊd] [em 'iː][ɪn] .

The biting night air followed me in .
这 咬 夜晚 空气 随后 我 在 .

刺骨的夜风伴随着我走了进来。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːtənz] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [left] [stɪl] ['bɜːrɪŋ] ;
I drew the mosquito curtains round the bed , but the light I left still burning ;
我 画 这 蚊子 窗帘 圆形的 这 床 , 但 这 光 我 左边 仍然 燃烧 ;

我拉上了床边的蚊帐，但留下的灯仍然亮着；

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

and , lying there ,
和 , 说谎 那里 ,

躺在那里，

[aɪ]['dʒɔːtɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I jotted down upon a scrap of paper this curious impression as best I could ,
我 随手记下 向下 之上 一个 废料 的 纸 这 好奇的 印象 作为 最好的 我 可以 ,

我尽我所能地把这种奇特的感受记在一张纸片上。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ˈiːzəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] .
only to find that it escaped easily between the words .
仅有的 到 寻找 那 它 逃脱 容易地 之间 这 字 .

结果却发现它很容易就从字里行间溜走了。

[sʌt] [ˈvɪʒənəri] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈsepʃən] [ɑːr; ər][tuː] [ɪˈluːsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] [ɪn]
Such visionary and spiritual perceptions are too elusive to be trapped in
这样的 有远见的 和 精神 感知 是 也 难以捉摸的 到 是 被困 在
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

这种富有远见和精神内涵的感知太过难以捉摸，无法用语言来描述。

[ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
Reading it over after an interval of years , it is difficult to recall with what
阅读 它 超过 后 一个 间隔 的 年 , 它是 难的 到 记起 和 什么
[ɪnˈtens] [ˈmiːnɪŋ] ,
intense meaning ,
激烈的 意义 ,

时隔多年重读此文，很难回忆起当时它带给我的强烈感受。

[wʌt] [ʌnˈkæni] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [aɪ] [roʊt] [ðoʊz] [ˈferdɪd] [laɪnz][ɪn][ˈpens(ə)l] .
what uncanny emotion , I wrote those faded lines in pencil .
什么 不可思议 情感 , 我 写道 那些 褪色 线条 在 铅笔 .

多么难以言喻的情感啊，我用铅笔写下了那些褪色的线条。

[ðer; ðər] [ˈretərɪk] [siːmz] [tʃiːp] , [ðer; ðər][ˈkɑːntent] [mʌtʃ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ; [jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [truːθ]
Their rhetoric seems cheap , their content much exaggerated ; yet at the time truth
他们的 修辞 似乎 便宜的 , 他们的 内容 很多 夸张的 ; 然而 在 这 时间 真相
[bəːnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] .
burned in every syllable .
烧伤 在 每一个 音节 .

他们的言辞看似廉价，内容也极尽夸张；然而当时，字里行间却蕴含着真理。

[ˈiːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [sɪns] [taɪm] [bɪˈgæn][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ˈrɑːbəri] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
Egypt , which since time began has suffered robbery with violence at the hands
埃及 , 哪个 自从 时间 开始 有 遭受 抢劫 和 暴力 在 这 双手
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
of all the world ,
的 全部 这 世界 ,

自古以来，埃及就饱受世界各地强权的掠夺和暴力侵害。

[naʊ] [teɪks] [hɜːr; hər] [ˈvendʒəns] , [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [preɪ] .
now takes her vengeance , choosing her individual prey .
现在 需要 她 复仇 , 选择 她 个人 猎物 .

现在她要展开复仇，挑选自己的猎物。

[hɜːr; hər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
Her time has come .
她 时间 有 来 .

她的时代已经来临。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][mæsk][fiː; fɪ] [laɪz][ɪn] [weɪt] , [ɪnˈtensli] [ˈæktɪv] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊər]
Behind a modern mask she lies in wait , intensely active , sure of her hidden power
在后面 一个 现代的 面具 她 谎言 在 等待 , 强烈地 积极的 , 当然 的 她 隐 力量
.
.
.

在现代面具的掩护下，她潜伏着，行动极其积极，对自己隐藏的力量充满信心。

[ˈprɑːstɪtʊːt] [ʌv; əv] [ded] [ˈempaɪɜːz] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [naʊ] [æt; ət] [piːs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stɑːrz] ,
Prostitute of dead empires , she lies now at peace beneath the same old stars ,
妓女的死的帝国 , 她 谎言 现在 在 和平 下面 这 相同的 老的 明星 ,
[hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [ˌʌnɪmˈperd] ,
her loveliness unimpaired ,
她 可爱 未受损 ,
她曾是死去帝国的娼妓，如今安息在古老的星空下，容颜依旧。

[brɪˈdzuːəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [goʊld] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒɪz] , [hɜːr; hər] [brests] [ʌnˈklʌvəd] ,
bejewelled with the beaten gold of ages , her breasts uncovered ,
镶满珠宝的 和 这 被打败 金子 的 年龄 , 她 乳房 裸露 ,
她浑身佩戴着历经岁月锤炼的黄金饰品，双乳袒露在外。
[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [grænd] [lɪmz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and her grand limbs flashing in the sun .
和 她 盛大 四肢 闪烁 在 这 太阳 .
她修长的四肢在阳光下闪闪发光。

[hɜːr; hər] [-]
Her [273]
她 [-]
她[273]

[ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ˈæləbəɪstər] [ɑːr; ər] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sænd] - [drɪfts] ; [ʃiː; ʃi] [sɜːˈveɪz, ˈsɜːveɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
shoulders of alabaster are lifted above the sand - drifts ; she surveys the little
肩膀 的 雪花石膏 是 抬起 多于 这 沙 - 漂移 ; 她 调查 这 小的
[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
figures of to - day .
数据 的 到 - 天 .
雪白的肩膀高高耸立在沙堆之上；她审视着今日的渺小身影。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]
She takes her choice
她 需要 她 选择
她做出了自己的选择.....

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [dɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [em ˈiː] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [sliːp] .
That night I did not dream , but neither did the whole of me lie down in sleep .
那 夜晚 我 做过 不是 梦 , 但 两者都不 做过 这 所有的 的 我 说谎 向下 在 睡觉 .
那天晚上我没有做梦，但我的身体也没有完全进入睡眠状态。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːŋ] [dɑːrk] [ˈaʊərz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈendləsli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪtˈself] ,
During the long dark hours I was aware of that picture endlessly repeating itself ,
期间 这 长的 黑暗的 小时 我 曾是 意识到的 的 那 图片 不休 重复 本身 ,
在漫长的黑夜里，我意识到那幅画面不断重复出现。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈdezərt] .
the picture of George Isley stealing out into the moonlight desert .
这 图片 的 乔治 艾斯利 偷窃 出去 进入 这 月光 沙漠 .
乔治·伊斯利偷偷溜进月光下的沙漠的照片。

[ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [ˈswɪftli] [draːpt] [hɜːr; hər] [hʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
The night so swiftly dropped her hood about him ;
这 夜晚 所以 迅速地 掉落 她 兜帽 关于 他 ;
夜色迅速地将兜帽褪去，遮蔽了他；
[soʊ] [mɪˈstɪəriəsli] [hiː; hi] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkloʊk] [ðə; ði] [pæst] .
so mysteriously he merged into the unchanging thing which cloaks the past .
所以 神秘地 他 合并 进入 这 不变 事物 哪个 斗篷 这 过去的 .
他就这样神秘地融入了笼罩着过去的永恒事物之中。

[,aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] .
It lifted .
它 抬起 .

它升起来了。

[sʌm; səm][hju:dʒ] ['jædʊʃi] [hænd] , [glʌvd] ['sɔ:ftli] [jet] [ʌv; əv] ['græni:t] , [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [li:gz]
Some huge shadowy hand , gloved softly yet of granite , stretched over the leagues
一些 巨大的 阴暗的 手 , 戴手套 轻轻 然而 的 花岗岩 , 拉伸 超过 这 联赛
[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
to take him .
到 拿 他 .

一只巨大的、阴影般的手，戴着柔软的、花岗岩般的手套，跨越重洋，将他带走。

[hi:; hi] ['disə'pɪrd] .
He disappeared .
他 消失 .

他消失了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] ['moʊ'nɪləs] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['dʒestʃərz] !
They say the desert is motionless and has no gestures !
他们 说 这 沙漠 是 静止不动 和 有 不 手势 !
他们说沙漠是静止的，没有表情！

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [,aɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] , ['hʌrɪŋ] .
That night I saw it moving , hurrying .
那 夜晚 我 锯 它 移动 , 匆忙 .

那天晚上我看到它在移动，匆匆忙忙。

[,aɪ 'ti:] [went] ['teɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
It went tearing after him .
它 去 撕裂 后 他 .

它追着他狂奔而去。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ?
You understand my meaning ?
你 理解 我的 意义 ?

你明白我的意思吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wel] , [wen] [ɪk'saɪtɪd] [,aɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Well , when excited it produces this strange impression ,
出色地 , 什么时候 兴奋的 它 产 这 奇怪的 印象 ,
嗯，兴奋的时候会产生这种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ɪz] — [wen] [ju:; jʊ] [sə'rendər] ['helpləsli] — [ju:; jʊ][dɪ'zəɪər][,aɪ 'ti:]
and the terrible moment is — when you surrender helplessly — you desire it
和 这 糟糕的 片刻 是 — 什么时候 你 投降 无助地 — 你 欲望 它
[æɪ; jəl] ['swa:ləʊ] [ju:; jʊ] .
shall swallow you .
将 吞 你 .

而最可怕的时刻是——当你无助地投降时——你渴望它把你吞噬。

[ju:; jʊ][let][,aɪ 'ti:] [kʌm] .
You let it come .
你 让 它 来 .

你任由它发生。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [spʊʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][web] .
George Isley spoke of a web .
乔治 艾斯利 辐 的 一个 网站 .

乔治·伊斯利谈到了网络。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
It is , at any rate ,
它 是 , 在 任何 速度 ,

无论如何，的确如此。

[sʌm; səm] [ˈsentrəl] [ˈpaʊər] [ðæt] [kənˈsiːlɪz] [ɪtˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈglæməɹ] [foʊk][kɔːl][ðə; ði] [spel]
some central power that conceals itself behind the surface glamour folk call the spell
一些 中央 力量 那 隐藏 本身 在后面 这 表面 魅力 民间 称呼 这 拼写
[ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
of Egypt .
的 埃及 .

某种隐藏在表面魅力背后的中央力量，人们称之为埃及的魔力。

[ɪts] [hoʊm] [ɪz][naːt] [əˈpærənt] .
Its home is not apparent .
它是 家 是 不是 明显 .

它的住处并不明显。

[aɪ ˈtiː] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] — [ʌndərˈgraʊnd] .
It dwells with ancient Egypt — underground .
它 居住地 和 古老的 埃及 — 地下 .

它与古埃及同在——在地下。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][haːt] [ˈwɪndləs] [deɪz] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][kɑːm] , [dʒaɪˈɡæntɪk]
Behind the stillness of hot windless days , behind the peace of calm , gigantic
在后面 这 寂静 的 热的 无风 天 , 在后面 这 和平 的 冷静的 , 巨大
[naɪts] , [aɪ ˈtiː][ˈlɜːks] [ʌnˈriːəlaɪzd] ,
nights , it lurks unrealised ,
夜晚 , 它 潜伏者 未实现的 ,

在炎热无风的静谧日子背后，在宁静漫长的夜晚背后，它悄然潜伏，未被察觉。

[ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
monstrous and irresistible .
滔天 和 无法抗拒 .

既可怕又令人无法抗拒。

[maɪ][maɪnd] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]
My mind grasped it as little as the fact that our solar system with all its
我的 头脑 抓住 它 作为 小的 作为 这 事实 那 我们的 太阳的 系统 和 全部它是
[ˈretənuː] [ʌv; əv] [ˈsætɪlaɪts] [ænd; ənd] [pˈlænɪts] [ˈrʌʃɪz] [ˈænjuəli] [ˈmeni] [ˈmɪljən] [maɪlɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][stɑːr]
retinue of satellites and planets rushes annually many million miles towards a star
随从 的 卫星 和 行星 冲刺 每年 许多 百万 英里 向 一个 星星

[ɪn][ˈhɜːkjuliːz] ,
in Hercules ,
在 赫拉克勒斯 ,

我当时对此几乎一无所知，就像我完全无法理解我们的太阳系及其所有卫星和行星每年都会朝着武仙座的一颗恒星高速运动数百万英里一样。

[waɪl] [jet] [ðæt] [kɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [əˈpɪrɪz] [noʊ][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
while yet that constellation appears no closer than it did six thousand years ago .
尽管 然而 那 星座 出现 不 更近 比 它 做过 六 千 年 前 .

然而，这个星座看起来仍然和六千年前一样，离我们很近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kluː] [draːpt] [ˈɪntuː][em ˈiː] .
But the clue dropped into me .
但 这 线索 掉落 进入 我 .

但我突然明白了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈretənuː] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
George Isley , with his entire retinue of thought and life and feeling ,
乔治 艾斯利 , 和 他的 全部的 随从 的 想法 和 生活 和 感觉 ,
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmələrlɪ] [drɔːn] .
was being similarly drawn .
曾是 存在 相似地 绘制 .

乔治·伊斯利，连同他所有的思想、生活和情感，也同样被描绘了出来。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈsætələɪt] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [-]
And I , a minor satellite , had become aware [274]
和 我 , 一个 次要的 卫星 , 有 变得 意识到的 [-]
而我，一颗不起眼的卫星，也开始意识到[274]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [pʊl] .
of the horrifying pull .
的 这 恐怖的 拉 .

那可怕的拉力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
It was magnificent
它 曾是 壮丽

真是太棒了.....

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈnɔːrməs] [weɪv] .
And I fell asleep on the crest of this enormous wave .
和 我 跌倒 睡着了 在 这 波峰 的 这 巨大的 海浪 .

我在这道巨浪的浪尖上睡着了。

[viː]
V
V
V

[ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] [ˈaɪdlɪ] ; [wiːks] [pæst] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] ;
The next few days passed idly ; weeks passed too , I think ;
这 下一个 很少 天 通过了 闲散地 ; 周 通过了 也 , 我 思考 ;

接下来的几天就这样无所事事地过去了；我想，几周也过去了；

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [kɑːzməˈpɑːlɪtən][hoʊˈtel][wiː; wi] [lɪvd] [əˈpɑːrt] , [ʌnˈhoʊstɪt] .
hidden away in this cosmopolitan hotel we lived apart , unnoticed .
隐 离开 在 这 国际化 酒店 我们 居住地 除 , 未被察觉 .

我们隐匿在这家国际化酒店里，过着与世隔绝的生活，不为人知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [taɪm] [went] [wʌt] [peɪs] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] , [naʊ] [fæst] , [naʊ] [sləʊ] ,
There was the feeling that time went what pace it pleased , now fast , now slow ,
那里 曾是 这 感觉 那 时间 去 什么 步伐 它 高兴 , 现在 快速地 , 现在 慢的 ,

人们感觉时间流逝的速度随心所欲，时而飞快，时而缓慢。

[naʊ] [ˈstændɪŋ] [stɪl] .
now standing still .
现在 常设 仍然 .

现在静止不动了。

[ðə; ðɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [deɪz] , [set] [bɪˈtwiːn] [ˈwʌndrəs] [dɔːnz] [ænd; ənd] [ˈsʌnsets] ,
The similarity of the brilliant days , set between wondrous dawns and sunsets ,
这 相似 的 这 杰出的 天 , 放 之间 奇妙的 黎明 和 日落 ,

那些辉煌的日子，在奇妙的黎明和日落之间，有着惊人的相似之处。

[left][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wʌn] [lɔːŋ] , [ˈendləs] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈvɪʒnz] .
left the impression that it was really one long , endless day without divisions .
左边 这 印象 那 它 曾是 真的 一 长的 , 无尽的 天 没有 部门 .

给人的印象是，这真的是漫长而无尽的一天，没有隔阂。

[ðə; ði][ˈmaɪndz] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˈmeɪzərmənt] [ˈsʌfərd] [ˌdɪslʊəˈkeɪʃ(ə)n] .
The mind's machinery of measurement suffered dislocation .
这 心灵的 机械 的 测量 遭受 错位 .

大脑的测量机制出现了紊乱。

[taɪm] [went] [ˈbækwərdz] ; [deɪts] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ; [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
Time went backwards ; dates were forgotten ; the month , the time of year ,
时间 去 向后 ; 日期 是 被遗忘的 ; 这 月 , 这 时间 的 年 ,
时间倒流; 日期被遗忘; 月份、季节,

[ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ɪtˈself] [went] [daʊn] [ˈɪntuː] [ʌndɪfəˈrenʃiəɪtɪd] [laɪf] .
the century itself went down into undifferentiated life .
这 世纪 本身 去 向下 进入 未分化的 生活 .

世纪本身也走向了无差别的生活。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈkjʊəriəsli] .
The Present certainly slipped away curiously .
这 展示 当然 滑倒了 离开 奇怪的是 .

当下就这样悄然溜走了。

[ˈnjuːzpeɪpəz] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] [brˈkeɪm] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [nuːz] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf][soʊ]
Newspapers and politics became unimportant , news uninteresting , English life so
报纸 和 政治 成为 不重要 , 消息 无聊 , 英语 生活 所以
[rɪˈmoʊt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈriːəl] ,
remote as to be unreal ,
偏僻的 作为 到 是 虚幻 ,

报纸和政治变得无关紧要, 新闻变得索然无味, 英国生活遥远得不真实。

[jʊrəˈpiːən] [əˈferz] [ˈʃædəʊɪ] .
European affairs shadowy .
欧洲的 事务 阴暗的 .

欧洲事务扑朔迷离。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][ræn][ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˌɔːltəˈgeðər] — [ˈbækwərdz] .
The stream of life ran in another direction altogether — backwards .
这 溪流 的 生活 跑 在 其他 方向 共 — 向后 .

生命的河流朝着完全不同的方向流淌——倒流。

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] [əˈpɪrd] [θruː] [mɪst] .
The names and faces of friends appeared through mist .
这 姓名 和 面孔 的 朋友们 出现 通过 薄雾 .

朋友们的名字和面容透过薄雾显现出来。

[ˈpiːp(ə)l] [əˈraɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .
People arrived as though dropped from the skies .
人们 到达的 作为 尽管 掉落 从 这 天空 .

人们仿佛从天而降。

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
They suddenly were there ; one saw them in the dining - room ,
他们 突然 是 那里 ; 一 锯 他们 在 这 用餐 - 房间 ,

他们突然出现在那里; 有人在餐厅里看到了他们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]
as though they had just slipped in from an outer world that once was
作为 尽管 他们 有 只是 滑倒了 在 从 一个 外 世界 那 一次 曾是
[ˈriːəl] — [ˈsʌmwer] .
real — somewhere .
真实的 — 某处 .

仿佛他们刚刚从一个曾经真实存在的外部世界——某个地方——溜了进来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['sti:mər] [seɪld] [fɔ:r] [tʌmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tɒk] [faɪv] [deɪz]
Of course , a steamer sailed four times a week , and the journey took five days
的 课程 , 一个 汽船 航行 四 次 一个 星期 , 和 这 旅行 采取 五 天
,
:
,

当然，轮船每周航行四次，航程需要五天时间。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [noʊn] , [nɑ:t]['riəlaɪzd] .
but these things were merely known , not realised .
但 这些 事物 是 仅仅 已知 , 不是 意识到 .

但这些事情仅仅是人们知道的，并没有真正实现的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmə] , [,wer'æz] ['oʊvər][ðər; ðər] ['wɪntər] ['reɪnd] ,
The fact that here it was summer , whereas over there winter reigned ,
这 事实 那 这里 它 曾是 夏天 , 然而 超过 那里 冬天 统治 ,
这里 是 夏天 , 而那里 却是 冬天。

[helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [nɑ:t] [kwɑ:t] ['θɪŋkəbl] .
helped to make the distance not quite thinkable .
帮助 到 制作 这 距离 不是 相当 可想象的 .
这使得距离变得难以想象。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [meɪd] [plænz] .
We looked at the desert and made plans .
我们 看起来 在 这 沙漠 和 制成 计划 .

我们考察了沙漠，并制定了计划。

- [wi:; wi] [wɪl] [du:] [ðɪs] , [wi:; wi] [wɪl] [du:] [ðæt] ; [wi:; wi] [mʌst; məst][gʊv][ðər; ðər] ,
' We will do this , we will do that ; we must go there ,
- 我们 将要 做 这 , 我们 将要 做 那 ; 我们 必须 去 那里 ,
“我们会做这个，我们会做那个；我们必须去那里。”

[wi:l] ['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . . .
we'll visit such and such a place . . .
出色地 访问 这样的 和 这样的 一个 地方 . . .

我们将参观某个地方.....

- [jet] ['hʌθɪŋ] ['hæpənd] .
' yet nothing happened .
- 然而 没有什么 发生 .

然而什么也没发生。

[,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [[-]
It always [275]
它 总是 [-]

它总是[275]

[wʌz; wəz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ferd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['æɪs] [ðæt]
was to - morrow or yesterday , and we shared the discovery of Alice that
曾是 到 - 明天 或者 昨天 , 和 我们 共享 这 发现 的 爱丽丝 那
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əl] - [tu:; tə] - [deɪ] .
there was no real ' to - day .
那里 曾是 不 真实的 - 到 - 天 .

是明天还是昨天？我们和爱丽丝一样发现，根本没有真正的“今天”。

- [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['hæpən] .
' For our thinking made everything happen .
- 为了 我们的 思维 制成 一切 发生 .

“因为我们的思想决定了一切的发生。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] .
It had happened .
它 有 发生 .

事情已经发生了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [dri:mz] .
It was the reality of dreams .
它 曾是 这 现实 的 梦境 .

这是梦想成真。

[ɪːdʒɪpt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] - [wɜ:rlɪd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [lɪv; laɪv] ['bækwərdz] .
Egypt was a dream - world that made the heart live backwards .
埃及 曾是 一个 梦 - 世界 那 制成 这 心 居住 向后 .

埃及是一个梦幻般的世界，让人的心倒着活。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðʌs] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [wi:ks] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] ,
It came about , thus , that for the next few weeks I watched a fading life ,
它 来了 关于 , 因此 , 那 为了 这 下一个 很少 周 我 观看 一个 褪色 生活 ,

于是，接下来的几周里，我目睹了一条生命的消逝。

[maɪ'self] [ə'leɪt] [ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪk] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ænd; ənd] [help] .
myself alert and sympathetic , yet unable somehow to intrude and help .
我 警报 和 交感神经 , 然而 无法 不知何故 到 侵入 和 帮助 .

我本人既警觉又同情，但却不知为何无法介入并提供帮助。

['nəʊtɪsɪŋ] ['veriəs] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Noticing various little things by which George Isley betrayed the progress of the

注意到 各种各样的 小的 事物 经过 哪个 乔治 艾斯利 背叛 这 进步 的 这
[ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)] ,
unequal struggle ,
不等 斗争 ,

注意到乔治·伊斯利在各种细微之处暴露了这场不平等斗争的进展，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'sɪstəns] ['negətɪv] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɪmələr] [keɪs] [maɪ'self] .
I found my assistance negated by the fact that I was in similar case myself .
我 成立 我的 协助 负面 经过 这 事实 那 我 曾是 在 相似的 案件 我 .

因为我自己也面临类似的情况，所以我的帮助反而适得其反。

[wʌt] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [faɪnəli] , [aɪ] , [tu:] , [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd]
What he experienced in large and finally , I , too , experienced in little and

什么 他 经验丰富的 在 大的 和 最后 , 我 , 也 , 经验丰富的 在 小的 和
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

他经历过的大事，最终我也经历过，只是程度较轻，而且只是暂时的。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [si:md] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)] [web] .
For I seemed also caught upon the fringe of the invisible web .
为了 我 似乎 还 捕捉 之上 这 边缘 的 这 无形的 网站 .

因为我似乎也被困在了那张无形之网的边缘。

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tæŋɡld] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
My feelings were entangled sufficiently for me to understand
我的 情怀 是 纠缠 足够 为了 我 到 理解

我的心情十分复杂，以至于我能够理解.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

And the decline of his being was terrible to watch .
和 这 衰退 的 他的 存在 曾是 糟糕的 到 手表 .

看着他日渐衰弱，令人痛心。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['tælənts] [feɪd] , [hɪz; ɪz][,pɜ:rsə'næləti][ˈdwaɪnd(ə)l] ,
His character went with it ; I saw his talents fade , his personality dwindle ,
他的 特点 去 和 它 ; 我 锯 他的 天赋 褪色 , 他的 性格 减少 ,
他的性格也随之消失了；我眼睁睁地看着他的才华消逝，他的个性日渐式微。

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [dɪ'zɑ:lɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] .
his very soul dissolve before the insidious and invading influence .
他的 非常 灵魂 溶解 前 这 阴险 和 入侵 影响 .

他的灵魂在阴险侵蚀的影响下消融殆尽。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['strʌɡld] .
He hardly struggled .
他 几乎 挣扎 .

他几乎没有挣扎。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bə:mɪnəb(ə)l][ɪn'sekts] [ðæt] ['pærəlaɪz] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I thought of those abominable insects that paralyse the motor systems of their
我 想法 的 那些 可恶 昆虫 那 麻痹 这 发动机 系统 的 他们的
[ˈvɪktəms][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaʊər][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['li:ʒər] — [ə'laɪv] .
victims and then devour them at their leisure — alive .
受害者 和 然后 吞食 他们 在 他们的 闲暇 — 活 .

我想起了那些可恶的昆虫，它们会麻痹受害者的运动系统，然后悠闲地将受害者活生生地吞噬。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tru:] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ,
The incredible adventure was literally true , but , being spiritual ,
这 极好的 冒险 曾是 字面上地 真的 , 但 , 存在 精神 ,
这段不可思议的冒险经历的确是真实发生的，但是，从精神层面来说，

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈtoʊld][ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] .
may not be told in the terms of a detective story .
可能 不是 是 讲述 在 这 条款 的 一个 侦探 故事 .

可能不会以侦探故事的方式讲述。

[ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['rendərɪŋ] — [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)l]
This version must remain an individual rendering — an aspect of one possible
这 版本 必须 保持 一个 个人 渲染 — 一个 方面 的 — 可能的
[ˈvɜ:rʒ(ə)n] .
version .
版本 .

这个版本必须保持独立性——是其中一个可能版本的一个方面。

[ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ðə; ði]['ri:əl]['i:dʒɪpt] ,
All who know the real Egypt ,
全部 WHO 知道 这 真实的 埃及 ,

所有了解真正埃及的人，

[ðæt] ['i:dʒɪpt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][dæmz][ænd; ənd] ['næʃnəlists] [ænd; ənd][ðə; ði]
that Egypt which has nothing to do with dams and Nationalists and the
那 埃及 哪个 有 没有什么 到 做 和 水坝 和 民族主义者 和 这
[ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
external welfare of the falaheen ,
外部的 福利 的 这 - ,

那个与水坝、民族主义者和法拉赫人的外部福利毫无关系的埃及，

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
will understand .
将要 理解 .

我会理解的。

[ðə; ði] [ˈpɪlfərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ded] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəz] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [rɪˈvendʒ] ,
The pilfering of her ancient dead she suffers still ; she , in revenge ,
这 偷窃 的 她 古老的 死的 她 遭受 仍然 ; 她 , 在 复仇 ,
她至今仍饱受古代亡灵被盗之苦; 她, 为了复仇,

[preɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
preys at her leisure on the living .
猎物 在 她 闲暇 在 这 活的 .
她悠闲地捕食活人。

[ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪnʌf] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
The occasions when he betrayed himself were ordinary enough ; it was the
这 场合 什么时候 他 背叛 他自己 是 普通的 足够的 ; 它 曾是 这
[ɡlɪmps] [ðeɪ] [əˈfɔːd] [-]
glimpse they afforded [276]
一瞥 他们 提供 [-]
他出卖自己的那些场合都很普通; 正是这些场合所展现的一面[276]

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][kɑːm] [ɪkˈstɪriər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪntrəstɪŋ] .
of what was in progress beneath his calm exterior that made them interesting .
的 什么 曾是 在 进步 下面 他的 冷静的 外部的 那 制成 他们 有趣的 .
他平静的外表下隐藏着一些有趣的事情。

[wʌns] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [təˈɡeðər] [æt; ət][ˈmiːnə] , [ænd; ənd] ,
Once , I remember , we had lunched together at Mena , and ,
一次 , 我 记住 , 我们 有 午餐 一起 在 梅纳 , 和 ,
我记得有一次, 我们一起在梅纳餐厅吃过午饭,

[ˈæftər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌekskaʻveɪʃənz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡiːzə] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] ,
after visiting certain excavations beyond the Gizeh pyramids ,
后 访问 肯定 挖掘 超过 这 吉萨 金字塔 ,
在参观了吉萨金字塔以外的一些考古发掘现场之后,

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈhoʊmwərdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsfɪŋks] .
we made our way homewards by way of the Sphinx .
我们 制成 我们的 方式 回家 经过 方式 的 这 狮身人面像 .
我们途经狮身人面像返回家中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
It was dusk , and the main army of tourists had retired ,
它 曾是 黄昏 , 和 这 主要的 军队 的 游客 有 退休 ,
暮色降临, 大部分游客已经离开。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n] [saɪt] - [siəz] [stɪl] [muːvd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːŋki] -
though some few dozen sight - seers still moved about to the cries of donkey -
尽管 一些 很少 打 视线 - 先知 仍然 已搬 关于 到 这 哭泣 的 驴 -
[bɔɪz] [ænd; ənd] [ˌbækʃiːʃ] .
boys and baksheesh .
男孩们 和 巴克什 .
尽管仍有几十名观光客在驴童和乞讨者的叫卖声中四处走动。

[ðə; ði][væst] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmɜːrdʒd] , [ˈraɪdɪŋ] [ʌnˈdraʊnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː]
The vast head and shoulders suddenly emerged , riding undrowned above the sea
这 广阔的 头 和 肩膀 突然 出现 , 骑术 未溺水 多于 这 海
[ʌv; əv][sænd] .
of sand .
的 沙 .
巨大的头颅和肩膀突然浮出水面, 在沙海之上屹立不倒。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [aɪ 'ti:] [lu:md] , [æz; əz]['evər] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]
Dark and monstrous in the fading light , it loomed , as ever , a being of
黑暗的 和 滔天 在这 褪色 光 , 它 迫近 , 作为 曾经 , 一个 存在 的
[nɑ:n] - ['hju:mən] ['lɪnɪdʒ] ;
non - human lineage ;
非 - 人类 血统 ;

在昏暗的光线下，它显得阴森恐怖，一如既往地显露出非人类血统的生物；

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [kʊd; kəd] [dɪ'pri:ʃiət] [ɪts] ['grændʒər] , [ɪts] [ɪm'presɪv] ['setɪŋ] ,
no amount of familiarity could depreciate its grandeur , its impressive setting ,
不 数量 的 熟悉 可以 贬值 它是 宏伟 , 它是 感人的 环境 ,
即使再熟悉也无法减损它的宏伟壮丽和令人印象深刻的景色。

[ðə; ði] [b:st] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑʊntənəns] [ðæt] [ɪz] [tu:] [hju:dʒ][tu:; tə]['fʊʊkəs][æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] .
the lost expression of the countenance that is too huge to focus as a face .
这 丢失的 表达 的 这 面容 那 是 也 巨大的 到 重点 作为 一个 脸 .
那张脸庞太大，无法聚焦成一张脸，脸上也失去了原本的表情。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪzɪts] [li:v] [ɪts] ['paʊər] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] .
A thousand visits leave its power undiminished .
一个 千 访问 离开 它是 力量 未减损 .
即使参观上千次，它的力量也丝毫不减。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən] [wɜ:rlɪd] .
It has intruded upon our earth from some uncommon world .
它 有 入侵 之上 我们的 地球 从 一些 罕见 世界 .
它从某个不寻常的世界入侵了我们的地球。

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [ænd; ənd][maɪ'self][bəʊθ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
George Isley and myself both turned aside to acknowledge the presence of this
乔治 艾斯利 和 我 两个都 转向 旁边 到 承认 这 在场 的 这
[ˈeɪliən] , [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [θɪŋ] .
alien , uncomfortable thing .
外星人 , 不舒服 事物 .

我和乔治·伊斯利都侧过身去，注意到这个陌生而令人不舒服的东西。

[wi; wi][dɪd][nɑ:t] ['lɪŋgər] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['slækənd] [peɪs] .
We did not linger , but we slackened pace .
我们 做过 不是 萦绕 , 但 我们 松弛 步伐 .
我们没有逗留太久，只是放慢了脚步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
It was the obvious , inevitable thing to do .
它 曾是 这 明显的 , 不可避免的 事物 到 做 .
这是显而易见、不可避免的做法。

[hi; hi] ['pɔɪntɪd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][stɑ:rt] .
He pointed then , with a suddenness that made me start .
他 尖 然后 , 和 一个 突然 那 制成 我 开始 .
他突然指着我，动作之突然让我吓了一跳。

[hi; hi] ['ɪndɪkətɪd] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['stændɪŋ] [raʊnd] .
He indicated the tourists standing round .
他 表明的 这 游客 常设 圆形的 .
他指了指周围站着的游客。

- [si:] , - [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊə-d] [təʊn] ,
' See , ' he said , in a lowered tone ,
- 看 , - 他 说 , 在 一个 降低 语气 ,
“你看,”他压低声音说。

- [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [kraʊd] [əˈbi:diənt] [tu:; tə] [ðæt] [θɪŋ] .
' **day and night you'll always find a crowd obedient to that thing** .
- 天 和 夜晚 你会 总是 寻找 一个 人群 听话 到 那 事物 .
“无论白天黑夜，你总能发现一群人对那东西言听计从。”

[bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər] [brɪˈheɪvjər] .
But notice their behaviour .
但 注意 他们的 行为 .
但要注意他们的行为。

[ˈpi:p(ə)] [dəʊnt][du:] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈru:ɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪv] [ˈevər] [si:n] .
People don't do that before any other ruin in the world I've ever seen .
人们 不 做 那 前 任何 其他 废墟 在 这 世界 我已经 曾经 已见 .
在我见过的世界上任何其他废墟面前，人们都不会这样做。

- [hi:; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtempt] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəlz][tu:; tə] [kri:p] [əˈweɪ] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ster]
' **He referred to the attempts of individuals to creep away alone and stare**
- 他 指 到 这 尝试 的 个人 到 潜行者 离开 独自的 和 盯
[ˈɪntu:][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] [ˈvɪzɪdʒ] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
into the stupendous visage by themselves .
进入 这 惊人的 面容 经过 他们自己 .
他指的是有人试图悄悄溜走，独自凝视那令人惊叹的面容。

[æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈsændi] [ˈbeɪs(ə)n][wɜ:r; wər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈstændɪŋ]
At different points in the deep sandy basin were men and women , standing
在 不同的 积分 在 这 深的 沙 盆地 是 男人 和 女性 , 常设
[ˈsɑ:ləteri] , [ˈlaɪɪŋ] ,
solitary , lying ,
孤 , 说谎 ,
在深邃的沙质盆地的不同角落，有男有女，有的独自站立，有的躺卧着。

[ˈkraʊtɪŋ] , [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈkʌmpəni] [wer] [ðə; ði][ˈdrægəʊmən] [maʊðd] [ðer; ðər]
crouching , apart from the main company where the dragomen mouthed their
蹲伏 , 除 从 这 主要的 公司 在哪里 这 龙人 嘴巴 他们的
[ˌekspeɪˈzi(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ɡlɪbnɪs] .
exposition with impertinent glibness .
展览 和 无礼 油嘴滑舌 .
除了主要公司之外，其他人都蹲着，而主要公司里，译员们用轻佻的油嘴滑舌地进行着他们的阐述。

- [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hæf][tu:; tə] [-]
' **The desire to be alone , ' he went on , half to [277]**
- 这 欲望 到 是 独自的 , - 他 去 在 , 一半 到 [-]
“想要独处,”他继续说道，一半是[277]

[hɪmˈself] , [æz; əz][wi:; wi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] [wɪtʃ] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n]
himself , as we paused a moment , ' the sense of worship which insists on
他自己 , 作为 我们 暂停 一个 片刻 , - 这 感觉 的 崇拜 哪个 坚持 在
[ˈpraɪvəsi] .
privacy .
隐私 .
他自己，在我们停顿片刻的时候，说道：“那种坚持隐私的崇拜感。”

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ,
' **It was significant** ,
- 它 曾是 重要的 ,
“这意义重大,”

[fɔːr; fər][nʊʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [kʊd; kəd][dwɔːrf][ðə; ði] [ɪm'presɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]
for no amount of advertising could dwarf the impressiveness of the inscrutable
为了 不 数量 的 广告 可以 矮人 这 令人印象深刻 的 这 难以捉摸
[ˈvɪzɪdʒ] [ˈɪntuː] [huːz] [aɪz] [ʌv; əv][stoʊn][ðə; ði]'saɪlənt][ˈhjuːmənz] [geɪzɪd] .
visage into whose eyes of stone the silent humans gazed .
面容 进入 谁 眼睛 的 石头 这 沉默的 人类 凝视 .
再多的广告也无法掩盖那神秘莫测的面容所带来的震撼，沉默的人类凝视着它那双石眼。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [red] - [koʊt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn'saɪd][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪr] , [kʊd; kəd] [ɪntrə'duːs] [ðə; ði]
Not even the red - coat , standing inside one gigantic ear , could introduce the
不是 甚至 这 红色的 - 外套 , 常设 里面 一 巨大 耳朵 , 可以 介绍 这
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .
即使是站在一只巨大耳朵里的红衣人，也无法引入平凡的事物。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz] [let] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [ə; eɪ] [les] [ɪg'zɔːltɪd] [θɪŋ]
But my companion's words let another thing into the spectacle , a less exalted thing
但 我的 同伴的 字 让 其他 事物 进入 这 奇观 , 一个 较少的 崇高 事物
,
.
,
.
但我同伴的话语却让这番景象增添了另一层含义，一种不那么高尚的含义。

[ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ə'baʊt] [ðæt] ['sændɪ] [kʌp] : [aɪ'tiː] [bɪ'keɪm] [ˈiːzi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
dropping a hint of horror about that sandy cup : It became easy , for a
下降 一个 暗示 的 恐怖 关于 那 沙 杯子 : 它 成为 简单的 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
带着一丝对那只沾满沙子的杯子的恐惧：那一刻，一切都变得容易了。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðɪːz] [ˈtʊrɪsts] [ˈwɜːʃəpɪŋ] — [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [wɪl] ; [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈmɑːnstər]
to imagine these tourists worshipping — against their will ; to picture the monster
到 想象 这些 游客 崇拜 — 反对 他们的 将要 ; 到 图片 这 怪物
[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;
noticing that they were there ;
注意到 那 他们 是 那里 ;
想象一下这些游客违背自己的意愿进行膜拜；想象一下怪物注意到他们的存在；

[ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] [ˈsləʊli] [tɜːrn][ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [hed] ;
that it might slowly turn its awful head ;
那 它 可能 缓慢地 转动 它是 可怕 头 ;
它或许会慢慢地转过它那可怕的头颅；

[ðæt] [ðə; ði][sænd] [maɪt] [ˈvɪzəbli] [ˈtrɪkl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [pɔː] ; [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
that the sand might visibly trickle from a stirring paw ; that , in a word ,
那 这 沙 可能 明显地 涓涓细流 从 一个 搅拌 爪子 ; 那 , 在 一个 单词 ,
沙子可能会从搅动的爪子上明显地滴落下来；总之，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] — [tʃeɪndʒd] .
they might be taken — changed .
他们 可能 是 已采取 — 已更改 .
它们可能会被带走——改变。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdraːpɪŋ] [toʊn] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][ˈfænsɪs][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi]
' Come , ' he whispered in a dropping tone , interrupting my fancies as though he
- 来 , - 他 低声说道 在 一个 下降 语气 , 打断 我的 幻想 作为 尽管 他
[hæf] [diˈvaɪnd] [ðem; ðəm] ,
half divined them ,
一半 神谕 他们 ,
“来吧，”他压低声音低语道，打断了我的遐想，仿佛他早已洞悉一切。

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː]
- **it is getting late , and to be alone with the thing is intolerable to me**
- 它 是 获得 晚的 , 和 到 是 独自的 和 这 事物 是 无法容忍 到 我
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

“天色已晚，我现在实在无法忍受独自一人面对这件事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [em ˈiː]
But you notice , don't you , - he added , as he took my arm to hurry me
但 你 注意 , 不 你 , - 他 额外 , 作为 他 采取 我的 手臂 到 匆忙 我
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

“但是你注意到了，对吧？”他一边说着，一边拉着我的胳膊催促我离开。

- [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ˈmætər] ?
- **how little the tourists matter ?**
- 如何 小的 这 游客 事情 ?

游客究竟有多不重要？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ðeɪ] [ɪnˈkriːs] [aɪ ˈtiː] .
Instead of injuring the effect , they increase it .
反而 的 受伤 这 影响 , 他们 增加 它 .

它们不但不会削弱效果，反而会增强效果。

[aɪ ˈtiː][ˈjuːzɪz][ðəm; ðəm] .
It uses them .
它 用途 他们 .

它利用了它们。

- [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [slaɪt] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɪl] , [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ˈpɑːsəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs]
- **And again a slight sensation of chill , communicated possibly by his nervous**
- 和 再次 一个 轻微 感觉 的 寒意 , 沟通 可能 经过 他的 紧张的
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

“我又感到一丝寒意，可能是他紧张的触碰传来的。”

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnist] [weɪ][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðɪːz] [ˈkjʊriəs] [wɜːrdz] , [pæst] [θruː] [em ˈiː] .
or possibly by his earnest way of saying these curious words , passed through me .
或者 可能 经过 他的 认真 方式 的 说 这些 好奇的 字 , 通过了 通过 我 .

或许是因为他认真地讲述这些奇特的话语，才让我有所感触。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈhɑːləʊ] [trɔːf] [ʌv; əv][sænd] ,
Some part of me remained behind in that hollow trough of sand ,
一些 部分 的 我 剩余 在后面 在 那 空洞的 槽 的 沙 ,

我的一部分仍然留在了那条沙槽里。

[ˈprɑːstreɪt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪˈmensəti] [ðæt] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði][pæst] .
prostrate before an immensity that symbolised the past .
前列腺 前 一个 浩瀚无垠 那 象征性的 这 过去的 .

匍匐在象征着过去的浩瀚面前。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [waɪld] [ˈjɜːrniŋ] [kɔːt] [em ˈiː][ˌmoʊmənˈterəli] ,
A curious , wild yearning caught me momentarily ,
一个 好奇的 , 荒野 渴望 捕捉 我 片刻 ,

一种好奇而狂野的渴望瞬间攫住了我，

[æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [ðæt] [ˈterər] [stʊd] [ðer; ðər] ,
an intense desire to understand exactly why that terror stood there ,
一个 激烈的 欲望 到 理解 确切地 为什么 那 恐怖 站立 那里 ,

强烈的渴望想要了解那恐怖的景象究竟为何会出现在那里。

[ɪts][ˈæktʃuəl] [ˈmiːnɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [set][,aɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,
its actual meaning long ago to the hearts that set it waiting for the sun ,
它是 实际的 意义 长的 前 到 这 心 那 放 它 等待 为了 这 太阳 ,
它真正的含义, 早在很久以前, 就存在于那些等待太阳升起的人们心中。

[wʌt] [ˈdefɪnət] [roʊl][,aɪ ˈtiː] [pleɪd] , [wʌt] [ˈsoʊlz][,aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ænd; ənd] [waɪ] ,
what definite rôle it played , what souls it stirred and why ,
什么 定 角色 它 玩 , 什么 灵魂 它 搅拌 和 为什么 ,
它究竟扮演了什么角色? 它触动了哪些人的心灵? 为什么?

[ɪn] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈtaʊərɪŋ] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [feɪθ] [ˈhuːz] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [ˈembləm] [,aɪ ˈtiː] [-]
in that system of towering belief and faith whose indestructible emblem it [278]
在 那 系统 的 参天 信仰 和 信仰 谁 坚不可摧 徽 它 [-]
在那套高不可攀的信仰体系中, 它所象征的不可摧毁的标志是[278]

[stiːl] [rɪˈmeɪnd] .
still remained .
仍然 剩余 .
仍然留存。

[ðə; ði][pæst] [stəd] [ɡruːpt] [soʊ] [ˈsɑːləmli] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈmenəsɪŋ] [prɪˈzentmənt] .
The past stood grouped so solemnly about its menacing presentment .
这 过去的 站立 分组 所以 庄严地 关于 它是 威胁 呈报 .
过去以一种庄严的姿态聚集在一起, 预示着它令人不安的现状。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsʌk(ə)n] [ˈbækwərdz] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈjiːldɪd]
I was distinctly aware of this spiritual suction backwards that my companion yielded
我 曾是 明显地 意识到的 的 这 精神 吸 向后 那 我的 伴侣 产生
[tuː; tə][soʊ] [ˈɡlædli] ,
to so gladly ,
到 所以 乐意 ,
我清楚地意识到, 我的同伴欣然接受了这种精神上的向后拉扯。

[jet] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈmɑːdərn] [self] .
yet against his normal , modern self .
然而 反对 他的 普通的 , 现代的 自己 .
然而, 这与他平常的、现代的自己截然不同。

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][pæst] [əˈpɪr] [mægˈnɪfɪsntli] [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [ɔːl][ðə; ði]
For it made the past appear magnificently desirable , and loosened all the
为了 它 制成 这 过去的 出现 壮丽 理想 , 和 松动 全部 这
[ˈrɪvɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
rivets of the present .
铆钉 的 这 展示 .
因为它使过去显得无比美好, 并松开了现在的一切纽带。

[,aɪ ˈtiː] [ˈbɑːdɪd] [fɔːrθ] [θriː] [meɪn] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [ɪˈdʒɪpʃn] [spel] — [saɪz] , [ˈmɪstəri] ,
It bodied forth three main ingredients of this deep Egyptian spell — size , mystery ,
它 有形的 前进 三 主要的 原料 的 这 深的 埃及人 拼写 — 尺寸 , 神秘 ,
[ænd; ənd] [ɪməˈbɪləti] .
and immobility .
和 不动 .
它体现了埃及深奥魔法的三个主要要素——庞大、神秘和静止。

[jet] , [tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [ˈtʃiːpər] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈɡlæməɹ] [left] [hɪm; ɪm][koʊld] .
Yet , to my relief , the cheaper aspect of this Egyptian glamour left him cold .
然而 , 到 我的 宽慰 , 这 更便宜 方面 的 这 埃及人 魅力 左边 他 寒冷的 .
然而, 令我欣慰的是, 埃及这种奢华的廉价一面并没有让他感到兴奋。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [mɪˈstɪəriəs] ; [hiː; hi][ˈtoʊld][noʊ] [ˈmʌmi] [ˈstoːrɪz] ,
He remained unmoved by the commonplace mysterious ; he told no mummy stories ,
他 剩余 不动 经过 这 平凡 神秘 ; 他 讲述 不 木乃伊 故事 ,
他对那些寻常的神秘事物无动于衷; 他从不讲述木乃伊的故事。

[nɔːr][ˈevər][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
nor ever hinted at the supernatural quality that leaps to the mind of
也不 曾经 暗示 在 这 超自然 质量 那 跳跃 到 这 头脑 的
[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] .
the majority .
这 多数 .

也从未暗示过大多数人脑海中浮现的那种超自然特质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was no play in him .
那里 曾是 不 玩 在 他 .

他没有比赛的兴致。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] .
The influence was grave and vital .
这 影响 曾是 严重 和 必不可少的 .

影响深远而至关重要。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][held] [strɔːŋ] [ˈvjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpaɪəti][ʌv; əv]
And , although I knew he held strong views with regard to the impiety of
和 , 虽然 我 知道 他 握住 强的 浏览 和 看待 到 这 不敬神 的
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,
disturbing the dead ,
令人不安 这 死的 ,

而且，尽管我知道他对打扰死者是一种不敬神的行为持有强烈的看法，

[hiː; hi][ˈnevər][ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [əˈtætʃt] [ˈeni][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈvendʒfəl] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈenərʒi]
he never in my hearing attached any possible revengeful character to the energy
他 绝不 在 我的 听力 随附的 任何 可能的 复仇的 特点 到 这 活力
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtrəɪdʒd] [pæst] .
of an outraged past .
的 一个 义愤填膺 过去的 .

据我所知，他从未将任何可能的复仇倾向与过去愤恨的情绪联系起来。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs]
The current tales of this description he ignored ; they were for superstitious
这 当前的 故事 的 这 描述 他 忽略 ; 他们 是 为了 迷信的
[maɪndz][ɔːr] [ˈtʃɪldrən] ;
minds or children ;
思想 或者 孩子们 ;

他不屑一顾地讲述这类故事；他认为这些故事是讲给迷信的人或小孩子听的；

[ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ðæt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][soʊl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡrændə] [ˈɔːrdər] [ɔːltəˈgeðər] .
the deities that claimed his soul were of a grander order altogether .
这 神灵 那 声称 他的 灵魂 是 的 一个 更宏伟 命令 共 .

夺走他灵魂的神明，其地位远比他们高大得多。

[hiː; hi] [lɪvd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪkˈsprest] ,
He lived , if it may be so expressed ,
他 居住地 , 如果 它 可能 是 所以 表达 ,

如果可以这样说的话，他活了下来。

[ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˌriːkənˈstræktɪd] [ɔːr] [rɪˈmembər] ; [aɪ ˈtiː] [druː] [hɪm; ɪm]
already in a world his heart had reconstructed or remembered ; it drew him
已经 在 一个 世界 他的 心 有 重建 或者 记得 ; 它 画 他
[ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɔːltəˈgeðər] ;
in another direction altogether ;
在 其他 方向 共 ;

他早已身处一个他心中重建或铭记的世界；而这个世界却将他引向了完全不同的方向；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːdərn] , [senˈseɪʃən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [held] [noʊ] [ˈtræfɪk] [ˈeni] [bɔːŋgər] ;
with the modern , sensational view of life his spirit held no traffic any longer ;
和 这 现代的 , 轰动一时 看法 的 生活 他的 精神 握住 不 交通 任何 更长 ;
他那现代的、哗众取宠的生活观已经无法引起他的共鸣;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbækwərdz] .
he was living backwards .
他 曾是 活的 向后 .
他活得颠倒了。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [riˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] , [jet] [ˈnevər] [sentɪˈmentəli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] ,
I saw his figure receding mournfully , yet never sentimentally , into the spacious ,
我 锯 他的 数字 消退 悲伤地 , 然而 绝不 感伤地 , 进入 这 宽敞 ,
[ˈɡoʊldən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [riˈkæptʃəd] [deɪz] .
golden atmosphere of recaptured days .
金的 气氛 的 重新捕获 天 .
我看到他的身影渐渐远去, 带着悲伤, 却又不带一丝伤感, 融入了重拾往日时光的广阔金色氛围中。

[ðə; ði] [ˈhɔːrməs] [soʊl][ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈiːdʒɪpt] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
The enormous soul of buried Egypt drew him down .
这 巨大的 灵魂 的 埋葬 埃及 画 他 向下 .
埋葬埃及的巨大灵魂将他拉了下来。

[ðə; ði] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈment(ə)l]
The dwindling of his physical appearance was , of course , a mental
这 逐渐减少 的 他的 身体的 外貌 曾是 , 的 课程 , 一个 精神的
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
interpretation of my own ;
解释 的 我的 自己的 ;
当然, 他容貌的衰老是我个人的一种解读;

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] , [ˈstreɪndʒər][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [kaɪnd] [muːvd] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
but another , stranger interpretation of a spiritual kind moved parallel with it
但 其他 , 陌生人 解释 的 一个 精神 种类 已搬 平行线 和 它
— [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] . [-]
— marvellous and horrible . [279]
— 奇妙 和 可怕 . [-]
但另一种更奇怪的精神解释与之并行发展——既奇妙又可怕。[279]

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈaʊtwərdli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɑːdərn] , [ˈprez(ə)nt][ˈæspekt] , [hiː; hi]
For , as he diminished outwardly and in his modern , present aspect , he
为了 , 作为 他 减少 向外 和 在 他的 现代的 , 展示 方面 , 他
[ɡruː] [wɪˈðɪn] — [dʒaɪˈɡæntɪk] .
grew within — gigantic .
生长 之内 — 巨大 .
因为, 虽然他的外表和现代的形象日渐衰弱, 但他的内心却变得无比巨大。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
The size of Egypt entered into him .
这 尺寸 的 埃及 进入 进入 他 .
埃及的辽阔深深震撼了他。

[hjuːdʒ] [prəˈpɔːʃəns] [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈeni] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti][tuː; tə]
Huge proportions now began to accompany any presentment of his personality to
巨大的 比例 现在 开始 到 陪伴 任何 呈报 的 他的 性格 到
[maɪ] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] .
my inner vision .
我的 内 想象 .
现在, 每当我脑海中浮现出他的形象, 都会伴随着巨大的比例感。

[hiː; hi] [ˈtaʊərd] .
He towered .
他 高耸 .

他身材高大。

[ðiːz] [tuː] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ɔːl'redi] [əb'sest] [hɪm; ɪm] — [ˈmæɡnɪtuːd] [ænd; ənd]
These two qualities of the land already obsessed him — magnitude and
这些 二 品质 的 这 土地 已经 痴迷 他 — 震级 和
[ɪməˈbɪləti] .
immobility .
不动 .

这片土地的这两个特质——辽阔和静止——早已让他着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔː] [wɪtʃ] [ˈmaːdərn][laɪf] [ɪɡ'nɔːz] [kən'temptʃuəsli] [wʊk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
And that awe which modern life ignores contemptuously woke in my heart .
和 那 敬畏 哪个 现代的 生活 忽略 轻蔑地 觉醒 在 我的 心 .

现代生活轻蔑地忽视的那种敬畏之情，在我心中被唤醒了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪmz] .
I almost feared his presence at certain times .
我 几乎 害怕 他的 在场 在 肯定 时代 .

有时候，他的出现几乎让我感到害怕。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [spel] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ʃɪr] [saɪz][ænd; ənd] [bʌlk] .
For one aspect of the Egyptian spell is explained by sheer size and bulk .
为了 一 方面 的 这 埃及人 拼写 是 解释 经过 透明 尺寸 和 大部分 .

埃及咒语的一个方面可以用其庞大的体积和重量来解释。

[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [mɪr] [spiːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɡnɪtuːd]
Disdainful of mere speed to - day , the heart is still uncomfortable with magnitude
轻蔑的 的 仅仅 速度 到 - 天 , 这 心 是 仍然 不舒服 和 震级
;
;
;

如今，人们虽然不屑于速度，但对于规模，内心依然感到不安；

[ænd; ənd][ɪn][ɪˈdʒɪpt][ðer; ðər][ɪz][saɪz] [ðæt] [meɪ] [ɪˈzəli] [əˈpɔːl] ,
and in Egypt there is size that may easily appal ,
和 在 埃及 那里 是 尺寸 那 可能 容易地 惊骇 ,

埃及的某些地方规模之大，很容易让人感到震惊。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʃʌnts] [aɪ ˈtiː] [ləˈbɔːrɪəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
for every detail shunts it laboriously upon the mind .
为了 每一个 细节 分流器 它 费力地 之上 这 头脑 .

每一个细节都费力地将它强加在脑海中。

[aɪ ˈtiː] [ˈelbəʊz] [aʊt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
It elbows out the present .
它 肘部 出去 这 展示 .

它挤掉了现在。

[ðə; ði] [ˈdezərts] [ˈvæstnəs] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][baɪ] [ˈmaɪlɪdʒ] ,
The desert's vastness is not made comprehensible by mileage ,
这 沙漠的 广袤无垠 是 不是 制成 可理解的 经过 里程 ,

沙漠的辽阔并非里程所能体现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪst] [les] [ɑːn][ðə; ði][mæp]
and the sources of the Nile are so distant that they exist less on the map
和 这 来源 的 这 尼罗河 是 所以 遥远 那 他们 存在 较少的 在 这 地图
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
than in the imagination .
比 在 这 想像力 .

尼罗河的源头非常遥远，与其说它们存在于地图上，不如说它们存在于人们的想象中。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['riːələɪz] ['sʌfəz] [pə'ræləsis] ; [ðei] [maɪt] ['iːkwəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɔːr]['sætɜːrn]
The effort to realise suffers paralysis ; they might equally be in the moon or Saturn
这 努力 到 意识到 遭受 麻痹 ; 他们 可能 同样地 是 在 这 月亮 或者 土星
.
:
.

实现目标的努力陷入停滞；他们可能身处月球，也可能身处土星。

[ðə; ði] [ʌn'dekəreitɪd] [mæg'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'noʊn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
The undecorated magnificence of the desert remains unknown , just as the
这 未装饰的 壮丽 的 这 沙漠 遗迹 未知 , 只是 作为 这
[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['pɪrəmiɪd] [ænd; ənd]['temp(ə)] ,
proportions of pyramid and temple ,
比例 的 金字塔 和 寺庙 ,
沙漠未经雕琢的壮丽景象依然不为人知，就像金字塔和神庙的比例一样。

[ʌv; əv] ['paɪlɒnz][ænd; ənd][kə'lɑːsaɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [jet] ['nevər] ['entər] [ɪn] .
of pylons and Colossi approach the edge of the mind yet never enter in .
的 铁塔 和 巨像 方法 这 边缘 的 这 头脑 然而 绝不 进入 在 .
巍峨的塔楼和巨大的巨人接近心灵的边缘，却永远无法进入其中。

[ɔːl] [stænd] [ʌʊt'saɪd] , [kloʊðd] [ɪn] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
All stand outside , clothed in this prodigious measurement of the past .
全部 站立 外部 , 穿着衣服 在 这 惊人 测量 的 这 过去的 .
所有人都站在外面，身着这件象征着过去的宏伟服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [brɪ'liːfs] [nɑːt]['oʊnli] [jɜr] [ðɪs] [taɪ'tæniɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ,
And the old beliefs not only share this titanic effect upon the consciousness ,
和 这 老的 信仰 不是 仅有的 分享 这 泰坦尼克号 影响 之上 这 意识 ,
而旧的信仰不仅对意识产生了这种巨大的影响，

[bʌt; bət] ['kæri] [aɪ 'tiː]['stɛrdʒɪz] ['fɜːrðər] .
but carry it stages further .
但 携带 它 阶段 更远 .
但要将其进一步推进。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [skeɪl] [hɔːnts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'mensəti] ,
The entire scale haunts with uncomfortable immensity ,
这 全部的 规模 闹鬼的地方 和 不舒服 浩瀚无垠 ,
整个规模令人感到一种令人不安的巨大感。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərəbl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
so that the majority run back with relief to the measurable details of a more
所以 那 这 多数 跑步 后退 和 宽慰 到 这 可测量的 细节 的 一个 更多的
[ˈmænɪdʒəbl] [skeɪl] .
manageable scale .
可管理的 规模 .
因此，大多数人如释重负地回归到更易于管理的规模中可衡量的细节。

[ɪk'spres] [treɪnz] , ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,
Express trains , flying machines ,
表达 火车 , 飞行 机器 ,
特快列车，飞行器，

[ət'læntɪk] ['laɪnɜːz] — [ðiːz] [prə'duːs] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæktɪz] [kəm'perd] [tuː; tə]
Atlantic liners — these produce no unpleasant stretching of the faculties compared to
大西洋 衬垫 — 这些 生产 不 令人不快的 伸展 的 这 学院 比较的 到
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnæk]['paɪlɒnz] ,
the influence of the Karnak pylons ,
这 影响 的 这 卡纳克 铁塔 ,
与卡纳克神庙塔门的影响相比，乘坐大西洋邮轮不会对人的感官造成任何不适。

[ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] , [ˌɔːrɪ][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrəˈpiːəm] .
the pyramids , or the interior of the Serapeum .
这 金字塔 , 或者 这 内部的 的 这 塞拉皮姆 .
金字塔, 或者塞拉皮斯神庙的内部。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈmæɡnɪtuːd] , [mɔːrˈoʊvər] , [steps][ðə; ði] [-]
Close behind this magnitude , moreover , steps the [280]
关闭 在后面 这 震级 , 而且 , 步骤 这 [-]
此外, 紧随其后的是[280]

[ˈmɑːnstrəs] .
monstrous .
滔天 .
滔天。

[aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈviːld] [nɑːt][ɪn][sænd][ænd; ənd] [stoʊn] [əˈloʊn] , [ɪn] [kwɪr] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
It is revealed not in sand and stone alone , in queer effects of light and
它 是 揭晓 不是 在 沙 和 石头 独自的 , 在 酷儿 效果 的 光 和
[ˈʃædʊz] ,
shadow ,
阴影 ,
它不仅体现在沙石之中, 也体现在光影交错的奇妙效果之中。

[ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsʌnsets] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)] [dʌks] ,
of glittering sunsets and of magical dusks ,
的 闪闪发光 日落 和 的 神奇 黄昏 ,
绚丽的日落和迷人的黄昏,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ˈænɪm(ə)] [laɪf] .
but in the very aspect of the bird and animal life .
但 在 这 非常 方面 的 这 鸟 和 动物 生活 .
但在鸟类和动物生活的方方面面。

[ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] [ˈbʌfələʊz] [brɪˈtreɪ] [aɪˈtiː] [ɪˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [kaɪts] ,
The heavy - headed buffaloes betray it equally with the vultures , the myriad kites ,
这 重的 - 标题 水牛 背叛 它 同样地 和 这 秃鹫 , 这 无数 风筝 ,
笨重的野牛和秃鹫、无数的鸢一样, 都出卖了它。

[ðə; ði] [ɡroʊˈtesknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊðɪŋ] [ˈkæməlz] .
the grotesqueness of the mouthing camels .
这 怪诞 的 这 嘴巴 骆驼 .
骆驼张嘴的样子真滑稽。

[ðə; ði] [ruːd] , [ɪˈnɔːrməs] [ˈsiːnəri] [hæz; həz][aɪˈtiː] [ˈevriwɛr] .
The rude , enormous scenery has it everywhere .
这 粗鲁的 , 巨大的 风景 有 它 到处 .
粗犷而辽阔的景色中到处都是它。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪrɪkl] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [mɪˈrɑːʒz] .
There is nothing lyrical in this land of passionate mirages .
那里 是 没有什么 抒情的 在 这 土地 的 热情的 海市蜃楼 .
在这片充满激情幻象的土地上, 没有一丝诗意。

[ʌnˈkuːθ] [ɪˈmensəti] [noʊts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] .
Uncouth immensity notes the little human flittings .
粗野 浩瀚无垠 笔记 这 小的 人类 飞掠 .
粗犷的浩瀚注意到渺小的人类活动。

[ðə; ði] [deɪz] [roʊl][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [taɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['splendə] ; [wʌn] [goʊz] ['helpləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The days roll by in a tide of golden splendour ; one goes helplessly with the
这 天 卷 经过 在 一个 潮 的 金的 辉煌 ; 一 去 无助地 和 这
[flʌd] ;
flood ;
洪水 ;

时光如金色的浪潮般涌来；人们无可奈何地随波逐流；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [flʌd] [ðæt] [swi:ps] ['bækwəɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .
but it is an irresistible flood that sweeps backwards and below .
但 它 是 一个 无法抗拒 洪水 那 扫荡 向后 和 以下 .

但它是一股势不可挡的洪流，会向后和向下席卷而来。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] - [ˈfʊtɪd] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌləɪd] [roʊbz] [mu:v] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
The silent - footed natives in their coloured robes move before a curtain ,
这 沉默的 - 有脚的 本地人 在 他们的 有色 长袍 移动 前 一个 窗帘 ,

身着彩色长袍、脚步轻盈的土著居民在帷幕前移动。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n] [dwelz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['eɪnʒənt] ['i:dʒɪpt] — [ðə; ði] [rɪ'æləti] , [æz; əz]
and behind that curtain dwells the soul of ancient Egypt — the Reality , as
和 在后面 那 窗帘 居住地 这 灵魂 的 古老的 埃及 — 这 现实 , 作为

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] — ['wɒtʃɪŋ] ,
George Isley called it — watching ,
乔治 艾斯利 称为 它 — 观看 ,

在那层帷幕之后，栖息着古埃及的灵魂——正如乔治·伊斯利所说的“现实”——它正注视着这一切。

[wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn'fɪnəti] .
with sleepless eyes of grey infinity .
和 失眠 眼睛 的 灰色的 无穷大 .

睁着一双深不见底的灰色眼睛。

[ðen] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][stə:z][ænd; ənd] [lɪfts] [æn; ən] [edʒ] ; [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] [hænd]
Then , sometimes the curtain stirs and lifts an edge ; an invisible hand
然后 , 有时 这 窗帘 搅拌 和 电梯 一个 边缘 ; 一个 无形的 手

[kri:ps] [fɔ:rθ] ;
creeps forth ;
令人毛骨悚然 前进 ;

然后，有时帷幕会动一下，掀起一角；一只无形的手悄悄伸了出来；

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [tʌtʃt] .
the soul is touched .
这 灵魂 是 感动 .

灵魂被触动了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ˌdɪsə'piəz] .
And some one disappears .
和 一些 一 消失 .

然后有人失踪了。

[ˈvaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌdɪs,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
The process of disintegration must have been at work a long time before I
这 过程 的 解体 必须 有 到过 在 工作 一个 长的 时间 前 我

[ə'pɪəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;
appeared upon the scene ;
出现 之上 这 场景 ;

在我出现之前，瓦解的过程一定已经进行了很久；

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɛnt] [ˈfɔːrwɜrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] .
the changes went forward with such rapidity .
这 变化 去 向前 和 这样的 快速 .

这些变化发生得如此之快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
It was his third year in Egypt ,
它 曾是 他的 第三 年 在 埃及 ,

这是他在埃及的第三年。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
two of which had been spent without interruption in company with an

[ˌiːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst] [neɪmɪd] - ,
Egyptologist named Moleson ,
埃及学家 命名 - ,

其中两小时一直与一位名叫莫尔森的埃及学家一起度过，从未间断。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [θiːbz] .
in the neighbourhood of Thebes .
在 这 邻里 的 底比斯 .

在底比斯附近。

[aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈriːdʒən][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtræk](ə)n] ,
I soon discovered that this region was for him the centre of attraction ,
我 很快 发现 那 这 地区 曾是 为了 他 这 中心 的 景点 ,

我很快发现，这片区域对他来说就是吸引力的中心。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [web] .
or as he put it , of the web .
或者 作为 他 放 它 , 的 这 网站 .

或者正如他所说，来自网络。

[nɑːtʃ][ˈlʌksɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈriːkənˈstrʌktɪd] [ˈkɑːrnæk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [stretʃ]
Not Luxor , of course , nor the images of reconstructed Karnak ; but that stretch

[ʌv; əv][grɪm] ,
of grim ,
的 严峻 ,

当然，不是卢克索，也不是重建后的卡纳克神庙；而是那段阴森恐怖的.....

[fərˈbɪdɪŋ] [ˈmaʊntnz] [wer] [ˈrɔɪəlti] , [ˈzɪːrθli] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] , [sɔːt] [ɪˈtɜːrn(ə)] [piːs] [fɔːr; fər]
forbidding mountains where royalty , earthly and spiritual , sought eternal peace for

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈmeɪnz] .
the physical remains .
这 身体的 遗迹 .

险峻的山脉，是尘世和精神上的皇室成员寻求永恒安息之地，他们的遗骸也将在此安息。

[ðer; ðər] , [əˈmɪd] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [desəˈleɪʃn] , [-]
There , amid surroundings of superb desolation , [281]
那里 , 之中 周围环境 的 高超 荒凉 , [-]

在那里，在极其荒凉的环境中，[281]

[greɪt] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kɪŋz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ˌsækrəˈlɪdʒəs]
great priests and mighty kings had thought themselves secure from sacrilegious

[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

伟大的祭司和强大的国王都认为自己不会触犯亵渎神灵之罪。

[ɪn] ['kævərnz] [ʌndə'graʊnd] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [trɪst] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] , [ˈgɑːrɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] **In caverns underground they kept their faithful tryst with centuries , guarded by the**
在 洞穴 地下 他们 保留 他们的 忠实 幽会 和 几个世纪 , 守卫 经过 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɡluːm] .
silence of magnificent gloom .
沉默 的 壮丽 愁云 .

在地下的洞穴里，他们几个世纪以来一直保持着忠实的约会，被壮丽的幽暗所守护着。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , [tɪl] [raː] , [ðer; ðər][ɡlæd] **There they waited , communing with passing ages in their sleep , till Ra , their glad**
那里 他们 等待 , 沟通 和 通过 年龄 在 他们的 睡觉 , 直到 拉 , 他们的 高兴的
[dɪˈvɪnəti] ,
divinity ,
神 ,

他们在那里等待，在睡梦中与逝去的岁月交流，直到他们快乐的神祇拉。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [driːm] .
should summon them to the fulfilment of their ancient dream .
应该 召唤 他们 到 这 履行 的 他们的 古老的 梦 .
应该召唤他们去实现他们古老的梦想。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [ðer; ðər] [driːm] [wʌz; wəz] **And there , in the Valley of the Tombs of the Kings , their dream was**
和 那里 , 在 这 谷 的 这 陵墓 的 这 国王 , 他们的 梦 曾是
[ˈʃætərd] ,
shattered ,
破碎 ,

就在那里，在帝王陵谷，他们的梦想破灭了。

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['prɒfɪsɪz] [dɪˈraɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɡlɔːri] [dɪmɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs] **their lovely prophecies derided , and their glory dimmed by the impious**
他们的 迷人的 预言 嘲笑 , 和 他们的 荣耀 调暗 经过 这 不敬
[ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
desecration of the curious .
亵渎 的 这 好奇的 .

他们美好的预言遭到嘲笑，他们的荣耀因好奇者的亵渎而黯然失色。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər] [taɪm] ,
That George Isley and his companion had spent their time ,
那 乔治 艾斯利 和 他的 伴侣 有 花费 他们的 时间 ,
乔治·伊斯利和他的同伴把时间花在了.....

[nɔːt] ['mɪrli] [dɪʒɪŋ] [ænd; ənd] [də'saɪfɜːɪŋ] [laɪk][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [kɔ̃'frɛr] ,
not merely digging and deciphering like their practical confrères ,
不是 仅仅 挖掘 和 破译 喜欢 他们的 实际的 同僚 ,
他们不仅仅像他们的实践同行那样进行挖掘和破译，

[bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments][ʌv; əv] **but engaged in some strange experiments of**
但 已订婚的 在 一些 奇怪的 实验 的
[rɪˈkʌvəri] [ænd; ənd] [riːkən'strʌk(ə)n] ,
recovery and reconstruction ,
恢复 和 重建 ,

但却进行了一些奇怪的恢复和重建实验，

[wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər][ˈoʊpən] ['kɑːmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frə'tɜːrənəti] .
was matter for open comment among the fraternity .
曾是 事情 为了 打开 评论 之中 这 兄弟会 .
这成为兄弟会成员公开讨论的话题。

[ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][big] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:] [iˈdʒɪpjən]
That incredible things had happened there was the big story of two Egyptian
 那 极好的 事物 有 发生 那里 曾是 这 大的 故事 的 二 埃及人
 [ˈsi:znz] [æt; ət] [li:st] .
seasons at least .
 季节 在 至少 .

那里发生的那些不可思议的事情，至少是埃及篇两季以来最大的新闻。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['leɪtər]['oʊnli] — [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l][kaɪnd] ,
I heard this later only — tales of utterly incredible kind ,
 我 听到 这 之后 仅有的 — 故事 的 完全地 极好的 种类 ,
 我后来才听说这些事——一些令人难以置信的善良故事。

[ðæt] [ðə; ði] ['desələt] [veɪl] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [si:n] [ri:'pi:pəld] [ɑ:n] ['mu:nlit]
that the desolate vale of rock was seen repeopled on moonlit
 那 这 荒凉 谷 的 岩石 曾是 已见 重新 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
 [naɪts] ,
nights ,
 夜晚 ,

在月光皎洁的夜晚，人们看到那片荒凉的岩石山谷重新有人居住。

[ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ʌnə'kʌstəmd] [fairz] [rouz] [tu:; tə] [kæp] [ðə; ði] [flæt] - ['tɑ:pt] [pi:ks] ,
that the smoke of unaccustomed fires rose to cap the flat - topped peaks ,
 那 这 抽烟 的 不习惯 火灾 玫瑰 到 帽 这 平坦的 - 顶峰 高峰 ,
 不寻常的火灾产生的浓烟升腾而起，笼罩着平坦的山峰。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpædʒəntri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fərˈɡɑːtn] [ˈwɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm]
that the pageantry of some forgotten worship had been seen to issue from
 那 这 盛大场面 的 一些 被遗忘的 崇拜 有 到过 已见 到 问题 从
 [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,
the openings of these hills ,
 这 开口 的 这些 丘陵 ,
 人们看到, 某种已被遗忘的宗教仪式的盛大场面从这些山丘的缝隙中涌出。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [saʊndz] [ʌv; əv] [tʃæntɪŋ] , ['sɑ:nərəs] [ænd; ʌnd] ['mɑ:rvləslɪ] [swi:t] , [hæd; həd] [bɪn]
and that sounds of chanting , sonorous and marvellously sweet , had been
 和 那 声音 的 吟唱 , 响亮的 和 奇妙地 甜的 , 有 到过

[hɜ:rd] [tu:; tə] ['ekʊs] [frʌm; frəm] [ðʊs] [bli:k] ,
heard to echo from those bleak ,
 听到 到 回声 从 那些 苍凉 ,

而且, 从那些荒凉的地方回荡着洪亮而美妙动听的吟唱声,

[rɪˈpelənt] [ˈpresəpɪsɪz] .
repellent precipices .
 驱虫剂 悬崖 .

令人厌恶的悬崖。

[ðə; ði][teɪlɪz; 'teɪlɪz] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] ['ɡroʊsli] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ; ['wɑːndərɪŋ] ['bədʊənz, 'beduːɪnz, 'bedəwənz]
The tales apparently were grossly exaggerated ; wandering Bedouins
 这 故事 显然 是 粗略地 夸张的 ; 漫游 贝都因人
 [brɔːt] [ðəm; ðəm][ɪn] ;
brought them in ;
 带来 他们 在 ;
 这些故事显然被严重夸大了；是游荡的贝都因人把它们带回来的；

[ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ʌnd]['drægəʊmən] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɪ'stirɪəs] [ə'dɪʃənz] ;
the guides and dragomen repeated them with mysterious additions ;
 这 指南 和 龙人 重复 他们 和 神秘 新增内容 ;
 向导和译员们复述了这些话，并添加了一些神秘的内容；

[tɪl] [ðeɪ] [ˈfɪltəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
till they filtered down through the native servants in the hotels and reached the
直到 他们 过滤 向下 通过 这 本国的 仆人在 这 酒店 和 达到 这
[ˈtɔrɪsts] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
tourists with highly picturesque embroidery .
游客 和 高度 如画 刺绣 .

直到它们通过酒店的本地服务员流传下来，最终以精美绝伦的刺绣品的形式到达游客手中。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː] .
They reached the authorities too .
他们 达到 这 当局 也 .

他们也联系了有关部门。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈækjərət] [fækt][aɪ] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
The only accurate fact I gathered at the time , however , was that they had
这 仅有的 准确的 事实 我 聚集 在 这 时间 , 然而 , 曾是 那 他们 有
[əˈbrʌptli] [ˈsiːst] .
abruptly ceased .
突然 停止 .

然而，我当时唯一了解到的准确事实是，他们突然停止了活动。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [ænd; ənd] - , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] .
George Isley and Moleson , moreover , had parted company .
乔治 艾斯利 和 - , 而且 , 有 分手了 公司 .

此外，乔治·伊斯利和莫尔森已经分道扬镳。

[ænd; ənd] [-]
And [282]
和 [-]

和[282]

- , [aɪ] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
Moleson , I heard , was the originator of the business .
- , 我 听到 , 曾是 这 鼻祖 的 这 商业 .

我听说，莫尔森是这家公司的创始人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ;
He was , at this time , unknown to me ;
他 曾是 , 在 这 时间 , 未知 到 我 ;

当时，我还不认识他；

[hɪz; ɪz] [əˈrestɪŋ] [bʊk] [ɑːn] - [ə; eɪ][ˈmaːdərn] [ˌriːkənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] -
his arresting book on ' A Modern Reconstruction of Sun - worship in Ancient Egypt ' -
他的 逮捕 书 在 - 一个 现代的 重建 的 太阳 - 崇拜 在 古老的 埃及 -
[ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈoʊnli] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːzuəl][maɪnd] .
being my only link with his unusual mind .
存在 我的 仅有的 关联 和 他的 异常 头脑 .

他那本引人入胜的《古埃及太阳崇拜的现代重建》是我了解他非凡思想的唯一途径。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]
Apparently he regarded the sun as the deity of the scientific religion of
显然 他 认为 这 太阳 作为 这 神 的 这 科学 宗教 的
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] [gɔdz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkriːdz] .
the future which would replace the various anthropomorphic gods of childish creeds .
这 未来 哪个 会 代替 这 各种各样的 拟人化的 神 的 幼稚 信条 .

显然，他认为太阳是未来科学宗教的神灵，这种宗教将取代幼稚信仰中各种拟人化的神灵。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][zoʊ'daɪək(ə)] [sainz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)]
He discussed the possibility of the zodiacal signs being some kind of Celestial
他 讨论 这 可能性 的 这 黄道十二宫 标志 存在 一些 种类 的 天体
[ɪn'telɪdʒənsɪz] .
Intelligences .
情报 .

他探讨了黄道十二宫可能是某种天体智慧的可能性。

[bɪ'li:f] [bleɪzd] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .
Belief blazed on every page .
信仰 燃烧的 在 每一个 页 .

字里行间都闪耀着信念的光芒。

[menz] [laɪf] [ɪz] [hi:t] , [dɪ'raɪvd] ['soʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][men] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,
Men's life is heat , derived solely from the sun , and men were , therefore ,
男士 生活 是 热 , 衍生的 仅 从 这 太阳 , 和 男人 是 , 所以 ,
男人的生命就是热量, 而热量完全来源于太阳, 因此, 男人是.....

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)]['derəti; 'diːəti] .
part of the sun in the sense that a Christian is part of his personal deity .
部分 的 这 太阳 在 这 感觉 那 一个 基督教 是 部分 的 他的 个人的 神 .
就像基督徒是其个人神灵的一部分一样, 是太阳的一部分。

[ænd; ənd] [əb'sɔːrp(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] .
And absorption was the end .
和 吸收 曾是 这 结尾 .

吸收过程就此结束。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [sʌn] - ['wɜːrʃɪp] [ˌserə'məʊniːəlz] - [kən'veɪd] [æən; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'æləti] [ænd; ənd]
His description of ' sun - worship ceremonials ' conveyed an amazing reality and
他的 描述 的 - 太阳 - 崇拜 仪式 - 传递 一个 惊人的 现实 和
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

他对“太阳崇拜仪式”的描述展现了惊人的真实性和美感。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [bʊk] , [haʊ'evər] ,
This singular book , however ,
这 单数 书 , 然而 ,

然而, 这本独特的书

[wʌz; wəz][ɔːl] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [juː 'es][ɪn] - ,
was all I knew of him until he came to visit us in Helouan ,
曾是 全部 我 知道 的 他 直到 他 来了 到 访问 我们 在 - ,

这就是我对他的全部了解, 直到他来赫卢安拜访我们。

[ðoʊ] [aɪ] ['iːzəli] [dɪ'səːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['sʌmhəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [kɔːz] [ʌv; əv]
though I easily discerned that his influence somehow was the original cause of
尽管 我 容易地 辨别 那 他的 影响 不知何故 曾是 这 原来的 原因 的
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] .
the change in my companion .
这 改变 在 我的 伴侣 .

虽然我很容易看出, 他的影响某种程度上是我同伴发生变化的根本原因。

[æt; ət] [θiːbz] , [ðen] ,
At Thebes , then ,
在 底比斯 , 然后 ,

那么, 在底比斯,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [dru:] [maɪ] [frend] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɑ:dərn]
was the active centre of the influence that drew my friend away from modern
曾是 这 积极的 中心 的 这 影响 那 画 我的 朋友 离开 从 现代的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

是影响我朋友远离现代事物的活跃中心。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [aɪ] [ˈi:zəli] [gest] ,
It was there , I easily guessed ,
它 曾是 那里 , 我 容易地 猜对了 ,

我很快就猜到了, 它就在那里。

[ðæt] - [ˈɑ:bstək(ə)lz] - [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [menz] [tu:] [kloʊz] [ˈɪnkwəri] .
that ' obstacles ' had been placed in the way of these men's too close enquiry .
那 - 障碍 - 有 到过 放置 在 这 方式 的 这些 男士 也 关闭 询问 .

这些人过于深入的调查受到了“阻碍”。

[ɪn] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ˈvæli] , [wer] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [kʌm] [tu:; tə]
In that haunted and oppressive valley , where profane and reverent come to
在 那 闹鬼的 和 压迫性的 谷 , 在哪里 亵渎 和 虔诚的 来 到
[æktʃuəl][grɪps] ,
actual grips ,
实际的 握把 ,

在那片阴森压抑的山谷里, 世俗与虔诚真正地交织在一起。

[wer] [ˈmɑ:dərn][kjəriˈɑ:səti][ɪz][moʊst] [ˈbɪzɪli] [ˈɔ:rgənəɪzd] ,
where modern curiosity is most busily organised ,
在哪里 现代的 好奇心 是 最多 忙碌地 有组织的 ,

现代人的好奇心最活跃的地方,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈtʊrɪsts] [ɑ:r; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [hɑ:ˈstɪləti] [ðæt] [dɔ:gz][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [ʌv; əv]
and even tourists are aware of a masked hostility that dogs the prying of
和 甚至 游客 是 意识到的 的 一个 戴面具 敌意 那 狗 这 窥探 的
[ðə; ði] [li:st] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd] — [ðər; ðər] ,
the least imaginative mind — there ,
这 至少 富有想象力的 头脑 — 那里 ,

就连游客也意识到, 那种隐藏的敌意如影随形, 即使是最缺乏想象力的人也会被这种敌意所困扰——在那里,

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ˈgeɪtɪd] [ˈsɪti] , [hæd; həd][ˈi:dʒɪpt][set][ðə; ði]
in the neighbourhood of the hundred - gated city , had Egypt set the
在 这 邻里 的 这 百 - 封闭式 城市 , 有 埃及 放 这
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l] [ˈenməti] .
headquarters of her irreconcilable enmity .
总部 的 她 不可调和的 敌意 .

在百门之城附近, 埃及设立了其不可调和的仇恨总部。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈlʌvliɪst] [pæst] ,
And it was there , amid the ruins of her loveliest past ,
和 它 曾是 那里 , 之中 这 废墟 的 她 最可爱的 过去的 ,

就在那里, 在她最美好过去的废墟之中,

[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˌri:kənˈstrʌk(ə)n] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]
that George Isley had spent his years of magical reconstruction and met the
那 乔治 艾斯利 有 花费 他的 年 的 神奇 重建 和 遇见 这
[ˈɪnfluəns] [ðæt] [naʊ] [ˈdɑ:mineɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][laɪf] .
influence that now dominated his entire life .
影响 那 现在 占主导地位 他的 全部的 生活 .

乔治·伊斯利多年来致力于魔法重建, 并遇到了如今主宰他一生的影响。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [noʊ] ['definət] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [-]
And though no definite avowal of the struggle [283]
和 尽管 不 定 承认 的 这 斗争 [-]

尽管没有明确承认这场斗争[283]

[brɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn] [spi:tʃ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [aɪ] [rɪ'membə] ['frægmənts] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['i:v(ə)n]
betrayed itself in speech between us , I remember fragments of conversation , even
背叛 本身 在 演讲 之间 我们 , 我 记住 片段 的 对话 , 甚至
[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
at this stage ,
在 这 阶段 ,

在我们之间的谈话中，它已经暴露了自身的问题，即使到了现在，我仍然记得一些零碎的对话。

[ðæt] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
that proved his willing surrender of the present .
那 已证实 他的 愿意的 投降 的 这 展示 .

这证明了他心甘情愿地放弃了现在的一切。

[wi:; wi] [spəʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndə'rektnəs; ɪndaɪ'rektnəs][ʌv; əv] [kə'nek(ə)n] [aɪ]
We spoke of fear once , though with the indirectness of connection I
我们 辐 的 害怕 一次 , 尽管 和 这 间接性 的 联系 我
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
have mentioned .
有 提及 .

我们曾经谈到过恐惧，尽管我们之间的联系比较间接，正如我之前提到的那样。

[aɪ] ['ɜ: dʒd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] , [wʌns][aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:'wɔ:nd] ,
I urged that the mind , once it is forewarned ,
我 敦促 那 这 头脑 , 一次 它 是 事先警告 ,

我力劝说，一旦人们事先得到警告，

[kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ɪt'self] [ænd; ʌnd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] .
can remain master of itself and prevent a thing from happening .
能 保持 掌握 的 本身 和 防止 一个 事物 从 发生 .

能够保持对自身的控制，并阻止某事发生。

- [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'ri:əl] , - [hi:; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
' But that does not make the thing unreal , ' he objected .
- 但 那 做 不是 制作 这 事物 虚幻 , - 他 反对 .

“但这并不意味着这件事是不真实的，”他反驳道。

- [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][dɪ'nai][aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] .
' The mind can deny it , ' I said .
- 这 头脑 能 否定 它 , - 我 说 .

“人的思维可以否认这一点，”我说。

- [aɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌn'ri:əl] .
' It then becomes unreal .
- 它 然后 变成 虚幻 .

“然后一切就变得不真实了。”

- [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' He shook his head .
- 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'nai][æn; ən] [ʌnri'æləti] .
' One does not deny an unreality .
- 一 做 不是 否定 一个 不真实 .

“人们不会否认不现实的存在。”

[dɪˈnaɪəl][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ækt][ʌv; əv][self] - [prəˈtektʃn] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈhæpən]
Denial is a childish act of self - protection against something you expect to happen
拒绝 是 一个 幼稚 行为 的 自己 - 保护 反对 某物 你 预计 到 发生
.
:
.

否认是一种幼稚的自我保护行为，用来对抗你预期会发生的事情。

- [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' He caught my eye a moment .
- 他 捕捉 我的 眼睛 一个 片刻 .

“他吸引了我的目光。”

- [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [wʌt] [juː; jʊ][aɪr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] , - [hiː; hi] [sed] .
' You deny what you are afraid of , ' he said .
- 你 否定 什么 你 是 害怕的 的 , - 他 说 .

“你否认你所害怕的东西，”他说。

- [fɪr] [ɪnˈvaɪts] .
' Fear invites .
- 害怕 邀请 .

恐惧会诱人。

- [ænd; ɛnd][hiː; hi] [smaɪld] [ʌnˈiːzɪli] .
' And he smiled uneasily .
- 和 他 微笑 不安地 .

他尴尬地笑了笑。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɡet][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
' You know it must get you in the end .
- 你 知道 它 必须 得到 你 在 这 结尾 .

你知道最终肯定会害了你。

- [ænd; ɛnd] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr][tɔːk] [rɪˈfɜːrd] , [aɪ ˈtiː]
' And , both of us being aware secretly to what our talk referred , it
- 和 , 两个都 的 我们 存在 意识到的 偷偷 到 什么 我们的 讲话 指 , 它
[siːmd] [boʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ɛnd][ɪmˈprɔːpər] ;
seemed bold - blooded and improper ;
似乎 大胆的 - 血腥 和 不当 ;

“而且，我们俩都暗自明白我们谈话的内容，这显得既大胆又不得体；

[fɔːr; fər] [ˈæktʃuəli] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [saɪˈkɔːlədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
for actually we discussed the psychology of his disappearance .
为了 实际上 我们 讨论 这 心理学 的 他的 消失 .

事实上，我们讨论的是他失踪背后的心理原因。

[jet] , [waɪl] [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsiːneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt]
Yet , while I disliked it , there was a fascination about the subject that
然而 , 尽管 我 不喜欢 它 , 那里 曾是 一个 魅力 关于 这 主题 那
[kəmˈpeld] [əˈtræk(ə)n]
compelled attraction
被迫 景点

然而，尽管我不喜欢它，但这个主题却有一种令人着迷的魅力，让我无法抗拒.....

- [wʌns] [fɪr] [ɡets][ɪn] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [ˈʌndəˈmaɪnd] , [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər]
' Once fear gets in , ' he added presently , ' confidence is undermined , the structure
- 一次 害怕 获得 在 , - 他 额外 目前 , - 信心 是 被削弱 , 这 结构
[ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈθretnd] ,
of life is threatened ,
的 生活 是 威胁 ,

他接着说：“一旦恐惧滋生，信心就会受到动摇，生活结构也会受到威胁。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [gʊð][ˈglædli] .
and you — go gladly .
和 你 — 去 乐意 .

而你——欣然前往。

[ðə; ði][faʊnˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz] [bɪˈliːf] .
The foundation of everything is belief .
这 基础 的 一切 是 信仰 .

信仰是万物的基础。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ;
A man is what he believes about himself ;
一个 男人 是 什么 他 相信 关于 他自己 ;

一个人的本质取决于他对自己的看法；

[ænd; ənd][ɪn][ˈiːdʒɪpt][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [θɪŋz] [ðæt] ['els,wer] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk]
and in Egypt you can believe things that elsewhere you would not even think
和 在 埃及 你 能 相信 事物 那 别处 你 会 不是 甚至 思考
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

在埃及，你可以相信一些你在其他地方根本不会想到的事情。

[aɪ ˈtiː] [əˈtæks] [ðə; ði] [ɪˈsenʃlz] .
It attacks the essentials .
它 攻击 这 必需品 .

它攻击了要害。

- [hiː; hi] [saɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pleʒər] ;
' He sighed , yet with a curious pleasure ;
- 他 叹了口气 , 然而 和 一个 好奇的 乐趣 ;

他叹了口气，但叹息中却带着一种奇特的愉悦；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈliːf] [pæst] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [fɪtʃər]
and a smile of resignation and relief passed over his rugged features
和 一个 微笑 的 辞职 和 宽慰 通过了 超过 他的 崎岖 特征

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊːn] [əˈgen] .
and was gone again .
和 曾是 已消失 再次 .

他那棱角分明的脸上掠过一丝无奈和释然的微笑，随即又消失了。

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] [leɪ] [ɔːˈredi] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The luxury of abandonment lay already in him .
这 奢华 的 放弃 躺 已经 在 他 .

他天生就具备被抛弃的奢侈。

- [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːf] , - [aɪ][prəuˈtestɪd] , - [mʌst; məst][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːr]
' But even belief , ' I protested , ' must be founded on some experience or
- 但 甚至 信仰 , - 我 抗议 , - 必须 是 创立 在 一些 经验 或者
[ˈðəər] .
other .
其他 .

“但是，即使是信仰，”我抗议道，“也必须建立在某些经验之上。”

- [aɪ ˈtiː] [siːmd] ['gæstli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] ['mælədi] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [-]
' It seemed ghastly to speak of his spiritual malady behind the mask of [284]
- 它 似乎 阴森 到 说话 的 他的 精神 弊病 在后面 这 面具 的 [-]

“在面具背后谈论他的精神疾病似乎很可怕[284]

[ɪndəˈrekt][əˈluːʒ(ə)n] .
indirect allusion .
间接 典故 .

间接暗示。

[maɪ][ɪk'skju:s][wʌz; wəz][ðæt][hi:; hi][soʊ][ˈɑ:bviəsli][tɔ:kt][ˈwɪlɪŋli] .
My excuse was that he so obviously talked willingly .
我的 原谅 曾是 那 他 所以 明显地 谈话 心甘情愿 .
我的解释是，他显然是很乐意交谈的。

[hi:; hi][ə'gri:d][ɪn'stəntli] .
He agreed instantly .
他 同意 即刻 .
他立即同意了。

- [ɪk'spɪəriəns][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r][ə'nʌðər] , - [hi:; hi][sed][ˈdɑ:rkli] , - [ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz][ɪz] .
' Experience of one kind or another , ' he said darkly , ' there always is .
- 经验 的 一 种类 或者 其他 , - 他 说 黑暗 , - 那里 总是 是 .
“总会有这样那样的经历,”他阴沉地说,“总会有的。”

[tɔ:k][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][hu:] [lɪv; laɪv][aʊt][hɪr] ; [æsk][ˈeni][wʌn][hu:] [θɪŋks] ,
Talk with the men who live out here ; ask any one who thinks ,
讲话 和 这 男人 WHO 居住 出去 这里 ; 问 任何 一 WHO 思考 ,
和住在这里的男人们聊聊; 问问任何一个认为.....的人,

[ɔ:r][hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][wɪtʃ][dɪ'vaɪnz] .
or who has the imagination which divines .
或者 WHO 有 这 想像力 哪个 神灵 .
或者拥有预知未来的想象力的人。

[ju:l][get][ˈoʊnli][wʌn][rɪ'plaɪ] , [freɪz][aɪ'ti:][haʊ][ðeɪ][meɪ] .
You'll get only one reply , phrase it how they may .
你会 得到 仅有的 一 回复 , 短语 它 如何 他们 可能 .
你只会收到一条回复, 按他们可能的方式措辞即可。

[i:v(ə)n][ðə; ði][ˈtʊrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:mənplɛs][ə'fɪ(ə)lz][fi:l][aɪ'ti:] .
Even the tourists and the little commonplace officials feel it .
甚至 这 游客 和 这 小的 平凡 官员 感觉 它 .
就连游客和普通的小官员都能感受到这一点。

[ænd; ənd][ɪts][nɑ:t][ðə; ði][ˈklaɪmət] , [ɪts][nɑ:t][nə:vs] ,
And it's not the climate , it's not nerves ,
和 它是 不是 这 气候 , 它是 不是 神经 ,
这不是气候问题, 也不是紧张情绪的问题。

[ɪts][nɑ:t][ˈeni][ˈdefɪnət][ˈtendənsi][ðæt][ðeɪ][kæn; kən][neɪm][ɔ:r][leɪ][ðer; ðər][ˈfɪŋgər][ɑ:n] .
it's not any definite tendency that they can name or lay their finger on .
它是 不是 任何 定 趋势 那 他们 能 姓名 或者 躺 他们的 手指 在 .
他们无法指出或确定任何特定的倾向。

[nɔ:r][ɪz][aɪ'ti:][mɪr][ɔ:ri'entə,laɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
Nor is it mere orientalising of the mind .
也不 是 它 仅仅 东方化 的 这 头脑 .
这并非仅仅是思想上的东方化。

[ɪts][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][fɜ:rst][teɪks][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər][ˈkɑ:mən][laɪf] ,
It's something that first takes you from your common life ,
它是 某物 那 第一的 需要 你 从 你的 常见的 生活 ,
它首先会让你脱离平凡的生活,

[ænd; ənd][ðæt][ˈleɪtər][teɪks][ˈkɑ:mən][laɪf][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and that later takes common life from you .
和 那 之后 需要 常见的 生活 从 你 .
而这最终会夺走你的正常生活。

[ju:; jʊ][ˈwɪlɪŋli][rɪ'zaɪn][æn; ən][ˈʌnrɪ'mju:nərətɪv][ˈprez(ə)nt] .
You willingly resign an unremunerative Present .
你 心甘情愿 辞职 一个 无偿的 展示 .
你自愿辞去一份没有报酬的工作。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][noʊ][hæf] - ['mezərz] ['i:ðær] — [wʌns][ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər]['oʊpən] .

There are no half - measures either — once the gates are open .
那里 是 不 一半 - 措施 任何一个 — 一次 这 大门 是 打开 .

一旦大门打开，就没有折中的办法了。

- [ðer; ðær][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌndɪ'naɪəbl̩] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kə'rektɪv] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
' There was so much undeniable truth in this that I found no corrective by way of
- 那里 曾是 所以 很多 无可否认 真相 在 这 那 我 成立 不 矫正 经过 方式 的

strong rejoinder .
强的 回复 .

“这里面有很多无可辩驳的真理，我找不到强有力的反驳来纠正它。”

[ɔ:l][maɪ] [ə'tempts] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər]['fju:t(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

All my attempts , indeed , were futile in this way .
全部 我的 尝试 , 的确 , 是 徒劳 在 这 方式 .

事实上，我的所有尝试都徒劳无功。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][goʊ] ; [maɪ][wɜ:rdz][kʊd; kəd][nɑ:t][sta:p][hɪm; ɪm] .

He meant to go ; my words could not stop him .
他 意思是 到 去 ; 我的 字 可以 不是 停止 他 .

他决心要走，我的话阻止不了他。

[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , — [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi]
He wanted a witness , — he dreaded the loneliness of going — but he
他 通缉 一个 证人 , — 他 令人恐惧的 这 孤独 的 去 — 但 他

[brʊkt] [noʊ] [ɪntər'fɪərəns] .
brookd no interference .
布鲁克德 不 干涉 .

他想要一个证人——他害怕独自前往——但他不允许任何人干涉。

[ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn][bəʊθ]
The contradictory position involved a perplexing state of heart and mind in both
这 矛盾的 位置 涉及 一个 令人费解 状态 的 心 和 头脑 在 两个都

[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 .

这种矛盾的立场使我们两人都陷入了困惑的内心和思想状态。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'dʒestɪk][lənd] , [tu:; tə] - [deɪ] [soʊ] ['traɪflɪŋ] , ['jestərdeɪ] [soʊ] [ɪ'mens] ,
The atmosphere of this majestic land , to - day so trifling , yesterday so immense ,
这 气氛 的 这 雄伟 土地 , 到 - 天 所以 琐事 , 昨天 所以 巨大 ,
这片壮丽土地的氛围，今天如此微不足道，昨天却如此浩瀚无垠。

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ə'meɪzɪŋ]
most certainly induced a lifting of the spiritual horizon that revealed amazing
最多 当然 诱导 一个 举重 的 这 精神 地平线 那 揭晓 惊人的
[pɒsə'bɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

这无疑提升了人们的精神境界，展现了令人惊叹的可能性。

[vi:,aɪ'ar]

VII
七

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˈsembər] [ðæt] - , [ðə; ði]
It was in the windless days of a perfect December that Moleson , the
它 曾是 在 这 无风 天 的 一个 完美的 十二月 那 - , 这
[iːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst] ,
Egyptologist ,
埃及学家

那是一个风平浪静、完美的十二月天，埃及学家莫尔森

[faʊnd] [juːˈes][aʊt][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] -
found us out and paid a flying visit to Helouan .
成立 我们 出去 和 有薪酬的 一个 飞行 访问 到 -
他们找到了我们，并匆匆拜访了赫卢安。

[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lənd] ,
His duties took him up and down the land ,
他的 职责 采取 他 向上 和 向下 这 土地 ,
他的职责需要他走遍全国各地，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [siːmd] [ˈlɑːrdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] .
but his time seemed largely at his own disposal .
但 他的 时间 似乎 很大程度上 在 他的 自己的 处理
但他的时间似乎很大程度上由他自己支配。

[hiː; hi] [ˈlɪŋə] [ɑːn] .
He lingered on .
他 徘徊不去 在
他逗留了一会儿。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [-]
His coming introduced a new element I was not quite able to [285]
他的 未来 介绍 一个 新的 元素 我 曾是 不是 相当 有能力的 到 [-]
他的到来引入了一种我不太能够理解的新元素[285]

[ˈestɪmət; ˈestɪment] ; [ðʊʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
estimate ; though , speaking generally ,
估计 ; 尽管 , 请讲 一般来说 ,
估计；不过，总的来说，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈlætɜːz]
the effect of his presence upon my companion was to emphasise the latter's
这 影响 的 他的 在场 之上 我的 伴侣 曾是 到 强调 这 后者的
[ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .
alteration .
改造

他的出现对我同伴的影响，是凸显了后者的变化。

[aɪˈtiː] [ˈʌndəˌlaɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [druː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
It underlined the change , and drew attention to it .
它 下划线 这 改变 , 和 画 注意力 到 它
它突显了这种变化，并引起了人们的关注。

[ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , [aɪ] [ˈgæðəd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈwelkəm] .
The new arrival , I gathered , was not altogether welcome .
这 新的 到达 , 我 聚集 , 曾是 不是 共 欢迎
我感觉，这位新来者并不完全受欢迎。

- [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , - [læft] - [wen] [ðeɪ] [met]
' I should never have expected to find you here , ' laughed Moleson when they met
- 我 应该 绝不 有 预期的 到 寻找 你 这里 , - 笑了 - 什么时候 他们 遇见
,
,
,
“我真没想到会在这里遇到你，”莫尔森见到你时笑着说。

[ænd; ənd] [ˈweðə] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] - [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][nɑːt] [kwai] [klɪr] .
and whether he referred to Helouan or to the hotel was not quite clear .
和 无论 他 指 到 - 或者 到 这 酒店 曾是 不是 相当 清除 .

他指的是赫卢安还是酒店，这一点尚不清楚。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [ment] [bəʊθ] ;
I got the impression he meant both ;
我 得到 这 印象 他 意思是 两个都 ;

我感觉他的意思两者都是；

[aɪ] [rɪˈmembə] [maɪ][ˈfænsi] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊˈtel][tuː; tə][haɪd] [ɪn] .
I remembered my fancy that it was a good hotel to hide in .
我 记得 我的 想要 那 它 曾是 一个 好的 酒店 到 隐藏 在 .

我突然想起我之前觉得那是一家适合躲藏的酒店。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈvɑːləntəri] [stɑːrt] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][wʌz; wəz]
George Isley had betrayed a slight involuntary start when the visiting card was
乔治 艾斯利 有 背叛 一个 轻微 非自愿 开始 什么时候 这 访问 卡片 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
brought to him at tea - time .
带来 到 他 在 茶 - 时间 .

下午茶时间，当有人把名片递到乔治·伊斯利面前时，他不由自主地吓了一跳。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmə] [,siːˈɒ] - [ˈwɜːrkə] .
I think he had wished to escape from his former co - worker .
我 思考 他 有 希望 到 逃脱 从 他的 以前的 合作 - 工人 .

我认为他想逃离他的前同事。

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Moleson had found him out .
- 有 成立 他 出去 .

莫尔森发现了他的秘密。

- [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈfɜːrðə] [ˈɪkspə]
- I heard you had a friend with you and were contemplating further exper
- 我 听到 你 有 一个 朋友 和 你 和 是 沉思 更远 经验
— [wɜːrk] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] .
— work , ' he added .
— 工作 , - 他 额外 .

“我听说你和一位朋友在一起，并且正在考虑进一步的实践工作，”他补充道。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrd] - [ɪkˈsperɪmənt] - [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə] .
He changed the word ' experiment ' quickly to the other .
他 已更改 这 单词 - 实验 - 迅速地 到 这 其他 .

他迅速将“实验”一词改成了另一个词。

- [ðə; ði][ˈfɔːrmə] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈlætə] , - [rɪˈplaɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən]
' The former , as you see , is true , but not the latter , ' replied my companion
- 这 以前的 , 作为 你 看 , 是 真的 , 但 不是 这 后者 , - 回复 我的 伴侣
[ˈdraɪli] ,
dryly ,
干巴巴地 ,

“如你所见，前者属实，但后者并非如此，”我的同伴冷冷地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and in his manner was a touch of opposition that might have been
和 在 他的 方式 曾是 一个 触碰 的 反对 那 可能 有 到过
[hɑːˈstɪləti] .
hostility .
敌意 .

他的举止中带有一丝反对的意味，甚至可能带有敌意。

[ðer; ðər] ['ɪntɪməsɪ] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [oʊld] ['stændɪŋ] .
Their intimacy , I saw , was close and of old standing .
他们的 亲密关系 , 我 锯 , 曾是 关闭 和 的 老的 常设 .

我看到, 他们之间的关系非常亲密, 而且由来已久。

[ɪn] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
In all they said and did and looked ,
在 全部 他们 说 和 做过 和 看起来 ,

他们所说、所做、所看的一切,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .
there was an undercurrent of other meaning that just escaped me .
那里 曾是 一个 暗流 的 其他 意义 那 只是 逃脱 我 .

其中还蕴含着 我未能领会的其他含义。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ;
They were up to something — they had been up to something ;
他们 是 向上 到 某物 — 他们 有 到过 向上 到 某物 ;

他们肯定在密谋什么——他们一直都在密谋什么；

[bʌt; bət] ['aɪzli] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] !
but Isley would have withdrawn if he could !
但 艾斯利 会 有 撤回 如果 他 可以 !

但如果可以的话, 伊斯利早就退出了!

- [wʌz; wəz] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [enər'dʒetɪk] [pɜ:rsə'næləti] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Moleson was an ambitious and energetic personality , absorbed in his
- 曾是 一个 雄心勃勃 和 精力充沛 性格 , 吸收 在 他的
[prə'fe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

莫尔森是一位雄心勃勃、精力充沛的人, 全身心投入到自己的职业中。

[ə'laɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] ['vælju:] [ʌv; əv] [ɑ:rki'ɑ:lədʒi] ,
alive to the poetical as well as to the practical value of archaeology ,
活 到 这 诗意的 作为 出色地 作为 到 这 实际的 价值 的 考古学 ,

既能体会考古学的诗意价值, 又能体会其实用价值。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ə; eɪ] ['hoʊlɪ] [dɪ'laɪt(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
and he made at first a wholly delightful impression upon me .
和 他 制成 在 第一的 一个 完全 愉快 印象 之上 我 .

他最初给我的印象非常愉快。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fler] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [laɪf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [sək'ses]
An instinctive flair for his subject had early in life brought him success
一个 本能 天赋 为了 他的 主题 有 早期的 在 生活 带来 他 成功

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [feɪm] [æz; əz] [wel] .
and a measure of fame as well .
和 一个 措施 的 名声 作为 出色地 .

他与生俱来的天赋使他很早就获得了成功和一定的名气。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['skɑ:lərli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sætʃəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv]
His knowledge was accurate and scholarly , his mind saturated in the lore of
他的 知识 曾是 准确的 和 学术性的 , 他的 头脑 饱和 在 这 知识 的

[ə; eɪ] ['vænɪʃt] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] .
a vanished civilisation .
一个 消失了 文明 .

他的知识渊博而精准, 他的头脑充满了已消失文明的传说。

[bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] [-]
Behind an exterior [286]
在后面 一个 外部的 [-]

在外表之下[286]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['kerləs] , [aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['neɪtʃər] ,
that was quietly careless , I divined a passionate and complex nature ,
那 曾是 悄悄 粗心 , 我 神谕 一个 热情的 和 复杂的 自然 ,
那看似漫不经心的举动, 却让我察觉到 他热情而复杂的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['oʊldən] [sʌn] -
and I watched him with interest as the man for whom the olden sun -
和 我 观看 他 和 兴趣 作为 这 男人 为了 谁 这 古老的 太阳 -
['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ʌŋsaɪən'tɪfɪk] [deɪz] [held] [sʌm; səm] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [tru:θ] .
worship of unscientific days held some beauty of reality and truth .
崇拜 的 不科学的 天 握住 一些 美丽 的 现实 和 真相 .

我饶有兴致地观察着他, 因为在他看来, 古代不科学时代的太阳崇拜蕴含着某种现实和真理之美。
[mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'wɪldərd] [em 'i:] [naʊ] [si:md] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wen] [aɪ]
Much in his strange book that had bewildered me now seemed intelligible when I
很多 在 他的 奇怪的 书 那 有 困惑 我 现在 似乎 可理解的 什么时候 我
[sɔ:] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .
saw the author .
锯 这 作者 .

他那本古怪的书里很多让我困惑的内容, 在我见到作者之后, 都变得可以理解了。

[aɪ] ['kæna:t] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
I cannot explain this more closely .
我 不能 解释 这 更多的 密切 .

我无法对此做出更详细的解释。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)l] .
Something about him somehow made it possible .
某物 关于 他 不知何故 制成 它 可能的 .

他身上似乎有某种特质让这一切成为可能。

[ðoʊ] ['mɑ:dərn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
Though modern to the finger - tips and thoroughly equipped with all the
尽管 现代的 到 这 手指 - 尖端 和 彻底 配备 和 全部 这
['tendənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
tendencies of the day ,
倾向 的 这 天 ,

虽然从里到外都充满了现代气息, 并且完全符合当今的所有潮流,

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][haɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [self] [ðæt] [held] [ə'lu:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd]
there seemed to hide in him another self that held aloof with a dignified
那里 似乎 到 隐藏 在 他 其他 自己 那 握住 超然 和 一个 凝重
[dɪ'tætʃmənt] [frəm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - ['edʒukertɪd] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['sentərd] .
detachment from the interests in which his ' educated ' mind was centred .
分离 从 这 兴趣 在 哪个 他的 - 受过教育 - 头脑 曾是 居中 .

似乎在他内心深处隐藏着另一个自我, 这个自我以一种高贵的超脱态度, 与他受过良好教育的头脑所关注的兴趣保持着距离。

[hi; hi] [ri:d] ['lɪvɪŋ] ['si:kri:ts] [brɪ'ni:θ] [mju'zi:əm] ['leɪbəlz] , [aɪ] [maɪt] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
He read living secrets beneath museum labels , I might put it .
他 读 活的 秘密 下面 博物馆 标签 , 我 可能 放 它 .

可以说, 他读懂了博物馆标签下隐藏的鲜活秘密。

[hi; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feroʊz, 'feɪroʊz] [ɪf] ['evər][mæn][dɪd] ,
He stepped out of the days of the Pharaohs if ever man did ,
他 步 出去 的 这 天 的 这 法老 如果 曾经 男人 做过 ,
他仿佛是从法老时代走出来的, 如果说世上真有这样的人, 那非他莫属。

[ænd; ənd][aɪ][ˈriəlaɪzd] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
and I realised early in our acquaintance that this was the man who had
和 我 意识到 早期的 在 我们的 熟人 那 这 曾是 这 男人 who 有
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] - [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd][self] - [prəˈtekʃn] ,
exceptional powers of resistance and self-protection ,
非凡的 权力 的 - 反抗 和 自己 - 保护 ,

在 与 他 相 识 不 久 后 , 我 就 意 识 到 这 个 人 拥 有 非 凡 的 “ 抵 抗 力 和 自 我 保 护 能 力 ” 。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] , - [ʌnˈjuːʒuəl] .
' and was , in his particular branch of work , ' unusual .
- 和 曾是 , 在 他 的 特 别 的 分 支 的 工 作 , - 异 常 .

在 他 所 从 事 的 特 定 领 域 , 他 “ 很 不 寻 常 ” 。

- [ɪn] [ˈmænər] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [strɔːŋ] ,
' In manner he was light and gay , his sense of humour strong ,
- 在 方 式 他 曾 是 光 和 同 性 恋 , 他 的 感 觉 的 幽 默 强 的 ,
“ 他 举 止 轻 松 愉 快 , 幽 默 感 很 强 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [æz; əz] [ðʊz] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪnɪst] [ˈætɪtuːd]
with a way of treating everything as though laughter was the sanest attitude
和 一 个 方 式 的 治 疗 一 切 作 为 尽 管 笑 声 曾 是 这 最 理 智 态 度
[tɔːrdz] [laɪf] .
towards life .
向 生 活 .

用 一 种 仿 佛 笑 声 才 是 最 理 智 的 生 活 态 度 的 方 式 来 对 待 一 切 。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈhaɪdz] — [ˈʌðər] [θɪŋz] .
There is , however , the laughter that hides — other things .
那 里 是 , 然 而 , 这 笑 声 那 隐 藏 — 其 他 事 物 .

然 而 , 笑 声 中 却 隐 藏 着 —— 其 他 的 事 情 。

- , [æz; əz][aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [kluːz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,
Moleson , as I gathered from many clues of talk and manner and silence ,
- , 作 为 我 聚 集 从 许 多 线 索 的 讲 话 和 方 式 和 沉 默 ,
从 莫 尔 森 的 言 谈 举 止 和 沉 默 等 诸 多 线 索 中 , 我 推 断 出 :

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈbiːɪŋ] .
was a deep and singular being .
曾 是 一 个 深 的 和 单 数 存 在 .

是 一 个 深 沉 而 独 特 的 人 。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [ɪf] [ˈeni] , [hɪz; hi][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ˈædmərəbli] .
His experiences in Egypt , if any , he had survived admirably .
他 的 经 历 在 埃 及 , 如 果 任 何 , 他 有 幸 存 下 来 令 人 钦 佩 地 .

他 在 埃 及 的 经 历 (如 果 有 的 话) 也 堪 称 精 彩 的 。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] - .
There were at least two Molesons .
那 里 是 在 至 少 二 - .

至 少 有 两 个 莫 尔 森 。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)l] — — [ˈmʌltɪp(ə)l] .
I felt him more than double — — multiple .
我 毛 毡 他 更 多 的 比 双 倍 的 — — 多 种 的 .

我 感 觉 他 不 止 是 两 倍 —— 好 几 倍 。

[ɪn] [əˈpɪərəns] [tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈfleʃləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [skɪn] [ænd; ənd] [fɪtər]
In appearance tall , thin , and fleshless , with a dried-up skin and features
在 外 貌 高 的 , 薄 的 , 和 无 肉 的 , 和 一 个 干 燥 - 向 上 皮 肤 和 特 征
[ˈwɪðərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌmiːz] ,
withered as a mummy's ,
干 枯 作 为 一 个 木 乃 伊 的 ,
外 表 高 瘦 , 没 有 血 肉 , 皮 肤 干 裂 , 五 官 枯 槁 , 如 同 木 乃 伊 一 般 。

[hi:; hi] [sed] [ˈlæfrɪŋli] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - [dʒɑ:b] - ;
he said laughingly that Nature had picked him physically for his job ;
他 说 笑着 那 自然 有 挑选 他 身体 为了 他的 工作 ;
[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

他笑着说，大自然选择了他这样的体格来胜任这份“工作”；而且，的确如此。

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈwə:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ˈnæroʊ] [ˈtʌnlz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsændi] [tu:mz] ,
one could see him worming his way down narrow tunnels into the sandy tombs ,
一 可以 看 他 驱虫 他的 方式 向下 狭窄的 隧道 进入 这 沙 陵墓 ,
人们可以看到他像蠕虫一样沿着狭窄的隧道钻进沙质墓穴里。

[ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈsʌnləs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hi:t] [wɪˈðəʊt] [tu:] [mʌtʃ]
and writhing along sunless passages of suffocating heat without too much
和 扭动 沿着 无日光 段落 的 令人窒息的 热 没有 也 很多
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪnkənˈvi:niəns] . [-]
personal inconvenience . [**287**]
个人的 不便 . [-]

在闷热难耐、不见天日的通道中蜿蜒前行，却不会感到太多的个人不便。[287]

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnjuəs] , [ˈɔ:lmʊʊst][ˈflu:ɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [tu:] .
Something sinuous , almost fluid in his mind expressed itself in his body too .
某物 蜿蜒 , 几乎 体液 在 他的 头脑 表达 本身 在 他的 身体 也 .
他脑海中某种蜿蜒曲折、近乎流动的事物也体现在他的身体上。

[hi:; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:zɪŋ] [səˈpraɪz] .
He might go in any direction without causing surprise .
他 可能 去 在 任何 方向 没有 导致 惊喜 .
他可以朝任何方向前进，而不会引起任何人的意外。

[hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [ˈbækwərdz] [ɔ:r] [ˈfɔ:rwərdz] .
He might go backwards or forwards .
他 可能 去 向后 或者 前进 .
他可能会往后走，也可能会往前走。

[hi:; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn] [tu:] [dəˈrekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .
He might go in two directions at once .
他 可能 去 在 二 方向 在 一次 .
他可能会同时朝两个方向走。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈdi:pənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeni] [deɪz] [wɜ:r; wər][pæst] .
And my first impression of the man deepened before many days were past .
和 我的 第一的 印象 的 这 男人 加深 前 许多 天 是 过去的 .
没过几天，我对这个人的第一印象就加深了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪnsɪnˈserəti] [ˈsʌmwər] , [ˈɔ:lmʊʊst][wɑ:nt][ʌv; əv] [hɑ:rt] .
There was irresponsibility in him , insincerity somewhere , almost want of heart .
那里 曾是 不负责任 在 他 , 虚伪 某处 , 几乎 想 的 心 .
他身上有不负责任的成分，有些许虚伪，几乎可以说是冷酷无情。

[hɪz; ɪz] [məˈræləti] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈdeɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
His morality was certainly not to - day's , and the mind in him was
他的 道德 曾是 当然 不是 到 - 天 , 和 这 头脑 在 他 曾是
[ˈslɪpəri] .
slippery .
滑 .
他的道德观念肯定与当今的道德观念不符，而且他的心思也十分狡猾。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [wɜ:rlɪd] , [tu:; tə] [wɪθ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnə'tætʃt] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd]
I think the modern world , to which he was unattached , confused and
我 思考 这 现代的 世界 , 到 哪个 他 曾是 未连接的 , 使困惑 和
[ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
irritated him :
受刺激 他 :

我认为，他与现代世界格格不入，这让他感到困惑和烦躁。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'sɪ'kjʊərəti] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
A sense of insecurity came with him .
一个 感觉 的 不安全感 来了 和 他 :

他身上带着一种不安全感。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][,saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] - ['spesɪmən] .
His interest in George Isley was the interest in a psychological 'specimen .
他的 兴趣 在 乔治 艾斯利 曾是 这 兴趣 在 一个 心理 - 标本 :

他对乔治·伊斯利的兴趣，就像是对一个心理“标本”的兴趣一样。

- [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][fɔ:r; fər]
' I remembered how in his book he described the selection of individuals for
- 我 记得 如何 在 他的 书 他 描述 这 选择 的 个人 为了
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rʋələs] ['wɜ:ɹɪp] ,
certain functions of that marvellous worship ,
肯定 函数 的 那 奇妙 崇拜 ,

“我记得他在书中描述了如何为那场奇妙的宗教仪式挑选特定职务的人选，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [aɪ'di:ə] [flæft] [θru:] [em 'i:] — [wel] , [ðæt] ['aɪzli] [ɪg'zæktli] [ˈsu:tɪd] [sʌm; səm]
and the odd idea flashed through me — well , that Isley exactly suited some
和 这 奇怪的 主意 闪光灯 通过 我 — 出色地 , 那 艾斯利 确切地 适合 一些
[ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ɑ:r 'i:] - [kri'eɪtɪŋ] ['enədʒɪz] .
purpose of his re - creating energies .
目的 的 他的 关于 - 创建 能量 :

我脑海中突然闪过一个奇怪的想法——伊兹利或许非常适合他重塑能量的某种用途。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ki:nli] [əb'zɜ:rvənt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][tʊʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪt]
The man was keenly observant from top to toe , but not with his sight
这 男人 曾是 敏锐地 观察者 从 顶部 到 脚趾 , 但 不是 和 他的 视线
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

这个人从头到脚都观察入微，但不仅仅依靠视觉；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]
he seemed to be aware of motives and emotions before he noticed the
他 似乎 到 是 意识到的 的 动机 和 情绪 前 他 注意到 这
[æktz][ɔ:r] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [ði:z] [kɔ:zd] .
acts or gestures that these caused .
行为 或者 手势 那 这些 导致 :

他似乎在注意到这些动机和情绪所引起的行为或姿态之前，就已经意识到了这些动机和情绪。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ɪn][æz; əz] [wel] .
I felt that he took me in as well .
我 毛毡 那 他 采取 我 在 作为 出色地 :

我觉得他也接纳了我。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt]
Certainly he eyed me up and down by means of this inner observation that
当然 他 眼睛 我 向上 和 向下 经过 方法 的 这 内 观察 那
[si:md] [ɔ:tə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
seemed automatic with him .
似乎 自动的 和 他 :

他肯定用这种似乎与生俱来的内在观察力上下打量了我一番。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] ['steɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊtel] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃu:zn] [wʌn] [wer] [ˈsoʊ(ə)l][laɪf]
Moleson was not staying in our hotel ; he had chosen one where social life
- 曾是 不是 入住 在 我们的 酒店 ; 他 有 选定 一 在哪里 社会的 生活
[wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈbʌndənt] ;
was more abundant ;
曾是 更多的 丰富 ;

莫尔森没有入住我们酒店；他选择了一家社交生活更丰富的酒店；

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][daɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [spɛnt] [ðə; ði]
but he came up frequently to lunch and dine , and sometimes spent the
但 他 来了 向上 频繁地 到 午餐 和 用餐 , 和 有时 花费 这
[i:vnɪŋ] [ɪn] - [ru:mz; rʊmz] ,
evening in Isley's rooms ,
晚上 在 - 房间 ,

但他经常来这里吃午饭和晚饭，有时晚上也会待在艾斯利的房间里。

[əˈmju:zɪŋ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɪl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈærəb] [ˈsɔŋz] ,
amusing us with his skill upon the piano , singing Arab songs ,
有趣 我们 和 他的 技能 之上 这 钢琴 , 歌唱 阿拉伯 歌曲 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæpəˈri:ən] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈærəˈbi:ən] [ˈsɔŋz]
他弹奏钢琴，演唱阿拉伯歌曲，逗我们开心。

[ænd; ənd] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈfreɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪŋjənt] [ɪˈdʒɪpʌn] [ˈrɪtʃʊəlz][tu:; tə] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and chanting phrases from the ancient Egyptian rituals to rhythms of his
和 吟唱 短语 从 这 古老的 埃及人 仪式 到 节奏 的 他的
[oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
own invention .
自己的 发明 .

他吟诵着古埃及仪式中的短语，配上他自己创作的节奏。

[ðə; ði][oʊld] [ɪˈdʒɪpʌn] [ˈmju:zɪk] , [bəʊθ][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [ænd; ənd] [ˈmelədi] , [wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [dɪˈveləpt]
The old Egyptian music , both in harmony and melody , was far more developed
这 老的 埃及人 音乐 , 两个都 在 和谐 和 旋律 , 曾是 远的 更多的 发达
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈri:əlaɪzd] ,
than I had realised ,
比 我 有 意识到 ,

古埃及音乐，无论在和声还是旋律方面，都比我之前意识到的要成熟得多。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [saʊnd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ˈrædɪk(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [-]
the use of sound having been of radical importance [288]
这 使用 的 声音 拥有 到过 的 激进的 重要性 [-]
[ˈɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [288]
声音的使用具有根本性的重要性[288]

[ɪn][ðər; ðər] [ˈserəməni:z] .
in their ceremonies .
在 他们的 仪式 .
[ɪn][ðər; ðər] [ˈserəməni:z]
在他们的仪式中。

[ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈfekt] ,
The chanting in particular he did with extraordinary effect ,
这 吟唱 在 特别的 他 做过 和 非凡的 影响 ,
[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [dɪd] [wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈfekt]
他吟诵的经文尤其具有非凡的效果。

[ðəʊ] [ˈweðər] [ɪts] [səkˈses] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:nərəs] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
though whether its success lay in his sonorous voice , his peculiar increasing of the
尽管 无论 它是 成功 躺 在 他的 响亮的 嗓音 , 他的 奇特 增加 的 这
[ˈvaʊəl] [saʊndz] ,
vowel sounds ,
元音 声音 ,

然而，他的成功究竟在于他浑厚的嗓音，还是他独特的元音增强方式，尚不得而知。

[ɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] [diːpər] , [aɪ] ['kændəːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .
or in anything deeper , I cannot pretend to say .
或者 在 任何事物 更深 , 我 不能 假装 到 说 .

或者更深层次的问题，我无法妄下断言。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju'ni:k] [dɪ'skrɪpʃn] .
The result at any rate was of a unique description .
这 结果 在 任何 速度 曾是 的 一个 独特的 描述 .

总之，结果具有独特的描述性。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] ['berɪd] ['iːdʒɪpt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrɪs] ; [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['prez(ə)ns] ['entəd] ['sensəbli]
It brought buried Egypt to the surface ; the gigantic Presence entered sensibly
它 带来 埋葬 埃及 到 这 表面 ; 这 巨大 在场 进入 明智地
[ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

它将埋藏的埃及带到了地面；巨大的存在感进入了房间。

[aɪ 'tiː] [keɪm] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] , ['roulɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][brɪ'gæn] ,
It came , huge and gorgeous , rolling upon the mind the instant he began ,
它 来了 , 巨大的 和 华丽的 , 滚动 之上 这 头脑 这 立即的 他 开始 ,
[ænd; ənd] [sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [ə'presɪv] .
and something in it was both terrible and oppressive .
和 某物 在 它 曾是 两个都 糟糕的 和 压迫性的 .

其中有些东西既可怕又令人压抑。

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
The repose of eternity lay in the sound .
这 休息 的 永恒 躺 在 这 声音 .

永恒的安宁蕴藏在声音之中。

[ɪn'veəriəbli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [træns'fɔːmɪŋ] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
Invariably , after a few moments of that transforming music , I saw the Valley of
总是 , 后 一个 很少 时刻 的 那 转变 音乐 , 我 锯 这 谷 的
[ðə; ði] [kɪŋz] ,
the Kings ,
这 国王 ,

通常，在那令人心旷神怡的音乐响起片刻之后，我就会看到帝王谷。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tempəlz] , [taɪ'tænɪk]['feɪsɪz][ʌv; əv] [stoʊn] , [greɪt] ['efɪdʒɪz] [kɔɪft] [wɪð; wɪθ][zoʊ'daɪək(ə)]
the deserted temples , titanic faces of stone , great effigies coifed with zodiacal
这 荒凉的 寺庙 , 泰坦尼克号 面孔 的 石头 , 伟大的 人偶 梳理过的 和 黄道十二宫
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ,

荒芜的庙宇，巨大的石像，饰有十二星座图案的巨型雕像，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðə; ði] [twɪn] [kə'lɑːsaɪ] .
but above all — the twin Colossi .
但 多于 全部 — 这 双 巨像 .

但最重要的是——双子巨像。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['lætər] ['diːteɪl] .
I mentioned this latter detail .
我 提及 这 后者 细节 .

我提到了后一个细节。

- ['kʲɔriəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [tu:] — ['kʲɔriəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] , -
' **Curious you should feel that too — curious you should say it , I mean , ' Moleson**
- 好奇的 你 应该 感觉 那 也 — 好奇的 你 应该 说 它 , 我 意思是 , -
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“你居然也有这种感觉，真奇怪——我是说，你居然会这么说，真奇怪，”莫尔森回答道。

[nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
not looking at me , yet with an air as if I had said something he
不是 寻找 在 我 , 然而 和 一个 空气 作为 如果 我 有 说 某物 他
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

他没有看我，但脸上却带着一种仿佛我说了什么他预料到的话的神情。

- [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] ['memnɒn] ['fɪgjəz] [ɪk'spres] ['iːdʒɪpt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɒnjumənts]
' **To me the Memnon figures express Egypt better than all the other monuments**
- 到 我 这 门农 数据 表达 埃及 更好的 比 全部 这 其他 纪念碑
[pʊt] [tə'geðər] .
put together .
放 一起 .

“在我看来，门农石像比所有其他古迹加起来更能代表埃及。”

[laɪk] [ðə; ði] ['dezərt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fi:tʃərləs] .
Like the desert , they are featureless .
喜欢 这 沙漠 , 他们 是 无特征 .

它们像沙漠一样，毫无特色。

[ðeɪ] [sʌm; səm][hɜ:r; hər][ʌp] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [jet] [li:v] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌn'ʌtəd] .
They sum her up , as it were , yet leave the message unuttered .
他们 和 她 向上 , 作为 它 是 , 然而 离开 这 信息 未说出口的 .

他们仿佛在总结她，但却没有说出真正想表达的信息。

[fɔ:r; fər] , [juː; jʊ] [si:] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] .
For , you see , they cannot .
为了 , 你 看 , 他们 不能 .

因为，你看，他们做不到。

- [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θrou̯t] .
' **He laughed a little in his throat** .
- 他 笑了 一个 小的 在 他的 喉 .

他喉咙里发出了一声轻笑。

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [aɪz] [nɔ:r][lɪps][nɔ:r][nəʊz] ; [ðer; ðər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] . -
' **They have neither eyes nor lips nor nose ; their features are gone** . '
- 他们 有 两者都不 眼睛 也不 嘴唇 也不 鼻子 ; 他们的 特征 是 已消失 . -

“他们既没有眼睛，也没有嘴唇，更没有鼻子；他们的五官都消失了。”

- [jet] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['siːkrət] — [tuː; tə] [ðəʊz] [hu:] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
' **Yet they tell the secret — to those who care to listen** ,
- 然而 他们 告诉 这 秘密 — 到 那些 WHO 关心 到 听 ,

然而，他们却将秘密告诉了那些愿意倾听的人。

- [pʊt][ɪn] ['aɪzli] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [vɔɪs] .
' **put in Isley in a scarcely noticeable voice** .
- 放 在 艾斯利 在 一个 几乎 显 嗓音 .

艾斯利用几乎难以察觉的声音说道。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第16/20页

- [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz] .

' **Just because they have no words** .

- 只是 因为 他们 有 不 字 .

仅仅因为他们没有语言。

[ðeɪ] [stiːl] [sɪŋ] [æt; ət] [daːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdə] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [toʊn] .

They still sing at dawn , ' he added in a louder , almost a challenging tone .

他们 仍然 唱歌 在 黎明 , - 他 额外 在 一个 更大声 , 几乎 一个 具有挑战性的 语气 .

“他们依然在黎明时分歌唱,”他用更大声、近乎挑衅的语气补充道。

[aɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [em 'iː] .

It startled me .

- 它 惊慌 我 .

我吓了一跳。

- [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,

Moleson turned round at him , opened his lips to speak , hesitated ,

- 转向 圆形的 在 他 , 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 犹豫了一下 ,

[stɑːpt] .

stopped .

- 停止 .

莫尔森转过身看着他,张开嘴想说话,犹豫了一下,然后停住了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He said nothing for a moment .

- 他 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[aɪ] ['kænɔːt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [pʊt][em 'iː]

I cannot describe what it was in the lightning glance they exchanged that put me

我 不能 描述 什么 它 曾是 在 这 闪电 瞥一眼 他们 交换 那 放 我

[ɑːn][ðə; ði] [-]

on the [289]

在 这 [-]

我无法描述他们之间那闪电般的眼神交流中究竟是什么让我[289]

[ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] .

alert for something other than was obvious .

- 警报 为了 某物 其他 比 曾是 明显的 .

保持警惕,注意那些不为人知的事物。

[maɪ] [nəːvs] ['kwɪvəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['koʊldə] [er] [stoʊl] [ɪn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

My nerves quivered suddenly , and a breath of colder air stole in among us .

我的 神经 颤抖 突然 , 和 一个 气息 的 更冷 空气 偷窃 在 之中 我们 .

我的神经突然颤抖了一下,一股冷空气悄然袭来。

- [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] .

Moleson swung round to me again .

- 摇摆 圆形的 到 我 再次 .

莫尔森又转过身来看着我。

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

' **I almost think , ' he said , laughing when I complimented him upon the music** ,

- 我 几乎 思考 , - 他 说 , 笑 什么时候 我 赞扬 他 之上 这 音乐 ,

“我几乎觉得,”当我称赞他的音乐时,他笑着说。

- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]['ɑːtɒn] - [raː] [ɪn][æən; ən] ['ɜːrliər] [ɪg'zɪstəns] ,
' **that I must have been a priest of Aton - Ra in an earlier existence** ,
- 那 我 必须 有 到过 一个 牧师 的 阿顿 - 拉 在 一个 早些时候 存在 ,
“我前世一定是阿顿-拉的祭司。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋɡər] - [tɪps][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] .
for all this comes to my finger - tips as if it were instinctive knowledge .
为了 全部 这 来 到 我的 手指 - 尖端 作为 如果 它 是 本能 知识 .
这一切对我来说都信手拈来，仿佛是与生俱来的知识。

[pləu'tainəs] , [rɪ'membər] , [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət][æɪlɪg'zændriə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ'diːə]
Plotinus , remember , lived a few miles away at Alexandria with his great idea
普罗提诺 , 记住 , 居住地 一个 很少 英里 离开 在 亚历山大 和 他的 伟大的 主意
[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [rekə'lek(ə)n] ,
that knowledge is recollection ,
那 知识 是 回忆 ,
别忘了，普罗提诺就住在几英里外的亚历山大港，他提出了“知识就是回忆”这一伟大的观点。

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
' **he said , with a kind of cynical amusement** .
- 他 说 , 和 一个 种类 的 愤世嫉俗 娱乐 .
“他带着一种愤世嫉俗的玩味说道。”

- [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
' **In those days , at any rate , he added more significantly** ,
- 在 那些 天 , 在 任何 速度 , - 他 额外 更多的 显著地 ,
“至少在当时是这样，”他意味深长地补充道。

- ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd][serə'məʊniːəlz] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [greɪt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ]
' **worship was real and ceremonials actually expressed great ideas and teaching**
- 崇拜 曾是 真实的 和 仪式 实际上 表达 伟大的 想法 和 教学
.
:
.
“崇拜是真实的，仪式也确实表达了伟大的思想和教义。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm] .
There was power in them .
那里 曾是 力量 在 他们 .
它们蕴藏着力量。

- [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spʊk] [ɪn] [ðæt] [kɑːntrə'dɪktəri] ['ʌtərəns] .
' **Two of the Molesons spoke in that contradictory utterance** .
- 二 的 这 - 辐 在 那 矛盾的 发声 .
“莫尔森兄弟中的两人发表了这种自相矛盾的言论。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['aɪzli] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [wer] [hiː; hi][sæt] ,
I saw that Isley was fidgeting where he sat ,
我 锯 那 艾斯利 曾是 坐立不安 在哪里 他 卫星 ,
我看到伊斯利坐在那里坐立不安。

[bɪ'treɪŋ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ʌn'ɪːzɪnɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
betraying by certain gestures that uneasiness was in him .
背叛 经过 肯定 手势 那 不安 曾是 在 他 .
他的某些举止透露出他内心的不安。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [said] ;
He hid his face a moment in his hands ; he sighed ;
他 隐藏 他的 脸 一个 片刻 在 他的 双手 ; 他 叹了口气 ;
他用双手捂住脸，叹了口气；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] — [æz; əz] [ðʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] .
he made a movement — as though to prevent something coming .
他 制成 一个 移动 — 作为 尽管 到 防止 某物 未来 .

他动了一下——好像要阻止什么东西到来。

[bʌt; bət] - [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
But Moleson resisted his attempt to change the conversation ,
但 - 抵抗 他的 试图 到 改变 这 对话 ,

但莫尔森拒绝了他试图改变话题的尝试。

[ðʊ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
though the key shifted a little of its own accord .
尽管 这 钥匙 转移 一个 小的 的 它是自己的 符合 .

虽然琴键自行微微移动了一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ə'keɪzənz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [bəuθ] [men] ['skɜːrtɪd]
There were numerous occasions like this when I was aware that both men skirted
那里 是 很多的 场合 喜欢 这 什么时候 我 曾是 意识到的 那 两个都 男人 裙摆

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
something that had happened ,
某物 那 有 发生 ,

像这样的情况有很多次，我都意识到这两个男人都在回避已经发生的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [wɪft] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['aɪzli] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
something that Moleson wished to resume , but that Isley seemed anxious to
某物 那 - 希望 到 恢复 , 但 那 艾斯利 似乎 焦虑的 到

[poʊ'spoʊn] .
postpone .
推迟 .

莫尔森希望恢复此事，但伊斯利似乎急于推迟此事。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stʌdiɪŋ] - [pɜːrsə'næləti] , [jet] ['nevər] ['getɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt]
I found myself studying Moleson's personality , yet never getting beyond a certain point
我 成立 我 学习 - 性格 , 然而 绝不 获得 超过 一个 肯定 观点

.
:
.

我发现自己一直在研究莫尔森的性格，但却始终无法突破某个瓶颈。

[ʃruːd] , ['sʌt(ə)] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Shrewd , subtle , with an acute rather than a large intelligence , he was
精明 , 微妙的 , 和 一个 急性 相当 比 一个 大的 智力 , 他 曾是

['sɪnɪk(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnsɪn'sɪr] ,
cynical as well as insincere ,
愤世嫉俗 作为 出色地 作为 虚伪的 ,

他精明老练，心思缜密，智力敏锐而非渊博，既愤世嫉俗又虚伪做作。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tuː] ['ʌðər] [kən'klʊzənz] [æz; əz]
and yet I cannot describe by what means I arrived at two other conclusions as
和 然而 我 不能 描述 经过 什么 方法 我 到达的 在 二 其他 结论 作为

[wel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :
well about him :
出色地 关于 他 :

然而，我无法描述我是如何得出关于他的另外两个结论的：

[fɜːrst] , [ðæt] [ðɪs] [ɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] ,
first , that this insincerity and want of heart had not been so always ; and ,
第一的 , 那 这 虚伪 和 想 的 心 有 不是 到过 所以 总是 ; 和 ,

['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

首先，这种虚伪和冷漠并非一直如此；其次，

[ðæt][hiː; hi] [sɔːt] ['soʊ(ə)l][dɑːvɜːrʒ(ə)n][wɪð; wiθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ən] - ['ɔːrd(ə)neri]ˈpɜːrpəs] .
that he sought social diversion with deliberate and un - ordinary purpose .
那 他 寻求 社会的 导流 和 商榷 和 联合国 - 普通的 目的 .
他刻意寻求社交消遣，其目的非同寻常。

[aɪ][kɒd; kəd] [wel] [-]
I could well [290]
我 可以 出色地 [-]
我很有可能[290]

[bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ˈiːdʒəpts, ˈiːdʒɪpts][mɑːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
believe that the first was Egypt's mark upon him ,
相信 那 这 第一的 曾是 埃及的 标记 之上 他 ;
相信第一个是埃及在他身上留下的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði]ˈsekənd][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd][self] - [prəˈtekʃn] .
and the second an effort at resistance and self - protection .
和 这 第二 一个 努力 在 反抗 和 自己 - 保护 .
第二点是抵抗和自我保护的尝试。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈgeɪəti] ,
' If it wasn't for the gaiety ,
- 如果 它 不是 为了 这 欢乐 ,
“如果不是因为欢乐的气氛，

- [hiː; hi] [rɪˈmaːkt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪpənt] [wei] [ðæt] [ˈθɪnli] [hɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
' he remarked once in a flippant way that thinly hid significance ,
- 他 评论 一次 在 一个 轻浮的 方式 那 薄薄的 隐藏 意义 ,
他曾用一种轻佻的语气说过这样一番话，但话里却暗藏深意。

- [ə; eɪ][mæn][aʊt] [hɪr] [wʊd] [ɡoʊ] ˈʌndər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
' a man out here would go under in a year .
- 一个 男人 出去 这里 会 去 在下面 在 一个 年 .
“在这里，一个人一年之内就会破产。”

['soʊ(ə)l][laɪf] [ɡets] [ˈræðər] [ˈrekləs] — [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] — [ˈpiːp(ə)l][duː] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [driːm]
Social life gets rather reckless — exaggerated — people do things they would never dream
社会的 生活 获得 相当 鲁莽 — 夸张的 — 人们 做 事物 他们 会 绝不 梦
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
of doing at home .
的 正在做 在 家 .
社交生活变得相当放纵——甚至有些夸张——人们会做一些他们在家里想都不敢想的事情。

[pərˈhæps] [juːv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][em ˈiː] ;
Perhaps you've noticed it , ' he added , looking suddenly at me ;
也许 你已经 注意到 它 , - 他 额外 , 寻找 突然 在 我 ;
“或许你已经注意到了，”他突然看着我补充道；

- [ˈkaɪərou][ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ðeɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðooʊ] [ˈdrɪvn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
' Cairo and the rest — they plunge at it as though driven — a sort of
- 开罗 和 这 休息 — 他们 暴跌 在 它 作为 尽管 驱动 — 一个 种类 的
[ɪksˈses] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛr] .
excess about it somewhere .
过量的 关于 它 某处 .
“开罗和其他地方——他们像被驱使一样猛扑过去——某种程度上来说，那里面有点过头了。”

- [aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [əˈɡriːmənt] .
' I nodded agreement .
- 我 点头 协议 .
我点头表示同意。

[ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [sed] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ['ræðər] .

The way he said it was unpleasant rather .
这 方式 他 说 它 曾是 令人不快的 相当 .

他说话的方式令人不快。

- [its] [æn; ən] ['æntidoot] , - [hi;; hi] [sed] , [ə; ei] [sʌb] - ['æsɪd] ['fleɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

' It's an antidote , ' he said , a sub - acid flavour in his tone .
- 它是 一个 解毒剂 , - 他 说 , 一个 子 - 酸 味道 在 他的 语气 .

“这是解药,”他说, 语气中带着一丝酸楚。

- [aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [louð] [sə'saɪəti] [maɪ'self] .

' I used to loathe society myself .
- 我 用过的 到 厌恶 社会 我 .

我以前也十分厌恶社会。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd] ['geɪəti] — [ə; ei]['sɜ:rt(ə)n][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] — [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

But now I find gaiety — a certain irresponsible excitement — of importance .
但 现在 我 寻找 欢乐 — 一个 肯定 不负责任 激动 — 的 重要性 .

但现在我发现快乐——某种不负责任的兴奋——很重要。

['i:dʒɪpt] [gets] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] ['æftər][ə; ei] [bɪt] .

Egypt gets on the nerves after a bit .
埃及 获得 在 这 神经 后 一个 少量 .

埃及待久了会让人心烦。

[ðə; ði]['mɔ:rəl]['faɪbər] [feɪlz] .

The moral fibre fails .
这 道德 纤维 失败 .

道德底线崩溃了。

[ðə; ði] [wɪl] [grəʊz] [wi:k] .

The will grows weak .
这 将要 生长 虚弱的 .

意志力逐渐减弱。

- [ænd; ənd][hi;; hi] [glɑ:nst] ['koʊvɜ:rtli][æt; ət] ['aɪzli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; ei][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]

' And he glanced covertly at Isley as with a desire to point his meaning .
- 和 他 瞥了一眼 隐蔽 在 艾斯利 作为 和 一个 欲望 到 观点 他的
['mi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

“他偷偷地瞥了伊斯利一眼, 似乎想表明自己的意思。”

- [its] [ðə; ði] [klæʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌgli] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk][pæst] , [pər'hæps] .

' It's the clash between the ugly present and the majestic past , perhaps .
- 它是 这 冲突 之间 这 丑陋的 展示 和 这 雄伟 过去的 , 也许 .

“或许这是丑陋的现在与辉煌的未来之间的冲突。”

- [hi;; hi] [smaɪld] .

' He smiled .
- 他 微笑 .

他笑了。

['aɪzli] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

Isley shrugged his shoulders , making no reply ;
艾斯利 耸了耸肩 他的 肩膀 , 制作 不 回复 ;

伊斯利耸了耸肩, 没有回答;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ˈstɔ:riz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweintəns] [hu:m]
and the other went on to tell stories of friends and acquaintances whom
和 这 其他 去 在 到 告诉 故事 的 朋友们 和 熟人 谁
[ˈi:dʒɪpt][hæd; həd] [ədˈvɜ:rsli] [əˈfektɪd] :
Egypt had adversely affected :
埃及 有 不利地 做作的 :

另一个人则继续讲述埃及对他们的朋友和熟人造成的负面影响：

[ˈbɑ:rtɪn] , [ðə; ði][ˈɑ:ksfərd][məən] , [sku:l] [ˈti:tʃər] ,
Barton , the Oxford man , school teacher ,
巴顿 , 这 牛津 男人 , 学校 老师 ,
巴顿, 这位牛津人, 中学教师

[hu:] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had insisted in living in a tent until the Government relieved him of his
WHO 有 坚持 在 活的 在 一个 帐篷 直到 这 政府 松了口气 他 的 他的
[dʒɑ:b] .
job :
工作 :

他一直坚持住在帐篷里，直到政府解除了他的工作。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [rəʊnd] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [drɔ:n] [ɪrɪˈzɪstəbli] ,
He took to his tent , roamed the desert , drawn irresistibly ,
他 采取 到 他的 帐篷 , 漫游 这 沙漠 , 绘制 无法抗拒地 ,
他钻进帐篷，在沙漠中游荡，被一种无法抗拒的吸引力所驱使。

[ˈpræktɪk(ə)] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .
practical considerations of the present of no avail .
实际的 考虑因素 的 这 展示 的 不 可用 .
目前的实际情况无济于事。

[ðɪs] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [drɪˈfaɪn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [əˈtrækʃ(ə)n] .
This yearning took him , though he could never define the exact attraction .
这 渴望 采取 他 , 尽管 他 可以 绝不 定义 这 精确的 景点 .
这种渴望占据了他的内心，尽管他始终无法确切地定义这种吸引力。

[ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [drɪˈstɜ:rbd] .
In the end his mental balance was disturbed .
在 这 结尾 他的 精神的 平衡 曾是 不安 .
最终，他的精神平衡被打破了。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli] [ðɪs] [jɪr] ;
' But now he's all right again ; I saw him in London only this year ;
- 但 现在 他是 全部 正确的 再次 ; 我 锯 他 在 伦敦 仅有的 这 年 ;
“但他现在又没事了；我今年才在伦敦见过他；

[hi:; hi] [kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [ɔ:r] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [aɪˈti:] .
he can't say what he felt or why he did it .
他 不能 说 什么 他 毛毡 或者为什么 他 做过 它 .
他无法说出自己的感受，也无法解释自己为什么会这样做。

[ˈoʊnli] — [ˈhi:z] [ˈdɪfrənt] .
Only — he's different .
仅有的 — 他是 不同的 .
只是——他不一样。

- [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈlætɪn] , [tu:] , [hi:; hi] [spʊʊk] , [hu:m] - [-]
' Of John Lattin , too , he spoke , whom agarophobia [291]
- 的 约翰 拉丁语 , 也 , 他 辐 , 谁 - [-]
他还谈到了约翰·拉廷，他患有恐高症[291]

[kɔ:t] [soʊ] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈiːdʒɪpt] ; [ʌv; əv][ˌmæləˈhaɪd] ,
caught so terribly in Upper Egypt ; of Malahide ,
捕捉 所以 可怕 在 上 埃及 ; 的 马拉海德 ;
在埃及上部马拉海德遭遇了可怕的困境；

[əˈpɑ:n] [hu:m] [sʌm; səm] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɪnˈdʒʊst] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)][ˈmeɪniə][ænd; ənd] [əˈtemptz]
upon whom some fascination of the Nile induced suicidal mania and attempts
之上 谁 一些 魅力 的 这 尼罗河 诱导 有自杀倾向 狂热 和 尝试
[æt; ət] [ˈdraʊnɪŋ] ; [ʌv; əv][ˈdʒɪm] - ,
at drowning ; of Jim Moleson ,
在 溺水 ; 的 吉姆 - ,
吉姆·莫尔森，他对尼罗河的某种迷恋引发了自杀倾向和多次溺水未遂的企图。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] ([hu:] [hæd; həd] [kæmpt] [æt; ət] [θiːbz] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈaɪzli]) ,
a cousin (who had camped at Thebes with himself and Isley) ,
一个 表哥 (WHO 有 露营 在 底比斯 和 他自己 和 艾斯利) ,
一位表亲（曾与他和伊斯利一起在底比斯露营），

[hu:m] [ˌmegələˈmeɪniə] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələɹ] [taɪp] [əˈtækt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][ˈsændi] [weɪst] —
whom megalomania of a most singular type attacked suddenly in a sandy waste —
谁 狂妄自大 的 一个 最多 单数 类型 遭到攻击 突然 在 一个 沙 浪费 —
[ɔ:l] [ˈrædɪkli] [kjʊr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˈiːdʒɪpt] ,
all radically cured as soon as they left Egypt ,
全部 根本 治愈 作为 很快 作为 他们 左边 埃及 ,
他们在沙漠荒原上突然患上了极其特殊的妄自尊大症——但一离开埃及，所有患者都彻底痊愈了。

[jet] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [soʊlz] .
yet , one and all , changed and made otherwise in their very souls .
然而 , 一 和 全部 , 已更改 和 制成 否则 在 他们的 非常 灵魂 .
然而，所有人的灵魂都发生了改变，变得截然不同了。

[hiː; hi] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wei] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [mʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][fænˈtæstɪk]
He talked in a loose , disjointed way , and though much he said was fantastic
他 谈话 在 一个 松动的 , 脱节的 方式 , 和 尽管 很多 他 说 曾是 极好的
,
.
,
他说话漫不经心，语无伦次，虽然他说的很多话都很精彩，

[æz; əz] [ɪf] [ment] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ˌɑ:pəˈzi(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪvnɪs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
as if meant to challenge opposition , there was impressiveness about it
作为 如果 意思是 到 挑战 反对 , 那里 曾是 令人印象深刻 关于 它
[ˈsʌmwər] , [duː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
somewhere , due , I think ,
某处 , 到期的 , 我 思考 ,
仿佛意在挑战反对派，这其中确实蕴含着某种令人印象深刻之处，我想，这是因为.....

[tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkju:mjələɪtɪv] [ɪˈmoʊ(ə)n][hiː; hi] [prəˈduːst] .
to a kind of cumulative emotion he produced .
到 一个 种类 的 累计 情感 他 生产 .
这是一种他所引发的累积性情感。

- [ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [duː][nɑ:t] [ɪmˈpres] [ˈmɪrli] [baɪ][ðer; ðər] [bʌlk] , [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər][ˌmædʒestɪk]
' The monuments do not impress merely by their bulk , but by their majestic
- 这 纪念碑 做 不是 令人印象深刻 仅仅 经过 他们的 大部分 , 但 经过 他们的 雄伟
[ˈsɪmətri] ,
symmetry ,
对称 ,
这些纪念碑令人印象深刻的不仅仅是它们的体量，更是它们雄伟的对称之美。

- [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] .
' **I remember him saying** .
- 我 记住 他 说 .

我记得他说过。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm] [ə'loʊn] — [ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
' **Look at the choice of form alone — the Pyramids , for instance** .
- 看 在 这 选择 的 形式 独自的 — 这 金字塔 , 为了 实例 .

单就形式的选择而言——例如金字塔。

[noʊ] ['ʌðər] [ˈeɪp] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] : [doʊm] , [ˈskwɛr] , [ˈspɑɪəz] , [ˌɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪdiəsli]
No other shape was possible : dome , square , spires , all would have been hideously
不 其他 形状 曾是 可能的 : 穹顶 , 正方形 , 尖塔 , 全部 会 有 到过 极其可怕
[ɪnˈædɪkwət] .
inadequate .
不足 .

其他形状都不可能：圆顶、方形、尖顶，所有这些都会显得非常不合适。

[ðə; ði] [wedʒ] - [ˈeɪpt] [mæs] , [ɪ'mens] [faʊnˈdeɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈeɪpeks][wɜ:r; wər][ðə; ði]
The wedge - shaped mass , immense foundations and pointed apex were the
这 楔 - 形状 大量的 , 巨大 基础 和 尖 顶点 是 这
[em ʊ ʔi:] [dʒʌst] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] .
mot juste in outline .
移动 恰好 在 大纲 .

楔形的体量、巨大的地基和尖锐的顶点，轮廓非常完美。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈgreɪtnəs] [ɪn] [ðəmˈselvz] [tʃoʊz] [ðæt] [fɔ:rm] ?
Do you think people without greatness in themselves chose that form ?
做 你 思考 人们 没有 伟大 在 他们自己 选择 那 形式 ?

你认为那些自身没有伟大之处的人会选择那种形式吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈbæləns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [kənˈsi:vɪd] [ðə; ði] [hɑ:rˈmouniəs] [ænd; ənd]
There was no unbalance in the minds that conceived the harmonious and
那里 曾是 不 不平衡 在 这 思想 那 构思 这 和谐 和
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempəlz] .
magnificent structures of the temples .
壮丽 结构 的 这 寺庙 .

构思出这些和谐宏伟的寺庙建筑的人们，他们的思想并没有失衡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsteɪtli] [ˈgrændʒər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][bɔ:rn][ʌv; əv]
There was stately grandeur in their consciousness that could only be born of
那里 曾是 庄严 宏伟 在 他们的 意识 那 可以 仅有的 是 出生 的
[tru:θ] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
truth and knowledge .
真相 和 知识 .

他们的意识中有一种庄严宏伟的气质，这种气质只能源于真理和知识。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋz]
The power in their images is a direct expression of eternal and essential things
这 力量 在 他们的 图片 是 一个 直接的 表达 的 永恒 和 基本的 事物
[ðeɪ] [nu:] .
they knew .
他们 知道 .

他们照片中的力量，直接表达了他们所知的永恒而本质的事物。

- [wi:; wi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
' **We listened in silence** .
- 我们 听着 在 沉默 .

我们静静地听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈhɑːbi] .
He was off upon his hobby .
他 曾是 离开 之上 他的 爱好 .

他去做他的爱好了。

[bʌt; bət][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkerləs][ˈtʊʊn][ænd; ənd][ˈlæfɪŋ][ˈkwɛstʃənz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðɪs][ˈləːkɪŋ]
But behind the careless tone and laughing questions there was this lurking
但 在后面 这 粗心 语气 和 笑 问题 那里 曾是 这 潜伏
[ˈpæʃənətɪnəs][ðæt][meɪd][emˈiː][fiːl][ˌnˈkʌmftəb(ə)] .
passionateness that made me feel uncomfortable .
热情 那 制成 我 感觉 不舒服 .

但在那漫不经心的语气和笑声般的提问背后，却隐藏着一种让我感到不舒服的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈedʒɪŋ][ˌʌp][aɪ][felt]
He was edging up , I felt ,
他 曾是 边缘 向上 , 我 毛毡 ,

我感觉他正在逼近。

[təːrdz][sʌm; səm][ˈklaɪmæks][ðæt][ment][laɪf][ænd; ənd][deθ][tuː; tə][hɪmˈself][ænd; ənd][ˈaɪzli]
towards some climax that meant life and death to himself and Isley .
向 一些 高潮 那 意思是 生活 和 死亡 到 他自己 和 艾斯利 .
最终，事情发展到了对他和艾斯利来说生死攸关的地步。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈfæðəm][aɪˈtiː]
I could not fathom it .
我 可以 不是 捉摸 它 .

我无法理解。

[maɪ][-]
My [292]
我的 [-]

我的[292]

[ˈsɪmpəθi][let][emˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [jet][nɑːt][ˈɪnʌf][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][kəmˈpliːtli]
sympathy let me in a little , yet not enough to understand completely .
同情 让 我 在 一个 小的 , 然而 不是 足够的 到 理解 完全地 .

同情让我略有体会，但还不足以让我完全理解。

[ˈaɪzli][aɪ][sɔː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˌʌnˈiːzi][ðʊʊ][fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nz][ðæt][ˈiːkwəli][ɪˈveɪdɪd][emˈiː]
Isley , I saw , was also uneasy , though for reasons that equally evaded me .
艾斯利 , 我 锯 , 曾是 还 不安 , 尽管 为了 原因 那 同样地 躲避 我 .

我发现伊斯利也感到不安，尽管我同样不明白他不安的原因。

- [wʌn][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst][brɪˈliːv] , - [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd]
- One can almost believe , ' he continued ,
- 一 能 几乎 相信 , - 他 持续 ,

“人们几乎可以相信，”他继续说道。

- [ðæt][ˈsʌmθɪŋ][stɪl][hæŋz][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ˈætɪməsfɪr][frʌm; frəm][ðʊʊz][ˈoʊldən][ˈtaɪmz]
- that something still hangs about in the atmosphere from those olden times .
- 那 某物 仍然 悬挂 关于 在 这 气氛 从 那些 古老的 时代 .

“仿佛那些古老时代的某些东西仍然萦绕在空气中。”

- [hiː; hi][hæf][kloʊzd][hɪz; ɪz][aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːt][ðə; ði][gliːm][ɪn][ðəm; ðəm]
- He half closed his eyes , but I caught the gleam in them .
- 他 一半 关闭 他的 眼睛 , 但 我 捕捉 这 闪耀 在 他们 .

他半闭着眼睛，但我还是看到了他眼中的光芒。

- [aɪˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði][maɪnd][θruː][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
- It affects the mind through the imagination .
- 它 影响 这 头脑 通过 这 想像力 .

它通过想象力影响人的思维。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ 'ti:] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

With some it changes the point of view .
和 一些 它 变化 这 观点 的 看法 .

有些人会因此改变看法。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][soʊl] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈfɔːrmər] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It takes the soul back with it to former , quite different , conditions ,
它 需要 这 灵魂 后退 和 它 到 以前的 , 相当 不同的 , 状况 ,

它将灵魂带回了过去截然不同的环境。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsənəs] .

that must have been almost another kind of consciousness .
那 必须 有 到过 几乎 其他 种类 的 意识 .

那几乎是另一种意识状态了。

- [hi:; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][juː 'es] .

He paused an instant and looked up at us .
- 他 暂停 一个 立即的 和 看起来 向上 在 我们 .

他停顿了一下，抬头看着我们。

- [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , - [hi:; hi] [ri'zjuːmd] , [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]

The intensity of belief in those days , he resumed , since neither of us
- 这 强度 的 信仰 在 那些 天 , - 他 恢复 , 自从 两者都不 的 我们

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,

accepted the challenge ,
公认 这 挑战 ,

“那时候人们的信仰真是太坚定了,”他继续说道，因为我们俩都没接受挑战。

- [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'noʊn] ['eniwɜr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tu:; tə] - [deɪ] .

was amazing — something quite unknown anywhere in the world to day .
- 曾是 惊人的 — 某物 相当 未知 任何地方 在 这 世界 到 - 天 .

“太神奇了——这在当今世界任何地方都是闻所未闻的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] , [soʊ] ['pɑːzətɪv] ; [noʊ] [mɪr] ['spekjələtɪv] ['θɪərɪz] , [aɪ] [miːn] ;

It was so sure , so positive ; no mere speculative theories , I mean ;
它 曾是 所以 当然 , 所以 积极的 ; 不 仅仅 推测性的 理论 , 我 意思是 ;

它如此肯定，如此乐观；我的意思是，没有丝毫的推测性理论；

— [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [ɪɡ'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][staːrɪz] ,

as though something in the climate , the exact position beneath the stars ,
— 作为 尽管 某物 在 这 气候 , 这 精确的 位置 下面 这 明星 ,

仿佛气候中的某些因素，或者星空下的确切位置，

[ðə; ði] “ ['ætɪtʉːd] ” [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] —

the “ attitude ” of this particular stretch of earth in relation to the sun —
这 “ 态度 ” 的 这 特别的 拉紧 的 地球 在 关系 到 这 太阳 —

[θɪnd] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn] [hjuː'mænəti] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

thinned the veil between humanity — and other things .
变薄 这 面纱 之间 人类 — 和 其他 事物 .

地球上这一特定区域与太阳的关系——拉薄了人类与其他事物之间的面纱。

[ðer; ðər] ['haɪərɑːrkɪz] [ʌv; əv][ɡɒdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [ˈaɪdəlz] ; ['ænɪmlz] , [bɜːrdz] ,

Their hierarchies of gods , you know , were not mere idols ; animals , birds ,
他们的 层级结构 的 神 , 你 知道 , 是 不是 仅仅 偶像 ; 动物 , 鸟类 ,

['mɒnstəz] , [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] ,

monsters , and what - not ,
怪物 , 和 什么 - 不是 ,

你知道，他们神祇的等级制度并非仅仅是偶像崇拜；动物、鸟类、怪物等等，都包含在内。

[ɔːl] ['tɪpəˌfaɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˈfɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['paʊəz] [ðæt] ['ɪnfluənst] [ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] .

all typified spiritual forces and powers that influenced their daily life .
全部 典型的 精神 力量 和 权力 那 影响 他们的 日常的 生活 .

所有这些都是影响他们日常生活的典型精神力量和能量。

[ðə; ði] [hɪnts] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] .

The hints he offered seemed more than hints .
这 提示 他 提供 似乎 更多的 比 提示 .

他给出的暗示似乎不仅仅是暗示。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

There was a strange conviction in his heart .
那里 曾是 一个 奇怪的 定罪 在 他的 心 .

他心中有一种莫名的信念。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [nuː] ,

I think he was skirting a bigger thing that he and his companion knew ,
我 思考 他 曾是 裙边 一个 大 事物 那 他 和 他的 伴侣 知道 ,

我认为他是在回避一个他和他的同伴都知道的更大的问题。

[jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [haʊ] [fɑːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [əˈtæk] —

yet that his real object was to see in how far I was open to attack —
然而 那 他的 真实的 目的 曾是 到 看 在 如何 远的 我 曾是 打开 到 攻击 —

[haʊ] [fɑːr] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

how far my sympathy might be with them .
如何 远的 我的 同情 可能 是 和 他们 .

然而，他真正的目的是想看看我有多容易受到攻击——我对他们有多同情。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [ʃerɪd] [ðɪs] [bɪɡə(r)] [θɪŋ] .

I became aware that he and George Isley shared this bigger thing .
我 成为 意识到的 那 他 和 乔治 艾斯利 共享 这 大 事物 .

我意识到他和乔治·伊斯利有着共同的梦想。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [beɪst] , [aɪ] [felt] , [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪkˈsperɪmənt] [hæd; həd]

It was based , I felt , on some certain knowledge that experiment had
它 曾是 基于 , 我 毛毡 , 在 一些 肯定 知识 那 实验 有

[brɔːt] [ðem; ðəm] .

brought them .
带来 他们 .

我觉得，这是基于实验带给他们的某些确切的知识。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] - ,

' Think of the grand teaching of Aknahton ,
- 思考 的 这 盛大 教学 的 - ,

“想想阿克纳顿的伟大教诲，

[ðæt] [jʌŋ] [ˈferɒʊ] [huː] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [lænd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɪts]

that young Pharaoh who regenerated the entire land and brought it to its
那 年轻的 法老 WHO 再生 这 全部的 土地 和 带来 它 到 它是

[ɪˈmens] [praːˈsperəti] .

immense prosperity .
巨大 繁荣 .

那位年轻的法老使整个国家重获新生，并使其走向了巨大的繁荣。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)] [sʌn] .

He taught the worship of the sun , but not of the visible sun .
他 教授 这 崇拜 的 这 太阳 , 但 不是 的 这 可见的 太阳 .

他教导人们崇拜太阳，但崇拜的不是肉眼可见的太阳。

[ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [hæd; həd] [ˈniːðər] [fɔːrm] [nɔːr] [ʃeɪp] .

The deity had neither form nor shape .
这 神 有 两者都不 形式 也不 形状 .

这位神祇既无形也无形。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪsk] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] ,

The great disk of glory was but the manifestation ,
这 伟大的 磁盘 的 荣耀 曾是 但 这 表现 ,

那巨大的荣耀圆盘只不过是它的显现而已。

[i:tʃ] [br'nefɪs(ə)nt] [reɪ] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['blesɪd; blest][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
each beneficent ray ending in a hand that blessed the world .
每个 仁慈的 射线 结束 在 一个 手 那 蒙福 这 世界 .
每道仁慈的光芒都汇聚成一只祝福世界的手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔ:d][ʌv; əv] [ˌevər'læstrɪŋ] ['enərdʒi] , [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
It was a god of everlasting energy , love and power ,
它 曾是 一个 上帝 的 永恒 活力 , 爱 和 力量 ,
他是一位拥有永恒能量、爱 and 力量的神。

[jet] [men] [kʊd; kəd] [noʊ] [aɪ 'ti:][æ; ət][fɜ:rst][hænd][ɪn][ðer; ðər] ['deɪlɪ] [laɪvz; lɪvz] ,
yet men could know it at first hand in their daily lives ,
然而 男人 可以 知道 它 在 第一的 手 在 他们的 日常的 生活 ,
然而, 男性在日常生活中却能亲身体验到这一点。

['wɜ:ʃəpɪŋ] [aɪ 'ti:][æ; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dɪ'vouʃ(ə)n] .
worshipping it at dawn and sunset with passionate devotion .
崇拜 它 在 黎明 和 日落 和 热情的 虔诚 .
在黎明和黄昏时分, 怀着无比虔诚的心去膜拜它。

[noʊ] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] ['aɪdɪ] [ˌmæskə'reɪdɪd] [ɪn] [ðæt] !
No anthropomorphic idol masqueraded in that !
不 拟人化的 偶像 伪装 在 那 !
那里面没有伪装成偶像的人形化形象!

- [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gləʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æ; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
' An extraordinary glow was about him as he said it .
- 一个 非凡的 辉光 曾是 关于 他 作为 他 说 它 .
“他说这话的时候, 周身散发着一一种非凡的光芒。”

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɪftɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [pər'septəbli] .
The same minute he lowered his voice , shifting the key perceptibly .
这 相同的 分钟 他 降低 他的 嗓音 , 转变 这 钥匙 明显地 .
就在同一时刻, 他压低了声音, 语调明显发生了变化。

[hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət][em 'i:] [θru:] [hæf] - [kloʊzɪd] ['aɪ,lɪdʒ] .
He kept looking up at me through half - closed eyelids .
他 保留 寻找 向上 在 我 通过 一半 - 关闭 眼睑 .
他半闭着眼睛, 不停地抬头看着我。

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wʌndərfəli] [nu:] , - [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] ['wɪspəd] , - [wʌz; wəz] [ðæt] ,
' And another thing they wonderfully knew , ' he almost whispered , ' was that ,
- 和 其他 事物 他们 太棒了 知道 , - 他 几乎 低声说道 , - 曾是 那 ,
“还有一件他们非常清楚的事情,”他几乎是低声说道, “那就是,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdeɪəti; ˈdi:əti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][i:kwi'nɑ:kʃl; ˌekwi'nɑ:kʃl] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
with the precession of their deity across the equinoctial changes ,
和 这 进动 的 他们的 神 穿过 这 春分 变化 ,
随着神祇在春分和秋分时节的岁差变化,

[ðer; ðər] [keɪm] [nu:] ['paʊəz] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][men] .
there came new powers down into the world of men .
那里 来了 新的 权力 向下 进入 这 世界 的 男人 .
新的力量降临到人类世界。

[i:tʃ] ['saɪk(ə)l] — [i:tʃ] [zoʊ'daɪək(ə)l] [saɪn] — [brɔ:t] [ɪts] ['speɪ(ə)l] ['paʊəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['tɪpə,faɪd]
Each cycle — each zodiacal sign — brought its special powers which they quickly typified
每个 循环 — 每个 黄道十二宫 符号 — 带来 它是 特别的 权力 哪个 他们 迅速地 典型的
[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ˌefɪdʒɪz] [wi:; wi][ˈleɪb(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dʌl] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] .
in the monstrous effigies we label to - day in our dull museums .
在 这 滔天 人偶 我们 标签 到 - 天 在 我们的 乏味的 博物馆 .
每个周期——每个星座——都带来了它的特殊力量, 这些力量很快就体现在我们今天在乏味的博物馆里看到的那些怪诞的雕像中。

[i:tʃ] [saɪn] [tʊk] [sʌm; səm] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] .
Each sign took some two thousand years to traverse .

每个 符号 采取 一些 二 千 年 到 横穿 .

每个标志的形成都耗时约两千年。

[i:tʃ] [-]
Each [294]
每个 [-]

每个[294]

[saɪn] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['hju:mən] ['kɑ:nʃəsənəs] .
sign , moreover , involved a change in human consciousness .

符号 , 而且 , 涉及 一个 改变 在 人类 意识 .

此外，这一标志还涉及人类意识的改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .
There was this relation between the heavens and the human heart .

那里 曾是 这 关系 之间 这 天 和 这 人类 心 .

天界与人心之间存在着这种联系。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] .
All that they knew .

全部 那 他们 知道 .

他们所知道的一切。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [tɔ:rəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊl] [ðeɪ]
While the sun crawled through the sign of Taurus , it was the Bull they
尽管 这 太阳 爬行 通过 这 符号 的 金牛座 , 它 曾是 这 公牛 他们
['wə:ʃɪp] ;
worshipped ;
崇拜 ;

当太阳缓缓穿过金牛座时，人们崇拜的是金牛；

[wɪð; wɪθ] ['eri:z] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ræm] [ðæt] [kɔɪft] [ðer; ðər] ['grænɪt] ['sɪmblz] .
with Aries , it was the ram that coifed their granite symbols .

和 白羊座 , 它 曾是 这 内存 那 梳理过的 他们的 花岗岩 符号 .

对于白羊座来说，公羊是他们花岗岩标志的象征。

[ðen] [keɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['paɪsɪz] [ðə; ði] [greɪt] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ,
Then came , as you remember , with Pisces the great New Arrival ,

然后 来了 , 作为 你 记住 , 和 双鱼座 这 伟大的 新的 到达 ,

然后，正如你所记得的，伟大的新成员——双鱼座——就来了。

[wen] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [sæŋk][frʌm; frəm][ðer; ðər][grænd] ['zi:nɪθ] ,
when already they sank from their grand zenith ,

什么时候 已经 他们 沉没 从 他们的 盛大 天顶 ,

当他们已经从辉煌的巅峰时期跌落谷底时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] ['paʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the Fish was taken as the emblem of the changing powers which the
和 这 鱼 曾是 已采取 作为 这 徽 的 这 变化 权力 哪个 这
[kraɪst] [ɪm'bə:did] .
Christ embodied .

基督 具身化的 .

鱼被视为基督所体现的不断变化的力量的象征。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] [soʊl] , [ðeɪ] [held] , ['ekəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv]
For the human soul , they held , echoed the changes in the immense journey of
为了 这 人类 灵魂 , 他们 握住 , 回声 这 变化 在 这 巨大 旅行 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['deɪəti; 'di:əti] ,
the original deity ,

这 原来的 神 ,

他们认为，人类灵魂反映了原始神灵漫长旅程中的变化。

[hu:] [ɪz][ɪts] [sɔ:rs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['zoʊdiæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] “ [æz; əz] [ə'blʌv] ,
who is its source , across the Zodiac , and the truth of “ As above ,
WHO 是它是 来源 , 穿过 这 星座 , 和 这 真相 的 “ 作为 多于 ,
谁是它的源头, 遍及黄道十二宫, 以及“如上所述”的真相

[soʊ] [bɪ'loʊ] ” [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]ɔ:l] ['mænɪfestɪd] [laɪf] .
so Below ” remains the key to all manifested life .
所以 以下 ” 遗迹 这 钥匙 到 全部 表现出来 生活 :
所以“下方”仍然是所有显化生命的关键。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə'kwerɪəs] , [nu:] ['paʊəz] [ɑ:r; ər] [kloʊz] [ə'pa:n][ðə; ði]
And to - day the sun , just entering Aquarius , new powers are close upon the
和 到 - 天 这 太阳 , 只是 进入 水瓶座 , 新的 权力 是 关闭 之上 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 :
今天, 太阳刚刚进入水瓶座, 新的力量即将降临世界。

[ðə; ði][oʊld] — [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [ə'gen] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] ,
The old — that which has been for two thousand years — again is crumbling ,
这 老的 — 那 哪个 有 到过 为了 二 千 年 — 再次 是 摇摇欲坠 ,
['pæsɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
passing , dying .
通过 , 垂死 :
两千年来一直存在的旧事物, 如今又开始崩塌、消逝、消亡。

[nu:] ['paʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:nʃəsənəs] [ɑ:r; ər] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] .
New powers and a new consciousness are knocking at our doors .
新的 权力 和 一个 新的 意识 是 敲门 在 我们的 门 :
新的力量和新的意识正在叩响我们的大门。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
It is a time of change .
它 是 一个 时间 的 改变 :
这是一个变革的时代。

[,aɪ 'ti:][ɪz]ɔ:lsoʊ] - — [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] — - [ðə; ði]
It is also ' — he leaned forward so that his eyes came close before me — ' the
它 是 还 - — 他 倾斜 向前 所以 那 他的 眼睛 来了 关闭 前 我 — - 这
[taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
time to make the change .
时间 到 制作 这 改变 :
“这也是——”他向前倾身, 目光凑近我——“做出改变的时候了。

[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [tʃu:z] [ɪts] [oʊn] [kən'dɪj(ə)nz] .
The soul can choose its own conditions .
这 灵魂 能 选择 它是自己的 状况 :
灵魂可以选择自己的生存状态。

[,aɪ 'ti:][kæn; kən] — —
It can — —
它 能 — —
它可以——

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] ['smʌðəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
' A sudden crash smothered the rest of the sentence .
- 一个 突然 碰撞 窒息 这 休息 的 这 句子 :
一声突如其来的巨响打断了剩下的句子。

[ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [flɔːr] [wer] [ðə; ði][ˈkɑːrpi] [left]
A chair had fallen with a clatter upon the wooden floor where the carpet left
一个 椅子 有 倒下 和 一个 哒 之上 这 木制的 地面 在哪里 这 地毯 左边
[aɪˈtiː] [ber] .
it bare .
它 裸 .

椅子哐当一声掉在了木地板上，地毯被扯掉了，木地板光秃秃的。

[ˈweðər] [ˈaɪzli] [ɪn] [ˈraɪzɪŋ] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈgenst] [aɪˈtiː] , [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli]
Whether Isley in rising had stumbled against it , or whether he had purposely
无论 艾斯利 在 上升 有 踉跄 反对 它 , 或者 无论 他 有 故意
[nɑːkt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] ,
knocked it over ,
敲门 它 超过 ,
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

我无法回答。

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][æz; əz] [əˈbrʌptli] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
I only knew that he had abruptly risen and as abruptly sat down again .
我 仅有的 知道 那 他 有 突然 升起 和 作为 突然 卫星 向下 再次 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

我只知道他突然站了起来，然后又突然坐了下来。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˌpriːəˈreɪndʒd] .
A curious feeling came to me that the sign was somehow prearranged .
一个 好奇的 感觉 来了 到 我 那 这 符号 曾是 不知何故 预先安排 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

我突然觉得，这个标志似乎是事先安排好的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
It was so sudden .
它 曾是 所以 突然 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

太突然了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [aɪ] [θɔːt] .
His voice , too , was forced , I thought .
他的 嗓音 , 也 , 曾是 强制 , 我 想法 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

我觉得他的声音也很勉强。

- [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [ɔːl] [ðæt] , - , - [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːt]
' Yes , but we can do without all that , Moleson , ' he interrupted with acute
- 是的 , 但 我们 能 做 没有 全部 那 , - , - 他 中断 和 急性
[əˈbrʌptnəs] . [-]
abruptness . [295]
突兀 . [-]

“是的，但是我们可以不用那些东西，莫尔森，”他突然打断道。[295]

- [səˈpəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːn] [ɪnˈsted] .
' Suppose we have a tune instead .
- 认为 我们 有 一个 调 反而 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

假设我们有一首曲子。

- [viːɑːrˈɑːɪ]
' VIII
- 八
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

第八

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,
It was after dinner in his private room ,
它 曾是 后 晚餐 在 他的 私人的 房间 ,
[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
I could not say .
我 可以 不是 说 .

那是在他私人房间里，晚饭后。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [ˈɪnˈtɪl] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] .
and he had sat very silent in his corner until this sudden outburst .
和 他 有 卫星 非常 沉默的 在 他的 角落 直到 这 突然 爆发 .

他一直默默地坐在角落里，直到突然爆发。

- [gɑːt][ʌp] [ˈkwaɪətli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] .
Moleson got up quietly without a word and moved over to the piano .
- 得到 向上 悄悄 没有 一个 单词 和 已搬 超过 到 这 钢琴 .

莫尔森一言不发地起身，走到钢琴旁。

[aɪ] [sɔː] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈmɪrli] ? — [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [slaɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
I saw — or was it imagination merely ? — a new expression slide upon his
我 锯 — 或者 曾是 它 想像力 仅仅 ? — 一个 新的 表达 滑动 之上 他的
[ˈwɪðərd] [ˈfeɪs] .
withered face .
干枯 脸 .

我看到——或者那只是我的错觉？——他枯槁的脸上浮现出一种新的表情。

[hiː; hi] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [ˈsʌmwɛr] .
He meant mischief somewhere .
他 意思是 恶作剧 某处 .

他指的是某个地方的恶作剧。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪnstənt] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪk]
From that instant — from the moment he rose and walked over the thick
从 那 立即的 — 从 这 片刻 他 玫瑰 和 步行 超过 这 厚的
[ˈkɑːrpiːt] — [hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
carpet — he fascinated me .
地毯 — 他 着迷 我 .

从那一刻起——从他起身走过厚厚的地毯的那一刻起——他就深深地吸引了我。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hɪz; ɪz] [tɔːk][ænd; ənd] [ˈstɔːrɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [rɪˈmeɪnd] .
The atmosphere his talk and stories had brought remained .
这 气氛 他的 讲话 和 故事 有 带来 剩余 .

他的谈话和故事所营造的氛围依然存在。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈfɪŋgərz] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] ,
His lean fingers ran over the keys ,
他的 倾斜 手指 跑 超过 这 钥匙 ,

他修长的手指在琴键上滑过，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [pleɪd] [ˈfrægmənts] [frʌm; frəm][ˈpɔːpjələr][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈkɑːmədiːz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and at first he played fragments from popular musical comedies that were
和 在 第一的 他 玩 片段 从 受欢迎的 音乐 喜剧 那 是
[ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] ,
pleasant enough ,
令人愉快的 足够的 ,

起初他演奏的是一些流行音乐喜剧的片段，这些片段还算悦耳。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] .
but made no demand upon the attention .
但 制成 不 要求 之上 这 注意力 .

但他并没有要求引起注意。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪsnɪŋ] .
I heard them without listening .
我 听到 他们 没有 聆听 .

我没听就听到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
I was thinking of another thing — his walk .
我 曾是 思维 的 其他 事物 — 他的 走 .

我当时在想另一件事——他的走路姿势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðʊʊz] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ɪn][aɪˈtiː] .
For the way he moved across those few feet of carpet had power in it .
为了 这 方式 他 已搬 穿过 那些 很少 脚 的 地毯 有 力量 在 它 .
他走过那几英尺地毯的方式，充满了力量。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] ; [hiː; hi] [siːmd] [əˈnʌðər] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
He looked different ; he seemed another man ; he was changed .
他 看起来 不同的 ; 他 似乎 其他 男人 ; 他 曾是 已更改 .
他看起来不一样了；他好像变成了另一个人；他变了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] — [æz; əz][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [naʊ] [sɔː] [ˈaɪzli] [tuː] — [bɪɡə(r)] .
I saw him curiously — as I sometimes now saw Isley too — bigger .
我 锯 他 奇怪的是 — 作为 我 有时 现在 锯 艾斯利 也 — 大 .
我奇怪地发现他——就像我现在有时也发现艾斯利一样——变大了。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] ,
In some manner that was both enchanting and oppressive ,
在 一些 方式 那 曾是 两个都 妖娆 和 压迫性的 ,
在某种程度上，这既令人着迷又令人压抑。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [druː] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
his presence from that moment drew my imagination as by an air of
他的 在场 从 那 片刻 画 我的 想像力 作为 经过 一个 空气 的
[əˈθɔːrəti] [aɪˈtiː][held] .
authority it held .
权威 它 握住 .
从那一刻起，他的出现就凭借其所散发的权威气息吸引了我的想象力。

[aɪ] [left] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I left my seat in the far corner and dropped into a chair beside the window ,
我 左边 我的 座位 在 这 远的 角落 和 掉落 进入 一个 椅子 旁 这 窗户 ,
我离开角落里的座位，走到窗边的椅子上坐了下来。

[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
nearer to the piano .
更近 到 这 钢琴 .
离钢琴更近一些。

[ˈaɪzli] , [aɪ] [ðen] [ˈnoʊtɪst] , [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Isley , I then noticed , had also turned to watch him .
艾斯利 , 我 然后 注意到 , 有 还 转向 到 手表 他 .
我这才注意到，伊斯利也转过头来看他。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [nɑːt] [kwaɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .
But it was George Isley not quite as he was now .
但 它 曾是 乔治 艾斯利 不是 相当 作为 他 曾是 现在 .
但那时的乔治·伊斯利和现在的他并不完全一样。

[aɪ] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I felt rather than saw the change .
我 毛毡 相当 比 锯 这 改变 .
我没有看到变化，而是感受到了变化。

[bəʊθ] [men][hæd; həd] [ˈsʌtəli] [ˈɔːltərd] .
Both men had subtly altered .
两个都 男人 有 微妙地 已修改 .
两人都发生了细微的变化。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪkˈstendɪd] , [ðer; ðər] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈʃædəʊɪ] .
They seemed extended , their outlines shadowy .
他们 似乎 扩展 , 他们的 概述 阴暗的 .
它们看起来呈长条状，轮廓模糊不清。

[ˈaɪzli] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
Isley , alert and anxious , glanced up at the player ,
艾斯利 , 警报 和 焦虑的 , 瞥了一眼 向上 在 这 玩家 ,
伊斯利警觉而焦虑地抬头看了看那名球员。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] —
his mind of earlier years — for the expression of his face was plain —
他的 头脑 的 早些时候 年 — 为了 这 表达 的 他的 脸 曾是 清楚的 —
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈmjuːzɪk] ,
following the light music ,
下列的 这 光 音乐 ,
他仿佛回到了年轻时的时光——因为他的表情很平静——伴随着轻快的音乐，

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈefərt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
yet with difficulty that involved effort , almost struggle .
然而 和 困难 那 涉及 努力 , 几乎 斗争 .
然而，这其中的困难需要付出努力，几乎是挣扎。

- [pleɪ] [ðæt] [əˈɡen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Play that again , will you ?
- 玩 那 再次 , 将要 你 ?
“再放一遍，好吗？”

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [-]
' I heard him say from time to [296]
- 我 听到 他 说 从 时间 到 [-]
“我偶尔会听到他说[296]

[taɪm] .
time .
时间 .
时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
He was trying to take hold of it ,
他 曾是 尝试 到 拿 抓住 的 它 ,
他试图抓住它。

[tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wer] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
to climb back to a condition where that music had linked him to the
到 爬 后退 到 一个 状况 在哪里 那 音乐 有 链接 他 到 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
重新回到那种音乐将他与当下联系起来的状况，

[tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
to seize a mental structure that was gone ,
到 抢占 一个 精神的 结构 那 曾是 已消失 ,
抓住已经消失的思维结构，

[tuː; tə][ɡrɪp][hoʊld] [ˈtaɪtli] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [fərˈɡɑːtn]
to grip hold tightly of it — only to find that it was too far forgotten
到 紧握 抓住 紧紧 的 它 — 仅有的 到 寻找 那 它 曾是 也 远的 被遗忘的
[ænd; ənd] [tuː] [ˈfrædʒ(ə)l] .
and too fragile .
和 也 脆弱的 .
紧紧抓住它——却发现它已被遗忘太久，也太脆弱了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] .
It would not bear him .
它 会 不是 熊 他 .
它无法承载他。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪ] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
I am sure of it , and I can swear I divined his mood .
我 是 当然 的 它 , 和 我 能 发誓 我 神谕 他的 情绪 .
我对此深信不疑,我可以发誓我察觉到了他的情绪。

[hi:; hi] [fʊ:t] [tu:; tə] [ri:əlaɪz] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
He fought to realise himself as he had been , but in vain .
他 战斗 到 意识到 他自己 作为 他 有 到过 , 但 在 徒劳 .
他努力想找回原来的自己,但徒劳无功。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] ['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ] [wɑ:tɪft] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
In his dim corner opposite I watched him closely .
在 他的 暗淡 角落 对面的 我 观看 他 密切 .
在他对面昏暗的角落里,我仔细地观察着他。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] - [blɑ:kt] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
The big black Blüthner blocked itself between us .
这 大的 黑色的 - 已屏蔽 本身 之间 我们 .
一架巨大的黑色布鲁特纳飞机挡在我们中间。

[ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [swei] [ðə; ði] [aʊtlaɪn] , [li:n] [ænd; ənd][hæf] ['fædʊʃi] , [ʌv; əv] - [æz; əz][hi:; hi]
Above it swayed the outline , lean and half shadowy , of Moleson as he
多于 它 摇摆 这 大纲 , 倾斜 和 一半 阴暗的 , 的 - 作为 他
[pleɪd] .
played .
玩 .
莫尔森演奏时,他瘦削而半隐的身影在上方摇曳。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
A faint whisper floated through the room .
一个 头晕的 耳语 漂浮 通过 这 房间 .
房间里飘荡着微弱的低语声。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['i:dʒɪpt] .
' You are in Egypt .
- 你 是 在 埃及 .
你在埃及。

- ['noʊwər] [els] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] , [ʌv; əv][æn'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]
' Nowhere else could this queer feeling of presentiment , of anticipation , have
- 无处 别的 可以 这 酷儿 感觉 的 预感 , 的 预期 , 有
[geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] .
gained a footing so easily .
获得 一个 立足点 所以 容易地 .
“在其他任何地方,这种奇特的预感、期待感都不可能如此轻易地扎根。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n][ɪn] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
I was aware of intense emotion in all three of us .
我 曾是 意识到的 的 激烈的 情感 在 全部 三 的 我们 .
我感觉到我们三个人都情绪激动。

[ðə; ði] [li:st] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [si:md] ['ʌgli] .
The least reminder of To - day seemed ugly .
这 至少 提醒 的 到 - 天 似乎 丑陋的 .
哪怕最微不足道的关于今天的回忆都显得丑陋。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['eɪnfənt] [fər'gɑ:tn] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
I longed for some ancient forgotten splendour that was lost .
我 渴望 为了 一些 古老的 被遗忘的 辉煌 那 曾是 丢失的 .
我渴望重现那些早已逝去的古老辉煌。

[ðə; ði] [si:n] [fɪkst] [maɪ] [ə'ten](ə)n] ['veri] ['stedəli] ,
The scene fixed my attention very steadily ,
这 场景 固定的 我的 注意力 非常 稳步 ,
眼前的景象牢牢地吸引了我的注意力。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪbəɾət] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n] - [pɑ:rt] .
for I was aware of something deliberate and calculated on Moleson's part .
为了 我 曾是 意识到的 的 某物 商榷 和 计算 在 - 部分 .

因为我知道莫尔森是故意且有预谋地这么做的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [kən'sɪdərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn'ten](ə)n] ['oʊnli][hæf] [kən'si:ld] .
The thing was well considered in his mind , intention only half concealed .
这 事物 曾是 出色地 经过考虑的 在 他的 头脑 , 意图 仅有的 一半 暗 .

这件事他考虑得很周全，意图也只是半掩不住。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['i:dʒɪpt][hi;; hi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ] [saʊnd] , [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tru:] ,
It was Egypt he interpreted by sound , expressing what in him was true ,
它 曾是 埃及 他 翻译 经过 声音 , 表达 什么 在 他 曾是 真的 ,
[ðen] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ɪts] [ɪfekt] ,
then observing its effect ,
然后 观察 它是 影响 ,
他通过声音来诠释埃及，表达他内心的真实想法，然后观察其效果。

[æz; əz][hi;; hi][led][ju: 'es] ['klevərli] [tɔ:rdz] — [ðə; ði][pæst] .
as he led us cleverly towards — the past .
作为 他 引领 我们 巧妙地 向 — 这 过去的 .

他巧妙地带领我们走向——过去。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hi;; hi] [pleɪd] [pər'sweɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ] [penə'treɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ]
Beginning with the present , he played persuasively , with penetration , with
开始 和 这 展示 , 他 玩 令人信服地 , 和 渗透 , 和
[ɪn'sɪstənt] ['mi:nɪŋ] [tu:] .
insistent meaning too .
坚持 意义 也 .

从现在开始，他的演奏极具说服力，富有洞察力，而且意义深刻。

[hi;; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌt] [wɪt] ['kɒndʒəd] [ʌp] ['ri:əl] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt]
He had that touch which conjured up real atmosphere , and , at first , that
他 有 那 触碰 哪个 召唤 向上真实的 气氛 , 和 , 在 第一的 , 那
[ætməsfɪr] [tɜ:m] ['mɑ:dərn] .
atmosphere termed modern .
气氛 称为 现代的 .

他有一种能营造真实氛围的魔力，起初，这种氛围被称为现代氛围。

[hi;; hi] ['rendərd] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪŋɡəlz][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)]
He rendered vividly the note of London , passing from the jingles of musical
他 渲染 生动地 这 笔记 的 伦敦 , 通过 从 这 广告歌 的 音乐
[kɑ:mədi] ,
comedy ,
喜剧 ,
他生动地描绘了伦敦的风情，从音乐喜剧的欢快旋律，

['nɜ:rvəs] [ræg] - [taɪmz] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['tæŋɡoʊ]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɪntu:][ðə; ði] ['haɪər] [streɪnz] [ʌv; əv]
nervous rag - times and sensuous Tango dances , into the higher strains of
紧张的 抹布 - 时代 和 感性的 探戈 舞蹈 , 进入 这 更高 菌株 的
[kɑ:nsərt][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] - ['kʌltʃərd] - ['sɜ:rkɪl] .
concert rooms and 'cultured ' circles .
音乐会 房间 和 - 有文化的 - 界 .

从紧张的拉格泰姆音乐和感性的探戈舞，到音乐厅和“文化”圈子中更高雅的曲调。

[ˈjet] [nɑ:t] [tu:] [əˈbrʌptli] .
Yet not too abruptly .
然而 不是 也 突然 .

但不要太突然。

[moʊst] [ˈdekstrəsli] [hi:; hi] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈlev(ə)] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Most dexterously he shifted the level , and with it our emotion .
最多 灵巧地 他 转移 这 等级 , 和 和 它 我们的 情感 .

他极其巧妙地改变了水位，也改变了我们的情绪。

[aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpærədi] , [ˈveriəs] [ˈʌltrə] - [ˈmɑ:dərn] [-]
I recognised , as in a parody , various ultra - modern [297]
我 已确认 , 作为 在 一个 戏仿 , 各种各样的极端主义者 - 现代的 [-]

我认出，就像在模仿中一样，各种超现代的[297]

[θrɪlz] : [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] , [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [dəˈbusi:] ,
thrills : the tumult of Strauss , the pagan sweetness of primitive Debussy ,
刺激 : 这 骚乱 的 施特劳斯 , 这 异教徒 甜味 的 原始 德彪西 ,

令人兴奋之处：施特劳斯的喧嚣，德彪西原始的异教般的甜美，

[ðə; ði] [ˈwɪrdnəs] [ænd; ənd] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [skri:ˈɑ:bɪn] .
the weirdness and ecstasy of metaphysical Scriabin .
这 怪异 和 狂喜 的 形而上学的 斯克里亚宾 .

斯克里亚宾形而上学的怪诞与狂喜。

[ðə; ði] [kəmˈpɑ:zət] [noʊt] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][bəʊθ] [ɪkˈstri:mz] ,
The composite note of To - day in both extremes ,
这 合成的 笔记 的 到 - 天 在 两个都 极端情况 ,

今日综合笔记，涵盖两个极端情况，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [hoʊˈtel] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] ,
he brought into this private sitting - room of the desert hotel , while George Isley ,
他 带来 进入 这 私人的 坐着 - 房间 的 这 沙漠 酒店 , 尽管 乔治 艾斯利 ,
[ˈlɪsnɪŋ] [ˈki:nli] ,
listening keenly ,
聆听 敏锐地 ,

他把人带进了这家沙漠酒店的私人休息室，乔治·伊斯利在一旁认真地听着。

[ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] . -
fidgeted in his chair . '
坐立不安 在 他的 椅子 . -

他不安地在椅子上扭动着身子。

“ [æˈpreɪ] - [ˈmɪdi] [-] [fɔ:n] , ”
“ Après - midi d'un Faune , ”
“ 之后 - midi 逼债 牧神 , ”

“牧神午后”

- [sed] - [ˈdri:mɪli] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [pleɪd] .
' said Moleson dreamily , answering the question as to what he played .
- 说 - 梦幻般地 , 回答 这 问题 作为 到 什么 他 玩 .

“莫尔森梦呓般地回答了他演奏什么乐器的问题。”

- [dɪˈbʌsi:z, dɪˈbju:si:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
' Debussy's , you know .
- 德彪西的 , 你 知道 .

你知道，德彪西的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [brɪʔɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frəm; frəm] " [tɪl] [ˈɔɪləŋʃpi:gəl] " — [ˈstraʊs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
And the thing before it was from “ Til Eulenspiegel ” — Strauss , of course
和 这 事物 前 它 曾是 从 “ 直到 尤伦施皮格尔 ” — 施特劳 斯 , 的 课程 .
:
:

而它前面那首曲子出自《蒂尔·尤伦施皮格尔》——当然是施特劳斯的作品。

- [hi; hi] [drɔ:ld] , [ˈswɛɪŋ] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪðəm] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈpɔ:zɪz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
' He drawled , swaying slowly with the rhythm , and leaving pauses between the
- 他 拖长音 , 摇晃 缓慢地 和 这 韵律 , 和 离开 停顿 之间 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他慢条斯理地说着，随着节奏缓缓摇摆，字里行间不时停顿。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] ,
His attention was not wholly on his listener ,
他的 注意力 曾是 不是 完全 在 他的 听众 ,
他的注意力并没有完全集中在听众身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [ɪnˈkri:st] [maɪ] [ʌnˈi:zi] [æprɪˈhenʃn] .
and in the voice was a quality that increased my uneasy apprehension .
和 在 这 嗓音 曾是 一个 质量 那 增加 我的 不安 忧虑 .
而他的声音中有一种特质，加剧了我的不安和焦虑。

[aɪ] [felt] [dɪˈstres] [fɔ:r; fər] [ˈaɪzli] [ˈsʌmwɛr] .
I felt distress for Isley somewhere .
我 毛毡 痛苦 为了 艾斯利 某处 .
我心里隐隐为伊斯利感到难过。

[ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; - [brɔ:t] [aɪ ˈti:] .
Something , it seemed , was coming ; Moleson brought it .
某物 , 它 似乎 , 曾是 未来 ; - 带来 它 .
似乎有什么事情要发生了；莫尔森把它带来了。

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [aɪ ˈti:] [naʊ] [əˈpɪrd] [ˈkɑ:nʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] ;
Unconsciously in his walk , it now appeared consciously in his music ;
不知不觉 在 他的 走 , 它 现在 出现 有意识地 在 他的 音乐 ;
以前他走路时无意地表现出来，现在却有意识地体现在他的音乐中；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌndərˈgraʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and it came from what was underground in him .
和 它 来了 从 什么 曾是 地下 在 他 .
这股力量源自他内心深处。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [stəʊl] [ˈɑ:dli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
A charm , a subtle change , stole oddly over the room .
一个 魅力 , 一个 微妙的 改变 , 偷窃 奇怪 超过 这 房间 .
一种魅力，一种微妙的变化，悄然笼罩了整个房间。

[aɪ ˈti:] [stəʊl] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] .
It stole over my heart as well .
它 偷窃 超过 我的 心 作为 出色地 .
它也俘获了我的心。

[sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈestimeɪtɪŋ] [left] [ˌem ˈi:] , [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][maɪnd][wɜ:r; wər] [ˈslɪpɪŋ]
Some power of estimating left me , as though my mind were slipping
一些 力量 的 估算 左边 我 , 作为 尽管 我的 头脑 是 滑倒
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [fəˈmɪliər] ,
backwards and losing familiar ,
向后 和 输 熟悉的 ,
我的判断力似乎有所下降，就好像我的思维正在倒退，逐渐失去熟悉的事物。

[ˈkɑ:mən] [ˈstændərdz] .
common standards .
常见的 标准 .

通用标准。

- [ðə; ði] [tru:] [ˈmɑ:dərn] [noʊt] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
The true modern note in it , isn't there ?
- 这 真的 现代的 笔记 在 它 , 不是 那里 ?

“这才是它真正的现代感所在，不是吗？”

- [hi:; hi] [drɔ:ld] ; - [ˈklevərnəs] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪntəˈlektʃuəl] — [ˈsɜ:rfɪs] [ɪndʒəˈnu:əti] — [noʊ] [depθ] [ɔ:r]
he drawled ; cleverness , I think — intellectual — surface ingenuity — no depth or
- 他 拖长音 ; - 聪明才智 , 我 思考 — 知识分子 — 表面 独创性 — 不 深度 或者
[ˈpɜ:rmənəns] — [dʒʌst][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
permanence — just the sensational brilliance of To - day .
永久性 — 只是 这 轰动一时 辉煌 的 到 - 天 .

“他慢条斯理地说；“我认为，聪明才智——智力上的——表面上的独创性——没有深度或持久性——只是今天轰动一时的光芒。”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd] [æ; ət][em ˈi:] [ˈfɪksɪdli] [æ; ə] [ˈɪnstənt] .
He turned and stared at me fixedly an instant .
- 他 转向 和 凝视 在 我 固定地 一个 立即的 .

他转过身，目不转睛地盯着我看了一瞬间。

- [ˈnʌθɪŋ] [evəˈlæstɪŋ] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈpresɪvli] .
Nothing everlasting , he added impressively .
- 没有什么 永恒 , - 他 额外 令人印象深刻 .

“没有什么永恒，”他意味深长地补充道。

- [aɪ ˈti:] [telz] [ˈevriθɪŋ] [aɪ ˈti:] [noʊz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [smɔ:ɪ] [ɪˈnʌf] — —
It tells everything it knows — because it's small enough — —
- 它 讲述 一切 它 知道 — 因为 它是 小的 足够的 — —

“它会说出它所知道的一切——因为它足够小——”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [tɜ:rnd] [ˈpetiə] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] ; [əˈnʌðər] , [bɪgə(r)] [ˈʃædɔʊ] [dreɪpt]
And the room turned pettier as he said it ; another , bigger shadow draped
- 和 这 房间 转向 小气 作为 他 说 它 ; 其他 , 大 阴影 垂坠的
[ɪts] [ˈlɪt(ə)] [wɔ:ɪz] .
its little walls .
它是 小的 墙壁 .

“他话音刚落，房间就显得越来越小；另一个更大的影子笼罩了它狭小的墙壁。”

[θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstelθɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] .
Through the open windows came a stealthy gesture of eternity .
通过 这 打开 视窗 来了 一个 隐秘的 手势 的 永恒 .

透过敞开的窗户，一个永恒的悄然降临。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [stretʃt] [ˈvɪzəbli] .
The atmosphere stretched visibly .
这 气氛 拉伸 明显地 .

大气层明显拉长了。

- [-]
Moleson [298]
- [-]

莫尔森[298]

[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rʌləs] [ˈfrægmənt] [frʌm; frəm][skriˈɑ:bɪnz] - [prəuˈmi:θju:s; -θiəs] .
was playing a marvellous fragment from Scriabin's ' Prometheus .
曾是 玩耍 一个 奇妙 分段 从 斯克里亚宾的 - 普罗米修斯 .

当时正在演奏斯克里亚宾歌剧《普罗米修斯》中一段精彩的片段。

- [ˈaɪ ˈti:] [ˈsəʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈʃæləʊ] .
- **It sounded thin and shallow** .
- 它 听起来 薄的 和 浅的 .

听起来单薄而肤浅。

[ðɪs] [ˈmɑːdərn][ˈmjuːzɪk] , [ɔːl][ˈʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][aʊt][ˈʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] .
This modern music , all of it , was out of place and trivial .
这 现代的 音乐 , 全部 的 它 , 曾是 出去 的 地方 和 琐碎的 .

这些现代音乐, 所有的一切都显得格格不入, 而且无关紧要。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst] [rɪˈdɪkjələs] .
It was almost ridiculous .
它 曾是 几乎 荒谬的 .

这简直太荒谬了。

[ðə; ði] [skeɪl] [ˈʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ɪˈməʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈsensəbli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz][noʊ]
The scale of our emotion changed insensibly into a deeper thing that has no
name in dictionaries ,
姓名 在 字典 ,

我们的情感规模在不知不觉中发生了变化, 变成了一种字典里找不到名称的更深层次的东西。

[ˈbiːɪŋ] [ˈʌv; əv] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] .
being of another age .
存在 的 其他 年龄 .

属于另一个时代。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wer] [stoʊn] [ˈkɑːləmz] [freɪmd] [dɪm] [ˈsekʃnz] [ˈʌv; əv] [ɡreɪt]
And I glanced at the windows where stone columns framed dim sections of great
Egypt listening outside .
埃及 聆听 外部 .

我瞥了一眼窗外, 石柱勾勒出埃及遥远而朦胧的景象, 窗外传来阵阵回响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ; [ˈoʊnli] [diːp] [draɪfts] [ˈʌv; əv][stɑːrz] [bleɪzd] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
There was no moon ; only deep draughts of stars blazed , hanging in the sky .
那里 曾是 不 月亮 ; 仅有的 深的 起草 的 明星 燃烧的 , 绞刑 在 这 天空 .

没有月亮; 只有繁星点点, 悬挂在夜空中。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈvænɪʃt] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ˈʌv; əv]
I thought with awe of the mysterious knowledge that vanished people had of
these stars ,
这些 想法 和 敬畏 的 这 神秘 知识 那 消失了 人们 有 的 这些 明星 ,

我敬畏地想到那些消失的人们所拥有的关于这些星辰的神秘知识。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [hjuːdʒ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði][ˈzoʊdiæk]
and of the Sun's huge journey through the Zodiac
和 的 这 太阳的 巨大的 旅行 通过 这 星座

以及太阳在黄道带上的漫长旅程.....

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈsʌdnəs] [æz; əz][ˈʌv; əv] [driːm] , [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃəd] [ˈɪmɪdʒ]
And , with astonishing suddenness as of dream , there rose a pictured image
against that starlit sky .
反对 那 星光 天空 .

突然间, 如同梦境一般, 一幅图画出现在星光璀璨的夜空下。

[ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [brɪtwi:n] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [z:rθ] ,
Lifted into the air , between heaven and earth ,
抬起 进入 这 空气 , 之间 天堂 和 地球 ,
升腾至空中, 介于天地之间,

[aɪ] [sɔː] [flʊt] [ˈswɪftli] [pæst][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈtempəlz] , [led][baɪ] [dɛndʒə] , [ˈɛdfuː] ,
I saw float swiftly past a panorama of the stately temples , led by Denderah , Edfu ,
我 锯 漂浮 迅速地 过去的 一个 全景 的 这 庄严 寺庙 , 引领 经过 丹德拉 , 埃德福 ,
[əˈbuː] [ˈsɪmbəl] .
Abou Simbel .
关于 辛贝尔 .

我看到一幕壮丽的寺庙全景迅速掠过, 其中最引人注目的是丹德拉、埃德夫和阿布辛贝。

[aɪ ˈtiː] [pɔːzd] , [aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] , [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
It paused , it hovered , it disappeared .
它 暂停 , 它 悬停 , 它 消失 .
它停顿了一下, 悬停了一会儿, 然后消失了。

[ˈliːvɪŋ] [ɪnˈkælkjələbl] [səˈlemnəti] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] ,
Leaving incalculable solemnity behind it in the air , it vanished ,
离开 不可估量 严肃 在后面 它 在 这 空气 , 它 消失了 ,
它消失在空气中, 留下难以估量的庄严感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [soʊ][væst][ə; eɪ] [θɪŋ] [muːv] [æt; ət] [ðæt] [ˈiːzi] [jet] [ʌnˈheɪstɪŋ] [spiːd] [ʌnˈhɪndʒd]
and to see so vast a thing move at that easy yet unhasting speed unhinged
和 到 看 所以 广阔的 一个 事物 移动 在 那 简单的 然而 不慌不忙 速度 精神错乱
[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˈmeʒərmənt] [ɪn][em ˈiː] .
some sense of measurement in me .
一些 感觉 的 测量 在 我 .

看到如此庞大的物体以如此轻松却又不慌不忙的速度移动, 让我失去了某种衡量标准。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [əˈʃʊrd] [maɪˈself] , [mɪr] [ˈmeməri] [əbˈdʒektɪfaɪd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]
It was , of course , I assured myself , mere memory objectified owing to
它 曾是 , 的 课程 , 我 保证 我 , 仅仅 记忆 物化 欠款 到
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌmənd] ,
something that the music summoned ,
某物 那 这 音乐 被召唤 ,

当然, 我向自己保证, 那只不过是记忆被音乐唤起后客观化的产物。

[jet] [ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [roʊz][ɪn][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [ˈprez(ə)ntli] [wʊd] [striːm] [pæst]
yet the apprehension rose in me that the whole of Egypt presently would stream past
然而 这 忧虑 玫瑰 在 我 那 这 所有的 的 埃及 目前 会 溪流 过去的
[ɪn][ˈsɪmələɹ] [ˈfæj(ə)n] — [ˈiːdʒɪpt][æz; əz][jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ʌnrɪˈkʌvərəbl] [pæst]
in similar fashion — Egypt as she was in the zenith of her unrecoverable past
在 相似的 时尚 — 埃及 作为 她 曾是 在 这 天顶 的 她 无法恢复 过去的
.
.
.

然而, 我心中却升起一种担忧, 那就是整个埃及很快就会以同样的方式消逝——埃及将回到她不可挽回的过去的鼎盛时期。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdəɹn][piˈænoʊ] [pæst] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] ,
Behind the tinkling of the modern piano passed the rustling of a multitude ,
在后面 这 叮叮当当 的 这 现代的 钢琴 通过了 这 沙沙声 的 一个 民众 ,
现代钢琴的叮咚声背后, 传来无数的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [fiːt] [ɑːn][sænd]
the tramping of countless feet on sand
这 徒步旅行 的 无数 脚 在 沙
无数双脚在沙滩上留下的痕迹.....

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈvɪvɪd] .
It was singularly vivid .
它 曾是 单独地 生动 :

它栩栩如生。

[aɪˈtiː] [əˈrestɪd] [ɪn][emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnɔːrməli] [went] [ˈfloʊɪŋ]
It arrested in me something that normally went flowing
它 被捕 在 我 某物 那 通常情况下 去 流动

它阻止了我体内原本顺畅流动的东西.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
And when I turned my head towards the room to call attention to my strange experience ,
和 什么时候 我 转向 我的 头 向 这 房间 到 称呼 注意力 到 我的 奇怪的 经验 ,

当我转头看向房间，想引起大家对我的奇怪经历的注意时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - , [aɪ] [sɔː] , [wɜːr; wər][leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] .
the eyes of Moleson , I saw , were laid upon my own .
这 眼睛 的 - , 我 锯 , 是 铺设 之上 我的 自己的 .

我看到，莫尔森的目光落在了我的身上。

[hiː; hi][stɛəd][æt; ət][emˈiː] .
He stared at me .
他 凝视 在 我 .

他盯着我看。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [trænsˈfɪkst] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [-]
The light in them transfixed me , and I [299]
这 光 在 他们 呆若木鸡 我 , 和 我 [-]

它们散发的光芒让我着迷，我[299]

[ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈluːz(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪːvoʊˈkeɪʃn] .
understood that the illusion was due in some manner to his evocation .
理解 那 这 错觉 曾是 到期的 在 一些 方式 到 他的 招魂 .

他明白这种幻觉是他某种程度上施展的魔法造成的。

[ˈaɪzli] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Isley rose at the same moment from his chair .
艾斯利 玫瑰 在 这 相同的 片刻 从 他的 椅子 .

伊斯利也同时从椅子上站了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈveɪɡli] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [ˈkloʊzər] .
The thing I had vaguely been expecting had shifted closer .
这 事物 我 有 依稀 到过 期待 有 转移 更近 .

我之前隐约期待的事情越来越近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kiː] .
And the same moment the musician abruptly changed his key .
和 这 相同的 片刻 这 音乐家 突然 已更改 他的 钥匙 .

就在同一时刻，这位音乐家突然改变了调。

- [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈbetər] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
' You may like this better , ' he murmured , half to himself ,
- 你 可能 喜欢 这 更好的 , - 他 低声说道 , 一半 到 他自己 ,

“你或许会更喜欢这个，”他喃喃自语，几乎是自言自语。

[bʌt; bət][ɪn] [toʊnz] [hiː; hi] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [ˈekəʊɪŋ] .
but in tones he somehow made echoing .
但 在 音调 他 不知何故 制成 回声 .

但他说话的语气却不知怎的产生了回响。

- [ɪts] [mɔːr] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
' **It's more suited to the place .**
- 它是 更多的 适合 到 这 地方 .

“它更适合这个地方。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈrezənəns] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːləʊz]
' **There was a resonance in the voice as though it emerged from hollows**
- 那里 曾是 一个 谐振 在 这 嗓音 作为 尽管 它 出现 从 空心
[ʌndərˈgraʊnd] .
underground .
- 地下 .

“声音中有一种回响，仿佛是从地底深处传出来的。”

- [ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] — [hɪr] .
' **The other seems almost sacrilegious — here .**
- 这 其他 似乎 几乎 亵渎神明 — 这里 .

“另一个在这里似乎近乎亵渎神灵。”

- [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɔːld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈsləʊər] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] .
' **And his voice drawled off in the rhythm of slower modulations that he played .**
- 和 他的 嗓音 拖长音 离开 在 这 韵律 的 慢点 调制 那 他 玩 .

“他的声音随着他演奏的慢速调式的节奏缓缓流淌。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈmʌfld] .
It had grown muffled .
- 它 有 生长 闷音 .

它变得低沉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
There was an impression , too , that he did not strike the piano ,
- 那里 曾是 一个 印象 , 也 , 那 他 做过 不是 罢工 这 钢琴 ,
还有一种印象是，他并没有敲击钢琴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]ˈmjuːzɪk [ɪˈfjuːd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
but that the music issued from himself .
- 但 那 这 音乐 发布 从 他自己 .

但音乐却是他自己创作的。

- [pleɪs] !
' **Place !**
- 地方 !

'地方！

[wʌt] [pleɪs] ? - [æskt] [ˈaɪzli] [ˈkwɪkli] .
What place ? ' asked Isley quickly .
- 什么 地方 ? - 问 艾斯利 迅速地 .

“什么地方？”伊斯利急忙问道。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
His head turned sharply as he spoke .
- 他的 头 转向 尖锐地 作为 他 辐 .

他说话时猛地转过头去。

[hɪz; ɪz] [toʊn] , [ɪn][ɪts] [rɪˈmoʊtnəs] , [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈtremb(ə)] .
His tone , in its remoteness , made me tremble .
- 他的 语气 , 在 它是 偏远 , 制成 我 颤抖 .

他语气冷漠疏离，令我不寒而栗。

[ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
The musician laughed to himself .
- 这 音乐家 笑了 到 他自己 .

这位音乐家独自笑了笑。

- [aɪ] [ment] [ðæt] [ðɪs] [hoʊ'tel] [si:mz] ['ri:əli] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rtənəns] , - [hi:; hi] ['mɜ:ːmɜ:d] ,
' **I meant that this hotel seems really an impertinence** , ' **he murmured** ,
- 我 意思是 那 这 酒店 似乎 真的 一个 无礼 , - 他 低声说道 ,
“我的意思是, 这家酒店实在太无礼了,”他低声说道。

[ˈli:nɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [noʊts] [hi:; hi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][soʊ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ;
leaning down upon the notes he played upon so softly and so well ;
倾斜 向下 之上 这 笔记 他 玩 之上 所以 轻轻 和 所以 出色地 ;
他俯身轻柔地弹奏着音符, 音色如此优美动听;

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pri:tens] — [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk]
' **and that it's but the thinnest kind of pretence — when you come to think**
- 和 那 它是 但 这 最薄 种类 的 虚伪 — 什么时候 你 来 到 思考
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :
仔细想想, 这不过是最拙劣的伪装罢了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['ri:əli] .
We are in the desert really .
我们 是 在 这 沙漠 真的 .
我们确实身处沙漠之中。

[ðə; ði][kə'lɑ:sai][ɑ:r; ər][aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['emptɪd] ['tɛmpəlz] .
The Colossi are outside , and all the emptied temples .
这 巨像 是 外部 , 和 全部 这 清空 寺庙 .
巨像在外面, 所有神庙都空无一人。

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
Or ought to be , ' he added , raising his tone abruptly with a glance at
或者 应该 到 是 , - 他 额外 , 提高 他的 语气 突然 和 一个 瞥一眼 在
[em 'i:] .
me :
我 .
“或者说应该是这样,”他补充道, 同时猛地提高了音量, 瞥了我一眼。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][stɛəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ][pæst] [dʒɔ:rdʒ] - ['ʃəuldəz] .
He straightened up and stared out into the starry sky past George Isley's shoulders .
他 拉直 向上 和 凝视 出去 进入 这 繁星 天空 过去的 乔治 - 肩膀 .
他直起身子, 越过乔治·伊斯利的肩膀, 凝视着繁星点点的夜空。

- [ðæt] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [bi'treɪŋ] ['vi:əməns] , - [ɪz] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt]
' **That , ' he exclaimed with betraying vehemence , ' is where we are and what**
- 那 , - 他 惊呼 和 背叛 激烈 , - 是 在哪里 我们 是 和 什么
[wi:; wi] [pleɪ] [tu:; tə] !
we play to !
我们 玩 到 !
“那就是,”他带着出卖性的热情喊道, “这就是我们所处的位置, 也是我们为之奋斗的目标! ”

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kri:st] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] .
' **His voice suddenly increased ; there was a roar in it** .
- 他的 嗓音 突然 增加 ; 那里 曾是 一个 吼 在 它 .
他的声音突然提高了音量, 变成了咆哮声。

- [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , - [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ə'weɪ] .
' **That , ' he repeated , ' is the thing that takes our hearts away** .
- 那 , - 他 重复 , - 是 这 事物 那 需要 我们的 心 离开 .
“那,”他重复道, “就是它让我们心动不已。”

- [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ɪntə'nei](ə)n][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
' **The volume of intonation was astonishing** .
- 这 体积 的 语调 曾是 惊人 .
“音量之大令人惊叹。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsɪləbl̩] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈviːld] [ðə; ði][mæn] [brɪniːθ] [ðə; ði]
For the way he uttered the monosyllable suddenly revealed the man beneath the
为了 这 方式 他 说出 这 单音节 突然 揭晓 这 男人 下面 这
[ˈaʊtər] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] [-]
outer sheath of cynicism [300]
外 鞘 的 玩世不恭 [-]

他突然说出这个单音节词的方式，揭示了愤世嫉俗外表下的人性[300]

[ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtləsənəs] , [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] .
and laughter , explained his heartlessness , his secret stream of life .
和 笑声 , 解释 他的 冷酷无情 , 他的 秘密 溪流 的 生活 .

笑声解释了他的冷酷无情，他隐秘的生命之流。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði][pæst] .
He , too , was soul and body in the past .
他 , 也 , 曾是 灵魂 和 身体 在 这 过去的 .

他过去也曾是灵魂与肉体的存在。

- [ðæt] - [rɪˈviːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈskɹɪptɪv] [freɪɪzɪz] .
' That ' revealed more than pages of descriptive phrases .
- 那 - 揭晓 更多的 比 页面 的 描述性的 短语 .

“那”揭示的信息远比几页描述性的短语要多得多。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [aɪlz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌnˈəθɪd] [fərˈgɑːtn] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
His heart lived in the temple aisles , his mind unearthed forgotten knowledge ;
他的 心 居住地 在 这 寺庙 过道 , 他的 头脑 出土 被遗忘的 知识 ;

他的心栖息在寺庙的走廊里，他的思想挖掘出了被遗忘的知识；

[hɪz; ɪz][soʊl] [hæd; həd] [kloʊðd] [ɪtˈself] [əˈnuː] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] :
his soul had clothed itself anew in the seductive glory of antiquity :
他的 灵魂 有 穿着衣服 本身 重新 在 这 诱人的 荣耀 的 古代 :

他的灵魂仿佛披上了古老而迷人的外衣：

[hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪːkənˈstrʌktɪd] [ˈsplendər]
he dwelt with a quickening magic of existence in the reconstructed splendour
他 居住 和 一个 加速 魔法 的 存在 在 这 重建 辉煌

[ʌv; əv] [wʌt] [moʊst][tɜːrm][ˈoʊnli][ˈruːɪnz] .
of what most term only ruins .
的 什么 最多 学期 仅有的 废墟 .

他以一种日益增长的魔力，生活在重建的辉煌之中，而大多数人却只把这辉煌称为废墟。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [təˈgeðər] [hæd; həd][rɪ(ː)vɪvɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [enˈtaɪst] [ðem; ðəm]
He and George Isley together had revived a power that enticed them
他 和 乔治 艾斯利 一起 有 复苏 一个 力量 那 诱人的 他们

[ˈbækwərdz] ;
backwards ;
向后 ;

他和乔治·伊斯利共同复兴了一种力量，这种力量吸引着他们向后退去；

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstrʌɡld] [stɪl] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but whereas the latter struggled still , the former had already made his
但 然而 这 后者 挣扎 仍然 , 这 以前的 有 已经 制成 他的

[ˈpɜːrmənənt] [hoʊm] [ðer; ðər] .
permanent home there .
永恒的 家 那里 .

但后者仍在挣扎求生，而前者已经在那里安家落户了。

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɪn][.em ˈi:] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstri:mɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [sɔ:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðɪs] —
The faculty in me that saw the vision of streaming temples saw also this —
这 学院 在 我 那 锯 这 想象 的 流媒体 寺庙 锯 还 这 —
[rˈmɔ:rsləsli] [ˈdefɪnət] .
remorselessly definite .
冷酷无情 定 .

我内心那个看到流动寺庙景象的科学家也看到了这一点——毫不留情地肯定。

- [hɪmˈself] [sæt] [ˈneɪkɪd] [æt; ət] [ðæt] [piˈænəʊ] .
Moleson himself sat naked at that piano .
- 他自己 卫星 裸 在 那 钢琴 .

莫尔森本人赤身裸体地坐在那架钢琴前。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [ðen] .
I saw him clearly then .
我 锯 他 清楚地 然后 .

那时我看得清清楚楚。

[hi:; hi][noʊ][b:ŋgər] [ˌmæskəˈreɪdɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [sniəz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
He no longer masqueraded behind his sneers and laughter .
他 不 更长 伪装 在后面 他的 冷笑 和 笑声 .

他不再用冷笑和嘲笑来掩饰自己。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [b:ŋ] [əˈgəʊ] [səˈrendərd] , [bɔ:st] [hɪmˈself] , [gɔ:n] [aʊt] ,
He , too , had long ago surrendered , lost himself , gone out ,
他 , 也 , 有 长的 前 投降 , 丢失的 他自己 , 已消失 出去 ,

他也早已投降, 迷失了自我, 离开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz][soʊl] [naʊ] [dwelt] [ɪn][hi:; hi] [wa:tʃt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [ˈsɪŋkɪŋ]
and from the place his soul now dwelt in he watched George Isley sinking
和 从 这 地方 他的 灵魂 现在 居住 在 他 观看 乔治 艾斯利 下沉

[daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
down to join him .
向下 到 加入 他 .

从他灵魂栖息的地方, 他看着乔治·伊斯利缓缓沉入深渊, 与他相会。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] , [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈi:dʒɪpt] .
He lived in ancient , subterranean Egypt .
他 居住地 在 古老的 , 地下 埃及 .

他生活在古埃及的地下世界。

[ðɪs] [greɪt] [hoʊˈtel] [stʊd] [prɪˈkeriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈʌpər] [krʌst] [ʌv; əv] [ˈdezərt] .
This great hotel stood precariously on the merest upper crust of desert .
这 伟大的 酒店 站立 岌岌可危 在 这 最 上 地壳 的 沙漠 .

这座宏伟的酒店摇摇欲坠地矗立在沙漠最上层的地表上。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:mz] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtɛmpəlz] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
A thousand tombs , a hundred temples lay outside , within reach almost of our
一个 千 陵墓 , 一个 百 寺庙 躺 外部 , 之内 抵达 几乎 的 我们的

[ˈveri] [ˈvɔɪsɪz] .
very voices .
非常 声音 .

城外有上千座陵墓, 上百座庙宇, 几乎就在我们说话的范围內。

- [wʌz; wəz] [ˈmɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] .
Moleson was merged with ' that .
- 曾是 合并 和 - 那 .

Moleson 与“that”合并了。

- [ðɪs] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [flæʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [truː]
- This intuition flashed upon me like the picture in the sky ; and both were true
- 这 直觉 闪光灯 之上 我 喜欢 这 图片 在 这 天空 ; 和 两个都 是 真的
.
.
.

“这种直觉就像天空中的景象一样在我脑海中闪现；而且两者都是真的。”

[ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [ðɪs] [ˈlʌðər] [θɪŋ] [hiː hi] [pleɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn][aɪ ˈtiː]

And , meanwhile , this other thing he played had a surge of power in it

和 , 同时 , 这 其他 事物 他 玩 有 一个 涌 的 力量 在 它

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

impossible to describe .

不可能的 到 描述 .

与此同时，他演奏的另一种乐器却迸发出一种难以言喻的力量。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɑ:mbər] , [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] .
It was sombre , huge and solemn .
 它 曾是 阴沉 , 巨大的 和 庄严 .
 它阴森、巨大而庄严。

[aɪ 'ti:] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [kən'veɪd] .
It conveyed the power that his walk conveyed .
 它 传递 这 力量 那 他的 走 传递 .
 它传达了他走路时所展现出的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪstəns] [ɪn][aɪ'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [nɑ:t][ʌv; əv] [speɪs] [ə'loʊn] .
There was distance in it , but a distance not of space alone .
 那里 曾是 距离 在 它 , 但 一个 距离 不是 的 空间 独自的 .

两者之间存在距离, 但这种距离不仅仅是空间上的距离。

[æ; eɪ] [rɪ'moʊtənəs] [ʌv; əv] [taɪm] [bri:ðd] [θru:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ænd; ənd]
A remoteness of time breathed through it with that strange sadness and
 一个 偏远 的 时间 呼吸 通过 它 和 那 奇怪的 悲伤 和
 ['melənkə:li] ['jɜ:rnɪŋ] [ðæt] [rɪ'nɔ:rməs] ['ɪntərv(ə)l] [brɪŋz] .
melancholy yearning that enormous interval brings .
 忧郁 渴望 那 巨大的 间隔 带来 .

时间的遥远感透过它散发出来，伴随着漫长岁月带来的那种奇异的悲伤和忧郁的渴望。

[aɪˈti:] [ˈmɑ:tʃt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈwei] ; [aɪˈti:] [held] [rɪˈfreɪnz] [ðæt] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv]
It marched , but very far away ; it held refrains that assumed the rhythms of
 它 行军 , 但 非常 远的 离开 ; 它 握住 副歌 那 假定 这 节奏 的
 [ə; eɪ] [ˈmʌltitu:d] [-]
a multitude [301]
 一个 民众 [-]

它行进着，但走得很远：它唱着反复出现的歌谣，节奏变得丰富多彩[301]

[ðə; ði] ['sentʃəriz] ['mju:tɪd] ; [aɪ 'ti:] [sæŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wəz; wəz] [ʌndər'graʊnd] [ɪn]
the centuries muted ; it sang , but the singing was underground in
 这 几个世纪 静音 ; 它 唱 , 但 这 歌唱 曾是 地下 在
 ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [faɪn] [sænd] ['mʌfld] .
passages that fine sand muffled .
 段落 那 美好的 沙 闷音 .

几个世纪过去了。它变得沉默了：它歌唱着，但歌声是在地下的通道里，被细沙掩着。

[lɒːst] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwaɪndz] [saɪd] [θruː] [aɪˈtiː] , [ˈbuːmɪŋ] .
Lost , **wandering** **winds** **sighed** **through** **it** , **booming** .
 丢失的 , 漫游 风 叹了口气 通过 它 , 蓬勃发展 .
 迷失的、漂泊的风吹过，发出隆隆的叹息声。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɑːdərn] , [ˈtʃiːpər] [ˈmjuːzɪk] , [wʌz; wəz][ˈdɪsləʊ,kertɪŋ] .
The contrast , after the modern , cheaper music , was dislocating .
这 对比 , 后 这 现代的 , 更便宜 音乐 , 曾是 脱臼 .
与现代、廉价的音乐形成鲜明对比, 令人感到不适应。

[jet] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
Yet the change had been quite naturally effected .
然而 这 改变 有 到过 相当 自然 受影响 .
然而, 这种变化却是自然而然发生的。

- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [ˈempti] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ˈels,wer] — [ɪn] [ˈlʌndən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , -
' It would sound empty and monotonous elsewhere — in London , for instance , ' .
- 它 会 声音 空的 和 单调 别处 — 在 伦敦 , 为了 实例 , -
[aɪ] [hɜːrd] - [ˈdrɔːlɪŋ] ,
I heard Moleson drawling ,
我 听到 - 拖长音 ,
“在其他地方, 比如伦敦, 这听起来会显得空洞而单调,”我听到莫尔森慢条斯理地说。

[æz; əz][hiː; hi] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , - [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbɪg][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] — [truː] .
as he swayed to and fro , ' but here it is big and splendid — true .
作为 他 摇摆 到 和 弗 , - 但 这里 它 是 大的 和 灿烂 — 真的 .
他摇摇晃晃地说: “但是这里又大又壮丽——真的。”

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɡreɪvli] .
You hear what I mean , ' he added gravely .
你 听到 什么 我 意思是 , - 他 额外 严重地 .
“你明白我的意思,”他严肃地补充道。

- [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? -
' You understand ? ' .
- 你 理解 ? -
你明白吗?

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? - [æskt] [ˈaɪzli] [ˈθɪkli] , [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
' What is it ? ' asked Isley thickly , before I could say a word .
- 什么 是 它 ? - 问 艾斯利 浓密 , 前 我 可以 说 一个 单词 .
“什么事?”还没等我开口, 伊斯利就用沙哑的声音问道。

- [aɪ] [fərˈget] [ɪɡˈzæktli] .
' I forget exactly .
- 我 忘记 确切地 .
我记不太清了。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [terz] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
It has tears in it — more than I can bear .
它 有 眼泪 在 它 — 更多的 比 我 能 熊 .
里面满是泪水——多到我无法承受。

- [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
' The end of his sentence died away in his throat .
- 这 结尾 的 他的 句子 死亡 离开 在 他的 喉 .
他的话语戛然而止, 哽在喉咙里。

- [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] .
Moleson did not look at him as he answered .
- 做过 不是 看 在 他 作为 他 回答 .
莫尔森回答时没有看他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
He looked at me .
他 看起来 在 我 .
他看着我。

- [ju:; jʊ] [ˈʃɒrli] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , - [hi:; hi] [riˈplaɪd] ,
' **You surely ought to know** , ' **he replied** ,
- 你 一定 应该 到 知道 , - 他 回复 ,
“你当然应该知道,”他回答说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [fɔ:rst] [aɪˈti:] .
the voice rising and falling as though the rhythm forced it .
这 嗓音 上升 和 坠落 作为 尽管 这 韵律 强制 它 .
声音忽高忽低,仿佛是被节奏所控制。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪˈti:][ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] — [ðæt] [tʃænt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][wi:; wi] — —
' **You have heard it all before — that chant from the ritual we** — —
- 你 有 听到 它 全部 前 — 那 呗 从 这 仪式 我们 — —
“你们以前都听过——我们仪式上的那段吟唱——”

- [ˈaɪzli] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
' **Isley sprang up and stopped him** .
- 艾斯利 弹簧 向上 和 停止 他 .
伊斯利猛地跳起来阻止了他。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsentəns] [kəmˈpli:t] .
I did not hear the sentence complete .
我 做过 不是 听到 这 句子 完全的 .
我没听清那句话。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɔ:t] [bleɪzd] [ˈɪntu:][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
An extraordinary thought blazed into me that the voices of both men were not
一个 非凡的 想法 燃烧的 进入 我 那 这 声音 的 两个都 男人 是 不是
[kwɑɪ][ðer; ðər][oʊn] .
quite their own .
相当 他们的 自己的 .
一个非同寻常的想法突然闪入我的脑海: 这两个男人的声音都不完全是他们自己的。

[aɪ] [ˈfænsɪd] — [waɪld] ,
I fancied — wild ,
我 幻想 — 荒野 ,
我幻想——狂野的,

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][æz; əz][aɪˈti:] [saʊndz] — [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [twɪn] [kəˈlɑ:sɑɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
impossible as it sounds — that I heard the twin Colossi singing to each other in
不可能的 作为 它 声音 — 那 我 听到 这 双 巨像 歌唱 到 每个 其他 在
[ðə; ði] [da:n] .
the dawn .
这 黎明 .
虽然听起来不可思议——但我听到了黎明时分双子巨像在互相歌唱。

[stu:ˈpendəs] [aɪˈdi:əz] [spræŋ] [pæst][em ˈi:] , [ˈli:pɪŋ] .
Stupendous ideas sprang past me , leaping .
惊人的 想法 弹簧 过去的 我 , 跳跃 .
无数绝妙的想法在我脑海中迸发而出。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:zmoʊs] , [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd]
It seemed as though eternal symbols of the cosmos , discovered and
它 似乎 作为 尽管 永恒 符号 的 这 宇宙 , 发现 和
[ˈwə:ʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [lənd] ,
worshipped in this ancient land ,
崇拜 在 这 古老的 土地 ,
仿佛在这片古老的土地上,人们发现了永恒的宇宙象征,并对其进行崇拜。

[li:pt] [ˈɪntu:][ˈɔ:f(ə)l] [laɪf] .
leaped into awful life .
跳跃 进入 可怕 生活 .
一头扎进了糟糕的生活。

[ænd; ənd][fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['keɪd(ə)ns] [ðæt]
And forthwith his voice began a series of long - drawn cadences that
和 立即 他的 嗓音 开始 一个 系列 的 长的 - 绘制 节奏 那
[siːmd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːt] - [saʊndz] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
seemed somehow the root - sounds of every tongue that ever was .
似乎 不知何故 这 根 - 声音 的 每一个 舌头 那 曾经 曾是 .

于是，他的声音开始发出一系列悠长的音调，这些音调似乎是所有语言的根音。

[ə; eɪ] [spel] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] .
A spell came over me I could touch and feel .
一个 拼写 来了 超过 我 我 可以 触碰 和 感觉 .

我感觉自己被某种魔咒笼罩，这种感觉我能触摸到，也能感觉到。

[ə; eɪ][web] [en'kʌmpəst] [em 'iː] ; [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [fiːt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋɡld] ;
A web encompassed me ; my arms and feet became entangled ;
一个 网站 包括 我 ; 我的 武器 和 脚 成为 纠缠 ;

我被一张网缠住了；我的胳膊和脚都被缠住了；

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [faɪn] [θredz] [woʊv] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] .
a veil of fine threads wove across my eyes .
一个 面纱 的 美好的 线程 编织 穿过 我的 眼睛 .

一层细密的丝线织成的面纱蒙住了我的双眼。

[ðə; ði] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [prə'duːst] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
The enthralling power of the rhythm produced some magical movement in the
这 引人入胜 力量 的 这 韵律 生产 一些 神奇 移动 在 这
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

节奏的迷人力量在灵魂深处激起了某种神奇的悸动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][laɪf] ['evriwɛr] [ə'baʊt][em 'iː] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz]
I was aware of life everywhere about me , far and near , in the dwellings
我 曾是 意识到的 的 生活 到处 关于 我 , 远的 和 靠近 , 在 这 住宅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,

我意识到周围到处都有生命，无论远近，甚至在死者的居所里也是如此。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hɪlz] .
as also in the corridors of the iron hills .
作为 还 在 这 走廊 的 这 铁 丘陵 .

铁山走廊里也是如此。

[θiːbz] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['memfɪs] [tiːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] .
Thebes stood erect , and Memphis teemed upon the river banks .
底比斯 站立 直立 , 和 孟菲斯 拥挤 之上 这 河 银行 .

底比斯城巍然屹立，孟菲斯城则在河岸边熙熙攘攘。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːdərn][wɜːrld] [fel] , ['swelɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][pæst] ,
For the modern world fell , swaying , at this sound that restored the past ,
为了 这 现代的 世界 跌倒 , 摇晃 , 在 这 声音 那 恢复 这 过去的 ,
现代世界在这重现往昔的声音中摇摇欲坠，轰然倒塌。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pæst][bəʊθ] [men] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .
and in this past both men before me lived and had their being .
和 在 这 过去的 两个都 男人 前 我 居住地 和 有 他们的 存在 .

在我之前的这两位男士都曾生活过，并拥有过他们的存在。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][laɪf][pæst][ɔ:(r)][ðer; ðər][ˈhedz][wail][ðei][dwelt][ʌndərˈgraʊnd] ,
The storm of present life passed o'er their heads , while they dwelt underground ,
这 风暴 的 展示 生活 通过了 超过 他们的 头部 , 尽管 他们 居住 地下 ,
[əˈblɪtəreɪtɪd][gɔ:n] .
obliterated , gone .
彻底摧毁 , 已消失 .

今生的风暴从他们头顶掠过, 而他们则隐居于地下, 被彻底抹去, 消失不见。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][weɪv][ʌv; əv][saʊnd][ðei][went][daʊn][ˈɪntu:][ðer; ðər][rɪˈkʌvəd][ˈkɪŋdəm] .
Upon the wave of sound they went down into their recovered kingdom .
之上 这 海浪 的 声音 他们 去 向下 进入 他们的 恢复 王国 .
借着音波, 他们降落到了他们恢复的王国。

[aɪ][ˈʃɪvəd][mu:vð][ˈvɪgərəsli][hæf][roʊz][ʌp][ðen][ˈɪnstəntli][særŋk][bæk][əˈgen][rɪˈzaɪnd]
I shivered , moved vigorously , half rose up , then instantly sank back again , resigned
我 瑟瑟发抖 , 已搬 大力 , 一半 玫瑰 向上 , 然后 即刻 沉没 后退 再次 , 辞职
[ænd; ənd][ˈhelpləs] .
and helpless .
和 无助 .

我浑身颤抖, 用力一动, 半起身子, 然后又立刻跌了回去, 认命而无助。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˈentəd][baɪ][ðer; ðər][saɪd][aɪˈti:][si:md][ðə; ði][kənˈdɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ]
For I entered by their side , it seemed , the conditions of their strange
为了 我 进入 经过 他们的 边 , 它 似乎 , 这 状况 的 他们的 奇怪的
[kæpˈtɪvəti] .
captivity .
囚禁 .

因为我仿佛置身于他们身边, 亲身经历了他们这种奇异的囚禁境况。

[maɪ][θɔ:ts][maɪ][ˈfi:lɪŋz][maɪ][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] [wɜ:r; wər][trænˈsplæntɪd][tu:; tə][əˈnʌðər][ˈsentər] .
My thoughts , my feelings , my point of view were transplanted to another centre .
我的 想法 , 我的 情怀 , 我的 观点 的 看法 是 移植 到 其他 中心 .
[-]
[303]
[-]

我的思想、我的情感、我的观点被移植到了另一个中心。[303]

[ˈkɑ:nʃəsənəs][ˈʃɪftɪd][ɪn][emˈi:] .
Consciousness shifted in me .
意识 转移 在 我 .

我的意识发生了转变。

[aɪ][sɔ:] [θɪŋz][frʌm; frəm][əˈnʌðə-z][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] — [æntɪkwəti:z] .
I saw things from another's point of view — antiquity's .
我 锯 事物 从 另一个的 观点 的 看法 — 古代的 .
我从另一个角度——古代的角度——看待事物。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fərˈgɑ:tn][bʌt; bət][ðə; ði][pæst][suˈpri:m][aɪ][lɔ:st][rɪˈæləti] .
The present forgotten but the past supreme , I lost Reality .
这 展示 被遗忘的 但 这 过去的 最高 , 我 丢失的 现实 .
现在已被遗忘, 过去却至高无上, 我失去了现实。

[ˈaʊər; ɑ:r][ru:m][bɪˈkeɪm][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt][ˈpɪktʃər][si:n][ɪn][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][wail][ðɪs]
Our room became a pin - point picture seen in a drop of water , while this
我们的 房间 成为 一个 别针 - 观点 图片 已见 在 一个 降低 的 水 , 尽管 这
[ˌsʌbtəˈreɪniən][wɜ:rlɪd] ,
subterranean world ,
地下 世界 ,

我们的房间变成了一滴水中清晰可见的图案, 而这个地下世界,

[rɪ'pleɪsɪn] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [ɪ'mens] .
replacing it , turned immense .
替换 它 , 转向 巨大 .

替换它之后，体积变得非常庞大。

[maɪ] [hɑ:rt] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , [ˈli:ʒərd] [straɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
My heart took on the gigantic , leisured stride of what had been .
我的 心 采取 在 这 巨大 , 休闲 步幅 的 什么 有 到过 .

我的心仿佛又恢复了往日的那种巨大而悠闲的步伐。

[prə'pɔ:ʃəns] [gru:] ; [saɪz] [ˈkæptʃərd] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪtu:d] , [tɜ:rnd] [ˈmɑ:nstrəs] , [swept] [mɪr]
Proportions grew ; size captured me ; and magnitude , turned monstrous , swept mere
比例 生长 ; 尺寸 捕获 我 ; 和 震级 , 转向 滔天 , 扫荡 仅仅
[ˈmeʒərmənt] [ə'weɪ] .
measurement away .
测量 离开 .

比例增大；尺寸让我着迷；而规模变得巨大，仅仅用测量来衡量是不够的。

[sʌm; səm][hænd][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] [pɪkt] [em 'i:][ʌp][ænd; ənd][set][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [web]
Some hand of golden sunshine picked me up and set me in the quivering web
一些 手 的 金的 阳光 挑选 我 向上 和 放 我 在 这 颤抖 网站
[br'saɪd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [tu:] .
beside those other two .
旁 那些 其他 二 .

仿佛有一缕金色的阳光将我托起，放在颤抖的蛛网中，与另外两个人并肩而立。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [θredz] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [ɪn]
I heard the rustle of the settling threads ; I heard the shuffling of the feet in
我 听到 这 沙沙 的 这 安顿 线程 ; 我 听到 这 洗牌 的 这 脚 在
[sænd] ;
sand ;
沙 ;

我听到了线头落下的沙沙声；我听到了脚步在沙地上挪动的声音；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
I heard the whispers in the dwellings of the dead .
我 听到 这 低语 在 这 住宅 的 这 死的 .

我听到了亡灵居所里的低语。

[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæsər'doʊtɪ][ˈmju:zɪk][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dɪm] [ka:vɪd]
Behind the monotony of this sacerdotal music I heard them in their dim carved
在后面 这 单调 的 这 祭司 音乐 我 听到 他们 在 他们的 暗淡 雕刻
[ˈtʃembər] .
chambers .
房间 .

在单调的祭祀音乐背后，我听到了他们在昏暗的雕花房间里的声音。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɡælərɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ə'weɪk] .
The ancient galleries were awake .
这 古老的 画廊 是 醒 .

古老的画廊苏醒了。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌʌnri'membəd] [ˈeɪdʒɪz] [stɜ:rd] [ɪn] [ˈmʌltɪtju:dz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
The Life of unremembered ages stirred in multitudes about me .
这 生活 的 被遗忘的 年龄 搅拌 在 众多 关于 我 .

无数被遗忘的远古生命在我周围涌动。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][æn; ən] [ɪk'spriəns] [i'væpəreɪts] [θru:] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]
The reality of so incredible an experience evaporates through the stream of
这 现实 的 所以 极好的 一个 经验 蒸发 通过 这 溪流 的
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

如此不可思议的经历，其真实感受会在语言的洪流中消散。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][ə'fɜ:rm] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] [pru:f] — [ðæt] [ðə; ði] ['di:pəst] ,
I can only affirm this singular proof — that the deepest ,
我 能 仅有的 确认 这 单数 证明 — 那 这 最深处 ,

我只能肯定这一独特的证据——最深层的，

[moʊst] ['sætɪsfaiɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði][prez(ə)nt][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [si:md] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [br'saɪd] [səm; səm]
most satisfying knowledge the Present could offer seemed insignificant beside some
最多 令人满意 知识 这 展示 可以 提供 似乎 微不足道 旁 一些
[stɔ:lwɜrt] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] ['ʌtərli] [ju:'sɜ:pt] [aɪ'ti:] .
stalwart majesty of the Past that utterly usurped it .
坚定的 威严 的 这 过去的 那 完全地 篡夺 它 .

当下所能提供的最令人满意的知识，与过去某种坚不可摧的威严相比，似乎微不足道，过去完全凌驾于一切之上。

[ðɪs] ['mɑ:dərn] [ru:m] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [tu:] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
This modern room , holding a piano and two figures of To - day ,
这 现代的 房间 , 保持 一个 钢琴 和 二 数据 的 到 - 天 ,

这间现代风格的房间里，摆放着一架钢琴和两个现代人物雕像。

[ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:ltrɪ] ['mɪnətʃər] [pɪnd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][væst] [træns'pærənt] ['kɜ:rt(ə)n] ,
appeared as a paltry miniature pinned against a vast transparent curtain ,
出现 作为 一个 微不足道 微型 已置顶 反对 一个 广阔的 透明的 窗帘 ,

看起来像是一个微缩模型，被钉在一张巨大的透明幕布上。

[hu:z] ['fɔ:rɡraʊnd] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɪmbɪlz] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l] , [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['pɪrəməɪd] ,
whose foreground was thick with symbols of temple , sphinx and pyramid ,
谁 前景 曾是 厚的 和 符号 的 寺庙 , 狮身人面像 和 金字塔 ,

前景中密密麻麻地布满了神庙、狮身人面像和金字塔的图案，

[bʌt; bət] [hu:z] ['bækɡraʊnd] [ʌv; əv] [stu:'pendəs] ['hæŋɪŋ] [ɡreɪ] [slɪd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['splendər]
but whose background of stupendous hanging grey slid off towards a splendour
但 谁 背景 的 惊人的 绞刑 灰色的 滑行 离开 向 一个 辉煌
[wer] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃʊk] [ɔ:f][ðər; ðər][sænd][ænd; ənd] [θrɔŋd] [speɪs] [tu:; tə][ɪts]
where the cities of the Dead shook off their sand and thronged space to its
在哪里 这 城市 的 这 死的 摇晃 离开 他们的 沙 和 熙熙攘攘 空间 到 它是
[ʌltɪmət] [hə'raɪz(ə)nz]
ultimate horizons
最终的 地平线

但它那壮丽的灰色背景却滑向一片辉煌，死者之城抖落沙砾，拥挤的空间延伸至其最终的地平线.....

[ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ju:nɪvɜ:rs] , ['vaɪbrət] [ænd; ənd][ə'laɪv] , [br'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][aɪ'ti:] .
The stars , the entire universe , vibrating and alive , became involved in it .
这 明星 , 这 全部的 宇宙 , 振动 和 活 , 成为 涉及 在 它 .

群星，整个宇宙，都在振动和生机勃勃地参与其中。

[lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] [slɪpt] [pæst][em'i:] .
Long periods of time slipped past me .
长的 时期 的 时间 滑倒了 过去的 我 .

漫长的时间就这样悄然流逝。

[aɪ] [si:md] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ]
I seemed living ages ago
我 似乎 活的 年龄 前

我感觉自己好像活在很久以前.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['bækwərdz] [-]
I was living backwards [304]
我 曾是 活的 向后 [-]

我当时的生活方式是倒着的.....[304]

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrni] [ʌv; əv][iːdʒɪpt] [tɒk] [ˌem 'iː] [iːzəli] .
The size and eternity of Egypt took me easily .
这 尺寸 和 永恒 的 埃及 采取 我 容易地 .

埃及的辽阔和永恒深深震撼了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['grændʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['elbəʊd] [aʊt] [ɔːl][ˈprez(ə)nt] ['stændərdz]
There was an overwhelming grandeur in it that elbowed out all present standards
那里 曾是 一个 压倒 宏伟 在 它 那 肘击 出去 全部 展示 标准
.
.
.

它展现出的那种恢弘气势，超越了所有现有的标准。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['taʊərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
The whole place towered and stood up .
这 所有的 地方 高耸 和 站立 向上 .

整个建筑高耸入云，巍然屹立。

[ðə; ði] ['dezərt] [riəd] , [ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)nz] ['lɪftɪd] ; [mə'dʒestɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['græniːt] [roʊz] [ə'bʌv]
The desert reared , the very horizons lifted ; majestic figures of granite rose above
这 沙漠 饲养 , 这 非常 地平线 抬起 ; 雄伟 数据 的 花岗岩 玫瑰 多于
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

沙漠拔地而起，地平线也随之升高；雄伟的花岗岩山峰耸立在酒店之上。

[greɪt] ['feɪsɪz] ['hɒvəd] [ænd; ənd] [droʊv] [pæst] ;
great faces hovered and drove past ;
伟大的 面孔 悬停 和 驾驶 过去的 ;

巨大的面孔掠过，驶过；

[hjuːdʒ][ɑːrmz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv]
huge arms reached up to pluck the stars and set them in the ceilings of
巨大的 武器 达到 向上 到 采摘 这 明星 和 放 他们 在 这 天花板 的
[ðə; ði][ˌæbə'rɪnθɪn; ˌæbə'rɪnθiːn] [tuːmz] .
the labyrinthine tombs .
这 迷宫般的 陵墓 .

巨大的手臂伸向天空，摘下星星，将它们安置在迷宫般陵墓的穹顶之上。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lænd] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['ruːɪnd] ['diːteɪlz] . . .
The colossal meaning of the ancient land emerged through all its ruined details . . .
这 庞大 意义 的 这 古老的 土地 出现 通过 全部它是 毁坏 细节 . . .
[riːkən'strʌktɪd] — ['bɜːrnɪŋli] [ə'lɑɪv]
reconstructed — burningly alive
重建 — 燃烧 活

这片古老土地的巨大意义透过它所有残垣断壁的细节展现出来.....重建之后——仿佛燃烧着生命.....

[ˌaɪ 'tiː] [br'keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ʌn'berəb(ə)l] .
It became at length unbearable .
它 成为 在 长度 难以忍受 .

最终，这种情况变得难以忍受。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drounɪŋ] [saʊndz] [tuː; tə] [siːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [tuː; tə][ˈles(ə)n] [ɪts]
I longed for the droning sounds to cease , for the rhythm to lessen its
我 渴望 为了 这 无人机 声音 到 停止 , 为了 这 韵律 到 减少 它是
[prəˈdɪdʒəs] [swiːp] .
prodigious sweep .
惊人 扫 .

我渴望这嗡嗡作响的声音停止，渴望这节奏减弱其惊人的冲击力。

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
My heart cried out for the gold of the sunlight on the desert ,
我的 心 哭 出去 为了 这 金子 的 这 阳光 在 这 沙漠 ,
[daːn] .
我的心渴望沙漠上金色的阳光，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [er] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [bəŋks] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvaɪələt] [laɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət]
for the sweet air by the river's banks , for the violet lights upon the hills at
为了 这 甜的 空气 经过 这 河流的 银行 , 为了 这 紫色 灯 之上 这 丘陵 在
[daːn] .
dawn .
黎明 .

为了河岸边清新的空气，为了黎明时分山丘上紫色的光芒。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
And I resisted , I made an effort to return .
和 我 抵抗 , 我 制成 一个 努力 到 返回 .
[rɪˈtʃːrɪn] .
我进行了抵抗，我努力想要回去。

- [jɔː; jər] [tʃænt] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] .
' Your chant is horrible .
- 你的 呗 是 可怕 .
[tʃænt] .
你的口号太难听了。

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [lets] [hæv; həv][æn; ən][ˈærəb] [sɔːŋ] — [ɔːr][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !
For God's sake , let's have an Arab song — or the music of To - day !
为了 神的 清酒 , 我们来吧 有 一个 阿拉伯 歌曲 — 或者 这 音乐 的 到 - 天 !
[deɪ] .
看在上帝的份上，让我们来首阿拉伯歌曲——或者一首现代音乐吧！

- [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] — [ˈnʌθɪŋ] .
' The effort was intense , the result was — nothing .
- 这 努力 曾是 激烈的 , 这 结果 曾是 — 没有什么 .
[ˈnʌθɪŋ] .
“付出了巨大的努力，结果却一无所获。”

[aɪ] [swer] [aɪ] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz] .
I swear I used these words .
我 发誓 我 用过的 这些 字 .
[wɜːrdz] .
我发誓我用过这些词。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] ,
I heard the actual sound of my voice , if no one else did ,
我 听到 这 实际的 声音 的 我的 嗓音 , 如果 不 — 别的 做过 ,
[dɪd] .
即使别人没听到，我也听到了自己真实的声音。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wei] [greɪt] [speɪs] [dɪˈvaʊəd] [aɪˈtiː] ,
for I remember that it was pitiful in the way great space devoured it ,
为了 我 记住 那 它 曾是 可怜 在 这 方式 伟大的 空间 吞噬 它 ,
[dɪˈvaʊəd] .
因为我记得，它被浩瀚的宇宙吞噬的方式是多么可悲。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈpriːəb(ə)] [ˈvɔːljəm] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈwɪspər] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd][ɔːr] [ˈɪnsekt]
making of its appreciable volume the merest whisper as of some bird or insect
制作 的 它是 值得赞赏 体积 这 最 耳语 作为 的 一些 鸟 或者 昆虫
[kraɪ] .
cry .
哭 .

使其相当大的音量变得像鸟鸣或虫鸣一样轻柔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] - , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ɔːr] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] ,
But the figure that I took for Moleson , instead of answer or acknowledgment ,
但 这 数字 那 我 采取 为了 - , 反而 的 回答 或者 致谢 ,
但我对莫尔森的理解, 并非回应或承认,

[ˈmɪrli] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [θɪŋz] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
merely grew and grew as things grow in a fairy tale .
仅仅 生长 和 生长 作为 事物 生长 在 一个 仙女 故事 .
就像童话故事里的东西一样, 越长越大。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] ; [aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkændːt] [seɪ] .
I hardly know ; I certainly cannot say .
我 几乎 知道 ; 我 当然 不能 说 .
我几乎不知道; 我当然不能说。

[ðæt] [ˈdwaɪndlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] [wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈkɜːrəns] [ˈnoʊtɪd]
That dwindling part of me which offered comments on the entire occurrence noted
那 逐渐减少 部分 的 我 哪个 提供 评论 在 这 全部的 发生 著名的
[ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈfekt] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ðæt] - [hɪmˈself]
this extraordinary effect as though it happened naturally — that Moleson himself
这 非凡的 影响 作为 尽管 它 发生 自然 — 那 - 他自己
[wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
was marvellously increasing .
曾是 奇妙地 增加 .

我那日渐式微的、对整个事件发表评论的意识注意到了这种非凡的效果, 仿佛它是自然发生的——莫尔森本人正在惊人地增长。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [spel] [brˈkeɪm] [ˈɑːpərətɪv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
The entire spell became operative all at once .
这 全部的 拼写 成为 操作 全部 在 一次 .
整个咒语瞬间生效。

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [bəuθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [əˈbændənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv]
I experienced both the delight of complete abandonment and the terror of
我 经验丰富的 两个都 这 喜 的 完全的 放弃 和 这 恐怖 的
[ˈletɪŋ] [goʊ] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [-]
letting go what had seemed [305]
出租 去 什么 有 似乎 [-]
我既体验到了彻底被抛弃的快乐, 也体验到了放手看似[305]的恐惧。

[ˈriːəl] .
real .
真实的 .
真实的。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] - [[æm] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] .
I understood Moleson's sham laughter , and the subtle resignation of George Isley .
我 理解 - 假 笑声 , 和 这 微妙的 辞职 的 乔治 艾斯利 .
我理解了莫尔森的假笑, 也理解了乔治·伊斯利的微妙无奈。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [ˈbɑːdˌlaɪk] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] — [ðæt]
And an amazing thought flashed birdlike across my changing consciousness — that
和 一个 惊人的 想法 闪光灯 像鸟一样 穿过 我的 变化 意识 — 那
[ðɪs] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
this resurrection into the Past ,
这 复活 进入 这 过去的 ,
一个惊人的念头如鸟儿般掠过我不断变化的意识——那就是, 这种重返过去的复活,

[ðɪs] [riːˈbɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] ,
this rebirth of the spirit which they sought ,
这 重生 的 这 精神 哪个 他们 寻求 ,
他们所寻求的精神的重生,

[ɪnˈvɑ:lvd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪmblz] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
involved taking upon themselves the guise of these ancient symbols each in turn .
涉及 采取 之上 他们自己 这 伪装 的 这些 古老的 符号 每个 在 转动 .
他们轮流扮演这些古代符号的角色。

[æz; əz][ðə; ði][ˈembriəs] [əˈsju:mz] [i:tʃ] [evəˈlu:ʃənəri] [steɪdʒ] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈhju:mən]
As the embryo assumes each evolutionary stage below it before the human
作为 这 胚胎 假设 每个 进化 阶段 以下 它 前 这 人类
[ˈseɪmbləns] [ɪz] [əˈteɪnd] ,
semblance is attained ,
外表 是 已达到 ,
在胚胎发育过程中, 它会经历每一个低于其下一级的进化阶段, 最终才呈现出人类的形态。

[soʊ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [ædˈventʃəz] [tʊk] [əˈpɑ:n] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈembləmz]
so the souls of those two adventurers took upon themselves the various emblems
所以 这 灵魂 的 那些 二 冒险者 采取 之上 他们自己 这 各种各样的 徽章
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtens] [brɪˈli:f] .
of that intense belief .
的 那 激烈的 信仰 .
于是, 这两位冒险家的灵魂便承载了那种强烈信仰的各种象征。

[ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ˈwɜ:rʃɪpər] [teɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] .
The devout worshipper takes on the qualities of his deity .
这 虔诚的 崇拜者 需要 在 这 品质 的 他的 神 .
虔诚的信徒会具备他所信仰的神祇的品质。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rld][gɔdz][soʊ] [ˈpoʊntntli] [ðæt] [aɪ] [pərˈsi:vd]
They wore the entire series of the old - world gods so potently that I perceived
他们 穿着 这 全部的 系列 的 这 老的 - 世界 神 所以 强效 那 我 感知
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们身上所穿戴的旧世界诸神形象如此鲜明, 以至于我能感知到他们。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][əbˈdʒektɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ][maɪ] [ˈsensɪz] .
and even objectified them by my senses .
和 甚至 物化 他们 经过 我的 感官 .
甚至通过我的感官将它们物化了。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪ] - [ˈnert(ə)l][steɪdʒ] ; [tu; tə][ˈentər][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ]
The present was their pre - natal stage ; to enter the past they were being
这 展示 曾是 他们的 预 - 出生 阶段 ; 到 进入 这 过去的 他们 是 存在
[bɔ:rn] [əˈgen] .
born again .
出生 再次 .
现在对他们而言是出生前的阶段; 要进入过去, 他们就如同重生一般。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t] - [ˈseɪmbləns] [əˈloʊn] [ðæt] [tʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
But it was not Moleson's semblance alone that took on this awful change .
但 它 曾是 不是 - 外表 独自的 那 采取 在 这 可怕 改变 .
但发生这种可怕变化的, 不仅仅是莫尔森的外貌。

[bəʊθ] [ˈfeɪsɪz] , [skeɪld] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][ˈɪdʒəpts, ˈɪdʒɪpts] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][saɪz] ,
Both faces , scaled to the measure of Egypt's outstanding quality of size ,
两个都 面孔 , 缩放 到 这 措施 的 埃及的 杰出的 质量 的 尺寸 ,
两张面孔都按照埃及卓越的规模比例绘制而成。

[brɪˈkeɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑ:dərn] [ru:m] [dɪˈstresɪŋli] [ɪˈmens] .
became in this little modern room distressingly immense .
成为 在 这 小的 现代的 房间 令人痛心 巨大 .
在这个小小的现代房间里, 空间变得异常巨大, 令人不安。

[dɪstɔːtɪŋ] [ˈmɪrəːz] [kæn; kən] [səˈdʒest] [noʊ] [ˈsɪməli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Distorting mirrors can suggest no simile , for the symmetry of proportion was
扭曲 镜子 能 建议 不 明喻 , 为了 这 对称 的 部分 曾是
[nɑːt][ˈɪndʒəd] .
not injured .
不是 受伤 .

扭曲的镜子不能暗示任何比喻，因为比例的对称性没有受到破坏。

[aɪ] [bɔːst] [ðer; ðər][ˈhju:mən] [fɪzɪˈɑːnəmi] .
I lost their human physiognomies .
我 丢失的 他们的 人类 面相学 .

我失去了他们的人类面容。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [θɔːts] , [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [ðer; ðər] [ɔːgˈmentɪd] , [ˈɔːltərd] [ˈhɑːrts] ,
I saw their thoughts , their feelings , their augmented , altered hearts ,
我 锯 他们的 想法 , 他们的 情怀 , 他们的 增强 , 已修改 心 ,

我看到了他们的想法，他们的感受，他们那颗被放大、被改变的心灵。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈiːdʒɪpt] [pʊt] [ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊʊl] [ðer; ðər] [ʌv] [frʌm; frəm][ˈmɑːdərn] [laɪf] .
the thing that Egypt put there while she stole their love from modern life .
这 事物 那 埃及 放 那里 尽管 她 偷窃 他们的 爱 从 现代的 生活 .

埃及把那东西放在那里，同时从现代生活中偷走了他们的爱。

[ðer; ðər] [gruː] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈsteɪtlɪnəs] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] , [mɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd]
There grew an awful stateliness upon them that was huge , mysterious , and
那里 生长 一个 可怕 庄严 之上 他们 那 曾是 巨大的 , 神秘 , 和
[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] .
motionless as stone .
静止不动 作为 石头 .

他们身上散发出一种可怕的庄严感，巨大、神秘、像石头一样静止不动。

[fɔːr; fər] - [ˈnæroʊ] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst] [tɜːrnd] [ˈhɔːk] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
For Moleson's narrow face at first turned hawk - like in the semblance of the
为了 - 狭窄的 脸 在 第一的 转向 鹰 - 喜欢 在 这 外表 的 这
[ˈsɪnɪstər] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,
sinister deity ,
险恶 神 ,

莫尔森那张狭长的脸起初变得像鹰隼一样锐利，宛如一位阴险的神祇。

[ˈhɔːrəs] , [ˈoʊnli] [stretʃt] [tuː; tə] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tɔɪ] - [skeɪld] [piˈænoʊ] ;
Horus , only stretched to tower above the toy - scaled piano ;
荷鲁斯 , 仅有的 拉伸 到 塔 多于 这 玩具 - 缩放 钢琴 ;

荷鲁斯雕像，高度仅比玩具钢琴高出一截；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd][slai][ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] [ˈæftər] [preɪ] ,
it was keen and sly and monstrous after prey ,
它 曾是 敏锐的 和 狡猾 和 滔天 后 猎物 ,

它捕猎时既敏锐又狡猾，而且十分凶残。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [liːpt] [frʌm; frəm][bəʊθ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [aɪz] .
while a swiftness of the sunrise leaped from both the brilliant eyes .
尽管 一个 速度 的 这 日出 跳跃 从 两个都 这 杰出的 眼睛 .

晨曦的光芒从他们明亮的双眼中迸发而出。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] , [ˈiːkwəli] [ɪˈmens] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [prɪˈzentmənt] [mɔːr]
George Isley , equally immense of outline , was in general presentment more
乔治 艾斯利 , 同样地 巨大 的 大纲 , 曾是 在 一般的 呈报 更多的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [-]
magnificent , [306]
壮丽 , [-]

乔治·伊斯利，同样身材魁梧，总体而言，他的形象更加宏伟壮丽[306]。

[ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] ['fəʊldəz] ,
a breadth of the Sphinx about his spreading shoulders ,
一个 宽度 的 这 狮身人面像 关于 他的 传播 肩膀 ,
狮身人面像宽阔的双肩 ,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][kɑ:m]['temp(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
and in his countenance an inscrutable power of calm temple images .
和 在 他的 面容 一个 难以捉摸 力量 的 冷静的 寺庙 图片 .
他的脸上带着一种难以捉摸的平静神庙景象的力量。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪnz] [ʌv; əv] [əb'seɪn] ; [bʌt; bət] [ʌðər] ['fa:lʊəd] .
These were the first signs of obsession ; but others followed .
这些 是 这 第一的 标志 的 痴迷 ; 但 其他的 随后 .
这些是痴迷的最初迹象 ; 但随后又出现了其他迹象。

[ɪn]['ræpɪd] ['sɪri:z] , [laɪk] ['læntərn] - [slaɪdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] ,
In rapid series , like lantern - slides upon a screen ,
在 迅速的 系列 , 喜欢 灯笼 - 幻灯片 之上 一个 屏幕 ,
像幻灯片一样快速连续地在屏幕上播放 ,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪmblz] [flæft] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s] [ði:z] [tu:] [ɪk'stendɪd] ['hju:mən]['feɪsɪz]
the ancient symbols flashed one after another across these two extended human faces
这 古老的 符号 闪光灯 一 后 其他 穿过 这些 二 扩展 人类 面孔
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
and were gone .
和 是 已消失 .
古老的符号在这两张张开的人脸上一闪而过 , 随即消失了。

[,dɪsɪn'tæŋɡəlmənt] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Disentanglement became impossible .
解脱 成为 不可能的 .
解脱已不可能。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['sɪɡnətʃə] [si:md] ['ɔ:lməʊst] [,su:pəɪm'pəʊzd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] ['fəʊtəɡræf]
The successive signatures seemed almost superimposed as in a composite photograph
这 连续 签名 似乎 几乎 叠加 作为 在 一个 合成的 照片
,
.
,
这些连续的签名看起来几乎像是叠加在一起的 , 就像合成照片一样。

[i:tʃ] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] ['væniʃt] [bɪ'fɔ:r] [rekəɡ'nɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] ,
each appearing and vanished before recognition was even possible ,
每个 出现 和 消失了 前 认出 曾是 甚至 可能的 ,
每个人物都出现又消失 , 甚至来不及被人认出。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ælkəmi] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['təʊkənz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ]
while I interpreted the inner alchemy by means of outer tokens familiar to my
尽管 我 翻译 这 内 炼金术 经过 方法 的 外 代币 熟悉的 到 我的
['sensɪz] .
senses .
感官 .
我通过我感官所熟悉的外部符号来解读内在的炼金术。

['i:dʒɪpt] , [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] [ðʌs] ['mɑ:rʌələsli] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt] ,
Egypt , possessing them , expressed herself thus marvellously in their physical aspect ,
埃及 , 拥有 他们 , 表达 她自己 因此 奇妙地 在 他们的 身体的 方面 ,
['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] ,
using the symbols of her intense ,
使用 这 符号 的 她 激烈的 ,
埃及拥有它们 , 并巧妙地通过它们的物质形态 , 运用其强烈的象征符号 , 来表达自身。

[rɪˈdʒenəɹətɪv] [ˈpaʊə]
regenerative power : : : :
再生 力量

再生能力.....

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈmɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈswɪftnəs] [ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːz] [ðə; ði]
The changes merged with such swiftness into one another that I did not seize the
这 变化 合并 和 这样的 速度 进入 一 其他 那 我 做过 不是 抢占 这
[hæf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [tɪl] ,
half of them — till ,
一半 的 他们 — 直到 ,

这些变化如此迅速地相互融合，以至于我都没能把握住其中的一半——直到，

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈkʌlmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ˈɔːfli] [əˈpɑːn]
finally , the procession culminated in a single one that remained fixed awfully upon
最后 , 这 游行 达到顶峰 在 一个 单身的 一 那 剩余 固定的 非常 之上
[ðəm; ðəm][bəʊθ] .
them both .
他们 两个都 .

最后，队伍最终汇聚成一个凝视着他们两人的目光。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪriːz] [ˈmɜːdʒd] .
The entire series merged .
这 全部的 系列 合并 .

整个系列合并了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmæstərflɪ] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn]
I was aware of this single masterful image which summed up all the others in
我 曾是 意识到的 的 这 单身的 精湛 图像 哪个 总结 向上全部 这 其他的 在
[səˈblaɪm] [rɪˈpəʊz] .
sublime repose .
升华 休息 .

我注意到有一张精妙绝伦的照片，它以一种超凡脱俗的宁静概括了其他所有照片。

[ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [θɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l][ˈstætʃuː][ˈfɔːrm] .
The gigantic thing rose up in this incredible statue form .
这 巨大 事物 玫瑰 向上 在 这 极好的 雕像 形式 .

这个庞然大物以令人难以置信的雕像形态拔地而起。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [ˈsɪnθɪsaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsɪmb(ə)l] , [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] .
The spirit of Egypt synthesised in this monstrous symbol , obliterated them both .
这 精神 的 埃及 合成的 在 这 滔天 象征 , 彻底摧毁 他们 两个都 .

埃及的精神凝聚在这个可怕的符号中，将他们二人彻底摧毁。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsiːtɪd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [kəˈlɑːsaɪ] , [ˈdɪpt] [ɪn] [sænd] , [naɪt] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] ,
I saw the seated figures of the grim Colossi , dipped in sand , night over them ,
我 锯 这 坐着 数据 的 这 严峻 巨像 , 浸入 在 沙 , 夜晚 超过 他们 ,

我看到了那些阴森森的巨像，它们静静地坐在沙地上，夜幕笼罩着它们。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [daːn]
waiting for the dawn : : : : :
等待 为了 这 黎明

等待黎明.....

[eks]
X
X

X

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] , [ðen] , [æt; ət][self] - [əˈsɜ:rj(ə)n] — [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈfəʊkəs][maɪ]
I made a violent effort , then , at self - assertion — an effort to focus my
我 制成 一个 暴力 努力 , 然后 , 在 自己 - 断言 — 一个 努力 到 重点 我的
[maɪnd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
mind upon the present .
头脑 之上 这 展示 .

于是，我拼命地想要证明自己——努力将注意力集中在当下。

[ænd; ænd] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] , [ɪts] [ˈnɪrəst] [ˈdi:teɪlz] ,
And , searching for Moleson and George Isley , its nearest details ,
和 , 搜索 为了 - 和 乔治 艾斯利 , 它是 最近的 细节 ,
而且，搜索 Moleson 和 George Isley，以及相关的详细信息

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][ðem; ðəm] .
I was aware that I could not find them .
我 曾是 意识到的 那 我 可以 不是 寻找 他们 .
我知道我找不到他们。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [dɪˈskʌvərəbl] . [-]
The familiar figures of my two companions were not discoverable . [307]
这 熟悉的 数据 的 我的 二 同伴 是 不是 可发现的 . [-]
我的两位同伴的身影不见了。[307]

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ][ˈɔ:lsʊθ] [sɔ:] [ðæt] [ˈlu:dɪkrəs] , [wi:] [piˈænʊθ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I saw it as plainly as I also saw that ludicrous , wee piano — for a
我 锯 它 作为 显然 作为 我 还 锯 那 荒谬 , 哇 钢琴 — 为了 一个
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .
我看得清清楚楚，就像我看到那架滑稽的小钢琴一样——只是一瞬间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmʊmənt] [rɪˈmeɪnd] ; [ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [steɪd] .
But the moment remained ; the Eternity of Egypt stayed .
但 这 片刻 剩余 ; 这 永恒 的 埃及 入住 .
但那一刻依然存在；埃及的永恒依然存在。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈloʊnli] [ænd; ænd] [təˈrɪfɪk] [per] [hæd; həd] [stu:pt] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [bəʊd]
For that lonely and terrific pair had stooped their shoulders and bowed
为了 那 孤独 和 了不起 一对 有 弯腰 他们的 肩膀 和 鞠躬
[ðer; ðər][ˈɔ:f(ə)l] [ˈhedz] .
their awful heads .
他们的 可怕 头部 .
那对孤独而可怕的家伙弯下了腰，低下了他们可怕的头颅。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
They were in the room .
他们 是 在 这 房间 .
他们当时就在房间里。

[ðeɪ] [ˈɪmɪdʒd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv]
They imaged forth the power of the everlasting Past through the little structures of
他们 成像 前进 这 力量 的 这 永恒 过去的 通过 这 小的 结构 的
[tu:] [ˈhju:mən] [ˈwɜ:ʃɪpə] .
two human worshippers .
二 人类 信徒 .
他们通过两个人类信徒的小型建筑，展现了永恒过去的力量。

[ru:m] , [wɔ:lz] , [ænd; ænd] [ˈsi:lɪŋ] [fled] [əˈweɪ] .
Room , walls , and ceiling fled away .
房间 , 墙壁 , 和 天花板 逃亡 离开 .
房间、墙壁和天花板都消失了。

[sænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʊpən][skaɪ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] .

Sand and the open sky replaced them .
沙 和 这 打开 天空 替换 他们 .

它们被沙子和广阔的天空所取代。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] [saɪd][baɪ][saɪd] [brɪ'ɔːr] [maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [aɪz] .

The two of them rose side by side before my bursting eyes .
这 二 的 他们 玫瑰 边 经过 边 前 我的 爆发 眼睛 .

在我惊愕的目光中，他们两人并肩站了起来。

[aɪ] [nu:] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

I knew not where to look .
我 知道 不是 在哪里 到 看 .

我不知道该往哪里看。

[laɪk] [sʌm; səm][tʃaɪld] [hu:] [kən'frʌnts] [ɪts]['dʒaɪənts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Like some child who confronts its giants upon the nursery floor , I turned to

喜欢 一些 孩子 WHO 面对 它是 巨人 之上 这 苗圃 地面 , 我 转向 到
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

就像孩子在幼儿园地板上遭遇巨人一样，我变得像石头一样。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [muːv] .

unable to think or move .
无法 到 思考 或者 移动 .

无法思考或行动。

[aɪ][stɛəd] .

I stared .
我 凝视 .

我愣住了。

[saɪt] [rentʃt] [ɪt'self][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][men] [fə'mɪliər] [tuː; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn'sted] [ðɪs]

Sight wrenched itself to find the men familiar to it , but found instead this

视线 扭动 本身 到 寻找 这 男人 熟悉的 到 它 , 但 成立 反而 这
['sɪmbəlaɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
symbolising vision .
象征意义 想象 .

视线努力寻找那些熟悉的人，却发现了这象征性的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第17/20页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] .
I could not see them properly .
我 可以 不是 看 他们 适当地 .

我看不清它们。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] ['hju:dʒnɪs] , [ðer; ðər] [fɪtʃər] [lɔ:st][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən]
Their faces were spread with hugeness , their features lost in some uncommon
他们的 面孔 是 传播 和 广大 , 他们的 特征 丢失的 在 一些 罕见
[ˈmæɡnɪtu:d] , [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
magnitude , their shoulders ,
震级 , 他们的 肩膀 ,

他们的脸庞变得异常宽阔，五官也因某种非凡的夸张而变得模糊不清，他们的肩膀，

[neks] , [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ɡroʊn] [væst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
necks , and arms grown vast upon the air .
脖子 , 和 武器 生长 广阔的 之上 这 空气 .

脖子和手臂在空中变得异常粗壮。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɪzi'ɔ:nəmi] [jet] [noʊ]['pɜ:rsən(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
As with the desert , there was physiognomy yet no personal expression ,
作为 和 这 沙漠 , 那里 曾是 面相学 然而 不 个人的 表达 ,
就像沙漠一样，这里有面部特征，却没有个人表达。

[ðə; ði]['hju:mən] [θɪŋ] [ɔ:l] [draʊnd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['bætəd] [stoʊn] .
the human thing all drowned within the mass of battered stone .
这 人类 事物 全部 溺水 之内 这 大量的 的 伤痕累累 石头 .

所有的人类事物都淹没在了残垣断壁之中。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['ni:ðər] [tʃi:ks] [nɔ:r] [maʊθ] [nɔ:r][dʒɔ:] , [bʌt; bət] ['ru:ɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv]
I discovered neither cheeks nor mouth nor jaw , but ruined eyes and lips of
我 发现 两者都不 脸颊 也不 嘴 也不 颚 , 但 毁坏 眼睛 和 嘴唇 的
['brʊkən] ['grænɪt] .
broken granite .
破碎的 花岗岩 .

我发现的既不是脸颊，也不是嘴巴或下巴，而是残破的眼睛和破碎的花岗岩般的嘴唇。

[hju:dʒ] , ['moʊʃnləs] , [mɪ'stɪriəs] , ['i:dʒɪpt] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Huge , motionless , mysterious , Egypt informed them and took them to
巨大的 , 静止不动 , 神秘 , 埃及 知情的 他们 和 采取 他们 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

巨大、静止、神秘的埃及告诉了他们，并将他们带回了自身边。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ˈkjʊriəsli] [prɪ'zentɪd] [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:ls] [pər'spektɪv] ,
And between us , curiously presented in some false perspective ,
和 之间 我们 , 奇怪的是 呈现 在 一些 错误的 看法 ,

而我们之间，奇怪的是，这种呈现方式却带有某种错误的观点。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] - [pi'ænəʊ] .
I saw the little symbol of To - day — the Blüthner piano .
我 锯 这 小的 象征 的 到 - 天 — 这 - 钢琴 .

我看到了今天的小小象征——布鲁特纳钢琴。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:liŋ] .
It was appalling .
它 曾是 令人震惊 .

太可怕了。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [mə'dʒestɪk] ['hɔ:rər] .
I knew a second of majestic horror .
我 知道 一个 第二 的 雄伟 恐怖 .

我感受到了一瞬间的壮丽恐怖。

[aɪ] [blentʃt] .
I blenched .
我 漂白 .

我脸色苍白。

[hɔ:t] [ænd; ənd] [kəʊld] [gʌʃt] [θru:] [em 'i:] .
Hot and cold gushed through me .
热的 和 寒冷的 滔滔不绝 通过 我 .

一阵阵冷热交替涌遍全身。

[streŋθ] [left] [em 'i:] , ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [tu:] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]
Strength left me , power of speech and movement too , as in a moment of .
力量 左边 我 , 力量 的 演讲 和 移动 也 , 作为 在 一个 片刻 的
[kəm'pli:t] [pə'ræləsis] .
complete paralysis .
完全的 麻痹 .

我失去了力量，失去了说话和行动的能力，仿佛瞬间完全瘫痪了一般。

[ðə; ði] [spel] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'loʊn] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd]
The spell , moreover , was not within the room alone ; it was outside and .
这 拼写 , 而且 , 曾是 不是 之内 这 房间 独自的 ; 它 曾是 外部 和
[ˈevriwɛr]
everywhere .
到处 .

此外，这种魔力不仅限于房间内；它存在于房间外，无处不在。

[ðə; ði] [pæst] [stʊd] [mæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
The Past stood massed about the very walls of the hotel .
这 过去的 站立 大量 关于 这 非常 墙壁 的 这 酒店 .

往事如潮水般涌来，笼罩着酒店的墙壁。

['dɪstəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [taɪm] , [stept] ['nɪrər] .
Distance , as well as time , stepped nearer .
距离 , 作为 出色地 作为 时间 , 步 更近 .

距离和时间都越来越近了。

[ðæt] [-]
That [308]
那 [-]

那[308]

['tʃæntɪŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['aɪtəmz] [ɪn] [ɔ:l] [ðər; ðər] ['eɪnfənt] ['splendər] .
chanting summoned the gigantic items in all their ancient splendour .
吟唱 被召唤 这 巨大 项目 在 全部 他们的 古老的 辉煌 .

吟唱声召唤出巨大的物品，展现出它们古老的辉煌。

[ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['kɑ:nkɔ:rs] [gru:pt] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sænd] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
The shadowy concourse grouped itself upon the sand about us ,
这 阴暗的 大厅 分组 本身 之上 这 沙 关于 我们 ,

阴影笼罩着我们周围的沙地，人群聚集在一起。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['ɑ:mi] [ˈɪftɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:] [pleɪs] ; [ðæt] [ˈpɪrəmiɪdz]
and I was aware that the great army shifted noiselessly into place ; that pyramids
和 我 曾是 意识到的 那 这 伟大的 军队 转移 无声 进入 地方 ; 那 金字塔
[sɔ:d] [ænd; ənd] [ˈtaʊəd] ;
soared and towered ;
飙升 和 高耸 ;

我意识到，庞大的军队悄无声息地就位；金字塔高耸入云；

[ðæt] [ˈdi:ɪti:z] [ʌv; əv] [stoʊn] [stʊd] [baɪ] ; [ðæt] [ˈtempəlz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ˈbju:ti] ,
that deities of stone stood by ; that temples ranged themselves in reconstructed beauty ,
那 神灵 的 石头 站立 经过 ; 那 寺庙 范围 他们自己 在 重建 美丽 ;
[ˌstəʊn] [ˈdeɪtɪz] [əv] [ˈstəʊn] [ˈstʊd] [baɪ] ; [ˌtempl̩z] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ˈbju:ti] ,
石雕神像矗立其间；重建后的神庙鳞次栉比，美轮美奂。

[greɪv] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [wens] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]
grave as the night of time whence they emerged ; and that the outline of
严重 作为 这 夜晚 的 时间 何处 他们 出现 ; 和 那 这 大纲 的
[ðə; ði] [sfɪŋks] ,
the Sphinx ,
这 狮身人面像 ,

如同他们诞生的那夜般庄严；而狮身人面像的轮廓，

[ˈmoʊʃnləs] [bʌt; bət] [ə'gresɪv] , [paɪld] [ɪts] [dɪm] [bʌlk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
motionless but aggressive , piled its dim bulk upon the atmosphere .
静止不动 但 挑衅的 , 堆积 它是 暗淡 大部分 之上 这 气氛 .

静止不动却又气势汹汹，它那昏暗的身躯堆积在大气层中。

[ɪ'mensəti] [ˈænsər] [tu:; tə] [ɪ'mensəti]
Immensity answered to immensity
浩瀚无垠 回答 到 浩瀚无垠

浩瀚回应浩瀚.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][væst] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs]
There were vast intervals of time and there were reaches of enormous
那里 是 广阔的 间隔 的 时间 和 那里 是 到达 的 巨大的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

时间跨度很长，距离也相距甚远。

[jet] [ɔ:l] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈhæpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] .
yet all happened in a moment , and all happened within a little space .
然而 全部 发生 在 一个 片刻 , 和 全部 发生 之内 一个 小的 空间 .

然而，这一切都发生在瞬间，而且都发生在很小的空间里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .
It was now and here .
它 曾是 现在 和 这里 .

就在此时此地。

[ɪ'tɜ:rnəti] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈsekənd] [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] .
Eternity whispered in every second as in every grain of sand .
永恒 低声说道 在 每一个 第二 作为 在 每一个 粮食 的 沙 .

永恒在每一秒、每一粒沙中低语。

[jet] , [waɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [stʊ:'pendəs] [ˈdi:teɪlz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
Yet , while aware of so many stupendous details all at once ,
然而 , 尽管 意识到的 的 所以 许多 惊人的 细节 全部 在 一次 ,
[ˈstʊpəndəs] [ˈdi:teɪlz] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
然而，尽管同时意识到了这么多惊人的细节，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['i:dʒɪpt] [feɪst]
I was really aware of one thing only — that the spirit of ancient Egypt faced
我 曾是 真的 意识到的 的 — 事物 仅有的 — 那 这 精神 的 古老的 埃及 面对
[em 'i:][ɪn] [ði:z] [tu:] [tə'rɪfɪk] ['fɪgjəz] ,
me in these two terrific figures ,
我 在 这些 二 了不起 数据 ,
我当时只意识到一件事——古埃及的精神就体现在这两个威严的人物身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [stretʃt] ['peɪnfəli] [jet] ['glɔ:riəsli] , [ɪn'klu:dɪd] [ɔ:l] , [æz; əz][i:; jɪ]
and that my consciousness , stretched painfully yet gloriously , included all , as She
和 那 我的 意识 , 拉伸 痛苦地 然而 辉煌地 , 包括 全部 , 作为 她
[ɔ:lsoʊ] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ɪn'klu:dɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][em 'i:] .
also unquestionably included them — and me .
还 毫无疑问 包括 他们 — 和 我 .
我的意识, 痛苦而又辉煌地延伸开来, 包含了所有人, 正如她也毫无疑问地包含了他们——以及我。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ] [jɛrd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] .
For it seemed I shared the likeness of my two companions .
为了 它 似乎 我 共享 这 相似 的 我的 二 同伴 .
因为我似乎与我的两位同伴长得很像。

[sʌm; səm] ['lesər] ['sɪmb(ə)l] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['sɪmələr][kaɪnd] , [əb'sest] [em 'i:] [tu:] .
Some lesser symbol , though of similar kind , obsessed me too .
一些 较少 象征 , 尽管 的 相似的 种类 , 痴迷 我 也 .
虽然性质相似, 但有些不太重要的象征物也让我着迷。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər][set][ɪn] [stoʊn] ; [maɪ][ɑ:rmz] [leɪ] [fɪkst] ;
I tried to move , but my feet were set in stone ; my arms lay fixed ;
我 尝试 到 移动 , 但 我的 脚 是 放 在 石头 ; 我的 武器 躺 固定的 ;
我试图动弹, 但我的双脚像石头一样动弹不得; 我的双臂也动弹不得;

[maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] .
my body was embedded in the rock .
我的 身体 曾是 嵌入式 在 这 岩石 .
我的身体嵌在了岩石里。

[sænd] [bi:t] ['fɑ:rpli] [ə'pɑ:n][maɪ]['ʌʊtər] ['sɜ:rfsɪs] , [ˈɜːdʒd] [ˈʌpwərdz] [ɪn]['lɪt(ə)lɪ] ['flɜ:ri:z] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪli]
Sand beat sharply upon my outer surface , urged upwards in little flurries by a chilly
沙 打 尖锐地 之上 我的 外 表面 , 敦促 向上 在 小的 阵雪 经过 一个 寒冷
[wɪnd] .
wind .
风 .
寒风吹起细沙, 沙粒猛烈地拍打在我的皮肤上, 一阵阵沙沙向上飞舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [felt] : [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [greɪnz] [ə'genst] [maɪ]
There was nothing felt : I heard the rattle of the scattering grains against my
那里 曾是 没有什么 毛毡 : 我 听到 这 嘎嘎作响 的 这 散射 谷物 反对 我的
[ˈhɑːndɪd] ['bɑ:di]
hardened body
硬化 身体
什么感觉都没有: 我只听到散落的谷粒撞击我坚硬的身体发出沙沙声.....

[ænd; ənd][wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] ;
And we waited for the dawn ;
和 我们 等待 为了 这 黎明 ;
我们等待着黎明;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ðæt] [ˈʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈderəti; ˈdiːəti] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔːrs] [ænd; ənd]
for the resurrection of that unchanging deity who was the source and
为了 这 复活 的 那 不变 神 WHO 曾是 这 来源 和
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ˈʌ; əv] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːriəs] [laɪf]
inspiration of all our glorious life
灵感 的 全部 我们的 辉煌 生活
为了那位永恒不变的神灵的复活，祂是我们一切荣耀生命的源泉和灵感.....

[ðə; ði] [er] [gruː] [kiːn] [ænd; ənd] [freɪ] .
The air grew keen and fresh .
这 空气 生长 敏锐的 和 新鲜的 .
空气变得清新凉爽。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][laɪn][ˈʌ; əv][skaɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [pɪŋk] [tuː; tə][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ɡoʊld] ;
In the distance a line of sky turned from pink to violet and gold ;
在 这 距离 一个 线 的 天空 转向 从 粉色的 到 紫色 和 金子 ;
远处，天空呈现出一条由粉红色变为紫色和金色的线；

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [roʊz][nekst] [-]
a delicate rose next [309]
一个 精美的 玫瑰 下一个 [-]
一朵娇嫩的玫瑰[309]

[flʌʃt] [ðə; ði] [ˈdezərt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] [stɑːrz] [hʌŋ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ;
flushed the desert ; a few pale stars hung fainting overhead ;
酩 这 沙漠 ; 一个 很少 苍白 明星 悬挂 昏厥 开销 ;
沙漠被染红；几颗黯淡的星星悬挂在头顶，渐渐黯淡下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstɜːrɪŋ] .
and the wind that brought the sunrise was already stirring .
和 这 风 那 带来 这 日出 曾是 已经 搅拌 .
带来日出的风已经开始吹拂。

[ðə; ði] [hoʊl] [lənd] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʌ; əv][ɪts] [ˈmaɪti] [ɡɑːd]
The whole land paused upon the coming of its mighty God
这 所有的 土地 暂停 之上 这 未来 的 它是 强大的 上帝
当伟大的神降临之时，整个大地都屏息凝神.....

[ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːz] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈkjuːriəs] [saʊnd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
Into the pause there rose a curious sound for which we had been waiting .
进入 这 暂停 那里 玫瑰 一个 好奇的 声音 为了 哪个 我们 有 到过 等待 .
短暂的沉默中，响起了我们一直期待的那种奇特的声音。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [keɪm] [fəˈmɪliərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪkˈspektɪd] .
For it came familiarly , as though expected .
为了 它 来了 熟悉地 , 作为 尽管 预期的 .
因为它来得如此熟悉，仿佛在意料之中。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [huː] [sæn] , [ˈænsər]
I could have sworn at first that it was George Isley who sang , answering
我 可以 有 宣誓 在 第一的 那 它 曾是 乔治 艾斯利 WHO 唱 , 回答
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .
我一开始几乎可以肯定，唱歌的是乔治·伊斯利，他回答了他的同伴。

[ðer; ðər] [biːt] [bɪˈhaɪnd][ɪts] [ɡreɪt] [ˈvɑːljəm] [ðə; ði] [seɪm] [noʊt][ænd; ənd] [ˈrɪðəm] , [ˈoʊnli][soʊ] [prəˈdɪdʒəsli]
There beat behind its great volume the same note and rhythm , only so prodigiously
那里 打 在后面 它是 伟大的 体积 这 相同的 笔记 和 韵律 , 仅有的 所以 惊人地
[ɪnˈkriːst] [ðæt] ,
increased that ,
增加 那 ,
在它巨大的音量背后，跳动着同样的音符和节奏，只是音量大幅增加，以至于：

[waɪl] - [tʃænt] [hæd; həd] [weɪkt] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt] .
while Moleson's chant had waked it , it now was independent and apart .
尽管 莫尔森's 吟唱 有 醒来 它 , 它 现在 曾是 独立的 和 除 .

虽然莫尔森的吟唱唤醒了它，但它现在已经独立自主了。

[ðə; ði] ['rezənənt] [vaɪ'breɪnɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sæŋ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [daʊn] [ˌɪntu:] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]
The resonant vibrations of what he sang had reached down into the places
这 共振 振动 的 什么 他 唱 有 达到 向下 进入 这 地方
[wer] [aɪ 'ti:] [slept] .
where it slept .
在哪里 它 睡着了 .

他歌声中蕴含的共鸣，已经传到了沉睡的深处。

[ðeɪ] [ˈʌtəd] [ˌsɪŋkrənəsli] .
They uttered synchronously .
他们 说出 同步 .

他们同时开口说话。

[ˈi:dʒɪpt] [spʊk] .
Egypt spoke .
埃及 辐 .

埃及发言了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [di:p] [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [drʌmz] ,
There was in it the deep muttering as of a thousand drums ,
那里 曾是 在 它 这 深的 喃喃自语 作为 的 一个 千 鼓 ,
其中传来如同千军万马敲击般的低沉嗡嗡声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dezərt] [ˈʌtəd] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] ['sɪləblz] .
as though the desert uttered in prodigious syllables .
作为 尽管 这 沙漠 说出 在 惊人 音节 .
仿佛沙漠在吟诵着惊人的音节。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [stəd] [stɪl] .
I listened while my heart of stone stood still .
我 听着 尽管 我的 心 的 石头 站立 仍然 .
我静静地听着，但我的心却像石头一样纹丝不动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
There were two voices in the sky .
那里 是 二 声音 在 这 天空 .
天空中传来两个声音。

[ðeɪ] [spʊk] [trə'mendəsli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] :
They spoke tremendously with each other in the dawn :
他们 辐 非常 和 每个 其他 在 这 黎明 :
黎明时分，他们进行了长时间的交谈:

- [soʊ] [ˈi:zəli] [wi:; wi] [stɪl] [rɪ'meɪn] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
' **So easily we still remain possessors of the land**
- 所以 容易地 我们 仍然 保持 拥有者 的 这 土地
“我们如此轻易地仍然拥有这片土地.....”

[waɪl] [ðə; ði] ['sentʃəɪz] [rɜ:r] [pæst][ju: 'es][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
While the centuries roar past us and are gone .
尽管 这 几个世纪 吼 过去的 我们 和 是 已消失 .
时光荏苒，岁月如梭。

- [sɔ:ft][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [ðə; ði] ['sɪləblz] [roʊld] [fɔ:rθ] ,
' **Soft with power the syllables rolled forth ,**
- 柔软的 和 力量 这 音节 滚动 前进 ,
音节轻柔而有力地滚滚而出，

[ˌjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [ˌdepθ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈkævərnz] [ˌʌndəˈgraʊnd] [ˌprəˈduːst] [ðem; ðəm] .
yet with a booming depth as though caverns underground produced them .
然而 和 一个 蓬勃发展 深度 作为 尽管 洞穴 地下 生产 他们 .

然而，声音却有着惊人的深沉，仿佛是从地下洞穴中涌现出来的一样。

- [ˈaʊə; ɑːr] [ˈsaɪləns] [ɪz] [dɪˈstɜːrbd] .
' Our silence is disturbed .
- 我们的 沉默 是 不安 .

我们的沉默被打破了。

[pæs] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈtɔːrdz] [ðə; ði] [iːst]
Pass on with the multitude towards the East
经过 在 和 这 民众 向 这 东方

与众人一同向东行进.....

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˈwɪzdəm]
Still in the dawn we sing the old - world wisdom
仍然 在 这 黎明 我们 唱歌 这 老的 - 世界 智慧

黎明时分，我们依然吟唱着古老的智慧.....

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈaʊə; ɑːr] [spiːtʃ] , [ˌjet] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [ʌv; əv] [fleʃ] .
They shall hear our speech , yet shall not hear it with their ears of flesh .
他们 将 听到 我们的 演讲 , 然而 将 不是 听到 它 和 他们的 耳朵 的 肉 .

他们将听到我们的言语，却无法用肉体的耳朵听到。

[æt; ət] [dɑːn] [ˈaʊə; ɑːr][wɜːrdz] [goʊ] [fɔːrθ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [taɪm]
At dawn our words go forth , searching the distances of sand and time
在 黎明 我们的 字 去 前进 , 搜索 这 距离 的 沙 和 时间

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt]
across the sunlight
穿过 这 阳光

黎明时分，我们的话语远去，穿越阳光，探寻沙海与时间的距离.....

[æt; ət] [dʌsk] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] , [æz; əz][əˈpɑːn] [ˈiːgəlz] - [wɪŋz] , [ˈentərɪŋ] [əˈgen] [ˈaʊə; ɑːr][lɪps][ʌv; əv] [stoʊn] .
At dusk they return , as upon eagles ' wings , entering again our lips of stone .
在 黄昏 他们 返回 , 作为 之上 老鹰 - 翅膀 , 进入 再次 我们的 嘴唇 的 石头 .

. . . .
: : :
. . . .

黄昏时分，它们如同雄鹰展翅般归来，再次踏入我们这石砌的唇边.....

[iːtʃ] [ˈsentʃəri] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)] , [ˌjet] [noʊ] [ˈsentəns] [ˌjet] [kəmˈpliːt] .
Each century one syllable , yet no sentence yet complete .
每个 世纪 一 音节 , 然而 不 句子 然而 完全的 .

每个世纪只有一个音节，却还没有一个完整的句子。

[waɪl] [ˈaʊə; ɑːr][lɪps][ɑːr; ər][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtərəns]
While our lips are broken with the utterance
尽管 我们的 嘴唇 是 破碎的 和 这 发声

当我们的嘴唇因言语而破碎时.....

- [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˌmʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [went] [-]
' It seemed that hours and months and years went [310]
- 它 似乎 那 小时 和 几个月 和 年 去 [-]

“感觉时间过得飞快，几个小时、几个月、几年就过去了[310]”

[pæst][em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn][maɪ][ˈsændi] [bed] .
past me while I listened in my sandy bed .
过去的 我 尽管 我 听着 在 我的 沙 床 .

我躺在沙床上聆听着，声音从我身边流过。

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [daɪd] [fa:r] [əˈweɪ] , [ðen] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [kloʊz] [əˈgen] .

The fragments died far away , then sounded very close again .
这 片段 死亡 远的 离开 , 然后 听起来 非常 关闭 再次 .

碎片声在远处消散, 然后又在很近的地方响起。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈmaʊnt(ə)n] [pi:ks] [sæŋ] [tu:; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbʌv] [klaʊdz] .

It was as though mountain peaks sang to one another above clouds .
它 曾是 作为 尽管 山 高峰 唱 到 一 其他 多于 云 .

仿佛群山之巅在云层之上彼此吟唱。

[waɪnd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔ:r] [əˈweɪ] .

Wind caught the muffled roar away .
风 捕捉 这 闷音 吼 离开 .

风吹散了那低沉的轰鸣声。

[waɪnd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [bæk]

Wind brought it back
风 带来 它 后退

风把它吹了回来.....

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [pɔ:z] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˈjɪrz] , [kənˈveɪɪŋ] [ˈmɑ:rveləsli] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]

Then , in a hollow pause that lasted years , conveying marvellously the passage of
然后 , 在 一个 空洞的 暂停 那 持续 年 , 传递 奇妙地 这 通道 的

[lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] ,

long periods ,
长的 时期 ,

然后, 在长达数年的空洞沉默中, 奇妙地传达了漫长时光的流逝,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [mɔ:r] [ˈklɪrli] .

I heard the utterance more clearly .
我 听到 这 发声 更多的 清楚地 .

我听得更清楚了。

[ðə; ði] [ˈli:zəd] [rɒʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [swept] [θru:] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] :

The leisured roll of the great voice swept through me like a flood :
这 休闲 卷 的 这 伟大的 嗓音 扫荡 通过 我 喜欢 一个 洪水 :

那悠扬浑厚的嗓音如潮水般涌入我的耳中:

- [wi:; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊnlinəs] .

' We wait and watch and listen in our loneliness .
- 我们 等待 和 手表 和 听 在 我们的 孤独 .

我们孤独地等待、观察、倾听。

[wi:; wi] [du:] [nɔ:t] [kloʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .

We do not close our eyes .
我们 做 不是 关闭 我们的 眼睛 .

我们不会闭上眼睛。

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [sta:rz] [seɪl] [pæst] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪvər] [faɪndz] [ðə; ði] [si:] .

The moon and stars sail past us , and our river finds the sea .
这 月亮 和 明星 帆 过去的 我们 , 和 我们的 河 发现 这 海 .

月亮和星星从我们身边掠过, 我们的河流汇入大海。

[wi:; wi] [brɪŋ] [ɪˈtɜ:rnəti] [əˈpɑ:n] [jɔr; jər] [ˈbrookən] [laɪvz; lɪvz]

We bring Eternity upon your broken lives
我们 带来 永恒 之上 你的 破碎的 生活

我们将永恒带给你们破碎的生命.....

[wiː; wi] [si:] [juː; jə] [bɪld] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [sti:l] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈterətɔːrɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪn]
We see you build your little lines of steel across our territory behind the thin
我们 看 你 建造 你的 小的 线条 的 钢 穿过 我们的 领土 在后面 这 薄的
[waɪt] [smoʊk] .
white smoke .
白色的 抽烟 .

我们看到你们在薄薄的白烟背后，在我们领土上构筑起一道道钢铁防线。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈaɪərən] [θruː] [ðə; ði] [er]
We hear the whistle of your messengers of iron through the air
我们 听到 这 哨 的 你的 信使 的 铁 通过 这 空气
我们听到了你们铁骑使者的哨声从空中传来.....

[ðə; ði] [neɪʃəns] [raɪz] [ænd; ənd] [pæs] .
The nations rise and pass .
这 国家 上升 和 经过 .

国家兴衰更替。

[ðə; ði] [ˈempaɪəz] [ˈflʌtər] [ˈwestwərdz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn]
The empires flutter westwards and are gone
这 帝国 扑 向西 和 是 已消失
这些帝国向西飘荡，最终消逝.....

[ðə; ði] [sʌn] [grəʊz] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrɪz] [tɜːrn] [peɪl]
The sun grows older and the stars turn pale
这 太阳 生长 老 和 这 明星 转动 苍白
太阳渐渐老去，星星也变得黯淡.....

[ˈwaɪndz] [ʃɪft] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈraɪz(ə)nɪz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪvər] [muːvz] [ɪts] [bed] .
Winds shift the line of the horizons , and our River moves its bed .
风 转移 这 线 的 这 地平线 , 和 我们的 河 移动 它是 床 .
风改变了地平线，我们的河流也改变了河床。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ˌevərˈlæstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] , [rɪˈmeɪn] .
But we , everlasting and unchangeable , remain .
但 我们 , 永恒 和 不可改变的 , 保持 .
但我们，永恒不变，依然存在。

[ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [sænd][ænd; ənd][ˈfaɪər] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈsen](ə)l [ˈbiːɪŋ] , [jet] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l]
Of water , sand and fire is our essential being , yet built within the universal
的 水 , 沙 和 火 是 我们的 基本的 存在 , 然而 建造 之内 这 普遍的
[er]
air
空气
水、沙、火是我们存在的本质，却又建立在宇宙的空气之中.....

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pɔːz] [ɪn] [laɪf] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [deθ] .
There is no pause in life , there is no break in death .
那里 是 不 暂停 在 生活 , 那里 是 不 休息 在 死亡 .
生命没有停顿，死亡也没有间歇。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [brɪŋ] [noʊ] [end] .
The changes bring no end .
这 变化 带来 不 结尾 .
这些变化永无止境。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪˈtɜːrn]
The sun returns
这 太阳 返回
太阳又回来了.....

[ðer; ðər][ɪz][ɪ'tʒ:rn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

There is eternal resurrection
那里 是 永恒 复活

有永恒的复活.....

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn] ['ʃædʊʊ] , [ˌʌn'ri:əlaɪzd] [ʌv; əv][jər; jər]['lɪt(ə)l] [deɪ]

But our kingdom is underground in shadow , unrealised of your little day
但 我们的 王国 是 地下 在 阴影 , 未实现的 的 你的 小的 天

但我们的王国隐匿于地下阴影之中，对你短暂的一天浑然不知.....

[kʌm] , [kʌm] !

Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [stɪl] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] ['dezərt] [blesɪz] [ju:; jʊ] .

The temples still are crowded , and our Desert blesses you .
这 寺庙 仍然 是 挤 , 和 我们的 沙漠 祝福 你 .

寺庙里依然人山人海，我们的沙漠会保佑你。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['rɪvər] [teɪks] [jər; jər] [fi:t] .

Our River takes your feet .
我们的 河 需要 你的 脚 .

我们的河流引领你前行。

[ˈaʊər; ɑ:r][sænd][ʃæl; ʃəl]['pjʊrɪfaɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][gɑ:d][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn][ju:; jʊ] ['swi:tli]

Our sand shall purify , and the fire of our God shall burn you sweetly
我们的 沙 将 净化 , 和 这 火 的 我们的 上帝 将 烧伤 你 甜蜜地

[ˈɪntu:] ['wɪzdəm]

into wisdom
进入 智慧

我们的沙砾将净化你，我们神的烈火将甜蜜地将你焚烧成智慧.....

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ænd] ['wɜ:ɾɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [drɔ:z] [nɪr] .

Come , then , and worship , for the time draws near .
来 , 然后 , 和 崇拜 , 为了 这 时间 平局 靠近 .

所以，你们要来敬拜，因为时候近了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [da:n]

It is the dawn
它 是 这 黎明

黎明破晓.....

- [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [daʊn] [ˈɪntu:] [depθs] [ðæt] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ['mʌfld] ,

' The voices died down into depths that the sand of ages muffled ,
这 声音 死亡 向下 进入 深度 那 这 沙 的 年龄 闷音 ,

“那些声音渐渐消失在深渊中，被岁月的沙砾掩埋了。”

[waɪl] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

while the flaming dawn of the East rushed up the sky .
尽管 这 炽盛 黎明 的 这 东方 匆忙 向上 这 天空 .

东方的黎明之火冲天而起。

[ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [-]

Sunrise , the great symbol of [311]
日出 , 这 伟大的 象征 的 [-]

日出，伟大的象征[311]

[ˈlaɪfs] ['endləs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

life's endless resurrection , was at hand .
生活的 无尽的 复活 , 曾是 在 手 .

生命的无尽轮回即将到来。

[əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ɪn] [ɪˈmens] [bʌt; bət] [ˈædɒsɪ] [əˈreɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] ,
About me , in immense but shadowy array , stood the whole of ancient Egypt ,
关于 我 , 在 巨大 但 阴暗的 大批 , 站立 这 所有的 的 古老的 埃及 ,
在我周围, 浩瀚无垠却又笼罩在阴影之中, 展现着整个古埃及。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈbreθləsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ædəˈreɪ](ə)n] .
hanging breathlessly upon the moment of adoration .
绞刑 气喘吁吁 之上 这 片刻 的 崇拜 .
屏息凝神, 沉浸在爱慕的瞬间。

[noʊ] [lɔːŋgər] [stɜːrɪn][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] ,
No longer stern and terrible in the splendour of their long neglect ,
不 更长 船尾 和 糟糕的 在 这 辉煌 的 他们的 长的 忽视 ,
在长期的忽视下, 它们不再显得严厉可怕。

[ðə; ði] [ˈefɪdʒɪz] [roʊz] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈɡlɔːri] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈstertli] [stoʊn] .
the effigies rose erect with passionate glory , a forest of stately stone .
这 人偶 玫瑰 直立 和 热情的 荣耀 , 一个 森林 的 庄严 石头 .
这些雕像巍然耸立, 充满激情与荣耀, 宛如一片庄严的石头森林。

[ðer; ðər] [ˈgrænɪt] [lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] .
Their granite lips were parted and their ancient eyes were wide .
他们的 花岗岩 嘴唇 是 分手了 和 他们的 古老的 眼睛 是 宽的 .
他们坚硬的嘴唇微微张开, 古老的眼睛睁得大大的。

[ɔːl] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] .
All faced the east .
全部 面对 这 东方 .

所有人都面向东方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈdezərt] .
And the sun drew nearer to the rim of the attentive Desert .
和 这 太阳 画 更近 到 这 轮缘 的 这 细心 沙漠 .
太阳渐渐靠近了静谧沙漠的边缘。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðer; ðər] [siːmd] [nʌn] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] .
Emotion there seemed none , in the sense that I knew feeling .
情感 那里 似乎 没有任何 , 在 这 感觉 那 我 知道 感觉 .
那里似乎没有任何情感, 至少在我所理解的那种情感上是如此。

[aɪ] [nuː] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈprɪmətɪv] [senˈseɪʃənz] — [dʒɔɪ][ænd; ənd]
I knew , if anything , the ultimate secrets of two primitive sensations — joy and
我 知道 , 如果 任何事物 , 这 最终的 秘密 的 二 原始 感觉 — 喜悦 和
[ɔː]
awe :
敬畏 :
我深知, 如果说有什么秘密的话, 那就是两种原始感觉——喜悦和敬畏——的终极奥秘.....

[ðə; ði] [daːn] [gruː] [ˈswɪftli] [braɪtə] .
The dawn grew swiftly brighter .
这 黎明 生长 迅速地 更亮 .

黎明时分, 阳光迅速变得明亮起来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɡoʊld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˈnjʊbiə][spɪlt][ðer; ðær] [ˈbrɪljəns] [ɑ:n] [i:t]
There was gold , as though the sands of Nubia spilt their brilliance on each
那里 曾是 金子 , 作为 尽管 这 沙子 的 努比亚 洒了 他们的 辉煌 在 每个
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdi:teɪl] ;
shining detail ;
灼灼 细节 ;

到处都是黄金，仿佛努比亚的沙砾将光芒洒在每一处闪亮的细节上；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɡlɔ:ri] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][stɑ:rz][spɪlt][ðer; ðær] [laɪt] [foʊm]
there was glory , as though the retreating tide of stars spilt their light foam
那里 曾是 荣耀 , 作为 尽管 这 撤退 潮 的 明星 洒了 他们的 光 泡沫
[əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
upon the world ;
之上 这 世界 ;

那里一片辉煌，仿佛退却的星辰潮水将它们的光芒洒向世界；

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and there was passion ,
和 那里 曾是 热情 ,

而且充满激情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪˈli:fs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [ˈfloʊtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əˈbændənmənt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
as though the beliefs of all the ages floated back with abandonment into the
作为 尽管 这 信仰 的 全部 这 年龄 漂浮 后退 和 放弃 进入 这
— [sʌn] .
— **Sun** :
— 太阳 :

仿佛所有时代的信仰都带着遗弃感飘回了——太阳。

[ˈru:ɪnd] [ˈi:dʒɪpt] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [elɪˈmentl] [ˈvæstnəs] [hu:z] [ˈflo:ɹ] [wʌz; wəz]
Ruined Egypt merged into a single temple of elemental vastness whose floor was
毁坏 埃及 合并 进入 一个 单身的 寺庙 的 元素 广袤无垠 谁 地面 曾是
[ðə; ði] [ˈempti] [ˈdezərt] ,
the empty desert ,
这 空的 沙漠 ,

残垣断壁的埃及融为一体，构成了一座气势磅礴的原始神庙，其底部便是空旷的沙漠。

[bʌt; bət] [hu:z] [wɔ:lz] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
but whose walls rose to the stars .
但 谁 墙壁 玫瑰 到 这 明星 :

但它的城墙却直插云霄。

[əˈbrʌptli] , [ðen] , [ˈtʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ˈsi:st] ; [ðeɪ] [ˈdɪpt] [brˈloʊ] .
Abruptly , then , chanting and rhythm ceased ; they dipped below .
突然 , 然后 , 吟唱 和 韵律 停止 ; 他们 浸入 以下 :

突然间，吟唱和节奏停止了；他们沉入了下方。

[sænd] [ˈmʌfld] [ðem; ðəm] .
Sand muffled them :
沙 闷音 他们 :

沙子掩盖了他们的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈeɪnfənt] [wɜ:rlɪd]
And the Sun looked down upon its ancient world
和 这 太阳 看起来 向下 之上 它是 古老的 世界

太阳俯瞰着它古老的世界.....

[ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [wɔ:rmθ] [pɔ:d] [θru:] [emˈi:] .
A radiant warmth poured through me .
一个 辐射状 温暖 倾倒 通过 我 :

一股暖流涌遍全身。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kəd; kəd] [mu:v] [maɪ] [lɪmz] [ə'gen] .
I found that I could move my limbs again .
我 成立 那 我 可以 移动 我的 四肢 再次 .

我发现自己又能活动四肢了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [laɪf] [ræn] [θru:] [maɪ] ['stoʊni] [freɪm] .
A sense of triumphant life ran through my stony frame .
一个 感觉 的 凯 生活 跑 通过 我的 石质的 框架 .

一股胜利的喜悦涌遍我坚硬的身躯。

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['pæsɪŋ] ['sekənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['grɪti] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['sɜ:rfɪs] [laɪk]
For one passing second I heard the shower of gritty particles upon my surface like
为了 一 通过 第二 我 听到 这 淋浴 的 粗粝的 颗粒 之上 我的 表面 喜欢
[sænd] [bloʊn] [ʌpwərdz] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
sand blown upwards by a gust of wind ,
沙 吹 向上 经过 一个 阵风 的 风 ,

那一瞬间，我听到沙砾像被风吹起的沙子一样落在我的皮肤上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kəd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [maɪ] [skɪn] .
but this time I could feel the sting of it upon my skin .
但 这 时间 我 可以 感觉 这 蜇 的 它 之上 我的 皮肤 .

但这一次，我能感觉到它刺痛我的皮肤。

[aɪ 'ti:] [pæst] .
It passed .
它 通过了 .

通过了。

[ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [hi:t] [beɪðd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [waɪl] ['stoʊni] [ɪn,sensə'bɪləti] [312]
The drenching heat bathed me from head to foot , while stony insensibility [312]
这 浸透 热 洗澡 我 从 头 到 脚 , 尽管 石质的 麻木 [-]
酷热从头到脚浸透了我，而我却麻木不仁[312]

[geɪv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] [tu:; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
gave place with returning consciousness to flesh and blood .
给予 地方 和 返回 意识 到 肉 和 血 .

随着意识恢复到血肉之躯，一切发生了改变。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn]
The sun had risen
这 太阳 有 升起

太阳升起来了.....

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] — [tʃeɪndʒd] .
I was alive , but I was — changed .
我 曾是 活 , 但 我 曾是 — 已更改 .

我还活着，但我变了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
It seemed I opened my eyes .
它 似乎 我 打开 我的 眼睛 .

我仿佛睁开了眼睛。

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪn] [em 'i:] .
An immense relief was in me .
一个 巨大 宽慰 曾是 在 我 .

我感到如释重负。

[aɪ] [tɜ:rnd] ；[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] ， [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] ；[aɪ] [stretʃt] [wʌn][leg][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] ，
I turned ； I drew a deep , refreshing breath ； I stretched one leg upon a thick ,
我 转向 ； 我 画 一个 深的 ； 令人耳目一新 气息 ； 我 拉伸 一 腿 之上 一个 厚的 ；
[gri:n] ['kɑ:rpɪt] .
green carpet .
绿色的 地毯 ；

我转过身；深深地吸了一口气；把一条腿伸到厚厚的绿色地毯上。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [left] [em 'i:] ； [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
Something had left me ； another thing had returned .
某物 有 左边 我 ； 其他 事物 有 返回 ；

我身上有什么东西离开了，另有一些东西又回来了。

[aɪ][sæt][ʌp] ， ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [rɪ'li:s] ， [ʌv; əv] ['fri:dəm] ， [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
I sat up , conscious of welcome release , of freedom , of escape .
我 卫星 向上 ； 有意识的 的 欢迎 发布 ， 的 自由 ， 的 逃脱 ；

我坐起身来，感受到一种令人欣喜的解脱、自由和逃离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['vaɪələnt] ， [dɪs'ɔ:rgə,naɪzɪŋ] [breɪk] .
There was some violent , disorganising break .
那里 曾是 一些 暴力 ， 混乱 休息 ；

期间发生了一些暴力、混乱的冲突。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ； [aɪ] [faʊnd] - ； [aɪ] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [tu:] .
I found myself ； I found Moleson ； I found George Isley too .
我 成立 我 ； 我 成立 - ； 我 成立 乔治 艾斯利 也 ；

我找到了自己；我找到了莫尔森；我还找到了乔治·伊斯利。

[hi; hi][hæd; həd][gɔ:t] ['ɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He had got shifted in that room without my being aware of it .
他 有 得到 转移 在 那 房间 没有 我的 存在 意识到的 的 它 ；

他被转移到了那个房间，而我却毫不知情。

['aɪzli] [hæd; həd] ['rɪzn] .
Isley had risen .
艾斯利 有 升起 ；

艾斯利已经起床了。

[hi; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .
He came upon me like a blow .
他 来了 之上 我 喜欢 一个 吹 ；

他像一记重击一样击中了我。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [mu:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
I saw him move his arms .
我 锯 他 移动 他的 武器 ；

我看到他动了动胳膊。

[ˈfaɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][hændz] ；
Fire flashed from below his hands ；
火 闪光灯 从 以下 他的 双手 ；

他双手下方闪过一团火焰；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
and I realised then that he was turning on the electric lights .
和 我 意识到 然后 那 他 曾是 转弯 在 这 电的 灯 ；

我当时才意识到，他正在打开电灯。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪn][ðə; ði]'ælkʊv] , [br'ni:θ] [ðə; ði]
They emerged from different points along the walls , in the alcove , beneath the
他们 出现 从 不同的 积分 沿着 这 墙壁 , 在 这 壁龛 , 下面 这
[ˈsi:lɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;
ceiling , by the writing - table ;
天花板 , 经过 这 写作 - 桌子 ;

它们从墙壁的不同位置、壁龛里、天花板下、写字台旁出现；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt] [bleɪzd] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt] [klouz]
and one had just that minute blazed into my eyes from a bracket close
和 一 有 只是 那 分钟 燃烧的 进入 我的 眼睛 从 一个 括号 关闭
[ə'bʌv] [em 'i:] .
above me .
多于 我 .

就在那一刻，一道耀眼的光芒从我头顶上方不远处的支架上射入我的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] ['mɑ:dərn] [θɪŋz] .
I was back again in the Present among modern things .
我 曾是 后退 再次 在 这 展示 之中 现代的 事物 .

我又回到了现代世界。

[bʌt; bət] , [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]'di:teɪlɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['grædʒuəli] [tu:;; tə][maɪ] [rɪ'kʌvərd]
But , while most of the details presented themselves gradually to my recovered
但 , 尽管 最多 的 这 细节 呈现 他们自己 逐步地 到 我的 恢复
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

但是，大部分细节都是在我恢复意识后逐渐浮现出来的。

[ˈaɪzli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʃəriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [spi:d] [ænd; ənd] ['dɪstəns] — [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n]
Isley returned with this curious effect of speed and distance — like a blow upon
艾斯利 返回 和 这 好奇的 影响 的 速度 和 距离 — 喜欢 一个 吹 之上
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

伊斯利回归时带来了速度和距离的奇特效果——就像一记重击。

[frʌm; frəm] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] — [hi:; hi] [dra:pt] .
From great height and from prodigious size — he dropped .
从 伟大的 高度 和 从 惊人 尺寸 — 他 掉落 .

他从高处、从庞大的身躯——坠落下来。

[aɪ] [si:md] [tu:;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
I seemed to find him rushing at me .
我 似乎 到 寻找 他 匆忙 在 我 .

我感觉他好像正朝我冲过来。

- [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] - [ðer; ðər] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spi:d] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]
Moleson was simply ' there ' ; there was no speed or sudden change in him
- 曾是 简单地 - 那里 - ; 那里 曾是 不 速度 或者 突然 改变 在 他
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as with the other .
作为 和 这 其他 .

莫尔森只是“在那里”；他不像其他人那样有速度感或突然的变化。

[ˈmoʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəv] ,
Motionless at the piano ,
静止不动 在 这 钢琴 ,

一动不动地坐在钢琴前，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪŋ] [hændz] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ˌjet] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðem; ðəm] .
his long thin hands lay down upon the keys yet did not strike them .

他的 长的 薄的 双手 躺 向下 之上 这 钥匙 然而 做过 不是 罢工 他们 .

他那双修长纤细的手放在琴键上，却没有敲击琴键。

[bʌt; bət] ['aɪzli] [keɪm] [bæk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
But Isley came back like lightning into the little room ,

但 艾斯利 来了 后退 喜欢 闪电 进入 这 小的 房间 ,

但伊斯利像闪电一样回到了小房间。

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [əb'seɪn] [stiːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərɪŋ] [fɪtʃər] .
signs of the monstrous obsession still about his altering features .

标志 的 这 滔天 痴迷 仍然 关于 他的 改变 特征 .

他仍然表现出对自身容貌变化的病态迷恋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrɪp] ['mɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
There was battle and worship mingled in his deep - set eyes .

那里 曾是 战斗 和 崇拜 混合 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

他深邃的眼眸中交织着战斗与崇拜的神情。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðoo] [set] , [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
His mouth , though set , was smiling .

他的 嘴 , 尽管 放 , 曾是 微笑 .

他嘴唇紧抿，但嘴角却带着微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [sɔː] [-]
With a shudder I positively saw [313]

和 一个 不寒而栗 我 积极地 锯 [-]

我打了个寒颤，确信地看到了[313]

[ðə; ði] ['væstnəs] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈjæ,douz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈbrʊkən]
the vastness slipping from his face as shadows from a stretch of broken

这 广袤无垠 滑倒 从 他的 脸 作为 阴影 从 一个 拉紧 的 破碎的

[klɪf] .
cliff .

悬崖 .

他脸上的茫然如同断崖上的阴影般消散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'pɔːjəns] .
There was this awful mingling of proportions .

那里 曾是 这 可怕 混杂 的 比例 .

这简直是比例失调的糟糕情况。

[ðə; ði][kə'ləːs(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [druː] ['sləʊli] ['ɪnwərdz] .
The colossal power that had resumed his being drew slowly inwards .

这 庞大 力量 那 有 恢复 他的 存在 画 缓慢地 向内 .

他体内重新涌现出的强大力量缓缓向内收缩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'ləps] [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was collapse in him .

那里 曾是 坍塌 在 他 .

他崩溃了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
And upon the sunburned cheek of his rugged face I saw a tear .

和 之上 这 晒伤 脸颊 的 他的 崎岖 脸 我 锯 一个 撕 .

我看到他那饱经风霜、被太阳晒伤的脸颊上有一颗泪珠。

['pɔɪnjənt] [rɪ'vʌl(ə)n] [kɔːt] [em 'iː] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Poignant revulsion caught me then for a moment .

令人心酸的 厌恶 捕捉 我 然后 为了 一个 片刻 .

那一刻，我感到一阵强烈的厌恶。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈʃʊd] [ɪtˈself][ɪn][rægz] .

The present showed itself in rags .
这 展示 显示 本身 在 破布 .

现状以破败不堪的形式展现出来。

[ðə; ði] [rɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [skeɪl] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] .

The reduction of scale was painful .
这 减少 的 规模 曾是 痛苦 .

缩减规模的过程很痛苦。

[aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsplendər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [jet] [sti:l] [si:md] [soʊ] [ˈhɔ:ntɪŋli] [ˈɔ:lmoʊst]

I yearned for the splendour that was gone , yet still seemed so hauntingly almost

我 渴望 为了 这 辉煌 那 曾是 已消失 , 然而 仍然 似乎 所以 令人难以忘怀地 几乎

[wɪˈðɪn] [ri:tʃ] .

within reach .

之内 抵达 .

我渴望那已逝去的辉煌，但它似乎仍然近在咫尺，令人魂牵梦萦。

[ðə; ði] [ˈtʃi:pənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈɡlerɪŋ] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtɪnsəl] [ˌdekəˈreɪʃn] ,

The cheapness of the hotel room , the glaring ugliness of its tinsel decoration ,

这 廉价 的 这 酒店 房间 , 这 刺眼 丑陋 的 它是 箔 装饰 ,

酒店房间的廉价，以及俗艳丑陋的装饰，

[ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][aɪˈdi:lz] [wer] [ju:ˈtɪləti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [ɡeɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] ,

the baseness of ideals where utility instead of beauty , gain instead of worship ,

这 卑鄙 的 理想 在哪里 公用事业 反而 的 美丽 , 获得 反而 的 崇拜 ,

[ˈɡʌvənd] [laɪf] — [ðɪs] ,

governed life — this ,

受统治 生活 — 这 ,

那些以实用性而非美感、以利益而非崇拜来支配生活的卑劣理想的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdwaɪndld] [ˈæspekt][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]

with the dwindled aspect of my companions to the insignificance of

和 这 减少 方面 的 我的 同伴 到 这 微不足道 的

[ˌmæriəˈnet] ,

marionettes ,

木偶 ,

随着同伴们的日渐凋零，我的世界也变得如同木偶般渺小。

[brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ɪnˈtə:lərəb(ə)l] .

brought a hungry pain that was at first intolerable .

带来 一个 饥饿的 疼痛 那 曾是 在 第一的 无法容忍 .

它带来了一种饥饿的痛苦，起初令人难以忍受。

[ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:rtəb(ə)l] [kla:k] [əˈpɑ:n]

In the glare of light I noticed the small round face of the portable clock upon

在 这 强光 的 光 我 注意到 这 小的 圆形的 脸 的 这 便携的 钟 之上

[ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,

the mantelpiece ,

这 壁炉架 ,

在刺眼的灯光下，我注意到壁炉架上那座便携式钟的小圆表盘。

[ˈʃoʊɪŋ] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] .

showing half - past eleven .

显示 一半 - 过去的 十一 .

显示十一点半。

- [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈʌʊərz] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

Moleson had been two hours at the piano .

- 有 到过 二 小时 在 这 钢琴 .

莫尔森已经在钢琴前弹了两个小时了。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ˈmeʒərɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nmənt] .
And this measuring faculty of my mind completed the disillusionment .
和 这 测量 学院 的 我的 头脑 完全的 这 幻灭 .

而我头脑中这种衡量能力最终彻底粉碎了我的幻想。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈprez(ə)nt] [θɪŋz] .
I was , indeed , back among present things .
我 曾是 , 的确 , 后退 之中 展示 事物 .
我确实又回到了现实生活中。

[ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪmˈprɪznd] [em ˈi:] [əˈgen] .
The mechanical spirit of To - day imprisoned me again .
这 机械的 精神 的 到 - 天 被监禁 我 再次 .

今日的机械精神再次将我囚禁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪˈntərv(ə)l][wi:; wi] [ˈni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r] [spəʊk] ; [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [left]
For a considerable interval we neither moved nor spoke ; the sudden change left
为了 一个 大量 间隔 我们 两者都不 已搬 也不 辐 ; 这 突然 改变 左边
[ðə; ði][ɪˈməʊʃən z][ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] ;
the emotions in confusion ;
这 情绪 在 困惑 ;
很长一段时间里，我们既没有动也没有说话；这种突如其来的变化使我们的情绪陷入混乱；

[wi:; wi][hæd; həd] [li:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,
we had leaped from a height , from the top of the pyramid ,
我们 有 跳跃 从 一个 高度 , 从 这 顶部 的 这 金字塔 ,
我们从高处跳了下来，从金字塔顶端跳了下来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sta:r] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ˈskætərd] [θɔ:t] .
from a star — and the crash of landing scattered thought .
从 一个 星星 — 和 这 碰撞 的 降落 疏散 想法 .
来自一颗恒星——以及坠落的轰鸣声，思绪纷乱。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈaɪzli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪgli] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][æt; ət][ɔ:l] ;
I stole a glance at Isley , wondering vaguely why he was there at all ;
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 艾斯利 , 好奇 依稀 为什么 他 曾是 那里 在 全部 ;
我偷偷瞥了伊斯利一眼，隐约想知道他为什么会在这里；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz]
the look of resignation had replaced the power in his face ; the tear was
这 看 的 辞职 有 替换 这 力量 在 他的 脸 ; 这 撕 曾是
[brʌʃt] [əˈweɪ] .
brushed away .
刷过 离开 .
他脸上的力量被无奈的神情所取代；泪水被拭去。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz]
There was no struggle in him now , no sign of resistance ; there was
那里 曾是 不 斗争 在 他 现在 , 不 符号 的 反抗 ; 那里 曾是
[əˈbændənmənt] [ˈoʊnli] ;
abandonment only ;
放弃 仅有的 ;
他现在没有一丝挣扎，没有一丝反抗的迹象；只有彻底的放弃。

[hi:; hi] [si:md] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
he seemed insignificant .
他 似乎 微不足道 .
他看起来微不足道。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [wʌz; wəz] [ˈelsˌwer] : [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][na:t] [rɪˈtʃ:rnd] . [-]
The real George Isley was elsewhere : he himself had not returned . [314]
这 真实的 乔治 艾斯利 曾是 别处 : 他 他自己 有 不是 返回 . [-]
真正的乔治·伊斯利不在：他本人还没有回来。[314]

[baɪ][ˈdʒɜːks] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈɔːkwəd] [ˈsteɪdʒɪz] , [ðen] ,
By jerks , as it were , and by awkward stages , then ,
经过 混蛋 , 作为 它 是 , 和 经过 尴尬的 阶段 , 然后 ,
于是, 就这样, 一步一步、经历了一个个尴尬的阶段,

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [əˈgen] .
we all three came back to common things again .
我们 全部 三 来了 后退 到 常见的 事物 再次 .
我们三个最终还是聊到了共同的话题。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːrdn'erəli] , [ˈæskɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈænsər] ,
I found that we were talking ordinarily , asking each other questions , answering ,
我 成立 那 我们 是 说 按说 , 问 每个 其他 问题 , 回答 ,
[ˈlaɪtɪŋ] [sɪgə'rets] ,
lighting cigarettes ,
灯光 香烟 ,
我发现我们像平常一样交谈, 互相提问, 互相回答, 还点起了烟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .
以及其他所有东西。

- [pleɪd] [sʌm; səm] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkɔːrdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoo] , [waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [bæk]
Moleson played some commonplace chords upon the piano , while he leaned back
- 玩 一些 平凡 和弦 之上 这 钢琴 , 尽管 他 倾斜 后退
[ˈlɪstləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
listlessly in his chair ,
百无聊赖地 在 他的 椅子 ,
莫尔森懒洋洋地靠在椅子上, 弹奏着一些普通的钢琴和弦。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈsentənsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ˈaɪdli][tuː; tə] [wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][juːˈes]
putting in sentences now and again and chatting idly to whichever of us
推杆 在 句子 现在 和 再次 和 聊天 闲散地 到 任何 的 我们
[wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .
would listen .
会 听 .
时不时插几句话, 然后和我们当中任何愿意听的人闲聊几句。

[ænd; ənd] [ˈaɪzli] [keɪm] [ˈsllooʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ɛmˈiː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [sɪgə'rets] .
And Isley came slowly across the room towards me , holding out cigarettes .
和 艾斯利 来了 缓慢地 穿过 这 房间 向 我 , 保持 出去 香烟 .
伊斯利慢慢地穿过房间朝我走来, 手里拿着香烟。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfædooz] [ɑːn][aɪˈtiː] .
His dark brown face had shadows on it .
他的 黑暗的 棕色的 脸 有 阴影 在 它 .
他深棕色的脸上布满了阴影。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪgˈzɔːstɪd] , [wɔːrn] , [laɪk][sʌm; səm][ˈsoʊldʒər][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrz] .
He looked exhausted , worn , like some soldier broken in the wars .
他 看起来 筋疲力尽的 , 磨损 , 喜欢 一些 士兵 破碎的 在 这 战争 .
他看起来筋疲力尽, 憔悴不堪, 就像一个在战争中身心俱疲的士兵。

- [juː; jʊ] [laɪkt] [aɪˈtiː] ?
' **You liked it ?**
- 你 喜欢 它 ?
你喜欢吗?

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] .
' **I heard his thin voice asking .**
- 我 听到 他的 薄的 嗓音 问 .
我听到他细弱的声音问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['intrəst] , [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:əl] ['aɪzli] [hu:] [spəʊk] ;
There was no interest , no expression ; it was not the real Isley who spoke ;
那里 曾是 不 兴趣 , 不 表达 ; 它 曾是 不是 这 真实的 艾斯利 WHO 辐 ;

他毫无兴趣，面无表情；说话的不是真正的艾斯利；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
it was the little part of him that had come back .
它 曾是 这 小的 部分 的 他 那 有 来 后退 .

那是他身上回归的一小部分。

[hi:; hi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɔ:'tɑ:mətən] .
He smiled like a marvellous automaton .
他 微笑 喜欢 一个 奇妙 自动机 .

他笑得像个完美的机器人。

[mə'kænikli] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hi:; hi] [ɔ:'fərd] [em 'i:] , ['θɪŋkɪŋ] [kən'fju:zədli] [wʌt] ['ænsər] [aɪ]
Mechanically I took the cigarette he offered me , thinking confusedly what answer I
机械地 我 采取 这 卷烟 他 提供 我 , 思维 困惑地 什么 回答 我
[kʊd; kəd] [meɪk] .
could make .
可以 制作 .

我机械地接过他递给我的香烟，心里一片混乱，不知道该如何回答。

- [ɪts] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , - [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ; - [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪts] ['ɪziə] [tu:; tə][goʊ] . -
' It's irresistible , ' I murmured ; ' I understand that it's easier to go . '
- 它是 无法抗拒 , - 我 低声说道 ; - 我 理解 那 它是 更轻松 到 去 . -

“这太诱人了，”我喃喃自语道；“我知道离开更容易。”

- [swi:tər] [æz; əz] [wel] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] !
' Sweeter as well , ' he whispered with a sigh , ' and very wonderful !
- 更甜 作为 出色地 , - 他 低声说道 和 一个 叹 , - 和 非常 精彩的 !
“也更甜了，”他叹了口气低声说，“而且非常美妙！”

- [eks,ar'aɪ]
' XII
- 十二

'XII

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [lɪt] [maɪ] ['sɪgəret] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
The hand that lit my cigarette , I saw , was trembling .
这 手 那 点燃 我的 卷烟 , 我 锯 , 曾是 发抖 .

我看到，给我点烟的那只手在颤抖。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt] [wʊk] [ɪn][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] — [tu:; tə] [mu:v] [enər'dʒetɪkli] ,
A desire to do something violent woke in me suddenly — to move energetically ,
一个 欲望 到 做 某物 暴力 觉醒 在 我 突然 — 到 移动 精力充沛地 ,
我突然萌生了一种想要做些暴力事情的欲望——一种充满活力的行动欲望，

[tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:r] [draɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] .
to push or drive something away .
到 推 或者 驾驶 某物 离开 .

推开或驱赶某物。

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
' What was it ?
- 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

- [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdə] , [hæf] - ['tʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]
' **I asked abruptly , in a louder , half - challenging voice , intended for the man**
- 我 问 突然 , 在 一个 更大声 , 一半 - 具有挑战性的 嗓音 , 故意的 为了 这 男人
[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
at the piano .
在 这 钢琴 .

我突然用一种略带挑衅的、提高音量的声音问道，声音是冲着钢琴前的男人说的。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] — [ə'pɑːn] [ʌðər] — [wɪ'dəʊt] [fɜːrst] ['æskɪŋ] [ðər; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] — [siːmz]
' **Such a performance — upon others — without first asking their permission — seems**
- 这样的 一个 表现 — 之上 其他的 — 没有 第一的 问 他们的 允许 — 似乎
[tuː; tə][em 'iː] [ʌnpər'mɪsəbəl] — [ɪts] — [-]
to me unpermissible — it's — [315]
到 我 不允许的 — 它是 — [-]

“未经他人许可，就对他人进行这样的表演——在我看来是不可接受的——这是——[315]

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [rɪ'plaɪd] .
And it was Moleson who replied .
和 它 曾是 - WHO 回复 .

回复的是莫尔森。

[hiː; hi] [ɪg'noːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
He ignored the end of my sentence as though he had not heard it .
他 忽略 这 结尾 的 我的 句子 作为 尽管 他 有 不是 听到 它 .
他仿佛没听见似的，完全无视了我话的结尾。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
He strolled over to our side ,
他 漫步 超过 到 我们的 边 ,

他踱步走到我们这边来，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ænd] [ˈpresɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈkɜːfəli] [ˈɪntuː] [ˈʃeɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn]
taking a cigarette and pressing it carefully into shape between his long thin
采取 一个 卷烟 和 紧迫 它 小心 进入 形状 之间 他的 长的 薄的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

他拿起一支香烟，用修长的手指小心翼翼地把它捏成形状。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ; - [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] .
' **You may well ask , ' he answered quietly ; ' but it's not so easy to tell** .
- 你 可能 出色地 问 , - 他 回答 悄悄 ; - 但 它是 不是 所以 简单的 到 告诉 .
“你当然可以问,”他平静地回答道; “但这并不容易说。”

[wɪz; wi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] - — [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [təːrdz] [ˈaɪzli] — - [tuː] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] “
We discovered it ' — he nodded towards Isley — ' two years ago in the “
我们 发现 它 - — 他 点头 向 艾斯利 — - 二 年 前 在 这 “
[ˈvæli] .
Valley :
谷 .

“我们两年前在‘山谷’发现了它,”他朝伊斯利点了点头。

” [aɪ 'tiː] [leɪ] [br'saɪd] [ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ə'pærəntli] ,
” **It lay beside a Priest , a very important personage , apparently ,**
” 它 躺 旁 一个 牧师 , 一个 非常 重要 的 人士 , 显然 ,

“它躺在一位牧师旁边，显然，这位牧师是一位非常重要的人物。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃuəl] [hiː; hi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and was part of the Ritual he used in the worship of the sun .
和 曾是 部分 的 这 仪式 他 用过的 在 这 崇拜 的 这 太阳 .

这是他用于祭祀太阳的仪式的一部分。

[ɪn][ðə; ði][mjuːzi:əm] [naʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bu:lək] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪmpli]
In the Museum now — you can see it any day at the Boulak — it is simply
在这博物馆现在 — 你能看它任何天在这布拉克 — 它是简单地
[ˈleɪbld] “ [hɪm] [tu:; tə][ra:] .
labelled “ Hymn to Ra .
标签 “ 圣歌 到 拉 .

现在这幅画作在博物馆里——你可以在布拉克博物馆的任何一天看到它——它的标签很简单，就是“拉之赞歌”。
“ [ðə; ði] [ˈpriəd] [wʌz; wəz] - . -
“ The period was Aknahton's . '
“ 这 时期 曾是 - . -
“那段时期是阿克纳顿的时代。”

- [ðə; ði][wɜ:rdz] , [jes] , - [pʊt][ɪn] [ˈaɪzli] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkloʊsli] .
' The words , yes , ' put in Isley , who was listening closely .
- 这 字 , 是的 , - 放 在 艾斯利 , WHO 曾是 聆听 密切 .
“是的,”认真倾听的艾斯利插话道。

- [ðə; ði][wɜ:rdz] ? - [rɪˈpi:tɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [toʊn] .
' The words ? ' repeated Moleson in a curious tone .
- 这 字 ? - 重复 - 在 一个 好奇的 语气 .
“那些话? ”莫尔森好奇地重复道。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][wɜ:rdz] .
' There are no words .
- 那里 是 不 字 .
“无言以对。”
[ɪts] [ɔ:l] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [mənɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvəʊəl] [səʊndz] .
It's all really a manipulation of the vowel sounds .
它是 全部 真的 一个 操纵 的 这 元音 声音 .
这一切其实都是对元音发音的操控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪðəm] , [ɔ:r] [ˈtʃæntɪŋ] , [ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] , [aɪ] — [aɪ] [ɪnˈventɪd]
And the rhythm , or chanting , or whatever you like to call it , I — I invented
和 这 韵律 , 或者 吟唱 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 , 我 — 我 发明
[maɪˈself] .
myself .
我 .

而节奏，或者吟唱，或者随便你怎么称呼它，都是我自己创造的。
[ðə; ði] [ɪˈdʒɪpɪnz] [dɪd][nɔ:t] [raɪt] [ðer; ðər][ˈmju:zɪk] , [ju:; jʊ] [si:] .
The Egyptians did not write their music , you see .
这 埃及人 做过 不是 写 他们的 音乐 , 你 看 .
你看，埃及人并不书写他们的音乐。

- [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sə:tʃt] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
' He suddenly searched my face a moment with questioning eyes .
- 他 突然 搜索 我的 脸 一个 片刻 和 提问 眼睛 .
他突然用疑惑的眼神打量了我一会儿。

- [ˈeni] [wɜ:rdz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɔ:r] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [jʊr; jər] [oʊn]
' Any words you heard , ' he said , ' or thought you heard , were merely your own
- 任何 字 你 听到 , - 他 说 , - 或者 想法 你 听到 , 是 仅仅 你的 自己的
[ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .
“你听到的任何话,”他说,“或者你以为你听到的任何话，都只是你自己的理解。”

- [aɪ][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][rɪˈdʒʊɪndər] .
' I stared at him , making no rejoinder .
- 我 凝视 在 他 , 制作 不 回复 .
我盯着他，没有回应。

- [ðeɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ru:t] - ['læŋgwidʒ] ” [ɪn][ðer; ðər][ˈrɪtʃəlz] , - [hi:; hi] **' They made use of what they called a “ root - language ” in their rituals , ' he**
- 他们 制成 使用 的 什么 他们 称为 一个 “ 根 - 语言 ” 在 他们的 仪式 , - 他
[went] [ɑ:n] , **went on** ,
- 去 在 ,

“他们在仪式中使用了一种他们称之为‘根语言’的东西,”他继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['vəʊəl] [saʊndz] .
' and it consisted entirely of vowel sounds .
- 和 它 由.....组成 完全 的 元音 声音 .

它完全由元音组成。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɒnsənənts] .
There were no consonants .
- 那里 是 不 辅音 .

没有辅音。

[fɔ:r; fər] ['vəʊəl] [saʊndz] , [ju:; jʊ] [si:] , [rʌŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈevər] [wɪ'dəʊt] [end][ɔ:r] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
For vowel sounds , you see , run on for ever without end or beginning ,
- 为了 元音 声音 , 你 看 , 跑步 在 为了 曾经 没有 结尾 或者 开始 ,

至于元音,你会发现它们无穷无尽,没有开始也没有结束。

[wer'æz] ['kɒnsənənts] [ɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [floʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪt] [aɪ 'ti:] .
whereas consonants interrupt their flow and break it up and limit it .
- 然而 辅音 打断 他们的 流动 和 休息 它 向上 和 限制 它 .

而辅音则会打断语流,使其断裂和限制。

[ə; eɪ] ['kɑ:nsənənt] [hæz; həz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [æt; ət][ɔ:l] .
A consonant has no sound of its own at all .
- 一个 辅音 有 不 声音 的 它是自己的 在 全部 .

辅音本身没有任何发音。

[ˈri:əl] ['læŋgwidʒ] [ɪz] [kən'tɪnjuəs] .
Real language is continuous .
- 真实的 语言 是 连续的 .

真正的语言是连续的。

- [wi:; wi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
' We stood a moment , smoking in silence .
- 我们 站立 一个 片刻 , 吸烟 在 沉默 .

我们站了一会儿,默默地抽着烟。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] - [hæd; həd] [dʌŋ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n] ['defɪnət]
I understood then that this thing Moleson had done was based on definite
我 理解 然后 那 这 事物 - 有 完毕 曾是 基于 在 定
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
- 知识 .

我当时就明白,莫尔森所做的这件事是有确凿证据的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rendəd] [[-]]
He had rendered [316]
- 他 有 渲染 [[-]]

他曾渲染[316]

[sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈrɪtʃuəl] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈaɪzli] [hæd; həd] [ʌn'əθɪd] [tə'geðər] ,
some fragment of an ancient Ritual he and Isley had unearthed together ,
- 一些 分段 的 一个 古老的 仪式 他 和 艾斯利 有 出土 一起 ,

这是他和伊斯利共同发掘出的一段古代仪式的残片。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [nuː] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] , [hiː; hi] [ˈtjænst] [aɪˈtiː][ɑːn][maɪˈself] .
and while he knew its effect upon the latter , he chanced it on myself .
和 尽管 他 知道 它是 影响 之上 这 后者 , 他 偶然 它 在 我 .
虽然他知道这会对后者产生影响,但他还是冒险让我尝试了一下。

[nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [fiːl] , [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [emˈliːɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] [aɪˈtiː]
Not otherwise , I feel , could it have influenced me in the extraordinary way it
不是 否则 , 我 感觉 , 可以 它 有 影响 我 在 这 非凡的 方式 它
[dɪd] .
did .
做过 .
我觉得,如果没有其他原因,它不可能对我产生如此非凡的影响。

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈpəʊətəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][laɪz] [ɪts] [soʊl] - [laɪf] ,
In the faith and poetry of a nation lies its soul - life ,
在 这 信仰 和 诗 的 一个 国家 谎言 它是 灵魂 - 生活 ,
一个民族的信仰和诗歌蕴含着它的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [feɪθ] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [bleɪzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,
and the gigantic faith of Egypt blazed behind the rhythm of that long ,
和 这 巨大 信仰 的 埃及 燃烧的 在后面 这 韵律 的 那 长的 ,
[məˈnɑːtənəs] [tjænt] .
monotonous chant .
单调 呗 .
而埃及人无比坚定的信仰,在那漫长而单调的吟唱节奏背后,闪耀着光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] [ɪn][aɪˈtiː] .
There were blood and heart and nerves in it .
那里 是 血 和 心 和 神经 在 它 .
里面有血液、心脏和神经。

[ˈmɪljənz] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [sʌŋ] ; [ˈmɪljənz] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [jəːnd] ;
Millions had heard it sung ; millions had wept and prayed and yearned ;
百万 有 听到 它 唱 ; 百万 有 哭泣 和 祈祷 和 渴望 ;
数以百万计的人听过这首歌;数以百万计的人为之哭泣、祈祷和渴望;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [enˈsoʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːrveləs] [sɪvələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]
it was ensouled by the passion of that marvellous civilisation that loved the
它 曾是 有灵魂的 经过 这 热情 的 那 奇妙 文明 那 喜爱 这
[ˈgɑːdhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ,
godhead of the Sun ,
神格 的 这 太阳 ,
它饱含着那个热爱太阳神性的伟大文明的热情。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] [əˈlaɪv] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .
and that now hid , waiting but still alive , below the ground .
和 那 现在 隐藏 , 等待 但 仍然 活 , 以下 这 地面 .
而现在,它藏身于地下,等待着,但仍然活着。

[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] [pɔːd] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] — [ðæt] [trəˈmendəs] ,
The majestic faith of ancient Egypt poured up with it — that tremendous ,
这 雄伟 信仰 的 古老的 埃及 倾倒 向上 和 它 — 那 巨大的 ,
古埃及那庄严的信仰也随之涌现——那份巨大的.....

[ˈbɜːrɪŋ] [ɪˌlæbəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] - [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniːti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪvət] [ʌv; əv]
burning elaboration of the after - life and of Eternity that was the pivot of
燃烧 详细说明 的 这 后 - 生活 和 的 永恒 那 曾是 这 枢 的
[ðoʊz] [ˈspeɪʃəs] [deɪz] .
those spacious days .
那些 宽敞 天 .
对来世和永恒的热烈阐述,是那些漫长日子的核心。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [væst] [ˈmʌltitjuːdz] , [led][baɪ][ðer; ðər] [ˈrɔɪəl] [priːsts] , [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ˈveri]
For centuries vast multitudes , led by their royal priests , had uttered this very
为了 几个世纪 广阔的 众多 , 引领 经过 他们的 皇家 神父 , 有 说出 这 非常
[fɔːrm][ænd; ənd][ˈritʃuəl] — [biːliːvd] [aɪ ˈtiː] ,
form and ritual — believed it ,
形式 和 仪式 — 相信 它 ,
几个世纪以来, 无数民众在他们的皇家祭司的带领下, 一直念诵着这种形式和仪式——并深信不疑。

[lɪvd] [aɪ ˈtiː] , [felt] [aɪ ˈtiː] .
lived it , felt it .
居住地 它 , 毛毡 它 :
亲身经历过, 亲身感受过。

[ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [rɪˈmeɪnd] [ɪts][ˈklaɪmæks] .
The rising of the sun remained its climax .
这 上升 的 这 太阳 剩余 它是 高潮 :
太阳升起仍然是它的高潮。

[ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpaʊər] [stɪl] [kʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈruːɪnd] [ˈsɪmbʌlz] .
Its spiritual power still clung to the great ruined symbols .
它是 精神 力量 仍然 紧紧抓住 到 这 伟大的 毁坏 符号 :
它的精神力量仍然依附在那些伟大的残垣断壁之中。

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈberɪd] [ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n][hæd; həd] [bəːnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈɪntuː]
The faith of a buried civilisation had burned back into the present and into
这 信仰 的 一个 埋葬 文明 有 烧伤 后退 进入 这 展示 和 进入
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [wel] .
our hearts as well .
我们的 心 作为 出色地 :
一个被埋没的文明的信仰之火重新燃回了现在, 也燃回了我们的心中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] [ɪˈfekt]
And a curious respect for the man who was able to produce this effect
和 一个 好奇的 尊重 为了 这 男人 WHO 曾是 有能力的 到 生产 这 影响
[əˈpɑːn] [tuː] [ˈmɑːdərn][maɪndz] [krept] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
upon two modern minds crept over me ,
之上 二 现代的 思想 悄悄地爬 超过 我 ,
我对这位能够对两位现代人产生如此影响的人产生了一种莫名的敬意。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌl](ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] .
and mingled with the repulsion that I felt .
和 混合 和 这 排斥 那 我 毛毡 :
与我感受到的厌恶感交织在一起。

[aɪ] [lʊkt] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] , [draɪd] - [ʌp] [fɪtʃər] .
I looked furtively at his withered , dried - up features .
我 看起来 偷偷摸摸 在 他的 干枯 , 干燥 - 向上 特征 :
我偷偷地看了看看他那干瘪憔悴的脸庞。

[hiː; hi] [wɔːr] [sʌm; səm] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈjædʊvi] [ɪmˈpres] [stɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn]
He wore some vague and shadowy impress still of what had just been in
他 穿着 一些 模糊的 和 阴暗的 令人印象深刻 仍然 的 什么 有 只是 到过 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
他身上仍然残留着刚才经历的某种模糊而朦胧的印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstoʊni] [əˈpɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrʌŋkən] [tʃiːks] .
There was a stony appearance in his shrunken cheeks .
那里 曾是 一个 石质的 外貌 在 他的 缩小 脸颊 :
他凹陷的双颊上表情冷峻。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsmɔːləɹ] .
He looked smaller .
他 看起来 较小的 .

他看起来变矮了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlesnd] .
I saw him lessened .
我 锯 他 减少 .

我看到他状态下滑了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] ,
I thought of him as he had been so short a time before ,
我 想法 的 他 作为 他 有 到过 所以 短的 一个 时间 前 ,

我想起了他以前那么矮小的样子。

[ɪmˈprɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [stoʊn] [ˈkæptəɹz] [ðæt] [hæd; həd] [əbˈsest] [hɪm; ɪm]
imprisoned in his great stone captors that had obsessed him : : : :
被监禁 在 他的 伟大的 石头 俘虏者 那 有 痴迷 他

他被囚禁在那些令他魂牵梦萦的巨大石头囚笼中.....

- [ðeəz; ðəz] [trəˈmendəs] [ˈpaʊəɹ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpaʊəɹ] , - [aɪ] [ˈstæməd] ,
' There's tremendous power in it , — an awful power , ' I stammered ,
- 有 巨大的 力量 在 它 , — 一个 可怕 力量 , - 我 结结巴巴 ,

“它蕴含着巨大的力量——一种可怕的力量,”我结结巴巴地说。

[mɔːr] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [pɔːz] [ðæn; ðən] [-]
more to break the oppressive pause than [317]
更多的 到 休息 这 压迫性的 暂停 比 [-]

比打破压抑的沉默更重要[317]

[fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [dɪˈzaɪəɹ][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for any desire in me to speak with him :
为了 任何 欲望 在 我 到 说话 和 他 .

我内心深处是否有想要和他说话的愿望？

- [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [bæk] [ˈiːdʒɪpt][ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] — [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] , [aɪ] [miːn] — [brɪŋz]
' It brings back Egypt in some extraordinary way — ancient Egypt , I mean — brings
- 它 带来 后退 埃及 在 一些 非凡的 方式 — 古老的 埃及 , 我 意思是 — 带来

[aɪ ˈtiː] [kloʊz] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .
it close — into the heart :
它 关闭 — 进入 这 心 .

“它以某种非凡的方式将埃及——我是指古埃及——带回人间，让它走进我们的内心。”

- [maɪ] [wɜːrdz] [ræn][ɑːn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ˈɔːlmoʊst] .
' My words ran on of their own accord almost :
- 我的 字 跑 在 的 他们的 自己的 符合 几乎 .

我的话语几乎是自行涌现的。

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ʌnˈwɪtɪŋli] .
I spoke with a hush , unwittingly :
我 辐 和 一个 嘘 , 不知不觉 .

我压低声音说话，浑然不觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː] [ɪn][em ˈiː] .
There was awe in me :
那里 曾是 敬畏 在 我 .

我心中充满了敬畏。

[ˈaɪzli] [hæd; həd] [muːvd] [əˈwei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Isley had moved away towards the window ,
艾斯利 有 已搬 离开 向 这 窗户 ,

伊斯利已经走向窗边了。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [eɪdʒ] .
leaving me face to face with this strange incarnation of another age .
离开 我 脸 到 脸 和 这 奇怪的 化身 的 其他 年龄 .
让我不得不面对这个来自另一个时代的奇异化身。

- [aɪ ˈti:] [məʊst; məst] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [diːp] [laɪt] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' **It must , he replied , deep light still glowing in his eyes** ,
- 它 必须 , - 他 回复 , 深的 光 仍然 发光 在 他的 眼睛 ,
“一定是这样,”他回答道, 眼中依然闪烁着深邃的光芒。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɪz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
' **for the soul of the old days is in it** .
- 为了 这 灵魂 的 这 老的 天 是 在 它 .
因为旧时代的灵魂就在其中。

[noʊ] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
No one , I think , can hear it and remain the same .
不 一 , 我 思考 , 能 听到 它 和 保持 这 相同的 .
我想, 没有人听了之后还能保持平静。

[aɪ ˈti:] [ɪksˈpresɪz] , [juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡɔːrdʒəs]
It expresses , you see , the essential passion and beauty of that gorgeous
它 表达 , 你 看 , 这 基本的 热情 和 美丽 的 那 华丽的
[ˈwɜːrʃɪp] , [ðæt] [ˈsplendɪd] [feɪθ] ,
worship , that splendid faith ,
崇拜 , 那 灿烂 信仰 ,
你看, 它表达了那种华丽的崇拜、那种辉煌的信仰中蕴含的本质激情和美好。

[ðæt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [brɪˈliːf] [ðə; ði]
that reasonable and intelligent worship of the sun , the only scientific belief the
那 合理的 和 聪明的 崇拜 的 这 太阳 , 这 仅有的 科学 信仰 这
[wɜːrld] [hæz; həz] [ˈevər] [noʊn] .
world has ever known .
世界 有 曾经 已知 .
那是一种合理而明智的对太阳的崇拜, 也是世界上唯一已知的科学信仰。

[ɪts] [ˈpɑːpjələr] [fɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsæsərˈdɒtəl] [fɔːrm]
Its popular form , of course , was largely superstitious , but the sacerdotal form
它是 受欢迎的 形式 , 的 课程 , 曾是 很大程度上 迷信的 , 但 这 祭司 形式
— [ðə; ði] [fɔːrm] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpriːsts] ,
— **the form used by the priests** ,
— 这 形式 用过的 经过 这 神父 ,
当然, 它的通俗形式很大程度上是迷信的, 但神职人员的形式——也就是祭司们使用的形式——

[ðæt] [ɪz] — [huː] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [brɪˈtwiːn] [ˈkʌlər] , [ˌsəʊnd] [ænd; ənd] [ˈsɪmb(ə)l] ,
that is — who understood the relationship between colour , sound and symbol ,
那 是 — WHO 理解 这 关系 之间 颜色 , 声音 和 象征 ,
[wʌz; wəz] — —
was — —
曾是 — —
也就是说, 那些理解色彩、声音和符号之间关系的人——

- [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' **He broke off suddenly , as though he had been speaking to himself** .
- 他 打破 离开 突然 , 作为 尽管 他 有 到过 请讲 到 他自己 .
他突然停了下来, 好像一直在自言自语。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] .
We sat down .
我们 卫星 向下 .

我们坐了下来。

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] ,
George Isley leaned out of the window with his back to us ,
乔治 艾斯利 倾斜 出去 的 这 窗户 和 他的 后退 到 我们 ,
乔治·伊斯利背对着我们, 探出窗外。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nləs] [naɪt] .
watching the desert in the moonless night .
观看 这 沙漠 在 这 无月 夜晚 .
在没有月光的夜晚眺望沙漠。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔ:ɹ] [ə'pɑ:n] — ['ʌðər] ?
' **You have tried its effect before upon — others ?**
- 你 有 尝试 它是 影响 前 之上 — 其他的 ?
你之前在其他人身上试过它的效果吗?

- [aɪ] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
' **I asked point - blank** .
- 我 问 观点 - 空白的 .
我直截了当地问了。

- [ə'pɑ:n][maɪ'self] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['ɔ:rtli] .
' **Upon myself , he answered shortly** .
- 之上 我 , - 他 回答 不久 .
“就我自己而言,”他简短地回答道。

- [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ?
' **Upon others ?**
- 之上 其他的 ?
对其他人而言?

- [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
' **I insisted** .
- 我 坚持 .
我坚持。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æn; ən] [ɪnstənt] .
He hesitated an instant .
他 犹豫了一下 一个 立即的 .
他犹豫了一下。

- [ə'pɑ:n][wʌn] ['ʌðər] — [jes] , - [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
' **Upon one other — yes , he admitted** .
- 之上 一 其他 — 是的 , - 他 承认 .
“还有另一个——是的,”他承认道。

- [ɪn'tenʃənəli] ?
' **Intentionally ?**
- 故意 ?
'故意?

- [ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪvəd] [ɪn][,em 'i:] [æz; əz][aɪ] [æskt] [,aɪ 'ti:] .
' **And something quivered in me as I asked it** .
- 和 某物 颤抖 在 我 作为 我 问 它 .
“当我问出这个问题时, 我内心深处有什么东西颤抖了。”

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] .
He shrugged his shoulders slightly .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .
他微微耸了耸肩。

- [aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ɑ:rkɪ'ɑ:lədʒɪst] , - [hi:; hi] [smaɪld] , [-]
' **I'm merely a speculative archaeologist , he smiled , [318]**
- 我是 仅仅 一个 推测性的 考古学家 , - 他 微笑 , [-]
“我只是一个推测性的考古学家,”他笑着说。[318]

- [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][æn; ɐn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ:dʒɪp'tɑ:lədzɪst] .
' **and** **—** **and** **an** **imaginative** **Egyptologist** .
- 和 — 和 一个 富有想象力的 埃及学家 .
“还有——还有一位富有想象力的埃及学家。”

[maɪ] ['baʊndən] ['du:ti][ɪz][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði][pæst][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .
My bounden duty is to reconstruct the past so that it lives for others .
我的 邦登 责任 是 到 重建 这 过去的 所以 那 它 生活 为了 其他的 .
我的职责是重构过去，使其为后人所铭记。

- [æn; ɐn] [ɪ'mpʌls] [roʊz][ɪn][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
' **An impulse rose in me to take him by the throat** .
- 一个 冲动 玫瑰 在 我 到 拿 他 经过 这 喉 .
“我当时真想掐住他的喉咙。”

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪts] [ʃʊr] — [ˈlaɪkli] [æt; ət] [li:st]
' **You know perfectly well , of course , the magical effect it's sure — likely at least**
- 你 知道 完美 出色地 , 的 课程 , 这 神奇 影响 它是 当然 — 可能 在 至少
— [tu:; tə][hæv; həv] ?
— to have ?
— 到 有 ?
“你当然非常清楚它肯定会——至少很可能——产生神奇的效果吧？ ”

- [hi:; hi][stɛəd] ['stedəli] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smʊk] .
' **He stared steadily at me through the cigarette smoke** .
- 他 凝视 稳步 在 我 通过 这 卷烟 抽烟 .
他透过香烟烟雾，目光坚定地盯着我。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][aɪ] ['kænə:t] [θɪŋk] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]
To this day I cannot think exactly what it was in this man that made me
到 这 天 我 不能 思考 确切地 什么 它 曾是 在 这 男人 那 制成 我
[ˈʌðər] .
shudder .
不寒而栗 .
时至今日，我仍然无法确切地想清楚这个人身上究竟有什么特质让我感到不寒而栗。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['smu:ðli] , - [bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][kwɑɪt] [lɪ'dʒɪtɪmət]
' **I'm sure of nothing , he replied smoothly , but I consider it quite legitimate**
- 我是 当然 的 没有什么 , - 他 回复 顺利 , - 但 我 考虑 它 相当 合法的
[tu:; tə][traɪ] .
to try .
到 尝试 .
“我什么都不能确定，”他平静地回答道，“但我认为尝试一下是完全合理的。”

[ˈmædʒɪk(ə)l] — [ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ] [ju:st] — [hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Magical — the word you used — has no meaning for me .
神奇 — 这 单词 你 用过的 — 有 不 意义 为了 我 .
你用的“神奇”这个词对我来说毫无意义。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˈmɪrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] — [ˌʌndɪ'skɒvəd] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
If such a thing exists , it is merely scientific — undiscovered or forgotten knowledge .
如果 这样的 一个 事物 存在 , 它 是 仅仅 科学 — 未被发现的 或者 被遗忘的 知识 .
如果真有这种东西，那也只是科学上的——尚未发现或被遗忘的知识。

- [æn; ɐn] [ɪnsələnt] , [ə'gresɪv] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænər]
' **An insolent , aggressive light shone in his eyes as he spoke ; his manner**
- 一个 傲慢的 , 挑衅的 光 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 辐 ; 他的 方式
[wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtrʌkʃələnt] .
was almost truculent .
曾是 几乎 好斗的 .
“他说话时，眼中闪过一丝傲慢、咄咄逼人的光芒；他的态度几乎是蛮横无理的。”

- [juː; jʊ] [rɪfɜːr] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] — [ˈaʊər; ɑːr] [frend] — [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɔːrself] ?
' **You refer , I take it , to — our friend — rather than to yourself ?**
- 你 参考 , 我 拿 它 , 到 — 我们的 朋友 — 相当 比 到 你自己 ?
“我猜你指的是——我们的朋友——而不是你自己? ”

- [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ster] .
' **And with difficulty I met his singular stare .**
- 和 和 困难 我 遇见 他的 单数 盯 .
我艰难地迎上了他那独特的目光。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ˈeməˌneɪtɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdɪŋ] , [jet]
From his whole person something still emanated that was forbidding , yet
从 他的 所有的 人 某物 仍然 散发 那 曾是 禁止 , 然而
[ˈoʊvərˈmæstərɪŋli] [pərˈsweɪsɪv] .
overmasteringly persuasive .
压倒性地 有说服力的 .

他整个人仍然散发着一种令人畏惧却又极具说服力的气质。
[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [web] , [ðæt] [dɪm] [ɡɔːz] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
It brought back the notion of that invisible Web , that dim gauze curtain ,
它 带来 后退 这 概念 的 那 无形的 网站 , 那 暗淡 纱布 窗帘 ,
它让我重新想起那张看不见的网络, 那层朦胧的薄纱。

[ðæt] [ˈmoʊnləs] [ˈɪnfluəns] [ˈlaɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [fɔːr; fər] [ɪts] [preɪ] , [ðoʊz] [ˈmaːnstɹəs]
that motionless Influence lying waiting at the centre for its prey , those monstrous
那 静止不动 影响 说谎 等待 在 这 中心 为了 它是 猎物 , 那些 滔天
[ænd; ɛnd] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈaɪtəmz] [ˈstændɪŋ] ,
and mysterious Items standing ,
和 神秘 项目 常设 ,
那静止不动的影响力潜伏在中心, 等待着猎物, 那些可怕而神秘的物品矗立在那里。

[əˈlɜːrt][ænd; ɛnd] [ˈwaːtʃfl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] .
alert and watchful , through the centuries .
警报 和 警惕 , 通过 这 几个世纪 .
几个世纪以来, 始终保持警惕和警觉。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈloʊər] , - [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [laɪf] — [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] ?
' **You mean , ' he added lower , ' his altered attitude to life — his going ?**
- 你 意思是 , - 他 额外 降低 , - 他的 已修改 态度 到 生活 — 他的 去 ?
“你是说, ”他压低声音补充道, “他改变后的人生态度——他的离去? ”

- [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [juːz][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈveri] [freɪz] , [strʌk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] .
' **To hear him use the words , the very phrase , struck me with sudden chill .**
- 到 听到 他 使用 这 字 , 这 非常 短语 , 击 我 和 突然 寒意 .
“听到他使用这些词语, 仅仅是使用这个短语, 就让我感到一阵寒意。”

[bɪfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [haʊˈevər] ,
Before I could answer , however ,
前 我 可以 回答 , 然而 ,
然而, 在我来得及回答之前,

[ænd; ɛnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmæstər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðæt] [rʌʃt] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
and certainly before I could master the touch of horror that rushed over me ,
和 当然 前 我 可以 掌握 这 触碰 的 恐怖 那 匆忙 超过 我 ,
当然, 在我能够完全掌控那席卷而来的恐惧感之前,

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
I heard him continuing in a whisper .
我 听到 他 继续 在 一个 耳语 .
我听到他低声继续说着。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][,em 'i:] .
It seemed again that he spoke to himself as much as he spoke to me .
它 似乎 再次 那 他 辐 到 他自己 作为 很多 作为 他 辐 到 我 .

他似乎又一次自言自语的次数和跟我说话的次数一样多。

- [ðə; ði] [soʊl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; hæz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [ɪts] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
' **The soul , I suppose , has the right to choose its own conditions and**
- 这 灵魂 , 我 认为 , 有 这 正确的 到 选择 它是自己的 状况 和
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

我想，灵魂有权选择自己的境遇和环境。

[tu:; tə] [pæs] ['els,wer] [ɪn'va:lvz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
To pass elsewhere involves translation , not extinction .
到 经过 别处 涉及 翻译 , 不是 灭绝 .

向别处迁移涉及的是转化，而不是灭绝。

- [hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [sed] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,
' **He smoked a moment in silence , then said another curious thing ,**
- 他 熏制 一个 片刻 在 沉默 , 然后 说 其他 好奇的 事物 ,
[θə'keɪʃ(ə)n] .
他沉默地抽了一会儿烟，然后又说了句奇怪的话。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] .
looking up into my face with an expression of intense earnestness .
寻找 向上 进入 我的 脸 和 一个 表达 的 激烈的 认真 .

他抬起头，用一种极其认真的表情看着我的脸。

['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn] [-]
Something genuine [319]
某物 真的 [-]
[-]
真品[319]

[ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] .
in him again replaced the pose of cynicism .
在 他 再次 替换 这 姿势 的 玩世不恭 .

他身上再次取代了愤世嫉俗的姿态。

- [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [kæn; kən] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ['eniwer] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [mɪr]
' **The soul is eternal and can take its place anywhere , regardless of mere**
- 这 灵魂 是 永恒 和 能 拿 它是 地方 任何地方 , 不管 的 仅仅
[du'reɪʃn] .
duration .
期间 .

灵魂是永恒的，它可以存在于任何地方，而不受时间长短的限制。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)] [ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][,aɪ 'ti:][soʊ]
What is there in the vulgar and superficial Present that should hold it so
什么 是 那里 在 这 庸俗 和 浅 展示 那 应该 抓住 它 所以
[ɪk'sklʊ:sɪvli] ;
exclusively ;
只 ;

在庸俗肤浅的当下，究竟有什么能如此独占它呢？

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][,aɪ 'ti:][faɪnd][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [brɪ'li:f] , [ðə; ði] [feɪθ] ,
and where can it find to - day the belief , the faith ,
和 在哪里 能 它 寻找 到 - 天 这 信仰 , 这 信仰 ,

如今，它又该从何处寻觅信仰呢？

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][its] [laɪf] — [wer] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['skætər]
the beauty that are the very essence of its life — where in the rush and scatter
这 美丽 那 是 这 非常 本质 的 它是 生活 — 在哪里 在 这 匆忙 和 分散
[ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔ: dri] [eidʒ][kæn; kən][,aɪ 'ti:] [meɪk] [ɪts] [hoʊm] ?
of this tawdry age can it make its home ?
的 这 庸俗的 年龄 能 它 制作 它是 家 ?
它生命本质的美——在这个庸俗时代的喧嚣和纷扰中，它能在哪里安家落户呢？

[ʃæl; ʃəl][,aɪ 'ti:] ['flʌtər] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] ,
Shall it flutter for ever in a valley of dry bones ,
将 它 扑 为了 曾经 在 一个 谷 的 干燥 骨头 ,
它是否会在枯骨遍布的山谷中永远飘荡？

[wen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pæst][laɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri]
when a living Past lies ready and waiting with loveliness , strength , and glory
什么时候 一个 活的 过去的 谎言 准备好 和 等待 和 可爱 , 力量 , 和 荣耀
?
?
?
当一个鲜活的过去以美丽、力量和荣耀静静地等待着我们时？

- [hi:; hi] [mu:vd] ['kloʊzər] ; [hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] ; [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .
' He moved closer ; he touched my arm ; I felt his breath upon my face .
- 他 已搬 更近 ; 他 感动 我的 手臂 ; 我 毛毡 他的 气息 之上 我的 脸 .
他走近了我；他碰了碰我的胳膊；我感觉到了他的呼吸喷在我的脸上。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɔ:fli] ; - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
' Come with us , ' he whispered awfully ; ' come back with us !
- 来 和 我们 , - 他 低声说道 非常 ; - 来 后退 和 我们 !
“跟我们走吧,”他低声说道,“跟我们回去吧! ”

[wɪð'drɔ:z] [jʊr; jər][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fju:t(ə)] ['ʌɡlɪnəs] !
Withdraw your life from the rubbish of this futile ugliness !
提取 你的 生活 从 这 垃圾 的 这 徒劳 丑陋 !
从这种徒劳丑陋的垃圾堆里抽身出来吧！

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['wɜ: rɪp] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Come back and worship with us in the spirit of the Past .
来 后退 和 崇拜 和 我们 在 这 精神 的 这 过去的 .
请回来与我们一起，以过去的方式敬拜。

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['splendər] , [ðə; ði]['ɡlɔ:ri] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [kən'sepʃnz] , [ðə; ði] ['wʌndrəs]
Take up the old , old splendour , the glory , the immense conceptions , the wondrous
拿 向上 这 老的 , 老的 辉煌 , 这 荣耀 , 这 巨大 概念 , 这 奇妙的
[sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
certainty ,
肯定 ,
重拾那古老的辉煌、荣耀、宏伟的构想和奇妙的确定性，

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'senʃlz] .
the ineffable knowledge of essentials .
这 难以言喻的 知识 的 必需品 .
对本质的难以言喻的了解。

[,aɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [stɪl] ; [ɪts] ['kɔ:lɪŋ] , ['evər] ['kɔ:lɪŋ] ; [ɪts] ['veri] [kloʊz] ;
It all lies about you still ; it's calling , ever calling ; it's very close ;
它 全部 谎言 关于 你 仍然 ; 它是 呼叫 , 曾经 呼叫 ; 它是 非常 关闭 ;
这一切都与你有关；它一直在召唤，不断地召唤；它离你很近；

[,aɪ 'ti:] [drɔ:z] [ju:; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ]
it draws you day and night — calling , calling , calling
它 平局 你 天 和 夜晚 — 呼叫 , 呼叫 , 呼叫
它日夜召唤着你——呼唤，呼唤，呼唤.....

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ɔ:f] ['kjəriəsli] ['ɪntu:] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ'ti:][tu:; tə] [ðɪs]
' **His voice died off curiously into distance on the word ; I can hear it to this**
- 他的 嗓音 死亡 离开 奇怪的是 进入 距离 在 这 单词 ; 我 能 听到 它 到 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“说到这个词的时候，他的声音奇怪地渐渐消失在远方；直到今天，我还能听见。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] , [droʊnɪŋ] ['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [jet] ['feɪdɪŋ] [toʊn] : - ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] ,
and the soft , droning quality in the intense yet fading tone : ' **Calling , calling** ,
和 这 柔软的 , 无人机 质量 在 这 激烈的 然而 褪色 语气 : - 呼叫 , 呼叫 ,
['kɔ:lɪŋ] .
calling .
呼叫 .

以及强烈但逐渐消逝的音调中柔和、单调的特质：“呼唤，呼唤，呼唤。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] ['wɪkɪd] .
' **But his eyes turned wicked** .
- 但 他的 眼睛 转向 邪恶 .

但他的眼神却变得邪恶起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I felt the sinister power of the man .
我 毛毡 这 险恶 力量 的 这 男人 .

我感受到了那个男人身上散发出的邪恶力量。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd][maɪnd] .
I was aware of madness in his thought and mind .
我 曾是 意识到的 的 疯狂 在 他的 想法 和 头脑 .

我察觉到他思想和精神上存在疯狂。

[ðə; ði][pæst][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]['ɡlɔ:rɪfaɪ][aɪ] [sɔ:] [blæk] ,
The Past he sought to glorify I saw black ,
这 过去的 他 寻求 到 荣耀 我 锯 黑色的 ,

他试图歌颂的过去，在我眼中却是一片黑暗。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] ['ɪdʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪɡ] .
as with the forbidding Egyptian darkness of a plague .
作为 和 这 禁止 埃及人 黑暗 的 一个 瘟疫 .

就像埃及瘟疫带来的可怕黑暗一样。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['bju:ti] [bʌt; bət] [deθ] [ðæt][aɪ] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] .
It was not beauty but Death that I heard calling , calling , calling .
它 曾是 不是 美丽 但 死亡 那 我 听到 呼叫 , 呼叫 , 呼叫 .

我听到的不是美的呼唤，而是死神的呼唤，呼唤，呼唤。

- [ɪts] ['ri:əl] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɑ:rdli] [ə'wer] [ðæt][aɪ] [fræŋk] , [-]
' **It's real , ' he went on , hardly aware that I shrank , [320]**
- 它是 真实的 , - 他 去 在 , 几乎 意识到的 那 我 缩小 , [-]

“这是真的，”他继续说道，几乎没有意识到我缩小了[320]

- [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [dri:m] .
' **and not a dream** .
- 和 不是 一个 梦 .

这不是梦。

[ði:z] ['ru:ɪnd] ['sɪmblz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] .
These ruined symbols still remain in touch with that which was .
这些 毁坏 符号 仍然 保持 在 触碰 和 那 哪个 曾是 .

这些残破的象征依然与过去相连。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈpʊt(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
They are potent to - day as they were six thousand years ago .
他们 是 强效 到 - 天 作为 他们 是 六 千 年 前 .
它们如今的效力与六千年前一样强大。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] [brɪmz] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
The amazing life of those days brims behind them .
这 惊人的 生活 的 那些 天 帽檐 在后面 他们 .
那些精彩纷呈的日子已在他们身后鲜活地展现出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [mɪr] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [əˈpresɪv] [stoʊn] ;
They are not mere masses of oppressive stone ;
他们 是 不是 仅仅 群众 的 压迫性的 石头 ;
它们并非仅仅是令人压抑的巨石；

[ðeɪ] [ɪkˈspres] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l][fɔːrm] [greɪt] [ˈpaʊə-z] [ðæt] [stɪl] [ɑːr; ər] — [ˈnoʊəbl] .
they express in visible form great powers that still are — knowable .
他们 表达 在 可见的 形式 伟大的 权力 那 仍然 是 — 可知的 .
它们以可见的形式表达了仍然可知的伟大力量。

- [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] , [piəd] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] .
' He lowered his head , peered up into my face , and whispered .
- 他 降低 他的 头 , 窥视 向上 进入 我的 脸 , 和 低声说道 .
他低下头，仰头看着我的脸，低声说道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːkrət] [pæst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Something secret passed into his eyes .
某物 秘密 通过了 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝神秘的光芒。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , - [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
' I saw you change , ' came the words below his breath ,
- 我 锯 你 改变 , - 来了 这 字 以下 他的 气息 ,
“我看到你变了，”他低声说道。

- [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juːˈes] .
' as you saw the change in us .
- 作为 你 锯 这 改变 在 我们 .
正如你所看到的，我们发生了改变。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈwɜːrʃɪp] [kæən; kən] [prəˈduːs] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .
But only worship can produce that change .
但 仅有的 崇拜 能 生产 那 改变 .
但只有敬拜才能带来这种改变。

[ðə; ði] [səʊl] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][aɪˈtiː] [ˈwəːʃɪps] .
The soul assumes the qualities of the deity it worships .
这 灵魂 假设 这 品质 的 这 神 它 崇拜 .
灵魂会获得它所崇拜的神灵的特质。

[ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ɪts][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [pəˈzes] [aɪˈtiː][ænd; ænd][trænsˈfɔːrm][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [ˈlaɪknəs] .
The powers of its deity possess it and transform it into its own likeness .
这 权力 的 它是 神 具有 它 和 转换 它 进入 它是自己的 相似 .
它的神力附身于它，并将其转化为与神力相似的形态。

[juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [felt] [aɪˈtiː] .
You also felt it .
你 还 毛毡 它 .
你也有这种感觉。

[juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər] [pəˈzest] .
You also were possessed .
你 还 是 拥有 .
你也被附身了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊn] - [feɪst] ['deɪəti; 'di:əti][ə'pɑ:n][jər; jər] [oʊn] .
I saw the stone - faced deity upon your own .
我 锯 这 石头 - 面对 神 之上 你的 自己的 .

我亲眼见到了你那面无表情的神明。

- [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [jeɪk] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] ['feɪks] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ɪts]['bɔ:di] .
' I seemed to shake myself as a dog shakes water from its body .
- 我 似乎 到 摇 我 作为 一个 狗 奶昔 水 从 它是 身体 .

我感觉自己像狗甩掉身上的水一样，抖了抖身子。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .
I stood up .
我 站立 向上 .

我站了起来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [stretʃt] [maɪ][hændz] [aʊt][æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:]
I remember that I stretched my hands out as though to push him from me
我 记住 那 我 拉伸 我的 双手 出去 作为 尽管 到 推 他 从 我
[ænd; ənd][ɪk'spel][sʌm; səm] ['kri:pɪŋ] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
and expel some creeping influence from my mind .
和 驱逐 一些 爬行 影响 从 我的 头脑 .

我记得我伸出手，仿佛要把他从我身边推开，并把某种潜移默化的影响从我的脑海中驱逐出去。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] .
I remember another thing as well .
我 记住 其他 事物 作为 出色地 .

我还记得另一件事。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kwəl] ,
But for the reality of the sequel ,
但 为了 这 现实 的 这 续集 ,

但就续集的实际情况而言，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [rɪ'zʌlt] [stɪl] ['feɪsɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
and but for the matter - of - fact result still facing me to - day in the
和 但 为了 这 事情 - 的 - 事实 结果 仍然 面向 我 到 - 天 在 这
[dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] — [ðə; ði] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli]
disappearance of George Isley — the loss to the present time of all George Isley
消失 的 乔治 艾斯利 — 这 损失 到 这 展示 时间 的 全部 乔治 艾斯利
[wʌz; wəz] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['læftər] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
was — I might have found subject for laughter in what I saw .
曾是 — 我 可能 有 成立 主题 为了 笑声 在 什么 我 锯 .

如果不是因为乔治·伊斯利失踪这件事给我带来的残酷现实——乔治·伊斯利的离世给当今时代带来了巨大的损失——我或许还能从我所看到的中找到一些笑料。

['kɑ:mədi] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] .
Comedy was in it certainly .
喜剧 曾是 在 它 当然 .

喜剧元素肯定在其中。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ] ['gæstli] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] .
Yet it was both ghastly and terrific .
然而 它 曾是 两个都 阴森 和 了不起 .

然而，它既可怕又精彩。

[di:p] ['hɔ:rər] [krept] [brɪ'loo] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɪmɪkri]
Deep horror crept below the aspect of the ludicrous , for the apparent mimicry
深的 恐怖 悄悄地爬 以下 这 方面 的 这 荒谬 , 为了 这 明显 模仿
[kləʊkt] [tru:θ] .
cloaked truth .
隐蔽的 真相 .

荒诞的外表下隐藏着深深的恐惧，因为表面上的模仿掩盖了真相。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] .

It was appalling because it was real .
它 曾是 令人震惊 因为 它 曾是 真实的 .

这件事令人震惊，因为它是真的。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ruːm] [brɪˈhaɪnd][emˈiː][aɪ] [sɔː] [maɪˈself][ænd; ənd] - ;
In the large mirror that reflected the room behind me I saw myself and Moleson ;
在 这 大的 镜子 那 反映 这 房间 在后面 我 我 锯 我 和 - ;

在映照着我身后房间的大镜子里，我看到了自己和莫尔森；

[aɪ] [sɔː] [ˈaɪzli] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

I saw Isley too in the background by the open window .
我 锯 艾斯利 也 在 这 背景 经过 这 打开 窗户 .

我看到艾斯利也在背景中，就在敞开的窗户旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
And the attitude of all three was the attitude of hieroglyphics come to life
和 这 态度 的 全部 三 曾是 这 态度 的 象形文字 来 到 生活

.
:
.

这三人的态度就像是活过来的象形文字。

[maɪ][ɑːrmz] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [stretʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [stretʃt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ɪn]
My arms indeed were stretched , but not stretched , as I had thought , in
我的 武器 的确 是 拉伸 , 但 不是 拉伸 , 作为 我 有 想法 , 在

[ˈmɪr] [self] - [dɪˈfens] .

mere self - defence .
仅仅 自己 - 防御 .

我的双臂确实伸了出去，但并非像我之前认为的那样，仅仅是出于自卫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stretʃt] — [ʌnˈnætʃrəli] .

They were stretched — unnaturally .
他们 是 拉伸 — 不自然地 .

它们被拉长了——这是不自然的。

[ðə; ði] [fɔːrˈɑːmz] [meɪd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [əbˈtuːs] [ˈæŋɡlɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kɑːvd] [ˈɡrænɪt] [werz] ,
The forearms made those strange obtuse angles that the old carved granite wears ,
这 前臂 制成 那些 奇怪的 钝 角度 那 这 老的 雕刻 花岗岩 穿着 ,

前臂形成了古老雕刻花岗岩上那种奇特的钝角。

[ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [held] [-]

the palms of the hands held [321]
这 棕榈树 的 这 双手 握住 [-]

双手掌心[321]

[ˈʌpwərdz] , [ðə; ði] [ˈhedz] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ði][legz] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ˈstɪfnd] [ˈɪntuː]
upwards , the heads thrown back , the legs advanced , the bodies stiffened into
向上 , 这 头部 抛掷 后退 , 这 腿 先进的 , 这 身体 僵硬 进入

[ˈpɒstʃəz] [ðæt] [ɪkˈsprest] [fərˈɡɑːtn] ,

postures that expressed forgotten ,
姿势 那 表达 被遗忘的 ,

头向后仰，双腿向前伸，身体僵硬地摆出一种被遗忘的姿态，

[ˈeɪnfənt] [maɪndz] .

ancient minds .
古老的 思想 .

古老的思想。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] ;

The physical conformation of all three was monstrous ;
这 身体的 构象 的 全部 三 曾是 滔天 ;

这三个人的体型都非常怪异；

[ænd; ənd] [jet] ['revərəns] [ænd; ənd] [tru:θ] [dik'teɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'ku:θnes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃərz] .
and yet reverence and truth dictated even the uncouthness of the gestures .
和 然而 尊敬 和 真相 口述 甚至 这 粗鲁 的 这 手势 .

然而，即便举止粗鲁，敬畏和真理也依然支配着这些举止。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][fɔ:rmz][ˈaʊə; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] [ə'su:md] .
Something in all three of us inspired the forms our bodies had assumed .
某物 在 全部 三 的 我们 灵感 这 表格 我们的 身体 有 假定 .

我们三人身上都有某种特质促使我们呈现出如今的体型。

[ˈaʊə; ɑ:r] ['ætɪtju:dz] [ɪk'sprest] ['berɪd] ['jɜ:rnɪŋ] , [ɪ'məʊjənz] , ['tendənsɪz] — [wət'evə] [ðeɪ] [meɪ]
Our attitudes expressed buried yearnings , emotions , tendencies — whatever they may
我们的 态度 表达 埋葬 渴望 , 情绪 , 倾向 — 任何 他们 可能
[bi; bi] [tɜ:m] — [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪ'vəʊkt] .
be termed — that the spirit of the Past evoked .
是 称为 — 那 这 精神 的 这 过去的 唤起 .

我们的态度表达了被过去精神所唤起的深藏的渴望、情感和倾向——无论它们可以被称作什么。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['pɪktʃər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I saw the reflected picture but for a moment .
我 锯 这 反映 图片 但 为了 一个 片刻 .

我看到了倒映的影像，但只持续了一瞬间。

[aɪ] [drɔ:pt] [maɪ][ɑ:rmz] , [ə'wer] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .
I dropped my arms , aware of foolishness in my way of standing .
我 掉落 我的 武器 , 意识到的 的 愚蠢 在 我的 方式 的 常设 .

我放下双臂，意识到自己站姿的愚蠢。

- [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [sɪɡ'nɪfɪkənt] [straɪd] ,
Moleson moved forward with his long , significant stride ,
- 已搬 向前 和 他的 长的 , 重要的 步幅 ,

莫尔森迈着他那迈得大而有力的步伐向前走去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['aɪzli] [keɪm] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and at the same instant Isley came up quickly and joined us from his
和 在 这 相同的 立即的 艾斯利 来了 向上 迅速地 和 加入 我们 从 他的
[pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
place by the open window .
地方 经过 这 打开 窗户 .

就在同一时刻，伊斯利迅速走过来，从他靠着敞开的窗户的位置加入了我们。

[wi; wi] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tɪ] [ˈʌðəz] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
We looked into each other's faces without a word .
我们 看起来 进入 每个 其他的 面孔 没有 一个 单词 .

我们无言地对视着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ðæt] ['læstɪd] [pər'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
There was this little pause that lasted perhaps ten seconds .
那里 曾是 这 小的 暂停 那 持续 也许 十 秒 .

短暂的停顿持续了大约十秒钟。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [aɪ] [felt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rlɪd] [slaɪd] [pæst][em 'i:] .
But in that pause I felt the entire world slide past me .
但 在 那 暂停 我 毛毡 这 全部的 世界 滑动 过去的 我 .

但在那短暂的停顿中，我感觉整个世界都从我身边滑落。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sentʃəɪz] [rʌʃ] [baɪ][æt; ət] ['hedlɔ:ŋ] [spi:d] .
I heard the centuries rush by at headlong speed .
我 听到 这 几个世纪 匆忙 经过 在 一头扎 速度 .

我听见几个世纪飞速流逝。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈdɪpt] [əˈweɪ] .
The present dipped away .
这 展示 浸入 离开 .

现在的一切都渐渐远去。

[ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [stretʃt] [tuː] [weɪz] ;
Existence was no longer in a line that stretched two ways ;
存在 曾是 不 更长 在 一个 线 那 拉伸 二 方式 ;

存在不再是一条向两个方向延伸的直线；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪθ] [ɑːrˈselvz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][pæst][ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] , [stʊd]
it was a circle in which ourselves , together with Past and Future , stood
它 曾是 一个 圆圈 在 哪个 我们自己 , 一起 和 过去的 和 未来 , 站立
[ˈmʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] ,
motionless at the centre ,
静止不动 在 这 中心 ,

那是一个圆圈，我们自己，连同过去和未来，都静止地站在圆圈的中心。

[ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ˈiːkwəli] [əkˈsesəb(ə)] [æt; ət] [wʌns] .
all details equally accessible at once .
全部 细节 同样地 可访问 在 一次 .

所有细节均可同时获取。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbækwərdz]
The three of us were falling , falling backwards
这 三 的 我们 是 坠落 , 坠落 向后

我们三个都在往下坠落，向后坠落.....

- [kʌm] !
- **Come** !
- 来 !

'来!

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ˈsɑːləmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
' said the voice of Moleson solemnly , but with the sweetness as of a
- 说 这 嗓音 的 - 庄严地 , 但 和 这 甜味 作为 的 一个

[tʃaɪld] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [dʒɔɪ] .
child anticipating joy .
孩子 预期 喜悦 .

“莫尔森的声音庄严地说，但语气中却带着孩子期待喜悦时的甜蜜。”

- [kʌm] !
- **Come** !
- 来 !

'来!

[let] [juː ˈes][goʊ] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv][raː][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈʌndərweɪzːrld] .
Let us go together , for the boat of Ra has crossed the Underworld .
让 我们 去 一起 , 为了 这 船 的 拉 有 交叉 这 地狱 .

让我们一起走吧，因为太阳神拉的船已经驶过冥界。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɒŋkəd] .
The darkness has been conquered .
这 黑暗 有 到过 征服 .

黑暗已被战胜。

[let] [juː ˈes][goʊ] [aʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [dɑːn] .
Let us go out together and find the dawn .
让 我们 去 出去 一起 和 寻找 这 黎明 .

让我们一起出去寻找黎明吧。

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['kɔːlɪŋ] ， ['kɔːlɪŋ] ， ['kɔːlɪŋ]
It is calling , calling , calling
它 是 呼叫 , 呼叫 , 呼叫

它一直在打电话，打电话，打电话.....

- [ˌɛks, aɪˈaɪ aɪ]
' XIII
- 十三

'XIII

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] ， [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][em ˈiː] [ðæt] [rʌʃt] .
I was aware of rushing , but it was the soul in me that rushed .
我 曾是 意识到的 的 匆忙 , 但 它 曾是 这 灵魂 在 我 那 匆忙 .

我意识到自己很匆忙，但真正让我感到匆忙的是我的灵魂。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈspɪəriənst] ['dɪzi] ， [ʌnˈʌtərəbl] [-]
It experienced dizzy , unutterable [322]
它 经验丰富的 晕眩的 , 难以言喻 [-]

它感到头晕目眩，难以言喻[322]

[ˌɔːltəˈreɪʃəns] .
alterations .
变化 .

修改。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][i'məʊʃənz] ， [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['verɪd] ， [pɔːd] [θruː] [em ˈiː][æt; ət]
Thousands of emotions , intense and varied , poured through me at
数千 的 情绪 , 激烈的 和 多种多样 , 倾倒 通过 我 在

['laɪtnɪŋ] [spiːd] ， [iːtʃ] ['sætɪsfɑɪɪŋli] [noʊn] ，
lightning speed , each satisfyingly known ,
闪电 速度 , 每个 令人满意 已知 ,

成千上万种强烈而多样的情绪以闪电般的速度涌入我的体内，每一种都让我感到满足和熟悉。

[jet] [ɡɔːn] [brɪˈɔːr] [ɪts] [neɪm] [əˈpɪrd] .
yet gone before its name appeared .
然而 已消失 前 它是 姓名 出现 .

但它的名字出现之前就已经消失了。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] ['sentʃərɪz] [tɔːr] ['hedlɔːŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['draʊnɪŋ]
The life of many centuries tore headlong back with me , and , as in drowning
这 生活 的 许多 几个世纪 撕裂 一头扎 后退 和 我 , 和 , 作为 在 溺水
,
.
,

几个世纪以来的生活如同潮水般涌来，把我卷了回去，就像溺水一样，

[ðɪs] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ˈɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [ðə; ði][pæst]
this epitome of existence shot in a few seconds the steep slopes the Past
这 缩影 的 存在 射击 在 一个 很少 秒 这 陡 连续下坡 这 过去的
[hæd; həd][soʊ] [ləˈbɔːrɪəsli] [bɪlt] [ʌp] .

had so laboriously built up .
有 所以 费力地 建造 向上 .

这种存在的缩影在短短几秒钟内就击碎了过去辛勤建造的陡峭山坡。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [pæst] .
The changes flashed and passed .
这 变化 闪光灯 和 通过了 .

这些变化一闪而过，随即消失。

[aɪ] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] ; [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ; [aɪ] ['bætld] , [b:st]
I wept and prayed and worshipped ; I loved and suffered ; I battled , lost
我 哭泣 和 祈祷 和 崇拜 ; 我 喜爱 和 遭受 ; 我 战斗 , 丢失的
[ænd; ənd] [wʌn] .
and won .
和 韩元 ;

我哭泣、祈祷、敬拜；我爱过、受过苦；我战斗过、失败过、也赢过。

[daʊn] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [ʌ; əv]['eɪdʒɪz] [ðæt] ['telə,skop] [ðʌs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:z] [bri:f] ['moʊmənts] ,
Down the gigantic scale of ages that telescoped thus into a few brief moments ,
向下 这 巨大 规模 的 年龄 那 望远镜 因此 进入 一个 很少 简短的 时刻 ,
在漫长的岁月中，时间被压缩成了短短几分钟。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn][,em 'i:] [went] ['slaɪdɪŋ] ['bækwərdz] [tə:rdz] [ə; eɪ] ['moʊnɪləs] , [rɪ'poʊzɪfəl] [pæst] .
the soul in me went sliding backwards towards a motionless , reposeful Past .
这 灵魂 在 我 去 滑动 向后 向 一个 静止不动 , 宁静的 过去的 .
我的灵魂滑向了静止、安宁的过去。

[aɪ] [rɪ'membə] ['fu:lɪʃ] ['di:teɪlz] [ðæt] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'sent] — [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [koʊt]
I remember foolish details that interrupted the immense descent — I put on coat
我 记住 愚蠢 细节 那 中断 这 巨大 下降 — 我 放 在 外套
[ænd; ənd][hæt] ;
and hat ;
和 帽子 ;

我记得一些愚蠢的细节打断了漫长的下坡路——我穿上了外套和帽子；

[aɪ] [rɪ'membə] [sʌm; səm] [wʌnz] [wɜ:rdz] ,
I remember some one's words ,
我 记住 一些 一个人的 字 ,
我记得某人说过的话，

['streɪndʒli] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm][bɜ:rd] [weɪks] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋz] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] — -
strangely sounding as when some bird wakes up and sings at midnight — '
奇怪的 听起来 作为 什么时候 一些 鸟 醒来 向上 和 唱歌 在 午夜 — -
[wi:l] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔ:r] ;
We'll take the little door ;
出色地 拿 这 小的 门 ;

听起来很奇怪，就像一只鸟在午夜醒来唱歌一样——“我们要走那扇小门；

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌnz] [lɒkt] [baɪ] [naʊ] - ;
the front one's locked by now ' ;
这 正面 一个人的 已锁定 经过 现在 - ;
前面的那个现在已经锁上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [rekə'lek(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ,
and I have a vague recollection of the outline of the great hotel ,
和 我 有 一个 模糊的 回忆 的 这 大纲 的 这 伟大的 酒店 ,
我对那座宏伟酒店的轮廓还有模糊的印象。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kɒlə'neɪdʒ] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , ['feɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [er] .
with its colonnades and terraces , fading behind me through the air .
和 它是 柱廊 和 露台 , 褪色 在后面 我 通过 这 空气 .
它的柱廊和露台渐渐消失在我身后的空气中。

[bʌt; bət] [ði:z] ['di:teɪlz] ['mɪrli] ['flɪkəd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
But these details merely flickered and disappeared ,
但 这些 细节 仅仅 闪烁 和 消失 ,
但这些细节只是一闪而过，随即消失了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [fel] [ˈɜ:rθwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑ:r][ænd; ənd] [pæst] [ˈfeðəz] [ɔ:r] [bloʊn] [li:vz]
as though I fell earthwards from a star and passed feathers or blown leaves
作为 尽管 我 跌倒 向地球 从 一个 星星 和 通过了 羽毛 或者 吹 树叶
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] .
upon the way .
之上 这 方式 .

仿佛我从星辰坠落到地球，沿途经过羽毛或落叶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfrɪk(ə)n] [æz; əz][maɪ] [soʊl] [drɑ:pt] [ˈbækwərdz] [ˈɪntu:] [taɪm] ;
There was no friction as my soul dropped backwards into time ;
那里 曾是 不 摩擦 作为 我的 灵魂 掉落 向后 进入 时间 ;

我的灵魂逆流而上，坠入时光之中，没有丝毫阻力；

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .
the flight was easy and silent as a dream .
这 航班 曾是 简单的 和 沉默的 作为 一个 梦 .

飞行过程轻松安静，宛如梦境一般。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [sʌkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈgʌlfs] [hu:z] [ˈemptɪnəs] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] . . . [ʌn'tɪl] [æt; ət]
I felt myself sucked down into gulfs whose emptiness offered no resistance . . . until at
我 毛毡 我 真烂 向下 进入 海湾 谁 空虚 提供 不 反抗 . . . 直到 在
[læst][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [spi:d] [dɪ'kri:st] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
last the appalling speed decreased of its own accord ,
最后的 这 令人震惊 速度 减少 的 它是自己的 符合 ,

我感觉自己被吸入无底深渊，那里的空虚毫无阻力.....直到最后，可怕的速度自行减缓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪzi] [flaɪt] [br'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈfloʊtɪŋ] .
and the dizzy flight became a kind of gentle floating .
和 这 晕眩的 航班 成为 一个 种类 的 温和的 漂浮的 .

令人眩晕的飞行变成了一种轻柔的漂浮。

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ɪmpər'septəbli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [ˈɔ:ltərd] .
It changed imperceptibly into a gliding motion , as though the angle altered .
它 已更改 不易察觉地 进入 一个 滑翔 运动 , 作为 尽管 这 角度 已修改 .

它悄无声息地变成了滑行，仿佛角度发生了改变。

[maɪ] [fi:t] , [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
My feet , quite naturally , were on the ground ,
我的 脚 , 相当 自然 , 是 在 这 地面 ,

我的双脚自然而然地踩在地上。

[ˈmu:vɪŋ] [θru:] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [waɪl] [aɪ 'ti:] [klʌŋ] .
moving through something soft that clung to them and rustled while it clung .
移动 通过 某物 柔软的 那 紧紧抓住 到 他们 和 沙沙作响 尽管 它 紧紧抓住 .

他们穿过柔软的东西，那东西紧紧地贴着他们，发出沙沙的声响。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] . [-]
I looked up and saw the bright armies of the stars . [323]
我 看起来 向上 和 锯 这 明亮的 军队 的 这 明星 . [-]

我抬头望去，看见了繁星闪烁的景象。[323]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [flæt] - [ˈtɑ:pt] , [ˈjædʊʊi] [ˈrɪdʒɪz] ;
In front of me I recognised the flat - topped , shadowy ridges ;
在 正面 的 我 我 已确认 这 平坦的 - 顶峰 , 阴暗的 山脊 ;

我认出了眼前那些顶部平坦、阴影笼罩的山脊；

[ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [lei] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ɪkˈspænsɪz] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈwɪldərnəs] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪd] [em 'i:] , [wʌn]
on both sides lay the open expanses of familiar wilderness ; and beside me , one
在 两个都 侧面 躺 这 打开 广阔的区域 的 熟悉的 荒野 ; 和 旁 我 , 一

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,

两侧是广袤无垠的熟悉荒野；而我身旁，一左一右，

[mu:vd] [tu:] [ˈfɪgjərz] [hu:] [wɜ:r; wər][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
moved two figures who were my companions .
已搬 二 数据 WHO 是 我的 同伴 .

移动了我的两个同伴。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
We were in the desert , but it was the desert of thousands of
我们 是 在 这 沙漠 , 但 它 曾是 这 沙漠 的 数千 的
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

我们身处沙漠，但那是几千年前的沙漠。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ðoʊ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][em ˈi:] , [si:md]
My companions , moreover , though familiar to some part of me , seemed
我的 同伴 , 而且 , 尽管 熟悉的 到 一些 部分 的 我 , 似乎
[stˈreɪndʒəz][ɔ:r][hæf] [noʊn] .
strangers or half known .
陌生人 或者 一半 已知 .

此外，我的同伴们虽然我内心深处有些熟悉，但感觉却像是陌生人或半认识的人。

[ðer; ðər] [neɪmz] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [ˈkæptʃər] ; [ˈmoʊzli] , [ɪlsən] , [ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Their names I strove in vain to capture ; Mosely , Ilson , sounded in my head ,
他们的 姓名 我 努力 在 徒劳 到 捕获 ; 莫斯利 , 伊尔森 , 听起来 在 我的 头 ,
[ˈmɪŋɡld] [təˈgeðər] [ˈfɔ:lsli] .
mingled together falsely .
混合 一起 错误地 .

我徒劳地努力想要记住他们的名字；莫斯利、伊尔森，在我脑海中回荡，错误地混杂在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ɡləns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔ:] [dɑ:rk] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈmænikɪn] [ʌnˈfɪld]
And when I stole a glance at them , I saw dark lines of mannikins unfilled
和 什么时候 我 偷窃 一个 瞥一眼 在 他们 , 我 锯 黑暗的 线条 的 人体模型 未填写
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌbstəns] ,
with substance ,
和 物质 ,

当我偷偷瞥了一眼它们时，我看到一排排空空如也的黑色人体模型。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
and was aware of the grotesque gestures of living hieroglyphics .
和 曾是 意识到的 的 这 怪诞 手势 的 活的 象形文字 .

并且意识到了活生生的象形文字的怪诞姿态。

[aɪ ˈti:] [si:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [brˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæks]
It seemed for an instant that their arms were bound behind their backs
它 似乎 为了 一个 立即的 那 他们的 武器 是 边界 在后面 他们的 背部
[ɪmˈpɑ:səbli] ,
impossibly ,
不可能 ,

那一瞬间，他们的双臂似乎被强行反绑在了背后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tɜ:rnd] [ˈɑ:rpli] [əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [ˈlɪniəl] [ˈˈʌʊldəz] .
and that their heads turned sharply across their lineal shoulders .
和 那 他们的 头部 转向 尖锐地 穿过 他们的 线性 肩膀 .

他们的头猛地转向了平直的肩膀。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] ; [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡləns] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ˈsɑ:lɪd]
But for a moment only ; for at a second glance I saw them solid
但 为了 一个 片刻 仅有的 ; 为了 在 一个 第二 瞥一眼 我 锯 他们 坚硬的
[ænd; ənd][kəmˈpækt] ;
and compact ;
和 袖珍的 ;

但只是一瞬间；因为再看一眼，我就发现它们坚实而紧凑；

[ðer; ðær] [neɪmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ; ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi]
their names came back to me ; our arms were linked together as we
他们的 姓名 来了 后退 到 我 ; 我们的 武器 是 链接 一起 作为 我们
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

他们的名字浮现在我的脑海里；我们边走边挽着胳膊。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [fɔːr; fər][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd]
We had already covered a great distance , for my limbs were aching and
我们 有 已经 涵盖 一个 伟大的 距离 , 为了 我的 四肢 是 疼痛 和
[maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
my breath was short .
我的 气息 曾是 短的 .

我们已经走了很远的路，因为我的四肢酸痛，呼吸急促。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][kouɪd] , [ðə; ðɪ] ['saɪləns] ['æbsəluːt] .
The air was cold , the silence absolute .
这 空气 曾是 寒冷的 , 这 沉默 绝对 .

空气寒冷，一片寂静。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ðɪs] [feɪnt] [laɪt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [fləʊd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
It seemed , in this faint light , that the desert flowed beneath our feet ,
它 似乎 , 在 这 头晕的 光 , 那 这 沙漠 流动 下面 我们的 脚 ,
在这昏暗的光线下，沙漠仿佛在我们脚下流动。

[ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [əd'vænst] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [steps] .
rather than that we advanced by taking steps .
相当 比 那 我们 先进的 经过 采取 步骤 .

而不是通过采取步骤取得进步。

[klɪfs] [wɪð; wɪθ] ['hʊdɪd] [tɑːps] [muːvd] [pæst][juː 'es] , ['boʊldərz] [ɡlaɪdɪd] , [maʊndz] [ʌv; əv][sænd][slɪd][baɪ] .
Cliffs with hooded tops moved past us , boulders glided , mounds of sand slid by .
悬崖 和 连帽的 最高额 已搬 过去的 我们 , 巨石 滑翔 , 土堆 的 沙 滑行 经过 .
悬崖峭壁像兜帽一样从我们身边掠过，巨石滑过，沙堆缓缓移动。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [left] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrli] - ['spiːkɪŋ] :
And then I heard a voice upon my left that was surely Moleson speaking :
和 然后 我 听到 一个 嗓音 之上 我的 左边 那 曾是 一定 - 请讲 :

然后我听到左边传来一个声音，那肯定是莫尔森在说话：

- [tɔːrdz] ['iː'en'iː'tiː][aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][set] , - [hiː; hi][hæf] [sæŋ] , [hæf] ['mɜːmɜːd] , - [tɔːrdz]
' Towards Enet our feet are set , ' he half sang , half murmured , ' towards
- 向 互联网 我们的 脚 是 放 , - 他 一半 唱 , 一半 低声说道 , - 向
['iː'en'iː'tiː] - [tiː] - .
Enet - te - ntōrē .
互联网 - te - .

“我们的脚步已踏向埃内特，”他半唱半喃喃道，“踏向埃内特-特-恩托雷。”

[ðer; ðær] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [wiː; wi][jæl; jəl] ['dedɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; livz]
There , in the House of Birth , we shall dedicate our hearts and lives
那里 , 在 这 房子 的 出生 , 我们 将 奉献 我们的 心 和 生活
[ə'nuː] .
anew .
重新 .

在那里，在诞生之屋，我们将重新奉献我们的心灵和生命。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][ˌɪntəˈheɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
And the language , no less than the musical intonation of his voice ,
和 这 语言 , 不 较少的 比 这 音乐 语调 的 他的 嗓音 ,
[ɪnˈræptʃərd] [em 'i:] .
enraptured me .
眉飞色舞 我 :

“他的语言，以及他声音的音乐性语调，都让我着迷。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [dɛndʒ-ə] ,
For I understood he spoke of Denderah ,
为了 我 理解 他 辐 的 丹德拉 ,
[ɪn] [hu:z] [mæˈdʒestɪk][ˈtemp(ə)l][ˈri:s(ə)nt][hændz][hæd; həd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['deθləs] ['kʌlərz]
in whose majestic temple recent hands had painted with deathless colours
在 谁 雄伟 寺庙 最近的 双手 有 绘 和 永生 颜色
[ɪn] [hu:z] [mæˈdʒestɪk][ˈtemp(ə)l][ˈri:s(ə)nt][hændz][hæd; həd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['deθləs] ['kʌlərz]
在这座雄伟的寺庙里，不久前，无数双手曾用永恒的色彩描绘过它的色彩。

[ðə; ði] [-]
the [324]
这 [-]
[324]
[ˈsɪmbɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:zmi:k] [rɪˈleɪŋʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zoʊˈdaɪək(ə)l] [saɪnz] .
symbols of our cosmic relationships with the zodiacal signs .
符号 的 我们的 宇宙 关系 和 这 黄道十二宫 标志 .
[ˈsɪmbɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:zmi:k] [rɪˈleɪŋʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zoʊˈdaɪək(ə)l] [saɪnz] .
象征着我们与黄道十二宫之间宇宙关系的符号。

[ænd; ənd] [dɛndʒ-ə] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [si:t] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['hæθɔ:] , [ðə; ði]
And Denderah was our great seat of worship of the goddess Hathor , the
和 丹德拉 曾是 我们的 伟大的 座位 的 崇拜 的 这 女神 哈索尔 , 这
[ˈdʒɪpʃn] [æfrəˈdaɪti] ,
Egyptian Aphrodite ,
埃及人 阿芙洛狄忒 ,
[ˈdʒɪpʃn] [æfrəˈdaɪti] ,
丹德拉是我们崇拜女神哈索尔（埃及的阿芙罗狄蒂）的伟大中心。

['brɪŋə] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
bringer of love and joy .
使者 的 爱 和 喜悦 .
[ˈbrɪŋə] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
爱与欢乐的使者。

[ðə; ði]['fælkən] - ['hedɪd] ['hɔ:rəs][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm] [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət]
The falcon - headed Horus was her husband , from whom , in his home at
这 鹫 - 标题 荷鲁斯 曾是 她 丈夫 , 从 谁 , 在 他的 家 在
[ˈɛdfu:] ,
Edfu ,
埃德福 ,
[ˈɛdfu:] ,
鹰头人身的荷鲁斯是她的丈夫，他住在埃德夫的家中。

鹰头人身的荷鲁斯是她的丈夫，他住在埃德夫的家中。

[wɪ; wi] [ɪmˈbaɪbd] [swɪft] [kaɪndz][ʌv; əv] ['paʊər] .
we imbibed swift kinds of power .
我们 吸收 迅速 种类 的 力量 .
[wɪ; wi] [ɪmˈbaɪbd] [swɪft] [kaɪndz][ʌv; əv] ['paʊər] .
我们迅速掌握了各种力量。

[ænd; ənd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
And — it was the time of the New Year ,
和 — 它 曾是 这 时间 的 这 新的 年 ,
[ænd; ənd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
当时正值新年之际，

[ðə; ði] [greɪt] [fi:st] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜ:rθ] [tɜ:rn] ['ʌpwərdz] ['ɪntu:] ['hæpi] [grəʊθ] .
the great feast when the forces of the living earth turn upwards into happy growth .
这 伟大的 盛宴 什么时候 这 力量 的 这 活的 地球 转动 向上 进入 快乐的 生长 .
[ðə; ði] [greɪt] [fi:st] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜ:rθ] [tɜ:rn] ['ʌpwərdz] ['ɪntu:] ['hæpi] [grəʊθ] .
这是大地生命之力向上转化为欣欣向荣之时的盛宴。

这是大地生命之力向上转化为欣欣向荣之时的盛宴。

[wiː, wi][wɜːr, wər][ɑːn] [fɒt] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [ˈdezərt] [tɔːrdz] [dɛndʒə] ,
We were on foot across the desert towards Denderah ,
我们 是 在 脚 穿过 这 沙漠 向 丹德拉 ,
我们徒步穿越沙漠，向丹德拉方向前进。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sænd][wiː, wi][trɑːd][wʌz; wəz][ðə, ði][sænd][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
and this sand we trod was the sand of thousands of years ago .
和 这 沙 我们 践踏 曾是 这 沙 的 数千 的 年 前 .
我们脚下的这片沙子，是几千年前的沙子。

[ðə, ði][pəˈræləsis][ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ɪn'vɑːlvd] [sʌm; səm] [ə'meɪzɪŋ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə, ði]
The paralysis of time and distance involved some amazing lightness of the
这 麻痹 的 时间 和 距离 涉及 一些 惊人的 亮度 的 这
[ˈspɪrɪt] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
spirit that , I suppose ,
精神 那 , 我 认为 ,
时间和距离的束缚带来了一种惊人的精神轻盈感，我想，

[tʌtʃt] [ˈɛkstəsi] .
touched ecstasy .
感动 狂喜 .
触及了极乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn, tɑːksɪ'keɪ(ə)n][ɪn][ðə, ði] [soʊl] .
There was intoxication in the soul .
那里 曾是 中毒 在 这 灵魂 .
灵魂深处充满了陶醉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə, ði][stɑːrz] , [nɔːr] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdezərt] [ðæt] [rʌft]
I was not divided from the stars , nor separate from this desert that rushed
我 曾是 不是 分割 从 这 明星 , 也不 分离 从 这 沙漠 那 匆忙
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with us .
和 我们 .
我与星辰并无隔阂，也与这片与我们一同奔涌的沙漠并无分离。

[ðə, ði] [ʌn'hæmpəd] [wɪnd] [bluː] [ˈfreʃli] [frʌm; frəm][maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd][skin] , [ænd; ənd][ðə, ði] [naɪl] ,
The unhampered wind blew freshly from my nerves and skin , and the Nile ,
这 不受阻碍 风 吹 新鲜的 从 我的 神经 和 皮肤 , 和 这 尼罗河 ,
自由的风从我的神经和皮肤中吹拂而出，还有尼罗河，

[ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈfeɪntli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] , [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] [ɪn][bəʊθ][maɪ][hændz] .
glimmering faintly on our right , lay with its lapping waves in both my hands .
微光 淡淡的 在 我们的 正确的 , 躺 和 它是 交叠 波浪 在 两个都 我的 双手 .
在我们右侧，微光闪烁，我双手捧着它拍打的波浪。

[aɪ] [nuː] [ðə, ði][laɪf][ʌv; əv][ˈɪːdʒɪpt] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][em 'iː] , [ˈoʊvər][em 'iː] , [raʊnd] [em 'iː] .
I knew the life of Egypt , for it was in me , over me , round me .
我 知道 这 生活 的 埃及 , 为了 它 曾是 在 我 , 超过 我 , 圆形的 我 .
我了解埃及的生活，因为它在我里面，在我之上，在我周围。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I was a part of it .
我 曾是 一个 部分 的 它 .
我曾参与其中。

[wiː, wi] [went] [ˈhæpɪli] , [laɪk] [bɜːrdz][tuː; tə] [miːt] [ðə, ði] [ˈsʌnraɪz] .
We went happily , like birds to meet the sunrise .
我们 去 快乐地 , 喜欢 鸟类 到 见面 这 日出 .
我们兴高采烈地出发了，就像鸟儿迎接日出一样。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ][pɪts][ʌv; əv] ['mezərd] [taɪm][ænd; ənd]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ju: 'es] .
There were no pits of measured time and interval that could detain us .
那里 是 不 坑 的 测量 时间 和 间隔 那 可以 扣留 我们 .
没有可以阻挡我们的时间限制和时间间隔。

[wi:; wi] [flʊd] , [jet] [wɜ:r; wər][æt; ət][rest] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['endləsli] [ə'laɪv] ; ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər]
We flowed , yet were at rest ; we were endlessly alive ; present and future
我们 流动 , 然而 是 在 休息 ; 我们 是 不休 活 ; 展示 和 未来
[ə'laɪk][wɜ:r; wər] [ɪnkən'si:vəbl] ;
alike were inconceivable ;
同样 是 不可思议 ;
我们流动, 却又静止; 我们永生; 现在和未来都不可想象;

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
we were in the Kingdom of the Past .
我们 是 在 这 王国 的 这 过去的 .
我们身处过去的王国。

[ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdʒ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['ɔbɪlɪsk] [lʊkt] [ə'baʊt]
The Pyramids were just a - building , and the army of Obelisks looked about
这 金字塔 是 只是 一个 - 建筑 , 和 这 军队 的 方尖碑 看起来 关于
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
金字塔还只是在建造, 而方尖碑群环绕着它们。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðær][fɜ:rst] ['bæləns] ; [θi:bz] [swʌŋ] [hɜ:r; hær] ['hʌndrəd] [geɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
proud of their first balance ; Thebes swung her hundred gates upon the world .
自豪的 的 他们的 第一的 平衡 ; 底比斯 摇摆 她 百 大门 之上 这 世界 .
底比斯为取得第一个平衡而感到自豪; 她向世界敞开了百座城门。

[nu:] , [ˈʃaɪnɪŋ] ['memfɪs] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [rɪ'flekʃnz] ['ɪntu:]['wɔ:tərz] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]
New , shining Memphis glittered with myriad reflections into waters that the tears of
新的 , 灼灼 孟菲斯 闪闪发光 和 无数 反思 进入 水 那 这 眼泪 的
[ˈaɪsɪs] [ˈsweɪtənd] ,
Isis sweetened ,
伊西斯 加糖 ,
崭新闪亮的孟菲斯在水中倒映出无数光影, 而伊西斯的眼泪也让这水变得甘甜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [ə'bu:] ['sɪmbəl][wɜ:r; wər] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðær][dʒɑr'gæntɪk]['prɑ:dʒəni] .
and the cliffs of Abou Simbel were still innocent of their gigantic progeny .
和 这 悬崖 的 关于 辛贝儿 是 仍然 清白的 的 他们的 巨大 后代 .
阿布辛贝山的悬崖峭壁当时还未曾见过它们巨大的后代。

[ə'loʊn] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [lɪŋkɪŋ] ['taɪmləsənəs] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [bru:ˌdɪd] [ʌn'ɡest] [ænd; ənd]
Alone , the Sphinx , linking timelessness with time , brooded unguessed and
独自的 , 这 狮身人面像 , 链接 永恒 和 时间 , 沉思 未猜到的 和
[ʌndɪ'raɪvd] [-]
underived [325]
未开发的 [-]
孤身一人, 斯芬克斯将永恒与时间联系起来, 沉思着, 无人猜到, 也无人创造[325]

[ə'pɑ:n][æn; ən]['eɪlɪən][wɜ:rld] .
upon an alien world .
之上 一个 外星人 世界 .
在一个陌生的世界。

[wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [wɪ'ðɪn] [æn'tɪkwəti] [tə:rdʒ] [dendʒə]
We marched within antiquity towards Denderah
我们 行军 之内 古代 向 丹德拉
我们沿着古老的轨迹向丹德拉进发.....

[haʊ] [bɔːŋ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [haʊ] [fæst] , [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [went] ,
How long we marched , how fast , how far we went ,
如何 长的 我们 行军 , 如何 快速地 , 如何 远的 我们 去 ,
我们行军了多久, 速度有多快, 我们走了多远。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz][lɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [spi:tʃ] [ðæt] [pæst] [ə'krɒs] [em 'iː] [waɪl]
I can remember as little as the marvellous speech that passed across me while
我 能 记住 作为 小的 作为 这 奇妙 演讲 那 通过了 穿过 我 尽管
[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [spʊk] [tə'geðər] .
my two companions spoke together .
我的 二 同伴 辐 一起 .
我只记得我的两位同伴交谈时, 我耳边传来一段精彩的演讲。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][peɪn] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] ['wʌndrəs] ['hæpɪnəs]
I only remember that suddenly a wave of pain disturbed my wondrous happiness
我 仅有的 记住 那 突然 一个 海浪 的 疼痛 不安 我的 奇妙的 幸福
[ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ][kɑːm] ,
and caused my calm ,
和 导致 我的 冷静的 ,
我只记得, 突然一阵剧痛打破了我美好的幸福, 也扰乱了我的平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [breɪk] , [tuː; tə][fɔːl] [ə'wei]
which had seemed beyond all reach of break , to fall away .
哪个 有 似乎 超过 全部 抵达 的 休息 , 到 落下 离开 .
原本似乎不可能打破、不可能崩塌的东西。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .
I heard their voices abruptly with a kind of terror .
我 听到 他们的 声音 突然 和 一个 种类 的 恐怖 .
我突然听到他们的声音, 心中充满了恐惧。

[ə; eɪ][sen'seɪf(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [bɜːs] , [ʌv; əv] ['haɪtmer] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] [ˈoʊvər][em 'iː] [laɪk]
A sensation of fear , of loss , of nightmare bewilderment came over me like
一个 感觉 的 害怕 , 的 损失 , 的 恶梦 困惑 来了 超过 我 喜欢
[kəʊld] [wɪnd] .
cold wind .
寒冷的 风 .
恐惧、失落、噩梦般的困惑感像寒风一样袭来。

[wʌt] [ðeɪ] [lɪvd] ['nætʃ(ə)rəli] , [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈɪnməʊst] ['hɑːrts] ,
What they lived naturally , true to their inmost hearts ,
什么 他们 居住地 自然 , 真的 到 他们的 最 心 ,
他们顺其自然地生活, 忠于内心深处。

[aɪ] [lɪvd] ['mɪrli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] ['sɪmpəθi] .
I lived merely by means of a temperamental sympathy .
我 居住地 仅仅 经过 方法 的 一个 性情古怪 同情 .
我活着仅仅是凭借着天性上的同情心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第18/20页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wɪt] [maɪ] ['paʊə-z] [feɪld] .
And the stage had come at which my powers failed .
和 这 阶段 有 来 在 哪个 我的 权力 失败的 .
而我的能力也到了力不从心的地步。

[ɪg'zɔ:stʃən] [oʊvər'tʊk] [em 'i:] .
Exhaustion overtook me .
疲惫 超越 我 .
我精疲力竭。

[aɪ] ['wɪltɪd] .
I wilted .
我 枯萎的 .
我蔫了。

[ðə; ði] [streɪn] — [ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)] ['bækwərdz] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑ:n]
The strain — the abnormal backwards stretch of consciousness that was put upon
这 拉紧 — 这 异常 向后 拉紧 的 意识 那 曾是 放 之上
[em 'i:][baɪ] [ə'nʌðər] — [geɪv] [wei] [ænd; ʌnd] [broʊk] .
me by another — gave way and broke .
我 经过 其他 — 给予 方式 和 打破 .
那种压力——由他人强加给我的异常的意识向后延伸——崩溃了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [feɪnt] [ænd; ʌnd]['hɔ:rəb(ə)] .
I heard their voices faint and horrible .
我 听到 他们的 声音 头晕的 和 可怕 .
我听到他们微弱而可怕的声音。

[maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] .
My joy was extinguished .
我的 喜悦 曾是 熄灭 .
我的喜悦瞬间消失殆尽。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] ['i:v(ə)] .
A glare of horror fell upon the desert and the stars seemed evil .
一个 强光 的 恐怖 跌倒 之上 这 沙漠 和 这 明星 似乎 邪恶的 .
恐怖的光芒笼罩着沙漠，繁星仿佛也透着邪恶。

[æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [dɪ'zɑ:ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ʌnd] ['həʊlsəm] ['prez(ə)nt] [ju:'sɜ:pt] [ɔ:l] [ðɪs] [mæd]
An anguishing desire for the safe and wholesome Present usurped all this mad
一个 痛苦的 欲望 为了 这 安全的 和 健康 展示 篡夺 全部 这 疯狂的
[ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][pæst] .
yearning to obtain the Past .
渴望 到 获得 这 过去的 .
对安全、健康的当下的强烈渴望，取代了所有对过去的疯狂向往。

[maɪ] [fi:t] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [step] .
My feet fell out of step .
我的 脚 跌倒 出去 的 步 .
我的脚步不合拍了。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [pɔ:zd] .
The rushing of the desert paused .
这 匆忙 的 这 沙漠 暂停 .
沙漠的喧嚣戛然而止。

[aɪ] [ʌn'liŋkt] [maɪ][ɑ:rmz] .
I unlinked my arms .
我 未链接 我的 武器 .

我松开了交叠的双臂。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [ɔ:l] [θri:] .
We stopped all three .
我们 停止 全部 三 .

我们把这三个都拦了下来。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][spɑ:t][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
The actual spot is to this day well known to me .
这 实际的 点 是 到 这 天 出色地 已知 到 我 .

时至今日，我仍然清楚地知道那个具体地点。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈæftərwərdz] , [aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈfəʊtə,græft] [aɪ 'ti:] .
I found it afterwards , I even photographed it .
我 成立 它 然后 , 我 甚至 拍摄 它 .

我后来找到了，我还拍了照片。

[aɪ 'ti:][laɪz] [ˈæktʃuəli] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] - — [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [æt; ət][moʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
It lies actually not far from Helouan — a few miles at most beyond the
它 谎言 实际上 不是 远的 从 - — 一个 很少 英里 在 最多 超过 这
[ˈsɑ:ləteri] [pɑ:m] ,
Solitary Palm ,
孤 棕榈 ,

实际上它离赫卢安并不远——最多也就在孤棕榈树以西几英里处。

[wer] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [sænd][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ˈvæli]
where slopes of undulating sand mark the opening of a strange , enticing valley
在哪里 连续下坡 的 起伏的 沙 标记 这 开幕 的 一个 奇怪的 , 诱人的 谷
[kɔ:ld] [ðə; ði][ˈwɑ:di] - .
called the Wadi Gerrau .
称为 这 瓦迪 - .

起伏的沙坡标志着一个奇特而迷人的山谷——格拉维谷的入口。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪsɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ˈbekənz] [ænd; ænd] [li:dz] [ɑ:n] .
And it is enticing because it beckons and leads on .
和 它 是 诱人的 因为 它 招手 和 线索 在 .

它之所以诱人，是因为它具有召唤性和引导性。

[hɪr] , [ə'mɪd][tɔ:rn] [ɡɔ:dʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈwɪldərnəs] ,
Here , amid torn gorges of a limestone wilderness ,
这里 , 之中 撕裂 峡谷 的 一个 石灰石 荒野 ,

这里，在石灰岩荒野中嶙峋的峡谷之间，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:ft] [ˈjeləʊ] [sænd] [ðæt] [fləʊz] [ænd; ænd] [drɔ:z] [ðə; ði] [fi:t] [ˈɑ:nwərd] .
there is suddenly soft yellow sand that flows and draws the feet onward .
那里 是 突然 柔软的 黄色的 沙 那 流量 和 平局 这 脚 向前 .

突然间，柔软的黄色沙子涌出，缓缓流淌，吸引着人们的脚步向前。

[aɪ 'ti:][slɪps] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tu:] [ˈi:zəli] ; [-]
It slips away with one too easily ; [326]
它 滑倒 离开 和 一 也 容易地 ; [-]

它很容易就溜走了；[326]

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][nekst] [rɪdʒ] [ænd; ænd][ˈbeɪs(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] , [i:tɪ] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] .
always the next ridge and basin must be seen , each time a little farther .
总是 这 下一个 岭 和 盆地 必须 是 已见 , 每个 时间 一个 小的 更远 .

必须时刻关注下一个山脊和盆地，一次比一次更远一些。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kwa:ləti] [ʌv; əv] [dɪ'kɔɪɪŋ] .
It has the quality of decoying .
它 有 这 质量 的 诱饵 .

它具有诱饵的作用。

[ðə; ði] [klɪfs] [seɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['stri:mɪŋ] [sænd] [ɪn'vaɪts] .
The cliffs say , No ; but this streaming sand invites .
这 悬崖 说 , 不 ; 但 这 流媒体 沙 邀请 .

悬崖说：不；但这流淌的沙砾却在召唤。

[ɪn] [ɪts] ['floʊɪŋ] ['kɜ:vz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn'tʌntmənt] .
In its flowing curves of gold there is enchantment .
在 它是 流动 曲线 的 金子 那里 是 魅力 .

它那流畅的金色曲线令人着迷。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['veri] [lɪps] [wi:; wi] [stɔ:pt] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [brʊkən] ,
And it was here upon its very lips we stopped , the rhythm of our steps broken ,
和 它 曾是 这里 之上 它是 非常 嘴唇 我们 停止 , 这 韵律 的 我们的 步骤 破碎的 ,

就在它唇边，我们停了下来，脚步的节奏被打乱了。

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [noʊ] [b:ŋgər] [wʌn] .
our hearts no longer one .
我们的 心 不 更长 一 .

我们的心不再相连。

[maɪ] ['tempəreri] ['ræptʃər] ['væniʃt] .
My temporary rapture vanished .
我的 暂时的 狂喜 消失了 .

我的短暂狂喜消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [fɪr] .
I was aware of fear .
我 曾是 意识到的 的 害怕 .

我当时感到恐惧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rʌft] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə'tæk] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
For the Present rushed upon me with attack in it ,
为了 这 展示 匆忙 之上 我 和 攻击 在 它 ,

此刻，它带着攻击的意味向我袭来。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [klaʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
and I felt that my mind was arrested close upon the edge of madness .
和 我 毛毡 那 我的 头脑 曾是 被捕 关闭 之上 这 边缘 的 疯狂 .

我感觉自己的精神状态已经濒临崩溃的边缘。

['sʌmθɪŋ] [klɪrd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .
Something cleared and lifted in my brain .
某物 已清除 和 抬起 在 我的 脑 .

我感觉脑海中有什么东西清明了，如释重负。

[ðə; ði] [soʊl] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd] - [tʃu:z] [ɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] - ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['els,wer] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
The soul , indeed , could ' choose its dwelling - place ' ; but to live elsewhere completely was the choice of madness ,
这 灵魂 , 的确 , 可以 - 选择 它是 住宅 - 地方 - ; 但 到 居住 别处 完全地 曾是 这 选择 的 疯狂 ,

灵魂的确可以“选择自己的居所”；但完全选择居住在别处则是疯狂之举。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [swi:t] ['hoʊlsəm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
and to live divorced from all the sweet wholesome business of To - day
和 到 居住 离婚 从 全部 这 甜的 健康 商业 的 到 - 天
[ɪn'vɔːlvd] [æn; ən]['eksaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] .
involved an exile that was worse than madness .
涉及 一个 流亡 那 曾是 更糟 比 疯狂 .
远离当今美好健康的生活方式，就好比是比疯狂更可怕的流放。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .
It was death .
它 曾是 死亡 .
那是死亡。

[maɪ] [hɑːrt] [bəːnd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] .
My heart burned for George Isley .
我的 心 烧伤 为了 乔治 艾斯利 .
我为乔治·伊斯利感到无比惋惜。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
I remembered the tear upon his cheek .
我 记得 这 撕 之上 他的 脸颊 .
我记得他脸颊上的那滴泪。

[ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌɡ(ə)l] [aɪ] [ʃerd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The agony of his struggle I shared suddenly with him .
这 痛苦 的 他的 斗争 我 共享 突然 和 他 .
我突然间感同身受地体会到了他所经历的痛苦挣扎。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['mɪrli] .
Yet with him was the reality , with me a sympathetic reflection merely .
然而 和 他 曾是 这 现实 , 和 我 一个 交感神经 反射 仅仅 .
然而，对他而言，那是现实；对我而言，那仅仅是同情的映照。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'redi] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [tuː; tə] [faɪt]
He was already too far gone to fight
他 曾是 已经 也 远的 已消失 到 斗争
他已经无力反抗了.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [stɑːrɪz] .
I shall never forget the desolation of that strange scene beneath the morning stars .
我 将 绝不 忘记 这 荒凉 的 那 奇怪的 场景 下面 这 早晨 明星 .
我永远不会忘记晨星下那片荒凉的景象。

[ðə; ði] ['dezərt] [leɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [wɑːtʃt] [juː 'es] .
The desert lay down and watched us .
这 沙漠 躺 向下 和 观看 我们 .
沙漠躺了下来，注视着我们。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['brʊʊkən] [rɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
We stood upon the brink of a little broken ridge , looking into the valley of
我们 站立 之上 这 边缘 的 一个 小的 破碎的 岭 , 寻找 进入 这 谷 的
[ˈɡoʊldən][sænd] .
golden sand .
金的 沙 .
我们站在一段断裂的小山脊边缘，眺望着金色的沙谷。

[ðɪs] [sænd] [gliːmd] [sɔːft][ænd; ʌnd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [brɪ'loʊ] .
This sand gleamed soft and wonderful in the starlight some twenty feet below .
这 沙 闪闪发光 柔软的 和 精彩的 在 这 星光 一些 二十 脚 以下 .
在星光的照耀下，下方二十英尺处的沙子闪闪发光，柔软而美丽。

[ðə; ði] [drɪ'sent] [wʌz; wəz] ['i:zi] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .

The descent was easy — but I would not move .
这 下降 曾是 简单的 — 但 我 会 不是 移动 .

下山的路很容易——但我却一动不动。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [æd'væns] [ə'hʌðər] [step] .

I refused to advance another step .
我 拒绝 到 进步 其他 步 .

我拒绝再往前走一步。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hæf] - [laɪt] [brɪ'saɪd] [em 'i:] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

I saw my companions in the mysterious half - light beside me peering over the edge ,
我 锯 我的 同伴 在 这 神秘 一半 - 光 旁 我 窥视 超过 这 边缘 ,

我看到我的同伴们在身旁昏暗的光线中向边缘张望，

- [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

Moleson in front a little .
- 在 正面 一个 小的 .

莫尔森稍微领先一点。

[ænd; ænd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] ,

And I turned to him , sure of the part I meant to play ,
和 我 转向 到 他 , 当然 的 这 部分 我 意思是 到 玩 ,

我转向他，确信自己要扮演的角色。

[jet] ['kɑ:nʃəs] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] .

yet conscious painfully of my helplessness .
然而 有意识的 痛苦地 的 我的 无助 .

然而，我却痛苦地意识到自己的无助。

[maɪ][pɜ:rsə'næləti] [si:md] [ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn][mɪd] - [stri:m] [ðæt] [spʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fju:t(ə)] ['efərt] [tu:; tə] [ə'rest]

My personality seemed a straw in mid - stream that spun in a futile effort to arrest
我的 性格 似乎 一个 稻草 在 中 - 溪流 那 旋转 在 一个 徒劳 努力 到 逮捕

[ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [bɔ:r] [aɪ'ti:] .

the flood that bore it .
这 洪水 那 钻孔 它 .

我的个性就像一根稻草，在湍急的河水中徒劳地旋转，试图阻止裹挟着它的洪水。

[ðer; ðər] [-]

There [327]
那里 [-]

那里[327]

[wʌz; wəz]['vɪvɪd]['hju:mən]['kɑ:nflɪkt][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] ['saɪləns] .

was vivid human conflict in the moment's silence .
曾是 生动 人类 冲突 在 这 瞬间 沉默 .

那一刻的寂静中，却涌动着鲜明的人间冲突。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['edi] [ðæt] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

It was an eddy that paused in the great body of the tide .
它 曾是 一个 涡流 那 暂停 在 这 伟大的 身体 的 这 潮 .

那是一个在大潮中短暂停留的漩涡。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [spʊk] .

And then I spoke .
和 然后 我 辐 .

然后我开口说话了。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs]
Oh , I was ashamed of the insignificance of my voice and the weakness
哦 , 我 曾是 羞愧 的 这 微不足道 的 我的 嗓音 和 这 弱点
[ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ˌpɜ:rsə'hæləti] .
of my little personality .
的 我的 小的 性格 .

哦，我为自己声音的微不足道和性格的软弱感到羞愧。

- - , [wi:; wi][goʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' Moleson , we go no farther with you .
- - , 我们 去 不 更远 和 你 .

“莫尔森，我们到此为止，不再跟你继续合作了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:] [fɑ:r] .
We have already come too far .
我们 有 已经 来 也 远的 .

我们已经走得太远了。

[wi:; wi] [naʊ] [tɜ:rn] [bæk] .
We now turn back .
我们 现在 转动 后退 .

现在我们返回。

- [br'haɪnd][maɪ][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltri] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
' Behind my words were a paltry thirty years .
- 在后面 我的 字 是 一个 微不足道 三十 年 .

“我的话背后，不过是短短三十年。”

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [droʊv] [ˈsɪkstɪ] [ˈsentʃəriz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
His answer drove sixty centuries against me .
他的 回答 驾驶 六十 几个世纪 反对 我 .

他的回答让我与六十个世纪为敌。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [pæst] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]
For his voice was like the wind that passed whispering down the stream of
为了 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 风 那 通过了 耳语 向下 这 溪流 的
[ˈjeləʊ] [sænd] [br'loʊ] [ju: 'es] .
yellow sand below us .
黄色的 沙 以下 我们 .

他的声音就像微风拂过，轻声细语地吹过我们下方的黄色沙河。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

- [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:r; ər][set] [tɔ:rdz] [ˈi:ˈen'i:ˈti:] - [ti:] - - .
' Our feet are set towards Enet - te - ntōrē .
- 我们的 脚 是 放 向 互联网 - te - - .

“我们的脚朝向 Enet-te-ntōrē。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] .
There is no turning back .
那里 是 不 转弯 后退 .

没有回头路了。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] ! -
It is calling , calling , calling ! -
它 是 呼叫 , 呼叫 , 呼叫 ! -

它在呼唤，呼唤，呼唤！

- [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , - [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [aɪ] ['veɪnli] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [ɪm'perətɪv] .
' We will go home , ' I cried , in a tone I vainly strove to make imperative .
- 我们 将要 去 家 , - 我 哭 , 在 一个 语气 我 徒劳地 努力 到 制作 至关重要的 .

“我们要回家了，”我喊道，我徒劳地努力让自己的语气听起来像是在命令。

- [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ɪz] [ðər; ðər] , - [hi:; hi] [sæŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [lɔ:ŋ] [θɪn] [ɑ:rm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [i:st] ,
' Our home is there , ' he sang , pointing with one long thin arm towards the brightening east ,
- 我们的 家 是 那里 , - 他 唱 , 指向 和 一 长的 薄的 手臂 向 这 提亮 东方 ,

“我们的家就在那里，”他唱着，用一条细长的手臂指向渐渐明亮的东方。

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kɔ:lz] [ju: 'es] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['rɪvər] [teɪks] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
' for the Temple calls us and the River takes our feet .
- 为了 这 寺庙 呼叫 我们 和 这 河 需要 我们的 脚 .

因为圣殿在召唤我们，大河引领我们前行。

[wi:; wi] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] — — -
We shall be in the House of Birth to meet the sunrise — — ' .
我们 将 是 在 这 房子 的 出生 到 见面 这 日出 — — -

我们将在出生之屋迎接日出——

- [ju:; jʊ] [laɪ] , - [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , - [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
' You lie , ' I cried again , ' you speak the lies of madness ,
- 你 说谎 , - 我 哭 再次 , - 你 说话 这 谎言 的 疯狂 ,

“你在撒谎！”我再次喊道，“你说的都是疯话！”

[ænd; ænd] [ðɪs] [pæst] [ju:; jʊ] [si:k] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .
and this Past you seek is the House of Death .
和 这 过去的 你 寻找 是 这 房子 的 死亡 .

你所追寻的过去，正是死亡之屋。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərweɜ:rlɪd] .
It is the kingdom of the underworld .
它 是 这 王国 的 这 地狱 .

这是冥界。

- [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tɔ:r] ['waɪldli] , ['ɪmpətəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
' The words tore wildly , impotently out of me .
- 这 字 撕裂 疯狂地 , 无能 出去 的 我 .

“这些话语疯狂而无力地从我口中迸发而出。”

[aɪ] [si:zd] [dʒɔ:rdʒ] - [ɑ:rm] .
I seized George Isley's arm .
我 查获 乔治 - 手臂 .

我抓住了乔治·伊斯利的胳膊。

- [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , - [aɪ] ['pli:ðəd, 'pli:dɪd] ['vi:əməntli] , [maɪ] [hɑ:rt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [peɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
' Come back with me , ' I pleaded vehemently , my heart aching with a nameless pain for him .
- 来 后退 和 我 , - 我 恳求 强烈地 , 我的 心 疼痛 和 一个 无名 疼痛 为了 他 .

“跟我回去吧，”我恳切地哀求道，心中因对他的思念而隐隐作痛。

- [wi:l] [rɪ'treɪs] ['aʊə; ɑ:r] [steps] .
- **We'll retrace our steps** .
- 出色地 回溯 我们的 步骤 .

我们会重走一遍之前的路。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Come home with me !
来 家 和 我 !

跟我回家吧！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] ['swi:tli] !
The Present calls you sweetly !
这 展示 呼叫 你 甜蜜地 !

当下正甜蜜地召唤着你！

- [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [slɪpt] ['hɔ:rəbli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:][soʊ]
- **His arm slipped horribly out of my grasp that had seemed to hold it so**
- 他的 手臂 滑倒了 糟糕透了 出去 的 我的 抓牢 那 有 似乎 到 抓住 它 所以
[ˈtɑːtli] .
tightly .
紧紧 .

“他的手臂无力地从我紧紧抓住的手中滑落。”

- , [ɔ:l'redi] [br'loʊ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] , [lʊkt] [smɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] .
Moleson , already below us in the yellow sand , looked small with distance .
- , 已经 以下 我们 在 这 黄色的 沙 , 看起来 小的 和 距离 .

莫尔森已经倒在我们下方的黄色沙地上，从远处看显得很小说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɑ:rðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['swɪftnəs] .
He was gliding rapidly farther with uncanny swiftness .
他 曾是 滑翔 快速 更远 和 不可思议 速度 .

他以惊人的速度迅速滑翔，越飞越远。

[ðə; ði][dɪmɪ'nʊ:](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm][wʌz; wəz] [-]
The diminution of his form was [328]
这 减少 的 他的 形式 曾是 [-]

他的体型缩小了[328]

['gæstli] .
ghastly .
阴森 .

阴森。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔ:lz] .
It was like a doll's .
它 曾是 喜欢 一个 娃娃的 .

它就像一个玩偶。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ʌp] , [feɪnt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌlfz] [ʌv; əv] [speɪs] .
And his voice rose up , faint as with the distance of great gulfs of space .
和 他的 嗓音 玫瑰 向上 , 头晕的 作为 和 这 距离 的 伟大的 海湾 的 空间 .

他的声音渐渐高了起来，却又微弱得如同隔着浩瀚的宇宙鸿沟。

- ['kɔ:lɪŋ] . . . ['kɔ:lɪŋ]
' **Calling** . . . **calling**
- 呼叫 . . . 呼叫

“正在呼叫.....正在呼叫.....”

[ʃu:; jɒ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['evər] ['kɔ:lɪŋ] . . .
You hear it for ever calling . . .
你 听到 它 为了 曾经 呼叫 . . .

你总能听到它在呼唤.....

- [aɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪnd] [ə'loʊŋ] [ðæt] ['sændi] ['væli] ,
' **It died away with the wind along that sandy valley** ,
- 它 死亡 离开 和 这 风 沿着 那 沙 谷 ,

“它随着风沿着那片沙质山谷渐渐消失了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [swept] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] .
and the Past swept in a flood across the brightening sky .
和 这 过去的 扫荡 在 一个 洪水 穿过 这 提亮 天空 .

往事如潮水般涌来，席卷了逐渐明亮的天空。

[aɪ] [swei] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .
I swayed as though a storm was at my back .
我 摇摆 作为 尽管 一个 风暴 曾是 在 我的 后退 .

我摇摇晃晃，仿佛背后有暴风雨在袭来。

[aɪ] [ri:ld] .
I reeled .
我 卷曲 .

我晕了过去。

[ɔ:lmoʊst] [aɪ] [went] [tu:] — [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [edʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sænd] .
Almost I went too — over the crumbling edge into the sand .
几乎 我 去 也 — 超过 这 摇摇欲坠 边缘 进入 这 沙 .

我差点也掉下去了——翻过摇摇欲坠的边缘，掉进沙子里。

- [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] !
' **Come back with me** !
- 来 后退 和 我 !

跟我回去！

[kʌm] [hoʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧！

- [aɪ] [kraɪd] [mɔ:r] ['feɪntli] .
' **I cried more faintly** .
- 我 哭 更多的 淡淡的 .

我哭得更轻了。

- [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'loʊŋ] [ɪz] ['ri:əl] .
' **The Present alone is real** .
- 这 展示 独自的 是 真实的 .

只有当下才是真实的。

[ðər; ðər] [ɪz] [wɜ:rk] , [æm'bɪ(ə)n] , ['du:ti] .
There is work , ambition , duty .
那里 是 工作 , 志向 , 责任 .

有工作、有抱负、有责任。

[ðər; ðər] [ɪz] ['bju:ti] [tu:] — [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['lɪvɪŋ] !
There is beauty too — the beauty of good living !
那里 是 美丽 也 — 这 美丽的 的 好的 活的 !

生活中也有美好——美好生活的美好！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [lʌv] ！
And there is love ！
和 那里 是 爱 ！

而且，爱就在这里！

[ðer; ðər][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . . . [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] . . . ！
There is — a woman . . . calling , calling . . . ！
那里 是 — 一个 女士 . . . 呼叫 , 呼叫 . . . ！

有——一个女人.....在打电话，打电话.....！

- [ðæt] [ˈlðər] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] [bɪˈlʊʊ] [em ˈiː] .
‘ That other voice took up the word below me .
- 那 其他 嗓音 采取 向上 这 单词 以下 我 .

“另一个声音接过我下面的那个词。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈfreɪn] [sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈsændi] [wɔːlz] .
I heard the faint refrain sing down the sandy walls .
我 听到 这 头晕的 避免 唱歌 向下 这 沙 墙壁 .

我听到沙墙上传来微弱的歌声。

[ðə; ði][waɪld] , [swiːt] [pæŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] .
The wild , sweet pang in it was marvellous .
这 荒野 , 甜的 疼痛 在 它 曾是 奇妙 .

其中那种狂野而甜蜜的悸动真是妙不可言。

- [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][set][fɔːr; fər][iˈɛnˈiːˈtiː] - [tiː] - .
‘ Our feet are set for Enet - te - ntōrē .
- 我们的 脚 是 放 为了 互联网 - te - - .

“我们的脚步已准备好前往 Enet-te-ntōrē。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] . . . ！
It is calling , calling . . . ！
它 是 呼叫 , 呼叫 . . . ！

它在呼唤，呼唤.....！

- [maɪ] [vɔɪs] [fel] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .
‘ My voice fell into nothingness .
- 我的 嗓音 跌倒 进入 虚无 .

我的声音渐渐消失。

[dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [wʌz; wəz] [bɪˈlʊʊ] [em ˈiː] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈaʊtləɪn] [ˈtaɪni] [əˈgenst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ]
George Isley was below me now , his outline tiny against the sheet of yellow
乔治 艾斯利 曾是 以下 我 现在 , 他的 大纲 微小的 反对 这 床单 的 黄色的
[sænd] .
sand .
沙 .

乔治·伊斯利现在就在我下方，他的身影在一片黄色的沙地上显得格外渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
And the sand was moving .
和 这 沙 曾是 移动 .

沙子在流动。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [rʌʃt] [əˈgen] .
The desert rushed again .
这 沙漠 匆忙 再次 .

沙漠再次奔涌而来。

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈfɪgjərz] [riˈsiːdid] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌri:kənˈstrʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The human figures receded swiftly into the Past they had reconstructed with the
这 人类 数据 消退 迅速地 进入 这 过去的 他们 有 重建 和 这
[kriˈeɪtɪv] [ˈjɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
creative yearning of their souls .
有创造力的 渴望 的 他们的 灵魂 .
那些人影迅速消失在他们用灵魂深处的创造性渴望所重构的过去之中。

[aɪ] [stʊd] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈlaɪmstoʊn] , [ˈhelpləsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
I stood alone upon the edge of crumbling limestone , helplessly watching them .
我 站立 独自的 之上 这 边缘 的 摇摇欲坠 石灰石 , 无助地 观看 他们 .
我独自站在摇摇欲坠的石灰岩边缘, 无助地看着他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈɑːfts] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [dɑːn] [roʊz] [ʌp][ðə; ði]
It was amazing what I witnessed , while the shafts of crimson dawn rose up the
它 曾是 惊人的 什么 我 目击者 , 尽管 这 轴 的 赤红 黎明 玫瑰 向上 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .
当猩红的晨曦升腾入天空时, 我亲眼目睹的景象令人惊叹。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdezərt] [tɜːrnd] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]
The enormous desert turned alive to the horizon with gold and blue and
这 巨大的 沙漠 转向 活 到 这 地平线 和 金子 和 蓝色的 和
[ˈsɪlvər] .
silver .
银 .
广袤的沙漠在金色、蓝色和银色的光芒中变得生机勃勃, 一直延伸到地平线。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈjæ,douz] [meltɪd] [ˈɪntuː] [ɡreɪ] .
The purple shadows melted into grey .
这 紫色的 阴影 融化 进入 灰色的 .
紫色的阴影渐渐融入了灰色之中。

[ðə; ði] [flæt] - [ˈtɑːpt] [ˈrɪdʒɪz] [ʃoʊn] .
The flat - topped ridges shone .
这 平坦的 - 顶峰 山脊 闪耀 .
平顶山脊闪闪发光。

[hjuːdʒ] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ˈevriweɪ] [æt; ət][wʌns] .
Huge messengers of light flashed everywhere at once .
巨大的 信使 的 光 闪光灯 到处 在 一次 .
巨大的光芒同时在四面八方闪烁。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ˈdæzld] [maɪ] [ˈaʊtər] [saɪt] .
The radiance of sunrise dazzled my outer sight .
这 辐射 的 日出 眼花缭乱 我的 外 视线 .
日出的光芒刺得我睁不开眼。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd] , [maɪ] [ˈɪnər] [saɪt] [wʌz; wəz] [-]
But if my eyes were blinded , my inner sight was [329]
但 如果 我的 眼睛 是 失明 , 我的 内 视线 曾是 [-]
但是, 如果我的眼睛失明了, 我的内心视力也会失明[329]

[ˈfoʊkəst] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] .
focused the more clearly upon what followed .
专注 这 更多的 清楚地 之上 什么 随后 .
更加清晰地关注接下来发生的事情。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] .
I witnessed the disappearance of George Isley .
我 目击者 这 消失 的 乔治 艾斯利 .
我亲眼目睹了乔治·伊斯利的失踪。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There was a dreadful magic in the picture .
那里 曾是 一个 可怕 魔法 在 这 图片 .

画面中弥漫着一种可怕的魔力。

[ðə; ði] [pər] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] , [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɪ'loʊ] [em 'i:][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['sændi] ['hɑ:ləʊ] ,

The pair of them , small and distant below me in that little sandy hollow ,
这 一对 的 他们 , 小的 和 遥远 以下 我 在 那 小的 沙 空洞的 ,
他们俩, 个子小, 离我很远, 在我下方那个小小的沙坑里。

[stʊd] [aʊt] ['fɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

stood out sharply defined as in a miniature .
站立 出去 尖锐地 定义 作为 在 一个 微型 .

轮廓分明, 如同微缩模型一般。

[aɪ] [sɔ:] [ðer; ðær] ['aʊtlaɪnz] [ni:t] [ænd; ənd]['terəb(ə)] [laɪk][sʌm; səm] ['gæstli] ['ɪnset] [ə'genst] [ðə; ði]

I saw their outlines neat and terrible like some ghastly inset against the
我 锯 他们的 概述 整洁的 和 糟糕的 喜欢 一些 阴森 插入 反对 这
[ɪ'no:rməs] ['si:nəri] .
enormous scenery .
巨大的 风景 .

我看到它们的轮廓清晰而可怕, 就像巨大的风景中可怕的嵌饰。

[ðoʊ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:][ɪn]['æktʃuəl] [speɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sentʃəɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

Though so close to me in actual space , they were centuries away in time .
尽管 所以 关闭 到 我 在 实际的 空间 , 他们 是 几个世纪 离开 在 时间 .

虽然在实际空间上与我如此接近, 但在时间上却相隔数百年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] , [væst] ['fædoʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] ['fædoʊ] [ʌ; əv]

And a dim , vast shadow was about them that was not mere shadow of
和 一个 暗淡 , 广阔的 阴影 曾是 关于 他们 那 曾是 不是 仅仅 阴影 的
[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] .
the ridges .
这 山脊 .

他们周围笼罩着一片昏暗而巨大的阴影, 那不仅仅是山脊的阴影。

[aɪ 'ti:] [en'kʌmpəst] [ðəm; ðəm] ; [aɪ 'ti:] [mu:vɪd] , ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [ə'blɪtə'reɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .

It encompassed them ; it moved , crawling over the sand , obliterating them .
它 包括 他们 ; 它 已搬 , 爬行 超过 这 沙 , 彻底摧毁 他们 .
它吞噬了它们; 它移动着, 在沙地上爬行, 将它们彻底摧毁。

[wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] , [laɪk] ['ɪnsektz] [lɔ:st][ɪn]['æmbər] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [ɪm'prɪznd] , ['dwaɪndld] [ɪn][saɪz] ,

Within it , like insects lost in amber , they became visibly imprisoned , dwindled in size ,
之内 它 , 喜欢 昆虫 丢失的 在 琥珀色 , 他们 成为 明显地 被监禁 , 减少 在 尺寸 ,
[bɔ:rn] [di:p] [ə'weɪ] ,
borne deep away ,
出生 深的 离开 ,

在琥珀之中, 它们如同迷失的昆虫, 明显地被囚禁起来, 体型逐渐缩小, 被带往遥远的地方。

[əb'zɔ:rbd] .

absorbed .
吸收 .

吸收了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rɛkəg.naɪzd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

And then I recognised the outline .
和 然后 我 已确认 这 大纲 .

然后我认出了轮廓。

[wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌmbənt] [ænd; ənd] [spred] [flæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dezərts] [feɪs] ,

Once more , but this time recumbent and spread flat upon the desert's face ,
一次 更多的 , 但 这 时间 卧式 和 传播 平坦的 之上 这 沙漠的 脸 ,
再一次, 但这一次是躺倒在沙漠的地面上, 平铺在地上。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [əb'sesiŋ] ['sɪmblz] .
I knew the monstrous shapes of the twin obsessing symbols .
我 知道 这 滔天 形状 的 这 双 痴迷 符号 .

我认得那两个令人着迷的符号的怪异形状。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['eɪŋənt] ['i:dʒɪpt] [leɪ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][lənd] , [trə'mendəs] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .
The spirit of ancient Egypt lay over all the land , tremendous in the dawn .
这 精神 的 古老的 埃及 躺 超过 全部 这 土地 , 巨大的 在 这 黎明 .

古埃及的精神笼罩着整个大地，在黎明时分显得格外强大。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] .
The sunrise summoned her .
这 日出 被召唤 她 .

日出召唤了她。

[ʃi; ji] [leɪ] ['pra:streɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .
She lay prostrate before the deity .
她 躺 前列腺 前 这 神 .

她匍匐在神像前。

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊərɪŋ] [kə'lɑ:sai] [leɪ] ['pra:streɪt] [tu:] .
The shadows of the towering Colossi lay prostrate too .
这 阴影 的 这 参天 巨像 躺 前列腺 也 .

巍峨巨像的影子也俯伏在地。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)]['hju:mənz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ['hɑ:rts] , [leɪ] [di:p] [wɪ'ðɪn]
The little humans , with their worshipping and conquered hearts , lay deep within
这 小的 人类 , 和 他们的 崇拜 和 征服 心 , 躺 深的 之内

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

这些小小的人类，带着他们崇拜和征服的心，深深地埋藏在他们体内。

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] [aɪ] [sɔ:] ['klɪrɪst] .
George Isley I saw clearest .
乔治 艾斯利 我 锯 最清晰 .

乔治·伊斯利，我看得最清楚。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði] [rɪ'æləti] [wɜ:r; wər] [ə'pɔ:lɪŋ] .
The distinctness , the reality were appalling .
这 明显 , 这 现实 是 令人震惊 .

这种差异，这种现实，令人震惊。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] , [rɒbd] , [ʌn'drest] .
He was naked , robbed , undressed .
他 曾是 裸 , 被抢劫 , 脱光衣服 .

他赤身裸体，被抢劫了，衣服都被扒光了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [pɪkt] [kli:n] [tu; tə][ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [æz; əz][baɪ][æŋ; ən]['æsaɪd] .
I saw him a skeleton , picked clean to the very bones as by an acid .
我 锯 他 一个 骨骼 , 挑选 干净的 到 这 非常 骨头 作为 经过 一个 酸 .

我看到他像一具骷髅，被酸液腐蚀得只剩骨头。

[hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [pæst] .
His life lay hid in the being of that mighty Past .
他的 生活 躺 隐藏 在 这 存在 的 那 强大的 过去的 .

他的生命隐藏在那伟大的过去之中。

['i:dʒɪpt][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm] .
Egypt had absorbed him .
埃及 有 吸收 他 .

他被埃及吞并了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]
He was gone
他 曾是 已消失

他走了.....

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [ðem; ðəm] [kloʊzd] .
I closed my eyes , but I could not keep them closed .
我 关闭 我的 眼睛 , 但 我 可以 不是 保持 他们 关闭 .

我闭上了眼睛，但却怎么也闭不上。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
They opened of their own accord .
他们 打开 的 他们的 自己的 符合 .

他们是自行开业的。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ðæt] [roʊz] ['jeləʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌtərd
The three of us were nearing the great hotel that rose yellow , with shuttered
这 三 的 我们 是 临近 这 伟大的 酒店 那 玫瑰 黄色的 , 和 百叶窗
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

我们三人正走近那座宏伟的酒店，它通体呈黄色，窗户都紧闭着。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] . [-]
in the early sunshine . [330]
在 这 早期的 阳光 . [-]

在清晨的阳光下。[330]

[ə; eɪ] [waɪnd] [bluː] ['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊ'kætəm] [hɪlz] .
A wind blew briskly from the north across the Mokattam Hills .
一个 风 吹 轻快地 从 这 北 穿过 这 莫卡塔姆 丘陵 .

一阵强劲的北风吹过莫卡塔姆山脉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] ['kænən] - [bɔːl] [klaʊdz] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪl] ,
There were soft cannon - ball clouds dotted about the sky , and across the Nile ,
那里 是 柔软的 大炮 - 球 云 虚线 关于 这 天空 , 和 穿过 这 尼罗河 ,

天空中点缀着柔软的炮弹状云朵，尼罗河对岸，

[wer] [ðə; ði] [mɪst] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] ,
where the mist lay in a line of white ,
在哪里 这 薄雾 躺 在 一个 线 的 白色的 ,

雾气呈白色线条状铺展在那里，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdʒ] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
I saw the tops of the Pyramids gleaming like mountain peaks of gold .
我 锯 这 最高额 的 这 金字塔 闪闪发光 喜欢 山 高峰 的 金子 .

我看到金字塔的顶端闪闪发光，如同金色的山峰。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kæməlz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊn] , [went] [pæst][juː 'es] .
A string of camels , laden with white stone , went past us .
一个 细绳 的 骆驼 , 满载 和 白色的 石头 , 去 过去的 我们 .

一队驮着白色石头的骆驼从我们身边经过。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ,
I heard the crying of the natives in the streets of Helouan ,
我 听到 这 哭泣 的 这 本地人 在 这 街道 的 - ,

我听到了赫卢安街头土著居民的哭声。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][went] [ʌp][ðə; ði][steps] [ðə; ði] ['dɒŋkɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði]
and as we went up the steps the donkeys arrived and camped in the
和 作为 我们 去 向上 这 步骤 这 驴 到达的 和 露营 在 这
['sændi] [rouəd] [br'saɪd] [ðer; ðər][bər'sɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['tɔrɪsts] [kleɪmd] [ðem; ðəm] .
sandy road beside their bersim till the tourists claimed them .
沙 路 旁 他们的 伯西姆 直到 这 游客 声称 他们 .
当我们走上台阶时，驴子们出现了，它们在沙路上的驴棚旁安营扎寨，直到游客们认领它们。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - [kraɪd] [æb'dʌlə] , [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðem; ðəm] .
' Good morning , ' cried Abdullah , the man who owned them .
- 好的 早晨 , - 哭 阿卜杜拉 , 这 男人 WHO 拥有 他们 .
“早上好,”他们的主人阿卜杜拉喊道。

- [juː; jʊ][ɔːl][goʊ] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] ['memfɪs] ?
' You all go Sakkhâra to - day , or Memphis ?
- 你 全部 去 - 到 - 天 , 或者 孟菲斯 ?
你们今天都去萨卡拉，还是去孟菲斯？

- [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][vær] [gʊd] ['dɒŋkɪz] !
Beat'ful day to - day , and vair good donkeys !
- 天 到 - 天 , 和 韦尔 好的 驴 !
今天真是美好的一天，驴子们也非常好！

- [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['aɪzli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
' Moleson went up to his room without a word , and Isley did the same .
- 去 向上 到 他的 房间 没有 一个 单词 , 和 艾斯利 做过 这 相同的 .
莫尔森一言不发地回到了自己的房间，伊斯利也一样。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['stæɡərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kɔːrnər][frʌm; frəm][maɪ]
I thought he staggered a moment as he turned the passage corner from my
我 想法 他 交错 一个 片刻 作为 他 转向 这 通道 角落 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .
我感觉他转过通道拐角离开我视线时，踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veɪkənsɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔːl] [piːs] .
His face wore a look of vacancy that some call peace .
他的 脸 穿着 一个 看 的 空缺 那 一些 称呼 和平 .
他脸上带着一种空洞的神情，有些人称之为平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪdiəns] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There was radiance in it .
那里 曾是 辐射 在 它 .
它散发着光芒。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [ʃʌdə] .
It made me shudder .
它 制成 我 不寒而栗 .
这让我不寒而栗。

['eɪkɪŋ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd]['spʊkən] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Aching in mind and body , and no word spoken , I followed their example .
疼痛 在 头脑 和 身体 , 和 不 单词 说 , 我 随后 他们的 例子 .
我身心俱疲，一言不发，效仿了他们的做法。

[aɪ] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] [tɪl] ['æftər] ['sʌnset]
I went upstairs to bed , and slept a dreamless sleep till after sunset
我 去 楼上 到 床 , 和 睡着了 一个 无梦 睡觉 直到 后 日落
我上楼睡觉，一觉睡到日落之后，一觉睡到天亮.....

[ænd; ənd][aɪ] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːst] ,
And I woke with a lost ,
和 我 觉醒 和 一个 丢失的 ,

我醒来时感到迷茫，

[ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪð'drɔɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [ə'ləʊn][ænd; ənd]
unhappy feeling that a withdrawing tide had left me on the shore , alone and
不开心 感觉 那 一个 撤退 潮 有 左边 我 在 这 支撑 , 独自的 和
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .

一种不愉快的感觉，就像退潮后把我独自留在岸边，孤零零的，荒凉极了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wəz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] .
My first instinct was for my friend , George Isley .
我的 第一的 本能 曾是 为了 我的 朋友 , 乔治 艾斯利 .

我的第一反应是想到了我的朋友乔治·伊斯利。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [skwer] , [waɪt] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]
And I noticed a square , white envelope with my name upon it in his writing
和 我 注意到 一个 正方形 , 白色的 信封 和 我的 姓名 之上 它 在 他的 写作
.
.
.

我注意到一个方形的白色信封，上面用他的笔迹写着我的名字。

[brɪfɔːr] [aɪ] ['ɒpənd] [aɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [kwat] [wel] [wət] [wɜːrdz] [wəd] [biː; bi][ɪn'saɪd] :
Before I opened it I knew quite well what words would be inside :
前 我 打开 它 我 知道 相当 出色地 什么 字 会 是 里面 :

打开之前，我就已经很清楚里面会是什么字：

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [θiːbz] , - [ðə; ði] [nɒt] [ɪn'fɔːrmd] [-]
' **We are going up to Thebes , ' the note informed [331]**
- 我们 是 去 向上 到 底比斯 , - 这 笔记 知情的 [-]
“我们要去底比斯，”纸条上写道[331]

[ˌem 'iː] ['sɪmpli] .
me simply .
我 简单地 .

仅此而已。

- [wiː; wi] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
' **We leave by the night train** .
- 我们 离开 经过 这 夜晚 火车 .

我们乘夜班火车离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] — — - [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [fɔːr] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [skrætʃt] [aʊt] [ə'gen] ,
If you care to — — ' But the last four words were scratched out again ,
如果 你 关心 到 — — - 但 这 最后的 四 字 是 刮痕 出去 再次 ,
如果你愿意——‘但最后四个字又被划掉了。

[ðəʊ] [nɑːt][soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .
though not so thickly that I could not read them .
尽管 不是 所以 浓密 那 我 可以 不是 读 他们 .

虽然字迹并不厚，我还是能看清的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , ['veri] ['fɜ:rmli] **Then came the address of the Egyptologist's house and the signature , very firmly**
然后 来了 这 地址 的 这 - 房子 和 这 签名 , 非常 牢牢
[treɪst] , - [jɔ:rz] ['evər] , **traced , ' Yours ever ,**
追踪 , - 此致 曾经 ,

然后是埃及学家的住址和笔迹工整的签名：“永远属于你”，

[dʒɔ:rdʒ] ['aɪzli] . **George Isley .**
乔治 艾斯利 .

乔治·伊斯利。

- [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
- **' I glanced at my watch and saw that it was after seven o'clock .**
- 我 瞥了一眼 在 我的 手表 和 锯 那 它 曾是 后 七 点钟 .

我瞥了一眼手表，发现已经过了七点钟。

[ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [left] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .
The night train left at half - past six .
这 夜晚 火车 左边 在 一半 - 过去的 六 .

夜班火车六点半出发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd]
They had already started
他们 有 已经 开始

他们已经开始了.....

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fər'seɪkən] , [left] [bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
The pain of feeling forsaken , left behind , was deep and bitter , for myself ;
这 疼痛 的 感觉 被遗弃的 , 左边 在后面 , 曾是 深的 和 苦的 , 为了 我 ;

被抛弃、被遗忘的痛苦，对我来说是深刻而苦涩的；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ould] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] , [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tens]
but what I felt for him , old friend and comrade , was even more intense
但 什么 我 毛毡 为了 他 , 老的 朋友 和 同志 , 曾是 甚至 更多的 激烈的
,
.
,

但我对他，这位老朋友、老战友的感情，却更加强烈。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
since it was hopeless .
自从 它 曾是 绝望 .

因为已经没有希望了。

[fɪr] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'mou(ə)n][hæd; həd] [stɑ:pt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][æn; ən]
Fear and conventional emotion had stopped me at the very gates of an
害怕 和 传统的 情感 有 停止 我 在 这 非常 大门 的 一个
[ə'meɪzɪŋ] [pɑ:sə'bɪləti] — [sʌm; səm] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ,
amazing possibility — some state of consciousness that ,
惊人的 可能性 — 一些 状态 的 意识 那 ,

恐惧和世俗的情感将我阻挡在通往一种奇妙可能性的大门前——某种意识状态，那种状态是：

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [maɪt] [dɔ:f] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][baɪ] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
realising the Past , might doff the Present , and by slipping out of Time ,
意识到 这 过去的 , 可能 脱 这 展示 , 和 经过 滑倒 出去 的 时间 ,
[ɪk'spɪəriəns] [ɪ'tɜ:rnəti] .
experience Eternity .
经验 永恒 .

认识到过去，或许就能摆脱现在，通过脱离时间，体验永恒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði][ʌnɪn'spaɪəd] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]
That was the seduction I had escaped by the uninspired resistance of my
那 曾是 这 诱惑 我 有 逃脱 经过 这 缺乏灵感 反抗 的 我的
['petiə] [soʊl] .
pettier soul .
小气 灵魂 .

那是我凭借渺小灵魂中缺乏灵感的抵抗而逃脱的诱惑。

[jet] , [hi:; hi] , [maɪ] [frend] , [ˈji:lɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kɑ:ŋkər] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)l] [praɪz]
Yet , he , my friend , yielding in order to conquer , had obtained an awful prize
然而 , 他 , 我的 朋友 , 屈服 在 命令 到 征服 , 有 获得 一个 可怕 奖
— [ɑ:] ,
— **ah** ,
— 啊 ,

然而，我的朋友，他为了征服而屈服，却得到了可怕的奖赏——啊，

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [wel] ,
I understood the picture's other side as well ,
我 理解 这 图片 其他 边 作为 出色地 ,
我也理解了这幅画的另一面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv][ˈpɪti] — [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] [ɪmə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪr]
with an unutterable poignancy of pity — the prize of immobility which is sheer
和 一个 难以言喻 悲怆 的 遗憾 — 这 奖 的 不动 哪个 是 透明
[stæg'neiʃ(ə)n] ,
stagnation ,
停滞 ,

带着难以言喻的怜悯之情——停滞不前的代价是彻底的停滞，

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [blɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['bjʊ:ti] [ə'weɪ]
the imagined bliss which is a false escape , the dream of finding beauty away
这 想象 极乐 哪个 是 一个 错误的 逃脱 , 这 梦 的 寻找 美丽 离开
[frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [θɪŋz] .
from present things .
从 展示 事物 .

想象中的幸福是一种虚假的逃避，是远离现实事物寻找美的梦想。

[frʌm; frəm] [ðæt] [dri:m] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ru:d] [ɪn'di:d] .
From that dream the awakening must be rude indeed .
从 那 梦 这 唤醒 必须 是 粗鲁的 的确 .
从那场梦中醒来，想必会非常痛苦。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['væniʃt] [stɑ:rz] , [hi:; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Clutching at vanished stars , he had clutched the oldest illusion in the world .
紧握 在 消失了 明星 , 他 有 紧握 这 最老 错觉 在 这 世界 .
他紧紧抓住那些消失的星辰，其实抓住的是世界上最古老的幻象。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
To me it seemed the negation of life that had betrayed him .
到 我 它 似乎 这 否定 的 生活 那 有 背叛 他 .
在我看来，正是对生命的否定背叛了他。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bə:nd] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
The pity of it burned me like a flame .
这 遗憾 的 它 烧伤 我 喜欢 一个 火焰 .
那种怜悯之情像火焰般灼烧着我。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] - [ker] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
But I did not ' care to follow ' him and his companion .
但 我 做过 不是 - 关心 到 跟随 - 他 和 他的 伴侣 .
但我并不想跟随他和他的同伴。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['empti] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [jet] ['em(p)tiər]
I waited at Helouan for his return , filling the empty days with yet emptier
我 等待 在 - 为了 他的 返回 , 填充 这 空的 天 和 然而 更空
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations .
解释 .

我在赫卢安等待他归来，用更加空洞的解释来填补空虚的日子。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [klɪr] , [diːp] ['wɔːtər] ,
I felt as a man who sees what he loves sinking down into clear , deep water ,
我 毛毡 作为 一个 男人 WHO 看到 什么 他 爱 下沉 向下 进入 清除 , 深的 水 ,
[ˌɪŋɡlɪʃt] .
我 感觉自己 像一个 眼睁睁 看着 自己所爱之物 沉入 清澈 深水的 男人。

[stɪl] [wɪ'ðɪn] ['vɪzəb(ə)l] [riːtʃ] , [jet] [ɡɔːn] [bɪ'jaːnd] [rɪ'kʌvəri] .
still within visible reach , yet gone beyond recovery .
仍然 之内 可见的 抵达 , 然而 已消失 超过 恢复 .

仍在可及范围之内，但却已无法挽回。

- [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [-]
Moleson had taken him [332]
- 有 已采取 他 [-]

莫尔森带走了他[332]

[bæk] [tuː; tə] [θiːbz] ; [ænd; ænd][ˈiːdʒɪpt] , [ˈmɑːnstɹəs] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [hæd; həd] [kɔːt]
back to Thebes ; and Egypt , monstrous effigy of the Past , had caught
后退 到 底比斯 ; 和 埃及 , 滔天 人偶 的 这 过去的 , 有 捕捉
[hɜːr; hər] [preɪ] .
her prey .
她 猎物 .

回到底比斯；埃及，这个过去可怕的象征，已经捕获了它的猎物。

[ðə; ðɪ] [rest] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ɪz] ['iːzəli] [təʊld] .
The rest , moreover , is easily told .
这 休息 , 而且 , 是 容易地 讲述 .

其余部分也很容易讲述。

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə'gen] .
Moleson I never saw again .
- 我 绝不 锯 再次 .

我再也没见过莫尔森。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [bʊks] [ɑːr; ər] [noʊn]
To this day I have never seen him , though his subsequent books are known
到 这 天 我 有 绝不 已见 他 , 尽管 他的 随后的 图书 是 已知
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

至今我仍未见过他，但我读过他后来的著作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bə'naːl][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [enər'dʒetɪk][ænd; ænd] [dɪ'luːdɪd]
with the banal fact that he is numbered with those energetic and deluded
和 这 平庸 事实 那 他 是 编号 和 那些 精力充沛 和 妄想
[ɪn'θjuːziæsts] [huː] [stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'ɪdʒən] ,
enthusiasts who start a new religion ,
爱好者 WHO 开始 一个 新的 宗教 ,

一个平庸的事实是，他与那些精力充沛、妄想成性的狂热分子一样，创立了一种新的宗教。

[əb'teɪn] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [ə; eɪ] [fjuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˈfɔːləʊəz] [ænd; ænd] — [ə'bliʋiən] .
obtain notoriety , a few hysterical followers and — oblivion .
获得 恶名 , 一个 很少 歇斯底里的 追随者 和 — 遗忘 .

获得恶名、几个狂热的追随者，然后——被人遗忘。

[dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] , [haʊ'evər] , [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə] - ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['æbsəns] .
George Isley , however , returned to Helouan after a fortnight's absence .
乔治 艾斯利 , 然而 , 返回 到 - 后 一个 两周的 缺席 .

然而，乔治·伊斯利在离开两周后回到了赫卢安。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nuː] [hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [miːlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I saw him , knew him , talked and had my meals with him .
我 锯 他 , 知道 他 , 谈话 和 有 我的 餐 和 他 .

我见过他，认识他，和他交谈过，还和他一起吃过饭。

[wiː; wi][iːv(ə)n][dɪd] [slart] [eksprɪ'dɪfnz] [tə'geðər] .
We even did slight expeditions together .
我们 甚至 做过 轻微 探险 一起 .

我们甚至还一起进行过一些小型探险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
He was gentle and delightful as a woman who has loved a wonderful
他 曾是 温和的 和 愉快 作为 一个 女士 WHO 有 喜爱 一个 精彩的

[aɪ'diːəl][ænd; ənd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ɪn] ['meməri] .
ideal and attained to it — in memory .
理想的 和 已达到 到 它 — 在 记忆 .

他温柔可人，就像一位热爱美好理想并最终实现理想（只存在于记忆中）的女子。

[ɔːl] ['rʌfnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
All roughness was gone out of him ;
全部 粗糙度 曾是 已消失 出去 的 他 ;

他身上所有的粗犷都消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [rɪ'fleks] [wət'evər] [ɪz]
he was smooth and polished as a crystal surface that reflects whatever is
他 曾是 光滑的 和 抛光 作为 一个 水晶 表面 那 反映 任何 是

[nɪr] ['hʌf] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
near enough to ask a picture .
靠近 足够的 到 问 一个 图片 .

他光滑如镜，像水晶表面一样，能反射任何靠近到可以拍照的东西。

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʃɑːkt] [em 'iː] [ɪnɪks'presəbli] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] —
Yet his appearance shocked me inexpressibly : there was nothing in him —
然而 他的 外貌 震惊 我 难以言喻地 : 那里 曾是 没有什么 在 他 —

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

然而，他的外表却让我感到无比震惊：他内心空无一物——什么都没有。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['aɪzli] [ðæt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [θiːbz] ; [ðə; ðɪ]
It was the representation of George Isley that came back from Thebes ; the
它 曾是 这 表示 的 乔治 艾斯利 那 来了 后退 从 底比斯 ; 这

[aʊtər] [sɪmjə'lækrər] ;
outer simulacra ;
外 拟像 ;

从底比斯带回来的是乔治·伊斯利的画像；外在的模拟像；

[ðə; ðɪ] [ʃel] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [striːts] [tuː; tə] - [deɪ] .
the shell that walks the London streets to - day .
这 壳 那 散步 这 伦敦 街道 到 - 天 .

如今在伦敦街头游荡的贝壳。

[aɪ] [met] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
I met no vestige of the man I used to know .
我 遇见 不 痕迹 的 这 男人 我 用过的 到 知道 .

我丝毫没有看到我以前认识的那个人的影子。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] .
George Isley had disappeared .
乔治 艾斯利 有 消失

乔治·伊斯利失踪了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑ:rvələs] [ɔ:ˈtɑ:mətən] [aɪ] [lɪvd] [əˈhʌðər] [mʌnθ] .
With this marvellous automaton I lived another month .
和 这 奇妙 自动机 我 居住地 其他 月

有了这个神奇的自动装置，我又活了一个月。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kept] [ˌem ˈi:] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [hi:; hi] [mu:vd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The horror of him kept me company in the hotel where he moved among the
这 恐怖 的 他 保留 我 公司 在 这 酒店 在哪里 他 已搬 之中 这
[ˌkɑ:zməˈpɑ:liˌtən][hju:ˈmænəti][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [ˈvɪzɪts][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˌjet] [hæz; həz][ɪts] [hoʊm]
cosmopolitan humanity as a ghost that visits the sunlight yet has its home
国际化 人类 作为 一个 鬼 那 访问 这 阳光 然而 有 它是 家
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处

在酒店里，他的恐怖一直陪伴着我，他像一个幽灵一样游荡在熙熙攘攘的人群中，沐浴着阳光，但他的家却在别处。

[ðɪs] [ˈempti] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈaɪzli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] - [hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
This empty image of George Isley lived with me in our Helouan hotel until the
这 空的 图像 的 乔治 艾斯利 居住地 和 我 在 我们的 - 酒店 直到 这
[ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [mɑ:rtɪ] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [freɪm] [ðæt] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
winds of early March informed his physical frame that discomfort was in the air ,
风 的 早期的 行进 知情的 他的 身体的 框架 那 不适 曾是 在 这 空气 ,
乔治·伊斯利空洞的形象一直陪伴着我住在赫卢安酒店，直到三月初的寒风让他的身体感受到不适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [mu:v] [ˈels,wer] — [ˈels,wer] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
and that he might as well move elsewhere — elsewhere happening to be
和 那 他 可能 作为 出色地 移动 别处 — 别处 发生 到 是
[ˈnɔ:rθwərdz] .
northwards .
向北

他或许应该搬到别的地方去——碰巧搬到北方去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [steɪd] — [ɔ:təˈmætɪkli] . [-]
And he left just as he stayed — automatically . [333]
和 他 左边 只是 作为 他 入住 — 自动地 . [-]

他离开的方式和他留下的方式一样——都是自动的。[333]

[hɪz; ɪz] [breɪn] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈstɪmjəlaɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [ænd; ənd]
His brain obeyed the conventional stimuli to which his nerves , and
他的 脑 服从 这 传统的 刺激 到 哪个 他的 神经 , 和
[ˈkɑ:nsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] , [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] .
consequently his muscles , were accustomed .
最后 他的 肌肉 , 是 习惯

他的大脑服从于他的神经（进而他的肌肉）所习惯的常规刺激。

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [soʊ] [ˈfu:lɪ] .
It sounds so foolish .
它 声音 所以 愚蠢

听起来真愚蠢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ɔ:təˈmætɪkli] ; [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈædɪkwət]
But he took his ticket automatically ; he gave the natural and adequate
但 他 采取 他的 票 自动地 ; 他 给予 这 自然的 和 足够的
[ˈri:z(ə)nz] [ɔ:təˈmætɪkli] ;
reasons automatically ;
原因 自动地 ;

但他自动地接受了票；他自动地给出了自然而充分的理由；

[hi:; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] - [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ˈɔ:rd(ə)neri][ˈpi:p(ə)] [tʃoʊz]
he chose his ship and landing - place in the same way that ordinary people chose
他 选择 他的 船 和 降落 - 地方 在 这 相同的 方式 那 普通的 人们 选择
[ðɪ:z] [θɪŋz] ;
these things ;
这些 事物 ;

他选择船只和登陆地点的方式，与普通人选择这些东西的方式相同；

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] [məen] [hu:] [li:vz] [ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] - [ˈhoʊps] -
he said good - bye like any other man who leaves casual acquaintances and ' hopes '
他 说 好的 - 再见 喜欢 任何 其他 男人 WHO 树叶 随意的 熟人 和 - 希望 -
[tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;
to meet them again ;
到 见面 他们 再次 ;

他像其他普通人一样道别，告别那些泛泛之交，并“希望”能再次见到他们；

[hi:; hi] [lɪvd] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪnˈtærɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
he lived , that is to say , entirely in his brain .
他 居住地 , 那 是 到 说 , 完全 在 他的 脑 .

也就是说，他完全活在自己的世界里。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz][ɪˈməʊfənz] , [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
His heart , his emotions , his temperament and personality ,
他的 心 , 他的 情绪 , 他的 气质 和 性格 ,
他的内心、他的情感、他的性情和个性

[ðæt] [ˈneɪmləs] [sʌm; səm] - [ˈtoʊt(ə)][fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] [ɪz]
that nameless sum - total for which the great sympathetic nervous system is
那 无名 和 - 全部的 为了 哪个 这 伟大的 交感神经 紧张的 系统 是
[əˈkaʊntəbl] — [ɔ:l] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
accountable — all this , his soul ,
问责制 — 全部 这 , 他的 灵魂 ,

交感神经系统所负责的那无名总和——所有这一切，他的灵魂，

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈelsʃwer] .
had gone elsewhere .
有 已消失 别处 .

他去了别的地方。

[ðɪs] [wʌns] [ˈvɪɡərəs] , [ˈɡɪftɪd] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][məen] [ðæt]
This once vigorous , gifted being had become a normal , comfortable man that
这 一次 蓬勃 , 天才 存在 有 变得 一个 普通的 , 舒服的 男人 那
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [nɑ:nˈentəti] .
everybody could understand — a commonplace nonentity .
大家 可以 理解 — 一个 平凡 非实体 .

这个曾经精力充沛、才华横溢的人，变成了一个普通、安分守己、人人都能理解的普通人——一个平庸无奇的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] — [ˈɔ:rd(ə)neri] ; [ə; eɪ]
He was precisely what the majority expected him to be — ordinary ; a
他 曾是 恰恰 什么 这 多数 预期的 他 到 是 — 普通的 ; 一个
[gʊd] [ˈfeləʊ] ;
good fellow ;
好的 同伴 ;

他完全符合大多数人对他的预期——普通；一个好人；

[ə; eɪ][məen][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] - [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
a man of the world ; he was ' delightful .
一个 男人 的 这 世界 ; 他 曾是 - 愉快 .

他见多识广，令人愉快。

- [hiː; hi] [ˈmɪrli] [rɪˈflektɪd] [ˈdeɪli] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
' **He merely reflected daily life without partaking of it** .
- 他 仅仅 反映 日常的 生活 没有 参与 的 它 .
他只是反映日常生活，却不参与其中。

[tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] ; - [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
To the majority it was hardly noticeable ; ' very pleasant ' was a general
到 这 多数 它 曾是 几乎 显 ; - 非常 令人愉快的 - 曾是 一个 一般的
[ˈvɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .

对大多数人来说，这几乎不会引起注意；“非常令人愉快”是普遍的评价。
[hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [hæd; həd] [gɔːn] ;
His ambition , his restlessness , his zeal had gone ;
他的 志向 , 他的 躁动不安 , 他的 热情 有 已消失 ;
他的雄心壮志、他的躁动不安、他的热情都消失了；

[ðæt] [ˈtaɪərləs] [zest] [huːz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈjɜːrniŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [flaɪt] ,
that tireless zest whose driving power is yearning had taken flight ,
那 不知疲倦 热情 谁 驾驶 力量 是 渴望 有 已采取 航班 ,
那股不知疲倦、以渴望为驱动力的热情已经消逝了。

[ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈenərdʒi] [wɪˈðəʊt] [ˈspɪrɪtʃuəl][dɪˈzaɪər] .
leaving behind it physical energy without spiritual desire .
离开 在后面 它 身体的 活力 没有 精神 欲望 .
留下的只有物质能量，没有精神欲望。

[hɪz; ɪz][səʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [nest] [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
His soul had found its nest and flown to it .
他的 灵魂 有 成立 它是 巢 和 飞行 到 它 .
他的灵魂找到了归宿，飞向了那里。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [səˈriːn] , [ɪnˈdɪfrənt] , [dɪˈtætʃt] .
He lived in the chimera of the Past , serene , indifferent , detached .
他 居住地 在 这 奇美拉 的 这 过去的 , 安详 , 冷漠 , 分离的 .
他生活在过去的幻象中，平静、冷漠、超脱。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪˈmens] , [ə; eɪ] [ˈjædʊʃi] , [məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər] , [ˈstændɪŋ] — [ɑː] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] !
I saw him immense , a shadowy , majestic figure , standing — ah , not moving !
我 锯 他 巨大 , 一个 阴暗的 , 雄伟 数字 , 常设 — 啊 , 不是 移动 !
我看到他巨大无比，身影高大威严，站着——啊，一动不动！

— [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
— **in a repose that was satisfying because it could not change** .
— 在 一个 休息 那 曾是 令人满意 因为 它 可以 不是 改变 .
——处于一种令人满意的平静状态，因为它无法改变。

[ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ðæt] [keɪdʒd][hɪm; ɪm][ɪn] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] —
The size , the mystery , the immobility that caged him in seemed to me —
这 尺寸 , 这 神秘 , 这 不动 那 笼中 他 在 似乎 到 我 —
[ˈterəb(ə)] .
terrible .
糟糕的 .

他的体型、神秘感以及囚禁他的那种无法动弹的状态，在我看来——都十分可怕。
[fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)] [ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɪməsi] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes]
For I dared not intrude upon his awful privacy , and intimacy between us
为了 我 敢于 不是 侵入 之上 他的 可怕 隐私 , 和 亲密关系 之间 我们
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
there was none .
那里 曾是 没有任何 .
因为我不敢侵犯他可怕的隐私，我们之间也没有任何亲密关系。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æt; ət] [θiːbz] [aɪ] [æskt] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkwestʃən] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ]
Of his experiences at Thebes I asked no single question — it was somehow
的 他的 经历 在 底比斯 我 问 不 单身的 问题 — 它 曾是 不知何故
[nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][ɔːr] [lɪˈdʒɪtɪmət] ；
not possible or legitimate ；
不是 可能的 或者 合法的 ；

关于他在底比斯的经历，我没有问任何问题——这在某种程度上是不可能的，也不合情理；

[hiː; hi] , [iːkwəli] , [-]
he , equally , [334]
他 , 同样地 , [-]

他同样[334]

[vaʊtʃˈseɪft] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌŋkəˈmjuːnikəbl̩] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn]
vouchsafed no word of explanation — it was uncommunicable to a dweller in
担保 不 单词 的 解释 — 它 曾是 不可传染 到 一个 居住者 在
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
the Present .
这 展示 .

没有给出任何解释——对于生活在当下的人来说，这是无法理解的。

[brɪˈtwiːn] [juːˈes][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbæriər] [wiː; wi][bəʊθ] [rɪˈspektɪd] .
Between us was this barrier we both respected .
之间 我们 曾是 这 障碍 我们 两个都 受人尊敬 .

我们之间隔着这道我们都尊重的屏障。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˈmɑːdərn][laɪf] , [ɪnˈkjʊəriəs] , [ˈlɪstləs] , [æpəˈθetɪk] , [θruː] [ə; eɪ][dɪm] , [ɡɔːz]
He peered at modern life , incurious , listless , apathetic , through a dim , gauze
他 窥视 在 现代的 生活 , 不好奇的 , 蔫 , 冷漠的 , 通过 一个 暗淡 , 纱布
[ˈkɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

他透过昏暗的薄纱帘子，冷漠地、无精打采地、麻木地凝视着现代生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
He was behind it .
他 曾是 在后面 它 .

他是幕后黑手。

[ˈpiːp(ə)l] [raʊnd] [juːˈes][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɪrəˌmɪdz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]
People round us were going to Sakkhâra and the Pyramids , to see the
人们 圆形的 我们 是 去 到 - 和 这 金字塔 , 到 看 这
[ˈsfɪŋks] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
Sphinx by moonlight ,
狮身人面像 经过 月光 ,

我们周围的人都要去萨卡拉和金字塔，在月光下看狮身人面像。

[tuː; tə] [driːm] [æt; ət][ˈɛdfuː][ænd; ənd][æt; ət] [dɛndʒə] .
to dream at Edfu and at Denderah .
到 梦 在 埃德福 和 在 丹德拉 .

在埃德富和丹德拉做梦。

[ˈʌðər] [dɪˈskraɪbd] [ðer; ðər] [ˈdʒəːnɪz] [tuː; tə] [æˈswɑːn] , [kaˈtuːm] [ænd; ənd] [əˈbuː] [ˈsɪmbəl] ,
Others described their journeys to Assouan , Khartoum and Abou Simbel ,
其他的 描述 他们的 旅程 到 阿苏安 , 喀土穆 和 关于 辛贝尔 ,

其他人则描述了他们前往阿苏安、喀土穆和阿布辛贝的旅程。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdezərt] .
and gave details of their encampments in the desert .
和 给予 细节 的 他们的 营地 在 这 沙漠 .

并详细描述了他们沙漠中的营地情况。

[wind] , [wind] , [wind] !
Wind , wind , wind !
风 , 风 , 风 !

风啊，风啊，风啊！

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [saɪd] .
The winds of Egypt blew and sang and sighed .
这 风 的 埃及 吹 和 唱 和 叹了口气 .

埃及的风吹拂、歌唱、叹息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [naɪl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrævələz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [naɪl] , [frʌm; frəm]
From the White Nile came the travellers , and from the Blue Nile , from
从 这 白色的 尼罗河 来了 这 旅行者 , 和 从 这 蓝色的 尼罗河 , 从
[ðə; ði] [ˈfaɪjum] ,
the Fayum ,
这 法尤姆 ,

旅行者来自白尼罗河，也来自青尼罗河，来自法尤姆，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈneɪmləs] [ˌɛkskəˈveɪʃənz] [wɪˈðəʊt] [end] .
and from nameless excavations without end .
和 从 无名 挖掘 没有 结尾 .

以及无休止的无名挖掘。

[ðeɪ] [tʊːkt] [ænd; ənd] [roʊt] [ðer; ðər] [bʊks] .
They talked and wrote their books .
他们 谈话 和 写道 他们的 图书 .

他们交谈并撰写书籍。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmæɡpaɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
They had the magpie knowledge of the present .
他们 有 这 鹊 知识 的 这 展示 .

他们拥有像喜鹊一样对当下事物了如指掌。

[ðə; ði][iːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
The Egyptologists , big and little ,
这 埃及学家 , 大的 和 小的 ,

埃及学家们，无论大小，

[riːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] [ˈhaɪərəɡlɪfs] [ænd; ənd][pəˈpaɪriː][ˈɪntuː][ˈmɑːdərn]
read the writing on the wall and put the hieroglyphs and papyri into modern
读 这 写作 在 这 墙 和 放 这 象形文字 和 纸莎草 进入 现代的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

解读墙上的文字，并将象形文字和纸莎草纸上的文字翻译成现代语言。

[əˈloʊn] [dʒɔːrdʒ] [ˈaɪzli] [nuː] [ðə; ði][ˈsiːkrət] .
Alone George Isley knew the secret .
独自的 乔治 艾斯利 知道 这 秘密 .

只有乔治·伊斯利知道这个秘密。

[hiː; hi] [lɪvd] [aɪ ˈtiː] .
He lived it .
他 居住地 它 .

他亲身经历了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈpæʃənət] [kɑːm] , [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈbjuːti] ,
And the high passionate calm , the lofty beauty ,
和 这 高的 热情的 冷静的 , 这 高远 美丽 ,

还有那高尚而充满激情的平静，那崇高的美，

[ðə; ði] ['glæməɹ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [θraɪs] - ['hɔːntɪd] [lænd] ,
the glamour and enchantment that are the spell of this thrice - haunted land ,
这 魅力 和 魅力 那 是 这 拼写 的 这 三次 - 闹鬼的 土地 ,
这片三次被鬼魂侵扰的土地, 散发着迷人的魅力和令人陶醉的魔力。

[wɜːr; wəɹ][ɪn][maɪ][soʊl] [æz; əz] [wel] — [sə'fɪntli] [fɔːr; fəɹ][em 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] .
were in my soul as well — sufficiently for me to interpret his condition .
是 在 我的 灵魂 作为 出色地 — 足够 为了 我 到 解释 他的 状况 .
我的灵魂深处也有同样的感受——足以让我理解他的状况。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] , [jet] ['hævɪŋ] [left] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .
I could not leave , yet having left I could not stay away .
我 可以 不是 离开 , 然而 拥有 左边 我 可以 不是 停留 离开 .
我无法离开, 但离开之后我又无法远离。

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]['iːdʒɪpt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
I yearned for the Egypt that he knew .
我 渴望 为了 这 埃及 那 他 知道 .
我渴望回到他所熟悉的埃及。

[noʊ][wɜːrd][aɪ] ['ʌtəd] ; [spiːtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'tiː] .
No word I uttered ; speech could not approach it .
不 单词 我 说出 ; 演讲 可以 不是 方法 它 .
我一句话也说不出; 言语无法形容那种感受。

[wiː; wi] ['wɒndəd] [baɪ][ðə; ði] [naɪ] [tə'geðəɹ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ðæt] [wʌns]
We wandered by the Nile together , and through the groves of palms that once
我们 漫步 经过 这 尼罗河 一起 , 和 通过 这 小树林 的 棕榈树 那 一次
[wɜːr; wəɹ] ['memfɪs] .
were Memphis .
是 孟菲斯 .
我们一起沿着尼罗河漫步, 穿过曾经是孟菲斯的棕榈树林。

[ðə; ði]['sændi] [weɪsts] [brɪːɑːnd] [ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdʒ] [nuː] ['aʊə; ɑːr] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði][moʊ'kætəm] ['rɪdʒɪz] ,
The sandy wastes beyond the Pyramids knew our footsteps ; the Mokattam Ridges ,
这 沙 废物 超过 这 金字塔 知道 我们的 脚步声 ; 这 莫卡塔姆 山脊 ,
金字塔之外的沙质荒原熟悉我们的脚步; 莫卡塔姆山脊,

['pɜːrp(ə)l][æt; ət] ['iːvɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [held] ['aʊə; ɑːr] ['pæsɪŋ] [ʃæˌdoʊz] [æz; əz]
purple at evening and golden in the dawn , held our passing shadows as
紫色的 在 晚上 和 金的 在 这 黎明 , 握住 我们的 通过 阴影 作为
[wiː; wi] ['saɪləntli] [went] [baɪ] .
we silently went by .
我们 默默 去 经过 .
傍晚的紫色和黎明的金色, 在我们默默走过时, 映照出我们掠过的影子。

[æt; ət][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [dɑːn] [ɔːr] ['sʌnset] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn'dɔːrɜːz] ,
At no single dawn or sunset was he to be found indoors ,
在 不 单身的 黎明 或者 日落 曾是 他 到 是 成立 室内 ,
无论黎明还是黄昏, 人们都看不到他待在室内。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it became my habit to accompany him — the joy of worship in his
和 它 成为 我的 习惯 到 陪伴 他 — 这 喜悦 的 崇拜 在 他的
[soʊl] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .
soul was marvellous .
灵魂 曾是 奇妙 .
于是我便习惯性地陪伴他——他心中敬拜的喜悦令人惊叹。

[ðə; ði] [greɪt] , [stiːl] [skaɪz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [-]
The great , still skies of Egypt [335]
这 伟大的 , 仍然 天空 的 埃及 [-]
埃及的辽阔而静谧的天空[335]

[wɑ:tʃt] [ju: 'es] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [stɑ:rz] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][doʊm][ʌv; əv] [blu:] ; [wi:; wi] [felt] [tə'geðər]
watched us , the hanging stars , the gigantic dome of blue ; we felt together
观看 我们 , 这 绞刑 明星 , 这 巨大 穹顶 的 蓝色的 ; 我们 毛毡 一起
[ðæt] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌðərn] [wɪnd] ;
that burning southern wind ;
那 燃烧 南部 风 ;
繁星点点, 巨大的蓝色穹顶注视着我们; 我们一起感受到了那灼热的南风;

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['boʊts]
the golden sweetness of the sun lay in our blood as we saw the great boats
这 金的 甜味 的 这 太阳 躺 在 我们的 血 作为 我们 锯 这 伟大的 船
[teɪk] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [bri:z] [ʌp'stri:m] .
take the northern breeze upstream .
拿 这 北方 微风 上游 .
当我们看到巨轮乘着北风逆流而上时, 阳光的金色甜蜜仿佛流淌在我们的血液里。

[ɪ'mensəti] [wʌz; wəz] ['evriwɛr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɡoʊldən][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Immensity was everywhere and this golden magic of the sun
浩瀚无垠 曾是 到处 和 这 金的 魔法 的 这 太阳
浩瀚无垠, 阳光散发着金色的魔力.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɪ'speʃəli] ,
But it was in the Desert especially ,
但 它 曾是 在 这 沙漠 尤其 ,
但尤其是在沙漠地区,

[wer] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [feɪnt] ['sɪɡnəlɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
where only sun and wind observe the faint signalling of Time ,
在哪里 仅有的 太阳 和 风 观察 这 头晕的 信号传导 的 时间 ,
只有太阳和风才能感知到时间的微弱信号。

[wer] [speɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][dɪ'vaɪdɪd] ,
where space is nothing because it is not divided ,
在哪里 空间 是 没有什么 因为 它 是 不是 分割 ,
空间之所以为虚无, 是因为它未被分割。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] ['di:teɪl] [rɪ'maɪndz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] — [aɪ 'ti:]
and where no detail reminds the heart that the world is called To - Day — it
和 在哪里 不 细节 提醒 这 心 那 这 世界 是 称为 到 - 天 — 它
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðɪs] ['kɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [moʊst] ['vɪzəbli] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
was in the desert this curtain hung most visibly between us ,
曾是 在 这 沙漠 这 窗帘 悬挂 最多 明显地 之间 我们 ,
而当没有任何细节提醒人们这个世界名为“今日”时——正是在沙漠中, 这道帷幕最清晰地悬挂在我们之间。

[hi:; hi][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] , [aɪ][ɑ:n] [ðɪs] .
he on that side , I on this .
他 在 那 边 , 我 在 这 .
他在那儿, 我在这儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [træns'pærənt] .
It was transparent .
它 曾是 透明的 .
它是透明的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['nʌmbər] .
He was with a multitude no man can number .
他 曾是 和 一个 民众 不 男人 能 数字 .
他当时与无数人在一起, 人数多到无人能数清。

[pɔɪzd] [ə'baʌv] [taɪm] , [jet] [θroʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ðei] [nu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Poised above Time , yet throned upon the centuries , They knew eternity .
准备 多于 时间 , 然而 登基 之上 这 几个世纪 , 他们 知道 永恒 .
他们凌驾于时间之上, 却又统治着漫长的岁月, 他们知晓永恒。

[sʊʊ] [ɪ:'zəli] [ðei] [rɪ'meɪnd] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
So easily they remained possessors of the land .
所以 容易地 他们 剩余 拥有者 的 这 土地 .
他们轻而易举地就保住了土地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] , [ðei] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] .
Facing the east , they waited for the dawn .
面向 这 东方 , 他们 等待 为了 这 黎明 .
他们面向东方, 等待黎明。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['mɑ:rʌləsli] [fər'gɑ:tn] ['sɪŋɪŋ] [pɔ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [-] [-]
And their marvellously forgotten singing poured across the world [336] [337]
和 他们的 奇妙地 被遗忘的 歌唱 倾倒 穿过 这 世界 [-] [-]
[-] [-]
[338] [339]
[-] [-]
他们美妙而又被遗忘的歌声传遍了世界各地.....[336][337][338][339]

[ˈweɪ,fəərəz]
WAYFARERS
旅行者
旅行者

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]['evi:ən] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ɪnfinət] ['trʌb(ə)l] , [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ]['moʊtər]
I missed the train at Evian , and , after infinite trouble , discovered a motor
我 错过 这 火车 在 依云 , 和 , 后 无限 麻烦 , 发现 一个 发动机
[ðæt] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] ,
that would take me ,
那 会 拿 我 ,
我在埃维昂错过了火车, 费尽周折后, 终于找到了一辆可以载我上车的汽车。

[aɪs] - [æks][ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə][dʒə'ni:və] .
ice - axe and all , to Geneva .
冰 - 斧头 和 全部 , 到 日内瓦 .
带着冰镐, 前往日内瓦。

[baɪ] ['hʌrɪŋ] , [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] .
By hurrying , the connection might be just possible .
经过 匆忙 , 这 联系 可能 是 只是 可能的 .
抓紧时间, 或许就能连上。

[aɪ] ['teləgræft] [tu:; tə] ['hædən] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk]
I telegraphed to Haddon to meet me at the station , and lay back
我 电报 到 哈顿 到 见面 我 在 这 车站 , 和 躺 后退
[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,
我发电报给哈顿, 让他到车站来接我, 然后舒舒服服地躺下。

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [ʌv; əv] [ʊt] ['sævwa:] .
dreaming of the precipices of Haute Savoie .
做梦 的 这 悬崖 的 高级 萨瓦 .
梦见上萨瓦省的悬崖峭壁。

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] ; [ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [wen] —
We made good time ; the roads were excellent , traffic of the slightest , when —
我们 制成 好的 时间 ; 这 道路 是 出色的 , 交通 的 这 丝毫 , 什么时候 —
[kræʃ] !
crash !
碰撞 !

我们一路顺风，路况极佳，几乎没有车辆，突然——砰！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [ɪk'skruːʃiətiŋ] [peɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [snʌft]
There was an instant's excruciating pain , the sun went out like a snuffed
那里 曾是 一个 即时 痛苦不堪 疼痛 , 这 太阳 去 出去 喜欢 一个 熄灭
['kænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,

瞬间剧痛袭来，太阳像熄灭的蜡烛一样熄灭了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][æz; əz] ['jiːldɪŋ]
and I fell into something as soft as a bed of flowers and as yielding
和 我 跌倒 进入 某物 作为 柔软的 作为 一个 床 的 花朵 和 作为 屈服
[tuː; tə][maɪ] [weɪt] [æz; əz] [wɔːrm] ['wɔːtər]
to my weight as warm water
到 我的 重量 作为 温暖的 水

我跌入了一片柔软如花床、又如温水般能承托我重量的地面.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] .
It was very warm .
它 曾是 非常 温暖的 .

天气很暖和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
There was a perfume of flowers .
那里 曾是 一个 香水 的 花朵 .

空气中弥漫着花香。

[maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] , ['fəʊkəst] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][diːteɪld; dɪ'teɪld] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen]
My eyes opened , focused vividly upon a detailed picture for a moment , then
我的 眼睛 打开 , 专注 生动地 之上 一个 详细的 图片 为了 一个 片刻 , 然后
[kloʊzd] [ə'gen] .
closed again .
关闭 再次 .

我睁开眼睛，目光在一幅细节丰富的画面上停留了一会儿，然后又闭上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːntekst] — [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] ,
There was no context — at least , none that I could recall — for the scene ,
那里 曾是 不 语境 — 在 至少 , 没有任何 那 我 可以 记起 — 为了 这 场景 ,
[ðoo] [fə'mɪliər] [æz; əz] [hoʊm] ,
though familiar as home ,
尽管 熟悉的 作为 家 ,

虽然场景似曾相识，却没有任何背景——至少我一时想不起来。

[brɔːt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['defɪnətli] [rɪ'membər] .
brought nothing that I definitely remembered .
带来 没有什么 那 我 确实 记得 .

我记不清当时带了什么。

['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['siːkwəns] , [ʌnə'tætɪt] [tuː; tə] ['eni] [pæst] , [ʌnə'wer] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
Broken away from any sequence , unattached to any past , unaware even of my
破碎的 离开 从 任何 顺序 , 未连接的 到 任何 过去的 , 不知情 甚至 的 我的
[oʊn] [aɪ'dentəti] ,
own identity ,
自己的 身份 ,

脱离了任何既定的序列，没有依附于任何过去，甚至不知道自己的身份，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sɔː] [ðɪs] ['pɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][snæps][aɪ 'tiː][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [siːn]
I simply saw this picture as a camera snaps it off from the world , a scene
我 简单地 锯 这 图片 作为 一个 相机 快照 它 离开 从 这 世界 , 一个 场景
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

我只是觉得这张照片像是相机从现实世界中捕捉到的瞬间，一个与世隔绝的场景。

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntekst] :
with meaning only for those who knew the context :
和 意义 仅有的 为了 那些 WHO 知道 这 语境 :

只有了解上下文的人才能理解：

[ðə; ði][wɔːrm] , [sɔːft] [θɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] — [bɪɡ] , [diːp] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] ;
The warm , soft thing I lay in was a bed — big , deep , comfortable ;
这 温暖的 , 柔软的 事物 我 躺 在 曾是 一个 床 — 大的 , 深的 , 舒服的 ;

我躺着的温暖柔软的东西是一张床——又大又深又舒服；

[ænd; ænd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['flaʊərz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
and the perfume came from flowers that stood beside it on a little table .
和 这 香水 来了 从 花朵 那 站立 旁 它 在 一个 小的 桌子 .

香味来自摆放在旁边小桌子上的鲜花。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] , ['eɪnʃənt] [tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪːftɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ænd] [-]
It was in a stately , ancient chamber , with lofty ceiling and [340]
它 曾是 在 一个 庄严 , 古老的 房间 , 和 高远 天花板 和 [-]

它位于一间庄严古老的房间里，天花板很高，[340]

['ɪmens] ['oʊpən]['faɪərpleɪs][ʌv; əv] [stoʊn] ; [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɪktʃərz] — [fə'mɪliər] ['pɔːtrɪts] [ænd; ænd]
immense open fireplace of stone ; old - fashioned pictures — familiar portraits and
巨大 打开 壁炉 的 石头 ; 老的 - 造型 图片 — 熟悉的 肖像 和

[ɪn'greɪvɪŋ] [aɪ] [nuː] ['ɪntɪmətli] — [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ;
engravings I knew intimately — hung upon the walls ;
雕刻 我 知道 亲密 — 悬挂 之上 这 墙壁 ;

巨大的石砌开放式壁炉；墙上挂着老式的画作——我非常熟悉的肖像画和版画；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnɪfaɪd] , [kɑːvd] ['fɜːrniʃər] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ænd] [mə'hɑːɡəni] ,
the floor was bare , with dignified , carved furniture of oak and mahogany ,
这 地面 曾是 裸 , 和 凝重 , 雕刻 家具 的 橡木 和 桃花心木 ,

[hjuːdʒ] [tʃerz] [ænd; ænd] ['mæsɪv] ['kʌbədʒ] .
huge chairs and massive cupboards .
巨大的 椅子 和 大量的 橱柜 .

地板上空空如也，摆放着庄重典雅的橡木和红木雕花家具、巨大的椅子和厚重的橱柜。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [set] [wɪ'ðɪn] [diːp] ['ɪmbreɪzəz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [stoʊn] ,
And there were latticed windows set within deep embrasures of grey stone ,
和 那里 是 晶格状 视窗 放 之内 深的 射击孔 的 灰色的 石头 ,

灰色的石砌壁龛里嵌着格子窗。

[wer] ['klæmbərɪŋ] ['roʊzɪz] ['pætərnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [kæst][ðər; ðər] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɑːn][ðə; ði]
where clambering roses patterned the sunshine that cast their moving shadows on the
在哪里 攀爬 玫瑰 图案 这 阳光 那 投掷 他们的 移动 阴影 在 这

[pɑːlɪft] ['bɔːrdz] .
polished boards .
抛光 板 .

阳光透过攀援玫瑰的枝叶，在光滑的木板上投下斑驳的光影，构成一幅美丽的图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəɪ'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ['mɪŋɡld] , [tu:] , [ðæt] ['delɪkət] , [ɪ'lʊ:sɪv] ['oʊdəɪ]
With the perfume of the flowers there mingled , too , that delicate , elusive odour
和 这 香水 的 这 花朵 那里 混合 , 也 , 那 精美的 , 难以捉摸的 气味
[ʌv; əv][eɪdʒ] — [ʌv; əv] [wʊd] ,
of age — of wood ,
的 年龄 — 的 木头 ,
那里还混合着花香, 以及那种微妙而难以捉摸的岁月气息——木头的味道。

[ʌv; əv] ['mʌsti] ['tæpɪstri:z] [ɪn] ['speɪʃəs] [hɔ:lz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
of musty tapestries in spacious halls and corridors ,
的 发霉的 挂毯 在 宽敞 大厅 和 走廊 ,
宽敞的大厅和走廊里挂着散发着霉味的挂毯,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃembər] [b:ŋ] [ʌn'oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
and of chambers long unopened to the sun and air .
和 的 房间 长的 未开封 到 这 太阳 和 空气 .
以及长期未曾向阳光和空气敞开的房间。

[baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑ:r][fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ]
By the door that stood ajar far away at the end of the room — very far away
经过 这 门 那 站立 半开 远的 离开 在 这 结尾 的 这 房间 — 非常 远的 离开
[aɪ 'ti:] [si:md] — [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,
it seemed — an old lady ,
它 似乎 — 一个 老的 女士 ,
房间尽头, 一扇半掩着的门——看起来非常遥远——门边站着一位老妇人,

['weɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][kæp][ʌv; əv][sɪlk] [ɪm'brɔɪdəɪ] , [wʌz; wəz] ['wɪspəɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stɜ:rɪn] ,
wearing a little cap of silk embroidery , was whispering to a man of stern ,
穿着 一个 小的 帽 的 丝绸 刺绣 , 曾是 耳语 到 一个 男人 的 船尾 ,
[ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['fɪɡjər] ,
uncompromising figure ,
毫不妥协 数字 ,
她头戴一顶丝绸刺绣小帽, 正和一个面容严肃、不容置疑的男人低声交谈。

[hu:] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɑ:ləm]
who , as he listened , bent down to her with a grave and even solemn
WHO , 作为 他 听着 , 弯曲 向下 到 她 和 一个 严重 和 甚至 庄严
[feɪs] .
face .
脸 .
他一边听着, 一边弯下腰, 神情严肃, 甚至有些肃穆。

[ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]
A wide stone corridor was just visible through the crack of the open door
一个 宽的 石头 走廊 曾是 只是 可见的 通过 这 裂缝 的 这 打开 门
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɪ] .
behind her .
在后面 她 .
透过她身后敞开的门缝, 隐约可以看到一条宽阔的石砌走廊。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
The picture flashed , and vanished .
这 图片 闪光灯 , 和 消失了 .
照片闪过一眼, 随即消失了。
[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['di:teɪlz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] [ɔ:l'redi] .
The numerous details I took in because they were well known to me already .
这 很多的 细节 我 采取 在 因为 他们 是 出色地 已知 到 我 已经 .
我记住了许多细节, 因为这些细节我早已熟知。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['kɑ:ntekst][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
That I could not supply the context was merely a trick of the mind ,
那 我 可以 不是 供应 这 语境 曾是 仅仅 一个 诡计 的 这 头脑 ,
我无法提供背景信息,这只是我的思维错觉。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] [ðæt] [dri:mz] [pleɪ] .
the kind of trick that dreams play .
这 种类 的 诡计 那 梦境 玩 .
这是梦境惯用的伎俩。

['dɑ:rknəs] ['swɒmpt] ['vɪʒ(ə)n] [ə'gen] .
Darkness swamped vision again .
黑暗 淹没 想象 再次 .
黑暗再次吞噬了视线。

[aɪ][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] , [sɔ:ft] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] [ə'blɪvɪən] .
I sank back into the warm , soft , comfortable bed of delicious oblivion .
我 沉没 后退 进入 这 温暖的 , 柔软的 , 舒服的 床 的 可口的 遗忘 .
我再次沉入温暖、柔软、舒适的梦乡之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [dɪ'zɑ:ər][tu:; tə] [noʊ] ; [sli:p] [ænd; ənd][sɔ:ft] [fər'getflnəs]
There was not the slightest desire to know ; sleep and soft forgetfulness
那里 曾是 不是 这 丝毫 欲望 到 知道 ; 睡觉 和 柔软的 健忘
[wɜ:r; wər][ɔ:l][aɪ] [kreɪvd] .
were all I craved .
是 全部 我 渴望 .
我丝毫没有想要了解真相的欲望;我只渴望睡眠和彻底的遗忘。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] ['leɪtər] ? — [wen]
But a little later — or was it a very great deal later ? — when
但 一个 小的 之后 — 或者 曾是 它 一个 非常 伟大的 交易 之后 ? — 什么时候
但过了一段时间——或者说,过了很久很久之后? ——当

[aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [treɪl][ʌv; əv] ['meməri] .
I opened my eyes again , there was a thin trail of memory .
我 打开 我的 眼睛 再次 , 那里 曾是 一个 薄的 踪迹 的 记忆 .
我再次睁开眼睛,脑海中浮现出一丝模糊的记忆。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
I remembered my name and age .
我 记得 我的 姓名 和 年龄 .
我记得我的名字和年龄。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veɪgli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [dri:m] ,
I remembered vaguely , as though from some unpleasant dream ,
我 记得 依稀 , 作为 尽管 从 一些 令人不快的 梦 ,
我隐约记得,仿佛是从一场不愉快的梦中醒来一般,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [-]
that I was on the way to meet a climbing [341]
那 我 曾是 在 这 方式 到 见面 一个 攀登 [-]
我当时正要去见一位登山者[341]

[frend] [ɪn][ðə; ði] [ælpz] [ʌv; əv] [oʊt] ['sævwɑ:] ,
friend in the Alps of Haute Savoie ,
朋友 在 这 阿尔卑斯山 的 高级 萨瓦 ,
在上萨瓦省阿尔卑斯山的朋友

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ['æktɪv] .
and that there was need to hurry and be very active .
和 那 那里 曾是 需要 到 匆忙 和 是 非常 积极的 .
必须抓紧时间,积极行动起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] , [aɪ ˈti:] [si:md] .
Something had gone wrong , it seemed .
某物 有 已消失 错误的 , 它 似乎 .

似乎出了什么问题。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] , [ˈvaɪələnt][dɪˈzæstər] , [peɪn][ɪn][aɪ ˈti:] [ˈsʌmwər] , [æn; ən][ˈæksɪdənt]
There had been a stupid , violent disaster , pain in it somewhere , an accident .
那里 有 到过 一个 愚蠢的 , 暴力 灾难 , 疼痛 在 它 某处 , 一个 事故 .
.
.
.

发生了一场愚蠢而暴力的灾难，其中夹杂着痛苦，这是一场意外。

[wer] [wɜ:r; wər][maɪ] [brɪˈbɔ:ŋɪŋz] ?
Where were my belongings ?
在哪里 是 我的 财物 ?

我的东西在哪儿？

[wer] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wɜz; wəz][maɪ] [ˈpreʃəs] [aɪs] - [æks] — [traɪd][oʊld] [ˈɪnstɾəmənt] [ɑ:n] [wɪt]
Where , for instance , was my precious ice - axe — tried old instrument on which
在哪里 , 为了 实例 , 曾是 我的 宝贵的 冰 - 斧头 — 尝试 老的 乐器 在 哪个
[maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] [dɪˈpendɪd] ?
my life and safety depended ?
我的 生活 和 安全 取决于 ?

例如，我那珍贵的冰镐在哪里？这件久经沙场、关乎我生命安全的工具，究竟在哪里？

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈdʒʌmblɪd] [ˈkwɛstʃənz] [pɔ:d] [əˈkrɔ:s] [maɪ][maɪnd] .
A rush of jumbled questions poured across my mind .
一个 匆忙 的 错杂 问题 倾倒 穿过 我的 头脑 .

一连串杂乱无章的问题涌上心头。

[ðə; ðɪ] [ˈefərt] [tu:; tə][sɔ:rt][ðəm; ðəm][hɜ:rt] [əˈtroʊʃəsli]
The effort to sort them hurt atrociously
这 努力 到 种类 他们 伤害 极其糟糕

整理这些东西的过程痛苦不堪.....

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [maɪ][bed] .
A figure stood beside my bed .
一个 数字 站立 旁 我的 床 .

床边站着一个人影。

[aɪ ˈti:][wɜz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] — [ɔ:r][wɜz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ]
It was the same old lady I had seen a moment ago — or was it a
它 曾是 这 相同的 老的 女士 我 有 已见 一个 片刻 前 — 或者 曾是 它 一个
[mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
month ago ,
月 前 ,

那是我刚才看到的那位老太太——或者说，是一个月前看到的那位？

[ˈi:v(ə)n][læst] [jɪr] [pərˈhæps] ?
even last year perhaps ?
甚至 最后的 年 也许 ?

甚至去年或许也是？

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wɜz; wəz][əˈloʊn] .
And this time she was alone .
和 这 时间 她 曾是 独自的 .

这一次，她独自一人。

[jet] , [ðoʊ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [raɪt] [hænd] ,
Yet , though familiar to me as my own right hand ,
然而 , 尽管 熟悉的 到 我 作为 我的 自己的 正确的 手 ,
然而，尽管它对我来说就像我的右手一样熟悉，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [ə'trækt] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .

I could not for the life of me attract her name .
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 吸引 她 姓名 :

我怎么也想不起她的名字。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði][peɪn] [ə'gen] .

Searching for it brought the pain again .
搜索 为了 它 带来 这 疼痛 再次 :

寻找它的过程再次带来了痛苦。

[ɪn'sted] , [aɪ] [æskt] [æn; ən] ['iziə] ['kwestʃən] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sʌmhaʊ] ,

Instead , I asked an easier question ; it seemed the most important somehow ,

反而 , 我 问 一个 更轻松 问题 ; 它 似乎 这 最多 重要的 不知何故 ,

相反, 我问了一个更简单的问题; 不知为何, 这个问题似乎最重要。

[ðooʊ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]

though a feeling of shame came with it , as though I knew I was talking

尽管 一个 感觉 的 耻辱 来了 和 它 , 作为 尽管 我 知道 我 曾是 说

[ˈnɑ:nsens] :

nonsense :
废话 :

但随之而来的是一丝羞愧, 仿佛我知道自己在胡说八道:

- [maɪ][aɪs] - [æks] — [ɪz][aɪ 'ti:] [seɪf] ?

' My ice - axe — is it safe ?

- 我的 冰 - 斧头 — 是 它 安全的 ?

我的冰镐——安全吗?

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [streɪn] .

It should have stood any ordinary strain .
它 应该 有 站立 任何 普通的 拉紧 :

它应该能承受任何普通的压力。

[ɪts] [æʃ]

It's ash

它是 灰

那是灰烬.....

- [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [əb'sɜ:rdli] , [kɔ:t] [ə'wei] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspər] [hæf] - [wei] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

' My voice failed absurdly , caught away by a whisper half - way down my throat .

- 我的 嗓音 失败的 荒谬地 , 捕捉 离开 经过 一个 耳语 一半 - 方式 向下 我的 喉 :

“我的声音荒唐地哑了, 被喉咙里传来的一声低语打断了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

What was I talking about ?

什么 曾是 我 说 关于 ?

我刚才说到哪儿了?

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [vaɪl] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['sʌmwɛr] .

There was vile confusion somewhere .

那里 曾是 卑鄙的 困惑 某处 :

某个地方出现了极其混乱的情况。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['tendərli] , ['swi:tli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] , [ku:l] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed]

She smiled tenderly , sweetly , as she placed her small , cool hand upon my forehead

她 微笑 温柔地 , 甜蜜地 , 作为 她 放置 她 小的 , 凉爽的 手 之上 我的 前额

她温柔地笑着, 将她那只冰凉的小手放在我的额头上。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [kɑːmd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [riˈtriːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Her touch calmed me as it always did , and the pain retreated a little .
她 触碰 平静下来 我 作为 它 总是 做过 , 和 这 疼痛 撤退 一个 小的 .
她的抚摸像往常一样让我平静下来, 疼痛也减轻了一些。

- [ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][seɪf] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
' All your things are safe , ' she answered ,
- 全部 你的 事物 是 安全的 , - 她 回答 ,
“你的东西都很安全,”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft] [brɪniːθ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [noʊt] [ˈsɪŋɪŋ]
in a voice so soft beneath the distant ceiling it was like a bird's note singing
在 一个 嗓音 所以 柔软的 下面 这 遥远 天花板 它 曾是 喜欢 一个 鸟类 笔记 歌唱
[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
in the sky .
在 这 天空 .
远处的天花板下传来轻柔的声音, 就像鸟儿在天空中歌唱。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [seɪf] .
' And you are also safe .
- 和 你 是 还 安全的 .
“你也很安全。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [naʊ] .
There is no danger now .
那里 是 不 危险 现在 .
目前没有危险。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt][ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [wel] .
The bullet has been taken out and all is going well .
这 子弹 有 到过 已采取 出去 和 全部 是 去 出色地 .
子弹已经取出, 一切都很顺利。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][laɪ] [ˈveri] [stiːl] , [ænd; ənd] [rest] .
Only you must be patient , and lie very still , and rest .
仅有的 你 必须 是 病人 , 和 说谎 非常 仍然 , 和 休息 .
你只需要耐心等待, 保持静止不动, 好好休息。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [ˈweɪtɪd]
' And then she added the morsel of delicious comfort she knew quite well I waited
- 和 然后 她 额外 这 小块 的 可口的 舒适 她 知道 相当 出色地 我 等待
[fɔːr; fər] : [-]
for : [342]
为了 : [-]
然后, 她又给了我一丝她很清楚我一直期待的美味安慰: [342]

- [ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪz] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈsaɪdz] .
' Marion is near you all day long , and most of the night besides .
- 玛丽昂 是 靠近 你 全部 天 长的 , 和 最多 的 这 夜晚 除了 .
“玛丽昂整天都在你身边, 晚上大部分时间也是如此。”

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [liːvz] [juː; jʊ] .
She rarely leaves you .
她 很少 树叶 你 .
她很少离开你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
She is in and out all day .
她 是 在 和 出去 全部 天 .
她整天进进出出。

- [aɪ][stɛəd] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
' **I stared , thirsting for more .**
- 我 凝视 , 口渴 为了 更多的 .

我目不转睛地盯着，渴望看到更多。

[ˈmeməri] [pʊt][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [əˈgen] .
Memory put certain pieces in their place again .
记忆 放 肯定 件 在 他们的 地方 再次 .

记忆让某些碎片重新回到了原位。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [klɪk] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] .
I heard them click together as they joined .
我 听到 他们 点击 一起 作为 他们 加入 .

我听到它们连接时发出咔哒一声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [traɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn] .
But they only tried to join .
但 他们 仅有的 尝试 到 加入 .

但他们只是想加入而已。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈpi:sɪz] [ˈmɪsɪŋ] .
There were several pieces missing .
那里 是 一些 件 丢失的 .

有好几块零件不见了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði][dɪˈzæstər] .
They must have been lost in the disaster .
他们 必须 有 到过 丢失的 在 这 灾难 .

他们一定是在那场灾难中失踪了。

[ðə; ði] [ˈpætərn] [wʌz; wəz] [tu:] [rɪˈdɪkjələs] .
The pattern was too ridiculous .
这 图案 曾是 也 荒谬的 .

这个图案太荒谬了。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][tel] — [ˈtelɪgræf] — — - [aɪ][bɪˈgæn] , [ˈsi:zɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ðæt] [pʊʊkt] [ɪts]
' **I ought to tel — telegraph — — I began , seizing at a fragment that poked its**
- 我 应该 到 电话 — 电报 — — - 我 开始 , 抓住 在 一个 分段 那 戳 它是
[end] [ʌp] ,
end up ,
结尾 向上 ,

“我应该通知——电报——”我开口说道，同时抓住了一截露出头的碎片，

[ðen] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
then plunged out of sight again before I could read more of it .
然后 暴跌 出去 的 视线 再次 前 我 可以 读 更多的 的 它 .

然后，还没等我读完更多内容，它又消失在我的视线中。

[ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [fel] [əˈpɑ:rt] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ði:z] [ˈmɪsɪŋ] [ˈfrægmənts] .
The pieces fell apart ; they would not hold together without these missing fragments .
这 件 跌倒 除 ; 他们 会 不是 抓住 一起 没有 这些 丢失的 片段 .

这些碎片散开了；没有这些缺失的碎片，它们就无法拼合在一起。

[ˈæŋgər] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][em ˈi:] .
Anger flamed up in me .
愤怒 火焰 向上 在 我 .

我心中燃起了怒火。

- [ðeə(r)] [ˈbædli] [meɪd] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetʃələns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:kɹətli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ;
' **They're badly made , I said , with a petulance I was secretly ashamed of ;**
- 它们是 糟糕 制成 , - 我 说 , 和 一个 性急 我 曾是 偷偷 羞愧 的 ;

“它们做工很差，”我说，语气中带着一丝任性，而我内心深处却为此感到羞愧；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpiːsɪz] !
- **you have chosen the wrong pieces !**
- 你 有 选定 这 错误的 件 ！
你选错零件了！

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtrɪd] — — - [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hiːt] [tɔːr] [θruː] [em ˈiː] ,
I'm not a child — to be treated — — ' A shock of heat tore through me ,
我是 不是 一个 孩子 — 到 是 治疗 — — - 一个 震惊 的 热 撕裂 通过 我 ,
我不是小孩子——不应该被这样对待——’一股热浪席卷了我的全身，

[led][baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [wɪð; wɪθ] [ˈblæstɪŋ] [peɪn] .
led by a point of iron , with blasting pain .
引领 经过 一个 观点 的 铁 , 和 爆破 疼痛 .
被一根铁尖刺着，剧痛难忍。

- [sliːp] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈfelɪks] , [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmæːmæd] [ˈsuːðɪŋli] , [waɪl] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][hænd]
- **Sleep , my poor dear Félix , sleep , ' she murmured soothingly , while her tiny hand**
- 睡觉 , 我的 贫穷的 亲爱的 费利克斯 , 睡觉 , - 她 低声说道 舒缓地 , 尽管 她 微小的 手
[stroʊkt] [maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
stroked my forehead ,
抚摸 我的 前额 ,
“睡吧，我可怜的费利克斯，睡吧，”她轻声安抚道，同时她的小手抚摸着我的额头。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] [pɔɪntɪd] , [hɑːt] [θɪŋ] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
just in time to prevent that pointed , hot thing entering my heart .
只是 在 时间 到 防止 那 尖 , 热的 事物 进入 我的 心 .
就在这时，阻止了那根尖锐灼热的东西进入我的心脏。

- [sliːp] [əˈgen] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [em ˈiː][ðər; ðər] [neɪmz] ,
- **Sleep again now , and a little later you shall tell me their names ,**
- 睡觉 再次 现在 , 和 一个 小的 之后 你 将 告诉 我 他们的 姓名 ,
“你现在再睡吧，过一会儿再告诉我他们的名字。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈkwɪkli] — — -
and I will send on horseback quickly — — '
和 我 将要 发送 在 马背 迅速地 — — -
我会尽快派人骑马去——

- [ˈtelɪgræf] — — - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [went] [lɔːst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
- **Telegraph — — ' I tried to say , but the word went lost before I could**
- 电报 — — - 我 尝试 到 说 , 但 这 单词 去 丢失的 前 我 可以
[prəˈnaʊns] [aɪ ˈtiː] .
pronounce it :
发音 它 .
“电报——”我试着说，但还没来得及发出声音，这个词就消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑːnsens] [wɜːrd] , [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [driːmz] .
It was a nonsense word , caught up from dreams .
它 曾是 一个 废话 单词 , 捕捉 向上 从 梦境 .
那是一个毫无意义的词，是从梦境中蹦出来的。

[θɔːt] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Thought fluttered and went out .
想法 飘动 和 去 出去 .
思绪飘忽不定，随即消散了。

- [aɪ] [wɪl] [send] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , - [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [wei] .
- **I will send , ' she whispered , ' in the quickest possible way .**
- 我 将要 发送 , - 她 低声说道 , - 在 这 最快 可能的 方式 .
“我会尽快寄出，”她低声说道。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['meəriən, 'mæriən] .

You shall explain to Marion .
你 将 解释 到 玛丽昂 .

你要向玛丽昂解释清楚。

[sliːp] [fɜːrst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] ; [ˈprɑːmɪs] [em 'iː][tuː; tə][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [sliːp] .

Sleep first a little longer ; promise me to lie quite still and sleep .
睡觉 第一的 一个 小的 更长 ; 承诺 我 到 说谎 相当 仍然 和 睡觉 .

再睡一会儿吧；答应我，睡觉的时候要乖乖躺着别动。

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ə'gen] , [ʃiː; ʃɪ] [waɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

When you wake again , she will come to you at once .
什么时候 你 唤醒 再次 , 她 将要 来 到 你 在 一次 .

当你再次醒来时，她会立刻来到你身边。

- [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'noːrməs] [- -]

' She sat down gently on the edge of the enormous [343]
- 她 卫星 向下 轻轻地 在 这 边缘 的 这 巨大的 [- -]

她轻轻地坐在巨大的[343]边缘

[bed] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['windəʊ] [wer] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] ['klæmbəd] [tuː; tə]

bed , so that I saw her outline against the window where the roses clambered to
床 , 所以 那 我 锯 她 大纲 反对 这 窗户 在哪里 这 玫瑰 攀爬 到

[kʌm] [ɪn] .

come in .
来 在 .

床，所以我看到她的轮廓映衬在窗户上，玫瑰花正努力从窗户里钻进来。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][em 'iː] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [bent] [ɪn][ðə; ði] [wind] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn]

She bent over me — or was it a rose that bent in the wind across the stone
她 弯曲 超过 我 — 或者 曾是 它 一个 玫瑰 那 弯曲 在 这 风 穿过 这 石头

[ɪm'breɪʒər] ?

embrasure ?
炮眼 ?

她俯身看着我——或者，那是一朵在风中摇曳、越过石砌箭台的玫瑰？

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [klɪr] [bluː] [aɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [tuː] ['reɪndrɑːps][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] -

I saw her clear blue eyes — or was it two raindrops upon a withered rose -
我 锯 她 清除 蓝色的 眼睛 — 或者 曾是 它 二 雨滴 之上 一个 干枯 玫瑰 -

[liːf] [ðæt] ['mɪrəd] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [skaɪ] ?

leaf that mirrored the summer sky ?
叶子 那 镜像 这 夏天 天空 ?

我看见了她清澈的蓝眼睛——或者说，那是两滴落在枯萎玫瑰叶上的雨滴，映照夏日的天空？

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [maɪ] [vɔɪs] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

' Thank you , ' my voice murmured with intense relief ,
- 感谢 你 , - 我的 嗓音 低声说道 和 激烈的 宽慰 ,

“谢谢,”我低声说道，语气中充满了如释重负的喜悦。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [sæŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [baɪ][ðə; ði]

as everything sank away and the old - world garden seemed to enter by the
作为 一切 沉没 离开 和 这 老的 - 世界 花园 似乎 到 进入 经过 这

[ˈlætɪst] ['windəʊz] .

latticed windows .
晶格状 视窗 .

一切都渐渐远去，仿佛古老的花园从格子窗中走了进来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ðæt] [meɪd] [əˈbiːdiəns] [swiːt] , [ænd; ənd]
For there was a power in her way that made obedience sweet , and
为了 那里 曾是 一个 力量 在 她 方式 那 制成 服从 甜的 , 和
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd] ,
her little hand ,
她 小的 手 ,
因为她身上有一种力量, 使服从变得甘甜, 还有她的小手,

[bɪˈsaɪdz] , [kʊʃnd] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌ; əv] [ðæt] ['kruːəl][ˈaɪərn] [pɔɪnt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [felt] [ɪts]
besides , cushioned the attack of that cruel iron point so that I hardly felt its
除了 , 缓冲 这 攻击 的 那 残忍的 铁 观点 所以 那 我 几乎 毛毡 它是
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
此外, 它还缓冲了那残酷的铁尖的攻击, 以至于我几乎感觉不到它的刺入。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːrkənəs] [əˈgen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld]
Before the fierce heat could reach me , darkness again put out the world
前 这 凶猛的 热 可以 抵达 我 , 黑暗 再次 放 出去 这 世界
酷热尚未袭来, 黑暗再次笼罩了世界.....

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈɪntərv(ə)l] , [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstertli] ,
Then , after a prodigious interval , my eyes once more opened to the stately ,
然后 , 后 一个 惊人 间隔 , 我的 眼睛 一次 更多的 打开 到 这 庄严 ,
然后, 经过漫长的一段时间后, 我的双眼再次睁开, 看到了那庄严的.....

[oʊld] - [wɜːrld] [tˈeɪmbər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn] .
old - world chamber that I knew so well ; and this time I found myself alone .
老的 - 世界 房间 那 我 知道 所以 出色地 ; 和 这 时间 我 成立 我 独自的 .
我无比熟悉的古老房间; 而这一次, 我却独自一人。

[ɪn][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] , [ˈsplɪtɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] ,
In my brain was a stinging , splitting sensation ,
在 我的 脑 曾是 一个 刺痛 , 分裂 感觉 ,
我的大脑里传来一阵刺痛、撕裂般的感觉,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈmeməri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [ˈvaɪələns] , [ˈpiːsɪz] ,
as though Memory shook her pieces together with angry violence , pieces ,
作为 尽管 记忆 摇晃 她 件 一起 和 生气的 暴力 , 件 ,
[mɔːrˈoʊvər] , [meɪd] [ʌ; əv] [ˈklæʃɪŋ] [ˈmet(ə)l] .
moreover , made of clashing metal .
而且 , 制成 的 冲突 金属 .
仿佛记忆用愤怒的暴力将碎片拼凑在一起, 而且这些碎片是由相互碰撞的金属制成的。

[ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈnɔːziə] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˌem ˈiː] .
A degrading nausea almost vanquished me .
一个 降级 恶心 几乎 战败者 我 .
一种令人作呕的恶心感几乎将我击垮。

[əˈgenst] [maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈmet(ə)l][ˈbɑːdi] , [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [muːv] ,
Against my feet was a heated metal body , too heavy for me to move ,
反对 我的 脚 曾是 一个 加热 金属 身体 , 也 重的 为了 我 到 移动 ,
我的脚下抵着一个滚烫的金属物体, 太重了, 我根本搬不动。

[ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [wɜːr; wər] [taɪt] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][maɪ] [hed] .
and bandages were tight round my neck and the back of my head .
和 绷带 是 紧的 圆形的 我的 脖子 和 这 后退 的 我的 头 .
我的脖子和后脑勺都缠着绷带。

[ˈdɪmli] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] , [sɔːft] ,
Dimly , it came back to me that hands had been about me hours ago , soft ,
依稀 , 它 来了 后退 到 我 那 双手 有 到过 关于 我 小时 前 , 柔软的 ,
我隐约记得几个小时前, 曾有双手在我身边, 很柔软。

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [hændz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] .
ministering hands that I loved .
服侍 双手 那 我 喜爱 .

我深爱的那双伸出援手。

[ðər; ðær] [pərˈfju:m] [ˈlɪŋgə] [stɪl] .
Their perfume lingered still .
他们的 香水 徘徊不去 仍然 .

他们的香水味依然萦绕不去。

[ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [neɪmz] [fled] [ɪn] [swɪft] [prəˈseɪ(ə)n] [pæst][,em ˈi:] ,
Faces and names fled in swift procession past me ,
面孔 和 姓名 逃亡 在 迅速 游行 过去的 我 ,

一张张面孔和几个名字在我眼前飞快地掠过，

[jet] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [steɪ] .
yet without my making any attempt to bid them stay .
然而 没有 我的 制作 任何 试图 到 出价 他们 停留 .

然而，我并没有尝试挽留他们。

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][noʊ] [ˈkwestʃənz] .
I asked myself no questions .
我 问 我 不 问题 .

我没有问自己任何问题。

[ˈefərt] [ʌ; əv] [ˈeni] [sɔ:rt][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bɪˈjɑ:nd] [em ˈi:] .
Effort of any sort was utterly beyond me .
努力 的 任何 种类 曾是 完全地 超过 我 .

我完全无力付出任何努力。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [wi:k] .
I lay and watched and waited , helpless and strangely weak .
我 躺 和 观看 和 等待 , 无助 和 奇怪的 虚弱的 .

我躺着，看着，等着，无助又莫名地虚弱。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [əˈloʊn] [wɜ:r; wər] [klɪr] .
One or two things alone were clear .
一 或者 二 事物 独自的 是 清除 .

只有一两件事很清楚。

[ðeɪ] [keɪm] , [tu:] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] :
They came , too , without the effort to think them :
他们 来了 , 也 , 没有 这 努力 到 思考 他们 :

他们也来了，却连思考都不用做：

[ðər; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪˈzæstər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [em ˈi:] [-]
There had been a disaster ; they had carried me [344]
那里 有 到过 一个 灾难 ; 他们 有 携带 我 [-]

发生了一场灾难；他们把我抬走了[344]

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhaɪts] , [soʊ] [ˈki:nli] [ˈlɒŋd] [fɔ:r; fər] ,
into the nearest house ; and — the mountain heights , so keenly longed for ,
进入 这 最近的 房子 ; 和 — 这 山 高度 , 所以 敏锐地 渴望 为了 ,

[wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈnaɪd] [em ˈi:] .
were suddenly denied me .
是 突然 否认 我 .

进了最近的房子；而我如此渴望的山顶，却突然被剥夺了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kæəd] [fɔ:r; fər][baɪ][kaɪnd] ['pi:p(ə)] ['sʌmwɐ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [haɪ]
I was being cared for by kind people somewhere far from the world's high
我 曾是 存在 关心 为了 经过 种类 人们 某处 远的 从 这 世界的 高的
[ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] .
routes :
路线 :

我被一群好心人照顾着，住在远离世界主要路线的地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fəˈmɪliər] ['pi:p(ə)] , [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][b:st][ðə; ði] [neɪm] .
They were familiar people , yet for the moment I had lost the name .
他们 是 熟悉的 人们 , 然而 为了 这 片刻 我 有 丢失的 这 姓名 .

他们都是熟人，但我一时想不起他们的名字。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ]['hɑ:lədeɪ] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] ['tʃi:fli] ['sævɪdʒd]
But it was the bitterness of losing my holiday climbing that chiefly savaged
但 它 曾是 这 苦味 的 输 我的 假期 攀登 那 主要 惨遭蹂躏
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

但最让我痛苦的是失去登山假期的遗憾。

[soʊ] [ðæt] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ɪtˈself] [ʌnfʊlˈfɪld] .
so that strong desire returned upon itself unfulfilled .
所以 那 强的 欲望 返回 之上 本身 未实现的 .

于是，强烈的愿望最终未能实现，反而落空了。

[ænd; ænd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] ['jɜ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [steɪts]
And , knowing the danger of frustrated yearnings , and the curious states
和 , 会心 这 危险 的 沮丧的 渴望 , 和 这 好奇的 各州
[ʌv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [meɪ] [ɪnˈdʒendər] ,
of mind they may engender ,
的 头脑 他们 可能 产生 ,

而且，他们也知道，渴望受挫会带来危险，并可能引发各种奇特的精神状态。

[maɪ] ['tʌmblɪŋ] [breɪn] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɔ:təˈmætɪkli] :
my tumbling brain registered a decision automatically :
我的 翻滚 脑 挂号的 一个 决定 自动地 :

我混乱的大脑自动做出了一个决定：

- [ki:p] ['kerf(ə)l] [wa:tʃ] [əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] , - [aɪ ˈti:] ['wɪspəd] .
' Keep careful watch upon yourself , ' it whispered .
- 保持 小心 手表 之上 你自己 , - 它 低声说道 .

“小心点，”它低声说道。

[fɔ:r; fər][aɪ] [so:] [ðə; ði] [pi:ks] [ðæt] ['taʊərd] [əˈbʌv] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
For I saw the peaks that towered above the world ,
为了 我 锯 这 高峰 那 高耸 多于 这 世界 ,

因为我看到了耸立于世界之上的山峰，

[ænd; ænd] [felt][ðə; ði][wɪnd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['væliz] .
and felt the wind rise from the hidden valleys .
和 毛毡 这 风 上升 从 这 隐 山谷 .

感觉到风从隐蔽的山谷中升起。

[ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['rɪdʒɪz] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ænd][aɪ] [so:] [ðə; ði] [snəʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The perfume of lonely ridges came to me , and I saw the snow against the
这 香水 的 孤独 山脊 来了 到 我 , 和 我 锯 这 雪 反对 这
[blu:] - [blæk] [skaɪ] .
blue - black sky .
蓝色的 - 黑色的 天空 .

我闻到了孤寂山脊的芬芳，看到了蓝黑色天空下的皑皑白雪。

[ˌjet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .
Yet I could not reach them .
然而 我 可以 不是 抵达 他们 :

但我联系不上他们。

[aɪ] [leɪ] , [ɪn'sted] , [ˈbrookən][ænd; ɐnd] [ˈju:sləs] [əˈpɑ:n][maɪ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [di:p] ,
I lay , instead , broken and useless upon my back , in a soft , deep ,
我 躺 , 反而 , 破碎的 和 无用 之上 我的 后退 , 在 一个 柔软的 , 深的 ,
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed] .
comfortable bed .
舒服的 床 :

我却瘫倒在柔软、舒适、宽敞的床上，浑身无力，无力反抗。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɔ:t] .
And I loathed the thought .
和 我 令人厌恶 这 想法 :

我厌恶这种想法。

[ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)] [ˈfʊəri] [roʊz] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
A dull and evil fury rose within me .
一个 乏味的 和 邪恶的 愤怒 玫瑰 之内 我 :

一股沉闷而邪恶的怒火在我心中升起。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈhædən] ?
Where was Haddon ?
在哪里 曾是 哈顿 ?

哈顿在哪里？

[hi:; hi] [wʊd] [get][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
He would get me out of it if any one could .
他 会 得到 我 出去 的 它 如果 任何 一 可以 :

如果有人能帮我摆脱困境，那一定是他。

[ænd; ɐnd] [wer] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] , [oʊld] [ˈtrʌstɪd] [aɪs] - [æks] ?
And where was my dear , old trusted ice - axe ?
和 在哪里 曾是 我的 亲爱的 , 老的 可信 冰 - 斧头 ?

我那把亲爱的、可靠的老冰镐又在哪里呢？

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ði:z] [ˈdʒent(ə)l] , [oʊld] - [wɜ:rld] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kæəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? . . .
Above all , who were these gentle , old - world people who cared for me ? . . .
多于 全部 , WHO 是 这些 温和的 , 老的 - 世界 人们 WHO 关心 为了 我 ? . . .

最重要的是，这些温柔善良、充满传统风情的人究竟是谁？他们为何如此照顾我？

[ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [θɔ:t] ,
And , with this last thought ,
和 , 和 这 最后的 想法 ,

最后，我想到这一点。

[keɪm] [sʌm; səm] [ˈferi] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
came some fairy touch of sweetness so delicious that I was conscious of
来了 一些 仙女 触碰 的 甜味 所以 可口的 那 我 曾是 有意识的 的

[ˈsʌd(ə)n] [ˌrezɪɡˈneiʃ(ə)n] — [mɔ:r] ,
sudden resignation — more ,
突然 辞职 — 更多的 ,

一股仙气般的甜蜜扑面而来，如此美味，以至于我突然意识到自己已经彻底放弃了抵抗——更多，

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ɐnd][dʒɔɪ] .
even of delight and joy .
甚至 的 喜 和 喜悦 :

甚至是喜悦和快乐。

[ðɪs] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈæŋɡər][ræn][ˈreɪsɪz][fɔːr; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
This joy and anger ran races for possession of my mind ,
这 喜悦 和 愤怒 跑 种族 为了 拥有 的 我的 头脑 ;
这种喜悦和愤怒在我脑海中竞相争夺主导权,

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈfɑːləʊ] : [bəʊθ] [siːmd] [ˈriːəl] , [ænd; ənd][bəʊθ] [siːmd] [truː] .
and I knew not which to follow : both seemed real , and both seemed true .
和 我 知道 不是 哪个 到 跟随 : 两个都 似乎 真实的 , 和 两个都 似乎 真的 .
我不知道该听从哪一个：两者似乎都很真实，两者似乎都很正确。

[ðə; ðɪ][ˈkruːəl][kənˈfjuːz(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈtɔːrtʃər] .
The cruel confusion was an added torture .
这 残忍的 困惑 曾是 一个 额外 酷刑 ;
残酷的混乱更增添了折磨。

[tuː] [sets] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] .
Two sets of places and people seemed to mingle .
二 套 的 地方 和 人们 似乎 到 交融 ;
两组不同地点和不同人群似乎融合在了一起。

- [kiːp] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn] [jɔːrˈself] , - [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
' Keep a careful watch upon yourself , ' repeated the automatic caution .
- 保持 一个 小心 手表 之上 你自己 , - 重复 这 自动的 警告 ;
“时刻注意自身安全,”自动发出的警告再次响起。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrniŋ] , [ˈblɪsf(ə)l] [ˈdɑːrknəs] , [keɪm] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtaɪni] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Then , with returning , blissful darkness , came another thing — a tiny point of
然后 , 和 返回 , 幸福的 黑暗 , 来了 其他 事物 — 一个 微小的 观点 的
[ˈwʌndər] , [wer] [laɪt] [-]
wonder , where light [345]
想知道 , 在哪里 光 [-]
然后，随着令人愉悦的黑暗再次降临，又出现了另一件事——一个微小的奇迹，那里有光[345]

[ˈentərd] [ɪn] .
entered in .
进入 在 .

已输入。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
I thought of a woman
我 想法 的 一个 女士
我想到了一个女人.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] , [kəˈmændɪŋ] [θɔːt] ;
It was a vehement , commanding thought ;
它 曾是 一个 慷慨 , 指挥 想法 ;
这是一个强烈而坚定的想法;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ənd][ˈriːəl] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] -
and though at first it was very close and real — as much of To -
和 尽管 在 第一的 它 曾是 非常 关闭 和 真实的 — 作为 很多 的 到 -
[deɪ] [æz; əz] [ˈhædən] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpreʃəs] [aɪs] - [æks] — [ðə; ðɪ][nekst] [ˈsekənd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [liːgz]
day as Haddon and my precious ice - axe — the next second it was leagues
天 作为 哈顿 和 我的 宝贵的 冰 - 斧头 — 这 下一个 第二 它 曾是 联赛
[əˈwei] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ˈsʌmwər] .
away in another world somewhere .
离开 在 其他 世界 某处 .
虽然一开始感觉非常接近真实——就像今天的哈顿和我珍贵的冰镐一样——但下一秒它就远在另一个世界里了。

[jet] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][kənˈfjuːz(ə)n] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈskjuː] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ;
Yet , before the confusion twisted it all askew , I knew her ;
然而 , 前 这 困惑 扭曲 它 全部 歪斜 , 我 知道 她 ;
然而，在混乱将一切扭曲之前，我认识她;

[aɪ] [rɪ'membə] ['klɪrli] ['i:v(ə)n] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] ; [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
I remembered clearly even where she lived ; that I knew her husband ,
我 记得 清楚地 甚至 在哪里 她 居住地 ; 那 我 知道 她 丈夫 ;
我甚至清楚地记得她住在哪里；我还认识她的丈夫。

[tu:] — [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] — [ɪn] ['skɔ:tlənd] — [jes] , [ɪn] ['skɔ:tlənd] .
too — had stayed with them in — in Scotland — yes , in Scotland .
也 — 有 入住 和 他们 在 — 在 苏格兰 — 是的 , 在 苏格兰 .
也——曾和他们一起——在苏格兰——是的, 在苏格兰。

[jet] [noʊ] [wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd]['evər] [krɔ:st] [maɪ][lɪps] ,
Yet no word in this life had ever crossed my lips ,
然而 不 单词 在 这 生活 有 曾经 交叉 我的 嘴唇 ;
然而, 我此生从未说过一句话。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] .
for she was not free to come .
为了 她 曾是 不是 自由的 到 来 .
因为她当时没有自由前来。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔ:r][lɪps][ɔ:r]['dʒestʃər] ,
Neither of us , with eyes or lips or gesture ,
两者都不 的 我们 , 和 眼睛 或者 嘴唇 或者 手势 ,
我们俩都没有, 无论是眼神、嘴唇还是手势,

[hæd; həd]['evər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['di:pli] ['hɪd(ə)n] ['si:krət] .
had ever betrayed a hint to the other of our deeply hidden secret .
有 曾经 背叛 一个 暗示 到 这 其他 的 我们的 深 隐 秘密 .
我从未向对方透露过我们深藏的秘密。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [maɪ] [greɪt] ['jɜ:rnɪŋ] — [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ]
And , although for me she was the woman , my great yearning — long , long
和 , 虽然 为了 我 她 曾是 这 女士 , 我的 伟大的 渴望 — 长的 , 长的
[ə'goʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
ago it was ,
前 它 曾是 ,
虽然对我而言, 她就是我梦寐以求的女人——那是很久很久以前的事了——

[ɪn] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] — [hæd; həd] [bɪn] ['stɜ:rnli] [pʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪgər]
in early youth — had been sternly put aside and buried with all the vigour
在 早期的 青年 — 有 到过 严厉地 放 旁边 和 埋葬 和 全部 这 活力
['neɪtʃər] [geɪv] [em 'i:] .
nature gave me .
自然 给予 我 .
在年少时, 我曾被严厉地抛弃, 并用我天生的全部活力将其埋葬。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] .
Her husband was my friend as well .
她 丈夫 曾是 我的 朋友 作为 出色地 .
她的丈夫也是我的朋友。

['oʊnli] , [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [streɪnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ba:z] ,
Only , now , the shock had somehow strained the prison bars ,
仅有的 , 现在 , 这 震惊 有 不知何故 紧张 这 监狱 酒吧 ,
只是, 此刻, 这突如其来的冲击似乎已经让监狱的铁栏杆都绷紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fʊl] - [fledʒd] , [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [wɪð; wɪθ]
and the yearning escaped for a moment full - fledged , and vehement with
和 这 渴望 逃脱 为了 一个 片刻 满的 - 羽翼丰满 , 和 慷慨 和
['pæʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [dɪ'naɪd] .
passion long denied .
热情 长的 否认 .
那份渴望瞬间迸发出来, 强烈而炽热, 那是长期以来被压抑的。

[ðə; ði] [ˌɪnɪˈbɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
The inhibition was destroyed .
这 抑制 曾是 损毁 .

抑制作用被消除了。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [swept] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:: tə][bi:: bi]
The knowledge swept deliciously upon me that we had the right to be
这 知识 扫荡 美味 之上 我 那 我们 有 这 正确的 到 是
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

我欣喜地意识到，我们有权利在一起。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:: wi] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] .
because we always were together .
因为 我们 总是 是 一起 .

因为我们一直在一起。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:: tə][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I had the right to ask for her .
我 有 这 正确的 到 问 为了 她 .

我有权要求见到她。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [mɪr] [fi:ld] [ʌv; əv] [kənˈfju:zd] , [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈɪmɪdʒɪz] .
My mind was certainly a mere field of confused , ungoverned images .
我的 头脑 曾是 当然 一个 仅仅 场地 的 使困惑 , 无政府状态 图片 .

我的脑子里全是混乱无序的画面。

[noʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [hɜ:rt] [tu:] [ˈvaɪli] .
No thinking was possible , for it hurt too vilely .
不 思维 曾是 可能的 , 为了 它 伤害 也 卑鄙地 .

根本无法思考，因为疼痛太剧烈了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ˈmeməri] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
But this one memory stood out with violence .
但 这 一 记忆 站立 出去 和 暴力 .

但这段记忆却因暴力而格外突出。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:: tə][hɜ:r; hər][tu:: tə] [kʌm] ,
I distinctly remember that I called to her to come ,
我 明显地 记住 那 我 称为 到 她 到 来 ,

我清楚地记得我叫她过来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:: tə] [kʌm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [ni:d] [wʌz; wəz][soʊ] [pəˈremptəri]
and that she had the right to come because my need was so peremptory
和 那 她 有 这 正确的 到 来 因为 我的 需要 曾是 所以 蛮横
.
:
.

她有权前来，因为我的需求非常迫切。

[tu:: tə][ðə; ði][wʌn][moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd] [brɔ:t] [em ˈi:] ,
To the one most loved of all this life had brought me ,
到 这 一 最多 喜爱 的 全部 这 生活 有 带来 我 ,

献给我此生最爱的人，

[jet] [tu:: tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðə-z] [ˈki:pɪŋ] , [aɪ]
yet to whom I had never spoken because she was in another's keeping , I
然而 到 谁 我 有 绝不 说 因为 她 曾是 在 另一个的 保持 , 我
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help] ,
called for help ,
称为 为了 帮助 ,

然而，我从未和她说过话，因为她被别人照顾着，但我还是向她求助了。

[ænd; ʌnd] [kɔ:ld] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] , [əˈlaʊd] :
and called , I verily believe , aloud :
和 称为 , 我 确实 相信 , 大声 :
而且, 我确信, 他大声喊道:

- [pli:z] [kʌm] !
! Please come !
- 请 来 !
请来!

- [ðen] , [kloʊz] [əˈpɑ:n] [ɪts] [hi:lz] , [ðə; ði] [-]
! Then , close upon its heels , the [346]
- 然后 , 关闭 之上 它是 高跟鞋 , 这 [-]
然后, 紧随其后的是[346]

[ɔ:təˈmætrɪk] [ˈwɔ:rnɪŋ] [əˈgen] : - [ki:p] [kloʊz] [wa:tʃ] [əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] . . . !
automatic warning again : ! Keep close watch upon yourself . . . !
自动的 警告 再次 : - 保持 关闭 手表 之上 你自己 . . . !
自动警告再次响起: “密切注意自身安全.....! ”

- [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [greɪt] [ˈjɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [lu:st] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n]
! It was as though one great yearning had loosed the other that was even
- 它 曾是 作为 尽管 一 伟大的 渴望 有 松开 这 其他 那 曾是 甚至
[ˈgreɪtər] ,
greater ,
更大的 ,
“仿佛一种强烈的渴望释放出了另一种更为强烈的渴望。”

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [set] [aɪ ˈti:] [fri:] .
and had set it free .
和 有 放 它 自由的 .
并把它放生了。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈdɪstəns] .
Disappearing consciousness then followed the cry for an incalculable distance .
消失 意识 然后 随后 这 哭 为了 一个 不可估量 距离 .
随后, 意识消失, 伴随着一声无法估量的呼喊, 消失在了无尽的距离之外。

[daʊn] [ˈɪntu:] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [aɪ ˈti:] [plʌndʒd]
Down into subterraneans within myself that were positively frightening it plunged
向下 进入 地下生物 之内 我 那 是 积极地 令人恐惧 它 暴跌
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
它猛地坠入我内心深处那些令人恐惧的地下世界。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] ; [ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [əˈpi:l] [held] [əˈθɔ:rəti] [ɪn] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ʌv; əv]
But the cry was real ; the yearning appeal held authority in it as of
但 这 哭 曾是 真实的 ; 这 渴望 上诉 握住 权威 在 它 作为 的
[kəˈmænd] .
command .
命令 .
但那呼喊是真实的; 那渴望的呼唤具有命令般的权威。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第19/20页

[lʌv] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz] [wel] .
Love gave the right , supplied the power as well .
爱 给予 这 正确的 , 供应 这 力量 作为 出色地 .

爱赋予了权利，也提供了力量。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:][ə; eɪ]['taɪni] ['ænsər] [keɪm] ,
For it seemed to me a tiny answer came ,
为了 它 似乎 到 我 一个 微小的 回答 来了 ,

因为我感觉好像得到了一个微弱的答案，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][soʊ][faːr] [ə'wei] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
but from so far away that it was scarcely audible .
但 从 所以 远的 离开 那 它 曾是 几乎 可听见的 .

但由于距离太远，几乎听不见。

[ænd; ənd] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['noʊwər] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['iːðər] [ɪn] ['ænsər] [ɔːr] [ə'piːl] .
And names were nowhere in it , either in answer or appeal .
和 姓名 是 无处 在 它 , 任何一个 在 回答 或者 上诉 .

无论是答复还是申诉，其中都没有出现任何名字。

- [aɪ][er 'em] ['ɔːlweɪz] [hɪr] .
' I am always here .
- 我 是 总是 这里 .

我一直都在这里。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , ['nevər] [left] [juː; jʊ] !
I have never , never left you !
我 有 绝不 , 绝不 左边 你 !

我从未离开过你！

- [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] [ðæt] ['faːləʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] , [ə'pærəntli] .
' The unconsciousness that followed was not complete , apparently .
- 这 无意识 那 随后 曾是 不是 完全的 , 显然 .

“随后的昏迷显然并不完全。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['efərt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] ['strʌg(ə)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
There was a memory of effort in it , of struggle , and , as it
那里 曾是 一个 记忆 的 努力 在 它 , 的 斗争 , 和 , 作为 它

[wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] .
were , of searching .
是 , 的 搜索 .

其中蕴含着努力、奋斗和探索的记忆。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][em 'i:] .
Some one was trying to get at me .
一些 一 曾是 尝试 到 得到 在 我 .

有人想害我。

[aɪ] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [si:] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['swɪmər] ['ɔːlsəʊ]
I tossed in a troubled sea upon a piece of wreckage that another swimmer also
我 抛掷 在 一个 麻烦 海 之上 一个 片 的 残骸 那 其他 游泳运动员 还

[fɔːt] [tuː; tə] [ri:tʃ] .
fought to reach .
战斗 到 抵达 .

我被抛入波涛汹涌的海面上，落到一块残骸上，另一名游泳者也奋力游向那里。

[hju:dʒ] [weɪvz] [ʌv; əv][træns'pærənt] [gri:n] [naʊ] [brɔ:t] [ðɪs] ['fɪɡjər] ['hɪrər] , [naʊ] [kən'si:ld] [aɪ'ti:] ,
Huge waves of transparent green now brought this figure nearer , now concealed it ,
巨大的 波浪 的 透明的 绿色的 现在 带来 这 数字 更近 , 现在 暗 它 ,
巨大的透明绿色波浪一会儿将这个身影拉近, 一会儿又将其遮蔽。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [keɪm] ['stedəli] [ɑ:n] , ['hoʊldɪŋ] [əʊt][ə; eɪ][roʊp] .
but it came steadily on , holding out a rope .
但 它 来了 稳步 在 , 保持 出去 一个 绳索 .
但它稳步前进, 伸出一根绳子。

[maɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][em'i:] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] , [jet] [ðɪs] ['swɪmər] [swept] [ʌp]
My exhaustion was too great for me to respond , yet this swimmer swept up
我的 疲惫 曾是 也 伟大的 为了 我 到 回应 , 然而 这 游泳运动员 扫荡 向上
['hɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
我精疲力竭, 无力回应, 但这位游泳者却游得更近了。

[brɔ:t] [baɪ] [ɪ'no:rməs] ['rəʊləz] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [ɪn'ɡʌlf] [ju:'es][bəʊθ] .
brought by enormous rollers that threatened to engulf us both .
带来 经过 巨大的 滚筒 那 威胁 到 吞噬 我们 两个都 .
巨大的滚轴带来了巨浪, 几乎要将我们俩吞没。

[ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfti] , [tu:] .
The rope was for my safety , too .
这 绳索 曾是 为了 我的 安全 , 也 .
绳子也是为了我的安全。

[aɪ] [sɔ:] [hændz] [aʊt'stretʃt] .
I saw hands outstretched .
我 锯 双手 伸展 .
我看到有人伸出了手。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
In the deep water I saw the outline of the body ,
在 这 深的 水 我 锯 这 大纲 的 这 身体 ,
我在深水中看到了人体的轮廓,

[ænd; ənd][wʌns][aɪ]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] .
and once I even saw the face .
和 一次 我 甚至 锯 这 脸 .
我甚至还见过那张脸。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['mɪrli] .
But for a second , merely .
但 为了 一个 第二 , 仅仅 .
但仅仅一瞬间。

[ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [bɔ:r] [aɪ'ti:] [kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [rɔ:r] [ðæt] ['smʌðəd] [ju:'es][bəʊθ]
The wave that bore it crashed with a horrible roar that smothered us both
这 海浪 那 钻孔 它 崩溃了 和 一个 可怕 吼 那 窒息 我们 两个都
[ænd; ənd] [swept] [em'i:][frʌm; frəm][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .
and swept me from my piece of wreckage .
和 扫荡 我 从 我的 片 的 残骸 .
裹挟着它的巨浪发出可怕的咆哮声, 将我们两人淹没, 并将我从残骸中卷走。

[ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðə; ði][roʊp] [wɪpt] [ə'ɡenst] [maɪ] ['fi:b(ə)] [hændz] .
In the violent flood of water the rope whipped against my feeble hands .
在 这 暴力 洪水 的 水 这 绳索 鞭打 反对 我的 微弱 双手 .
在汹涌的洪水中, 绳索抽打着我无力的双手。

[aɪ] [grɑːspt] [aɪˈtiː] .

I grasped it .
我 抓住 它 :

我明白了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [sɪˈkjʊərəti] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [ˈoʊvər][emˈiː] — [æn; ən] [-]

A sense of divine security at once came over me — an [347]
一个 感觉 的 神圣的 安全 在 一次 来了 超过 我 — 一个 [-]

一股神圣的安全感立刻涌上心头——[347]

[ɪnˈtɔːlərəb(ə)] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [blɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [ðen] [ˈblækənəs] [ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn]

intolerable sweetness of utter bliss and comfort , then blackness and suffocation
无法容忍 甜味 的 说出 极乐 和 舒适 , 然后 黑 和 窒息

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

as of the grave .
作为 的 这 严重 :

极致的幸福和舒适带来的难以忍受的甜蜜，然后是如同坟墓般的黑暗和窒息。

[ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [strʌk] [emˈiː] .

The white - hot point of iron struck me .
这 白色的 - 热的 观点 的 铁 击 我 :

炽热的铁尖击中了我。

[aɪˈtiː] [biːt] [ˈɔːdəbli] [əˈɡenst] [maɪ] [hɑːrt] .

It beat audibly against my heart .
它 打 可听见的 反对 我的 心 :

它清晰地撞击着我的心脏。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] .

I heard the knocking .
我 听到 这 敲门 :

我听到了敲门声。

[ðə; ði][peɪn] [brɔːt] [emˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

The pain brought me up to the surface ,
这 疼痛 带来 我 向上 到 这 表面 ,

疼痛让我浮出水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and the knocking of my dreams was in reality a knocking on the door .
和 这 敲门 的 我的 梦境 曾是 在 现实 一个 敲门 在 这 门 :

我梦寐以求的敲门声，实际上是敲响了家门的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈtæpɪŋ] .

Some one was gently tapping .
一些 一 曾是 轻轻地 窃听 :

有人在轻轻敲击。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][maɪ][peɪn] - [ˈrækt] [maɪnd] ,

Such was the confusion of images in my pain - racked mind ,
这样的 曾是 这 困惑 的 图片 在 我的 疼痛 - 架子 头脑 ,

我痛苦不堪的脑海中充斥着如此混乱的画面。

[ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈentər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [roʊps] [ænd; ənd] [aɪs] - [ˈæksɪz] , [ænd; ənd]

that I expected to see the old lady enter , bringing ropes and ice - axes , and
那 我 预期的 到 看 这 老的 女士 进入 , 带来 绳索 和 冰 - 轴 , 和

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈhædəŋ] ,

followed by Haddon ,
随后 经过 哈顿 ,

我原以为会看到那位老太太带着绳索和冰镐进来，然后哈顿跟在后面。

[maɪ] [ˌmaʊntnˈɪrɪŋ] [ˈfrend] ；
my mountaineering friend ；
我的 登山 朋友 ；

我的登山朋友；

[ˈfɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈfɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [krəˈvæs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈweɪtɪd]
for I thought that I had fallen down a deep crevasse and had waited
为了 我 想法 那 我 有 倒下 向下 一个 深的 裂缝 和 有 等待
[ˈaʊərz] [ˈfɔːr; fər] [help] [ɪn][ðə; ði][ˈkəʊld] ,
hours for help in the cold ,
小时 为了 帮助 在 这 寒冷的 ；

因为我以为自己掉进了一个很深的裂缝里，已经在寒冷中等了几个小时候才有人来救援。

[bluː] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
blue darkness of the ice .
蓝色的 黑暗 的 这 冰 ；

冰的蓝色黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [wʌz; wəz][nɑːt]
I was too weak to answer , and the knocking for that matter was not
我 曾是 也 虚弱的 到 回答 ， 和 这 敲门 为了 那 事情 曾是 不是
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 ；

我虚弱得无法回应，而且敲门声也没有再重复过。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
I did not even hear the opening of the door ,
我 做过 不是 甚至 听到 这 开幕 的 这 门 ；

我甚至都没听到开门声。

[soʊ] [ˈsɔːftli] [dɪd][fɪː; fɪ] [muːv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
so softly did she move into the room .
所以 轻轻 做过 她 移动 进入 这 房间 ；

她轻手轻脚地走进房间。

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
I only knew that before I actually saw her ,
我 仅有的 知道 那 前 我 实际上 锯 她 ；

我是在真正见到她之前才知道这件事的。

[ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈswiːtnəs] [drentʃt] [ˌem ˈiː][wʌns] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [ænd; ənd] [piːs]
this wave of intolerable sweetness drenched me once again with bliss and peace
这 海浪 的 无法容忍 甜味 湿透了 我 一次 再次 和 极乐 和 和平
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ；

这股难以抑制的甜蜜浪潮再次将我淹没在幸福、平静和舒适之中。

[maɪ][peɪn] [rɪˈtriːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
my pain retreated , and I closed my eyes ,
我的 疼痛 撤退 ， 和 我 关闭 我的 眼睛 ；

疼痛渐渐消退，我闭上了眼睛。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] .
knowing I should feel that cool and soothing hand upon my forehead .
会心 我 应该 感觉 那 凉爽的 和 舒缓 手 之上 我的 前额 ；

我知道我应该能感觉到那只冰凉舒缓的手放在我的额头上。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] [aɪ][dɪd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
The same minute I did feel it .
这 相同的 分钟 我 做过 感觉 它 ；

就在同一瞬间，我感觉到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][oʊld] [ˈga:dnz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There was a perfume of old gardens in the air .
那里 曾是 一个 香水 的 老的 花园 在 这 空气 .

空气中弥漫着古老花园的芬芳。

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈgrætɪtu:d] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] , [ænd; ənd] [sɔ:] ,

I opened my eyes to look the gratitude I could not utter , and saw ,
我 打开 我的 眼睛 到 看 这 感激 我 可以 不是 说出 , 和 锯 ,

我睁开双眼，想要看看我无法用言语表达的感激之情，然后我看到：

[kloʊz] [əˈgenst] [em ˈi:] — [nɑ:t][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,

close against me — not the old lady ,
关闭 反对 我 — 不是 这 老的 女士 ,

紧挨着我的是——不是那位老太太，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [feɪs] [maɪ] [ˈwɜ:rfɪp] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [meɪd] [fəˈmɪliər] .

but the young and lovely face my worship had long made familiar .
但 这 年轻的 和 迷人的 脸 我的 崇拜 有 长的 制成 熟悉的 .

但我的神明早已熟悉了那张年轻貌美的脸庞。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ðer; ðər] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [ðæt] [held] [terz] [ʌv; əv]

With lips that smiled their yearning and eyes of brown that held tears of
和 嘴唇 那 微笑 他们的 渴望 和 眼睛 的 棕色的 那 握住 眼泪 的

[ˈsɪmpəθi] ,

sympathy ,
同情 ,

他们嘴唇微微一笑，流露出渴望，棕色的眼睛里噙满了同情的泪水。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][bed] .

she sat down beside me on the bed .
她 卫星 向下 旁 我 在 这 床 .

她坐在我身旁的床上。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈætməsfɪr] [ɪnˈveləpt] [em ˈi:] .

The warmth and fragrance of her atmosphere enveloped me .
这 温暖 和 香味 的 她 气氛 被包裹 我 .

她身上散发出的温暖和芬芳让我感到无比舒适。

[aɪ][sæŋk] [əˈwei] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [wer] [sprɪŋ] [melts] [ˈmædʒɪkli] [ˈɪntu:] [ˈsʌmə] .

I sank away into a garden where spring melts magically into summer .
我 沉没 离开 进入 一个 花园 在哪里 春天 融化 神奇地 进入 夏天 .

我沉浸在花园中，那里春天神奇地过渡到夏天。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

Her arms were round my neck .
她 武器 是 圆形的 我的 脖子 .

她双臂环抱着我的脖子。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [dra:pt] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [her] [əˈpɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [aɪz] .

Her face dropped down , so that I felt her hair upon my cheek and eyes .
她 脸 掉落 向下 , 所以 那 我 毛毡 她 头发 之上 我的 脸颊 和 眼睛 .

她的脸垂了下来，我感觉到她的头发拂过我的脸颊和眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwɪspərɪŋ] [maɪ] [neɪm] [twɑɪs] [ˈoʊvər] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] . [-]

And then , whispering my name twice over , she kissed me on the lips . [348]
和 然后 , 耳语 我的 姓名 两次 超过 , 她 亲吻 我 在 这 嘴唇 . [-]

然后，她轻声呼唤了我的名字两遍，吻了我的嘴唇。[348]

- [ˈmeəriən, ˈmæriən] , - [aɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] .

' Marion , ' I murmured .
- 玛丽昂 , - 我 低声说道 .

“玛丽昂，”我低声说道。

- [hʌʃ] ！
- **Hush** ！
- 嘘 ！

嘘！
[ˈmʌðər] [sendz] [juː; jə] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
Mother sends you this , ' she answered softly .
母亲 发送 你 这 , - 她 回答 轻轻 .
“妈妈让你看看这个,”她轻声回答道。

- [juː; jə][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
- **You are to take it all ; she made it with her own hands .**
- 你 是 到 拿 它 全部 ; 她 制成 它 和 她 自己的 双手 .
“这些东西都归你了; 都是她亲手做的。”

[bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] .
But I bring it to you .
但 我 带来 它 到 你 .
但我会把它带给你。
[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪt] [əˈbiːdiənt] , [pliːz] .
You must be quite obedient , please .
你 必须 是 相当 听话 , 请 .
你必须非常服从。

- [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [maɪ] [breɪst] .
- **She tried to rise , but I held her against my breast .**
- 她 尝试 到 上升 , 但 我 握住 她 反对 我的 胸部 .
她试图起身, 但我把她紧紧地抱在胸前。

- [kɪs] [em ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprəːmɪs] [əˈbiːdiəns] [ˈɔːlweɪz] , - [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [seɪ] .
- **Kiss me again and I'll promise obedience always , ' I strove to say .**
- 吻 我 再次 和 患病的 承诺 服从 总是 , - 我 努力 到 说 .
“再吻我一次, 我就保证永远服从你,”我努力说道。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
But my voice refused so long a sentence ,
但 我的 嗓音 拒绝 所以 长的 一个 句子 ,
但我的声音无法承受如此长的句子,
[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [oʊn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
and anyhow her lips were on my own before I could have finished it .
和 无论如何 她 嘴唇 是 在 我的 自己的 前 我 可以 有 完成的 它 .
总之, 还没等我吻完, 她的嘴唇就已经贴上了我的。

[ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈkerfəli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdisenˈtæŋɡəld] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Slowly , very carefully , she disentangled herself , and my arms sank back upon the
缓慢地 , 非常 小心 , 她 解开 她自己 , 和 我的 武器 沉没 后退 之上 这
[ˈkʌvərlet] .
coverlet .
床单 .
她慢慢地、非常小心地解开了束缚, 我的手臂也重新垂落到被子上。

[aɪ] [saɪd] [ɪn] [ˈhæpinəs] .
I sighed in happiness .
我 叹了口气 在 幸福 .
我幸福地叹了口气。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [maɪ][bed] ,
A moment longer she stood beside my bed ,
一个 片刻 更长 她 站立 旁 我的 床 ,
她又在我床边站了一会儿,

[geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [di:p] [æŋ'zæɪəti]['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .

gazing down with love and deep anxiety into my face .
凝视 向下 和 爱 和 深的 焦虑 进入 我的 脸 .

他俯视着我的脸，眼中既充满爱意又带着深深的焦虑。

- [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ɪz] ['i:tn] , [ɔ:l] , [maɪnd] , [ɔ:l] , - [ʃi: ʃɪ] [smaɪld] ,
' **And when all is eaten , all , mind , all , ' she smiled ,**
- 和 什么时候全部 是 吃 , 全部 , 头脑 , 全部 , - 她 微笑 ,

“当一切都被吃光之后，真的，一切都被吃光之后，”她笑着说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
' **you are to sleep until the doctor comes this afternoon** .
- 你 是 到 睡觉 直到 这 医生 来 这 下午 .

“你得睡觉，直到今天下午医生来。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] .
You are much better .
你 是 很多 更好的 .

你好多了。

[su:n] [ju:; jʊ][fæl; ʃəl][get] [ʌp] .
Soon you shall get up .
很快 你 将 得到 向上 .

你很快就要起床了。

['oʊnli] , [rɪ'membər] , - ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋɡər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [stɜ:rn] ,
Only , remember , ' shaking her finger with a sweet pretence of looking stern ,
仅有的 , 记住 , - 摇晃 她 手指 和 一个 甜的 虚伪 的 寻找 船尾 ,

不过，记住，她会一边摇着手指，一边假装严肃地看着你。

- [aɪ][fæl; ʃəl][ɪɡ'zækt] [kəm'pli:t] [ə'bi:diəns] .
' **I shall exact complete obedience** .
- 我 将 精确的 完全的 服从 .

我将要求绝对服从。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ji:ld] [jʊr; jər] [wɪl] ['ʌtərli] [tu:; tə][maɪn] .
You must yield your will utterly to mine .
你 必须 屈服 你的 将要 完全地 到 矿 .

你必须完全服从我的意志。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi: bi] [kept] ['veri] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['hæpi] .
You are in my heart , and my heart must be kept very warm and happy .
你 是 在 我的 心 , 和 我的 心 必须 是 保留 非常 温暖的 和 快乐的 .

你永远在我心中，我的心必须永远温暖快乐。

- [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['tendər][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ,
' **Her eyes were tender as her mother's** ,
- 她 眼睛 是 投标 作为 她 母亲的 ,

她的眼睛像她母亲一样温柔，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ]['ri:əl][ɪn][hɜ:r; hər] .
and I loved the authority and strength that were so real in her .
和 我 喜爱 这 权威 和 力量 那 是 所以 真实的 在 她 .

我非常喜欢她身上那种真实的权威和力量。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði]['kɔ:ntrækt][hɜ:r; hər]
I remembered how it was this strength that had sealed the contract her
我 记得 如何 它 曾是 这 力量 那 有 密封 这 合同 她
['bjʊ:ti] [fɜ:rst] [dru:] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][saɪn] .
beauty first drew up for me to sign .
美丽 第一的 画 向上 为了 我 到 符号 .

我记得正是这份力量，让我最终签下了她用美貌为我拟定的那份契约。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] ['pɪləʊz] .
She bent down once more to arrange my pillows .
她 弯曲 向下 一次 更多的 到 安排 我的 枕头 .

她再次弯下腰帮我整理枕头。

- [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtər] ?
' What happened to — to the motor ?
- 什么 发生 到 — 到 这 发动机 ?

发动机怎么了？

- [aɪ] [æskt] ['hezə'teɪtɪŋli] , [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt] ['regjuleɪt] [ðəm'selvz] .
' I asked hesitatingly , for my thoughts would not regulate themselves .
- 我 问 犹豫地 , 为了 我的 想法 会 不是 调节 他们自己 .

我犹豫着问道，因为我的思绪无法平静下来。

[ðə; ði][maɪnd] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ɪn'kɔːŋgruəs] ['frægmənts] .
The mind presented such incongruous fragments .
这 头脑 呈现 这样的 不协调 片段 .

脑海中浮现出如此不协调的碎片。

- [ðə; ði] — [wʌt] ?
' The — what ?
- 这 — 什么 ?

“什么？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['eɪvɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] .
' she asked , evidently puzzled .
- 她 问 , 显然 困惑 .

她问道，显然很困惑。

[ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The word seemed strange to her .
这 单词 似乎 奇怪的 到 她 .

她觉得这个词很奇怪。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
' What is that ?
- 什么 是 那 ?

那是什么？

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
' she repeated , anxiety in her eyes .
- 她 重复 , 焦虑 在 她 眼睛 .

她重复道，眼中满是焦虑。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . [-]
I made an effort to tell her , but I could not . [349]
我 制成 一个 努力 到 告诉 她 , 但 我 可以 不是 . [-]

我努力想告诉她，但我没能做到。[349]

[ˌeksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Explanation was suddenly impossible .
解释 曾是 突然 不可能的 .

突然间，解释变得不可能了。

[ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] [daɪvd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The whole idea dived away out of sight .
这 所有的 主意 潜水 离开 出去 的 视线 .

整个想法就此消失得无影无踪。

[aɪ 'tiː] ['ʌtərli] ['i'veɪdɪd] [em 'iː] .
It utterly evaded me .
它 完全地 躲避 我 .

我完全没能理解。

[aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['mi:nɪŋ] .
I had again invented a word that was without meaning .
我 有 再次 发明 一个 单词 那 曾是 没有 意义 .
我又一次创造了一个毫无意义的词。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] .
I was talking nonsense .
我 曾是 说 废话 .
我当时在胡说八道。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [maɪ] [dri:m] [keɪm] [ʌp] .
In its place my dream came up .
在 它是 地方 我的 梦 来了 向上 .
取而代之的是我的梦想。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['deɪndʒərəs] [haɪts] [wɪð; wɪθ]
I tried to tell her how I had dreamed of climbing dangerous heights with
我 尝试 到 告诉 她 如何 我 有 梦见 的 攀登 危险的 高度 和
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,
我试着告诉她，我梦见自己和一个陌生人一起攀登危险的高处。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['spʊkən] [ə'hʌðər] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] — ['ɪŋɡlɪʃ] ,
and had spoken another language with him than my own — English ,
和 有 说 其他 语言 和 他 比 我的 自己的 — 英语 ,
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
was it ? — at any rate ,
曾是 它 ? — 在 任何 速度 ,
而且我和他交谈时使用的语言并非我的母语——是英语吗？——总之，

[nɑ:t][maɪ] ['neɪtɪv] [frentʃ] .
not my native French .
不是 我的 本国的 法语 .
法语不是我的母语。

- ['dɑ:rlɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [kloʊz]['ɪntu:][maɪ] [ɪr] , - [ðə; ði][bæd] [dri:mz] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
' Darling , ' she whispered close into my ear , ' the bad dreams will not come back .
- 亲爱的 , - 她 低声说道 关闭 进入 我的 耳朵 , - 这 坏的 梦境 将要 不是 来 后退 .
“亲爱的,”她在我耳边轻声说道,“噩梦不会再回来了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [hɪr] , [kwɪt] [seɪf] .
You are safe here , quite safe .
你 是 安全的 这里 , 相当 安全的 .
你在这里很安全, 非常安全。

- [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [daʊn]
' She put her little hand like a flower on my forehead and drew it softly down
- 她 放 她 小的 手 喜欢 一个 花 在 我的 前额 和 画 它 轻轻 向下
[ðə; ði] [tʃi:k] .
the cheek .
这 脸颊 .
她把小手像花朵一样放在我的额头上, 然后轻轻地顺着脸颊滑下来。

- [ʃʊr; jər] [wu:nd] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['hi:lɪŋ] .
' Your wound is already healing .
- 你的 伤口 是 已经 康复 .
你的伤口已经在愈合了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [aʊt] [fɔ:r] [deɪz] [ə'ɡəʊ] .
They took the bullet out four days ago .
他们 采取 这 子弹 出去 四 天 前 .
他们四天前取出了子弹。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,
I have got it , ' she added with a touch of shy embarrassment ,
我 有 得到 它 , - 她 额外 和 一个 触碰 的 害羞的 尴尬 ,
“我明白了,”她带着一丝羞涩的尴尬补充道。

[ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ['tendərlɪ] [ə'pɑ:n][maɪ] [aɪz] .
and kissed me tenderly upon my eyes .
和 亲吻 我 温柔地 之上 我的 眼睛 .
他温柔地吻了我的眼睛。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
' How long have you been away from me ?
- 如何 长的 有 你 到过 离开 从 我 ?
你离开我多久了?

- [aɪ] [æskt] , ['fi:lɪŋ] [ɪg'zɔ:stʃən] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
' I asked , feeling exhaustion coming back .
- 我 问 , 感觉 疲惫 未来 后退 .
我问道, 感到疲惫感再次袭来。

- [nevər] [wʌns][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
' Never once for more than ten minutes , ' was the reply .
- 绝不 一次 为了 更多的 比 十 分钟 , - 曾是 这 回复 .
“从来没有超过十分钟的。”对方回答说。

- [aɪ] [wɔ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [naɪt] .
' I watched with you all night .
- 我 观看 和 你 全部 夜晚 .
我陪你看了一整夜。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , [waɪl] ['mʌðər] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Only this morning , while mother took my place , I slept a little .
仅有的 这 早晨 , 尽管 母亲 采取 我的 地方 , 我 睡着了 一个 小的 .
今天早上, 趁着妈妈代替我的时候, 我小睡了一会儿。

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !
But , hush !
但 , 嘘 !
但是, 嘘!

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ə'θɔ:rəti] [ə'gen] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] .
' she said , with dear authority again ; ' you are not to talk so much .
- 她 说 , 和 亲爱的 权威 再次 ; - 你 是 不是 到 讲话 所以 很多 .
她再次用不容置疑的权威说道: “你不许说这么多话。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] , [ðen] [sli:p] [ə'gen] .
You must eat what I have brought , then sleep again .
你 必须 吃 什么 我 有 带来 , 然后 睡觉 再次 .
你必须吃掉我带来的东西, 然后继续睡觉。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][rest] [ænd; ənd] [sli:p] .
You must rest and sleep .
你 必须 休息 和 睡觉 .
你必须休息和睡觉。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] .
Good - bye , good - bye , my love .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 我的 爱 .
再见, 再见, 我的爱人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,
I shall come back in an hour ,
我 将 来 后退 在 一个 小时 ,
我一个小时后回来。

[ænd; ɐnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [wɪðɪn] [ri:tɪ] [ʌv; əv][jər; jər] [dɪr] [vɔɪs] .
and I shall always be within reach of your dear voice .
和 我 将 总是 是 之内 抵达 的 你的 亲爱的 嗓音 .

我将永远能听到你亲切的声音。

- [hɜːr; hər][tɔ:l] , [slɪm] [ˈfɪgjər] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪ] [lʌvd] , [krɔːst] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Her tall, slim figure, dressed in the grey I loved, crossed silently to the door .
- 她 高的 , 苗条的 数字 , 穿着 在 这 灰色的 我 喜爱 , 交叉 默默 到 这 门 .

她身材高挑纤细，穿着我喜欢的灰色衣服，默默地走向门口。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][wʌn] [mɔːr] [lʊk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ɪn]
She gave me one more look — there was all the tenderness of passionate love in
她 给予 我 一 更多的 看 — 那里 曾是 全部 这 压痛 的 热情的 爱 在
[aɪ ˈtiː] — [ænd; ɐnd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
it — and then was gone .
它 — 和 然后 曾是 已消失 .

她最后看了我一眼——眼神里充满了热烈爱情的温柔——然后就消失了。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ˈmiːkli] , [ænd; ɐnd] [wen] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sli:p] [stoʊl] [ˈoʊvər][em ˈiː] [suːn]
I followed instructions meekly, and when a delicious sleep stole over me soon
我 随后 指示 温顺地 , 和 什么时候 一个 可口的 睡觉 偷窃 超过 我 很快
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards,
然后 ,

我顺从地执行了指示，不久之后，一股甜美的睡意袭来。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈʌtərli] [ðə; ði] [ˈʌgli] [dri:m] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [350]
I had forgotten utterly the ugly dream that I was climbing [350]
我 有 被遗忘的 完全地 这 丑陋的 梦 那 我 曾是 攀登 [-]

我完全忘记了我正在攀登的那个丑陋的梦[350]

[ˈdeɪndʒərəs] [haɪts] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] , [fərˈgɑːtn] [æz; əz] [wel] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
dangerous heights with another man, forgotten as well everything else,
危险的 高度 和 其他 男人 , 被遗忘的 作为 出色地 一切 别的 ,

与另一个男人在高处游荡，忘却了其他一切。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
except that it seemed so many days since my love had come to me,
除了 那 它 似乎 所以 许多 天 自从 我的 爱 有 来 到 我 ,

只是感觉自从我的爱人来到我身边已经过去了好多天，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [maɪ] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] [wʊd] [ˈæftər][ɔ:l][biː; bi] [hiːld] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ]
and that my bullet wound would after all be healed in time for our wedding
和 那 我的 子弹 伤口 会 后 全部 是 已治愈 在 时间 为了 我们的 婚礼
[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
on the day so long,
在 这 天 所以 长的 ,

而且，我那久违的枪伤最终还是会在我们婚礼那天及时痊愈。

[soʊ] [ˈiːgərli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
so eagerly waited for .
所以 急切地 等待 为了 .

翘首以盼。

[ænd; ɐnd] [wen] , [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [ˈleɪtər] ,
And when, several hours later,
和 什么时候 , 一些 小时 之后 ,

几个小时后，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [les] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ðɪs]
her mother came in with the doctor — his face less grave and solemn this
她 母亲 来了 在 和 这 医生 — 他的 脸 较少的 严重 和 庄严 这
[taɪm] — [ðə; ði] [nuːz] [ðæt][aɪ] [maɪt] [get] [ʌp][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][laɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
time — the news that I might get up next day and lie a little in the garden ,
时间 — 这 消息 那 我 可能 得到 向上下一个 天 和 说谎 一个 小的 在 这 花园 ,
她母亲和医生一起进来了——这次医生的表情没那么严肃了——带来了我第二天可能可以起床，在花园里躺一会儿的消息。

[dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [hiːl] [em ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbændɪdʒ] [ɔːr] [twɑɪs] [ðæt] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv]
did more to heal me than a thousand bandages or twice that quantity of
做过 更多的 到 愈合 我 比 一个 千 绷带 或者 两次 那 数量 的
[ˈmedɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
medical instructions .
医疗的 指示 .

它比一千个绷带或两倍数量的医疗说明更能治愈我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
I watched them as they stood a moment by the open door .
我 观看 他们 作为 他们 站立 一个 片刻 经过 这 打开 门 .

我看着他们站在敞开的门边一会儿。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈveri] [ˈsləʊli] [təˈgeðər] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
They went out very slowly together , speaking in whispers .
他们 去 出去 非常 缓慢地 一起 , 请讲 在 低语 .

他们一起慢慢地走了出去，低声交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbrʊkənli] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the only thing I caught was the mother's voice , talking brokenly of the
但 这 仅有的 事物 我 捕捉 曾是 这 母亲的 嗓音 , 说 破碎地 的 这
[ɡreɪt] [ˈwɔrz] .
great wars .
伟大的 战争 .

但我唯一听到的，是母亲断断续续地讲述着那些伟大的战争的声音。

[nəˈpʊʊliən] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hʌʃt] [toʊn] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪˈtri:t]
Napoleon , the doctor was saying in a low , hushed tone , was in full retreat
拿破仑 , 这 医生 曾是 说 在 一个 低的 , 静静地 语气 , 曾是 在 满的 撤退
[frʌm; frəm][ˈmɑːskaʊ] ,
from Moscow ,
从 莫斯科 ,

医生低声说道，拿破仑正在从莫斯科全面撤退。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [θruː] .
though the news had only just come through .
尽管 这 消息 有 仅有的 只是 来 通过 .

虽然消息才刚刚传来。

[ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðen] ,
They passed into the corridor then ,
他们 通过了 进入 这 走廊 然后 ,

然后他们进入了走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ]
and there was a sound of weeping as the old lady murmured something
和 那里 曾是 一个 声音 的 哭泣 作为 这 老的 女士 低声说道 某物
[əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
about her son and the cruelty of Heaven .
关于 她 儿子 和 这 残酷 的 天堂 .

一阵啜泣声响起，老妇人喃喃自语着关于她的儿子和上天的残酷。

- [bəuθ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][,em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒbiŋ] [ˈsɔːftli] , [waɪ] [hiː; hi] [stuːpt]
' **Both will be taken from me , ' she was sobbing softly , while he stooped**
- 两个都 将要 是 已采取 从 我 , - 她 曾是 啜泣 轻轻 , 尽管 他 弯腰
[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ;
to comfort her ;
到 舒适 她 ;

“他们两个都会被夺走,”她低声啜泣着, 他弯下腰安慰她;

- [wʌn][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [deθ] .
' **one in marriage , and the other in death .**
- 一 在 婚姻 , 和 这 其他 在 死亡 .

一个在婚姻中, 另一个在死亡中。

- [ðeɪ] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
' **They closed the door then , and I heard no more .**
- 他们 关闭 这 门 然后 , 和 我 听到 不 更多的 .

“他们随后关上了门, 我就再也没听到任何声音。”

[aɪ]
I
我

我

[kɑːnvəˈlesns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈbiːdiənt]
Convalescence seemed to follow very quickly then , for I was utterly obedient
恢复期 似乎 到 跟随 非常 迅速地 然后 , 为了 我 曾是 完全地 听话

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] ,
as I had promised ,
作为 我 有 承诺 ,

之后我的身体似乎很快就康复了, 因为我完全按照承诺做了。

[ænd; ənd][ˈnevər] [spəʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪkˈsaɪt] [,em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈdetrɪmənt] — [ðə; ði] [ˈwɔːr]
and never spoke of what could excite me to my own detriment — the wars
和 绝不 辐 的 什么 可以 激发 我 到 我的 自己的 损害 — 这 战争

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] .
and my own unfortunate part in them .
和 我的 自己的 不幸 部分 在 他们 .

他从未提及那些可能让我兴奋到对自己有害的事情——战争以及我不幸卷入其中的经历。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ʌv] , [ˈʌʊər; ɑːr] [ɔːˈredi] [tuː] - [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd]
We talked instead of our love , our already too - long engagement , and
我们 谈话 反而 的 我们的 爱 , 我们的 已经 也 - 长的 订婚 , 和

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv] [-]
of the sweet dream of [351]
的 这 甜的 梦 的 [-]

我们转而谈论我们的爱情、我们已经太久的订婚, 以及[351]的甜蜜梦想。

[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [laɪf] [held] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
happiness that life held waiting for us in the future .
幸福 那 生活 握住 等待 为了 我们 在 这 未来 .

幸福是未来等待着我们的。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [rɪˈpoʊz] [tuː; tə]
And , indeed , I was sufficiently weary of the world to prefer repose to
和 , 的确 , 我 曾是 足够 厌倦 的 这 世界 到 更喜欢 休息 到

[mʌtʃ] [ækˈtɪvəti] ,
much activity ,
很多 活动 ,

的确, 我当时已经厌倦了世事纷扰, 宁愿安享宁静也不愿忙碌奔波。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪn][peɪn] ,
for my body was almost incessantly in pain ,
为了 我的 身体 曾是 几乎 不已 在 疼痛 ,
因为我的身体几乎一直都在疼痛,

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [wer] [wiː; wi] [leɪ] [brɪtwiːn] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
and this old garden where we lay between high walls of stone ,
和 这 老的 花园 在哪里 我们 躺 之间 高的 墙壁 的 石头 ,
还有这座古老的花园,我们躺在高高的石墙之间。

[əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːrld][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)] ,
aloof from the busy world and very peaceful ,
超然 从 这 忙碌的 世界 和 非常 和平 ,
远离尘嚣,十分宁静。

[wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] [ˈwɔːrz][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .
was far more to my taste just then than wars and fighting .
曾是 远的 更多的 到 我的 品尝 只是 然后 比 战争 和 斗争 .
那时,我更喜欢战争和打斗。

[ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈblɑːsəm] ,
The orchards were in blossom ,
这 果园 是 在 开花 ,
果园里繁花盛开,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈʃaʊə] [ðer; ðər][reɪn][ʌv; əv] [petlz] [əˈpaːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [nuː]
and the winds of spring showered their rain of petals upon the long , **new**
和 这 风 的 春天 淋浴 他们的 雨 的 花瓣 之上 这 长的 , 新的
grass .
grass .
草 .

春风将花瓣如雨般洒落在长长的嫩草上。

[wiː; wi] [leɪ] , [hæf][ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [hæf][ɪn] [ʃeɪd] ,
We lay , half in sunshine , half in shade ,
我们 躺 , 一半 在 阳光 , 一半 在 阴影 ,
我们躺着,一半在阳光下,一半在阴凉处。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [ˈævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] ,
beneath the poplars that lined the avenue towards the lake ,
下面 这 白杨树 那 衬里 这 大街 向 这 湖 ,
在通往湖泊的林荫大道两旁的白杨树下,

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][juː ˈes] [roʊz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [greɪ] [stoʊn] [ˈtaʊərz] [wer] [ðə; ði] [ˈdʒækdoː] [ˈnestɪd] [ɪn]
and behind us rose the ancient grey stone towers where the jackdaws nested in
和 在后面 我们 玫瑰 这 古老的 灰色的 石头 塔楼 在哪里 这 寒鸦 嵌套 在
[ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [kuːd] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [brɪˈjɑːnd] .
the ivy and the pigeons cooed and fluttered from the woods beyond .
这 常春藤 和 这 鸽子 咕咕 和 飘动 从 这 树林 超过 .

在我们身后,耸立着古老的灰色石塔,寒鸦在常春藤中筑巢,鸽子在远处的树林里咕咕叫着、扑腾着翅膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlʌvlɪnəs] [ˈevriwɛr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsædnəs] [tuː] ,
There was loveliness everywhere , but there was sadness too ,
那里 曾是 可爱 到处 , 但 那里 曾是 悲伤 也 ,
到处都充满美好,但也弥漫着悲伤。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wens] [ðer; ðər]
for though we both knew that the wars had taken her brother whence there
为了 尽管 我们 两个都 知道 那 这 战争 有 已采取 她 兄弟 何处 那里
[ɪz][noʊ] [rɪˈtʃːrɪn] ,
is no return ,
是 不 返回 ,

虽然我们都知道战争夺去了她哥哥的生命,而且再也回不来了,

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][hɜ:r; həɹ][eɪdʒd] , ['feɪlɪŋ] ['mʌðə-z] [laɪf] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that only her aged , failing mother's life stood between ourselves and the
和 那 仅有的 她 老年人 , 失败 母亲的 生活 站立 之间 我们自己 和 这
[ˈstetli] ['prɑ:pərti] ,
stately property ,
庄严 财产 ,

只有她年迈体弱的母亲的生命横亘在我们和那座庄园之间。

[ðer; ðər][hɪd][ə; eɪ] ['sædnəs] [jet] [di:pər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [ɪn][bəuθ][ˈʌʊər; ɑ:r]
there hid a sadness yet deeper than either of these thoughts in both our
那里 隐藏 一个 悲伤 然而 更深 比 任何一个 的 这些 想法 在 两个都 我们的
[ˈhɑ:rts] .
hearts .
心 .

我们两人心中都隐藏着比这两种想法都更深的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
And it was , I think , the sadness that comes with spring .
和 它 曾是 , 我 思考 , 这 悲伤 那 来 和 春天 .

我想，那是春天带来的淡淡忧伤。

[fɔ:r; fər] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['lævɪ] , [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['bjʊ:ti] ,
For spring , with her lavish , short - lived promises of eternal beauty ,
为了 春天 , 和 她 奢华的 , 短的 - 居住地 承诺 的 永恒 美丽 ,

春天，带着她短暂而绚烂的永恒之美的承诺，

[ɪz][ˈevər][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['hju:mən] ['hæpɪnəs] , [ɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnfʊl'fɪld] .
is ever a symbol of passing human happiness , incomplete and always unfulfilled .
是 曾经 一个 象征 的 通过 人类 幸福 , 未完成 和 总是 未实现的 .

永远是转瞬即逝的人类幸福的象征，不完整，永远无法实现。

[ˈprɒmisɪz] [meɪd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['pleɪθɪŋz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] .
Promises made on earth are playthings , after all , for children .
承诺 制成 在 地球 是 玩具 , 后 全部 , 为了 孩子们 .

人间许下的承诺，归根结底，只是小孩子的玩具。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] ['sɑ:ləmli] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
Even while we make them so solemnly , we seem to know they are not
甚至 尽管 我们 制作 他们 所以 庄严地 , 我们 似乎 到 知道 他们 是 不是
[ment] [tu:; tə][hoʊld] .
meant to hold .
意思是 到 抓住 .

即使我们如此郑重地做出这些承诺，我们似乎也知道它们注定不会长久。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] , [æz; əz] [sprɪŋ] [ɪz] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][sɔ:ft] ,
They are made , as spring is made , with a glory of soft ,
他们 是 制成 , 作为 春天 是 制成 , 和 一个 荣耀 的 柔软的 ,

它们如同春天一般，是用柔软的光辉所造就的。

[ˈreɪdiənt] ['blɒsəmz] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðem; ðəm] .
radiant blossoms that pass away before there is time to realise them .
辐射状 花朵 那 经过 离开 前 那里 是 时间 到 意识到 他们 .

绚烂的花朵，却在来不及欣赏之前便凋零了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
And yet they come again with the return of spring ,
和 然而 他们 来 再次 和 这 返回 的 春天 ,

然而，随着春天的到来，它们又会再次出现。

[æz; əz] [ʌnə'feɪmd] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [fər'ɡɑ:tn] .
as unashamed and glorious as if Time had utterly forgotten .
作为 毫不羞愧 和 辉煌 作为 如果 时间 有 完全地 被遗忘的 .

仿佛时间已经彻底遗忘，它依然毫不羞愧，依然光彩夺目。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sædnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tu:] .
And this sadness was in her too .
和 这 悲伤 曾是 在 她 也 .

她心中也有这份悲伤。

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
I mean it was part of her
我 意思是 它 曾是 部分 的 她

我的意思是，那是她的一部分。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and she was part of it .
和 她 曾是 部分 的 它 .

她也是其中的一份子。

[nɑ:t] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [-]
Not that our [352]
不是 那 我们的 [-]

并非我们的[352]

[ʌv] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tu;; tə] [pæs] [ɔ:r][daɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [swi:t] , [soʊ] - [lɔ:n] - [dɪ'zɑɪrd]
love could change to pass or die , but that its sweet , so - long - desired
爱 可以 改变 到 经过 或者 死 , 但 那 它是 甜的 , 所以 - 长的 - 想要的
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [mʌst; məst][hoʊld] [ə'weɪ] ,
accomplishment must hold away ,
成就 必须 抓住 离开 ,

爱情可能会改变，可能会消逝，也可能会消亡，但它甜蜜而令人期盼已久的圆满结局却必须迟迟不来。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] , [mʌst; məst] [melt] [ænd; ənd] ['væniʃ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli]
and , like the spring , must melt and vanish before it had been fully
和 , 喜欢 这 春天 , 必须 融化 和 消失 前 它 有 到过 完全
[noʊn] .
known .
已知 .

就像春天一样，在被人充分认识之前，就必须消融消失。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I did not speak of it .
我 做过 不是 说话 的 它 .

我没有提起这件事。

[aɪ] [wel] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['bɑ:di][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['spɪrɪt]
I well understood that the depression of a broken body can influence the spirit
我 出色地 理解 那 这 沮丧 的 一个 破碎的 身体 能 影响 这 精神
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzənəs] ['melənkə:li] ,
with its poisonous melancholy ,
和 它是 有毒 忧郁 ,

我深知，身体残疾带来的抑郁会以其有害的忧郁影响精神。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]
but it must have betrayed itself in my words and gestures , even in my
但 它 必须 有 背叛 本身 在 我的 字 和 手势 , 甚至 在 我的
['mænər] [tu:] .
manner too .
方式 也 .

但它一定在我的言语、举止，甚至我的言行举止中暴露了出来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
At any rate , she was aware of it .
在 任何 速度 , 她 曾是 意识到的 的 它 .

总之，她对此心知肚明。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [tru:θ] [bi:; bi][tu:ld] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] .
I think , if truth be told , she felt it too .
我 思考 , 如果 真相 是 讲述 , 她 毛毡 它 也 .

说实话,我觉得她也有同感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [su:ə] [ˈpeɪnfəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It seemed so painfully inevitable .
它 似乎 所以 痛苦地 不可避免的 .

这似乎是一种痛苦却又无法避免的遭遇。

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz][ˈræpɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ɪn]
My recovery , meanwhile , was rapid , and from spending an hour or two in
我的 恢复 , 同时 , 曾是 迅速的 , 和 从 开支 一个 小时 或者 二 在
[ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

与此同时,我的恢复情况很快,在花园里待上一两个小时后,

[aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [deɪ] .
I soon came to spend the entire day .
我 很快 来了 到 花费 这 全部的 天 .

我很快就待了一整天。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ɪn'kri:st] [dɪˈlɪʃəsli] .
For the spring came on with a rush , and the warmth increased deliciously .
为了 这 春天 来了 在 和 一个 匆忙 , 和 这 温暖 增加 美味 .

春天来得迅猛,气温也宜人地升高了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkʊku:] [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [bi:tʃ] - [wʊdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]
While the cuckoos called to one another in the great beech - woods behind the
尽管 这 杜鹃鸟 称为 到 一 其他 在 这 伟大的 山毛榉 - 树林 在后面 这
[æ'tʊʊ] ,
château ,
城堡 ,

城堡后面的大片山毛榉林里,杜鹃鸟互相鸣叫着。

[wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪmp(ə)l] [mi:lz] [ɔ:r] [ˈkɔ:fi] [ðer; ðər]
we sat and talked and sometimes had our simple meals or coffee there
我们 卫星 和 谈话 和 有时 有 我们的 简单的 餐 或者 咖啡 那里
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我们坐在一起聊天,有时也会一起吃点简单的饭菜或喝咖啡。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wen] [ˈsɑ:lɪd] [fu:d] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [pər'mɪtɪd] [em 'i:]
and I particularly recall the occasion when solid food was first permitted me
和 我 特别 记起 这 场合 什么时候 坚硬的 食物 曾是 第一的 允许 我
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [jʌŋ] - ,
and she gave me a delicate young bondelle ,
和 她 给予 我 一个 精美的 年轻的 - ,

我尤其记得她第一次允许我吃固体食物的情景,她给了我一个精致的嫩面包。

[freʃ] [kɔ:t] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] .
fresh caught that very morning in the lake .
新鲜的 捕捉 那 非常 早晨 在 这 湖 .

当天早上在湖里新鲜捕捞的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [li:vz] [ʌv; əv] [swi:t] , [krɪsp] [ˈletɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
There were leaves of sweet , crisp lettuce with it ,
那里 是 树叶 的 甜的 , 脆 莴苣 和 它 ,

还配了一些香甜爽脆的生菜叶。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði][boʊnz] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hændz] .
and she picked the bones out for me with her own white hands .
和 她 挑选 这 骨头 出去 为了 我 和 她 自己的 白色的 双手 .

她用自己白皙的双手把骨头挑出来给我吃。

[ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˈklaʊdləs] [bluː] , [sɔːft] [ˈɛrɪz] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈpɑːplər]
The day was radiant , with a sky of cloudless blue , soft airs stirred the poplar
这 天 曾是 辐射状 , 和 一个 天空 的 无云 蓝色的 , 柔软的 播出 搅拌 这 白杨
[krests] ;
crests ;
冠状物 ;

这一天阳光灿烂，天空万里无云，微风轻拂着白杨树的树梢；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [weɪvz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpebli] [biːtʃ] [nɑːt] [ˈfɪfti] [ˈmi:təz] [əˈweɪ] ,
the little waves fell on the pebbly beach not fifty metres away ,
这 小的 波浪 跌倒 在 这 卵石状 海滩 不是 五十 米 离开 ,
小小的波浪拍打在不到五十米外的鹅卵石海滩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
and the orchard floor was carpeted with flowers that seemed to have
和 这 果园 地面 曾是 铺地毯的 和 花朵 那 似乎 到 有
[kɔːt] [frʌm; frəm] [ˈheɪvənz] [stɑːrɪz][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [ˈblɒsəmz] .
caught from heaven's stars the patterns of their yellow blossoms .
捕捉 从 天 明星 这 图案 的 他们的 黄色的 花朵 .

果园地面铺满了鲜花，仿佛从天上的繁星中捕捉到了黄色花朵的图案。

[ðə; ði] [biːz] [drəʊnd] [ˈpiːsfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fruːt] [triːz] ; [ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)]
The bees droned peacefully among the fruit trees ; the air was full of musical
这 蜜蜂 无人机 和平地 之中 这 水果 树木 ; 这 空气 曾是 满的 的 音乐
[diːp]
deep hummings .
深的 哼唱 .

蜜蜂在果树间嗡嗡地飞舞，空气中充满了悦耳的低沉嗡鸣声。

[maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈvɪgər] [stɜːrd] [dɪˈlaɪtfuli] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ][peɪn] ,
My former vigour stirred delightfully in my blood , and I knew no pain ,
我的 以前的 活力 搅拌 令人愉悦 在 我的 血 , 和 我 知道 不 疼痛 ,
我的血液里重新涌动着往日的活力，我感觉不到任何疼痛。

[bɪˈjɑːnd] [əˈkeɪzən(ə)] [dʌl] [twɪndʒz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtempərəri]
beyond occasional dull twinges in the head that came with a rush of temporary
超过 偶然 乏味的 轻微的刺痛 在 这 头 那 来了 和 一个 匆忙 的 暂时的
[ˈdɑːrkənəs] [ˈoʊvər][maɪ][maɪnd] .
darkness over my mind .
黑暗 超过 我的 头脑 .

除了偶尔头部会感到一阵钝痛，伴随着短暂的黑暗笼罩我的大脑之外。

[ðə; ði][skaːr][wʌz; wəz] [hiːld] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [hæd; həd] [groʊn] [-]
The scar was healed , however , and the hair had grown [353]
这 瘢痕 曾是 已治愈 , 然而 , 和 这 头发 有 生长 [-]
然而，疤痕已经愈合，头发也长出来了[353]

[ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [əˈgen] .
over it again .
超过 它 再次 .

又来了。

[ðɪs] [ˈtempərəri] [ˈdɑːrkənəs] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [əˈlɑːrmd] [em 'iː] .
This temporary darkness alarmed her more than it alarmed me .
这 暂时的 黑暗 惊慌 她 更多的 比 它 惊慌 我 .
这短暂的黑暗让她比我更感到惊恐。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [greɪv] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] , [əˈpærəntli] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] .

There were grave complications , apparently , that I did not know of .
那里 是 严重 并发症 , 显然 , 那 我 做过 不是 知道 的 .

显然, 出现了我毫不知情的严重并发症。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] - [ˈlaɪŋ] [ˈsædnəs] [ɪn][em ˈi:] [si:md] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈweðər] ,
But the deep - lying sadness in me seemed independent of the glorious weather ,
但 这 深的 - 说谎 悲伤 在 我 似乎 独立的 的 这 辉煌 天气 ,

[duː] [tuː; tə] [ˈkɔːzɪz] [soʊ][ɪnˈtændʒəb(ə)] ,

due to causes so intangible ,
到期的 到 原因 所以 无形 ,

但我内心深处的悲伤似乎与这美好的天气无关, 而是由一些难以捉摸的原因造成的。

[soʊ][fɑːr] [ɔːf] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [dɪˈspel] [ðem; ðəm][baɪ][ˈɑːrgjuːɪŋ][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

so far off that I never could dispel them by arguing them away .
所以 远的 离开 那 我 绝不 可以 打消 他们 经过 争论 他们 离开 .

他们的反对意见如此之多, 以至于我根本无法通过辩论消除他们。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [wɜːr; wər] .

For I could not discover what they actually were .
为了 我 可以 不是 发现 什么 他们 实际上 是 .

因为我无法发现它们究竟是什么。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [dɪˈstresɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
There was a vague , distressing sense of restlessness that I ought to have
那里 曾是 一个 模糊的 , 令人痛心 感觉 的 躁动不安 那 我 应该 到 有

[bɪn] [ˈelsˌwer] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] ,

been elsewhere and otherwise ,
到过 别处 和 否则 ,

我感到一种模糊而令人不安的焦躁感, 觉得我应该在别的地方, 或者说, 我应该在别的地方。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈoʊnli] ,

that we were together for a few days only ,
那 我们 是 一起 为了 一个 很少 天 仅有的 ,

我们只在一起待了几天而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ʌnˈlɔːfəli] [frʌm; frəm][stɜːrn] , [ɪmˈperətɪv]
and that these few days I had snatched unlawfully from stern , imperative
和 那 这些 很少 天 我 有 抢夺 非法地 从 船尾 , 至关重要的

[ˈduːtiz] .

duties .
职责 .

而这几天, 我却非法地从严肃、重要的职责中偷走了时间。

[ðiːz] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiət] , [bʌt; bət] [nɪˈɡlektɪd] .

These duties were immediate , but neglected .
这些 职责 是 即时 , 但 被忽视的 .

这些任务迫在眉睫, 但却被忽视了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsprɪŋtaɪd] [ʌv; əv] [blɪs] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [brɔːt]
In a sense I had no right to this springtide of bliss her presence brought
在 一个 感觉 我 有 不 正确的 到 这 春潮 的 极乐 她 在场 带来

[em ˈi:] .

me .
我 .

从某种意义上说, 我本不该享有她出现带给我的这般幸福。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtruːənt] [ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmwer] .

I was playing truant somehow , somewhere .
我 曾是 玩耍 逃学 不知何故 , 某处 .

我当时不知何故在某个地方逃学了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ; [ðæt][aɪ] [noʊ] .

It was not my absence from the regiment ; that I know .

它 曾是 不是 我的 缺席 从 这 团 ； 那 我 知道 .

我知道，这并非因为我缺席部队。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnɪnətli] [diːpər] , [set][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪˈnɔːrməs] [skeɪl] [ðæt] [ˈveɪgli] [ˈfraɪ(ə)nd]

It was infinitely deeper , set to some enormous scale that vaguely frightened

它 曾是 无限地 更深 , 放 到 一些 巨大的 规模 那 依稀 害怕

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

它深不可测，规模宏大，让我隐隐感到一丝恐惧。

[waɪl] [ˌaɪˈtiː] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊləŋ][dʒɔɪ] .

while it deepened the sweetness of the stolen joy .

尽管 它 加深 这 甜味 的 这 被盗 喜悦 .

它加深了偷来的快乐的甜蜜。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈʌʊərz] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [meɪk]

Like a child , I sought to pin the sunny hours against the sky and make

喜欢 一个 孩子 , 我 寻求 到 别针 这 阳光明媚 小时 反对 这 天空 和 制作

[ðem; ðəm] [steɪ] .

them stay .

他们 停留 .

我像个孩子一样，想要把阳光灿烂的时光钉在天空，让它们停留在那里。

[ðeɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈswɪftnəs] , [snætʃt] [ˌmoʊməntˈterəli][frʌm; frəm][sʌm; səm]

They passed with such a mocking swiftness , snatched momentarily from some

他们 通过了 和 这样的 一个 嘲讽 速度 , 抢夺 片刻 从 一些

[bɪɡ] [əˈblɪvɪən] .

big oblivion .

大的 遗忘 .

他们以如此轻佻的速度掠过，仿佛是从巨大的遗忘中瞬间被夺走。

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪts] [ˈswɑːləʊd] [ˈʌʊə; ɑːr] [deɪz] [təˈɡeðər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɔːpərli] [ˈteɪstɪd] ,

The twilights swallowed our days together before they had been properly tasted ,

这 黄昏 吞咽 我们的 天 一起 前 他们 有 到过 适当地 尝过 ,

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

and on looking back ,

和 在 寻找 后退 ,

暮色吞噬了我们共同度过的时光，我们还没来得及好好品味，回首往事，

[iːtʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ]

each afternoon of happiness seemed to have been a mere moment in a flying

每个 下午 的 幸福 似乎 到 有 到过 一个 仅仅 片刻 在 一个 飞行

[driːm] .

dream .

梦 .

每一个快乐的午后，都仿佛是一场飞翔梦境中的短暂瞬间。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmhəʊ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [muːd] ,

And I must have somehow betrayed the aching mood ,

和 我 必须 有 不知何故 背叛 这 疼痛 情绪 ,

我一定是无意中泄露了那种令人心碎的情绪。

[fɔːr; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ]

for Marion turned of a sudden and gazed into my face with yearning

为了 玛丽昂 转向 的 一个 突然 和 凝视 进入 我的 脸 和 渴望

[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [braʊn] [aɪz] .

and anxiety in the sweet brown eyes .

和 焦虑 在 这 甜的 棕色的 眼睛 .

玛丽昂突然转过身，用她那双甜美的棕色眼睛，带着渴望和焦虑凝视着我的脸。

- [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [ˈdɪrɪst] ?
' **What is it , dearest ?**
- 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

- [aɪ] [æskt] , - [ænd; ənd] [waɪ] [du:][jɔː; jəɹ] [aɪz] [brɪŋ] ['kwɛstʃənz] ? -
' **I asked , ' and why do your eyes bring questions ? '**
- 我 问 , - 和 为什么 做 你的 眼睛 带来 问题 ? -

我问：“为什么你的眼神总是充满疑问？”

- [ju:; jʊ] [saɪd] , - [ʃi:; ʃi] [ˈænsəɹ] , [ˈsmɑ:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] ; [-]
' **You sighed , ' she answered , smiling a little sadly ; [354]**
- 你 叹了口气 , - 她 回答 , 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 ; [-]

“你叹了口气,”她回答道, 脸上带着一丝悲伤的微笑; [354]

- [ænd; ənd] [saɪd] [soʊ] [ˈdi:pli] .
' **and sighed so deeply .**
- 和 叹了口气 所以 深 .

然后深深地叹了口气。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][peɪn] [ə'gen] .
You are in pain again .
你 是 在 疼痛 再次 .

你又感到疼痛了。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [pə'hæps] , [ɪz][ˈoʊvəɹ][ju:; jʊ] ?
The darkness , perhaps , is over you ?
这 黑暗 , 也许 , 是 超过 你 ?

或许，黑暗已经笼罩着你？

- [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hænd] [stoʊl] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [oʊn] .
' **And her hand stole out to meet my own .**
- 和 她 手 偷窃 出去 到 见面 我的 自己的 .

“她的手悄悄地伸出来，与我的手相握。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][peɪn] ? -
' **You are in pain ? '**
- 你 是 在 疼痛 ? -

“你感觉疼痛吗？”

- [nɑ:t] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈi:ðəɹ] .
' **Not physical pain , ' I said , ' and not the darkness either .**
- 不是 身体的 疼痛 , - 我 说 , - 和 不是 这 黑暗 任何一个 .

“不是肉体上的疼痛,”我说, “也不是黑暗。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈklɪrli] , - [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈtoʊld][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ,
I see you clearly , ' and would have told her more ,
我 看 你 清楚地 , - 和 会 有 讲述 她 更多的 ,

我看得清清楚楚, 我本想告诉她更多。

[æz; əz][aɪ] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [ˈfɪŋgəɹz] [tu:; tə][maɪ][lɪps] ,
as I carried her soft fingers to my lips ,
作为 我 携带 她 柔软的 手指 到 我的 嘴唇 ,

当我将她柔软的手指送到唇边时,

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [diˈvaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [maɪ] [hɑ:rt]
had I not divined from the expression in her eyes that she read my heart
有 我 不是 神谕 从 这 表达 在 她 眼睛 那 她 读 我的 心

[ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l][maɪ] [streɪndʒ] ,
and knew all my strange ,
和 知道 全部 我的 奇怪的 ,

如果我没能从她眼神中看出她看透了我的心, 了解了我所有奇怪的事情,

[mɪ'strɪəs] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ɪn][hɜːr'self] .
mysterious forebodings in herself .
神秘 不祥的预感 在 她自己 ；

她内心深处有一种神秘的不祥预感。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [spi:tʃ] , - [fɔːr; fər][aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:] .
' **I know , ' she whispered before I could find speech , ' for I feel it too** .
- 我 知道 , - 她 低声说道 前 我 可以 寻找 演讲 , - 为了 我 感觉 它 也 .
“我知道,”在我说不出话来之前, 她低声说道, “因为我也有这种感觉。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] [ðæt] [ə'presɪz] [juː; jʊ] — [jet] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən] ,
It is the shadow of separation that oppresses you — yet of no common ,
它 是 这 阴影 的 分离 那 压迫者 你 — 然而 的 不 常见的 ,
[ˈmezərəbl̩] [sepə'reɪʃn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
measurable separation you can understand .
可测量的 分离 你 能 理解 .

压迫你的是分离的阴影——然而, 这种分离并非你能理解的普通的、可衡量的分离。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] ?
Is it not that ?
是 它 不是 那 ?

难道不是这样吗?

- ['li:nɪŋ] [ˈoʊvər] [ðen] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][kloʊz] [ˈɪntuː][maɪ][ɑ:rmz] ,
' **Leaning over then , I took her close into my arms** ,
- 倾斜 超过 然后 , 我 采取 她 关闭 进入 我的 武器 ,

于是我俯身将她紧紧抱在怀里。

[sɪns] [wɜːrdz][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɜːr; wər] [mɪr] ['fu:lɪʃnəs] .
since words in that moment were mere foolishness .
自从 字 在 那 片刻 是 仅仅 愚蠢 .

因为在那一刻, 言语不过是愚蠢之举。

[aɪ][held] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'weɪ] ;
I held her so that she could not get away ;
我 握住 她 所以 那 她 可以 不是 得到 离开 ;

我抓住她, 让她无法逃脱;

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
but even while I did so it was like trying to hold the spring ,
但 甚至 尽管 我 做过 所以 它 曾是 喜欢 尝试 到 抓住 这 春天 ,

但即便我这样做, 也感觉像是在试图抓住弹簧一样。

[ɔːr] ['fæsn̩] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər] .
or fasten the flying hour with a fierce desire .
或者 系 这 飞行 小时 和 一个 凶猛的 欲望 .

或者以强烈的愿望来缩短飞行时间。

[ɔːl] [slɪpt] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd]
All slipped from me , and my arms caught at the sunshine and the wind
全部 滑倒了 从 我 , 和 我的 武器 捕捉 在 这 阳光 和 这 风
.
:
.

一切都从我身边溜走, 我的双臂被阳光和微风吹拂。

- [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [felt] [aɪ 'ti:][ɔːl] [ðɪz] [wi:ks] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['breɪvli] ,
' **We have both felt it all these weeks , ' she said bravely** ,
- 我们 有 两个都 毛毡 它 全部 这些 周 , - 她 说 勇敢地 ,

“这几周我们俩都深有体会,”她勇敢地说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , - [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][hæv; həv] ['strʌɡld] [tu:; tə]
as soon as I had released her , ' and we both have struggled to
作为 很快 作为 我 有 发布 她 , - 和 我们 两个都 有 挣扎 到
[kən'si:l] [aɪ'ti:] .
conceal it .
隐藏 它 .

我一放她走，我们就都努力掩饰这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] — — - [ʃi:; ʃi]['hezitertɪd; 'hezətɪrtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
But now — — ' she hesitated for a second ,
但 现在 — — - 她 犹豫了一下 为了 一个 第二 ,
但现在——“她犹豫了一下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and with so exquisite a tenderness that I would have caught her to
和 和 所以 精美的 一个 压痛 那 我 会 有 捕捉 她 到
[em'i:] [ə'gen] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] — - [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]
me again but for my anxiety to hear her further words — ' now that you
我 再次 但 为了 我的 焦虑 到 听到 她 更远 字 — - 现在 那 你
[ɑ:r; ər] [wel] ,
are well ,
是 出色地 ,

她语气如此温柔细腻，若非我急于听到她接下来的话——“既然你康复了，

[wi:; wi] [meɪ] [spi:k] ['pleɪnli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] ['les(ə)n] [əʊər; ɑ:r] [peɪn] [baɪ] [ˈferɪŋ] [aɪ'ti:] .
we may speak plainly to each other , and so lessen our pain by sharing it .
我们 可能 说话 显然 到 每个 其他 , 和 所以 减少 我们的 疼痛 经过 分享 它 .

我们可以坦诚相待，通过分担痛苦来减轻彼此的痛苦。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [sti:l] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] :
' And then she added , still more softly :
- 和 然后 她 额外 , 仍然 更多的 轻轻 :

然后她又轻声补充道：

- [ju:; jʊ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [ðæt] [jæl; jəl] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][em'i:] — [jet] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz]
' You feel there is “ something ” that shall take you from me — yet what it is
- 你 感觉 那里 是 “ 某物 ” 那 将 拿 你 从 我 — 然而 什么 它 是
[ju:; jʊ] ['kænə:t] [dɪ'skʌvər] [nɔ:r] [dɪ'vaɪn] .
you cannot discover nor divine .
你 不能 发现 也不 神圣的 .

你感觉有“某种东西”会把你从我身边带走——但你既无法发现也无法预知那是什么。

[tel] [em'i:] , [ˈfelɪks] — [ɔ:l][jʊr; jər] [θɔ:t] , [ðæt] [aɪ][ɪn][tɜ:rn] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [maɪn] .
Tell me , Félix — all your thought , that I in turn may tell you mine .
告诉 我 , 费利克斯 — 全部 你的 想法 , 那 我 在 转动 可能 告诉 你 矿 .

告诉我，费利克斯——把你所有的想法都告诉我，这样我才能反过来告诉你我的想法。

- [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [em'i:][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] .
' Her voice floated about me in the sunny air .
- 她 嗓音 漂浮 关于 我 在 这 阳光明媚 空气 .

她的声音在阳光明媚的空气中飘荡。

[aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][ˈfʊkəs][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [mɔ:r] [ˈklɪrli] [fɔ:r; fər][maɪ] [saɪt] .
I stared at her , striving to focus the dear face more clearly for my sight .
我 凝视 在 她 , 努力 到 重点 这 亲爱的 脸 更多的 清楚地 为了 我的 视线 .

我凝视着她，努力让那张可爱的脸庞更加清晰地映入我的眼帘。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈæp(ə)] [ˈblɒsəmz] [-]
A shower of apple blossoms [355]
一个 淋浴 的 苹果 花朵 [-]

苹果花雨[355]

[fel] [əˈbaʊt] [juːˈes] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [ˈfloʊtɪŋ] [pæst][em ˈiː][laɪk] [ðooz] [ˈpæsɪŋ] [petlz]
fell about us , and her words seemed floating past me like those passing petals
跌倒 关于 我们 , 和 她 字 似乎 漂浮的 过去的 我 喜欢 那些 通过 花瓣
[ʌv; əv] [waɪt] .
of white .
的 白色的 .

她的话语像飘落的白色花瓣一样从我身边掠过。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] .
They drifted away .
他们 漂移 离开 .

他们渐渐远去。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] .
I followed them with difficulty and confusion .
我 随后 他们 和 困难 和 困惑 .

我费了好大劲才跟上他们的思路，真是又困惑又费劲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [slɪpt] [əˈkrɒs] [hɜːr; hər] [feɪs]
With the wind , I fancied , a veil of indefinable change slipped across her face
和 这 风 , 我 幻想 , 一个 面纱 的 无法定义的 改变 滑倒了 穿过 她 脸
[ænd; ənd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

我感觉，随着风，一层难以言喻的变化面纱掠过她的脸庞和双眼。

- [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈɔːltər] [ˈfiːlɪŋ] , - [aɪ] [ˈænsər] ; [fɔːr; fər][jiː; jɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [maɪ]
' Yet nothing that could alter feeling , ' I answered ; for she had expressed my
- 然而 没有什么 那 可以 改变 感觉 , - 我 回答 ; 为了 她 有 表达 我的
[oʊn] [θɔːt] [kəmˈpliːtli] .
own thought completely .
自己的 想法 完全地 .

“然而，没有什么能改变这种感觉，”我回答道；因为她完全表达了我自己的想法。

- [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juːˈes][kæn; kən][kənˈtroʊl] .
' Nor anything that either of us can control .
- 也不 任何事物 那 任何一个 的 我们 能 控制 .

“也没有任何我们两人能够控制的事情。”

[ˈoʊnli] — [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd] [pæs] [əˈweɪ] ,
Only — perhaps , that everything must fade and pass away ,
仅有的 — 也许 , 那 一切 必须 褪色 和 经过 离开 ,

或许，只是万物终将消逝。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd] [pæs] [əˈweɪ] — — -
just as this glory of the spring must fade and pass away — — ' .
只是 作为 这 荣耀 的 这 春天 必须 褪色 和 经过 离开 — — -

正如春天的这般绚烂终将消逝——

- [jet] [ˈliːvɪŋ] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [ɪn][juːˈes] , - [jiː; jɪ] [kɔːt] [em ˈiː][ʌp] [ˈpæʃənətli] , - [ænd; ənd][tuː; tə]
' Yet leaving its sweetness in us , ' she caught me up passionately , ' and to
- 然而 离开 它是 甜味 在 我们 , - 她 捕捉 我 向上 热情地 , - 和 到
[kʌm] [əˈɡen] ,
come again ,
来 再次 ,

“然而，它却在我们心中留下了甜蜜，”她热情地追问我，“并期待着再次到来。”

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [tuː; tə] [kʌm] [əˈɡen] [ɪn] [ˈevri] [ˈsʌbsɪkwənt] [laɪf] ,
my beloved , to come again in every subsequent life ,
我的 心爱 , 到 来 再次 在 每一个 随后的 生活 ,

我挚爱的人，愿你在来世每一世都能与我重逢。

[i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['swi:tnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [tu:] !
each time with an added sweetness in it too !
每个 时间 和 一个 额外 甜味 在 它 也 !

每次都还加了一份甜味!

- [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ʃʊd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn][ɪts] [aɪz] .
Her little face showed suddenly the courage of a lion in its eyes .
- 她 小的 脸 显示 突然 这 勇气 的 一个 狮子 在 它是 眼睛 .

“她的小脸上突然闪过一丝狮子般的勇气。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈbreɪvər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] , [ˈfaɪtɪŋ] [soʊl] .
Her heart was ever braver than my own , a vigorous , fighting soul .
她 心 曾是 曾经 更勇敢 比 我的 自己的 , 一个 蓬勃 , 斗争 灵魂 .

她的心比我的勇敢得多, 她拥有一颗充满活力、不屈不挠的灵魂。

[ʃi; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [ˈprætld] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ˈmɪrli] .
She spoke of lives , I prattled of days and hours merely .
她 辐 的 生活 , 我 喋喋不休 的 天 和 小时 仅仅 .

她谈论的是人生, 而我只是喋喋不休地谈论着日子和小时。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [stoʊl][ˈoʊvər][em 'i:] .
A touch of shame stole over me .
一个 触碰 的 耻辱 偷窃 超过 我 .

一丝羞愧涌上心头。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdelɪkət] , [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [spred] [tu:] .
But that delicate , swift change in her spread too .
但 那 精美的 , 迅速 改变 在 她 传播 也 .

但她的身材也发生了微妙而迅速的变化。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈɑ:miɪnəs] [ˈwɔ:ɹniŋ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [aɪ 'ti:][roʊz][ænd; ənd] [gru:] [ə'baʊt]
With a thrill of ominous warning I noticed how it rose and grew about
和 一个 刺激 的 不祥的 警告 我 注意到 如何 它 玫瑰 和 生长 关于

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

带着一种不祥的预感, 我注意到它在她周围不断升起、生长。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ˈaʊtwərdz] , [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu; tə] [pæs] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [blu:]
From within , outwards , it seemed to pass — like a shadow of great blue
从 之内 , 向外 , 它 似乎 到 经过 — 喜欢 一个 阴影 的 伟大的 蓝色的

[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

从内向外, 它似乎像一道遥远蓝色的影子。

[ˈjædʊʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][aɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [dɪmɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] .
Shadow was somewhere in it , so that she dimmed a little before my very eyes .
阴影 曾是 某处 在 它 , 所以 那 她 调暗 一个 小的 前 我的 非常 眼睛 .

她身上有阴影, 所以她在我眼前渐渐黯淡下来。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈjɜ:ɹniŋ] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:]
The dreadful yearning searched and shook me , for I could not understand it
这 可怕 渴望 搜索 和 摇晃 我 , 为了 我 可以 不是 理解 它

, [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
, try as I would .
, 尝试 作为 我 会 .

那可怕的渴望折磨着我, 让我颤抖, 因为我无论如何努力都无法理解它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][em ˈiː] — [ˈdrɪftɪŋ] [laɪk][hɜːr; həɹ][wɜːrdz][ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][ˈæp(ə)]
She seemed going from me — drifting like her words and like the apple
她 似乎 去 从 我 — 漂流 喜欢 她 字 和 喜欢 这 苹果
[ˈblɒsəmz] .
blossoms .
花朵 .

她似乎离我远去——就像她的话语和苹果花一样飘散。

- [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][æɫ; əɫ][noʊ][bɜːŋɡər][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , - [aɪ] [meɪd] [ˈænsər] [ˈkwɪkli]
' But when we shall no longer be here to know it , ' I made answer quickly
- 但 什么时候 我们 将 不 更长 是 这里 到 知道 它 , - 我 制成 回答 迅速地
.
.
.
.

“但当我们不在人世的时候，就无从知晓了，”我迅速回答道。

[jet] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
yet as calmly as I could ,
然而 作为 平静地 作为 我 可以 ,

但我尽可能冷静地

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][æɫ; əɫ][hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] — [tuː; tə] [ˈʌðər]
' and when we shall have passed to some other place — to other
- 和 什么时候 我们 将 有 通过了 到 一些 其他 地方 — 到 其他
[kənˈdɪ(ə)nz] — [wer] [wiː; wi][æɫ; əɫ][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
conditions — where we shall not recognise the joy and wonder .
状况 — 在哪里 我们 将 不是 认出 这 喜悦 和 想知道 .

“当我们到了别的地方——到了别的境地——我们将不再能认出快乐和惊奇。”

[wen] [ˈbæriərz] [ʌv; əv][mɪst][æɫ; əɫ][hæv; həv] [roʊld] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] — [ˈʌʊər; ɑːr] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]
When barriers of mist shall have rolled between us — our love and passion
什么时候 障碍 的 薄雾 将 有 滚动 之间 我们 — 我们的 爱 和 热情
[soʊ] [-]
so [356]
所以 [-]

当迷雾的屏障在我们之间翻滚——我们的爱与激情如此[356]

[meɪd] - [ˈoʊvər] [ðæt] [wiː; wi][æɫ; əɫ][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] - — [ðə; ði][wɜːrdz] [rʌʃt] [aʊt] [ˈfiːvərɪʃli] ,
made - over that we shall not know each other ' — the words rushed out feverishly ,
制成 - 超过 那 我们 将 不是 知道 每个 其他 - — 这 字 匆忙 出去 狂热地 ,

“我们彻底改变了，以至于彼此都不认识了”——这些话急切地脱口而出。

[hæf] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] — - [ænd; ənd][pərˈhæps][æɫ; əɫ][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
half beyond control — ' and perhaps shall not even dare to speak to each other
一半 超过 控制 — - 和 也许 将 不是 甚至 敢 到 说话 到 每个 其他
[ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [diːp] [dɪˈzaɪər] — —
of our deep desire — —
的 我们的 深的 欲望 — —

半失控——“或许我们甚至不敢向彼此诉说我们内心深处的渴望——”

- [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ˈkɑːŋjəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnfəˈmɪliər] [pleɪs]
' I broke off abruptly , conscious that I was speaking out of some unfamiliar place
- 我 打破 离开 突然 , 有意识的 那 我 曾是 请讲 出去 的 一些 陌生 地方
[wer] [aɪ] [ˈflaʊndəd] ,
where I floundered ,
在哪里 我 挣扎 ,

“我突然停了下来，意识到自己像是在一个陌生的、语无伦次的地方说话。”

[ˈhelpləs] [əˈmʌŋ] [streɪndʒ] [kənˈdɪ(ə)nz] .
helpless among strange conditions .
无助 之中 奇怪的 状况 .

身处陌生环境，无助无助。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [aɪ]['hɑ:rdli] [ʌndər'stəd] [maɪ'self] .
I was saying things I hardly understood myself .
我 曾是 说 事物 我 几乎 理解 我 。

我说的话，连我自己都很难理解。

[hɜ:ɹ; hər] [bɪgə(r)] , [di:pər] [mu:d] [spu:k] [θru:] [em 'i:] , [pər'hæps] .
Her bigger , deeper mood spoke through me , perhaps .
她 大 , 更深 情绪 辐 通过 我 , 也许 。

或许，她内心深处更强烈的情绪是通过我表达出来的。

[hɜ:ɹ; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [feɪs] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ; [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
Her darling face came back again ; she moved close within reach once more .
她 亲爱的 脸 来了 后退 再次 ; 她 已搬 关闭 之内 抵达 一次 更多的 。

她那可爱的脸庞再次浮现；她又一次靠近到触手可及的地方。

- [hʌʃ] , [hʌ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

- [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , ['terər] [ænd; ənd] [lʌv] [bəuθ] ['bætliŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [aɪz] .
' she whispered , terror and love both battling in her eyes .
- 她 低声说道 , 恐怖 和 爱 两个都 战斗 在 她 眼睛 。

她低声说道，眼中恐惧与爱意交织在一起。

- [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ju:; jə][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
' It is the truth , perhaps , but you must not say such things .
- 它 是 这 真相 , 也许 , 但 你 必须 不是 说 这样的 事物 。

“这或许是事实，但你不能说这样的话。”

[tu:; tə] [spi:k] [ðəm; ðəm] [brɪŋz] [ðəm; ðəm]['kloʊzər] .
To speak them brings them closer .
到 说话 他们 带来 他们 更近 。

与他们交谈能拉近彼此的距离。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:ɹ] ['hɑ:ɹts] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['fæʃəniŋ] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər] ,
A chain is about our hearts , a chain of fashioning lives without number ,
一个 链 是 关于 我们的 心 , 一个 链 的 时尚 生活 没有 数字 ,

一条链子关乎我们的内心，一条塑造无数生命的链子。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɔ:r] [fɪr] .
but do not seek to draw upon it with anxiety or fear .
但 做 不是 寻找 到 画 之上 它 和 焦虑 或者 害怕 。

但不要带着焦虑或恐惧去寻求它。

[tu:; tə][du:][soʊ][kæn; kən]['oʊnli] [kɔ:z] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ɪn'tæŋɡlmənt] ,
To do so can only cause the pain of wrong entanglement ,
到 做 所以 能 仅有的 原因 这 疼痛 的 错误的 纠缠 ,

这样做只会造成错误纠缠带来的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['rʌniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [lɪŋks] .
and interrupt the natural running of the iron links .
和 打断 这 自然的 跑步 的 这 铁 链接 。

并中断铁链的自然运转。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [hɜ:ɹ; hər][hænd] ['swɪftli] [ə'pɑ:n][maɪ] [maʊθ] ,
' And she placed her hand swiftly upon my mouth ,
- 和 她 放置 她 手 迅速地 之上 我的 嘴 ,

她迅速地用手捂住了我的嘴，

[ðæz; əz] [ðooʊ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bli:k] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ]
as though divining that the bleak attack of anguish was again upon me with
作为 尽管 占卜 那 这 苍凉 攻击 的 痛苦 曾是 再次 之上 我 和
[ɪts] [θɒrɑ:bɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] .
its throbbing rush of darkness .
它是 悸动 匆忙 的 黑暗 .

仿佛预感到那凄凉的痛苦再次袭来，伴随着黑暗的悸动。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈbi:diənt] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
But for once I was disobedient and resisted .
但 为了 一次 我 曾是 忤 和 抵抗 .

但这一次，我违背了命令，进行了反抗。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [aɪ][ˈrɪəlaɪzd] [ˈvɪvɪdli] , [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtɔ:rtʃər] .
The physical pain , I realised vividly , was linked closely with this spiritual torture .
这 身体的 疼痛 , 我 意识到 生动地 , 曾是 链接 密切 和 这 精神 酷刑 .

我清楚地意识到，肉体上的痛苦与精神上的折磨密切相关。

[wʌn] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌmhaʊ] .
One caused the other somehow .
一 导致 这 其他 不知何故 .

两者之间存在某种关联。

[ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [breɪn] [rɪˈsi:v] , [ðooʊ] [ˈbroʊkənli] , [sʌm; səm] [hɪnts] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkər][ænd; ənd]
The disordered brain received , though brokenly , some hints of darker and
这 混乱 脑 已收到 , 尽管 破碎地 , 一些 提示 的 较暗 和
[ʌnˈju:zuəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
unusual knowledge .
异常 知识 .

虽然支离破碎，但紊乱的大脑还是接收到了一些关于黑暗和不寻常的知识的暗示。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈstæməd] [fɔ:rθ] [ɪn][em ˈi:] , [bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] [fləʊd] [ˈi:zəli] [ænd; ənd]
It had stammered forth in me , but through her it flowed easily and
它 有 结结巴巴 前进 在 我 , 但 通过 她 它 流动 容易地 和
[klɪr] .
clear .
清除 .

它在我心中磕磕绊绊地涌现，但通过她却流畅清晰地流淌出来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mu:v] [mɔ:r] [ˈswɪftli] [ðen] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
I saw the change move more swiftly then across her face .
我 锯 这 改变 移动 更多的 迅速地 然后 穿过 她 脸 .

我看到她脸上的变化来得更快。

[sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [lʊk] [pæst] [ˈɪntu:][bəʊθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Some ancient look passed into both her eyes .
一些 古老的 看 通过了 进入 两个都 她 眼睛 .

她的双眼中闪过一丝古老的神色。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ; [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈbɑ:dɪli] [wel] -
And it was inevitable ; I must speak out , regardless of mere bodily well -
和 它 曾是 不可避免的 ; 我 必须 说话 出去 , 不管 的 仅仅 身体上的 出色地 -
[ˈbi:ɪŋ] .
being .
存在 .

这是不可避免的；无论身体状况如何，我都必须发声。

- [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] , - [aɪ] [kraɪd] , [-]
' We shall have to face them some day , ' I cried , [357]
- 我们 将 有 到 脸 他们 一些 天 , - 我 哭 , [-]

“我们总有一天要面对他们，”我喊道，[357]

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['efərt] [hɜ:rt] [ə'ba:mɪnəbli] , - [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?
although the effort hurt abominably , ' then why not now ?
虽然 这 努力 伤害 极其可憎 , - 然后 为什么 不是 现在 ?

虽然这样做非常痛苦，但为什么不现在就去做呢？

- [ænd; ɛnd][aɪ] [dru:] [hɜ:r; hɜr][hænd] [daʊn] [ænd; ɛnd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] ['oʊvər][ænd; ɛnd]['oʊvər]
' And I drew her hand down and kissed it passionately over and over
- 和 我 画 她 手 向下 和 亲吻 它 热情地 超过 和 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

于是我拉下她的手，一遍又一遍地热情地亲吻它。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃɪldrən] , [tu:; tə][haɪd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼfeɪsɪz] [ə'mʌŋ] ['jæ,douz] [ænd; ɛnd] [pri'tend] [wi:; wi]
' We are not children , to hide our faces among shadows and pretend we
- 我们 是 不是 孩子们 , 到 隐藏 我们的 面孔 之中 阴影 和 假装 我们
[ɑ:r; ər][ɪn'vɪzəb(ə)] .
are invisible .
是 无形的 .

“我们不是孩子，不会把脸藏在阴影里，假装自己隐形。”

[æ; ət] [li:st] [wi:; wi][hæ;v; həv][ðə; ði][ʼprez(ə)nt] — [ðə; ði][ʼmoʊmənt] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [ænd; ɛnd] [naʊ] .
At least we have the Present — the Moment that is here and now .
在 至少 我们 有 这 展示 — 这 片刻 那 是 这里 和 现在 .

至少我们拥有当下——此时此刻。

[wi:; wi][stænd][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv] [ðɪs] [di:p] [sprɪŋ] [deɪ] .
We stand side by side in the heart of this deep spring day .
我们 站立 边 经过 边 在 这 心 的 这 深的 春天 天 .

在这个春光明媚的日子里，我们并肩而立。

[ðɪs] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ɛnd] [ði:z] ['flaʊəz] , [ðɪs] [wɪnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,
This sunshine and these flowers , this wind across the lake ,
这 阳光 和 这些 花朵 , 这 风 穿过 这 湖 ,

阳光、鲜花、湖面上的微风

[ðɪs] [skaɪ][ʌ; əv] [blu:] [ænd; ɛnd] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] — [ɔ:l] , [ɔ:l][ɑ:r; ər][ʼaʊərz] [naʊ] .
this sky of blue and this singing of the birds — all , all are ours now .
这 天空 的 蓝色的 和 这 歌唱 的 这 鸟类 — 全部 , 全部 是 我们的 现在 .

这片蔚蓝的天空和这鸟儿的歌唱——这一切，现在都属于我们了。

[let] [ju: 'es][ju:z][ðə; ði][ʼmoʊmənt] [ðæt] [taɪm] ['gɪvz] ,
Let us use the moment that Time gives ,
让 我们 使用 这 片刻 那 时间 给予 ,

让我们把握时间给予的这关键时刻。

[ænd; ɛnd][soʊ][ʼstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌ; əv] [ðæt] [jæl; jəl] [brɪŋ] [ju: 'es] [ə'gen] [tə'geðər]
and so strengthen the chain you speak of that shall bring us again together
和 所以 加强 这 链 你 说话 的 那 将 带来 我们 再次 一起
[taɪmz] [wɪ'daʊt] ['nʌmbər] .
times without number .
时代 没有 数字 .

这样就能加强你所说的纽带，它将使我们无数次地再次相聚。

[wi:; wi][jæl; jəl] [ðen] , [pər'hæps] , [rɪ'membər] .
We shall then , perhaps , remember .
我们 将 然后 , 也许 , 记住 .

到那时，我们或许会记得。

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [mi:n] — [tu:; tə] [rɪ'membər] !
Oh , my heart , think what that would mean — to remember !
哦 , 我的 心 , 思考 什么 那 会 意思是 — 到 记住 !

我的天哪，想想那意味着什么——记住！

- [ɪgˈzɔːstʃən] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈkuʃənz] .
- **Exhaustion caught me , and I sank back among my cushions .**
- 疲惫 捕捉 我 , 和 我 沉没 后退 之中 我的 靠垫 .

疲惫感袭来, 我瘫倒在靠垫里。

[bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][roʊz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] [biˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
But Marion rose up suddenly and stood beside me .
但 玛丽昂 玫瑰 向上 突然 和 站立 旁 我 .

但玛丽昂突然站了起来, 站在我身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [əˈnʌðər] [skaɪ] [draːpt] [ˈsɔːftli] [daʊn] [əˈpɑːn][juː ˈes][bəʊθ] ,
And as she did so , another Sky dropped softly down upon us both ,

和 作为 她 做过 所以 , 其他 天空 掉落 轻轻 向下 之上 我们 两个都 ,

就在这时, 另一片天空轻轻地降临在我们两人身上。

[ænd; ənd][aɪ] [smelt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌ; əv][oʊld] , [oʊld] [ˈgaːdnz] [ðæt] [brɔːt] [lɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn]
and I smelt again the incense of old , old gardens that brought long - forgotten
和 我 冶炼 再次 这 香 的 老的 , 老的 花园 那 带来 长的 - 被遗忘的
[ˈpəːfjuːmz] , [ɪnˈkredəbli] [swiːt] ,
perfumes , incredibly sweet ,
香水 , 难以置信 甜的 ,

我又闻到了古老花园里飘来的阵阵香气, 那是早已被人遗忘的芬芳, 甜美无比。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æn; ən] [eɪk] [ʌ; əv][faːr] - [ɔːf] , [ˈpæʃənət] [rɪˈmembərəns] [ðæt] [wʌz; wəz][peɪn] .
but with it an ache of far - off , passionate remembrance that was pain .
但 和 它 一个 疼痛 的 远的 - 离开 , 热情的 纪念 那 曾是 疼痛 .

但随之而来的是遥远而热烈的回忆带来的痛苦。

[ðɪs] [ɡreɪt] [eɪk] [ʌ; əv] [ˈdɪstəns] [swept] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .
This great ache of distance swept over me like a wave .
这 伟大的 疼痛 的 距离 扫荡 超过 我 喜欢 一个 海浪 .

这种巨大的距离感像海浪一样席卷了我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɡrænd] [tʃeɪndʒ] [ðen] [wʌz; wəz] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
I know not what grand change then was wrought upon her beauty ,
我 知道 不是 什么 盛大 改变 然后 曾是 锻 之上 她 美丽 ,

我不知道她的美貌究竟发生了怎样的巨大变化。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [rɪˈekt] , [kəˈmændɪŋ] [feɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd]
so that I saw her defiant and erect , commanding Fate because she understood
所以 那 我 锯 她 桀骜不驯 和 直立 , 指挥 命运 因为 她 理解

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

因此, 我看到她桀骜不驯、昂首挺胸, 掌控着命运, 因为她理解命运。

[ʃiː; ʃi] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [ˈtaʊərd] .
She towered over me , but it was her soul that towered .
她 高耸 超过 我 , 但 它 曾是 她 灵魂 那 高耸 .

她身材高大, 但我更敬佩的是她的灵魂。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌ; əv][ɪnˈtɜːrən(ə)] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ˌem ˈiː] [blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl] [els] .
The rush of internal darkness in me blotted out all else .
这 匆忙 的 内部的 黑暗 在 我 印迹 出去 全部 别的 .

我内心深处涌起的黑暗吞噬了一切。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [ˈprez(ə)nt][skaɪ] [ɡruː] [dɪm] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈfeɪdɪd] , [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz]
The familiar , present sky grew dim , the sunshine faded , the lake and flowers
这 熟悉的 , 展示 天空 生长 暗淡 , 这 阳光 褪色 , 这 湖 和 花朵

[ænd; ənd] [ˈpɑːplər] [ˈdɪpt] [əˈweɪ] .
and poplars dipped away .
和 白杨树 浸入 离开 .

熟悉的天空渐渐暗了下来, 阳光渐渐消失, 湖泊、鲜花和白杨树也渐渐隐没。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['vɪvɪd] [tʊk][ðer; ðər] [pleɪs] .
Conditions a thousand times more vivid took their place .
状况 一个 千 时代 更多的 生动 采取 他们的 地方 :
取而代之的是比这生动一千倍的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːrɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'drest] [soʊl] ,
She stood out , clear and shining in the glory of an undressed soul ,
她 站立 出去 , 清除 和 灼灼 在 这 荣耀 的 一个 脱光衣服 灵魂 ,
她格外引人注目, 清澈明亮, 散发着赤裸灵魂的光辉。

[breɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] ['streŋθənd] [bʌt; bət] [358
brave and confident with an eternal love that separation strengthened but [358
勇敢的 和 自信的 和 一个 永恒 爱 那 分离 加强 但 [-
]
]
]
勇敢自信, 拥有永恒的爱, 分离反而加深了这份爱[358]

[kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
could never , never change .
可以 绝不 , 绝不 改变 :
永远、永远都不会改变。

[ðə; ðɪ] [diːp] ['sædnəs] [aɪ] [ə'brʌptli] ['ri:əlaɪz d] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] —
The deep sadness I abruptly realised , was very little removed from joy —
这 深的 悲伤 我 突然 意识到 , 曾是 非常 小的 已移除 从 喜悦 —
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ˈsʌmhəʊ] ,
because , somehow ,
因为 , 不知何故 ,
我突然意识到, 那种深深的悲伤与喜悦其实相差无几——因为, 不知何故,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
it was the condition of joy .
它 曾是 这 状况 的 喜悦 :
这是快乐的条件。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I could not explain it more than that .
我 可以 不是 解释 它 更多的 比 那 :
我只能解释这么多了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] , [wʌz; wəz][fɜːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
And her voice , when she spoke , was firm with a note of steel in it ;
和 她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 曾是 公司 和 一个 笔记 的 钢 在 它 ;
她说话时声音坚定, 带着钢铁般的意志;

[ɪn'tens] , [jet] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪstɪŋ] ['æŋɡər] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [brɪŋz] .
intense , yet devoid of the wasting anger that passion brings .
激烈的 , 然而 缺乏 的 这 浪费 愤怒 那 热情 带来 :
强烈, 却不带激情带来的那种消耗性的愤怒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [brɪ'ʃɑːnd] [deθ] [ɪt'self] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ]
She was determined beyond Death itself , upon a foundation sure and lasting
她 曾是 决定 超过 死亡 本身 , 之上 一个 基础 当然 和 持久
[æz; əz][ðə; ðɪ][staːrɜːz] .
as the stars .
作为 这 明星 :
她的决心超越了死亡本身, 根基稳固而永恒, 如同星辰一般。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][kɑːm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
The heart in her was calm , because she knew .
这 心 在 她 曾是 冷静的 , 因为 她 知道 :
她内心平静, 因为她明白。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
She was magnificent .
她 曾是 壮丽 .

她太棒了。

- [wiː, wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] — [ˈɔːlweɪz] , - [ʃiː, ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
' We are together — always , ' she said , her voice rich with the knowledge of
- 我们 是 一起 — 总是 , - 她 说 , 她 嗓音 富有的 和 这 知识 的
[sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl̩] [ɪk'spɪəriəns] ,
some unfathomable experience ,
一些 深不可测 经验 ,

“我们永远在一起,”她说, 她的声音里饱含着某种难以言喻的阅历。

- [fɔːr; fər] [sepə'reɪʃn] [ɪz] ['tempərəri] ['mɪrli] ,
' for separation is temporary merely ,
- 为了 分离 是 暂时的 仅仅 ,

因为分离只是暂时的,

[ˈfɔːrdʒɪŋ] [nuː] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [baɪndz][f'aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪ'tɜːrnəli]
forging new links in the ancient chain of lives that binds our hearts eternally
锻造 新的 链接 在 这 古老的 链 的 生活 那 结合 我们的 心 永恒
[tə'geðər] .
together .
一起 .

在将我们彼此心灵永远相连的古老生命之链上, 铸就新的纽带。

- [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kɒŋkəd] [ðə; ði][əd'vɜːrsəti] [taɪm] [brɪŋz] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [aɪ 'tiː]
' She looked like one who has conquered the adversity Time brings , by accepting it
- 她 看起来 喜欢 一 WHO 有 征服 这 逆境 时间 带来 , 经过 接受 它
.
.
.

“她看起来像是一个已经战胜了时间带来的逆境的人, 因为她接受了它。”

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][prez(ə)nt][æz; əz] [ðʊʊ] [f'aʊər; ɑːr] [sʊʊlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə]
' You speak of the Present as though our souls were already fitted now to
- 你 说话 的 这 展示 作为 尽管 我们的 灵魂 是 已经 适配 现在 到
[bɪd][aɪ 'tiː] [steɪ] ,
bid it stay ,
出价 它 停留 ,

“你谈论当下, 仿佛我们的灵魂已经准备好让它停留在原地。”

[niːdɪŋ] [noʊ] [fɜːrðər] ['fæʃənɪŋ] .
needing no further fashioning .
需要 不 更远 时尚 .

无需进一步加工。

['lʊkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [fər'get] [f'aʊər; ɑːr][æmp(ə)l][pæst] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː 'es]
Looking only to the Future , you forget our ample Past that has made us
寻找 仅有的 到 这 未来 , 你 忘记 我们的 充足 过去的 那 有 制成 我们
[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
what we are .
什么 我们 是 .

只顾未来, 就忘记了我们丰富的过去, 正是过去造就了今天的我们。

[jet] [f'aʊər; ɑːr][pæst][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [br'saɪd] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
Yet our Past is here and now , beside us at this very moment .
然而 我们的 过去的 是 这里 和 现在 , 旁 我们 在 这 非常 片刻 .

然而, 我们的过去就在此时此地, 就在我们身边。

[ˈɪntuːz][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [kʌps] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈsentʃəriz] ,
Into the hollow cups of weeks and months , of years and centuries ,
进入 这 空洞的 杯子 的 周 和 几个月 , 的 年 和 几个世纪 ,
投入到周、月、年、世纪的空洞杯中，

[taɪm] [pɔːz] [ɪts] [flʌd] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
Time pours its flood beneath our eyes .
时间 倾倒 它是 洪水 下面 我们的 眼睛 .
时间如洪水般倾泻而下，就在我们眼前。

[taɪm] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm]
Time is our schoolroom : : : :
时间 是 我们的 教室 : : : :
时间就是我们的教室.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [əˈfreɪd] ?
Are you so soon afraid ?
是 你 所以 很快 害怕的 ?
你这么快就害怕了吗？

[dʌz] [nɑːt] [ˌsepəˈreɪʃn] [əˈtʃiːv] [ðæt] [wɪtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈnevər][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] ?
Does not separation achieve that which companionship never could accomplish ?
做 不是 分离 达到 那 哪个 友谊 绝不 可以 完成 ?
分离难道不能成就陪伴永远无法成就的事吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [der] [ɪˈtɜːrniːti] [təˈgeðər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkændːt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌsepəˈreɪʃn]
And how shall we dare eternity together if we cannot be strong in separation
和 如何 将 我们 敢 永恒 一起 如果 我们 不能 是 强的 在 分离
[fɜːrst] ?
first ?
第一的 ?
如果我们连分离都无法坚强，又怎敢携手共度永恒？

- [aɪ] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [brʊk] [ʌp] [θruː] [fɪlm] [əˈpɑːn] [fɪlm] [ænd; ənd] [ˈleɪər]
' I listened while a flood of memories broke up through film upon film and layer
- 我 听着 尽管 一个 洪水 的 回忆 打破 向上 通过 电影 之上 电影 和 层
[əˈpɑːn] [ˈleɪər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈkʌvəd] [ðəm; ðəm] .
upon layer that had long covered them .
之上 层 那 有 长的 涵盖 他们 .
“我听着，记忆的洪流冲破了一层又一层覆盖着它们的胶片和薄膜。”

- [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ðæt]
' This Present that we seem to hold between our hands , ' she went on in that
- 这 展示 那 我们 似乎 到 抓住 之间 我们的 双手 , - 她 去 在 在 那
[ˈɜːrniːst] ,
earnest ,
认真 ,
“我们现在手中握着的这份礼物，”她继续认真地说，

[ˈdɪstənt] [ˈvɔɪs] , [-]
distant voice , [359]
遥远 嗓音 , [-]
远处的声音[359]

- [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [swiːt] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ʌv; əv] [rɪˈnuːəl] ,
' is our moment of sweet remembrance that you speak of , of renewal ,
- 是 我们的 片刻 的 甜的 纪念 那 你 说话 的 , 的 续期 ,
[pərˈhæps] , [tuː] ,
perhaps , too ,
也许 , 也 ,
“这就是你所说的甜蜜回忆的时刻，或许也是重生的时刻吗？ ”

[ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [kɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] -
of reconciliation — a fleeting instant when we may kiss again and say good -
的 和解 — 一个 转瞬即逝 立即的 什么时候 我们 可能 吻 再次 和 说 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,

和解的瞬间——一个转瞬即逝的瞬间，我们或许会再次亲吻，然后道别。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈstreŋθənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ri'vaɪvd] .
but with strengthened hope and courage revived .
但 和 加强 希望 和 勇气 复活 .
但希望更加坚定，勇气重燃。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [tə'geðər] [ˈfaɪnəli] — [wiː; wi] [ˈkænɑːt] — [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd]
But we may not stay together finally — we cannot — until long discipline and
但 我们 可能 不是 停留 一起 最后 — 我们 不能 — 直到 长的 纪律 和
[peɪn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pə'fektəd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [skuːld] [ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] [baɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
pain shall have perfected sympathy and schooled our love by searching ,
疼痛 将 有 完善 同情 和 受过教育 我们的 爱 经过 搜索 ,
但我们最终可能无法在一起——我们做不到——直到长久的磨砺和痛苦使我们彼此心意相通，并通过不断探索磨砺我们的爱。

[ˈdɪfɪkəlt] [tests] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
difficult tests , that it may last for ever .
难的 测试 , 那 它 可能 最后的 为了 曾经 .
艰难的考验，可能会持续很久。

- [aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz][aʊt] [ˈdʌmli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .
' I stretched my arms out dumbly to take her in .
- 我 拉伸 我的 武器 出去 默默地 到 拿 她 在 .
我呆呆地伸出双臂想要把她抱进去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][em 'iː] , [beɪðd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊldər] , [ˈfɪrsər] [ˈsʌnlaɪt] .
Her face shone down upon me , bathed in an older , fiercer sunlight .
她 脸 闪耀 向下 之上 我 , 洗澡 在 一个 老 , 更凶猛 阳光 .
她的脸庞沐浴在更古老、更炽烈的阳光中，照耀着我。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːmd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðen] [kəm'plɪt] .
The change in her seemed in an instant then complete .
这 改变 在 她 似乎 在 一个 立即的 然后 完全的 .
她的改变似乎在一瞬间就彻底完成了。

[sʌm; səm][bɪg] , [sɔːft] [waɪnd] [bluː] [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Some big , soft wind blew both of us ten thousand miles away .
一些 大的 , 柔软的 风 吹 两个都 的 我们 十 千 英里 离开 .
一阵强劲而柔和的风把我们俩吹到了万里之外。

[ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ˈgæðərd] [juː 'es] [bæk] [tə'geðər] .
The centuries gathered us back together .
这 几个世纪 聚集 我们 后退 一起 .
几个世纪让我们再次相聚。

- [lʊk] , [ˈræðər] , [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈgrændli] ,
' Look , rather , to the Past , ' she whispered grandly ,
- 看 , 相当 , 到 这 过去的 , - 她 低声说道 宏伟 ,
“不如看看过去，”她庄严地低语道。

- [wer] [fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [swiːt] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] .
' where first we knew the sweet opening of our love .
- 在哪里 第一的 我们 知道 这 甜的 开幕 的 我们的 爱 .
“我们第一次感受到爱情甜蜜开端的地方。”

[rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [haʊ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][soʊ]
Remember , if you can , how the pain and separation have made it so
记住 , 如果你 能 , 如何 这 疼痛 和 分离 有 制成 它 所以
[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
worth while to continue .
值得 尽管 到 继续 .

记住, 如果可以的话, 要记住那些痛苦和分离是如何让坚持下去变得如此值得的。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈbreɪvər] [ðens] .
And be braver thence .
和 是 更勇敢 因此 .

从此变得更加勇敢。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] [ˈfʊli] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ,
' She turned her eyes more fully upon my own ,
- 她 转向 她 眼睛 更多的 完全 之上 我的 自己的 ,

她将目光更加专注地落在我的脸上,

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ˈʌtərli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
so that their light persuaded me utterly away with her .
所以 那 他们的 光 被说服 我 完全地 离开 和 她 .

于是, 他们的光芒彻底说服了我, 让我和她在一起。

[æn; ən] [ɪ'mens] [nuː] [ˈhæpɪnəs] [brook] [ˈoʊvər][ˌem 'iː] .
An immense new happiness broke over me .
一个 巨大 新的 幸福 打破 超过 我 .

一股巨大的幸福感涌上心头。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstəːrɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæmplər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
I listened , and with the stirrings of an ampler courage .
我 听着 , 和 和 这 搅拌 的 一个 更充足 勇气 .

我听了, 心中涌起一股更大的勇气。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tɪl] [aɪ]
It seemed I followed her down an interminable vista of remembrance till I
它 似乎 我 随后 她 向下 一个 没完没了 景色 的 纪念 直到 我
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈɑːʊər; ɑːr] [ˈɜːrliɪst] [pri] -
was happy with her among the flowers and fields of our earliest pre -
曾是 快乐的 和 她 之中 这 花朵 和 字段 的 我们的 最早 预 -
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

我仿佛跟随她走过一条无尽的回忆之路, 直到我和她一起置身于我们最初存在之前的花田之中, 感到无比幸福。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]
Her voice came to me with the singing of birds and the hum of
她 嗓音 来了 到 我 和 这 歌唱 的 鸟类 和 这 哼 的
[ˈsʌmər] [ˈɪnsektz] .
summer insects .
夏天 昆虫 .

她的声音伴随着鸟儿的歌唱和夏日昆虫的嗡鸣声传入我的耳中。

- [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
' Have you so soon forgotten , ' she sighed ,
- 有 你 所以 很快 被遗忘的 , - 她 叹了口气 ,

“你这么快就忘了?”她叹了口气。

- [wen] [wiː; wi] [nuː] [tə'geðər] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˌbæbə'looʊniən] [ˈgaːdnz] ,
' when we knew together the perfume of the hanging Babylonian Gardens ,
- 什么时候 我们 知道 一起 这 香水 的 这 绞刑 巴比伦 花园 ,

“当我们一起闻到悬空巴比伦花园的芬芳时”,

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [he'sperɪdiːz] [wɜːr; wər][soʊ][sɔːft][tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
or when the Hesperides were so soft to us in the dawn of the world ?
或者什么时候 这 赫斯珀里得斯 是 所以 柔软的 到 我们 在 这 黎明 的 这 世界 ?
或者，在世界之初，赫斯珀里得斯女神对我们是多么温柔的时候？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
And do you not remember , ' with a little rise of passion in her voice ,
和 做 你 不是 记住 , - 和 一个 小的 上升 的 热情 在 她 嗓音 ,
“难道你不记得了吗？”她语气中带着一丝激动，

- [ðə; ði] [swiːt] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] [kæl'diə] ,
' the sweet plantations of Chaldea ,
- 这 甜的 种植园 的 迦勒底 ,
“迦勒底的甜蜜种植园，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]
and how we tasted the odour of many a drooping flower in the gardens of
和 如何 我们 尝过 这 气味 的 许多 一个 下垂 花 在 这 花园 的
[æl'sɪnəʊəs][ænd; ənd][ə'doʊnɪs] ,
Alcinous and Adonis ,
阿尔基努斯 和 阿多尼斯 ,
我们又是如何品尝到阿尔西诺斯和阿多尼斯花园里许多凋零花朵的气味的呢？

[wen] [ðə; ði] [biːz] [-]
when the bees [360]
什么时候 这 蜜蜂 [-]
当蜜蜂[360]

[ʌv; əv]['oʊldən] [taɪm] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['hʌni] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] ?
of olden time picked out the honey for our eating ?
的 古老的 时间 挑选 出去 这 蜂蜜 为了 我们的 吃 ?
古人会亲自挑选蜂蜜供我们食用吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [ʼaʊərz] [wiː; wi] [nuː] [tə'geðər] [ðæt] [stɪl] [laɪz][ɪn][ʼaʊər; ɑːr]
It is the fragrance of those first hours we knew together that still lies in our
它 是 这 香味 的 那些 第一的 小时 我们 知道 一起 那 仍然 谎言 在 我们的
[ˈhɑːrts] [tuː; tə] - [deɪ] ,
hearts to - day ,
心 到 - 天 ,
至今，我们心中仍留存着最初几个小时共同经历的美好回忆。

[ˈswiːtnɪŋ] [ʼaʊər; ɑːr] [ʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˈsʌdnəs] .
sweetening our love to this apparent suddenness .
甜味剂 我们的 爱 到 这 明显 突然 .
让我们的爱因这看似突如其来的转变而变得更加甜蜜。

[hens] [kʌmz] [ðə; ði] [fʊl] , [diːp] [ˈhæpɪnəs] [wiː; wi] [ˈgæðər] [soʊ] [ˈiːzəli] [tuː; tə] - [deɪ]
Hence comes the full , deep happiness we gather so easily To - day
因此 来 这 满的 , 深的 幸福 我们 收集 所以 容易地 到 - 天
因此，我们今天才能如此轻易地获得如此充实而深刻的幸福.....

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] ['evri] ['eɪnfənt] ['fɔːrɪst] [ɪz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['stɔːrmz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] . . .
The breast of every ancient forest is torn with storms and lightning . . .
这 胸部 的 每一个 古老的 森林 是 撕裂 和 暴风雨 和 闪电 . . .
每一片古老森林的胸膛都饱受风暴和闪电的摧残.....

[ðæts] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['gaːdnz] .
that's why it is so soft and full of little gardens .
那就是 为什么 它 是 所以 柔软的 和 满的 的 小的 花园 .
所以它才会如此柔软，到处都是小花园。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:] ['i:zəli] [ðə; ði] [gledz] [ʌ; əv] ['lebənɑ:n] ,
You have forgotten too easily the glades of Lebanon ,
你 有 被遗忘的 也 容易地 这 林间空地 的 黎巴嫩 ,
你太容易忘记黎巴嫩的林间空地了。

[wer] [wi; wi] ['wispəd] [ʼəʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪst] ['si:krits] [waɪl] [ðə; ði][big]['waɪndz][droʊv][ðer; ðər] [tʼæri:əts]
where we whispered our earliest secrets while the big winds drove their chariots
在哪里 我们 低声说道 我们的 最早 秘密 尽管 这 大的 风 驾驶 他们的 战车
[daʊn] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪər] [skaɪz]
down those earlier skies
向下 那些 早些时候 天空
我们曾在那儿低声诉说着最早的秘密，而狂风则驾着战车驰骋在昔日的苍穹之上.....

- [ðer; ðər][roʊz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈtempɪst] [ʌ; əv] [rɪ'membrəns] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [stroʊv]
' There rose an indescribable tempest of remembrance in my heart as I strove
- 那里 玫瑰 一个 无法形容 暴风雨 的 纪念 在 我的 心 作为 我 努力
[tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˈɪntu:]['fɒʊkəs] ;
to bring the pictures into focus ;
到 带来 这 图片 进入 重点 ;
“当我努力让照片清晰起来时，我的心中掀起了一场难以言喻的回忆风暴；

[bʌt; bət][wɜ:rdz] [feɪld] [ˌem 'i: , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][aɪ] ['i:gərli] [stretʃt] [aʊt][tu; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər]
but words failed me , and the hand I eagerly stretched out to touch her
但 字 失败的 我 , 和 这 手 我 急切地 拉伸 出去 到 触碰 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
但我却词穷了，我急切地伸出手去触摸她的手，

[met] ['oʊnli] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ʌ; əv][ˈæp(ə)l] ['blɒsəmz] .
met only sunshine and the rain of apple blossoms .
遇见 仅有的 阳光 和 这 雨 的 苹果 花朵 .
只有阳光和苹果花雨。

- [ðə; ði] [mɜ:r] [ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] ,
' The myrrh and frankincense ,
- 这 没药 和 乳香 ,
没药和乳香，
- [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪn] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm]
' she continued in a sighing voice that seemed to come with the wind from
- 她 持续 在 一个 叹息 嗓音 那 似乎 到 来 和 这 风 从
[ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈkævərnz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
invisible caverns in the sky ,
无形的 洞穴 在 这 天空 ,
她继续说道，声音叹息着，仿佛是从天空中看不见的洞穴里随风而来。

- [ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈpɒm,grænɪts] — [hæv; həv] [ðet] [ɔ:l] [pæst] [frʌm; frəm][ju; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' the grapes and pomegranates — have they all passed from you , with the
- 这 葡萄 和 石榴 — 有 他们 全部 通过了 从 你 , 和 这
[treɪn] [ʌ; əv] [eɪps] [ænd; ənd] [ˈpi:kɒks] ,
train of apes and peacocks ,
火车 的 猿猴 和 孔雀 ,
“葡萄和石榴——它们都随着猿猴和孔雀的队伍离开了你们吗？”

[ðə; ði][ˈtɑrgɜ:z][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪbɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:dz] [ʌ; əv][dɑ:rk] - [feɪst] [slervz] ?
the tigers and the ibis , and the hordes of dark - faced slaves ?
这 老虎 和 这 朱鹭 , 和 这 成群结队 的 黑暗的 - 面对 奴隶 ?
老虎、朱鹭，还有成群的黑脸奴隶？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [pleɪz] [soʊ] [ˈlaɪtli] [hɪr] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wʊdz] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd]
And this little sun that plays so lightly here upon our woods of beech and
和 这 小的 太阳 那 演出 所以 轻轻 这里 之上 我们的 树林 的 山毛榉 和
[paɪn] — [dʌz] [aɪ ˈtiː] [brɪŋ] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [sləʊps]
pine — does it bring back nothing of the old - time scorching when the olive slopes
松树 — 做 它 带来 后退 没有什么 的 这 老的 - 时间 灼热 什么时候 这 橄榄 连续下坡
,
!
,

这缕阳光轻轻洒在我们山毛榉和松树林上——难道它没有让人想起过去橄榄山坡上酷热难耐的景象吗？

[ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈkɔːrnfiːld] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [vaʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv]
the figs and ripening cornfields heard our vows and watched our love
这 无花果 和 成熟 玉米地 听到 我们的 誓言 和 观看 我们的 爱
[məˈtʃʊr] ? . . .
mature ? . . .
成熟 ? . . .

无花果和成熟的玉米地是否聆听了我们的誓言，见证了我们的爱情成长？

[ˈaʊər; ɑːr] [sprɛd] [ɪnˈkæmpmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] — [duː][nɑːt] [ðɪːz] [sændz][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [biːtʃ]
Our spread encampment in the Desert — do not these sands upon our little beach
我们的 传播 营地 在 这 沙漠 — 做 不是 这些 沙子 之上 我们的 小的 海滩
[rɪˈvaɪv] [ɪts] [ˈloʊnli] [ˈmædʒəsti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
revive its lonely majesty for you ,
复活 它是 孤独 威严 为了 你 ,

我们在沙漠中搭建的营地——难道我们这片小沙滩上的沙砾不能为你重现它孤寂的雄伟吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][seˈmɪrəmis,si-] . . . [ɔːr] , [ɪn] [ˈsɑːdɪs] ,
and have you forgotten the gleaming towers of Semiramis . . . or , in Sardis ,
和 有 你 被遗忘的 这 闪闪发光 塔楼 的 塞米拉米斯 . . . 或者 , 在 萨迪斯 ,
你难道忘记了塞米拉米斯闪耀的塔楼.....或者，在撒狄城？

[ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈlɪlɪz] [ðæt] [fɜːrst] [ˈtemptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪˈvaɪn] [dɪsˈkloʊʒər] . . . ?
those strange lilies that first tempted our souls to their divine disclosure . . . ?
那些 奇怪的 百合花 那 第一的 受诱惑 我们的 灵魂 到 他们的 神圣的 披露 . . . ?

那些最初诱惑我们灵魂向其神圣启示的奇异百合花.....？

- [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [bəʊθ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][em ˈiː]
' Conscious of a violent struggle between pain and joy , both too deep for me
- 有意识的 的 一个 暴力 斗争 之间 疼痛 和 喜悦 , 两个都 也 深的 为了 我
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
to understand ,
到 理解 ,

“我意识到痛苦与快乐之间正进行着一场激烈的斗争，这两种情感都太过深刻，我无法理解。”

[aɪ][roʊz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I rose to seize her in my arms .
我 玫瑰 到 抢占 她 在 我的 武器 .

我起身将她抱在怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [dɪmd] [ðə; ði] [-]
But the effort dimmed the [361]
但 这 努力 调暗 这 [-]

但这一努力使[361]黯然失色。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
flying pictures .
飞行 图片 .

飞行照片。

[ðə; ði] [wind] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈvɪstə] [fled] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkævərnz]
The wind that bore her voice down the stupendous vista fled back into the caverns
这 风 那 钻孔 她 嗓音 向下 这 惊人的 景色 逃亡 后退 进入 这 洞穴
[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
whence it came .
何处 它 来了 .

带着她的声音飘过壮丽景色的风，又飞回了它来时的洞穴深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈægəni] [soʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]
And the pain caught me in a vice of agony so searching that I could not
和 这 疼痛 捕捉 我 在 一个 副 的 痛苦 所以 搜索 那 我 可以 不是
[muːv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
move a muscle .
移动 一个 肌肉 .

剧痛让我陷入极度痛苦之中，我动弹不得。

[maɪ] [tʌŋ] [leɪ] [draɪ] [əˈɡenst] [maɪ][lɪps] .
My tongue lay dry against my lips .
我的 舌头 躺 干燥 反对 我的 嘴唇 .

我的舌头干涩地贴着嘴唇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [freɪm] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsentəns]
I could not frame a word of any sentence : : : :
我 可以 不是 框架 一个 单词 的 任何 句子

我一个字也说不出出来.....

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈfeɪntər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm]
Her voice presently came back to me , but fainter , like a whisper from
她 嗓音 目前 来了 后退 到 我 , 但 较暗 , 喜欢 一个 耳语 从
[ðə; ði][stɑːrz] .
the stars .
这 明星 .

她的声音渐渐回到我耳中，但变得微弱，如同来自星辰的低语。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] [ˈevriwɪər] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsiːnəri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
The light dimmed everywhere ; I saw no more the vivid , shining scenery she had
这 光 调暗 到处 ; 我 锯 不 更多的 这 生动 , 灼灼 风景 她 有
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

周围的光线都暗了下来；我再也看不到她所描绘的生动、耀眼的景色了。

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [dʌsk] [ɪnˈsted] [krept] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˌmoʊmənterəli] [riˈvaɪvd] .
A mournful dusk instead crept down upon the world she had momentarily revived .
一个 悲哀 黄昏 反而 悄悄地爬 向下 之上 这 世界 她 有 片刻 复活 .

哀伤的暮色悄然降临在她短暂复兴的世界。

- . . . [wiː; wi] [meɪ] [nɔːt] [steɪ] [təˈɡeðər] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspər] ,
' . . . we may not stay together , ' I heard her little whisper ,
- 我们 可能 不是 停留 一起 , - 我 听到 她 小的 耳语 ,

“.....我们可能无法永远在一起,”我听到她低声说道。

- [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈdɪsəplɪn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɜːˈfektəd] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˈskuːld] [ˈʌʊər; ɑːr] [ʌv] [tuː; tə]
' until long discipline shall have perfected sympathy , and schooled our love to
- 直到 长的 纪律 将 有 完善 同情 , 和 受过教育 我们的 爱 到
[læst] .
last .
最后的 .

直到长久的磨练使同情心臻于完美，使我们的爱能够长久。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ˈʌvərz][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] ,
For this love of ours is for ever ,
为了 这 爱 的 我们的 是 为了 曾经 ,
因为我们的这份爱是永恒的,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [traɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ðæt] [ˈfæʃənz] [ˈpreʃəs] [ˈstəʊnz]
and the pain that tries it is the furnace that fashions precious stones
和 这 疼痛 那 尝试 它 是 这 炉 那 时尚 宝贵的 石头
而考验他的痛苦, 正是锻造宝石的熔炉.....

- [əˈgen] [aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz] [aʊt] .
' Again I stretched my arms out .
- 再次 我 拉伸 我的 武器 出去 .
我又一次伸出了双臂。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɔːŋɡər][ɪn] [ðæt] [fərˈɡɑːtn] [ˈfɜːsər] [ˈsʌnlɑɪt] , [ðen] [ˈfeɪdɪd] [ˈveri]
Her face shone a moment longer in that forgotten fiercer sunlight , then faded very
她 脸 闪耀 一个 片刻 更长 在 那 被遗忘的 更凶猛 阳光 , 然后 褪色 非常
[ˈswɪftli] .
swiftly :
迅速地 .
在那被人遗忘的、更加强烈的阳光下, 她的脸庞又闪耀了一会儿, 然后迅速黯淡下来。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [laɪk] [ə; eɪ][veɪl] , [pæst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
The change , like a veil , passed over it .
这 改变 , 喜欢 一个 面纱 , 通过了 超过 它 .
变化如同面纱般笼罩着它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prəˈdɪdʒəs] [ˈdɪstəns] [wer] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
From the place of prodigious distance where she had been ,
从 这 地方 的 惊人 距离 在哪里 她 有 到过 ,
从她所处的遥远地方,
[ʃiː; jɪ] [swept] [daʊn] [tɔːrdʒ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdɪzi] [spiːd] .
she swept down towards me with such dizzy speed .
她 扫荡 向下 向 我 和 这样的 晕眩的 速度 .
她以令人眼花缭乱的速度向我俯冲下来。

[æz; əz][ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] .
As she was To - day I saw her again , more and more .
作为 她 曾是 到 - 天 我 锯 她 再次 , 更多的 和 更多的 .
今天我又见到她了, 而且越来越频繁。

- [peɪn][ænd; ʌnd] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstæməɪ] , - [ænd; ʌnd][wiː; wi]
' Pain and separation , then , are welcome , ' I tried to stammer , ' and we
- 疼痛 和 分离 , 然后 , 是 欢迎 , - 我 尝试 到 结巴 , - 和 我们
[wɪl] [dɪˈzaɪər][ðem; ðəm] - — [bʌt; bət]
will desire them ' — but
将要 欲望 他们 - — 但
“那么, 痛苦和分离是值得欢迎的,”我结结巴巴地说, “我们会渴望它们”——但是

[maɪ] [θɔːt] [ɡɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːrdʒ] .
my thought got no further into expression than the first two words .
我的 想法 得到 不 更远 进入 表达 比 这 第一的 二 字 .
我的想法只表达出了前两个字, 仅此而已。

[ˈeɪkɪŋ] [ˌblɒtɪd] [aʊt] [koʊˈhɪrənt] [ˈʌtərəns] .
Aching blotted out coherent utterance .
疼痛 印迹 出去 相干 发声 .
剧痛使他无法说出完整的话。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ˈveri] [kloʊz] [əˈɡenst] [maɪ] [feɪs] .
She bent down very close against my face .
她 弯曲 向下 非常 关闭 反对 我的 脸 .

她弯下腰，脸几乎贴到了我的脸上。

[hɜːr; hər] [ˈfreɪgrəns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [lɪps] .
Her fragrance was about my lips .
她 香味 曾是 关于 我的 嘴唇 .

她的香气萦绕在我的唇边。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈmjuzɪk] , [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] .
But her voice ran off like a faint thrill of music , far , far away .
但 她 嗓音 跑 离开 喜欢 一个 头晕的 刺激 的 音乐 , 远的 , 远的 离开 .

但她的声音却像一阵微弱的音乐，消失得无影无踪。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrdz] , [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [wɪnd] [daɪz] [ɪn] [haɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
I caught the final words , dying away as wind dies in high branches of a wood .
我 捕捉 这 最终的 字 , 垂死 离开 作为 风 死亡 在 高的 分支 的 一个 木头 .

我听到了最后几个字，它们像林间高枝上的风一样渐渐消逝。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [riːtʃt] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] [-]
And they reached me this time [362]
和 他们 达到 我 这 时间 [-]

这次他们联系上我了[362]

[θruː] [ðə; ði] [drounɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ænd][ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [ˈmɜːməd] [kloʊz] [æt; ət][hænd][əˈpɑːn]
through the droning of bees and of waves that murmured close at hand upon
通过 这 无人机 的 蜜蜂 和 的 波浪 那 低声说道 关闭 在 手 之上

[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

耳边传来蜜蜂嗡嗡的叫声和近在咫尺的海浪轻柔拍打海岸的声音。

- . . . [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ˈməʊldɪd] [ɪn] [ɪˈtɜːrniəti]
for our love is of the soul , and our souls are moulded in Eternity
- . . . 为了 我们的 爱 是 的 这 灵魂 , 和 我们的 灵魂 是 模制 在 永恒

.
:
.

“.....因为我们的爱源于灵魂，而我们的灵魂在永恒中被塑造。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːnsəˈmeɪʃn] .
It is not yet , it is not now , our perfect consummation .
它 是 不是 然而 , 它 是 不是 现在 , 我们的 完美的 圆房 .

现在还不是，我们还没有达到完美的境界。

[nɔːr][[æɪ; ʃəl][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
Nor shall our next time of meeting know it .
也不 将 我们的 下一个 时间 的 会议 知道 它 .

下次见面时，我们也不会知道这件事。

[wiː; wi][[æɪ; ʃəl][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk]
We shall not even speak
我们 将 不是 甚至 说话

我们甚至都不说话.....

[fɔːr; fər][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [friː] - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
For I shall not be free ' was what I heard .
为了 我 将 不是 是 自由的 - 曾是 什么 我 听到 .

“因为我将无法获得自由.....”这是我听到的话。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

- [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][æɪ; jəl][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] [ʌðər] ?
' You mean we shall not know each other ?
- 你 意思是 我们 将 不是 知道 每个 其他 ?

你的意思是说，我们将永远不会认识彼此吗？

- [aɪ][kraɪd] , [ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] ['mæstərd] [ðə; ði] ['lesər] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
' I cried , in an anguish of spirit that mastered the lesser physical pain .
- 我 哭 , 在 一个 痛苦 的 精神 那 精通 这 较少 身体的 疼痛 .

“我哭了，精神上的痛苦压倒了轻微的肉体疼痛。”

[aɪ] ['berli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ænsər] :
I barely caught her answer :
我 仅仅 捕捉 她 回答 :

我勉强听清了她的回答：

- [maɪ] ['dɪsəplɪn] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'nʌðəz] ['kiːpɪŋ] — [jet] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
' My discipline then will be in another's keeping — yet only that I may come back to
- 我的 纪律 然后 将要 是 在 另一个的 保持 — 然而 仅有的 那 我 可能 来 后退 到

[juː; jʊ] . . . [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] . . . [ɪn][ðə; ði][end]
you . . . more perfect . . . in the end
你 . . . 更多的 完美的 . . . 在 这 结尾

“那时我的纪律将由他人保管——但这只是为了让我最终能够以更完美的姿态回到你身边.....”

- [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ðen] ['kʊʃnd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌmɪŋ] .
' The bees and waves then cushioned her whisper with their humming .
- 这 蜜蜂 和 波浪 然后 缓冲 她 耳语 和 他们的 哼唱 .

蜜蜂和海浪的嗡嗡声衬托着她的低语。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['saɪləns] [led][ðem; ðəm][fɑːr] [ə'weɪ] .
The trail of a deeper silence led them far away .
这 踪迹 的 一个 更深 沉默 引领 他们 远的 离开 .

一股更深沉的寂静引领他们走向远方。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tempərəri] ['dɑːrkənəs] [pæst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
The rush of temporary darkness passed and lifted .
这 匆忙 的 暂时的 黑暗 通过了 和 抬起 .

短暂的黑暗袭来，转瞬即逝。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[maɪ] [lʌv] [sæt] [kloʊz] [br'saɪd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] .
My love sat close beside me in the shadow of the poplars .
我的 爱 卫星 关闭 旁 我 在 这 阴影 的 这 白杨树 .

我的爱人依偎在我身旁，在白杨树的荫蔽下。

[wʌn] [hænd] [held] [bəʊθ][maɪ] [oʊn] ,
One hand held both my own ,
— 手 握住 两个都 我的 自己的 ,

一只手握着我的两只手，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] .
while with the other she arranged my pillows and stroked my aching head .
尽管 和 这 其他 她 安排 我的 枕头 和 抚摸 我的 疼痛 头 .

她一边帮我整理枕头，一边轻抚我疼痛的头部。

[ðə; ði][wɜ:rld] [drɔ:pt] [bæk] ['ɪntu:] [ə; ei] ['taɪni] [skeɪl] [wʌns] [mɔ:r] .

The world dropped back into a tiny scale once more .
这 世界 掉落 后退 进入 一个 微小的 规模 一次 更多的 .

世界仿佛又缩小了。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][peɪn] [ə'gen] , - ['meəriən, 'mæriən] ['mɜ:mɜ:d] ['æŋkʃəsli] , - [bʌt; bət]
' You have had the pain again , ' Marion murmured anxiously , ' but
- 你 有 有 这 疼痛 再次 , - 玛丽昂 低声说道 焦虑地 , - 但

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [naʊ] .

it is better now .
它 是 更好的 现在 .

“你又疼了,”玛丽昂焦急地低声说,“不过现在好多了。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['pæsɪŋ] .

It is passing .
它 是 通过 .

这种情况正在过去。

- [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [maɪ] [tʃi:k] .
' She kissed my cheek .
- 她 亲吻 我的 脸颊 .

她亲吻了我的脸颊。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn]
' You must come in
- 你 必须 来 在

你必须进来.....

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔ:t][let][hɜ:r; hər][goʊ] .
' But I would not let her go .
- 但 我 会 不是 让 她 去 .

但我不会让她走。

[aɪ][held][hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] .
I held her to me with all the strength that was in me .
我 握住 她 到 我 和 全部 这 力量 那 曾是 在 我 .

我用尽全身力气把她紧紧抱在怀里。

- [aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɡɔ:n] [ə'gen] .
' I had it , but it's gone again .
- 我 有 它 , 但 它是 已消失 再次 .

我曾经拥有过,但现在又失去了。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
An awful darkness came with it ,
一个 可怕 黑暗 来了 和 它 ,

随之而来的是可怕的黑暗。

- [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [ə'genst] [maɪ] [maʊθ] .
' I whispered in the little ear that was so close against my mouth .
- 我 低声说道 在 这 小的 耳朵 那 曾是 所以 关闭 反对 我的 嘴 .

我轻声对着贴着我嘴巴的小耳朵说。

- [aɪv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] , - [aɪ][tu:ld][hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['meməri] ['dɪpt] [ə'wei] , [-]
' I've been dreaming , ' I told her , as memory dipped away , [363]
- 我已经 到过 做梦 , - 我 讲述 她 , 作为 记忆 浸入 离开 , [-]

“我一直在做梦,”我告诉她,记忆渐渐消逝,[363]

- [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈiː] — [təˈgeðər] [ˈsʌmwer] — [ɪn][oʊld] [ˈgaːdnz] , [ɔːr] [ˈfɒrɪsts] —
' **dreaming of you and me — together somewhere — in old gardens , or forests —**
- 做梦 的 你 和 我 — 一起 某处 — 在 老的 花园 , 或者 森林 —
[wer] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] — —
where the sun was — —
在哪里 这 太阳 曾是 — —

梦见你和我——在某个地方——在古老的花园里，或者森林里——阳光明媚的地方——

- [bʌt; bət][ɪː; ɪ] [wəd] [nɑːt][let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] .
' **But she would not let me finish .**
- 但 她 会 不是 让 我 结束 .

但她不让我说完。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪˈveɪdɪd] [em ˈiː] ,
I think , in any case , I could not have said more , for thought evaded me ,
我 思考 , 在 任何 案件 , 我 可以 不是 有 说 更多的 , 为了 想法 躲避 我 ,
[wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [brɪˈɑːnd] [maɪ]
and any language of coherent description was in the same instant beyond my
和 任何 语言 的 相干 描述 曾是 在 这 相同的 立即的 超过 我的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

总之，我想我已经无法再说更多了，因为我当时脑子一片空白。

[ænd; ʌnd][ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][kəʊˈhɪərənt] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [brɪˈɑːnd] [maɪ]
and any language of coherent description was in the same instant beyond my
和 任何 语言 的 相干 描述 曾是 在 这 相同的 立即的 超过 我的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

就在同一瞬间，我完全无法用任何连贯的语言进行描述。

[ɪɡˈzɔːstʃən] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ðæt] [vaɪl] , [kəmˈpelɪŋ] [ˈnɔːziə] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Exhaustion came upon me , that vile , compelling nausea with it .
疲惫 来了 之上 我 , 那 卑鄙的 , 引人注目的 恶心 和 它 .

疲惫感袭来，随之而来的是令人作呕的恶心感。

- [ðə; ði][sʌn] [hɪr] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [lʌv] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] ,
' **The sun here is too strong for you , dear love , ' I heard her saying ,**
- 这 太阳 这里 是 也 强的 为了 你 , 亲爱的 爱 , - 我 听到 她 说 ,

“亲爱的，这里的阳光对你太刺眼了，”我听到她说。

- [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [mɔːr] .
' **and you must rest more .**
- 和 你 必须 休息 更多的 .

你应该多休息。

[wɪː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .
We have been doing too much these last few days .
我们 有 到过 正在做 也 很多 这些 最后的 很少 天 .

这几天我们做的事情太多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [rɪˈpəʊz] .
You must have more repose .
你 必须 有 更多的 休息 .

你应该多休息。

- [ɪː; ɪ] [roʊz][tuː; tə] [help][em ˈiː] [muːv] [ɪnˈdɔːrɪz] .
' **She rose to help me move indoors .**
- 她 玫瑰 到 帮助 我 移动 室内 .

她起身帮我搬进屋里。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ðen] ?
' **I have been unconscious then ?**
- 我 有 到过 无意识 然后 ?

“那时我处于昏迷状态吗？ ”

- [aɪ] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ˈwɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] .
- **I asked , in the feeble whisper that was all I could manage** .
- 我 问 , 在 这 微弱 耳语 那 曾是 全部 我 可以 管理 .
“我轻声问道, 声音微弱得只能发出这种声音。”

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
- **For a little while** .
- 为了 一个 小的 尽管 .

“一会儿。”

[ju:; jʊ] [slept] , [waɪl] [aɪ] [wɔ:tʃt] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] . -
You slept , while I watched over you . '
你 睡着了 , 尽管 我 观看 超过 你 . -
你睡着了, 我一直在守护着你。

- [bʌt; bət][aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] !
- **But I was away from you** !
- 但 我 曾是 离开 从 你 !

但我当时不在你身边!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [let] [em ˈi:] [sli:p] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [təˈgeðər] [ɪz] [soʊ] [ɔ:rt] ?
Oh , how could you let me sleep , when our time together is so short ?
哦 , 如何 可以 你 让 我 睡觉 , 什么时候 我们的 时间 一起 是 所以 短的 ?
哦, 我们相处的时间如此短暂, 你怎么能让我安睡呢?

- [ʃi:; ji] [su:ðd] [em ˈi:] [ˈɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ji] [nu:] [wi:; wi] [bəʊθ] [lʌvd] [soʊ] .
- **She soothed me instantly in the way she knew we both loved so** .
- 她 舒缓 我 即刻 在 这 方式 她 知道 我们 两个都 喜爱 所以 .
她立刻用她知道我们彼此深爱的方式安抚了我。

[aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [rɪˈli:st] [hɜ:rˈself] [əˈɡen] .
I clung to her until she released herself again .
我 紧紧抓住 到 她 直到 她 发布 她自己 再次 .
我紧紧抓住她, 直到她再次放开自己。

- [nɔ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] , - [ʃi:; ji] [smaɪld] , - [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔ:r; jər] [ˈdri:mɪŋ]]
- **Not away from me , ' she smiled , ' for I was with you in your dreaming**
- 不是 离开 从 我 , - 她 微笑 , - 为了 我 曾是 和 你 在 你的 做梦
.
.
.
.
.

“你并没有离开我,”她笑着说, “因为在你的梦里, 我一直陪伴着你。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] - ; [bʌt; bət] [ɔ:l'reɪdɪ] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [aɪ] [sed]
- **Of course , of course you were ' ; but already I knew not exactly why I said**
- 的 课程 , 的 课程 你 是 - ; 但 已经 我 知道 不是 确切地 为什么 我 说
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
“当然, 你当然是”; 但我当时已经不清楚自己为什么会这么说了。

[nɔ:r] [kɔ:t] [ðə; ði] [di:p] [ˈmi:nɪŋ] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [ʌp] [ˈɪntu:] [maɪ] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [sʌt]
nor caught the deep meaning that struggled up into my words from such
也不 捕捉 这 深的 意义 那 挣扎 向上 进入 我的 字 从 这样的
[ʌnˈfæðəməbl] [ˈdɪstəns] .
unfathomable distance .
深不可测 距离 .
也没有领会到我从如此遥远的距离中挣扎而出的话语中所蕴含的深刻含义。

- [kʌm] , - [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [əˈθɔ:rəti] [əˈɡen] , - [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɪn] [naʊ] .
- **Come , ' she added , with her sweet authority again , ' we must go in now** .
- 来 , - 她 额外 , 和 她 甜的 权威 再次 , - 我们 必须 去 在 现在 .
“来吧,”她又用她那甜美而权威的语气补充道, “我们现在必须进去了。”

[gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
Give me your arm , and I will send out for the cushions .
给 我 你的 手臂 , 和 我 将要 发送 出去 为了 这 靠垫 .

把你的胳膊给我，我去叫人去拿垫子。

[li:n] [ɑ:n] [em 'i:] .
Lean on me .
倾斜 在 我 .

依靠我。

[aɪ] [eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] . -
I am going to put you back to bed . '
我 是 去 到 放 你 后退 到 床 . -

我要把你扶回床上躺下。

- [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [sli:p] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] ['petʃələntli] , - [ænd; ənd] [wi:; wi] [æɪ; jəl] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] . -
But I shall sleep again , ' I said petulantly , ' and we shall be separated . '
- 但 我 将 睡觉 再次 , - 我 说 任性地 , - 和 我们 将 是 分开 . -

“但我又要睡着了，”我生气地说，“我们又要分开了。”

- [wi:; wi] [æɪ; jəl] [dri:m] [tə'geðər] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' We shall dream together , ' she replied ,
- 我们 将 梦 一起 , - 她 回复 ,

“我们将一起做梦，”她回答道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [helpt] [em 'i:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as she helped me slowly and painfully towards the old grey walls of the
作为 她 帮助 我 缓慢地 和 痛苦地 向 这 老的 灰色的 墙壁 的 这
[ʃæ'toʊ] . [-]
château . [364]
城堡 . [-]

她扶着我，缓慢而艰难地走向城堡古老的灰色墙壁。[364]

[i:]
II
三

二

[hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleɪtər] [aɪ] [slept] ['di:pli] , ['pi:sfəli] ,
Half an hour later I slept deeply , peacefully ,
一半 一个 小时 之后 我 睡着了 深 , 和平地 ,

半小时后，我睡得很沉，很安稳。

[ə'pɑ:n] [maɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['steɪtli] [ʼtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [wɔ:tɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lætɪst]
upon my bed in the big stately chamber where the roses watched beside the latticed
之上 我的 床 在 这 大的 庄严 房间 在哪里 这 玫瑰 观看 旁 这 晶格状
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

我躺在宽敞庄严的房间里的床上，玫瑰花在格子窗旁静静地绽放。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [dri:md] [ə'gen] [ɪz] [nɑ:t] [kə'rekt] ,
And to say I dreamed again is not correct ,
和 到 说 我 梦见 再次 是 不是 正确的 ,

说我又做了梦是不正确的。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [nu:] .
for it can only be expressed by saying that I saw and knew .
为了 它 能 仅有的 是 表达 经过 说 那 我 锯 和 知道 .

因为只有说我亲眼所见、亲耳所闻才能表达出来。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [raʊnd] [ðə; ði][bed][wɜ:r; wər]['æktʃuəl] , [ænd; ənd][ɪn][laɪf] .

The figures round the bed were actual , and in life .
这 数据 圆形的 这 床 是 实际的 , 和 在 生活 .

床边的人物都是真实的，而且是活生生的人。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [vɔɪs] — [ðæt]
Nothing could be more real than the whisper of the doctor's voice — that
没有什么 可以 是 更多的 真实的 比 这 耳语 的 这 医生的 嗓音 — 那
[ˈsɔ:ləm] ,
solemn ,
庄严 ,

没有什么比医生低声细语的声音更真实了——那庄严的声音，

[ɡreɪv] - [feɪst] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l] — [æz; əz][hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] [jet] ['brʊkənli] , [tu:; tə]
grave - faced man who was so tall — as he said , sternly yet brokenly , to
严重 - 面对 男人 WHO 曾是 所以 高的 — 作为 他 说 , 严厉地 然而 破碎地 , 到
[sʌm; səm][wʌn] :
some one :
一些 — :

一个面容严肃、身材高大的男人——他语气严厉却又哽咽地对某人说道：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
' You must say good - bye ; and you had better say it now .
- 你 必须 说 好的 - 再见 ; 和 你 有 更好的 说 它 现在 .

你必须说再见；而且你最好现在就说。

- [nɔ:r][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [mɔ:r] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' Nor could anything be more definite and sure , more charged with the
- 也不 可以 任何事物 是 更多的 定 和 当然 , 更多的 带电 和 这
[æktʃu'æləti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
actuality of living ,
现实 的 活的 ,

“没有什么比这更明确、更确定，更能体现生活的真实面貌了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][fi:; fi] [stu:pt] ['ʊʊvər][em 'i:][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
than the figure of Marion , as she stooped over me to obey the
比 这 数字 的 玛丽昂 , 作为 她 弯腰 超过 我 到 服从 这
[ˈterəb(ə)l] [kə'mænd] .
terrible command .
糟糕的 命令 .

比玛丽昂的身影更甚，她弯下腰来服从那可怕的命令。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [flʊt] [daʊn] [tɔ:rdz] [em 'i:][laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] ,
For I saw her face float down towards me like a star ,
为了 我 锯 她 脸 漂浮 向下 向 我 喜欢 一个 星星 ,

因为我看见她的脸像星星一样飘向我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [peɪl] [sprɪŋ] ['blɒsəmz] [reɪnd] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] .
and a shower of pale spring blossoms rained upon me with her hair .
和 一个 淋浴 的 苍白 春天 花朵 下雨了 之上 我 和 她 头发 .
她的头发像雨点般落下，洒在我身上，宛如洒下淡紫色的春花。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][oʊld] ,
The perfume of old ,
这 香水 的 老的 ,

古老的香水，

[əʊld] [ˈgɑːdnz] [roʊz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɪː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; həər] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]
old gardens rose about me as she slipped to her knees beside the bed and
老的 花园 玫瑰 关于 我 作为 她 滑倒了 到 她 膝盖 旁 这 床 和
[kɪst] [maɪ][lɪps] — [soʊ] [ˈsɔːftli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɹv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm] [leɪk] [ænd; ənd]
kissed my lips — so softly it was like the breath of wind from lake and
亲吻 我的 嘴唇 — 所以 轻轻 它 曾是 喜欢 这 气息 的 风 从 湖 和
[ˈɔːrtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

她跪在床边，吻了我的嘴唇，仿佛古老的花园在我周围升起——吻得那么轻柔，就像来自湖泊和果园的微风拂过。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlɪŋgərɪŋli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [leɪ][əˈpɑːn][maɪ] [maʊθ]
and so lingeringly it was as though the blossoms lay upon my mouth
和 所以 久久地 它 曾是 作为 尽管 这 花朵 躺 之上 我的 嘴
[ænd; ənd] [gruː] [ˈɪntuː] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈplɑːntɪd] [ðər; ðər] .
and grew into flowers that she planted there .
和 生长 进入 花朵 那 她 已种植 那里 .

于是，那感觉久久萦绕，仿佛花朵落在我的唇上，长成了她种在那里的花朵。

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ɹv] ; [biː; bi] [breɪv] .
' Good - bye , my love ; be brave .
- 好的 - 再见 , 我的 爱 ; 是 勇敢的 .

再见了，我的爱人；要勇敢。

不可思议的冒险(Incredible Adventures)

第20/20页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [sepə'reɪʃn] . -
It is only separation .
它 是 仅有的 分离 . -

这只是分离而已。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] , - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
' It is death , ' I tried to say ,
- 它 是 死亡 , - 我 尝试 到 说 ,

“那是死亡,”我试图说道。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['fiːbli] [stɜːr] [maɪ] [lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .
but could only feebly stir my lips against her own .
但 可以 仅有的 虚弱地 搅拌 我的 嘴唇 反对 她 自己的 .

但我只能无力地将嘴唇贴在她的嘴唇上。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] . . . [ænd; ænd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðen] [ðə; ði]
I drew her breath of flowers into my mouth . . . and there came then the
我 画 她 气息 的 花朵 进入 我的 嘴 . . . 和 那里 来了 然后 这
[ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['faɪn(ə)l] .
darkness which is final .
黑暗 哪个 是 最终的 .

我将她花香的气息吸入口中.....然后，最终的黑暗降临了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['laʊdər] .
The voices grew louder .
这 声音 生长 更大声 .

声音越来越大。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['læŋɡwɪdʒ] .
I heard a man struggling with an unfamiliar language .
我 听到 一个 男人 挣扎 和 一个 陌生 语言 .

我听到一个男人在努力地说一种他不熟悉的语言。

['tɜːrniŋ] ['restləsli] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['stʌfi] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɔːlz]
Turning restlessly , I opened my eyes — upon a little , stuffy room , with white walls
转弯 躁动不安 , 我 打开 我的 眼睛 — 之上 一个 小的 , 闷 房间 , 和 白色的 墙壁
[wer'ɑːn] [noʊ] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] .
whereon no pictures hung .
其中 不 图片 悬挂 .

我不安地翻了个身，睁开眼睛——映入眼帘的是一个狭小、闷热的房间，白色的墙壁上没有挂任何画作。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [-]
It was very [365]
它 曾是 非常 [-]

它非常[365]

[hɑːt] .
hot .
热的 .

热的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .
A woman was standing beside the bed , and the bed was very short .
一个 女士 曾是 常设 旁 这 床 , 和 这 床 曾是 非常 短的 .

一个女人站在床边，床很短。

[aɪ] [stretʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [kɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
I stretched , and my feet kicked against the boarding at the end .
我 拉伸 , 和 我的 脚 踢 反对 这 登机 在 这 结尾 .
我伸了个懒腰, 脚踢到了尽头的木板上。

- [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪk] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn] [frentʃ] .
' Yes , he is awake , ' the woman said in French .
- 是的 , 他 是 醒 , - 这 女士 说 在 法语 .
“是的, 他醒了,”女人用法语说道。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
' Will you come in ?
- 将要 你 来 在 ?
你进来吗?

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʊk] .
The doctor said you might see him when he woke .
这 医生 说 你 可能 看 他 什么时候 他 觉醒 .
医生说 he 醒来后你可能会见到他。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I think he'll know you .
我 思考 地狱 知道 你 .
我想他会认识你的。

- [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] .
' She spoke in French .
- 她 辐 在 法语 .
她用法语讲话。

[aɪ][dʒʌst] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
I just knew enough to understand .
我 只是 知道 足够的 到 理解 .
我只懂了足够多的知识来理解。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
And of course I knew him .
和 的 课程 我 知道 他 .
我当然认识他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hædəŋ] .
It was Haddon .
它 曾是 哈顿 .
是哈顿。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; həɾ] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][hi:; hi] ['blʌndəd] [ɪn] .
I heard him thanking her for all her kindness , as he blundered in .
我 听到 他 谢谢 她 为了 全部 她 仁慈 , 作为 他 犯错 在 .
我听到 he 跌跌撞撞地走进来, 一边感谢她的一切善意。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊŋ] .
His French , if anything , was worse than my own .
他的 法语 , 如果 任何事物 , 曾是 更糟 比 我的 自己的 .
他的法语水平, 如果说有什么区别的话, 那就是比我的还差。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] .
I felt inclined to laugh .
我 毛毡 倾斜 到 笑 .
我当时很想笑。

[aɪ][dɪd] [læf] .
I did laugh .
我 做过 笑 .
我笑了。

- [baɪ][dʒʊʊv] ! [oʊld][mæn] , [ðɪs] [ɪz][bæd] [lʌk] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **By Jove ! old man , this is bad luck , isn't it ?**
- 经过 朱庇特 ! 老的 男人 , 这 是 坏的 运气 , 不是 它 ?

我的天哪! 老兄, 这真是太不走运了, 是不是?

[ju:v] [hæd; həd][ə; ei] ['næroʊ] [eɪv] .
You've had a narrow shave .
你已经 有 一个 狭窄的 刮胡子 .

你刮胡子刮得很干净。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] ['teləgræft] — — -
This good lady telegraphed — — '.
这 好的 女士 电报 — — -

这位善良的女士发来了电报——

- [hæv; həv][ju;; jʊ][gɑ:t][maɪ][aɪs] - [æks] ?
' **Have you got my ice - axe ?**
- 有 你 得到 我的 冰 - 斧头 ?

我的冰镐在你那儿吗?

[ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ?
Is it all right ?
是 它 全部 正确的 ?

一切都好吗?

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

[aɪ] [rɪ'membə] ['klɪrli] [ðə; ði]['moʊtə] ['æksɪdənt] — ['evriθɪŋ] .
I remembered clearly the motor accident — everything .
我 记得 清楚地 这 发动机 事故 — 一切 .

我清楚地记得那场车祸——所有的一切。

- [ðə; ði][aɪs] - [æks][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [hi;; hi] [læft] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , -
' **The ice - axe is right enough , ' he laughed , looking cheerfully at the woman , '.**
- 这 冰 - 斧头 是 正确的 足够的 , - 他 笑了 , 寻找 愉快地 在 这 女士 , -

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ?
but what about yourself ?
但 什么 关于 你自己 ?

“冰镐倒是挺合适的,”他笑着, 愉快地看着那位女士, “不过你自己呢? ”

[fi:l] [bæd] [sti:l] ?
Feel bad still ?
感觉 坏的 仍然 ?

还是觉得很难过吗?

['eni] [peɪn] , [aɪ] [mi:n] ? -
Any pain , I mean ? '.
任何 疼痛 , 我 意思是 ? -

我是说, 有没有疼痛感?

- [oʊ] , [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , - [aɪ] ['ænsə] , ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['broʊkən] [bəʊnz] ,
' **Oh , I feel all right , ' I answered , searching for the pain of broken bones ,**
- 哦 , 我 感觉 全部 正确的 , - 我 回答 , 搜索 为了 这 疼痛 的 破碎的 骨头 , -

“哦, 我感觉还好,”我回答道, 努力寻找骨折带来的疼痛。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
but finding none .
但 寻找 没有任何 .

但一无所获。

- [wʌt] [ˈhæpənd] ?
' **What happened ?**
- 什么 发生 ?

'发生了什么？

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
I was stunned , I suppose ? '
我 曾是 目瞪口呆 , 我 认为 ? -

我当时大概是惊呆了吧？

- [bɪt] [stʌnd] , [jes] , - [sed] [ˈhædən] .
' **Bit stunned , yes , ' said Haddon .**
- 少量 目瞪口呆 , 是的 , - 说 哈顿 .

“有点懵，是的，”哈顿说。

- [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈnæsti] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [aɪˈti:] [si:mz] .
' **You got a nasty knock on the head , it seems .**
- 你 得到 一个 可恶的 敲 在 这 头 , 它 似乎 .

“看来你的头部受到了严重的撞击。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ræn][ˈɪntu:][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] . -
The point of the axe ran into you , or something . '
这 观点 的 这 斧头 跑 进入 你 , 或者 某物 . -

斧尖碰到你了，或者别的什么。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
' **Was that all ?**
- 曾是 那 全部 ?

就这些吗？

- [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
' **He nodded .**
- 他 点头 .

他点了点头。

- [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [nɑ:kt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
' **But I'm afraid it's knocked our climbing on the head .**
- 但 我是 害怕的 它是 敲门 我们的 攀登 在 这 头 .

但我恐怕这会严重打击我们的攀岩事业。

[ˈʌ:kɪŋ] [bæd] [lʌk] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ? -
Shocking bad luck , isn't it ? '
令人震惊 坏的 运气 , 不是 它 ? -

真是倒霉透了，不是吗？

- [aɪ] [ˈteləgræft] [læst] [naɪt] , - [ðə; ði][kaɪnd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
' **I telegraphed last night , ' the kind woman was explaining .**
- 我 电报 最后的 夜晚 , - 这 种类 女士 曾是 解释 .

“我昨晚发了电报，”这位善良的女士解释道。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [hɪr] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [ˈhædən] [sed] .
' **But I couldn't get here till this morning , ' Haddon said .**
- 但 我 不能 得到 这里 直到 这 早晨 , - 哈顿 说 .

“但我直到今天早上才到这里，”哈顿说。

- [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈdɪdnt] [faɪnd][emˈi:] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] , [ju:; jʊ] [si:] .
' **The telegram didn't find me till midnight , you see .**
- 这 电报 没有 寻找 我 直到 午夜 , 你 看 .

“你知道，直到午夜我才收到那封电报。”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
' **And he turned to thank the woman in his [366]**
- 和 他 转向 到 感谢 这 女士 在 他的 [-]

“然后他转身感谢他[366]中的女人

[ˈvɑ:ljəb(ə)] , [ˈdredf(ə)] [ˈfrent] .
voluble , dreadful French .
健谈的 , 可怕 法语 .

滔滔不绝, 但法语糟糕透顶。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpenʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
She kept a little pension on the shores of the lake .
她 保留 一个 小的 养老金 在 这 海岸 的 这 湖 .

她在湖边经营着一家小旅馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊs] ,
It was the nearest house ,
它 曾是 这 最近的 房子 ,

那是最近的一户人家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [em ˈiː][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][em ˈiː][ɔːl] [wɪˈðɪn]
and they had carried me in there and got the doctor to me all within
和 他们 有 携带 我 在 那里 和 得到 这 医生 到 我 全部 之内

[ðə; ði] [ˈaʊər] .
the hour .
这 小时 .

他们把我抬进去, 并在一个小时内就请来了医生。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [slɑɪt] [ɪˈnʌf] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] .
It proved slight enough , apart from the shock .
它 已证实 轻微 足够的 , 除 从 这 震惊 .

除了受到惊吓之外, 症状并不严重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kənˈkʌʃn] .
It was not even concussion .
它 曾是 不是 甚至 脑震荡 .

那甚至都不是脑震荡。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [stʌnd] .
I had merely been stunned .
我 有 仅仅 到过 目瞪口呆 .

我当时只是惊呆了。

[sliːp] [hæd; həd] [kjʊr] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] .
Sleep had cured me , as it seemed .
睡觉 有 治愈 我 , 作为 它 似乎 .

睡眠似乎治好了我的病。

- [ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪs] , - [sed] [ˈhædən] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [em ˈiː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][dʒəˈniːvə] ,
' Jolly little place , ' said Haddon , as he moved me that afternoon to Geneva ,
- 乔利 小的 地方 , - 说 哈顿 , 作为 他 已搬 我 那 下午 到 日内瓦 ,
[wens] ,
whence ,
何处 ,

“真是个令人愉快的小地方,”哈顿说着, 那天下午他把我送到日内瓦, 然后.....

[ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] , [wiː; wi] [went] [ɑ:n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ælpz] [ʌv; əv] [oʊt] [ˈsævwɑː] ,
after a few days ' rest , we went on into the Alps of Haute Savoie ,
后 一个 很少 天 - 休息 , 我们 去 在 进入 这 阿尔卑斯山 的 高级 萨瓦 ,

休息几天后, 我们继续前往上萨瓦省的阿尔卑斯山。

- [ænd; ənd] [ˈlʌki] [ðə; ði][oʊld][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkaɪnd][ænd; ənd] [kwɪk] .
' and lucky the old body was so kind and quick .
- 和 幸运的 这 老的 身体 曾是 所以 种类 和 快的 .

“幸好老家伙身体很仁慈, 反应也很快。”

[ɑ:d] , ['wɒznt] [,aɪ 'ti:] ?
Odd , wasn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪，不是吗？

- [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][,em 'i:] .
' He glanced at me .
- 他 瞥了一眼 在 我 .

他瞥了我一眼。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hi:; hi][hɪd] [ə'hʌðər] [θɔ:t] .
Something in his voice betrayed he hid another thought .
某物 在 他的 嗓音 背叛 他 隐藏 其他 想法 .

他语气中的某种东西透露出他隐藏着另一个想法。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] - [ɑ:d] - [ɪn][,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ['oʊnli] ['veri] [ˈtaɪərsəm] .
I saw nothing ' odd ' in it at all , only very tiresome .
我 锯 没有什么 - 奇怪的 - 在 它 在 全部 , 仅有的 非常 令人厌烦 .

我完全没觉得有什么“奇怪”的地方，只是觉得很无聊。

- [wɒts] [ɪts] [neɪm] ?
' What's its name ?
- 是什么 它是 姓名 ?

它叫什么名字？

- [aɪ] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .
' I asked , taking a shot at a venture .
- 我 问 , 采取 一个 射击 在 一个 风险投资 .

我抱着试试看的态度问道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
He hesitated a second .
他 犹豫了一下 一个 第二 .

他犹豫了一下。

[ˈhædən] , [ðə; ði] [ˈklaɪmər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][tækt] .
Haddon , the climber , was not skilled in the delicacies of tact .
哈顿 , 这 登山者 , 曾是 不是 熟练 在 这 美味佳肴 的 策略 .

登山者哈顿不擅长讲究圆滑处事。

- [dəʊnt] [noʊ] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [neɪm] , - [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
' Don't know its present name , ' he answered , looking away from me across the
- 不 知道 它是 展示 姓名 , - 他 回答 , 寻找 离开 从 我 穿过 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

“不知道它现在叫什么名字，”他回答道，目光从我身上移开，投向湖对岸。

- [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][stændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈæ'toʊ] — [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
' but it stands on the site of an old château — destroyed a hundred years
- 但 它 站立 在 这 地点 的 一个 老的 城堡 — 损毁 一个 百 年
[ə'gəʊ] — [ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [di:] [ˈbɛləˌrɪ:v] .
ago — the Château de Bellerive .
前 — 这 城堡 德 贝勒里夫 .

但它建在一座古老城堡的遗址上——这座城堡在一百年前被摧毁——那就是贝勒里夫城堡。

- [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ][oʊld] [ˈfrɛndz] [əb'sɜ:rd][kən'fju:z(ə)n] .
' And then I understood my old friend's absurd confusion .
- 和 然后 我 理解 我的 老的 朋友们 荒诞 困惑 .

然后我明白了我老朋友那荒谬的困惑。

[fɔːr; fər] [ˈbɛləˌriːv] [ˈtʃænst] [ˈɔːlsʊʃ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [aɪ] [nuː] [ɪn]
For Bellerive chanced also to be the name of a married woman I knew in
为了 贝勒里夫 偶然 还 到 是 这 姓名 的 一个 已婚 女士 我 知道 在
[ˈskɑːtlənd] — [æt; ət] [liːst] ,
Scotland — at least ,
苏格兰 — 在 至少 ,

因为贝勒里夫这个名字恰好也是我在苏格兰认识的一位已婚妇女的名字——至少是这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frɛntʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .
it was her maiden name , and she was of French extraction .
它 曾是 她 少女 姓名 , 和 她 曾是 的 法语 萃取 .
这是她的娘家姓，她有法国血统。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈedɪnbərə] . [[wʌn]]
Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh . [1]
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 . [1]
由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。[1]

[baɪ] [ˈældʒənən] [ˈblækwʊd]
By ALGERNON BLACKWOOD
经过 阿尔杰农 黑木

作者：阿尔杰农·布莱克伍德

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ˈferɪlənd]
A PRISONER IN FAIRYLAND
一个 囚犯 在 仙境

仙境囚徒

([ðə; ði] [bʊk] [ðæt] - [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] - [roʊt])
(THE BOOK THAT ' UNCLE PAUL ' WROTE)
(这 书 那 - 叔叔 保罗 - 写道)
(保罗叔叔写的那本书)

[ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] . — “ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblækˌwʊdz] [juˈniːk]
WESTMINSTER GAZETTE . — “ A book which every lover of Mr . Blackwood's unique
威斯敏斯特 公报 . — “ 一个 书 哪个 每一个 情人 的 先生 . 黑木 独特的
[wɜːrk] [wɪl] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ænd] [klaʊz] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
work will hail with enthusiasm and close with satisfaction .
工作 将要 冰雹 和 热情 和 关闭 和 满意 .

威斯敏斯特公报——“每一位喜爱布莱克伍德先生独特作品的读者都会热情地称赞这本书，并带着满足感读完它。”

” [ˈspekteɪtər] . — “ [ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈbjuːtɪ] .
” **SPECTATOR** . — “ **A romance of unfaltering beauty** .
” 旁观者 . — “ 一个 浪漫 的 坚定不移 美丽 .

《旁观者》杂志——“一段始终如一的美丽爱情故事。”

[ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn][aɪˈtiː][ɪz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
The streak of genius in it is unmistakable .
这 条纹 的 天才 在 它 是 毋庸置疑 .

其中蕴含的天才气息是毋庸置疑的。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] .
It has the madness of dreams , the wildness , and the largeness .
它 有 这 疯狂 的 梦境 , 这 野性 , 和 这 大 .

它兼具梦想的疯狂、狂野和宏大。

” [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
” **THE EDUCATION OF**
” 这 教育 的

“教育

[ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl]
UNCLE PAUL
叔叔 保罗

保罗叔叔

[ˈɡɑːrdiən] . — “ [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [bʊk]
GUARDIAN . — “ **Rare and exquisite book**
” 监护人 . — “ 稀有的 和 精美的 书

《卫报》——“一本罕见而精美的书.....”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʌvliːnəs] , [ænd; ənd] , [dɪˈspɑːt] [ɪts] [ˈeriəl] [ˈkwɑːləti] , [ʌv; əv] [ˈriːəl]
It is all of a strange loveliness , and , despite its aerial quality , of real
它 是全部 的 一个 奇怪的 可爱 , 和 , 尽管 它是 天线 质量 , 的 真实的
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

这一切都有一种奇特的美感，而且，尽管它带有一种飘渺的特质，却又饱含真挚的情感。

[ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ðə; ði] - [ˈævərɪdʒ] [ˈriːdər] - [ænd; ənd]
The Education of Uncle Paul is a book to puzzle the ' average reader ' and
这 教育 的 叔叔 保罗 是 一个 书 到 谜 这 - 平均的 读者 - 和

[rɪˈdʒɔɪs] [ðə; ði] [rɪˈlekt] .
rejoice the elect .
麾 这 选 .

《保罗叔叔的教育》这本书会让“普通读者”感到困惑，却会让有识之士感到欣喜。

” [taɪmz] . — “ [ˈhoʊlli] [dɪˈlaɪt(ə)l] [bʊk] .
” **TIMES** . — “ **Wholly delightful book** .
” 时代 . — “ 完全 愉快 书 .

《时代周刊》——“一本非常令人愉悦的书。”

” [ðə; ði] [ˈsentɔːr]
” **THE CENTAUR**
” 这 半人马

《半人马》

[ˈstændərd] . — “ [ˈmɪstər] .
STANDARD . — “ **Mr** .
标准 . — “ 先生 .

标准——“先生

['blækwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentɔːr] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] , [kən'sɪstənt] ['bjuːti] . . .
Blackwood in The Centaur has written a book of complete , consistent beauty . . .
黑木 在 这 半人马 有 书面 一个 书 的 完全的 , 持续的 美丽 . . .
.
:
.

《半人马》中的布莱克伍德写了一部完整而优美的作品.....

[ðə; ði] ['sentɔːr] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . ['blækwʊdz] [best] [wɜːrk] ;
The Centaur is not only Mr . Blackwood's best work ;
这 半人马 是 不是 仅有的 先生 : 黑木 最好的 工作 ;

《半人马》不仅是布莱克伍德先生最好的作品；

[,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'mæliz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt]
it is also a book that will to the O'Malleys of the world be a gift that
它 是 还 一个 书 那 将要 到 这 奥马利 的 这 世界 是 一个 礼物 那
[ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [tuː] ['haɪli] [ək'naːlɪdʒ] .
they can never too highly acknowledge .
他们 能 绝不 也 高度 承认 .

对于像奥马利家族这样的人来说，这本书也是一份他们永远无法充分感激的礼物。

” [pɔːl] [mɔːl] [ɡə'zet] . — “ [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wʌndəz] : [ðer; ðər][ɪz] ['ɡreɪtnəs] [ɪn]
” **PALL MALL GAZETTE . — “ It is a book of strange wonders : there is greatness in**
” 灵枢 购物中心 公报 . — “ 它 是 一个 书 的 奇怪的 奇迹 : 那里 是 伟大 在
[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,
the conception ;
这 概念 ,

《帕尔马尔公报》——“这是一本充满奇思妙想的书：构思宏大，

[ðer; ðər][ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][,eksɪ'kjuː(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['eksələns] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti]
there is power in the execution , while the literary excellence is of the finest quality
那里 是 力量 在 这 执行 , 尽管 这 文学 卓越 是 的 这 最好的 质量
,
.
,

这部作品的执行力很强，文学性也达到了最高水准。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] [freɪz] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['tʃæptər] . ” [[,tuː'tuː]]
the arresting phrase checking and holding the attention in every chapter . ” [2]
这 逮捕 短语 检查 和 保持 这 注意力 在 每一个 章 : ” [2]

引人入胜的短语“检查并保持每一章的注意力。”[2]

[ðə; ði] ['hjuːmən] [kɔːrd]
THE HUMAN CHORD
这 人类 弦

人弦

['deɪli] [nuːz] . — “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv]
DAILY NEWS . — “ There is a rush and a splendour about the whole narrative
日常的 消息 : — “ 那里 是 一个 匆忙 和 一个 辉煌 关于 这 所有的 叙述
[ðæt] [swiːps] [ðə; ði] ['riːdər] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t]
that sweeps the reader from his feet
那 扫荡 这 读者 从 他的 脚

《每日新闻》——“整个叙事节奏紧凑、气势恢宏，令人叹为观止.....”

[ðə; ði]['hjuːmən] [kɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .
The Human Chord is a book to haunt and to inspire .
这 人类 弦 是 一个 书 到 出没 和 到 启发 .

《人类和弦》是一本令人难以忘怀又发人深省的书。

” [ˈdeɪlɪ] [ˈtelɪɡræf] . — “ [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][hæd; həd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [aɪˈdiːə]

” **DAILY TELEGRAPH** . — “ **The author has had , one may say , a stupendous idea** .

日常的 电报 . — “ 这 作者 有 有 , 一 可能 说 , 一个 惊人的 主意

,

.

,

《每日电讯报》——“可以说，作者有一个绝妙的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈtælənt] [wɪtʃ] [ɪz]

and he has carried it out with all the zeal and all the talent which is

和 他 有 携带 它 出去 和 全部 这 热情 和 全部 这 天赋 哪个 是

[ɪn][hɪm; ɪm]

in him

在 他

他以全部的热情和才能完成了这项工作.....

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [teɪl] .

It is a wonderful tale .

它 是 一个 精彩的 故事 .

这是一个精彩的故事。

” [ˈpænz] [ˈɡɑːrdn]

” **PAN'S GARDEN**

” 平底锅 花园

《潘神的花园》

[ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈstɔːrɪz]

A VOLUME OF NATURE STORIES

一个 体积 的 自然 故事

自然故事集

[ˈdeɪlɪ] [ˈɡræfɪk] . — “ [ðeɪ] [rɪˈviːl] [ˈmɪstər] . [ˈblækwʊd] [wʌns] [əˈɡen] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv]

DAILY GRAPHIC . — “ **They reveal Mr . Blackwood once again as the possessor of**

日常的 形象的 . — “ 他们 揭示 先生 . 黑木 一次 再次 作为 这 拥有者 的

[ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈtælənt] [əˈmʌŋ] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈraɪtə-z] .

a unique talent among present - day writers .

一个 独特的 天赋 之中 展示 - 天 作家 .

《每日画报》——“他们再次证明，布莱克伍德先生是当代作家中拥有独特才能的人。

” [ˈspektətər] . — “ [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][ˈnevər] [ˈmɪrli] [ɡrɪm][ɔːr][ˈhɔːrəb(ə)] ,

” **SPECTATOR** . — “ **The stories are never merely grim or horrible** ,

” 旁观者 . — “ 这 故事 是 绝不 仅仅 严峻 或者 可怕 ,

《旁观者》杂志——“这些故事绝不仅仅是阴郁或恐怖的，

[bʌt; bət] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɪn][ðer; ðər]

but enthralling in their power of imagination and delightful in their

但 引人入胜 在 他们的 力量 的 想像力 和 愉快 在 他们的

[ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈtʃʊʊzn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

picturesque and carefully chosen language .

如画 和 小心 选定 语言 .

但它们的想象力令人着迷，其生动形象、精心选择的语言令人愉悦。

” [kraʊn] 8vo .

” **Crown 8vo** .

” 王冠 8vo .

“皇冠 8vo。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[pɑ:t] 8vo .
Pott 8vo .
波特 8vo .

Pott 8vo。

7d .
7d .
7d .

7d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈdʒɪmbʊʊ] : [ə; eɪ] ˈfæntəsi
JIMBO : **A FANTASY**
吉姆博 : 一个 幻想

吉姆博：一个幻想

[ˈdeɪli] ˈkra:nɪk(ə)l] . — “ [ˈdʒɪmbʊʊ][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [bʊk] ,
DAILY CHRONICLE . — “ **Jimbo is a delicious book** ,
日常的 编年史 . — “ 吉姆博 是 一个 可口的 书 ,
《每日纪事报》——“《吉姆博》是一本引人入胜的书,

[ænd; ənd][wʌŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [bɔ:ŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and one that should be read by all who long at times to escape from this
和 一 那 应该 是 读 经过全部 WHO 长的 在 时代 到 逃脱 从 这
[ˈwɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [wɜ:rlɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] ˈhɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [rɪˈmembər] [θɪŋz] .
working - day world into the region of haunting and half - remembered things .
在职的 - 天 世界 进入 这 地区 的 令人难忘 和 一半 - 记得 事物 .

这本书适合所有渴望逃离这个忙碌的现实世界，进入充满回忆和朦胧记忆的领域的人阅读。

” [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] . — “ [ˈdʒɪmbʊʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] ˈmæstərpi:s] .
” **DAILY EXPRESS** . — “ **Jimbo is a perfect thing , a dainty masterpiece** .
” 日常的 表达 . — “ 吉姆博 是 一个 完美的 事物 , 一个 纤巧 杰作 .
《每日快报》——“吉姆博是一个完美的事物，一件精致的杰作。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [kwaɪt] [laɪk][aɪˈti:] .
We have never read a book quite like it .
我们 有 绝不 读 一个 书 相当 喜欢 它 .
我们从未读过像这样的书。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈrerli] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:ˈes] [sʌtʃ] [ʌnˈkwa:lɪfaɪd] [dɪˈlaɪt] .
We have rarely read a book that has given us such unqualified delight .
我们 有 很少 读 一个 书 那 有 给定 我们 这样的 不合格的 喜 .
我们很少读到一本能带给我们如此纯粹喜悦的书。

” [pɑ:t] 8vo .
” **Pott 8vo** .
” 波特 8vo .

“Pott 8vo。

7d .
7d .
7d .

7d.

[net] .
net .
网 .

网。

[dʒɑ:n] ['saɪləns]
JOHN SILENCE
约翰 沉默

约翰·西伦斯

[əb'zɜ:rvər] . — “ [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [poʊ] [hæv; həv][wi:; wi] [ri:d] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][prɪ'kju:liər]
OBSERVER . — “ Not since the days of Poe have we read anything in his peculiar
观察员 . — “ 不是 自从 这 天 的 爱伦·坡 有 我们 读 任何事物 在 他的 奇特
[ʒɑ:nrə][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] .
genre fit to be compared with this remarkable book .
类型 合身 到 是 比较的 和 这 卓越 书 .

观察家——“自从爱伦·坡的时代以来，我们再也没有读到过任何一部与这本杰出的著作相媲美的、属于他独特体裁的作品。

” [wɜ:rld] . — “ [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [saʔ] ['sɪŋgjələr][ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] ['paʊər] ;
” WORLD . — “ No one should miss a book of such singular ingenuity and power ;
” 世界 . — “ 不 一 应该 错过 一个 书 的 这样的 单数 独创性 和 力量 ;
世界评论——“任何人都都不应该错过这样一本独具匠心、震撼人心的著作；

[bʌt; bət][noʊ] ['nɜ:rvəs] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ]
but no nervous person can be advised to read it except at a
但 不 紧张的 人 能 是 建议 到 读 它 除了 在 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l][ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .
considerable interval before going to bed .
大量 间隔 前 去 到 床 .

但对于神经紧张的人来说，不建议在睡前过一段时间再阅读此书。

” ['lʌndən] : [mæk'mɪlən] [ænd; ənd] [si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] . [[wʌn]]
” LONDON : MACMILLAN AND CO . , Ltd . [1]
” 伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . [1]
“伦敦：麦克米伦有限公司[1]

[nu:] [bʊk] [baɪ]
NEW BOOK BY
新的 书 经过

新书

[eɪt]] . [dʒi:] . [welz]
H . G . WELLS
H . G . 水井

H·G·威尔斯

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
THE WIFE OF
这 妻子 的

妻子

[sɜ:r] ['aɪzək] ['hɑ:rmən]
SIR ISAAC HARMAN
先生 艾萨克 哈曼

艾萨克·哈曼爵士

[ˈɛkstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[nu:] [bʊk] [baɪ]
NEW BOOK BY
新的 书 经过

新书

[dʒeɪmz][ˈsti:vənz, 'stɛfənz]
JAMES STEPHENS
詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kra:k] [ʌv; əv][ɡoʊld]
Author of " The Crock of Gold
作者 的 " 这 缸 的 金子

《金罐》的作者

" [ðə; ði] [demi] - [ɡɒdz]
" **THE DEMI - GODS**
" 这 半 - 神

《半神》

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nu:] [ˈvɑ:ljəm]
NEW VOLUME
新的 体积

新卷

[ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] [baɪ]
of stories by
的 故事 经过

故事

[ˈældʒənən] ['blækwud]
ALGERNON BLACKWOOD
阿尔杰农 黑木

阿尔杰农·布莱克伍德

[ɪn'kredəb(ə)]
INCREDIBLE
极好的

极好的

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ˈɛkstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈlʌndən] : [mæk'mɪlən] [ænd; ənd] [si: 'oʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] . [[tu:'tu:]]
LONDON : MACMILLAN AND CO . , LIMITED . [2]
伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的 : [2]
伦敦: 麦克米伦有限公司。[2]

[ˈri:s(ə)nt] [ˈfɪkʃ(ə)n]
RECENT FICTION
最近的 小说

近期小说

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
A CHANGED MAN , THE WAITING SUPPER , and other Tales , concluding with
一个 已更改 男人 , 这 等待 晚餐 , 和 其他 故事 , 总结 和
[ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlkmeɪd] .
THE ROMANTIC ADVENTURES OF A MILKMAID .
这 浪漫的 冒险 的 一个 挤奶女工 .
《一个变了的人》、《等待的晚餐》及其他故事, 最后以《挤奶女工的浪漫冒险》结尾。

[baɪ] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] .
By THOMAS HARDY .
经过 托马斯 耐寒的 .

托马斯·哈代著。

[ˈɛkstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈdeɪlɪ] [ˈgræfɪk] . — “ [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][juːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv] [haɪ] [əˈtʃiːvmənt] ,
Daily Graphic . — “ In all these stories there is a uniformity of high achievement ,
日常的 形象的 : — “ 在 全部 这些 故事 那里 是 一个 均匀性 的 高的 成就 ,
[ə; eɪ] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
a clearness of conception ,
一个 清晰度 的 概念 ,
《每日画报》——“所有这些故事都展现出高度的成就感和清晰的构思,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [əˈtʃiːvmənt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
and a perfection in achievement which it is difficult to discover in the pages
和 一个 完美 在 成就 哪个 它 是 难的 到 发现 在 这 页面
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːθər] .
of any other living author .
的 任何 其他 活的 作者 :
其成就之完美, 在其他在世作家的作品中很难找到。

” [taɪmz] . — “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði]
” **Times** . — “ **There is not a page in the collection that does not bear the**
” 《时代周刊》 . — “ 那里 是 不是 一个 页 在 这 收藏 那 做 不是 熊 这
[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rdi:z] [pɜ:rsə'hæləti] ;
unmistakable imprint of Mr . Hardy's personality ;
毋庸置疑 印记 的 先生 . 哈迪的 性格 ;
《时代》杂志评论道：“这本作品集中的每一页都带有哈代先生鲜明的个人印记；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:z] [hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['wesɪks] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkɪs]
and for those who have acquired the complete Wessex Edition of the works
和 为了 那些 WHO 有 获得 这 完全的 威塞克斯 版 的 这 作品
[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ker.ək.tə'ɹɪs.tɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪf(ə)l] ['meɪkweɪt] .
there could not be a more characteristic and delightful makeweight .
那里 可以 不是 是 一个 更多的 特征 和 愉快 配重 .
对于那些已经拥有威塞克斯版全集的人来说，没有比这更具特色和更令人愉悦的补充读物了。

” [ˈdeɪlɪ] ['kra:nɪk(ə)l] . — “ [moʊst] ['rɪ:dʒz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [soʊ] [dɪ'lɑɪf(ə)l] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz]
” **Daily Chronicle** . — “ **Most readers will be astonished that so delightful a tale as**
” 日常的 编年史 . — “ 最多 读者 将要 是 惊讶 那 所以 愉快 一个 故事 作为
[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [hæz; həz] [bɪn] [hɪðər'tu:] [ʌnkə'lektɪd]
The Romantic Adventures of a Milkmaid has been hitherto uncollected
这 浪漫的 冒险 的 一个 挤奶女工 有 到过 迄今为止 未收集的
《每日纪事报》——“大多数读者都会感到惊讶，像《挤奶女工的浪漫冒险》这样精彩的故事竟然此前从未被收录成
书.....”

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['treʒərəbl̩] .
The whole book is alive and treasurable .
这 所有的 书 是 活 和 可珍藏的 .
整本书都充满活力，值得珍藏。

” [ˈi:vənɪŋ] ['stændərd] . — “ [dɪ'saɪdɪdli]
” **Evening Standard** . — “ **Decidedly**
” 晚上 标准 . — “ 绝对地
《晚间标准报》——“显然”

[noʊ] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['vɔ:ntɪd] [ɪt'self] [kəm'pli:t] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [lækt]
no edition of Mr . Hardy could have vaunted itself complete had it lacked
不 版 的 先生 . 哈迪 可以 有 吹嘘 本身 完全的 有 它 缺乏
[ðɪ:z] ['maɪnər]['nɑ:vəlz] .
these minor novels .
这些 次要的 小说 .
如果缺少这些短篇小说，任何版本的哈代先生作品集都不能自诩为完整。

” [ˈdeɪlɪ] [nu:z] . — “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ɹɪz] [sɪns]
” **Daily News** . — “ **There has been no such a collection of short stories since**
” 日常的 消息 . — “ 那里 有 到过 不 这样的 一个 收藏 的 短的 故事 自从
['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aɪərənɪz] [ə'pɪrd] .
Life's Little Ironies appeared .
生活的 小的 讽刺 出现 .
《每日新闻》——“自从《生活中的小讽刺》出版以来，还没有出现过这样的短篇小说集。”

” [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] . — “ [ðɪ:z] ['loʊk(ə)l][teɪlɪz; 'teɪlɪz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪntu:] -
” **Pall Mall Gazette** . — “ **These local tales , which Mr . Hardy has made into** '
” 帕尔 购物中心 公报 . — “ 这些 当地的 故事 , 哪个 先生 . 哈迪 有 制成 进入 -
[ˈmaɪnər]['nɑ:vəlz] ,
minor novels ,
次要的 小说 ,
《帕尔马尔公报》——“哈代先生将这些地方故事改编成了‘小小说’，

- [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [huː] [əˈpriːjiət] [ðə; ði] [fʊlər] [ˈpraːdʌkt] [ʌv; əv]
" **must be of endless interest for those who appreciate the fuller products of**
" 必须 是 的 无尽的 兴趣 为了 那些 WHO 欣赏 这 更丰满 产品 的
[hɪz; ɪz][ɑːrt] .
his art .
他的 艺术 .

对于那些欣赏他更完整艺术作品的人来说，这必然具有无穷的兴趣。

" [ˈstændərd] . — " [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ænd; ənd] [ɡlɪnt] [ʌv; əv]
" **Standard** . — " **In every one of them there is the glimpse and glint of**
" 标准 . — " 在 每一个 一 的 他们 那里 是 这 一瞥 和 闪烁 的
[suˈpriːm] [ˈdʒiːniəs]
supreme genius
最高 天才
“标准——“他们每个人身上都闪耀着卓越天才的光芒.....”

[ðeɪ] [pʊt] [juː ˈes][aʊt] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [flaɪts] [ʌv; əv] [ŋjuər] [ˈtælənt] .
They put us out of conceit with the best flights of newer talent .
他们 放 我们 出去 的 自负 和 这 最好的 航班 的 较新的 天赋 .
他们用最优秀的新秀让我们失去了自负。

" [ˈɡɑːrdiən] . — " [ˈstɔːriz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːθər] [kʊd; kəd] [raɪt] .
" **Guardian** . — " **Stories such as no other living author could write** .
" 监护人 . — " 故事 这样的 作为 不 其他 活的 作者 可以 写 .
《卫报》——“这是其他任何在世作家都写不出来的故事。”

" [ɡloʊb] . — " [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] ,
" **Globe** . — " **If this book will add nothing to the greatness of Thomas Hardy** ,
" 地球 . — " 如果 这 书 将要 添加 没有什么 到 这 伟大 的 托马斯 哈迪 ,
《环球报》——“如果这本书不能为托马斯·哈代的伟大增添任何光彩，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪ]
it will with equal certainty take nothing away
它 将要 和 平等的 肯定 拿 没有什么 离开
它同样肯定不会带走任何东西.....

[æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈstjuːdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi][æz; əz][baɪ]
As certain to be welcomed by students of the art of Thomas Hardy as by
作为 肯定 到 是 欢迎 经过 学生 的 这 艺术 的 托马斯 哈迪 作为 经过
[ˈriːdɜːz] [huː] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] . " [[θriː]]
readers who will be glad of it for the stories it contains . " [**3**]
读者 WHO 将要 是 高兴的 的 它 为了 这 故事 它 包含 . " [**3**]
托马斯·哈代艺术研究者一定会欢迎这本书，而读者们也会因为书中收录的故事而感到高兴。”[3]

[ˈwertɪŋ] .
WAITING .
等待 .
等待。

[baɪ] [ˈdʒerəld] [oʊˈdɑːnəvən] .
By GERALD O'DONOVAN .
经过 杰拉尔德 奥多诺万 .
作者：杰拉尔德·奥多诺万。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .
额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .
6秒。

[pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] . — “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,
Pall Mall Gazette . — “ **The story is full of life and action and character** ,
帕尔 购物中心 公报 . — “ 这 故事 是 满的 的 生活 和 行动 和 特点 ,
《帕尔马尔公报》——“这个故事充满了生活气息、情节跌宕起伏和鲜明的人物形象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:mər] [ɪz][na:t] ['wa:ntɪŋ] .
and the humour is not wanting .
和 这 幽默 是 不是 想要 .
而且幽默感也毫不逊色。

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] ['aɪərlənd][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ['kloʊzər][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [freʃ] [laɪt] [ɑ:n]
It brings the Ireland of to - day closer to us , and throws fresh light on
它 带来 这 爱尔兰 的 到 - 天 更近 到 我们 , 和 投掷 新鲜的 光 在
[ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['spɪrɪt] .
the national spirit .
这 国家的 精神 .
它拉近了我们与当今爱尔兰的距离，并为民族精神赋予了新的意义。

“ [ðə; ði] [taɪmz] . — “ [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [bʊk] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ]
“ **The Times** . — “ **To consider this book simply as a piece of fiction just now**
“ 这 《时代周刊》 . — “ 到 考虑 这 书 简单地 作为 一个 片 的 小说 只是 现在
[ɪz] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
is almost impossible ;
是 几乎 不可能的 ;
《泰晤士报》——“现在就把这本书仅仅看作一部小说几乎是不可能的；

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [mɔ:r] [kɑ:ntri'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃ] ['kwɛstʃən] .
it is one more contribution to the hydra - headed Irish question .
它 是 一 更多的 贡献 到 这 九头蛇 - 标题 爱尔兰 问题 .
这是给错综复杂的爱尔兰问题增添的又一个因素。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [brænd] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['bɑ:nfaɪər] .
It is like a flaming brand flung into the middle of a roaring bonfire .
它 是 喜欢 一个 炽盛 品牌 扔 进入 这 中间 的 一个 咆哮 篝火 .
这就像把一根燃烧的火把扔进熊熊燃烧的篝火中央。

['mɪstər] . - [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . O'Donovan's whole mind and heart have gone into the writing of his
先生 . - 所有的 头脑 和 心 有 已消失 进入 这 写作 的 他的
['stɔ:ri] .
story .
故事 .
奥多诺万先生倾注了全部心血和热情来创作他的故事。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [klɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] .
It is no less clear that it is the outcome of direct experience .
它 是 不 较少的 清除 那 它 是 这 结果 的 直接的 经验 .
显而易见，这是直接经验的结果。

“ [deɪlɪ] [nu:z] . — “ ['weɪtɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['ri:əl]
“ **Daily News** . — “ **Waiting is full of charming sketches of Irish character , a real**
“ 日常的 消息 . — “ 等待 是 满的 的 迷人 草图 的 爱尔兰 特点 , 一个 真实的
['tendərnəs] [fɔ:r; fər] ['aɪrɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,
tenderness for Irish religion ,
压痛 为了 爱尔兰 宗教 ,
《每日新闻》——“《等待》充满了对爱尔兰人性格的迷人描绘，以及对爱尔兰宗教的真摯情感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['klerɪkəlɪzəm][ænd; ənd][kəθɑ:ləsɪzəm] .
and a keen sense of the difference between clericalism and Catholicism .
和 一个 敏锐的 感觉 的 这 不同之处 之间 教权主义 和 天主教 .
并且对教权主义和天主教之间的区别有敏锐的认识。

“ [ˈdeɪlɪ] [meɪl] . — “ [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈbjʊːtɪ] [ˈʌv; əv][ˈmɪstər] .
“ **Daily Mail** . — “ **The power and quiet beauty of Mr . O'Donovan's Father Ralph**
“ 日常的 邮件 . — “ 这 力量 和 安静的 美丽 的 先生 . - 父亲 拉尔夫
[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈsteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l] .
are more than sustained in his new novel .
是 更多的 比 持续 在 他的 新的 小说 .
《每日邮报》——“奥多诺万先生笔下的拉尔夫神父的力量和静谧之美在他的新小说中得到了充分的延续。”

“ [ˈfɑːðər] [rælf; reɪf] .
“ **FATHER RALPH** .
“ 父亲 拉尔夫 .
“拉尔夫神父。”

[baɪ] [ˈdʒerəld] [oʊˈdɑːnəvən] .
By GERALD O'DONOVAN .
经过 杰拉尔德 奥多诺万 .
作者：杰拉尔德·奥多诺万。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .
额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .
6秒。

[taɪmz] . — “ [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ]
Times . — “ **Written in deadly earnest and with extraordinarily intimate knowledge**
《时代周刊》 . — “ 书面 在 致命 认真 和 和 非常 亲密的 知识
. . . .
: : : :
. . . .
《时代》杂志评论道：“本书以极其认真的态度和非凡的深入了解写成……”

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈpɪktʃər] [ˈʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [saɪd] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈfeɪzɪz] [ænd; ənd]
A marvellous picture of Irish life on the religious side , in all its phases and
一个 奇妙 图片 的 爱尔兰 生活 在 这 宗教 边 , 在 全部它是 阶段 和
[vəˈraɪətɪz] .
varieties .
品种 .
这是一幅精彩绝伦的爱尔兰宗教生活图景，展现了其各个阶段和各种形式。

“ [ˈdeɪlɪ] [ˈkraːnɪk(ə)l] . — “ [ɪn] [ˈsevrəl] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ **Daily Chronicle** . — “ **In several respects one of the most**
“ 日常的 编年史 . — “ 在 一些 尊重 一 的 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈnɑːvəlz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
important novels published in these days .
重要的 小说 已发布 在 这些 天 .
《每日纪事报》——“从很多方面来看，这是近年来出版的最重要的长篇小说之一。”

“ [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] . — “ [ə; eɪ] [ˈklɪrli] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l]
“ **Westminster Gazette** . — “ **A clearly conceived and intensely interesting novel**
“ 威斯敏斯特 公报 . — “ 一个 清楚地 构思 和 强烈地 有趣的 小说
《威斯敏斯特公报》——“一部构思清晰、引人入胜的小说……”

[ˈfɑːðər] [rælf; reɪf][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [wɜːrk] .
Father Ralph is indeed an impressive work .
父亲 拉尔夫 是 的确 一个 感人的 工作 .
《拉尔夫神父》的确是一部令人印象深刻的作品。

“ [ˈdeɪlɪ] [nuːz] . — “ [aɪ ˈtiː] [teɪks] [bəʊθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] [laɪk]
“ **Daily News** . — “ **It takes both courage and conviction to write a novel like**
“ 日常的 消息 . — “ 它 需要 两个都 勇气 和 定罪 到 写 一个 小说 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

《每日新闻》——“写出这样一部小说需要勇气和信念。”

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː][səʊ] [wel] .
It takes also a burden of experience to write it so well .
它 需要 还 一个 负担 的 经验 到 写 它 所以 出色地 .

写出如此优秀的作品，也需要丰富的经验。

“ [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] . — “ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [ˈɪntrəst] . ” [ˈfɔːr]
“ **Pall Mall Gazette** . — “ **A book of absorbing and poignant interest** . ” [**4**
“ 帕尔 购物中心 公报 . — “ 一个 书 的 吸收 和 令人心酸的 兴趣 . ” [4
]
]
]

《帕尔马尔公报》——“一本引人入胜、发人深省的书。”[4]

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [set] [friː] :
THE WORLD SET FREE :
这 世界 放 自由的 :

解放世界：

[ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
A Story of Mankind .
一个 故事 的 人类 .

人类的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .
By H . G . WELLS .
经过 H . G . 水井 .

作者：H·G·威尔斯。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈdeɪlɪ] [meɪl] . — “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ɔːˈdæəsəti] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər]
Daily Mail . — “ **With a vigour and audacity of imagination which no other**
日常的 邮件 . — “ 和 一个 活力 和 大胆 的 想像力 哪个 不 其他
[ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [kæn; kən][ˈiːkwəl] ,
writer of our day can equal ,
作家 的 我们的 天 能 平等的 ,

《每日邮报》——“他拥有当代其他任何作家都无法比拟的活力和大胆的想法力，

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][laɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l]
Mr . H . G . Wells has described what the world will be like in the middle
先生 . H . G . 威尔斯 有 描述 什么 这 世界 将要 是 喜欢 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri]
of the present century
的 这 展示 世纪

H·G·威尔斯先生曾描述过本世纪中叶的世界将会是什么样子.....

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ɪmˈpreɪ(ə)n] .
A book which must make a very great impression .
一个 书 哪个 必须 制作 一个 非常 伟大的 印象 .
一本一定会给人留下深刻印象的书。

" [ˈdeɪli] [nuːz] . — " [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪstər] . [welz] [hæz; həz][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .
" **Daily News** . — " **It is as startling as anything Mr . Wells has ever written** .
" 日常的 消息 . — " 它 是 作为 令人震惊 作为 任何事物 先生 . 威尔斯 有 曾经 书面 .
《每日新闻》——“这和威尔斯先生以往的作品一样令人震惊。”

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv]
It contains one of the most sensational chapters in the literature of
它 包含 一 的 这 最多 轰动一时 章节 在 这 文学 的
[æn,tɪsrɪˈpeɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .
它包含了预言文学中最轰动的一章。

" [taɪmz] . — " [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" **Times** . — " **Once more , with his brilliant imagination** ,
" 《时代周刊》 . — " 一次 更多的 , 和 他的 杰出的 想像力 ,
《时代周刊》——“他再次凭借其卓越的想象力，

[ˈmɪstər] . [welz] [hæz; həz][prəˈdʒektɪd][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈveləpmənt] [daʊn]
Mr . Wells has projected the possibilities of a scientific development down
先生 . 威尔斯 有 预计 这 可能性 的 一个 科学 发展 向下
[θruː] [səˈsaɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
through society at large to the individual ,
通过 社会 在 大的 到 这 个人 ,
威尔斯先生将科学发展的可能性从整个社会一直延伸到个人层面。

[ænd; ənd][ˈnevər][hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋli] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ɪndʒəˈnuːəti] .
and never has he done so more convincingly or with greater ingenuity .
和 绝不 有 他 完毕 所以 更多的 令人信服地 或者 和 更大的 独创性 .
而且他从未以如此令人信服的方式或如此巧妙的方式做到这一点。

" [bendɪʃ] : [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ˌprɑːdɪˈgæləti] .
" **BENDISH : A Study in Prodigality** .
" 本迪什 : 一个 学习 在 挥霍无度 .
“本迪什：挥霍无度的研究。”

[baɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈhjuːlɪt] .
By MAURICE HEWLETT .
经过 莫里斯 休利特 .
作者：莫里斯·休利特

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .
额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .
6秒。

[ˈdeɪli] [ˈkraːnɪk(ə)] . — " [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhjuːlɪts] [ˈfɑːnɪst]
Daily Chronicle . — " **This novel is one of Mr . Hewlett's finest**
日常的 编年史 . — " 这 小说 是 一 的 先生 . 休利特 最好的
《每日纪事报》——“这部小说是休利特先生最优秀的作品之一……”

[wʌn] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] [naʊ] [æz; əz] ['evər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
One must confess that English fiction is as great now as ever it was .
— 必须 承认 那 英语 小说 是 作为 伟大的 现在 作为 曾经 它 曾是 .
必须承认，英国小说如今依然像以往一样精彩。

[wʌn] [swelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːdərn] [men] [kæn; kən] [raɪt] [soʊ] [wel] .
One swells with pride to think that modern men can write so well .
— 涌浪 和 自豪 到 思考 那 现代的 男人 能 写 所以 出色地 .
想到现代男性也能写出如此优秀的文章，真是令人无比自豪。

" ['mɔːrnɪŋ] [pəʊst] . — " [ðə; ði] ['hɑːv(ə)] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [,fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" **Morning Post** . — " **The novel is full of fascination and interest** .
" 早晨 邮政 . — " 这 小说 是 满的 的 魅力 和 兴趣 .
《晨报》——“这部小说充满了魅力和趣味。”

[wɜːrld] . — " [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbəɪət] , [ˈdelɪkət] , [ˈhaɪli] ['fɪnɪʃt] [ɑːrt] ,
" **World** . — " **Considered as a work of deliberate , delicate , highly finished art** ,
" 世界 . — " 经过考虑的 作为 一个 工作 的 商榷 , 精美的 , 高度 完成的 艺术 ,
世界——“被认为是一件精心制作、精细入微、高度完成的艺术作品，

[ˈmɪstər] . ['mɔːrɪs] ['hjuːlɪt] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk]
Mr . Maurice Hewlett has probably done nothing better than this his latest book
先生 . 莫里斯 休利特 有 大概 完毕 没有什么 更好的 比 这 他的 最新的 书
.
:
.
莫里斯·休利特先生的最新著作可能是他迄今为止最优秀的作品。

" ['gɑːrdɪən] . — " [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wel] [təʊld] . " [faɪv]]
" **Guardian** . — " **A powerful piece of work well told . " [5]**
" 监护人 . — " 一个 强大的 片 的 工作 出色地 讲述 . " [5]
《卫报》——“一部精彩绝伦、引人入胜的作品。”[5]

[θriː] [bʊks] [baɪ] [dʒeɪmz] ['stiːvənz, 'stɛfənz]
Three Books by James Stephens
三 图书 经过 詹姆斯 斯蒂芬斯
詹姆斯·斯蒂芬斯的三本书

[hɪr] [ɑːr; ər] ['leɪdɪz] .
HERE ARE LADIES .
这里 是 女士们 .
这里是女士们。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

5s .
5s .
5s .
5秒。

[net] .
net .
网 .
网。

[ˈdeɪlɪ] ['kraːnɪk(ə)] . — " [wɜːrk] ['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtəz] ['dʒiːniəs] .
Daily Chronicle . — " **Work admirably representative of the writer's genius** .
日常的 编年史 . — " 工作 令人钦佩地 代表 的 这 作家的 天才 .
《每日纪事报》——“这部作品完美地展现了作者的才华。”

[ðə; ði] ['sʌt(ə)] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ,
The subtle and humorous criticism of life ,
这 微妙的 和 幽默 批评 的 生活 ,
对生活的微妙而幽默的批判,

[ðə; ði] [di:p] [jet] ['sɪmp(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [rɔ:t] ['ɪntu:] [æpə,θɛmz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [bleɪk]
the deep yet simple philosophy wrought into apothegms after the manner of Blake
这 深的 然而 简单的 哲学 锻 进入 格言 后 这 方式 的 布莱克
[ænd; ənd] ['lævətər] ,
and Lavater ,
和 拉瓦特 ,
深奥而又简洁的哲学思想, 被提炼成布莱克和拉瓦特式的格言警句。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [sʌtʃ] ['lʌstər] [tu:; tə][ðə; ði] [kra:k] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
which added such lustre to The Crock of Gold .
哪个 额外 这样的 光泽 到 这 缸 的 金子 .
这为《金罐》增添了光彩。

” [taɪmz] . — “ [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd][daɪvɜ:rs] [ɪ'fɛkts] [ə'pɑ:n][ɪts] ['ri:dər] .
” Times . — “ A story may have many and diverse effects upon its reader .
” 《时代周刊》 . — “ 一个 故事 可能 有 许多 和 各种各样的 效果 之上 它是 读者 .
《时代》杂志——“一个故事可能会对读者产生多种多样的影响。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] ([pər'hæps] ['wi:pɪŋ]) , ['æŋɡrɪ] , [pər'plekst]
It may leave him smiling, laughing, frowning (perhaps weeping) , angry, perplexed
它 可能 离开 他 微笑 , 笑 , 皱眉 (也许 哭泣) , 生气的 , 困惑
, [ɪɡ'zɔ:ltɪd] , [ə'freɪd] .
, exalted , afraid .
, 崇高 , 害怕的 .
它可能会让他微笑、大笑、皱眉（甚至哭泣）、愤怒、困惑、兴奋、害怕。

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ɪn] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] [sketʃɪz] , ['eseɪz] , ['snæpʃɪts] , [kɔ:l]
The bits of stories in Here are Ladies, the sketches, essays, snapshots, call
这 比特 的 故事 在 这里 是 女士们 , 这 草图 , 散文 , 快照 , 称呼
[ðəm; ðəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
them what you will ,
他们 什么 你 将要 ,
《这里有女士们》中的那些故事片段, 那些素描、散文、快照, 随你怎么称呼它们。

[wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] — [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
will leave him for the most part happy and hungry — for more .
将要 离开 他 为了 这 最多 部分 快乐的 和 饥饿的 — 为了 更多的 .
大部分时间里, 这会让他感到快乐, 并且渴望更多。

” ['deɪlɪ] ['ɡræfɪk] . — “ [wʌn] [maɪt] [ɡoʊ][ɑ:n] [kwɒtɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kwɒtɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:r]
” Daily Graphic . — “ One might go on quoting, and perhaps quoting to more
” 日常的 形象的 . — “ — 可能 去 在 引用 , 和 也许 引用 到 更多的
[pər'sweɪsɪv] [ɪ'fɛkt] ;
persuasive effect ;
有说服力的 影响 ;
《每日画报》——“人们可能会继续引用, 而且可能会以更有说服力的方式引用;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [pə'sweɪdɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] - ['hju:mər] [ɪz]
but for ourselves we need no persuading that Mr . Stephens ' humour is
但 为了 我们自己 我们 需要 不 说服 那 先生 . 斯蒂芬斯 - 幽默 是
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['laɪkɪŋ] ,
to our liking ,
到 我们的 喜欢 ,
但就我们自身而言, 无需任何说服, 我们都喜欢斯蒂芬斯先生的幽默风格。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn'trænsɪŋ] [tu:;; tə][ju: 'es] , [hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'hælətɪ] [brɪ'ɑ:nd] ['kwestʃən] .
his writing entrancing to us , his originality beyond question .
他的 写作 迷人的 到 我们 , 他的 独创性 超过 问题 .
他的文章引人入胜, 他的原创性毋庸置疑。

" [ðə; ðɪ] [krɑ:k] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
" THE CROCK OF GOLD .
" 这 缸 的 金子 .
“金罐。”

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

5s .
5s .
5s .
5秒。

[net] .
net .
网 .
网。

[taɪmz] . — “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] . . .
Times . — “ It is crammed full of life and beauty . . .
《时代周刊》 . — “ 它 是 拥挤 满的 的 生活 和 美丽 . . .
《时代》杂志——“这里充满了生机与美丽……”

[ðɪs] [dɪ'liʃəs] , [fæn'tæstɪkəl] , [ə'mɔ:rfəs] , [ɪn'spaɪərd] ['medli] [ʌv; əv] ['tɑ:psi] - - .
this delicious , fantastical , amorphous , inspired medley of topsy - turvydom .
这 可口的 , 奇幻 , 无定形 , 灵感 混合曲 的 颠倒 - - .
这是一场美味、奇幻、无定形、充满灵感的颠倒世界大杂烩。

" [pʌntʃ] . — “ [ə; eɪ] ['feri] ['fæntəsi] , ['elvɪʃ] , [ɡroʊ'tesk] , [ri:ə'lɪstɪk] , [ælə'ɡɔ:rɪkl] , ['hju:mərəs] ,
" Punch . — “ A fairy fantasy , elvish , grotesque , realistic , allegorical , humorous ,
" 冲床 . — “ 一个 仙女 幻想 , 精灵语 , 怪诞 , 实际的 , 寓言式的 , 幽默 ,
[sə'tɪrɪkl] , [aɪdiə'lɪstɪk] ,
satirical , idealistic ,
讽刺 , 理想主义 ,
《Punch》杂志评论道: “一部充满奇幻色彩、精灵风格、怪诞、写实、寓言、幽默、讽刺、理想主义的作品。”

[ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [baɪ] [tɜ:rnz] . . . [ænd; ənd] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
and poetical by turns . . . and very beautiful .
和 诗意的 经过 转弯 . . . 和 非常 美丽的 .
时而充满诗意……非常优美。

" [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] . — “ [ə; eɪ] [waɪz] , ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [bʊk]
" Pall Mall Gazette . — “ A wise , beautiful , and humorous book
" 帕尔 购物中心 公报 . — “ 一个 明智的 , 美丽的 , 和 幽默 书
《帕尔马尔公报》——“一本睿智、优美、幽默的书……”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɪv(ə)n] ['stɜ:n] [ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpoʊət][hi:; hi] [maɪt]
If you could have given Sterne a soul and made him a poet he might
如果 你 可以 有 给定 斯特恩 一个 灵魂 和 制成 他 一个 诗人 他 可能
[hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ðɪ] [krɑ:k] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
have produced The Crock of Gold .
有 生产 这 缸 的 金子 .
如果能赋予斯特恩灵魂, 让他成为诗人, 他或许就能创作出《金罐》了。

” [ðə; ði] - ['dɔ:tər] .
” **THE CHARWOMAN'S DAUGHTER** .
” 这 - 女儿 .

“女清洁工的女儿。”

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[pʌntʃ] . — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem]
Punch . — “ **A little gem**
冲床 . — ” 一个 小的 宝石

Punch——“一颗小小的宝石……”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn'di:d] [sɪns] [wi:; wi] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hju:mən] , ['sætɪsfɑɪɪŋ] [bʊk] .
It is a very long time indeed since we read such a human , satisfying book .
它 是 一个 非常 长的 时间 的确 自从 我们 读 这样的 一个 人类 , 令人满意 书 .

我们已经很久没有读到过这样一本充满人性光辉、令人满足的书了。

['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['hæpi] [freɪz] [ɔ:r] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] .
Every page contains some happy phrase or illuminating piece of character - drawing .
每一个 页 包含 一些 快乐的 短语 或者 启发性的 片 的 特点 - 绘画 .

每一页都包含一些令人愉悦的短语或富有启发性的人物插图。

” ['i:vnɪŋ] ['stændərd] . — “ [wɪl] [gɪv] ['meni] ['ɑ:nɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv]
” **Evening Standard** . — “ **Will give many honest English men and women delight of**
” 晚上 标准 . — ” 将要 给 许多 诚实的 英语 男人 和 女性 喜 的

[ə; eɪ][kaɪnd] ['veri] [fju:] ['nɒvəlɪsts] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] .
a kind very few novelists give them to - day .
一个 种类 非常 很少 小说家 给 他们 到 - 天 .

《晚间标准报》——“这将给许多诚实的英国男女带来当今很少有小说家能带给他们的那种快乐。”

” ['deɪlɪ] [nu:z] [ænd; ənd] ['li:dər] . — “ ['merɪ] [ɪz] ['jʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['greɪfəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
” **Daily News and Leader** . — “ **Mary is surely one of the most gracious figures of**
” 日常的 消息 和 领导者 . — ” 玛丽 是 一定 一 的 这 最多 亲切 数据 的

['gɜ:rlhʊd] [ɪn]['mɑ:dərn]['fɪk(ə)n] .
girlhood in modern fiction .
少女时代 在 现代的 小说 .

《每日新闻与领袖报》——“玛丽无疑是现代小说中最优雅的少女形象之一。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['flaʊərz]
She is made out of music and flowers
她 是 制成 出去 的 音乐 和 花朵

她由音乐和鲜花构成……

[ə; eɪ] ['hoʊli] [dɪ'laɪt(ə)] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [bʊk] . " [[sɪks]]
A wholly delightful and buoyant book . " [6]
一个 完全 愉快 和 浮力 书 . " [6]

这是一本非常令人愉悦和轻松愉快的书。[6]

[ˈriːs(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n]
RECENT FICTION
最近的 小说

近期小说

[ðə; ðɪ] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌp] .
THE INSIDE OF THE CUP .
这 里面 的 这 杯子 .

杯子内部。

[baɪ] ['wɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl] .
By WINSTON CHURCHILL .
经过 温斯顿 丘吉尔 .

作者：温斯顿·丘吉尔。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈdeɪli] ['kraːnɪk(ə)] . — " ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [mʌt] [θɔːt] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈɑːrgjʊmənt] [ə'mʌŋ]
Daily Chronicle . — " Calculated to arouse much thought and great argument among
日常的 编年史 . — " 计算 到 引起 很多 想法 和 伟大的 争论 之中
[ðoʊz] [huː] [riːd] [aɪˈtiː]
those who read it
那些 WHO 读 它

《每日纪事报》——“旨在引起读者的深思和激烈争论.....”

[wʌnz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ,
One's feeling about the whole story is that it is in some way magnificent ,
一个人的 感觉 关于 这 所有的 故事 是 那 它 是 在 一些 方式 壮丽 ,
整个故事给人的感觉是，它在某种程度上非常精彩。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [pɜːrsəˈnæləti] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][aɪˈtiː] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd]
with many a fine and noble personality coming into it , both men and
和 许多 一个 美好的 和 高贵 性格 未来 进入 它 , 两个都 男人 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

其中涌现出许多优秀高尚的人物，包括男性和女性。

" [taɪmz] . — " ['mɪstər] .
" Times . — " Mr .
" 《时代周刊》 . — " 先生 .

《时代》——“先生

['tʃə:tʃɪl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['mu:viŋ] [bʊk] .
Churchill **has** **written** **a** **fine** **and** **moving** **book** .

丘吉尔 有 书面 一个 美好的 和 移动 书 .

丘吉尔写了一本精彩感人的书。

” [tru:θ] . — “ [ðɪs] ['brɪliənt] ['nɑ:v(ə)l]
” **Truth** . — “ **This brilliant novel**
” 真相 . — “ 这 杰出的 小说

“真相——“这部杰出的小说.....

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][,ɪn'saɪd][,ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
In **a** **word** , **The** **Inside** **of** **the** **Cup** **is** **a** **sign** **of** **the** **times** ,

在 一个 单词 , 这 里面 的 这 杯子 是 一个 符号 的 这 时代 ,

总之，《杯子内部》是时代的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] .
and **a** **book** **for** **the** **times** **which** **everyone** **should** **read** .

和 一个 书 为了 这 时代 哪个 每个人 应该 读 .

这是一本适合所有人阅读的时代之作。

” [wɜ:rlɪd] . — “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]['ɑ:rgju:d]['oʊvər][æd] [,ɪn'fɪnɪtəm] ,
” **World** . — “ **It is a work which can be argued over ad infinitum** ,
” 世界 . — “ 它 是 一个 工作 哪个 能 是 争论 超过 广告 无穷大 ,

世界——“这是一部可以无休止地争论的作品，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['faɪnli] [kən'si:vɪd] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ædmərəbli] [wɜ:rkt] [aʊt] . . .
and **it** **is** **one** **which** **is** **as** **finely** **conceived** **as** **it** **is** **admirably** **worked** **out** . . .

和 它 是 一 哪个 是 作为 精细地 构思 作为 它 是 令人钦佩地 工作 出去 . . .

它构思精巧，执行得也十分出色.....

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ri:d] , [mɑ:rk] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] .
This is a book for clergy and laity alike to read , mark , and learn .

这 是 一个 书 为了 牧师 和 俗人 同样 到 读 , 标记 , 和 学习 .

这是一本供神职人员和平信徒阅读、标记和学习的书。

” [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] ['ferɪlənd] .
” **A PRISONER IN FAIRYLAND** .
” 一个 囚犯 在 仙境 .

“仙境囚徒。”

([ðə; ði] [bʊk] [ðæt] “ ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ” [raʊt] . .)
(**The book that “ Uncle Paul ” wrote** .)
(这 书 那 ” 叔叔 保罗 ” 写道 .)

(保罗叔叔写的那本书。)

[baɪ] ['ældʒənən] ['blækwʊd] .
By ALGERNON BLACKWOOD .
经过 阿尔杰农 黑木 .

作者：阿尔杰农·布莱克伍德。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[gloʊb] . — “ [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪstər] . [ˈblækwʊdʒ]

Globe . — “ A story in many ways the most beautiful of all Mr . Blackwood's

地球 . — “ 一个 故事 在 许多 方式 这 最多 美丽的 的 全部 先生 . 黑木

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənts] ,

remarkable achievements ,

卓越 成就 ,

《环球报》——“从很多方面来看，这都是布莱克伍德先生所有杰出成就中最美妙的故事。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [li:vz] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [braɪt] , [ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] ['meməri] ,

and one which leaves behind it a bright , ineffaceable memory ,

和 一 哪个 树叶 在后面 它 一个 明亮的 , 不可抹去的 记忆 ,

并留下一段明亮、永不磨灭的记忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'kwəɪər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɔɪəsni:s] .

and a desire to acquire something of its joyousness .

和 一个 欲望 到 获得 某物 的 它是 喜悦 .

以及渴望获得其中的一些快乐。

” [ˈwestmɪnstər] [gə'zet] . — “ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈblækwʊdʒ] [juˈni:k]

” Westminster Gazette . — “ A book which every lover of Mr . Blackwood's unique

” 威斯敏斯特 公报 . — “ 一个 书 哪个 每一个 情人 的 先生 . 黑木 独特的

[wɜ:rk] [wɪl] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .

work will hail with enthusiasm and close with satisfaction .

工作 将要 冰雹 和 热情 和 关闭 和 满意 .

《威斯敏斯特公报》——“每一位喜爱布莱克伍德先生独特作品的读者都会热情地称赞这本书，并带着满足感读完它。”

” [ˈdeɪlɪ] [ɪk'spres] . — “ [ə; eɪ] [suː'pri:mli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bʊk] .

” Daily Express . — “ A supremely beautiful book .

” 日常的 表达 . — “ 一个 至高无上 美丽的 书 .

《每日快报》——“一本极其精美的书。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [ri:dʒ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['gɪvz] [wʌn] [kəm'pli:t] [dʒɔɪ] ,

Every now and again one reads a book that gives one complete joy ,

每一个 现在 和 再次 一 阅读 一个 书 那 给予 一 完全的 喜悦 ,

偶尔会读到一本让人感到无比愉悦的书，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['sʌməri] [bɪ'klʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

and then analysis and summary become impossible ,

和 然后 分析 和 概括 变得 不可能的 ,

这样一来，分析和总结就变得不可能了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'vjʊ:ər] [kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] ,

and all the reviewer can do is to express his gratitude ,

和 全部 这 评论员 能 做 是 到 表达 他的 感激 ,

评论者所能做的只有表达他的感激之情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'plɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] ['ri:dʒ-z] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:r] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]

and to implore his readers to buy or borrow the book and read it for

和 到 恳求 他的 读者 到 买 或者 借 这 书 和 读 它 为了

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

并恳请读者购买或借阅这本书，亲自阅读。

” [ˈkʌntri] [laɪf] . — “ ['mɪstər] .

” Country Life . — “ Mr .

” 国家 生活 . — “ 先生 .

《乡村生活》——“先生

[ˈældʒənən] [ˈblækwʊd] [hæz; həz] [naʊ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈiːgərli] [ænˈtɪsɪpətɪd] - [bʊk] [ðæt] “ [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] **Algernon Blackwood has now produced the eagerly anticipated ' book that “ Uncle Paul**
阿尔杰农 黑木 有 现在 生产 这 急切地 预期 - 书 那 “ 叔叔 保罗
” [roʊt] ,
” **wrote** ,
” 写道 ,

阿尔杰农·布莱克伍德现在已经出版了备受期待的“保罗叔叔”所著的书，

- [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] . . .
' **and it is the finest he has yet given us** . . .
- 和 它 是 这 最好的 他 有 然而 给定 我们 . . .

这是他迄今为止给我们带来的最棒的作品.....

[ðɪs] [ˈdelɪkət] [ænd; ɛnd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfæntəsi] . “ [ˈsævən]
this delicate and exquisite phantasy . “ [**7**]
这 精美的 和 精美的 幻想 . “ [7]

这种精致而美好的幻想。”[7]

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
THE CUSTOM OF THE COUNTRY .
这 风俗 的 这 国家 .

该国的习俗。

[baɪ] [ˈɪdɪθ] [ˈ(h)wɔːtn] .
By EDITH WHARTON .
经过 伊迪丝 沃顿 .

作者：伊迪丝·沃顿

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo 6s .
Extra crown 8vo 6s .
额外的 王冠 8vo 6s .

额外皇冠 8vo 6s。

[ˈdeɪli] [ˈɡræfɪk] . — “ [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)wɔːtn] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]
Daily Graphic . — “ **It only remains to ask if Mrs . Wharton has made the**
日常的 形象的 . — “ 它 仅有的 遗迹 到 问 如果 太太 . 沃顿商学院 有 制成 这
[ˈnærətɪv] [ˈɪntrəstɪŋ] .
narrative interesting .
叙述 有趣的 .

《每日画报》——“现在只剩下一个问题：沃顿夫人是否让这个故事变得有趣了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] .
She has made it enthralling .
她 有 制成 它 引人入胜 .

她把它写得引人入胜。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˈʌndɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]
We watch Undine with a fearful fascination
我们 手表 水仙女 和 一个 可怕 魅力

我们带着恐惧和着迷的目光注视着温蒂妮.....

[moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈnɑːv(ə)l] .
Most brilliant novel .
最多 杰出的 小说 .

最精彩的小说。

” [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] . — “ [ˈmɪsɪz] .
” **Daily Express** . — “ **Mrs** .
” 日常的 表达 . — “ 太太 .

《每日快报》——“夫人

[' (h) wɔ: t n] [r aɪ t s] [wɪ ð; wɪ θ] [' s p l e n d ɪ d] [f ɔ: r s] [æ n d; ə n d] [' h j u: m ə r] .
Wharton writes with splendid force and humour .
沃顿商学院 写 和 灿烂 力量 和 幽默 .

沃顿的文笔精彩绝伦，充满力量和幽默感。

[h ɜ: r; h ə r] [b ʊ k] [g rɪ p s] , [f r ʌ m; f r ə m] [ð ə; ð i] [bɪ ' gɪ nɪ ŋ] [t u:; t ə] [ð ə; ð i] [e n d] .
Her book grips , from the beginning to the end .
她 书 握把 , 从 这 开始 到 这 结尾 .

她的书从头到尾都引人入胜。

" [' s t æ n d ə r d] . — " [wɪ:; wɪ] [rɪ: d] [ðɪ s] [b ʊ k] [ʌ v; ə v] [k l oʊ z] [ɑ: n] - [' p eɪ dʒɪ z] [æ t; ə t] [ə; eɪ] [' sɪ tɪ ŋ] .
" **Standard** . — " **We read this book of close on 600 pages at a sitting** .
" 标准 . — " 我们 读 这 书 的 关闭 在 - 页面 在 一个 坐着 .
" 标准。 " —— " 我们一口气读完了这本将近 600 页的书。 "

[' mɪ sɪ z] . [' w ɔ: t ə n z] [' lɪ t ə r ərɪ] [s kɪ l] [ɪ z] [ʌ v; ə v] [ə; eɪ] [h aɪ] [' ɔ: r d ə r] .
Mrs . Wharton's literary skill is of a high order .
太太 : 沃顿商学院 文学 技能 是 的 一个 高的 命令 .

沃顿夫人的文学技巧非常高超。

[h ɜ: r; h ə r] [p r oʊ z] [ɪ z] [ə; eɪ] [dɪ ' l aɪ t] [t u:; t ə] [rɪ: d] , [æ n d; ə n d] [h ɜ: r; h ə r] [' m æ n ə r] [' k æ p t ə , v ɜ: t s] [j u: ' e s] .
Her prose is a delight to read , and her manner captivates us .
她 散文 是 一个 喜 到 读 , 和 她 方式 引人入胜 我们 .

她的散文读来令人愉悦，她的举止也深深吸引着我们。

" [g l oʊ b] . — " [' mɪ sɪ z] .
" **Globe** . — " **Mrs** .
" 地球 . — " 太太 .

《环球报》 —— “夫人

[' (h) wɔ: t n] [h æ z; h ə z] [' rɪ t (ə) n] [ə; eɪ] [f aɪ n] [' n ɑ: v (ə) l] , [ɔ: r] [' r æ ð ə r] ,
Wharton has written a fine novel , or rather ,
沃顿商学院 有 书面 一个 美好的 小说 , 或者 相当 ,

沃顿写了一部优秀的小说，或者更确切地说，

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [' rɪ t (ə) n] [ə; eɪ] [f aɪ n] [' n ɑ: v (ə) l] [æ z; ə z] [' h æ n d ə l d] [' f aɪ n lɪ] [ə; eɪ] [bɪ g] [θ i: m] .
she has not so much written a fine novel as handled finely a big theme .
她 有 不是 所以 很多 书面 一个 美好的 小说 作为 处理 精细地 一个 大的 主题 .

与其说她写了一部优秀的小说，不如说她出色地处理了一个宏大的主题。

[aɪ ' tɪ:] [ɪ z] [' f ʊ r lɪ] [t u:] [l eɪ t] [ɪ n] [ð ə; ð i] [d eɪ] [t u:; t ə] [s eɪ] [ð æ t] [n oʊ] [' ʌ ð ə r] [' w ʊ m ə n] [h u:] [r aɪ t s] [ɪ n] ['ɪ ŋ g l ɪ]
It is surely too late in the day to say that no other woman who writes in English
它 是 一定 也 晚的 在 这 天 到 说 那 不 其他 女士 WHO 写 在 英语
[r aɪ t s] [s oʊ] [w eɪ] .
writes so well .
写 所以 出色地 .

现在断言没有其他用英语写作的女性作家能写得如此出色，肯定为时已晚。

" [ə; eɪ] [l æ d] [ʌ v; ə v] [k e n t] .
" **A LAD OF KENT** .
" 一个 小伙子 的 肯特 .

“肯特郡的一位姑娘。”

[b aɪ] [' h ɜ: r b ɔ: r t] [' h æ rɪ s n] .
By HERBERT HARRISON .
经过 赫伯特 哈里森 .

作者：赫伯特·哈里森。

['ɪ l ə s t r eɪ t ɪ d] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈɛkstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[,æθɪˈni:əm] . — “ [ˈmɪstər] .
Athenæum . — “ **Mr** .
雅典娜神庙 : — ” 先生 :

雅典娜神庙。——“先生

[ˈhærisn] [səˈplaɪz] [fʊl] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] , [bəuθ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈkɑ:mɪk] , [ˈdeftli]
Harrison supplies full measure of adventures , both serious and comic , deftly
哈里森 补给品 满的 措施 的 冒险 , 两个都 严肃的 和 漫画 , 巧妙地
[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] ,
intermingled ,
交织 ,
哈里森提供了丰富多彩的冒险故事, 既有严肃的, 也有滑稽的, 并且巧妙地将它们交织在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˌɪntrəˈdʒu:sɪs] [tu:; tə][ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈverɪgeɪtɪd] [kraʊd] [ʌv; əv][moʊst][laɪf] - [laɪk][ænd; ənd]
and he introduces to us a variegated crowd of most life - like and
和 他 介绍 到 我们 一个 斑 人群 的 最多 生活 - 喜欢 和
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [hu:] [pleɪ] [ˈvɪvɪd][pɑ:rts][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈmænər]
interesting personages who play vivid parts in a vivid and convincing manner
有趣的 人物 WHO 玩 生动 部分 在 一个 生动 和 令人信服的 方式
他向我们介绍了一群形形色色、栩栩如生、引人入胜的人物, 他们以生动逼真的方式扮演着鲜活的角色.....

[wi:; wi] [kənˈgræʃələɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɑ:n][æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
We congratulate the author on an excellent and stirring tale of a most
我们 祝贺 这 作者 在 一个 出色的 和 搅拌 故事 的 一个 最多
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈepək] .
interesting epoch .
有趣的 时代 .
我们祝贺作者创作了一部精彩动人、讲述一个非常有趣的时代的小说。

” [gloʊb] . — “ [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsto:ri] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [baɪ] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
” **Globe** . — “ **A fine story , grave and gay by turns , and always interesting** .
” 地球 . — ” 一个 美好的 故事 , 严重 和 同性恋经过 转弯 , 和 总是 有趣的 .
《环球报》——“一个精彩的故事, 时而严肃, 时而轻松, 始终引人入胜。

” [ðə; ði] [taɪmz] . — “ [wʌt] [lendz] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈfleɪvər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ɪts]
” **The Times** . — “ **What lends a special flavour and character to the tale is its**
” 这 《时代周刊》 . — ” 什么 借贷 一个 特别的 味道 和 特点 到 这 故事 是 它是
[kənˈtɪnjuəl] [vəˈraɪəti]
continual variety
持续的 种类
《泰晤士报》——“赋予这个故事独特风味和个性的, 是它不断变化的面貌.....”

[ə; eɪ] [teɪl] [wɪt] [wɪl] [əˈpi:l] [əˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ɪn][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈeni] [bɔɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
A tale which will appeal alike to the manhood in almost any boy and to the
一个 故事 哪个 将要 上诉 同样 到 这 男子气概 在 几乎 任何 男生 和 到 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [pərˈsɪstənt] [ɪn][moʊst][men] . ” [[eɪt]]
spirit of boyhood persistent in most men . ” [8]
精神 的 童年 执着的 在 最多 男人 . ” [8]
这个故事既能唤起几乎所有男孩心中的男子气概, 也能唤起大多数男人心中挥之不去的童真。[8]

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsku:lru:m, ˈsku:lɾəm] .

BEHIND THE SCENES IN THE SCHOOLROOM .
在后面 这 场景 在 这 教室 .

教室幕后故事。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɡʌvərnəs] .

Being the Experiences of a Young Governess .
存在 这 经历 的 一个 年轻的 家庭教师 .

一位年轻女家庭教师的经历。

[baɪ] [ˈflɒrəns] [məntˈɡʌməri] , [ˈb:θər] [ʌv; əv] “ [mɪsʌndərˈstʊd] .

By FLORENCE MONTGOMERY , Author of “ Misunderstood .
经过 佛罗伦萨 蒙哥马利 , 作者 的 “ 被误解 .

作者：弗洛伦斯·蒙哥马利，《被误解的人》的作者。

” [ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .

” Extra crown 8vo .
” 额外的 王冠 8vo .

“额外皇冠 8vo。

6s .

6s .
6s .

6秒。

[ˈdeɪlɪ] [ˈkra:nɪk(ə)l] . — “ [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [mɪsʌndərˈstʊd] .

Daily Chronicle . — “ Full of the charm of Misunderstood .
日常的 编年史 . — “ 满的 的 这 魅力 的 被误解 .

《每日纪事报》——“充满了《被误解的人》的魅力。”

” [ˈdeɪlɪ] [ˈtelɪgræf] . — “ [mɪs] [məntˈɡʌməri] [ɪz] [ˈθɜ:rəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈsʌbdʒekt] ,

” Daily Telegraph . — “ Miss Montgomery is thoroughly interested in her subject ,
” 日常的 电报 . — “ 错过 蒙哥马利 是 彻底 感兴趣的 在 她 主题 ,

[ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈstɔ:ri] .

and writes a thoughtful , individual story .
和 写 一个 周到 , 个人 故事 .

《每日电讯报》——“蒙哥马利小姐对她的主题非常感兴趣，并写出了一个深思熟虑、独具特色的故事。

” [ˈlɪvəpu:l] [ˈdeɪlɪ] [pəʊst] . — “ [mɪs] [məntˈɡʌməri:z] [ˈsɪmp(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

” Liverpool Daily Post . — “ Miss Montgomery's simple charm of diction and of
” 利物浦 日常的 邮政 . — “ 错过 蒙哥马利 简单的 魅力 的 措辞 和 的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [məˈdʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈri:dɜ:z] [tu:; tə] [rɪˈkwaɪər] [ˈkɑ:ment] ,

construction is too well known to the majority of readers to require comment ,
建造 是 也 出色地 已知 到 这 多数 的 读者 到 要求 评论 ,

《利物浦每日邮报》——“蒙哥马利小姐简洁的用词和结构魅力为大多数读者所熟知，无需赘述。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz]

and it will be sufficient to say of her present story that it is just as
和 它 将要 是 充足的 到 说 的 她 展示 故事 那 它是 只是 作为

[əˈtræktɪv] [æz; əz] [mɪsʌndərˈstʊd] ,
attractive as Misunderstood ,

吸引人的 作为 被误解 ,
只需说，她现在的故事和《被误解的人》一样引人入胜，就足够了。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑ:lətɪz] .

and contains exactly the same qualities .
和 包含 确切地 这 相同的 品质 .

并且具备完全相同的品质。

“ [rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] [rɪˈvjʊːz] : — “ [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
“ Review of Reviews . — “ A picture of the ups and downs of the life of
“ 审查 的 评论 : — “ 一个 图片 的 这 UPS 和 下坡 的 这 生活 的
[ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
a governess and the troubles of her little charges ,
一个 家庭教师 和 这 麻烦 的 她 小的 收费 ;
评论精选——“描绘了一位家庭教师生活的起起伏伏以及她所照顾的小孩子们的烦恼，

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezntli] [ruːˈmæntɪk] [ʌv] [ˈstɔːri] .
intermingled with a pleasantly romantic love story .
交织 和 一个 愉快 浪漫的 爱 故事 .

穿插着一段令人愉悦的浪漫爱情故事。

“ [dʒoʊnz] [ɡriːn] [jɪr] :
“ JOAN'S GREEN YEAR :
“ 琼的 绿色的 年 :

“琼的绿色一年：

[ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər][fɑːrm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ˈɪndiə] .
Letters from the Manor Farm to her Brother in India .
信件 从 这 庄园 农场 到 她 兄弟 在 印度 .

从庄园农场写给在印度的哥哥的信。

[baɪ][iː] . [el] . [duːn] .
By E . L . DOON .
经过 E . L . 杜恩 .

作者：EL DOON。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈbʊkmən] . — “ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈletərz] [hæz; həz][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmerɪts] [ʌv; əv]
Bookman . — “ The story told in this series of letters has the supreme merits of
书商 : — “ 这 故事 讲述 在 这 系列 的 信件 有 这 最高 优点 的

[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈnætʃrələnəs] ,
simplicity and naturalness ,
简单 和 自然 ,

书评家——“这一系列信件所讲述的故事具有简洁自然的至高优点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈɔːlsʊʊ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈhæpi] [tɜːrnz] [ʌv; əv]
and the letters also abound in pleasant anecdotes and in happy turns of
和 这 信件 还 盛产 在 令人愉快的 轶事 和 在 快乐的 转弯 的
[ˈfreɪz] .
phrase .
短语 .

信中还充满了愉快的轶事和妙语连珠。

[wiː; wi] [kənˈɡrætʃəleɪt] [mɪs] [duːn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkəbl] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
We congratulate Miss Doon upon a very likeable piece of work .
我们 祝贺 错过 杜恩 之上 一个 非常 讨人喜欢 片 的 工作 .

我们祝贺杜恩小姐完成了一项非常出色的作品。

“ [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] . — “ [aɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [ˈmeni] [ˈɪntrəsts] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pɔɪnts] [ɪn][aɪ ˈtiː]
“ **Westminster Gazette** . — “ **It touches many interests , and has points in it**
“ 威斯敏斯特 公报 . — “ 它 触摸 许多 兴趣 , 和 有 积分 在 它
[wɪtʃ] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈriːdər] .
which will appeal to almost every reader .
哪个 将要 上诉 到 几乎 每一个 读者 .
《威斯敏斯特公报》——“它涉及许多方面，其中的一些观点几乎会吸引每一位读者。

“ [tiː] . [piː] . - [es] [ˈwiːkli] . — “ [ðər; ðər][ɪz][ˈriːəl] [lʌv] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
“ **T . P . ' s Weekly** . — “ **There is real love of the country and understanding**
“ T . P . ' s 每周 . — “ 那里 是 真实的 爱 的 这 国家 和 理解
[lʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
of it in every page .
的 它 在 每一个 页 .
《TP周刊》——“每一页都充满了对这个国家的真挚热爱和深刻理解。”

“ [ˈbɜːrmɪŋhæm] [poʊst] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
“ **Birmingham Post** . — “ **The book is written with great taste and charm** ,
“ 伯明翰 邮政 . — “ 这 书 是 书面 和 伟大的 品尝 和 魅力 ,
《伯明翰邮报》——“这本书文笔优美，充满魅力，

[ænd; ənd] [briːðz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [sens] [lʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈhjuːmər] , [ˈsænəti][lʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] , [ænd; ənd]
and breathes a delightful sense of quiet humour , sanity of outlook , and
和 呼吸 一个 愉快 感觉 的 安静的 幽默 , 理智 的 前景 , 和
[ə; eɪ] [faɪn] [ˈspɪrɪt][lʌv; əv] [kɑːməˈrɑːdəri] .
a fine spirit of camaraderie .
一个 美好的 精神 的 友谊 .
他散发着一种令人愉悦的幽默感、理智的人生观和良好的友谊精神。

“ [ˈlʌndən] : [mækˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] .
“ **LONDON : MACMILLAN AND CO . , LTD** .
“ 伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 .
伦敦：麦克米伦有限公司

[ɑːr] . [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈbrʌnzwɪk] [es ˈtiː] . , [es] . [iː] .
R . Clay and Sons , Ltd . , Brunswick St . , S . E .
拉 . 黏土 和 儿子们 , 有限公司 . , 布伦瑞克 英石 . , S . E .
R. Clay and Sons, Ltd., 布伦瑞克街，东南

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注：

[pʌŋktʃuˈeɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstændədaɪz] .
Punctuations has been standardised .
标点符号 有 到过 标准化 .
标点符号已经标准化。

[ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]
Spelling and hyphenation have been retained as in the original publication
拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 发布
[ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] .
except as follows .
除了 作为 跟随 .
除以下情况外，拼写和连字符均与原出版物保持一致。

[peɪdʒ] -
Page 131
页 -
第131页

[ænd; ənd] ['ræðər] [sɔ:t][ɪn][maɪ] [weɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

and rather so in my ways changed to
和 相当 酒 在 我的 方式 已更改 到

我那有些醉醺醺的性格也改变了

[ænd; ənd] ['ræðər] [set][ɪn][maɪ] [weɪz]

and rather set in my ways
和 相当 放 在 我的 方式

我还是坚持自己的方式

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

